

HANDBOUND
AT THE



UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS

26 3714 I

CHRESTOMATHIE

DE L'ANCIEN FRANÇAIS

(VIII^e—XV^e SIÈCLES)

ACCOMPAGNÉE D'UNE GRAMMAIRE ET D'UN GLOSSAIRE

PAR

KARL BARTSCH

DIXIÈME ÉDITION

ENTIÈREMENT REVUE ET CORRIGÉE PAR

LEO WIESE

PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ DE IÉNA



123489
22/7/12

LEIPZIG

VERLAG VON F. C. W. VOGEL

1910



PC
2825
B37
1910

Nachdruck verboten

Copyright 1910 by F. C. W. Vogel, Leipzig

Karl Bartsch, l'auteur de la Chrestomathie, dont la 5^e édition avait paru en 1883, est décédé le 17 février 1888. M. Ad. Horning qui s'est chargé de soumettre les Textes et le Glossaire à une revision, a pu profiter, pour la 7^e édition, d'un compte-rendu étendu de M. Mussafia (*Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, 1896, p. 200—205) et, pour la 8^e, d'observations critiques non moins précieuses de M. W. Foerster (*Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, T. XXIV, p. 200—207). En outre, M. A. Tobler a mis obligeamment à notre disposition un grand nombre de corrections, dont les plus importantes sont suivies de son nom. Enfin, on a utilisé une série de remarques dues à MM. Clédat, G. Paris, Risop, Wilmotte. Nous prions tous ceux qui ont bien voulu contribuer à améliorer l'œuvre de Bartsch, d'agréer nos sincères remerciements.

LEIPZIG, juin 1895.

avril 1901.

décembre 1903.

L'ÉDITEUR.

PRÉFACE DE LA PREMIÈRE ÉDITION.

Les professeurs qui enseignent, dans nos universités, les littératures romanes ont sans doute regretté souvent, comme moi, le manque d'une chrestomathie de l'ancien français. C'est en vue de leur être utile que le présent livre a surtout été composé; mais j'espère qu'il sortira du cercle académique et qu'il contribuera à stimuler et à faire progresser les études dans ce domaine. La forme française que je lui ai donnée pourra servir à le répandre en France, sans qu'il y ait lieu de craindre qu'elle diminue son utilité pour les Allemands.

La richesse surprenante de l'ancienne littérature française rendait bien difficile d'en présenter un tableau à peu près complet dans l'étroit espace que m'imposait la nature du livre. Je devais donc me borner à représenter, par des exemples caractéristiques, les diverses tendances et les aspects variés de chaque période: j'espère que, sous ce rapport, on n'aura pas de lacune grave à me reprocher. Je n'ai pas besoin de justifier la prépondérance accordée aux douzième et treizième siècles, qui représentent la complète efflorescence des littératures du moyen-âge.

La méthode peu critique avec laquelle les anciens textes français ont souvent été publiés rendait nécessaire le recours aux sources originales: je ne m'en suis dispensé que quand elles n'étaient pas accessibles ou que j'avais sous les yeux des textes dignes de toute confiance. En outre, j'ai cherché à donner plus de valeur à cette Chrestomathie en y comprenant des morceaux inédits. J'ai été efficacement aidé, à ces deux points de vue, par mes amis MM. A. Ebert, P. Meyer, H. Michelant,

A. Mussafia, Fréd. Pfeiffer et E. Strehlke. Je dois surtout remercier ici M. Schirmer, qui a bien voulu, avec un dévouement tout désintéressé, collationner à Paris la plus grande partie des morceaux désignés, ainsi que M. Manefeld, qui a revu également quelques pièces. Un voyage inespéré à Paris m'a permis d'ajouter et de compléter moi-même en maint endroit.

La grammaire et les notes ont été mises en français par mon ami M. Gaston Paris; je ne pouvais lui demander le travail considérable qu'exigeait le glossaire: je n'ai fait que le consulter sur quelques points où je doutais. Je prie donc les lecteurs français de m'excuser si, dans cette partie de l'ouvrage, ils ne trouvent pas toujours l'expression allemande rendue par la nuance française correspondante.

La grammaire et le glossaire, pour lesquels, une fois le texte imprimé, il ne restait que peu de place, ont dû se resserrer autant que possible. La grammaire ne comprend donc qu'un court aperçu du système des formes d'après les matériaux fournis par la chrestomathie; j'ai renoncé à la phonétique; je n'ai pas non plus abordé la distinction, encore mal établie, des dialectes, parce que ce travail, qui a pour base essentielle la phonétique, ne peut être entrepris qu'à l'aide d'une étude comparative de tous les documents et spécialement des chartes. La lecture attentive des variantes montrera toutefois que mon texte repose sur l'étude des dialectes et de l'usage spécial à chaque poète. Dans le glossaire, j'ai écarté, pour épargner de la place, toutes les étymologies et les noms propres, et je n'ai donné que peu de citations. J'ai supprimé la traduction en français moderne partout où la forme et le sens des anciens mots la rendaient inutile.

ROSTOCK, juillet 1866.

PRÉFACE DE LA CINQUIÈME ÉDITION.

Le choix des textes dont se compose cette cinquième édition n'a pas subi de changement. Toutefois, il sera facile d'y remarquer des améliorations ou des rectifications. Aussi me suis-je fait un plaisir d'utiliser telle ou telle donnée apportée par maint ami.

Pour ce qui est de l'ordre chronologique, j'aurais pu le modifier et tenir compte ainsi des recherches et découvertes les plus récentes. Ce qui m'a retenu, c'est d'abord le peu d'avantage qui en serait résulté, ensuite la crainte d'un grave inconvénient rencontré déjà dans les éditions précédentes: l'obligation de chiffrer tout différemment les citations du glossaire comme de l'abrégé grammatical. Car c'est précisément dans les chiffres qu'il s'est glissé peu à peu des incorrections regrettables. Aussi, dans cette nouvelle édition, me suis-je appliqué tout particulièrement à éviter ces imperfections-là.

HEIDELBERG, septembre 1883.

KARL BARTSCH.

PRÉFACE DE LA NEUVIÈME ÉDITION.

Pas plus dans la présente édition que dans les précédentes, rien n'a été changé dans le choix des pièces, fait par l'auteur. Tout au plus, avons-nous jugé bon d'ajouter les 80 premiers vers du morceau tiré de la *Geste des Lorrains* (p. 47), qui manquaient au texte de Bartsch; en outre, nous avons ajouté 8 vers au morceau du *Jeu de St. Nicolas* de Jean Bodel (p. 206), pour donner une meilleure fin à cette pièce.

De même nous n'avons pas cru devoir modifier l'ordre des pièces. Par contre, il nous a semblé bon d'apporter quelques améliorations dans la publication de ces textes. Relevons d'abord celle, toute extérieure, mais utile, qui consiste à avoir donné à chaque pièce un numéro d'ordre et à compter les lignes non plus par page, mais par pièce.

Pour ce qui est du texte lui-même, nous avons profité, chaque fois qu'il y a eu lieu, des dernières éditions critiques, et si l'édition critique faisait encore défaut, nous avons eu soin de copier ou collationner tous les manuscrits qui étaient à notre portée, en nous efforçant, par l'étude de leurs rapports, à constituer un texte aussi critique que possible. Les manuscrits que nous avons pu utiliser sont toujours désignés dans l'en-tête. Nous ne prétendons pas, bien entendu, en étudiant une ou quelques centaines de lignes, donner un texte définitif de ces morceaux, mais nous espérons les avoir améliorés en maints endroits. Le lecteur pourra, d'ailleurs, en juger par la comparaison des variantes que nous donnons en note. Nous ferons remarquer en passant que nous n'avons relevé parmi les variantes que celles qui présentent quelque intérêt, aussi bien pour les éditions critiques que pour les manuscrits. Ce n'est que pour les pièces lyriques que nous avons tenu à être le plus complet possible en donnant toutes les variantes des manuscrits. Pour ces derniers, nous avons adopté les sigles de Schwan.

Nous n'avons pas cru devoir donner une orthographe uniforme, plus ou moins arbitraire, aux textes qui n'ont pas encore été édités d'une façon critique; car il eût fallu étudier toute l'œuvre de chaque auteur pour opérer semblable réforme sans s'aventurer. Nous avons donc reproduit un des manuscrits que nous désignons toujours dans l'en-tête. — Les morceaux qui ne sont conservés que dans un seul manuscrit ont été également collationnés à nouveau, dans tous les cas où le manuscrit nous a été accessible.

Dans les textes, [] signifie qu'un mot qui manque dans le manuscrit ou dans l'édition a été ajouté, () que le mot est à supprimer.

Pour le morceau tiré de la *Chanson de Roland* (10), nous n'avons pas cru devoir reproduire simplement l'édition de M. Stengel, étant donné que la reconstitution du texte de M. Stengel ne correspond pas toujours au classement des manuscrits qui

a été établi jusqu'ici et dont on n'a pas, que nous sachions, contesté la justesse. M. Stengel donne trop souvent la préférence aux manuscrits de la famille γ , qui représente la famille la plus jeune; par suite, son texte ne se trouve pas d'accord avec le classement des manuscrits généralement admis et dont il n'a pas démontré la fausseté. De plus, le second volume de l'édition de M. Stengel, qui devait donner les raisons de son classement des manuscrits et justifier le choix qu'il a fait des leçons, n'a pas encore paru. Nous avons donc jugé préférable, jusqu'à nouvel ordre, de suivre pour le texte le manuscrit d'Oxford et de donner en note les variantes des deux manuscrits de Venise et de ceux de Châteauroux et de Paris. De la sorte, nous reproduisons le texte le plus voisin de l'original et, aux endroits où le manuscrit d'Oxford laisse à désirer, nous mettons le lecteur en mesure de comparer les plus importants parmi les autres manuscrits. Toutefois, nous ne reproduisons pas tel quel le manuscrit d'Oxford; aux endroits où il présente des fautes évidentes, nous avons profité des corrections proposées par les différents éditeurs. De même, nous avons corrigé les fautes contre la flexion et substitué *ie* à *e* dans les cas de la loi de Bartsch, en en rendant toujours compte dans les notes. Par *Ml.* nous désignons les leçons ou corrections qui se trouvent dans le texte de la 2^e édition de Müller, soit qu'elles remontent à cet éditeur, soit qu'il les ait prises à un de ses prédécesseurs. Naturellement, nous avons tenu compte également de l'édition de M. Stengel, en désignant par *St.* les leçons qu'il a choisies ou les corrections qu'il a proposées.

Pour le morceau de Renaut de Montauban (20), nous avons collationné, outre le manuscrit Bibl. Nat. franç. 24387 (*A*), suivi jadis par Guessard, deux autres manuscrits de la Bibl. Nat., à savoir franç. 775 (*B*) et 766 (*C*). Ces deux manuscrits conservent la même version que 24387 tout en s'écartant souvent du manuscrit *A*. Dans beaucoup de cas, ils sont d'accord contre *A*, mais, à quelques exceptions près, la leçon de *A* nous a paru être la meilleure. Pour ne pas tenir trop de place, nous n'avons pas cité les variantes du manuscrit 2990 de l'Arsenal qui appartient à la famille de *BC*, tout en présentant de nombreux changements. Dans plusieurs cas, ces changements semblent être dues à une tendance à abrégér, le manuscrit de l'Arsenal disant en un vers ce qui, dans les autres, en occupe deux.

Pour le Roman de Brut (25), nous n'avons pu collationner que les manuscrits de Paris. Le Roux et Bartsch avaient donné la préférence au manuscrit *B*. Mais ce manuscrit a des fautes en commun avec *CDEFGH*, fautes qui ne s'expliquent guère qu'en admettant des rapports de parenté. Ce n'est pas le cas du manuscrit *A*. Par conséquent, si une leçon de *A* est appuyée par un ou plusieurs des autres manuscrits, c'est cette leçon qui doit être adoptée et non celle de *B*. La décision devient plus difficile dans les cas où *A* seul s'oppose à tous les autres manuscrits.

Nous nous sommes borné, pour le morceau du roman en prose de Tristan (30), à consulter les deux plus anciens manuscrits, à savoir les manuscrits Bibl. Nat.

franç. 750 et 335. Dans deux autres des plus anciens manuscrits, Bibl. Nat. franç. 12599 et 759, notre passage fait défaut.

Le passage tiré du *Perceval* de Chrétien de Troyes (35) est le seul que nous n'ayons pu améliorer. M. Baist avait bien voulu nous en promettre le texte critique, mais malheureusement, à l'époque où notre manuscrit devait être envoyé à l'impression, il nous a fait savoir que son texte n'était pas prêt. Il était trop tard alors pour que nous pussions collationner nous-même d'autres manuscrits et il nous a fallu reproduire le texte des éditions antérieures, sauf quelques corrections dues à l'obligeance de M. Tobler.

Nous avons voulu établir le texte du *Roman d'Alexandre* (36) d'après les manuscrits de la 2^e famille constituée par M. P. Meyer (*CDEF*), mais nous n'avons pu arriver ainsi à un résultat satisfaisant. Nous avons donc collationné aussi le manuscrit *A* (de l'Arsenal) de la 1^{re} famille et les manuscrits *G* et *J* de la 3^e famille. De plus, nous avons utilisé le manuscrit *H* d'après l'édition de Michelant et les manuscrits *S* et *T*, collationnés jadis pour Bartsch. Nous avons laissé de côté *G* et *B*, dont Bartsch ne s'était servi que pour le commencement du passage. Nous donnons ainsi le texte d'après 10 manuscrits. Les manuscrits *ACDEFGJT* forment un groupe auquel appartient aussi le manuscrit *H*. Ce dernier manuscrit semble remonter, en outre, à une source commune avec *S*, si toutefois les variantes de *S* ont été données exactement par Bartsch. *S* ne fait pas partie du groupe mentionné. En général, nous avons admis dans le texte la leçon de *S*, si elle est appuyée par un ou plusieurs manuscrits du groupe, sauf *H*.

Pour *Huon de Bordeaux* (37), le seul manuscrit dont la comparaison présentât quelque intérêt, était le manuscrit Bibl. Nat. franç. 22555 (*P*), du 15^e siècle. Mais ce manuscrit, tout en offrant la même version que celui de Tours, s'en écarte à tel point qu'il nous a semblé inutile d'en relever toutes les variantes. Dans la plupart des cas, c'est *P* qui donne une version allongée, faisant souvent d'un vers du manuscrit de Tours deux. En revanche, il offre aussi des lacunes. On peut enfin constater chez lui une tendance à introduire la rime. Par suite, nous nous sommes borné, sauf dans les cas peu nombreux où la leçon de *P* nous a paru évidemment préférable, à relever quelques variantes de ce manuscrit qui nous ont semblé mériter attention. Mais de ce que nous avons relevé ces variantes, il ne s'en suit pas que, même en ces passages, la leçon du manuscrit de Tours soit mauvaise. Dans les cas où nous ne donnons pas de variante de *P*, il ne faut donc pas penser que ce manuscrit soit toujours d'accord avec celui de Tours. C'est ce dernier manuscrit que Guessard a suivi dans son édition et il présente certainement la meilleure version.

Pour le '*Livre des quatre Dames*' d'Alain Chartier (90b), nous n'avons pu consulter l'édition de Duchesne et avons dû nous contenter d'en collationner la copie donnée par Kussmann dans sa thèse intitulée '*Beiträge zur Überlieferung des 'Livre des quatre dames' von A. Chartier, Greifswald 1904*'. — Pour le morceau

tiré du 'Breviaire des Nobles', M. Heuckenkamp a eu l'obligeance de mettre à notre disposition ses collations de 19 manuscrits, parmi lesquels nous en avons choisi quatre. Nous ne prétendons pas avoir établi par là un texte critique, mais nous nous sommes efforcé simplement d'apporter ça et là des améliorations au texte de Bartsch.

Pour le morceau tiré du Roman de Perceforest (98), nous avons suivi la 1^{re} édition, imprimée à Paris, en 1528, par Galliot du Pré et dont le Musée Condé à Chantilly conserve un superbe exemplaire. Nous en avons en outre comparé le texte avec celui qui se trouve dans le manuscrit franç. 346 de la Bibl. Nat. Ces deux versions sont très voisines l'une de l'autre, sans que toutefois l'édition soit la reproduction exacte du manuscrit 346. Elle nous semble représenter plutôt un autre manuscrit appartenant à la même famille que le manuscrit 346. — L'édition de 1528 n'est pas non plus, contrairement à ce qu'en a dit G. Paris dans la *Romania* XXIII. 79, la reproduction de la 'minute' de David Aubert, qui nous est conservée dans le manuscrit 3486 de l'Arsenal. Ces 2 versions, du moins en ce qui concerne notre passage, offrent parfois de grandes divergences, trop grandes pour qu'il nous ait semblé utile de nous en servir pour établir notre texte. C'est également le cas du manuscrit 107 de la Bibl. Nat. qui est souvent d'accord avec le manuscrit de l'Arsenal contre les deux représentants de l'autre famille.

L'aperçu grammatical est resté essentiellement le même qu'auparavant; toutefois, nous avons essayé d'être plus complet et surtout plus clair.

Le glossaire a été l'objet de notre soin spécial. Nous ne nous sommes pas borné à y introduire les changements nécessités par la nouvelle numérotation des pièces, mais nous avons, avec le plus grand soin, dépouillé de nouveau tous les textes. Ainsi, tout en tenant compte de l'ancien glossaire et des corrections y apportées par divers savants, nous l'avons complètement remanié et nous avons fait notre possible pour ne laisser sans explication rien de ce qui pourrait arrêter le lecteur, fût-il un débutant. Nous espérons qu'on nous saura gré d'avoir donné des citations plus complètes. Enfin nous avons fait suivre le glossaire d'une table des noms propres. Ces travaux de dépouillement ont demandé un temps considérable et ont causé quelque retard à la publication de cette édition. L'impression des textes était terminée dès le mois de juin 1907. C'est ainsi que s'explique comment nous n'avons pu utiliser des éditions parues depuis, par exemple la 2^e édition du mystère d'Adam et la 3^e édition du Roman du Chevalier au Lion. —

Il ne nous reste plus qu'à remercier tous ceux qui nous ont prêté leur aimable concours et par là ont contribué à cette nouvelle édition.

Nous devons à M. A. Bayot la copie des manuscrits de Bruxelles du 'Chevalier qui oit la messe' (59) et du 'Livre de la paix' de Christine de Pisan (89e).

M. Giulio Bertoni, professeur à Fribourg (Suisse), a bien voulu, en souvenir des études faites ensemble à Florence, collationner le manuscrit de Modène de la chanson de Chrétien de Troyes (32) et d'une romance anonyme (63a).

Sur la recommandation de M. Pio Rajna, M. A. Bonelli a eu l'obligeance de collationner le manuscrit du Roman d'Alexandre (36) qui se trouve à la Bibliothèque Nationale de Parme.

Nous remercions M. Brugger d'avoir mis à notre disposition ses collations des manuscrits de la 'Bible' de Guiot de Provins (48) et les corrections qu'il propose pour ce texte.

Pour notre morceau du Roman de Troie (28) qui ne doit paraître que dans le tome III de l'édition en cours de publication par les soins de M. Constans, l'éditeur a bien voulu nous en communiquer les bonnes feuilles dont il avait pressé l'impression, à notre intention.

Nous devons à l'obligeance d'un ancien camarade, M. A. François, actuellement privatdocent à Genève, la copie des Jeux partis (68 et 69) qui se trouvent dans un manuscrit du Vatican.

M. Joseph Girard, maintenant bibliothécaire d'Avignon, a bien voulu collationner le manuscrit de 'Berte au grand pied' (72) que conserve la bibliothèque de Rouen.

C'est encore sur la recommandation de M. Rajna, que M. E. Gorra s'est chargé de collationner à Pavie le manuscrit de la 'Disciplina Clericalis' (52a). Pour la même pièce, M. le docteur Grupp, bibliothécaire à Maihingen, nous a signalé l'édition du manuscrit de la bibliothèque princière qui nous avait échappé.

Nous avons déjà eu l'occasion de nommer M. Heuckenkamp.

M. Hoepffner de Strasbourg a très aimablement mis à notre disposition son texte de Guillaume Machaut (84).

C'est à l'extrême obligeance de M. E. Langlois que nous devons le texte critique des deux morceaux tirés du Roman de la Rose (61 et 78). M. Langlois a bien voulu nous donner la primeur de ces deux passages de son édition qui ne tardera pas à paraître. Mais, cette fois, nous nous abstenons de donner des variantes, le nombre des manuscrits étant si considérable, — M. Langlois n'en a pas collationné moins de 200 — que les variantes tiendraient en moyenne une trentaine de lignes pour chaque vers.

Nous devons à M. le docteur Schindler de Berne la collation du manuscrit de Cléomadès (71) que possède la bibliothèque de cette ville.

Enfin, M. Stengel, avec la plus grande obligeance, a établi, expressément pour nous, le texte du morceau de la 'Geste des Lorrains' (17).

Nous avons pu profiter, pour cette édition, des remarques judicieuses et des corrections apportées à la précédente par M. W. Foerster dans la '*Zeitschrift für französ. Sprache u. Literatur*' XXVII, 129—141. M. Foerster nous a, en outre, en plusieurs occasions, aidé de ses conseils.

Comme il l'avait déjà fait pour les éditions antérieurs, M. A. Tobler a contribué également à celle-ci, en nous communiquant une série de corrections et de remarques précieuses ayant trait aux textes et surtout au glossaire. Nous les avons fait suivre de son nom.

M. H. Andresen a eu l'extrême obligeance d'assumer la lourde charge de lire une épreuve après nous. Ainsi, à part d'autres observations, nous lui devons d'avoir relevé nombre de fautes d'impression qui avaient échappé à notre examen.

Nous aurions mauvaise grâce à oublier notre ami Henri Lemaître de la Bibl. Nat. de Paris qui ne s'est jamais lassé de répondre à nos questions et de nous donner des renseignements de toute sorte.

Enfin nous avons à remercier un de nos étudiants, M. H. Roters qui, avec un dévouement le plus désintéressé, s'est chargé de classer les nombreuses fiches du glossaire.

Que tous ceux que nous venons de nommer soient convaincus de notre plus vive reconnaissance!

MÜNSTER i. W., janvier 1908.

LEO WIESE.

PRÉFACE DE LA X^e ÉDITION.

Dans la présente édition, les textes de la Chrestomathie n'ont pas subi de modifications importantes. Nous avons pu, cependant, pour quelques-uns d'entre eux, profiter de nouvelles éditions critiques, à savoir de la 2^e édition du *Mystère d'Adam* (22), de l'édition du poème sur la *Folie Tristan* (24) par J. Bédier, 1907 et de la 3^e édition (1906) du *chevalier au Lion* (34).

Pour le morceau tiré du *Roman de Renaut de Montauban* (20), nous avons utilisé, en quelques endroits, la réimpression du texte par M. F. Castets.

Les pièces 42b, 45a, 46 et 53b ont été publiées de nouveau, en 1909, par M. J. Bédier dans ses *'Chansons de Croisade'* avec les variantes de tous les manuscrits. Ces variantes n'allant pas toujours d'accord avec les nôtres, nous avons pris la peine de les vérifier sur les manuscrits, ce qui nous a permis de relever plusieurs inexactitudes dans les variantes de la nouvelle édition (par ex. 45a, 4.10; 53b, 1.18.40).

Pour ce qui est du *Roman de Perceval* (35), M. Baist en a imprimé, en 1909, le texte entier selon le ms. 794, sans donner toutefois les variantes des autres manuscrits, mais en y apportant des corrections. Nous avions, d'ailleurs, au cours d'un récent séjour à Paris, collationné nous-même les autres manuscrits de Paris, pour contrôler les variantes données par Bartsch.

Le texte du morceau tiré du *Roman de Brut* (25) n'a pas été sensiblement modifié par la collation du ms. B. N. nouv. acq. fr. 1415. Rappelons à cette occasion la brochure de M. Harrisse, intitulée *'Grandeur et Décadence de la Colombine'*, Paris 1885, qui rend compte de la manière dont ce manuscrit et d'autres ont disparu de la bibliothèque de Séville (p. 40).

M. Langfors a bien voulu nous signaler un second manuscrit du *Stabat Mater* (80). Ce manuscrit en donne une version plus longue que le seul manuscrit connu et

utilisé jusqu'à présent. Nous devons à l'amitié de M. Lemaitre, bibliothécaire à la Bibliothèque Nationale, la transcription de la version de ce manuscrit.

En revanche, la collation du manuscrit autographe des poésies de Charles d'Orléans (91) n'a guère donné lieu à une modification du texte.

M. A. Thomas a bien voulu nous communiquer plusieurs corrections ayant trait au Glossaire et dont nous tenons à le remercier encore ici.

En outre, tant pour les textes, que pour le Glossaire, nous avons profité des observations critiques présentées dans les comptes-rendus de la IX^e édition, notamment par M.M. H. Morf (*Archiv CXX*, 478), A. Jeanroy (*Revue critique* 1909, No. 4) et J. Anglade (*Rev. des langues romanes* 1909, 84).

Il nous a été impossible de donner suite à un désir exprimé par quelques critiques, à savoir de modifier l'ordre des pièces et d'introduire l'ordre par genres littéraires. Ce changement aurait comporté l'énorme travail de refaire tout le Glossaire et la partie grammaticale. Nous avons tâché d'y remédier en ajoutant une table par ordre des genres et un tableau chronologique. Pour la première, nous avons suivi, en général, le classement de G. Paris.

Il ne nous reste plus qu'à remercier M. E. Madlung, membre de notre séminaire à Iéna, d'avoir bien voulu lire une épreuve des derniers textes, de la partie grammaticale et du Glossaire.

IÉNA, octobre 1910.

LEO WIESE.

1.

GLOSES DE CASSEL.

*Ms. à la bibl. royale de Cassel, cod. theol. 24 (c.), 8^e siècle ou commencement du 9^e. — Facsimilé: W. Grimm, *Eshortatio ad plebem christianam* (Académie de Berlin 1845. 1846) et E. Monaci, *Facsimili di antichi manoscritti*, fasc. 1. Roma 1881. — Editions: Eckhart, *Commentarii de rebus Franciae orientalis* I. 853 et suiv.; W. Grimm l. c.; W. Wackernagel, *Altdeutsches Leachbuch* 1861. p. 27. F. Diez, *Altromanische Glossare* 1865. p. 73 et suiv., Steinmayer u. Sievers, *Die althochd. Glossen III* (1895) 9—13; W. Foerster u. E. Koschwitz, *Altfranzösisches Leubungsbuch* 3^e éd. 1907. 38 et suiv. — Travaux plus récents sur les Gloses de Cassel: P. Marchot, *les gloses de Cassel, Fribourg (Suisse)* 1895; Stürzinger, *Zeitschr. f. rom. Phil.* XX. 118—123; W. Meyer-Lübke, *Literaturbl. f. rom. u. germ. Phil.* (1895) XVI. 373 sqq.; G. Paris, *Rom.* XXIV. 595; XXXI. 450; Baist, *Zeitschr. f. rom. Phil.* XXVI. 101—107. J. Pirson, *ibid.* 521 sqq.; R. Koegel, *Geach. d. deutschen Literatur*, I. 2 (1897) p. 502—506. — Pour la bibliographie complète, ainsi que pour la langue des gloses, voy. Foerster und Koschwitz l. c.*

homo, man. caput, haupt. uerticem, skeitila. capilli, fahs. oculos, augun. aures, aorun. nares, nasa. dentes, zendi. timporibus, chinnapahhun, hiuffilun. facias, uuangun. mantun, chinni. maxillas, ehinnpein. collo, hals. scapulas, ahsla. humerus ahsla. tondit, skirit. tundi meo capilli, skir min fahs. radi meo colli, skir minan hals. radi meo parba, skir minan part. radices, uurzun. labia, lefsa. palpebre, prauua. inter scapulas, untar hartinun. dorsum, 5 brucki. un os spinale, ein bruckipeini. renes, lenti. coxa, deoh. os maior, daz mæra pein deohes. innuclu, ehniu. tibia, pein. calamel, uidarpeini. taluun, anchalo. calcanea, fersna. pedes, foozi. ordiglas, ziehun. unela, nagal. membras, lidi. pectus, prust. brachia, armi. manus, hant. palma, preta. digiti, fingra. polix, dumo. index, zeigari. medius, mittarosto. medicus, laahbi. auricularis, altee. minimus, minnisto. putel, darm. putelli, darma. lumbu- 10 lum, lentiprato. figido, lepara. pulmone, lungunne. intrange, innida. stomachus, mago. latera, sitte. costis, rippi. unctura, smero. cinge, curti. lumbus, napulo. umbilico, napulo. pecunia, fihu. cauallus, hros. equum, hengist. iumenta, marhe. equa, marhe. puledro, folo. puledra. fulihha. animalia, hrindir. boues, ohsun. uaccas, choi. armentas, hrindir. pecora, skaaf. pircipi, uidari. fidelli, chalpir. ouiclas, auni. agnelli, lempir. porci, suuinir. ferrat, paerfarh. 15 troia, suu. seruna, suu. purcelli, farhir. aucas, cansi. ancun, censincli. pulli, honir. pulcins, honchli. callus, hano. galina, hanin. pao, phao. paua, phain. casa, hus. domo, eadam. mansione, selidun. thalamus, chamara. stupa, stupa. bisle, phesal. keminada, cheminata. furnus, ofan. caminus, ofan. furnax, furnache. segradas, sagarari. stabulu, stal. pridias. uuanti. esilos, pretir. mediran, cimpar. pis, first. trapes, capretta. capriuns, rafuun. scan- 20 dula skintala. pannu, lahhan. tunica, seia, tunihha. camisa, pheit. pragas, pröh. deurus, deohproh. fasselas, fanun. uuindicas, uuintinga. mufflas, hantseoh. uuanz, irhiner. uasa. uuahsir. caua, dolea, putin. idrias, tunne, choffa. tunne, carisa, choffa fodarmazin. sisirtol. stanta. cauuela, potega. gerala, tina, zuuipar. sicela, einpar. sedella, sieleola, ampri. sestar, sehtari. calice, stechal. hanap, hnappf. cuppa, chupf. caldaru, chezil. caldarola, chezi. cra- 25

2 thinnapahhun W. Grimm; 4 me meo colli Ms.; 6 osti apin. Ms.; cf. Diez p. 96. 7 innuclu Diez (p. 97); innuolu Ms. taluun Diez; taluun Ms. anchalo Grimm; anchlao Ms. 8 ordiglas Diez (p. 98); ordigas Ms. 10 auricularis W. Grimm; articulata Ms. 11 innida Graff; indinta Ms. 15 porci Diez (p. 102); porciu Ms. — verrat Diez (p. 102). 17 casa Diez; casu Ms. 19 furnus Steinm. u. Siev.; furn Diez; furni Ms. 22 uasa Diez; uasas Ms. 23 cuva Marchot. — tunne Holtzmann; tieinne Ms. carisa Ms. v. Baist l. c.; carica Eckhart, Diez (Bartsch); caricx Grimm, Steinm. — sisirtol Ms. (Foerster); tous les éditeurs lisaient sisireol. 25 caldarola Diez; caldarora Ms.

mailas, hahla. implenus est, fol ist. palas scufla. sappas, hauua. saccuras, achus. man-
neiras, parta. siciles, sihhila. falceas, segansa. taradros, napugæra. scalpros, scræotisarn.
planas, paumscapo liones, seh. fomeras, uuaganso. martel, hamar. mallei, slaga, hamar,
et forcipa, anti zanga. et inehus, anti anapaoz. de apis, picherir. siluuaras, folliu. puticla,
30 flasca. manducaril, moos. ua, canç. fac iterum, to auar. citius, sniumo. uiuaziu, iili. ar-
gudu, skeero. moi, mutti. quanta moi, hiu manage mutte. sim, halp. aia tutti, uuela alle.
uestid, cauua. laniu uestid, uullinaz. lini uestid, lininaz. tremolol, sapan. uellus, uuillus.
punxisti, stahhi. punge, stih. campa, hamma. ponderosus, haolohter. albioculus, staraplinter.
gyppus, houarohter. et lippus, prehanprauuer. claudus, lamer. mutus, tumper. tinas, zuui-
35 par. situlas, einpar. guluuium, noila.

2.

LES SERMENTS DE STRASBOURG DE 842.

Ms. à Paris, Bibliothèque Nationale F. L. 9768 (9^e ou 10^e siècle). — Description du Ms.: Brakelmann, *Zeitschr. f. deutsch. Phil.* III. 91 sqq.; Koschwitz, *Commentar zu den ältesten franz. Sprachdenkmälern*, Heilbronn 1886, p. 1 et suiv.; P. Rajna, *Rom.* XXI. 53—62. — Fac-similé (Photogravures): *Album de la Société des anciens textes français*, Paris 1875; Gasté, *Les Serments de Strasbourg*, Paris 1888; Monaci, *Facsimili di antichi manoscritti*, Roma 1881, planche 91; Petit de Julleville, *Hist. de la langue et de la littér. franç.* I. LXXVI. Paris 1896; Enneccerus, *Die ältesten deutschen Sprachdenkmäler*, Frankfurt a. M. 1897. — Editions plus récentes avec commentaire: Diez, *Altroman. Sprachdenkmale*, Bonn 1846, p. 3; Du Méril, *Essai sur la formation de la langue française*, Paris 1852, p. 397; Burguy, *Grammaire de la langue d'oïl*, Berlin 1882, I. 19; G. Paris, *Miscellanea di filologia e linguistica*, Firenze 1886, p. 77; Gasté, l. c.; Roget, *An introduction to old French*, 2^e éd. London 1894, p. 13. — Edit. sans commentaire: Bartsch et Horning, *La langue et la littér. françaises depuis le IX^e siècle jusqu'au XIV^e siècle*. Paris 1887; Koschwitz, *Les plus anciens monuments de la langue française* (Heilbronn-) Leipzig (1879, 80, 84, 86, 97, 98, 1902) 7^e éd. 1907 (Commentaire, paru séparément, voir ci-dessus); Stengel, *Die ältesten französ. Sprachdenkmäler*, Marburg, (1884) 1901; Constans, *Chrestomathie de l'ancien français*, Paris (1884) 1906; Monaci, *I più antichi monumenti della lingua francese*, Roma 1894; Foerster u. Koschwitz, *Altfranzös. Übungsbuch*, 3^e éd. 1907, p. 46. — Observations et corrections (très nombreuses; la liste complète dans Foerster et Koschwitz): Suchier, *Jahrb. f. roman u. engl. Sprache u. Litt.* XIII. (1874), 383 et suiv.; Gröber, *ib.* XV. 82 et suiv.; J. Storm, *Rom.* III. 286 et suiv.; Lücking, *Die ältesten französ. Mundarten*, Berlin 1877, pp. 76 et 84 sqq.; Koschwitz, *Commentar*, p. 3 et suiv.; G. Paris, *Rom.* XV. p. 444 sqq.; Schwan, *Zeitschr. f. rom. Phil.* XI. 462 et suiv. (G. Paris *Rom.* XVII. 621); Meyer-Lübke, *Zeitschr. f. rom. Phil.* XII. 526 (G. Paris, *Rom.* XVIII. 326); Baist, *Zeitschr. f. rom. Phil.* XX. 327 (G. Paris, *Rom.* XXV. 626; Rajna l. c.). —

Ergo XVI kalend. marcii Lodhuuicis et Karolus in civitate, quae olim Argentaria vocabatur, nunc autem Strâsburg vulgo dicitur, convenerunt, et sacramenta, quae subter notata sunt, Lodhuuicis romana, Karolus vero teudisca lingua iuraverunt. Ac sic ante sacramentum circumfusam plebem alter teudisica, alter romana lingua alloquuti sunt. Lodhuuicis autem,
5 qui major natu, prior exorsus sic coepit: 'Quotiens Lodharius me et hunc fratrem meum' etc. Cumque Karolus haec eadem verba romana lingua perorasset, Lodhuuicis, quoniam major natu erat, prior haec deinde se servaturum testatus est:

Pro deo amur et pro christian poblo et nostro commun salvament, d'ist di in avant, in

1. 27 scræotisarn Diez, scræotisan Ms. 28 uuganso Ms., wagenso Diez. 29 l. avec Diez (Gloss. p. 116) alvaria de apis, picherir folliu. 30 mandacaril Ms., corr. p. Diez. 31 hiu Bartsch; in Ms.; weo Grimm, Diez. 32 tremolol Ms. (Foerster); tous les autres édit. tramolol. 33 albioculus Grimm (Diez, Bartsch); albios oculus Ms.

2. 8 é auant Ms.

quant deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo et in aïudha et in
cudhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dist, in o quid il mi altresi fazet, et ab 10
Ludher nul plaid nunqua prindrai, qui meon vol cist meon fradre Karle in damno sit.

*Quod cum Lodhovicus expleisset, Karolus teudisca lingua sic hec eadem verba testatus
est:* In godes minna ind in thes christiânes folches ind unser bêdhêrô gehaltinissi, fon thesemo
dage frammordes, sô fram sô mir got gewizei indi mahd furgibit, sô haldih tesan minan
bruodher,* sôsô man mit rehtû sinan bruodher seal, in thiû thaz er mig sô sama duo, indi 15
mit Ludheren in nobheinû thing ne gegango, the minan willon imo ce scadhen werdhên.

*Sacramentum autem quod utrorumque populus quique propria lingua testatus est, ro-
mani lingua sic se habet:* Si Lodhuwigs sacrament, que son fradre Karlo jurat, conservat, et
Karlus meos sendra de sue part lo franit, si io returnar non l'int pois, ne io ne nêuls, cui eo
returnar int pois, in nulla aïudha contra Lodhuwig nun li iv er.

Teudisca autem lingua: Oba Karl then eid, then er sinemo bruodher Ludhuwige gesuor,
geleistit, indi Ludhuwig min hêrro, then er imo gesuor, forbrihchit, ob ih inan es irwenden
ne mag, noh ih noh thêrô nohhein, then ih es irwenden mag, widhar Karle imo ce follusti
ne uuiridhit.

3.

CANTILÈNE DE SAINTE EULALIE.

*Ms. provenant de St. Amand-les-Eaux, actuellement à la Bibl. de Valenciennes, 143, fol. 141.
(v. Koschwitz, Commentar etc. p. 52; Enneccerus, Zur latein. u. franz. Eulalia, Marburg 1897). —
Fac-similé: Album de la Soc. des anc. textes français (1875) planche 2; Enneccerus, l. c. et Die
ältesten deutsch. Sprachdenkmäler, Frankfurt a. M. 1897, planche 40; Monaci, Facsimili di antichi
manoscritti, Roma 1891, planche 86; Suchier und Birch-Hirschfeld, Gesch. d. franz. Litt., Leipzig
1900, p. 98. — Editions: Elmonensin, Monumens des langues romane et teutonique du IX^e siècle
p. p. Hoffmann de Fallersleben, avec une introduction et des notes par J. F. Willems, Gand 1837
(2^e éd. 1845); Diez, Altroman. Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 15; Bartsch et Hœrning, La langue
et la littér. françaises depuis le IX^e siècle jusqu'au XIV^e siècle, Paris 1887, p. 7; P. Meyer, Re-
cueil d'anciens textes français, 2^e partie, Paris 1877, p. 193; Koschwitz, Les plus anciens monuments
de la langue française (Heilbronn)-Leipzig, (1879. 80. 84. 86. 97. 1902) 7^e éd. 1907, p. 4 (Kosch-
witz, Commentar etc. p. 54); Stengel, Die ältesten franz. Sprachdenkmäler, Marburg (1884) 1901,
p. 8; Constans, Chrestomathie de l'ancien français, Paris (1884) 1906, p. 2; Monaci, I più antichi
monumenti della lingua francese, Roma 1894, p. 5; Royet, An introduction to Old French, 2^e éd.
London 1894 p. 19; Suchier u. Birch-Hirschfeld l. c. p. 99; Foerster u. Koschwitz, Altfranzös.
Übungsbuch, 3^e éd. 1907, p. 47. — Versification, v. dans Foerster u. Koschwitz l. c., la liste des travaux.
— Observations et corrections: Lücking, Jahrb. f. roman. u. engl. Sprache u. Litt. N. F. III. 393;
Suchier, Jenais Litt. Zeitung 1878, Nr. 21; Böhmer, Rom. Stud. III. 192; Stengel, Ausg. u. Ab-
handlungen I. p. VIII.; Koschwitz, l. c. p. 57; G. Paris, Rom. XV. 445; Schwan, Zeitschr. f.
roman. Phil. XI. 465; G. Paris, Rom. XVII. 621. — Source etc., voir la liste complète des travaux
dans Foerster et Koschwitz, l. c. —*

9 adiudha Ms.; le point sous d n'est pas visible dans la photographie. — in a. &] Ms.: in a. er
cladat, Karsten, Settegast. 10 diſt] Ms. = debet Diez; decet Storm, Buchholtz, Salvini, Schwan;
cf. Meyer et Schwan. Burguy, Cornu, Lücking, Bartsch, G. Paris, Joret, Monaci lisent ou corrigent
diſt; Gröber (Jahrbuch XV. 185) propose diit; v. Koschwitz, Comm. p. 17 et suiv. 11 nûqua Ms.:
nunqua Suchier (Bartsch), numque Gröber. 13 gealtinissi Ms. 14 madh Ms. 15 la lacune n'est pas
indiquée. — bruher Ms. soso ma Ms. 16 luheren Ms. — uuerhen Ms. 19 sue Gröber] sua Diez,
suo Ms. — ñ lostanit Ms., non los tanit Diez (= tenet); (non) lo franit Suchier; lo fraint ou l'enfraint
Lücking; v. Koschwitz, Comm. p. 42 sqq. 20 aïdha Ms. — li iuer Ms.: iv er (= ibi ero) Diez,
(Bartsch); lui ier Lücking; li iu (ibi) er Paris; v. Foerster, Lit. Centralbl. 1878. (26 janvier):
Koschwitz, Comm. p. 49 et suiv.

Buona pulcella fut Eulalia,
 bel auret corps, bellezour anima.
 Voldrent la veintre li deo inimi,
 voldrent la faire diaule servir.
 5 Elle non eskoltet les mals conselliers,
 qu'elle deo raneiet, chi maent sus en ciel,
 Ne por or ned argent ne paramenz,
 por manatee regiel ne preïement.
 Nïule cose non la pouret omque pleier,
 10 la polle sempre non amast lo deo menestier.
 E poro fut presentede Maximien,
 chi rex eret a cels dis soure pagiens.
 Il li enortet, dont lei nonque chielt,
 qued elle fuiet lo nom christien.

Elh' ent adunet lo suon element, 15
 melz sostendriet les empedementz,
 Qu'elle perdesse sa virginitet:
 poro s furet morte a grand honestet.
 Enz enl fou la getterent, com arde tost.
 elle colpes non auret, poro no s coist. 20
 A czo no s voldret concreidre li rex pagiens;
 ad une spede li roveret tolr lo chief.
 La domnizelle celle kose non contredist,
 volt lo seule lazsier, si ruovet Krist.
 In figure de colomb volat a ciel. 25
 tuit oram, que por nos degnet preier,
 Qued auisset de nos Christus mercit,
 post la mort et a lui nos laist venir
 Par souue clementia.

4.

FRAGMENT D'UNE HOMÉLIE SUR LE PROPHÈTE JONAS.

Ms. à la Bibl. de Valenciennes, 475 (v. Koschwitz, Commentar etc. p. 121.). Il est en grande partie en notes tironiennes. — Fac-similé: Bethmann et Coussemaker, Voyage histor. dans le Nord de la France, Paris 1849; Génin, Chanson de Roland, Paris 1850, p. 466; Photographure du Verso dans l'Album de la Soc. des anciens textes franç. 1875; Foerster u. Koschwitz, Altfranz. Übungsbuch 3^e éd. 1907 (Reproduction du fac-similé de Génin, mais avec des corrections dues à l'Album de la Soc. des anc. textes franç. et à une collation du Ms.). — Editions: Bethmann, l. c. p. 18; Génin, l. c. p. 465; Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue franç., 7^e éd. Leipzig 1907, p. 8. Stengel, Die ältesten französ. Sprachdenkmäler, Marburg, 2^e éd. 1901, p. 10; Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese, Roma 1894, p. 6; Roget, An introduction to Old French, London 1894, p. 25; Foerster u. Koschwitz, Altfranzös. Übungsbuch, 3^e éd. 1907, p. 51. — Observations et Corrections: Boucherie, Fragment de Valenciennes, Mézières, 1867; Suchier, Litt. Centralbl. 1875. 1587; Lücking, Die ältesten französ. Mundarten, Berlin 1877, p. 17; G. Paris, Rom. VII. 121. 131; Rom. XV. 447; Varnhagen, Zeitschr. f. rom. Phil. IV. 97; V. 454; Schmitz, Rom. Stud. I. 297; Böhmér ib. 300; Behrens, Französ. Stud. III. 384; Koschwitz, Commentar 121; Schwan, Zeitschr. f. rom. Phil. XI. 486; Baist, Rom. Forsch. VIII. 511; G. Paris, Rom. XXI. 145; Marchot, Zeitschr. f. rom. Phil. XXI. 226; G. Paris, Rom. XXVI. 583; Marchot, Zeitschr. f. rom. Phil. XXII. 401; ib. XXIII. 415. — Source etc. voir Foerster et Koschwitz l. c. —

Les mots qui, dans le texte qui suit, sont mis entre crochets ont été suppléés par Génin.

(Cap. IV.) *Habuit misericordiam si cum il semper solt haveir de peccatore e sic liberat de ce [re] . . . e de cel peril [quet il habebat discretum] que super els metreiet. Et afflictus est Jonas afflictione magna, et iratus est: et oravit ad dominum et dixit* ['domine, tolle, quaeso, animam meam a me.] *quia melior est mihi mors quam vita'. Dunc, ço dixit, si fut Jonas* 5 *profeta mult correcious e mult ireist [quia deus de Ninivitis] misericordiam habuit e lor peccatum lor dimisit: saveiet ço que li celor sub ço astreiet eis ruina judeorum, e ne doceiet*

3. 5 nont Ms., non Bartsch, Meyer; v. Koschwitz, p. 91. 9 omq Ms. 13 Il ou El Ms. (El-nonsensia, Diez, Bartsch, Stengel lisent Il; Meyer, Suchier, Nyrop: El). 19 lo Ms.; la Diez, Bartsch, Meyer. 22 chief Ms.; chief Bartsch, Meyer.

4. 5 ireist Génin, iretst Ms. 6 que li celor] qued icel'ore Suchier. — doceiet] doleiet [tant de] G. Paris.

..... [I]or salut, cum il faciebat de perditione iudeorum, ne si cum legimus e le evangelio que dominus noster flevit super Hierusalem, et noluit tollere ibus: Paulus apostolus etiam optabat esse anathema esse pro fratribus suis qui sunt Israelite. Et egressus est Jonas de civitate, et sedit [contra orientem civitatis,] donec videret quid accideret civitati. Dunc, ço 10 dicit, cum Jonas profeta cel populum habuit pretiet e convers et en cele iet, si essit foers de la civitate e si sist contra orientem civitatis e si avardevet cum deus per seren [a]streiet u ne fereiet. Et preparavit dominus ederam super caput Jone, ut faceret ei umbram, laboraverat ço dicit Jonas profeta habebat mult labore e mult penet a cel populum, e faciebat grant iholt, et eret mult las un edre sore sen cheur, quet ambre li 15 fessist e repauser si podist. Et letatus est Jonas super ederam [letitia magna. Dunc fut Jonas] mult letatus, ço dicit, por que deus cel edre li donat a sun soueir et a sun repausement li donat. Et precepit dominus [vermi . . . ut percuteret ederam] et exaruit, et paravit deus ventum calidum super caput Jone, et dixit 'melius est mihi mori quam vivere Dunc, ço dicit, si rogat deus ad un verme que percussist cel edre sost que cil sedebat, 20 e e cilge edre fu seche, si vint grancesmes iholt ure super caput Jone, et dixit 'melius est mihi mori quam vivere'. Et dixit dominus [ad Jonam 'putasne bene irasceris tu super ederam?'] et dixit 'bene irascor ego usque ad mortem'. Postea per cel edre dunt cil tel (dolor aue-) iet, si debetis intelligere per iudeos, chi sicci et aridi permanent negantes filium dei e e por els (fut or-) es dolians, car ço videbant per spiritum profete, que, cum 25 gentes venirent ad fidem si astreient li judei perdut, si cum il ore sunt. Et [dixit dominus 'tu] doles super ederam, in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret; et ego non parcam Ninive civitati magne, in qua sunt plus quam [centum viginti milia hominum qui nesciunt quid] sit inter dexteram et sinistram? Dunc si dicit deus ad Jonam profetam 'tu doulas mult . . . ad (icel edre e) . . . si por (icel edre es mult iret) st dicit in qua non 30 laborasti neque fecisti ut cresceret, dixit; e io ne dolreie de tanta milia hominum, si perdut erent? dixit alair dixit. Postea en ceste causa ore potestis videre, quanta est misericordia et pietas dei super peccatores homines: cil homines de cele civitate defendut que tost le volebat delir et tote la civitate volebat comburir et ad nihilum redigere. Postea per cel terriculum (contriti-) on fisient, e si contenment^a fisient, si achederent veniam 35 et resolutionem peccatorum suorum. deus omnipotens qui pius et misericors et clemens est et qui (vult quod peccatores vitam eternam) mereantur et vivent, cum ço vidit quet il se erent convers de via sua mala, e sis penteiet de cel mel que fait habebant sic liberi de cel peril quet il habebat discretum que super els metteiet. Cum potestis ore videre et entelgir . . . sit . . . chi sil feent cum faire lo deent, e cum cil lo fisient dunt ore aveist odit, e poro 40 si vos avient n faciest cest terriculum . . . quet oi comenciest; ne aiet niuls male voluntatem contra sem peer; ne habeatis (inimicitiam, mais) aiest cherte inter vos, quia caritas operit multitudinem peccatorum, seietst unanimes in dei servicio, et en tot sire

9 il faut retrancher un esse. 11 Baist propose de lire preciet. 15 iholt] cholt Schwan, Baist: un' edre Foerster. 16 letitia . . . Jonas] Foerster. 17 soueir] saveir? Baist. 21 cilge edre Suchier: cilge eedre Ms. — grancesmes Koschwitz: grances^m Ms.: grantesmes Schwan: peut-être granz e mels Foerster. — cholt Schwan, Baist. 23 (dolor aue-) Foerster u. Koschur.² 24 Aus nota 'per iudeos' se rapportent ceux qui se trouvent à la fin du fragment (52) /Bartsch]. 25 (fut or-) Foerster u. Koschur.³ 30 ad (icel edre e) si por (icel . . .) Foerster u. Koschur.²: (et) mult (es) ad (ireist) por (icel) st (edre) Schwan. 32 alair Bartsch⁵ manque Foerster u. Koschur. 33 de] de même. 34 tote la Bartsch: ro la Ms.; tota la Génin. 35 terriculum] predictam Génin. — (contriti-) Foerster u. Koschur.² — fisient] Paris et Varnhagen corr. fisent Schwan fisient. — contenment] conterrement Génin: communement? Schmitz. — acho deberent Génin: remissionem id. 37 (vult etc.) Foerster u. Koschur.² — vidit] videtia Génin. 38. 39. 41 (t facsimile: quant Génin. 38 liberat Schwan, Baist. 39 decretum Génin. 40 fisient v. 35. 41 terriculum] predictam poenitentiam Génin: 'la note n'est pas bien intelligible' Schmitz; quet oi] Foerster corrige qu'est oi 42 [inim. etc.] Foerster u. Koschur.² — cherte] Suchier corr. chertet. 43 multit.] mendam Génin.

remunerati; faites vost almosnes, ne si cum faire debetis, e faites vost eleemosynas, cert, ço
 45 sapietis acheder ço que li preirets; preiest li que de cest periculo nos liberat chi tanta
 mala nos habeamus fait (et ut protegat nos) de paganis e de mals christianis. Poscite li que
 cest fructum, que mostret nos habet, qel nos conservet, et ad maturi[tatem] cond[ui]re lo pos-
 ciomes e tels eleemosynas ent possumus facere que lui ent possumus placere. Poscite li que
 resolutionem omnium peccatorum nostrorum nos (prebere dignetur et ut) faciat nos ad gaudia
 50 eterna pervenire: ibi valemus gaudere et exsultare sine fine cum omnibus sanctis per eterna
 secula seculorum, quod ipsi invisere dignemur qui vivit (in coelo cum) sanctis gloriosus deus
 per eterna secula seculorum. per iudeos por quet il en cele duretie et en cele encredulitet
 permessient; et etiam plora, si cum dist e le evangelio [secundum Mat]heum de avant dist.

5.

LA PASSION DU CHRIST.

Ms. à la Bibl. de Clermont-Ferrand, Nr. 189, fasc. 16, p. 12—15. — Photographure: Album de la
 Soc. des anc. textes franç., Paris 1875, pl. 3—6. — Editions: Champollion-Figeac, Documents histor.
 inédits, Paris 1848. IV. 424; Diez, Zwei altroman. Gedichte, Bonn 1852 (1876); G. Paris, Rom. II.
 295 sqq.; Lücking, Die ältesten französ. Mundarten, Berlin 1877, p. 38; Koschwitz, Les plus an-
 ciens monuments de la langue française, 7^e éd. 1907, p. 15 et suiv.; Stengel, Die ältesten französ.
 Sprachdenkmäler, Marburg 2^e éd. 1901, p. 13; Monaci, I più antichi monumenti della lingu
 francese, Roma 1894, p. 10; Kraft, Les Carolingiennes. La Passion de Jésus-Christ, Paris 1899;
 Foerster u. Koschwitz, Altfranz. Übungsbuch, 3^e éd. 1907. 59. — Observations et corrections:
 Hofmann, Gelehrte Anzeigen d. k. bayr. Akad. d. Wiss. 1855, Bulletin p. 42 et Sitz.-Ber. d. k.
 bayr. Akad. d. Wiss. 1867, p. 199; Diez, Jahrb. f. roman. u. engl. Sprache u. Litt. VII. 361,
 (Diez¹); Delius, ibid. 366; G. Paris, Rom. VII. 113; Böhmer, Rom. Stud. IV. 111; Stengel, Ausg.
 u. Abhandl. I. VIII; Gröber, Zeitschr. f. rom. Phil. VI. 470; Boucherie, Revue des langues roma-
 nes IX. 5; Spenz, Die syntakt. Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im
 Leodegar-Liede, Marburg 1887, p. 77—80. Dreyer, Zur Clermonter Passion, Erlangen 1901.

Le passage suivant comprend les strophes 30—89 et se trouve Romania II. pp. 302—309
 (Collation de G. Paris).

Christus Jhesus den s'en leved,
 Gehsesmani vil' es n'anez.
 toz sos fidels seder rovet,
 avan orar sols en anet.
 5 Granz fu li dols, fort marrimenz.
 si condormirent tuit adés.
 Jhesus cum veg los esveled,
 trestoz orar bien los manded.
 E dunc orar cum el anned,
 10 si fort sudor dunques suded,
 que cum lo sangs a terra curren
 de sa sudor las sanctas gutas.

Als sos fidels cum repadred,
 tam benlement los conforted.
 li fel Judas ja s'aproismed
 15 ab gran compannie dels judeus.
 Jhesus cum vidra los judeus,
 zo lor demandet que querént.
 il li respondent tuit adun
 'Jhesum querem Nazarenum'.
 20 'Eu soi aquel', zo dis Jhesus.
 tuit li felun cadegrent jos.
 terce vez lor o demanded,
 a totas treis chedent envers.

44 almosnes Ms. 45 preiest] preiets Génin. 46. 47 habemus Génin. 46 (et etc.) Foerster u. Koschw.²
 48 placere] proferre Génin. 49 resolutionem] remissionem Génin. 49 (prebere etc.) Foerster u. Koschw.²
 50 valebimus Génin. 51 quod] quando Génin. — qui vivit] quae videre id. — (in coelo etc.) Foer-
 ster u. Koschw.² 53 permessient] permes[is]sent Paris, Varnhagen; pour permeissent? Behrens.

5. 2 uiles nanez Ms.; corr. de Diez, Paris. 4 avan Paris, euan Ms.; anet Diez, Paris; anez Ms.
 8 ben Paris; ben Foerster u. Koschw. 11 sags Ms. Paris; sangs Diez, Hofmann; curr Ms.; corr.
 de Diez, Paris. 13 Alsos Ms. 14 belement Paris. 15 iudeus Ms.; Judas Hofmann, Paris. 18 demandez
 Ms. 22 cadegren Paris.

25 Mais li felun tuit trassudad
vers nostre don son aproismad.
Judas li fel ensenna fei:
'celui prendet cui baisarei'.

Judas cum veggra ad Jhesum,
30 semper li tend lo son menton;
Jhesus li bons nol refuded,
al tradetur baisair doned.
'Amicx', zo dis Jhesus lo bons,
'per quem trades in to baisol?
35 melz ti fura non fusses naz
que me tradas per cobetad'.

Armad esterent evirum,
de totas part presdrent Jesum:
nos defended ne nos uested,
40 a la mort vai cum uns anel.

Sanct Pedre sols voinjar lo vol,
estrais lo fer que al laz og,
si consequed u serv fellon,
la destre aurelia li excos.

45 Jhesus li bons ben red per mal,
l'aurelia al serv semper saned.
liades mans cume ladrón
si l'ent menen a passün.

Donc l'en gupissen sei fedel,
50 cum el desanz dit lor aveit.
sanz Pedre sols seguen lo vai,
quar sua fin veder voldrát.

Anna nomnavent le judeu
a cui Jhesus furet menez.
55 donc s'adunouent li felon,
veder annouent pres Jhesum.

De quant il queren le forsfait,
cum il Jhesum oicisesánt,
non fud trovez ne envenguz,
60 quar el forsfait non feist nëül.

Davant l'ested le *pontifex*,
si conjuret per *ipsum* deu

qu'el lor dissest per pura fied,
si vers Jhesus fils deu est il.

'Tu eps l'as deit', respon Jhesus. 65
tuit li fellon crident adun:
'maior forsfait que i queren?
per loi medeps audit l'avem.'

Los sos sans ols duncques cubrizent,
a coleiar fellon lo presdrent, 70
ensobretot si l'escarnissent:
'di nos, prophete, chi t'o fedre?'

Fors en las estras estet Petre;
al fog l'useire l'eswardevet,
de sa raison si l'esfredet 75
que lo deu fil li fai neier.

Anz que la noit lo jalz cantés,
terce vez Petre lo neiet.
Jhesus li bons lo reswardet.
lui recognostre semper fit. 80

Petrus d'alo fors s'en aled,
amarament mult se ploret.
per cio laissed deus se neier
que de nos aiet pïeted.

Cum le matins fud esclairez, 85
davant Pilat l'en ant menet.
fortment lo vant il acusand.
la soa mort mult demandat.

Pilaz Erod l'en envïet
cui des abanz volïet mel. 90
de Jhesu *Christi* passïon
am se paierent a ciel jorn.

Lo fel Herodes cum lo vid,
mult lez semper en esdevint;
de lui longtemps mult a audit, 95
semper pensed vertuz feisis.

De multes vises l'apeled;
Jhesus li bons mot nol soned.
judeu l'acusent, el se tais,
ad un respondre non denat. 100

27 uel Ms.; corr. de Diez, Paris. 28 bassarai Ms.; corr. de Diez, Paris. 33 lobons ihs Ms.; corr. de Diez, Paris. 37 Armand Ms.; corr. de Diez, Hofmann, Paris. 38 part parz Paris. 39 nos susted Ms.; no s'usted Diez, Hofmann; no ss'usted Paris; nos ust. Bartsch. 40 alar Ms.; corr. de Diez, Paris. 41 ueñiar Ms. 43 fellun corrigé en fellon Ms. 44 aurilia corrigé en aurelia Ms. 46 ad Ms.; corr. de Diez, Paris. 47 liadens Ms.; corr. de Diez, Hofmann, Paris. 49 loñarp Ms.; l'eng. Bartsch, lo i g. Paris. 50 diz l. aueia Ms.; aveit Diez, Paris. 51 señuen Ms.; corr. de Paris. 52 quar Paris; quae Foerster u. Koschur. 55, 56 adunouent. annouent Bartsch, Koschur. 60 no Paris. 63 dissets Ms. 65 respont Paris. 68 lui Paris. 69 Losos Ms.; corr. de Diez, Paris. 72 chito fedre Ms.; chi te Diez; chi t'o Hofmann; fedre] fisdre Diez¹. 74 hesuwardouet Ms.; l'eswardevet Diez. 75 lesfred Ms.; l'esfredet Hofmann, Diez, Paris; l'esfredet Bartsch. 78 neiez Ms. 80 recognostré Ms.; corr. de Paris, Bartsch. 89 Herode l'entveiat Lücking.

- Dunc lo despeis e l'escarnit
li fel Herodes en cel di;
blanc vestiment si l'a vestit,
fellow Pilad lo retrames.
- 105 Pilaz que anz l'en vol laisar,
nol consentunt fellun juden.
vida perdonent al ladrun:
'aucid, aucid', crident, 'Jhesum!'
Barrabant perdonent la vide,
- 110 Jhesum in alta cruz claufisdrent.
'*crucifige, crucifige!*
crident Pilat trestuit ensems.
'Cum aucidrai eu vostre rei?'
zo dis Pilaz, 'forsfaiz non es.
- 115 rumprel farai et flagellar,
poisses laisarei l'en annar.'
Ensems crident tuit li fellun,
entro en cel en van las voz,
'si tu laises viure Jhesum,
- 120 non es amies l'emperador.'
Pilaz sas mans dunques laved,
que de sa mort posches neger;
ensems crident tuit li juden
'sobre nos sia toz li pechez!'
- 125 Pilaz cum audid tals raisons,
ja lor gupris nostre sennior;
done lo recebent li fellun,
fors l'en conducent en la cort.
De purpure donc lo vestirent,
- 130 et en sa man un raus li mesdrent;
corona prenent de las espines
et en son cab fellun l'asisdrent.
De davant lui tuit a genolz
si s'excrebantent li fellow,
- 135 dunc lo saludent cum senior
et ad escarn emperador.
Et cum asez l'ont escarnid,
dunc li vestent son vestiment,
et el medeps si pres sa cruz,
- 140 avan toz vai a pasiun.
Femnes lui van detras seguen,
ploran lo van et gaimentan.
- Jhesus li plus redre gardet,
ab les femmes pres a parler.
'Audez, fillies Jherusalem!
per me non vos est ob plorer,
mais per vos et per vestres filz
plorez assaz, qui obs vos es.'
- Cum el perveng a Golgota,
davan la porta de la ciptat,
dunc lor guprit sõe chamise
chi sens custure fo faitice.
- Il no l'auseron deramar,
mais chi l'avra sort an gitad.
non fut partiz sos vestimentz;
zo fu granz signa tot per ver:
- En huna fet, huna vertet
tuit soi fidel devient ester.
lo sos regnaz non es devis,
en caritat toz es uniz.
- E dels feluns qu'eu vos dis anz,
lai dei venir o eu laisei,
quar il lo fel mesclen ab vin,
nostre senior lo tenden il.
- Cum l'an levad sus en la cruz,
dos a sos laz penden lasruns.
entre cels dos pendent Jhesum;
il per escarn o fan trestot.
- Cum il l'an mes sus en la cruz,
gran fan escarn, gran cridaizun;
ensobretoz uns dels ladruns
el escarnie rei Jhesum.
- Respondet l'altre 'mal i diz;
el mor a tort, ren non forsfez;
mais nos a dreit per colpas granz
esmes oidi en cest ahanz.'
- Envers Jhesum sos olz torned,
si piament lui appelle
'de met membrés, per ta mercet,
cum tu vendras, Crist, en ton ren!'
- Respon li bons qui non mentid,
chi en epsa mort semper fu plus
'eu t'o promet, oi en cest di
ab me venras in paradis.'

101 e lecarrit *Ms.*; *corr. de Diez, Paris.* 110 claufisdrent *Ms.* 117 fellunt *Ms.* 124 noz *Paris, Bartsch.*
131 prenent *Ms.* 143 garder *Ms.* 146 ob] obs *Diez, Paris.* 151 soe] sa *Paris*; chamisæ *Ms.*
152 custuræ *Ms.* 153 ausef *Ms.* 154 mais aura *Ms.*; chi *intercalé par Diez.* 157 vertat *Paris.*
161 que u *Ms.*; diz *Paris.* 164 nra *Ms.* 166 devant dos, les traces d'un mot gratté (*gran, anti-*
cipé du v. 170). 170 cridaizun *corr. en cridaizun Ms.* 173 li altre *Paris.* 177 toned *Ms.*

185 O deus, vers *rex*, o Jhesu Crist,
aital don fais per ta mercet,
chi per huna confession
vide perdones al ladrun.
Nos te laudam et noit e di,
190 de nos aies vera mercet!
tu nos perdone celz pecaz
qu'e nos vedest tua pietad.
Jusque nona des lo meidi
trestot cest mund granz noiz eubrid,
195 fui lo solelz et fui la luna,
post que deus filz *suspensus* fure.
Ad epsa nona cum perveng,
dunc escrided Jhesus granz eriz;
hebraïce fortment lo dis
200 'heli, heli, per quem gulpist?'
Uns dels felluns chi sta iki,
sus en la cruz li ten l'azet;
Jhesus fortmen dunc recridet:
le *spiritus* de lui anet.
205 Cum de Jhesu l'anma 'n anet,
tan durament terra crollet,
roches fendient, chedent munt,
sepulcra s'anz obrirent mult,
Et mult corps sant en sun exut
210 et inter omnes sunt vedud.
qui in *templum dei* cortine pend,
jusche la terra permei fend,

De laz la croz estet Marie
de cui Jhesus vera carn preadre;
cum eela carn vidra murir, 215
qual agre dol, nol sab om vius.
Ela molt ben sab remembrar
de soa carn cum deus fu naz.
jal vedes ela si morir,
el resurdra, cho sab per ver. 220
Mais nemperso granz fu li dols
chi traverset per lo son cor.
nulz om mortalz nol pod penser:
sanz Symeonz l'ot precogded.
Joseps Pilat mult a preiat 225
lo corps Jhesu qu'el li donès.
a grand honor el l'en portet,
en sos chamsils l'envelopet.
Nicodemus de l'altra part
mult unguement hi aportet, 230
enter mirra et aloen
quasi cent liuras a donad.
A grand honor de ces pimencz
l'aromatizen cuschement.
dunc lo pausen el monument 235
o corps non jag anc a cel temps.
La soa madre virge fu
et sen peched si portet lui.
sos munument fure toz nous,
anz lui noi jag unque nulz om. 240

6.

VIE DE SAINT LÉGER.

Ms. à la Bibl. de Clermont-Ferrand, Nr. 189. — Photographure: Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 7. — Editions: Champollion-Figeac, Documents histor. inédits, Paris 1848. IV. 446; Diez, Zwei altroman. Gedichte, Bonn 1852 (1876) p. 35 et suiv.; Du Méril, Essai philosophique sur la formation de la langue française, Paris 1852, 414; Bartsch et Hornig, La langue et la littér. françaises depuis le IX^e siècle jusqu'au XIV^e siècle, Paris 1887, 7 et suiv. (V. 1

185 le second o manque dans le Ms.; Diez (Jahrbuch) l'intercale devant vers, Böhmer devant rex, Bartsch, Paris devant Jhesu. 186 citat Ms.: aital Bartsch; tal don nos fai Paris. 187 hunus Ms.; humil Diez; humla Hofmann; huna Paris. 192 que nos vetdest Ms.; corr. de Paris; qu'en nos vedes per ta p. Diez. 200 Epist Ms. 201 del Ms.: dels Diez. 207 fendient) fendirent Diez, Bartsch (1^{ère} à 4^e édit.) 208 sanz Ms. Diez (= rég. plur. sanctorum) Stengel, Speuz; s'anz Hofmann (se inde), Diez (Jahrb. l. s'ant); sant Paris. 209 sanz Ms., Stengel; sant Hofmann, Paris; exit Ms.; corr. de Diez. 213 marie Ms. 224 lo p cogded Ms.; lo Diez. 225 preiar Ms.; preiat Diez. 229 del l'altra Ms.; de l'altra Paris. 230 hi) li Paris. 233 pimenc Ms.; pimenz Paris. 236 corsp' Ms. 240 no i Diez, Paris.

à 160); *G. Paris, Romania I*, 273 sqq.; *P. Meyer, Recueil d'anciens textes*, 2^e partie, Paris 1877 p. 194; *Koschwitz, Les plus anciens monuments de la langue française*, 7^e éd. Leipzig 1907; *Stengel, Die ältesten französ. Sprachdenkmäler, Marburg*, 2^e éd. 1891; *Constans, Chrestomathie de l'ancien français*, 2^e éd. Paris 1906, p. 29 (Str. 17 à 40); *Monaci, I più antichi monumenti della lingua francese*, Roma 1894, p. 24; *Foerster u. Koschwitz, Altfranzös. Übungsbuch* 3^e éd. Leipzig 1907. 78. — *Observations et corrections: Hofmann, Gelehrte Anzeigen der k. bayr. Akad. d. Wiss.* 1855, *Bulletin* p. 51; *Sitz.-Ber. d. k. bayr. Akad. d. Wiss.* 1867. II. 204; *Boucherie, Revue des langues romanes*, 2^e série I. 18 sqq.; *Lücking, Die ältesten französ. Mundarten. Berlin* 1877 p. 17 et suiv.: *Freund, Ueber die Verbalflexion der ältesten französ. Sprachdenkmäler, Marburg* 1878. 21; *Havet, Romania VII*. 416; *Suchier, Liter. Centralbl.* 1879 117; *Stengel, Ausg. u. Abhandl. I. VIII*; *Gröber, Zeitschr. f. rom. Phil.* VI. 470; *Settegast, ibid.* X. 170; *G. Paris, Romania XVI*. 153; *Spenz, Die syntaktische Behandlung des achtsilbigen Verses in der Passion Christi und im Leodegarliede, Marburg* 1887. 77. — *Source et travaux sur le dialecte, voir Foerster u. Koschwitz l. c.* — *Le passage suivant comprend les strophes 1 à 25.* —

Domine deu devemps lauder
et a sos sanchez honor porter;
in su' amor cantomps dels sanz
que por lui augrent granz aanz;
5 et or es temps et si est biens
que nos cantumps de sant Lethgier.
Primos didrai vos dels honors
que il auuret ab duos seniors;
après ditrai vos dels aanz
10 que li suos corps susting si granz,
et Evvrüins, cil deumentiz,
que lui a grand torment occist.
Quant infans fud, donc a ciels temps
al rei lo duistrent soi parent,
15 qui donc regnevet a ciel di:
cio fud Lothiers, fils Baldequi.
il l'enamat; deu o covit;
rovat que *litteras* apresist.
Didun l'ebisque de Peitieux
20 luil comandat ciel reis Lothiers.
il lo reciut, tam ben en fist,
ab u magistre semprel mist
qui lo doist bien de ciel savier
don deu serviet por bona fied.
25 Et cum il l'aut doit de ciel' art,
rendel qui lui lo comandat.
il lo reciut, bien lo nodrit,
cio fud lonx tiemps ob se los ting.

deus l'exaltat cui el servid,
de sanct Maxenz abbas divint. 30

Ne fud nuls om del son juvent
qui mieldre fust donc a ciels tiemps:
perfectus fud in caritet,
fid aut il grand et veritiet,
et in raizons bels oth sermons, 35
humilitiet oth per trestoz.

Cio sempre fud et ja si er:
qui fai lo bien, laudaz en er.
et sanz Letgiers sempre fud bons,
sempre fist bien o que el pod. 40
davant lo rei en fud laudiez;
cum il l'audit, fu li 'n amet.

A sel mandat et cio li dist,
a curt fust, sempre lui servist.
il l'exaltat e l'onorat, 45
sa *gratia* li perdonat,
et hunc tam bien que il en fist,
de Hostedun evesque en fist.

Quandius visquet ciel reis Lothier,
bien honorez fud sanz Lethgiers. 50
il se fud morz, damz i fud granz.
cio controverent baron franc,
por cio que fud de bona fiet,
de Chielperig fëissent rei.

Un compte i oth, pres en l'estrit: 55

3 dellsanz Ms. 4. 6 quæ Ms. 7 Primos] Primas Diez; Primes Meyer, Paris. 8 quæ Ms. 11 et d'Evruin cel dieumentit Paris, Meyer. 14 dōistrent Ms. ('o corrigé en u' Paris). 17 ille amat Ms.; corr. de Diez. 22 ab ð Ms. (voy. v. 14); a bo Suchier. 23 quil lo Ms.; qu'il lo Diez; qui lo Paris. 24 servier Ms.; serviet Diez. 25 de ciel Ms.; ciel' Bartsch. 26 rendet Diez (Perf.); = reddidit illum Boucherie; rend(e) l[o] qui Spenz; rendit (rendet Meyer) lo qui luil comandat, Paris, Meyer. 27 reciut Ms.; reciut Bartsch; non rit Ms., nodrit Diez. 28 lo ting Diez. 38 enner Ms. 42 fulin amet Ms.; fut lui am. Paris (= 'chose agréable') Meyer, Bartsch³; fu li n amet (fuit illi inde amatum) Boucherie. 47 hanc Diez.

ciel eps num auret Evrûi.
 ne vol recieuure Chielperin,
 mais lo seu fredre Thëotri.
 nel condignet nula de sos piers,
 60 rei volunt fair' estre so gred.
 Il lo presdrent tuit a conseil,
 estre so gret en fiadren rei.
 et Evvrûins ot en gran dol
 porro que ventre nols en poth.
 65 por ciel tiel duol rovas clergier,
 si s'en intrat in un monstier.
 Reis Chielperics tam bien en fist,
 de sanct Lethgier consilier fist.
 quandius al suo consiel edrat,
 70 incontra deu ben s'i garda,
 lei consentit et observat
 et son regnet ben dominat.
 Ja fud tels om, deu inimix,
 qui l'encusat ab Chielpering.
 75 l'ira fud granz cum de senior,
 et sancz Lethgiers oc s'ent pavor:
 ja lo sot bien, il le celat,
 a nuil omne nol demonstrat.
 Quant ciel' ire tels esdevint,
 80 paschas furent in eps cel di;
 et sancz Lethgiers fist son mistier,
 misse cantat, fist lo mul ben.
 pobl' et lo rei comuniet
 et sens cumgiet si s'en ralet.
 85 Reis Chielperics cum il l'audit,
 presdra sos meis, a luis tramist.
 cio li mandat que revenist,
 sa *gratia* por tot ouist.
 et sancz Lethgiers nes soth mesfait;
 90 cum vit les meis, a lui ralat.
 Il cio li dist et adunat
 'tos consilier ja non estrai,
 meu evesquet nem lez tener

por te qui semprem vols aver.
 en u monstier me laisse intrer,
 95 posci non pose lau vol ester.

Enviz lo fist, non voluntiers,
 laisse l'intrar in u monstier:
 cio fud Lusos ut il intrat.
 clerj' Evvrûi illo trovat.
 100 cil Evvrûins molt li vol miel
 toth per enveja, non per el.

Et sancz Lethgiers fist so mistier.
 Evvrûi prist a castier;
 105 ciel' ira grand et ciel corrompt
 cio li preia laissas lo toth.
 fust [ja] por deu, ne fust por lui:
 cio li preia paia s' ab lui.

Et Evvrûins fist fincta pais:
 ciol demonstrat que s'i paia,
 110 quandius in ciel monstier istud,
 ciol demonstrat amix li fust;
 mais en avant vos cio auez,
 cum ill edrat por mala fied.

Rex Chielperings il se fud mors.
 115 per lo regnet lo souurent toit.
 vindrent parent e lor amic,
 li sanct Lethgier, li Evvrûi;
 cio confortent ad ambes duos
 que s'ent ralgent in lor honors.
 120

Et sancz Lethgiers den fistdra bien.
 que s'en ralat en s'evesquet;
 et Evvrûins den fistdra miel,
 que donc deveng anatemaz;
 125 son quen que il a coronet
 toth lo laisera recimer.

Domine deu in cio laissat
 et a diable-s comandat.
 qui done fud miels et a lui vint
 il voluntiers semper reciut.
 130 cum fule en aut grand adunat,

58 liseu Ms.; lo Diez. theoiri Ms.; l' i devant r est gratté. 60 re Ms.; fair Ms.; fair' Diez. 63 otten Ms. 65 rovat clergiet Paris. 68 sanct l. Ms. 76 ac l. Ms. 77 ille Ms.; ill c[n] ou ill a Diez; il le Bartsch, Paris. 79 cieliire Ms.; cele Paris, ciel' Bartsch. — esdeuent Ms.; corr. de Diez. 81 ac. l Ms. 82 misse Ms. 83 poblen Ms.; poblent Paris; pobl'et Bartsch. 89 voy. 81. 94 semprem Bartsch, Meyer; sempre m? Diez; sempre Foerster u. Koschur. 96 lai nol Ms.; lau Diez. 99 lisos Ms.; corr. de Diez. 100 cleri Ms.; clerj' Diez; clerc Paris. — ille Ms.; corr. de Diez. 103. 118. 121 voy. 81. 105 ciel Ms.; ciel' Bartsch. 107 conjecture de Foerster/ fus li p d nel fus Ms.; fist lo p. d. nel fist Du Meril, Paris, Meyer, Koschuritz. 108 paia s Diez; painat s Paris, Meyer, Koschuritz. 111 instud Ms.; Diez lisuit ins fud; istud Bartsch. 114 fid Ms.; corr. de Diez. 116 por Ms.; per Diez. 122. 124 que Ms. 125 coronat Ms.; coronet Bartsch. Paris. 127 ileio Ms.; iluoc Paris. Constans²; in cio Bartsch; il lo Meyer. 128 et a diable Ms.; et s'a diable Paris, Bartsch 1^{re} à 4^e éd.; et a diable s Meyer, Bartsch⁵, Constans³. 129 quar Ms.; qui Paris.

lo regne prest a devastar.

A foc, a flamma vai ardent
et a gladies persecutan;

135 por quant il pot, tan fai de miel,
por deu nel volt il observer.

ciel ne fud nez de medre vius
qui tal exercite vidist.

Ad Ostedun, a cilla ciu,
140 dom sanet Lethgier vai asalir.
ne pot intrer en la ciutat;

defors l'asist, fist i gran miel,
et sanez Lethgiers mul en fud trist
por ciel tiel miel que defors vid.

Sos clerjes pres et revestit 145
et ob ses croix fors s'en exit.

poro 'n exit, vol li preier
que tot ciel miel laisses por deu.
ciel Evvrüins, qual horal vid,
penrel rovat, hier lo fist. 150

7.

FRAGMENT DE L'ALEXANDRE D'ALBERIC DE BESANÇON.

Ms. à Florence, Bibl. Laurentienne, Cod. 35, Plut. LXIV. 12^e siècle. — Fac-similé: Monaci, *Facsimili di antichi manoser. I.* — Editions: *Roman. Inedita auf italien.* Bibl. gesammelt von Paul Heyse, Berlin 1856, p. 3—6; Rochat, *Germ. I.* 273; Stengel, *Ausg. u. Abhll. I.*, Marburg 1884; P. Meyer, *Alexandre le Grand*, Paris 1886. I. 1; *Recueil d'anciens textes*, p. 282. Foerster u. Koschwitz, *Altfranzös. Übungsbuch*, 3^e éd. 1907. 238. — *Voy. Bartsch, Jahrb. XI.* 159; Tobler, *Darstellung d. lat. Conj.*, Zürich 1857, p. 36. Rochat, Hofmann, Tobler et Bartsch, *Germ. I.* 273. II. 95. 441. 449. W. Foerster, *Zeitschr. f. rom. Phil. II.* 79. VI. 422. Chabaneau, *Rev. d. L. R.* 1880. I. 279. Flechtner, *Die Sprache des Alex. Fragmente des Alberich von Besançon*, Diss. Strasbourg, 1882. Pour la bibliographie complète (dialecte etc.) voy. Foerster u. Koschwitz l. c. — Comparez aussi l'imitation allemande de Lamprecht, dans Weissmann, 19—218.

Dit Salomon al premier pas,
quant de son libre mot lo clas,
'est *vanitatum vanitas*
et *universa vanitas*'.

5 poyst lou me fay m' enfirmitas,
toylle s'en otïositas,
solaz nos faz' antiquitas,
que tot non sie vanitas.

En pargamen nol vid escrit
10 ne per parabla non fu dit
del temps novel ne del antic,
nuls hom vidist un rey tan ric,
chi per bataille et per estrit
tant rey fessist mat ne mendic
15 ne tanta terra cunquesist
ne tan duc nobli occisist
cum *Alexander Magnus* fist

qui fud de *Grecia* natiz.

Rey furent fort et mul podent
et de *pecunia* manent; 20
rey furent sapi et prudent
et exaltat sor tota gent;
mais non i ab un plus valent
de chest dun faz l'alevament.
contar vos ey pleneyrament 25
del Alexandre mandament.

Dicunt alquant estrobatour
quel reys fud fils d'encantatour.
mentent fellon losengatour;
mal en credreyz nec un de lour;
30 qu'anz fud de ling d'emperatour
et filz al rey Macedonor.

Philippus ab ses pare non;
meyllor vaçal non vid ainz hom,

134 percutan Ms.; corr. de Paris. 140. 143 voy. 81. 140 asalier Ms.; asalir Diez. 144. 148 que Ms.; 145 pres reuestiz Ms.; p. et revestiz Diez; revestit Bartsch; a pris et revestiz Paris. 147 porro nexit Ms.; poro n'exit Bartsch (1^{re} à 7^e éd.); por o ent eist Paris; por o'nt eissit Lücking; por ont eissit Constans².

7. 5 lou mefay menfirmitas Ms.; l'oume fayni' enf. Bartsch; lou me fay (= locum mihi facit) W. Foerster. 6 toyl le sen Ms. (Bartsch); toylle s'en (*tolliat se inde) W. Foerster. 12 nuls s intercalé plus tard. 13 estrit Tobler, estric Ms. 22. 41 sur corr. en sor Ms.

35 e chel ten Gretia la region
els porz de mar en aveyron.
fils fud Amint al rey baron
qui al rey Xersen ab tal tenzon.

Et prist moylier dun vos say dir,
40 qual pot sub cel genzor jausir,
sor Alexandre al rey d'Epir
qui hanc no degnet d'estor fugir
ne ad enperadur servir,
Olimpius, donna gentil,
45 dun Alexandre *genuit*.

Reys *Alexander* quant fud naz,
per granz ensignes fud mostraz.
erollet la terra de toz laz,
toneyres fud et tempestaz,
50 lo sol perdet sas claritaz,
per pauc no fud toz obscuraz,
janget lo cels sas qualitaz,
que reys est forz en terra naz.

En tal forma fud naz lo reys,
55 non i fud naz emfes anceys.
mays ab virtud de dies treys
que altre emfes de quatro meys.
sil toca res chi michal peys,
tal regart fay cum leu qui est preys.

60 Saur ab lo peyl cum de leon,
tot cresp cum coma de toison;
l'un uyl ab glauc cum de dracon,
et l'autre neyr cum de falcon.
de la figura en aviron

65 beyn resemplet fil de baron.

Clar ab lo vult, beyn figurad,
saur lo cabeyl, recerclad,
plen lo collet et colorad,
ample lo peyz et aformad,
70 lo bu subtil, non trop delead,

lo corps d'aval beyn enforcad,
lo poyn el braz avigurad,
fer lo talent et apensad.

Mels vay et cort del an primeyr
que altre emfes dels oyt entieir; 75
e lay o vey franc cavalleyr,
son corps presente volunteyr.
a fol omen ne ad escueyr.
no deyne fayr regart semgleyr.
aysis conten en magesteyr 80
cum trestot teyne ja l'empeyr.

Magestres ab beyn affactaz,
de totas arz beyn enseynaz,
quil duystunt beyn de dignitaz
et de conseil et de bontaz, 85
de sapientia et d'onestaz,
de fayr estorn et prodeltaz.

L'uns l'enseyned, beyn parv mischin,
de grec sermon et de latin,
et lettra feyr en pargamin 90
et en ebrey et en ermin,
et fayr a seyr et a matin
agayt encuntre son vicini.

Et l'autre doyst d'escud cubrir 95
et de s'espaa grant ferir
et de sa lanci en loyn jausir
et senz fayllenti altet ferir;
li terz ley leyre et playt cabir
el dreyt del tort a discernir.

Li quarz lo duyst corda toccar 100
et rotta et leyra clar sonar
et en toz tons corda temprar,
per semedips cant allevar;
li quinz des terra mesurar,
cum' ad de cel entro en mar. 105

38 tenzun *Foerster u. Kosch.*, u corr. en o. 48 latra *Foerster u. Kosch.*. 58 tocares *Heyse*. — michal *Hofmann*; micha *Ms.*. 60. 61 leon corrigée p. *Foerster*. Le *Ms.* porte au v. 60 de peyson, au v. 61 de leon. Le *Ms. B. N. fr.* 789 porte, à l'endroit correspondant, crespes come toison. 61 totj cresp *Ms.*. 75 dels oyt entieir] conjecture de J. Cornu, rendue très vraisemblable par la comparaison des autres versions du Rom. d'Alexandre (VIII. dans a; XII. dans b); delsoyentieyr *Ms.*: seytenieyr *Hofmann*; seyteneyr *Meyer* (septenarius); seyentreyr *Bartsch* (4^e à se édité. = 'sui-vant'); seist (?) + entieir (integrum) *Foerster*. 76 e] ey *Ms.*: u corr. en o *Ms.*. 94 duyst corr. en doyst *Ms.*. 95 des sesspaa *Ms.*. 103 all *Bartsch*, ad leu. *Ms.*. 104 misur *Ms.*. 105 en] he *Ms.*: Cornu = en; la *Heyse* (*Meyer*): que *Hofmann* (*Bartsch*).

8.

GORMUND ET ISEMBARD.

Ms. à la Bibliothèque royale de Belgique, II. 181. 13^e siècle. Editions: Reiffenberg, La Mort du Roi Gormont — dans son édition de la Chronique rimée de Philippe Mouskes, Bruxelles, t. II. 1838. Introduction p. IX—XXXII., — Auguste Scheler. La Mort de Gormond. Fragment unique conservé à la Bibl. roy. de Belgique réédité et annoté, Bibliophile belge, t. X. 1875; en tirage à part: Bruxelles 1876 [cf. G. Paris, Romania V. 377—381 (P.); W. Foerster, Jenaer Litt. Zeit. 1876 Nr. 35, p. 557; voy. aussi quelques corrections de W. Foerster dans Zeitschr. f. franz. Spr. u. Litt. XXIV. 204/]; Rob. Heiligbrodt, Fragment de Gormund et Isembard. Text nebst Einleitung, Anmerkungen und vollständigem Wortindex — dans Roman. Studien t. III. 1878, p. 501—596; Gormond et Isembart, Reproduction photocollographique du Ms. avec une transcription littéraire p. A. Bayot, Bruxelles 1906. (B.) — Le passage suivant se trouve dans l'édition de Scheler p. 28—39, v. 255—429 (S.); dans celle de Heiligbrodt p. 557—563, v. 255—429 (H.). On n'a tenu compte, en général, dans les notes, que des différences du texte de Bartsch de celui de Heiligbrodt.

Puis s'escria li reis Gormunz
 'trop vus estes vantez, brieun!
 jeo te conuis assez, Hugun,
 qui l'altr'ier fus as paveilluns,
 5 'si me servis de mun pëun,
 que n'en mui unques le gernun,
 si pur folie dire nun;
 e le cheval a mun barun
 en amenas par träsün:
 10 or en avras le guerredun!
 mort t'en girras sur le sablun,
 ne diras mais ne o ne nun,
 ne pur nul mire de cest mund
 nen avras mais guarantisun
 15 ne pur tun deu Espaciun'.
 'vus i mentez', ceo dist Hugun,
 'jeo n'ai trenchiet que l'alquetun
 e un petit del peliçun;
 ja me ravrez a cumpaignun,
 20 e me verrez par ist champun
 criant l'enseigne al rei barun,
 la Loovis, le fiz Charlun;
 liet serunt cil qu'ajüerun,
 dolent serunt païen felun'.
 25 il resalt sus encuntremunt,

a dous puins prist le gunfanun.
 ja'n eüst mort le rei Gormund,
 quant uns Ireis salt entredous.
 Hues le fiert tut a bandun,
 que mort l'abat as piez Gormund;
 30 puis rest muntez sur le gascun.
 par la bataille vait Hugun,
 tut depleiet sun gunfanun,
 criant l'enseigne al rei barun,
 la Loovis, le fiz Charlun.
 35 liet en sunt cil qui des suens sunt,
 dolent en sunt païen felun.
 il fist sun tur par le champun,
 si repairat al rei Gormund:
 sil ferit sur l'escut rëund
 40 qu'el pret l'abat a genuilluns;
 (el tor qu'il prist, le fier Gormund
 l'espiet enz al cors li repunt
 qu'il le rabat sur le sablun.
 Or fut Hues al pret a piet,
 45 nafrez dous feiz del grant espiet;
 dunc li eschapat sis destriers.
 quant Isemarz li reneiez
 vit le cheval curre estraier,
 d'une chose s'est afichiez,
 50

2 vus P.; manque Ms.; en H; fol brieun S. — vantes H. 4 l'autrier H; lautrir Ms. 6 nen H; n'en S. 10 aueras Ms. 17 trenchie H. 19 rauerez Ms. 20 par iscampon Ms.; par le champon S; par est (ou ist) c. P. 22. 35. 106. 111. 134 lowis Ms. 23 lie H.; kaweron Ms.; k'ajuerun S; k'avuerun P; qu'ajuerun H (Bartsch). 25 resaut Ms. H. 28 quand H; quant Ms. — saut entre dous Ms. H. 31 munes H, munte Ms. 33 depleie Ms. H. 36 lie H, liez Ms. — de suens Ms. H. 39 repaire Ms. H. 40 feriescu Ms. H; — s. sun e. rund Ms. 41 pre Ms. H. 42 tort Ms. H.; tor Foerster; fer Ms. H. 43 lespie Ms. H. 45 fu Hugon Ms.; pre a pie Ms. H. 46 nafres (naure Ms.)... grand (grant Ms.) espie Ms. H. 47 eschapa Ms. H; sun destrier Ms. 48 quand H; reneiez H; reneie Ms. 50 afichies H, afichie Ms.

- s'il le poeit as puins baillier,
 qued ainz se lerreit detrenchier
 que mais pur hume le perdiest.
 cele part vient tuz eslaissiez,
 55 od l'arestiu de sun espiet
 vot acoler le bon destrier.
 li chevals portat halt le chief
 qu'ed il nel pot mie baillier.
 Hues s'en est tant avanciez
 60 qu'il vait avant cuntre plein piet:
 delez li passet le destrier,
 saisist le as resnes d'or mier,
 entre les dous arçuns s'asiet.
 en prof traient arbalastier
 65 e lur sergant e lur archier.
 Hues puint e brochet e fiert,
 qu'il lur est alques esluigniez.
 ses plaies prennent a saignier,
 li cuers li ment e Hues chiet.
 70 ceo fut damages e pechiez,
 car mult parert bons chevaliers
 e en bataille faisant bien.
 de l'autre part fut danz Guntiers,
 cil qui fut ja sis escuiers,
 75 fiz sa seur, si ert sis niés
 (ceo dit la geste a saint Richier);
 uncore n'ot oit jurs entiers
 qu'il l'ot armet a chevalier.
 quant sun seigneur vit trebuchier,
 80 mult fut dolenz e esmaiez;
 cele part vint tuz eslaissiez,
 par les resnes prist le destrier,
 entre les dous arçuns s'asiet;
 en sun puign tint le brant d'acier,
 85 tuz fut sanglenz e enochiez,
- de Sarrazins envermeilliez.
 al rei Gormund brochant en vient,
 sil fiert sur sun helme vergiet,
 que les cuiriez en abatiet;
 el pret le fist agenuillier. 90
 puis li ad dit en reprovier
 'sire Gormunz, reis dreituriers,
 conuisterez vus l'escuier
 qui a vostre tref fut l'altr'ier
 95 ove Hugun le messagier?
 jeo en portai la nef d'or mier:
 cele mis jeo a saint Richier,
 que vus arsistes sun mistier,
 mesavenir vus en deit bien'.
 li reis Gormunz li respundiet 100
 eum' orguillus e cume fiers
 'fui de sur mei, garz palteniers!
 jeo sui de lin a chevalier,
 de riches e de bien preisiez,
 n'i tuch'rai hui escuier'. 105
 quant Loovis, li reis preisiez,
 vit si murir ses chevaliers
 et ses cumpaignes detrenchier,
 mult fut dolenz e esmaiez.
 'aïe, deu, pere del ciel!' 110
 dist Loovis, li reis preisiez,
 'tant par me tenc pur engigniet
 que nen i justai hui premiers
 tut cors a cors a l'aversier.
 ja est il reis e reis sui jîé, 115
 la nostre juste avenist bien;
 li quels de nus idunc venquiest,
 n'en fussent mort tant chevalier
 ne tant franc hume detrenchiet.
 ber sainz Denise, or m'en aidiez! 120

51 le] manque Ms. 52 que Ms. H. 53 perdist Ms.; perdié S.; perdiest Foerster P. 54 tut Ms. H.; eslaissies H.; eslesse Ms. 55 l'arestiu S, Foerster; le restiu Ms. H. 57 porta haut Ms. H. 58 que Ms. H. 59 en] manque Ms. avancies H, avancie Ms. 60 pic Ms. H. 61 passe Ms. H. 62 sais, lei saisit l'a Foerster; pasresnes Ms. (B.). 66 e Hue[s] p. e broche Ms. H. 67 auques Ms. H.; esluignies H. esloinne Ms. 69 cor Ms. 70 pechiez H; pechie Ms. 71 par ert H. 73 autre Ms. H. 74 celui . . . son escuier Ms. 75 de sa sor Ms.; niez Ms. H. 78 arme Ms. H. 79 quand H. 80 esmaies H.; mut fu dolent e esmaie Ms. 81 tut Ms. H.; eslaissies H. eslesse Ms. 84 brand H. 85 tut Ms.; sanglant Ms.; enochies H.; enoche Ms. 86 envermeillies H. 88 vergie Ms. H. 89 cuiries en abatie H. 90 pre Ms. H.; agen. Foerster, esg Ms. H. 93 vus manque Ms. 94 l'autrier H.; l'autrer Ms. 96 jeo en p. Foerster; jeo apportai H. (Bartsch); jon aport Ms. (B.); le Ms. (Bartsch); la S. H.; d'ormier H. 100 respundie Ms. H. 101 cum org H. 102 pauteniers H.; pantener Ms. 104 bien] manque Ms.; preisies H. 106 quand H.; preisies H., preisie Ms. 109 esmaies H., esmaie Ms. 111 preisies H. 112 pur] manque Ms.; engignie H. 113 ni iostai Ms., n'i justerai H.; premier Ms. H. 115 jîé Foerster, leo Ms. H. 116 juste S.; manque Ms.; chose H. 117 venquist Ms.; venquié S., venquiest Foerster, P. 118 nen H. 119 detrenchie H., detrenchiez Ms. 120 Denise[s] H.

- jeo tenc de vus quite mun fieu,
de nul autre n'en conuis rien
fors sul de deu, le veir del ciel.
ber sainz Richiers, or m'en aidiez!
- 125 ja vus arst il vostre mustier:
en l'onur deu, pur l'eschalier,
jeo vus crestrai trente set piez.
pernez les resnes del destrier,
gesques a lui me cunduiez.
- 130 a icest mot s'est eslaissiez.
Gormunz li ad treis darz lanciez;
deus le guarit par sa pitiet
qu'il ne l'ad mie en char tuchiet.
reis Loovis fut mult iriez,
- 135 a juste mie nel requiert,
encuntremunt dreschat l'espiet,
si l'ad ferut parmi le chief
que l'elme li ad detrenchiet
e del halberc le chapelier,
- 140 gesqu'al braiel le purfendiet,
qu'en pret en chieent les meitiez,
en terre colat li espiez.
tant bonement le pursiviet,
a bien petit qued il ne chiet,
- 145 quant sur le col del bon destrier
s'est retenuz li reis preisiez.
mult li costat l'alberc dublier
e le vert helme qu'ot al chief,
- al col sun escut de quartiers,
le fer del bon trenchant espiet, 150
que de let ot un dimi piet,
mult li costat a sus sachier;
e pur Franceis s'est verguigniez:
si s'afichat sur ses estrieus,
le fer en pliet sus ses piez, 155
trei deie esluignat le cuiriet
de tel air s'est redresciez
que les curailles dunc rumpiet,
que trente jurs puis ne vesquiet.
ceo fut damages e pechiez, 160
car mult parert bons chevaliers
e en bataille faisant bien,
a chrestiens veirs cunseilliers:
ceo dit la geste e il est veir,
puis n'ot en France nul dreit heir. 165
- Quant paien virent Gormund mort,
fuiant s'en turnent vers le port;
li Margariz les criz en ot,
a l'estendard vait puignant tost,
le rei Gormund ad trovet mort, 170
treis feiz se pasmat sur le cors:
'allas!' dist il, 'veir dist li sorz,
si jeo veneie en icest' ost,
que jeo sereie u pris u morz;
or sai jeo bien que veir dist trop'. 175

9.

LA VIE DE SAINT ALEXIS.

La Vie de Saint Alexis, Poème du XI^e siècle, p. p. G. Paris et L. Pannier, Paris 1872. [D'après les quatre manuscrits principaux, à savoir: 1) L à Hildesheim, autrefois à Lamspringe, 12^e siècle; 2) A, autrefois à Ashburnham-Place, maintenant à Paris, Bibl. Nat. nouv. acq. fr. 4503, 12^e siècle; 3) P à Paris, Bibl. Nat., f. fr. 19525, 13^e siècle; 4) S à Paris, Bibl. Nat., f. fr. 12471, 13^e siècle, ce dernier contenant une rédaction interpolée, et à l'aide du manuscrit M (= Paris, Bibl. Nat.

121 nen H. 123 de] Foerster, P, manque Ms. 126 eshaucier Ms. H. 130 eslaissies H. 131 lancies H. 132 guari . pitie Ms. H. 133 tuchie Ms. H. 134 irie[s] H. 135 ajuste H. 136 drescha l'espie Ms. H. 137 feru Ms. H.; par mi H. 138 les heaumes ad trenchie Ms.; corr. de S.; detrenchie H. 139 de l'hauberc H. 140 purfendie Ms. H. 141 pre Ms. H. 142 cola li espie[s] Ms. H. 143 pursivie Ms. H. 144 que Ms. H. 145 quand H. 146 retenu[s] . preisie[s] H. 147 costa Ms. H. le hauberc Ms. l'haub H. l'aub S. 148 verd H. 149 escu Ms. H. 150 espie Ms. H. 151 de le . . pie Ms. H. 152 costa Ms. H. 153 verguignie[s] H. 154 s'aficha Ms. H. 155 plie Ms. H. 156 esluigna l curie Ms. H. 157 redrescie[s] H. 158 rumpie Ms. H. 159 vesquie Ms. H. 160 pechies H. 168 margari Ms.; cris Ms. H. 169 l'estendard H; vait] S, manque Ms.; vint H. 170 trove Ms. H. 171 pasma Ms. H. 173 icest [h]ost H, corr. p. Foerster.

*f. ff. 1553, 13^e—14^e siècle, contenant une réduction interpolée rimée et enfin d'une réduction en quatrains monorimes (= Q), conservée dans six manuscrits.] — Stengel, *La Vie de Saint Alexis, Marburg* 1881 (*Ausgaben und Abhandlungen* I). — *La Vie de Saint Alexis, Texte critique* p. p. G. Paris, Paris 1885; *Le même, Nouvelle édition*, Paris 1903. — Voir aussi: Altfranz, *Lehnwortsbuch*, hess. von W. Foerster u. E. Koschwitz, 3. Aufl., Leipzig 1907, p. 98 et suiv. (On y trouve la bibliographie complète, le texte exact des manuscrits LAP et les variantes utiles de S.M. La 3^e éd. donne, en appendice, une nouvelle collation du ms. A, p. 254 et suiv.). — Nous donnons le texte d'après la dernière édition (1903) de G. Paris (Pa.), strophe 1—67, en y joignant, en note, les variantes des manuscrits LAP (d'après Foerster), sans tenir compte des divergences orthographiques. Nous n'adoptons pas, dans la reproduction typographique, les innovations que M. Paris a apportées au texte dans sa dernière édition.*

Bons fut li siecles al tems ancienour,
quer feiz i eret e justise ed amours,
s'i ert credance, dont or n'i at nul prout;
toz est mudez, perdue at sa colour:
5 ja mais n'iert tels com fut as aneisours.
Al tems Noé ed al tems Abraam
ed al David, cui Deus paramat tant,
bons fut li siecles, ja mais n'iert si vaillanz;
vielz est e frailes, toz s'en vait declinanz,
10 si'st empeiriez, toz biens vait remanant.
Puis icel tems que Deus nos vint salver,
nostre aneisour ourent crestiantet,
si fut uns sire de Rome la citet;
riches om fut, de grant nobilitet;
15 por çol vos di, d'un son fil vueil parler.
Eufemiens (si out a nom li pedre)
coms fut de Rome, del mielz qui donc i eret;
sour toz ses pers l'amât li emperedre.
done prist moillier vaillant ed onorede
20 des mielz gentils de tote la contrede.
Puis converserent ensemble longement.
qued enfant n'ourent, peiset lour en forment;
Deu en apelen amdui parfitement:
'e! reis celestes, par ton commandement
25 enfant nos done qui seit a ton talent'

Tant li preierent par grant umilieté,
que la moillier donat feconditet:
un fil lour donet, si lui'n sourent bon gret.
de saint batesme l'ont fait regenerer,
bel nom li metent solonc crestiantet. 30
Batisiez fut, si out nom Alexis.
qui l'out portet, volentiers le nodrit.
puis li bons pedre ad escole le mist:
tant apriat letres que bien en fut guarniz.
puis vait li enfes l'emperedour servir. 35
Quant veit li pedre que mais n'avrat enfant
mais que cel soul cui il paramat tant,
done se porpenset del siecle ad en avant:
or vult que prenget moillier a son vivant;
done li achatet fille ad un noble franc. 40
Fut la pulcele de molt halt parentet,
fille ad un comte de Rome la citet:
n'at plus enfant, li vult molt onorer.
ensemble en vont li dui pedre parler:
lour dous enfanz vuelent faire assembler. 45
Noment le terme de lour assemblement;
quant vint al faire, donc le font gentement.
danz Alexis l'esposat belement,
mais ço'st tels plaiz dont ne volsist neient:
de tot en tot a Deu at son talent. 50

2 fait *L*Pa; i manque *P*; eret *Pa*] ert les mss.; justisie *Pa*; amour les mss. et *Pa*. 4 perdue *L*, perdu *A*. 7 E al t. d. que *A*; par am. *Pa*. 8 Fud bons *A*. 9 fraieles *Pa*; remanant *L*; Falles est li siecles *A*. 10 Sist *Pa*; tut sen vait *A*; i v. morant *P*. 12 Nos ancessurs *A*. 13 en R. *A*. 14 et de gr. n. *P*. 15 Pur hoc v. d. *L*. Por ceo *P*, Pur cel *A*. 16 issi ot num sis *A*. 17 C. iert de l'une *A*; des melz *L*; i m. *P*. 18 m. *P*; les p. *A*. 19 Mullier li dunad u. *A*. 20 plus g. *P*. 22 Nourant amfant *L*; pesa *A*. [*M. Tobler (Verm. Beitr. II² 126) met une virgule après le v. 21 et un point-virgule après n'ourent*]. 23 E d. ap. *L*; ap. parf. *P*. 24 O reis del ciel *A*. 26 le *A*; len pr. p. bele *P*. 27 Qua la *A*, Que a la *P*. 28 m. *A*; luin *Pa*] len *LP*. 29 Del *A*. 30 sur la cr. *L*; mirent *A* mistrent *P*. 31 Fud bapt. *L**A*; out alix a nun *P*. 32 lui portat suef le fist nurrir *L*. 33 Et *P*; ad esc. li b. p. *L*. 36 vit *P*. 37 Fors Alexis *A*, M. celui a. *P*; par amat *Pa*; kil aime *P*. 38 del s. en a. *LP* que fera en a. *A*. 39 Ja li uolt femme duner *A*. Et ueut kil pr. *P*. 40 l. aplaide *A*. lui porchace *P*; farant *A*. 41 nethe de h. p. *L*. 43 mais enf. lui *L*; Not pl. e. si lot mult en chiere *A*; donf. mult la vout *P*. 44 E ens. *A*; en unt. . . parle *AP*. 45 Pur lur enf. cum uollent a. *A*. 46 Doment lur t. de l. adaisement *L*. 47 Quantque unt a f. funt mult inselement *A*; al ior mult le *P*. 48 Ja lespusa d. *A*. gentement *A*; lesp. uairement *P*; danz *Pa*, toujours ainsi. 49 çost *Pa*] ço est *L*; M. de cel pl. ne vols. il *AP*. 50 ad a d. *L*.

Quant li jorz passet ed il fut anoitiet,
 ço dist li pedre; 'filz, quer t'en va colchier:
 avuec ta spouse, al comant Deu del ciel'.
 ne volst li enfes son pedre corrocier,

55 vait en la chambre o sa gentil moillier.

Com vit le lit, esguardat la pulcele,
 donc li remembret de son seignour celeste
 que plus at chier que tote rien terrestre:
 'e! Deus', dist il, 'si forz pechiez m'apresset!
 60 s'or ne m'en fui, molt criem que ne t'en perde'.

Quant en la chambre furent tuit soul remés,
 danz Alexis la prist ad apeler:
 la mortel vide li prist molt a blasmer,
 de la celeste li mostrat veritet;

65 mais lui ert tart qued il s'en fust tornez.

'Oz mei, pulcele? celui tien ad espous
 qui nos redemst de son sanc precieus.
 en icest siecle nen at parfite amour:
 la vide est fraile, n'i at durable onour;
 70 ceste ledece revert a grant tristour.'

Quant sa raison li at tote mostrede,
 donc li comandet les renges de sa spede
 ed un anel dont il l'out esposede.
 donc en ist fors de la chambre son pedre:
 75 en mie nuit s'en fuit de la contrede.

Donc vint edrant dreitement a la mer:
 la nes est preste o il deveit entrer;
 donet son pris ed enz est albez.
 drecet lour sigle, laissent corre par mer;
 80 la pristrent terre o Deus lour volst doner.

Dreit a Lalice, ço fut citez molt bele,
 iluec arrivet sainement la nacele.

done en eissit danz Alexis a terre;
 mais ço ne sai com longes i converset.
 o qued il seit, de Deu servir ne cesset.

85

Puis s'en alat en Alsis la citet
 por une imagine dont il odit parler,
 qued angele firent par comandement Deu
 el nom la virgene qui portat salvetet,
 Sainte Marie qui portat Damnedeu.

90

Tot son avoir qu'o sei en at portet
 tot le depart que giens ne lui'n remest;
 larges almosnes par Alsis la citet
 donat as povres o qu'il les pout trover:
 por nul avoir ne volst estre encombrez.

95

Quant son avoir lour at tot departit,
 entre les povres s'assist danz Alexis;
 receut l'almosne quant Deus la li tramist;
 tant en retient dont son cors puet guarir;
 se lui 'n remaint, sil rent as poverins.

100

Or revendrai al pedre ed a la medre
 ed a la spouse qui soule fut remese.
 quant il ço sourent qued il föiz s'en eret,
 ço fut granz duels qued il en demenerent,
 e granz deplains par tote la contrede.

105

Ço dist li pedre: 'chiers filz, com t'ai perdut!'
 respont la medre: 'lasse! qu' est devenuz?'
 ço dist la spouse: 'pechiez le m'at tolut.
 amis, bels sire, si pou vos ai öut!
 or sui si graime que ne puis estre plus'.

110

Donc prent li pedre de ses meillours serjanz,
 par moltes terres fait querre son enfant:
 jusqu'en Alsis en vindrent dui edrant:
 iluec troverent dam Alexis sedant,

51 passa e f. tut A. 52 Fiz d. P; quer Pa] quar LAP; te AP. 55 Vint L; a P; sa A; ou ert sa m. L, dreit a sa m. P. 56 Quant AP. 57 Si lui membre P. 58 Quil P; tut auer L, tote honor P. 59 Et P, O A; cum f. L, si grant AP. 60 or cr. A; q. tei en p. A; me p. P. 61 amdui r. A. 62 prent ad aparler A. 64 mostret L. 65 Kar A; est L; Tart l. esteit P; sen seit L; ale P. 66 Os tu P. 68 cest AP. 69 fraiele Pa, fraisle L, fragele A; amur A. 72 Pois L; duna A; la renge P. 73 cel a. A; il m. P; a deu li ad comandethe L. 74 en eissit L; sen P; Puis ist f. A. 75 en mie Pa] ensur L, en cele P; Ja seu fuit fors de tute sa c. A. 76 Puis v. curant A. 77 nef LAP, Pa; fu A; prest APa; dut enz entr. A, pora entr. P. 78 sest al. P; si est enz entre A. 79—80 intervertis dans A; en m. A. 80 prennent P; les uolt mener L. 81 c. f. une P, une A; citet LPa, cite AP. 82 saluement lur A. 83 sen issi A, en issi fors P; a certes L. 84 Co ne s. io L, M. ieo n. s. P; cumbien il i uolst estre A. 86 Diloc alat L; Dunc A; Arsis A, Axis P. 88 p. le c. d. A. 89 de l. v. (virge P) AP; porte A. 91 que il ad aporte A, kil out o sei p. P. 92 Si dep. P; q. g. Pa] nient A, q. rien P; len AP; par alsis la citet L. 93 que gens ne len remest L; en Arsis A. 94 Dunet L; u. il A. 95 De n. av. uolt A. 96 out a toz P. 97 se sist L. 99 retint d. ses L; receit ... en guarist A. 100 luin LPa, len A, lui P; as plus pures le rent P. 101 Ore vendrai P; O. uus dirai del p. et de A. 102 qued il out espusethe L; E de l. pulcele que il ot espusee A. 103 fud si alet L; que fui P. 104 quet il unt demenet L; ces mots manquent à P. 105 la citiet L; le pemier hémistiche m. à P. 106 bel f. P. 109 E chers amis L. 112 plusurs t. A; maint pais P. 113 Desque en axis A, Dreit a tarsis P. 114 dam Pa] dum A, danz LP.

115 mais ne conurent son vis ne son semblant.

Si out li enfes sa tendre charn mudede,
nel reconurent li dui serjant son pedre;
a lui medisme ont l'almosne donede;
il la recent come li altre fredre.

120 nel reconurent, sempres s'en retournerent.

Nel reconurent ne ne l'ont enterciel.
danz Alexis en lodet Deu del ciel
d'icez sons sers cui il est almosniers;
il fut lour sire, or est lour provendiers;

125 ne vos sai dire come il s'en firt liez.

Cil s'en repaidrent a Rome la citet,
noncent al pedre que nel porent trover;
sed il fud grains, ne l'estuet demander.
la bone medre s'en prist a demeter

130 et son chier fil sovent a regreter;

'Filz Alexis, por queit portat ta medre?
tu m'ies fëiz, dolente en sui remese.
ne sai le lieu ne ne sai la contrede
ou t'alge querre; tote en sui esguarede:

135 ja mais n'ier liede, chiers filz, ne n'iert tes pedre'.

Vint en la chambre, pleine de marrement
si la desperet que n'i remest neient;
n'i remest palie ne n'ül ornement.
a tel tristour atornat son talent

140 one puis cel di nes contint liedement.

'Chambre', dist ele, 'ja mais n'estras parede,
ne ja ledece n'iert en toi demenede!
si l'at destruite com s'oz l'üst predede;
sas i fait pendre e cincez deramedes:

145 sa grant onour a grant duel at tornede.

Del duel s'assist la medre jus a terre,
si fist la spouse dam Alexis a certes:
'dame', dist ele, 'jo ai fait si grant perte!
des or vivrai en guise de tortrele:
quant n'ai ton fil, ensemble o tei vueil estre', 150

Respont la medre: 's'o mei te vuela tenir,
sit garderai por amour Alexis.
ja n'avras mel dont te puisse guarir.
plaignons ensemble le duel de nostre ami,
tu por ton per, jol ferai por mon fil'. 155

Ne puet altre estre, metent l'el considrer;
mais la dolour ne pudent obluder.
danz Alexis en Alsis la citet
sert son seignour par bone volentet:
ses enemis nul puet onc enganer. 160

Dis e set anz, n'en fut neient a dire,
penat son cors el Damedeu servise;
por amistiet ne d'ami ne d'amie
ne por onours qui lui fussent tramises,
n'en vult torner tant come il at a vivre! 165

Quant tot son cuer en at si afermet
que ja son vuel n'eistrat de la citet,
Deus fist l'imagene por soue amour parler
al servitour qui serveit a l'alter;
ço li comandet: 'apele l'ome Deu' 170

Ço dist l'imagene: 'fai l'ome Deu venir!
quer il at Deu bien ed a gret servit,
ed il est dignes d'entrer en paradis'.
cil vait, ail quiert, mais il nel set choisir.
icel saint ome de cui l'imagene dist. 175

Revint li costre a l'imagene el mostier:

115 conurent *Pa*; nan (ne *P*) conurent *LP*; Nel recunurent nal fait ne al *A*. 116—7 *m. A*.
116 Des at *L*. 117. 120. 121 reconourent *Pa*. 119 receit e. un des autres freres *A*. 120 Li messagier
s. *A*. 123 prouenders *L*. 124—5 *intervertis dans A*. 124 almosners *L*; Ainz f. *A*. 125 s a dire *A*;
fist *A*; cumme il se fist *P*. 126 retorement *P*; en *R. A*. 127 quil *A*; pueent *P*. 128 f. 'ail en f. *A*)
dolent *AP*; pas d. *A*. 129 demener *A*. 132 tu ies *A*. 133 lieu *Pa*, leu *L*, liu *A*; ne nen *L*, ne *P*.
134 te puisse q. *P*; tute sui *AP*. 135 nul ert tun *L*; niert liez tia pere ne ta mere *A*; Ja niere mes
lie bel f. non iert ti p. *P. A* *ajoute*: Ne tespuse qui dolente est remese. 136 Vient *A*; sa *P*. guarni-
ment *A*. 137 destruit *A*, despoille *P*. 138 N. laissa *P*; n. (nus *A*) aornement *AP*. 139 A trist.
torne *P*. 140 Unches *L*; ne se *L*; ne uestqui liement *P*; Puis icel iur m'it suient se dement *A*.
141 ne serez p. *P*. 142 Ja (Ne ja *P*) mais *AP*. 143 destruit *A*; s'ost *Pa*; cum dis lait host de-
predethe *L*, c. hu la ust (c. sel leust *P*) pr. *AP*. 144 Ele *A*; tendre *P*; p. curtines d. *L*, cinc. d. *A*.
145 Cele gr. *A*; dolor *P*; est t. *AP*. 146 jusque *L*; la sue m. a. *A*. 148 faij *m. L*; Et deu
d. e. mult parai f. gr. p. *P*. 149 Ore *L*. 150 Nen ai *A*, Ore nei *P*. 151 Co di l. m. se a mei *L*.
152 Garderai tei p. lam. *P*. 153 mel *Pa*; mal *LAP*. 154 Plaignons *Pa*, plainous *A*, plainum *A*,
pleignon *P*. 155 *corr. de Pa*; de tun seinur *L*, pur t. s. (sire *A*) *AP*; e ie pur m. chier f. *A*. 156 estra
altra *L*; turnent el (al *A*) c. *LA*; al *P*. 157 parent *A*. 159 grant humilite *P*. 160 *m. A*; nel poet
pueent *P*) eng. *LP*; enjaner *Pa*, ang. *L*. 161 De X. anz *A*; ne fu *P*. 162 iluoc el deu s. *P*; servise
Pa. 163 am. dami *P*; A donne un vers different, de même pour 164. 164 len f. *L*; honor que nul
luit ait pramisse *P*. 165 *m. A*; Ne *P*; ait *P*. 166 cora *A*; i ad ai atorne *AP*. 167 Q. mais *P*; nen istra
A. 168 Dunc. f. une *A*; lamor de lui *P*. 169 servi *P*. 171 Ce dist limagene *A*; fai uenir *AP*. 172 b.
serv. et a gret *L*; En cest (Enz el *P*) mustier kar il la (a *P*) deserui *AP*. 173 E est *A*, il est *P*.
174 E il le uait querre *A*; mes nel *P*. 175 dunt lim. li dist *A*. 175 R. lumes *A*, R. tost *P*; al m. *A*.

'certes', dist il, 'ne sai cui entercier'.
respont l'imagene: 'ço'st cil qui tres l'uis siet.
pres est de Deu e del regne del ciel;

180 par nule guise ne s'en vult esloignier'.

Cil vait, sil quiert, fait l'el mostier venir.
es vos l'essample par trestot le pâis
que cele imagene parlat por Alexis;
trestuit l'onourent, li grant e li petit,

185 e tuit li prient que d'els aiet mercit.

Quant il ço veit quel vuelent onorer,
'certes', dist il, 'n'i ai mais ad ester;
d'iceste onor nem revueil encombrer'.
en mie nuit s'en fuit de la citet,

190 dreit a Lalice rejoint li sons edrers.

Danz Alexis entrat en une nef;
ourent lour vent, laissent corre par mer:
dreit a Tarson espeiret arriver,
mais ne puet estre, aillours l'estuet aler:

195 tot dreit a Rome les portet li orez.

Ad un des porz qui plus est pres de Rome,
iluec arrivet la nes a cel saint home
quant veit son regne, molt forment se redotet
de ses parenz, qued il nel reconnoissent

200 e de l'onour del siecle ne l'encombrent.

'E! Deus', dist il, 'bels reis qui tot governes,
se tei plōust, ici ne volsisse estre.

s'or me connoissent mi parent d'este terre,
il me prendront par pri o par podēste:

205 se jos en creit, il me traïront a perte.

E neporuec mes pedre me desidret,
si fait ma medre plus que femme qui vivet,
avuec ma spouse que jo lour ai guerpide.
or ne lairai nem mete en lor baillie:
nem conoistront, tanz jorz at que nem vidrent'. 210

Ist de la nef e vait edrant a Rome:
vait par les rues dont il ja bien fut cointes,
altre puis altre, mais son pedre i encontret,
ensemble o lui grant masse de ses omes:
sil reconut, par son dreit nom le nomet: 215

'Eufemiens, bels sire, riches om,
quer me herberge por Deu en ta maison:
soz ton degret me fai un grabaton
empor ton fil dont tu as tel dolour:
toz sui enfers, sim pais por soue amour'. 220

Quant ot li pedre la clamour de son fil,
plourent si ueil, ne s'en puet astenir:
'por amour Deu e por mon chier ami,
tot te donrai, bons om, quant que m'as quis
lit ed ostel e pain e charn e vin'. 225

'E! Deus', dist il, 'quer ōusse un serjant
quil me guardast! jo l'en fereie franc'.
un en i out qui sempres vint avant:
'es mei', dist il, 'quil quart par ton comant;
por toue amor en soferrai l'ahan'. 230

Cil le menat endreit soz le degret,
fait lui son lit o il puet reposer;
tot li amanvet quant que besoinz li ert,
vers son seignor ne s'en vult mesaler;

177 ie nel s. A. 178 Lymage dist P; çost Pa, ço est L, ce est A, cest P; qui lez P; qui loc s. A.
179—180 m. A. 179 des regnes L. 180 Por nul aueir n. se P. 181 lei al m. P; C. le uait
querre A. 182 cel p. A; Eteuos la nouele p. tot P. 185 le L; de els ait L; aust m. A; kil ait
de els P. 186 vit P; quil L; Q. ueit que cil le uoldrent A; que hum le uout P. 187 mei uoltz(?)
deporter Ci entre uis nai cure aester A. 188 De cel A, De ceste P; nen r. L, ne me uoil P; n. uolt
estre encunbre A. 189 en mie Pa] ensur L, la nuit A, en une P. 190 m. A; reuint L; orez P.
191 Saint P; Dreit a la riuie li sers deu uint errant dunz Al. encontra un chalant A. 192 le u. A.
Drescent lur sigle P. 193 Andreit t. L; en t. A. Et dr. a ronme P; espeirent P; la cuiderent
arr. A; 194 les est A; M. aill. lor est. torner P. 195 Andreit L; porta A. 196 iert A. 196 auint
A; nef LAP, Pa; aicel L. 198 uit L, m. P; durement sen L; mult m. à P. 199 q. nel re-
coneussent P. 200 E que lunur . . . lencumbre A. 201 bon r P; oi d. d. il ki tut le mūd A.
202 Sil P; te AP; ci L. 203 dicesta t. L. 205 perdra L; m. ferunt A; S. ies cr. tot m. torrunt P.
206 Mais L; neporquant P; Ne sai dist il A. 207 que huom P. 208 E cele pulcele A; Au ices
lesp. q. ai P. 209 nel l. A; nen L. ne me A, ne P. 210 Nen L, Ne me AP; mult ad kil A, lunc
tens a ne me P; nen u. L. 211 Eist L Dunt issi P; e uint L. si uait P. 212 d. ia dia fu b. P.
213 Nalra pur altre L Que uis dirrai A, Ne un ne altre P; i m. P; mais] el A. 215 reconut
Pa; ille canut A, Sil apela P. 217 herberges LA; Herb. mei P; tue m. L. 218 grabatum LAPa,
grabatun P. 219 Et por P; d. as si grant tristur A. 220 si me P; kar tut sui plein de mal e de
duler fai le pur deu pais me p. s. am. A. 221 oi P; Q. sis p. ot parler de A. 222 Flore des oïlz n.
s. pout atēnir P; si] sui Pa. 223 e m. A. 224 Te d. A; Tot de ferai P, tu as requis A. 225 Oi . .
seruant A; eusse ieo ore P. 227 Qui le me P; guardrat L; tot le f. P. 228 ad . . uient A; qui m. P.
229 Asme L, Prest sui P; quel P; Jel guerderai d. il A; pur L. a A. 230 m. A; uostre am. P.
231 Dunc L; tot dreit P, dreit A. 232 Fist P; li LA; pout P. (deit) A. 233 aporte A, apreste P;
q. (mestier l. iert) A. q. eis li fu asez P. 234 Contra seinur L; ne ueut P; mal mener A.

235 par nule guise ne l'en puet om blasmer.

Sovent le vidrent e li pedre e la medre
e la pulcele que il out esposede:

par nule guise onques ne l'avisèrent:

n'il ne lour dist, ned il nel demandèrent,
240 quels om esteit ne de quel terre il eret.

Soventes feiz les veit grant duel mener
e de lour uelz molt tendrement plorer,
trestot por lui, onques neient por el:

il les esguardet, sil met el considrer;

245 n'at soing quel veiet, si est a Deu tornez.

Soz le degret o il gist sor sa nate,

iluec paist l'om del relief de la table:

a grant povérte deduit son grant parage.

ço ne vult il que sa medre le sacht:

250 plus aimet Deu que trestot son lignage.

De la viande qui del herberc li vient

tant en retient dont son cors en sostient;

se lui 'n remaint, sil rent as provendiers;

n'en fait nusjode por son cors engraisier,

255 mais as plus povres le donet a mangier.

En sainte englise converset volentiers:

chascune feste se fait acomungier.

sainte eseriture ço ert ses conseilliers:

del Deu servise le ruevet esforcier;

260 par nule guise ne s'en vult esloignier.

Soz le degret o il gist e converset,

iluec deduit liedement sa povérte.

li serf son pedre qui la maisniede servent

lour lavedures li gientent sour la teste;

ne s'en corrocet ned il nes en apelet.

265

Tuit l'escharnissent, sil timent por bricon:

l'aive li getent, si muellent son lion;

ne s'en corrocet giens cil saintiames om,

ainz priet Deu qued il le lor pardoinst

par sa mercit, quer ne sevent que font.

270

Iluec converset ensi dis e set anz:

nel reconut nuls sons apartenanz.

ne nêuls om ne sout les sonz alanz,

fors souz le lit o il a gëut tant:

ne puet muder, ne seit aparissant.

275

Trente quatre anz at si son cors penet:

Deus son servise li vult guedredoner.

molt li agrieget la soue enfermetez;

or set il bien qued il s'en deit aler;

cel son serjant at a sei apelet:

280

'Quier mei, bels fedre, ed enque e parchemin

ed une pene, ço pri, toue mercit'.

cil li aportet, receit les Alexia:

de sei medisme tote la chartre eserist,

com s'en alat e comë il s'en revint.

285

Tres sei la tint, ne la volat demonstrer.

nel reconoisent usque il s'en seit alez.

parfitement s'at a Deu comandet.

sa fins apruismet, ses cors est agravez:

de tot en tot recesset del parler.

290

En la semaine qued il s'en deit aler,

vint une voiz treis feiz en la citeit

235 En . . . pout un *P*; Que pur n. chose len puisse ia *A*. 236 uir. li p. *AP*. 237 quet li iert *L*, kil out *P*. 238 En *P*. 239 Il ne lur *A*, Ne il nel *P*; nels nel *L*, ne cist nel *P*. 240 (quela cun-
tree) *A*, quel regne il e. *P*. 241 les| lur *LP*; vit *AP*; demener *AP*. 242 tant tendr. *A*. 243 E
tut *L*; n. unques *A*. 244 Dans alexis le m. e. c. (les uelit suet pasmer *A*) *L*. 245 *corr. par Pa*.
d'après S] Ne len est rien issi est aturmet *L*; Nad sun de quanque il uelit (tut) est *A*; Kar en deu
est tot le suen penser *P*. 246 la n. *A*; ou gist auz une n. *P*. 247 La le p. *A*; J. le p. *P*. 248 gr.
dular *A*; barnage *P*. 249 Mais ce ne uolt *A*, Et si n. ueut *P*; sis peres *P*. 250 Miels *A*; tut *LP*.
251—60 m. *A*. 251 que deuant lui uint *P*; uint *L*. 252 retint *L*, recut *P*, que *P*; sustint *LP*.
253 S. lui *Pa*) S. lui en *L*, Sil en *P*; pourins *L*, almosniers *P*. 254 Ne fist *P*, nusgode *L*, estui *P*.
255 m. *L*. 258 est sun c. *P*. 259 De de seruir *P*; servise *Pa*; se uolt mult *L*. 260 Danz
Alexis n. se *P*. 262 deduist *A*. 263 qui en la maison *A*. 264 Les *A*; sus *P*. 265 nes ap. *P*.
267 lincol *A*, grabatun *A*. 268 N. (Un n. *A*.) se e icil *AP*. 269 q. trestut lur *A*, kil lor p. *P*.
270 que *A*, kil *P*; quif f. *AP*. 271 eisi *L*, issi *P*; cunuersat cist d. enit a. *A*. 272 reconut
Pa, conut *A*, conurent *P*; nuls hum *A*, les suens *P*. 273 N. nuls *L*; set *A*; Nest hom
en terre qui face *P*. 274—5 m. *L*. 274 Mais que *P*. 275 eeler cil est *P*. 276 T. treis *A*.
aueit?) sun *A*, a le suen *P*. 277—8 *intervertis dans A*. 277 servise *P*. 278 agreget *L*, agrieue
A; icelle *A*; enfermetet (-te *AP*) *LAP*, *Pa*. 279 Ore *P*; set ce *A*. 280 seruant *L*; a lui *A*. 281 fr.
enque *P*; turne m. fr. si quier del p. *A*. 282 par ta m. *A*. 283 lui *P*; r. le *L*; ten (dit le ad
Alexi) *A*, et cil la coilli *P*. 284 dedenz ad tut es. *A*; Eserit la cartra tute de s. m. *L*. 285 C.
en *A*; e eument (eum *P*) sen fui *AP*. 287 Ne r. *L*; Tresque al iur qu'il sen deie aler *A*. Que
nel coissoient desquil *P*. 288 m. *A*; se ad *L*; sest . . . cumandez *P*. 289 fin *LAP*, *Pa*; apresme
A, aproce *P*; a. mals *A*; agregez *A*; agreuez *P*. 290 Del *A*; recessa *A*, cesse *P*. 291 kil *P*; dut
LA, doit *P*.

fors del sacrarie par comandement Deu,
qui ses fedeilz i a toz envidez:
295 preste est la glorie qued il li vuet doner.

A l'autre voiz lour fait altre somonse,
que l'ome Deu quiergent qui gist en Rome,
si li deprient que la citez ne fondet,
ne ne perissent la genz qui enz fregondent.
300 qui l'ont odit remainen en grant dote.

Sainz Innocenz ert idone apostolies;
a lui en vindrent e li riche e li povre,
si li requierent conseil d'icele chose
qu'il ont odide, qui molt les desconfortet;
305 ne guardent l'oure que terre les enclodet.

Li apostolies e li emperedour
(li uns Arcadie, li altre Onorie out nom)
e toz li pueples par comune oreison
deprient Deu que conseil lour en doinst
310 d'icel saint ome par cui li guariront.

Ço li deprient, la sone pietet,
que lour enseint ol puissent recovrer.
vint une voiz qui lour ad enditet:
en la maison Eufemiien querez,

quer iluec est, iluec le trovereiz'. 315

Tuit s'en retournent sour dam Eufemiien;
alquant le prenent fortment a blastengier:
'iceste chose nos d'ousses noncier
a tot le pueple qui ert desconseilliez;
tant l'as celet, molt i as grant pechiet'. 320

Il s'escondit com li om qui nel set;
mais ne l'en creident, al herbere sont alet.
il vait avant la maison aprestet;
fortment l'enquiert a toz ses menestrels:
icil respondent que n'èuls d'els nel set. 325

Li apostolies e li emperedour
siedent es bans e pensif e plorous,
si les esguardent tuit cil altre seignour:
deprient Deu que conseil lour en doinst
d'icel saint ome par cui li guariront. 330

En tant dementres come il iluec ont sis,
deseivret l'aneme del cors Saint Alexis;
tot dreitement en vait en paradis,
a son seignor qu'il aveit tant servit.
e! reis celestes, tu nos i fai venir! 335

10.

LA CHANSON DE ROLAND.

La Chanson de Roland, nach der Oxforder Handschrift hrsg. von Th. Müller, 2. Aufl., Göttingen 1878 vv. 1913—2396 (cf. W. Foerster, Zeitschr. f. roman. Philol. II, 162 et suiv.; aussi Zeitschr. f. franz. Spr. u. Litt. XXIV. 204/205); La chanson de Roland, Texte critique etc. par L. Gautier (dernière éd. parue en 1903); Extraits de la Chanson de Roland par G. Paris, 10^e éd., Paris 1909 (à partir du v. 252); W. Foerster, Rolandmaterialien 1886 (Altfranzös. Übungsbuch, I. Zusatzheft); Das Altfranzös. Rolandslied, Krit. Ausg. von E. Stengel, Leipzig 1900, p. 206—53. — Le fragment

293 m. A; Hors L; cū deu la comande P. 294 Que A; li ad t. amuiet L, tu i ad aunez A, a a sei en. P. 295 prest LA. Pa; que il (quil P) lur AP; deit A, ueut P. 296 En l'altra u. lur dist L; feiz A; fist une s. P. 297 quierent A; est LA. 298 Si depr. L, E si li prient A; lui P; citet LPa, cite AP. 299 Que A; perisse P; gent LP, Pa, cil A; fregunde P. 301 dunc P; qui dunc iert ap. A. 302 repairent L, uinent P. 303 lui P; de ceste AP. 304 oit L, oi P; Atut le pople que A. 305 nes anglutet L; asorbe P. 307 Acharies L, achaires A, akaries P; anories L, oneries A. honorie P. 308 Trestot P; reisun A. 309—310 m. A. 310 De cel. . . garant P. 311 m. A. 312 anseint L; purrunt AP; ou le p. trouer P. 314 A P. 315 et il. L, et la P; q. veirement il. A. 316 s. turnent A; sus P; danz P. 317 li L; forment m. P. 318 Ceste A; deussies P. 320 en AP. 321 Ille scondit cume cil kil n. L; Cil A; cum cil P. 322 Cil A; al ostel AP. 323 Cil. . . les bans fist cunreer A. 324 F. enq. A. 325 Cil r. (que nuls del. . . set) A; Et il r. qu. nul de els P. 327 bans pens. LP; al banc A; corocous P. 328 Illoc esg. t. L, E deuant els t. A, Il les esg. t. P. 329 Si preient L. 330 De cel A; De cele chose dunt si desiros sunt P. 331 En dementres que iluec se A; Et t. d. c. il unt iloc P. 332 Dessoura A. 333 Tot m. P; Angeles lenportent el ciel en p. A. 334 que il ot A; au. servi P. 335 O r. A, Deu r. P; kar nus A; la nos f. paruenir P.

choisi raconte la mort d'Olivier, de Turpin et de Roland à Roncevaux (voir l'imitation allemande de Conrad dans l'édition de Bartsch, Leipzig 1874, v. 6331—6923). Nous le donnons d'après le manuscrit d'Oxford (O) avec les variantes des manuscrits de Venise IV et VII (M et V), du manuscrit de Châteauneuf (C) et de celui de Paris (P). Enfin, nous désignons par *For.* *ML. St.* les leçons ou corrections proposées par MM. Foerster, Müller et Stengel. Voir en outre notre remarque dans la préface.

De ço que calt, se filz est Marsilies?
remés i est sis uncles l'algalifes,
ki tint Kartagene, Alferne, Gurmalie,
e Ethïope, une tere maldite;
3 la neire gent en ad en sa baillie,
granz unt les nes e lees les orilles,
e sunt ensemble plus de cinquante milie.
icil chevaletent fierement e a ire,
puis si escrient l'enseigne paienisme.
10 ço dist Rollanz: 'ei recevrums martyrie,
et or sai bien, n'avuns guaires a vivre;
mais tuz seit fel, ehier ne se vende primes!
ferez, seigneur, des espees furbies,
si calengiez e voz cors e voz vies.
15 que dulce France par nus ne seit hunie!
quant en cest camp vendrat Carles mis sire,

de Sarrazins verrat tel discipline,
cuntre un des noz en truverat morz quinze,
ne laisserat que nos ne benüssie'. Aoi.
Quant Rollanz veit la contredite gent. 20
ki plus sunt neir que nen est arremenz,
ne n'unt de blanc ne mais que suls les denz,
ço dist li quens: 'or sai jo veirement
que hoï murrum par le mien escient.
ferez! Franceis, car jol vus recumenz.' 25
dist Oliviers: 'dehet ait li plus lenz!
a icest mot Franceis se fierent enz.
Quant paien virent que Franceis i ont poi
entr'els en unt e orgoïl e cunfort;
diat l'uns a l'autre: 'li emperere ad tort.' 30
li algalifes sist sur un cheval sor,
brochet le bien des esperuns a or,

1 que *For.* qui *O, St.*; f. est *C, St.* fuit sen e. *O*; desor che val sol senfuit ma, *M*; de c. que c. (valt *V*)
s. il sen fuit vie (li cors deu les maudie *P*) *VP*. 2 por lui remaint *P*: l'algal. *ML.* Marganices *O*; son
oncle Lalgalifrie *M*; Laugalie *CP*, Lagalie *V*, Lalgalifes *St.*, partout ainsi. 3 Alf. *ML.* al frere *O*; cil
tent Cartaine Aluorne e Galiçe *M*; cil t. (tient *C*) Cartage (Chartage *V*, Carraige *P*) Oliferne et Caudie
(Olinf. e Candie *V*, Eufanie et Nubie *P*) *CVP*. 4 e] manque *MC*; et (tote *V*) E. u. t. haie (a en soe
baillie *V*) *VP*. 5 g. lait in soa b. *M*; g. avoit *P*; g. ot (a *V*) e. s. compaignie *CV*. 6 manque *MP*:
orilles *ML.* oreilles *O*; grant ont les els (ou? *V*, oeils *St.*) et mout lee loie (et le cors et leschine *C*)
CV; et lee la sorille *St.* 7 ancor il noit p. d. LX m. *M*; encore sunt *C, St.*; L. (essante *V*) m. sont
dune compaignie *VP*. 8 cist c. f. a grant i. *M*; i. c. estreitement par ligne *O*; estroit ch. (-ce *V*) par
mout fiere (grant *P*) abatie *VP*. 9 si *ML.* manque *O*; p. escrierent *St.*; pa[en]ique *O, St.* (pai-); crient
mongoie l. paganie *M*; tuit esc. *V*, Turc escrierent *P*. 10 manque *V*, martyrie *O*; Deo d. R. or vent
nostre m. *M*; or r. *C*; hui r. *P*. 11 manque *C*; ben *O*; Or s. b. no douom g. v. *M*; or s. (voi *P*)
je b. que ma vie eat fenie (moult est corte ma vie *P*) *VP*. 12 tut... cher *O*; qui ch. nes' v. *ML.*
s'en *St.*; chin prima no sen venge *M*; m. hui s. q. bien ne si vent p. *C*; moult est mauuais qui ne
si vendra p. *P*; m. hui s. et plein de cohardie Qui ne se venge ou lespee forbie *V*. 13 seignurs *O*;
f. François *M*; f. i France *CP*; d. lespee forbie *C*; *V* voir r. 12. 14 calengez *O*; cors *For.* cal. [e
vos] et [m]ors *O*, morz *ML, St.*, si esclarez v. talent et vestre ire *M*; s. chancelons et le c. et la vie *V*;
s. chalongent lor c. de la gent saracine *C*. 15 manque *MF*; ne s. p. n. h. *P*; nen ait dals reprochine *C*.
16 mis *ML.* ni *O*; Cum *M*; q. en el c. v. li rois mon s. *C*; q. li rois v. ci o sa grant est banie *V*.
17 Et des (de *MC*) paiens *MCVP, St.*; i veera t. traine *C*; t. conquieille *V*. 18 .XV. *O*; por un de n.
en tr. ben XV. *M*; tr. des lor (i aura plus de *C*) .XV. *CP*; que gesseront par ceste prairie *V*. 19
lessera *O*; mo laxaroit che de nu ben non die *M*; n. porra estre quil ne nos beneie *V*; la sara
Charlle qe nos bien la faisine *C*; n. lairot Karles por tout lor de Hongrie que il nos armes de cuer
ne beneie *P*; n. lairott mie *St.* 20 quan *O*; mant *M*; i v. *V*; contrefaite *P*. 21 neirs... arrement *O*;
che s. p. noire *M*; est noire *CV*; s. pl. noir *P*; q. pois ne arr. *P*. 22 suls *St.* sul *O*; il nont *MF*;
fors les (le *V*) d. solement *CV*; et n. d. bl. que les iex et les dens *P*. 23 ço] Deo *M*; dex d. li c.
or sai vraiment *P*. 24 q. nus m. anchoi p. *M*; car nos (toz i *V*) m. *CV*; morrai *P*. 25 seoneq me
Franchi que eo le v. coment *M*; f. i Franc nes espargnez nient *V*; seigneur me Franc car ie le r. *C*;
ne vos targiez noient *P*; jo luos *St.* 26 Oliuer *O*; deus ait les *M*; et *O*. mostre son brant sanglent *V*.
27 manque *MC*; a maint paien a fait le cuer dolent *V*. 28 Li p. *C*; voient *P*; out] a *C*; q. p. vit
F. allebie *V*. 29 intro menent o. *M*; et o. et bofoi *C*; grant joie et grant c. *P*; chascuns en fu
bauz et joiant et liez *V*. 30 lun... l'empereur *O*; que limperer ot tors *M*; li rois a t. ce croi *C*.
Roll. ert mal bailliz *V*. 31 li alg. *ML.* l. Marganices *O*, l. algalifes *M*; et Laugalie *PCF, St.*, seit *M*;
fu bien apareilliez *V*, sist el cheual turqoi *C*. 32 ben *O*; tresbien le b. les esp. des piez *V*; mot b.
le br. ce vos creant par foi *C*.

fiert Olivier deriere enmi le dos;
 le blanc osberc li ad desclos el cors,
 35 parmi le piz sun espiet li mist fors;
 e dit après 'un colp avez pris fort.
 Carles li magnes mar vus laissat as porz;
 tort nus ad fait, nen est dreiz qu'il s'en lot;
 kar de vus sul ai bien vengiet les noz.'
 40 Oliviers sent que a mort est feruz,
 tient Halteclere, dunt li aciers fut bruns,
 fiert l'algalife sur l'elme a or agut,
 e flurs e pierres en acraventet jus,
 trenchet la teste d'ici qu'as denz menuz,
 45 brandist sun colp, si l'a mort abatut:
 e dist après 'paiens, mal aies tu!
 iço ne di, Karles n'i ait perdut;
 ne a muillier n'a dame qu'as vëud
 n'en vanteras el regne dunt tu fus,
 50 vaillant denier que m'i aies tolut

ne fait damage ne de mei ne d'altrui.'
 apres escriet Rollant qu'il li ajut. Aoi.

Oliviers sent qu'il est a mort nafrez,
 de lui vengier ja mais ne li iert sez,
 en la grant presse or i fiert cume ber, 55
 trenchet cez hanstes e cez escuz buclers
 e piez e poinz, espalles e costez.
 ki lui vëist Sarrazins desmembrer,
 un mort sur altre a la tere geter,
 de bon vassal li pöust remembrer. 60
 l'enseigne Carle n'i volt mie ublier,
 Munjoie escriet e haltement e cler.
 Rollant apelet, sun ami e sun per:
 'sire cumpaign, a mei car vus justez!
 a grant dulong ermes hoi deseuvret.' Aoi. 65
 Rollanz regardet Olivier al visage;
 teinz fut e pers, descoloriez e pales,
 li sancs tuz clers parmi le cors li raiet,

33 Oliuer derere *O*; si vait a ferir *O. d. el d. M*; par de derrier au *d. P*; el *d. derere* soi *C*; enmi le *d. deriez V*. 34 desclos *ML*] descust *O*; l. ait fait et desclos *M*; cousu (cosut *St.*) au dos *P*; o. tresparmi le rompoi *C*; sis auberc est fausez et desmailliez *V*. 35 piz dautre part li m. f. *P*; p. lo p. s. espi a besloi li fist outrepasser grant duel en ot le roi *C*; dedenz le cors est li espee baigniez *V*. 36 manque *C*; col *O*; apres li dist *MPV, St*; pris (vos *P*) auec mortel colps *MP, St* (colp); a mort iestes plaiez *V*. 37 *C. de France MPC, St*; mal *M*; au port *P*; l. rer soi *C*; uostre emperere fu mult mal consilliez *V*. 38 manque *MV*; mal uus (nos *P*) a f. *PC*; si con ie cuit et eroi *C*. 39 manque *M*; ben venget *O*; de v. tout s. *P*; vengie en ai tot ceax de nostre loi *C*; de uostre cors ai toz les n. vengiez *V*. 40 Oliuer . . ferut *O*; quant *O. se s. a m. f. MP*; voit *O. C*; sent *O. qil est a m. f. V*. Les autres manuscrits, sauf *C*, ajoutent ici un vers qui semble être nécessaire: De lui (sei *M*) vengier *MPV, St*; tarder nosse vol plu *M, St* (ne se voelt t. pl.), ne fui mie esperdus (mout entalentez fu *V*) *VP*. 41 acer *O*; li bon brand dacer bru *M*; don lacer (li brans *P*) est moluz (letrez fu *P*) *CVP*. 42 f. marganices *O*; f. Lalgalife in lelmes cler agu *M*; f. Laugalie desor (desus *P*) son e. a. (sor le. irascuz *C*) *CVP*. 43 pierres *ML*] manque *O*; pierres et fl. (flor *M*) *MCVP, St*; il na jus abatu *M*; len a creventez j. *C*; en a j. abatu *VP*. 44 intresqz al den menu *M*; la teste li fent de (fende des *V*) ci as *CV*; jusquau nazal la tranchie et fandu *P*. 45 manque *C*; Et a cest c. *M*; estort s. c. si la m. (jus *P*) a. *VP*. 46 Apr. li d. *MC, St*; ultre d. il p. m. a. (il maleoiz soies *P*) t. *VP*. 47 manque *M*; que *K. O*; je ne di mie (pas *P*) *CVP*. 48 manque *MPC*; muiler ne a. quaiès *O*; dans *V* interverti avec 49; a ces paiens qui ci ai tant veu; mais ja a d. que tu aies v. *St*. 49 no ten vanterai al roiam don t. fu *M*; mais tu nel nonceras el reigne on t. f. *C*; ne diras pas el *P*; nen v. nen laies tolu *V*. 50 manque *C*; v. a un d. *O*; valissant un d. q. tu maies *M*; Que Rollant aies ne Oliuier vaincu Ne Karlemaine .I. seul d. t. *P*; *V voir v.* 49; q. li *St*. 51 manque *CV*; d. de mie ni *M*. 52 pois si reclame *R.* che les a. *M*; Roll. (puis en *C*) appelle quil tos (a. Roll. que *C*) vegne a lu (son ami et son dru *P*) *VPC*; apr. reclaime *St*. 53 Oliuer . . nasfret *O*; quant *O. se s. a m. inaire M*; s. *O*. (*O. s. P*) ne (nen *P*) porra escamper *VP*; voit *O. que a m. c. feruz C*. 54 manque *V*; venger . . ert lez (sez *ML*) *O*; d. si v. no se vols tarder *M*; v. fu bien entalentez *P*; v. est fortement aueuz *C*; li 'st asiez *St*. 55 i] manque *M*; se refiert *V*; dedens e. pr. de paiens va ester *P*; en l. g. p. se f. tot esperduz *C*. 56—57 manquent *MCV*. 58 manque *P*. 57 espalles *P, ML, St*] et seles *O*. 58 Chi a lu v. S. detrençer *M*; decouper *VP*; qi lor . . desrompuz *C*. 59 s. altre getet *O*; Lun *MVP*; l'autre *MCPV, St*; a l. t. g. *ML, St*; ver t. trabuçon *M*; chair et trabucher *V*; trebuchier et verser *P*; a l. t. estenduz *C*. 60 manque *V*; d. gentil home *P*; rem. li peust *C*. 61 ne v. *M*; nen v. pas *V*; mout souuent escrier *P*; obl. non v. pluz *C*. 62 manque *V*; Mengogna e. ad alta vox celer *M*; crie *P*; mot est bien coneuz *C*. 63 s. amis et ses frere *M*; s. a. et s. druz *C*; que il pot tant amer *VP*. 64 manque *C*; a mi nos aioster *M*; venez a moi parler *V*; venez vos sa iouste moi aioster *P*. 65 deseurez *O*; a] por *M*, par *VP, St*; d. oi vos auon seurer *M*; nos couient deseurer *VP*; se li a dit ensamble nironz plus *C*. 66 Oliuer *O*; in le v. *M*; el v. *C*; esgarde *O. el v. P*; li quns *R.* a la chiere membree *V*. 67 teint . . descoloriez e pale *O*; tut lo vid descolori et palide *M*; t. la et pers *C*; tout li vit taint d. et p. *P*; voit Ol. qui la color a muee *V*. 68 Li s. vermeuls *MP*; fors de son c. *MCP, St*; c. aualle *C*; chiet aual par la pree *V*.

encuntre tere en chieent les esclares.
 70 'Deus', dist li quens, 'or ne sai jo que face.
 sire cumpain, mar fut vostre barnages,
 ja mais n'iert hum, ki tun cors cuntrevaillet.
 e! France dulce, cum hoï remendras guaste
 de bons vassala, cunfundue e desfaite!
 75 li emperere en avrat grant damage.'
 a icest mot sur sun cheval se pasmēt. Aoi.
 As vus Rollant sur sun cheval pasmēt,
 et Oliviers ki est a mort naffrez,
 tant ad sainiet, li oil li sunt trublet;
 80 ne loinz ne pres ne poet vedeir si cler
 que reconoisset nesun home mortel.
 sun cumpaignun, cum il l'at encuntret,
 sil fiert amunt sur l'elme a or gemet,
 tut li detrenchet d'ici que al naseł,
 85 mais en la teste ne l'ad mie adesel.
 a icel colp l'ad Rollanz reguardet,

si li demandet dulcement e sūef:
 'sire cumpain, faites le vos de gred?
 ja 'st ço Rollanz ki tant vos sont amer;
 par nule guise ne m'avez desfiet.' 90
 dist Oliviers 'or vus oi jo parler:
 jo ne vus vei: veied vus Damedeus!
 ferut vus ai: car le me pardunez!
 Rollanz respunt: 'jo n'ai nient de mel;
 jol vus parduins ici et devant Deu.' 95
 a icel mot l'uns a l'autre ad clinet;
 par tel amur as les vus desevrez!
 Oliviers sent que la morz mult l'anguisset:
 andoi li oil en la teste li turnet,
 l'oïe pert e la vœue tute. 100
 descent a piet, a la terre se culchet,
 d'ures en altres si reclaimet sa culpe,
 cuntre le ciel ambes dous ses mains jointes;
 si priet Deu que parfis li dunget

69 *manque MP*; cheent *O*; en volent li escache *C*; que l'erbe vert en est ensanglantee *VP*. 70 non sa ge che me f. *M*; que faire *P*; li q. com male destinee *V*. 71 cumpainz . . barnage *O*; e. or faut *P*; cest verite prouee *V*. 72 hume *O*; *MC* donnent un autre vers; qui encontre vos v. *P*; mieldres de vos ne ceindra mes espee *V*; h. vostre c. *St*. 73 tere maior cum reman ancho g. *M*; ha d. F. e. deuez iestre mate *P*; o F. d. c. voi cest jor sauange *C*; he F. bele c. h. es desertee *V*; r. mate *St*. 74 desfaite *M*, *ML*, *Eoc.* chaitete *O*, guaste *St*; D tel baron (tels barons *CS*, *MP*, *CS*; ja naras estorage *C*, auez perdu langarde *P*; D. tant prodomes iestez hui desseuree *V*; et conf. *St*. 75 L. e. non doit auoir blasma *M*; en] i *P*; *V* donne un autre vers. 76 *manque C*; O voia o no . . . sen p. *M*; Duel ot R. III foies se p. *P*; Del duel quil ot a la color changee *V*. 77 Or est (fu *P*) R. *MC*, *VP*, *St*; del duel quil a p. *V*; s. Viellantin p. *P*. 78 E Oliuer . . naffret *O*; Por *O*. q. e. a m. innature *M*; ki] i *CV*; q. a m. fu n. *P*. 79 seinet *O*; T. est sanglent le vis li ert torbe *M*; que toz en est tourblez *P*. 80 N. da lunçi ne dapres ne poit v. cle *M*; Ne p. ne l. *P*; ne p. mas esgarder *CV*. 81 rec. n. h. *ML*, *St* recoistre poisset nuls hom *O*; Ne reconust nuls hom che sin carne *M*; Ni ne conoist *N*. c. mais *P*. Ne c. il *C* home de mere ne (negun h. charne *C*) *VP*. 82 S. c. Rollant il oit incontre *M*; quant il *C*; c. Roll. a e. *V*; Deuant Roll. sest li ber arreztez *P*. 83 S. f. in leumes qui ad or est gēme *M*; Grant coup li dona sur son elme g. *V*; Feril en leume (Fiert sor le hiaume *P*) qui est (fu *P*) a or g. *CP*. 84 qual n. *O*; Luna (dune *C*) miteç li fend jusqual n. *MC*; tresqual (jusquan *P*) n. li a esquartelle *VP*; júsqual n. *St*. 85 *manque M*; en l. char *V*; Dex le gari que pas ne fu naurez *P*. 86 Por cest c. R. loit r. *M*; icest . . li cons r. *C*; Voil le R. si sest haut escriez *P*; Quant il reuint si loit araisone *V*. 87 Mout douc. la R. apelle (fu li cuens ap. *P*) *VP*. 88 feittel vos a gre *M*; feistes v. *C*. 89 ja'st *St* ja est *O*; Je sui R. che t. solez ame *M*; Je sui R. qui t. v. a (ai *V*, dont v. iestez *P*) ame *VP*. 90 avez *ML*, auez *O*; ni vos pos oblie Oi no mauç de nient d. *M*; Per n. maschie no vos ai obl. *C*; Ne mauiez guerpi ne d. *V*; De vos nestoie pas encor d. *P*; n. vos ai obliet ne maviez oncore desfiet *St*. 91 Oliuer *O*; O. lolde si comença a p. *M*; or v. oi al (oi *V*) parle *CV*; compains or entendez *P*. 92 *manque C*; damedeu *O*; *V* voir. c. 93. 93 *manque P*; car mel p. *M*; Je ne v. voi c. *V*. 94 *manque MP*; mal *O*; Respunt R. ne sui point empire *CV*. 95 *manque P*; Eo v. p. ei d. de *M*; Je v. *CV*; ici deuant et dere *C*. 96 lun *O*; Lun per lautre si comença a plure *M*; icest . . encline *VC*; icest m. se sont entracoelez *P*. 97 *manque M*; desenred *O*; por *C*; P. grant dolor se sont lors d. *V*; P. t. vertu les a dex d. *P*. 98 Oliuer . . mort *O*, *St* (Oliviers); che la m. la. *M*; O. voit (S. O. *V*) la m. le vait hastant (erchant *V*) *VP*. 99 Andous les oiz *O*; Abes ses oiz . . l. torbe *M*; li trouble *C*; dou chief l. vont tornant *P*; De ses bels euz est li quors auoglant Andui li vont en la t. troblant *V*. 100 *manque P*; perde loie *M*; si pert loir et l. lumiere t. *C*; *V* voir. c. 99. 101 *manque M*; al t. *O*; contre orient s. c. *C*, *St*; D. a p. (Au p. d. *V*) dou destrier auferant Sor son escu se giat contre (vers *V*) oriant *VP*. 102 D'ur. en al *ML* durement en halt *O*; dur et en h. *St*; recleimet *C*; Droites en alte *M*; De ses pechiez si *C*; Dores en autres vait sa c. batant *VP*. 103 *manque M*; andeus s. m. aioste *C*; Et (Puis *P*) jont s. m. si prie deu le grant (va deu depriant *P*) *VP*. 104 Reclama deo *M*; Seint (Que *P*) paradis l. dont par son commant *VP*.

105 e benëisse Karlun e France dulce,
 sun compaignun Rollant desur tuz humes.
 falt li coers, li helmès li embrunchet,
 trestuz li cors a la tere li justet;
 morz est li quens, que plus ne se demuret.
 110 Rollanz li ber le pluret, sil duluset;
 ja mais en terre n'orrez plus dolent hume.

Li quens Rollanz quant veit mort sun ami
 gesir adenz, a la terre sun vis,
 mult dulcement a regreter le prist:
 115 'sire compaign, tant mar fustes hardiz!
 ensemble avum estet e anz e dis,
 nem fesis mal ne jo nel te forsfis.
 quant tu iés morz, dulurs est que jo vif.
 a icest mot se pasmet li marchis,
 120 sur son cheval que claimet Veillantif.
 afermez part a ses estrens d'or fin;
 quel part qu'il alt, ne poet mie chïair.
 Ainz que Rollanz se seit apercëuz,

de pasmeisuns guariz ne revenuz,
 mult grant damages li est aparëuz: 125
 mort sunt Franceis, tuz les i ad perduz,
 senz l'arcevesque e senz Gualtier del Hum.
 repairez est de la muntaigne jus,
 a cels d'Espaigne mult s'i est cumbatuz,
 mort sunt si hume, sis unt paien vencuz. 130
 voeillet o nun, desuz cez vals s'en fuit
 et si reclaimet Rollant qu'il li ajut:
 'e! gentilz quens, vaillanz hom, u iés tu?
 unkes nen oi pëur la u tu fus.
 ço est Gualtiers ki cunquist Mäelgut, 135
 li niés Dröun al vieill e al canut;
 pur vasselage suleie estre tis druz.
 ma hanste est fraite e perciez mis escuz
 e mis osberes desmailliez e rumpuz,
 parmi le cors o lance sui feruz; 140
 sempres murrari, mais chier me sui venduz.
 a icel mot l'at Rollanz entendut,

105 benëisse cf. r. 19] beneist O; beneie St.; E benedie Carlo de F. la d. M; Si beneise C; Puis beneist Ch. le roy puissant Et d. Fr. la contree auenant PV. 106 desur ML] sur O; E so c. R. sor totes h. M; Desor t. homes (autres V) son c. R. PV. 107 le coer le helme O; Falla li est li cors qui plus nose domee M; lelme vet embrunchant V; P a un autre vers. 108 manque M; trestut le O; li cuers C; Tout son c. vait contre (a la V) t. estendant (clinaut V) PV. 109 qui p. M; plus ne nos en dirome C; ni vet pl. demorant V, ni a pl. de son tans P. 110 R. lo vid (veit St.) si (sil St.) p. et si (sil St.) d. MSt.; Voit le R. qil p. et lo d. C; R. le plöre (souzpire P) qui le cuer ot (not V) dolent PV. 111 oncha en nesun logo no fu M; Ja en nul leu nestoit C; J. nul home norrez plus (si V) demenant PV. 112 leçon de MC (vit m.). ML (m. vit) St] Or ueit R. que m. est O; moult fu R. correchiez (-ceus V) et marris (mathis V) PV. 113 Jasir a tere M; Mort a la t. VP; contra oriënte son (lo C) v. MCVPMLSt. 114 Tant d. M; Si d. a r. lor (le V) pris CV. 115 manque P; S. c. deo abia de ti mercois M; de vus ait dex mercis CV; i fus St. 116 E. a. este meint (maintes V) d. CV; E. o soi soit la moie toz d. P. 117 Ne me fis m. ni eo tel f. M; Ne me feist (fesis un C) m. ne a toi ne fis pis VC; Mal ne ma fait ne ie ne li f. P. 118 es mor dulur O; m. a grant tort son vis M; Quant iestes m. P; a molt gr. t. sui vis (jo vif St.) CVPSt. 119 De dol che mena si se p. altersis M; Au (Del VSt) duel quil eut (a P, meine St.) CVPSt; sest pasmez l. m. P; li cons p. sest ils C; li c. chai pasmis V. 120 cleimet O; chom cl. M; 'qi ot non CVP; Valentis MV, Viellantins P, Velantis C. 121 afermet O; Aficez e. sor li stref dor fins M; A. e. (Tant fort saffiche P) sor les estries (stries V) brunis (es bons e. dor fins C) VCP. 122 Che in nulle parte nen poit m. ch. M; a. li cons ainc nen (quns ni ert V) chais CV; q. tort nest jus dou cheual mis P. 123 aperceut O; s. fust P. 124 g. et M. 125 grant damage . . apareut O; est a lu aparu M; Grans encombiërs li est deuant venus P. 126 morz . . perdu O; s. ses homes sillia paiens vencu M; toz (t. il V) les a il (a V) p. CV. 127 Gualter O; e G. da Monleu M; G. son dru P; Fors la. et dan G. de Luz CV. 128 leçon de M, ML] repairez. des muntaignes O; m. suz C; desus les monz aguz V; li cuns de la desuz P. 129 d'E. il est c. M; De (O C) c. d'E. (De celle part P) ou il (mot C) sest (siert P) c. CVP. 130 paiens O; si li out p. v. M; s. li suen p. les ont (si lont p. C) v. VC; toz les i a perduz P. 131 O v. MCVPSt; sor son ciuals s. fu M; de Renceuals s. fuz C; aual est (e. a. P) descenduz VP. 132 Et ML] manque O; qui les a. M; Roll. (E si C) appelle dolent et irascuz (a. Roll. qi uiegne a luz C) VCP. 133 v. vasal es tu M; con vallon on es tuz C; He g. hon ge es tu (qiestez vos P) deuenuz VP. 134 Onques nul hom ert peur o tu fu M; O. nen ot CV; O. mais noi P. 135 gualter O; Jeo sui G. c. (conquis CV) Mallegu (Maleguz V, Maleuz C, Malargus P) MCVP. 136 Doron li vielz e li canu M; Li n. Artus (E n. al du V) qui est v. et chenus PV; Li meudres hon as uels et as ch. C. 137 tun drut O; seloit e. ton d. M; e. t. (vos V) d. VP; P. v. me sui del estor issuz C. 138 percet mun escut O; e frosceq mon e. M; M. lance P; pecie est (et pechiez V) m. e. CV. 139 desmailet e rumput O. 140 o l. Foe, St (lances)] hot [une] l. O; [ferut] O; de l. son f. M; o lances mes cossuz C; ai trois espiez (sui en VII lieus P) f. VP. 141 cher . . vendut O; S. me mors ma çer li o V; mi s. v. P. 142 A cest m. R. li oit achoneu M; icest CVSt; A i. m. l. R. conent VSt; R. la c. C; Ces mos a bien ois R. li dus P.

le cheval brochet, si vient poignant vers lui. Aoi.

Rollanz ad doel, si fut maltalentis,
145 en la grant presse comenceat a ferir,
de cels d'Espagne en ad getez morz vint,
e Gualtiers sis e l'arcevesques cinc.
dient païen: 'feluns humes ad ci:
gardez, seigneur, que il n'en algent vif!
150 tuz parseit fel ki nes vait envâir
e recréanz ki les lerrat guarir.'
dunc recumentent e le hu e le cri,
de tutes parz les revunt envâir. Aoi.

Li quens Rollanz fut mult nobles guerriers,
155 Gualtiers del Hum est bien bons chevaliers,
li arcevesques prozdom e essaiez:
li uns ne volt l'autre nient laisser.
en la grant presse i fierent as païens.

mil Sarrazin i descendent a piet,
e a cheval sunt quarante millier. 160
mien escientre nes osent aproismier;
lancent lor lances e lor trenchanz espiez,
wigres e darz, museraz et agiers.
as premiers colps i unt ocis Gualtier,
Turpin de Reins tut sun escut perciat, 165
quasset sun elme, si l'unt naffret el chief
e sun osbere rumput e desmailliet,
parmi le cors naffret de quatre espiez:
dedesuz lui ocîent sun destrier.
or est granz doelsquant l'arcevesqueschiet. Aoi. 170
Turpins de Reins quant se sent abatut,
de quatre espiez parmi le cors ferut,
isnelement li ber resailit sus:
Rollant regardet, puis si li est curuz

143 b. vait corand v. lu *M*; si va corant a luz *C*; Le ch. (destrer *V*) br. dez esperons agus Isnellement (Iriement *V*) est a G. venus *PV*. Ici, les manuscrits, excepté *O*, donnent en plus une laisse de 25 vers contenant un dialogue entre Roland et Gautier, à la fin de laquelle Roland invite son ami à l'aider. — 144 maltalentis *O*; R. oit d. si ert molt tolentis *M*; et d. *VP*; si est *C*. 145 comenceit a ferir *M*; sest li cuens ademis *P*; dans *V* remplacé par 5 vers. 146 getet morz *ML* get mort *O*; d'E. na çete m. jus v. *M*; i gete mort tex dis *C*; lor a g. m. dis *V*; En petit deure en i a XX ocis *P*. 147 Gualter VI. e l'arcevesque *O*; G. septe *M*, set *St*; G. XV. et la. X. *P*; G. quatre et la. sis *V*; G. i est la. aïs *C*. 148 felun feluns h. *O*; ces sunt diables vis *V*; Païen seserient ci auons maus amis *P*. 149 manque *MF*; seignurs quil *O*; que il *ML*; que il n. voient v. *C*; ferez païen . . aillent v. *P*; qu'il ne s'en a. *St*. 150 manque *P*; tuz *St*; tut *O*; T. sia f. que ne li v. assalirs *M*; T. soit honi q' les laira garis Recreantz est q' nes va enuals *C*; En totes corz soit recreantz tox dis Qui ne lasaut quar molt le voi bais *V*. 151 recreant . . guar *O*; R. est que ne li va inualirs *M*; *CV* coir v. 150; *P* donne un autre vers. 152 manque *V*; D. est comence et li dol et li cris *M*; Adonc commence et l. hus et l. cris *C*; Ad. refu li estors resbaudis *P*. 153 les *ML* le *O*; lont pains assalirs *M*; si les ont assalirs *C*; Mout fierement ont les nos enuals *P*. 154 mult *ML* manque *O*; noble guerrier *O*; est (fu *P*) molt ardie et fiers *MPSt*; est adure et forers *C*; fu mult aslebliez *V*. 155 Gualter de Hums bon cheualer *O*; Gauter leon M. G. de Lus *C*; G. de Hui fu *P*. molt bons ch. *MCPSt*; G. de Lum greuez et damagiez *V*. 156 arcevesque . . essaiet *O*; E la. ert pro et insener *M*; prouez et asiez *C*; Et la. fist forment a prisier *P*; E la. de son cors bliciez *V*. 157 manque *CFP*; laisser *O*; Luns ne v. la. ne guerpir ne l. *M*. 158 Par grant vertu *MCPSt*; i assallient Aseher *M*; les as. Turchez (païen *St*) *CSt*; Felon païen cui dex doinst encombrier *P*; dans *V* remplacé par 16 vers. 159 sarrazins *O*; en d. *M*; s. les assallent armez *C*. XX m. d. por lor cors damagiez *P*; Plus de dous .C. d. sor lor piez *V*. 160 millers *O*; en est quatro m. *M*; Et es cheuals bien s. XL milles *C*; s. bien XXX. m. *P*; *V* donne un autre vers. 161 manque *MC*; Men . . aproïmer *O*; De maintenant n. o. approchier *P*; Tant les redotent nel o. a. *V*. 162 leçon de *MCV*, *Moif* (Rom. Stud. III 226¹ *St*); Il lor l. et lances et o. *O*; il l. lor *ML*; l. l. dars por lor cors dammagiez *P*. 163 corr. de *ML* (m. aguisiez). *St*; E w. et d. et m. et agiez et gieser *O*; e m. enpenez *M*; Quarals et d. et engeins afaitez *C*; Guiures iuzarmes qui font a resioingnier *P*. Traient sagetes et quatrels aguisiez *V*. 164 premiers . . Gualter *O*; A cest colp i morto G. *M*; A icest mot par ont oncis *C*; A cest enpointe nos ont o. *P*; G. i fu ocis et detrenchiez *V*; A icest c. *St*. 165 Turpins . . perciat *O*; a s. e. briser *M*; ses e. especiez *C*; font s. e. porcier *P*; Et a T. fu sis escuz brisiez *V*. 166 nasfr. e. chief *O*; Fraît oit son elmes sil oit el cef nurez *M*; Son eume fraît (= *St*.) si est n. es chiez (f. durement enpiriez *V*; f. la ot grant encombrier *P*) *CFP*. 167 desmailliet *O*; e roto de desmaillier *M*; ses o. -uz et fiez *CF*; son hauberc firent fausser et desmaillier *P*. 168 nasfret *O*; ferut *MCFSt*; De III. e. li font le cors plaier *P*. 169 destrer *O*; E. desot l. getent mort s. d. *M*; De duel soz l. gita m. s. d. *C*; Et dessoubz l. ont ocis s. d. *P*; Et sis cheual fu desoz l. trenchiez *V*. 170 doel. l'arcevesque *O*; Oi qual d. *M*; E dex quel d. *VCS*; qu. il vint sor ses piez *V*; Dex quel dammaige q' lestut trebuchier *P*. 171 sont chaus *M*; s. senti (il s. sent *V*) cheu *CFSt*; q. dou cheual fu jus *P*. 172 ferut *O*; 173 resalt *M*; par grant vigor li b. tresailli s. *V*. 174 curut *O*; si li oit reconeus *M*; R. esgarde celle part est venus (li cuers len [en *V*] est croû *CF*) *PCV*.

175 e dist un mot: 'ne sui mie vencuz.
ja bons vassals nen iert vis recrëuz.'
il trait Almace, s'espee d'acier brun,
en la grant presse mil colps i fiert e plus;
puis le dist Carles qu'il n'en espargnat nul;
180 tels quatre cenx i troevet entur lui,
alquanz nafrez, alquanz parmi feruz,
si out d'icels ki les chies unt perduz:
ço dit la geste, e cil ki el camp fut;
li ber Sainz Gilies, pur cui Deus fait vertuz,
185 en fist la chartre el mustier de Lün;
ki tant ne set ne l'ad prod entendut.
Li quens Rollanz gentement se cumbat;
mais le cors ad tressüet e mult chalt,
en la teste ad e dular e grant mal,
190 rut ad le temple pur ço que il cornat;
mais saveir volt se Charles i vendrat,
trait Polifan, fieblement le sunat.
li emperere s'estut, si l'escultat,

'seignur', dist il, 'mult malement nus vait:
Rollanz mis niés hoi cest jur nus defalt, 195
jo oi al corner que guaires ne vivrat.
ki estre i voelt, isnelement chevalzt!
sunez voz graisles tant que en cest ost ad!
seissante milie en i cornent si halt:
bruiet li munt e respundent li val. 200
païen l'entendent, nel tindrent mie en gab;
dit l'uns a l'autre: 'Karlun avrum nus ja'. Aoi.
Dient païen: 'l'emperere repairet,
de cels de France öez suner les graisles;
se Carles vient, de nus i avrat perte. 205
se Rolanz vit, nostre guerre novelet,
perduv avuns Espaigne nostre terre'.
tel quatre cent s'en asemblient a helmes 210
e des meillurs ki el camp pueent estre,
a Rollant rendent un estur fort e pesme: 210
or ad li quens endreit sei mult que faire. Aoi.
Li quens Rollanz quant il les veit venir,

175 vengut *O*; Puis li a dit *CV*: A uois eserie *P*; nen s. m. esperdu *V*. 176 manque *P*; bon vassal.
ert vif recreut *O*; ne deit esser r. *M*; nert issi rec. *C*; niert si pris ne vengut *V*. 177 de acer *O*;
Trait ait Dalmuce *M*; T. a Almice onques tel brant ne fu *CV*; Tint Aigredure dont li brans dorez
fu *P*. 178 c. feri et *M*; en fiert cent c. ou p. *P*; cent c. en a feru *CV*. 170 esparignat *O*; Ço dist
Rollant nen vos esparmez nesus *M*; Et Kll. meine (E Karle li dist *V*) quant il fu reuenu Conques
tel clerc not oï ne veu *CV*; *P en fait 2 vers, change davantage*; le] ço *St*. 180 manque *CV*; c. inçeta
mort inter lus *M*; ot e. l. venus *P*; trovat *St*. 181 ferut *O*; A. de cels qui nont li cef al bus *M*;
A. trenchie a. p. fendu *CV*; Moult damaigiez p. les cors f. *P*. 182 manque *P*; chefs. perdu *O*;
M voir v. 181; Meint en i a q. teste nont (na *V*) sor bu *CV*. 183 *P seul change, donne' 2 vers*.
184 sainz *MLSt*] manque *O*. Gilie *O*; s. Guielmo per *M*; s. G. qui por d. *P*; Por Karle meine fist
d. mainte (tante de *C*) v. *VC*. 185 En *St*.] *E. O*; muster *O*; cil f. lescrito *M*; En f. lestoire encor
est bien creuz Enz el m. d. Loon est veuz *P*; A Mont. Leon est escrit cest salu *CV*. 186 Quel
contredist (kil c. *St*.) ni ait prös intendus *M*; Qui ce ne croit *CVP*; na les mos ent. *P*. 187 fere-
ment *M*; larciesque esgarda *CV*; cel jor ne reposa Sor païens fiert ainz nul nen espargna *P*. 188 t.
de grand caldo *M*; Tresuez fu por le caut qe il a *CV*; De grant air touz ses cors tressua *P*.
189 manque *P*; Et in l. t. si oit doloros malt *M*; E la colors et li sans li mua *CV*. 190 corr. de
ML = *St*] rumput est li temples *O*; Roto a li temple pur ço chel sonat *M*; manque *P*; Cest por
langoisse del cor que il s. *CV*. 191 Saner v. s. C. reuēdrat *M*; Car s. *P*; velt *CV*; K. vegnera *C*.
192 Tint *MP*; Prist *CV*; fiebelm. *M*; durement *P*, foiblement. *CV*. 193 Limperer tut li escotat *M*;
estut *VC*; si e. *C*: Karles loit si comme au port passa Li empereres sestut si sarresta *P*. 194 Seig-
nurs *O*; Deus d. li reis *MCVSt*; Et puis a dit *P*; r. malament vos vat *M*; si foiblement n. va *CV*.
195 or in c. jors n. folt *M*; n. faudra (finera *P*) *CVP*. 196 guares *O*; A son cors oi. . iunrat *M*;
Joi (= *St*) a son (Bien oi au *P*) cor *CVP*. 197 li volt e. *M*; i volst i. monta *CV*; haster le
conuenra *P*. 198 grasles *O*; tant chil in ost vat *M*; Sonnez ces (Sonent li [lor *V*] *CV*) gr.
quant q. par lost en a (chascuns sadoubera *P*) *CVP*. 199 en c. si in alt *M*; de graisles i
sonna *P*; qe nus ne se tarja *CV*. 200 Br. *Foe. St*.] Sunent *O seul*; et si retentis le valt *M*; et
resonnent li v. *P*; et de ça et de la *CV*. 201 P. loirent ni a çils ni sesmat *M*; P. loirent
chascuns sen esmaia (et Marsiles parla *CV*) *PCV*. 202 lun *O*; K'o a. n. at *M*; Dist a ses homes
CV; Karlemaine (Charlon C. Karles *V*) a. ja (za *V*) *PCV*. 203 Ce dist Marsille *V*. 204 oēz *O*;
oldon cler le graile *M*; poez oir l. g. *P*; oi meint olifant braire *CV*. 205 Carl' *O*; de nu ert grant
p. *M*; duel i auronz et p. *P*; nostre ert la p. maire *CV*. 206 manque *CV*; n. g. est nouvelle *P*.
207 manque *C*; P. a clere Spagne la belle *M*; la grant t. *P*; P. arons tote E. e Baudaire *V*.
208 manque *CV*; Tels. cenx s. assemble *O*; sen adobent insenble *M*; Lors se rassamblient la pute gent
aduerse III. c. des mieudres qui el champ porent iestre *P*. 209 manque *CV*; pueent *MLSt*] quient *O*;
Totes lei m. que. . poit e. *M*; *P voir v*. 208. 210 manque *CV*; A R. fait *M*; font *PSt*. 211 manque
CV; mult *ML*] asez *O*, trop *St*; Or ai deo li cont indreit molt ai q. ferire *M*; *P donne 2 vers*
différents. 212 q. eli vit v. *M*; vit *C*; q. voit païen v. *V*; Li dus R. oit son oncle v. *P*.

tant se fait forz e fiers e maneviz,
ne lur lerrat tant cum il serat vis.
215 siet el cheval qu'um claimet Veillantif,
brochet le bien des esperuns d'or fin,
en la grant presse les vait tuz envair,
ensembl' od lui l'arcevesques Turpins.
dist l'uns a l'autre: 'ça vus traiez, amis!
220 de cels de France les corns avuns oit;
Carles repairet, li reis poësteis.'

Li quens Rollanz unkes n'amat cuard
ne orguillus n'hume de male part
ne chevalier, s'il ne fust bons vassals.
225 et l'arcevesque Turpin en apelat:
'sire, a pied estes, e jo sui a ceval;
pur vostre amur ici prendrai estal,
ensemble avrunt e le bien e le mal,
ne vus lerrai pur nul hume de car;
230 encui rendrunt a paiens cest asalt

li colp d'Almace e cil de Durendal.'
dist l'arcevesques: 'fel seit ki n'i ferrat!
Carles repairet ki bien nus vengerat.'

Dient paien: 'bi mare fumes net!
cum pesmes jurz nus est hoï ajurnez!
235 perdut avum noz seignurs e noz pers.
Carles repairet od sa grant ost, li ber,
de cels de France odum les graisles clers,
grant est la noise de Munjoie escrier.
li quens Rollanz est de tant grant fiertet, 240
ja n'iert yencuz pur nul hume carnel:
lançuns a lui, puis sil laissums ester!
e il si firent darz e wigres assez,
espiez e lances, muserez enpennez;
l'escut Rollant unt fait e eströet 245
e sun osberc rumput e desalfret,
mais enz el cors ne l'unt mie adeset:
Veillantif unt en trente lius naffret,

213 fort *O*; f. proç et tant se fu ardis *M*; f. fier cil le puisse garir *CV*; T. par est fiers et de si grant air *P*. 214 vif *O*; Ançi li muroit *M*; Ains i morra *CVSt*; que il voille (quil s'en v. *St*) fuir *MTSt*; q. lor v. f. *C*; Miex weult morir que il deignast f. *P*. 215 manque *P*; cleimet *O*; ualiantis *M*; Sist... Velantir *CV*. 216 manque *M*; mot li vint a plaisir *CV*; Ses esperons fist au cheual sentir *P*. 217 Par grant iror (vigor *C*, air *P*) *MVCPSt*; stretuit li oit requis *M*; vait Sarrazins ferir *P*. 218 Turpin *O*; li a. Trepins *M*; E larcieuesque q. ne li voist falir *CV*; Prez de lui fiat larcieuesque tenir *P*. 219 lun... ami *O*; a la josteq a. *M*; or pansons dou ferir *P*; Ce dist R. mot vos aim et desir *CV*. 220 poez le grailles oir *M*; p. les c. oir *CVPSL*. 221 poesteifs *O*; C. chevalche *MVCPSt*; qui France a a baillir *P*; q. tant aim et desir *CV*. 222 mais non amo coardie *M*; En R. ot bien pseudomme et loial *P*; Li c. R. fu mot proz et vaillantz Onques nama coarz ne mesdisanz *CV*. 223 manque *P*; ne h. *ML*. Ne o. ne maluais... hume d. *O*; org. h. *St*; Ni malueis hom orgoillus ni gignart *M*; Et org. et vasaus conquinzanz *CV*. 224 cheualer se il... bon vassal *O*; nen fu troi bon vasalt *M*; son nel tint a v. *P*; q. trop salast vantantz *CV*. 225 manque *M*; et *MLSt* manque *O*; li arceuesques *O*; Turpin de Reins appelle en oiant *CV*; Li a. com tient a Chardonnal En appelle Roll. le conte natural *P*. 226 pieç e. ci e a. *M*; Sire arcieuesque por deu venez auant A pie alez ie sui sor lauferant *CV*; Sire dist il por deu lespiral *P*. 227 si p. e. *M*; prius lez vos mon e. *P*; serai ci en estant *CV*. 228 manque *CV*; ben *O*. 229 se mort nē nū part *M*; Ne nos faudrons por n. h. charnal *P*; tant com soiez viuanz (soie parlant *V*) *CV*. 230 rendrunt *MI* rendrunt *O*; Anci sauerai pain a *M*; E. verront cil paien desloial *P*; Pongnons a aus si ferons maintenant *CV*; savrunt paien a *St*. 231 corr. de *MI* colps des mielz cels sunt de *O*; Li non d'Almuçe et çil de Durindart *M*; Cops d'Aygreure et cops d. D. *P*; De D. uoïl esprouer le brant E vos Almuçe (d'A. *C*) ou a des letres tant *V*; Les noms d'Almuçe et cels *St*. 232 larcieuesque... ki ben i ferrat *O*; ki n' i f. *MI*; K. vos faldrat *MTSt*; Et dist R. fel soie se voz fail *P*; manque *CV*. 233 ben aus *O*; çualçe... se corat *M*; K. mes oncles vient (vint *V*) a force poignanz *CV*; dans *P* remplacé par 5 vers. 234 D. p. *MLSt* Paien dient... nez *O*; p. mal somes unques ne *M*; si mar i f. *C*; Paien les oient not en euls quairer Dient entre euls Frans out les pors passez *P*. 235 pes j. *O*; Si p. j. auomes oi *M*; Si p. *CV*; Moult pezens *P*. 236 n. amis et n. pere *M*; q. ja nert recoureze *CV*; Or perdrons nos d'Espagne les roigneiz *P*. 237 repiret *O*; a soa g. *M*; K. cheuauche (retorne *P*) e ses riches barnez (tot les chemins ferez *CV*) *PCV*. 238 li cors oïmes clere *M*; Plus de mil grailles de ci oir poez *CV*; Oiez les cors com il les font sonner *P*. 239 G. n. ioie de M. criore *M*; Monioie crient bien oir les poez *P*; dans *CV* remplacé par 10 vers. 240 Rollant *O*; E R. est d. mont male fate *M*; Li c. R. e. d. male fertez (e. si durs et faez *P*) *CVP*. 241 nert vencut *O*; par *M*; p. (par *P*) h. q. soit nez *CVP*. 242 poi li l. *M*; Lancez a l. e si vos en alez *CV*; Lançons a l. nos espiez acerez Puis les laissons si soit lestors remez *P*. 243 E çil lo f. de d. de ziures a. *M*; fon d. et guieres a. (d. aguz et penez [enpenez *V*] *CV*) *PCV*. 244 l. mus *MLSt* l. e mus. *O*; l. muserath e. *M*; Carrals de fer qui bien sunt acerez *CV*; Et grant luzarnes et faussars ac. *P*. 245 ont f. et frosse *M*; fu fraiz et e. (perciez et troez *P*) *CVP*. 246 desalfret *MLSt* (avec le ms. de Cambridge) desmaillet *OMCT*; desromps et depenez *P*. 247 l'unt *MLSt* lad *O*; in son cors... dane *M*; M. il nen fu bleciez ne naure *V*; manque *PC*. 248 corr. de *MLSt* Mais V. *O*; Vailantig o. *M*; Les cheuax fu en XX l. assenez (desoz lui decoupez [decole *V*] *CV*) *PCV*.

desuz le cunte si li unt mort getet.
 250 paien s'en fuient, puis sil laissent ester;
 li quens Rollanz a pied i est remés. Aoi.
 ✓ Paien s'en fuient curuços e iriet,
 envers Espagne tendent de l'espleitier.
 li quens Rollanz nes ad dunt encalcier,
 255 perdut i ad Veillantif sun destrier:
 voielet o nun, remés i est a piet.
 a l'arcevesque Turpin alat aidier,
 sun elme ad or li deslaçat del chief,
 si li tolit le blanc osbere legier,
 260 e sun bliat li ad tut detrenchieit,
 e ses granz plaies des pans li ad liêt,
 cunte sun piz puis si l'ad embraciet,
 sur l'erbe vert puis l'at süef culchiet;
 mult dulcement li ad Rollanz preiet:
 265 'e! gentilz hüm, car me dunez cungiet!
 noz cumpaignuns, que öumes tant chiers,

or sunt il mort, nes i devuns laisser:
 joes voeil aler e querre e entercier,
 dedevant vus juster e enrengier.'
 dist l'arcevesques: 'alez e repaireiez! 270
 cist camps est vostre, la mercit Deu, e miens.'
 Rollanz s'en turnet, par le camp vait tuz suls,
 cercet les vals e si cercet les munz:
 truvat Gerin, Gerier sun cumpaignun;
 e si truvat Berengier e Atun; 275
 iloez truvat Ansëis e Sansun,
 truvat Gerard, le vieill de Russillun:
 par un e un i ad pris les baruns,
 a l'arcevesque en est venuz a tut,
 sis mist en reng dedevant ses genuilz. 280
 li arcevesques ne poet müer, n'en plurt,
 lievet sa main, fait sa benëïçun:
 après ad dit: 'mare fustes, seignur!
 tutes voz anmes ait Deus li gloriüs!

249 getet *MLSt*] laissez *O*; E desoto lui pois lont m. g. *M*; Entre ses cuisses fu soz lui m. g. *P*; *CV* voir v. 248; li *Foe*] l'i *MLSt*. 250 manque *CV*; A cest mot paiens sen sont torne *M*; Lors sen fuient dolant et trespanse *P*. 251 manque *P*; corr. de *MLSt*] i e. r. a pied *O*; R. li cont est remis a pe *M*; Desor ses piez est R. releuez *CV*; 252 à 271 manquent *P*. 252 irez *O*; dolent et abosme *M*; dex lor doinst encombrer *CV*. 253 espleiter *O*; dient del repariere *M*; e. (emi *C*) E. pristrent a repariier *VC*. 254 encalcer *O*; nē poit mie inchalciere *M*; nes pot (puet *V*) mais e. *CV*. 255 destruer *O*; li alt Vaillantig *M*; Car p. ha Viellantif *VC*. 256 Volsist... si est remis a p. *M*; *O* v. *CVSt*; remest ou camp arier *CV*. 257 aider *O*; cort ad a. *M*; dans *CV*, 7 vers: E larciesque... R. le vit sel corut a (se li c. *V*) a. 258 chef *O*; del cef li ait delace *M*; li prist a deslacier *CV*. 259 leger *O*; Puis li a trait *MCSt*; son b. auberg safre *M*. 260 detrenchet *O*; Un s. b. de pailes a. d. *M*; li prist a despecier *CV*. 261 En s. g. p. les p. l. ad butet *O*; E... des p... buchiet *Bühmer* (*Rom. Stud.* I, 603) *ML*; liet *ML* (en note); E denç s. plaillies stroitement a lige *M*; Dedens len (en *V*) une alne et un quartier E por (par *V*) desus le (li *V*) prist fort a lier *CV*; Ded. s. pl. en bote un grant quartier *St*. 262 manque *M*; embracet *O*; Parmi les flans le corut embracier *CV*. 263 culchet *O*; v. soef loit acolçe *M*; le fait s. cochier *CV*. 264 Roll' *O*; le commence a preier *MSt*; Sire arciesque dist R. au vis fier Por amor deu ja vos vel je proier *CV*. 265 cunget *O*; manque *CV*. 266 tanz chers *O*; qui nos aucain t. ce *M*; Ja est ocis li cortois Oliuier Li gentix cons que jauoie t. chier *CV*. 267 morz... laisser *O*; Il s. m. ne li d. l. *M*; Il s. tuit m. je nes viel (i voil *V*) l. *CV*. 268 e qu. *ML*] qu. e entercer *O*; Eo voi a. *M*; Je v. a. *VC*; porquerir et porchercher *M*; porquerre et porcherchier (porchater *C*) *VCSt*. 269 enrenger *O*; Qui dev. nos e metre et acolçe *M*; Et apporter dev. vos et rengier *CV*; Et dev. *St*. 270 l'arcevesque... repairez *O*; et si r. *M*; D. la. bien fait a otrier Alez a deo pensez de lesplioier *VC*. 271 camp *O*; la m. d. e m. *ML*] m. d... mien *O*; ert nost la merce de de *M*; Li chans est nostre bien nos deuons prider *CV*; v. m. d. et li m. *St*. 272 tuz *St*] tut *OML*; per li c. tut sol *M*; tot seus sanz compeignon *CV*; Diluec sen par R. li gentiz hom *P*. 273 v. entor et enuiron *CV*; Vait par le champ si vit mort maint baron *P*. Ici, les autres mss., *ML* et *St*. ajoutent un vers: Iloeç truvat *ML*; Si ad (oit *M*) trovet *MCVSt*; Il troue mort *P*; Yuoires et yuon *M*; et Juoire et Juon *CVP*, *ML*, *St*. 274 Iloeç tr... Gerer *O* (voir *ML* au vers précédent); Trouent G. *M*; Le preu Geller et Gerin et Hugon *P*; manque *CV*. Ici encore, *MCP*, *ML* et *St*. (après 276) ajoutent un vers: Puis a (Si ait *M*) troue *MCSt*; Et avec euls *P*; Iloeç truvat *ML*; Engelier le Gascon *St*. 275 Berenger e Atum *O*; Pois oit troue B. e Astolf *M*; manque *CVP*. 276 Si ait troue *MV*; Troue i a *C*; Le duc Girart A. et S. *P*. 277 Ensemble cels (Ens. od els *St*). Girad de Rusillon *MSt*; Ens. o lui *CV*; *P* donne un vers différent. 278 corr. de *MLSt*] uns et uns les... le barun *O*; Pois les enporta... et un baron *M*; Entre ses bras a prins chascun baron *P*; Toz un et un les porta sanz aie *CV*. 279 Jusque Trepin li est venu en canton *M*; Deuant Torpin en fist assamblison (qi mot sot de clergie *CV*) *PVC*. 280 manque *M*; Sis arasna enmi la praerie *CV*; *P* voir v. 279. 281 arcevesque *O*; nin p. m. non *M*; Turpins et ploie lors na talent qil rie *CV*; Li a. cui dex mist en son non Tout en plorant lor fist beneison *P*. 282 beicun *O*; Lueit *M*; *P* voir v. 281; De deu les seigne en qi il mot se fie *CV*. 283 seignurs *O*; A. li dist si mar f. baron *M*; A. lor d. *PSt*; une gente raison *P*; manque *CV*. 284 abia deo g. *M*; *P* voir 285; manque *CV*.

285 en parëis les mete(t) en saintes flurs!
la meie mort me rent si anguissus,
ja ne verrai le riche emperêur.

Rollanz s'en turnet, le camp vait recercier;
sun cumpaignun ad truvet Olivier;
290 cuntre sun piz estreit l'ad embraciet.
si cum' il poet a l'arcevesque en vient;
sur ün escut l'ad as altres culchiet,
e l'arcevesques l'ad asols e seigniet.
idunc agrieget li doels e la pitiez.

295 ço dit Rollanz: 'bels cumpaign Oliviers,
vus fustes filz al riche duc Reinier,
ki tint la marche jusq'au val de Riviers;
pur hanste fraindre, pur escuz peceier
pur orgoillos veintre e esmaier

300 e pur pruzdumes tenir e conseillier
(e pur glutun veintre et esmaier)
en nule terre n'out meillur chevalier'.

Li quens Rollanz, quant il veit morz ses pers

e Olivier, qu'il tant poeit amer,
tendrur en out, eumeneet a plurer,
en sun visage fut mult desculurez.
si grant doel out que mais ne pout ester;
voeillet o nun, a terre chiet pasmez.
dist l'arcevesques: 'tant mare fustes, ber!'

Li arcevesques quant vit passer Rollant, 310
dunc out tel doel, unkes mais n'out si grant:
tendit sa main, si ad pris l'olifan,
en Roncesvals ad une ewe curant,
aler i volt, si'n durrat a Rollant.
sun petit pas s'en turnet cancelant. 315
il est si fiebles qu'il ne poet en avant,
nen ad vertut, trop ad perdu del sanc,
ainz qu'um alast un sul arpent de camp,
falt li li coers, si est chaeiz avant:
la sue mort l'i vait mult anguissant. 320

Li quens Rollanz revient de pasmeisuns.
sur piez se drecet, mais il ad grant dular;

285 mete *MS*; sentes *O*; Cil qui son cors liura a passion Maite vos armes avec saint Symion *P*;
Qi lor otroit la pardurable vie *CV*. 286 molt mest a *M*; Et la moie arme maite a saluacion *P*;
manque CV. 287 Camai n. veera Charles limperaors *M*; Mais n. v. l'empereor Charlon *P*; *manque CV*.
288 recercer *O*; Li cuens (dus *P*) R. vait l. c. r. *MPSt*; L. c. R. ne se volst pas targier Delieu-
rement va le c. r. *CV*. 289 Oliuer *O*; Si oit t. a. c. *O. M*; La trouua mort le cortois *O. P*; La
le tr. sor son escu dor mer *CV*. 290 Encuntre . . embracet *O*; Intre ses braç soef loit inbracer *M*;
le prent a embracier *P*; Delieuement le corut enbr. *VC*. 291 arcevesques .vent *O*; Quant chel poit
jusque Turpin sen ve *M*; Vers la se prist a repairier *P*; Per grant angoisse len aporta arier A lar.
qi jut soz le loror *CV*. 292 culchet *O*; e. pres les a. lot c. *M*; Puis si le mist deuant lui el sentier
P; Deuant les autres le mist jus sor lerbier *CV*. 293 arcevesque les ad . . seignet *O*. l'ad *MS*.
manque M; Al gentil clerc le fist III fois seigner *CV*; Torpins le prist de sa main a s. *P*. 294 agreget
le doel . . pitet *O*; Oimais comence . . li peyer *M*; Dont commensa li d. a enforcier *P*; Plöre des els
qil ne sen pot targier *CV*. 295 Oliviers *MS, St.* cumpainz Oliuer *O*; Et d. *P*; R. le voit cui il auoit
mot (le pleint; car il lauoit tan *V*) chier Siro c. bien deuroie enraier *CV*. 296 al riche d. *MS, St.* al duc
reiner *O*; al pro conte R. *M*; Ja fus tu f. *P*; al bon c. *CVP*. 297 jusq'au val d. R. *Gautier, Bartsch, Paris*
del v. de runers *O*; de Genes e Rivier *M*; et le v. d. R. *St*; Ch'r tint la m. de Geneura sor la mer
M; et lennor a baillier *P*; Qi tant fu proz por ses armes b. *CV*. 298 freindre *O*; et por *OM, Paris, St*;
ne p. *PCV*; escu *MPVSt*; peceier *CV*; percier *Paris, St*. 299 *manque MPV*; e v. *MS*.
300 cunseiller *O*; E per frans hom *M*; Ne p. p. t. ne essaucier *P*; Et (Ne *V*) p. p. loiaument c.
CV. 301 *manque MCP*, voir v. 299. 302 n'ont *MS* nad m. cheualer *O*; ne fu tel *M*. 303 mort
O; R. veit mort ses compag et ses per *M*; fist formen a loer Voit qua la terre gisoient mort li per *P*;
CV voir v. 304. 304 Oliuer *O*; *manque M*; Por *O CV*; qui tant fait a loer *P*; *CV ajoutent*; Et por
les autres quil ne pot oblier (303). 305 De dol quil oit *M*; Pitie en a *P*; Li cons R. c. (comenza
V) a *CV*; si comence a *MP, St*. 306 desculurer *O*; il est d. *M*; Li siens vaires print a desculourer
P; *CV* donnent 2 vers différents. 307 *manque M*; Tiel d. en a que le couint passer *P*; A si grant
duel nos couent deseuer *CV*. 308 chet pasmet *O*; Nö poit muer *M*; O v. *CVSt*; lestuet Il foiz
passer *CV*; *P* donne 2 vers différents. 309 l'arcevesque *O*; t. mar f. nos ber *M*; mar i f. *PCV*.
310 pasme *MCP*; E la. *V*; Li a. ot moult le cuer dolant Quant vit p. le gentil duc Roll. *P*. 311 u.
nen oit *M*; Or a t. *CV*; *P* voir v. 310. 312 Il tent ses man si oit p. *M*; ses mains *CV*; Bien seit li
sois languisse moult forment Li arcevesques a saisi lo. *P*. 313 Roncials *M*; Rencials (ceaus *V*)
ot *CV*; En la valee ot un ruiisel c. *P*. 314 li v. por doner boir a R. *M*; Daler a laue estoit molt
desirant Donner en volst au poigneor vaillant *CV*; *manque P*. 315 Molt p. p. se trainet per li camp
M; aloit tot c. (en auant *V*) *VC*; Li arcevesques i va moult belement *P*. 316 fieble *O*; *manque MP*.
Tant par fu f. nen pot faire niant *CV*. 317 Ne oit v. tant oit p. *M*; Del sanc qil laisse li va li
cuer faillant *CV*; *manque P*. 318 Einz que om *O*; A. quil a. un a. del c. *M*; Quant ot ale un a.
maintenant (la monte dun a. *P*) *ICP*. 319 le coer . . chaeit *O*; i f li cors . . çau a. *M*; A terre
chiet quil ne puet en a. *P*; Pasmex chai sor le pre verdoiant Ne pot aler ne arier ne auant *CV*.
320 le *P*; Je sent la m. qi me ua a. *CV*. 321 L. dus *P*; reuint *P*; quant vint *CV*. 322 *manque M*;
ne sente (senti *V*) se mal non *CV*; se mist a painnes li frans hom *P*.

guardet aval e si guardet amunt:
 sur l'erbe vert, ultre ses cumpaignuns,
 325 la veit gesir le nobilie barun.
 ço est l'arcevesques que Deus mist en sun num:
 claimet sa culpe, si reguardet amunt,
 cuntre le ciel amsdous ses mains ad joint,
 si priet Deu que parëis li duinst.
 330 morz est Turpins, li guerreiers Carlun:
 par granz batailles e par mult bels sermuns
 cuntre paiens fut tuz tens campïuns.
 Deus li otreit sainte benëïcun! Aoi.
 Li quens Rollanz veit l'arcevesque a terre,
 335 defors sun cors veit gesir la büele,
 desuz le frunt li buillit la cervele.
 desur sun piz, entre les dous furceles,
 cruisedies ad ses blanches mains, les beles.
 forment le plaint a la lei de sa terre.

'e! gentilz hum, chevaliers de bon' aire, 340
 hoï te cumant al gloriüs celeste:
 ja mais n'ert hum, plus volentiers le serve.
 dés les apostles ne fut hom tel prophete
 pur lei tenir e pur humes atraire.
 ja la vostre anme nen ait doel ne sufraite! 345
 de parëis li seit la porte uverte!
 Ço sent Rollanz que la morz li est pres,
 par les oreilles fors s'en ist li cervels;
 de ses pers priet Damnedeu ques apelt,
 e pois de lui a l'angle Gabriel. 350
 prist l'olifan, que reproce n'en ait,
 e Durendal s'espee en l'autre main.
 plus qu'arbaleste ne poet traire un quarrel
 devers Espagne en vait en un guaret.
 munte(t) en un tertre, — desuz un arbre bel 355
 quatre perruns i ad de marbrë faiz —

323 *manque MCVP*. 324 contra s. c. *M*; et sor le confanon *P*; Contre un arpent deuant son c. *CV*. 325 vit *PCV*; le] un *CV*. 326 l'arcevesque *O*; *manque M*; Torpin de Rains ainzi auoit a non *P*. 327 cleimet *O*; *manque MP*; Bati sa c. par voire entencion Leua son chief son vis et sa fazon *CV*. 328 iuinz *O*; Jontes ses m. ambe dous contre mon *M*; c. tent ses m. a bandon *CV*; *manque P*; ambe dous s. m. j. *St*. 329 *manque P*; *CV* (4 vers): Puis p. deu . . . Quen paradis le mete en sa meison. 330 le guerreier *O*; T. in servio de Ç. *M*; M. e. iluec *P*; el seruisse C. *CVP.St*. 331 et per gent sermon *M*; En grant bataille (-es *V*) et en bone orison *CV*; Ne fera mais as crestiens sermon *P*. 332 C. p. tut t. fu fer hom *M*; *manque P*. 333 [la sue] seinte *O*; o. e saint benedicion *M*; Jhesus de gloire li face voir pardon *P*. Ici, les manuscrits, excepté *P*, et *St*. donnent en plus une laisse de 8 vers, contenant un appel de Roland à l'empereur qui approche. 334 Quand vid R. la. a la t. *M*; Quant v. R. la morir *P*; Mot fu R. corçoüs et dolenz A l'arcevesque corut isnelament Qi desor l'erbe gisoit mort et sanglent *CV*. 335 Fors d. s. c. vid g. *M*; Et de s. c. la b. saillir *P*; Et (Que *V*) sa b. jut a terre en present *CV*. 336 Et desor la f. vit bullir la c. *M*; Et de s. chief fors la c. issir *P*; Permi les els la c. li pent *CV*. 337 D. ses p. e. l. d. mamelle *M*; *manque P*; *CV* donnent un vers différent. 338 mains] *manque O*; Vit tenir junt ambe dous ses man b. *M*; Ses m. li croise sor sun piz bonement *CV*; *P* donne un vers différent. 339 plaint *ML* pleignet *O*; Si dolcement lo començete a plandre *M*; Per bon corage a regreter lo prent *CV*; Il le regrete com ja porrez oir *P*. 340 Et g. h. cheualer *O*; Ai g. h. vasal *M*; He bons vassax frans hom de grant air *P*; Sire arcevesque mar fu vostre jouent *CV*; bon aire *ML.Pa.St*. 341 Umels et daulz g. c. *M*; Humles et prous bien vos doit biens venir *P*; *manque CV*; Humles et dolz *St*. 342 hume. volenters *O*; J. ne e. h. . . te s. *M*; J. naura tel clerc por lui servir *P*; *CV* donnent un vers différent. 343 Da l. a. ne f. meis t. p. *M*; Puis lapostoile ne fu mais tex marchis *P*; Meldre p. nen ot batissement *CV*; unc tels *ML*. 344 t. p. crestiente a. *M*; Ne p. la l. essaucier ne tenir *P*; La loi Jhesu as tenue droitement *CV*. 345 doel ne *ML* *manque O*; In la tue a. nai d. ne s. *M*; Garisez larme (s'ame *V*) de pene et de torment *CV*; Ensemble o lui vos face dex seir *P*. 346 te s. *M*; p. la sainte p. ourir *P*; dans *CV* remplacé par 5 vers. 347 mort *O*; Quand R. vit che la m. mol lapresse *M*; R. voit bien sa mors va aprochant *P*; Li cons R. estoit mot entrepris *CV*. 348 s'en i. l. c. *St*] se i. la ceruelle *O*; li salt fors la ceruelle *M*; Que sa ceruelle li chiet as iex deuant *P*; Q. la c. li ist par les sorcis *CV*; li i. li c. *ML*. 349 damned. *Paris*] Deu *O*, a D. que les *ML*; D. ques a sei *St*; Sempres se comande a deu patre celeste *M*; Ses pers comande au cors saint Abrahant *P*; remplacé dans *CV* par 3 vers différents. 350 E ses meesse a la. Gabrielle *M*; Et la soie arme a deu le tot puissant *P*; *manque CV*. 351 Tint . . . no sie *M*; *P* voir 352. Lors se dreça son o. a pris *CV*; Prent *St*. 352 Et D. dont meint Turc a malmis (oncis *C*) *VC*; Prinst Durendart et le bon olifant Que reprouier nen aient si parant *P*. 353 Plus qu'arb. *ML* Dun arb. *O*; ne traist q. tranchant *P*; *manque CV*. 354 D. d'E. *M*; sen v. *MPSt*; tout un pendant *P*; Vers douce France auoit torne son vis *CV*. 355 m. en *Hofmann*, *St*] munter sur . . . bele *O*; Amont un poi d. dons arbes belle *M*; Le val trespasse se monte en un laris Desus cel t. auoit deus pins floris *CV*; Iluec desoz .I. aubre vert et grant Desoz .I. pin foilla et verdoiant *P*; En sum un *ML* (d'après *Gautier*); dous arbres bels *ML*. 356 faite *O*; m. fiere *M*; E deus p. qi sunt de m. bis *CV*; p. sont iluec en estant *P*; la ponctuation est celle de *ML*. et *St*.

sur l'erbe vert la est caeiz envers,
si s'est pasmez, kar la morz li est pres.

Halt sunt li pui e mult halz est li arbres,
360 quatre perruns i ad luisanz de marbre:
sur l'erbe vert li quens Rollanz se pasmet.
uns Sarrazins tute veie l'esguardet,
si se feinst mort, si gist entre les altres,
del sanc luat sun cors e sun visage.
365 met sei en piez e de curre se hastet:
bels fut e forz e de grant vasselage,
par sun orgoill cumencet mortel rage,
Rollant saisit e sun cors e ses armes,
e dist un mot: 'vencez est li niés Carle!
370 iceste espee porteraï en Arabe'.
en cel tirer li quens s'aperçut alques.
Ço sent Rollanz que s'espee li tolt,

uvrit les oilz, si li ad dit un mot:
'mien escientre, tu n'ies mie des noz.'
tient l'olifan, qu'unkes perdre ne voit.
375 sil fiert en l'elme ki gemmez fut a or,
fruisset l'acier e la teste e les os,
amsdous les oilz del chief li ad mis fors.
jus a ses piez si l'ad tresturnet mort.
après li dit: 'culverz, cum fus si os
380 que me snais ne a dreit ne a tort?
ne l'orrat hum, ne l'en tienget par fol.
fenduz en est mis olifans el gros,
ça jus en' est li cristals e li ors.'

Ço sent Rollanz, la vëue ad perdue,
385 met sei sur piez, quanqu'il poet s'esvertüet:
en sun visage sa culur ad perdue.
dedevant lui ad une pierre brune:

357 la *ML*] si. caeiz *O*; la-colge tot dreit *M*; La vint li ber sor l'erbe verdoiant *P*; L. v. R. mais il fu si aquis *CV*. 358 si *ML* la. pasmet. . mort *O*; Si es pasmet que sa fin li apresse *M*; Paime chait (Ch. a paumes *P*) la mort lo va hantant (Jhesu li oit aidis *CV*) *PCV*. 359 h. est li a. *SL*] halt les a. *O*; h. sunt li arbre *ML*; Alti son. . m. son grande li a. *M*; Grans est (sont *CV*) li puis (pin *CV*) li aube grant et large (beax sunt et bien foillu *CV*) *PCV*; Halz est l. puis *SL*. 360 luisant *O*; sont en lor estaige *P*; manque *CV*. 361 Desoz se p. R. q. tant mar fu Sor le. vert jut a terre estendu *CV*; manque *P*. 362 tutes or lu regarde *M*; La jut .l. Turs de merueilloz corage *P*; Pres de lui ot un Saracin crenu *CV*. 363 Il s. fait m. *M*; Entre l. a. aert tapi (seit rapiz *V*) et repu (ranpu *V*) *CV*; Entre les mors fu repos en l'erbaige *P*; feint *SL*. 364 Sanglent avait *M*; Del s. des autres ensanglentez se fu *CV*; remplacé, dans *P*, par 3 vers différents. 365 saset *O*; In peç se drige del c. si saaste *M*; Son chief dreca R. a coneu La ou il (ou *V*) le voit sore li est corn *CV*; manque *P*. 366 Grant est et f. si ait g. v. *M*; manque *PCV*. 367 si pensoit m. r. *M*; a tel plait esmeu Dont li seront amdiu li oil tolu *VC*; Celle part va moult par fist grant outraige *P*. 368 A R. a. *M*; Par le nasal le prist de leume agu *CV*; manque *P*. 369 vencent. . Carles *O*; Se li escirie R. je tai vancu *CV*; manque *P*. 370 Ecoste spee la p. en Rabie *M*; Ta bone e. rendras (-rai *V*) par ton treu *CV*; manque *P*. Ici, les manuscrits, excepté *O*, et *SL*, ajoutent un vers: Prist ella in ses pug a Roll. tira sa barbe *M*; Quant par la barbe prist R. le tressaige *P*; Per le grenon la pris lo messen Vers lui le sache. . *VC*. 371 tireres *O*; Da pasmason li cont R. repaie *M*; Roll. le sent duel ot en son coraige *P*; R. est reuenu De pasmison ou ot tant esteu *VC*. 372 R. sentit que sa apea li est tolt *M*. R. sentit que cil li traist sespee *P*; Li cons R. se jut adenz el pre Un poi se fu de son mal tressale Et auques ot son cors resuigore *CV*. 373 Oeure. . si dist raison membre e. *P*; sa celui esgarde *CV*. 374 Men *O*; nies pas de ma contree *P*; Nes pas des n. or tai bien auisse *CV*. 375 que unk. *O*; Tint (= *SL*) lo. u. p. nel v. *M*; Prist lo. grant cop len a done *CV*; De lo. li a tele donee *P*. 376 gëmet *O*; Desor li e. (Et d. le. *SL*) li donet (donat *SL*) un tel colp *MS*; Amont sor liaume dont la teste est armee *P*; manque *CV*. 377 lacer *O*; F. la t. li ceruel et les os *M*; F. la sa la t. quassee *P*; Leume li f. et li oil (f li os li *V*) sunt quasse *CV*. 378 chef *O*; li bute f. *M*; Andui li oil li uolent en la pree *P*; li sunt d. c. vole *CV*. 379 Deuant a. p. chi li stratorne m. *M*; Mort le trebuche larme sen est alee *P*; dans *CV*, remplacé par 6 vers. 380 Corr. par *MT* A. l. d. culuert paen c. f. unkes si os *O*; A. l. dist c. c. fustes s. ols *M*; Car desuerie ot li glouz empansee *P*; manque *CV*; C. paens dist il *SL*. 381 Qui m. s. a d. *M*; Quant li au conte ot sa barbe tiree *P*; manque *CV*. 382 hume *O*; N. loldira h. dir none t. *M*; Par sa folie a la mort conquestee *P*; manque *CV*. 383 F. en e. li cristal et les os *M*; Dou cor me poise quant leure en est quassee Deuers le gros ai fandu la baee *P*; Son olifant a frait et estroe *CV*. 384 Caluz *O*; chaeiz *Paris*, *SL*. *M* voir v. 383; Qe li cristaus a or en est vole *CV*; manque *P*. 385 Quand vit R. *M*; R. senti *CV*; Quant R voit *P*; que la mort fort (molt *CV*, si *P*) l'argue *MCVP*, *Paris*, *SL*. 386 Sor p. se drige quant il poit *M*; S. p. se lieus *CV*; manque *P*. 387 De s. v. a la c. *MPCT*, *SL*. Ici, les manuscrits, excepté *O*, donnent un vers en plus. Tint Durindarda sa spee *M*; Prist (Tient *Paris* *SL*) D. sespee tote nue *CV*, *Paris* *SL*. *P* voir 389. 388 perre byee *O*; brune *ML*; Deuant l. a u. p. (pree *C*, li esgarda une bône a *P*) veue *VCP*.

dis colps i fiert par doel e par rancune,
 390 cruist li aciers, ne fraint ne ne s'esgruignet.
 'e' dist li quens, 'Sainte Marie, ajüe!
 e! Durendal bone, si mare fustes!
 quant jo mei perd, de vus nen ai mais cure!
 tantes batailles en camp en ai vengues
 395 e tantes terres larges escumbatues,
 que Carles tient, ki la barbe ad canue.
 ne vos ait hum ki pur altre s'en fuiet!
 mult bons vassals vus ad lung tens tenue,
 ja mais n'iert tels en France l'asolue.'
 400 Rollanz ferit el perrun de sartaigine;
 cruist li aciers, ne briset ne n'esgrainet.
 quant il ço vit que n'en pout mie fraindre,
 a sei mëisme la cumencet a plaindre.
 'e! Durendal, cum' iés e clere e blanche!
 405 cuntre soleill si reluis e refflambes!
 Carles esteit es vals de Morïane,
 quant Deus del ciel li mandat par sun angle
 qu'il te dunast a un cunte cataigine;

dunc la me ceinst li gentilz reis, li magnes.
 jo l'en cunquis e Anjou e Bretagne, 410
 si l'en cunquis e Peitou e le Maine,
 jo l'en cunquis Normendie la franche,
 si l'en cunquis Provence e Equitaigine
 e Lumbardie e trestute Romaine;
 jo l'en cunquis Baiviere e tutes Flandres 415
 e Buguerie e trestute Puillanie,
 Custentinnoble dunt il out la fiance,
 e en Saisunie fait il ço qu'il demandet;
 jo l'en cunquis et Escoce et Irlande
 et Engleterre, que il teneit sa cambre; 420
 cunquis l'en ai päis e terres tantes
 que Carles tient, ki ad la barbe blanche.
 pur ceste espee ai dulur e pesance:
 miez voeill murir qu'entre paiens remaigne.
 Damnes Deus pere, n'en laissez hunir France!' 425
 Rollanz ferit en une pierre bise;
 plus en abat que jo ne vus sai dire.
 l'espee cruist, ne fruisset ne ne brise.

389 Douls c. il f. *M*; Grans c. i f. par grant dolor sargue *CV*; Durandart hauce si la dedens ferue *P*.
 390 acers ne freint nesgr. *O*; ne ne s' *MI*; manque *M*; C. li (ni *C*) a. que point ne se remue *VC*;
 dans *P* remplacé par 6 vers. 391 Deus d. *MP*; manque *CV*. 392 Ay D. de si bon açer fusse *M*;
 He D. de bonne (R. a dit espee *CV*) conueue *PCV*; D. clere belle trenchant ague *CV*. 393 Q. me
 p. *M*; Q. je vos lais grans dolours mest creue *P*; manque *CV*. 394 çampalles en ai v. *M*; Tante
 bataille en ai faite et (aurai de voz *P*) vengue *CVP*. 395 t. per vos ai combatue *M*; Dex tante terre
 en ai e. (en ai je combatue *C*) *VC*; t. en aurai assaillue *P*. 396 tint *MV*; Q. or t. K. *P*; a la b.
 c. *MCVP*. 397 hum k. p. a. f. *O*; s'en f. *MI*; p. un a. f. *St*: Hom chi te porti per altres non f. *M*;
 qi port autre (por a. vos *V*) mue *CV*; Ja deu ne place qui se mist en la nue Que mauuais hom vos
 ait au flanc pandue *P*. 398 bon uassal *O*; Tant b. v. tot temp vos a t. *M*; Si b. v. toz t. v. a eue
CV; Quan mon vivant vos ai l. t. eue *P*. 399 nert tel *O*; Ja niert mais... laselue *M*; Tiex niert j. *P*.
 Les vers 400 à 425 manquent *CV*. 400 sartaigine *PMI*, sartanie *St*] sardonie *O*; i fert al p. d. sardegne
M; Grant cop en fiert *P*. 401 ace's... n nesgrunie *O*; n'esgrainet *MI*; Etoleit lacer ne brisi ne no
 graine *M*; Tout le porfant et depiece et degraingne *P*. 402 freindre *O*; Q. v. li cont ne la p. m. f.
M; Q. Durandars ne ploie ne mehaingne *P*. 403 pleindre *O*; Si dolcement l. començoit *M*; Sa dolors
 tote li espant et engraingne *P*; cumençat *St*. 404 corr. p. *Génin*] es bele e cl. *O*; Ay D. cu es c. et b.
M; He D. c. iez de bonne ouuraingne *P*. 405 reluis *MI*] luises *O*; C. soleil si relust *M*; *P* donne
 un vers différent. 406 Quant Karlo stolit in la vals de Muraine *M*; Roll. estoit enz el val d.
 Moraingne *P*. 407 Quan... cel... aple *O*; Deus dal c. la tramist p. un a. *M*; Langres li dist sans
 nulle demoraingne *P*. 408 cataigine *O*; Donet la spea *M*; Quil la donnast au prince de Chastaingne
P. 409 Denet la mei li bon roi K. el maine *M*; Il l. m. c. nest drois que il sen plaingne *P*.
 410 e Anj. *MI*] Namon *O*; manque *M*; Jen ai c. A. et Alemaingne *P*. 411 li c. Poto et Alamaine
M; Sen ai c. et P. et Bretaingne *P*. 412 E N. et trestute Bulgrace *M*; manque *P*. 413 Eo li c.
 Proence et Geraine *M*; manque *P*. 414 manque *P*. 415 Bainer et tute *O*; tutes *St*; manque *MP*.
 416 e Bug. *MI*] e Burguigne *O*; manque *M*; Sen ai conquise et Hongrie et Poulaingne *P*; e la
 Bohemie, Onguerie et Polaigne *St*. 417 quil tint en son damage *M*; qui siet en s. demaingne *P*.
 418 Si li conquis tot Sansogne la larçe *M*; *P* donne un vers différent; Tote S. o f. ç. *St*. 419 et
 Irl. *MI*] et [uales islonde] *O*; et Islande *St*; Si li c. Ysorie et Irl. *M*; Et Bierlande prins je et ma
 compaignie *P*. 420 E Ingelt. Sinoples et Garmaise *M*; Et E. et maint pais estraingne *P*; il clame *St*.
 421 et 422 manquent *P*; *M* les remplace par 4 vers différents; en *St*. 422 carl' *O*. 423 ait grant dol
 et p. *M*; Ja deu ne place qui tout a en son regne De ceste espee que mauuais hom la ceingne *P*.
 425 damn. d. p. n. l. *MI*] deus p. n. laison *O*; Deus glorios (= *St*) no lasser oni *MI*; Et F. en ait
 et dolor et souffraingne *P*. 426 perre *O*; R. en fiert a *M*; Fiert en la p. (el perron *P*) qui ert
 grant et fornie (que ne lespargne mie *P*) *CVP*. 427 Ços en a. quant il noit prise *M*; Tresquen
 milieu a la pierre tranchie *P*; manque *CV*. 428 La spea ert bone ne fraite ne malmise *M*; Croist
 li (ni *C*) acers amont est refortie (resortie *C*) *VC*; Fors est lespee nest frainte ne brisie *P*.

cuntre le ciel amunt est resortie.
 430 quant veit li quens que ne la fraindrat mie,
 mult dulcément la plainst a sei mèisme:
 'e! Durendal, cum' iès bele e saintisme!
 en l'oriet punt asez i ad reliques:
 la dent saint Pierre e del sanc saint Basile
 435 e des chevels mun seigneur saint Denisie,
 del vestement i ad sainte Marie.
 il nen est dreiz que paien te baillissent,
 de chrestiens devez estre servie.
 ne vus ait hum ki facet cuardie!
 440 mult larges terres de vus avrai cunquises
 que Carles tient, ki la barbe ad flurie;
 li empereres en est e ber e riches.'

Ço sent Rollanz que la morz le tresprent,
 de vers la teste sur le quer li descent;
 445 desuz un pin i est alez curant;
 sur l'erbe vert s'i est culchiez adenz,
 desuz lui met s'espee e l'olifan.
 turnat sa teste vers la paiene gent:

pur ço l'at fait que il voelt veirement
 que Carles diët e trestute sa genz. 450
 li gentilz quens qu'il fat morz cunquerant.
 claiet sa culpe e menut e suvent,
 pur ses pechiez Deu pirofroid li guant. Aoi.
 Ço sent Rollanz, de sun tens n'i ad plus.
 devers Espagne est en un pui agut; 455
 a l'une main si ad sun piz batud:
 'Deus, meie culpe vers les tues vertuz
 de mes pechiez, des granz e des menuz,
 que jo ai faiz des l'ure que nez fui
 tresqu'a cest jur que ci sui consouz.' 460
 sun destre guant en ad vers Deu tendut;
 angle del ciel i descendent a lui. Aoi.

Li quens Rollanz se jut desuz un pin,
 envers Espagne en ad turnet sun vis.
 de plusurs choses a remembrer li prist: 465
 de tantes terres cume li bers cunquist,
 de dulce France, des humes de sun lign,
 de Carlemagne, sun seigneur, kil nurrir,

429 le] *manque* O; Incontra lo cel a. ert resallie M; CV voir 428; *manque* P. 430 freindrat O; Q. li consa ne la po frâncer m. M; qil nel (ne F) malmetra m. CV; *manque* P. 431 pleinst O; d. il dist a lu m. M; Fortement le pleint je ne men merueil mie CV; Or la regrete e raconte sa vie P. 432 es... seint. O; bona et s. M(S); D. bone spee sartie VC; D. de grait sainte garnie P. 433 a. oit de r. M; En lori p. a de seinte Sofie CV; Dedens ton p. a moult grant seignorie P. 434 seint perre... seint O; Un d. s. P. del sant Baxile M; P. del s. s. Dionie VC; I. d. s. P. et dou s. s. Denise P. 435 seint O; Donixe M; CVP voir 434. 436 seinte O; Des v. s. M. virgine M; *manque* CV. 437 paiens O; Is nest... paiens tabie mie M; Il nest pas d. paiens tait en baillie (que p. vos balt mie VC) PFC. 438 deu'ez O; devras St; deit e. in deliure M; doiz iestre bien s. P. 439 hume O; h. en f. C; H. qui te porte ne f. St (après 442, avec Paris). 440 Et tantes t. (= St) per força nai c. M; Et mainte t. conquise et agastie (dont France a seignorie CV) PCV; de tei St. 441 (tent) O. 442 Li emperere(s)... e b. M/ E li emp... ber O; Li e. en a grant manandie P; *manque* V, C donne un vers différent. 443 mort QSt; Quand R. vid che l. m. lentroprant M, Q. voit R. (R. v. VP) q. l m. lentrepren CVPS. 444 Jus de l. t. s. li cors M; Car par les els li cœruals li d. CV, *manque* P. 445 alet O; ij *manque* MP; a. erramment P; dans CV, remplacé par 19 vers. 446 verte... culchet O; si se colçe cassant M; sest c. plorantment (se couce et estent V) CV; la sest c. as d. P. 447 et lo. ensumet O; Desor l. se mist M; *manque* CP, V donne un vers différent. 448 Tornet son cef M; Son vis t. CV; v. Espagne la grant (gent V) MCVSt, *manque* P. 449 *manque* M. 450 gent O, MSt; e] a C. 451 mort O; g. cans quil seit m. combatant M; Li g. c. (quens Roll. V) est m. conquerantment VC; Dou g. conte quil soit m. c. P; quil est St. 452 claiet O; Il bat son c. si trait deus a garant M. 453 pechez d. en p. O; d. p. M; ver deus tend ses mant M; vers deu son gaige tent P; CV donnent 3 vers différents; son g. St. 454 Quand vid R. M; Q. voit R. PCVSt; que si est deceu CV. 455 E. cist in un p. M; d. E. est couchiez estenduz P; R. estoit en son un p. a. CV. 456 A son pung destre ait ses pieç. b. M; A une m. fu don ses p. batus P; A ses deus mains en ot (avoit V) s. p. b. CV. 457 D. misere M; per la toa vertu MCV; D. dist il sire a voz rait je salus Ma corpe ranz vos et a vos vertus P. 458 pechez O; Des grant p. dont qit estre perdu CV. 459 fait O; Cist las pechere (pechable V) d. CV; puis que jo fui nascuz P. 460 consout O; Jusque ces jors que ci a. M; que ci est (qui est ci V) c. CV; Jusqui cest j. q. sui ei mors chaux P. 461 d. mans v. deus a t. M; a contremont t. CV; Ses destres gaus en fu a d. tendus P. 462 angles O; Langle de c. est a lui descendu M; en descendrent jus P; Li cels ouri les angles i sont venu CV. 463 se cist M; R. se gist soz un aubre foilli P; Desoz (Desor V) le pui se jut li cors (cont V) R. CV. 464 *manque* M; Devers PS; Son vis torna vers E. la grant CV. 465 De tantes ch. M; D. maintes ch. a porpanser se prist (lors sen veit se vont lors C) remembrant VC) PFC. 466 cum O; *manque* M; comme il a conquis P; d. Durendart dont terres conquis tant CV. 467 De F. d. et des h. d. de son loy M; de ceuls de son pais P; et d'Aude la vaillant CV. 468 E d. ses oncle Ka. maine chel nori M; D. Charlemeine qi est as poz (ad porz V) passant Qi le nosri soef por bon talant CV; *manque* P.

ne poet mûer, n'en plurt e ne suspirt.
 470 mais lui mēisme ne volt metre en ubli,
 claimet sa culpe, si priet Deu mercit:
 'veire paterne, ki unkes ne mentis,
 Saint Lazarun de mort resurrexis
 e Daniël des liuns guaresis,
 475 guaris de mei l'anme de tuz perilz
 pur les pecchiez quē en ma vie fis.'

sun destre quant a Deu en puroffrit:
 Sainz Gabriels de sa main li ad pris.
 desur sun braz teneit le chief enclin,
 jointes ses mains est alez a sa fin. 480
 Deus li tramist sun angle cherubin
 e Saint Michiel de la mer del peril;
 ensemble od els Saint Gabriels i vint:
 l'anme del cunte portent en parēis.

11.

VOYAGE DE CHARLEMAGNE À JÉRUSALEM ET À CONSTANTINOPLE.

Karls des Großen Reise nach Jerusalem und Constantinopel, herausgegeben von E. Koschwitz, 4. Aufl., Leipzig 1900, p. 25—37, v. 435—628. — Le poème était conservé dans un seul manuscrit appartenant au Musée Britannique de Londres, mais ce manuscrit a disparu en 1879.

Franceis sont en la chambre, si ont vënt les liz.
 chascuns des doze pers i at ja le soen pris.
 li reis Hugue li Forz lor fait porter le vin.
 sages fut et membrez et pleins de maleviz;
 5 en la chambre voltice out un perron marbrin,
 desoz esteit chevez, s'i at un home mis.
 tote la nuit les guardet par un pertus petit,
 et li carboncles art, bien i poet hom vëir,
 come en mai en estet quant solelz esclarcist.
 10 li reis Hugue li Forz a sa moillier en vint,
 et Charles et Franceis se colchent a leisir.
 des ore gaberont li conte et li marchis. . .
 Franceis sont en la chambre, s'ont bënt
 del claret,

et dist li uns a l'autre: 'veez con grant beltet!
 veez con gent palais et con fort richetet! 15
 plöust al rei de gloire, de sainte majestet,
 Charlemaignes, mis sire, l'öust ore achatet
 o conquis par ses armes en bataille champel' . .
 et dist lor Charlemaignes 'bien dei avant gaber.
 li reis Hugue li Forz nen ad nul bacheler 20
 de tote sa maisniee, tant seit forz et membrez,
 s'ait vestut dous halbers et dous helmes fermez,
 si seit sor un destrier corant et sojornet,
 li reis me prest s'espee al pom d'or adobet,
 si ferrai sor les helmes ou il ierent plus eler, 25
 trencherai les halbers et les helmes gemez,
 le feltre avoec la sele del destrier sojornet.

469 que ne p. li marchis *P*; Lors se pasma li cuers li vait faillant *CV*. 470 *M*. si *M*; Et lui m. ne puet *P*; *CV* donnent 2 vers différents. 471 cleimet *O*; Clameit s. c. preioit deo m. *M*; Bati s. c. mot fu ben repentant *CV*. 472 patene *O*; Ahi voirs peres *P*; remplacé, dans *CV*, par 13 vers. 473 seint *O*; qi ert vostre seruant De mort a vie lo feistes parlant *CV*. 474 manque *MCV*; dou lyon garantis *P*. 475 guar.s *O*; Gardeç me larme che non seit inpeie *M*; Dex resoif marme en ton saint paradis *P*; Garisez marme par le vostre commant *CV*. 476 pecchez *O*; ses p. . . sa v. *M*; De mes p. que je ai fais touz dis *P*; manque *CV*. 477 grant vers d. en prist ofri *M*; Ses destres gans en fu vers d. offris *P*; manque *CV*. 478 donné par *O* seulement: seint Gabriel . . . lad pris; li ad Bartsch, il l'ad *ML*; lues l'ad *St*. 479 chef *O*; Desuç s. b. (= *St*) el tint son elme (s. e. = *St*) e. *M*; Desoz s. b. estoit ses elmes mis *P*; Lors saclina sor son escu vaillant (nen pot parler auant *V*) *CV*. 480 junes . . alet *O*; m. la la mors entreprins *P*; Il joint ses meins larme sen va cantant *CV*. 481 li *MP*, *ML* manque *O*, i *St*; t. li a. *M*; ses angres beneis *P*; manque *CV*. 482 leçon de Hoffmann, Gautier, *St*.] seint michel d. p. *O*; avoec lui s. *M*. d. p. *ML*; Et s. michael de la mere d. perin *M*; manque *CV*. 483 sent Gabriel *O*; Insemlle cels s. *G*. li vin *M*; S. *G*. et bien des autres . *X*. *P*; manque *CV*. 484 enport. en p. *M*; La. de lui *P*; Angle enpene (del ciel *V*) lenportarent atant (la porterent cantant *V*) En p. le poserent riant (o a de joie tant *V*) *CV*.

11. 4 maleviz *A. Thomas* (avec le *Ms.*) mal et viz *K*. (d'après *Mussafia*). 5 chambre v. out un Paris, *K*] càbre desuz un *Ms*. 14. 15 com *K*. 24 pom Foerster (avec le *Ms.*) poign *K*. (pour poin du *Ms*. selon *K*).

le brant ferrai en terre: se jo le lais aler,
ja nen iert mais retraiz par nul home charnel
30 tresqu'il seit pleine hanste de terre desterrez.
'par Deu', ço dist l'escolte, 'forz estes et mem-
brez!

que fols fist li reis Hugue, quant vos prestat
ostel!

se anuit mais vos oi de folie parler,
al matin parsom l'albe vos ferai congeer.'

35 Et dist li emperere: 'gabez, beis niés Rollanz!
'volentiers', dist il, 'sire, tot al vostre comant.
dites al rei Hugon, quem prest son olifant,
puis si m'en irai jo la defors en cel plain.
tant pariet forz m'aleine et le venz si bruianz
40 qu'en tote la citet, qui si est ample et granz,
n'i remandrat ja porte ne postiz en estant,
de cuivre ne d'acier, tant seit forz ne pesanz,
l'uns ne fierget a l'autre par le vent qu'iert
bruianz.

molt iert forz li reis Hugue, s'il se met en
avant,

45 ne perdet de la barbe les gernons en bruslant
et les granz pels de martre qu'at al col en
tornant,

le peliçon d'ermine del dos en reversant.'

'par Deu', ço dist l'escolte, 'ci at mal gabement!
que fols fist li reis Hugue, qu'il herberjat tel
gent.'

50 'Gabez, sire Oliviers!' dist Rollanz li corteis.
'volentiers', dist li coens, 'mais que Charles
l'otreit.

pregnet li reis sa fille qui tant at bloi le peil,
en sa chambre nos metet en un lit en requeit;
se jo ne l'ai anuit, tesmoign de li, cent feiz,

55 demain perde la teste, par covenant l'otreit.'

'par Deu', ço dist l'escolte, 'vos recrerrez anceis!
grant hontage avez dit; mais quel sachet li reis,
en trestote sa vie mais ne vos amereit.'

'Et vos, sire arcevesques, gaberez vos od
nos?'

60 'Bil', ço dist Turpins, 'par le comant Charlon.
treis des meillors destriers qui en sa citet sont
pregnet li reis demain, si'n facet faire un cors

la defors en cel plain: quant mielz s'eslais-
seront,

jo i vendrai sor destre corant par tel vigor
que me serrai el tierz et si larrai les dous: 65
et tendrai quatre pomes molt grosses en mon
poign,

sis irai estruant et jetant contremont,
et larrai les destriers aler a lor bandon:
se pome m'en eschapel ne altre en chiet del
poign,

Charlemaignes, mis sire, me criet les oelz del 70
front!'

'par Deu', ço dist l'escolte, 'cist gas est beis
et bons:

n'i at hontage nul vers le rei, mon seignor.'

Dist Guillelmes d'Oreng: 'seignor, orgaberaï.
veez cele pelote! onc gaignor ne vi mais:
entre or fin et argent gardez con bien i at! 75
mainte feiz i out mis trente homes en essai.
ne la pourent mlier: tant fut pesanz li fais!
a une sole main par matin la prendrai,
puis la larrai aler trespamong cel palais:
mais de quarante teises del mur en abatrai.' 80
'par Deu', ço dist l'escolte, 'ja ne vos en
crerai!

trestoz seit fel li reis, s'essaier ne vos fait!
ainz ke seiez chalciez, le matin li dirai.'

Et dist li emperere: 'or gaberat Ogiers,
li dus de Danemarche, quis poet tant travaillier.' 85
'volentiers', dist li ber, 'tot al vostre congiet.
veez vos cele estache qui le palais soxtient,
que hai matin vëistes si menut torneier?
demain la me verrez par vertut embracier:
nen iert tant forz l'estache, ne l'estoeect brisier 90
et le palais verser vers terre et trebuchier;
qui la iert consëuz, ja guarantiz nen iert.
molt iert fols li reis Hugue, s'il ne se vait
mucier.'

'par Deu', ço dist l'escolte, 'cist hoem est enragiez!
onques Deus ne vos doinst cel gap a comencier! 95
que fols fist li reis Hugue qui vos at herbergiet.'

Et dist li emperere: 'gabez, Naimis li dus!
'volentiers', dist li ber qu'at tot le peil chenut.

29 retraiz *Foerster, K.*] receuz *Ms.*, rescus *Suchier*. 30 tres q. *K.* 34 par s. *K.* 35 volent'es sire *Ms.*
37 quem prest *Paris, K.*] q' me prestat *Ms.* 39 par iert *K.* 47 ermine *Foerster, K.*] ermin *Ms.* 54 tesm. de
li *K.*] testimonie d. lui *Ms.*; tesmoigne li? *Paris*. 55 p. cov. l'o. *K.* (*avec Paris*) p. couent le ot *Ms.* 65 al
t. *Ms.* 67 estruant *Ms. et K.*] ostrian *Foerster*, escuant *Suchier*; contre m. *K.* 75 com *K.* 79 tres par
mi *K.* 85 q' tât se put tr. *Ms.*, quis pout t. tr. *Paris*. 98 qu'at t. l. p. *Foerster, K.*] tut l. p. al *Ms. et Paris*.

'dites al rei Hugon, quem prest son halbere brun.
 100 demain, quant jo l'avrai endosset et vestut . . .
 le me verrez escorre par force a tel vertu,
 n'iert tant forz li halbers d'acier ne blanc ne
 brun,
 que n'en chieent les mailles ensemment con
 festuz.'

'par Deu', ço dist l'escolte, 'vielz estes et chenuz!
 105 tot avez le peil blanc, molt avez les ners durs.'

Et dist li emperere: 'gabez, danz Berengiers!
 'volentiers', dist li coens, 'quant vos le m'otreiez.
 pregnet li reis espees de toz ses chevaliers,
 facet les enterrer entresqu'as helz d'or mier,
 110 que les pointes en seient contremont vers le ciel!
 en la plus halte tor m'en monterai a piet
 et puis sor les espees m'en larrai derochier:
 la verrez branz croissir et espees brisier,
 l'un acier depecier a l'altre et entroschier.
 115 ja ne trouverez une qui m'ait en charn tochie
 ne le cuir entamet ne en parfont plaiet.'

'par Deu', ço dist l'escolte, 'cist hoem est
 enragiez.

se il cel gap demostret, de fer est o d'acier.'

Et dist li emperere: 'sire Bernarz, gabez!
 120 'volentiers', dist li coens, 'quant vos le co-
 mandez.

vëistes la grant eve qui si bruit a cel guet?
 demain la ferai tote eissir de son chenel,
 espandre par cez chans, que vos tuit le verrez,
 toz les celiers emplir qui sont en la citet,
 125 la gent le rei Hugon et moillier et gnaer,
 en la plus halte tor lui mëisme monter:
 ja n'en descendrat mais, si l'avrai comandet.'
 'par Deu', ço dist l'escolte, 'cist hoem est forsenez!
 que fols fist li reis Hugue qui vos prestat ostel.
 130 le matin parsom l'albe serez tuit congeet'.

Et dist li coens Bertrans: 'or gaberat misoncles.'
 'volentiers, par ma fait!' dist Ernolz de Gironde.
 'or pregnet li reis Hugue de plom quatre granz
 somes,
 sis facet en chaldieres totes ensemble fondre,
 135 et pregnet une cuve qui seit grande et parfonde,

si la facet raser de si que as espondes;
 puis me serrai enmi tresqu'a la basse none:
 quant li plons iert toz pris et rassises les ondes,
 com' il iert bien serez, donc me verrez escorre
 et le plom departir et desor mei desrompre: 140
 n'en i remandrat ja pesant une eschaloigne.'
 'ci at merveillous gap', ço at dit l'escolte.

'onc de si dure charn n'ïi parler sor home;
 de fer est o d'acier, se il cest gap demostret.'

Ço dist li emperere: 'gabez, sire Aïmers!' 145
 'volentiers', dist li coens, 'quant vos le comandez.
 encore ai un chapel d'Alemande engolet,
 d'un grant peisson marage, qui fut faiz oltre mer;
 quant l'avrai en mon chief vestut et afulet,
 demain quant li reis Hugue serrat a son disner, 150
 mangerai son peisson et bevrai son claret;
 puis vendrai par detrés, donrai li un colp tel
 que devant sor sa table le ferai encliner.
 la verrez barbes traire et gernons si peler!
 'par Deu', ço dist l'escolte, 'cist hoem est 155
 forsenez!

que fols fist li reis Hugue qui vos prestat ostel.'

'Gabez, sire Bertrans!' li emperere ad dit.
 'volentiers', dist li coens, 'tot al vostre plaisir.
 dous escuz forz et reiz m'empruntez le matin'
 puis m'en irai la fors ensom cel pui antif: 160
 las me verrez ensemble par tel vertu ferir
 et voler contremont, si m'escrïerai si
 que en quatre lœes environ le pãis
 ne remandrat en bois cers ne dains a fûir,
 nule bisse sauvage ne chevroels ne golpiz.' 165
 'par Deu', ço dist l'escolte, 'mal gabement at ci!
 quant le savrat li reis, grains en iert et marriz.'

'Gabez, sire Gerins!' dist l'emperere Charles.
 'volentiers', dist li coens. 'demain, veant les
 autres,

un espiet fort et reit m'aportez en la place, 170
 qui granz seit e pesanz, uns vilains i ait charge,
 la hanste de pomier, de fer i ait une alne;
 ensomet cele tor, sor cel piler de marbre,
 me colchiez dous deniers, que li uns seit sor
 l'altre;

99 quem prest *Paris*, K.] q¹ me p̄st *Ms.* 103 com K. 108 ses *Paris*, K.] les *Ms.* 109 en tr. q. K.
 110 contre m. K. 114 dep. a l'a. et entr. *Paris*, K.] a la. de peces et entre oscher *Ms.* 121 la K.] cele
Ms. 127 mais K.] manque *Ms.*, il Bartsch; auerai *Ms.* 130 par s. K. 137 en mi K., tres q. K.
 139 com K.; serez *Foerster*, K.] serrez *Ms.* 140 ço a. d. l'e. K.] ceo a. d. li e. *Ms.* 144 se il c. K.]
 si cest *Ms.* 147 d'alem. K.] de almande *Ms.* 152 li K.] lui *Ms.* 159 dous K.] treis *Ms.* 160 en
 som K.; pui K. (avec *Mussafia*) pin *Ms.* 161 las me K.] la les me *Ms.* 162 contre m. K. 167 li r.
 hug' *Ms.* 173 en somet K.

175 puis m'en eistrai ensus demie lieue large,
 si me verrez lancier, se vos en prenez garde,
 tresqu'al piet de la tor, et l'un denier abatre
 si sief et serit, ja nes movrat li altre.
 puis serai si legiers et isnels et autes
 180 que m'en vendrai corant parmi l'uis de la sale,
 et reprendrai l'espriet, ainz qu'a terre s'abaisset.
 'par Deu', ço dist l'escolte, 'cist gas valt treis
 des altres!
 vers mon seignor le rei n'i at giens de hontage.'
 Quant li conte ont gabet, si se sont endormit.
 185 l'escolte ist de la chambre, qui trestot at òit.

vint a l'uis de la chambre ou li reis Hugue gist,
 entrovert l'at trovet, si n'est venuz al lit.
 l'emperere le vit, hastivement li dist
 'di, va! que font Franceis et Charles al fier vis?
 190 òistes les parler s'il remandront a mi?'
 'par Deu', ço dist l'escolte, 'one ne lor en
 sovint;
 assez vos ont anuit gabet et encharnit.'
 toz les gas li contat, quant que il en òit.
 quant l'entent li reis Hugue, grains en fut et
 marriz.

12.

LOIS DE GUILLAUME LE CONQUÉRANT.

Die Gesetze der Angelsachsen, herausgegeben von Reinhold Schmid. 1ère édition, Leipzig 1832, p. 175 sqq., 2^e édition, Leipzig 1858, p. 324 sqq. Voir Foerster, Zeitschr. f. roman. Philol. VI. 417. — Lois de Guillaume le Conquérant, par John E. Maitzke, Paris 1899, p. 4 sqq. (Ms.). F. Liebermann, Halle 1903; I. Band, 3. (Schluß-)Lieferung, p. 494—503 (Hk et I mis en regard; excellente traduction). On n'a pas tenu compte des variantes d'ordre purement orthographique.

3. La custume en Merchenelaha est: si aucuns est apelé de larrecin u de roberie, e il seit plevi a venir devant justise, e il s'en fuie dedenz [le terme], sun plege si averad terme de un meis e un jur de querre le; e s'il le pot truver dedenz le terme, sil merra a la justise: e s'il nel pot truver, si jurra sei duzime main que a l'ure qu'il le plevi, larrun nel sout ne par lui ne s'en est fliid, ne aver nel pot. Dunc rendrad le chatel, dunt il est retez, e xx souz pur 5 la teste e iiii den. al ceper e une maille pur la besche e xl sol. al rei. E en Westsexene-laha e sol; xx sol. al clamif pur la teste, e iiii lib. al rei. En Denelaha viii lib. le forfeit, les xx sol. pur la teste, les viii lib. al rei. E s'il pot dedenz un an e un jur truver le larrun e amener a justise, si lui rendra cil les xx sol. kis averad òut, e sin ert faite la justise del larrun.

4. Cil ki prendra larrun senz siwte e senz cri, que cil en fëist a ki il avera le damage 10 fait, e il vienge après, si est resun qu'il duinse x sol. de hengwite, e si face la justise a la primere devise. e s'il passe la devise senz le cunged a la justise, si est forfeit de xl sol.

5. Cil ki avoir rescut, u chevaux u bos u vaches u berbiz u pors, que est forfeng apelé en engleis, cil kis claimed durrad al provost pur la rescussün viii den.; ja tant n'i ait, mes qu'il i òust cent almaille, ne durrad que viii den., e pur un pore i den., e pur i berbiz i den., 15 e issi tresque a viii, pur chascune i den.; ne ja tant n'i averad, ne durrad que viii den. E

175 en sus K. 177 tres. q. K; et l'un d. K.] la un d. Ms., l'un des deniers Suchier. 178 nes m. K.] nes muera Ms. 180 par mi K. 181 reprend. K.] repudrai Ms; ainz qu'a la t. (ou a. que a t.) chait Foerster (avec Stengel). 184 se K.] sen Ms. 193 gas manque Ms.

12. 1 Cost la c. en Merch. MC. se MC. 2 a] de MC. devant] a MC. le terme] manque Hk MC. si] il Hk. terme] manque MC. 3 le premier de] manque Hk. 3—4 dedenz-truver] manque MC. 5 il est r.] manque MC. 6 le premier al] manque Hk. 7 clamif] clamur MC. 9 a la just. MC; li r. MC. — cil] manque MC. le second e] manque Hk. 10 en fëist] corr. de W. Foerster; enleat Ms. = Hk, enleiat MC. 11 pois apres MC. — sin f. MC. 12 primereine MC. 13 escut MC. 14 al prov.] manque Hk; MC. ajoutent avoir après provost. — pur lescussün MC. 15 un p.] iiii. pors Hk. 16 tresq. VIII. MC.

durrad gwage e truverad plege, que si autre vienge aprof dedenz l'an e le jur pur l'aveir demander, qu'il l'ait a dreit en la curt celui ki l'aveit rescus.

6. Autresi de avoir adiré e de autre truvéure, seit mustred de treis parz del visned, 20 qu'il ait testimonie de la truvéure. e si aucuns vienged avant pur clamer la chose, duinst gwage e truiست plege, que si autre le cleimt dedenz l'an e un jur, qu'il l'ait a dreit en la curt celui ki l'avera trued.

7. Si hom ocist autre e il seit cunuissant e il deive faire les amendes, durrad de sa manbote al seinur pur le franch hume x sol., e pur le serf xx sol.

25 8. La were del thein xx lib. en Merchenelahe, xxv lib. en Westsexenelahe; e la were del vilain c sol. en Merchenelahe e ensement en Westsexenelahe.

9. De la were: Primereinement rendrad l'om del halsfang a la vedve x sol., e le surplus les parenz e les ofrenins partent entre eus. en la were purra il rendre cheval ki ad la coille pur xx sol. e tor pur x sol. e ver pur v sol.

30 10. Si hom fait plaie en autre e il deive faire les amendes, primereinement lui rende sun lecheof; e li plaiez jurra sur seinz que pur meins nel pot feire ne pur hâur si cher nel fist. — De sarbote, ceo est de la dular: Si la plaie lui vient el vis en descuvert, al pouz tuteveies viii den., u en la teste u en autre liu u ele seit cuverte, al pouz tuteveies iv den.; e de tanz os cum l'om trait de la plaie, al os tuteveies iv den. Puis al acordement, si lui metera 35 avant honurs e jurra que s'il lui ðust fait ceo qu'il lui ad fet, e se sun quor lui purportast e s'un conseil li dunast, prendreit de lui ceo que offert ad a lui.

11. Si ceo avient que aucuns coupe le puing al autre u le pie, si lui rendrad demi were, sulunc ceo qu'il est nez. del poucer lui rendra la meité de la main; del dei après le poucer xv sol. de sol. engleis, que est apelé quaer denier; del lung dei, xvi sol.; del autre ki porte 40 l'anel xvii sol.; det petit dei, v sol.; del ungle, s'il le couped de la charn, v sol. de souz engleis; al ungle del petit dei, iii den.

12. Cil ki autrui femme purgist, si forfeit sun were vers sun seinur.

13. Autresi ki faus jugement fait, pert sa were, s'il ne pot jurer sur seinz, que mieuz nel sout juger.

45 14. Si hom apeled autre de larrecin, et il seit franchs hom et il ait ðud ça'n ariere testimonie de lealted, se escundirad par plein serment; et autre ki blasmé ait esté, se escundirad par serment numé, ceo est a sayer per xiiii humes leals par num, s'il les pot aver; si s'en escundira sei duzime main. e si il aver nes pot, si s'en defende par jüise; e li apelur jurra sur lui par vii humes numez, sei siste main, que pur hâur nel fait ne pur autre chose, 50 se pur sun dreit nun purchacer.

15. E si aucuns est apeled de mustier fruisser u de chambre, e il n'ait este en ariere blasmé, s'en escundisse par xiiii humes leals numez, sei duzime main. e s'il ait autre fiede esté blasmé, s'en escundisse a treis double, ceo est a saveir par xlii leals humes numez, sei trente siste main. e s'il aver nes pot, aut a la jüise a treis double, si cum il dëust a treis 55 double serment. e s'il ad larrecin ça en ariere amendé, aut al ewe.

17 e un jur *MC*. 18 quil ait *Hk*, i ait *M*. — celui de que il av. escus *MC*. 19 endirez *MC*. e autersi de truveure *Hk*. 20 avant] a prof *MC*. 21 claimed *MC*; cl. l'aveir *MC*. 25 e] manque *Hk*. 27 primerement *MC*. — hamsohne *Hk*. a la vedue e as ofrenins *Hk*. 28 departent *MC*. 30 en] a *MC*. — primerement *MC*. li *MC*. 32 saibote *Hk*. — el] a *MC*. 34 trarad *MC*. — lui] li *MC*. 35 li *MC*. 36 ce quil offre a lui *MC*. 37 li rendr. *MC*. 42 cil manque *MC*. femme] espouse *MC*. — sun] la w. *MC*. 43 jurer] prover *MC*. 45 et il ait etc. leçon de *MC* [ait cauerere, ait ondcauerre, ait ondea verre, selon les édit. antérieures; corr. déjà p. W. Foerster]; il puisset aver test. *Hk*. *Ma*. 46 sen esc. *MC*. — autre manque *Hk*, ait] unt *Hk*. escundirunt *Hk*. 49 sei s. m.] manque *MC*. fist *MC*. 52 escondie *M*, escondit *C*. — XII. *MI*, XLII. *C*. 53 escondied *MCI*. — XLVIII. homes leals *MCI*. 54 doubles *MCI*. 55 in serment *MCI*.

13.

ANCIENNE TRADUCTION DES PSAUMES.

Manuscrit à Oxford. Libri Psalmorum versio antiqua Gallica, edidit Fr. Michel, Oranix 1869, p. 1. 34. 239—241. Donné ici d'après une copie de M. Varnhagen. Les accents existent dans le ms.

PSALMUS I.

1. Beneurez li huem chi ne alat el conseil des feluns, e en la veie des pecheurs ne stôut, e en la chaëre de pestilence ne sist; 2. Mais en la lei de nostre seignur là voluntét de lui, e en la sue lei purpenserât par jûrn é par nûit. 3. Et iert ensemment cume le fust quéd est plantét dejuste les decûrs des éwes, chi dunrât sun frut en sun tens. Et sâ fûille ne decurrât, e tûtes les çoses que il unques ferât serûnt fait prôspres. 5. Nient eïssi li felun, nient eïssi: 5 mais ensemment cume la puldre que li venz getet de la face de terre. 6. Empurice ne resur- dent li felun en juise, ne li pecheur el conseil des dreituriers. 7. Kar nostre sire cunûist la véie des jûstes é le eire des felûns perirât.

PSALMUS XXVIII.

1. Aportéz al seignur, filz Deu, apportez al seignur les filz des multûns. 2. Aportéz al seignur glôrie é honur, apportéz al seignur glôrie al sun num, aorez le seignur en sun saint âitre. 3. Là 10 vôiç al seignur sur les éves, Deus de majestét entunât, li sire sur mûltes éves. 4. Là vôiç del seignûr en vertût, la vôiç del seignûr en grandée. 5. Là vôiç del seignur frainânz les cédres, é frainderât li sire les cédres Libani. 6. E sis amenuiserât ensemment cum le vedel Libani, é amez est sicum le filz des unicôrnes. 7. Là vôiç del seignur entreteñcant la flamme de fu, la vôiç del seignur crollant le desért, é commuverât li sire le desért ç'adés. 8. Là vôiç del 15 seignur aprestânt les cérs, é descuverrât les espeissées; é el sun tēple tûit dirrûnt glôrie. 9. Li sire dilûvie fâit enhabitêr, e serrât li sire reis en parmanabletét. 10. Li sire vertut dunrât á sun pôle, li sire beneïsterat á sun pôle en país.

CANTICUM HABACCUC.

1. Sire, je ôi la tûe oiānce e criens. 2. Sire, la tûe ovre, en milliu d'âns vivifie li. 3. Êl milliu d'âns coneuð ferás; cum tu iriez serás de miséricôrde recorderás. 4. Deus del soléire 20 vendrá, é li sáinz del mōnt Farán; 5. Covrit les ciels la glôrie de li, é dē sa loēge plēinne est la tērrē. 6. Là splendûr de lûi sicume lumière serád, cōrnes en ses mâins. 7. Ilûec repōste est la fortēce de lûi, devānt sa fāce irād la mōrt. 8. E istrād li diābles devānt les piēz de lûi. Estût é mesurād la tērrē. 9. Esguardá e desliād lēs gēnz; é detriblé sunt li mōnt del siēcle. 10. Eneurvé sūnt li tērtre del mōnt, des éires de la parmanabletēd de lûi. 11. Pûr 25 felunie je vi les herbērges d'Ethiōpie, serûnt turbēdes les pēls de la tērrē de Madiān. 12. Que dunc en flûms es tu iriēz, sire? ù en flûms la tûe fuirûr? ù en mēr la tûe indignaciûn? 13. Chi munterás sur tes çavals, e li tûen càr salvaciûn. 14. Esdreçanz esdreceerás tun arc, les seremēnz as lignēdes les quēls tu parlás. 15. Les flûez de tērrē tu descirerás; virent é dolūrent li mōnt; li gûrz des éwes trespassád. 16. Dunád li abÿsme sa vôiç, altēce ses mâins 30 levád. 17. Li soléilz e la lûne estūrent en lur habitācle, en la lumière de tēs saliettes irûnt en la splendûr de la tûe fuildrānte hānste. 18. En fremissement decalcherás la tērrē, en fuirûr esbairás les genz. 19. Eissuz ies á la salûd de tûn pôle, en salûd ôt tun Crist. 20. Tu

feris le chief de la maisún de felún, denudás le fundamént desque al cól. 21. Tú maldísís ás
 35 scéptres de lúi, les chies de sés cumbatedúrs, ás venánz sicume estúrbeillún a depédrre méi.
 22. L'esjoissemént d'êls, sicume de celúi chi devóre le póvre en repostáille. 23. Véie fesis en
 la mér á tes çaváls, en palúd dé múltes éwes. 24. Jé ôi, é conturbéz est li miens véntre;
 de vóiz tremblérént mes lévres. 25. Entred purretúre es miens ós, é desuz méi ésbuillised.
 26. Pur cé que je me repóse el júr de tribulaciún, é qué je munte al nóstre acéint póphe.
 40 27. Lé fiér acértes né flurirád, é ne será gérme es vîgnes. 28. Mentirád l'ovre de l'olive, é li
 câmp né apórtérúnt viânde. 29. Será trenchié del berzíl bête, é ne serád arment és crêches.
 30. Jé acértes el segnór esjorrai é m'esledeceraí én déu le mien salvedúr. 31. Deus li sire la
 méie fortée, é poseràd més piéz sicume de cérs. 32. E sur les méies haltéces demerrá méi li
 venquére en sálmes cantánt.

14.

TRADUCTION DES QUATRE LIVRES DES ROIS.

Manuscrit à Paris, Bibliothèque Mazarine, Réserve 54. 70. (fol. 3^r—3^v et 21^r—23^v). — Les quatre livres des rois traduits en français du XII^e siècle, p. p. Leroux de Lincy, Paris 1841, (pp. 6—8 et 61—68). Nous avons collationné de nouveau le passage sur le ms. Les accents existent dans le ms. — Cf. Wolf, Ueber die Laís etc. pp. 118. 470.

(I, 2) É puis úrad Anna, si dist:

'Mis quers est eslééciez é mis fiz en Deu eshalciez. ma parole est eslargie sur mes
 enemis, kar esléécie sui el salveur. Nul n'est si sainz cume li sires, é nuls n'est altres ki
 ne change, é nuls n'est de la force nostre Deu. Laissez des ore le mult parler en podnée par
 5 glorie; male parole nen isse de voz buches, kar Deu est de science sires é a lui sunt ápreste
 li penséd. Li arcs des forz est surmuntez, é li fieble sunt esforciez. Ki primes furent saziez,
 ore se sunt pur pain luéz; é li fameillus sunt ásaziez, pûis que la baráigne plusurs enfantad,
 e céle ki mulz óut enfanz áfebliád. Li antif judéu aferment que morz fud li éinznéz fiz Fe-
 nénne, quant néz fûd Samuél ki fud fiz á la bonuréé Ánne; é pois chascun an quant enfant
 10 out Anne perdi alcun Fenénne. Li sires mortifié é vivifié, é en enfer meîne é remeîne. Li
 sires fait póvre é fait riche; orgüil depriemt, le humble éslieve. Le mesaise esdrézce del pul-
 drier, le povre sache del femier, od les princes les fait sedeir, chaere de glorie li fait avoir.
 Al seignur sunt les quatre parties del mund, é en chescune ad plante le son pople qu'il ad
 levé. Les piez as seinz guvernerad, é en tenebres li fel tairrad, é nuls par sei force n'avrad.
 15 Ses adversaries le criendrunt, é sur els del ciel tunerad é tute terre jugerad é sun rei eshal-
 cerad.' Helchana al son [mes] en vait e li enfes od Deu remaint. Mais les fiz Hely furent
 fiz Belial, ublierent Deu é lur mestier; encuntre Deu furent felun, é encuntre la gent torcenus.
 Par pri, par force les dames violerent; le pople del sacrefise tresturnerent. Del sacrefise pris-
 trent á sei, par rustie é par desrei, plus que nen out cumanded la lei. É fud lur pechied
 20 mult forment granz, kar par lur furfait li poples del servise Deu se retraist. Mais Samuel
 acceptablement el tabernacle serveit, é de vesture linge fud áturnez cume cil ki fud á Deu livrez.

36 poure Ms. 38 leüres Ms. 40 loüre Ms.

14. 14 tairrad Ms. 16 mes manque Ms.

(I, 17) Li Philistien s'assemblerent pur bataille encuntre ces de Israel; ålogierent sei entre Sochoth è Azeccha, ki est en la cuntrée de Domin. Saul è li suen s'assemblerent, è vindrent el val de Terebinte, è ordenerent lur eschieles pur bataille faire encuntre cels de Philistiim. Li Philistien esturent sur le munt de cha, e ces de Israel esturent sur le munt de la; e entre 25 dous fud li vals. Uns champions merveillus eissi de l'ost as Philistiens, si l'out engendred un geant de une femme ki fud de Geth; è fud apelez li champions Goliath, è fud de la cyte de Geth, sis alnes mesurées par le cote en avant è plâin d'ûr out de halt. Le hâlme out laciè e vestud le halbere, od les chalces de fer, è l'escû de araim al col, ki li cuverit les espaldes; li halberes pesad cine milie sicles, è le fer de sa lance sis cenx, è la hanste fud grosse è åhûge 30 cume le suble as teissurs; è vint si en la place, è sis esquiers alad devant. Vint e escriad vers cels de Israel, si lur dist: 'pur quei estes ci venud è å bataille apareille? jo sui Philistien è vus estes de la gent Saul. eslisez un de vus è vienge encuntre mei en bataille, sul à sul; s'il me put cunquerre è rendre recreant, nus Philistiens vus serrums des ore servant; e si jol puis cunquerre è ocire, vus seiez a nus serfs è obeissanz'. Encore dist plus danz Goliath: 'ço 35 sui jo ki ai ûi ramponed è attarie l'ost de Israel. querez, querez alcun de vus ki encuntre mei entre en champ!' Ces paroles ôid Saul è tuz ces de Israel; pœur en ourent grant è mult furent esbâi.

Uns pruduems mest en Bethleem, Ysai out num, peres fud David de qui devant partie est tuchie, è out ûit fiz; mais entre ces ûit uns sis nies Nathan par nun la fud anumbrez, fiz 40 Semmâa, pur çò que Ysai si cume sun fiz l'amad. È eist Ysai al tens Saul fud de grant eage. è ses treis einznez fiz furent alez od le rei en l'ost, è de ces li einznez out nun Eliab, li secundz Aminadab, è li tierz Semmâa. David esteit li mendres. è returnad de Saul a maisun en Bethléem pur les berbiz garder, quant ses freres durent en l'ost aler. Goliath par quarante jurs, le matin è le vespre, a l'ost de Israel vint è returnad, è l'ost forment åtariad. A ûn jur 45 Ysai apelad David sun fiz, si li dist: 'receif ci treis muis de flur al ôés tes freres, è cest pain, è va delivrement en l'ost. è ces furmages presenteras al cunestable; è enquer cument tes freres le facent è od quels il seient en cumpaignie en l'ost.' David le fule qu'il out en garde à åltre cumandad, è si cume sis peres l'out cumandé, a l'ost s'en alad. Saul lores è li fiz Israel el val de Terebinte tindrent les esturs encuntre ces de Philistiim. È David vint à Magala 50 en l'ost ki apretez se fud a bataille; è ja fud la noise levée è li criz; kar Israel out ordene ses eschieles de ûne part, è li Philistien de åltre part. Cume çò ôid David, la û li herneis fud, laisad çò qu'il portad, curut à la bataille è se bien éstéust à ses freres demandad. Si cume David nuvels demandad, este-vus Goliath ki en vint de l'ost as Philistiens, è si cume einz l'out fait, devant David parlad. Mais ces de Israel tant tost cume il le virent, de pœur s'en 55 flûirent. Fist un de ces de Israel a David: 'as tu vëû cest merveillus champion ki ci vient? il vient pur nus attarier è escharnir; è å celui ki ocire le purrad, li reis sa fille od grant richeise durrad, è la meisun sun pere de trëud quite clamerad.' Dist David a ces ki esturent od lui: 'que durreit l'um a celui ki cest Philistien ocireit è la repuce de Israel en ostereit? ki est cest ord paltunier ki fait tels repuces a la gent Deu?' È li popes recuntad que li 60 reis çò è çò durreit a celui ki l'ocireit. Cume çò ôid li einznez frere David Heliab, que il od le pople si parlad, forment a David se curuçad, si li dist: 'pur quei es ici venuz è pur quei as guerpi ces poi de ûweilles al desert? bien cunuïs l'orguil è la felenie de tun quer, kar pur vëér la bataille i venis.' Respundi David: 'que ai fait? n'i ad parole dunt te estuce curecher ne mei si encreper.' Turnad s'en d'îloe David, è parlad si cume il out devant parled. è l'um 65

31 teissurs Ms. 40 M. Tobler propose de lire tuchié. — la] presque tout effacé dans le ms.; il n'en subsiste que le jambage de l' l; mais les traces du reste sont assez clairement visibles.
51 levée; Tobler, leve Ms. 55 cû Ms.

li respundi é dist que li reis á celui freit ki á Golie se cumbatereit. Tant parlád David ke la parole vint devant le rei. Fud mandez é vint devant le rei, si li dist: 'ne s'esmaít nuls pur cest campün; jo ki sui tis serfs m'i cumbaterai, é od l'aïe Deu chalt pas le materai, é le pople Deu par la mort del felun vengerai.' Respundi Saul: 'ne te poz pas a lui cupler, kar
70 tu es vadlez é il est uns merveillus bers de sa bachelerie a bataille áúsez.' Respundi David: 'pasturel áí este del fulc mun pere; quant liün ú urs al fulc veneit é ma beste perneit, erranment le pursewi é la preie toli; par la jóúe les pris é retine é ocis. É cist Philistiens iert cume uns de ces; e ore baldement encuntre lui irrai e le repruce de Israel en osterai. Nostre sires ki del liün é del úrs me delivrad, del fort Philistien mult bien me guarrad.'
75 spundi Saul: 'va, é Deu seit od tei!' E Saul de ses demenies vestemenz fist David revestir, le helme lascier é le halbert vestir. Cume il out la spée ceinte, alad é asaiad s'il se pöust cumbatre si armez, kar ne fud pas a tels armes ácustumez. Aparceut se David qu'il ne pout á áháise les armes porter, sis ostad, prist sun bastun al puin é sa funde; é eslist cinc beles pierres de la riviére, sis mist en sun vaissel ú il soleit ses berbiz mulger, é entrad en champ
80 encuntre le Philistien. Goliath vint vers David petit pas, é bien l'apruçad, é sis esquiers devant lui alad. É cume il de pres vit David, en sun quer le despist. é fud li juvencels russaz, mais mult esteit de bel semblant. Dist li Philistiens á David: 'cument, sui jo chiens encuntre ki deiz si od bastun venir?' maldist David de tuz ses deus, si li dist: 'vien, vien plus pres de mei! e jo durrai tun cors á devorer a bestes é a oisels.' Respundi David: 'tu vienz en-
85 cuntre mei od espee, á lance é á escu; é jo vienc encuntre tei al num Deu ki sires est de l'ost de Israel, ki tu as escharni é gabe. e Deus te rendrad en mes mains; si t'ocirai é le chief te colperai, é la charüigne de ces de vostre ost á oisels é as bestes durrai, que tute terre sache que li sires est Deu de Israel. É veient ces ki í sunt ásemble que par espee ne par lance ne fait Deus salвете; sue est la bataille é á noz mainz vus liverad.' Cume Goliás vers David
90 apruçad, David curut encuntre é si se hastad. Une pierre de la ú il l'out reposte sachad, mist la en la funde é entur la turnad; jetad la pierre, a dreit mes l'asenad, hurtad al frunt é jesqu'al cervel esfundrad. del colp chancelad li gluz, é vers terre s'abaissad. David salt a l'espée Golie, nient ne targad, de s'espée möime le chief li colpad. cume có virent li Philistien, que morz fud lur campün, turnerent á fuie. É ces de Israel é de Juda leverent un cri é
95 fierement enchalcerent les Philistiens jesque al val é jesque as portes de Accaron. ocistrent al jur trente milie des Philistiens, é altretant en furent nafrez, si que seisante milie des Philistiens en furent que morz que bleschiez.

15.

CHANSONS D'HISTOIRE OU CHANSONS DE TOILE. (ROMANCES.)

a. Raynaud, No. 2037. — Donnée par le seul manuscrit U. — Imprimée: P. Paris, *Roman-céro franç.* (1833) 49; Leroux de Lincy, *Recueil de chants historiques franç.* (1841) I. 15; P. Paris, *Hist. littér.* XXIII. 516; Crépet, *Les poètes franç.* I. (1861) 42; Bartsch, *Rom. u. Past.* (1870) 3; P. Meyer, *Recueil d'anciens textes*, II. (1877) 365; *Le chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés* (Reproduction phototypique de la Société des anciens textes français), Paris 1892, 69.

b. Raynaud, No. 143. — Donnée par le seul manuscrit U. — Imprimée: Leroux de Lincy, *l. c. append.* XLVII; Crépet, *l. c.* I. 46; Diniaux, *Trouvères, jongleurs et ménestrels etc.* IV 315; Bartsch, *Rom. u. Past.* 8. (Ba.); *Le chans. fr. de St.-Germain-des-Prés*, 146.

a.

Quant vient en mai, que l'on dit as lons jors.
que Frane de France repairent de roi cort,
Reynauz repaire devant, el premier front.
si s'en passa lez lo meis Arembor,
5 ainz n'en dengna le chief drecier amont.
e! Raynaut, amis!

Bele Erembors a la fenestre, au jor,
sor ses genolz tient paille de color;
voit Frans de France qui repairent de cort
10 et voit Raynaut devant, el premier front:
en haut parole, si a dit sa raison.
e! Raynaut, amis!

'Amis Reynaut, j'ai ja vëu cel jor,
se passisoiz selon mon pere tor,
15 dolanz fussiez, se ne parlasse a vos.'
'jal mesfâistes, fille d'empereor,
autrui amastes, si obliastes nos.'
e! Raynaut, amis!

'Sire Raynaut, je m'en escondirai:
20 a cent puceles sor sainz vos jurerai,
a trente dames que avuec moi menrai,
c'onques nul home-fors vostre cors n'amai.
prenez l'emmiende et je vos baisera.'
e! Raynaut, amis!

25 Li cuens Raynauz en monta lo degré.
gros par espaules, grieles par lo baudré
blonde ot le poil, menu recercelé
en nule terre n'ot si biau bacheler.
voit l'Erembors, si comence a plorer.
30 e! Raynaut, amis!

Li cuens Raynauz est montez en la tor,
si s'est assis en un lit point a flors,
dejoste lui se siet bele Erembors:

lors recomencent lor premieres amors. 35
e! Raynaut, amis!

b.

Lou samedi a soir fait la semaine:
Gaiete et Orïour, serors germainnes.
main et main vont bagnier a la fontaine.
vante l'ore et li raimme crollet: *Tobler*
ki s'antraiment soweif dormant. 5

L'anfes Gerairs revient de la cuintainne, *du manoir*
s'ait chosit Gaiete sor la fontaine,
antre ses bras l'ait pris, soueif l'a strainte.
vante l'ore et li raimme crollet:
ki s'antraiment soweif dormant. 10

'Quant avras, Orriour, de l'ague prise,
reva toi an arriere! bien seis la ville;
je remanrai Gerairt ke bien me prisiet.'
vante l'ore et li raimme crollet:
ki s'antraiment soweif dormant. 15

Or s'an vat Orïous, teinte et marrie; *affligée*
des euls s'an vat plorant, de cuer aspire,
cant Gaie sa serour n'an moinet mie.
vante l'ore et li raimme crollet:
ki s'antraiment soweif dormant. 20

'Laisse', fait Orïour, 'com mar fui nee!
j'ai laxiet ma serour an la vallee:
l'anfes Gerairs l'an moine an sa contree.'
vante l'ore et li raimme crollet:
ki s'antraiment soweif dormant. 25

L'anfes Gerairs et Gaie s'an sont torneit.
lor droit chemin ont pris vers sa citeit;
tantost com' il i vint, l'ait espouseit.
vante l'ore et li raimme crollet:
ki s'antraiment soweif dormant. 30

16.

FRAGMENT D'UN POÈME DÉVOT.

Ms. à Paris, Bibl. Nat. F. Lat. 2297, fol. 99^v. Voy. Koschwitz, *Commentar zu den ältesten
französischen Sprachdenkmälern*, Heilbronn 1886, 170 (Ko.). — Editions: G. Paris, *Jahrbuch f. roman.*

a. 16 [al] *Tobler*; iel Ms. 35 recomence Ms. — b. 1 fat Ms. 2 germainne Ms. 4 raim
crolent *Bartsch*. 5 santraimet soweit d. Ms. 6 cuitains Ms; M. *Foerster* propose: de l'Acutainne.
7 choisie Ba.; Gaiete] Orriour Ms. 8 ces Ms. 10 santraime Ms. 11 aures Ms. 13 remanra Ms.
16 teinte *Tobler*] stinte Ms, triste Ba. 18 c. Gaieie sa suer Ms. 21 Laies Ms. 22 ia Ms.

n. engl. Litteratur VI, (1865) 362 (Pa.); Meyer, Recueil d'anciens textes, Paris 1877, 206 (Mey.); Stengel, Ausg. u. Abhdl. I (1882) 65 (Ste.), d'après une collation de M. Suchier (Sr.); Foerster u. Koschwitz, Altfranzös. Übungsbuch, 2^e éd., Leipzig 1902, 163. — Pour la 4^e éd. de la Chrestomathie de Bartsch (Ba.), le manuscrit a été collationné par M. Foerster (Foe.). — Nous avons pu vérifier nous-même quelques leçons sur le ms. — Observations et corrections: Gröber, Zeitschr. f. rom. Phil. VI, (1882) 474 (Gr.); G. Paris, Rom. XV, (1886) 448 (Pa¹). — Pour le dialecte et la versification, voy. les renvois dans Foerster et Koschwitz l. c. — Le poème s'inspire du Cantique des Cantiques. [‘La lecture de ce texte est assez difficile, surtout en quelques endroits où l'encre est presque complètement effacée’. Pa.]

Quant li solleiz converset en leon,
en icel tens qu'est ortus pliadon,
per unt matin

Une pulcellet odit molt gent plorer
5 et son ami dolcement regreter,
et si lli dis:

‘Gentilz pulcellet, molt t'ai odit plorer
et tum ami dolcement regreter,
et chi est illi?’

10 La virget fud de bon entendement,
si respondit molt avenablement
de son ami:

‘Li miens amis, il est de tel paraget
que nœuls on n'en seit conter lignaget
15 de l'une part.

Il est plus gensz que soleiz enn ested:
vers lui ne puet tenir nulle clartez,
tant parest belsz.

Blans est et roges plus que jo nel sai diret;
20 li suensz senblans nen est entreiz cent miliet,
ne ja nen iert.

Il dist de mei que jo eret molt bellet;
si m'aimet tant, toz temps li soi novelet,
soe mercid.

25 Dolçor de mel apelet il mes levres,
desosz ma languet est li laiz et les rees,
et jo sai beem,

Nuls om ne vit arom et ungement
chi tant biem oillet con funt mi vestement
30 al som plaisir.

La u jo suid iversz n'i puet durer;
toz tens florist li leuz de ma beltez

por mon ami.

Li tensz est bels, les vinnesz sont flories,
l'odor est bonet, si l'amat molt mi siret 35
por mei' amor.

En nostre terred n'oset oisels canter
sainz la torterelet chi amat casteed
por mon ami.

Jo l'ai molt quis, encor nel pois trovert; 40
nen vult respondret, aseiz l'ai apeletz,
quer lui ne plastz.

Les escalgaites chi guardent la citez
cil me torverent, si m'ont batuz aseiz
por mon ami. 45

Navree m'ont et mon paliet tolud:
grant tort m'unt fait cil chi guardent le mur
por mon ami.

Beles pulcelesz, fillesz Jerusalem,
por mei' amor noncieiz le mon amant, 50
d'amor languis.

Chinc milie anz at qu'il aveid un' amiet;
lei ad laisiet, quar n'ert de bel serviset;
si amet mei:

Il li plantatz une vine molt dolcelt: 55
proud ne la fist, si'n est cadeit en colped,
or est amered.

Li fil sa mered ne la voldrent amert,
commandent li les vinnes a garder
fors al soleiz: 60

Ell' est nercidet, perdutz adz sa beltez:
se par mei non ja maisz n'avrat clartez
de mon ami.

Ainz que nuls om sōust de nostre amor,

3 unt Ms, unc Pa. 6 et si Pa. Mey. Foe.] et io Ms. Ko. 11 respon] Ms.; respondi Pa. Mey.; respondit Ko. 12 de son corr. de Ba. Ste.] sor son? Gr. Ko.; so son Ms.; :: e so s. Foe. 18 par est les édit. 20 li] si Pa. 23 si] li Pa. 25 apeleid Ms.; apeleid a Pa. Mey.; apele il Ba. Ste. Ko. 26 desosz] Mey. Foe.; de soiz Ms. selon Sr., Ko., desouz Pa. 28 arom et ungement] Pa.; ar. et u(n)gement Mey. Foe.; aromatigement Ko.; pour aromatisement Gr. 30 a som Pa. 34 temsz Pa. 35 l'amat Pa. Foe.; laimat Mey. Ko. 36. 50 mei Ms. 37 terret Pa.; n'oset] Mey. Ba.; no set Ms.; n'osat Ste. — oisels] oilset Ms. selon Mey. Sr.; corr. de Mey. Ko.; euset Pa.; eu]set Foe.; corr. en eusel (Ba.) Après examen, la leçon oilset nous paraît assurée. 38 sainz] Pa. Foe.; samz Ko.; amet Pa.; caast ed Ms. 41 aseit Pa. 46 m'ont] Ste.; molt Ms. Pa.; mon] Mey. Foe.; mun Pa. Ko. 47 grand Pa.; mur] Pa. Mey. Foe.; m'ur] Sr. Ko. 52 at qu'il] Pa. Mey. Ba.; atzquil Ms. 58 Le Pa. 61 Elle est Pa.; Ellest Ms.

65 li miensz amis me fist molt grant ennor
al tems Noé.

Danz Abraham en fud premierz messaget,
luid m'entveiad por ço qu'il ert plus saives
et de grant fei.

70 Issaac i vint, Jacob et danz Joseph,
pois Moïsen et danz Abinmalec
et Samtuel.

Del quart edé pois i vint reiz David
et Salamon et Roboam ses fiz

75 et Abia;

Et ab Amos i vint Issaias,
Jëu, Jöel et dam Azarias
et Joatam.

Achaz i vint, adune fud faitet Rome:

quel part que alget, iluec est ma coronet so
et mes tresors;

Ezelefas, Manases, Josias,
et Joachim et dam Nazarias
del quart edé.

Del quint edé pois i vint Ananias, 85
et Misael et dam Zacharias
et plussors altresz.

Enprés icelsz et molt altres barunsz,
par eni mi siret mei mandatz sa raisum, 90
mei vult avoir,

Il envéiad sun angret a la pucele,
chi la saluet d'une saludz novelet,
en Nazareth. . . .

17.

LA GESTE DES LOHERENS.

Texte critique de M. Stengel. — La Mort de Garin le Loherain p. p. E. Du Méril, Paris 1862, p. 210—222, cc. 4547—4809. — Le manuscrit B (Berne 113, fol. 43 f — 44 d) a été pris pour base; mais cinq manuscrits qui lui sont apparentés ont également servi à l'établissement du texte, à savoir: A (Paris, Arsenal 180, fol. 136 a et suiv.), C (Paris, Bibl. Nat. 1443 fol. 95 d et suiv.), D (Paris, Bibl. Nat. 1461, fol. 107 b et suiv.), L (Lille, Bibl. de la ville, Godefroy 151), O (Oxford, Bodleian library, Rawlinson poetry 160). — [Loïse CXXXI.]

Ce dist li rois: 'dame, por Deu, merci!
or voi je bien, correchiés est Garins.
Sainte Marie, u a il tant gent pris?
je ne gart l'ore que je perde Paris'.

5 'sire', dist ele, 'il n'ira mie ensi.

aine ses linages jor traison ne fist,
onques n'en ot talent li dus Garins,
ainsçois destruit ses mortés anemis;
s'il bien voloît, il vos toroît Paris'.

'alés i, dame!' ce dist li rois Pepina, 10
'droit li ferai, se onques li meffis'.

dist la rōine: 'or avés vos bien dit;
l'en ne doit mie ses haus barons laidir.'
son escuier apela, si li dist:

'metés ma sele orendroit, biaux amis, 15
el palefroi que m'envoia Garins.'
et cil si fist volentiers, non envis,
enmi la place l'amena tot garni.

68 lui *Pa.* 70 Joseph] *Pa.* *Mey.* *Ko.*; Joseph *Ms.*; Joseph *Fee.* 76 *legen* proposée par *Ste.* et approuvée p. *Gr. Ko.*; et ab i uint issaias amo: *Ms.*; Amos (et) Issaias *Bat. Mey.*; Amos Issaias *Bat.* 85 pois] gratté selon *St.*; *Ste. Ko.* le supprime. 87 plusors *Pa.* 89 mandatz] *Pa.*; madatz *Ms.*; ma(n)datz *Mey. Fee.*; raisum *Pa.* 92 salued . . saludt novele *Pa.*

17. 1 et d. *A.* Dit li r. d. p. lamor d. m. *L.* 2 après ce vers, le ms. *A.* ajoute: molt me repent que rien fiz contre li. 4 quil me toille *P. A.* 5 fait ele *D.*; m. issi *L.* 6 einz *C.* onc *L. O.*; voir t. ne f. *D.* t. ne soffri *B.*; a. t. s. l. n. f. *A.* 7 o (n'o.) tal. nen ot *AO.* 8 a. guerroie *A.* 9 se b. v. *D.* 10 A. i dont *B.* 11 le f. *B.*; s'o. rien *A.* se o. rien li foris *D.* 13 on *B.*; son bon baron *L. A.* 14 apelle *AD.* 15 la s. *CO.*; va met ma s. am. se dex t'ait *A.* 16 à 19 manquent *CO.* 16 manque *BLD.* 17 maintenant sanz respit *D.*; et cil respont (dame dist il) tot a vostre devis (plaisir) *AL.* qui ajoutent: la sele mist el palefroi de pris (met et le frain autres). 18 manque *A.*; puis li amainnent au perron soz le pin *L.*

el palefroï-la rōine s'asist.
 20. x. chevaliers en mainne avecques li
 et .iii. puceles a gent cors signori,
 desor Grant-Pont que l'en dist a Paris
 a encontré la rōine Garin,
 et com' il voit la rōine venir,
 25 'u alés vos, dame?' ce dist Garins.
 dist la rōine: 'vos aloie vōir,
 com mon fin cuer et mon loial ami.
 a de vos garde l'emperere Pepins?'
 'nenil, ma dame, foi que doi Saint Denis.'
 30 parlant s'en vont vers la sale Pepin;
 li rois se drece, quant le Loherenc vit,
 ses bras li tent, belement li a dit:
 'frans chevaliers, bien puissiés vos venir!'
 et dist Garins: 'la vostre grant merci!'
 35 'frans rois', dist il, 'je sui venus a ti,
 que me rendés le castel de Belin
 et le Valdoine et Mont-Eselavorin.
 je vos donrai entr' argent et or fin:
 plus n'en poroient porter .iiii. ronci.'
 40 et dist li rois: 'je le vos quit, amis.'
 li Loherens la nuit jut a Paris,
 il s'en torna, com' il pot plus matin,
 par ses jornees droit a Orlens en vint,
 il passa Loire, si entra en Berri,
 45 destruit Boorges et trestot l'abati
 et de Limoges refist il autresi.
 des ci a Blaives ne prist il onques fin,
 porcache nés et grans calans furnis,

passé Geronde, en Gascogne se mist,
 il prent Bordele et par terre la mist, 50
 si durement la terre art et brûi,
 juse'a .vii. ans n'en porent il jōir.
 li dus a fait ses bons castiaus garnir
 que li dona l'emperere Pepins,
 et les dona et Hernaut et Gerin. 55
 vait s'en li dus, de Rigaut congié prist,
 en Loherainne s'en vint en son pāis,
 ses chevaliers et sa gent departi,
 or et argent lor done a lor plaisir.
 li dus remaint, il et Gerbers ses fix, 60
 bien fu .iii. ans, c'onques guerre ne fist,
 ains se repent et clame las caitis,
 ses peciés plore al soir et al matin,
 de ço qu'il a tans homes mors et pris.
 par sains abés, par prestres benēis 65
 requiert les trives vers Fromont le marchis.
 covent lor a qu'il fermera Monclin
 tot ausi bien, con le jor qu'il chāi.
 por son compere, por son filluel Garin
 requiert la pais et les trives a pris, 70
 molt richement a fait fermer Monclin;
 endementiers a li dus le crois pris,
 il a mandé Guillaume de Monclin,
 Fromont le conte et son fil Fromondin,
 si a mandé l'evesque Lancelin, 75
 Haim de Bordele, Fouchier et Hardōin.
 a Verdun vinrent, ensi con je vos di,
 ne furent pas de gent a eschari.

19 se sist *C*; elle monta que n'i a terme quis *A*, la dame monte que plus n'i atendi *L*. 20 cent ch. mena *D*, en mena avec lui *O*, a menez de haut pris *A*. 21 au(u) g. c. *OC*, as gens c. signoris *ADL*. 22 desus *O*, sor Petit Pont *D*, que on *B*; ont encontre Garin *L*. 23 manque *L*; le Loheran *G. D*. 24 manque *D*; et manque *O* (Come), Quant li dus *A*, tout maintenant que la r. vit *L*; com *Stengel*; le ms. *A* ajoute: celle part torne les bras au col li mist. 25 ou a. d. ce d. li dus gentils *A*, ce li a dit *D*. 26 et d. la dame *A*, a non deu sire *D*. 27 c. m. franc c. *ACO*, comme m. c. *L*; com m. l. a. *O*; apres le v. 27, *A* ajoute: mais or me dites ne me devez mentir. 28 or me dites amis sire Garins *D*. 29 nen. voir dame *O*; *A* ajoute 7 vers. 30 en la s. a Paris *D*, au palais signori *L*. 31 se lieve *O*; com *B*. 34 et d. li dus *A*; dist *G*. sire diex vos puist beneir *L*. 35 f. empereres *D*; fet il *CO*; je s. v. ici *O*; je vos dirai por coi sui venus ci *A*, qui ajoute: prier vos voel et je [et] mi ami. — 36 que te me rendes *LD*. 38 et a. et or f. *DO*; se v. volez ne a. ne or f. *A*. 39 p. ne p. *O*; Donrai vos en chargez *III r. A*. 40 j. les v. *A*; amis (frere) je les (le) v. q. *LO*. *A* ajoute 3 vers. 41 jut l. n. *BL*. 42 et s'en *CLOD*, puis s. *A*; com *Stengel*. 43 a. O. d. en v. *O*. *A* ajoute 2 vers. 44 puis p. *L. A*; leve si *O*. 45 Borges d. *A*; d. (vint a *D*) *B*. trestote l'a. *COD*. 46 Limoge *Stengel*. 47 diluec a *B. A*; ne pristrent o. f. *C*. 48 p. tres *L*; et g. chalanz corsiz *CD*. 50 il prist *B. AL*; l'a mis *L*; *OL* ajoutent: jusqua hanz (as granz *L*) murs que firent Sarrazin. 51 bruist *AC*, esprist *LO*, praist *D*. 52 devant *VII a. D*; nen poront *BD*. 53 les b. ch. *AD*. 54 l. rendi *A*. 55 il les livra *A*, et il l. done *D*. 56 et d'ax toz c. p. *D*; v. s'en Garins quant il ot congie pris *A*, qui ajoute: des quel damage que onques puis nel vit. 57 en vint *CD*; onc ne fina si v. *L*. 58 et ses jenz d. *ALD*. 60 li d. remest o lui Girbert son fil *L*. 61 que il g. *A*; ni f. *C*. 62 a. s'en r. *O*; et se cl. ch. *D*. 64 t. h. fait morir *L*. 65 p. moines b. *BL*. 66 r. la pais *AL*; v. *F*. le postis *L*. 68 com *Stengel*. 70 manque *A*; et l. t. en prist *L*. 72 endementieres *B*: lors prist la c. li Loherens Garins *L*. 73 puis a *A*. 76 manque *D*; Foucart et *H. LO*. 77 viennent *A*, tuit cil (icil) que je v. di *LD*; com *Stengel*.

qu'en lor compagne n'en eüst bien .iii. mil;
 80 asamblé sont tot droit el val Gerin.
 el val Gerin asanblent li marchis;
 illec avoit .i. franc clerc segnori,
 forment se paine de Damredu servir,
 hermites fu, si repairoit enqui;
 85 chapele i ot, nus plus bele ne vit.
 illec asamble li Loherens Garins
 ses vavasors dont i ot plus de mil,
 il et Gerbers et Hernaus et Gerins.
 Garins parole qui ot cuer enterin:
 90 'sire Guillaume, li sire de Monclin,
 tu ies mes hom de mon fié a tenir
 et mes parens et mes riches amis.
 por mes pechiés, biaux sire, ai la crois pris,
 outre la mer irai as Sarrasins;
 95 se nule rien a nul jor vos fordis,
 a tos vos pri por amor Deu merci.
 chi remanra l'enfes Gerbers, mes fix,
 s'estes si home, de lui devés tenir;
 s'il a mestier — jones est et mescins —,
 100 aidies li, sire, si ferés que gentis.
 se Dex ço done que puisse revenir,
 vos volentés ferai et vo plaisir.'
 'comment, diable?' li quens Guillaume dist,
 'vos otroiastes, quant tenistes mon fil,
 105 tos les marchiés de Mès quite a tenir;
 il n'en a nul, ne il n'en est saisis'.
 'merci por Deu!' ce dist li dus Garins,
 bien li tenrai ço que je li promis.'

.i. vavasors se lieve, en piés se mist
 qui la parole de Guillaume entendi, 110
 'sire', dist il, 'entendés envers mi!
 il fu vertés, li Loherens Garins
 .i. des marchiés otroia vostre fil,
 tot le mellor que porriés coisir,
 cel do demerques u cel do samedi 115
 u, s'il vos plaist, icelui do lundi.'
 Guillaume l'ot, a poi n'enrage vis:
 'fols vavasors, maléurés caitis,
 a vos que tient de nos plais maintenir?'
 'en non Deu, sire, bien me doit avenir 120
 de la droiture parler le duc Garin'.
 Guillaume l'ot, a poi n'enrage vis,
 il trait l'espee dont li puins fu d'or fin:
 le vavasor va Guillaume ferir,
 tot le porfent devant jusques el pis, 125
 mort le trebuche devant le duc Garin.
 li dus le voit, a poi n'enrage vis,
 dist a Guillaume: 'vos avés trop mespris,
 quant devant moi avés mon home ocis.'
 et dist Guillaume: 'ne le poés garir; 130
 que vos mèismes en covient a morir.'
 'por Deu, compere', ce dist li dus, 'merci!
 jo ai le crois et si vois Deu servir.
 s'ensi le faites, come avs entrepris,
 Den en perdrés et son saint paradis.' 135
 li Loherens est el destrier salis,
 ne doute plus vaillant .i. angevin.
 vait s'en li dus, c'onques congié n'i quist,

79 En l. O; comp. estoient L; .X. m. A; nen eussent b. m. C. A ajoute: por le franc duc qui voloient murtrir. 80 trestot el v. A. 82 fin cl. D. 84 et rep. iqui D. Après 85, D ajoute: la sont venu por la pes establir. 86 ileuques vint D. 87 et 88 intervertis dans D. 87 s. chevaliers A, si v. D. 88 Gerbers ses fiz A, O lui Girbert L. D ajoute 5 vers. 89 a cuer c. P; li chevaliers gentis B. D ajoute: entendez moi franc chevalier gentil. 90 oiez G. lorguillois d. M. L; vez ci G. D, le seignor OD. 91 et de m. f. saisis L; qui est m. h. de halt f. a t. D. 92 et m. compains D; et m. comperes et m. a. ce cuit A. 93 b. s. la c. p. O. 96 v. cri CLO. p. l'a d. L. 98 s'e. ses hom A, ses homes estes L. 99 por dex qui ne menti C. 100 si li aidiez D; si f. q. meschin O. 102 vo volente B. vostre talent C; ferez L; et vos plaisirs D. 104 et suiv. manquent L. 104 com levastes B. 105 .i. des (que les O) m. (et le marchié D) d. M. li promez A COD. 106 a mie n. pas D. 107 m. compere li dus G. a dit A. 108 b. l. rendrai OD; ce q. li p. A. 109 .i. v. se l. (tantost) on p. sest mis OD; .i. chevaliers sen est en p. sailliz A. 111 fet il COD; e. (escotez) .i. petit OD. 112 veritez fu A. 113 une des marches O. 114—5 intervertis dans D. 115 cil . . . cil BO; dimesore D, dimesgre O; juevesdi A, lundr C. 116 et sil (se il) v. p. o celui O; del jeudi C. 117 nesrage B. 118 f. chevaliers A. 119 de vos plus a tenir A. 120 e n. B, a. n. CD; b. men B; sovenir A, meintener C. 121 p. al d. G. A, al Loherenc G. B. 122 nesrage B. 125 quil le p. trestot D; d. jusque (deci que A) enz ou p. COA. 126 m. labati D; m. le rua d. les piez G. A. 127 nesrage B. 129 que AO, qui D; voiant m. O. 130 ne la p. (porroiz D) g. A COD. 131 en (i) c. a m. PA; en couvendra m. O. 132 avoi c. ce d. li d. Garins A; por amor deu m. B. 133 et si doi D; si en v. A. 134 com Stengel; c. l'a. D; dont ai par vos trais A. Après 134, COD ajoutent: et reprochié sera a voz amis. 137 nel C; nes d. puis D, puis ne les (le O) d. AO; v. .i. parisis A. 138 li d. o. c. O; ni prist CO; que c. ni a pris A; onques li d. a eus c. ne prist D.

- dejuste lui et Hernaus et Gerins,
 140 Gerbers li pros k'ert chevaliers hardis.
 adont escrie l'evesques Lancelins:
 's'il vos escape, vos estes malbailli.'
 ja s'en alast descombrés et garis,
 cant d'un agait li sali Fromondins
 145 a bien .xl. chevaliers fervertis.
 la vëissiés .x. estor esbaudir,
 tant chevalier contre terre flatir;
 oït l'ai dire, et verités est il:
 gens desarmee ne puet armé soffrir.
 150 de tos les homés al Loherenc Garin
 mien escient n'en escapa que .x.;
 trestos les ont detrenchiés et ocis,
 desos Garin ont son cheval ocis.
 molt durement fu li dus esbahis;
 155 or set il bien, ne le pora garir.
 la se defent con chevaliers hardis,
 cope visages et puins et bras et pis,
 plus de .xl. lor en i a ocis.
 qui dont vëist et Hernaut et Gerin,
 160 come il le font as brans d'acier forbis;
 Gerbers aide son pere a maintenir,
 mais ne le pot sauver ne garandir;
 con plot a Deu, si le covint morir.
 Garins a dit: 'alés vos ent, biaux fix,
 165 vos et Hernaus et li vasaus Gerins!
 tot estes mort, se demorés ichi;
 de totes pars voi ge lor gent venir'.
 vuelent u non, les en a fait partir;
 descì a Mès ne prisent onques fin.
- vers le capele, que li hermites tint, 170
 s'en vint a pié li Loherens Garins
 l'espee traite et l'escu avant mis,
 trestot a pié deffendant s'en parti.
 ens el mostier li dus se lance et mist,
 desor l'autel va son escu offrir, 175
 Deu reclama qui onques ne menti:
 'mesfait vos ai, sire, ce poise mi.
 si voirement, con pardonas Longis
 le cop mortel, sire, qu'il te feri,
 si voirement aiés pitié de mi! 180
 se je pöisse, je t'alaïse servir
 outre la mer entre les Sarrasins.'
 a tant es vos l'evesque Lancelin,
 lui et Guillaume l'orguillos de Monclin,
 Fromont le conte et son fil Fromondin! 185
 de lor parage font le mostier emplir;
 li quens Guillaumes son compere feri,
 grant cop li done de l'acier poitevin,
 parmi le cors li mist l'espié bruni,
 que .x. des costes li a brisié parmi; 190
 li cols fu grans, a la terre chäi.
 li Loherens est en piés resalis,
 dont trait l'espee, quant il la mort senti,
 de ruistes cols mervellox i feri,
 que de plaiés que navrés que ocis 195
 plus de .xiii. li dus en abati.
 adont le fiert l'evesques Lancelins,
 li quens Guillaumes, Fromons et Fromondins,
 mort ont le due, Dex li face merci!
 autresi gist Garins entr'iaus ocis, 200

140 G. son fil *B*; qui molt estoit h. *ACO*; li preuz G. et li ameneviz *D*. 141 seserie *O*. 142 sil nos e. nos somes *AD*; tuit honi *D*. 143 Bien *A*. 144 com *B*. 145 o b. *D*; LX. *C*, II. M. *A*. 145 fier e. *A*; esbaudi *C*, respandi *O*; *CDO* ajoutent: tante ante freindre (tant hanstes freites *O*) et tant escu croisir. 147 gesir *B*. *A* ajoute 5 vers. 148 mais on loit d. *C*. 149 gent *Stengel*; ne p. autre s. *D*. 151 escientre *B*; nen eschaperent *X. D*. 152 d. et maumis *O*, et d. et pris *A*. 153 s. ch. malmis *D*. 155 et s. de voir *D*; ne la *COD*, que ne *A*. 156 il s. d. *A*; com *Stengel*; c. ch. gentis *B*. 157 et b. (testes *O*) et puins *CDO*. *A* ajoute: cui il ataint il le covient morir. 158 que plus de .VII. *C*. 160 forbi *O*. *A* ajoute: de bons vassax lor peust sovenir. 160. 163. 178 com *Stengel*. 161 manque *C*. 162 puet *ACO*; tenser *B*. 163 sel c. a-m. *O*; car a d. plaist *A*; si le covient m. *AD*. 164 et dist G. *A*; a Girbert dit *D*. 165 et ses freres G. *D*. 166 se remanes *D*. 167 v. la (voient) l. *AO*; vit lor grant *D*. *A* ajoute 6 vers. 168 en esteut p. *O*; lor fet lestor guerpir *D*. Après 169, *A* ajoute 2 vers. 170 q. li h. fist *A*. 171 sen va *O*, se traist *D*; de Mès li L. *CO*; en est venus li L. jentils *A*. 173 d. sont p. *D*. 174 sa l. m. *B*, corant se m. *D*. 175 desus *CO*. 179 quil (dont) vos *CA*, quant te *D*. 181 p. a. vos s. *A*. 182 a drût passaje *D*; contre *COD*; les Arrabiz *A*. 184 le segnor de M. *A*. 185 li quenz et ses fiz F. *A*. 186 le mostier font de lor linage e. *A*. 188 à 190 manquent *D*. 188 de l'espiel p. *A*. 189 el (du) c. li met le fort e. (froit acier *A*) b. *COA*. 191 a genox l'abati *A*; que a la terre maintenant labati *D*. 192 li L. sus en p. resailli *A*. 193 et t. (prist *O*) l'e. *CDO*; que de la m. fu fiz *D*; a .II. mains tint le riche brant forbi *A*. 194 des *B*. *A* ajoute: cui il consiut il le covient morir. 195 de n. et d'o. *A*. 196 p. de .XL. ou mostier a. *A*; li bers en a malmis *D*. 197 adont li vient *A*; lors li quens L. *O*. Après 198, *A* ajoute 4 vers. 199 m. et sanglant *A*. 200 autretez *A*; g. li dus *D*.

con fait li chaisnes entre le bois petit.
 Fromons s'en torne, li sien en sont parti,
 ciaux de Mès doutent qui ont levé le cri.
 a tant es vos .I. sergant u il vint!
 205 il estoit maires al Loherenc Garin,
 vit son segnor a la terre gesir,
 cuida, mors fust et que ne fust pas vis;
 encor i ert l'arme, ce m'est a vis.
 li maires tint son segnor por martir,
 210 hauce une hace que entre ses mains tint,
 le bras senestre li a copé parmi,
 en blanc argent le metra il, ce dist.
 li dus se pasme, cant la dolor senti,
 nevre ses ieus, a son maior a dit:
 215 'amis, biaux frere, por coi m'as tu ocis?'
 li mailles l'ot, a poi n'enrage vis,
 il s'agenelle, se li crie merchi:
 'si m'ait Dex, sire, por bien le fis.'
 cil li pardone et de Deu et de li,
 220 l'arme s'en part et li cors s'estendi.
 es vos l'ermitte qui droit al cors s'en vint!
 l'arme commande, son sautier i a lit
 et li bons maires isnelement en vint
 a tot le bras (que il ne vot guerpir,
 225 qu'il en aporte) de son segnor Garin.
 Dex, quel damage do chevalier gentil!

a tant es vos et Gerbert et Gerin,
 ensamble o iaus le vallet Hernaudin!
 en Gerin-val est enterrés Garins
 delés l'ermitte qui la capele fist. 230
 li bon borjois de Mès la noble cit
 virent venir et Gerbert et Gerin
 tos esmaïés, destrois et descontis,
 demandent lor noveles de Garin.
 'las', dist Gerbers, 'mes peres est ocis.' 235
 qui dont vëist la bele Beatris
 ses temples traire, esgratiner son vis,
 sos ciel n'a home que pitié n'en presist.
 elle regrete le Loherenc Garin:
 'tant mar i fustes, frans chevaliers gentis. 240
 vos estiés mes sire et mes amis.'
 a tant es vos la bienfaite Aelis!
 adont commence et li dueus et li cris.
 bien le saciés, segnor, trestot de fi!
 puis que fu mors li Loherens Garins, 245
 les .II. serors, si com moi est a via,
 que ne vesquirent que .III. jors et demi,
 a Saint-Ernuol les ont en terre mis,
 en .II. sarkeus de marbre vert et bis
 furent li cors des .II. ducoises mis. 250
 Gerbers ot duel, cant sa mere mori,
 autresi ot et Hernaus et Gerins.

201 com *Stengel*; delez le b. *D.* 202 sen s. p. *COD.* 203 doute *COD*; quil o. *O.* 204 .I. vavassor qui v. *AC.* 205 cil *AD.* *COD* ajoutent: I. sien prevost que il avoit norri. 206 devant lautel g. *D.* 207 c. f. m. *C*; et quil ne *CO*; et dou siecle partiz *A.* 208 e. est l'a. enz el cors ce m'e. vis *O.* 209 tient *D.* 210 h. la *A.* hauce un *O*; voouge *CO*; h. un vert branc *D*; que il en s. *A.* 211 que l. b. destre *A.* 212 ce a dit *D.* m. ce dist *A.* 213 com *B*; se p. grant angoisse sofri *D.* 214 ovri *O*; lez euz *COD*; les iex ovri *A.* 216 nesrage *B.* 217 il se genoille *A.* *Apris* 219, *A* ajoute: et a toz cez qui son cors ont malmis. 220 li cors sestent et l'a. sen parti *D.* 221 al c. en v. *AD.* 222 i a dit *CD.* 223 sen v. *ACO.* 224 o t. *AD*; s'estoit mis au chemin *D.* *A* ajoute: de son segnor que il ne vost nuisir. 225 que il en porte *O.* 226 ch. hardi *A.* 228 le v. Mavoisin *B*; et avec ex Hernaut le franc meschin *A.* 229 enz el mostier ont enterre Garin *A.* qui ajoute: devant lautel au pié du crucefiz. 230 avoc *D.* 232 et Hernaut et G. *COD*; en sont dolant correcié et marri *A.* qui ajoute: Garins fait duel et Hernaus et Gerins. 233 et trestoz d. *D*; arrier retornent droit a mez la fort cit *A.* qui ajoute: et li borjois sont a l'encontre mis. 234 demande *C*, demandoit *D*; li *B.* 237 ses chevax t. et esgrater s. v. *A.* *COD* ajoutent 3 vers: d'un (l'un *OD*) puing en (sor l' *O*), a l' *D*) autre par anguisse ferir (flaïr *D*), le sanc vermeil par les ongles escir (chair *D*, p. angoisse saillir *O*). 239 com el (ele *B*) *COB.* 240 com *A.* 241 m. pere et *D.* m. amis *AD.* *COD* ajoutent: qu'avez perdu sire Girbert biau fiz. 242 lors est venus *D.* 243 puis si enforce *D.* 245 manque *D.* qui répète le vers 240. 246 puis que fu mors Garins *D.* 247 puis *A.* si *C*, quil *O*; .III. mois et d. *O.* 250 dames asis *A.* 251 com *B*; feni *A.*

18.

AMI ET AMILE.

Amis et Amiles und Jourdain de Blaivies (nach der Pariser Handschrift B. N. fr. 680) herausgeg. von K. Hofmann, 2. Aufl. Erlangen, 1882. p. 84—92, v. 2917—3207. Voir Schwieger, Zeitschr. f. roman. Phil. IX. 419 et suiv.; Andresen, ibid. X. 481; XVI. 223. — Amile se décide à sacrifier ses fils pour son ami malade, qui ne peut guérir que par le sang de ces enfants. — (Le manuscrit, fidèlement reproduit par M. Hofmann, confond les s et les z. Nous n'avons rectifié cette graphie du manuscrit que dans les cas, toujours indiqués en note, où des difficultés auraient pu naître de cette confusion.)

- Li cuens l'entent, si commence a plorer,
ne sot que faire, ne pot un mot sonner.
moult li est dur et au cuer trop amer
de ses dous fiuls que il ot engendrez,
5 con les porra ocirre et afoler.
se gens le sevent, nus nel porroit tenses
c'on nel fëist et panre et vergonder.
mais d'autre part se prent a porpanser
dou conte Ami que il pot tant amer
10 que lui mëismes en lairoit afoler,
ne por riens nulle ne le porroit vëer,
quant ses compains puet santé recouvrer.
c'est moult granz chose d'omme mort restorer,
et si est maus des dous anfans tïer:
15 nus n'en porroit le pechié pardonner
fors Dex de glorie, qui se lascia pener.
'Dex!' dist Amiles, 'qui tout as a sauver,
cist hom si mist son corps por moi tanser
en la bataille dou trãitor Hardré.
20 quant je li puis de moi santé donner,
de mes anfans que je vols engendrer,
(de moi sont il, por voir le puis conter,
l'ore soit bonne que Dex les fist former!)
quant mes compains en puet ce recouvrer
25 que hom qui vive ne li porroit donner
fors Dex de glorie, qui tout a a sauver,
je nel lairoie por les membres copier
ne por tout l'or c'on me sëust donner,
qu'a mes dous fiz n'aille les chiés copier,
30 por Ami faire aïe.
Amis compains, puet ce iestre vertez
que vos a moi ci devisé avez,
de mes dous fiz seroiz resvigourez
quant vos seroiz dou sanc d'euls dous lavez?
35 li vostres diz n'en sera trespassez.'
- lors ist Amiles trestouz abandonnez
hors de la chambre, en la sale est entrez,
ceuls qui i furent en a trestoz gietez,
serjans, vaslés et chevaliers menbrez,
n'i remest hom qui de mere soit nés. 40
les huis ferma, si les a bien barrez,
les chambres cerche environ de toz lez,
que aucuns hom ne fust laienz remés.
quant voit qu'il est laienz bien esseulez,
45 c'or porra faire toutes ses volentez,
s'espee prent et un bacin doré,
dedens la chambre s'en est moult tost alez
ou li enfant gisoient lez a lez.
dormans les treuve bras a bras acolez,
n'ot dous si biax descendi en Duresté. 50
moult doucement les avoit resgardez;
tel paor a que chëuz est pasmez,
chiet lui l'espee et li bacins dorez.
quant se redresce. si dist con cuens menbrez:
'chaitis, que porrai faire?' 55
Li cuens Amiles fu forment esperduz,
a la terre est envers pasmez chëuz,
li bacins chiet et li brans d'acier nus.
quant se redresce, dist com' hom percëuz:
'ahi', dist il, 'chaitis! com' mar i fus, 60
quant tes anfans avras les chiés toluz!
mais ne m'en chaut, quant cil iert secorruz,
qui est des gens en grant vilté tenuz
et conme mors est il amentëuz;
mais or venra en vie.' 65
Li cuens Amiles un petit s'atarja,
vers les anfans pas por pas en ala;
dormanz les treuve, moult par les resgarda.
s'espee lieve, ocirre les voldra,
mais de ferir un petit se tarja. 70

5. 54. 59 com. 10 meismez. 13 grant Ms. H. 21 vols. 32 voz. 33 seras Ms. H.
34 douz. 35 dis. 43 remez. 60 fuz. 61 auraz. 68 dormant Ms. H.

- li ainznés freres de l'effroi s'esveilla
 que li cuens mainne qui en la chambre entra.
 l'anfes se torne, son pere ravisa,
 s'espee voit, moult grant paor en a,
 75 son pere apelle, si l'en arraisonna:
 'biax sire peres, por Deu qui tout forma,
 que volez faire? nel me celez vos ja!
 ainz mais nus peres tel chose ne pensa.'
 'biaus sire fiuls, ocirre vos voil ja
 80 et le tien frere qui delez toi esta;
 car mes compains Amis qui moult m'ama,
 dou sanc de vos li siens cors garistra,
 que gietez est dou siecle'.
 'Biax tresdoux peres', dist l'anfes erramment,
 85 'quant vos compains avra garissement
 se de nos sans a sor soi lavement,
 nos sommes vostre de vostre engenrement,
 faire en pœez del tout a vo talent.
 or nos copez les chiés isnellement!
 90 car Dex de glorie nos avra en present,
 en paradis en irommes chantant
 et proierommes Jhesu cui tout apent
 que dou pechié vos face tusement,
 vos et Ami, vostre compaignon gent.
 95 mais nostre mere, la bele Belissant,
 nos salüez, por Deu omnipotent!
 li cuens l'oit, moult grans pitïes l'en prent
 que touz pasmez a la terre s'estent.
 quant se redresce, si reprinst hardement.
 100 or orroiz ja merveilles, bonne gent,
 que tex n'oïstes en tout vostre vivant.
 li cuens Amiles vint vers le lit esrant,
 hauce l'espee, li fiuls le col estent.
 or est merveilles se li cuers ne li ment:
 105 la teste cope li peres son enfant,
 le sanc recint el cler bacin d'argent:
 a poi ne chiet a terre.
 Quant ot ocis li cuens son fil premier
 et li sans fu coulez el bacin chier,
 110 la teste couche delez le col arrier;
 puis vint a l'autre, hauce le brant d'acier,
 le chief li tranche trespamong le colier,
 le sanc recint el cler bacin d'or mïer,
 et quant l'ot tout, si mist la teste arrier.
- les dous anfans couvri d'un tapis chier. 115
 hors de la chambre ist li cuens sans targier,
 moult para fait les huis bien verroillier.
 au conte Ami vint Amiles arrier,
 qui el lit jut malades.
 Au conte Ami est Amiles venus, 120
 qui jut malades entre les ars volus.
 le bacin tint plain de sanc et desus
 dou sanc ses fiuls cui il avoit toluz
 les chiés des cors et copez par desuz.
 Amis le voit, moult en est esperdus. 125
 or se demente et dist: 'las! tant mar fus,
 que tu venis en terre.'
 Quant Amis voit le sanc el bacin cler,
 sachiez de voir, n'i ot qu'espöenter.
 a tant ez vos dant Amile le ber, 130
 son compaignon en prinst a apeller:
 'biaus sire Ami, or pœez bien lever!
 se par tel chose puet vostre cors saner
 et Dex de glorié vos weult santé donner,
 de mes dous fiuls que je ai decolez 135
 ne plaing je nul, foi que doi Saint Omer.'
 Amis se lieve, si commence a plorer.
 son compaignon puet il bien esprouver,
 que volentiers il li voldroit donner
 sa garison, s'il la pooit trouver. 140
 une grant cuve fait Amile apporter,
 son compaignon a fait dedens entrer;
 mais a grant paingne i puet cil avaler,
 tant fort estoit malades.
 Or fu Amis en la cuve en parfont. 145
 li cuens Amiles tint le bacin rëont,
 dou rouge sanc li a froté le front,
 les iex, la bouche, les membres qu'el cors sont.
 jambes et ventre et le cors contremont,
 piés, cuisses, mains, les espaules amont: 150
 dou sanc par tout le touche.
 Amiles fu et preudom et gentiz.
 son compaignon, qui ot a non Amis,
 leve dou sanc et la bouche et le vis.
 moult puet bien croire que il est ses amis, 155
 quant ses dous fiuls a si por lui ocia.
 oiez, seignor, com' ouvra Jhesucris!
 si com' il touche le sanc el front Ami,

77. 79. 82. 93. 94 voz. 85. 90 aura. 84 tres d. 87 noz sommez. 89. 96 noz. 91 irommez.
 92 proierommez. 101 oïstez. 112 tres par m. 115 douz. — d'un riche tapis ch. Ms. H. 117 par a.
 122 de jus *Bartsch*; pl. desouz et desuz *Tobler*. 126 fuz. 130. 134 voz. 135 douz. 154 leve Ms;
 lave H.; lava *Bartsch* (7^e éd.). 156 douz. 157—8 com. 158 Amis Ms. H.

li chiet la roiffe dont il estoit sozprins,
 160 les mains garissent, li ventres et li pis.
 quant or le voit Amiles, ses amis,
 Deu en rent graces, le roi de paradis,
 et ses sains et ses saintes.
 Moult fu Amiles li cuens de joie plains
 165 de ce qu'Amis estoit garis et sains.
 or connoist bien d'Ami les blanches mains.
 andui font joie, de ce soiez certain.
 'he! Dex!' fait il, 'biaus peres souverains,
 graciez soies et tuit li vostre saint,
 170 biax pere esperitables!'
 Quant Amis fu et garis et haitiez,
 sachiez de voir, moult fu Amiles liés.
 lors fu Amis acolez et baisiez
 et Dex de glorie l'ëez et graciez.
 175 li cuens Amiles qui fu bien enseingniez
 cort en sa chambre, bons dras en a gitiez,
 dous paire ensamble, bien en iert aaisiez,
 cotes, sorquos, mantiaux bien entailliez,
 d'osterin furent moult bien appareillié.
 180 Amis se vest, qui est sains et haitiez,
 et il meïsmes s'en est bien atiriez.
 or n'est nus hom, de verté le saichiez,
 qui les dous contes vëist si atiriez,
 que l'uns de l'autre par lui fust ja triiez,
 185 tant fort se resambloient.
 De chieres robes sont vestu li baron,
 tant s'entresamblent de vis et de menton,
 dou contenir, del nés, de la raison,
 que les dous contes ne desseverroit hom,
 190 qui est Amiles ne Amis li barons.
 quant vestu furent, si vont a Saint Simon:
 c'est uns monstiers qui est de grant renon.
 la fame Amile a la clere fason
 estoit alee por faire s'orison,
 195 et de la gent i ot a grant fuison.
 ez vos Amile et Ami le baron
 qui dou palais descendent.
 Jus dou palais descendent main a main;
 li dui baron, qui ont les cuers certains,
 200 sont descendu dou palais jus au plain.
 bien resamblerent ambedui chastelain.
 moult les esgardent et borjois et vilain,

ne sevent pas ne ne sont bien certain,
 li queuls d'euls dous est lor sires souverains;
 tuit en sont en doutance. 205
 Des dous barons conseillent celle gens,
 car il ne sevent faire devisement,
 li queuls est sires, a cui l'onors apent,
 tant sont li conte yngal et d'un sanblant.
 li compaignon n'i furent arrestant 210
 jusqu'a l'eglise, ou estoit Belissans,
 la fame Amile, qui moult ot le cors jant.
 main a main entrent dedens lor chiés saingnant.
 dite iert la messe, s'en isoient la jans.
 la fame Amile s'en venoit ausiment; 215
 mais quant el vit les contes en presant,
 se s'esbahi, n'en soiez merveillant.
 toute pasmee a la terre s'estant
 de la merveille que elle voit si grant.
 au redrescier i corrent plus de cent. 220
 quant se redresce, si parole en oiant
 'seignor', dist elle, 'por Deu le roiamant,
 je sai de voir et croi a enciant,
 l'uns de vos dous a en moi part moult grant,
 et s'est Amiles li hardis combatans; 225
 mais je n'en sai faire connoissement.'
 ce dist Amiles: 'vostres sui, Belissant,
 et vez ici Ami le combatant
 qui a le mal souffert tant longuement;
 mais Jhesucris l'en a fait sauvement, 230
 que garis est, si com' est apparant.'
 la damme l'oït, ses mains vers Deu en tant.
 la s'agenoillent plus de dous mille jans
 qui tuit en rendent merci au roi puissant.
 sonnent cil saint et cil clerc vont chantant, 235
 et de pitié en plorent plus de cent.
 ce dist Amiles: 'ne faites joie tant!
 ansois devons mener dolor moult grant,
 car mi fil sont ocis et mort sainglant.
 je les ocis a mon acerin brant, 240
 si lor copai les chiés tout voirement;
 le sanc retins en un bacin d'arjant
 et si en fis a Ami lavement.
 il ot tantost de mal garissement.
 mais tout ce fu par l'amonestement 245
 Jhesu le pere qui touz les biens consent.

169 soiez voz et tuit *Ms. H.* 176 gitiez] gietiez; *corrigez* sachiez? *Ba.* 177 II. paire *Ms.*; aaisiez *Ms. H.* 179 appareilliez *Ms. H.* 181 meïsmes. 183. 189 douz. 190 baron *Ms. H.* 196 voz. 204. 224 douz. 206 gent. 214. 233 jant. 224 voz. 233 de II. mille *Ms. H.* 238 ansoiz. 242 retinz.

or en venez, si verrez mon torment
 et mon martyre et mon duel qui est grans.
 quant les avrons enterrez richement,
 250 puis nos copex les chiés de maintenant,
 car deservi l'avommez.
 C'e dist Amiles a la chiere membrez:
 'venez en tuit! bonne gens honoree,
 serjant, borjois, chevalier, gens letree,
 255 la sus amont en la sale pavee,
 et si verrois tuit la fort destinnees,
 onques si dure ne fu mais esgardee.
 lors vëissiez par moult grant estrivee
 corre les gens avant de randonnee:
 260 trestuit en montent en la sale pavee.
 sonnent li saint par toute la contree.
 por les anfans fu moult grans la criée.
 la vëissiez mainte crois aportee,
 maint encensier dont bonne est la fumez.
 265 tuit cil prevoire chantent a grant crie
 le chant des mors a moult grant alenee.
 et Belissans ne fu pas arrestee,
 c'est la premiere qu'an la chambre est entree,
 plorant, criant, trestoute eschevelee;

por ses anfans a grant dolor menee: 270
 ce duel menant la chambre a deffermee.
 Dex i ouvra et sa vertus nommee:
 les anfans treuve gisans soz la velee,
 en s'ëant ierent, s'ont grant joie menee,
 275 une pome orent qui d'or estoit ouvree,
 dont se jooient par bonne destinee.
 ez vos la damme qui tant fu effraee,
 de la merveille est chëue pasmee.
 ainz que pöist bien iestre relevee,
 280 fu si la chambre de l'autre gent peuplee:
 a grant merveille s'en est enz entassez.
 Belissans baise ses fiz brace levee.
 tout maintenant est la nouvelle alee
 et an clergïe et a la gent lettree
 285 et a touz ceuls qui ont fait l'assamblee,
 que Dex i a miracle demonstree,
 des dous anfans a fait resuscitee.
 Amiles a la parole escoutee
 et cuens Amis a la chiere membrez.
 290 tel joie en ont, ne pot iestre celee,
 car ambedui les aiment.

19.

ALISCANS.

Guillaume d'Orange, *Chanson de geste des XI^e et XII^e siècles*, p. p. J. A. Jenckbloet, 2 vols., Le Haye 1854 (t. I. p. 233—241); *Aliscans, Chanson de geste, publiée d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal et à l'aide de cinq autres manuscrits* p. F. Guesard et A. de Montaiglon, Paris 1870 (p. 20—29, v. 643—929); *Aliscans, mit Berücksichtigung von Wolframs von Eschenbach Wilhelm kritisch herausgegeben von G. Roin, Leipzig 1894* (v. 667—944); *Aliscans, kritischer Text (d'après 12 mss.) von Erich Wienbeck, Wilh. Hartnacke, Paul Rasch, Halle 1903*; p. 43—59, *Loisire XXII—XXX*, v. 643—929. /*Voy. Rom.* 35. 309 sqq./ C'est cette dernière édition que nous avons suivie. — Ce qui suit est emprunté au récit de la bataille d'Aliscans, où mourut Vivien, le neveu de Guillaume (cf. Wolfram, éd. Lachmann, *Willehalm* 58. 1—70, 30).

Or fu Guillaume ens el tertre montés:
 voit des paiens tos les vals encombrés,
 et les grans plains et les puis aroutés:
 tos li paiis en estoit si peuplés,
 5 k'il n'i avoit ne passage ne gués,
 ou il n'eüst .m. Sarrasins armés,

tot por Guillaume, k'il ne soit escapés.
 or li äit li rois de mäistés!
 mar iert baillis s'il puet estre atrapés.
 'Diex!' dist li quens, 'ki en crois fu penés, 10
 ainc por un homme n'en vi tant amassés.
 Sainte Marie, et car me secourés!'

249 aurons. 250 noz. 251 avommez. 253—4 gent. 272 sa] la *Ms. H.* 277 voz. 285 qu'ont fait la ass. *Ms. H.* 287 douz.

19. 1 ens] sus *Ab*; en sor le mont *m*, sor son cheval *C*. 2 manque dans *a*; tot ses tertres encombrez *M*. les grans mons arases *m*; arroutez *L*. enrases *C*. 3 aroutés] arestés *édit.*; vals et les plains tos rases [arester] *dm*; e tous l. v. et plains et arrasez *L*. 4 est isi *M*. 5 a voie *C*. 6 Sar.] cevaliers *b. to*; ne vist *C*. 7 fust *b. d*. 10 par vostre granz bontez *L*; fu] fus *Ab*. 11 ne vi t. assemblez *Ab*. 12 et] manque *a*.

- biau sire Diex, prenge vos en pités!
 lors descendi Guillaume au cort nes,
 15 son ceval frote les flans et les costés,
 après l'apele par molt grant amisté
 et dist Guillaume; 'Bauchant, qel la ferés?
 molt voi vos flans tos .II. ensanglantés.
 n'est pas merveille, se vous estes lassés,
 20 car trop parestes travelliés et penés;
 forment me poise, quant si estes navrés.
 se tu recrois, a ma fin sui alés.'
 Bauchans l'öi, si l'entendi assés,
 drece l'oreille, si a frongi del nes,
 25 escoute la teste, si est resvigorés.
 isnelement est es archons montés,
 li quens Guillaume fu sages et menbrés;
 tot un vaucel est vers l'Archant tornés,
 tot belement, n'est mie desreés.
 30 Bauchans ne fu ne poins ne galopés.
 encontreval pent ses elmes gemés;
 li las sont rout, si les a ranoués.
 ses escus est en .xxx. lieux traués,
 de toutes pars frais et esquartelés,
 35 ses blans haubers derous et depanés.
 en .xv. lieux fu ens el cors navrés;
 desous l'auberc li est li sans betés,
 en son chief est ses helmes enbarrés,
 ses brans d'acier soilliés et maillentés,
 40 tos ot les bras et les poins sanglantés,
 bien pert a lui, de bataille est tornés.
 une brüine et uns vens est levés,
 de la pourire est li tans oscurés:
 li quens Guillaume n'ot pas ses volentés,
- en l'Archant vient, corechiés et irés. 45
 de paiens mors est li cans arotés,
 l'escu chosist Vivien l'alosés;
 bien le connut, forment s'est dementés.
 par devers destre s'est li quens regardés:
 Vivien voit gesir desor un gué, 50
 desous un arbre k'est foillus et ramés.
 parmi le cors ot .xv. plaies tés,
 de la menor morust uns amirés,
 tos ot les bras et les flans decopés.
 li quens le voit, molt en est esfraés. 55
 de grant dolor est li quens tressües,
 le cheval broce com' home forsenés,
 parmi les mors est cele part alés,
 devant l'enfant est li quens arrestés;
 ne pot mot dire, tant parfu adolés. 60
- Li quens Guillaume ot molt le cuer dolant,
 molt fu iriés et plains de mautalent.
 Vivien vit gesir sor un estanc,
 desos un arbre foillu et verdoiant,
 a la fontaine dont li doit sont corant. 65
 li quens Guillaume vint cele part poignant,
 par grant dolor a regardé l'enfant,
 la ou il gist desor l'erbe en l'Archant,
 ses blances mains sor son pis en croisant.
 tot ot le cors et le hauberc sanglant 70
 et le vïaire sos l'elme flanboiant;
 et la cervelle li chiet as iex devant.
 encoste lui avoit couchié son brant,
 son chief avoit torné vers oriant
 d'eures en autres va sa coupe rendant 75
 et en son cuer Damedieu reclamant,

16 apres] empres *L*; apele] acole *Ab*, baise *Md*, lacouille *L*. 18 Moult ot les f. amedeus tressues *Ab*; sanglant et t. *M*; e vos costes sues *m*; ambes .II. s. *C*. 20 car] Que *bA*; par est. *édit*. 21 greves *C*. 22 se me r. *C*; torneç *M*. 23 Bauchant *édit*; B. heni si a frongi del nes *a*. 24 si est escous asses *a*; Dresca... le nes *A*. 25 si sest resv. *LC*; revertues *m*; Crole son chief si est ravig. *d*; quant voit li quens kil est rev. *a*. 26 es] sus *M*, ens *a*. 27 quens] bers *AL*; menbrés] senes *L*. 28 t. v. l'Arc. en un v. e. t. *m*. 29 molt soavet *Ab*, trestout le pas *C*. 30 ne fu] ni fu *Ab*. 31 val] terre *bA*; aval pendoit ses viers h. i. *C*. 32 si] il *Ab*; renouelez *d*. 33 en plus de .XXX. lieux *a*. 34 dans *LCaB* après 38; eischacelez *M*. 35 ses] li *Ab*; derous] rompus *A*; desafres *dC*. 36 fu el c. fort n. *Ab*. 38 en s. c. li est ses e. entres *a*. 39 et ensanglentes *a*. 40 totes l. b. et les p. tot enfiez *M*, trestot le b. avoit ens. *d*; et les pies molt enfies *m*. 41 quen estor ait este *C*. 42 tens *ML*. 43 est] fu *Ab*; e de la poudre *M*; li chiels *m*; toz li t. *d*. 44 sa volente *B*. 46 est li cans covres (*sic*) *a*; voit larchant encombrez *L*; des m. p. vit les c. arestez *Ab*; obscures *m*, sanglentes *C*. 48 est d. *a*; delosez *d*. 49 quens] ber *L*; retornez *LAB*. 50 desor] dales *aL*, desoz *Amb*; gués *édit*. 51 qui est f. r. *MCb*. 53 morroit *a*. 55 voit le G. toz en est abosmes *Ab*; adolez *d*. 56 Vers lui vait l'ambleur *a*. 58 ales] tornez *Bb*. 61 va cele part poignant *ad*; son *Mm*. 63 V. v. sor un e. gisant *M*, V. trueve sous l. arbre gisant *a*; sor] soz *m*, lez *L*; desor larcant *C*. 65 doit] rui *MmLC*; la d. est c. *d*; corant] bruiant *aLC*. 66 poignant] bruiant *Ab*. 67 dolor] amor *M*; regarde] demande *AbmL*, regrete *C*. 68 si com il g. desoz larbre *Ab*. 69 s. m. croisies desor s. p. devant *M*, ses b. m. croisies par devant *m*; desoz (desor *A*) son piz croisant *BbA*. 70 le] son *Ab*. 71 et larmeure et laume flanboiant *d*; desoz lelme luisant *Ab*; fl.] verdoiant *M*. 72 sa c. ot deseur ses iex gisant *a*; ot sor s. i. d. *d*. 75 deure en *a*; aloit molt sanglotant *Ab*.

- de bon corage vers lui humeliant.
 a sa main destre aloit son pis batant,
 en son corage vait Damedieu proiant,
 80 ke si mesfait li soient pardonant,
 et merci ait de lui par son comant.
 la mors l'angoisse, molt le vait destraignant;
 c'est grans merveille, ke il a duré tant,
 n'avoit sor lui d'entir ne tant ne quant.
 85 'Diex', dist Guillaume, 'com' ai mon cuer dolant!
 recëu ai hui damage si grant,
 dont me daurai en trestot mon vivant.
 niés Vivien, de vostre hardement
 ne fu nus hom, puis ke Diex fist Adan.
 90 or vos ont mort Sarrasin et Persant.
 terre, car oeuvre, si me va engloutant!
 dame Guibore, mar m'irés atendant;
 ja en Orenge n'ere mais repairant.
 li quens Guillaume vait tendrement plorant,
 95 et ses .ii. poins vait si fort detorgant,
 ke sor les jointes en vait li cuirs rompant
 e li clers sans des ongles degoutant.
 Vivien vait doucement regretant,
 soventes fois se claimme las, dolant.
 100 de sa dolor mar ira nus parlant,
 car trop le maine et orible et pesant.
 au duel k'i maine si chäi de Bauchant,
 encontre terre se vet sovänt pasmant.
 Li quens Guillaume fu iriés et dolans:
 105 Vivien voit ki gisoit tos sanglans,
- plus souëf flaire ke baumes ne encens,
 sor sa poitrine tenoit ses mains croisans,
 li sans li ist par ambedeus les flans,
 parmi le cors ot .xv. plaies grans;
 de la menor morust uns amirans. 110
 'niés Vivien', dist Guillaume li frans,
 'mar fu vos cors, ke tant parert vaillans.
 vostre pröce et vostre hardemens,
 et vo biautés ke si ert avenans!
 niés, ainc lions ne fu si combatans. 115
 vos n'estiés mie estos ne mal querans,
 ne sus vos pers orgueilleus ne proisans,
 n'onques ne fustes de pröce vantans,
 anchois estiés dous et humelians
 et sor paiens hardis et conquerans. 120
 ainc ne doutastes ne roi ne amirans.
 plus avés mort Sarrasins et Persans
 c'onques nus hom n'en fist en nostre tans.
 niés, che t'a mort, c'onques ne fus fuians
 ne por paiens un seul pié reculans! 125
 onques el siecle ne fu homs si vaillans.
 or vos voi mort par dalés ces estans.
 las! ke n'i ving tant com' il fu vivans!
 del pain ke j'ai fust acunians,
 dou vrai cor[s] Dieu fust par ce connisans; 130
 a tos jors mais en fuisse plus joians.
 Diex, reçoif s'ame par tes dingnes commans,
 k'en ton service est mors en Aliscans.'
 Li quens Guillaume son grant duel renovele

77 *legon de C*; les autres *ms.*: e sa colpe rendant. 78 e s. m. d. a damedieu tendant *L*; destre] close *a*; sa poitrine rompant *d*; ferant *m*. 79 i vait de cuer p. *L*. 80 soit a li p. *m*. 81 par] a *M*; en son vivant *Ab*. 82 mort *édit.*; estraignant *m*. 83 grant *édit.*; coment *M*; quant *L*. 84 force ne t. *d*. 85 mon] le *b.A.*. 86 que j'ai eu un d. molt g. *Ab*. 87 en] a. *Ab*. 89 nus] mais *a*; ainc ne fu h. etc. qui vous valsist de proeche aparant *m*. 91 oeuvre] crieve *d*. 93 nestera r. *d*. ne me verrez tornant *b.A.*; retournant *M*. 94 va durement p. *a*. 95 lun en lautre torgant *a*; et de ses p. l. et l. ferant *d*; durement decortant *b.A.*; durement det. *Mm*; detordant *L*. 96 les jointes] la char *M*. 99 s. se c. l. chaitis li dolans *d*. 100 mar *Ab*/ les autres *ms.* mais; dotant *M*. 101 orible et p. *d*. dolereus et p. *A*. 102 ki] kil *a*; maine s. chäi] fait est cheuz *LC*; m. est ch. *AMB*; de] del *C*. 103 en con. *édit.*; se] sen *Ab*; Contre terre se pasma (*sic*) *a*. 104 li q. G. se demaine forment *L*. 105 por V. que il voit la gisant *L*, por V. quillec gisoit s. *C*; iesir trestot s. *M*, q. si estoit s. *d*. 106 que mire ne e. *a*; pimenz *m.Ab*. 107 sor] sus *Bb*; sa] la *M*; avoit *C*. 108 ist] cort *d*; li saut de dos parç por les f. *M*. 110 fust morz *A*; Alemans *a*. 112 que si tost est fallans *m*. 113-114 et vos barnaiges qui tant iere avenanz *d*. 114 e vo — ke] vostre — qui *Ab*; q. par si fu vallans *m*; e vostre cors q. tant fui a. *M*; acointans *C*; biaute *édit.*. 115 ainz nus l. *L*. 116 mal q. sorq. *ML*. ramponanz *Ab*. 117 ne sus] desor *Ab*; ne vers franc home o. ne parlans *L*. 119 ainz *b.A.*. 120 combatans *MdC*. 121 doutas *b.A.*. 122 m. de Turs *b.A.*. 123 C'o. ne fist n. h. en n. t. *Ab*. 124 n. tant mai fus unq. ne f. f. *M*; n. qui ta m. o. *d*. n. por morir ains ne fustes f. *C*. 125 sol plain p. r. *Ab*; pas *d*. 126 unques enqor *ML*; not ä. hom miels v. *mC*; plus v. *M*, si poissans *L*. 127 Or v. v. m. tant sui ge plus dolanz *Ab*. Or te v. m. p. d. c. arcans *Mma*; ei mort d. ces e. *C*; se estant *d*; ja me par hom nen estere joianz (ne serai plus dolanz *C*) *C.Ab*. 128 ni] ne *Ab*; tu fus *Ld*; parlaus *m*. 129 fussiez com. *L*. 130 cor *édit.*; del vrai cors damedieu par covant *Ab*; fussiez (fussiez *d*) recon. *Ld*, fust pere c. *C*. 131 a t. tans *m*. 132 biaux sires dieus or li soies garans *C*; ton d. comment *md*; covans *M*. 133 quel deu s. *Ab*; a ajunte le vers de 6 syllabes: Li chevaliers honestes.

135 tenrement pleure, sa main a sa maisele:
 'niés Vivien, mar fu, jovente bele,
 ta grans prœce ki tos tans ert novele.
 si hardis hom ne monta ainc sor sele.
 häi! Guibor, contesse, damoisele,

140 quant vos savrés ceste lasse novele,
 molt serés cuite de cuisant estincele.
 se ne vos part li cuers sos la mamele,
 garans vos ert cele virge pucele,
 Sainte Marie, cui mains pechieire apele.'
 145 li quens Guillaumes por la dolor cancele,
 si se hurta ens el front d'une astele
 par desos l'elme, ki fu fais a gemele,
 del nes li vole del sanc pleine escüe.
 l'enfant embrace sœf desos l'aissele:

150 'Vivien, sire, parlés a moi, chaele!' 175
 plorant li baise tot sanglant la maisele,
 sa tenre bouce k'est douce con canele,
 et ses .ii. mains, k'il ot sor sa forcele,
 la vie sent qui el cors li sautele.
 155 'Niés Vivien', che dist li quens Guillelmes, 185
 'quant t'adoubai en mon palais a Termes,
 por toie amor en donai a .c. elmes,
 et .c. espees et .c. targes noveles,
 et d'escarlates et mantians et gouneles;

160 a leur voloir eurent armes et seles. 190
 e! Guiborc, dame, chi a froides noveles!
 ceste dolor porrés tenir a certes.
 ke mainte nuit dormi sor vos mameles!
 Vivien niés, parlés a moi, chaeles'.

li quens l'enbrace par desous ses aseles, 165
 totes sanglentes li baise les maisseles.

Guillaumes pleure ki le cuer ot iré:
 parmi les flans tient l'enfant acolé,
 molt doucement l'a plaint et regreté:
 häi! biaux niés, de vostre grant bonté! 170
 ta grans prœssee, que Diex t'avoit doné,
 tes vasselages et ta nobilités
 ne porroit estre par nul home conté.
 je vos nourri par molt grant chiereté;
 et ma moilliers au gent cors honoré, 175
 biaux sire niés, tant vos avoit amé,
 .vii. ans tos pleins gëus a son costé.
 quant jou a Termes vos oi armes doné,
 por vostre amor i furent adoubé 180
 .c. chevalier, tout d'armes conraé.
 or vos ont mort Sarrasin et Escler,
 et vostre cors est plaiés et navrés,
 en trente leus perciés et entamés.
 ciex Diex ki a par tout sa pœsté
 ait de vostre ame et merchi et pité 185
 et de ces autres ki por vos sont finé,
 ki par ces chans gisent mort sanglenté.
 biaux sire niés, molt ai mon cuer iré!
 en convenant ëus a Damedé
 ke ne fuiroies en bataille campel 190
 por Sarrasins plaine lance d'esté:
 mien escient bien l'avés averé,
 vo serement ne sont mie faussé.
 biaux sire niés, petit m'avés duré!

135 mamelle *M*. 136 jov. e b. *M*, ta i. b. *m*; fus *bLC*, fust *d*. 137 grant *édit.*; des granz proosez qui totanz te chadelle *d*; qui tant estoit novele *aC*, qui tot ior est n. *ML*. 138 ainc] onques *a*; plus h. h. qui unc montast iselle *M*, plus h. h. ne m. ainc en s. *L*. 139 contesse] ma franche *Ab*, cortoise *d*, que feres *C*; ma dulce amie belle *M*. 140 savres] seras *a*; lasse] dure *Ld*. 141 quite-quisant *édit.*; de boillant e. *Ab*; m. s. chainte de novele cordele *m*; m. s. pointe de dolante e. *L*. 142 s. n. v. perce le cuer desoz lessele *Ab*; se ne partez *L*. 143 cele virge] la virge *a*; soit cele sainte p. *M*. 144 qui *édit.*; pechieires *a*; cui pecheours ap. *ML*. 145 la] sa *Ab*. 146 ou f. droit a sa sele *L*. 147 fait *édit.*; desus le nez se fist une plaiele *L*; desor *A*; a tudele *Mm*. 148 nes] vis *Ab*. 151 Vivien baise t. s. *ad*; V. b. les iels e l. m. *m*; la face e la mamele *C*; le piz e la mamelle *M*, le p. e la forcele *bAL*. 152 et puis la b. d. c. e. *bA*. 153 met ses .ii. m. amont sor la f. *a*; ot] tint *M*. 154 larme sen va *C*; sautele] flaele *Ab*; *a* ajoute le vers: parfont dou cuer sospire. 156 q. vos fiz chevalier en m. p. *d*. 157 p. vostre *a ad*; a c. en d. h. *M*, d. je .c. e. m. 158 espees] escus *a*, espies *d*. 159 desc.] esc. *a*; et] maint *L*. 162 poes *C*; ne tanrez a flavelle *d*. 163 nuit] fois *d*; tante n. *L*; maïsele *dm*. 164 manque *AbB*; V. men nies p. a moi pers *a*; cheelle *d*, chaelles *e*, cheeles *M*, caieles *e*, men pers *édit.*. 166 Molt doucement le baise *a*; l. mais] la fourcele *L*, l. mameles *C*. 167 ne se puet saouler *L*. 170 Vivien sire, mar fu vostre bianté (bonte *mLd*) *mLda*, mar vi v. beaute *Ab*. 171 grand *édit.*; done] preste *m*. 172 ton . . -ge *édit.*; vo v. quant si tost est fine *a*; vas.] hardement *Ab*; et ta ruiste fierte *L*; nobilite *édit.*. 174 doucement et soue *a*; en si tresgrant chierte *L*; amiste *Mm*. 175 moillier *édit.*. 176 avoie *Ab*. 177 isies a mon ostel *m*. 180 tout *d*] et d. *bA*. 182 chi voi vo cors p. et decoue *a*; -ié . . é *édit.*. 183 plaie et ent. *C*; et descire *Ab*; -ié . . -é *édit.*. 184 cil deu qui a par trestot p. *Ab*; en toç leus p. *Mm*. 186 vos] lui *maM*; fine] ale *Ab*. 187 ki par les mors sont tot ensanglente *a*; mort et fine *Ab*, m. et pasme *mM*. 188 b. tresdoz n. *m*; mon] le *Ab*. 189 et e conv. *a*. 190 en] de *Ab*. 191 d'esté *Ab*, *édit.*] dester *a*, de lé *d*. 193 pariures *C*; fausse] pase *m*.

195 or seront mais Sarraasin repesé,
 n'aront mais garde en trestot mon aé.
 François abessent, mais il sont amonté,
 he! douce France, con chaîés en vilté!
 biaux niés, or ierent païen desmesuré,
 200 quant de moi sont et de vos delivré
 et de Bertran, mon neveu l'alosé,
 et de Guichart, que tant avoie amé,
 et dou barnage, ke j'avoie amené,
 encor raront Orenge ma cité,
 205 tote ma terre et de lonc et de lé;
 ja mais par homme ne seront trestorné,
 par tote France feront leur volenté,
 n'i avra messe ne matines chanté,
 si destruiront sainte crestienté.
 210 ah! Guibore! car muir, trop as duré,
 car de mon lin ai perdu la clarté,
 de tote France la flor et la bonté.
 ja Deu ne place, le roi de maiesté,
 que je tant vive, que il soit avespré,
 215 s'aie le cuer en mon ventre crevé!"
 li quens se pasme, tant a son duel mené.
 quant se redrece, s'a l'enfant regardé
 ki un petit avoit son chief levé;
 bien ot son oncle ôi et escouté.
 220 par la pité de lui a souspiré.
 'Diex!' dist Guillaume, 'or ai ma volenté.'
 l'enfant enbrace, si li a demandé:
 'biaus niés, vis tu, por sainte carité?'
 'ôil voir, oncle, mais poi ai de santé:
 225 n'est pas merveille(s), car le cuer ai crevé.'
 'niés' dist Guillaume, 'di moi la verité,
 se tu avoies pain benëoit usé
 au diëmenge, ke prestre ëust sacré.'
 dist Vivïens: 'je n'en ai pas gosté;
 230 quant je i ving, si l'avoit on doné.

mes se Deu plest, le roi de maiesté,
 ja por ce n'iere perdu ne encombrés,
 car Damledeus est plains de pieté.
 bien voit de l'ome et cuer et volenté;
 qui a a lui son corage torné. 235
 il se rescort de bone volenté'
 'niés', fet Guillaume, 'vos dites verité.
 mais j'ai del pain avec moi aporté
 en m' aumoniere .xv. jorz a passés.
 menjüe en, niés, el non de charité, 240
 si le reçoif par non d'umilité,
 en l'enor Deu et sainte trinité.'
 dist Vivïens: 'forment l'ai desirré,
 or sai je bien que Dex m'a visité.'
 a icest mot a sa colpe clamé. 245
 voit le Guillaume, s'en a Deu aoré,
 et de bon cuer Damledeu mercié.

A s'amosniere mist Guillaume sa main,
 si en traist fors de son benëoit pain
 ki fu sainés sor l'autel Saint Germain. 250
 'niés', dist Guillaume, 'or te fai bien certain,
 de tes pecchiés vrai confés aparmain;
 je sui tes oncles, n'i as or plus prochain,
 fors Damedieu, le vrai souverain.
 en lieu de Dieu serai tes capelains; 255
 a cest bautesme vuel estre tes parrains,
 plus vos serai ke oncles ne germains'.
 dist Vivïens: 'sire, molt ai grant fain
 ke vos mon chief metés en vostre sain.
 en l'onor Dieu, me donés de cest pain! 260
 puis me morrai or endroit aparmain.
 hastés vos, oncles, car molt ai le cuer vain!'
 'las', dist Guillaume, 'con dolereus reclaim!
 de mon lignage ai perdu tot le grain:
 or n'i a mes ke la paille et l'estraim. 265
 ah! Orenge, or estes vos en vain,

195 mal ostele C. 196 ne lor faurai de garde en mon ae C; garde] guerre *ACbdlm*, mal M; lor ae *AbdLmM*. 200 delivre] descembre m; car de moi et de vos saront tuit d. d. 201 neveu] cousin M; alose] adure *bAMmL*. 203 ke tant avoie ame *MCa*. 204 Arragon L; rar.] ar. a. 206 (rest.) contreste *Abn*, retourne M, conquete L. 217 lenfant a regrete C. 218 leve] crolle A. 223 por] en M; oes par amor de d. 224 oil biaux o. M. 225 mervelles *édit.* 226 dites moi v. a. or me di v. M, di tu or v. L; la] par C. en m. 231 plet *éd.*: qui maint en m. m. 232 perdu-encombre *édit.* 233 Damledeu *édit.* 235 a lui a b. 236 rescort] recort *édit.* 239 passe *édit.* 240 menjue] mengue *édit.* 244 Jhus ma regarde C. 247 a ajoute: quant vos a moi venistes. 249 sen a t. f. M; sen a t. f. dou tres b. d; hors en atraist L; traist] tret *Ab*; fors de son] hors de cel A. 250 de ce beneit gaimain M. 251 nies] or a. e. M; tant te f. je c. d; quens or te ferai c. *Ab*. 252 de ses pain soies bien c. d; vrai c. remain *Ab*, seras c. parmain L. te confese a. C. 253 nas ore p. a. 254 le vrai sovrain a, nostre pere li sain M, le bon roi s. d. 255—6 ton . . .-ain *édit.* 255 dieu] lui *Ab*; or ten parain M. 256 me iaurais chepelain M; baut.] besoig m. 257 hui v. serra p. o. que g. m, hui v. serai p. q. o. g. L; nuz cosinz g. d; germain *édit.* 258 oncles M; molt] ge *Ab*. 259 tenes dales vostre s. a; dales] M, en droit *Abd*. 261 me] men M; transrai C. 264 le bon g. M. 265 pou i a m. fors *Md*, a ajoute: car mora est li barnages. 266 cum ore estes alain *ML*.

ja mes n'avrés secors de chastelain.
 Guiborc, rëine, Dex vos ait en sa main!
 ne fu tes dame dés Adan et Evain.'

270 Guillaume pleure, ne sè puet saouler.
 Vivien fist en son giron cliner,
 molt doucement le prist a acoler.
 sor sa poitrine mist son chief reposer,
 molt belement l'i prist a regreter.

275 dont se commence l'enfes a confesser;
 tot li gehi, n'i laissa ke conter
 de che k'il pot savoir ne ramenbrer.
 dist Vivien: 'molt sui or trespensés:
 au jor que primes deuc mes armes porter,

280 a Dieu vouai, ke l'öirent mi per,
 ke ne fuirioe por Ture ne por Escler
 'lonc une lance, a tant le puis esmer,
 ne de bataille ne me verroit torner
 ke mort u vif m'i porroit on trover.

285 mais une gens me fist hui retourner,
 ne sai con lonc, car ne le puis esmer;
 je criem, mon veu ne m'aient fait fauser.
 'niés', dist Guillaume, 'ne vous estuet douter'.
 a icest mot li fait le pain user,

290 en l'onor Dieu et le col avaler.
 puis bat sa coupe, si laissa le parler
 mais ke Guiborc li rova salüer.
 li oil li torblent, si commence a meller.
 le gentil conte a pris a regarder,

295 k'il le voloit soavet encliner.
 l'ame s'en vait, n'i puet plus demorer:

en paradis le fist Diex hosteler,
 avec ses angles et metre et alöer.
 voit le Guillaume, si commence a plorer:
 or set il bien, n'i a nul recovrer. 300

l'enfant coucha en son escu boucler,
 quar il voit bien, ne l'en porra porter.
 d'un autre escu le vet acoveter.
 si com' il dut sor son cheval monter,
 li cuers li faut, si le covint pasmer; 305

quant se redresce, molt se prist a blasmer:
 'par Dieu, Guillaume, on vos soloit löer
 et par la terre Fierebrace apeler.
 mais or me tain por recreant prové,
 a coardie le me puet attorner, 310

quant celui lais, k'en dëusse porter,
 si le fesise en Orenge enterrer.
 a mon pooir le dëusse honorer.
 molt me dëusse anchois laisser grever,
 et le mien cors et plaier et navrer.' 315

lors queurt l'enfant fors des escus oster,
 isnelement vait el Bauchant monter.
 l'enfant saisi au pan de l'auberc cler,
 ains k'il pëust de devant lui poser,
 de droit' angoisse le covint a süer. 320

a tant s'en torne, ne volt plus demorer,
 mes ainz qu'il voie le soleil esconser,
 d'autre Martin li convendra canter.

Li quens Guillaume monta sans demorer,
 Vivien lieve au col de son destrier, 325

droit a Orenge s'en cuida repairier.

269 tel *édit.* 271 en son devant ester *a*, en s. d. cliner *Ab*, en son estant lever *m*, en son seant ester *L*.
 273 li fist (a mis *d*) s. c. poser (cliner *Ld*) *ACLmd*. 274 regr. *M*] doctriner les autres *mss.* 275 d. c.
 lenfant a c. *m*; dont] lors *Ab*; porpanser *dc*. 277 de quanquil p. *dc*; ne] et *Ab*; savoir] dire *Mm*.
 278 ma fait trespenser *a*, me fest tresp. *b*, me fet trespasser *A*, ne font t. *m*. 279 que d. p. mes a.
 p. *a*, que dui p. a. p. *BmLC*, d. a. apporter *M*. 282—3 *intervertis dans a*. 282 lonc] loins *BLC*,
 le lonc *a*; puis] vuel *a*, t. le p. aamer *d*. 283 ne] ke *a*. 284 mi] ni *a*; q. mort illuec ne me puist on t. *m*.
 285 gent *édit.*; ma hui fet *Ab*, me firent *L*, mont fait *C*. 286 ne s. combien fuir e moi aler *L*; ne
 mi sai pas garder *m*; sai esmer *ac*. 287 ne (je *b*) crain ne maient mon veu fet trespasser *Ab*, je c.
 ne maient fait *m*. covant passer *M*, je croi ce ma fait mon veu tresp. *L*; ne laie t. *d*. 289 passer *dm*;
 le col passer *C*. 290 et le col] *MmAb*, en son cors *daL*, e le pain *C*. 292 fors q. *Ab*, fors tant *G*.
Cm. 293 comencent *M*; meller] muer *aMmd*. 294 le prist *mLd*; a apeler *L*; li q. *G*. comence a
 regreter *C*. 295 e il devoit le sien chief e. *m*, quil le v. a Jhesu comander *L*, si le saina de deu de
 maiste *d*; soavet] de son chief *Ma*. 296 mes li danziaus si ne pot plus parler *L*. 299 metre et
 honorer *M*, servir et hon. *m*, e m. e alever *L*, entrer et abiter *a*. 300 voit *MmC*; nul] rien *M*.
 301 en] sus *L*; son] .I. *MLC*. 302 formant lan poise mas ne puet amander *d*; mener *m*. 303 dautres
 escus lo v. escouter *M*, dautres e. le prist ac. *m*, de .II. esc. lavoit acovete *d*. 305 si comence a
 plorer *M*, si se prent a p. *C*. 306 si comance a crier *d*. 307 dieu — on] foi — en *Ab*. 308 apeler]
 clamer *bAL*. 309 or me puis (on me puet *m*) p. r. clamer (prover *Ab*, nommer *L*) *aMmABL*. 310 puet
 en (len *b*) t. (prover *m*) *Abm*, le p. len at. *LC*. 313 fesisse *md*. 314 jou . . . tuer *a*; ainz durement *g*.
d. 316 escus] autres *Ab*. 317 sor B. monte sans point de demorer *ad*. 319 molt ot grant paine
 de son neveu lever *a*, molt ot *g*. fez en V. lever *d*. 320 a ajoute: quant le mist sor sa sele.
 323 martin] martire *M*, mar cin *m*; le c. parler *C*; canter] suer *A*. 324 detrier *a*, destorber *M*, de-
 laier *L*. 325 au] el *Ab*. 326 car *a*; si sen e. ariere r. *M*.

mais ains avra un mortel encombrier,
 car il n'i trueve ne voie ne sentier,
 ne soit covers de la gent l'aversier.
 330 quant il perçurent le marchis au vis fier,
 joste l'Archant u devoit repairier,
 seure li keurent plus de .xv. millier.
 'Diex!' dist Guillaume, 'ki tot as a baillier,
 or n'i ai blasma sel me convient lessier.'
 335 païen li crïent et prenent a huchier;
 'jus le metrez, par Mahon, pautonier!
 'Dex!' dist Guillaume, 'com' or puis enragier.'
 le cheval broche des esperons d'or mïer,
 isnelement est retornez arrier,
 340 dedesoz l'arbre le rest alez couchier,
 si le covri d'un escu de quartier,
 a son col pent un autre d'or vregier,
 qu'il vi gesir en l'Arcant estraiier.
 lors commença a fere un duel plénier.
 345 'biau niés', dist il, 'molt vos avoie chier:
 se je vos les, nus n'en doit merveillier,

n'en doi avoir honte ne reprovier,
 car n'est nus hom qui l'osast manoir.
 a tant s'en torne, soi commence a seignier.
 et Tur li vienent et devant et derrier. 350
 'Dex!' dist Guillaume, 'or ai de vos mestier;
 secorez, sire, le vostre chevalier!
 lors esperone par delez un rochier.
 païen li crient: 'n'en irez, pautonier!
 ja vostre dex ne vos avra mestier, 355
 ne vos porra secorre ne aidier.'
 li quens se taist, n'a cure de plaidier,
 de fôir pense et cil de l'enchaucier.
 li soleuz besse, si prist a anutier,
 et la vespree commence a espoissier. 360
 et Sarrasin font le chemin gaitier
 et les destroiz et le pâis plénier;
 n'i passera li marchis au vis fier,
 s'il ne se velt fere tot detranchier.
 a Vivien est retornez arier, 365
 la nuit le guete deci a l'esclairier.

20.

RENAUT DE MONTAUBAN.

*D'après trois manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Paris: franc. 24387 (anc. La Vallière 39) fol. 31^r c (A); franç. 775, fol. 68^v a (B); franç. 766, fol. 128^v a (C). — Graphie du ms. A. — *Renaut de Montauban oder die Haimonskinder, altfranzös. Gedicht, herausg. von H. Micheland, Stuttgart 1862* [p. 286, 28—292, 3 (= M)]. Cette édition reproduit en général le manuscrit 24387. — Voir maintenant la réimpression du texte par F. Castets, *Revue des langues romanes*, t. LI (1908) p. 354—360, r. 10876—11079 (d'après nos trois manuscrits et, en plus, Paris, Arsenal, ancien 2990; Cambridge, Peterhouse 2. O. 5.; Montpellier, Faculté de Médecine H. 247; Venise CIV. 3. 16 et Metz 192. Les variantes [Ca.] sont insignifiantes). A. Jeanroy, *Essai de classification de 6 manuscrits de R. d. M.*, *ibid.* t. LI p. 241 (Arsenal 2990, B. N. 775, 764, 766, 24387, Metz 192).*

La ot fiere bataille et fiere chaplison,
 tant i fierent ensamble, n'est se merveille non.
 ez vos le roi de France brochant a esperon,

et encontre Renaut, le fil au viel Aymon.
 les chevaus laissent corre a force et a bandon, 5
 ne se conoïsent mie, entreferir se vont.

327 li avint d. 328 n'i ne Ab. 329 coverte *édit.*; g. av. *dc.* 330 tant par redotent d; perç.] choisirent a.
 331 ou il ot l'encombrier L; rep.] essaivier Ab. achivier d. 332 vinrent M; JHH. C. 333 cum or
 puis enraigier M, cum or me puis irier L. 337 li cuens tant me pus airier C. 338 que ne volt
 delaier L; dor mïer] MC, dacier Ab. 339 revenuz MC. 340 ret *édit.* 341 delescu Ab; aormier
 Ld, dor vregier C. 342 sanz targier L, de cartier d. 344 l. fait li cuens d. molt fort et p. d;
 plénier] premier M, molt fier m. 345 n. vivien com vos a. L. 348 qui ten osast portier Ab; tosast
 losast m. 349 soi C] si Ab; si le prent a a. mL; huchier M; peut-être] commence a soi s. ? 350 cil
 Ab; cui dex dont engombrer Mm. 345 lechieres p. d; pautonier Mm] losengier AbCL. 355 ja v.
 d. que vos avez tant chier m; deu *édit.* 357 a tant se t. car nes taz de pl. d; li quens G. Ab;
 plaidier] noisier L. 358 et de lui avanchier m; de lui dacier C. 359 couche C. 360 a la v. . .
 aproicier M; et li vespres m. 362 et les grans plains p. m. 363 ne ot passer d. 364 depichier m.
 365 en est venue a. M. 366 lo marchis a chochier M, tant que fu aclaries d.

20. 1 fu fort la b. si ot grant C; B change. 2 manque B; f. et chaplent C. 3 Kil'o d. fr.
 C. 4 li fil d; au] a A.M. 5 le cheval laisse B. 6 mlt' bien ferir C; grans caus donne se sont B.

les escus ont perciés qui sunt paint a lion,
 et rompent les haubers qui furent fremillon.
 il s'empaintrent a force et par ruiste vigor.
 10 les ceincles sunt rompues et brisié li arçon,
 que par desus les crupes des destriers arragons
 toutes plaines lor lances s'abatent el sablon.
 il resailient en piés, chascuns par contençon.
 Challes a trait Joieuse, qui li pent au giron,
 15 et Renaus tint Froberge, qui tranche de randon.

L'empereres de France est en piés relevés
 et tint traite Joieuse au poing d'or noielé,
 et Renaus tint Froberge, s'a le roi regardé.
 Karles crie Monjoie a sa vois haut e cler.
 20 'se par un chevalier i sui pris ne matés,
 dont ne doi je rois estre ne corone porter.'
 quant Renaus l'a oï, si s'est mult vergondés.
 'he! Dex!' ce dist li dus, 'qui me fesistes né,
 ja est çou Karlesmaines a cui je ai josté,
 25 ki norri mon linage et tot mon parenté.
 je ne parlai a lui bien a vint ans passés.
 j'ai forfait le poing destre dont je l'ai adésé.
 ja li iert devant lui maintenant presantés,
 si en face mes sires toute sa volenté.'
 30 il tint nue Froberge et son escu bouclé
 et vint a Karlemaine, au pié li est alés,
 par les piés le saisist et prent a acoler.
 'sire', ce dist Renaus, 'merci! por l'amor Dé
 qui en la sainte virge se daigna aombrer.
 35 sire, donés moi triues, tant qu'aie a vos parlé!'
 'or tost', dist Karlesmaines, conte moi ton pansé!
 je ne sai qui tu iés, mais mult ses bien joster.'

'sire', ce dist Renaus, 'Dex en soit aorés!'
 il a jointes ses mains vers Karlon l'aduré.
 'merci! frans empereres, por icele pité. 40
 que Deus ot en la crois, quant il i fu penés,
 de Marie sa mere, quant il la vit plorer,
 et il la commenda Saint Jehan a garder.
 je sui Renaus, vostre hom, k'avés deserité
 et chacié de la terre, bien a vint ans passés. 45
 mort en sunt en bataille mil chevalier armé.
 sire, drois empereres, aiés de moi pité!
 de moi et d'Aallart et de Guichart le ber,
 et de Richart l'enfant qui tant fait a lœer!
 nel di mie por çou que nos n'aions assés 50
 chevaus et palefrois et destriers sejornés;
 mais de vostre amor somes dolant et esfraé.
 or nos laisiés a vos paier et acorder!
 je devandrai vos hom plevi et afies,
 et Aallars mes freres et Guichars li senés 55
 et Richars ensement, se vos le commendés.
 Montauban vos donrai, se prendre le volés,
 si vos donrai Baiart, mon destrier abrivé;
 certes, n'a nul si bon en la crestienté.
 se çou ne vos agree, encor vos ferai el: 60
 Aallars et Guichars soit a vos acordés
 et Richars ensement, qui mult est honorés,
 et en vostre manaie soient nos iretés.
 je forjurerai France en trestot mon aé,
 que ja mais en ma vie mar i serai trovés. 65
 au benëoit sepulchre, sens chauce et sens solers,
 m'en irai tot a pié por la vostre amisté,
 ja mais en cest päs ne serai retornés.

7 sont p. C; ptis B. 8 e. li aubert rompu B. 9 s'empaignent C; par f. C; e. p. airoison C; p tel vertu se fierent et de si grant randon B. 10 manque BC. 11 manque B; tres par C; chevaus C. 13 et r. B; chase.] andui B; irie come lion C. 15 tint] trait B. 16 en e. e. p. leves BC. 17 tint] a BC; lespee B; qui li pent au coste BC; noieles A, Ca. 18 trait fr. B; Kil'o r. C. 20 i s.] s. chi B, s. ne C; et m. B; mate C. 21 dont n. rois ie estre A, Ca. [doi]. 22 come roll' loi B; si en e. v. B; s'] manque C. 23 li bers C, R^s B. 24 manque C; Klm A, Klm B. 25 cist n. C. B ajoute un vers. 26 XII a. C; VII a. a. b. B; passe BC. 27 or ai (destre manque) B; le p. deuroie perdre C. 28 manque C; ere en present tout a sa volente B. C ajoute 6 vers dont 2 sont aussi dans B. 29 manque BC. 30 lor prist B, et trait C; e. dore C; au poing dor noelle B. 31 vient B; Klm A, Klm B. 32 manque B; le pie C; si lauait acole C. 33 d. il C; l'] manque A, Ca.; damede C. 34 manque B; a. croiz fu et mis et pose C, qui ajoute un vers et change le premier hemistiche du vers suivant. 35 d. m. tant respit q. iale B. 36 Klm A, l'emperere B; ditez m. vo B; C change. 37 mult] tu C; as b. joste B. 39 K^s A; vers Kll'o' est alez C. 40 sire emp. BC. 41 q. il ot C. 43 manque C; a J. B. 45 ch. d. vostre t. C; VII B, X C; passe C. 47 d. m. aies B. 48 de aal' A; et de aalart mon frere B; g. laigne C. 49 R. mon frere C; t. est redoutez B, a le cuer ire C. 50 n. le dis pas p. cose B. 51 manque B; d'moneez C. 52 esgare B. C ajoute un vers et change le v. 53. 53 car souffres ore sire que soions acorde B. 54 nos deverrons vre B, vostre h. en voldroie estre C; et pl. et jure B. 55. 56 manquent B. 55 l. membre C. 58 et B. m. d. (cheval C) BC; que iai chi amene B, se prendre le volez C. 59 c. il na BC; meilleur C. 60 et s. c. n. v. plest C; dirai C; v. dōrai enc. B. 61 et alars B; i soient ac. BC. 62 R. li petis B, et mau. C; q. tant a de bonte B, mon cousin lalose C. 63 merchi B; soions B; lor h. C, en h. B. 64 fornoierai B; a tr. C. 65 m. a nul jor B; nī serai retornez C, ie ni soie trovez B. 66 nuz piez et B. 67 iou biaux sire B. 68 manque B; n. me porroiz croil (sic) C.

entre moi et Maugis nos garirons assés.
 70 certes, drois emperere, je ne vos puis dire el.
 'Renaus', dist Karlesmaines, 'por noiant en parlés.
 mult parfustes hardis, jel vos di sens fauser,
 quant onques de la puis osastes mot soner
 ne venir a mon pié por la merci erier.
 75 ja ne serés a moi puis ne acordés,
 se vos ne faites çou que vos dire m'orrés.
 'sire, que sera çou?' dist Renaus li bons ber.
 'jel vos dirai', dist Karles, 'volentiers et de gré.
 Aallars et Guichars, cil seront acordé,
 80 et Richars ensement que jou durement hé,
 et vos Renaus mēismes, si avrés m'amisté,
 si vos rendrai vos terres et vos grans yretés
 et acroïstrai del mien de quatre grans cités,
 se vos volés tant faire con vos dire m'orrés.
 85 'sire', ce dist Renaus, 'et car le me només!
 'volentiers', dist li rois, 'ne vos iert plus celé:
 vos me rendrés Maugis, vo cousin le dervé;
 certes, que je has plus que nul home mortel.
 'que li ferîés vos?' dist Renaus li membrés.
 90 'certes, jel vos dirai', dist li rois honorés.
 'je le ferai mult tost par la geule encrôer,
 et quant li glous iert mors et a sa fin alés,
 a keues de chevaus le ferai trāiner
 et les membres del cors un et un desmembrer.
 95 en charbon le ferai ardoir et embraser
 et la poldre cueillir et jeter en la mer.

quant tout çou avrai fait que vos ai devisé,
 si set tant li diables engiens et fausetés,
 puis eschaperoit il, qu'il iert si atornés.
 'ferés le vos issi?' ce dist Renaus li ber. 100
 'S'il', dist Karlesmaines, 'si me garisse Dēa?
 'dont n'en prendrîés vos ne chastel ne cité
 ne nul avoir del mont por Maugis acuitier?
 'noient', dist Karlesmaine, 'c'om me pēust doner.'
 'par foi, ce n'iert donc ja', ce dist Renaus li ber, 105
 'et sachiés une chose voirement sans fauser:
 s'or aviés Aallart en vo prison geté
 et Richart et Guichart que je doi mult amer.
 certes, ains les lairoie a martire livrer
 et les membres del cors un et un deseverr, 110
 que rendisse Maugis, mon cousin l'aduré.'
 'vasals', dist Karlesmaines, 'dont soîés desfiés,
 que ja voir autrement n'i serés acordes.
 or reprenés vos armes et de moi vos gardés!
 'sire', ce dist Renaus, 'de çou sui je irés, 115
 que ne puis envers vos la bone amor trover.
 et puis q'il est issi que vos me desfiés,
 et je me garderai, se je puis, en non Dé.'
 Charles a trait Joieuse, s'a l'escu acolé,
 et Renaus fu tos cois, tres en milin del pré, 120
 et voit venir Karlon vers lui tot airé.
 'he! Dex!' ce dist Renaus, 'qui me fesistes né,
 je voi ci mon seignor venir tot abrivé.
 ja nel ferrai premiers, ains savrai sa bonté.'

70 manque B; C, de même que B, changent et ajoutent un vers, mais un vers différent dans chaque ms. 71 d. lempere B; Klm A. 72 que trop B; je AB, Ca.; et molt oltrequidiez C. 73 q. vos onq. os. d. l. p. AM, Ca. 74 n. sooir C. 75 ja mais n. s. vos envers moi B. 76 manque B; a. n. f. ice C. morroiz conter C. 77 s. et B. a. or dites dont c. C; li membrez B. l. ber C. 78 jan orrez verite C; quant savoir le volez B. C ajoute un vers, mais omet les vers 79 à 86. 79 entre vos et vos freres estorez B. 80. 81 manquent B. 81 aurés Ca. 82 et v. B. 83 acroïstrai B; m. bien quatorze c. AM, Ca. 84 à 86 manquent B. 87 si me B; que m. rendez C; c. naturel AM, Ca.; le mal larron proue C. 88 manque C; c. j. le h. p. q. h. qui soit nes B. 89 sire q. f. v. B; sire quen feriez ce d. R. l. ber AM, Ca. 90 je v. d. dist K. B; quant vous le demandez B, ja norroiz uerite C. B ajoute un vers, mais omet 91 et 92. 91 tantost as forches C. 92 q. il sera C. 93 manque C; anchois osteroit ja as chev. traînez B. 94 je li ferai l. m. C; un a B; desceurez B, dessceurer C. 95 et bruir e. uler B. 96 p. couler B. 97 q. c. aroie B, et q. ce C; q. ion B; q. moez deviser C; devisés Ca. 98 manque C; li traier B. 99 escape sil puet quant il est acorde B; encor aurai poor qil me puisse esch. C. 100 feriez AB, Ca.; ce] manque C; R. li membrez C. 101 ce a dist AM, Ca.; K' A. Karles M. lempere B; p le foi q doi de B. 102 et n. B. 103 acorder B; q len peust nomer C. 104 manque C, qui ajoute un autre vers; noient Tobler] nenil A, je non B; d. lempere p le foi que doi de B. 105 dont nient ce j. BC; q soions acorde B, en trestot mon se C. 106 chose A; ch. que ie vos veul conter B, vraie sanz faussete C. 107 s. a. mes freres. jetez B; or] manque C; la p. C. 108 manque B. 109 a. leseroie C. 110 manque BC. 111 m. por faire desmembrer C. 112 va fel d. lempere B; or s. C. 113 iames C. 115 s. molt i. C; tant s. j. plus i. B. 116 manque B; pais ne merci t. C. 117 et] manque B (p. q); q est C; q. desfie mavez C, q. mav. d. B. BC ajoutent trois vers. 118 manque B; de vos m. C. BC ajoutent un vers; comme K. lentent tout a le sanc mve B, quant li rois lentendi a poi nest forsenez C. 119 il a traite BC; leapee B; au puing dor noelle B. 120 manque B; si estut enz el m. C. 121 Ren. le v. v. B; corant tot abrive C. 123 ja C; ichi (ci C) venir BC; le roi C. Klm B; tot] manque B; qui ajoute 2 vers. 124 n. f. pas C; avant B; si verrai B; verrai B, saurai A, Ca.

- 125 Challes le va ferir parmi l'elme jemé;
de Joieuse s'espee li a grant cop doné,
que les flors et les pieres en a jus craventé
et l'escu de son col li a eschantelé.
cent et cinquante mailles de son hauberc safré
- 130 li abati a terre devant lui ens el pré.
Damedex le gari par la siue bonté
qu'il ne l'a en la char ne plaié ne navré.
l'esperon a fin or li a parmi colpé;
par tel vertu avale le bon brant acéré:
- 135 entre ci que au heut le fait el pré coler.
quant l'a vëu Renaus, a poi n'est forsenés,
mais nel vost de s'espee ferir ne adeser;
ains est passés avant, par les flans l'a conbré,
a son col l'encharga, qu'il l'en voloit porter
- 140 trestot droit a Baiart qui la est enselés.
a sa vois haute et clere commença a crier:
'u iestes vos, mi frere, et vos, Maugis li ber?
un tel eschec ai fait, se l'en poons porter,
par lui serons en France païé et acordé.'
- 145 cil n'entendirent mie de Renaut l'aduré,
et Karles d'autre part se rest haut escriés:
'ahi! Rollans, biaux niés, u iestes vos alés?
Oliviers de Viane, et car me secorés!
et vos, sire dus Naimés, et Torpins l'ordenés.
- 150 ja vos ai je forment et chieris et amés.'
Rollans l'a entendu et Oliviers li ber,
et dus Naimés de France et Torpins l'ordenés,
et Ogiers li Danois est cele part alés,
- Estous, li fuis Oedon, et Salemons li ber,
Gondebués de Vandueil et Hues de Dancier; 155
desi que a Renaut ne volrent arester.
d'autre part vint Guichars sor Vairon ferarmés,
Aallars et Richars et Maugis l'adurés,
o quatre cens Gascons, d'armes bien acesmés;
et d'une part et d'autre i fu grans li barnés. 160
la pëussiés vëoir un estor si mortel,
tante lance froisié, tant escu estrôé,
tant jantil chevalier a la terre versé.
Rollans point Viellantin des esperons dorés,
et a trait Durendart qui li pent au costé, 165
et vait ferir Renaut parmi l'elme jemé;
si grant cop li dona que tot l'a estouné.
'mar encargastes Karle, mon seignor naturel!
trop est poisans li rois por ensement porter;
je cuit c'est uns affaires qui mult iert comparés.' 170
mult est dolans Renaus, quant il s'ot escrier
et il se sent a cop parmi l'elme fraper.
il a traite Froberge au poing d'or neillé,
e tint bien Karlemaine, nel laisa mie aler,
et a dit a Rolant: 'biaus amis, ça venés! 175
ne vos en partés mie, mais encor recovrés.'
comme Rollans l'öi, a poi n'est forsenés.
estes les vos ensamble as espees del lés:
Renaus guerpi le roi, ainc ne l'en sot on gré.
a tant es Aallars qui les a escriés, 180
et Richars et Guichars, a Rollant vont joster,
tot troi le vont ferir en son escu listé;

125 sor son e. B. 126 d. lespee qil tint C. 127 auale C. 128 escartele C. 129 Et l. V. m. B;
a de laub. fause C. 130 manque BC. 131 sa douche b. B; qui maint en trinite C. 132 manque
B; q. il (la manque) C. 133 le panon C; la cauche et lesp. li B. 134 manque AM, Ca.; destrent
C; li bons brans acerez C. 135 la a terre coule B, est en t. colez C. 136 quil nest dervez B. 137.
138 intervertis dans B. 137 mais Ba. 8^e éd.] ains ABC; ne le v. desp. C; touchier ne C. 138 passez
sen est B; p. le poing C; coubré Ca. 139 entre ses braz B; le leva C, le prent B; si len B. 140 fu
ens. B; C change. 141 v. quil ot clere C; au plus tost que il pot B. 143 ie len puis p. B. 144 p.
coi B, dont nos C; encore rac. B. 145 manque BC. 146 sestoit molt e. C, comencha a crier B.
147 elas b. n. v. B. 148 et vos sire o. B; men (me B) lairez (me B) vos mener (porter C) BC.
149 n. q me venez aidier C. 150 et ogiers le danois je vos ai molt a. B, hudelo de bauiere et torpin
lordene C. 151 à 153 manquent B. 151 quant r. lent. C; l. per C; bers A, Ca. 154 f. ceuston B; sal'
de bretagne estolz le bachel' C; bers A. 155 manque B, qui ajoute un autre vers; gande'b't de vaucele
il et miles dang's C. 156 qalor seignor C; ne se sont areste B. 157 g. fervestus et armez B; v. lafle C.
158 à 160 manquent C. 158 et aal. B; li senez B. 159 a A; barons garnis et conraes C. 160 f. li cris
haus levez B. 162 tant l. Ca.; brisie B, croissir C; et t. BC; troer B, perc' C. 163 vaillant ch. C; verser
C. 165 à 167 manquent C. 166 sor son e. B. 167 q. la t. B, qui ajoute un vers; puis li dist p ram-
posne folie auez pense. 168 i carg. C; que en cuidiez porter mon B. C ajoute trois vers. 169 tr.
pesans e. l. fais por issi tost aler B; je quit ce est li fes que mal avez porte C. 170 certes cest B,
ainz que past miedis C; que vos chier comparez B. m. chier le c. C. B ajoute un vers. 171 fu B;
q. soi B. 172 quant se senti B, et quant i s. le c. C; frape B; desor liaume geme C. 173 i. tint
nue BC; pont C. 174 lessera a. C. 176 ptes A, espguiez C. 177 lentent B; si fu toz C, molt en
est airez B. 178 v. au chaple C; de lesp. C; dules BC. 179 conques n. l. s. g. C, outre sa
volente B. 180 atant Ca.; estes vous B; q. li B; poignant tot abrive C. 182 à 184 manquent B.

- u Rollans weille u non, del col li ont porté,
et Richars le coita a l'espee del lés.
- 185 Rollans par estovoir lor a le dos torné;
venus est a l'ost Karle, dont il estoit sevrés.
Renaus, li fuis Aymon, est en Baiart montés
et a dît a ses freres: 'bien somes engané!
se fussiés avec moi, bien nos fust encontré:
190 Karlon en 8ussions a Montauban mené.'
'sire', dient si frere, 'del bien faire pensés!
et si faites vos cors et vos grailles soner;
car la nuis est oscure, pres est de l'avespre.
alons a Montauban, le chastel principal,
- si en faisons nos gens arriere retourner. 195
n'i avons rien perdu, ains avons conquesté.'
Karles a fait ses cors grailloier et soner,
et Renaus fist les siens molt hautement corner.
or rasemblient les os qui s'en wellent raler.
chascuns a fait sa gent entor lui assembler; 200
Karles s'en vait arriere, s'a Balençon passé.
'par mon chief', dist li rois, 'mal nos est encontré,
quant Renaus et si frere m'ont fors del champ
jeté.'
'sire', ce dist Rollans, 'ne vos desconfortés!
se perdu i avons, il n'ont preu conquesté.' 205

21.

BESTIAIRE DE PHILIPPE DE THAÛN.

Popular Treatises on Science written during the middle ages in anglo-saxon, anglo-norman and english. Edited by Thomas Wright, London 1841 (p. 81—83). Le Bestiaire de Philippe de Thaün, texte critique, publié avec introduction, notes et glossaire par E. Walberg, Paris 1900, p. 393—566. /Trois manuscrits: Londres (L), Oxford (O), Copenhague (C)./

- MONOSCEROS est beste,
un cor at en la teste,
pur ço issi at num,
de buket at façon,
5 par pulcelé est prise;
or uez en quel guise;
quant om le volt chacier
e prendre e engignier,
si vient [en la] forest
10 u sis repaires est;
la met une pulcele
hors del sein sa mamele;
- e par l'odurement
monosceros la sent;
dunc vient a la pulcele, 15
si baise sa mamele,
en sun devant se dort,
issi vient a sa mort.
li om survient a tant,
ki l'ocit en dormant, 20
u trestut vif le prent,
[sin] fait puis sun talent.
grant chose signifie,
ne larai nel vus die.

183 tel cop. . done C, qui ajoute un vers. 186 sen e. a lost d. i. sest. tornez B; a Ren. lez lui sest acotez C. 187 et R. remonta en b. ladure C. 188 puis C; mal B, con C; enchaute B, egare C. 190 que K. B; en] manque B; eussions ABC; porte R. 191 a. home B; ce d. chascuns C; de BC. 192 manque B. 193 que C. 194 l. palais B. 195 manque B; et si f. . belement C. Après 196, C ajoute un vers. 197 de ses cors la grant A (le reste est gratté); et K. fist s. e. molt hautement soner C; gr. et corner MCo. 198 fait ses grailles isnellement soner A.MCo; autresi m. h. et cler C. 199 lors asambl. lor ost. . varent aler B; C change. 200 arester C. 201 et Re. saresta sor bal. es guez C. BC ajoutent un vers: ne fina lempere (et K. ne fina C) dessi (si vint C) au maistre tref. 203 nous o. de ch. C; mont si desbarete B. Après 204, B ajoute 2 vers. 205 manque B.

21. 2 une corne O. 3 p. c. ad si a n. L. 4 buc L. buchier C. 6 or] manque O; oiez en quele g. C. 7 vait O, la C. 8 a p. e. O. 9 s. vent hom al forest L, en la f. u est OC. 10 repaire L, repeiers O; si repaire, la met C. 11 Met l'em O. li huem une p. C. 12 de sein L, del a. fors O, si baise sa m. C. 13 l'] manque L. 15—16 phoele dans O après 17—18. 16 e si b. L. 18 vait O. 20 si l'o. O. 22 si fait L, si en fait a. t. O, puis en f. C. 24 nel l. C.

25	MONOSCEROS griu est, en franceis un-cor est: beste de tel baillie Jesu Crist signefie: uns Deus est e serat	par vertu cuvenable: cum' anme e cors est om issi fut Deus e om. e iço signefie beste de tel baillie.	65
30	e fut e permaindrat; en la virgine se mist, e pur ume char prist, e pur virginité, pur mustrer chasteé,	PANTERE est une beste de mult precîus estre. e ðez de sun num signeficatiun:	70
35	a virgine s'aparut e virgine le cunçut. virgine est, fut e serat e tuz jurz permaindrat. or ðez brief[e]ment	pan en griu 'trestut' est, kar de tel nature est: ele at multes valurs, si at plusurs colurs, dulce est e atempree e de bestes amee;	75
40	le signefiement: Ceste beste en verté nus signefie Dé; la virgine signefie, saciez, Sainte Marie;	tut aime par raisun fors sulement dragun. iceste beste mue divers mangiers manjue; quant säule serat, en sa fosse enterat,	80
45	par sa mamele entent sainte eglise ensement; e pais par le baisier ço deit signefier. e om quant il se dort	treis jurs s'i dormirat, al tierz s'esveillerat. quant el se leverat, un grant cri geterat, et el cri qu'el ferat,	85
50	en semblance est de mort: Deus cum' ume dormit, qu'en la croiz mort sufrit. e al prince de mort la sue mort fut mort,	de sa buche istrat un tel odurement cum fust basme u piment. les bestes ki l'orunt, ki prof e luinz serunt,	90
55	et sa destructiun nostre redemptiun, e sis travaillemenz nostre reposemenz; si deçut Deus diable	eles s' assemblerunt, l'odurement sivrunt ki de la buche istrat, que pantere ferat. li draguns sulement, quant ot le muïement,	95
60	par semblant cuvenable. diable ume deçut, Deus om, qu'il ne cunut, deçut issi diable	mult grand pœur le prent. fuit en l'odurement,	100

25 M. griu nun e. O. 32 e. p. hom c. i p. L. 33 en pure v. O. 35 se parut L. 37 fut] manque L.; est] manque C. 38 e virge p. C. 39 brefment LO; or oiez donc briement C. 41 verite O. 43 la pulcele O. 47 e puis L. 51—53 manquent O. 51 cum hom LC. 52 ki en L, en la c. m. s. C. 53—54 manquent L. 57—58 sun travaillement: reposement LOC. 59 le diable O. 60 p. vertu c. O. 61—64 manquent L. 61 hom O. 65 a. e c. sunt un L. 66 e omis dans O. 67 e ceo s. L. 69 p. ce est b. C. 72 la s. O. 76 moltes c. C. 78 de b. est a. L. 80 le drag. L, f. sul le dr. O. 81 icest L. iteste C. 83 saul LO. 85 s'i] omis dans O, se d. C. 86 s'] omis dans L, se levera O. 87 q. ele se dreceat L; ele O; q. esveilliez sera C. 89 ele L; e al c. que ele frad O. 90 isterat LO. 94 o l. O, pres e l. C. 95 lores L. 97 que O; isterat LO. 97—98 que pantere fera e de sa boche istra C. 100 Ki LC. 101 l'en pr. O.

	en terre mucerat, cume mort se girat laiz e desfiguez, cum se il fust tûez, muveir ne se purat; signefiance i at:	uns est en dëitê, tut en humanité; Deus est tut fundament e bien de tute gent. si cum li sols uns est ki del munt lumiere est e si rai sunt plusur,	140
105	PANTERE mustre vie del filz Sainte Marie, e nus signefium les bestes par raisun, e li draguns diable, par semblant cuvenable.	issi est Deus luur, e nus si rai plusur. uns est multipliānz, ·sultiz, nobles, vaillanz, nez, veirs, pins, amiābles, bons, sûés, cuvenables, [ferz], sœurs e estables, poanz e purveables;	145
110	Deus treis jurz jut en terre pur noz anmes conquerre: al tierz resuscitat, sun pople rapelat, tuz les sons asemlat, diable acraventat,	tnt at fait quant que est, pur ço ‘tut’ sis nuns est. e li criz de la beste demustre voiz celeste: puis que Deus fut levez, de mort resuscitez,	150
115	sulunc cele semblance del dragon senz dutance. Deus al prince de mort nus tolit par sa mort, de mort nus delivrat, nostre dolor portat.	e ço avum ôi del prophete Davi: Jesus en halt muntat, nostre dolor portat. quant Deus nus asemlat, pantere resemlat,	155
120	e lëün resemlat, quant il resuscitat.	par la sue bunté quant que sainte escripture nus diseit par figure. devencu at diable par vertu cuvenable;	160
125	Deus, ço dit Salemun, que pan est sun dreit num: pan c'est ‘tut,’ Deus est pan par veir e senz engan:	sur crestiene gent nen avrat mais neient, se il ne funt pechiê. par quei seient liê.	165
130			170

101—105 *dans C*: molt grant poor en a; fuiant molt tost s'en va, mucier s'en vait en terre, car poor a del querre; come mort si gerra e grant piece i sera laiz e desigurez. 103 se muscerad *O*. 118 reapela *O*. 119 reassemblat *O*. 119—120 por els toz rassembler, deiable acoveter *C*. 120 e d. *L*. 133 a l. *L*; e iloc le r. *O*; quant volt resusciter *C*. 134 q. il nus r. *L*, lo lion resenbler *C*. 135 de ceo *L*; dist *C*. 136 pantere *O*. 137 p. ceo est tu d. es p. *L*, por ce est d. pan tot *C*. 138 por v. e sanz redot *C*. 141 buen f. *C*. 142 e buens a t. g. *C*. 143 s. cume solea *O*. 145 e ses raies plusors *C*. 146 ki s. del saveur *L*, qui s. de ses luors *C*. 147 e si est d. l. *L*. 148 raie *L*. 151—154 *manquant L*. 151 n. v. suief a. *O*, verois e a. *C*. 152 b. plus e. *O*, e prouz e e. *C*. 153 fiers *O*, forz e fiers e e. *C*. 154 puissanz e parmenables *C*. 157 l'escrit *C*. 158 d. poeir celestre *O*. 159—160 leved: resuscitet *LO*. 161 p. t. la c. *L*; chescune *O*. 162 la remee *O*. 163 e la s. u. *C*. 165 uveret *L*. 168 n. demustre *O*. 172 n. averait m. nent *L*, ne avera mais naent *O*.

22.

MYSTÈRE D'ADAM.

Un seul manuscrit à la bibliothèque municipale de Tours. — Editions : Adam, drame anglo-normand du XII^e siècle p. p. V. Luzarche, Tours 1854 (p. 19—32); Adam, mystère du XII^e siècle, texte critique, accompagné d'une traduction p. Léon Palustre, Paris 1877 (p. 36—70); Das Adams-spiel . . . hrsg. von K. Grass, 2^e éd., Halle 1907 (Roman. Bibliothek, Bd. VI.) p. 15—23 (Gr.²); cf. Suchier, Götting. Gel. Anz. 1891, 689 (Sr.); Tobler, Lit. Bl. f. germ. u. rom. Phil. XII. 341 (To.); Mussafia, Zeitschr. f. oesterr. Gymn. 1892, 67 (M.); G. Paris, Rom. 21. 280; Cohn, Deutsche Litt. Zeit. XIII. 85.

- Diabolus.* Eva, ça sui venuz a toi.
Eva. di moi, Sathan, e tu pur quoi?
Diab. jo vois querant tun pru, t'onor.
Eva. ço dunge Deu! *Diab.* n'aiez pœur;
5 *mult* a grant tens que j'ai apris
toz les conseils de parâis.
une partie t'en dirrai.
8 *Eva.* ore comence, e jo l'orrai.
Diab. orras me tu? *Eva.* si ferai bien,
10 ne te curecerai de rien.
Diab. celeras m'en? *Eva.* ôil, par foi.
Diab. iert descovert? *Eva.* nenil, par moi.
Diab. or me mettrai en ta créance,
ne voil de toi altre fiance.
15 *Eva.* bien te puez creire a ma parole.
Diab. tu as esté en bone escole.
jo vi Adam, mais trop est fols.
Eva. un poi est durs. *Diab.* il serra mols.
il est plus durs que n'est emfers.
20 *Eva.* il est mult francs. *Diab.* ainz est mult sers.
cure nen voelt prendre de soi;
car la prenge sevals de toi.
tu es fieblette e tendre chose
e es plus fresche que n'est rose;
25 tu es plus blanche que cristal,
que neif que chiet sor glace en val.
mal cuple em fist li criator:
tu es trop tendre e il trop dur.
mais neporquant tu es plus sage,
30 en grant sens as mis tun corrage:
por ço fait bon traire a toi.
parler te voil. *Eva.* ore i ait fai.
- Diab.* n'en sache nuls. *Eva.* kil deit saveir?
Diab. nëis Adam. *Eva.* nenil, par veir.
Diab. or te dirrai e tu m'ascote, 35
n'a que nus dous en ceste rote,
e Adam la, qui ne nus ot
Eva. parlez en halt, n'en savrat mot.
Diab. jo vus acoint d'un grant engin,
que vus est fait en cest gardin. 40
le fruit que Deus vus ad doné
nen a en soi gaires bonté:
cil qu'il vus ad tant defendu,
il ad en soi mult grant vertu.
en celui est grace de vie, 45
de pësté, de seignorie,
de tut saver, e bien e mal.
Eva. quel savor a? *Diab.* celestial.
a ton bel cors, a ta figure
bien covendreit tel aventure 50
que tu fusses dame del mont,
del souverain e del parfont,
e sëusez quanque a estre,
que de tut fuissez bone maistre.
Eva. est tel li fruiz? *Diab.* ôil, par voir. 55
*Tunc diligenter intuebitur Eva fructum veti-
tum, quo diu eius intuitu dicens*
Ja me fait bien sol le vëer.
Diab. si tul mangues, que feras?
Eva. e jo que sai? *Diab.* ne me crerras? 60
primes le pren, e Adam done.
del ciel avrez semples corone,
al créator serrez pareil,
ne vus purra celer conseil;

3 tun honor *Ms.*; t'honor *Gr.* 5 que j'ai *To.*] qu. io ai *Ms.* et *Gr.*²; *Sr.* supprime que. 8 ore c. *To.*] ore le c. *Ms.* et *Gr.* 9 frai *Ms.* 10 curcerai *Ms.* 11 me(n) *Gr.*² 12 *Gr.*² met un point d'exclamation après descovert. 15 puez *M.* *To.*] pois *Ms.* *Gr.* *Sr.*; ma *M.*] ta *Ms.* *Sr.* *Gr.* 19 durs *To.*] dors *Ms.* *Gr.*; peut-être que nen est fers *M.*; nus fers *Foerster.* 20 serf *Ms.* 21 ne(n) *Gr.*² 27 culpe *Ms.* 31 co *Ms.*; ço ou atraire *Gr.*² 33 ki le d. saver *Ms.* 34 veir] moi *Ms.* 35 ascute *Ms.* *Gr.* 37 quil *Ms.* 38 molt *Ms.* 44 mult] manque *Ms.* 46 e de s. *Ms.* 47 sauer bien *Ms.* 49 bels *Ms.* 51 mond *Ms.* *Gr.* 53 quanque est a e. *To.*, q. deit estre ou quanqu'a a e? *M.* 54 de] de[l] *Gr.*²; tut *To.*] tuit *Ms.* *Gr.* 57 tu le *Ms.* 58 *Gr.*² met un point d'exclamation à la fin du vers. 59 e Adam done *Sr.*] e a A. le d. *Ms.* 60. 63 auerez *Ms.*

puis que del fruit avrez mangié,
sempres vus iert le cuer changié,
65 cume Deus serrez, sanz faillance,
d'egal bonté, d'egal puissiance.
guste del fruit. *Eva.* jo'n ai regard.
Diab. ne creire Adam. *Eva.* jol ferei [tart].
. . . . *Diab.* quant? *Eva.* suffrez moi
70 tant que Adam soit en recoi.
Diab. manjue le, n'aiez dutance,
le demorer serreit enfance.

Tunc recedat Diabolus ab Eva et ibit ad infernum. Adam vero veniet ad Evam, moleste ferens quod cum ea locutus sit Diabolus, et dicet ei

Di moi, muiller, que te querroit
li mal Satan? que te voloit?
75 *Eva.* il me parla de nostre honor.
Adam. ne creire ja le trāitor!
il est trāitre, bien le sai.
Eva. e tu coment? *Adam.* car l'asaiai.
Eva. de ço qu'en chalt? *Adam.* nel dei veer.
80 *Eva.* il te ferra changer saver.
Adam. nel fera pas, car nel crerai
de nule rien tant que l'asai.
nel laisser mais venir sor toi,
car il est mult de pute foi.
85 il volst trāir ja son seignor
e soi poser el deis halzor.
tel paltonier qui ço ad fait,
ne voil, vers nus ait nul retrait.

Tunc serpens artificiose compositus ascendit juxta stipitem arboris vetite. Cui Eva propius adhibebit aurem, quasi ipsius ascultans consilium; dehinc accipiet Eva pomum, porriget Ade. Ipse vero nondum eum accipiet, et Eva dicet ei

Manjue, Adam! ne sez que est:
90 pernum ço bien que nus est prest.

Adam. est il tant bon? *Eva.* tu le savras;
nel poez saver, si'n gusteras. [pas].
Adam. j'en duit. *Eva.* fai le. *Adam.* ne ferei
Eva. del demorer fais tu que las.
Adam. e jol prendrai. *Eva.* manjue! tien! 95
par ço savras e mal e bien,
jo'n manjerai premirement.
Adam. e jo après. *Eva.* sēurement.

Tunc com(m)edat Eva partem pomi et dicet Ade

Gusté en ai; Deus, quel savor!
unc ne tastai d'itel dolçor! 100
d'itel savor est ceste pome —
Adam. de quel? *Eva.* d'itel ne gusta home.
or sunt mes oil tant cler vëant,
jo semble Den le tut puissant.
quanche fu e quanche doit estre 105
sai jo trestut, bien en sni maistre.
manjue, Adam, ne faz demore;
tu le prendras en mult bone ore.

Tunc accipiet Adam pomum de manu Eve, dicens

jo t'en crerrai, tu es ma per.
Eva. manjue! tien! n'en poez doter. 110

Tunc comedat Adam partem pomi; quo comesto cognoscat statim peccatum suum et inclinabit se. non possit a populo videri, et exuet sollemnes vestes et induet vestes pauperes consulas foliis ficus et maximum simulans dolorem, incipiens lamentationem suam.

A! las! peccheor, qu'ai jo fait?
or sui jo mort sanz nul retrait.
senz nule rescuse sui mort,
tant est cheaite mal ma sort.
mal m'est changee m'aventure: 115
mult fu ja bone, or est mult dure.
jo ai guerpi mun criator
par le conseil de male ūxor.

65 cume d. s. Sr.] o d. s. Ms.; o deu serrez [vus] Gr. 66 de . . de Ms. 67 jo n'ai r. Gr.² 68 tart Bartsch/ manque Ms. Il n'y a pas de lacune dans le Ms. M. Cohn propose de lire aux vers 67 et 68: . . . regard en ai . . . e jol ferei. 69 Tart Sera fait! Eva. Sul suffrez moi Sr. 72 serrat Ms.: serra[i]t Gr.² 74 voleit Ms., Gr. 77—79 Eva: bien le sai. Adam: e tu coment; Eva: car io sai oi. de co quen chat me del veer Ms. 79 corr. par Sr.; M. Foerster propose: or del veer. 81 Adam/ manque Ms.: E (= Eva) Ms.; fra Ms. 86 leçon proposée par Sr.; e s'opposer al des h. Ms., e a. p. al deu h. Gr.² 88 uoil que uers Ms., nus Sr./; vus Ms.; n. v. qu'a v. Gr.² 90 ce Gr. 91 saueras Ms. 93 jel d. Foerster; fai Gr., lai Ms.: nen frai Ms. 94 fai Ms. 95 io le Ms.: tien Sr.] ten Ms., t'en Gr.¹ 96 saueras Ms. 97 io en Ms. 99 quele Ms. 102 ne To.] nen Ms. 104 tuit Ms., Gr. 105 e manque Ms. 108 bon Ms. 109 te(n) Gr.² (= te); crerra Ms. 110 tien Sr. To.] t'en Gr.¹; n'en To.] nen Gr.¹ 111 allas p. que ai Ms. 112 s. jo To.] jo manque Ms.; or jo sui Bartsch. 113 s. nul rescus a. io m. Ms.; M. Foerster propose: s. nule rescuse s. m. ou s. nul rescus or sui jo (ou jo or s.) m.; s. jo ja Bartsch. 114 chaite Ms. 115 change ma a. Ms. 116 dore Ms. Gr. 118 mal Ms. 119 allas . . . frai Ms.

a! las! peccable, que ferai?
 120 mun criator cum' atendrai?
 cum' atendrai mon criator, ✓
 que j'ai guerpi por ma folor?
 unches ne fis tant mal marchié;
 or sai jo ja que est peccié.
 125 äi! mort! por quoi me lais vivre?
 que n'est li mond de moi delivre?
 por quoi faz encombrier al mond?
 d'emfer m'estoet tempter le fond.
 en emfer serra ma demure,
 130 tant que vienge qui me sucure.
 en emfer avrai male vie:
 dont me vendra iloc aïe?
 dont me vendra iloc socors?
 ki me trara d'ites dolors?
 135 por quei vers mon seignor mesfis?
 ne me deit estre nul amis.
 non iert nul que gaires me vaille.
 jo sui perdu senz nule faille.
 vers mon seignor sui si mesfait,
 140 ne puis od lui entrer em plait,
 car jo ai tort e il ad droit:
 äi! Deu! tant a ci mal plait!
 chi avrad mais de moi memoire?
 car sui mesfet au roi de gloire.
 145 au roi del ciel sui si mesfait,
 de raison n'ai vers lui un trait,
 nen ai ami ne nul veisin
 qui me traie del plait a fin.
 qui preirai ja que m'ait,
 150 quant ma femme si me trait,
 qui Dex me dona por pareil?

ele me dona mal conseil.

äi! Eve!

Tunc aspiciet Evam uxorem suam et dicet

femme desvee

mare fustes vus de moi nee!
 car fust arse iceste coste 155
 qui m'ad mis en si male poste!
 car fust la coste en fu brudlee
 qui m'ad basti si grand meslee!
 quant cele coste de moi prist,
 por quei ne l'arst e moi oscist? 160
 la coste ad tut le cors träi
 e afolé e mal bailli.
 ne sai que die ne ke face.
 si ne me vient del ciel la grace,
 ne puis estre gieté de paine: 165
 tel est li mals que me demaine.
 äi! Eve! cum' a male ore!
 cum grant peine me curut sore,
 quant onches fustes mi parail!
 or sui periz par ton conseil: 170
 par ton conseil sui mis a mal,
 de grant haltesce mis aval.
 n'en serrai trait por home né,
 si Deu nen est de maisté.
 que di jo? las! por quoi nomai? 175
 il m'aidera? corocé l'ai,
 ne me ferat ja nul aïe,
 for le filz qu'istra de Marie.
 ne sai de nus prendre conroi,
 quant a Deu ne portames foi. 180
 or en soit tot a Deu plaisir,
 n'i ad conseil que del morir.

119 frai Ms. 122 jo ai Ms. 125 lais Sr.] laisses Ms.; por queim laisses M.; oi m. p. q. m. laisses v.?
 Gr.² 126 monde Ms. 127 encombrer Ms. 131 avr. male v. Sr.] si urai ma v. Ms.; si avrai ma v.
 Bartsch et Gr.² 137 me manque Ms.; n. i. n. [hom] q. g. v. Gr.² 140 od l. Gr.² neh p. contre l.
 Ms.; n'os contre l. Sr. 142 äi Sr.] manque Ms.; sire d. ou dame d. Foerster; D. t. a ici malvais
 plait Gr.¹; D. t. serai ci maleait? Gr.² 143 memoire Ms. Gr. 148 trai Ms. 149 q. preirai io ia
 Ms.; Sr. supprime jo du Ms. 150 si me tr. Sr.] s. ma tr. Ms.; m'a si tr. Gr. 153 f. desv. Gr.¹
 ai f. deauee Ms.; Gr.² croit qu'il faut lire äi Evain f. d. 154 mare Gr.¹ mal Ms.; ja mar Sr.;
 fussez Ms.; Gr.² propose: mal fus tu unches de moi nee. 156 poeste Ms. 161 tra Ms. 163 sa..
 ken f. Ms. 165 ne To.] nem Ms. 167 mal Ms.; Gr.²: peut-être äi! Evain! cum mal vi l'ore.
 168 cum To.] cume Ms., curt Sr. 170 ore Ms. 172 sui mis Ms. 174 majesté Gr.; maesté Sr.
 175 p. quoil Foerster, Sr.] p. quoil le Ms.; Gr.¹ supprime las. 176 me aid. Ms.

23.

HERMAN DE VALENCIENNES, BIBLE DE SAPIENCE.

D'après sept manuscrits. Manuscrit de la bibliothèque princière d'Oettingen-Wallerstein à Mühlingen (A); cinq manuscrits de la Bibl. Nat. à Paris, fr. 1444 (B); fr. 24387 (C); fr. 2162 (E); fr. 25439 (F); fr. 20039 (G) et le manuscrit 620 de la bibliothèque municipale de Chartres (D). Nous adoptons la graphie de Bartsch qui est celle du manuscrit A.

- Chil qui furent es nés ne se targent noient,
ains ont levé leur voile et siglent o le vent.
bien sont vestu de paille, mult ont or et argent,
coi qu'il aient esté, or ne sont pas dolent.
- 5 mult sont lié de leur frere et siglent liement,
mult en merchient Dieu trestout communalment;
des paines, des travaux c'ont eü en present,
Dieu en rendirent graces et lièrent forment.
venu sont au droit port, mult ont eü bon vent.
- 10 Il n'en sont pas issu com povre prisonnier,
enchois en sont issu com riche chevalier.
bien sont tout conréé, si ont assés deniers.
li pere ert en maison, mult pesana, non legiers;
ne demora c'un poi, vint li uns messagiers,
- 15 si li a conseillié en l'oreille deriers:
'sire, vous ne savés, vo fil sont chevalier'.
'di, va!' fait il, 'tu mens; fui de chi, paltonier!
et tu comment le sés? che n'est pas leur mestiers.'
- 'Par le foi que doi Dieu, ne ment au mien espoir;
20 se croire me volés, je vous ai dit tout voir.
- venés vos ent o moi, ja les porés vëoir;
tout sont vestu de paille, riche de grant pooir;
a tous cheus qui en vuelent departent leur avoir,
tant ont or et argent, riche en seront leur hoir.'
- 'di, va! ne me mentir, ne feroies savoir.' 25
'levés sus, si venés!' 'jo ne me puis mōvoir.'
- N'avoit pas li garchons fenie sa raison,
quant entrerent si fil trestout en sa maison,
mult bel le sallierent et firent que baron.
'nous sommes repairié, mult grant avoir avon. 30
peres, de vos dous fîus salus vous aporton: —
en Egypte le large, nous nel te cheleron,
illueques les laissames et nos por toi venon: —
li uns a non Joseph, Benjamin l'autre a non.'
- Quant ot nommer Joseph, si est Jacob levés; 35
il avoit les queveus menus recherchéés,
si li ert d'une part ses cupiaus avalés.
li prodons ert mult vius, ses fîus a regardés;
il les vit tous de paille vestus et conréés.
'dites queles gens estes qui de Joseph parlés, 40

Le texte de C et D est entièrement différent jusqu'au vers 34. 1 Et cil BE, Iciil F; sont BEFG; en la n. G; n. targierent (tarderent G) EG, natargerent F. 2 Il leverent B; i. sigle BE; L. voiles ont levez G; si EG, se F; siglerent B, sont (ont G) coru FG; al v. BFG. 3 pailles EFG. 4 coi] et A, que EFG; que soit del tresor E; ai. trove FG; or] il BFG, manque E; nen G; mie d. E. 5 et] si BE, moult EG; sen vont F. 6 comunement FG. 7 manque F; et d. trav. E; d. trav. et d. p. B; eues E. 8 rendent les gr. BEG; tot assanleement B, trestot onieement EG; Tant par nuit et par iour ont ale li enfant F. 9 au] a EFG. 10 ne] manque FG; ne AFG; issu fors FG; nissent pas a loi E; de p. gerroiers E. 11 ains BE; issent de lor nes B; sont issu a loi de riches soldoiers E; soldoier BFG. 12 tuit A, manque FG; appareillie FG; et G. 13 lor peres E; estoit pesanz FG; pensans A; pes. nert pas l. E, nestoit mie l. FG. 14 si vint u. E. 15 Souzuet BG, Et suef E, Bellement F; li conseille BEFG. 16 ruben est ch. E; chevaliers AE. 17 Biax sire ne vous menc BFG. 18 nent ont pas tel m. B; mestier AB. 19 vos doi G; nen E. 20 men E; Vos men poez bien cr. FG; en di le v. F. 21 manque A; ven. en avoec FG; si les G. 22 pailles FG; de] a EFG; r. sont a p. B. 23 Et a FG; qen G, qui v. F; mement B. 24 r. sont li (tuit G) FG; leur] vostre BEFG. 25 men m. G; seroit pas a. FG; ce n. ser. p. voir B. 26 sus] manque G; de ci sire E; venez veoir FG; men E; jo] manque A. remanoir A. 27 nen ot p. BE, not pas bien (bien manque G) FG; l. messages B, l. vallez FG; sa parole E; fince BEFG; li garchons E. 28 si] li BF; trest. ensanle B, tuit dedanz FG; tot X si f. E; la m. EFG. 29 et] si G, se F; disen B. 30 mult] et B. 31 de tes F; fix A; noveles t'ap. (t' manque G) FG. 32 largue n. ne A; pas noul te c. F; laissiet nos les avons E. 33 manque A. E voir 32 et 34; laiames B. 34 L. u. est Benj. autres Jos. BFG, Benj. et Jos. et nos por toi venons E. 35 oit G; Jos. nom. B; Q. il oi nom. CD; Jac. (Jos. CD) si (se F) sest l. BCDFG. 36 et 37 manquent E. 36 les] ses B; chanus r. C, blans et D. 37 est BD; si estoit FG; ses cap. d. p. BCDFG; capiaux A. 38 est F; sa s. f. r. E; Ausi com sil dormist de songe est respirez (sone est espirez D) CD; vix-fix A. 39 pailles A; Il a veuz ses filz bien vest, et parez CD; honores A. 40 D. va quel gent BFGCD; vos est. (sic) E.

qui fu mors trente ans a, e pour coi me gabés?
chertes, grant pechié faites quel meramentevés.

'Biaus peres, Joseph vit, nous ne te gabons pas,
bien le sachiés pour voir, nel tenés mie a gas.'

45 'he! Dius, le verrai jou?' 'par foi, tu le verras.'
'puis volroie morir.' 'biau pere, n'i morras.'
'est il venus o vous?' 'nenil, a lui iras,
nous te ferons un lit et ens la nef gerras;
s'en irons en Egypte, ilec le troveras.'

50 'aidiés moi, mi enfant, soustenés moi mes bras!
'Alons ent, mi enfant! n'i quier plus demorer,
faites faire mon lit et le nef aprestier!'

donec sailli sus Jacob qui ainc ne pot aler;
del solier u il ert se prent a avaler,
55 ainc n'i demanda fil, homme ne bachelier,
il parestoit tant vius que tous soloit croller.
un poi enchois soloit a grant paine parler,
or crie com fust jones: 'mi fil, or del haster!'

Dont li a dit ses fuis Ruben mult boinement:

60 'alés kiales, biaux pere, plus atemprement!
'qui es tu qui paroles?' 'peres, je sui Ruben.'
'de mon fil di moi voir, ne me mentir noient!'
'jel vi voir en Egypte, seignor de chele gent.'
'et comment? n'i a roi?' 'pere, oïl, voirement.

ne s'entremet de rien ne n'ot nul jugement. 65
Joseph est de tout sires, si depart le forment.'
dont entrent en le nef, puis si siglent au vent.

Quant vinrent enmi mer o le bon ventsiglant,
Jacob ouvri ses ieus, a le teste crollant:
'quant venrons en la mer? dites moi, mi enfant.' 70
'biaus peres, vous i estes', chil diënt en riant.
'quant verrai jou mon fil que désiré ai tant?'
'par foi, hastivement nous l'alons aprochant:
bien i venrons demain a l'aube aparissant.

or vous gisés, biaux pere, bien i venrés dormant!' 75

'Ha! las', che dist Jacob, 'ne sai se tant vivrai.'
'oïl', che dist Ruben, 'bons pleges en serai.'
'vous pleges? et comment?' 'peres, jal mousterrai.'
'je cuit, vous me gabés.' 'onques ne vous gabai,
ne faites a gaber. chertes, je l'i laissai, 80
et Benjamin o lui, quant d'Egypte tournai;
et salus vous manda, et je vous saluai.
ne l'entendistes vous?' 'Chertes, biaux fuis, nesai'.

L'endemain par matin quant l'aube fu crevee,
que jours fu expandus par toute la contree, 85
a droit port est le nés bonement arrivee.
dont ont li fil Jacob leur nef bien aancree,
dont s'en ist fors Jacob o toute s'aünee.

41 qui] il FG; m. est vint a. A; men EG. 42 Vos fait. gr. p. E; quil C, qui D, quant F, ki le E; mamenteves E. 43 biax A; nous] manque B; gabomes B. 44 Noul tenez mie a gas mas p voir lou creras FG; ne le t. a g. A; pas nel t. en g. E. 45 dix A; verrai le ja BD, le verr. ja E, se iel (nou F) verr. FG; Dex verr. le ie ia C; oil tu FG. 46 biau p.] se diu plaist B; tu m. F, non feras CD. 47 o v. ven. BEFGCD; uenras B, vairras F. 48 ens en la B; en la n. te (si G) EG; dedanz la F, ou tu soef CD. 49 se F, si EGD. 50 les b. F; dras D. 51 Al. tost E; nos en enf. FG; wel E. 52 manque E; et ma BCD; chose (couche D) atoner CD. 53 saut en piez CD; q. ne pooit FGCD. 54 manque AF; fu G; ou gisoit CD; prist GCD. 55 manque FG; Que il B, onques CD; ne A; atendi E; fil] manque BCD; nome E; ne viel ni CD. 56 tant] si D; i. estoit si tresuies FG; vix A; quil sol. touz CD; que il sol. cr. G; tranbrer (sic) F. 57 Et apenes pooit (poist D) CD; enchois] et si G; ancois un poi (pas C) CD; mout grant A; granz F; paines BF; aler AC. 58 Dont BEG, donc F, lors D; come ioenes BD, a haute voiz G; Com sil fust j. erie C. 59 à 75 manquent CD. 59 fix A; Rub. ses f. m. belement B. 60 quele A, un poi E; al. biaux sire pere FG; biax A. 61 peres] sire BEFG; rubent AG. 62 me BE; me di FG; men BE; celer F. 63 Je a. Pere il est FG; sire FG; sire est B. 64 manque FG. 65 Li rois ne s'entr. d. r. qui soit vivant (r. outrelement G) FG. 66 est tot seignor A, en est tos EFG; et d. EG. 67 entra A; e dont s. A, et siglerent G; si naigerent formant F. 68 q. furent F; en la BEG; nef FG; aual leue s. G; pensent daler avant F. 69 les EFG; iex A; a] o EB; la t. va cr. FG. 70 a BEG; l. rive E, l. nef FG. 71 biax A; ce de BE, d. cil FG. 72 Et q. v. mon FG; iai des. FG; ie desire B, desir (sic) E. 73 hasteement E, biaux tresdouz peres F; fort la. F; aproisment BE. 75 biax A; venrons E; si iroiz en (tout G) d. FG. 76 E dex EG; dit F; CD ajoutent; que ie uoie mon fil Joseph (J. m. f. D) q tant amai. 78 manque D; Tu B, boens C; et] ha C; Pl. et vos E; Biaux filz com. ert ce FG; ie (ia C) le vos m. ECFG; va iel te m. B. 79 que tu m. g. CD; te CD; o. nel me pensai FG. 80 lou l. F; On ne doit pas gaber son (Len ne me d. gab. biau D) pere bien le sai Quant de lui departi trestot sain le laissai CD. 81 Benj. avec F; soi D. 82 Si vous mande sal. et salue vous ai CD. 83 manque A; entendes (sic) B; par foi G; ie ne lou s. FG; non s. D; oie uoir ie nel s. B. 84 au m. FG. 85 manque E; fu toute expandue BCD, quelle f. expandue FG; a terre la (par tot cele CD) rosee BCD. 86 au A; bon B; maintenant a. FG. 87 bien l. nef FG; D. sen issirent tuit si ont lor nef ancree E. 88 Lors sen issi FG, Jac. sen issi fors CD; a BDG, et CF; sa (lor C) maisnee BEFGCD; E manque (voir 87).

estes vous la nouvelle et la grant renommee
90 que venus est Jacob en ichele contree.
adonc i vait Joseph o sa grant assemblee.
tant sont entrebaisié bien une grant lœe:
sa grant benëichon leur a a tous donnee. [ment.

Joseph quant vit son pere, si ploura tenre-
95 li peres quant le vit nel reconnut noient.

'li quels est mes biaux fuis? car me dites, Ruben!'
'ichil qui vous baisa, peres, tant longuement.'
adonc plora Joseph et d'Egypte la gens.
ichil qui la fust donc a chel assemblement

100 et del pere et del fil vëist l'embranchement,
l'un l'autre regreter, seignor, tant douchement,
et il eüst juné trois jours en un tenent,
sachiés que de mengier ne li presist talens.

'Par foi, fuis, je cuidai que fussiés estranglés
105 d'aucun ors, ou de beste salvage devourés.
dolens fui, s'en cäi en mult grant enferté.

Deus en soit aourés, quant sain vous ai trové.
et pour coi me guerpistes, biaux fuis, par verité?
qui fu li vestemens qui me fu aportés,
110 je ne sai de quel sanc trestout ensenglentés?'

'pere, ne fu pas miens, or l'ai bien esprouvé.'

'Je quit que en Siche, Joseph, vous envoiai,
que quesissiés vos freres, et jel vous commandai.'
'si fis je, mes biaux peres, leur mengier lor donai:
par me foi, la me pristrent.' 'pour coi?' 'jel 115
vous dirai.

ne vous sovient, biaux peres, del songe que
songai?'

'fustes pris pour le songe?' 'a grant paine escapai:
marchéant m'achaterent, o els je m'en alai.

Li rois de cheste terre, quant me vit bel enfant,
deniers donna pour moi et or au marchéant. 120
mis fui en son pestrin, ou souffri paine grant.
li rois par sa merchi puis me fist si poissant,
seignour me fist d'Egypte, trestot font mon com-
ma dame m'acusa, bien en fu conissant, [mant.
en chartre me fist metre, je n'eu appartenant 125
qui de rien me plevist, fors Diu le tot puissant.
il m'en a delivré comme le sien serjant.
or sui chi devant toi, si ferai ton commant.

Or escoute, biaux pere, entent que te dirai:
il sont trestout mi frere, ton commant en ferai. 130

89 es vos la r. BC. 91 vient B; gent B; aune EFCD; G ajoute: Quant Jos. uit som pere tel ioie a demenee Ne vos em porroit estre la moitie acontee. 92 Quant EGCD; Entreb. se sont F; s'ont Bartach; bien] manque A; grande A, tresgrant F; lee F. FG ajoutent: de Jac. et de lui (dou pere et de lanfant G) dura mō (a dure G) lassemblee; F ajoute seil: et Jac. a amont sa destre main leuee. 93 manque G; a puis t. A; a adonc E; l. a. t. C; b. a a chacun F. 94 si] moult BE; pl. moult CD. 95 ne lou F; conut (coneut E) EFG; de n. E. tant ne quant G; moult plora ensement B. 96 Qui (Ou G) est m. f. Jos. FG; or B. dites le moi EFG; Demande li quels est Jos. on li aprent CD. 97 cil EFG, cest icil CD; baïse ECD; avant si l. E, orainz tant l. G. or. si tendrement F. 98 et] eiz F; li autre ensement CD; gent ABG; l. grant EF. 99 manque FG; Car (Ja E) nus (li B) hom q. l. f. BECD. 100 Qui FGCD; d. fil et d. p. BEFG. 101 li uns C; regrettant E, regarder B, regrete C; seignor] issi EFG; tres d. EFGC. 102 et] se BE. sil CD; il] manque FG; jeune FGCD; li j. FG; entierement FGCD. 103 q. il neust (nauroit E) BE, ne li preist FG; Se ce (Sel C) veist neust (n. il C) CD; d. mang. nul t. BEFGCD; talent les mss. 104 cuidois CFG, cuide D; que] vos F; fuisses B, fusses D. 105 daucune orse A; bestes saluages B. 106 si BEFGCD; en fui B; enfertez CD; en (es E) granz (grant F) enfermetez (-te F) BEFG. 107 Et (A F) d. FG; aoure A, loez FG; q. ci G, qui nous F; estes tr. G. ci tornez (sic) F; Sain (Chi E) v. ai retrouve (recoure D) d. en s. a. BECD. 108 et] manque C; deguerp. C; b. f.] nel (non F) fis BEFG; ne (nel D) me celez CD, certes de gre E. 109 eiz v. F; vos ECF, nous D. 110 trest.] il fu F, fu toz G; envolopes B. 111 manque E; pere] manque D; p. il B; pas] mie D, manque C; del mien CD; or le sai par verte B, bien veoir (que savoir G) lou poez FG, ice savoir (sav. or le D) poez CD. 112 a S. G; beax filz v. CD. 113 Si quesissies B; et j.] si le C, amis ED, issi FG. 114 f. je] fissie E; noir b. p. BCD; issi le fis b. FG; leur] le CF, a E; portai BEFG. 115 la] la B, si EGCD, se F; me] manque AF. 117 manque B; Si fu pr. par D; les songes E; Pour ice fui ie pr. C; Au mal peril an fui F; a paines ECD. 118 et o G; auoc aus EFCD; je] si B, manque EFGCD; en (CF. 120 Den.] sonor E; Or et argent don. CD; et argent E; es m. F, as marcan E; p. m. au marcheant CD. 121 m. f. Tobler] f. (fu A) m. AB, et (si E) f. m. EFG; el p. EG, au prison F; a s. p. f. mis (me mist D) CD; ou] la EB, manque CD, p. s. F; paine] travail BEGD; tr. s. G; tr. i. s. CD. 122 puis] si C; me f. puis F. 123 tot firent (issent) BEFGCD; son E; talent D. 124 mencusa BCD; me mist sus F; sui B; sen fist E; ce fu bien CD; villonie mout grant F. 125 noi (nai D) nul a. CD; ie ni oc nul parent E, tost et iselement FG, bien en sui conissans B. 126 plainsist A, pleust B, pligast E, pleüst C, meislast D; je noi qui m. pl. FG; l. roi p. (manant E) BE, omnipotent FG. 127 ma bien BEFGCD; aidie D; si com D. 128 por faire F. 129 es- coutez DF, entendes B; escotes q. d. B, entent (ice FG) q. ie (te G) d. FGCD. 130 manque E; ta volente f. CD.

alons a mon seignor, si le te mousterrai.
 'Joseph, mult volentiers, et jel mercièrai
 de l'onor qu'il t'a faite, a ses piés li charrai.
 tout si servant serés et je ses sers serai.

135 com vos verrai ensamble, si vous acorderai,
 devant le roi d'Egypte trestous vous baiseraï
 o ma benëichon, en après si morrai.'

Mult parert vius Jacob de grant antiquité,
 son capel en son chief au roi en est alés,
 140 entor lui sont si fil, tout l'ont avironé.
 quant il vinrent au roi, trestout l'ont encliné;
 et li rois Pharaon de son siege est levés,
 dant Jacob a baisié et mult l'a honéré.

Li rois manda ses hommes d'Egypte la contree,
 145 manda les par sa chartre, qui mult est redoutée;
 adonc fist une feste qui mult fu renommée.
 quant Jacob en la sale vit la gent äunee,
 pria que sa parole fust entr'els escoutee.
 adonc de par le roi fu la pais commandee:
 150 Jacob se leva sus, si dist raison membree:

'Pais ait rois Pharaon! entende a ma raison!
 de Dieu qui nous gouverne ait il benëichon!
 seigneur, bien le veés que je sui mult vius hom.

vous ne me conüssiés ne ne vous conüsson.
 nés sui du val Ebron, d'une autre région: 155
 la gisent nostre anchestre, se Diu plaist, la gerron.
 la se repose Adams qui fu li premiers hom,
 si fait Eva sa feme, si com lisant trovon.

La gens qui de lui vint Damedieu pas n'ama,
 ne il els ensemement, durement s'en vengra, 160
 seigneur, par le deluve, trestous voir les noia,
 fors chels qu'avec Noé en l'arche reserva,
 de lui et de ses fius le siecle restora.
 de lui vint Abraham, que Dieus tant parama,
 quant de son premier fil li sires le tempta: 165
 il li rova ochirre, a peu qu'il nel tua,
 si ot nom Ysaac, mais Dius ne li laissa.
 je suis ses fius Jacob qui devant vous esta.

Seigneur, je sui mult vius, je nel vos quier celer;
 je sui fius Ysaac, si com m'öés conter. 170
 quant del siecle mortal dut li prodons torner,
 j'eu sa benëichon, bien le me pot doner.
 mes freres Esäu me volt deshireter,
 cacha moi de la terre, que je n'i poi entrer.
 je le reu, Dieu merchi, encor l'ai a garder. 175
 che sont mi douze fil que chi veés ester.

131 a m. s. irons *FG*; io se li *B*, a lui t. *FG*, et ie t. *CD*. 132 *manque A*; Jos.] beax fils *CD*; ie (ce *G*) ueil mout (ie *G*) bien *FG*; si (ie *D*) len (le *G*) m. *FGD*, mult li meriterai *E*, tout comant en ferai *B*. 133 *manque A*; de] por *CD*; que t. *C*; fait *BC*; et as p. (au pie *F*) *EF**G*; li en *D*. 134 si] li *B*; seriant *CD*; serons *E*; seres serv. *BG*; t. seres s. ser. *CD*; sel (le *C*, len *D*) servirai *BCD*. 135 quant *EF**GCD*; nos *E*; venroiz *D*, vera *E*. 136 *manque E*. 137 *manque E*; et puis si me m. *FG*; Chascun selonc son droit ben. donrai *C*; et apres en (a *D*) grant joie cest siecle guerpirai *CD*. 138 *manque E*; est Jac. v. *D*; m. (donc *F*) estoit *FG*. 139 Jacob et tot si fil *E*; en (sen *G*) e. au r. al. *BFG*; sont a. *ECD*; ale *AEGCD*. *F* ajoute: tout droit vers lou palai se sont anchemine. 140 *manque E*; lont s. f. trestout *G*; antre l. et ses fiz se sont *F*; anv. *FGD*. 141 et q. *FG*; il] li *E*, *manque FG*; virent *AD*; le r. *D*. devant *E*; se lont tuit *F*, si li ont *G*; li ont cline *D*. 142 et] *manque FG*; Ph. sest d. a. s. l. *FG*; Li r. contre elz se lieve sis a mout enore *C*. 143 *manque A*; Et Jac. la *F*; *C* voir 142. 144 mande *C*; de par tout *F*, par tote *CD*; sa *C*. 145 *manque E*; ert *CD*, fu *FG*. 146 dont *FG*; tint *F*; u. grant *FG*; cort *F*; f. mout haute et r. *B*; enoree *CD*. 148 f. un poi *C*, f. en haut *F*, f. de toz *G*. 149 a. parla li rois la p. fu *A*; lor r. *C*. 150 Et Jac. (sus *manque*) *B*; si] *manque FG*; dit parole *FG*; senee *CD*. 151 Des *C*; Sire r. *FG*; aies tu r. (sic) *E*; entent *E*, entendes *BFG*, sentende *CD*; a] *manque BFGCD*. 152 *manque E*; que deus ... vos doit b. *FG*. 154 *manque D*; ne nos *EF**G*; ne vos ne *C*. 155 fui *EF*; de v. *BCD*; d'Eb. *EF**G*; d'] *manque AF*. 156 gist li n. ancestres *E*; s. toi *C*, s. de deu p. si ferom *F*. 157 Ad. i gist sanz faille *FG*, la gist A. ki fu tos l. premerains *E*. 158 Et dame *E*. *FG*; Eve *EF**G*. 159 à 168 *manquent E*. 159 les genz *FG*; vient *B*, vindrent *FG*; dex pas ne les a. *FG*. 160 n. els lui *A*, n. il iaus *B*, n. il li *C*, n. il lui *F*; autrei *DF*; Ne firet ses comanz *G*. 161 S. et dou del. *FG*; Noe en reserva (resauva *FG*) *BFG*; mes no (nostre *D*) pere Noe el del. salva *CD*. 162 *BFGCD* voir 161. 163 ses oirs *FG*; cest s. *CDFG*. 164 *manque C*. 165 quant] et *F*, q' *G*; li s.] Isaac *CD*. 166 ochirra *A*, tuer *CD*; por poi *BFG*; p. ne le *FG*; apres li devea *CD*. 167 *manque CD*; il ot *B*; d. si lespargna (li apna *F*) *FG*. 168 Jac.] par voir *F*, par foi *G*; dix tant parama *B*. 169 le second je *manque CDG*; ne le q. *A*; nou v. voil pas *D*; ne le v. q. *G*; aceler *C*; si com moez conter *EF*. 170 je] et *F*, et si *E*; fui *BEG*; ci *A*; morroiz *D*; noul vos quier a (pas *E*) celer *EF*. 171 et 172 *intervertis dans D*. 171 de cest m. s. (mont *D*) *CD*; mortel *BFGCD*. 172 bien] il *B*. 173 à 175 *manquent E*. 174 cha moi *C*; dou pais *FG*; q. ni poi demorer (pois demore *F*) *FCD*; rentrer *G*. 175 et puis loi *B*. 176 Cist *G*; veez ci *F*.

bien a trente ans passés, qui le volroit conter,
que je perdi Joseph que je puis tant amer.

Trové l'ai, Dieu merci, en cheste région.
180 cui Dieus prent en sa garde, il n'a confusion.
devant ichest seignour que nous pour roi tenon;
seignour, leur voil donner ma grant benëichon;
trestout i partirés.' 'et nous bien l'otrión.'
et respondi li rois: 'Joseph est sages hom,
185 bien sai qu'il m'a gari et toute ma maison,
toute ma gent d'Egypte de grant caivivison.
je l'acatai a serf, mais or le franchison.
tant prengne de ma terre en sa possession:
manant soient si frere, et il soit riches hom.'
190 Seignour, qui donques fust a ichele assamlee
et fust ens en la sale, qui est et granz et lee,
de pailles portendue, si bien encortinee,
(li rois porta corone, qui vëoit l'assamlee),
diroit que tels lëece ne fu mais demencee.
195 donc a Jacob li vius se destre main levee,
— avoit le barbe longue, blanche, toute mûee —
sa grant benëichon lor a a tous donee.
en après quinze jours fu la joie menee.

Par quinze jours, seignour, chele joie dura:
il ont quis le congié et li rois lor dona. 200
Joseph saisist la terre, li rois bien l'otria;
il i mena ses freres et li lor commanda.
la fist faire maisons, son pere i herbeaga;
ne demoura c'un poi, a sa fin en ala.
Joseph l'en fist porter, en Ebron le coucha, 205
sepulture li fist, après s'en repaira.

Joseph est en Egypte o ses freres remés,
bien a gardé le regne, set an sont ja passé.
si frere ont prises femes, illuec sont arresté,
dont naissent leur enfant, dont croist li parentés, 210
bien i mistrent mil ans, que tot furent passé.
Joseph, ichis sains hons, est a sa fin alés,
de lui vinrent enfant, si sont multeplié
que li regnes d'Egypte en fu tos encombrés.

Sages hons fu Joseph, sage furent si fil. 215
Joseph illec fu mors, el val d'Ebron fu mis.
mult a les pans d'Egypte li lignages pourpris,
plus sont de trente mile espars par le país.
mult parsont riche gens, chil d'Egypte apovri.
trestout sont assamblé, si ont un conseil pris, 220

177 passés) ou plus *FG*; et si a bien XXX ans *E*; les *F*; qs v. aconter *B*; qui v. bien (bien v. *D*) *CD*; que je ni poi rentrer *G*. 178 je] *manque B*; poi *F*; t. puis *EG*; t. p. or *B*; ci veez ester *D*; qui mout fet a loer *C*. 179 D. merci tr. lai *FG*. 180 *manque E*; prist *G*; en (a *F*) s. part *FG*; il] *manque BCD*; nen a *B*, na pas *CD*; confondison *FG*. 181 ice *F*, icel *G*; quom dist r. Pharaon *E*, q. deu apele lom *FG*. 182 seig.] par foi *CD*; li v. *D*; doner li v. *EC*, don. vos *F*, don. lor *G*. 184 et] ce *BE*; li respont *E*; Jacob *F*. 185 qui — garie t. m. region *F*. 187 Lui ac. *EEFG*; or] nous *A*; lenfr. *BE*; — irom *EEFG*. 189 manans h. *BE*. 190 dont i *BD*, adonc *FG*; dont f. la *E*; cele *D*. 191 e. ki f. en *E*, f. dedanz *FG*; et (qui *D*) f. en cele *CD*; q. tant est (ort *ED*) gr. (longue *BCD*) *BEGCD*. 192 et b. (toute *G*) *FG*. 193 *manque EFG*; le roi portant *B*; portoit *CD*; et tote saunee *B*, devant lui fu (iert *D*) lespee *CD*. 194 *manque A*; dir. q.] onques mes *CD*; tele *E*; ainz ne fu *F*; laiencz n. f. menee *CD*. 195 adonques a Jac. *CD*. 196 *manque EF*; la b. ot l. et blanche *G*, l. b. avoit chanue *CD*; menu recercelee *GCD*. 197 a a trestoz *CF*. 198 *manque E*; et ap. b. XX j. *D*; en ont j. *F*, ont grant j. *G*; l. j. est demenee *CD*. 199 Toz antiers (trestoz les *C*) .XV. j. *FGC*, trestoz icez .XX. j. *D*; feste *GCD*. 200 i. o. le c. (tuit c. *CD*) pris *BEGCD*, demande ont c. *F*. 201 sa t. *B*; bien l.] li otr. *EEFG*; et l. r. lotr. *BD*. 202 il] si *BG*, se *F*; si la lor *CD*. *F* ajoute: seignour or dou bien faire chascuns bien se proua. 203 maison *BG*; f. il (une *D*) maison faire *CD*, il] *manque B*. 204 d. ne (puis *E*) gaires *BE*, lonc tens *CD*; et n. dem. gaires *FG*; la *AB*; que a s. f. al. *FG*. 205 le *A*; lenterra *FG*. 206 fist li (lui *E*) sa sep. *BE*, puis (la *G*) l. f. sep. *FG*, quant lot enseveli *CD*; et puis sen (si *E*) r. (retorna *G*) *EEFG*, en apr. rep. *B*, en egypte rentra *CD*. 207 tornez *CD*. 208 sont li VII an p. *B*, li VII an sont p. *FG*, tos les VII ans passés *E*; ans. . passés *A*; de richece ot asses *CD*. 209 fem. pr. *ECD*; Et li fr. ont pris f. *B*; illueques s. remes *B*, de mout haut parentes *E*, et enfanz engendrez *CD*; S. fr. sont illuec et i sont ostele *FG*. 210 li enf. *CD*; Et si ont prises (E. o. pr. lor *G*) femes *FG*; dont] et *ECD*, si *FG*; lor p. *BF*; croissent a plente *E*. 211 mestrent *G*, misent *E*, mesent *B*, furent *F*, accompliz et passez *CD*, si com avons trove *E*. 212 cis sages h. *BEFG*; Et J. entretant *CD*; a s. f. est *E*. 213 si] mout *B*, et *EEFG*; des autres asses *E*; Des enf. que li frere ont illuec engendrez *CD*. 214 Fu (est *D*) l. r. *CD*; d'] *manque C*; fu] sont *A*; durement enc. *CD*. 215 s. home sont *BE*; et mout a (asses ot *D*) des amis *CD*; fis *A*. 216 fu il *FG*; et ou v. debr. m. *GF*. 217 ont *A*; des p. *B*, les plains *D*; li] ses *BEFG*, son *D*; pourp.] *manque C*. 218 et 219 *manquent G*. 218 sont] *manque F*; VI^e m. *CD*; milliers *F*; espans *E*. *CD* ajoutent: quant il les virent si de richece aempris 219 s. tout *B*, furent *EF*; r. home *BEF*; gent *ACD*; cis *F*, *manque B*; d'E. li nourri *B*; Et elz apouroier aler (et a. *D*) come (com *D*) mendis *CD*; apouris *A*. *E* ajoute: le linage Jos. ont forment enhai. 220 si] et *D*; lor c. *E*; Et cil de la terre ont ensamble un c. pr. *FG*.

que tous les ochiront, n'en remanra uns vis.
 Seignour, or escoutés, entendés ma raison!
 je ne vous di pas fable ne vous recount canchon.
 clers sui povres de sens et si sui povres hom,
 225 nés sui de Valenchienes, Herman m'apele l'on.
 ne sai se vous savés che que lisant trovon:

de persone Deus cure ne prent, s'est granz ou non,
 on a sovent grant aise en petite maison,
 a petite fontaine tot son saoul boit on.
 tot ce di je por moi, je sui mult petis hom, 230
 canoines sui et prestres fais par election.

24.

TRISTRAN.

Tristan, publié p. Francisque Michel, 3 vols., Londres 1835 (Manuscrit Douce d'Oxford), 2^e vol. p. 121—137, v. 665—996 (Mi.). Cf. W. Foerster, Zeitschr. f. rom. Phil. VI, 416 sqq. et Zeitschr. f. franz. Spr. u. Litt. XXIV, 206 (F.). Les deux poèmes de la folie Tristan publiés p. J. Bédier, Paris 1907. Société des anciens textes français, p. 41 et suiv., v. 667 et suiv. (B.). — Tristan, déguisé en fou, vient à la cour; Ysolt ne le reconnaît pas; il se dévoile à sa suivante Brengien.

Brenguain entent ke cil cuntat,
 sun pas vers la chambre en alat.
 cil salt sus, si la parsiwi,
 mult par lu vait criant merci.
 5 Brenguain est venue a Ysolt,
 si li surrist cum faire solt.
 Ysolt culur muad e teinst,
 e sempres malade se feinst.
 la chambre fu sempres voidee,
 10 kar la raine ert deshaitee.

E Brenguain pur Tristan alat,
 dreit en la chambre le menat.
 quant il vint enz e vit Ysolt,
 il vait vers lu, baiser la volt;
 15 mais ele se trait lors arere.
 huntuse fu de grant manere,
 kar ne saveit quai fere dut
 e tressuat u ele estut.
 Tristan vit k'ele l'eschivat:

huntus fu, si se vergundat, 20
 si s'en est un poi tret ensus
 vers le parei, dejuste l'us.

Puis dit aukes de sun voleir:
 'certes, unc ne quidai ço veir
 de vus, Ysolt, franche raine, 25
 ne de Brenguain, vostre meschine.
 allas, ki tant avrai vescu,
 quant je cest de vus ai vëu,
 ke vus en desdein me tenez
 e pur si vil ore m'avez! 30
 en ki me purreie fier,
 quant Ysolt ne me deingne amer,
 quant Ysolt a si vil me tient
 k'ore de mai ne li suvient?
 35 oh! Ysolt, oh! amie,
 hom ke ben aime tart ublie.
 mult valt funteine ki ben surt,
 dunt li reus est bon e ben curt;

221 manque FG; tuit-ocirroient C. 222 à 231 manquent E. 222 ent.] si oez FG. 223 ne ne v. di BFGCD. 224 et] manque BFGCD; mout p. B, mout (uns FG) joenes FGCD. 225 om AB. 226 manque B; Espoir vos s. bien CD; che] manque GCD; en l. G, nos l. CD. 227 deus] na C, ne D; Deus ne garde a pers. FG; sele est ou gr. F, se ele est gr. G, dex sele est gr. CD; grande B; De p. dome ne print dix acoisin Sele est ou bele ou laide ou petite ou non A. 228 et 229 intervertis dans C. 228 manque D; Et salons maintes foiz C. 229 De BFGD; petites fontaines C; toz (bien F) se saoule lom FG. 230 manque A; p. uoir B; .I. p. FG, m. ioenes C. 231 pr. par grant el. B.

24. [Ce qui est mis entre crochets manque dans le manuscrit et a été ajouté par Michel; les parenthèses signifient qu'un mot ou une lettre du manuscrit est à supprimer. Nous ne notons pas les cas nombreux où l'élimination de l'e n'est pas observée dans le manuscrit, suivie par Michel, p. e. V. 19. ke ele.] — 2 abat Ms. 5 venu Ms. 9 voide[e] Mi. 10 deshaite[e] Mi. 12 dreit B., enz Mi., manque Ms. 15 ele se traite lores Ms. 17 kar ele ne saueit Ms. 19 ke ele Ms. 20 huntuse Ms. 21 si sest Ms.; tret F.] eret Ms.; en sus Mi., B. 22 le us Ms. 24 unkes Ms. 25 [Ysolt] Mi. 27 ki t. ai vesqu Ms., ke je t. ai Mi. 30 me av. Ms. 31 p. mes f. Ms. 32 deing Ms. 34 suvent Ms. et B.

40 e de l'ure k'ele seechist,
k'ewe n'i surt n'ewe n'en ist,
si ne fet gueres a praiser:
ne fait amur, quant volt boiser.'

Ysolt respunt: 'frere, ne sai,
je vus esguard e si m'esmai,
45 kar n'aperceif mie de vus
'ke seiez Tristran l'amerus.'
Tristran respunt: 'ràine Ysolt,
je sui Tristran, k'amer vus solt.
ne membre vus del seneschal
50 ki vers le rei nus teneit mal?
mis compainz fu en un ostel,
si fumes juvenes par uel.
par une nuit, quant m'en issi,
il levat sus, si me siuvi.
55 il out negé, si me trazat,
al paliz vint, utre passat,
en vostre chambre nus guaitat
e l'endemain nus encusat.
ço fu li primer ki al rei
60 nus encusat, si cum je crei.

Del naim vus redait ben menbrer
ke vus soliez tant duter.
il n'amad pas nostre deduit:
entur nus fu e jur e nuit;
65 mis i fu pur nus aguaiter
e servi de mult fol mester.
senez fumes a une faiz.
cum' amanz ki trop sunt destrais
purpenseent de mainte veidise,
70 d'engin e d'art e de cuintise,
cum' il purrunt entrassembler,
parler, envaiser e jüer,
si fêmes nus: senez fumes,
en vostre chambre u nus jêumes,
75 mais li fel naims de pute orine
entre noz liz pudrat farine,
car par itant quidat saveir

l'amur de nus, si ço fust veir.
mais je de ço m'en averti,
a vostre lit joinz peiz sailli. 80
al saillir le braz me erevat
e vostre lit ensenglentat.
arere sailli ensement,
e le men lit refis sanglant.

Li reis Markes survint a tant 85
e vostre lit trovat sanglant;
al men en vint eneslepas
e si trovat sanglanz mes dras.
ràine; pur vostre amisté
fu de la curt lores chascé. 90
ne membre vus, ma bele amie,
d'une petite drüerie,
ke une faiz vus envaiiai,
un chenet ke vus purchaçai?
e ço fu le Petit Crêu, 95
ke vus tant cher avez êu.
e souvenir vus dait il ben,
Ysolt amie, d'une rep:

Quant cil d'Irlande a la curt vint,
li reis l'onurrat, cher le tint. 100
harpêur fu, harper saveit:
ben saviez ki cil esteit.
li reis vus dunat l'harpêur:
cil vus amenat par baldur
tresqu'a sa nef o dut entrer, 105
en bois fu, si l'ôï cunter.
une rote pris, vinc après
sur mon destrer le grant eslés.
cunquise vus out par harper,
e jo vus cunquis par roter. 110

Ràine, souvenir vus dait,
quant li rais congé m'aveit,
e je ere mult anguisus,
amie, de parler od vus
e quis engin, vinc el vergé 115
u suvent fumes enveisé;

39 del *Mi.* 40 n'en *F.*] ne ist *Ms.* 42 volt *F.*] voit *Ms.* 44 je *B.*] e *Ms.*, se *Mi.*; e si *B.*] e *Ms.*; se vos esg. si fort m'eam. *F.* 45 je ne ap. *Ms.* 50 il manque. 52 si *F.*] manque *Ms.*; junes par u el *Ms.*; 'on peut proposer fumes en un lit par uel, ou u nos jêumes par uel, ou e fumes juv. par uel' (*B.*). 53 me i *Ms.* 55 negez *Ms.* 57 vus enguatat *Ms.* 58 vus *Ms.* 60 (en)usat *Mi.* 63 ne am. p. mun d. *Ms.*; corr. p. *F.* 65 [pur] *Mi.* 66 servit *Ms.* 68 trop manque *Ms.*; ki sunt [mult destr. *Mi.*; ki unt granz d. *F.* 70 corr. p. *F.*; de eng. de a. de e. *Ms.* 71 cum *Mi.*, et *B.*; entree ass. *Ms.*, et *B.* 73 fumus *Ms.* 74 nus *Mi.*] manque *Ms.*; jêumes *B.*] fumus *Ms.* 75 fol *Ms.* 77 tant. saver *Ms.* 80 peiz *Ms.* 81 sailer *Ms.*, et *B.* 85 i survint *Ms.* 87 eneslepas *Ms.* 88 sanglant *Ms.* 95 cru *Ms.* 97 il manque. en d. b. *B.* 98 Am.Ys. de un r. *Ms.*; de une r. *Mi.*; or d'une r. *F.* 99 Irland *Mi.* 100 l'on. *Mi.* 102 ki *F.*] ke *Ms.*, et *B.* 103 l' al *Ms.*; al harpur *B.* 105 e d. e. *Ms.* 108 destre... elez *Ms.* 109 cunquis *Ms.* 114 od us *Mi.*; dans le glossaire; od vus. 115 vergez *Ms.* 116 fumes *B.* ei mes *Ms.*, ermes *F.*; enveisez *Ms.*

- desus un pin en l'umbre sis,
de mun canivet cospels fis,
k'erent enseignes entre nus
120 quant me plaiseit venir a vus.
une funteine iloc surdeit
ki de vers la chambre curreit;
en ewe jetai les cospels,
aval les porta li rusels.
125 quant veïez la dolëure,
si saviez ben a dreiture
que jo i vendreie la nuit
pur envaiser par mun deduit.
Li neims sempres s'en apercent:
130 rei Markes cunter le curut.
li rais vint la nuit el gardin
e si en est munté el pin.
jo vinc après, ke mot n'en soi,
mais si cum j'oi esté un poi,
135 si aperceu l'umbre le roi,
ke seet el pin ultre moi.
de l'autre part venistes vus:
certes, j'ere dunc pöerus,
kar je dutoie, ço sachez,
140 ke vus trop vus en hastisez.
mais Deus nel volt, sue merci!
l'umbre vëistes ke je vi,
si vus en traisistes arere;
e jo vus mustrai ma priere
145 ke vus al rai m'acordisiez,
si vus fere le pussesz,
u il mes gnages aquitast
e del regne aler me lessast.
pur tant fumes lores sauvez;
150 al rei Markes fu acordez.
Isolt, membre vus de la lai
ke fëites, bele, pur mai?
quant vus eisistes de la nef,
entre mes bras vus tinc stüef.
155 je m'ere mult ben desguisé
- si cum vus m' aviez mandé;
✕ le chef teneie mult enbrunc;
ben sai quai me dëistes dunc,
k'od vus me laissasse chaier.
Ysolt, amie, n'est ço vair? 160
stüef a la terre chäistes,
e voz quissettes m'äuvristes,
e m'i laissai chaier dedenz,
e ço virent tutez les genz.
par tant fustes, se je l'entent, 165
Ysolt, guarie al jugement
del serement e de la lai
ke fëistes en curt le rai.
la räine l'entent e ot
e ben ad noté chescun mot. 170
el l'esgarde, del quor suspire,
ne set sus cel ke puisse dire,
kar Tristran le semblout il pas
de vis, de semblanz ne de dras;
mais a ço k'il dit ben entent 175
k'il cunte veir e ren ne ment.
pur ço ad el quor grant anguisse
e si ne set ke faire puisse.
folie serrait e engan
a entercer le pur Tristran, 180
quant ele vait e pense e creit
n'est pas Tristran, mais autre esteit;
e Tristran mult ben s'aperceuit
k'ele del tut le mescunuit. ✕
Puis dit après: 'dame räine, 185
mult fustes ja de bon' orine,
quant vus m'amastes seinz desdeing.
certes de feintise or me pleing:
ore vus vai retraite e fainte,
ore vus ai de feinte ateinte. 190
mais jo vi ja, bele, tel jur
ke vus m'amastes par amur.
quant Markes nus out cunjeiez
e de la curt nus ont chascez,

117 *B. d'après la corr. de F.] d. un espin el u. Ms.* 118 canivet *B.] cnivet les c. Ms.; cospeis Ms.*
122 devers] de *Ms.*, delez *Mi.* 126 siniez *Ms.* 127 i manque. 130 al rei m. *Ms.* 132 en manque;
el espin *Ms.*; *M. F. avait proposé:* e si est m. sor le p. 133 ne soi *Ms.* 134 je *Ms.* 135 le u.
Ms. 136 s. a le espin *Ms.*; *corr. de M. F.* 138 je e. *Ms.* 139 ço manque; mult *Mi.* 140 en
Bartsch] manque *Ms.*, vus vus h. *Mi.* 142 le u. *Ms.* 144 je manque *Ms.* 145 me ac. *Ms.* 146 fare
Ms. 150 e al rei marc' *Ms.* 155 je me ere b. desguisee *Ms.*, 156 si manque; me av. *Ms.*; me
l'av. *F.* 157 tenei *Ms.* 159 ke *Ms.* 162 me auveristes *Ms.*; *corr. p. F.* 163 chair *Ms.* 164 tuz
Ms. 165 ce ie le *Ms.* 166 guari al serment *Ms.*; alsiment *Mi.* 167 serment *Ms.* 168 en la c. *Ms.*;
corr. p. F. 171 ele lesgurad *Ms.* 175 ke *Ms.* 176 ke il cun ueris e *Ms.*; k'il dit v. e de ren ne
m. *B.* 178 si manque. 179 engain *Ms.* 183 se ap. *Ms.* 186 bon *Ms.* 187 me a. *Ms.* 188 ore
Ms. 190 v. ai jo de *Ms.* 192 me a. *Ms.* 193 q. rei marc'... cunieiet *Ms.*

195 as mains ensemble nus p̄rimes
e hors de la sale en eissimes.
a la forest puis en alames
e un mult bel liu i truvames
e une roche qu'ert cavee;
200 devant ert estraite l'entree,
dedenz fu voltisse e ben faite,
tant bele cum se fust purtraite;
l'entailëure de la pere
esteit bele de grant manere.
205 en cele volte cunversames
tant cum' eu bois nus surjurnames.
Hudein, mun chen, ke tant oi cher,
iloc l'afaitai senz crier.
od mun chen e od mun ostur
210 nus pessoie je chascun jur.
Rëine, dame, ben savez
cum nus après fumes trovez.
li reis mēimes nus trovat
e li nains ki l'i amenat.
215 mais Deus aveit uvré pur vus;
quant trovat l'espee entre nus
e nus rejēumes de loing,
li reis prist le gant de sun poing
e sur la face le vus mist
220 tant sūef ke un mot ne dist,
kar il vit un rai de soleil
ke out hallé e fait vermeil.
li reis s'en est alez a tant,
si nus laissat iloc dormant,
225 puis nen out nule suspeçun
k'entre nus ūst si ben nun;
sun mal talent nus pardonat
e sempres pur nus envoiat.
Isolt menbrer vus dait il ben:
230 dunt vus donai Huden, mun chen.
k'en avez fait? mustrez le mai!
Ysolt respunt: 'je l'ai, par fai.

cel chen ai je dunt vus parlez;
certes, ore endreit le verrez.
Brenguain, ore alez pur le chen, 235
amenez l'od tut le lien.'
ele leve e en pez sailli,
vint a Huden e sil jōi,
e le deslie, aler le lait:
cil junst les pez e si s'en vait. 240
Tristran li dit: 'ça ven, Huden!
tu fus ja men, or te repren.'
Huden le vit, tost le cunut,
joie li fist cum faire dut.
unkes de chen n'ōi retraire 245
ke pōust meilur joie faire
ke Huden fist a sun sennur:
tant par li mostra grant amur.
sure lui curt, leve la teste:
unc si grant joie ne fist beste: 250
* bute del vis e fert del pé:
aver en pōust l'en pité.
Isolt le tint a grant merveille;
huntuse fu, devint vermeille
de ço ke il si le jōi 255
tantost cum' il sa voiz ōi;
kar il ert fel e de puite aire,
e mordeit e saveit mal faire
a tuz ices k'od lu jūoënt.
e tuz ices kil manŋoënt. 260
nul ne s'i poeit acuinte
ne nul nel poeit manŋer
fors sul la rāine e Brenguain,
tant par esteit de male main,
depuis k'il sun mestre perdi 265
ki l'afaita e kil nurri.
Tristran jōist Huden e tient,
dit a Ysolt: 'melz li sūvient
ke jol nurri, ke l'afaitai,
ke vus ne fait ki tant amai. 270

197 al f. Ms. 198 un manque. 199 corr. p. F./ en u. r. fu c. Ms. et B. 200 le e. Ms. 201 voltisse F.; voesse Ms. 206 cum Mi. et B. 208 le a. senz scrire Ms. 209 e manque; e od m. ch. F. 210 je manque. 214 corr. p. F./ naim ke li menat Ms.; ke od li menat B. 217 reiumes Ms.; loins Ms. et B. 220 dit Ms. 222 M. Foerster propose de lire: ki vos halloit le vis vermeil; M. B. admet une lacune après ce vers. 223 est manque; atant B. 224 iloc manque. 225 ne out nul suspeçun Ms.; M. F. propose: p. n'out mes n. s. 227 maltalent B. 229 membre Ms.; il manque; v. en d. b. B. 233 je manque. 234 verret Ms. 238 sil jōi corr. de M. F./ cil loi Ms.; dernièrement, M. F. voudrait lire: ki la j. 240 e manque. 242 ore Ms. 243 cunuit Ms. 246 post Ms.; meilur F./ merur Ms. et B.; M. Tobler propose maiur. 249 sur Ms. 251 bute] rute Ms., hurte? Anglade (Rev. des langues rom. 1909, 85); e manque. 252 gran p. Ms. 254 si dev. v. Ms. 255 ke il si le j. B.] ki li fist le ioie Ms.; ke icist le j. F. 256 cum B. 260 ki(1) Mi. 261 n. ni p. se a. Ms. 264 mal maine Ms.; corr. p. F. 265 ke il Ms. 266 le af. e ki le n. Ms. 267 ieut? ieist? Ms. 268 e dit Ms. 269 jo le n. ki le a. Ms. 270 fait F.] fai Ms.

mult par at en chen grant franchise
e a en femme grant feintise'.

Isolt l'entent e culur mue,
d'anguisse fremist e tressue.

275 Tristran li dit: 'dame raine,
mult suliez estre enterine.
ne membre vus cum' al vergé
u ensemble fumes cuché,
li rais survint, si nus trovat
280 e tost arere returnat,
si purpensa grant felunnie,
ocirre vus volt par envie?

mais Deus nel volt, sue merci;
kar je sempres m'en averti:
285 bele, de vus m'estot partir,
kar li reis nus voleit hunir.
lors me donastes vostre anel
d'or esmeré, ben fait e bel;
e jel reçui, si m'en alai
290 e al vair Deu vus cumandai.'

Isolt dit: 'les ensengnez crei.
avez l'anel? mustrez le mei!'
il trest l'anel, si li donat;
Ysolt le prent, si l'esguardat,
295 si s'escreve dunc a plurer,
ses poinz detort, quidat desver:
'lasse', fait ele, 'mar nasqui!
en fin ai perdu mun ami.
kar ço sai je ben, s'il vif fust,
300 ke autre hum cest anel n'eüst.
mais or sai jo ben k'il est mort.

lasse! ja meis n'avrai confort!
mais quant Tristran plurer la vait,
pité l'em prist, e ço fu droit.

Puis li ad dit: 'dame raine,
305 bele estes vus e enterine. *sincere*
des or ne m'en voil mes cuvrir,
cunuistre me frai e òir.'
sa voiz muat, parlat a dreit.
Isolt sempres s'en aperceit,
310 ses bras entur sun col jetat,
le vis e les oilz li baisat.

Tristran lores a Brenguain dit,
ki s'esjõi par grant delit:
'de l'ewe, bele, me baillez!
315 laverai mun vis ki'st sullez.'

Brenguain l'ewe tost aportat
e ben tost sun vis en lavat;
le teint de l'herbe e la lieur,
tut en lavat od la suur.
320

en sa propre furme revint,
Ysolt entre ses braz le tint.
tel joie en ad de sun ami
k'ele ad e tent dejuste li,
ke ne set cument contenir.
325

nel lerat anuit mes partir,
si dit k'i avrat bon ostel
e bon lit e ben fait e bel.
Tristran autre chose ne quert
fors la raine Ysolt, u ert;
330 Tristran en est joius e lez,
mult set ben k'il est herbigez.

25.

WACE, LE ROMAN DE BRUT.

D'après les huit manuscrits de Paris: Bibl. Nat. fr. 794 (A); fr. 1450 (B); fr. 1416 (C); fr. 12603 (D); fr. 1454 (E); fr. 12556 (F); nouv. acq. fr. 1415 (S); Ste. Geneviève 2447 (anc. Yf. in 4^o. 10; = G); Arsenal 2981 (anc. 171 B.L.F.; = H). — Voir le passage dans: Le Roman de Brut, publ. par Le Roux de Lincy, tome I, Rouen 1836, p. 82—98; v. 1713—2098. — Nous avons pris pour base l'orthographe du manuscrit A, en y introduisant toutefois, à l'exemple de Bartsch, les particularités de l'orthographe normande et sans toujours en rendre compte dans les variantes.

272 a manque. 274 d'] e Ms. 277 ne membre v. B.] remembre v. . . vergez Ms. 278 cuchez Ms.
281 [pur]pensa Mi. 285 b. d. vus est. de partir Ms.; nus est. partir F. 286 voleit F.] volt Ms.
287 lores Ms. 288 de or Ms. 289 je le Ms. 292 le a. Ms. 293 donast Ms. 294 le esguardast Ms.
295 si se esc. Ms.. 298 e[n]fin Mi. 299 si il Ms. 300 hume Ms. 301 ore Ms. 302 averai Ms.
304 le em pris Ms. 306 vus F.] manque; or B. 307 cuerir Ms. 314 qui F./; e si esj. Ms.
316 ki est s. Ms.; corr. p. F.; k'est B. 317 le ewe Ms. 319 l' F./ de herbe Ms. 323 tele' Ms. 324 ke
Ms. 325 ke ele ne Ms. 326 ne le l. Ms. et. B.; a. p. B. 327 si F./ manque Ms.; e B.; ki auerat
Ms.; k'il avra F. 328 e baus lit ben Ms.; M. F. propose de lire: e lit ben fait il ni a tel.
329 chosce Ms. 330 [f]ors Mi.; u ele ert Ms. 332 ke il herbigez Ms.

Quant Lëir alques atebli,
 cume li hoem qui envieilli,
 cumença sei a purpenser
 de ses trois filles marier,
 5 si dist qu'il les mariereit
 et sun regne lur partireit.
 mais premiers voleit essaier
 la quels d'elos l'aveit plus chier.
 le plus del suon duner voleit
 10 a cele qui plus l'amereit.
 chascune apela seinglement.
 l'ainsnee tut premierement:
 'fille', fait il, 'jo voil saveir
 cumbien tu m'aimes, di m'en veir!'
 15 Honorille li a juré
 del ciel tute la dëité
 (mult paret pleine de veisdie)
 qu'ele l'amout plus que sa vie.
 'fille', fait il, 'mult m'as amé,
 20 bien te sera guerreduné:
 car prisiée as mielz ma vellece
 que ta vie ne ta juenece.
 tu en avras tel guerredun
 que tut le plus prisié barun,
 25 que tu en mun regne esliraa.
 a seigneur, se jo puis, l'avras;
 et ma terre te partirai:
 la tierce part t'en liverrai.'
 puis demanda a Ragāu:

'fille, di, cumbien m'aimes tu?' 30
 et Ragāu out entendu
 cument sa sœur a respondu,
 a cui ses peres tel gré sont
 de ce que si forment l'amout:
 gré revolt avoir ensement. 35
 si li a dit par sairement:
 'jo t'aim sur tute criature,
 ne t'en sai dire altre mesure.'
 'mult a ci', dist il, 'grant amour,
 ne te sai demander gaignur; 40
 et jō te dunrai haut seigneur
 et la tierce part de m'enur.'
 Dunc ra parlé a Cordëille
 qui esteit la plus jueune fille.
 pur ce que il l'aveit plus chiere 45
 que Ragāu ne la premiere,
 quida il qu'ele cunëust
 que mult plus chier d'eles l'ëust.
 Cordëille out bien escutë
 et bien out en sun cuer noté 50
 cument ses dous serurs parlënt,
 cume lur pere losenjënt;
 a sun pere se vout gaber
 et en gabant li vout mustrer
 que ses filles le blandisseient 55
 et de losenge le serveient.
 quant Lëir a raisun la mist
 cume les altres. el li dist:

1 Quant] *manque H*; Leir] *il G*, leur *S*; enfebli *S*; fu alq. *GH*. 2 li *manque C*, lomme *D*.
 4 a marier *C*. 5 se *A*, et *EG*, ce *BCDHS*; mariera (: partira) *CDS*. 6 et que *G*. 7 primes *BCDS*,
 assaier *BS*. 8 quel *B*, quele *ACDEFGHS*; dax *A*, delz *S*, de eles *G*; lot *D*, la *H*. 9 le mius
BCDS; volroit *BEF*; de son regne donroit *CD*. 10 celi *A*; pl. chier lauroit *G*. 11 et 12 *inter-*
vertis dans CD. 11 a ch. dit *s. EF*, parla li peres *s. CD*; sagement *ADH*; a ch. parlet seinglement
S. 12 et l. *BGH*, a *CDEF*; tut] *manque BGHCDEF*; o a l'a. primerement *S*. 13 f. dit (dist *S*)
 il *CDGHS*, belle f. *EF*. 14 coment *B*; tu] *manque D* (le veir); mei v. *S*. 16 l. verite *BH*; du haut
 du ciel t. l. clarte (*sic*) *EF*. 17 et 18 *intervertis dans H*. — et m. eat *H*; fu *B*; boisdie *BGH*.
 18 laine *B*; mius *BD*. 19 dist il *CDEFGHS*; bien *B*. 21 que *EF*; miex as (mas *C*) pr. *CDS*;
 prisié *BCD*, prise *S*; mielz] plus *H*, *manque EF*. 22 iouente (*sic*) *D*. 23 cest r. *EF*. 26 a enor *G*;
 1] *manque BCDEFHS*; s. j. p. a moillier *B*. 27 de part. *G*. 29 dont *CDGHS*; demande *S*, a de-
 mande *A*; ragu *AE*. 30 di f. *B*. 31 et quant ragu *A*; et] *manque CD* (bien ent.). 32 come *BCD*,
 que *G*, cum *S*; seror *GS*; ot *BCDEFG*. 33 son pere *CD*; del g. *S*. 34 qle tant lam. *D*. 35 son
 gr. (gr. en *EF*) vout *CDEF*. 36 se *ADGH*; a] *manque EF*; p. son *s. EF*, chertainement *B*. 37 te
 aime *EF*; soer sor (*sic*) *S*. 38 te *G*. 39 *manque EF*; honor *CD*. 40 et 41 *intervertis dans D*;
 ten *DS*. 41 mes *H*; redonrai *B*; haut] bon *DG*, a *CEHHS*, *manque B*. 42 et] *s. CDS*, *manque*
EF; la] *manque EF*; partie *EF*. 43 donques *CD*, adont *B*; repara *EF*, parla *CDS*, apela *B*; a]
manque B. 44 sa *BCD*; bele *B*; Ki e. iueuene f. *S*. 45 qil *S*; l'av.] *manque G*; la pl. *C*. 46 la]
manque C. 47 il] *manque BH*; qu. li *H*, que ele *B*. 48 et *D*; mult] *manque BG*; chiere dele *S*;
 deles ch. *CD*, ch. des altres *B*, des alt. chiere *G*. 49 lout *S*, a *CD*. 50 bien] tot *CD*; a *D*; cuer] *manque*
S. 51 les *D*. 52 coment *BCH*, et coment *S*; son *CD*; piero *S*; eslos. *CH*, engoi-
 oient *G*. 53 à 55 *manquant D*. 54 li] a son pere (*sic*) *C*. 55 Cœ *EF*. 56 *manque S*; et] *9 D*;
 losenges *CDEFG*. *D* ajoute: ses serors qui ensi parloient. 57 *9 D*. 58 ele *DEFGS*, si *H*.

- 60 'n a nule fille qui die
 a sun pere par presumeie
 qu'ele l'aint plus qu'ele ne deit?
 ne sai que plus granz amurs seit
 que entre enfant et entre pere
 et entre enfant et entre mere:
 65 mes pere es et jo aim tant tei
 cume jo mun pere amer dei.
 et pur tei faire plus certain,
 tant as, tant vals et jo tant t'ain.
 a tant se tout, ne vout plus dire.
 70 li pere fu de mult grant ire,
 de mal talant devint tuz pers;
 la parole prist de travers,
 il quida qu'ele l'eschernist,
 u ne deignast u ne volsist,
 75 u par vilté de lui laissast
 a reconuistre qu'el l'amast
 si cume ses serurs l'amöent
 qui de tel amur s'afichöent.
 'en despit', dist il, 'ën m'as
 80 qui ne volsis ne ne deignas
 respundre cume tes serurs:
 a eles dous dunrai seignurs
 e tut mun regne en mariage,
 e tut l'avrunt en heritage.
 85 chascune en avra la meitié,
 mais tu n'en avras ja plain pié,
 ne ja par mei n'avras seignur
 ne de tute ma terre un dur.
 jo te cherrisseie et amöe
 plus que nule altre et si quidöe 90
 que tu plus des autres m'amasses,
 et ce fust dreiz se tu deignasses;
 mais tu m'as rejehi a frunt
 que meins m'aimes qu'eles ne funt:
 tant cum jo t'oi plus en chierté, 95
 tant m'as ëu plus en vilté.
 ja mais n'avras joie del mien
 ne ja ne m'iert bel de tun bien.
 la fille ne sout que respundre,
 d'ire et de hunte quida fundre; 100
 ne pout vers sun pere estriver
 ne il ne la vout escuter.
 cum' il ains pout ne demura:
 les dous ainsnees maria.
 marïee fu bien chascune, 105
 al duc de Cornüaille l'une
 et al rei d'Escoee l'ainsnee.
 si fu la chose purparlee
 que après lui le regne avreient
 et entr'els dous le partireient. 110
 Cordëille qui fu li mendre
 n'en pout el faire fors atendre,
 ne jo ne sai qu'ele en fëist.
 li reis nul bien ne li promist
 ne il, tant fu fel, ne sufri 115
 qu'ele en sa terre ëust mari.
 la meschine en ert mult huntuse
 et en sun cuer mult anguissuse,
 plus pur ce qu'a tort la haeit
 que pur le pru qu'ele en perdeit. 120

59 qui a B; peres v est f. D; qe d. S; il est folie (!) H. 60 que la fille a son p. die H; par] manque S. 61 laime EF; que ele B, q̄l C, q̄ D; ne] manque BS. 62 et ne G; qui ne set (soit C) q̄ CD; greignor CDH; qe greignor ameit S. 63 manque D; 63 et 64 intervertis dans C; quentre les enfans et lor C; enfans B. 64 et] manque CD, entre les enfans et lor CD; enfans B. 65 et 66 manquent A. 65 peres es ie S; et tant aim D, je aime tant EF. 66 a mon C; c. m. p. am. te d. H. 67 faire toi (ten EF) CDEF; p. f. uos empl' certataim S. 68 et que je EF. 69 tut S; pl. ne v. BG. 70 de si B, plains de EFGH. 72 par. uint S; de] en BCGS, a DEF; lenvers EF. 73 il] ce BCDS, cil G, manque EF; quel B, que ele G; lescarnisist BEFS, li charnesist G. 74 u] ne CS, que D; ne ne v. CS. 75 et 76 manquent CDS. 75 pour B; laiast B. 76 a recoi dit quele G; quil EF. 77 si] manque GH; les C; ses II. H; seurs qui EF; respondoient CDGH. 78 amer S. 80 que G, quant H; ou ne (ne manque C) d. CD. 81 seurs (!) EF. 82 dous] manque EF. 83 m. fie A; iretage CD. 84 et] manque CDEF; aront D, le tendront EF; en (a D) lor CD; mariage CD; kascune laurat a son age S. 86 et B; tenras EF; aurai pl. p. S. 87 n. por m. ni aurais S. 88 ne] manque C. 90 les autres G; et bien EF, si BCDGHS. 91 pl. que les a. H; q. pl. ke nulle d. S. 92 Icoo S; quidaisses B. 93 au f. G. 94 que tu... q̄ ne B; ke maimes meins S. 95 plus t. EF. 96 et t. H; pl. mas eu EF, meus tu BCDS, mas tu eu H. 98 n. mais EF. 101 vout (vuilt H) CDGHS; vers] a BD, o C. 103 c. ainz quil p. G; ni BC. 107 duc B. 109 q. antrax II. A; empres CEF; li DGH, manque EF; la terre B. 110 et apres lui C; la B; fara del regne zo che uorët S. 111 quil] lor S; estoit G. 112 p. faire elle EF; fors] mes CDS, ne mes EFGH. 113 en] manque BCDGHS. 115 ne il] Leir CDS. 116 que en B. 117 m. fu angoussose B; est EF; mult] manque H. 118 en cuer m. tresang. EF; et mlt' marie et m. hontose B. 119 plus] manque S; q̄ uncor H; que a t. GS; het CDG. 120 p. pru S; le bien D; en] i H, manque G; pert CD.

la pucele fu mult dolente,
 mais ele esteit et bele et gente
 et mult en esteit granz parlane.
 Aganipus, uns reis de France,
 125 Si Cordeille l'œr,
 et que ele ert a marier.
 briés et messages enveia
 al rei Lëir, si li manda
 que sa fille a muillier voleit,
 130 enveiaist li, si la prendreit.
 Lëir n'aveit mie ublié
 ainceis out suvent ramenbré,
 cume sa fille l'out amé,
 et al rei de France a mandé
 135 que tut sun regne a devisé,
 a ses dous filles l'a duné,
 la meitié a la primeriene;
 l'autre meitié a la meiene;
 mais se la fille li plaiseit,
 140 la fille Æust, plus n'i avreit.
 cil quida qui l'aveit rucee
 que pur chierté li fust veée;
 de tant l'a il plus desiree,
 car merveilles li ert l'œe.
 145 al rei Lëir de rechief mande
 que nul avoir ne li demande,
 sa fille sule li otreit,
 Cordëille, et si li enveit.
 et ses pere li otreia:

ultre la mer l'en enveia 150
 la fille od ses dras sulement,
 n'i out altre aparelement,
 puis fu dame de tute France
 et reine de grant puissance.
 cil qui ses serurs ourent prises, 155
 cui les terres furent promises,
 n'i volrent mie tant sufrir
 as terres prendre et a saisir
 què li sogre les en saisist
 et de sun grè s'en demëist. 160
 tant l'unt guerreïe et destreit
 que sun regne li unt toleit,
 li dus de Cornthaille a force
 et Malglamis li reis d'Escoco.
 tut lur a li sogre laissé; 165
 mais il li unt apareillié
 que li uns d'els l'avra od sei,
 qui li trouvera sun cunrei
 a lui et a ses escuiers
 et a quarante chevaliers, 170
 que il alt enureement
 quel part que il avra talent.
 le regne unt cil ainsi saisi
 et entr'els dous parmi parti,
 et Lëir a lur offre pris, 175
 si s'est del regne tuz demis.
 Malglamis out od sei Lëir:
 de premiers le fist bien servir.

121 de lire al peire esteit d. S. 122 m. moult CDEFNS; estoit] manque EF; est. b. S; m. neporquant b. ert B. 123 m. estoit en G; ert CEFNS, es H; De li estoit B; grande D; reparlance BCEFS. 125 ot D; Cordeilan S; molt l G; nomer B. 126 quele BD, chelle S; est EF, estoit BDH. 127 anuea A. 128 se ADGH. 130 e. la li S; se A, il BCDGH. 132 et 133 intervertis dans B. 131 nen ot DGEF, not CS, nel ot H; pas EF. 132 ains BCDEFGHS; lot (la H, ot EFS) bien (molt CD) s. BCDEFHS, sov. bien a G. 133 coment BEF; amee S. 134 et] manque ACDEFGHS; avoit A, ra C; remande DEFGH, mandee S. 136 et a B; l'a] manque B. 137 premeraine CDEFNS. 138 et lautr. m. G, et lautre apres B, et la m. CS, et lautre DH; sa la D; secondaine CDG, mileriene H. 139 m. a G; sa BCDEFNS. 140 sa CDEFNS; il li donroit B; mais pl. n'avr. EF; nen CGS; aucit S; prendroit B. 141 li rois c. CD; lot BCDS; demandee B. 142 p. certes lui C. 144 manque H; qua B, ca D, car a CEF; c. trop forment G. 146 ke sa fille enfin li mande S. 147 mais sol s. f. B; envoit D. 148 se A; C. si BCD; et la li EF, si la li H, solanli (l) G; otroit D. 149 et] manque G; li p. CDEFGS; la li G. 150 et outre CD; la] manque CDGHS; li BEFD, lui C, la li GH; envea A. 151 sa f. BEF; et BCDS; les GH. 152 enuoier ne li lauolt autrement S. 153 Si f. C, Ele f. D. 154 vaillance D. 155 les CD. 156 a q. l. t. oren p. S; promises B. 157 uoltrent A, uoloient S. 158 a la terre B; et pr. A; et s. AB, ne s. D. 159 lor s. CDS, li peres A, li sires H, rois leir EF; les s. S; sen dessaisist (demeist B) BD. 160 q. de C, ne de D; et quil d. gr. B; se AGHS; lor B; demist D, guerpeist B. 161 encaucie CD. 162 q. outre son gre lont G. 163 rois B. 164 maglaus CD, toujours ainsi. 165 manque CD; sogres A, suire B, roys (l) EF; laie B. 166 il orent CD, qui ajoutent: si ont entre eus (eus .II. D) conseillie 167 chascuns dex EFGH, maglaus CD, malglamis S; sera D. 168 et (si B) li BCDEF; s. roi A; cunrei] manque S. 170 quar.] l. B. 171 et 172 manquent CD; cil S; voit EF; honorablement G. 172 quil a. en EF. 173 icil s. D. 174 et] manque G; parti parmi EF. 175 que l. B, roys e l. EF. 176 d. rog. sest d. t. EF; del t. le r. (l) G. 178 au EF, qui C; premier EF, primes BCDS.

- mais tost fu li curz empiriee
 180 et la livraisons retailliee;
 premiers faillirent a lur duns,
 puis perdirent lur livraisons.
 Gonorrille fu mult avere,
 a grant eschar tint de sun pere
 185 qui si grant maisniee teneit
 et nule chose n'en faiseit.
 mult li pesout del costement.
 a sun seigneur a dit suvent:
 'que deit ceste assemblee d'umes?
 190 en meie fei, sire, fol sumes,
 qui tel pueple ayuns ci atrait.
 ne set mes peres qu'il se fait;
 entrez est en fole riote,
 viels hoem est, des ore redote.
 195 huniz seit qui mais l'en cresra,
 ne qui tel gent pur lui paistra!
 li suen serjant as noz estrivent
 et li un les autres eschivent.
 qui purreit sufrir si grant presse?
 200 li sire est fols, sa genz perverse:
 qui plus i met, et plus i pert,
 ja n'en avra gré qui le sert;
 mult est fols qui tel gent cunreie:
 trop en i a, tieignent lur veie.
 205 mes peres est sei quarantisme,
 d'or en avant seit sei trentisme
 ensemble od nus, u il s'en alt
- o tut sun pueple, nus que chalt?
 mult i a poi femme sans visse
 et sans racine d'avarisse. 210
 tant a la dame amonesté
 et tant a sun seigneur hasté:
 de quarante le mist a trente,
 de dis li retrencha sa rente.
 li pere mult s'en desdeigna 215
 et aviltance li sembla,
 que si l'aveit om fait descendre.
 alez est a sun altre gendre
 Hennin, qui Ragäu aveit,
 qui en Cornuaille maneit. 220
 n'i aveit mie un an esté
 quant cil l'ourent mis en vilté:
 se vils fu ainz, or est mult pis,
 de trente humes l'unt mis a dis,
 puis le mistrent de dis a cinc. 225
 'chaitif mei', dist il, 'mar i vino!
 se vils fui la, plus sui vils ça.'
 a la premiere s'en rala.
 il quida qu'ele s'amendast
 et cume premiers l'enurast. 230
 mais cele le ciel en jura
 que ja od li ne remanra,
 ne mais od un sul chevalier.
 al pere l'estut otreier:
 dunt se prist mult a cuntrister 235
 et en sun cuer a recorder

179 empirie *B*, enpourie *EF*. 181 primes *BCDGS*. 183 Corneille *D*; trop a. *B*. 184 et gr. *BS*; enuy *H*. 186 ne nule *AS*, que n. *G*; ne *AEFGH*. 188 pere *B*; disoit *BH*. 189 fait *CD*; cele *G*; assemblees *B*; auomes *A*. 190 par m. *H*; si maist dix *A*; en ma f. folie faimes *S*. 191 ke *S*; t. gent *B*. 192 q il f. *CDS*. 193 il est entres *B*; rote *B*, riorte *EF*. 194 et v. *CD*; ja est v. h. *B*; et si *BCDS*, desormais *EFGH*; resote *C*. 195 hirais s. *S*; s. jamais *B*; le *EFH*, li *G*; croira *EF*, querra *BCD*. 196 por l. t. g. *CDS*. 197 li no *CD*; a *EF*; siens *CD*. 198 li lor l. nostres *B*. 200 leur s. *H*, il est f. et *B*; poruerse *A*, engresse *GH*. 201 et 202 intervertis dans *BCDS*. 201 et] manque *CS*. 202 nara hom gr. *B*, nus (mais *D*) n. avr. *CD*; bon gr. nav. *S*; seul gr. navra *EF*, sol n. avr. *GH*; quil *DS*, qui *EGH*, q̄s *F*. 204 i a dels *CDS*. 205 cinquantisme *B*. 206 desore en ait *S*; desormais *B*, dore s. *CD*; lui *A*; qarantisme *B*, *XX*. tiesmes *A*. 207 u] et *C*. 208 a t. *B*; ses homes *H*; qe nos *B*; et nos *B*; quē *EFG*. 209 et 210 manquent *A*. 209 ot *G*; femes *EFGHS*; et s. *C*. 210 racines *S*; de malice *GH*. 212 son s. et t. h. (!) *EF*; parle *B*. 213 des *C*; quar.] l. *B*; li *C*. 214 *XX*. *B*, tant *CDS*; detrenca *CD*, trencha *EF*, a tranche *G*, retaila *BH*. 215 et l. *B*; peres *A*; p. ce d. *B*; engaigna *EF*. 216 grant av. *B*, et av. *EF*, a (et a *C*) vilenie *CD*; le *CD*; torna *CDEF*. 217 lavoient *B*; quele lavoit f. *CDS*. 219 manque *G*; nenninon *C*, nenniuier *S*, a nemō *D*; qu'il manque *D*; ragu *C*, rav *D*. 220 et qui *BCD*; Escoce *B*. 221 mais n. *BEF*, il n. *H*; ot *BEFDH*; pas *CH*, que *G*. 222 que *C*, *EFG*, quant cele *CD*, quil *B*; lot *D*, rot *C*, le reot *G*, ne lont *S*; mise *C*, plus *D*, manque *EFG*; tel v. *BEF*. 223 que si v. *EF*; se ainz fu v. *A*, sainz f. uit *S*; vils] mal *BD*; fu devant *D*; lores *C*; est *BD*; mult] manque *CDEFS*; puis fu p. *S*. 224 car de *G*; humes] manque *GH*; lui ont *C*, lorent *H*. 225 a 228 manquent *H*. 225 m a *XV*. *D*. 226 ch. dist *C*, helas ch. *D*; d. il] las *S*; tant mar *CD*. 227 la] manque *EF*; v. sui *BCDGS*. 228 a Gonorrille *BS*, en Cornuaille *CD*; se *G*; ala *B*. 229 quil *EF*, ce *BGS*, si *H*; cuidast *EF*; qu] manque *G*. 230 primes *CDEFGS*, pere *B*. 231 ele sus (en manque) *G*. 232 lui *BDEF*. 233 od] a *AD*, que *BH*; sul] manque *S*. 234 le p. *EF*, a Leir *D*; lestuet *C*. 235 adonc *H*; s. comance *B*; mult] fort *DS*, forment *C*, manque *BH*. 236 et a *D*; porpenser *B*.

les biens dont tant aveit eüz,
 et or les aveit tuz perduz.
 'las mei!' dist il, 'trop ai vescu,
 240 quant jo cest mal tens ai vëu!
 tant ai eüz, or ai mult poi.
 u est alé quanque jo oi?
 fortune, tant pares muables,
 tu ne puez estre une ure estables;
 245 nus ne se deit en toi fier,
 tant fais ta rœ tost turner.
 mult as tost ta culur mûee.
 tost es chaeite et tost levee.
 cui tu vués de bun oïl veoir
 250 tost l'as levé en grant avoir;
 et des que tu turnes tun vis,
 tost l'as d'alques a neient mis.
 tost as un vilain halt levé
 et tost le ras desuz turné:
 255 cuntes et reis, quant tu vués, plaises
 que tu nule rien ne lur laisses.
 tant cum jo fui alques mananz,
 tant oi jo parenz et serjanz;
 et des que jo, las! apovri,
 260 amis, parenz, serjanz perdi.
 jo n'ai un sul appartenant
 qui d'amur me face semblant.
 bien me dist veïr ma mendre fille
 cui jo blasme, Cordëille,
 265 qui dist que tant cum jo avreis,
 tant prisiez et amez sereie,
 n'entendi mie sa parole,

ains l'en blasmai e tinc pur fole.
 tant cum jo oi, itant valui,
 tant prisiez et tant amez fui; 270
 tant truvai jo qui me blandi
 et qui voluntiers me servi:
 pur mun avoir me blandisseient,
 or se turnent, si ne me veient.
 bien me dist Cordëille veir, 275
 mais ne m'en soi aparcevoir.
 ne l'aparçnai ne l'entendi,
 ains l'en blasmai, si l'enhai
 et de ma terre la chaçai
 que nule rien ne li dunai. 280
 or me sunt mes filles faillies
 qui dunc esteient mes amies,
 qui m'amôent sur tute rien
 tant cum jo oi alques del mien.
 or m'estuet cele aler requerre 285
 que jo chaçai en altre terre.
 mais jo cument la requerrai
 qui de mun regne la chaçai?
 et nunpurquant savoir irai
 se jo nul bien i trouverai. 290
 ja meins ne pis ne me fera
 que les ainsnees m'unt fait ja.
 ele dist que tant m'amereit
 cume sun pere amer deveit.
 que li dui jo plus demander? 295
 deüst mei ele plus amer?
 qui altre amur me prometeit,
 pur mei deceivre lo faiseit.'

237 b. que il B; ad S; eu CS. 238 mais B; ore CEF; tout perdu (les manque) C. 239 Ha las CD.
 240 ie ce D, ice H; ie ai cel B; et trop ai longues uiuu (sic) S. 241 ore G; si p. BCDEFGHS.
 242 or est G. 243 trop par B; muable les mas.; morable G. 244 un jor BDH; p. ore mie estre C;
 estable les mas. 245 ne s. d. nuls S. 246 fort t. BD. 247 sa c. EF. 248 et] manque B; t. ies
 C; chaire S; tornee CD; tost es l. S. 249 ki uels ad bon o. v. S. 250 monte B; poer S. 251 lues
 q. EF; retournes (et manque) H. 252 d'] manque GS. 254 et] manque H; a. toi H; boute CDEFS;
 et un roi em plus bas t. B. 255 et 256 manquent H; c. rois dus B. 256 quant n. D; q n. r. sor
 lor ne G; tu] manque S. 257 t. q D; rices (r. et DN) m. BCDS. 258 manque C; tant] manque D;
 si aueie p. S; chevaliers et s. D, amis et parans B. 259 lues q. EF, destre H; las] manque H;
 pouri S. 260 ser. am. par. BCD, ser. par. am. S, am. ser. par. EF, par. ser. am. H. 261 ja S; si
 bon ap. B. 262 de mamor f. H. 263 dit EF; jone f. B. 264 que BCEFGHS; hay ml't H. 265
 qui me d. BCDEF; que] manque BCDS; come S; jaurioe EF. 266 am. et pr. BC; t. am. tant p.
 S; q il itant am. s. H. 267 je n. pas EF; la BCDS. 268 la BGH; hai BCDS. 269 et 270
 manquent H; come EFG; et t. BD, tant CEF; ie v. G; tant li a lui S. 270 et t. am. et pr. B;
 am. et tant pr. EF; pr. fui tant am. f. D. 271 jo] manque S. 274 ore sen S; destornent B, tres-
 tornent CDGHS; sil (si D) me BCDHS; quant il m. EFG. 279 m. io nel s. B. 277 d 276 manquent
 D. 277 ne ent. AH, ne nent. S. 278 la bl. BCS; et (si CS) la BCEFS; hai BCS, laidi EF; et
 enh. H. 280 et del mien rien C. 282 q. lors BEF; dunc] manque S. 284 de (du H) bien BCHS.
 285 ore S; me covient celi r. C; c. req. S. 286 chacie G; autrui EFGH. 288 tot d. m. gre C.
 289 et] manque S; nep. AG, nequedent CEFHS; veoir A. 290 s. ia G. 291 j. mal EF, et a moins (!)
 H. 292 ont f. GH; ca B. 293 me dist CS; mameit S. 294 auoir H; deuroit C. 296 me ACEFGH;
 d. pl. me S. 297 li altre honor S. 298 m. losengier BCS; disoit A.

300 Lëir longues se dementa
 et lunguement se purpensa;
 puis vint as nés, en France ala,
 an un port en Chauz ariva.
 la rèine a tant demandee
 qu'assez près li fu enditee.
 305 defors la cité s'arestut,
 que hoem ne femme nel connut.
 un escuier a enveié
 qui a la rèine a nuncié
 que ses peres a li veneit
 310 et par besuing la requereit.
 tut en ordre li a cunté
 cument ses filles l'unt mené.
 Cordëille que fille fist:
 grant avoir que ele avait prist,
 315 a l'escuier l'a tut livré,
 si li a a conseil ruvé
 qu'a sun pere Lëir le port
 de sue part et sel cunfort,
 et od l'aveir tut a celé
 320 alt a bon burc u a cité
 et bien se face apareillier,
 paistre, vestir, laver, baignier;
 de roials vestimens s'aturt
 et a grant enur se sujurt;
 325 quarante chevaliers retieigne
 de maisniee, qui od lui viegne:
 après si face al rei saveir
 que il vient sa fille veoir.
 quant cil out l'aveir recoilli
 330 et le cumandement ôi,

a sun seigneur porta nuvels
 qui li furent bones et beles.
 a une altre cité turnerent,
 ostels pristrent, bien s'aturnerent.
 335 quant Lëir fu bien aturnez,
 baigniez, vestuz et sujurnez
 et maisniee out bele assemblee,
 bien vestue et bien aturnee,
 al rei manda, qu'a lui veneit
 et sa fille veoir voleit. 340
 li reis mëismes par noblece
 et la rèine od grant leece
 sunt bien luing cunter lui alé
 et volentiers l'unt enuré.
 li reis l'a mult bel recëu, 345
 qui unques mais ne l'out vëu.
 par tut sun regne fist mander
 et a ses humes cumander
 qu'a sun gré trestut le servissent
 et sun cumandement fëissent; 350
 dëist lur tut ce qu'il voldreit,
 et tut fust fait quanqu'il direit,
 tant que sun regne li rendist
 et en s'enur le restablist.
 Aganipus fist que curteis: 355
 assembler fist tuz ses Franceis;
 par lur los et par lur aïe
 apareilla mult grant navie.
 avuec sun sogre l'enveia
 em Bretagne, si li livra 360
 Cordëille qui od lui fust,
 qui après lui sun regne ëust,

299 Le roi *G*; forment *B*. 300 dementa *B*. 301 a la mer vint, es nes entra *B*. 302 en] a *CH*;
 cheus *C*. 303 demande *G*. 304 li f. pr. *B*; li ë end. *S*; endite *G*. 305 dehors *EF*; se restut *G*.
 306 que] manque *H*; ne c. *E*. 308 a a l. r. n. *H*. 309 a lui *S*. 310 besoins li *B*. 312 come *G*;
 iete *BCEFFHS*. 313 9 f. *BGS*; or oez q̄ *C*. f. *H*. 314 av. q̄ ele avoit gr. *BCEFS*. 315 a t. *B*,
 tost la *EF*. 316 se *A*; en c. *BEF*; sil a conseillie et *S*. 317 que a s. p. lavoit p. *EF*; lem portot
G; li p. *S*. 318 d. la s. *G*. d. par sa fille *BS*; si le *EF*; confortot *G*. 320 voit *EF*; a chastel *B*.
 321 et] manque *BCEFGHS*; face soi bien *B*. 322 et b. *C*; baig.] manque *G*; prestre v. lauier *S*.
 324 manque *G*; a] o *EF*. 326 en m. *C*, a m. *H*; mesniesniee (!) *A*. 327 si] ce *B*, en *C*; f. a
 resaveir *G*. 328 manque *S*; quil uigne *B*. 329 il *G*. 330 son c. *B*. 332 li] mult *S*. 333 altre]
 manque *G*; se torn. *G*, alerent *H*. 334 manque *G*; ostel *BCHS*; si sat. (sejournèrent *C*) *CH*. 335
 sojornez *BGH*, soioruz (!) *S*. 336 atornez *BH*, atorneus *S*; bien v. et bien conraie *G*. 337 de m.
*EF**G*, et bien m. *H*; maignee *H*, meingnes *G*; bele (manque *H*) ass.] bien conree *B*. 338 conraie
G, chaucie *H*; seiornee b. v. et b. conree (!) *C*. 339 a lui *B*. 341 meisme *B*; o (ot *S*) grant n. *CS*.
 342 o *A*, a *B*, ot *EF*. 343 d 346 manquent *G*. 343 se sont *C*; encontre l. *S*. 344 et durement
C; a grant joie *H*. 346 onq. (unc ainz *S*) nel avoit *BS*. 349 que *BCHS*; s. suire *B*, s. sogre *GS*,
 s. seignor *H*; tot *G*; le] manque *BCEFFHS*. 350 et a s. c. *S*. 351 dist *C*; d. tot *EF*; tut] manque
BCGHS; ce que il *BCEFFGH*. 352 tost *EF**S*; fut *S*; que il *B*, ce quil *CEFFHS*. 356 tost f. ass.
CS; les *BC*, le *S*. 358 mult] il *CS*, vn (!) *EF*; fist enssembler une *G*. 359 o son *C*; siugre *A*, gre
C, s. frere *S*; les env. *CGS*; lanuea *A*. 360 se *A*, sis *C*, ses *H*; riuat (!) *S*. 361 et *C*. *H*; quil *B*.
 362 et apr. *BC*; li *G*; le r. *CG*, li r. *S*.

	s'il le poeient delivrer	et tut le regne em pais tenu,	370
	et des mains as gendres oster.	et a ses amis a rendu	
365	cil unt bien tost la mer passee	ce que il aveient perdu.	
	et la terre tost delivree:	après les treis ans se morut	
	as feluns gendres la tolirent	en Lëircestre, u li cors jut;	
	et de tute Lëir saisirent.	Cordeille l'enseveli	375
	Lëir a puis treis ans vescu	en la crute el temple Jani.	

26.

WACE, LE ROMAN DE ROU.

Maistre Wace's Roman de Rou, herausgegeben von Hugo Andresen, 2. Band, Heilbronn 1879. p. 348 sqq. v. 8035 sqq. [D'après quatre manuscrits.] Tiré du récit de la bataille d'Hastings (14. oct. 1066).

	Taillefer, qui mult bien chantout,	devant tuz les altres se mist,	
	sur un cheval, qui tost alout,	un Engleis feri, si l'ocist;	20
	devant le duc alout chantant	desuz le piz parmi la pance	
	de Karlemaigne et de Rollant	li fist passer ultre la lance,	
5	e d'Olivier e des vassals	a terre estendu l'abati.	
	qui morurent en Rencevals.	puis traist s'espee, altre en feri,	
	quant il orent chevalchié tant	puis a crié: 'venez, venez!	25
	qu'as Engleis vindrent apreismant,	que faites vus? ferez, ferez!	
	'sires', dist Taillefer, 'merci!	dunc l'unt Engleis aviruné.	
10	jo vus ai lungnement servi,	al segunt colp qu'il out duné	
	tut mun servise me devez;	ez vus noise levee e cri,	
	hui, se vus plaist, le me rendez.	e d'ambes parz pople esturmi.	30
	pur tut guerredun vus requier	Normant a assaillir entendent,	
	e si vus voil forment preier,	e li Engleis bien se deffendent.	
15	otreiez mei, que jo n'i faille,	li un fierent, li altre butent,	
	le premier colp de la bataille'.	tant sunt hardi, ne s'entredutent.	
	li dus respondi: 'jo l'otrei,'	ez vus la bataille assemblee,	35
	e Taillefer puinst a desrei,	dunt encor est grant renuee.	

363 si le EF; se il l. peust C. 364 as m. C; des g. CEF. 365 orent BCH; la mer tost BCS. tote la m. G. 366 tote d. G; ont l. t. d. B, la t. ont d. S. 368 L. de t. BCS; les dessaisirent EF. 370 et son r. a tot empes t. S. 372 tot ce G; av. ainz HS. 373 et apr. (se manque B); si m. S. 374 a S; leecestre B, leurcestre EF; ch'chestre C. 375 lanseveli A, la enseveli G. 376 la cite S; al t. C.

26. (On n'a tenu compte, dans les notes, ni des cas où l'on a introduit l'orthographe normande p. e. v. 2 sur, v. 13 pur tut guerredun vus etc. et où l'édition porte sor, por tot guerredun etc., ni des changements comme autre (v. 24) en altre etc.) On n'a pas relevé quelques variantes de moindre importance. — 2 sus D. sist en cheual C. 3 le duc] euls D. 4 Karlem.] Rainscheux B. 5 m. B; de D. 6 m. B. 7 Q. il lez virent aprochier tant D. 8 qu'as] que D; aprochant D. 10 ai long.] ai ge lonc temps D. 12 se] s'il B; vus] dex D; rendrez CD. 13 Vous pour touz guerredons r. D; tous guerredons C. 14 si] m. D; faire pr. BC. 15 et 16 intervertis dans C. 17 l. d. respont e io l'ot. A, l. d. li a dit iou lot. B, l. d. respont et ie l'otrie D. 18 e manque D; point AD; a desr.] ne se destrie D. 19 de devant lez D. 21 desor B, dessus D; piez par mi édité. 22 si C, la] sa B. 23 a t. tout jus lestendi D. 24 l'espee édité; l'autre D. 26 faites] sees C. 28 ont gete B. 29. 35 eis édité; et D; es v. atant leue le cri C. 30 e] m. AD; dambesdeuls D; pop.] m. C. 31 m. C; Francois BC; en] m. AD; a] al B. 34 sentreboutent D. 36 donc édité; la ren. C.

- mult vïssiez grant cornëiz
e de lances grant croissëiz,
de machües grant ferëiz
40 e d'espees grant chaplëiz.
a la feïee Engleis rusënt,
a la feïee recuvrënt;
e cil d'ultre mer assailleient
e bien suvent se retraïent. A
45 Normant escrient: 'Deus ïie'!
la gent englesche 'ut ut' escrie;
ço est l'enseigne, que jo di,
quant Engleis saillent hors a cri.
lors vëissiez entre servanz,
50 gelde d'Engleis et de Normanz,
granz barates e granz meslees,
buz de lances e cols d'espees.
quant Normant chieient, Engleis crient,
de paroles se cuntraïent,
55 e mult suvent s'entredëfient,
mais ne sevent que s'entredient.
cist vunt avant, cil se retraïent,
de mainte guise s'entrassaïent,
hardi fierent, cuart s'esmaïent.
60 Normant dient qu'Engleis abaïent,
pur la parole qu'il n'entendent.
cist empirent e cil amendent,
hardi fierent, cuart gandissent,
cum' hume funt qui escremissent.
65 a l'assaillir Normant entendent,
e li Engleis bien se deffendent,
halbers percent e escuz fendent,
granz cols receivent, granz cols rendent.
En la champaigne out un fossé,
70 Normant l'aveïent adossé;
en belivant l'orent passé,
ne l'aveïent mie esgardé.
- Engleis unt tant Normanz hasté
et tant empeint et tant buté,
el fossé les unt fait rüer,
75 chevaux e humes jambeter.
mult vëissiez humes tumber,
les uns sur les altres verser,
e trebuchier e adenter,
ne s'en poeient relever. 80
des Engleis i morut assez
que Normant unt od els tirez.
en tut le jur n'out mie tanz
en la bataille ocis Normanz,
cum' el fossé dedenz perirent: 85
ço distrent cil qui les morz virent.
vaslet qui al herneis esteïent
et le herneis garder deveïent,
voldrent guerpir tut le herneis
pur le damage des Franceis 90
qu'el fossé virent trebuchier,
qui ne poeient redrecier.
forment furent espöenté:
pur poi qu'il ne s'en sunt turné.
le herneis voleïent guerpir, 95
ne saveïent quel part garir,
quant Odes li boens corunez,
qui de Baïeues ert sacrez,
puinst, si lur dist: 'estez, estez!
seïez en pais, ne vus muvez! 100
n'aïez pöür de nule rien!
kar se Deu plaist, nus veintrun bien.'
issi furent assëuré,
ne se sunt mie remüé.
Odes revint puignant arriere 105
u la bataille esteit plus fiere.
forment i a le jur valu.
un halbergöl aveit vestu

37 torneis *D.* 38 froisseis *B.* 40 des espees *D.* 41 A le fois Engles fuïoient *B.*; fiee *CD*; ruserent *AD.* 42 et a le fie *B.*; recourerent *A.*, retournerent *D.* 43 e si d. *D.*; assaillirent *D.* 44 que bien se recourirent *D.* 45 s'escrient *B.*, escrie *D.* 46 ut ut] out out *B.*, outru *C.*; seserie *B.* 47—8 *m.* *AD.* 48 assaillent *C.* 49 lors] ce *B.*, les *C.* 50 gelde] granz coups *D.*, gien *C.* 52 lance *C.* 53 chient *édit.*; kiet *B.*, seserient *B.*; Engl. ch. *N. D.* 54—5 *m. C.* 54 se] les *BD.* 55 e] *m. D.*; s'entredeïssent *D.* 56 que] quil *B.* 57—8 dans *A* placés après 68; cist se *B.* 58 en *m. B.* 59 fuient *D.* 60 Francois *BC.* 61—2 *m. B.* 62 cil *D.*; cist. am. *C.*; enpièrent *édit.* 64 hoem *A.*; sont *D.* 65 Francois *BC.* 67 e escuz] healmes *D.* 68 et granz en rendent *D.* 70 Francois *BC.*; lancent enz ad. *D.* 70. 82 Normanz *édit.* 71 en beliant *A.*, bel juant *B.*, bellinant *C.*; embelinant *D.* 73 Normant *Bartsch.*; hastez *CD.* 74 empains *BC.*, empoinz *D.*; boutez *CD.* 75 es fossez *D.*; ruser *ACD.* 80 se p. *B.*; peurent *C.* 81 moreit *A.* 82 od] a *D.* 83 tant *CD* (: Normant *D.*). 85 es fossez *D.* 86 morz] cors *D.* 87 vaslez *édit.*; as h. *AC.*; alez a herberges estoient *D.* 88 qui *D.*; les h. *CD.* 89 cil voldr. g. le h. *D.* 91 que en *C.*; quen fossez *D.* 92 qui puis n. porent r. *B.*; qui ne les peurent r. *C.*, qui ne se poerent releuer *D.* 93 furent form. *B.*, f. Normanz *D.* 94 que ne sunt *C.* 95 veulent *D.* 97 b. ordenes *B.* 98 Baieux *C.*, Baex *D.*; estoit *CD.* 99 point *D.* 100 se uos en *B.* 103 bien ass. *D.* 104 *m. D.* 105 a euls rev. *D.* 106 la ou l. b. ert *D.*

- desure une chemise blanche:
 110 lez fut li cors, lee la manche.
 sur un cheval tut blanc seeit,
 tute la gent le cunnuiseit.
 un bastun teneit en sun puing:
 la u veoit le grant besuing,
 115 faiseit les chevaliers turner
 et la les faiseit arester.
 suvent les faiseit assaillir
 et suvent les faiseit ferir.
- Des que tierce del jur entra
 120 que la bataille cumença,
 desi que nune trespasa,
 fu si de ça, fu si de la
 que nus ne sont li quels veintreit
 ne qui la terre cunquerreit.
 125 de tutes parz si se teneient
 et si forment se cumbateient,
 que nus ne savait deviner
 qui deveit l'autre surmunter.
 Normant archier qui ars teneient
 130 as Engleis mult espés traieient,
 mais de lur escuz se cuvreient,
 que en char ferir nes poeient;
 ne pur viser ne pur bien traire
 ne lur poeient nul mal faire.
 135 conseil pristrent qu'en halt traireient:
 quant les sketes descendreient,
 desus les testes lur charroient
 et es viaires les ferreient.
 cest conseil unt li archier fait,
 140 sur les Engleis unt en halt trait.
 quant les sketes reveient,
 desus les testes lur chaeient,
 chiés et viaires lur perçoient
 et a plusurs les oïlz crevoient
- nen osënt s oïlz ouvrir 145
 ne lur viaires descouvrir.
 sketes plus espesement
 volënt que pluie par vent.
 mult espés volënt sketes
 que Engleis clamënt wibetes. 150
 issi avint qu'une skete
 qui de vers le ciel ert chaete,
 feri Heralz desus l'oïl dreit,
 que l'un des oïlz li a toleit.
 e Heralz l'a par air traite, 155
 getee l'a, mais ainz l'out fraite.
 pur le chief qui li a dolo
 s'est apuiez sur sun escu.
 pur ço soleient dire Engleis
 e dient encore as Franceis 160
 que la skete fu bien faite
 qui a Heralz fu en l'oïl traite:
 e mult les mist en grant orgoil
 qui al rei Heralz creva l'oïl.
 Normant aperçurent et virent 165
 que Engleis si se deffendirent,
 et si sunt fort pur els deffendre:
 petit pōent sur els purprendre;
 priveement unt conseillié
 e entr'els unt apareillié 170
 que des Engleis s'esluignereient
 e de flir semblant fereient,
 tant que Engleis les parsivreient
 e par les chans s'espartireient.
 s'il les poeient departir, 175
 mielz les porreient assaillir,
 e lur force sereit mult pire,
 sis porreient mielz descunfire.
 si cum' il orent dit, si firent:
 retraanment les assaillirent 180

109 desus *BC*, desouz *D*. 110 le fu le c. *édit.*; le en *f. D*; lee] ioste *D*. 112 tot le pule reconnis-
 soit *B*. 116 et l. bataille *ar. D*. 119 tierce] le point *D*; de *j. B*. 421 qua n. *C*. 122 fu] et *B*.
 123 nus] n'en *D*; quel *édit.*; vaincra *D*. 124 conquerra *D*. 125 se m. *CD*. 126 souent *AD*. 128
 quels *B*. 129 Francois *BC*; archiers *édit.*. 130—1 m. *D*. 130 traient *C*. 131 m. sur les e. *C*.
 132 Car en *C*, qui en *B*, ken *B*; ne les *B*, ne *CD*. 135 que *AD*, que en *C*; traient *D*. 136 que
 quant *A*; reuenroient *BC*, descendoient *D*. 137 m. *D*; desor *B*; lor t. dreit *A*. 138 viages *B*. 139
 vont li a. faire *D*. 140 vont en h. traire *D*. 142 desor *B*; qui desus *C*, et sur *D*. 143 et es viaires
 lez feroient *D*. 144 as pl. *B*. 145 cil nos. *B*. 147 espesement *C*. 148 plus que pl. *D*. 149 mult]
 quant *D*. 150 biletas *D*. 152 devers *édit.*; est *C*. 153 desos *B*. 154. 57 li] lui *C*. 155 p. grant
 air *D*. 156 gete y a les mains si l'a fr. *D*. 158 apoie *édit.*; a pie *C*. 160 en fr. *D*. 161 boim fu
 f. *B*; traite *AD*. 162 m. *D*; en haut *A*. 163 qui *C*. 167 por] a *B*. 168 p. poeient s. e prendre *A*;
 dessus euls pr. *D*. 170 et en entreuls ap. *D*. 171 seslongeront *BD*. 172 feront *BD*. 173 persuirront *D*,
 siuroient *B*. 174 dans *C*, place] après 171; se partiroyent *B*, separtiront *D*. 175 se il-poent *D*.
 177 sereit m. pierre *édit.*; plus fiere *D*. 178 ses *B*, si *D*; desconfiere *édit.*. 179 sil *C*, lorent *A*,
 il f. *C*. 180—1 m. *D*.

e de fuïr grant semblant firent,
 e li Engleis les parsivirent.
 poi e poi vunt Normant fuiant,
 e li Engleis les vunt sivant.
 185 tant cum Normant plus s'esluignierent,
 e li Engleis plus s'apochierent.
 par l'esluignement des Franceis
 quidierent e distrent Engleis
 que cil de France s'en fueient,
 190 ne ja mais ne returnereient.
 la feinte fuie les deçut,
 par la fuie granz mals lur crut;
 kar se il se fussent tenu
 que il ne se fussent mēu,
 195 mult se fussent bien deffendu,
 a grant peine fussent vencu.
 mais cume fol se departirent
 e cume fol les parsivirent.
 mult vëissiez par grant veisdie
 200 retraire cels de Normendie;
 lentement se vunt retraiant
 pur faire Engleis venir avant.
 Normant fuient, Engleis enchalcent,
 lances aluignent, haches halcent.
 205 quant il furent bien esbalidi
 e par la champaigne esparti,
 Engleis les alöent gabant
 e de paroles laidissant.
 'cuvert', funt il, 'mar i venistes,
 210 qui noz terres avoir volsistes!
 nostre terre prendre quidastes,
 fol fustes quant vus i entrastes:
 Normendie vus est trop luing,
 n'i vendreiz mie a cest besuing.
 215 nient iert mais d'arriere aler,
 s'a un saut n'i pöez voler.

filz e filles perdu avez,
 se la mer tute ne bevez.
 cil escutöent e suffreient,
 ne saveient que il diseient; 220
 ço lur ert vis qu'il gatisseient,
 kar lur langage n'entendeient.
 a l'arester e al turner
 que Normant voldrent recuvrer,
 225 öissiez baruns rapeler
 e 'Deus äie!' en halt crier.
 lur äir unt Normant repris,
 turné lur sunt enmi les vis.
 dunc vëissiez Normanz turner
 e as Engleis entremesler, 230
 les uns les altres encuntrer
 e cels ferir e cels buter.
 cist fiert, cist falt, cist fuit, cist chace,
 e cist eesme e cist manace;
 Normant encuntre Engleis s'arestent 235
 e de ferir forment s'aprestent.
 mult vëissiez par plusurs places
 beles fuies e beles chaces,
 estur espés, dure meslee;
 grant fu la gent, la place lee. 240
 de tutes parz bien se cumbatent,
 grant sunt li colp, bien s'entrabatent.
 bien le faiseient li Normant,
 quant uns Engleis vint acurant;
 en sa cumpaigne out cent armez, 245
 de plusurs armes aturnez.
 hache norresche tint mult bele,
 plus de plain pié out d'alemele.
 bien fu armez a sa maniere,
 granz fu et forz, hardiz de chiere. 250
 en la bataille el premier frunt,
 la u Normant plus espés sunt,

182 persuirent *D*; parsuierent *B*. 185 eslongoient *B*. 186 et Engl. plus les encaucoient *B*. 188 qui durent *C*. 189 senfuïroient *D*. 191 icelle fuite *C*; fuite *BCD*. 192 fuite *BCD*; grant mal *édit*. 194 *m. D*. 195 maint *D*. 196 ne ia mais ne f. v. *B*. 197 les persuierent *B*, mez a grant perte dep. *D*. 198 *sen* (se *D*) departirent *BD*, l. parsoient *édit*. 200 retourner *D*. 203 e Engl. chacent *ACD*. 204 alungent *Bartsch*. 206 e p. le champ bien departi *D*. 208 laidengant *B*. 209 mal *CD*; entrastes *B*. 210 cuidastes *B*. 211 qui le n. *C*; auer *AD*; vausistes *B*. 212 fols *édit*; f. feistes *C*; folement vos i enbatistes *B*. 213 iert *A*. 214 *m. D*; au b. *B*. 215 est *BD*, arriere d'aller *C*. 216 sainz s. *A*; ne p. *C*. 219 c. se teisoient *D*. 220 cil d. *B*. 221 est *CD*; que il glatissent *D*. 222 que n'entendissent *D*. 224 Francois *BC*; retourner *D*. 225 apeler *BD*. 228 en mi *édit*. 233. 234 cil *BD*; cil ch. *C*. 234 asome *AD*; cil *m. C*. 235 Francois *BC*; entre *D*. 236 forment] souent *A*, Normanz *D*. 238 fuites *BD*. 239. 240 *intervertis dans ACD*. 240 grant g. furent *D*. 242 granz s. les cols *édit*; colp] gens *BC*; sentreb. *C*; se combatent *D*. 243 le] manque *AC*. 244 un *édit*; i vint poignant *B*; courant *C*. 245 .C. armes ot en s. compaigne *B*. 246 caint ot espee d'Alamaigne *B*. 247 norreise *C*, -oisse *D*. 248 .II. pies *B*; lalem. *A*. 249 arme *édit*. 250 gr. ert et fier o bele ch. *D*; de] la *A*; grant-fort hardi *édit*. 251 au pr. *C*. 252. 54. 56. 69. Francois *BC*. 252 Normanz *édit*.

- en vint saillant plus tost que cers.
maint Normant mist le jur envers.
255 od sa compaignie qu'il aveit
a un Normant en vint tut droit
qui armez fu sur sun destrier.
od la hache qui fu d'acier
el helme ferir le cuida;
260 mais li cols ultre escolorja,
par devant l'arçun glaceia
la hache qui mult bien trencha,
le col del cheval en travers
colpa qu'a terre en vint li fers
265 de la hache qui fu pesant,
e li chevals chäi avant
od tut sun maistre a terre jus.
ne sai se cil le feri plus,
- mais li Normant qui le colp virent,
a grant merveille s'esbahirent. 270
l'assalt aveient tut guerpi,
quant Rogier de Mongomeri
vint puignant, la lance baissiee.
onc ne laissa pur la cuigniee
qu'il aveit sus el col levee, 275
qui mult esteit lunc enhanstea,
que il l'Engleis si ne ferist
qu'a la terre flater le fist.
dunc s'escrïa: 'ferez, Franceis!
nostre est li chans sur les Engleis.' 280
lors vëissiez dure meslee,
maint colp de lance et maint d'espee,
e vëissiez Engleis deffendre,
chevals tïer e escuz fendre.

27.

ROMAN D'ÉNÉAS.

Alexandre Pöy, *Essai sur li romans d'Eneas*, Paris 1856 (p. 23—27; 37—39.; *Eneas, texte critique* (d'après 9 manuscrits), par Jacques Salverda de Graue, Halle 1891, v. 7857—8024; 8445—8564 (cf. G. Paris, *Rom. XXI*, 281 et suiv.). Cf. l'imitation allemande par Heinrich von Veldeke, v. 9740—9990 et 10497—10631, éd. Behaghel.

- En sa chambre esteit la reïne,
cel jor araisona Lavine:
'äille', fait el, 'bien sai et vei
que cist maus est mëüz por tei,
5 e dont tant home sont ocis.
Turnus te veut avoir ki t'aime,
et Eneas sor lui te claime
et par force te veut conquerre;
10 mais il le fait plus por la terre
que il ne fait por tõe amor;
- ja mais ne t'amera nul jor.
se puis saveir en nul endroit
que de s'amor neient te seit,
lui ne deis tu de rien amer, 15
mais ton corage en deis torner
et coveit que Turnus t'ait,
ki por t'amor sa terre lait,
por tei seule que veut avoir:
molt par l'en deis buen gré saveir. 20
ne l'aimas tu de buen corage?
par fei, tu es de tel aage.

253 pl. tost s. B. 255 compaignie C. 257 fu armez B; son] un A. 259 ensom le h. le cuida B. 260 ferir li cols esc. B; colp *édit.*; ultre] entre CD. 261 p. dedevant l'arc. coula B, l'acier D. 262 et la h. q. b. tr. D. 263 a tr. C. 264 en] m. AD. 265 trenchant D. 266 cheval *édit.* 268 li f. C. 273 baissiee *édit.* 274 ainc nel B, oncques ne C; coignie *édit.* 275—6 m. B. 276 sour le c. D. 276 bien enh. C. 277 q. li Engl. C. 278 que a t. D; platir ACD, flater B. 280 le champ *édit.*; B ajoute 2 vers. 281 done AD; une m. A. 282 et desp. D.

27. 1 ens es chambres ert A. 2 un jor HI, premiers ar. G; mist a raison A. 3 belle D; ele tresbien v. F. 4 venüz GEI; par EFGHI. 7. 9. 19. 30 vuelt *édit.* 7 T. si v. a. D; prendre HIGE. 8 sus l. HI, vers l. D; l. reclaime F. 9. 10 intervertis dans HI. que il v. p. f. c. HI. 11. 12 intervertis dans I; face GEF; que il n. f. p. tamor EF; ne le fait pas por I. 12 n. t. j. m. E; tamerai GE. 14 tamor H; li s. AI. 15 noiant a. I. 16 en manques DH; oster L. 19 qui AHD, quil FI. 21 par coi naines d. b. c. F; an ton c. A.

- que tu deis bien saveir d'Amors
et les engins et les trestors
25 et les reguarz et les digniers.
tu t'i deis traire volentiers,
envers celui ki forment t'aime;
celui ki a force te claime,
de tot ton cuer le deis haïr
30 car ton seignor te veut tolier.
Turnus est proz, sel deis amer.'
'ge ne m'i sai pro atornier'.
'et tu l'apren.' 'dites le mei,
que est amors? nel sai, par fei.'
35 'ge nel te puis neient descrire.'
'qu'en savrai donc, se ne l'oi dire?'
'tes cuers t'apprendra a amer.'
'se n'en orrai altrui parler?'
'tu nel savras ja par parole.'
40 'toz tens en cuit donc estre fole.'
'ainz en porras tost estre aprise.'
confaitement, se n'i sui mise?'
'comence, assez en savras puis.'
'et ge coment, quant ge ne truis
45 ki me die que est amors?'
'ge te dirai de ses dolors,
de sa nature que g'en sai.
bien me sovient que ge amai.
a peine en puet dire neient
50 ki n'a amé o ki n'en sent.
se aveies une enferté,
mieuз savreies la verité
des angoisses que sentireies
et des dolors que tu avreies.
55 ki t'en voudreit donc demander,
- nel savreies mieuz aconter,
ki en sereies bien certaine,
que ge ki en sereie saine?'
'ôil, mieuz le direie assez.
est donc amors enfermetez?' 60
'nenil, mais mont petit en faut.
une fievre quartaine vaut.
pire est amors que fievre agüe,
n'est pas retors quant l'en en süe.
d'amor estuet sovent süer 65
et refreidir, fremir, trembler,
et sospirer et baillier
et perdre tot beivre et mangier,
et degeter et tressaillir,
müer color et espasmir, 70
giendre, plaindre, palir, penser,
et senglotir, veillier, plorer:
ce li estuet faire sovent
ki bien aimë et ki s'en sent.
tens est amors et sa nature. 75
se tu i veus metre ta cure,
sovent t'estovra endurer
ce que tu m'oz ci aconter,
et assez plus.' 'n'en ai que faire.'
'por quei?' 'ne puis neient mal traire. 80
'cist maus est buens, ne l'eschiver!'
'onc de buen mal n'öi parler.'
'amors n'est pas de tel nature
com' altre maus.' 'ge n'en ai cure.'
'et ja est ce tant douce chose.' 85
'ge n'en ai soing.' 'or te repose:
tu ameras encor, ce crei,
si n'en feras neient por mei.

24 les leesces et les t. *I*; et des eng. et des t. *EF*; agaiz *A*; estors *D*, tristors *HIEF*. 25 et les angins et les gruniers *A*. 26 te d. *EFGHI*. 28 et lui qui *G*; par f. reclame *GHI*. 29 doit tu de t. t. c. h. *HI*. 32 pas a. *HI*; me *D*. 33 lapraingnes *I*, laprens *EF*. 34 coment tresbien amer le doi *I*; dites le moi *H*, ge no sai coi *A*; ne se *D*. 35 nel te pouroie pas d. *HI*; ne tem *GEFD*; mie d. *D*. 36 sera d. quant *F*; los d. *I*. 38 si *EFGHID*; nen *édit.*; orras *EI*, orra *H*. 40 tout iors *H*; en c. je *EI*. 41 en poi de tans seras a. *EF*. 42 et en quel guise *GHI*. 44 et je comme quant je ne puis *D*. 46 licours *HI*. 47 car je en sai *E*, car bien sai *F*. 48 men *A*; jai ame *HI*. 49 savoir *I*. 50 et qui n. s. *GEF*, q. ne sen s. *D*. 51 sen *HI*, sor *DGEF*. 52 en s. v. *HI*, en s. la verte *E*; par v. *G*. 53 quen a. 55 qui lors t. v. d. *HI*; qui donc te v. d. *EF*. 56 nel s. mie m. c. *E*; nen s. *G*; tu m. c. *FHI*. 57 et nen seroies mialz c. *D*, qui nesterait bien c. *F*, que une istoire bien c. *E*. 58 a cele qui en seroit s. *HI*; qui tout s. s. *D*; qui bien s. s. *EF*. 59 ou je mieus le diroie a. *EF*; m. en saröie a. *GHI*; diroit *A*; li d. *D*. 60 dont est *E*. 61 sen f. *I*. 63 est assez *D*. 64 que lan *A*. 66 et r. et eschauffer *I*. 70 vert c. prendre et puis palir *I*; enpalir *H*, espalir *ABC*, *édit.*. 71. 72 *intervertis dans D*. *G*. palir pl. et plourer *E*; pasmir *H*. 72 s. v. et p. *D*; et s. et sospirer *E*. 73 tout ce e. *EF*. 74 celui qui aime et amor sent (sentent *E*) *EF*; cil qui bien aime *G*; et loiaument *HI*. 75 tels *édit.*; belle est *D*. 76 vuels *édit.*. 77 covendra *HI*. 78 tu omis dans *E*, ci omis dans *F*; ici conter *I*, ci raconter *G*. 79 ne sai que f. *E*. 80 ne poroie m. t. *HI*, ni puis mon cuer atraire *A*; mie m. *D*; nem p. *G*. 81 cil *H*; dols n. l. *DEFGHI*. 82 ainc *GE*, ains *F*. 84 cuns autres *E*. 86 cure *HI*; te r. *GEF*. 87 lameraz *HI*; je c. *GEF*. 88 nel f. *D*; par m. *A*.

- ne m'en porras longues deceivre;
 90 se puis s'aveir ne aperceivre
 que ton cuer voilles atoner
 al traïtor de Troie amer,
 o mes deus poinz t'estuet morir;
 ce ne puis ge onkes sofrir.
 95 Turnus t'aime, si te veut prendre;
 vers lui deis tu d'amor entendre.
 aime le, fille.' 'ge ne sai.'
 'jel t'ai mostré.' 'et ge m'esmai.'
 'de quei?' 'del mal, de la dolor
 100 ki toz tens vait sivant amor.'
 'et ja est ce teus soatume:
 süef trait mal ki l'acostume;
 se il i a un poi de mal,
 li biens s'ensaint tot par igal.
 105 ris et joie vient de plorer,
 et granz deporz vient de pasmer,
 baisier vienent de baillier,
 embracemenz vient de veillier;
 granz leece vient de sospir,
 110 fresche colors vient de palir.
 encor s'ensiut li granz douçors
 ki tost saine les maus d'Amors:
 senz erbe beivre et senz racine,
 a chascun mal fait sa mecine;
 115 n'i estuet oignement n'entrait,
 la plaie saine que il fait;
 se il te vent un poi navrer,
 bien te savra enprés saner.
 garde el temple confaitement
 120 Amors i est peinz folement
- et tient deus darz en sa main destre
 et une boïste en la senestre:
 li uns des darz est d'or ensom,
 ki fait amer, l'autre de plom.
 125 ki fait haïr; diversement
 navré et point Amors sovent,
 et si est peinz toz par figure,
 por demonstrer bien sa nature:
 li darz mostre qu'il puet navrer,
 130 et la boïste, qu'il set saner;
 sor lui n'estuet mire venir
 a la plaie qu'il fait guarir.
 il tient la mort et la santé,
 il resaine quant a navré.
 135 mout deit l'en bien sofrir d'Amor
 ki navré et saine en un jor
 bien deis estre de sa maisniee;
 se de lui t'eres aproismiee,
 mout amereies son servise,
 140 en poi d'ore t'avreït aprise
 ce que por mei faire ne veus.
 se tu t'en plains et tu t'en deus,
 totes veies t'enbelira:
 se en as mal, mout te plaira.
 145 entenz i tu encor neient?'
 'quant ge ne l'oi, ne sai coment.'
 'ne te di ge les traiz d'amer?'
 'mout me semblent sur et amer.'
 'ja vient après la granz douçors.'
 150 'assez en a l'en ainz dolors.'
 'Amors saine quant a navré.'
 'mout est anceis chier comparé.'

89. 90 *intervertis* dans *G.* noiant d. *A.* 90 *sol* *IDG.* 91 *puisses* *A.* 93 a *EFGHI*; mains *G.*
 94 c. n. poroie *HIG*; c. n. voul g. *EF*; p. pas s. *HI.* 95 *vult* *édit.* 96 envers l. d. d. e. *I.*
 97 *A.* lai f. *I.* Amos le belle *G.* 98 *Ge* *GED*; *Ge* te mostrai trop men e. *H*; et si m. *E.* 99 des
 maus *HD*; et des dolors *D.* de ma d. *A.* 100 vont *HID.* 101 tout son (sont *I*) atume *HI*; grant
 s. *EF.* 102 a. travaille la cost. *D.* 104 le bien len sieut *HI*; siue p. i. *P.* 106 grant deport
 vient d. p. *A.* dolor *E.* 107 et 108 *intervertis* avec 109 et 110 dans *GHI.* 110 color *édit.*
 111 et apres vient l. g. d. *HI.* e lors en sont les g. d. *A.* encore siut *GF*; s'en s. *édit.* 112 tous
 s. *E.* le mal *I.* 113 et manque *DE.* 114 faut s. m. *HI.* 115 sans o. et sans e. *EF.* ni e. metre
 ongent n. *G.* 116 s. l. p. *EF*; qui la f. *D.* 117—137 *omis* dans *HI.* 117 *vult* *édit.* 118 *omis*
 dans *D.* 120 *A.* est peinte *G.* 123 lun d. d. est navrez en s. *A.* li uns est dor tresci quen son *EF*;
 en som *édit.* 124 lautre est d. p. *A.* 125 cil f. *EF*; haïr amer *édit.* avec tous (f) les max. excepté
G. 126 navro a mort et p. s. *A.* se sane amers et p. forment *G.* 127. 128 *manquent* *D.* ensi *GEF.*
 128 p. bien d. *G.* 130 qui puet s. *E.* 131 mie v. *GE.* 132 pour l. p. *D.*; velt g. *G.* 134 loes
 r. *G.* quanque a n. *E.* 135 m. par d. bien s. d. *A.* por ce doit on s. d. *EF*; a. amor *G.* 136 quil
 n. *EF*; qui plaie et s. en un sol j. *G.* *DGEF* ajoutent 2 vers. 137 estre demesuree *D.* 138 a
 l. *G.* acointie *HI.* aproiche *D.* 138. 139 *manquent* *E.* 141 par m. *A.* vult *édit.* 142 duels *édit.*
 143 ten menberra *HI.* 144 se m. en as *HI.* se tu nas m. *EF.* se ten as m. *G.*; bien t. p. *A.*
 145 e. t. encore n. *DF.* 146 certes nenil et je c. *HI.* nen s. *G.* 147 lo trait *A.* 148 oil trop
 sont dur et a. *HI.* samblent *GEF.* semble *édit.*; s. fier et a. *A.* 149 sen v. *HI.* 150 ainz en a en
 molt grant d. *D.* on en suefre molt g. d. *EF.* a. en a en mains d. *G.* 152 acate *DGEF.*

- 'de quel chose?' 'de mal sofrir.'
 'mout estuet chier espenïr
 155 le bien, aneis que l'en en ait.'
 'fous est ki a escient fait
 dont l'en cuide tant maus aveir
 con j'oi nomer, nel quier saveir.
 or sui en pais et a repos;
 160 ne m'i metrai, car ge nen os,
 en tel destreit dont ge n'ai cure;
 forz est li maus a desmesure:
 ge n'enprendrai oan amor,
 dont cuit aveir mal ne dolor.'
 165 mout est sauvage la meschine.
 a tant la laisse la rëine,
 ne la vent de plus esforcier,
 quant veit que ne li a mestier.
-
- Mout traist la nuit mal la meschine:
 170 et l'endemain, quant la rëine
 la vit ainsi descoloree,
 sa face et sa color müee,
 de son estre li demanda,
 et ele dit que la fievre a.
 175 bien sot la mere que menteit,
 autrement ert que ne disoit;
 ele la vit primes trembler
 et dont eneslepas süer
 et sospirer et baillier,
 180 teindre, nercir, color changier:
 bien sot qu'Amors l'aveit saisie,
 ki la teneit en sa baillie.
 demande li se ele amot.
 cele li dit qu'onkes ne sot
- que est amors ne que set faire. 185
 la rëine ne l'en creit guaire,
 que qu'el li die, qu'ele n'aint;
 el dist: 'ge conois bien cest plaint
 et cez sospirs ki si lonc sont:
 d'amor viennent, de molt parfont; 190
 plaint et sospir, ki d'amor viennent,
 sont molt traitiz, pres del cuer tienent.
 fille, tu aimes, ce m'est vis.'
 'onc de tel geu ne m'entremis.'
 'tu ses des traiz, de sa nature.' 195
 'ne sai que c'est, ge n'en ai cure.'
 'o tu voilles o tu ne deinz,
 tes vis en est pales et teinz.
 Amors t'a pointe, bien le vei.
 tu me ceiles, ne sai por quei. 200
 ce m'est mout bel, se veus amer,
 tu nel me deis neient celer:
 Turnus t'aime, molt a lonc tens.
 se tu l'aimes, gel tien a sens,
 tu deis amer de buene amor 205
 celui ki t'aime par enor.
 ge ne t'en sai neient mal gré.
 ge le t'ai bien amonesté
 et bien t'en ai en veie mise;
 bel m'est que or t'en vei surprise. 210
 or pren conrei que il le sache
 que tu l'aimes.' 'ja Dé ne place
 qu'il m'amor ait! non avra il.'
 'coment? ne l'aimes tu? 'nenil.'
 'et ja voil ge.' 'vos l'amez bien.' 215
 'mais tu l'aime.' 'ne m'en est rien.'
 'ja est il beus et proz et genz.'

153 et il de quoi *E*. 154 dont *e*. *D*, testuet *GEF*. 155 len ne lait *HI*, lan lan ait *A*. 157 ce
 dont *c*. *EF*, d. il *c*. *HI*. 158 - 163 *omis dans I*. or loi n. *EF*; sachiez que ja nel q. s. *A*; quit s. *G*.
 159 Je s. *H*; a p. *ED*. 160 ne mi voil metre c. n. o. *H*. 161. 162 *omis dans H*. e. t. d. ge nen
 ai c. *A*. 162 nentreprendrai o. a. *G*. 165 ert *A*. 166 laissa *D*. 167 ne len vout dont p. e. *D*;
 len *EF*. 169 m. t. de mal l. n. lavine *H*. 170 ens el d. *EF*. 172 et *omis dans D*. 174 ele li d.
GDH. 175 b. voit *EF*. 176 cautrement *E*. 177 voit *DEFH*. 178 tantost *F*, et puis *D*. 180 cent
 foiz le jor c. c. *H*. 181 set *E*, sent *F*; la en baillie *H*. 182 qui si a sa coleur palie *H*. 183 de-
 manda *GD*. 184 lavine d. *H*, cele respont *EF*; que ne savoit *D*. 185 camers est *E*, que a. e. *F*,
 qui fu a. *H*; ne quil s. f. *A*. 186 mes sa mere *H*; le c. *E*. 187 que ele die que el n. *H*; que que
 l. d. *GEFD*. 188 et d. *DF*. 189 a ces *A*. 190 del cuer v. *F*. 191 qui de loing v. *A*. 192 s.
 m. destroit qua c. se t. *H*, sont pres du cuer et se se t. *D*; traitif *G*. 194 Unques damer *A*; Ainc
GEF. 195 tu sens *A*. 196 que est *FD*; ne nen *DGEF*. 197 o tu ne v. o ne d. *D*; o tu ne
 veus *EF*; qui quen soit malades ou sains *G*. 198 paliz *A*; t. v. est noirs (tos *F*) p. et t. *EF*.
 199 fille tu aimes *A*, a. ta tainte *D*. 200 tu le c. *D*, tu le me c. *E*, tul m. c. *F*; sel me c. *G*.
 201. 202 *intervertis dans GH*. 202 me manque *G*; mie celor *GDH*. 205. 206 *omis dans GH*.
 amer le dois *D*. 206 par amor *A*, a honnor *D*. 207 s. de nient *F*; mie m. g. *HD*. 208 ja tai ge
A, jel tai je *D*; molt a. *H*. 209 a v. *G*. 210 core *H*, cor si *F*, que jo *G*; t. ai s. *G*. 213 que m.
DE. 215 et ge le voil *H*, et gel v. ge *A*, ja le voje *E*, ja nel voel ge *F*. 216 aimes *DEFGHI*.
 217 bels *édit*; en est il asses preus et g. *EF*.

- 'poi m'en toché al cuer dedenz.'
'bien as en lui sauve t'amor.'
220 'ge ne l'amrai ja nul jor.'
'et ki as tu donc aamé?'
'vos i avez tot oblié
la premersaine question,
a saveir, se ge aim u non.'
225 'ce sai ge bien, esprové l'ai.'
'ce savez donc que ge ne sai.'
'ne ses? ja senz tu les dolors.'
'donc n'a l'en mal ne mais d'amors?'
'Ûil, assez; mais nequedent
230 on puet veoir certainement
a ce que tu pale es et vaine,
que tu te muers et si es saine,
que bien aimes; n'as autre mal.
n'as pas enfermeté mortal.
235 l'en en a paines et dolors,
mais longuement vit on d'amors.
bien sai que surprise es d'amer.'
'ce m'avez encore a prover.'
'n'i estuet altre provement.
240 ja le veit l'en apertement.'
'dites le vos por mes dolors?'
a l'en teus angoisses d'amors?'
'Ûil, et de plus forz assez.'
'ne sai dont vos m'araisonez;
245 mais grant mal et grant dolor sent.'
'as tu de nul home talent?'
'nage, fors d'un, d'autre n'ai soing,
mout me deplaist que trop m'est loing.'
'qu'en voudreies? que t'en est vis?
- que ensemble fuissiez toz dis?' 250
'mout me fait mal que ge nel vei
et que il ne parole o mei
quant ge nel vei, si'n ai dolor.'
'par fei, tu l'aimes par amor.'
'coment, aime l'en donc ainsi?' 255
'Ûil.' 'donc sai ge bien de fi
que ge aim bien, mais ne savele,
gehui matin, que jo aveie.
dame, jo aim, nel puis neier,
vos me devez bien conseillicher.' 260
'si ferai ge, se tu me creiz.
quant or tes cuers est si destreiz,
tu me deis bien dire por cui.'
'ge nen os, dame, car ge cui
que vos m'en savriez mal gré. 265
vos le m'avez mout deslôé,
vos m'en avez molt chastiee,
de tant m'en sui plus aproismiee;
Amors nen a soing de chasti.
se vos nomôe mon ami, 270
jo criembreie que vos pesast.'
'onkes ne cuit que bien amast
ki nul amant veut chastier.'
'jo aim, nel puis avant neier.'
'donc a nom Turnus tes amis?' 275
'nenil, dame, gel vos plevia.'
'et coment donc?' 'il a nom E';
done sospira, puis redist 'NE',
d'iluec a piece noma 'AS';
280 tot en tremblant le dist en bas.
la reine se porpensa

218 molt p. HEF; me t. A; a mon coer d. G. 219 en lui est bien EF, b. est a. l. HD. 220 ne l. ja a nul j. HEF. 221 ename DGEF. 222 molt o. H. trop. o. A. 223 en l. premiere q. H. 224 a ce s. se jaim H; se jai ami A. 225 ge le s. b. H. ge sai b. et D; prove lai EFGHI; et p. l. GEF. car p. l. H. 226 plus en s. que je A. 227 ja en senz t. l. granz d. EF. 228 d. nas tu m. for seul d. D. cis maus que as ce fait a. EF. 229 il ni a point de doutement EF. 230 on le connoist EF. lem p. avoir G; apertement GDH. 231 A omet tu; palie A; es pale EFGH. 233 tu a. b. GEF. 234 nest ABCD, *édit.*; giens ABC, *édit.*; enfermetez *édit.* 235 et sest langueurs et fors dolors EF. 236 molt l. EF. 237 esprise A. 238 coment le me poes p. EF. 240 ge le voi b. H. ja voi ge b. A, ja v. on b. EF, on le v. b. G. 247 nenil HD; que d. H; fors un G. 248 m. m. poise H; quant si e. l. H, que tant m. l. G. 249 voudrôes *édit.*; que ten samble G. 250 fuissou GFDH. 251 que ne le v. E; quant G. 252 a m. EFGHI. 253 jen ai D. si ai HF, san ai AE. 254 tu aimes FDH. 255 a. dont len D; a. on donkes F. 259 quier GDH. 260 men GDH. 262 q. or ert si EFGHI; q. ore en est t. c. d. D; mes c. GEA. 264 ge nos d. que je bien c. H. 265 seussiez G. 266 ai le m. E; m. devee H, tost d. E. 268 de manque GEFDH; t. mi sui ge p. a. D; et tant mi sui E; aprochie HD. 269 na cure H; na nul s. E. na s. de nul ch. GF. 271 criembreie *édit.*; je redout quil ne v. p. EF, quil v. p. H. 274 ge a. certes nel p. n. H. ge a. je nel p. mais n. D, je a. si ne le p. n. E. je a. nel p. ormais n. GF. 275 d. na GEF. 276 n. par foi le v. p. H; jo v. p. GEFD. 278 puis s. se r. A. 280 et bas DGEF.

285 'veire veir, dame, ce est il.'

'si ne t'avra Turnus?' 'nenil;
ja nen avrai lui a seignor,
mais a cestui otrei m'amor.'

BENOÎT DE SAINTE-MAURE, LE ROMAN DE TROIE.

et suiv.; *Herbert de Fritzlar*, éd. Frommann, v. 9528—9863. 30,000 lines

5

10

15

morurent cil qui navré erent :
 sacheiz mout poi en eschaperent. 20
 ensi avint qu'en cel esté
 i ot si grant mortalité,
 que sempre erent li navré mort.
 mout en orent grant desconfort
 e cil defors e cil dedenz. 25
 tant rot duré icist contenz
 que li damages fu si forz
 e tant i ot chevaliers morz
 qu'il nel porent plus endurer :
 triuës lor estut demander. 30
 Agamemnon i a tramis,
 par le conseil de ses amis :
 al rei Priant les ont requises.
 il les dona par teus devises
 que trente jorz seient sœurs 35
 dedenz la vile e fors des murs.

28. *M.* Constants donc en entier les variantes des sept manuscrits M^2EFKMM^1N . Il a désigné par des minuscules quelques groupes de manuscrits, à savoir : $n = NF$, $e = EM^1$, $k = KM$; en outre, il désigne par le sigle x le groupe formé par les manuscrits $FGLN$, par y le groupe formé par EHM^1 . — Pour ne pas trop encombrer les notes, nous n'avons relevé que les leçons différentes, laissant de côté les variantes graphiques. — 1 *A.* sont tuit *K*; *VII. G*; Aincois que trespasast li m. P^3 . 3 Armerent *EM*. 4 es ch. *M*; hors M^2Me . 6 Ainc M^2 , Ainz *ME*, Et P^2 ; tresq. M^1M^2E . 8 de m. *F*. 9—10 manquent P^2 . 11 icete P^2 ; huitaine $M^2deKRMn$. 12 Aincois que pass. *e*; quinzeime M^2 . 13 *J* ot o. *M*. 14 *q* V^1 ; nen *W*; Se lestoire ne nos en m. *K*. 15 *M*. roi P^2 . 16 *J* ot naure *M*. 17 tel t. V^2 ; terme V^1 ; cest m. EP^2 , tel m. V^2 ; en icel m. *k*. 18 quil *En*; que li nav. a. *K*, que nen av. a. *W*; que navoient f. a. V^1V^2P . 17 Mourant *F*; Cil i muerent P^2 . 20 que p. V^1V^2Wek ; ench. M^1 . 21 Une foiee an cel (celle *F*) n, En cel termine ΔV^1V^2 ; t, en c. *A*; et en e. V^1V^2 . 23 Senpres e. V^1V^2Wek . 24 *M*. par i ot M^1 . 25 dehors M^2Me ; Et c. dedenz et c. d. V^1V^2 . 26 ront *M*; icil kN ; Li c. dura iusque aors (aors V^2) V^1V^2 . 27 Et li d. f. si sifers V^1V^2 . 28 i a *E*; de c. m. *M*; mort c. V^1V^2 . 29 *q* eM ; ne $nMM^1V^1V^2$; Que nen *W*. 30 esteit $M^2V^1V^2$, conuait *M*. 31 lor a. *n*. 32 Por li V^2 . 34 Qui C^1V^2 ; Quil les donast *x*; lor *K*, le *W*; por *FJ*; p. itel guisez *G*. 35 *Qi F*; fussent *MW*; seur $eknCJW$. 36 An l. cite nL , Et en l. v. V^1V^2 hors d. l. v. *W*; hors M^2LMe ; del mur $ekCNW$, des murs *F*.

li trente jor sont afié.
 quant li mort furent enterré
 e ars es rez e seveli,
 40 si refurent auques guarri
 cil de la vile e afaitié:
 lor pas orent bien esforcé.
 Li reis Prianz soventes feiz
 teneit parlemenz mout estreiz:
 45 as plus prochains de ses amis
 e as meillors de son päs
 prent e done conseiz e arz.
 porveient sei de totes parz
 de teus choses qui lor nuireient,
 50 se il garde ne s'en prencient.
 a! las! quel perte e quel dolor
 lor avendra jusqu'a brief jor!
 e com trespesanz destinee!
 ne sai com seit par mei contee,
 55 ne sai com nus la puisse öir.
 le jor dëussent tuit morir
 qu'il lor avint, ço fust bien dreiz:
 si angoissos e si destreiz
 furent puis tant come il durerent;

onc puis joie ne recovrent, 60
 ne jo ne sai mie coment.
 des or orreiz comfaiement
 avint de la bataille après:
 ne cuit que nus hom oie mais
 si grant dolor, si grant damage. 65
 ço que dist Cassandra la sage
 avendra tot des ore mais.
 icele triüé, icele pais
 des trente jorz fu trespassee:
 lor genz fu saine e respassee. 70
 chascuns a l'endemain s'atent
 d'estre al mortel torneiement,
 al doloros, al desfaé,
 qui mar fu onques assemblé:
 en mout male hore comença 75
 e en plus male defina.

Andromacha apelot l'om
 la femme Hector par son dreit non,
 gente dame de haut parage,
 franche e cortoise e proz e sage. 80
 mout ert leiaus vers son seignor
 e mout l'ama de grant amor.

37 furent a. CW. 39 Et en ses res enseveli I; en r. V², el feu W; anfoi n. 40 Se reseront L. Si se resont ERn; Si r. a. bien g. V², Si se ref. bien g. M; gari M². 41 esforcie W, anforcie n. 42 Le A¹M¹, Les GH; refurent I; anforcie FLKM¹B, reforce M², afaitie CNW, Auques ont l. p. e. A, Et ml't ront l. p. e. V². 43—46 réduite à 2 v. dans AIR: S. f. (Conseille soi I) li r. p. (Li r. p. s. f. AR) O (a) ses amis o (et a F, a GLN) ses enfanz (feois AR) as miex uailans L. 44 par maintes f. A²CW¹, p. mainte f. JM¹, souante f. EH, p. plousor f. K. 44 m. V²; parlement CMM¹W, par la main M¹; destroy A²EV¹, sogreiz kBCW¹A¹. 45 uailans A²; de son pais A²BCV¹V²Wky. 46 (= A¹): de ses amis A²BCV¹Wky; Ou ses amis et ou ses foi V². 47—48 m. A¹BCV¹Wky. 47 consoil FL; Par grant sens et par grant esgartz L. 48 Se p. I; moutes V², maintes M²ALL. 49 tel JMW¹, cel F; chose FM. 50 regart M²; De garder de ce ne p. V²; prendroient W. 51 mal M¹. 52 ainz le M²E, ains el CW, ancois M¹; tierz ior M²Wek. 53 trespesanz n; tres pesant Constans, pesante M²V²Wk; La pesance et la d. V¹. 54 cum puissestre c. V¹V². 55 c. riens E, comment A; qe sol la p. V¹V², con la puissent n. 56 Cel ior K; bien m. M²CW¹, t. perir A; Bien d. le i. m. M. Tot d. li i. partir V². 57 que M²MM¹, qui ACV¹V²W; ce fu ACM¹W; et a bon droit nM¹. 59 Fu p. chascuns t. com d. (dura A²) A²E. 60 Ainz p. nE¹V²; Onques K; Conques j. ni V²; recoura A². 61 nel a. E; cum faitement A². 62 Mes or oez E. Oir poez M¹. Puissiez oir V¹; Jo soie ois de nule gent A²; com fait. Constans. 63 Oies A²; enpres M². 64 nul W; n. o. ia m. M¹; Ja ne c. n. h. A²; die m. V². 65 perte n; ne tel dom. nA²; et si CW. 67 test K; Auoirera V². 69 De A²AF. 70 gent Const.; repaussee C; E lur g. fu bien r. M², Dambe II. parz (Qui de II. p. G) a fu G, lout AIV²) demandee (deslee I) (est bien armee L) AIV². 71 sa gent c; Ch. apairelle sa g. A². 72 Daler al grant t. A². 73—74 m. V². 73 (= AGILR): Au desf. au perillos M²A¹BCDJP V¹V²Wky, Trop estoit fiers et doloros A¹. 74 (= A): furent sunt a. G, fust o. a. E; Qe m. (mal FL) uirent ainz a. nL, Mal i fussent il a. I, Trop par (Qui t. E) fu gries fel M¹, fiers V¹) e angoissous M²A¹A²BCDJPV¹V²Wky. 75 mal point la c. F; A (En I) maudite h. c. AIV²W. 76 Et a AK; ml't m. c; En p. maudite d. I. 77 Andromeda G; on A²K; si com lion n, ot ce l. A, et celui son V², auoit a non H; La f. h. apeloit on A², La f. h. al uailant oir L. 78 Andromacha A²; auoit a non n; en son A, en soi V²; Ent non a. por uoir L. 79 Haute d. V², Gentil d. n; G. d. ert IK, G. f. ml't M. G. feme H; et pros et sage L. 80 F. c. p. A²FM¹K; Riche c. V²; c. p. V¹W; dalt parage I; Ml't parent bele H. 81 Et m. n. Fu m. I; fu M²V²; leial Const. 82 Qi F; destrango E, de fine HMM¹.

- de lui aveit dous beaus enfanz :
li graindre n'aveit pas cinc anz.
85 Laudamanta ot non li uns,
qui ne fu laiz ne neirs ne bruns,
mais genz e blonz e blanz e beaus
e flors sor autres dameiseaus.
li autre ot non, ço dit l'escriz,
90 Asternates; mais mout petiz
ert li enfes e alaitanz :
n'aveit encor mie treis anz.
Öez comfait demostrement!
icele nuit deminement
95 que la triuë fu definee,
dut bien la dame estre esfreëe :
si fu ele, ços di de veir.
li dieu li ont fait a saveir
par signes e par visions
100 e par interpretacions
son grant damage e sa dolor.
la nuit, ainz que venist le jor,
ot ele assez peine e soferte;
mais de ço fu sœur e certe,
105 s'Ector s'en ist a la bataille,
que ocis i sera senz faille :
ja ne porra del champ eissir,
cel jor li estovra morir.
- la dame sot la destinee
que la nuit li fu demostree : 110
s'ele ot de son seignor dotance,
crieme e paor e esmaiance,
ço ne fu mie de merveille.
a lui mēisme se conseille :
'sire', fait el, 'mostrer vos vueil 115
la merveille dont tant me dueil
que por un poi li cuers de mei —
tel paor ai e tel esfrei! —
ne me desment e ne me faut.
li souverain e li plus haut 120
le m'ont montré, que jol vos die,
qu'a la bataille n'alez mie :
par mei vos en font desfiance
e merveilleuse demostrance :
n'en vendriez ja mais ariere, 125
qu'om ne vos aportast en biere.
ne vuelent pas les pōestez
ne les devines dēitez
que i aleiz, montré le m'ont :
tel desfiance vos en font, 130
que, se vos eissiez a l'estor,
ja ne trespasseriez cest jor ;
e quant il vos en font devié,
n'i ireiz pas senz lor congié,

84 ainsnes AA^2E , ainciez V^2 , plus grans G ; Tos li ainsnes not HM^1 ; que A^2JV^1Wek ; .XV. a. n.
85 *Nous omettons les variantes du nom.* 86 l. noirs M , noirs ne lais (lons F) AF ; Q . ne n. et ne
lez ne brus V^2 . 87—222 m. M (laccération d'un feuillet). 87 (mais $nBCHV^1$). Qui $A^1M^1M^2KV^2$;
 G . fu W ; et blans et blons BCW ; blans et g. et blois K , b. et blois et g. V^2 , g. et blois et b. V^1 ,
g. et lous et blons N . 88 flors $M^2BK^1V^2W_y$, flor *Const.*, forz NCF ; sus AM ; Fleur sus tous a.
(tot autre V^2) AV^2 . 89 Autres $M^2MV^1V^2Wny$; Lautre ot n. ce d. li escr. A^1 ; ce mest aus H .
90 assez F , enfes A^1NV^2 . 91 Jones estoit n , Jon. tousiaus A , Joulas Cosiax V^2 . 92 encore pas N ,
encore que B , mie encore M^2CW ; Ne (Nil K) nauoit pas encor A^1K ; deus V^1 . 93 Oiez M^2M^1W ;
com. f. *Const.*; fier A^1 ; destruiement A , destruiement V^2W . 95 Quant F ; accomplie AR , complie V^2 ,
afinee F . 96 Doit F ; Dont la d. est V^1 ; esgaree $eBKC$, marrie V^2 . 97 Se M^2 ; ce dit pour v. AV^2 ,
sachiez de v. n , iel (ie el CW) sai d. v. $M^2A^1A^2JK_y$. 98 li firent AV^2 . 99 uision kF , auisions V^2 ,
100 itiel precacion F . 102 que (quil E) ueist BCW_y ; au j. M^2 ; que laube parust (parent V^2) del
(le F) j. nA^1V^2 . 103 molt p. K ; p. s. M^2EKV^1Wn , p. et souffrette AM^1V^2W . 104 De ce fu ml't
s. A . 105 Se hector $M^2CEV^1V^2Wn$, ist M^2E , se ist V^2 , ist fors B ; an Cn . 106 Quil i s. o. W ;
 O . i ert sanz nule f. (por uoir s. f. F) n , O . i estera (sera i A ; sera V^1 , s. il M^1V^2) $M^2AV^1V^2Ke$,
Il i s. o. H . 107 nen An , ni V^2 . 108 le e. W , lēstouera F , li couura V^2 . 109 set V^1 . 110 i W ;
reuelee M^2 , mostree V^2 . 112 C. p. M^2AKV^1e ; ne e. M^2 . 113 de] m. W . 114 li n , sei K ; sen V^1 .
115 dit W ; elle F . 116 molt K , ie M^2V^1We ; La grant uelle de mis .ij. oel B . 117—8 *intervertis*
dans HKM¹n. 117 Ont eu grief B ; par $M^2V^1V^2Wcn$; le cuer V^1 , li cōrs Bn . 119 ne ne me f. F ;
Por poi ne me d. et f. B . 121 Mont demoustré AV^2 ; ie $M^2AFV^1V^2K$. 121 nailleiz K , -ez M^2AM ,
-iez BE , nalez CFV^2W , naloiz N , ni alez V^1 . 123 Por V^1 ; en] m. V^2 ; deueance M^1V^1 . 124 Et ce
(si V^2) sachiez bien sanz doutance AV^2 . 125 Ne V^2 ; tournerez AV^2 ; reuendroiz CKW ; arier M^2BCFe .
126 rap. E , en port. K , en raport W ; Nen soiez emportez A , Ne s. portez V^2 . 127—130 m. G .
127 deitez FKV^1V^2e . 128 poestez $BEFKV^1M^1$ (m. V^2). 129—130 m. K . 129 Que uos M^2 ,
Quainsi eCW ; muiriez AB , morreiz JCW^2 ; Q . i. a.] m. V^2 . 131 Q . uos nen isseiz M^2 ; Q . u.
nissies (issiez V^2) hui (fors V^1 , m. V^2) $BCKV^1V^2We$; alez A^2 ; an n . 132 trespasera G ; Ja
neschaperez (nescamperez V^2) de ce jor AV^2 ; Car (Que H) uos morries (i m. B , i morroiz E) sans
retor (en cest ior M^2 , s. nul restor H) M^2BCJKW_y , Mors i serez s. nul r. A^2 . 133 Et des qil A^2n ;
il le uos ont diuise V^2 . 134 Nirois mie CW , Vos nir. pas n ; vo c. B ; Vos en ir. p. s. lor gre V^2 .

135 se m'en creez; jol vos di bien:
 garder devez sor tote rien
 que n'enfraigniez lor volentez
 ne rien que seit outre lor grez:
 Hector vers la dame s'iraist:
 140 de quant qu'il ot rien ne li plaist;
 ses paroles tient a balue
 irieement l'a respondue:
 'des or', fait il, 'sai bien e vei,
 n'en dot de rien ne nel mescrei,
 145 qu'en vos n'a sen ne escient.
 trop avez pris grant hardement,
 que tel chose m'avez nonciee
 se la folie avez songiee,
 si la me venez reonter,
 150 e chalongier e deveer
 qu'armes ne port ne ne m'en isse;
 mais ço n'iert ja, tant com jo puisse,
 que j'o les coilverz ne contende
 e que jo d'eus ne me defende,
 155 qui mon lignage m'ont ocis
 e en ceste cité asis.

se li coilvert, li de put' aire
 deïent conter ne retraire,
 e li chevalier d'este vile,
 dont plus i a de dous cenx mile, 160
 que d'un songe, se le songiez,
 fusse si pris ne esmaiez
 que je n'osasse fors cissir,
 com me porreie plus honir?
 ne vueille Deus que ço m'avienge 165
 que por ço mort dot ne crienge!
 n'en parlez mais, taisiez vos en,
 quar n'en ferai ja vostre sen.'
 Andromacha plore e sospire;
 si grant duel a e si grant ire 170
 que por un poi le sen ne pert.
 al rei Priant mande en apert
 qu'il le li viet e quel retienge,
 que laiz damages ne l'en vienge:
 sor tote rien quart, n'i ait faille, 175
 qu'il n'ant le jor a la bataille.
 crienst e dota li reis Prianz:
 le peril veit qui est si granz,

135—6 *intervertis dans L.* 135 Si me BCKW, Si mel V¹; Vos ni iroiz n; sor toute rien A¹V².
 136 gardez EN, -iez F; deuez E; vous bien B, lo uie n; Garde deuez M¹; Denez (-iez V²) g. ce vous
 di bien A¹V². 137—8 m. G. 137 Qui ne e. V²; Nautr. pas n; les F; uolente A¹V¹V². 138 Ne
 de V²; riens ABCK; qe V¹, les autres qui; contre M²ACKLV²W; gre A¹V¹V². 139 ir. saire B.
 140 De ce V²; Quant que il A; Car ne li plect ce qu'il ot dire B; Que eo li dit pas K. Qui ce li dit
 point (qui E) A¹V¹. Ce (De C) quele (qe li C) dist (dit CW) pas CHW; Tel chose dist qui li des-
 plaist A². 141 Sa parole V²; (falue uA), balue M²V², faillue G, fandue L; La p. ca entendue
 BCKV¹W. Sa (La K) p. a bien e. A²K. 142 Ireem. M²BCM¹. 143 sai le A¹V¹. 144 Ne AM¹;
 ne ne A¹V¹en, le nu V². 145 sens M²BK; na mes point descient A¹V²; Qen naillie au toruolement V¹.
 146 fait K. 147 Que AEK, Quant M², les autres Qui. 149 Se M²N; le B¹; me la V¹; conter V².
 151 ni p. V². 152 come ia p. V²; poisse K. 153 Q. uers BCKW, Quenvers V¹. 154 uers euls A¹V²;
 ma terre ne d. CW; contende V². 155 Car e. 156 Et ei assiege et a. BCTV¹W. Et iai a. et pris K.
 157 felon M²BCKW; c. de V²; put aire Const. 158 Looient a, Oient V¹V²; dire et retrahire V².
 159 diste N; Li e. A; Et li baron BCKV¹W; de ceste u. ABCEK. 160 (= 4); O il na p. de
 cent m. CW; D. i. a p. e. VII. e. mile K, trante m. u. 161 de s. CV²W, dou s. V¹; si CW.
 162 et BCKu; eslongiez CHBKe. 163 Darnies porter et (de C, ne V¹) BCKV¹W; hors de; a a Ny
 els M²NF. 164 Come p. CV², Ne me p. V¹; Perroie me iou I; mieiz h. IK. 165 Ce E; icou B;
 que ia BCK; Ja d. ne wil L. 166 Q. ia (iou L) de (por IK) ce AIR. Q. por ce V¹V²; dot m. K.
 me dot BIRV¹y; et CV²W; Q. ie ia por ce N, Q. ia p. iee F; i remaigne u. 167—8 dans I; De
 chou noel iou que uos taisies Car nen ferai nient chou sachies. 167 (= 4R); mainz C, plus BL.
 ia Gu; Ne p. tenez uos hen V²; ce (car CV²W) sachies bien A²BCKV²W. 168 Que BL; ne G;
 f. v. F; sens L; Quo (Je A¹V¹V²) nen farie (lerroie K, leiroie V¹) por uos rien M²ABKTV¹V².
 Je ne f. nule r. CW, Car nen faray ce sachiez rien (bien V²) RV². 169 Andromeda G; La dame
 lot forment A². 170 Si gr. pesance a et tel i. A²; A²BCKTV¹W ajoutant f. u. : Que la color quele
 a A²H) ot (qe lont C) uermeille Taint (Teinst CKW) et palist (nerist K) nest pas merueille.
 171 (= R.); Et M²AEKV²W; par M²CKV¹V²W; sane N, sens M²A²BCKM¹; nen V²; Por un
 petit le s. nen p. A². Par un pou que son s. ne p. H. 172 monstre F, dit e. 173 uet B; Quid li
 deuert M¹V¹, Qui il uieit V²; Que il li u. E; Que il meismes le r. u; e le M²KM¹; le tiegue B;
 Que il li mant quil le r. A. Quel lo r. et lo deteigne R; et le detienge KM¹V², qui le d. V².
 174 li K¹V², li en V¹. 175 r. quil ni CW; ni ot V¹. 176 Que le j. baillie en A, Qua cel i. nalt
 a K; nait E. 177 Orient tous les mss.; (dota M²A²BCKM¹ALLR¹V²W, dotoit N, doute AFK;
 M¹ se par L, dota A²I; Lors e. et d. r. G; le r. oi M¹. 178 Les periz qui tant i sunt granz M²;
 perius voit et gries et g. L. Les p. u. ne sont si g. R; Por le p. u. Li p. voit V². Voit le p. A; qert N;
 Qui mlt fu sages et puissanz uallanz A²J; A²Jy; Q. m. fu humles et rians rians C, dotanz K, BCKW.

180 n'il n'a fiance que en lui,
 quar c'est s'entente e son refui.
 se il n'i vait, la perte iert lor:
 sor eus revertira le jor.
 ensorquetot n'ose müer
 qu'il nel retienge de l'aler.
 185 la dame set de grant saveir;
 ne deit om mie desvoleir
 ço que por bien dit e enseigne.
 Paris a pris e sa compaigne,
 e Tröilus e Eneas,
 190 rei Mennon e Polidamas,
 rei Sarpedon e rei Glaucus
 e de Licoine Eufemus,
 e Cupesus, le fort, le grant,
 qui esteit graindre d'un jaiaint;
 195 rei Steropeus, rei Acamus,
 rei Epistrot, rei Adrastus,
 rei Hesëus e rei Fortis,
 qui sire esteit de Filitis,
 Philemenis, le grant, le proz,
 200 e les autres riches reis toz
 a establiz e devisez
 e les conreiz faiz e sevreiz:

mout furent grant, riche e plenier.
 quant covert furent li destrier
 e les enseignes atachiees 205
 es trencanz lances aguisees,
 e li vassal furent armé
 e por bataille conreé,
 s'a comandé Prianz le rei
 c'ui mais s'en issent li conrei. 210
 trop tarjönt, quar cil de la
 sont ja as lices, grant piece a.
 Mais quant ço vit Hector e sot
 que sis pere li deveot
 qu'il n'i alast a cele feiz, 215
 enragiez fu e si destreiz
 que por un poi n'a mout laid
 cele que ço li a basti.
 lui e s'amor e son cuer pert;
 quant el cel plait a descovert 220
 sor son devié, sor sa manace,
 ja mais n'iert jorz qu'il ne l'en hace,
 e por un poi qu'il ne la fiert.
 ses armes li demande e quiert
 isnelement, senz demorance, 225
 qu'il n'i face plus atendance.

179 Qil na *n*, Ni a *V*²; En nul na f. quen l. *BCV*¹*We*, Ne il na quen lui seul f. *I*, En *n*. fors en l. na f. *A*², En *n*. fors li na sa f. *K*. 180 Que *n*; satante *NI*²; Cest ses refuis et satendance (sesperance *K*) *A*²*IK*; Ce est (Cest *B*) sentente (sa tente *V*¹) et *BCV*¹*WE*, En lui avoit tout *M*¹. 181 Set sil *BCIM*¹*V*²*W*; ni est *N*, i est *F*; Se il uiet *V*¹, Sil sous ni v. *M*²; Se il i muert *K*; est *nV*². 182 Sus *M*¹. 183 nosa *FN*, ne puot *K*; na remuer *V*¹. 184 Que *BV*¹; detiegne *V*¹. 185—6 *intervertis dans CW*. 185 est ml't *En*. 187 Ce que lon por b. li ens. *F*, Ce quele p. b. lor ens. *N*. 188 a prise sa *M*²*BKV*¹*en*, sen ist o sa *CW*. 190 Reis *M*²*KBCen*; Romanon *V*². 191—2 m. *K*. 191 (= *V*²*A*), les autres reis ou rois. 192 Nous omettons les variantes des noms. 193—4 placés dans *A*² après 198. 193 le f. le gr. *A*, les autres li forz li granz. 194 Cil kistoit *I*; plus grans *B*; Cil qui ert maire (erent mires *V*²) *AV*²; de iaianz *K*, que j. *nI*, dun jaians *M*¹*V*², cuns jaianz *A*²*CEV*¹*W*; des gaians *B*. 195—6 *intervertis dans A*. 195 Rei *Constans*; Reis (Rois) les mss., (de même aux 2 vers suiv.); nous ne donnons pas les nombreuses variantes des noms dans les vers 195—199. 198 sires iert *BKL*; (de *A*²*CW*) des *M*²*ABK**y*; filitis *L* (*F*), filitains *H*, -ins *N*, filistins *A*²*BCKV*¹*V*²*WeM*²*I*. 199 li granz *M*²*ABE**HK*, li grant *M*¹, li fors *CW*, li biax *nA*²; li prous *B*, les autres li proz. 200 Et les r. a. *F*; Et li altre roi airois *A*², Lui et les autres rois trestoz *CW*, Les autres r. les prinches toz *I*. 201 Sont establi et ordene *A*². 202 lor conroi tot deuisse *A*². 203 *M*. sont g. et *n*; *M*. par f. *A*²*BCV*¹*W*; *M*. fu grans riches et p. *V*². 206 Et *FKV*²; En tantes *V*¹; fortes *B*, trencant *V*². 208 Cum p. *M*²*BCI**y*. 209 Si comande *nKI*¹; li reis (rois) *M*²*KV*¹*V*²*Wen*; li r. prians *A*². *M*²*A*²*BCKV*¹*V*²*We* ajoutent: Qui ml't fu (ert *M*²*K*, est *e*) sages et cortois (uaillans *A*²). 210 Hui m. *LM*¹, Que tost *G*; demanois *n*. Que sen i. tuit *K*; conrois *V*²; *M*²*A*²*BCKV*¹*V*²*We* ajoutent: Tot belement sans nul (et s. *M*¹*V*¹*V*²*W*) desrei (effroi *V*²*W*). 211 tardoient *ABCK**y*, -erent *R*; que *ALV*². 212 trosqua *B*, iusquas *n*, iusqua *A*; iusqua au liceus *V*²; pieca *ABCEV*¹*V*²*W*. 213 Desque *yBCK*; vit h. ce *L*. 215 Qe *W*; nalast *V*²; ceste *V*¹. 216 Esragiez *B*, Esmaliez *n*, Coreciez *eV*¹, Angoiseus *A*; est *W*; e d. *V*². 217 par *M*²*Kny*; ml't nel *A*. 218 Celui *CW*. 219 et sanor *V*¹; cers p. *x*, cor p. *V*²; Lui et s. c. et samour p. *A*; a toz iorz p. *M*²*BCKV*¹*Wy*. 220 tel p. *N*; en cel p. *F*; tel chose *AV*²; Q. ce a (ot *V*¹) dit et d. *M*²*BCKV*¹*Wy*. 221 Sus *AM*¹; Son cor d. *V*²; Sor s. uie et *H*; sus sa *AM*¹. 222 Niert ia m. j. *K*, Ja n. m. j. *x*, que *FL*; la h. *M*²*G*, la nace *F*. 223—6 *réd. à 3 vers dans G*: Ja la ferist mais ciert amance Ses armes quiert sans demorance Ni fera ce dist atendance. 223 (*M* reprend) *A* p. *BM*, *A* par *M*², Et par *KLV*¹*Wen*; Por un petit *H*; Nen faut guerres qui *AV*². 224 Les *B*; li] m. *MV*¹; S. a. d. et requiert *FL*. 225—6 m. *M*²*BCW**ky*. 225 atendance *nL*. 226 Qe *F*; ne *RV*²; fera *ALRV*²; Qe p. n. fera atar-dance *V*¹; demorance *nLV*².

la dame les aveit muciees
e repostes e estoiees;
duel faiseit grant e angoissos;
230 le jor redote perillos;
par maintes feiz l'estut pasmer,
quant el li vit son cors armer.
mout li prie qu'il se remaigne
e que son corage refraigne;
235 mout li crie sovent merci;
mais il par est ensi marri
qu'ele n'i puet merci trover
ne por braire ne por crier.
quant veit que par nule maniere,
240 por dit, por fait ne por preiere,
ne l'en porra plus retenir,
si a les dames fait venir.
sa mere e ses beles sorors,
o eriz, o lermes e o plors,
245 l'ont depreié e conjuré
e en maint sen amonesté
qu'il ne s'en isse e qu'il n'i aille:
n'i a preiere que rien vaille;
ne lor monte, ne lor vaut rien:

'fiz', fait sa mere, 'or sai jo bien 250
que tu enchiez e fauz vers mei
e vers ta femme e vers le rei,
qui noz volentez contrediz.
aies de nos merci, beaus fiz:
ne nos laisser, ne nos guerpier, 255
ne nos faire de duel morir.
fiz, chiers amis, que ferions,
se ton cors perdu avions?
n'i a cell, ne s'ocüst
e que li cuers ne li partist. 260
remanez vos, douz ami chier,
creez les diz vostre moillier!
qui donc vëist en com grant peine
Polixena e dame Heleine
se meteient al detenir! 265
mais ne le pueent pas tenir.
tant est iriez, ne set que face:
Andromacha het e manace.
Quant ele veit que el n'en iert,
o ses dous mains granz cous se fliert; 270
ses chevens tuert e ront e tire,
fier duel demeine e fier martire:

227 qui lauoit V^2 ; nunciees R , ostees x ; les ot destornees M^2BCJVF^1Wky . 228 est, destornees x ; Mes voille o non (M . a force CW) sunt raportees M^2BCJVF^1Wky , qui ajoutent 2 vers: Son hauberc (Ses armes M) uest inanelement Andromacha el (La dame sor le M^2) paucement. 229 Molt fait g. d. et a. M^2BCJVF^1Wky . 231—2 placés dans M^2BCJVF^1Wky avant 229. 231 mainte W ; estatut $M^2BCJWky$, lestuet V , estoit V^2 ; parler L . 232 elle vit V^1V^2 , el le u. (uoit G , uint R) FGR , ele uit HJ , ele uoit B ; Puis qe son c. li uoit a. CW . 233 quil se rem. R , les autres que il rem. 235 Merci li c. molt s. (prie doucement CW) M^2BCJVF^1Wky ; le C . 236 a si son cuer m. x ; Rien ne li (Mais r. ne M^1 , M. ne li H) vaut (Ne li v. r. CW) quant ele li V^2 , ce CW) entent (el lent K , el e. M) M^2BCJVF^1Wky . 237 Ke len RV^2 ; poit V^2 ; Qen lui ne p. F ; Quen (Que M^2HKW) ni (ne M^1) porra $M^2BCJWky$; nul bien t. uR . 238 par . . par K ; battre CW . 239 Bien M^1 , Et CV^2Wky ; qe en CW , qe por MF^1V^2 . 240 Per f. per d. R , Par d. par f. KM^1 . 241 Nel M ; detenir K . 244 l. o a pl. V^2 . 245 Li ont proie en . 246 sens $M^2MM^1RV^2$; En mainz senz lont a. W . 247 ueniese ne V^2 ; i. quil uEK , i. ne qe M^1V^2 . 248 qe V^2 , les autres qui. 249 Ne ne M^1 ; mont V^1 , monstre MF^2 ; ne ne $AFKe$. 250 la m. $ekCV^1W$; or uoi b. u. or a. b. V^1 , ie s. b. AV^2 . 251 (= ARV^2); nas mes cure (pas pitie u) de moi M^2BCJVF^1Wky . 252 (= ARV^2); Ne de ta f. ne del r. M^2BV^1Wky , Ne de ton pere ne de toi CW . 253 Qe V^1 . 254 Bien deureies (deussiez V^1) creire mes (noz KV^1) diz M^2CT^1Wky . 255 lasiez V^2 ; Biaux douz amis ne M^2CV^1Wky . 256 i fai N , laissez F , laissez V^2 ; fei de dolor m. M^2 ; Con porrons (Comment porron HF^1) sanz toi guarir CV^1Wky . 257 Chier f. a. M^1 . 258 Se nos toi p. CW . 259 celui $M^1V^1V^2$, cele M^1CEWky ; qi ne V^1 . 260 Et cui li c. $CWky$; ia ne p. $CEHWk$. E qi si le cuer ia ne perdist V^1 . 261 (R. vos M^2ARV^2x , Remenez v. N , Car remanez (remen. E) A^2BCJVF^1Wky ; beaus A^2CLV^1W , filz K ; tami ch. A , amis chiers $A^2CLLM^2RV^1V^2Wky$. 262 Oiez V^2 ; (v. m. A) u. moilliers RV^2 , de (a H) ces (tez V^1) moilliers $M^2A^2BCJVF^1Wky$; Ne soles tant cruels ne fiers I . 263 lors Lko , les G ; c. en IK , a com CV^2W , an si x . 265 (= HJV^1V^2); Sen $BWky$; Qe u. Qui L ; Qua lui mestent G ; del A^2 ; retenir A , departir V^1 ; de lui tenir M^2 . 266 puent uL ; le p. detenir G ; li p. (puet R) p. tollir $AFLRV^2$; M. nen p. a chief nenir I , M. rien ne (ni BM) vaut (M , (Rien K) ne lor v. A^2K) car (que A^2 , al B , dou V^1) retenir (det. A^2K) $M^2A^2BCJVF^1Wky$; puis ils ajoutent ces 2 vers (qui m. a V^1): Nel porrunt (porent Hk , pueent E) pas (N , poroient A^2 , Ne lo parent J) por nule rien Ce lor atche (aie A^2) e iure bien. 267 desuez E ; quen IK , quil M^1V^2 . 268 Andromeda G . 269 (= $ABHLE$); kil el I ; qe noant iert V^1V^2 , qe ce in niert CW . 270 A $BCJJKop$; poms $BCWk$; grant cop A . 271—2 *intervertis dans BCWky*. 271 tort M^2 , sache K , trait $BCMV^1V^2Wk$; r. et tuert (trait IN) uL , romp et trait AR ; r. et deüre CEW , t. r. et t. E ; Ses puis detort ses caueus t. H . 272 Grant E .

- bien resëmble femme desvee.
tote enragiee, eschevelee
275 e trestote fors de son sen
cort por son fil Asternaten.
des ieuз plore mout tendrement,
entre ses braz le charge e prent;
vient el palais o tot arieres,
280 la ou chaucot ses genoillieres;
as pieз li met e si li dit:
'sire, por cest enfant petit,
que tu engendras de ta char,
te pri, ne tienges a eschar
285 ço que jo t'ai dit e noncié;
aies de cest enfant pitié:
ja mais des ieuз n'e te verra.
se assembles a ceus de la,
hui iert ta morz, hui iert ta fins:
290 de tei remandra orfelins.
crieus de cuer, lous/enragiez,
a que ne vos en prent pitiez?
por que volez si tost morir?
por que volez si tost guerpir
295 e mei e lui e vostre pere
e voz freres e vostre mere?
por que nos laisseriez perir?
- com porrons nos senz vos guarir?
lasse, comfaite destinee!
adonc chäi a denz pasmee 300
desus le pavement a quaz.
cele l'en lieve entre ses braz,
que angoissos duel en demeine:
c'est sa sororge, dame Heleine.
Hector de rien ne s'asopleie, 30
ne por l'enfant ne s'amoleie:
nel regarde ne n'en tient plait.
ja li orent son cheval trait:
monter voleit, n'i avait plus.
Andromacha saut fors par l'us; 310
plaint sei e crie a si hauз criz
que mout par sont de loinz oiz:
el grant palais perrin de Troie
n'i a si sort qui cler ne l'oie.
plorer lor fait de chaudes lermes. 315
a! las! come aproche li termes
que chascuns voudreit estre morz!
cele cui rien ne vaut conforz
vient andous ses mains detordant
tot dreitement al rei Priant; 320
si grant duel a que mot ne sone.
a chief de piece l'areisone:

273 deuce M^1 . 274 esragie $M^1 V^1$, ragie V^2 ; Trestote issi K ; esceruelee M^1 ; Desronpue et descheuelee R . 275 tres t. *Const.*; Et tot issi K ; hors $M^2 Me$. 276 Tot per $V^1 V^2$. 277 Adonc $V^1 V^2$; plorant CW . 278 lencharge CEW , lenbrace M^1 ; le congie p. $V^1 V^2$. 279 a tot M^2 , adonc $V^1 V^2$; A tot u. K ; uint $MAEK$. 280 Ou il $CWek$; lacoit A ; Hector a mis $V^1 V^2$. 281 Apres $V^1 V^2$; et se $M^2 N$. 282 de n. par K . 283 Qe li $V^1 V^2$. 284 nel t. CW ; Por coi le t. $V^1 V^2$. Pri que ne t. $M^2 A$, Or nel tenez mie n. 285 qe te ai V^1 , qe tai V^2 . 286 cel M . 287 Qe iames $V^1 V^2$. 288 Sui CW ; Ne rassables (resables V^1) $V^1 V^2$. 289 est . . est $ACM^1 V^2 Wn$; mort . . . fin *Const.* et M , les autres fins. 290 orfelin *Const.* et M , les autres -ins. 291 Cruel *Const.* et y , les autres -els, -ex etc.; lou *Const.*; lous $M^2 ACFMR^1 V^2 W$, leus EHK , lox N , leu M^1 ; enragie *Const.* et K ; esragiez HM^1 , les autres enragiez. 292 (A que V^2), Por qe H , A quei (qui K) $M^2 k$, Par qui $V^1 V^2 WC$, Por coi en L ; pitie *Const.* et K , les autres pitiez. 293—4 m. FH . 293 Par $V^1 V^2 W$; coi $ABCGJLNReMM^2 V^1 V^2$; gerpir V^2 . 294 Par $CV^2 W$; coi $ABCJReM$; Et ne v. V^1 ; Et moi et uoz amis G . GLN ; morir V^2 . 295 li $V^1 V^2$; li uetie V^1 ; Et uos parenz G ; mere $M^2 Bek$; De moi de l. et de uo p. H . 296 (= ACR); Et f. et serors et m. x , Et v. serors $BCWek$; et v. pere Bek ; De uos serors et de uo m. H . 297 (que EH), quoi $EMM^1 N$; vos $M^2 AKen$; lesseriez M , laies nos H , lesserons A . 298 Coment p. $AFHLM^1 V^1 V^2$, Cum porrons $M^2 CEW$. 299 (= $AV^1 V^2$); com f. *Const.*; c. male $M^2 CJWky$. 300 A icest (Apres cest M^2) mot $M^2 BCJWky$; Et lors chei (rechiet N) a d. p. n. 301 a tas A ; A quas (cas M^1 , fes EJ) desus (sor BEJ) le p. $M^2 BCJWky$. 302 drece $BKM^1 EJ$; isnelement $CEHJWBM^1 k$. 303 (= $V^1 V^2$); estrange d. $M^2 BCJWek$. 304 seror F , seros N ; et d. CWn . 305 se soplie $A^2 R$, saploie V^1 , samoloie Kn . 306 sasoploie Kn , samolie R , sumellie A^2 . 307 Il ni esgarde nen A^2 , Ne les r. ne $V^1 V^2$, Nes r. ne ne CW ; Il ni garde e; nil nen M^1 ; ne entent p. M^1 . 308 ont fors n. 310 hors $M^2 CMe$; a lus n. 311 P. et crie CW ; ml't h. E ; un si haut (grant $V^1 V^2$) cri $AFV^1 V^2$; uns si N ; et a si h. c. crie K . 312 (= L); Qui $CNV^1 V^2$; m. furent N ; fu de l. (lonc F) oi $AFV^1 V^2$; m. tres l. en uait loie K . 313 chastel $M^2 ek$; marbrin A ; Si quel c. premiers K . 314 celui qui L ; Na un tot sol K ; Na nul $M^2 CV^1 V^2 W$; Ni a nulle F ; qi bien n. qe b. V^1 , que il G . 315 P. les f. a AM , Pleure forment a M ; des V^1 , les CW . 316 Lasse $V^1 V^2$; aprisme M^2 , saprosme V^1 , saprime V^2 ; Lasses com saproche A . 318 fait $CV^2 WM^2 K$. 319 Vint $A^2 Ke$, Vait nR ; andous s. pouns A^2 ; les m. detortant K ; detorquant CW ; anbedos (embedui V^2 , adeus V^1) ses mains (pouns M^1) tordant (batant $nRV^1 V^2$) $enRV^1 V^2$. 322 Au F .

'Di, va!' fait ele, 'ies tu desvez
o de ton sen si forsenez
325 que tu n'as mais cure de tei?
saches, s'Ector vait al tornei,
tu l'as perdu, si'n seies fis:
il i sera aneui ocis.
je l'ai vëu par demostrance:
330 le deu l'en ont fait desfiance
par mei ensifaitierement
que, s'il assemble a la lor gent,
il l'ociront. guar qu'en feras:
ja mais des ieuz ne le verras.
335 va, sire, tost, e sil retien!
Asternaten, son fil e mien,
li aportai ore a ses piez;
de sa mere a esté preiez,
d'Eleine e de Polixenain.
340 mais c'a esté trestot en vain:
ne nos deignot sol esgarder.
sacheiz qu'il voleit or monter,
quant acorui criant a tei.
va tost, sire, retien le mei!
345 ne pot plus dire: pasme sei

tres de devant les piez le rei.

Mout fu Prianz austers e durs,
envers ses enemis seurs;
ne fu hastis. legiers n'estouz.
franc euer ot mout e simple e douz. 350
quant les paroles ot retraire
e vit la dame tel duel faire,
el euer li prent une freidor,
dotance a e crieme e poor;
sospir l'en issent granz e lons. 355
une piece fu toz embrons:
lermes li moillent le menton
e les goles del peligon:
son damage sent e aleine.
sor un cheval monté a grant peine: 360
fors del palais s'en est eissuz,
dolenz, pensis, taisanz e muz.
Hector ataint enmi la rue,
qui toz de mantalent tressue:
mout par l'aveient fait irié 365
por la noise, por le devié
d'eissir s'en fors contre Grezeis.
desoz son heaume pavëis

323 il A^1 ; deuez K . 324 (= GLV^1V^2); Et AF ; sens AV^1V^2 ; mal senez G , m. menez F ; Trop ledement (malement A^2HM^1) seras greuez $M^2A^1A^2BCJWky$. 325—8 *vid. à 2 e. dans $M^2A^1A^2BCJWky$* : Sactor (Se hector CW) sen ist (Se hector uait A^1) a la bataille (Ois i otera (issera J , i s. M , i s. il M^1 , sera CW) (Car o. i. s. B , Il i s. o. A^2 , Quil i morra encui M^2) sans faille (O , i ert a. nule f. A^1). 325—8 *sont dans ARV^1V^2x* . 326 se hector NT^1V^2 ; se lui FG ; ua ARG . 327 (sin V^1V^2 , sen An , bien R . 328 Il li F , Il en V^2 . 329—32 m. G . 330 men V^1 . 331 ensi f. *Const.*; et si entièrement V^1V^2 . 332 se il a. a l. g. n, sil sen ist o la l. g. K ; lui a l. g. AV^1V^2 . 333 que n, qar CW ; Deus le me montre quan f. G . 334 D. iex ia m. G ; de tes ielz nel u. K ; nel (ne CW) ieuerras M^2CW . 335 si le $CEHMWn$, et le A , et sel M^1 . 338 De me dame B ; estez V^2 . 339 Del. de A ; et pol. G ; De pol. et deleine $BCJWky$; De sa seror de dame h. A^2 . 340 en a e. tout AV^1V^2 ; tout por noiant G ; parole uaine $BCJWky$; Lor proiere li fu ml't u. A^2 . 341—4 *vid. à 2 e. dans G* : Ne nus deigne veoir. a toi Je sui uenue retien le moi. 341 deigna onc regarder LRV^1V^2n ; delgnas I ; neis e. M^2 ; Car onc (il A^2) nen uolt (uelt CKW) (Il nen uoloit A^1) nule (une HL) escouter $A^1A^2BCJWky$. 342 Sachiez AR ; Biau sire il I ; Il uoleit (deueit K) or endreit m. $M^2BCJWky$. Il ua sor son cheual m. A^2 , Car or endr. u. m. A^1 . Ne soulement ses iauz mostrer (son oil torner F , s. oeuill leuer L) nL . 343—4 m. R . 343 incorui nLJ , ie ac. L ; (criant FT), corrant M^2N ; Q , ie uing ca corrant AV^1V^2 ; ici a t. $A^1BCJWky$; Por ce sui ca uenue a t. A^2 . 344 Va s. t. AG ; et haite toi A^1 . 345—6 *développés en 4 v. dans $A^1A^2BCJWky$; 1 a 2 v. spéciaux*: Deuant ses pies pasmee chiet Li rois commande con len liet. 345 puet FT^1V^2 ; Quant out ce dist se pasme soi G . 346 m. G ; Trestout deu. A^2 ; au r. M^2 . 347—8 Fiers fu li rois comme lions Fondez et sages de raisons A^2 . 347 entiers AV^2 ; et fiers $CIKV^1Wm$, et fors M , et fors H . 348 Et uers $ACKV^1V^2n$. 349 haitis F . 350 auoit et CWn ; Fr. ot le c. A , c. ot et M ; Ml't estoit frans humles et dols A^2 . 351 Q , ot l. p. A^2 ; la parole n. 352 as d. A^2 . 353—4 *intervertis dans HM^1* : Au euer une dolor (ors N , froidor L) lo prant (froidure p. G); Esbahiz en fu durement s. AG Au A^1ny ; cors M^2BCIK ; le p. W ; len (li H) uint HM^2 ; prist V^1 ; freidors M^2BEL , freor HK , freior M ; Parmi le c. len (le V^2) prent froidours AV^2 . Lors fu sopris dune f. A^2 . 354 D. et c. e. $M^2ACKMVF^1V^2W$, D. et c. ot et A^2J , Et c. e. et d. et K , Et d. et c. et B , D. en ot e. et HM^2 ; et granz paors E ; Esmaianche grans et I ; (paor A^1CM); les autres *ms.* paors, paors *etc.* 355 Suspirs AN ; en i. $AM^1V^1V^2$, gietent ml't E , giete et K , gita et n. 356 U. grant p. fu e. $acCW$. 357 i m. GL . 358 Et le bliaut de ciclaton M^2CV^1Wk . 360 En M^2M . 361 Hors M^2ch ; Si est h. K ; en ost A . 362 et irascuz K . 363 en mi *Const.* 363 Que ml't E . 366 et pour AV^1V^2 . 367 hors M^2AM ; De issir sant M ; De lui i. E ; Dissir hors encontre g. AV^1V^2 . 368 Desor G ; le acV^1V^2W ; palenois N .

a le vis teint e coloré.
 370 li neil li sont el chief enflé:
 plus les a vermeiz d'un charbon.
 plus fiers que lieparz ne l'ion,
 l'auberc vestu, ceinte l'espee,
 sist toz armez sor Galatee,
 375 qui de dur mestier ert apris.
 Prianz l'a par la resne pris:
 'beaus fiz', fait il, 'vos remandreiz;
 sacheiz c'ui la fors n'en istreiz.
 sor ço qu'il a de mei a tei,
 380 e sor les deus de nostre lei,
 t'en faz devié: retorne t'en!
 tant deis avoir reison e sen,
 ne deis faire n'a tort n'a dreit
 chose ou li miens plaisirs ne seit.
 385 sor tei avrai tel pöesté
 que n'istras hui de la cité.
 veiz quel merveille e quel crieie
 ont cez dames entre eus levee?
 veiz com chascune crie e brait?
 390 soz ciel n'a rien, pitié n'en ait.

va descendre, chiers fiz, amis!
 Mout par fu Hector entrepris:
 le vié son pere n'ose enfreindre,
 ne il ne set coment remaindre.
 honiz en crient estre a sa vie: 395
 'sire', fait il, 'itel folie
 com fu solement porpensee?
 por une fole, une desvee
 que son songe vos a retrait,
 quos entremetez de tel plait? 400
 n'avenist pas! ço di por veir!
 trop i porrai grant honte avoir,
 se jo remaing por tel affaire.
 ne vos devrait mie desplaire,
 se j'alöe voz genz aidier, 405
 qui'n avront ancui grant mestier.'
 De tot iço n'a Prianz cure:
 tant le prie, tant le conjure
 qu'il l'en a fait torner ariere.
 tant par est fiers enmi la chiere 410
 que ne l'ose rien esgarder.
 ne se voust onques desarmer

369 tot descolore M^1 . 370 el uis N ; du (an G , el FL) ch. li s. $AFGILRV^1V^2$; $A^1A^2BCJWky$ dével. en 3 vers: Ausi com sil eust plore Li sont el chief (El ch. li s. EH) enfle li oil (li oil vermeil W) Verite dire uos en uoil (Par v. d. uos v. M). 371—2 m. M . 371 Roges les ot come charbons x ; luisans H ; (dun $A^1KRV^1V^2$), de $A^2BCEHLJW$, del M^1 ; que charbons M^2AR . 372 fier AV^1V^2 ; lepart (lop leup.) $A^2JKV^1V^2$; ne lions I ; Plus ot fierte que uns lions x , Fierde lieup. de (ne dors ne de A^1) lion $M^2ABCJWky$, puis ces 4 v. (les 2 premiers manquent à M): Nus hon de char ne lauisast Por rien que lon li deuisast Par maltalent enmi la chiere Une enseigne ot molt riche e chere M^2 ; les autres mss.: A la soe ne monte rien Por uerite vos di ie bien Nus ne losast enmi la chiere Veoir tant ert cruex et fiere. 373 sor galatee A^2 . 374 S . sus a. M^2 ; seinte lespee A^2 . 375 del $M^2V^1V^2y$; est A ; del m. est tous (estoit R) a IR ; De guerre ert bien duis et a. A^2 . 376 por la r. la p. F . 377 fist K ; or uos F ; retorroiz M^1 , ni irez L ; car retournes H . 378 f. nisterez A^2 ; que hui la f. nistroiz $kyCW$, que pas hui hors nistreiz M^2 ; A ceste fois pas ni jrois (uos remeindrez L) FGL , Ni eroiz p. a c. f. N , Cé s. bien uos (hui A) nen istrez AV^1V^2 . 379 Sus M^1 ; toi a moi N ; en toy M , et toi V^2 . 380 Et sus M^1 , Sor toz V^1V^2 ; nos d. et sor no l. A^2 , Et des d. de la nostre l. K . 381 Te AFI ; Tan fai desuie et or mantan G , Te coniuir et ten f. deuie $M^2A^1BCJWky$, Te c. ore et f. d. A^2 . 382 Bien L ; T. a en uos F ; Que nisses fors (nen isses A^2) sanz mon congie $M^2A^1BCJWky$. 383—4 m. M . 383 a t. M^1 . 384 C. o mis p. M^2CGMV^1W , Tel c. v mes p. I , Rien nule a mon (o mi V^2) p. AV^2 . 386 hors de AM^1 ; de ceste c. M^2k , hors de c. c. V^2 . 387 ge m. V^1V^2 , qel noise F ; Voiz fet filz li quele c. EH , Hui en (De tot C) cest ior ueiz (uerz M^2 , ois MM^1) q. c. $M^2A^1BCJM^1Wk$. 388 gens M ; por tei K . 389 plore M^2E . 390 nest n; ne ait V^2 . 391 li miens a. CW . 392 M. fu CW . 393 veu A ; Le dit $CM^1V^1V^2W$. 394 defendre V^1V^2 . 395 an cuide F . 397 S. con fu $eCMW$, Con fu fete ne K , Con faitement fu N . 398 Par N ; fame M ; folle desue F ; et une d. V^1 . 399 ses songes $M^2AMV^1V^2e$; retraiz M^2e . 400 (Quos M^2), les autres Vos; Por coi uos e. V^1 ; fol. p. K ; tiels plez M^2e ; Por coi vous mellez de tel p. AV^2 . 401 iel di x ; sachiez de (por CV^1W) noir $ekCV^1W$. 402 en M ; porroiz EFM^1 , poez JV^1G ; perte F , blame M . 403 por cest V^1 ; Mi't i poez grant perte fere E . 404 deust n, doit V^2 . 405 ialasse n; noz V^1V^2 ; Se a (ie CMW) u. (uos M^1) g. aloie a. $ekCW$, Se vos g. a. a. M^2 . 406 Encui en auront M^2 , Qi ancui a. F , Qui en auroient N ; Qui anc. en a. m. CWk . Qui en a. a. (encor hui V^1V^2) m. eV^1V^2 , Cui iert grant besoing et m. A . 407 not E ; li rois A^2 . 408 Et t. M ; li p. $enCW$; li c. enV^1 . 409 en a AV^2 , ne la CW , en la V^1 . 410 Si V^1V^2 ; fel M ; qen CW ; en pi $Const$. 411 Ne lose nuls hom e. CW ; nus e. FK ; nus (riens AEM^1) ne lose (losoit M) regarder M^2AMNe . 412 ueut MCW ; mie ek .

fors seulement de sa ventaille.
 Prianz enveie a la bataille
 415 toz ceuz qu'il a ne avoir puet :

tote la vile s'en esmuet.
 tuit s'en issent, les armes prises,
 loinz as plains chans, fors les devises.

29.

FRAGMENT DE CHANSON PIEUSE.

Paul Heyse, Romanische Iudita auf italienischen Bibliotheken, Berlin 1856, p. 60. (Manuscrit à Florence, Bibl. Laurentienne, Plut. XVII. Cod. XVI.) — C'est la vierge Marie qui parle.

Je plains et plor come feme dolente,
 quar j'ay perdu ce que plus m'atalente,
 a grant tristour fuë est ma jouvente:
 sans nul confort
 5 triste sera ma vie jusques a la mort.
 Beau dous cher fis, simple vis, bele bouche,
 la vostre mors, beau fis, au cuer me touche.
 des ores mais vivray come une souche.
 sans nul confort
 10 triste sera ma vie jusques a la mort.
 Beau dous cher fis, vos deinaistes decendre
 dou ciel en moy et char umaine prendre.
 por vostre mort bien me doit li cuers fendre.

sans nul confort
 triste sera ma vie jusques a la mort. 15
 Beau dous cher fis et beau sire et beau pere
 quant vos de moi feistes vostre mere,
 por vostre mort doi ge avoir bouche amere.
 sans nul confort
 triste sera ma vie jusques a la mort. 20
 Beau dous cher fis, a la vostre naissance
 remés virge sans mal et sans grevance:
 que en prent trop nature sa vengeance!
 sans nul confort
 triste sera ma vie jusques a la mort. 25
 Beau dous cher fis, que grant joie j'avoie...

30.

ROMAN DE TRISTAN.

D'après deux manuscrits de Paris, Bibl. Nat. franç. 750, fol. 124^r (A) et 335, fol. 175^v (B). Graphie de A.

En tel guise com ge vos cont, estoit li roys March a la fenestre et escoutoit le chant
 des oisiaux qui ja avoient comencié la matinee si doucement, que nuls nes ïist qui bien ne
 s'en diüst resjoïr. il estoit encore bien matin, et nonporquant li solaux estoit ja levez si
 biaux et si clers et si luissanz que toz li mondes en estoit ja esclarcis. La ou li roys estoit a

413 F. del hiaume et de E; la AEFV¹V²k. 414 an uet E. 415 Celz qui il M²; Ceaus qil a et
 quil V²; O trestoz ces quil E; et quavoïr A. 416 si AEFV¹, i G. 417 fors as (a G) deuises x. 418
 (Loinz M²KL), les autres Loing; es MV², a AG; plain champ A; sor CW; des M²KL², de V¹;
 lices M¹, vises V²; lor armes prises x.

29. 1 plors Ms. 3 est manqur. 4. 5 ces deux vers ne forment, chez Heyse, qu'une ligne.
 5 cera; mort manqur. 7 mort Ms. 8 uiueray Ms. 12 umain Ms. 13 cuer Ms. 17 fistes Ms.
 18 av. la bouche Ms. 23 enpren; sa] sans Ms.

30. 1 conte B. 2 ja estoit encomencies la mat. et sachiez qil chantoient si d. B. — oist
 adont B. 3 si] manqur A. 4 le premier et manqur A; reluisant B. — r. March B.

5 la fenestre, en tel guise com ge vos di, il regarde et voit la røyne venir ou jardin, qui sa harpe aporloit et la mist ilec devant un arbre. Puis se departi d'ilec et s'en retorna en sa chambre, et ne demora puis gaires, quant ele revint, et aporta une espee molt richement appareillie de totes choses. Tot maintenant que li roys voit l'espee, il connoist lors qu'ele fu de Tristan et que ce fu l'espee que Tristans ama onques plus; et lors reconoist bien li roys
 10 sanz faille que la røyne se velt ocirre, et de cele même espee. Or est mestier qu'il la destort de cestui fait et qu'il l'ost de cest proposement; il ne vouldroit, por quant qu'il a en tot cest monde, qu'ele morust encore si tost. totes voies dist il qu'il ne se mouvra mie si hastivement, ainz atendra encore un petit por veoir que ele voldra faire.

Quant la røyne ot l'espee apportee, ensint com ge vos di, ele la dresce encontre un arboissel,
 15 puis s'en retourne vers sa chambre et demore adonc une grant piece; et sachiez que ele avoit adonc ostees ensus de li totes ses dames et totes ses damoiseles, et Dynas mêmes et Brangien, et leur avoit dit que ele se voloit dormir, quar poi avoit la nuit reposé. Cil qui de ceste chose ne se prenoient garde, ne pensassent ja mais, s'il ne lor fust enseignié par aucun, que la røyne se volxist ensint ocirre, si s'estoient ensint departi, li uns ça et li autres la, com cil
 20 qui bien cuidaient que la røyne se volxist reposer, ensint com' ele lor avoit dit, et sachiez que ele avoit après elx refermé si bien l'uis de la chambre qu'il ne püssent mie rentrer, se par son commandement non. Por quoi ge di que bien se fust ocise sanz faille celui jor la røyne Yselt, se ne fust li roys March qui l'en destorna.

Quant la røyne ot une piece demoré en sa chambre, si com ge vos di, ele retourne a chief
 25 de piece ou prael; mais ele estoit adonc si richement vestue et appareillie com le jor mêmes qu'ele avoit esté coronee et sacree. Et sachiez que cele même robe, ou ele avoit esté sacree et enointe, avoit ele adonc vestue, et avoit avec tot ce sa corone d'or en sa teste, et bien avoit dit a soi mêmes que tot ausint com ele estoit honorablement vestue a la joie roial, tot ausint voloit ele venir paree a la mort d'amors. Quant li roys voit que la røyne vient ausint
 30 paree et acesmee et sanz tote compagnie, il s'esmerveille trop durement que ce puet estre. Il est assez plus esbahiz qu'il n'estoit devant. La røyne, qui mie nel voit ne garde ne s'en prent, vient a sa harpe tout droit et baise tot premierement le poig de l'espee! mais dou fuerre ele ne la trait pas, ainz la met devant li et comence desus a plorer molt tendrement et a regreter Tristan. Et quant ele a auques mené celui duel, ele prent sa harpe et la comence a
 35 atemprer. Et quant ele l'a atempree, ele comença adonc a regarder tot entor li, et voit le temps si bel et si cler et si durement net, et le soleil luisant, et d'autre part ot les oissellons qui chantoient parmi le gardin lor divers chanz, et aloient lor joie faisant par laienz. Et quant la røyne a grant piece escouté celui chant et cele melodie, a tant li sovient du Moroy

5 tel maniere B; i. se reg. B. — ou jard.] manque A; q. portoit s. h. B. 6 puis l. m. . . et p. sen parti B. 7 chambre dont elle estoit venue B; — dem. mie grantment B. 8 r. March B. — reconnoist que . . . a Mons. T. B. 9 l'esp. du monde q. mons. T. a. pl. B. — l. scet l. r. tout certainement q. l. r. sanz faille B. 10 et] manque B, c. esp. que elle tient B. — mest. se il onques puet en nulle maniere du monde B. 11 de . . . l'ost] manque B. — por tout ce qu'il B. 12 tot. v. . . . hastivement] manque A. 14 r. Yseut B; ens. . .] en tel maniere comme ie vos conte B. 14 encontre] a A. 15 s. torne A. — grant] manque A. 16 adonc] a celui point B. — dames . . . ses] manque B. 17 et dist A. — poi] petit B; celle n. dormy et r. B. 18 prennent A; ne ne cuidassent B. 19 ocirre] metre a la mort B. — ensint] en telle maniere B; les uns . . . les autres B. 21 si bien ferme B. — p. pas entrer B. 22 di bien tout apertement B. — fust celui jour l. r. Y. ocise B. 23 dest. a celui point B. 24 si . . . di] manque B. 25 ou jardin B; ad. si] a celui point aussi B. — et app.] manque B. — meimes] proprement B. 26 meimes A; cele robe proprement B. 27 avoit sa cor. B. — bien] manque B. 28 venue honorabl. B. 29 r. March B. — revenoit si p. et si atournee B. 30 moult durement B. 31 p avant B. 32 s'en vient B. — tout] manque A. 33 dev. ele B. 34 mons. T. B. — tel d. B. 35 atremper A. 35 bien at. tout a sa volente B; li] lui A, elle B. 37 chantent A. — j. demenant B; Et] manque B. 38 a] out B; ce ch. B. — adont l. s. B.

ou ele ot ja tant de son deduit avec Tristan, et lors recommence a plorer. Et quant ele a celui plorer finé, ele ratempre autre foiz sa harpe en tel maniere com' ele voloit dire son chant, 40 et comence son lay en tel maniere com vos orroiz :

Li solex luist et clers et biaux,
et j'oi le dolz chant des oisiaux
qui chantent par ces arboissiaux,
entor moi font lor chanz noviaux.

De ces douz chanz, de ces solaz,
et d'Amors qui me tient en laz,
esmuef mon lay, mon chant enlaz,
de ma mort deduis et solaz.

Dolente, mon doel recordant,
vois contre ma mort concordant
mon chant qui n'est pas discordant:
lay en faz douz et acordant.

De ma mort que voi aprouchier
faiz un lay qui sera molt chier;
bien devra toz amanz touchier,
qu'Amors me fait a mort couchier.

Lice, triste, chantant, plorant
vois Amor com Dieu aorant.
tuit amant, venez ça corant! 60
vez Yselt qui chante en morant.

Lay comenz de chant et de plor,
ge chant mon lay et si le plor.
chant et plor m'ont mis en tel tor
dont ja mais ne ferai retor. 65

Tristan, amis, quant vos sai mort,
premierement maldi la mort
qui de vos le monde remort,
se d'autretel mors ne me mort.

Puis qu'estes mort, ge ne quier vivre, 70
se ne vos vëisse revivre.
por vos, amis, a mort me livre;
ja iert de moi le mond delivre.

31.

FLOIRE ET BLANCHEFLEUR.

Trois manuscrits: Paris, Bibl. Nat. franç. 375 (A; anc. 6987; fol. 252r); 1447 (B; anc. 7534; fol. 14r); 12562 (C; anc. suppl. franç. 540; fol. 83r). — Publié: 1. d'après A) par Lum. Bekker dans les *Abhandlungen der philos. histor. Klasse der Berliner Akademie*, 1844 (B.; v. 2287—2294); 2. d'après les trois manuscrits par E. Du Ménil, Paris 1856 (M.; v. 2029—2268). —

Nous avons collationné de nouveau les manuscrits. Graphie de A. Par Ba. nous désignons la leçon adoptée par Bartsch. —

Floire, fils d'un roi, cherche son amie Blanchefleur, qui a été vendue comme esclave; il la trouve enfin, chez l'amiral de Babylone, dans une tour dont une ruse lui procure l'entrée. — Cf. *Zeitschrift für deutsches Altertum* 21,324 sqq. et le poème allemand de K. Fleck (*Sammlet* 3551—5548) dans Wackernagel, *Alt. Lesebuch* (4^e édit.) 583,24—594,3.

A tant s'en est Floires tornés.
li portiers a engiens trovés,
k'as damoiseles de la tor
vaura present faire au tierç jor.
5 de flors assés a fait cuellir

et corbeilles grandes emplir.
a tant est Floires repariés:
au terme vient joians et liés:
un bliaut ot vestu vermeil,
10 car del huissier en ot conseil.

39 jadis eu tant B. — comence A; pl. moult tendrement B. 40 fine en tel maniere en atemprant s. h. elle comença tout en plorant s. l. B. 41 com v. o. manque B. 46 ce d. chant. d. ce s. B. 47 en] as A. 48 esm. m. chant m. lay en faz B. 49 ma m. en deduis B. 50 d. et B. 57 font A. 59 a. et diex B. 66 Am. T. B.

31. 1 Fl.] dilee B. 2 engien (engins B) treuve ABM. 3 ka C; tour A; B a interverti et changé les vers 3 à 6: corbeilles fet de flors (sic) present veult fere por plesir aus damoiseles de la tour a tant sont venu au tierç jor. 5 a f ass. C. 7 lenfies il. e. B.M. 8 pour sont t. j. B. 9 vermeil (:consel) A. 10 car du vestir B.

por çou c'avoit une coulour
 et li vestimens et la flor.
 l'uiissiers envoie ses presens;
 de l'envoier ne fu pas lens:
 15 une corbeille a a chascune,
 si a fait Floire entrer en une.
 Floires clot les iex, pas nes oeuvre,
 et li portiers des flors le coevre.
 dont a deus serjans apelés:
 20 'ceste corbeille me portés
 la sus amont en cele tor
 a damoisele Blanceflor,
 a la chambre les le degré
 qui va au lit a l'amiré,
 25 se li dites que li envoi:
 gre m'en sara, si con jou croi,
 et si cuit que l'avra moult ciere;
 puis vous en venés tost arriere!
 cil prenent les flors, ses em portent,
 30 si sont cargié que tot detordent:
 'des flors', d'ient, 'moult en i a',
 si maudient kis i foula.
 par les degrés montent amont,
 mais a la cambre fali ont.
 35 le Blanceflor laissent a destre:
 en l'autre entrent ki'st a senestre.
 quant il sont ens, lor flors descendent,
 celi qu'il truevent les presentent.
 cil lor message en haste font,
 40 lor flors laissent, si s'en revont.
 cele les prent, si les mercie;
 a la corbeille est tost salie,
 des flors se jüe et esbanie.
 Floires cuide, çou soit s'amie:
 45 por la joie qu'ot sus sailli.

la pucele s'en esbahi,
 de la paor c'ot si s'escrie:
 'merveille voi, äie, äie!
 Floires resaut en la corbeille:
 50 s'il ot paor, n'est pas merveille;
 quant il a s'amie a failli,
 dont cuide bien c'on l'ait trahi.
 des flors errant s'a reconvert,
 si que de lui noient ne pert.
 a tant ses compaignes akeurent:
 55 quant el l'ënt, pas ne demeurent,
 si li demandent que ele ot(?),
 por quel paor ensi criot(?).
 cele se fu rassëuree
 et de Blanceflor porpensee:
 60 ce fu ses amis, bien le sot,
 que ele tant regreter sot.
 quant ele se fu porpensee,
 si a parlé comme senee:
 'des flors sali un paveillon,
 65 des eles feri mon menton.
 del paveillon tel paor oi
 que m'escrai plus tost que poi.'
 arriere s'en revont gabant;
 ele remest seule o l'enfant.
 70 ele ert a Blanceflor compaigne,
 fille estoit au roi d'Alemaigne.
 entreles deus moult s'entramoient,
 ensanle a l'amirail aloient.
 75 la plus bele estoit de la tor
 de toutes après Blanceflor.
 illueques pas grant plait ne tint:
 en la cambre Blanceflor vint.
 Blanceflor est de l'autre part:
 80 s'ele parole, c'est a tart.

11. 12 dans B: li portiers prist roses vermeilles | si en empli plusors corbeilles. 13 aus puceles en fet present (:lent) B. 15 plaine c. B; en a B,M. 16 et fl. f. B,M. 17 p. neles o. C. 18 de fl. C. 19 puis a B. 21 et 22 manquent AC. 23 pres du d. B. 25 si B; lui C. 27 si c. quele B. 28 p. si B; tost] manque BC. 29 ses] lez C; si li p. B. 30 detordent B. 31 q m. i a B. 32 et m. ques B. 33 p A; pmi la tour viennent B. 36 e. une a. e. a s. B. 37 cil AC,M,Ba.; les f. B; descargent AC. 38 a celi (celui C) AC, celes B; l. baillent AC. 39 cil] et B,M. 40 l. f. descendent s. a. vont B. 41 ses en m. B. 42 et la pucele c. A. 43 de C; geue ses manie B. 44 çou] que C,M. AC ajoutent ce vers: f. quant la pucele oi. 45 de la grant j. s. s. AC. 46 et l. p. seffrei AC, qui encore ajoutent un vers: et ml't forment sespeuri (seppoenty C). 48 puis apela a B. 52 estre tr. B. 53 sest r. C; et floires se repost si bien B. 54 que de son cors ne put rien B. 55 toutes les puceles a. B. 56 eles BC; pas] manque B. 57 celes A; demande B; oit A. 58 por] manque B; p. et pour quoi criot B; criot A. 59 aseuree AC. 62 quele t. sovent regretot B. 63 a lui dut estre presente B. 64 dont dist l'engin quele ot trove B. 68 mesueillai B. 69 les autres s. B. 70 cele B. 71 ere Ba.; est C. 72 et f. a un duc B. 73 sa compaigne ert m. B. 74 lamirant B. 75 tour A. 77 une autre a blanceflor en vient B. 78 mes de iouer rien ne li tient B.

- en son ami a mis s'entente,
 por lui est nuit et jor dolente.
 les cambres pres a pres estoient:
 entr'eles deus un huis avoient,
 85 par coi l'une a l'autre venoit,
 quant son bon dire li voloit.
 Claris ot non la damoisele;
 Blanceflor doucement apele:
 'bele compaigne, Blanceflor,
 90 volés vos veoir bele flor
 et tele que molt amerés,
 mon essient, quant le verrés?
 tel flor n'a nule en cest pâis:
 ele n'i crut pas, ce m'est vis.
 95 venés i, si le connistrés!
 donrai le vous, se vous volés.'
 'avoi', fait Blanceflors, 'Claris,
 por coi si griement m'escarnis?
 pecié faites, en moie foi,
 100 quant ensi vous gabés de moi.
 damoisele qui a amor
 et joie en soi, doit avoir flor.
 bele suer, Claris, douce amie,
 pres est li termes de ma vie.
 105 li amirails dist qu'il m'ara;
 mais se Diu plaist, il i faudra!
 l'amirails faudra á m'amor
 com fait Floires a Blanceflor.
 por soie amor engien querrai
 110 et priveement m'ôcirrai.
 ami ne vaurai ne mari
 quant jou au bel Floire ai fali.'
 Quant cele l'ot, pitiés l'en prent:
 puis ce li a dit doucement:
 115 'damoisele, por soie amor
- vous requier que veés la flor.'
 quant de s'amor conjurer s'ot,
 o li s'en va con plus tost pot.
 Floires a la parole ôie:
 quant sot de voir que c'est s'amie, 120
 de la corbeille sali hors.
 visage ot cler et gent le cors:
 onques nus plus biaux hom ne fu.
 Blanceflor l'a tost conëu,
 125 et il ra bien li conëue;
 el vit son dru et il sa drue.
 sus s'entrekeurent sans parler,
 grant joie font a l'assamblor.
 de grant pitié, de grant amor
 pleure Floires et Blanceflor. 130
 de ses bras li uns l'autre lie,
 et en baisier cascuns s'oublie.
 el baisier a une lëe
 qu'il font a une reposee.
 lor baisiers est de grant douçor, 135
 forment les asaveure amor.
 quant le laisent, nul mot ne dient,
 ains s'entresgardent, si sosrient.
 Claris voit le contenment.
 lor joie et lor acointement; 140
 en riant dist a Blanceflor:
 'compaigne, conmissiés la flor?
 orains estiés vos deshaitie,
 mais or vos voi joiant et lie.
 145 grant vertu a icelle flors
 qui si tost tant si grans dolors.
 orains ne le voliés veoir,
 or n'avés nul si cier avoir.
 moult esteroit vostre anemie
 qui vous en feroit departie.' 150

83 leur c. B; lui C. 85 p. A. 87 Gloris AC, partout ainsi. 89 c. b. B. 90 vos] manque B;
 ml't gente B. 91 cele B. 94 ne ni croist p. ie vous plevi B. 95 veez mon se la c. B. 98 com-
 paigne p. quoi mes. B. 100 ensi vous] Tobler, vous ensi AC, v. escharnisiez B. 101 amours
 (: flours) B. 103 chiere s. B; bele a. B. 104 ne durra mes gaires B. 105 amirals A.M, amiranz B;
 me dot auoir B, qui ajoute: si con len dit et ie espoir. 106 ia remanra B, qui encore ajoute: ne
 reprouchie ne me sera. 107 lamirals B.M; que p destroit dautrui a. B. 108 lest le biau d. bl. B.
 110 que apmain ie B. 111 bele suer nai mes point d'a. B. 112 q. au b f. ensi f. B. 113 l'oy
 C; cele lot grant pitie B.M. 114 pour C; se A; dont reparole B.M. 117 conjure l'ot A. 118 a
 lui en vint plus tost q'l p. B. 120 q. de fi sot B.M. 121 fors B. 122 cl. v. ot et bien fet c. B.
 123 ainz pl. b. h. de li B. 124 bien c. B. 125 lui c. C. 126 et li B. 127 et 128 manquent B.
 129 del p. B. 130 por bl. B. 132 au b. B. 133 et 134 manquent B. 135 iert d. douce amor B.
 136 asseure AC; ml't lasaueurent p. doucour B. 137 lei se AC; baisent AC, mot ne se d. B.
 138 et si rient B, qui ajoute: claris les coile en droite foi aussi comme ele feroit soi. 139 ele v.
 lor B. 140 aiouement B. 143 estiés d. C; ore e. v. ml't irree B. 144 et ore estes B; joians
 A.M, joieuse B. 145 et 146 manquent B. 147 ne la vouliez or v. B. 148 tant c. nul a. B.
 149 m. seroit ce cuit v. amie B. 150 a cui e. feriez partie B.

'kiele', fait Blanceflor, 'Claris,
 ja est çou Floires, mes amis!
 puis se torne vers son ami:
 'par li vos ai, soie merci.'
 155 Claris andui forment mercient
 et en plorant merci li crient,
 que par li descovert ne soient,
 car mort u deffait en seroient.
 Claris fu moult de franche part,
 160 dist lor: 'n'en aiés ja resgart,
 bien en pões estre assëur.
 la rien que plus aim vos en jur:
 garderai vos en boine foi
 si comme jou feroie a moi,
 165 se ensement m'iert avëu.'
 quant Floires l'ot, joians en fu.
 et Blanceflor adont l'en maine
 en la soie cambre demaine.
 en un arvol d'une cortine
 170 de soie, u gisoit la mescine,
 se sont assis priveement.
 après dist cascuns son talent:
 Floires a premiers commencié.
 'amie', fait il, 'moult sui lié.
 175 moult ai bien ma paine akieëvee,
 quant jou ensi vos ai trovee.
 por vos ai esté de mort pres
 et de travail soffiert grant fes.
 onques puis que perdu vos oi,
 180 joie ne repos ainc puis n'oi.
 quant je vos ai a mon talent,
 il m'est avis, nul mal ne sent.'
 ele respont: 'estes vos Floire,
 qui fu envoiés a Montoire,
 185 a cui me toli par envie
 li rois, ses pere, o trecherie?

biaux dous amis, je vos faç sage
 que je vos aim de boin corage.
 ainc puis n'oi joie ne deduit,
 190 saciés, ne par jor ne par nuit.
 comment venistes vos çaiens?
 çou cuit que soit encantemens.
 biaux amis, Floires, je vos voi,
 et neporquant si vos mescroi.
 mais, amis, qui que vos soiés, 195
 forment vos aim: ça vos traïés!
 et il si fist con plus tost pot.
 la damoisele bien le got.
 après a l'un l'autre conté
 confetement il ont erré 200
 des ice jor qu'il departirent
 dusqu'a celui qu'il s'entrevirent.
 Adont a joie ensanle furent:
 ensanle mangierent et burent
 et orent joie a lor talent, 205
 si se deduisent lieement.
 Claris les garde en boine foi
 et si les sert moult bien a moi:
 et de lor mangier et del sien
 les sert Claris: moult lor est bien. 210
 se cele vie lor durast,
 ja mais cangier ne le rovast
 Floires li biaux et Blanceflor,
 ensi menaissent lor amor:
 mais ne porent, car lor amors 215
 torna Fortune par ses mors.
 de lor amor et de lor vie
 demoustra bien qu'ele ot envie.
 por çou que d'aus voloit jüer,
 sor aus fait sa røe torner. 220
 or les avoit assis desus
 jüer sans mal: ses abat jus.

151 respont bl. a B. 153 p. si a dit a B. 154 et 157 lui B. 155 and.] de diu AC; and. cl. B.
 159 et 160 manquent AC. 160 regart B. 161 en] manque A. 164 aussi 9 j. f. m. B. 165 ere
 Ba.; seurement i. consentu A. 166 joiant B. 167 dauec le m. B. 169 e. u. lit envols de c. B.
 170 u] manque B. 171 sus a. B. 172 et puis d. B. 173 primes B. 174 blan. sachiez m. B.
 175 ma p. est a bien a. B. 176 q. j. v. ai vive tr. B. 178 tr. porte B. 179 des lors q. perdue
 B. 180 ne repose ne joie n. B. 181 q. or B. 182 bele amie B., M. 183 blanc. dist es tu donc f.
 B., M. 184 q. ala aprendre B. 185 p. boidie B. 186 tes peres et p tricherie B. 187 saches am.
 nu tieg a s. B. 188 qui croit queuse en mō c. B. 189 puis nule j. B. 190 ne hors ne enz ne ior
 ne n. B. 192 jou BC; croi B; ce B. 195 m. quïex am. q. v. aiez B. 196 assez B. 197 s. trest
 se pl. i ot B. 198 sot B. 199 à 202 manquent AC et M. 203 quinze iours entiers ilec f. B.
 206 et deduisirent m't B. 207 sert de B. 208 garde come soi B. 210 et bel et b. B. 212 nus
 deuls c. B. 214 ensemble mainnent l. B. 215 mes en pou de tens changera B. 216 car fortune
 la tournera B. 218 quavoit e. B. 219 deuls .II. reuelt ore B. 220 por B. 221 ass. l. a. au d. B.
 222 juant? Ba.; les C; et abatre les rouelt j. B.

225 gou est ses jus, c'est sa nature;
 en gou met s'entente et sa cure.
 bien le connoissent cil del mont,
 car tout le sentent qui i sont,
 por gou que ne puet estre estable,
 et Fortune torne sans fable.
 230 as uns taut et as autres done:
 sept fois mue entre prime et none.
 el ne garde pas a pröece
 ne a biauté ne a rikece.
 ce set on bien: au fol prové

done roiaime u grant conté.
 et les veskiés done as truans, 235
 et les boins clers fait pain querans.
 qui en lui cuide estableté,
 je le tieng bien por fol prové.
 qui en son doner point se fie,
 ne connoist pas sa drüerie. 240
 or fait plorer et or fait rire,
 or done joie et or done ire.
 ceus fist primes joieus et liés,
 puis angoisseus et coreciés.

32.

CHRÉTIEN DE TROYES.

CHANSON.

Raynaud, No. 1664. — La pièce est donnée par douze manuscrits: TaRHCTVLNKPX. Le ms. P contient deux versions différentes, désignées par P¹ et P². — Imprimée: Keller, Remercart (1844) 306 (= a); Wackernagel, Altfranzös. Lieder u. Leiche (1846), 17 (= C); Mätzner, Altfranzös. Lieder (1853), 63 (= U et a); Holland, Crestien von Troies (1854) 231; Brachmann, Les plus anciens chansonniers français (1870-1891) 46 (Br.). — Sur l'attribution à Chrétien de Troyes, voy. W. Foerster, Christian von Troies Sämtliche Werke, t. IV (Roman de la Charrrette) 1899, p. CLXXXIII et G. Paris, Journal des Savants, février 1902, p. 57³. — Pour la forme, nous avons suivi le système d'uniformisation établi par M. Foerster.

D'Amors qui m'a tolu a moi
 n'a soi ne me viaut retenir,
 me plaing ainsi qu'ades otroi
 5 que de moi face son pleisir;
 et si ne me repuis tenir
 que ne m'an plaingne, et di por quoi:
 car ciaus qui la trāissent voi
 sovant a lor joie venir,
 et j'i fail par ma bone foi.

S'Amors por eshauchier sa loi 10
 viaut ses anemis convertir,
 de sans li vient, si con je croi,
 qu'as suens ne puet ele faillir;
 et je, qui ne me puet partir
 15 de celi vers cui me soploi,
 mon cuer, qui suens est, li anvoi;
 mes de neant la cuit servir
 se ce li rant que je li doi.

223 et s. n. B. 225 tout li mont AC. 226 et en sa poeste tuit s. B. 227 seur ce qui B. 228 cest f. desmesurable B. Après 230, B ajoute deux vers: li dui enfant forment ploroient | et de pitie sentregardoient. 231 ele AC, manque B; regarde B. 233 quaus fox provez B. 234 reaumes et contez B. 235 e. eveschiez B. 236 aus b. c. B. 237 met establetez B. 228 quant il n'i sont est fox provez B. 239 et cil q. e. s. don s. f. B. 241 plor. juer l. 243 liez e. joiez B. 244 apres dolenz e. angoissoux B.

32. 1 Lamour a. Amours LP²U; tolue L; et m. C; e m. U. 2 na li CUBr; veust L. 3 issi H; m. pl. ge si TaR, Bartsch. 5 e. se C, Bartsch; e. iou qui ne me (mi R, manque T; puis tenir (taisir T, TaR; men U; puis retenir L; taisir TH. 6 q. je L; me LTH; plaing H; q. je ne cant aR, Bartsch. 7 quant TaE, Bartsch; que CP, Br.; cil L, cest H; la' ia H. 8 lor grant aR, Bartsch. 9 e. ie mur C; e. gi perz U. 10 S' manque CR. 11 retenir CUVLNKPX, Br. 12 d. sen C, descur P², desouz U; l. muet Ta, Bartsch. 13 que as s. R, quasiens CHTaPLX, failir aV, Bartsch. 14 et' manque UHVLNKPX, mi R, men aCUVNKPX; repuis tenir CUVLNKPX; p. recoillir H. 15 d. la bele a cui ie s. C, Br.; dameir celle qui ie s. U. (ajouté plus tard). 17 l. vueil s. CUVLNKPX, Br. 18 quant TaR, Bartsch.

20 Dame, de ce que vostre hon sui,
 dites moi, se gre m'an savez?
 nenil, se j'onques vos conui,
 ainz vos poise quant vos m'avez.
 et puis que vos ne me volez,
 donc sui je vostre par enui;
 25 mes se ja devez de nului
 merci avoir, si me sofrez,
 car je ne puis servir autrui.
 Onques del bevrage ne hui
 don Tristans fu anpoisoniez,
 30 mes plus me fet amer que lui
 fins cuers et bone volantez.
 bien an doit estre miens li grez,
 qu'ains de rien esforciez n'an fui
 fors de tant, que mes iauz an crui
 35 par cui sui an la voie antrez,
 don ja n'istrai n'ains n'i recrui.

Cuers, se ma dame ne t'a chier,
 ja mar por ce t'an partiras;
 toz jorz soies an son dangier,
 puis qu'anpris et comancié l'as. 40
 ja, mon los, planté n'ameraz, *assez*
 ne por chier tans ne t'esmaier.
 biens adoucist par delaiier,
 et quant plus desirré l'avras,
 tant iert plus douz a l'essaiier. 45
 Merci trouvasse au mien cuidier,
 s'ele fust an tot le compas
 del monde, la ou je la quier.
 mes je croi qu'ele n'i est pas.
 onques ne fin, onques ne las 50
 de ma douce dame proier.
 pri et repri sanz exploier, *resser*
 come cil qui ne set a gas
 Amors servir ne losangier.

33.

CHRÉTIEN DE TROYES, GUILLAUME D'ANGLETERRE.

Chroniques Anglo-Normandes, publ. par Francisque Michel, Rouen 1836—40, 3^e vol. (p. 67—80). Christian von Troyes, Das Wilhelmsleben, éd. W. Foerster, Halle 1899, v. 709—1039. (2 mss.) (Christian von Troyes Sämtl. Werke. IV.) — Comparez le poème moyen-haut-allemand 'Die gute Frau' (Zeitschrift für deutsches Alterthum 2. 385—481), v. 1781—1864. — Le roi Guillaume d'Angleterre, sur l'ordre de Dieu, abandonne son palais. Sa femme met au monde, dans la forêt, des jumeaux; elle est ensuite enlevée par des marchands.

19 à 27 dans *U* intervertis avec les vers 28 à 36. 17 vestres s. *RCUVLNKPX, Br.* 21 se onkes *C*; se ie o. *R*; n. voir sonques *TUVLNKPX, Br.* 22 quant] que *TH.* 23 e. desq. *CUVLNKPX, Br.* 24 vestres *TRCUVNKPX, Br.* 25 nuli *R.* 26 av. merci *U*; si] dont (-c) *CUaBr. Bartsch.* 27 que *aRVLNKPC, Bartsch*; ne puisse *R*; ne] manque *T*; n. sai *CUVLNKPX, Br.*; amer *CU, Br.* 28 ains d. beveraje *a, Bartsch*; de *TL*; tristranz *VN*; enprisones *X.* 30 car *aR, Bartsch*; li *V.* 32 bien] si *T*, tos *H*; mieus *Bartsch*; se ne m'en d. savoir mal greit *C, Br.*; si m. deuroit s. bon (bons *V*) grez (*gre UL*) *ULVNKPX.* 33 que ainz *R*, quant *CUH, Br.*; riens *TaCLVKP¹X*; ne *R.* 34 de] que *UVLNKPX*; tant mes *L*; f. t. q. les miens *TaR, Bartsch.* 36 naine *TVNKPX*; nen *aRLK, Bartsch.* manque *T*; recr.] issi *a*; d. ains nissi ne ne recr. *C.* Les vers 37 à 45 manquent *NKPX*; dans *TVL*, ils sont intervertis avec les vers 46 à 54. 37 m'a ch. *a, Bartsch.* 38 j. por ce ne *HRCU, Br. Bartsch*; ne t'en p. *a*; la guerpiras *CU, Br.* 39 ades *C, Br.*; seras *L.* 40 des q. *CHVL.* 41 j. mien (mon *C, Br.*) uoil *UC, Br.*; j. par moi *VL*; plainte n'en feras *VL*, ne t'en partiras *C, Br.* 42 n. du (de *L*) lonc t. *VL*, n. p. delai *C, Br.*; tanoier *R.* 43 b. amenuist (amerist *R*) *TaR, Bartsch* 1^{re} à 7^e éd., n'amendrist 8^e éd. (*Tobler*); endoucist *C*, radoucist *U, Br.* 44 car *aR, Bartsch*, ke *U*; tu pl. d. l'as *L.* 45 pl. t'en iert d. *TaR, Bartsch*, pl. sera d. *CU, Br.*; l'] manque *T*; lacoitier *H.* 46 à 54 manquent *H.* 46 m. cuidasse *a, Bartsch* 1^{re} à 7^e éd., trouvasse 8^e éd. (*Tobler*). 48 mont ... chier *R.* 49 je] bien *VLNKPX*; cuit *aRU, Bartsch*, sai *VLPX.* 50 nonques n. f. *P²*; nonques n. l. *P¹P²*; o. n. fui dolenz (ne lanz *L*) n. (e *V*) l. *VL*, o. n. fine ne ne ces *C*, car ains n. fui faintis ne l. *TaR, Bartsch.* 52 s. recovrier *TaR, Bartsch*, s. delaier *C, Br.* 53 si con c. *TaR, Bartsch*; ne uet *R.* 54 eslongier *L.*

Quant il orent tot atorné,
 a la roche sont retorné,
 si ont la litiere aportee
 sor quoi la dame an ont portee,
 5 si con lor plot et abeli.
 malgré le roi et malgré li.
 mout an fu li rois angoisseus,
 mais antr'aus toz estoit si seus
 qu'il ne pooit a aus combatre.
 10 et neporquant ferir et batre,
 deboter et estoutoier
 se fist assez au convoier,
 tant qu'a un d'aus pities an prist,
 qui prodon iert et si li dist:
 15 'biaus amis chiers, creez conseil:
 cinc besanz de fin or vermoil
 vos donrai, se vos remenez;
 qu'après nos por neant venez.
 prenez, amis, par ma proiere
 20 et les besanz et l'aumosniere,
 que mestier vos porront avoir.'
 'sire, n'ai soing de vostre avoir,
 n'ai mestier de vostre present:
 vostre soient vostre besant,
 25 que je nes prandroie a nul fuer.'
 'vasaus, trop estes de grant cuer
 ou trop soz ou trop desdeigneus,
 qui d'avoir estes besoigneus
 ne ne deigniez cinc besanz prendre.
 30 encui sera vostre ire mandre,
 au jes leirai ci, si vandroiz,
 quant vos pleira, si les prandroiz.'
 l'aumosniere a toz les besanz
 a gitée li marcheanz
 35 au plus droit qu'il pot vers la roche
 si qu'a un rain del bois acroche;
 l'aumosniere remest pendant,
 et cil ne vont plus atendant,
 ainz ont la dame an lor nef mise.

li rois cui diaus et ire atise 40
 remest defors mout coreciez.
 an la nef est li maz dreez,
 et li maronier amont traient
 la voile, que plus n'i delaient.
 Cil s'an vont; et li rois remaint 45
 qui mout se demante et complaint.
 mout se complaint, mout se demante,
 riens nule ne li atalante;
 mes a la roche s'an repeire
 et panse que il porra feire; 50
 que s'il remaint an Angleterre,
 tuit li baron le feront querre:
 tant iert quis qu'il sera trovez.
 lors s'est des batiaus apansez
 que il ot an la mer vëuz 55
 lores quant il i fu venuz.
 lors pansa qu'an l'un des batiaus
 metra lui e ses dens jumiaus,
 s'iront flotant par haute mer
 la ou Deus les voldra mener. 60
 a tot l'un des anfanx s'an va,
 l'autre lez la roche leissa.
 a la mer vint, si a trové
 un des batiaus tot apresté.
 l'enfant i met et revet tost 65
 l'autre querre ainz qu'il se repost.
 jusqu'a la roche ne s'areste;
 mes trové i a une beste
 grant come lo, et loz estoit.
 a cele beste tenir voit 70
 l'enfant an sa gole angolé:
 ez vos le roi mout adolé.
 Quant il li vit l'enfant tenir,
 ne set qu'il puisse devenir;
 si grant duel a, ne set qu'il face. 75
 li los s'an fuit: li rois le chace
 au plus isnelemant qu'il puet;
 mes por neant après s'esmuet,

33. 2 an C. 3 amenee C. 4 an iert C. 5 lor] au C. 6 lui C. 8. 13 eus *édit.* 9 Q'il ne pot C.
 14 pr. estoit se li P. 15 b. dous amis P. 17 si uous C. 18 Que apres C. Car P. 21 car... porra P.
 23 je nai cure de uo pesant P. 25 Car P. ne C. 26 vassal P. fier ceur C. 27 fal ou troup
 orgueilleus C. 28 quant P. 29 uolez C. 30 sampres C. 31 iou... uehres P. 32 prendes P.
 34 a iete ius P. 35 pl. tost P. 38 et il C. 39 en lor nes ont la d. m. P. 41 tos cor. P.
 42 en lame fu P. 43 a mont *édit.* 44 leur C. 46 guermante C. 51 q. si reust C. 54 seet de
 .ij. bat. pensez P. 55. 56 *manquent* P. 56 leures q. il li C. 57 et dist que en lun P. 62 sor la P.
 63 uient P. 64 un batel P; toust C. trestout P. 65 et puis un P. 66 lautre frere P. 69 lou
 sambloit C. 73 q. au leu P. 74 q. il puist P. 76 et il le cace P. 78 se must P.

- que il ne le porra ataindre;
 80 ne por ce ne se viaut refraindre,
 ainz s'esforce tant qu'il recroit
 et de son lo mie ne voit;
 et si recrut an tel meniere
 qu'aler ne puet n'avant n'arriere,
 85 ainz l'estut delez un rochier
 par force asseoir et couchier.
 la s'andormi, la se coucha.
 et li los qui an sa boche a
 l'anfant, nel quasse ne ne blesce;
 90 fuiant par un chemin s'adresce
 par ou marcheant cheminoient,
 tant que li marcheant le voient.
 si l'escriënt et si le huiënt
 et pierres et bastons li ruient,
 95 tant que li los anmi la voie
 lor a deguerpie sa proie.
 la proie leisse, si s'an fuit.
 li marcheant s'esleissent tuit,
 car mout desirrent a veoir
 100 que li los ot leissié cheoir.
 tant corent que a l'anfant vindrent:
 tot maintenant que il le tindrent,
 le desvelopent et desliënt;
 de ce font il grant joie et rient
 105 que tot sain et tot bel le voient.
 miracle i antandent et croient:
 et li uns d'aus dit que suens iert:
 a toz les autres prie et quiert,
 que chascuns sa part l'an otroit
 110 si que li anfes toz suens soit.
 'nos le vos otroions', font il.
 'seignor, et j'an ferai mon fil.'
 a tant li marcheanz l'a pris.
 au batel, ou li rois ot mis
 115 l'autre anfant, sont venu tot droit.
 li premiers qui le trueve et voit
 a toz les autres quiert et prie
 que nus n'i demant ja partie;
 que mout buen gre lor an savra.
 et dit qu'autressi chier l'avra, 120
 s'il vit et il viaut estre preuz,
 con ses cosins ou ses neveuz.
 tuit li dient: 'vostre soit dons!
 bien i est anploiez li dons.
 trestoz quites vostre sera: 125
 ja nus tort ne vos an fera.'
 or ont li dui anfant buens peres;
 mes il nes tienent mie a freres,
 et si dient que il ressanble
 qu'il fussent né andui ansanble. 130
 Li marcheant mout tost s'an torment,
 au mains qu'il pueent i sejoignent:
 assez tost furent atorné:
 n'ont gueires iluec sejoigné.
 mes d'aus vos leirai la parole: 135
 del roi, cui diaus et ire afole
 si qu'il ne se set conseillier,
 orroiz qu'il fist au resveillier.
 au resveillier mout s'esbâi:
 'ha! Deus', dist il, 'con m'ont trâi 140
 li marcheant de pute orine
 qui m'ont tolue la rëine!
 los, mout me ras desconforté,
 qui mon anfant an as porté.
 [ha! los, que mar fusses tu nez! 145
 mout ies or bien desjëunez
 de mon anfant que mangié as!
 mout an ies or plus forz et gras.]
 ha! los, pute beste häie,
 come as or feit riche anväie 150
 d'un inoçant que tu as mort!
 a l'autre m'an rirai au port;
 car quel enui que j'aie ëu,
 vis m'est, ancor m'est bien chëu,

79 car C. 80 mais P, uant P. 82 Ne C. 83 ains se recroit P. 84 que il ne puet auant P.
 85 si lestuët P. 88 la b. C. 89 ne q. P. 90 uers P. 91 trespassoient P. 92 tout maintenant
 que il P. 94 b. et p. P. 96 la p. P. 97 lanfant leur C. 99. 100 manquent P. 101 corurent qua
 P. 102 le uirent P. 105 et riant P. 107 eus *édit.*; dist en apert P. 108 que siens ert P.
 109 cascuns sen aiueroit P. 110 et C, se tous li enf. siens estoit P. 112 ie an fere C. 114 el . . . a
 P. 118 demande p. P. 120 dist que ausi cier P. 122 com siert ses filz C. 124 dont est bien P.
 125 uostres quites P. 129 dient il quil C. 131 tantost P. 132 mains quil p. au port sej. C.
 133 apreste P. 134 au port sej. P. 135 eus *édit.*; lais ci P. 137 tant P. 138 oies P. 140 fait
 il que P. 145—148 manquent C. 146 ore b. desiunes P. 150 molt P, or faite C. 153 car quel
 quesnni que ie häie heu C. 154 mert que donc mert P.

- 155 se Deus retrouver le me leissae.
 quanqu'il puet vers la mer s'esleisse,
 ou trover cuide son enfant.
 par po que li cuers ne li fant
 quant il l'enfant mie ne trueve:
- 160 lors est sa dolors tote nueve,
 lors li anforce et croist et doble,
 li cuers li fant, li sans li trouble;
 mes onques por sa mesestance
 ne chëi au desesperance,
- 165 ainz aore Deu et gracie
 et totes ores le mercie
 de quanques il li mesavient,
 tant qu'a la fin li ressovient
 de l'aumosniere au marcheant,
- 170 et dit qu'or li vient a talant
 qu'il l'aille querre et qu'il la gart.
 maintenant s'an vet cele part:
 et quant il au prandre antandoit,
 et qu'il ja la main i tandoit,
- 175 une eigne vint par grant mervoille
 qui l'aumosniere vit vermoille;
 si l'a au roi des mains osee,
 et si li dona tel colee
 des deus eles parmi la face
- 180 qu'il chëi a danz an la place;
 et quant il se fu redreciez,
 dist: 'a moi s'est Deus coreciez,
 bien l'aparçoi et bien le sai.
 grant lascheté de cuer pansai;
- 185 que l'enor et la seignorie
 d'un reame ai por lui guerpie:
 or m'avoit si pechiez sospri
 qu'avuglé m'ot et antrepris
 coveitise d'un po d'avoir;
- 190 mort et trahi me dut avoir.
 ha! coveitise desleaus!
 tu ies racine de tox maus,
 tu ies la doiz et la fontaine.
- mout est coveitise vilaine;
 car cui ele esprant et assaut,
 come il plus a, et plus li faut.
 an tel tormant est coveiteus
 qu'an abondance est sofroiteus
- 200 tot aussi come Tantalus
 qui an anfer suefre mal us:
 mout i use mal et andure;
 car la pome douce et mēure
 li pant si pres qu'au nes li toche,
 et s'a l'eve jusqu'a la boche,
- 205 s'estaint de soif et de fain muert,
 si se debat et se detuert
 et s'estant por la pome prandre,
 n'onques tant ne se set estandre
 que la pome amont ne li fuie,
- 210 por ce que de lui se dedueie,
 [et si covoit si le fruit
 qu'au nes li pant et si li fuit,
 et por ce plus granz fains li toche
 que se l'eust loing de la boche].
- 215 et l'eve rest vers lui si male,
 que s'il s'abeisse, ele s'avale;
 et la pome après le rechace
 por ce que plus d'enui li face.
 an cest tormant tox dis sera,
- 220 que fain et soif tox tans avra.
 an tel tormant, an tel justise
 sont li plusor par coveitise,
 qui ont a muis et a sestiers
 plus qu'il ne lor seroit mestiera.
- 225 n'a pas l'avoir qui l'anprisone,
 mes cil qui le despant et done;
 cil l'a et cil an doit avoir
 amis et enor et avoir.
 Ainsi reprant li rois et blasme
- 230 coveitise, et sovant se pasme
 por sa fame et por ses anfan.
 tant est irez, tant est dolanz

155 recourir P. 157 eur cuide trouver C. 158 a p. P. 159 de lenf. P. 160 eur C. toute sa d. P. 163 meskeance P. 164 kiet en male desesperance P. 165 mercie C. 166 len m. P. et molt anuers lui sumelle C. 167 manque C; il le P. 168 ken la P. 170 dist or P. a craant P. 171 laille prendre P. 172 se met P. 174 si que la m. ia i t. P. 175 uient C. 176 manque C. 177 la a li P. 178 hurtee P. 180 as d. P. 182 diex est dist il a moi courcies P. 186 dieu laissie P. 188 si avoughe C. que auule mauoit et pris P. 191 has C. 195 ele prent P. 196 com *édit.*; et il P. 197 couiteus C. 198 quant C. souffroiteuse C. 199 tout *édit.*; tanalus P. 201 mout il suefre m. et ardure C. 203 l. p. au nes si pres li toiche C. 204 sa leure P. sant leiaue C. 208 set] sost C. pot P. defendre P. 209 pume autant P; a mont *édit.* 210 que plus li face anuie P. 211—220 manquant P. 224 P ajoute 2 vers. 227 et si le doit P. 229 et se li rois reprant P.

qu'il ne puet an nul leu ester,
 ne set ou se puisse arester;
 235 car ses diaus le vet demenant
 une ore arriere, l'autre avant,
 et quanqu'il fet, trestot li grieve:
 or est assis, or se relieve,
 or vet au bois, or s'an revient.
 240 ainsi tote jor se contient,
 ne la nuit pas ne se rapeise;
 n'est place ou reposer li pleise.
 de nule part ne puet veoir:
 or viaut ester, or viaut seoir,
 245 or viaut aler, or viaut venir,
 ne se set an quel contenir;
 mes tant par aventure ala,
 et sus et jus, et ça et la,
 que il trova an un prael
 250 de marcheanz un grant tropel,
 qui sopoient sor blanches napes;
 table orent feite de lor chapes
 et de lor sas et de lor males.
 li rois qui fu de dolor pales
 255 vint la ou les vit amassez:
 mes il li venist miauz assez;
 que sor chiens se fust anbatuz,
 que bien i dut estre batuz.
 neporquant ses a salüez:
 260 cil escrient: 'tüez, tüez
 cest vif deable, cest larron!
 ja n'i et espargnié jarron,
 qu'il n'an soit batuz et roissiez,
 et braz et janbes li froissiez,
 265 que de nos ne se puisse estordre!
 cist est, ce cuit, mestre de l'ordre
 des omecides, des murtriers,
 abes an est ou celeriers.
 c'est cil qui toz les autres guie,
 270 nostre or et nostre arjant espie:

s'a nos se pooit assanbler,
 tot le nos cuideroit anbler.
 or tost a lui' et garçon saillent:
 li rois n'a talant qu'il le baillent;
 275 ainz s'an part sanz plus arester,
 quanque pié le puent porter;
 ne puis vers aus ne retorna
 jusqu'au matin qu'il ajorna.
 Au matin quant fu ajorné
 et il furent tot atorné,
 280 qu'il n'i ot mes que del movoir,
 li rois por amor Deu le voir
 lor chiet as piez et si lor prie
 qu'il le metent an lor galie.
 tant lor prie qu'il li otroient:
 285 por amor Deu an cui il croient,
 l'ont dedanz lor nef reçeu.
 maintenant sont del port mœu,
 s'ont tant par haute mer alé
 que port ont pris a sauveté,
 290 si sont an Galveide venu.
 la a por serjant retenu
 le roi uns borjois assasez
 qui n'iert pas jüere de dez.
 li borjois vost son non savoir:
 295 cil dit qu'il l'an dira le voir;
 mes il li dist covertement:
 de son non le comancement
 li dist et la fin l'an reoingne:
 'sire', fet il, 'il me besoingne'
 300 que voir vos die, et je vos di:
 an m'apele an ma terre Gui.'
 'or me di, Gui, que sez tu feire?
 savras tu l'eve del puis treire?
 305 savras tu mes chevaus torchier
 et mes anguilles escorchier?
 savras tu mes oisiaus larder?
 se tu sez ma meison garder

236 lune *P.* 239 o. entre el b. *P.* 241 repose *P.* 242 que na place u repos li pose *P.* 244 aler
 or *P.* 246 set en coi *P.* 248 que . que . que . que . *P.* 249 quil retroua j. grant moncel *P.* 250 de
 m. en j. prael *P.* 251 qui mangoient *P.* sus *C.* 252 tables orent fait *P.* 254 li r. de doel et de
 fain p. *P.* 256 mais molt *P.* 258 tres b. *P.* 259 les *P.* 260 il *C.* 261 ce uil d. ce *C.* 262
 baston *P.* 263 ne soit *P.* 264 brisiez *C.* 265 et de uos ne se puist *P.* 266 ie c. *P.* 268 est et
C. 271 se a n. se peut *C.* 272 tost *P.* 273 l. garçon sailliez *C.* 274 ne uiant estre bailliez *C.*
 275 sen fuit ne uaut *P.* 276 porent *P.* 277 eus *édit.* 280 se f. a. *C.* 284 nauie *P.* 285 que il
 lotr. *P.* 289. 290 manquent *C.* 291 galinde *P.*; si sont an leur pais uenu *C.* 293 asatez *C.*
 294 nestoit pas iuere as *P.* 295 uaut oir son savoir *P.* 296 il dist quil en *P.* 297 commencement
P. de son non lou comancement *C.* 298 de s. n. ml't couertement *P.* et il li dist couertement *C.*
 299 mont bel *C.*; et a le fin li roigne *P.* 300 mest b. *P.* 301 die iai non di *P.* 305. 306 *interrvertis*
 dans *P.* 308 saras tu me m. *P.*

et tu la sez bien feire nete
 310 et tu sez mener ma charrete,
 donques desserviras tu bien
 ce que je te donrai del mien.
 'sire', dist Guiz, 'je ne refus
 tot ce a feire et ancor plus.
 315 ja de feire vostre servise
 ne troveroiz an moi feintise.'
 an leu de garçon sert li rois
 mout volantiers chiés le borjois,
 ne ja par lui n'iert refusee
 320 chose qui li soit comandee.

tot fet sanz ire et sanz rancune:
 ne refuse chose nes une,
 ja n'iert tant vils ne tant despite.
 s'aucuns le leidange ou affite,
 ja por affit ne por leidanges
 325 n'iert de lui servir plus estranges,
 ainz li ancline et sel deschaunce,
 qui s'umelie si s'essauce,
 ce dit an et s'est veritez.
 mout essauce home humilitez
 330 et mout l'enore et mout l'alieve.

34.

CHRÉTIEN DE TROYES, LE ROMAN DU CHEVALIER AU LION.

Der Lünecritter (Yvain) von Christian von Troyes, éd. Wendelin Foerster, Halle 1887. Kristian von Troyes Yvain, éd. W. Foerster, 3. Aufl., Halle 1906, vv. 1589—2048. D'après 9 manuscrits et plusieurs fragments de manuscrits. Nous ne donnons, en note, que les variantes qui nous ont paru de quelque importance. Gr. désigne les leçons de l'édition de 1887 qui diffèrent de celle de 1906. — Yvain, chevalier de la cour d'Artus, a tué l'époux d'une dame dont il parvient ensuite à gagner le cœur et la main. Cf. Hartmann, Iwein 1788—2402.

La dameisele estoit si bien
 de sa dame, que nule rien
 a dire ne li redotast,
 a quoi que la chose montast;
 5 qu'ele estoit sa mestre et sa garde.
 mes por quoi fust ele coarde
 de sa dame reconforter
 et de s'enor amonester?
 la premiere foiz a consoil
 10 li dist: 'dame, mout me mervoil,
 que folemant vos voi ovrer.
 cuidiez vos ore recovrer

vostre seignor por feire duel?'
 'nenil', fet ele, 'mes mon vuel
 seroie je morte d'enui.'
 15 'por quoi?' — 'por aler après lui.'
 'après lui? Deus vos an demande
 et aussi buen seignor vos rande
 si come il est poestëis.'
 'ains tel mançonge ne dëis,
 20 qu'il ne me porroit si buen randre.'
 'meillor, se vos le volez prandre,
 vos randra il, sel proverai.'
 'fui! tes! ja voir nel troverai.'

309 se tu le ses P. 311 dont des. t. molt b. P. 313 fait g. P. 314 tout a ce f. C. 319 refuse C. 320 comande C. 323 tant] si P. 324 se nus le l. naite P. 325 losainge C. 329 estreinge C. 327 sencline P. 329 ice est droite v. C. 331 lou liene C.

34. 4 que q. HF; tornast AFSV, Gr. 5 s. maistresse S, samie V, sa dame FM, 6 et H. de A, que E, ce GAM, fu AM, chele P. 7 la A, a rec. S. 8 ne A, samor FGS, seigneur M, son bien H, amonestre A. 10 si A; d. ie SM; mesmerv. AS. 12 Dame cuïd. PH; ore] mais dans PH; v. donques M, v. noient FS, v. rien G, v. ensi A; conquerer FS. 13 mari V, baron G; p. uostre H. 14 nule AS; f. e.] certes V; m. a. m. V, m. bien A. 15 je] manque MG; avec lui S. avecques l. GM, encor lui F; que ie fuisse m. apres lui A. 16 p. q. puisse a. V. 18 et] manque P. Qui H. A. 19 si] manque A; il] manque F; an e. (postëis) Gr. avec tous les mes, sauf GA; poestis S. poesteis G, noirs rois posteis A, posteis Gr. 21 p. mellor V. 22 aussi bon FGA M; a. bien S; sel vol. FG. se le SM, Gr.; uolliez FGSV, Gr. 23 rendroit V. rendrai G. A M; il manque A M, si G; sel] si le A, uos G, ce S, et le M. 24 f. tent P, fuite F, tes toy M; ia mes V, ia tel H, toi uoir G.

- 25 'si feroiz, dame, s'il vos siet.
mes or dites, si ne vos griet,
vostre terre qui deffandra,
quant li rois Artus i vandra,
qui doit venir l'autre semainne
30 au perron et a la fontainne?
ja an avez ëu message
de la Dameisele Sauvage
qui letres vos an anvea.
ahi! con bien les anplea!
35 vos deüssiez or consoil prandre
de vostre fontainne deffandre,
et vos ne finez de plorer!
n'i ëussiez que demorer,
s'il vos plëust, ma dame chiere;
40 que certes une chanberiere
ne valent tuit, bien le savez,
li chevalier que vos avez.
ja par celui qui miauz se prise,
n'an iert escuz ne lance prise,
45 de jant mauveise avez vos mout,
mes ja n'i avra si estout
qui sor cheval monter an ost;
et li rois vient a si grant ost
qu'il seisira tot sanz deffanse.'
50 la dame set mout bien et panse
que cele la consoille an foi;
mes une folor a an soi
que les autres fames i ont,
et a bien pres totes le font,
55 que de lor folie s'ancusent
et ce qu'eles vuelent refusent.
- 'fui', fet ele, 'leisse m'an pes!
se je t'an oi parler ja mes,
ja mar feras mes que t'an fuies!
tant paroles, que trop m'enuies.' 60
'a buen ëur', fet ele, 'dame!
bien i pert que vos estes fame,
qui se corroce, quant ele ot
nelui qui bien feire li lot.'
Lors s'an parti, si la leissa; 65
et la dame se rapansa
qu'ele avoit mout grant tort ëu.
mout vossist bien avoir s'ëu
comant ele porroit prover
qu'an porroit chevalier trover 70
meillor qu'onques ne fu ses sire.
mout volantiers li orroit dire,
mes ele li a deffandu.
an cest voloir a atandu
jusqu'a tant que ele revint. 75
mes onques deffanse n'an tint,
ainz li reit tot maintenant:
'ha, dame, est ce ore avenant
que si de duel vos ociez?
por Deu, car vos an chastiez, 80
sel leissiez seviaus non de honte!
a si haute dame ne monte
que duel si longuemant maintaingne.
de vostre enor vos ressovaingne
et de vostre grant jantillesce! 85
cuidiez vos que tote pröesce
soit morte avuec vostre seignor?
çant ausi buen et çant meillor

26 or me *V*, dirai *S*; et *VF*. 27 vo *AS* (defendera). 31 vos en a. *PS*, si n'avez vos *F*, nen a. v. *HGAM*. 33 les l. v. anv. *F*; v. i *G*. 34 a. et *G*; coment *P*. 35 deueriez *V*. 37 ne faites que *F*, meisme de *S*. 38 vos neussiez *F*. 40 nis une *P* (+ 1). 41 ne feroit mains *A*, feroit autant *M*; t.] pas *V*. 42 sis ch. *P*, dun des ch. *A*, con les ch. *M*; vos] manque *AM*. 46 m. il *M*; qui sont couart et molt estout *P*. 47 Que *S*; en *FA*, sus *M*, a *VG*, *Gr*. 48 o sa *S*, a molt *G*. 49 qui *PGAM*, il *S*; prendra trestout *M*, uos prendra *V*, trouera tot *S*, est trestote *F*. 50 set tres *S*, si a. b. *AM*; la damoisele tres bien p. *F*. 51 et quele *F*. 52 folie *PHFGASM*. 53 dames *FGSV*, *Gr*. 54 a] manque *S*; poi *V*; que t. *S*; trestotes a b. pr. l. f. *H*. 55 qui *P*, car *A*, et *S*; folies *GSVM*, *Gr*; les enc. *V*, sescusent *PFAS*. 57 f. la dame *S*; laie m. p. *F*, ne dire mais *PGAM*, nel di m. *S*. 58 te voy *M*. 59 j. el *V*; j. ni ara fors *P*, jo te lo bien *F*; mes] manque *VPF*; que tu t. *VF*. 60 que tes p. *P*, t. as p. *M*; tr.] tant *P*, tu *S*, manque *M*; trop. p. et tr. m. *V*. 61 et de par diu *P*. 62 il p. b. *F*. 65 a tant s. part *AM*; si sen ala *P*. 66 porpensa *ASM*. 67 si g. *H*. 69 quel chl'r *M*; poist *HSV*, *Gr*. 70 quel *A*, qui *G*, et *P*; poist *V*; et coment el porr. tr. *M*. 71 que onq-fust *A*. 72 se li orr. vol. *H*, m. l. o. v. *FGA*; oist *V*. 73 selle li ot *S*, el li auoit *M*. 74 pense *FGAS*, panser *HM*; antandu *FGSV*, *Gr*. 75 t.] donc *A*; q. cele *FP*. 76 que *V*; ni *FVAM*, *Gr*.: ne uint *G*. 77 aincois *V*, puis *G*, quel *F*; li dit *V*, ne redie *F* (tot manque); auenant *A*. 78 ha] manque *FGSVAM*, *Gr*.; ce est *S*; ce] manque *F*; ore bien *F*. 81 si *PG*, si le *HM*, et si le *S*; laies *F*; se v. n.] uiax *H*, neis *M*; por *PM*, por uo *S*; se ce ne fust sans plus de h. *A*. 82 qa *V*; faite *F*; femme *PA*; namoute *F*. 83 dolor si longue *F*; demaigne *VEL*. 85 grande leesce *M*. 86 uostre p. *A*. 88 que *H*, et *G*, manque *M*; autresi *HM*, autel *A*; ou *AF*; ç.] manque *H*.

- an sont remés parmi le monde.
 90 'se tu n'an m'anz, Deus me confonde!
 et neporquant, un seul m'an nome,
 qui et tesmoing de si prodome
 con mes sire ot tot son aé.
 'ja m'an savriez vos mal gré,
 95 si vos an corroceriez
 et m'an mesaesmeriez.
 'non ferai, je t'an assëur.
 'ce soit a vostre buen ëur,
 'qui vos an est a avenir,
 100 se il vos venoit a pleisir,
 et Deus doint ce, que il vos pleise!
 ne voi rien por quoi je me teise,
 que nus ne nos ot ne esoute.
 vos me tandroiz ja por estoute,
 105 mes je dirai bien, ce me sanble,
 quant dui chevalier sont ansanble
 venu as armes an bataille,
 li queus cuidiez vos, qui miauz vaille,
 quant li uns a l'autre conquis?
 110 androit de moi doing je le pris.
 au veinqueur. et vos, que faites?
 'il m'est avis que tu m'agueites,
 si me viaus a parole prandre.
 'par foi! vos pëez bien antandre
 115 que je m'an vois parmi le voir,
 et si vos pruis par estovoir
 que miauz vaut icil, qui conquist
 vostre seignor, que il ne fist:
 il le conquist et sel chaça
 par hardement an jusque ça, 120
 si qu'il l'anclost an sa meison.
 'or oi', fet ele, 'desreison
 la plus grant, qui onques fust dite.
 fui! plainne de male esperite,
 fui! garce fole et enuieuse. 125
 ne dire ja mes tel oiseuse,
 ne ja mes devant moi ne vaingnes,
 por quoi de lui parole taingnes!
 'certes, dame, bien le savois,
 que ja de vos gre n'an avroie, 130
 et jel vos dis mout bien avant.
 mes vos m'ëustes covenant
 que mal gre ne m'an savriez
 ne ja ire n'an avriez.
 mal m'avez mon covant tenu. 135
 si m'est or cinsi avenu
 que dit m'avez vostre pleisir,
 si ai perdu un buen teisir,
 A tant vers la chanbre retorne
 la, ou mes sire Yvains sejourne, 140
 cui ele garde a mout grant eise;
 mes n'i a chose qui li pleise,
 quant la dame veoir ne puet,
 et del plet, que cele li muet,
 ne se garde ne ne set mot. 145
 mes la dame tote nuit ot
 a li mëisme grant tançon,
 qu'ele estoit an grant eusançon
 de sa fontainne garantir,
 si se comance a repantir 150

89 vif r. *FV, Gr.*, ce sacies *S*; par tot *A*, par l. m. *FSV, Gr.* 90 ne *HF, AM*, en *GS*, me *P*; te c. *PF, G, AS*. 91 nonporuec *V*. 92 dausi *F, ASM*. 93 que *M*; sires *P* (tot *manque*). 94 j. ne me *PG* (mal *manque*), et uos *H*, dame ia *S* (vos *manque*). 95 et si *AS*; uos recor. *H*. 96 ne nient miex ne men *S*, et mauues gre men *G*, et malgre men *F*; ameries *S*, sauriez *G*, raueries *F*; remenaceriez *HP*. 97 fait ele a b. e. *S*; ele respont a b. e. *P*. 99 qui uous puiet tous iours *P*; soit *M*. 100 vous d. ce *S*, dex ce doint *GA*, che d. dix *P*, diex veille *M*. 102 je ne *PM*; rien! ci *V*, ci rien *A*, nul *M*; je] *manque AM*. 104 car vos *S*; teries *S*; ja] jo quit *F*; por] tost p. *P*, a *V*; glote *FS*, sote *P*. 105 b. puis dire *H*; b.] uoir *FM*, ia *A*. 107 cors a cors *S*, et por fere b. *V*. 108 lequel *FAM*, que *MS*. 111 celui qui uaint *S*; et quen dites *M*. 112 manies *M*. 114 b. aprendre *F*. 115 j. uoëil aler par l. (droit *G*) v. *G, AM*, q. m. v. oltre par *FS*. 116 pri *M*. 117 asses v. m. cil *A*; ualut cil *HG*, ne v. m. celui *M*. 118 que v. sire ne fesisit *A*, conques v. s. ne fist *M*. 119 quil *V*, vns *A*, encha(au)ca *FA*. 120 desi a ca *F*, et jusques c. *A*, et trosqua c. *S*. 121 que il *V*, et si *H*. 122 uoi *S* (mesproison); or ai ge oi d. *H*. 123 pl. grande que mes *A*, conques mes *HGM*. 125 noieuse *M* (—). 126 dites *S*, di *A*; si grant ois. *A*. 127 ja] *manque HA* (reveignes), ja m. *avant* ne dans *P*. 129 par foi *F*. 130 g. naueroie *A*. 131 Mes j. *V*. 132 et *FS*; an couant *HPA*. 133 Q.] ne *PH*. 134 ne] que *PH*; ja] vers moi *V*. 135 m. c.] couenant *SM*. 136 or si m. *P*, men est or si *M*. 137 et *HA*. 139 batant *F*; an *FV, Gr.*, quant ot ce dit si sen r. *A*. 141 qui le *F*, que ele *PA*, ou el le *M*, qu'ele *Gr.*; gardoit *FSV, Gr.*. 142 ni ot *G*, ne dit *FGM*, ne di *S*, n. voit *FA, Gr.*. 143 quan . . nel p. *F*. 144 mais *F*, que *G*, ne *A*; dont c. *A*. 145 se muet *AM*. 146 et *FA*. 147 tel t. *M*. 148 si en est *A*; soupeon *A*. 149 maintenir *A*. 150 dont s. *F*.

- de celi qu'ele avoit blasmee
et leïdie et mesaesmee;
qu'ele est tote s'eure et certe,
que por loier ne por desserte
155 ne por amor, que a lui et,
ne l'an mist ele onques an plet;
et plus aime ele li que lui,
ne sa honte ne son enui
ne li l'eroit ele mie;
160 car trop est sa leaus amie.
ez vos ja la dame changiee
de celi, qu'ele ot leidangiee:
que ne cuidoit ja a nul fuer
qu'amer la d'eust de bon cuer.
165 et celui, qu'ele ot refusé,
a mout leaumant escusé
par reison et par droit de plet,
qu'il ne li avoit rien forfet;
si le desresne tot ainsi
170 con s'il fust venuz devant li.
lors si comance a pleidoier:
'va!' fet ele, 'puez tu noier
que par toi ne soit morz mes sire?'
'ce', fet il, 'ne puis je desdire,
175 ainz l'otroi bien.' — 'di donc, por quoi?'
fëis le tu por mal de moi,
por hâine ne por despit?'
'ja n'aie je de mort respit,
s'onques por mal de vos le fis!'
180 'donc n'as tu rien vers moi mespris,
ne vers lui n'ëus tu nul tort;
- car, s'il pöist, il t'ëust mort.
por ce, mien esciant, cuit gié
que j'ai bien et a droit jugié.'
185 ainsi par li mëisme prueve
que droit, san et reison i trueve,
qu'an lui häir n'a ele droit,
s'an dit ce que ele voldroit,
et par li mëisme s'alume
190 aussi con la busche qui fume
tant que la flame s'i est mise,
que nus ne sofle ne atise,
et s'or venoit la dameisele,
ja desresneroit la querele
195 don ele l'a tant pleidoïee,
s'an a esté mout leidangiee.
et ele revint par matin,
si recomance son latin
la, ou ele l'avoit leissié
200 et cele tint le chief beissié,
qui a mesfeite se savoit
de ce que leïdie l'avoit;
mes or li voldra amander
et del chevalier demander
205 le non et l'estre et le linage;
si s'umelie come sage
et dit: 'merci criër vos vuel
del grant outrage et de l'orguel
que je vos ai dit come fole,
210 si remandrai a vostre escole.
mes dites moi, se vos savez,
li chevaliers, don vos m'avez

152 laidoïee *V*, lait dit *S*, laidite *A*, ledengiee *M*; malmenee *V*. 153 or ele *M*. 155 q. en li *GS*. 157 li
lui *G*, mi *S*, moi *FV, Gr.*; car ele maime pl. q. l. *A*. 158 ma .. mon *FVA, Gr.*; biaute *P*. 159 me *FVA, Gr.*;
cheleroit *P*. 160 ma *FVA, Gr.*, quer tr. elle bien samie *P*. 161 estes v. l. *P*. 162 ce .. ot s. l. *A*.
163 que] dans *V* seulement; ne cuide *PHFGAM, Gr.*; ja] que *V*, les autres mss. et *Gr.*, ja mes; en son
cuer *G*. 164 que am. *HG, PFM* (+ 1), que] manque *SVA, Gr.*; l. doie *PHFGM*, l. cuide *A*; an son c.
HS, a nul fuer *G*. 165 acuse *A*. 166 durement *M*; resc. *G*, enc. *VA*, refuse *F*. 167 p. droit et
p. r. de pl. *FS*, p. r. de pl. et p. d. *M*. 168 que il *A*, et cil *M*, que ne *PV, Gr.*; ne li ot *A*, navoit
r. vers lui *F*; pas *P*; mesfet *HA*. 169 si] lors *V*; le Foerster, 3^e éd.] se *PHFVA, Gr.*; demente *G*; se
li demande *S*; ausi *PS*. 170 et *G*. 171 lors] si *PV, Gr.*; si] se *PFV, Gr.*, sel *H*, sen *G*, le *S*. 172 diua
(el) *V*, viax tu donc *H*; ne p. n. *F*. 173 ne fust *FM*. 174 pas dire *GSVA, Gr.*. 175 dont *F*. 176 le
f. *M*. 177 ne p. honte *M*. 178 naie d. la m. *G*. 179 se jo *F*. 181 moi *VEGSM*; nas tu *FA*, nas t. fet
V, nas eu *S*; point de t. *A*. 183 et por *A*; mest auis *A*; que gie *A*. 184 q. je ai *PGSV, Gr.*;
iaie *F*; et dr. *G*; b. a dr. *FSV, Gr.*; dr. et b. *P*; En ai ml't b. le d. i. *A*. 186 et *FS*; sens *VPFSA*.
187 que del *V*, quel na en *GF*, et na en *M*, quele na enver li *A*; nul dr. *GFASM*. 188 si an
HFS, sele *A*; quele *HAS*; uoloit *FA*. 190 la] uerz *V*; b.] feus *HA*. 192 quant *M*; n. n. la *PH*,
on la *M*; nat. *PH*, et at. *M*. 194 com satomeroit *G*. 195 emplaidie *G*. 196 si en *G*; bien *PHG*;
laidie *G*, laidoïee *HFA*. 198 recomenca *HSV, Gr.*. 200 col b. *M*. 201 saintoit *HF*, tenoit *M*.
202 pour *S*; laidoïe *VA*, ledengie *M*, laidit *FS*; li au. *FS*. 203 demand. *S*, comand. *H*. 205 l. n.
l'e. et *P*, l'e. et tot *F*. 206 en son corage *A*. 207 si *FA*, dist *P*. 208 g. forfait *F*. 209 ge tai
dite *V*. 210 je *A*; reuendrai *FS*, me rendr. *AG*, m. tendr. *M*; a ma parole *F*.

	tenue an plet si longuemant,	li jor sont lone. mes dites li	245
	queus hon est il et de quel jant?	que demain au soir resoit ci	
215	se il est teus qu'a moi ataingne,	et aut plus tost que il ne siaut;	
	(mes que de par lui ne remaingne,	car, se bien esforceier se viaut,	
	je le ferai, ce vos otroi,	fera de deus jornees une.	
	seignor de ma terre et de moi.	et anquennit luira la lune,	250
	mes il le covandra si feire,	si reface de la nuit jor,	
220	qu'an ne puisse de moi retraire	et je li donrai au retor	
	ne dire: 'c'est cele, qui prist	quanqu'il voldra que je li doingne.'	
	celui, qui son seignor ocist.'	'sor moi leissiez ceste besoingne;	
	'an non Den, dame, ainsi iert il.	que vos l'avroiz antre voz mains	255
	seignor avroiz le plus jantil	jusqu'a tierz jor a tot le mains.	
225	et le plus franc et le plus bel,	et andemantres manderoiz	
	qui onques fust del ling Abel.'	vos janx et si demanderoiz	
	'comant a non?' — 'mes sire Yvains.'	consoil del roi, qui doit venir.	
	'par foi, cist n'est mie vilains,	por la costume maintenir	260
	ainz est mout frans, je le sai bien,	de vostre fontaine deffandre,	
230	si est fiz au roi Urien.'	vos covandroit buen consoil prendre.	
	'par foi, dame, vos dites voir.'	et il n'i avra ja si baut, <i>le CA</i>	
	'et quant le porrons nos avoir?'	'qui s'ost vanter que il i aut.	
	'jusqu'a cinc jorz.' — 'trop tarderoit,	lors porroiz dire tot a droit,	265
	que mien vuel ja venuz seroit.	que marier vos covandroit.	
235	vaingne anuit ou demain seviaus.'	uns chevaliers mont alosez	
	'dame, ne cuit que nus oisiaus	vos requiert; mes vos ne l'osez	
	pöist an un jor tant voler.	prendre, se il nel löent tuit.	
	mes je i ferai ja aler	et ce praing je bien an conduit:	270
	un mien garçon, qui mout tost cort,	tant les conois je a mauvés	
240	qui ira bien jusqu'a la cort	que por chargier autrui le fes	
	le roi Artu, au mien espoir,	dont il seroient trop chargié,	
	au mains jusqu'a demain au soir;	vos an vandront trestuit an pié,	
	que jusque la n'iert il trovez.'	et si vos an mercieront,	275
	'cist termes est trop lons assez.	que fors de grant painne seront.	

214 dont S; il est FS; quele S; q. est li hom A. 215 que a m. taigne G; aueigne S. 216 ne A. ne mes V; en l. V. 217 ce] io FS, iel AM. 219 couenroit P. 220 que on A puist. 221 et A. Que io soie cele F. 222 e n. HFM, Gr., par ma foi A; si FG; soit M. 225 gent et H. 226 Cinq. f. des le tens A. 228 il V.A. 230 et sest HFS, il e. AM, quil e. G; le PGAS. 232 porroie M (veoir), pores uos S. 233 dedenz M; quint H. VIII VF. iii M; ior H; t. i. auroit VF, t. demouroit P. 234 quau V; mon HFGASM; tenus A. o nos G. 235 mais v. S; dem. ou an. M; uiaus ASM. 236 pas quuns PH. 237 ne peut M. 238 le f. A; tant S; mander A. 239 seriant V; ci tost P. 240 uendra V. ua P; desque a P. 241 au V; le m. S. 242 entree] et V. 244 dassiez AS; trop est e. t. l. dass. A. 246 FSP ajoutent 2 vers. 247 et voit HM, Gr., aille S, ault sen V; et pl. t. vait A. 248 exploier S. 249 fera avant une dans HGS. 250 en ceste nuit A. 251 si quil M; fera M, refera FV, Gr.; puet d. l. n. faire A. 253 ce quil FGASM. 255 nos larons AM; a tot le m. HFM. 256 manque P; dedenz M; iiii. iours M; antre uoz m. HF; ou espoir ains M. 257 et au demain remand. H; manderons FS. 258 et leur SM, si lor A, si uos V; demanderons FS, conseilerez V. 261 mes de la f. M. 262 couenra PAS, en uendroiz G; b.] tel GS, il F; V ajoute 1 vers. 263 que V, car A, mais F; ia ni auera A, uos ne uerres ia F; haut Gr. avec tous les mes. sauf V. 264 ost dire F. ia se vante A (quil). 268 demande A; et PFGAS. 269 sil nel uos HPG, sil nele FM. 270 et sil nel H; prant P, Gr.; prament H. 271 itant A (je manque); e. bien S. 272 autr. charg. H.A. 274 iront AS, voudront M, donront V; choir GAM; congie V. 275 et ml't F. 276 poor PH; en istront F. isteront A.

car, qui peor a de son onbre,
 s'il puet, volantiers se desconbre
 d'ancontre de lance ou de dart;
 280 car c'est mauvés 'jeus a coart.'
 et la dame respont: 'par foi,
 ainsi le vuel et si l'otroi,
 et je l'avoie ja pansé
 si con vos l'avez devisé:
 285 et tot ainsi le ferons nos.
 mes ci por quoi demorez vos?
 alez! ja plus ne delaïiez,
 si faites tant que vos l'aïiez,
 et je remanderai mes janz.'
 290 ainsi fina li parlemanz.
 ✓ Et cele faint, qu'ele anvoit querre
 mon seignor Yvain an sa terre,
 si le fet chascun jor beignier
 et bien laver et apleignier.
 295 et avuec ce li aparaille
 robe d'escarlade vermoille
 de ver forree a tot la croie.
 n'est riens, qu'ele ne li acroie,
 qui covaingne a lui acesmer:
 300 fermail d'or a son col fermer,
 ovré a pierres precieuses
 qui font les janz mout gracieuses,
 et ceinturé et aumosniere
 qui fu d'une riche seigniere.
 305 bien l'a del tot apareillié,
 et a sa dame a conseillié
 que revenuz est ses messages,

si a exploitié come sages.]
 'comant?' fet ele, 'quant vandra
 mes sire Yvains?' — 'ceanz est ja.'
 310 'ceanz est il? vaingne donc tost
 celeemant et an repost,
 demantres qu'avuec moi n'est nus.
 gardez que n'an i vaingne plus,
 que je harroie mout le quart.'
 315 la dameisele a tant s'an part,
 s'est venue a son oste arriere;
 mes ne mostra mie a sa chiere
 la joie, que ses cuers avoit,
 320 ainz dist, que sa dame savoit,
 qu'ele l'avoit leanz gardé,
 si l'an savoit mout mauvés gré.
 'ne me vaut mes neant celee:
 tant est de vos la chose alee,
 que ma dame la chose set,
 325 qui mout m'an blasme et mout m'an het
 et mout m'an a achoisonee.
 mes tel sœurte m'a donee
 que devant li vos puis conduire
 sanz rien grever et sanz rien nuire.
 330 ne vos grevera rien, ce croi,
 fors tant (que mantir ne vos doi,
 que je feroie traïson):
 avoir vos viaut an sa prison,
 et s'i viaut si avoir le cors
 335 que nes li cuers n'an soit defors.'
 'certes', fet il, 'ce vuel je bien,
 ce ne me grevera ja rien.

277—8 *manquent V.* 279 et de *FV, Gr.* 280 felons *A.* 281—4 *manquent V.* 281 li dit *F.* 282 le lo *F.* soit il *A.*; io et *FGS*, et ie *M.*; otr. *FGAS.* 283 que *A.* 284 com *F.* ainsi c. *M.*; le mauvez *F.* 285 par foi e. *V.* 286 demorons nos *VM.* 287 ja] tost *S.* et *M.*; tant *V.*; demourez *A.* 289 et manque *VPFGAS*; manderaï pour *M.* remairndrai ouoec *VPFGS*, men irai auec *A.*; uoz *G.* nos *A.* 290 a tant *VS.* 291 et] *manque HA*; fet sanblant *H.*; q. enuoie *A.* quanvoit *H.* qu. voit *S.* 293 a seior b. *G.* 294 son chief l. *H.*; bien pignier *S.* apariller *A.* 297 v. flechie *P.* v. fresche *GA*; et pene uaire *VF*; a tote *GA.* 298 quant quel li fet bien y emploie *M.* 299 qua chl'r fet a. *V.*; riens ne li faut a a. *M.* 300 por son *V.* 302 fet *GA*; glorieuses *M.* 303 ceinturette *H, P* (et *manque*). 304 de ml't r. *S.*; maniere *S.* banniere *PM.* 305 de t. *HFM.* 306 lors *V.*; gent *A.*; d. cons. *PVM, Gr.*; la noncie *S.* 307 li m. *S.* 311 est ia *V.*; fet elle *M.*; uenuz *V.* uenez *H.* 312 en larecin *V.* 313 endementres quo *MA*; que lez *P.*; nos *V.* 314 nus ni *G.*; entre *V.* remaigne *F.* demeure *M.*; nus *HF.* 315 auroie *P.* 316 d. s. depart *A.* 317 reuen. tost ar. *AM.* 318 mostre *PFGVAM, Gr.*; pas *M.* 319 ne la *AM*; quen son c. *P.* quau c. *M.* que ele *V.* 320 a. faint *P.* 322 et dit mesire .y. par de *PHGAM.* 323 nil ni *F.* or ni *G.* ni *AMS.* na *H.*; ualoit m. *S.* mes mestier *H.* a mez mest. *P.*; n.] riens nule *AM.* 324 t. a *F.*; auant la ch. *M.* la ch. au. *FAS.* 325 d. ceanz uos *H.* ml't bien le *FM.* 326 durement *F.*; m. m.] *manque F.* 329 uos os mener *A.* 330 moy gr. *M.* uos de r. *HP.* r. de uos *S.*; et] ne *HPS* (sanz r. *manquent*); s. rien nule et s. nul greuer *A.* 331 cuit *G.* 332 quel don *HFG*; *manque M* (vos en d.); dui *G.* 334 quavoir *HF.* 335 i v. *H.* en v. *FS*; si v. *Gr.* 336 lame *M.*; pas fors *V.*; mie f. *A.* (nes *manque*), pas dehors *M.* 337 par foi *V.*; io le v. *F.* ie(l) v. ml't *PGM.* 338 ne ia *F.* que *P.* q. ce *H.* et ce *S.* Il *MT, Gr.*; ja] *manque HFS.*

- an sa prison vuel je bien estre.)
 340 'si seroiz vos, par la main destre,
 don je vos taing! or an venez
 et a mon los vos contenez
 si hunblemant devant sa face,
 que male prison ne vos face.
 345 ne por el ne vos esmaiez!
 ne cuit mie, que vos aiez
 prison, qui trop vos soit grevainne.
 la damoisele a tant l'an mainne,
 si l'esmaie et rassüre
 350 et parole par couverture
 de la prison, ou il iert mis,
 que sanz prison n'est nus amis.
 ele a droit, se prison le claimme,
 que bien est an prison, qui aime.
 355 La damoisele par la main
 an mainne mon seignor Yvain
 la, ou il iert mout chier tenuz;
 si cuide il estre mal venuz,
 et s'il le crient, n'est pas mervuille.
 360 dessor une coute vermeille
 troverent la dame seant.
 grant peor, ce vos acreant,
 ot mes sire Yvains a l'antree
 de la chanbre, ou il a trovee
 365 la dame, qui ne li dist mot:
 et por ce plus grant peor ot,
 si fu de peor esbaiz,
 qu'il cuida bien estre traiz;
 si s'estut loing cele part la,
 370 tant que la pucele parla
- et dist: 'cine ganz dahez et s'ame,
 qui mainne an chanbre a bele dame
 chevalier, qui ne s'an aproche
 et qui n'a ne langue ne boche
 ne san, dont acointier se sache.'
 375 a cest mot par le braz le sache,
 si li a dit: 'ça vos traiez,
 chevaliers, et peor n'aiez
 de ma dame, qu'ele vos morde,
 mes querez li pes et acorde.
 380 et j'an prierais avuec vos
 que la mort Esclados le Ros,
 qui fu ses sire, vos pardoint.'
 mes sire Yvains maintenant joint
 ses mains, si s'est a genouz mis
 385 et dist come verais amis:
 'dame, ja voir ne criërai
 merci, ainz vos mercierai
 de quanque vos me voldroiz feire;
 que riens ne me porroit despleire.'
 390 'non sire? et se je vos oci?'
 'dame, la vostre grant merci,
 que ja ne m'an orroiz dire el.'
 'ains mes', fet ele, 'n'oi tel,
 que si vos metez a devise
 395 del tot an tot an ma franchise
 sanz ce, que ne vos an esforz.'
 'dame, nule force si forz
 n'est come cele, sanz mantir,
 qui me comande a consantir
 400 vostre voloir del tot an tot.
 rien nule a feire ne redot,

339 quan *HFGA*; b.] mlt' *HF*. 341 t. car *S*. 342 mez *PHA*. 343 simplement *PHM*. 344 q. sa p. mal *G*. 345 n. ja *G*, n. point *S*, et si *VGr.*, n. por ce *H*, n. por rien *F*, n. porquant *AM*; n. v. vos an *GVGr.*, v. nen *S*. 347 uilleinne *G*. 348 ains *PHASM*. 349 s. le resm. *S*, si lesmarri *P*, et sel *H*, si *G*; laseure *PG*. 350 par p. et par *A*. 351—2 manquant *V*, intervertis dans *FGAM*. 351 il est *P*. 353 por ca d. *H*, por ce a d. *GAMS* (se manque). 354 huem est *G*, nus nest *A*, nest nus *H*; sanz p. *A*; sanz p. n. n. *H*. 357 ou il a. *A*; l. ou sera *VGr.*. 358 mais il *S*, qui e. *M*; crient *PHM*; mlt' m. *M*; e. retenus *S*. 359 na p. *F*. 360 dessus *VGAM*, sor u grant *H*. 362 mout gr. *HVGr.*; ot ce *G*, a ie *S*; je (ce *H*) v. creant *GHSTGr.*. 364 de pour tremble *G*; il) manque *GM*; ot *FAS*. 365 lor *PS*; dit *PFVMGr.*. 366 car *S*; mlt' *V*; en ot *HM* (plus manque). 370 qua *S*; dit a *F*. 371 dit *VILFAS*; *Y*. d. *GSM*; c. ç. c. *A*; fame *P*, la feme *A*, son ame *M*. 372 maint *G*, est *M*; chevalier qui *VF* (bele manque). 373 Entre quant il ne *VF*; quant ne *SGr.*. 374 nen a et-et *V*. 375 et *V*; sens *VF*, set *G*, sai *S*; doit *AM*; aquitier *V*, esloigner sanz doute *M*. 376 maintenant *H*; p. le poing *P*, apres lui *G*, de son doit *M*; lemrace *S*, le bonte *M*. 377 et si *GVGr.*; l. dit (dist *PG*) *GHAVPGr.*; en sa *PHA*. 379 quel ne *H*, que ne *S*. 380 la . . . l'acorde *HGA*. 381 je li *G* (por v.). 382 Escl. *PHF* escladoc *A*, elcadoc *G*, achadot *M*, acarden *S*, acarduel *V*. 383 li p. *V*. 385 les *PM*. 386 puis si a dit *M*; con ses *F*, con *GM*; urais *G*, loiaus *VS*, manque *M*. 387 d. merci *V*; uos *V*, ne uos *H*; querrai *H*, crieroie *A*. 388 ainz) et *V*; mercieroie *H*. 389 de m. v. *VAMGr.*. 394 onques *V* (el); dit *P*. 395 et *G*. 397 en c. *A*; e ne *AM*; an) manque *M*; fors *A*. 399 sans nul redout *FG*. 402 nule r. *A* (a manque), n. chose ie *G*, ne n. ch. *M*; a f.) manque *GM*, *P* (—2).

que mōi vos pleise a comander.]
 et se je pooie amander
 405 la mort, don je n'ai rien mesfet,
 je l'amanderoie sanz plet.
 'comant?' fet ele, 'or le me dites,
 si soïiez de l'amande quites,
 se vos de rien ne mesfēistes,
 410 quant vos mon seignor ocēistēs?'
 'dame', fet il, 'vostre merci,
 quant vostre sire m'assailli,
 quel tort oi je de moi deffandre?
 qui autrui viaut ocirre ou prandre,
 415 se cil l'ocit qui se deffiant,
 dites, se de rien i mesprant.'
 'nenil, qui biē esgarde a droit;
 et je cuit, que rien ne vaudroit,
 quant fet ocirre vos avroie.
 420 et ce ^{volantiers} ~~mont~~ volantiers savroie,
 don cele force puet venir,
 qui vos comande a consantir
 tot mon voloir sanz contredit.
 toz torz e toz mesfez vos quit.
 425 mes seez vos, si nos contez
 comant vos estes si dontez.'
 'dame', fet il, 'la force vient
 de mon cuer, qui a vos se tient;
 an cest voloir m'a mes cuers mis.'
 430 'et qui le cuer, biaux douz amis?'
 'dame, mi oel.' — 'et les iauz qui?'

'la granz biautez que an vos vi.'
 'et la biautez qu'i a forfet?')
 'dame, tant que amer me fet.'
 'amer? et cui?' — 'vos, dame chiere.' 435
 'moi?' — 'voire'. — 'voir? an quel meniere?'
 'an tel, que graindre estre ne puet,
 an tel, que de vos ne se muet
 mes cuers, n'onques aillors nel truis,
 an tel, qu'aillors panser ne puis, 440
 an tel, que toz a vos m'otroi,
 an tel, que plus vos aim que moi,
 an tel, se vos plect, a delivre,
 que por vos vuel morir ou vivre.'
 'et oseriiez vos anprendre 445
 por moi ma fontaine a deffandre?'
 'ōil voir, dame, vers toz homes.'
 'sachiez donc bien qu'acordē somes.'
 Einsī sont acordē briemant:
 et la dame ot son parlemant 450
 devant tenu a ses barons,
 et dit: 'de ci nos an irons
 an cele sale, ou mes janz sont,
 qui lōē et conseilīē m'ont,
 por le besoing, que il i voient, 455
 que de mari prandre me proient.
 et jel ferai por le besoing:
 ci mēismes a vos me doing,
 qu'a seignor refuser ne doi
 buen chevalier et fil de roi.' 460

403 dame q. pl. *S*; que il v. *GA*; plect *S* (a *manque*). 405 d.] ou *GASM*; iai *H*; uers uos *H*; nul tort *G*; ne fet *G*, forsfet *FSVAM*, *Gr.* 407 et c. *GV*, *Gr.*; or me *FGSV*, *Gr.* 408 lamander *M*. 409 ne] *édit. avec Tobler*, me *Gr. avec les mss.*; s. nule r. *G*; se noiant uers moi forfeistes *F*. 410 moceistes *HA*. 411 por deu m. *GA*. 412 se *S*. 416 se noiant *F*. 517 n. noir *A* (bien *manque*); i garde *PF*; esgarderoit *G*, i gard. *S*. 418 et] *manque S*; croi *V*; ne me *HS*. 419 f. connoistre *M*. 420 mes ge m. *V*; neporquant v. *F*. 421 c. porte *P*; la f. uos *M*. 422 contenir *HFA*, maintenir *G*. 423 s. nul respit *S*. 424 tot ce *FGAM*. 425 me c. *PHAS*. 426 fustes *A*. 428 cors *G*; en *G*. 429 mes cors *H*, amors *SM*. 430 et q. est le cuer *P*, cui est li cuers *G*, qui est le c. *M*; quex c. est ce *A*; mes d. *F*. 431 d. m. o. qui mont trahis *M*; d. uostres iel uos afi *G*. 432 de la b. *S*, et l. b. *M*. 436 en quel sens et en *V*. 437 greignour il ne peut *M*. 438 mon cuer ne *M*, nus ne *S* (sen rem.) 439—41 *manquent S*. 439 de vous quailors penser ne puis *M*. 440 ne nule heure aillors nel truis *M*. 442 pl.] mius *AM*. 443 se v. p.] que pour nous *P*; sil *HFGA*. 444 veil cil nous plaist m. *P*; et v. *FSV*, *Gr.* 445 atendre *G*. 448 dont nos acorderomes *F*. 449 sacorderent *PFM*. 451 a] o *A*. 452 la fors *G*; alonz *PG*. 453 les *A*, ces *H*; ma gent *GS*. 454 et comande *G*. 455 besoigne *F*, grant b. *GASM* (i *manque*). 456 tot *F*; por ce *A*; de] *manque HAM*; seigneur *M*, baron *A*; a pr. *HM*; motroient *PHGASM*. 457 et le *M*, e lor *P*; si com gel face par b. *V*. 459 que *FM*, car *AS*; sonnor *S*.

35.

CHRÉTIEN DE TROYES, PERCEVAL OU LE CONTE DU GRAAL.

D'après le manuscrit de Paris, Bibl. Nat. franç. 794 (anc. Cangé 73) fol. 372 (A), comparé avec le manuscrit Bibl. Nat. franç. 1450 fol. 166 d (C) et avec le Perceval le Gallois, publié par Potvin d'après le manuscrit de Mons, Mons 1866, vv. 4163—4598. (M). Par Bat. nous désignons les corrections de M. Baist (v. dans la préface). — Cf. Wolfram (éd. Bartsch), Parz. V. 31—725; Wackernagel, Altdcutsches Lesebuch (4^e édit.) 432.31—449.16. — La graphie est celle adoptée par M. Foerster dans ses éditions critiques.

- Et itant dura sa priere
que il vint sor une riviére,
an l'avalee d'une angarde.
l'ève roide et parfonde esgarde,
5 si ne s'ose metre dedanz
et dist: 'ha, sire Deus puissanz!
se ceste eve passee avoie,
de la ma mere troveroie.
mien esciant, se ele est vive.'
10 einsi s'an va selonc la rive
tant que a une roche aproche,
ou li eve a la roche toche,
que il ne pot aler avant.
et il vit par l'ève avalant
15 une nef qui d'amont venoit:
deus homes an la nef avoit.
il s'aresté, si les atant,
et cuide qu'il alassent tant
que il venissent jusqu'a lui.
20 et il s'arestent anbedui,
anmi l'ève, coi i esturent,
que mout bien ancré se furent.
et cil, qui devant fu, peschoit
a l'ameçon, si aeschoit
25 son ameçon d'un poissonet
petit greignor d'un veironet.
cil qui ne set que feire puisse
ne an quel leu passage truisse,
- les salue et demande lor:
'anseigniez moi', fet il, 'seignor.
30 s'an ceste eve a ne gué ne pont.'
et cil qui pesche li respont:
'nenil, biau frere, a moie foi,
ne n'i a nef, si con je croi,
greignor de cesti ou nos somes.
35 qui ne porteroit pas cinc homes,
vint liues amont ne aval;
si n'i puet an passer cheval,
qu'il n'i a bac ne pont ne gué.'
'or m'anseigniez, seignor, por Dé.
40 ou je porroie avoir ostel.'
et cil respont: 'de ce et d'el
avriiez vos mestier, ce cuit.
je vos herbergerai anuit.
montez vos an par cele freite
45 qui est an cele roche feite;
et quant vos la amont vandroiz,
devant vos an un val verroiz
une meison ou je estois,
pres de riviére et pres de bois.'
50
- Maintenant cil s'an va amont,
tant que il vint anson le mont;
et quant il fu anson le pui,
si regarde loins devant lui;
si ne vit rien fors ciel et terre
55 et dit: 'ci sui je venuz querre

1 tant d. ceste C. 2 sor] a C. 3 a la v. A. 4 et] manque C; agarde C. 5 et n. A; sosa C. 6 p^o d. dex s. rois C. 7 se] qui A; auroit A; passer poie C. Bat. 8 troveroit A. 9 esciantre saine et v. A. 11 vers un rochier s'a. C. 12 ou M] et C. et que A; li aige C. leve A; rive atone C. 13 si quil C. 14 il] lors C. 13. 14 si qu'il ne pot avant aler atant vit p. l. avaler Bat. 16 ti A. A. ajoute: li uns des deus homes naioit li altre a l'esmecon peschoit. 17 saresta et si a. C. 18 quil quida quil uenissent C. 21 en se mi laige se ce tienent C. 22 illec s'arestent coi se tienent C; ml't A. 24 lesmecon A; a la ligne e si Bat.; ascoit C. 26 plus grant C. 27 sot C. 29 le C; demanda C. 30 dist il C. 31 se an—a negun pont C. 32 pescoit C. 33 n. sire en la m. C. 34 il ni a pont C; de ce me croi A. 35 ne nef forer q. cele u. s. C. 37 xx A. 38 ni poroit on mener C. 39 M] ne il n'i a n. p. C; barge ni a n. p. A. 40 et il respont signor p. C; seignor] fet il A. 41 dont mansaignies d'a. C. 42 et il li dist A. 43 aureiez A. 45 vos an] amont C; ferte A. 47 seres C. 50 rivières et de A. 52 M] et quant il vint A C; fu M. 53. 54 intervertis dans A. 53 fu] vint A; par la desore e sor le C. 54 si garda avant d. A; esgarda Bat. 55 ni C; mes que c. A. 56 io sui ca v. C; ci B. que A.

- la musardie et la bricoingne.
 Deus li doint hui male vergoingne,
 celui qui ci m'a anvoïé,
 60 si m'a il or bien avoïé,
 que il me dist que je verroie
 meison, quant ça amont seroie.
 peschiere, qui ce me dëis,
 trop grant desleauté fëis,
 65 se tu le me dëis por mal.'
 lors vit devant lui an un val
 le chief d'une tor qui parut.
 l'an ne trovast jusqu'a Barut
 si bele ne si bien asise.
 70 quarree fu, de roche bise,
 s'avoit deus torneles antor.
 la sale fu devant la tor,
 et les loges devant la sale.
 li vaslez cele part avale
 75 et dit que bien avoïé l'a
 cil qui l'avoit anvoïé la.
 si se lõe del pescheor,
 ne l'apele mes trãitor
 ne desloial ne mançongier,
 80 quant il se trueve ou herbergier.
 einsi vers la porte s'an va:
 devant la porte un pont trova
 tornëiz, qui fu avalez. *divers*
 par sor le pont est anz antrez:
 85 et vaslet corent contre lui
 quatre, sel desarment li dui,
 et li tierz son cheval an mainne,
 si li done fuerre et avainne; *fourage*
 li quarz li afuble un mantel
 90 d'escarlate fres et novel;
 et l'an menerent jusqu'as loges.
 et tant sachiez, jusqu'a Limoges
 ne trovast an ne ne vëist
 si beles, qui les i quëist.
 95 Li vaslez es loges estut,
 tant qu'au seignor venir l'estut
- qui deus vaslez i anvea.
 et cil avuec aus s'an ala
 an la sale, qui fu quarree
 et autant longue come lee. 100
 anmi la sale sor un lit
 un bel prodome seoir vit,
 qui estoit de chenes meslez,
 et ses chiës fu anchapelez
 d'un sebelin noir come more, 105
 a une porpre vols desore,
 et d'itel fu sa robe tote.
 apoiez fu desor son cote,
 s'ot devant lui un feu mout grant
 de seche busche, bien ardent, 110
 et fu antre quatre colomes.
 bien pöist an quatre çanz homes
 asseoir environ le feu,
 s'eüst chascuns et eise et leu.
 les colomes mout forz estoient, 115
 car un cheminal sostenoient
 d'arain espës et haut et lé.
 devant le seignor sont alé
 cil qui li amainnent son hoste,
 si que chascuns li fu ancoste. 120
 Quant li sires le vit venant,
 si le salua maintenant
 et dist: 'amis, ne vos soit grief,
 se ancontre vos ne me lief,
 que je n'an sui pas acisiez.' 125
 'por Deu, sire, or vos an teisiez!'
 fet il, 'qu'il ne me grieve point,
 se Deus joie et santé me doint.'
 li prodome tant por lui se grieve
 que tant come il puet se sorlieve 130
 et dist: 'amis, ça vos traiez,
 ja de moi ne vos esmaiez!
 si vos seez sëuremant
 lez moi, que je le vos comant.'
 li vaslez s'est lez lui assis, 135
 et li prodome li dist: 'amis,

58 mal et v. C. 59 ça A. 60 qissi ma or C. 61 car il C. 63 pesch're C, chevaliers A. 64 ml't gr. C.
 66 vint C. 70 pierre A. 71 si avoit t. A. 75 dist C; la avoie A. 76 la lavoit anvoie A. 77-80
 manquent A. 77 loa C. 84 san est alez A. 85 vinrent C. 86 troi s. desarmerent A. 88 faim et C.
 89. 90 manquent C. 91 li qars len maine en une loge C. 92 si sachiez que A; Limoge C. 94 bele
 C. 95 as C; estut] manque C. 97 ii A. 98 s'an] en C. 100 et l. de marbre pauee C. 101 i seoir
 vit C. 102 sor .i. lit C. 106 vols dune p. par d. C. 107 dautel fu li r. C. 109 si ot A; molt]
 manque A. 112 et bien C; III C. A. 114 saust A; ch. aeisie leu A. 115 m. f.] forz i A. 116 qui
 le ch. A. 119 120 manquent A. 121 li prodō C. 125. 126 intervertis dans C. 125 car vos nen
 estes a. C. 127 fet il] certes il C. 130 pot C; sol. C; sozl. Bst. 132 ja] pres A. 133 mais s. tot
 s. C. 134 Bst.] iel vos lo bonemant A; je le voil et c. C. 135 s'est M] est A. 136 li sire C.

- de quel part venistes vos hui?
 'sire', fet il, 'hui matin mui
 de Biaurepaire, ainsi a non'.
 140 'si m'ait Deus!' fet li prodon,
 'vos avez grant jornee feite.
 vos m'eustes einz que la guete
 eust hui main l'aube cornee.'
 'einz estoit ja prime sonée',
 145 fet li vaslez, 'je vos aï.
 que que il parloient ainsi,
 uns vaslez antre par la porte
 de la meison et si aporte
 une espee a son col pandue,
 150 si l'a au riche home randue.
 et il l'a bien demie treite,
 ai vit bien ou ele fu feite,
 car an l'espee estoit escrit.
 et avuee ce ancore i vit
 155 q'ele estoit de si bon acier
 que ja ne pooit depecier,
 fors que par un tot seul peril,
 que nus ne savoit fors que cil
 qui l'avoit forgiee et tanpree.
 160 li vaslez qui l'ot aportee
 dist: 'sire, la sore pucele,
 vostre niece, qui mout est bele,
 vos a anvoïé cest present:
 einz ne v'eistes mains pesant
 165 del lonc et del lé que ele a.
 vos la donroiz cui vos pleira;
 mes ma dame seroit mout liee,
 se ele estoit bien anploïee
 la ou ele sera donee.
 170 onques cil qui forja l'espee
 n'an fist que trois, et si morra,
 que ja mes forgier ne porra
 espee nule après cesti.'
- tantost li sire an revesti
 celui, qui leanz ert estranges,
 175 de l'espee parmi les ranges
 qui valoient bien un treor.
 li ponz de l'espee fu d'or,
 del meillor d'Arrabe ou de Grece,
 li fuerres d'orfrois de Venee.
 180 si richemant apareilliee
 l'a li sire al vaslet bailliee
 et dist: 'bian sire, ceste espee
 vos fu jugiee et destinee,
 et je vnel mout que vos l'aiez:
 185 mes ceigniez la, si l'essaiez!'
 cil l'an mercie, si l'a çainte,
 mout li plot quant il l'ot atainte.
 puis l'a treite del fuerre nue,
 et quant il l'ot un po tenue,
 190 si la remist el fuerre arriere.
 et sachiez que de grant meniere
 li sist au flanc et miauz el poing,
 et sanbla bien que a besoing
 s'an d'eust eidier come ber.
 195 derriers lui vit vaslez ester
 antor le feu qui cler ardoit.
 celui, qui les armes gardoit,
 i vit et ai li comanda
 l'espee, et cil la li garda,
 200 puis se rasist lez le seignor,
 qui li porte mout grant enor.
 et leanz avoit luminaire
 si grant qu'an ne pot greignor feire
 de chandoiles an un ostel.
 205 que qu'il parloient d'un et d'el,
 uns vaslez d'une chanbre vint,
 qui une blanche lance tint
 anpoignee par le mileu;
 si passa par androit le feu.
 210

138 dist C. 140 maist A. 144 ja] la Bartsch. 145 je] ce A. 148—9 corr. p. Bst. 148 a son col une espee a. A.; qui u. e. a son col porte C. 149 par les reuges estoit p. A.; a son col lavoit il p. C. 150 home] manque A. 153 que-fu A. 154 i] manque A. 155 si fin C. 156 quele ne A.; poroit peceoir C. 157 se nestoit par un sol C. 158 mes que A.; corr. p. Bst.; q. avoit f. l'espee AC. 160 l'] manque C. 162 amie C.; mout tant A. 163 vos anvoïe ci e. A. 164 mains B (ms. de Berne), mais C, mes A.; si gent A. 168 anploie A. 170 conques A. 171 et si] si en C. 173 après] que C. 174 et li sires A. 175 le ch'r qui fu e. C. 177 v. un grant C. 179 ou] et C. 182 la B a li sires b. C. (Bst). 184 destine A. 187 il A.; ceinte M] ceint AC. 188 M] ensi que pas ne s'en estraint A.; si q gaires n. s. e. C. 190 il la C. 192 m'nt lesgarde de A. 193 al p. C. 194 et sacies que en grant b. C. 196 voit C.; un bachelier A. 198 les a. M.] ses AC.; avoit C. 199 Q'nut et A. 200 l'espee M] spee A.; c. bien la g. C. 201 lors A. et puis C.; trait C. 202 moult li porta C. 203 et] manque A.; un l. A.; l. ot molt grant l. Bst. 204 corr. par Tobler] con lan le porroit (poot Bst.) f. A.; con lon ne pot gaignor M.; c. on poroit plus f. C. 210 passe A.; endroit B, entre CM, Bst.; delez A.

- et cil qui al feu se seioient
et tuit cil de leanz veioient
la lance blanche et le fer blanc,
s'issoit une gote de sanc
215 del fer de la lance au somet,
et jusqu'a la main au vaslet
coloit cele gote vermoille.
li vaslez vit cele mervoille,
qui leanz est noviaus venuz,
220 si s'est de demander tenuz,
comant cele chose avoient;
que del chasti li sovenoit *recommandation*
celui qui chevalier le fist,
qui li anseigna et aprist
225 que de trop parler se gardast:
si crient, se il le demandast,
qu'an li tornast a vilenie:
et por ce n'an demanda mie.
A tant dui autre vaslet vindrent,
230 qui chandeliers an lor mains tindrent
de fin or, ovrez a neel. *Enail*
li vaslet estoient mout bel,
qui les chandeliers apportoient.
an chascun chandelier ardoient
235 dis chandoiles a tot le mains.
un graal antre ses deus mains
une damoisele tenoit,
qui avuec les vaslez venoit,
bele et jante et bien acesmee.
240 quant ele fu leanz antree
a tot le graal qu'ele tint,
une si granz clartez i vint,
qu'aussi perdirent les chandoiles
lor clarté, come les estoiles,
245 quant li solauz luist et la lune.
après celi an revint une
qui tint un tailleor d'arjant.
li graaus, qui aloit devant,
- de fin or esmeré estoit.
pierres precieuses avoit 250
el graal de maintes menieres,
des plus riches et des plus chieres,
qui an mer ne an terre soient:
totes autres pierres passaient
celes del graal sanz dotance. 255
tot ein si con passa la lance,
par devant le lit trespasrent
et d'une chanbre an autre alerent.
et li vaslez les vit passer,
si n'osa mie demander 260
del graal, cui l'an an servoit;
que toz jorz an son cuer avoit
la parole au prodome sage,
si criem que il n'i ait damage,
por ce que j'ai ôi reteire 265
que ausi se puet an trop teire,
con trop parler a la foiee.
bien li an praingne ou mal l'an chiee,
ne lor anquiert ne ne demande.
li sires au vaslet comande 270
l'eve doner et napes treire:
cil le font qui le doivent feire
et qui acostumé l'avoient.
li sire et li vaslez lavoient
lor mains d'eve chaude tanpreée. 275
et dui vaslet ont aportee
une lee table d'ivoire.
einsi con tesmoingne l'estoire,
ele estoit tote d'une piece.
devant lor seignor une piece 280
et devant le vaslet la tindrent,
tant que dui autre vaslet vindrent
qui aporтерent deus eschaces.
li fuz en ot deus bones graces, *Three graces*
don les eschaces feites furent; 285
que les pieces toz jorz an durent,

211 et cals C, de ces A; al fu C, leanz A; e cels qui sor le lit s. Bst. 212 qui laians estoient C. 213 virent la l. et le C. 215 au Tobler] el C, an A, Bartsch. 217 coroit C. 219 ert C; noviaus v. M] la nuit v. A. 220 del CM; teus C. 222 car C. 223 del prodome qui li aprist C. 224 et qui li ens. et dist C. 226 cremoit C; se il B] que sil A, sil en C; le Tobler] li les mss. 228 ce] tant C. 229 Et lors A; III vallet revinrent C. 233 cil qui—portoient A. 234 a C. 235 .X. ch. A; v. ch. C. 237 dameisele A. 238 quil] et A. 239 et—et] manque C; jante] iointe A. 240 manque C. 241. 242 intervertis dans C. 242 i] an A. 243 qu] manque A; perdoient C. 244 com font l. e. M. 245 lieve et A. 248 le graal A. 252 ml't precioses et ml't ch. C. 253 plus quen mer nen t. ne s. C. 254 valoient A. 255 faillance C. 256 tot autresi con de la A. 257 par de d. lui tr. A; si pass. C. 258 al altre C. 260 si] et A. 262 car tostans C; que il—el cuer A. 263 le casti C. 264 si] se A, Bartsch; si me doit quil C. 265 por ce] manque A; sovant r. A. 266 quausi bien se doit on tr. C. 267 que tr. C. 268 bien lor on pr.—lan ch. A; ou b. l'an pr. Bst.; li ch. C. 269 ne sai le quel rien ne d. C. 270 as valles C. 271 aige C. 272 et c. C; le] manque C. 275 et tempree M. 278 reconté A. 279 fu C. 280 lor] le A. 282 a tant dui A. 284 dont li fuz a A; deus] ml't C. 285 eschames A. 286 car tostans l. p. a. C; andurent Bst.

donc furent eles d'ebenus,
 d'un fust de cui ja ne dot nus
 que il porrisse ne qu'il arde:
 290 de cez deus choses n'a il garde.
 Sor cez eschaces fu assise
 la table et la nape sus mise.
 mes que diroie de la nape?
 legaz ne chardonaus ne pape
 295 ne manja onques sor si blanche.
 li premiers mes fu d'une hanche
 de cerf an gresse au poivre chant.
 vins clers ne raspez ne lor faut
 a copes dorees a boivre.
 300 de la hanche de cerf au poivre
 devant aus uns vaslez trancha,
 qui a lui treite la hanche a
 a tot le tailleor d'arjant;
 et les morsiaus lor met devant
 305 sor un gastel qui fu antiers.
 et li graus andemantiers
 par devant aus retrespasa,
 et li vaslez ne demanda
 del graal, cui l'an an servoit.
 310 por le prodome se dotoit
 qui doucement le chastia
 de trop parler, et il i a
 toz jorz son cuer, si l'an sovient;
 mes plus se test qu'il ne covient.
 315 a chascun mes, don l'an servoit,
 par devant lui trespasser voit
 le graal trestot descovert;
 mes il ne set cui l'an an sert,
 et si le vouldroit mout savoir.
 320 mes il le demandera voir,
 ce panse et dit, einz qu'il s'an tort,
 a un des vaslez de la cort.
 mes jusqu'au matin atandra,
 que au seignor congié prandra
 325 et a tote l'autre mesniee.

ainsi la chose a respittee,
 s'autant a boivre et a mangier.
 l'an n'apporte mie a dangier
 les mes et le vin a la table,
 einz sont pleisant et delitable. 330
 Li mangiers fu et biaux et buens:
 de toz les mes, que rois ne cuens
 ne emperere doie avoir,
 fu li prodon serviz le soir,
 et li vaslez ansamble lui. 335
 après le mangier anbedui
 parlerent ansamble et vieillierent;
 et li vaslet apareillierent
 les liz et le fruit au couchier;
 que il en i ot de mout chier,
 340 dates, figues et noiz mugates, *nutmegs*
 girofle et pomes de grenates
 et leitueires an la fin
 et gingenbret alixandrin. *ginger*
 345 après ce burent de maint boivre,
 pimant ou n'ot ne miel ne poivre,
 et puis moré et cler sirop.
 de tot ce se mervolle trop
 li vaslez qui ne l'ot apris.
 et li prodon li dist: 'amis, 350
 tans est del couchier mes anuit!
 je m'an irai, ne vos enuit,
 leanz an mes chanbres gesir.
 et quant vos vandra a pleisir,
 vos vos reconcherez ça fors. 355
 je n'ai nul pooir de mon cors,
 si covandra que l'an m'an port.'
 quatre serjant delivre et fort
 maintenant fors d'une chanbre issent:
 la coute as quatre cors seisissent. 360
 qui el lit estandue estoit,
 sor cui li prodon se seoit,
 si l'an portent la ou il durent.
 avuee le vaslet remés furent

288 *M*] de celui f. ne d. j. n. *A*, a cui ne bot j. n. *C*. 289 ne il *C*. 291 eschames *A*. 293 mes] ce *A*. 297 dun c. au fort p. *C*. 298 et aspres n. *M*; cl. apres ce ne *C*. 299 cope dor sovant a *A*. 300 del cerf *C*. 301 tailla *C*. 302 qui de devant lui tr. la *A*. 304 mist *C*. 305 platel *C*. 310 del pr. li sovenoit *C*. 311 bonement *C*. 313 tos tans le c. *C*. 315 car a—con s. *C*; mes *Florentin*] met *C*. 316 le graal tr. veoit *A*. 317 par devant lui tot *A*. 318 et si ne *A*. 319 uausist *C*; mout] il *A*. 321 ce dit il a. que il *A*. 326 a] est *A*. 328 dongier *A*. 330 qui sont *C*. 332 de tel mangier *A*. et c. *A*. 333 et empereres *A*. 334 al s. *C*. 340 car il *C*. 341 mugaces *A*, moscates *C*. 342 et poires et p. grenaces *A*; e g. e p. gr. *Bat*; g. p. *C*. 343 leituaire *A*. 344 gingenbrat *B*, gingenbre et *C*, gingenbre *A*. 345 du boen b. *A*. 347 puis more *A*; vies m. *C*. 348 seemerv. *C*. 349 enuit *A*. 350 dit *C*. 351 del] *A*. 353 ma chanbre *A*. 355 colcherez ça dehors *A*. 359 lores dune ch. san l. *A*. 360 as acers *A*. 362 gisolt *A*.

- 365 autre vaslet qui le servirent
et. quanque mestiers fu, li firent.
quant lui plot, si le deschaucierent
et desvestirent et couchierent
an blans dras deliez de lin.
- 370 et il dormi jusqu'au matin,
que l'aube del jor fu crevee
et la mesniee fu levee.
mes il ne vit leanz nului,
quant esgarda anviron lui,
375 si l'estut par lui seul lever,
que que il li dëust grever.
des qu'il voit que feire l'estuet,
si se lieve au miauz que il puet
et chance sanz äie atandre,
380 et puis reva ses armes prendre,
que au chief del dois a trovees,
ou an les avoit aportees.
quant il ot bien armez ses manbres,
si s'an vet vers les uis des chanbres,
385 que la nuit ot overz vëuz;
mes por neant est esmëuz,
que il les trova bien fermez,
s'apele et hurte et bote assez:
nus ne li oevre ne dit mot.
- 390 quant assez apelé i ot,
si s'an va a l'uis de la sale.
overt le trueve, si avale
trestoz les degrez contreval,
si trueve anselé son cheval
395 et vit sa lance et son escu
qui au mur apoiez li fu.
lors monte et vet par tot leanz,
mes n'i trueve nul des serjanz,
escuier ne vaslet n'i voit;
400 si s'an vet a la porte droit
- et trueve le pont abeissié,
qu'an li avoit einzi leissié
por ce que riens nel retenist,
de quel ore que il venist,
que il n'i passast sanz arest. 405
et pansa que an la forest ✓
s'an soient li vaslet alé,
por le pont qu'il vit avalé,
cordes et pieges regarder;
n'a cure de plus arester, 410
einz dit, après aus s'an iroit
savoir se nus d'aus li diroit
de la lance, por qu'ele sainne,
s'il puet estre por nule painne,
et del graal, ou l'an le porte. 415
puis s'an ist fors parmi la porte.
mes einz que il fust hors del pont,
les piez de son cheval amont
santi qu'il leverent an haut,
et li chevaus fist un grant saut, 420
et s'il n'ëust si bien sailli,
anmi l'ëve fussent flati
li chevaus et cil qui sus iere.
et li vaslez torna sa chiere
por veoir que ce ot esté, 425
et vit qu'an ot le pont levé:
s'apele, et nus ne li respont.
'di, va! fet il, 'tu qui le pont
as levé, car parole a moi!
ou es tu, quant jë ne te voi? 430
traï toi avant, si te verrai
et d'une chose t'anquerrai
noveles, que savoir voudroie.'
einsi de parler se foloie,
que nus respondre ne li viaut. 435

366 et qui A. 367 et quant—sel A. 368 et le servirent A. 373. 374 *intervertis dans A.* 373 et quant ne A. 374 si esgarda A; quant il g. C. 376 et que quil A. 377 qant il uit C. 378 M] il s. l. que m. ne puet A; q. plus nen p. C. 379 äie] nelui A. 380 apres A. 382 M] que l'an li a. a. A; li av. aprestees C; A *ajoute*: por ce que riens nel retenist de quelle ore que il venist. 383 il a C; bien arme C, atornez A. 384 par C. 385 que il avoit o. C. 387 car il C. 388 il i a. et h. a. A. C *ajoute*: diva fait il tu qui le pont. 389 nus] lan A. 392 le vit ius en a. C. 396 a un m. C; li] *manque C.* 397. 398 *manquent C.* 398 mes M] et A. 399 con illoc laie li avoit C. 400 il sen A; vint C. 401 trova C. 402 que lan li ot A. 403 detenist C. 404 a C; quil i v. CM. 405 que il n. Tobler] quil ni AC; sans nul C, tot sanz A. 406 si C; panse A. 407 s'] *manque A.* 409 et] ou C. 410 atarder A. 411 dist que apres A; s'en] *manque A;* ira C. 412 dira C. 413. 414 *intervertis dans C.* 413 por qu'ele] qui ensi A. 414 se il p. e. an n. A. 416 a tant s. i. p. C. 417 Engois A; quil venist jus del C. 419 qui C; levoient A. 420 a fet un saut A. 421 que sil A. 422 amedui f. mal bailli A. 424 t. arriere A. 425 si amont le cief leve C. 426 et vit le pont desor torne C. 428 diva Bst. 431 car uien avant C. 432 d'] *manque C;* rien ti A. 433 novele C.

36.

LE ROMAN D'ALEXANDRE.

D'après 10 manuscrits: Paris, Arsenal 3472, fol. 54^r (A); Bibl. Nat. fr. 15095, fol. 183^r (C); fr. 15094, fol. 167^r (D); fr. 787, fol. 72^r (E); fr. 25517, fol. 159^r (G); fr. 786, fol. 54^a (H); fr. 24366, fol. 142^a (J); fr. 1590 (S); fr. 1635 (T); Parme, Biblioteca Nazionale 1206, fol. 93^a (F). — Nous suivons la graphie du manuscrit H, telle qu'elle a été reproduite dans *Le Roman d'Alexandre par Lambert li Tors et Alexandre de Bernay*. Herausgegeben von H. Michelant, Stuttgart, 1846, p. 341.22—347.13. — *Épisode de l'expédition d'Alexandre dans le désert*. — Cf. l'Alexandre de Lamprecht 5004—5205 (éd. Weizmann).

Moult fu biaux li vregiers et gente la praele:
moult souëf i flairoient regalice et canele,
garingaus et encens, chitouaus de Tudele.
tres en miliu del pré sort une fontainele,
5 dont li ruis estoit clers et blanque li gravele.
a rouge or espagnois pesast on la perrele.
de fin or tresjeté i ot une ymagele
sor deus piés de crestal, qui ne ciet ne cancele,
qui reçoit le conduit qui vient par la rûele.
10 el vregier lor avint une merveille bele,
que desous cescun arbre avoit une pucele:
il nen i avoit nule sergante ne ancele,
mais toutes d'un parage, cascune ert damoisele.
le cors orent bien fait, petite la mamele,
15 les ious clers et rians et la color novele.
plus ert espris d'amor, ki veoit la dansele,
que s'il eüst le cuer brûi d'une estincele,
et plus li saut el cors que chevaus de Castele.
Alixandre en ont dit li viellart le novele:

quant li rois l'a ôie, joians li fu et bele. 20
quankes il a alé, ne prise une cinele,
se il nes voit de près; les n viellars apele:
'conduisiés moi ceste ost delés ceste vaucele,
que dusqu'en la forest n'ert ostee ma sele.'
En icele forest, dont vos m'ôes conter, 25
nesune male chose ne puet laiens entrer.
li home ne les bestes n'i osent converser.
onques en nesun tans ne vit hon yverner,
ne trop froit ne trop chaut, ne negier ne gresier.
ce conte l'escripture, que hom n'i doit entrer, 30
se il nen a talent de conquerre ou d'amer.
les deesses d'amors i doivent habiter,
car c'est lor paradis ou el doivent entrer.
li rois de Macedoine en a ôi parler,
qui cercha les merveilles del mont et de la mer: 35
et se fist il mèismes ens el fons avaler
en un vaissel de voirre, ce ne puet hon fausser,
qu'il fist faire a sa guise fort et reont et cler

1 l. mangiers D; et] manque E; praele H. 2 Tant C; souent E; lairoient H, flairoit AJ; i, il s. A; Soef (Si F) ieult (vient ?) T; i est G, i naist F) li (l' DGT) encens DFGT; reculice D, riquelisse GT, racine C, racines E, radicesse J, radisee HBa. (= Bartsch), et rad. S, lencens A; la e. A. 3 manque F; G. et gingembre J, g. recalices A, g. i flairoit DGT; de] et ACDEGT; cutele E, tant derbe C. 4 ens en H; ot GHJ, Ba.; fontainele H. 5 Li ruisiaus H, Ba.; la dois (li eue C) est. clere ACDEFGT; la perrele AG. 6 manque F; riche DG, roche A, fin J; passast HT, Ba.; grauele AG, praele HDTs, Ba.; De fin or esmeret ert faite la planciele C. 7 manque J; Et dor bien tr. C, Dor fu b. tr. E; nasele D, maieiele C, masele E, marcele A, nacele G, ymaginelle F. 8 Suz S, A A; ay. C. 9 praele HJ. 10 manque A; En la forest av. J; bieie H. 11 desor GJT, desus S, Ba. 12 et A; Elle nauoit D; nule] mie F, no D; servante T, soit gente J, chamberiere DFGT; ni F; nancele DGT. 13 toute D; t. despossee C, de par. E. 14 avoit CEJ; fais DF; et petit F; lor H. 15 vairs CEHJ, Ba.; le uis freis colore et clere la maisele A. 16 cil qui J; voit JHS, Ba.; pucele EFT, damoisele Hs, Ba.; les puceles C. 17 manque H; broi DES, broie G, brusle A, bien point C. 18 manque FHT, Ba.; Plus l. saileit li c. A; pl. salant C; li cuers J; destriers DGT; qui revele C. 19 a al. CEHJTF, Ba.; en] manque EH, Ba.; dient DFGT; la] manque C; Li v. en o. d. Al. nov. S. 20 loit dire A, lentiendi DEFJ. 21 De quanquil DFGT; quantque CE; gonele A. 22 S (sic) ne E, Sil ne les ACH, Ba.; nel D; les v. en ap. CDEHJ. 23 C. men mon A; cest o. CEFHJST; toute J; cele CEH A, une D. 24 Car DGA, manque J (dusques en); tresquen AD. 25 d 71 manquant ACEHJ. 25 fontaine D. 26 Nule mauvaie F. 28 Et onq. en nul S; nus a nul t. non i vit F. 29 geler GT, Ba. 30 recoute la lettre S; q. nus G. 32 doivent D; converser S. 33 o eus D, et la F, la ou G; doivent D. 37 diuoirre D; nus DFG; veer D. 38 que DF; la g. S, il meismes T, Ba.

et enclorre de fer, qu'il ne pëust quasser,
 40 s'il l'estëust a roche ou aillors ahurter,
 et si que il pot bien parmi outre esgarder,
 por veoir les poissons tornoier et joster
 et metre lor aguaz et sovent cembeler.
 et quant il vint a terre, nel mist en oublier:
 45 la prist la sapïence del mont a conquerer
 et faire ses aguaz et sa gent ordener
 et conduire les oz et sagement mener.
 car ce fu tous li mieudres qui ains pëust monter
 en cheval por conquerre ne de lance joster,
 50 li gentis et li preus, li larges por doner.
 la forest des puceles ot òi deviser;
 cil qui tot volt conquerre i ot talent d'aler:
 sous ciel n'a home en terre qui l'en pëust torner.

Molt fu liez Alixandres des noveles qu'il ot.
 55 por veoir les puceles durement s'en esjot
 et commande au conduit que il ne dient mot;
 et l'ost fist exploitier au plus tost que il pot.
 de ceus qui vont devant sont sëu li esclot,
 car cil qui desrotassent, se tenissent por sot.
 60 Quant li Griu ont vëu la forest, si sont lié.
 mais ainçois que il fussent d'une lieue aprochié,
 sentirent la flairor des herbes par daintié,
 les odors des espices, dont sunt plain li vergié:
 li malade en devinrent baut et sain et haitié.
 65 mais d'une chose furent ainçois bien acointié,
 que dedens la forest n'entrassent sans congié.
 en l'erbage defors sont descendu a pié.

estes vos les viellars qui la sont repairié:
 a Alixandre vinrent, si li ont consillié
 que de l'entrer el bois n'i ait plus delaié; 70
 les dames les desirent, bien seront aaisié.

Alixandres commande l'ost a mener avant,
 quar el bos as puceles vuet aler deduisant.
 son senescal apele Tholomé en riant,
 les noveles li dist que cil li vout contant. 75
 et les puceles iscent de la forest s'emblant,
 vestues come dames, mult bel et avenant.
 quant voient çaus de l'ost, encontre vont juant
 tant com li ombres dure, car ne pueent avant;
 ja si poi ne passassent, que mortes çaisant. 80
 mais plus aiment les homes que nule rien vivant
 por çou qu'en cuide avoir cescune son talent.
 cil de l'ost les aprocent, si en vont mervillant,
 quar de si beles fames ains mais ne virent tant,
 ne ne fussent trovees de ci qu'en oriant. 85
 en pré les la fontaine Alixandres descent,
 qui plus flaire sœf que odors de pyment.

Alixandres descent, iluec s'est arestés:
 ses compagnons apele, si est el bos entrés.
 quant il vit les puceles, mult en est esfreés 90
 et de la bianté d'eles est issi trespensés,
 qu'il en jure son chief, qui est rois coronnés,
 ne se mouvera mais, s'iert li quars jors passés.
 'je commance, biau signor, por Deu, or esgardés!
 vëistes mais si beles en trestous vos aés? 95
 celes ont clers les vis plus que n'est flors de prés,

39 à 44 *manquent F.* 39 qui n. pooit *D.* 40 lestuet *G.*, leust *D.*; arochie *D.*, a rochier *G.*; a aill. *G.*; a pierre *S.*; ahurte *D.*, hurter *G.* 41 puet *GT, Ba.*; bien] *manque S.* 42 Et v. *DG.* 43 faire *T, Ba.*; en l. aguet *S.* 44 nellut *D.*; a obl. *DT, Ba.* 45 sa sap. *D.*; monde c. *DFG.* 46 ses] lors *TS.*; ses gens *G.* 47 ses *DFG.*; homes *G.*; sa gent (ses gens *G.*, tresbien *S.*) deuiser *DGS.*, par terre et par mer *F.* 48 à 51 *manquent D.* 48 fust *TS.*; aine *F.* 49 n. en sele abiter *G.*, enseigne porter *S.* 50 gent. et l. larges et li pr. *TS, Ba.*; et larges *F.* 52 vuet *DF.* 53 nest hom *F.* 54 d. merveilles *F.* 55 deuint senez le jor (*sic D.*) 56 die *DFG.* 57 Ses ost *F.* 58 seur *D.*, sieu *G.* 59 fussent tenu *F.*, il feissent que *S.* 60 veue *DF.*; sen *FGT, Ba.* 61 qui se *DF.*, quil en *G.*; demie *F.* 62 des arbres *G.*; en lorchie *F.*; p. daintiez *D.* 63 et 64 *manquent F.* 63 Des *S.* 66 ne fussent aprochie (acointie *D.*) *DFGT.* 67 dehors *DG.* 69 vont *G.* 70 en *TS.* 72 à 87 *dans A sont placés après* 179. 72 a venir *FGT.*, mener en av. *A.* 73 en b. *T.*, des *GT.*, es *A.*; viut *H.*; prendra herbergement *A.* 74 Sor son cheval *J.*; Thol.] si li dist *S.* 75 Si li dist la raison (la novele *A.*) *ACEHJ.*; il *C.* 76 f. deuant *C.*, errant *DF.*, guiant *J.*, riant *S.*, chantant *AE.*, cambant *T.* 77 et bel *ACEJ.* 78 *Q.* eles v. lost *A.*: voient *ACDEFGHT.*; joiant *AD.*, cantant *J.*, riant *S.* 79 *manque H.*; lor arbre durent *C.*; que *ACE.*, quil *J.*, *manque S.*; parent *ES.*; en av. *S.* 80 *manque CE.*; nel p. *D.*, ni *A.*, nen *J.*; parlissent *H.*, ississent *J.*; q. morissent errant *T.*, pass. m. ne c. *AJ.*; (*voy. Tobler, Verm. Beitr. I², 133.*) 81 M. mieulz *S.* 83 l. (sen *D.*) conjoient *DFGT.*; sen *DFG.*, se *EAJ.*, les *C.*; dosnoiant *C.*, deuisant *H.*; molt s. v. m. *A.*; qui m. s. v. hastant *J.* 84 dames *CF.*; n. v. ains m. *ACE.*, n. v. onques *HT, Ba.*; Car de deduire a elles sont molt desirant *J.* 85 à 87 *manquent CEH.*; 85 à 110 *manquent J.* 85 en isque en *F.*: occident *D.* 86 es pres *DFG.* 87 flairent *D.*; ne p. *A.*, qui ajoute 2 vers. 88 à 100 *manquent A.* 88 est *HT.* 89 en b. *T.* 90 Et q. v. *DFG.*; voit *H, Ba.*; sen *E.*; si est avant alez *DFGT.* 91 si fort t. *T.* 92 Il *T.*; Qu. a jure *C.*; q. dor est (est d. *T.*) c. *CDEFGT.* 93 sen *DEFG.*; remuera *CDF.*, remouera *EG* (mais *manque*); tornera *T.*; si iert qu. *DG.* 94 Ses barons apela si lor dist ca venez (esgardez *E.*) *CE.* 95 v. ainz *T.*; iccles *H.* 96 à 98 *manquent H.* 96 Eles *CDEFG.*; en p. *CE.*, destez *F.*; pre *D.*

les ious vairs et rians plus que faucons mîlés.
vâistes ains teus nés ne si amesurés?
les bouches ont bien faites, ja mais teus ne verés,
100 a baisier n'a sentir, en cel país n'irés,
et ont les dens plus blans que yvores planés,
ne que la flors de lis c'amaine li estés.
bien sunt faites de cors, grailes ont les costés,
mameles ont petites et les flans bien mollés.
105 les unes sunt vestues de ciers pailles rôés,
les plasiors d'osterins et li mains de cendés.
toutes ont dras de soie tout a lor volentés.
nule riens ne lor faut, ains ont de tout assés,
fors compaignie d'oume, et s'en est grans plentés.
110 or sejornons o eles, moult nous ont desirés.
De devant le forest ot un pont tornéris
sor l'aighe de Charie qui vient de Valbrunis.
les estaches del pont sunt de marbre poli(s),
et les souslives sunt totes a or massis,
115 les plansques sunt d'ivoire as bons esmans trellis.
de l'autre part del pont ot un tresgetéris,
deus enfans de fin or fais en molle fondis;
li uns fu lons et grailes, l'autres gros et petis;
membres orent bien fais, vis formés et traitis.
120 desous aus ot il briés que uns clers ot escriis,

qui lor fait par augure defendre le plaiseiz.
si com l'os aproça et il oient les cris,
cescuns saisit un mail, s'est li pas contredis.
Alixandres descent del destrier arrabis
et monta sor le pont, si s'est outre escuellis. 125
quant il voit les enfans qui ont les maus saisis,
il se retrait arriere, qu'il crient estre peris.
Quant li rois voit les il, qui se vont deffendant,
ses compaignons apele, si lor dist en riant:
'Je voi outre cel pont une merveille grant: 130
a l'entree de la il enfans en estant,
de il grans maus d'acier se vont escremissant:
n'i cuic ja mais passer en trestout mon vivant.'
quant li baron l'oïrent qu'iluec sunt atendant,
en la place ont guerpi maint destrier auferant: 135
il montent sor le pont, qui plus tost puet, corant,
vont veoir le merveille, que li rois va contant.
adonc i sunt venu li doi viellart Persant
qui par tous les desers vont le roi conduisant
et toutes les mervelles de le terre mostrant. 140
Alixandres a dit: 'seignor, venés avant!
dites par quel maniere sunt ici cil enfant.'
li ains nés li a dit que por lui fera tant
que çou fera remaindre dont se vont mervillant

97 come f. E. 98 v. mais ites et (ne E) si CE: aine DG; tel D; n. si bien S. 99 Boucettes H;
f. mais teles C. 100 a sent. C; teus H, cest E, tel S.Ba., nul C. 101 blanches EG; quiv. (que vires
D, que vires TS) reparez DGTS. 103 gr. (gentes C) par l. CE, bien ont fait l. DGT. 104 manque
T; bien faites CE; l. dens E. 105 bons p. FGT, dun bon paille roe D. 106 les mains HS.Ba.; mieux
DG; doat, les autres F; et li miche destoreiz cendeiz (S) T. 107 selonc lor CE. 109 Sains c. C;
domes DFGT; si nest G; si en est assez C. 110 manque H; ont sejoirnez E. 111 Par CEFHJ,
Devant (. . poncel) A. 112 Clarence CDEFGT, Clauance J, Guianca A; q. cis A; des v. E, devers
DFGITS; d. vaus CE; burnis J, bruiz F, bini D. 113 estatges A, estampes HS.Ba.; sont) quist J;
voltiz A. 114 manque H; l. sueles en a. C; de fin o. masseiz J. 115 Et l. pl. div. AFG; de
croie H; a ACDFGT; eslis DFGT, gentis J. 116 tref get. D. 117 font J; a FG; marbre J;
fontis DE, soutis G; et molez et faitiz A. 118 f. gros G, f. grailes et lous J; et li autres p. C,
li autr. gr. p. AEF; massis G. 119 Les m. CE; ont CEFT; h. formez FT; le v. bel T; luez f.
tr. A; forme DG, molez CE, bien faiz T. 120 et 121 dans ACEHJ sont placez après 123. 120
Par d. ot H; desor CEGJ; j. brief CEH; euns cl. i EF; escrit E. 121 et 122 manquent F. 121
Ques C, q'ist HJ; lor) les A, manque CEHJ; arguire G, eniure D, nigremance EJ, ingrem. CH;
as J, al CH, en E; pais D, paseis CE, passiz A, plasseis HJ, plarsais G. 122 et oïrent (oient T)
DGT. 123 saisisit CDEG; tenoit F; chiert A; li p. (pons J) est (ert DF) c. DFGIT. 124 qui ert
(com hons J) de sens (de a. est H) garnis (annauiz A, CELLA. 125 monte DG; et H; est CEFH;
aeuellis AEFIT, salis H. 126 il manque ADEGT; vit ACDEFGJ; l. ymarges J, l. il. enf. ADFGT;
les m. ont F; quorent les m. A. 127 Lors ac J; sen retourne C; retraist G, remist D; q. eulde
DFGT.Ba.; q. ni parsoit J, que il ne soit CE; traiz T.Ba.; si sest outre escuelliz H. 128 vit ACDEGJ;
si sont D; devisant H. 130 ce DHS.Ba., le T; veez ultra c. p. un grant enchantement A. 131 Dos
enfans ai ueuz lun petit lautre grant A. 132 manque AT; A DEFUSJ, maus gr. G; Et de .il. m.
HS.Ba.; de fer F; vont si CEJ, se sont S.Ba. 133 manque A; Je ni e. ja p. J; a EF. 134 manque G;
sa genz lentendrent A; entend. H, en estant C; merveille en orent grant S, molt sen vont mervillant
A. 135 manque H.Ba.; A cel mot A; ot AD; Et descendi chassuns dun S; m. riche A. 136 li HS;
q. tost p. et GT; pot ADEJ, vont HS.Ba.; avant A; tost et insolement F. 137 Et voient CEHJ.
138 A tant CDEFGJT; passant C. 139 Car J; p. mei A. 140 a 144 totalement différents dans
A. 140 contant S. 141 lor dist CDEFGJ. 142 font C; ci icist E; eist CDEJ. 143 n. respondi C.
144 va CE; q. f. remanoir trestot lenchantement ADFGT.

145 Li viellars lor a dit qu'il lor fera laisser
les maus et l'escremie dont il sunt costumier.
Alixandres li prie que penst de l'exploitier:
plus li donra fin or qu'il n'en porra baillier.
'sire,' fait li viellars, 'ne vus caut a coitier!
150 laissiés moi bonement atoner mon mestier:
je vus en ferai un en l'iave trebucier,
que vo oel le veront a un poisçon mangier,
et l'autre en porteront diable et avresier.'

Pres de l'encantement est cil ajenelliés
155 et saut del pont en l'iave et puis est redreciés.
ses mains tendi en haut et revint sor ses piés.
puis se rabaise en l'iave, n fois s'i est plonciés,
et a la tierce fois, quant il fu essechiés,
voiant tous çaus de l'ost, s'est li enfes bronciés
160 par tel air en l'iave que tous est defroissiés;
voiant les ious le roi est d'un poisçon mangiés.
puis que li uns d'aus fu en l'iave perilliés,
ne pot durer li autres que ne soit depeciés:
uns diables l'en porte ki forment s'en fist liés,
165 les jambes li peçoie, les bras li a brisiés.
'e Deus!' dist Alixandres, 'par les toies pitiés,
de quanque me donas soies tu graciés!

cil qui fist ces enfans fu mult outrequidiés.
les maus que cil avoient, ont illueques laissiés.
Alixandres i cort, si s'i est essayés, 170
mais il n'en mēust un, por estre detranciés.

Après le roi i courent tot li per essayer:
de folie se voelent pener et travailler,
le menor ne pēussent xv boef charroier.
a tant s'en passent outre serjant et escuier, 175
et dansel et jeldon et turcople et arcier,
qui estoient venu en l'ost por gaegnier;
après viennent les bestes c'on maine por mangier.
quant il furent tuit outre, si dut solaus couchier,

En le forest s'est l'os cele nuit ostelee: 180
il n'ont autres osteus fors cascuns le ramee.
les puceles n'i firent plus longe demoree,
cescune prist le sien sans autre recelee:
qui sa volenté volt, ainc ne li fu vee,
ains lor fu bien souvent d'eles amonestee. 185
cil legier baceler ki tant l'ont desiree,
qui pieç' a sont issu fors de la lor contree, —
cescuns n'i ot sa fame ne s'amie amenee —
toute icele nuit ont mult grant joie menee,
tant que biaux fu li jors, clere la matinee. 190

145 lor] li *ACEJ*; ont d. *J*; quil le f. *EJ*, que cou *C*, que il *A*; feront *J*. 146 de lesc. *CE*; les cuignies *HS, Ba.*; *A* donne un vers différent. 147 que pense despl. *HS, Ba.* 148 manque *AJ*; lor *D*; dor fin *G*, avoir *F*; que *CDHT, Ba.*; ne *CDEGS*; volra *CEGHT, Ba.*; chargier *S*. 149 *S*. dist *CDEFGHJT, Ba.*; v. quier *J*; de c. *CFT*; dacoitier *HS, Ba.*; trichier *J*. 150 belement *ACDEGHJ*; m. destrier *T*; mon cors apparellier *ACEHJ*. *J* ajoute: Ne ne me hastes trop datenprer m. mestier. 151 *Ja II*; Je vos (Je en *DEGT*, Cha en *A*) f. ja *ACDEFGJT*; lun *ACEFGJT*; en terre *A*. 152 vostre *ACDEFGJ*; as poissons *J*. 153 o av. *A*. 154 des encantemens *CEF*; sest *CEFG*; cis sest *D*. 155 Dunc *A*; et] manque *CEJ*; sen est *C*, si sest *J*; se va redrecier *E*; si (et *T*) revient (reuint *A*) sor ses (sure *A*) piez *ADFGT*. 156 a mont *CF*, en air *E*; sest resais en p. *C*, contremont sest drecies *ADEFGT*. 157 *P*. rabaissa *J*; s. ravale *CDG*; resorti *T*; aval *ACDEFT*; en leve sest *CDEFT*, aval si rest *G*; i *HS, Ba.*; si sest *A*. 158 manque *CEF*; 158 et 159 manquent *AD*; 158 à 161 manquent *S*. 158 Puis resorti (Et p. resaut *T*) amont apres sest (est *T*) essuies *GT*; eslaissies *J*. 159 Devant *J*; t. c. en liave *H*; est *F, Ba.*, manque *H*; lenf. trebuchiez *F*; plongiez *GJ*; Li enf. ciet en leve devant tous est plongies *C*. 160 De *A*; en l.] cai *C*; depecies *AHJ, Ba.* 161 fu *A*; de (des *H, Ba.*) poissons *GHT, Ba.*; sest en leve noiez *D*. 162 fu deus *A*; trebuchiez *T*, envoies *C*. 163 puet *DGT*; quil *JE*, quor *DEGT*; fust *J*; damagies *CE*, pechoies *G*, defroissies *J*; li saut li pechies *DFT*; si li fallit li pez *A*. 164 manque *T*; f. en fu *DFG*; fu aparilliez *CEHJ, Ba.* 165 manque *AF*; peccioient *H*, depece *CE*, a fraites *J*; et l. br. debrissies *J*, et les mains et les pies *DGT*. 166 la toie pitie *DG*. 167 donez *AH*; tu m. dones *CDEFGJ*; vos *AH*; mercies *H*. 168 manque *CDEFGHT*; cel engien *J*. 169 il av. *ACEJ*; o eus i ont *CE*; ont il je cuic laies *H*. 170 i vait *ACDEFG*; qui si est *A*, et si sest *H, Ba.*, si sest *TS*; eslaissies *H*. 171 Il nen m. (leuast *A*) un seul *AHJ*; depecies *S*. 172 si vont *AT*, corurent *HS, Ba.*; eslaissier *H*. 173 vorent *C*. 174 portassent *J*; *IV. ACE*; *XV* bon chevalier *H*. 175 Adonc *A*, Apres *T*; se rient esc. *D*; chevalier *J*. 176 et 177 manquent *T*. 176 Damoisel *CEGHJ, Ba.*; et garcon *C*, et turcople *J*, et mescin *H, Ba.*; et geudons et arc. *J*, et molt de bon arcier *H, Ba.* 177 en lost venu *AC*; guerrier *J*. 178 manque *F*; passent *ACDEGT*; lor buief *CE*; quil (qui *CDE*, que *A*) mainment (vient *E*) *ACDEGJ*. 179 manque *CEHJ*; Et qu. (tout manque) *G*; pres fu de lavesprer *A*. 180 est *AHT, Ba.*, fu *S*; toute n. *DT*. 181 Ni ont (ot *C*) *ACEJ*; norent pas ost. *DFGT* (li manque *T*) mais *ACDEFGJT*; sa *ADEFGJ*, manque *T*. 182 font *EH*. 183 prent *A*, a pris *H*; a *T*; nule *ACDEFGJT*, demoree *D*. 184 volt faire *A*, ot *D*, quist *J*; ne l. f. pas *CDEFGJT*; celee *H*. 185 li *DGT*; bien par eles sov. *AHJ*. 186 q. lorent *d. A*. 187 hors *DG*; q. de p. s. fors trestout *H*. 188 *C*. i a (ot *T*) *EHJST, Ba.*; ou (et *EJ*) samie *EHJST, Ba.*; apelee *D*, menee *FH*; *C*. a pris samie et ens el bos menee *C*. 189 manque *CE*; Trestuit *T*, Trestoute *DGJ*; cele *F*; ont gr. (lor *A*) *j. ADEFGJ*. 190 granz *A*, clers *C*; et cl. *E*, bele *C*.

quant il vuelent mangier, s'ont viande trovee,
 bien a quatre mil homes le truevent conraee.
 il demanderent l'iave, el lor fu aportee.
 il vont a l'imagele qui par leus est tröee,
 195 et ert par artimaire mult menu trasgetee,
 qui reçoit le conduit qui vient par le bäee.
 puis estendent les napes sor l'erbe a la rosee.
 il n'a sous ciel devise, la ne soit presentee;
 cescuns a son talent la prent sans demoree.
 200 après mangier s'en vont deporter par la pree.
 qui vuet fruit de meniere ne chiere herbe löee,
 assés en puet avoir sanz nule devee.
 en le forest est l'os quatre jors sejournee,
 trosque ce vint au quint qu'ele s'en est tornee.
 205 Alixandres esgarde desous une cepee
 d'un vermel cerubin qui ot le fuele lee
 et est a ourles d'or menüement ouvree.
 une pucele i vint bele et encoloree,
 ainsi come nature l'avoit enfaçonnee;
 210 onques plus bele femme ne vit de mere nee.
 le car ot bele et blance comme nois sor gelee:
 le biautés de son vis durement li agree,

car la roujors estoit avec le blanc meslee.
 quant li rois l'ot coisie et l'ot bien avisee,
 lors a dit a ses homes: 'une cose ai pensee. 215
 qui ceste femme aroit de cent convers gietee,
 tant que il la tenist en la soie contree.
 on en devroit bien faire rōine coronee.'
 dans Clins, li fuis Cauduit, l'a sor un mul montee
 ensi com' au roi plot: ja l'en eüst menee. 220
 cele s'en voit porter, mult fu espōntee
 et regarde Alixandre, merci li a crie: 'gentius rois, ne m'ocirre, france cose onoree!
 quar s'estoie plain pié de la forest jete, 225
 que fuisse des ombres une seule passee.
 sempres seroie morte, tels est ma destinee.'
 li rois la regarda, plus ert bele que fee:
 por çou que ele pleure le color a müee.
 merveilleuse pitié l'en est el cors entree:
 a terre le fait metre, a Dieu l'a commandee. 230
 cele s'ajenella, a terre est enclinee,
 mult demaine grant joie, quant ele est delivree
 en le forest arriere en est mult tost alee.
 puis ont une parole entr'elles porparlee,

191 volent ACDEFGHJ, Ba; si ont v. F, fut v. T, la v. (vitale EH) ont ACEHJ. 192 Bien] manque ACDEFGJ; a] Par C; .xl. DFG, IIII. c. J; .v. c. mili A; miliers domes CE; lor i fu A; aree CE. 193 demandent de D; el] puis C, tost J, si ADF, ele TES, on H; lor] manque ES; a H; aprestee CID, portee T. 194 à 196 manquent F. 194 E v. A; ont J; la fontaine G, marceole AT, marzele E, mazele D, majciele C, masiele H; ert crevee J; q. dor fu tresjete CEH, q. p. eus ert tiree D, q. p. art ert ouree G, de fin or tresjete J. 195 manque CEFHJ; 195—199 manquent A. 195 p. aucune (sic) D, p. nigromance T, Ba; meu TS. 196 manque J; Et DGT; lauale CE. 197 suz S; aval sor lar. C; a] en T; s. lerbe arosee H. 198 Sous c. (El mont J) nen a c. CDEFGJT; qui ni s. J; aportee DFGJT. 199 en prist S; l. trueve assavoree (atornee E) CEHJ, Ba; recelee T. 200 so ACDEFG; deportant A, desduire EIJ, Ba., deduisant CT; en S. 201 et 202 manquent H. 201 Q. vout CDEFG, Quavoit(?) S; et CEF; riche erbe CF. 202 pot G; A son talent en prist CEJ; s. chose d. D, a. nule (jouee!) A demoree ACE, ains ne li fu (que n. l. est F) vece FJ. 203 sest ADEFGJ; bien (si G) IIII. j. DFG; ostelee DGT. 204 Dusque CE. Tant q. DFGJT; revint D; quart DFG; alec FG. 205 regarde ACDEFGHJ; dales J; copleo F, cypree G. 206 D. tiluel celebrin CE; v. terebint J; dont l. f. fu l. CE. vit (en A) l. f. estelee ADFGT. 207 manque A; Et si F; ert CDEFG, fu J; a (d' F) oiselez FT (dor manque); oisiaus CEJ, ueures D. 208 E v. une p. A; vit ACDEFGJ; qui iert enc. HS, Ba; gente et enc. A, mout b. et col. E. 209 dans CEJ est placee après 211, manque H; enfigure C, enfaituree EJ. 210 tant b. A; rien AJ; fu ACEFHJ. 211 manque AF; tenre et bl. CG, bl. et tenre DEF. 212 à 214 manquent A. 212 Quant li rois la coisi J; molt forment C. 213 manque J; Quant F; li H; colors DG, vermaus H; li (si F) est FH. 214 manque J (voir 212); et tresbien CDEFG; deuisee HS, Ba., esgardee F. 215 Si CEJ, Et AH; dist o soi meismes J; rien A; apensee D, en p. T. 216 Q. ar. c. A; dame AF; avers C; la forest DFGT. 217 Et la peust tenir A; Et en l. s. terre conduite (et c. CEH) et menee (amenee) J CEHJ. 218 Bien en devr. on ACDEFGT. 219 Caduit DEG, Carduit J; un mont H; leuee A. 220 portee ACDEFGJT. 221 sest A, est CDEFG; Quant ele sescria q. feme esp. J. AG apointent: De la paor quele ot quatre fois sest (sest q. f. A) pasmee. 223 G. hons J; moeis CH, moei EG. 224 se jestoie AJ, s. ie ore D, s. giero G, s. fusse F; un p. A; fors de ce bos portee J. 225 Q'usse une DEFT, Et nesunes CJ; que jou eusse lombre G; seulement trespassee CDEFGJT; une sole d. o. eusse resp. A. 226 Tantost HS, Ba.; tele CFHS. 227 Alix la vit (voit H, lesgarde A) ACEH; pl. b. que nest (dune H) f. ACEHJ. 228 manque J; quele ot la D] plora (plorait CE) ACDEFGT; a la c. G; ot CFTA; ot la c. A. 229 li HS, Ba.; au G, en T; cuer DGI, cur A. 230 Arriere J; fist CDEFGJT; li l. mist a la t. A. 231 E. c. sagenouille A; parfunt A, aval CEJ; sest ACDEFGJ; aclinee CE, clinee DFG. 232 à 242 manquent A. 232 sen est CE, se vit DG, s. voit FT, s. sent T; escapee H. 233 Ar. en J; sen est tot (si sen est J) retornee CDEFGJT. 234 porpensée EJ, devisee G.

235 que l'ost convoieroit coïement a celee
tant com l'ombre del bos pora avoir duree.
cil de l'ost s'esmercellent qui l'orent esgardee,
torner volrent arriere, quant au roi fu contee
novele que sa gens est au bos retournee,

240 et quant il l'a ôie, se teste en a juree
que, se nus i remaint plus d'une arbalestee,
qu'il le fera ardoir en fornaise enbrasee.

Alixandres apele les viellars, ses conjure
par cel Deu ki forma trestoute creature,
245 si lor a demandé: 'par comfainte aventure
sunt en cel bos ces femmes? est çou lois ou droi-
ture?

dont viennent et que vestent? et ou truevent pas-
ture,
quant a trestoute m'ost ont trové fourniture?
font en eles as deus nesune forfaiture?

250 u ont eles trouvé jouvent qui tant lor dure,
quant jou n'i ai vëu tombe ne sepouture?'
cil li ont respondu ki sorent lor nature:

'a l'entree d'iver, encontre le froidure,
entrent toutes en terre et müent lor faiture.
et quant estés revient et li clers tans s'espure, 255
en guise de flors blanques viennent a lor nature.
celes qui dedens nissent s'ont del cors la figure,
et la flors qu'est defors si est lor vestëure.
et sunt si bien taillïes toutes a lor mesure
que ja n'i ara force ne cisel ne cousture, 260
et cascuns vestemens jusc'a la terre dure.
ensi com' as puceles de cest bos vient a cure,
ja ne vouront au main icele creature,
qu'eles n'aient le jor ains que soit nuis obscure.'
et respont Alixandres: 'boine est lor aventure; 265
onques a nule gent n'avint teus trouvëure.'

Li rois issi dou bos et si homme ensemment.
les puceles les guient tant com li ombres tent.
quant ne pueent avant, si sospirent forment,
a terre s'ajenellent, voiant toute la gent, 270
enclinent Alixandre del chief parfondement,
a Deu le commanderent qu'il le maint sauvement.

235 convoieront *CDFGJ*, -oit *E*; belement *CDFGJT*. 236 lombres *CFGJ*; poroit *DFT*; aura point de *C*. 237 quant *DT*; il lont *D*; q. (quant *C*) les ont *CHS, Ba.* *F* ajoute: tex i auoit que ou elles faisoient demoree. 238 ariers *T*, arrier *H*, au roi *DG*; au r. q. f. *H*, q. il li f. *DG*; Mais au r. fu tantost la novele c. *F*. 239 manque *T*; ses gens *J*; iert *G*; el b. *CDEGJ*; Que s. g. ert ou b. arieres r. *F*. 240 manque *D*; oi *CE*; Mais li rois Alix. a sa teste *FGT*. 241 retourne *J*; r. dune *T*; demie (a d. *F*) arb. *CDEFGJ*. 242 a f. *F*; Je l. ferai ard. en f. ou en bresse *J*. 243 ses v. *D*. 244 manque *A*; De *F*; ce *HTS, Ba.*, le *C*; P. celui *G*. 245 con per faite *F*; nature *AJ*. 246 cest b. *A*; dames *DGT*; se cest l. *DFGT*; esse lor nourreture *C*. 247 et 248 intervertis dans *CE*. 247 *D*. viuent *CEJ*; dont viennent *C*; qui lor trueve (livre *AJ*) p. *ACEHJ*; quex est lor vesteure *D*. 248 toute . . livree *J*; fournissure *CJ*, fors nature *H*; trovee pasture *A*. 249 manque *FJ*; Ou f. eles *D*, En f. el. *GHS, Ba.*; F. eles a nos d. *C*; a dieu *E*; soufraiture *H*. 250 trovee *CD*; Et ont eus tant *E*; Apres ou eles truevent *T*; vie *CE*; jovente q. t. d. *A*; q. tous jours d. *J*. 251 trove (-ee *CF*) *ACDEFGJT*; tombel n. s. *A*, nesune s. *T*. 252 *C*. respondent au roi *A*; quil *J*; sevent *DF*; la n. *AC*, laventure *DFGT*. 254 manque *D*; Jerrent *C*; muerent *E*; vivent en closure *J*. 255 et] que *D*; biaux *DFGJT*; sapure *FHJ*. 256 *A* g. *ACEFH*; des *H, Ba.*; flor blanche *J*; bl.] manque *S*; viuent *JH* (muent *Michelant, Ba.*); revienent (lor manque) *DFGT*; droiture *CDEFGJT*; belement por n. *S*. Pour les vers 257 à 264, voir *Zeitschr. f. franz. Spr. u. Litt.* 27. 133 (*Foerster*). 257 Cele q. d. naist est *A*; Li boutons qui enmi fait *J*; sunt *Ba.*, ont *FT*; de c. *C*, des c. *E*, dedens *DFGT*; lor *FT*, sa *J*. 258 E cele *A*; qu'est] de *ADFGT*, par *J*; dedens *HS*; rest *A*; la *DFG*; couverture *DFGT*. 259 molt par la bien taillie *J*; trestot *E*, chascune a sa *ADGJ*. 260 Ne *J*; coutel *J*; faiture *DGT*. 261 tresqua *AG*, dusqua *CDFJ*; a t. *D*. 262 manque *J*; Et si *HS, Ba.*, Issi *A*, Ausi *C*; a *EDHST, Ba.*; devises *HS, Ba.*, deesses *A*, pucele *DT*, .II. siers *CE*; la c. *CE*. 263 vaura *J*; el *A*, en *E*; mai *E*. 264 Que nen aient *A*; la nuit *DGT*, au soir *F*, au vespre *J*; q. nuis s. *AF*; ains quele s. *DGT*. 265 Al. respont *J*; teneure *CDEGT*, noureture *J*. 266 manque *J*; Ainc mais *DGT*; tele *CDG*, tel *AFHS, Ba.*; aventure *CDG*, teneure *F*. 268 à 272 manquent *A*. 268 guie *H*; lor o. *CF*; pent *J*. 269 porent *CDEFG*; avoir *H*. 270 sagenouille *D*; lor *D*, sa *E*. 271 Al. enc. *J*; Et clinent *DFGT*; des cies *CJ*, dou (de *T*) cuer *FT*; parfitement *H*. 272 les c. *DJ*; qui *CDEFJ*; les *DJ*; gart *G*; fist le (maint el *C*) firmament *CE*.

37.

HUON DE BORDEAUX.

Huon de Bordeaux, chanson de geste publiée par F. Guissart et C. Grandmaison, Paris 1866, p. 163-177; v. 5476-5927 (G.); collationnée avec le manuscrit de Paris, Bibl. Nat. franç. 22555, fol. 216^r (P.). — Huon, qui a tué Carlot, le fils de Charlemagne, doit entrer, à la cour de l'amiral de Babylone, trois ordres de l'empereur, qui fera connaître le révolté auvent.

- Or faites pais, s'il vous plaist, escoutés,
se vous dirai cançon, se vous volés:
je vous dirai par les sains que fist Des:
me cançon al et dit(e) et devisé,
5 se ne m'avés gaires d'argent donné.
mais saciés bien, se Deus me doinst santé,
ma cançon tost vous ferai desfiner.
[tous chiaus escumenie de par m'atorité
du pooir d'Auberon et de sa disnité,
10 qui n'iront a lour bourses pour ma feme donner.]
Li fieu^s Seuwin nul point ne s'aresta:
isnelement le tierc pont trespasa,
vers le quart pont Hüelins s'en ala.
quant il i vint, le portier apela:
15 'oeuvre le porte, mal ait qui t'engerra!'
quant chil l'öi qui le porte garda,
isnelement en estant se leva.
fols fu et fiers et grant maltalent a:
armé le vit, tous li sans li mua,
20 Mahomet jure, les piés n'i portera,
tant d'armés soit, ains se desarmera.
n voit Huon, fierement l'apiela:
'vasal', dist il, 'entendés a moi ça!
jou te demant comment tes cors pasa
25 a ces m pons que la devant trovas,
puis qu'ies de France ne nos deus ne crois pas.
par Mahomet, qui tot fist et forma,
saces de voir, que moult petit t'ama,
qui ce vert elme en ton chief te laça.
30 s'adont te vit, ja mais ne te verra,
et s'il te voit, grans pités l'en prendra.
puis que la feste saint Jehan commença,
li amirés moult bien le commanda:
nus hom vivans qui armes portera,
35 dedens me porte, par mon chief, n'entrera.
li m portier qui guardent par dela,
- quant t'i laisserent, chascuns le comperra.
quant ieres outre, caitis, que devenras?
bien sai de voir, l'amirés t'ocira'.
'tais, glons', dist Hües, 'mal ait ki t'engerra! 40
vois quele enseigne? je te mosterai ja!'
il prist l'anel, contremont le leva.
quant chil le vit, moult tresbien connut l'a.
isnelement le porte desfremu.
Hües i entre, li portiers l'acola: 45
plus de vint fois le ganbe li baisa.
'sire', dist il, 'bien ait qui vous porta!
je vous aï, ne vous esmaïés ja,
que l'amirés nul mal ne vous fera:
se vens sa fille, pour voir le te donra. 50
que fait nos sire? quant venra il deça?'
'vasal', dist Hües, 'ja mais n'i pasera,
et s'il i vient, maufés l'aportera.'
a tant se teut et outre s'en ala.
a lui müisms l'enfes se dementa: 55
après a dit: 'Damedeus m'aidera,
bien sai de voir, diables m'encanta,
quant je menti a ce pont par dela.'
Des ore a Hües les quatre pons passés.
quant il fu outre et il fu aroutés, 60
dont pert la voie du grant palais listé.
ens ou vregiet l'amiral est entrés:
Deus ne fist arbre, qui püst fruit porter
que il n'eüst ens el vregiet planté.
une fontaine i cort par son canel: 65
de paradis vient li ruis sans fauser.
il n'est nus hom qui de mere soit nés,
qui tant soit vieus ne quens ne melles,
que se il puet el ruis ses mains laver.
que lües ne soit meschins et bacelers. 70
Hües i vint, d'encoste est arestos:
ses mains lava, et but de l'aige asés.

4 dit *Folster*. 6 dix *G.*. 18 f. molt gr. m. *P.*. 26 dix *G.*; et n. d. *P.*. 25 ens en la p. *P.*. 38 q. t'ieres *G.*; q. serais *P.*; et q. terais *P.*. 40 te porta *P.*. 43 trez b. le rautsa *P.*. 48 bien v. *P.*. 52 antrera *P.*. 61 or prant l. v. ver la p. *P.*. 62 entré *G.*. 64 q. on *P.*. 66 s. doubter *P.*. 71 cest delez a. *P.*. 72 puez boit d. l'a. *P.*

- C'est la fontaine a l'amiral Gaudis;
li ruisiaus vient del flun de paradis.
- 75 Deus ne fist feme, tant ait fait ses delia,
que, s'ele boit de l'aige un seul petit,
ne soit pucele comme au jor ke nasqui.
Hües i fu, li damoisiaus de pris:
ses mains lava, deseure s'est asis.
- 80 Cele fontaine, un serpent le gardoit:
ja nus mauvais n'i metera le doit,
qui soit trâitres ne qui fause sa loi,
et s'il i vient, il est mors orendroit.
Hües i vint, li serpens l'enclinoit
- 85 par le vertu del haubert qu'il portoit;
de l'aige but, ses blances mains lavoit;
ore oubliâ chou que faire devoit.
Hüelins fu ens el vregié entrés.
a le fontaine Gaudise l'amiré.
- 90 li ber i fu asis por reposer:
la se demente, tenrement a ploré.
'he! Deus!' dist Hües, 'et car me secourés!
he! Auberons! comment exploiterés?
faurés me vous, u vous me secorrés?
- 95 jou le sarai, par sainte carité!
il prist son cor, s'a tenti et sonné
tant hautement et par si grant fierté,
li sans li saut et par bouce et par nés.
Auberons l'ot dedens le gaut ramé:
- 100 'ha! Deus!' dist il, 'j'oi un larron corner,
qui a menti au premier pont passer.
mais par chelui ki en crois fu péné,
il puet assés et tentir et sonner,
ja n'ert par moi secours ne tensés.'
- 105 et l'enfes Hües ne cessa de corner.
li amiraus ert asis au disner:
chil ki servoient du vin et du claré,
au son del cor commencent a canter,
et l'amiraus commença a baler.
- 110 ses hommes a erroment apielés:
'baron', dist il, 'a moi en entendés!
cil qui la corne en cel vregier ramé,
il est venus por nous tous encanter.
- je vous comment, sor les membres coper,
tantost que chil a laissié le corner, 115
que vous aillies ferver et armer. . .
s'il vous escape, tot sommes engané.'
quant or voit Hües, nus nel vient viseter,
le cor mist jus, se laissa le corner:
de ces biaux ieus commença a plorer. 120
Quant or voit Hües c'Auberons ne verra,
saciés de voir, moult grant duel demena.
'he! las!' dist Hües, 'cis caitis que fera?
ma douce mere ja mais ne me verra.
cis las dolans, vrais Deus, que devenra? 125
ahi! roi Karles, cil Deus qui tot forma,
il te perdoinst les maus que tu fais m'as!
he! Auberons, tes gens cors que fera?
moult iés malvais, se de moi pitié n'as.
car, par celui qui tout fist et forma, 130
quant je menti a ce pont par dela,
ne me souvint de çou que me carcas.
se t'iés preudom, tout le me pardonras.'
puis dist après: 'dehait, plus plouera!
se il me faut, la dame m'aidera 135
qui le cors Deu en ses dous flans porta.
qu'en li se fie, desconfis ne sera.
et par chelui qui le mont estora,
j'irai la sus, ne sai q'en avenra,
et se dirai chou qe on me carca.' 140
dont s'aparelle, qe plus n'i aresta;
l'espee ot çainte et l'elme relaça.
vers le palais l'enfes Hües s'en va.
Vers le palais s'en va Hües li ber:
tant atendi el palais a entrer 145
que l'amirés fu asis au disner.
dont i vint Hües et monta les degrés,
l'aubere vestu, lacié l'elme jesmé,
l'espee el puign, qui jetoit grant clarté:
et Hües est ens ou palais entrés. 150
enmi la sale fu Mahons aportés;
il estoit mis sour deus pailles rôés,
par devant lui ot quatre candelers,
et sor cascun ot un cierge alumé

73 S'est G. 75 dix G. 78 i vint P. 79 pues cest d. a. P. 80 Sele G. 82 loit G. 85 pour P.
88 leçon de P; Hues f. e. e. v. est e. G; M. Foerster avait proposé de lire: Hues fu or ens e. v. en.
92. 100. 125. 126 dix. G. 90 fuit li franc hons P. 97 si roidement P. 98 li P] en G. 102 pene G.
103 sonner G. 111 enver moi ent. P. 113 n. corpz enc. P. Après 116, P donne 3 vers en plus,
mais contenant une réponse des autres, ils ne comblent pas la lacune dans G. Le vers 117, en revanche,
manque dans P. 118 conforter P. 127 le mal P (fait); m'a G. 131 au premier p. dela P. 134 que pl.
ploroit P; plorera Ba. 137 qu'ens G. 141 ne s'ar. P. 142 e. l'e. r. P] son e. deslaça G. ades laça Ba.
147 degre G. 150 entré G. 151 aporté G. 152 roe G. 153 lui PG] li Ba. 154 ot P] ont G, Ba.

155 la ne pasoit Sarrasins ne Esclers,
ne l'enclinast, voiant tot le barné;
Hües pase outre, nel degna regarder.
li Sarrasin l'ont forment regardé:
dient qu'il est mesaigiers d'outre mer,
160 espoir qu'il vient a l'amiral parler.
bien les entent Hüelins li menbrés:
tous cois se tent, si est outre pasés.
devant le roi s'en vint uns amirés:
por Esclarmonde se fist moult regarder,
165 que il devoit a moillier espouser.
riches hom fu et de grant parenté.
'he! Deus!' dist Hües, 'cestui doi jou tîer,
se ne me veul vers Karlon parjurer.
mais par chelui ki en crois fu penés,
170 je ne lairai por homme qui soit nés,
que jou ne fache chou qui m'est commandé:
or face Deus de moi sa volenté!
vint a le table par devant l'amiré,
l'espee nue, dont li brans fu dorés:
175 fiert le paien, tel cop li a donné:
le teste en fist sour le table voler,
que l'amirés en fu ensanglantés.
'Deus, boine estrine!' dist Hües li menbrés,
'ce m'est avis, j'ai le paien tîé:
180 de cestui sui vers Karlon aquités.'
et l'amirés commença a crier:
'baron', dist il, 'che glouton me prendés!
s'il vous escape, tout sommes vergondé.'
et Sarrasin li saillent de tous lés:
185 ch'il se desfent cui li mestiers en ert.
vers l'amiral est Hües reculés:
il prist l'anel qu'il ot el braç bouté,
desour la table l'a maintenant jeté.
'amirés, sire', dist Hües, 'esgardés!
190 a ces enseignes ne me faites nul mel.'
li amirés a l'anel egardé,
lués qu'il le vit, si l'a bien avisé,
a haute vois commença a crier:
'paien', dist il, 'ensus de lui alés!
195 car, par Mahom qui je dois aorer,
il n'a çaiens Sarrasin ne Escler,
tant soit haus hom, se il li faisoit mel,
que il ne soit pendus et trâinés.'

adonc le laissent paien tout coi ester.
car il redoutent le commant l'amiré. 200
et Hües est tous cois iluec remés.
l'amirés l'a maintenant apielé.
'sire', dist Hües, 'faites ma volenté.'
dist l'amirés: 'vasal, tu pués aler
parmi ma sale et de lunc et de lé. 205
se tu m'avoies cinc cenz hommes tîé,
n'avras tu garde par homme qui soit nés.'
et Hüelins s'en est avant pasés,
vint a le fille Gaudise l'amiré,
trois fois le baise por sa foi aquiter. 210
cele se pasme, quant sent le baceleur.
dist l'amirés: 'a vous fait issi mel?'
'sire', dist ele, 'bien porai respaser.'
une pucele vint devant li ester:
ele l'apele con ja ðir porrés. 215
'ses tu', dist ele, 'por coi m'estuet pasmer?'
'naie', dist ele, 'par Mahomet mon dé.'
dist Esclarmonde: 'certes, vous le savrés.
sa douce alaine m'a si le cuer emblé:
se jou ne l'ai anuit a mon costé, 220
g'istrai dou sens, ains qu'il soit ajorné,'
et Hües est arriere retournés,
u voit Gaudise, se l'en a apielé.
'Amirés, sire', ce dist Hües li frans,
'je ne sui mie en vostre deu creans, 225
ne pris Mahon le monte d'un besant.
ains croi celui qui expandi son sanc
et qu'en la crois pendirent li tirant.
nés sui de France, de le tere vaillant,
et sui hom liges Karlemaine le franc. 230
li empereres a moult le cuer dolant,
car ne set prince dessi en oriant,
dessi qu'en Acre ne desqu'en Bocidant,
tant que mers voist ne cieus acovetant,
que il ne soient desous lui acinant. 235
fors vostre cors que chi voi en presant.
li rois vous mande o le fier hardement,
que, puis cele eure que Jhesus fist Adant
e k'il perdi Olivier et Rollant
en Rainsevaus, u ot damage grant. 240
n'ala li rois tant de gent asanlant
que il fera a cest esté auan.

155 Escler G. 163 s'en v. | servoit P. 167 dix G. 169 pené G. 170 né G. 174 d. li poing f.
d'or cler P. 177 f. tous ens. P. 178 diex G. 180 sui ge G. 184 li s. P. | asalent G. Bo. 192 ravine
P. 194 esteis P. 196 Sarrasins G. 197 sil l. f. nul m. P. 202 l'a. a P. 207 n'aras G. ne G.
208 pasé G. alez P. 215 apièle G. 218 sares G. 242 auan Tobler] avan Bo.; avant PG.

- mer pasera a nef et a calant,
et si verra deseur vous cevaçant.
- 245 se il vous tient, par Deu le raemant,
il vous pendra, ja n'en avrés garant,
s'ançois nen estes en Damedeu creant;
a grant dolor morrés vous et vo gens.
et se volés eskiever ce torment,
- 250 dont vous faciés batisier erroment,
si recevés le hautesme avenant.
dist l'amirés: 'je n'en ferai noiant;
ne pris vo Deu un denier valissant.'
'Dans amirés', dist Hües, 'entendés!
- 255 encor vous mande rois Karlemains el;
car il vous mande mil espreviers müés
et mil ostoirs, ja mar le meskerrés,
mil ours, mil viautres, trestous encainés,
et mil vallés, tous jouenes bacelers,
- 260 et mil puceles, toutes de grant biauté.
si m'ait Deus! encor vous mande il el:
car il te mande tes blans grenons mellés
et de te geule quatre dens maselers.'
dist l'amirés: 'tes sire est fos provés!
- 265 je ne le pris vaillant un ail pelé.
s'il me donnoit trestoute s'irété,
ne laisseroie me blanche barbe oster
ni en après quatre dens maselers.
quinze mesaiges a fait çaiens entrer:
- 270 il n'en vit onques un tot seul retourner.
tous les ai fait escorcier et saler,
et, par Mahon, li sesimes serés!
mais por l'anel ne t'osons adeser.
or te veul jou sor ton deu conjurer
- 275 et sour la loi que tu as a garder:
puis que tu dis qe t'es de France nés,
quel vif diable t'orent l'anel donné?
or ne puet Hües en avant reculer,
car trop redoute Auberon le faé.
- 280 'dans amirés', dist Hües au vis cler,
'si m'ait Deus! je dirai verité:
par Saint Denis — que vauroit li celers? —
j'ai ton segnor ochis et decopé.'
l'amirés l'ot, si commence a crier:
- 285 'baron', dist il, 'lairés l'en vous aler?
- s'il vous escape, tot sommes vergondé.'
païen l'entendent, vers Huon sont alé;
dont l'asalirent et en coste et en lés.
cil se desfent cui li mestiers en ert.
un arc volu a Hües regardé: 290
cele part vint et s'i est acostés;
derrier n'a garde li gentis baceler.
il tint el puing le bon branc acéré.
cui il consieut a le fin est alés:
mar querroit mire, que tost l'a meciné. 295
mal de chelui qui ost vers lui aler!
quatorze en a ochis et afnés.
mais la li vint une grans povretés:
du puing li vole li brans d'achier letré:
uns Sarrasins l'a maintenant conbré, 300
errant s'en torne et si l'en a porté,
puis l'a maint jor en un escrin gardé.
droit a Huon sont a un fais alé:
vausist u non, l'ont a tere versé.
uns Sarrasins s'en est avant passés, 305
du col li oste le cor d'ivoire cler
dont il soloit Auberon apeler.
un autre Turs a le hanap osté.
li autre l'ont maintenant desarmé,
du dos li ostant le bon hauberc safré, 310
ens el bliaut est Hües demorés.
puis l'ont conduit droit devant l'amiré.
Hües fu biaux et de moult jouene aé,
clere ot le face, le vis traitiç asés;
mais il l'avoit un petit camousé 315
por le hauberc ke il avoit porté.
li Sarrasin l'ont asés regardé;
dist l'uns a l'autre: 'voies bel baceler!
il ne fu fais fors que pour esgarder.
bele gens sont en France le regné: 320
c'ert grans damages quant l'estevra finer.'
et l'amirés a se gent apelé:
'baron', dist il, 'or ça avant venés!
de quele mort ert cis caitis tüés?'
dient païen: 'sire, car le pendés!' 325
iluec avoit un Sarrasin Escler,
amirés ert, set vins ans ot passés,
consiliers ert Gaudise par vreté,

246 ares G. 247 damediu G. 248 gent G. 253 dieu G. 256 mue G. 260 biautes G. 264 te s.
G. 267 n. li lairoie P; ester G. 268 maseler G. 278 mentir ne r. P. 281 aiut Ba.; dix G.
282 celer G. 286 a mort estez livrez P. 294 alé G. 296 lui PG] li Ba. 297 affolez P. 298 grant
G. 303 deuez H. P. 305 passé G. 307 il dobuoit P. 315 m. quil P. 320 bieles G; gent G.
321 grant G; q. il ert descopez P. 322 apiele G. 328 vretes G.

- de moult bien dire estoit acoustumés.
 330 u voit Gaudise, se l'en a apelé:
 'amirés, sire', dist il, 'or m'entendés!
 je vous dirai comment devés errer.
 il est hui feste saint Jehan en esté:
 tu ne dois faire justice, par mon Dè,
 335 se tu ne veus contre ta loi aler.
 cis ne doit estre sifaitement thès,
 ains le devés en vo cartre jeter,
 et a mangier li fai asés donner:
 un an tout plain le t'estevra garder.
 340 quant che venra enmi le tans d'esté,
 a saint Jehan qe devons celebrer,
 dont ferés vous cestui chi delivrer,
 si li devés un champion trover,
 a cui se puist combatre en camp malé.
 345 et se cis puet ton champion mater,
 laisser l'en dois tout par amors aler,
 et bon conduit li dois faire livrer,
 que il s'en puist aler a sauveté.
 et se li tiens puet cestui conquerer,
 350 cis doit bien estre pendus et trāinés.'
 dist l'amirés: 'bien vous ai escouté:
 se mes ancestres l'a ensemment usé,
 je ne quier ja contre ma loy aler.'
 dist li paiens: 'ôil, par verité.'
 355 adons fu Hûes tot maintenant combrés.
 dedens le cartre fu errant devalés.
 li amirés l'a ensi commandé,
 et si a dit que on li doinst asés.
 'he! las!' dist Hûes, 'con ci a mal ostel!'
 360 or vous dirai de la dame al vis cler,
 qui estoit fille Gaudise l'amiré.
 ens son lit jut et ne pot reposer;
 amors le point, qui ne le laist durer.
 elle se lieve, que n'i pot demorer.
 365 un cierge prent qu'ele ot fait embraser;
 vint a le cartre, s'a le cartrier trové.
 u se dormoit par delés un piler:
 tout belement li a les clés enblé,
 l'uis de le cartre a errant desfremé.
 370 'he! Deus!' dist Hûes, 'qui me vient viseter?
 Sainte Marie, est il ore ajorné?'
- dist la pucele: 'mar vous esmaierés!
 Hûes, biau frere, ensi l'oi jou nommer,
 je sui le fille Gaudise l'amiré,
 que vous baisastes hui matin au disner. 375
 vo douce alaine m'a si le cuer enblé,
 je vous ain tant que je ne puis durer.
 se vous volés faire ma volenté,
 conseil metrai qe serés delivrés.'
 'dame', dist Hûes, 'lasiés tot çou ester! 380
 Sarrasine estes, je ne vous puis amer.
 je vous baisai, çou est la verités,
 mais je le fis por ma foi aquiter,
 car ensi l'oi a Karlon creanté.
 se devoie estre tos jors emprisonés 385
 en ceste cartre, tant con porai durer,
 ne quier jou ja a vo car adeser.'
 'amis', dist ele, 'dont n'en ferés vous el?'
 'naie, voir, dame, par sainte carité!'
 'par foi', dist ele, 'et vous le comperrés.' 390
 le cartrier a erromment apelé:
 'amis', dist ele, 'envers moi entendés!
 je te defenc, sour les ieus a crever,
 que ce François ne doinsez qe disner
 desc'a trois jours, ce te veul commander!' 395
 et cil a dit: 'dame, a vo volenté!'
 trois jours tos plains, tant le lascia juner.
 au quart jour est Hûelins desperés:
 'he! las!' dist Hûes, 'il n'est ne pains ne blés:
 or voi ge bien, je serai afamés. 400
 he! Auberons, pullens nains bocerés,
 cil te maudie qui en crois fu penés!
 por poi de cose m'as or coilli en hé;
 voir, vers ton cors ne fesisse pas tel.
 ne m'en pris garde, — si me puist Deus salver! — 405
 quant je menti al premier pont passer.
 Sainte Marie, praigne vous en pités!
 rōine, dame, vostre homme secourés!
 que il ne soit honnis ne vergondés.'
 tot canque Hûes a dit et devisé, 410
 li damoisele a trestout escouté.
 vint a le cartre, s'a Huon apelé.
 'vasal', dist ele, 'estes vous porpensés?
 vauriés faire çhou que j'ai devisé?'

330 apieles *G.* 334 j. en ton hostez *P.* 338 livrer *P.* 343 le *G.* 351 escoutes *G.* 354 paien *G.*
 d. l. p.] se maist dex *P.* 355 combré *G.* 356 devalé *G.* 362 j. n. se p. *P.* 370 dix *G.*; dont
 vient ceste clerteit *P.* 371 ja a. *P.* 380 çou plaît e. *P.* 381 n. v. poroie a. *P.* 390 comperré *G.*
 393 s. l. membres coper *P.* 396 respont tout a *P.* 405 si *P.*] se *G.* *Bo.*; dix *G.* 407 pité *G.*
 409 honneis *G.* 410 de quant que *P.* 412 apiele *G.* 413 porpensé *G.*

415 se me voliés plevir et creanter
 que, se poiés de çaiens escaper,
 vous m'en merriés o vous en vo regné,
 par Mahomet, je ne vous queroie el.
 se chou mē veus otroier et greer,
 420 je te donrai a mengier a plenté.
 'dame', dist Hïes, 'si me puist Deus salver,
 se jou devoie tos les jors Den flamer
 dedens infer, ens la cartre crüel,
 si ferai jou toute vo volenté.'
 425 'par foi', dist ele, 'or as tu bien parlé:
 por vostre amor qerrai en Damedé.'
 dont li a fait a mengier apporter:
 Hïes menga qui moult l'ot desiré.
 et la dame a le cartrier apielé:
 430 'amis', dist ele, 'savés que vous ferés?
 ens el palais a mon pere en irés,
 et se li dites, gardés ne li celés,
 que li François qui ert emprisonés

est mors de faim et de grant povreté,
 bien a tierç jor: tout issi li dirés.' 435
 et chil a dit: 'dame, a vo volenté!
 puis a Huon pourvëu a son gré
 de tout ichou qe il li vint a gré,
 de rices mes, de vin et de claré.
 et li carriers s'en est a tant tornés, 440
 vint el palais, l'amiral a trové:
 'sire', dist chil, 'par Mahom, ne savés?
 li crestiens c'aviens emprisoné,
 qui ert de France, de faim l'ai mort trové,
 et ens vo cartre a se vie finé.' 445
 l'amirés l'ot, s'en fu grains et irés:
 'che poise moi, par Mahomet mon Dé!
 mais puis q'est mors, or le laisons ester:
 Mahoms ait s'ame par la soie pité!
 450 ensi fu Hïes de la mort respités,
 et li carriers li donna a plenté
 de tel mengier que il veut deviser.

38.

TRADUCTION D'UN SERMON DE SAINT BERNARD.

Les quatre livres des rois traduits en français du XII^e siècle, publiés par Le Roux de Lincy, Paris 1841 (p. 566—571). W. Foerster, Li Sermon Saint Bernart, Romanische Forschungen II, 157—161. (Un seul manuscrit.) — Nous avons suivi l'édition de M. Foerster.

Uns sermons communs.

Granz est ceste mers, chier frere, et molt large; c'est ceste presente vie ke molt est
 amere et molt plaine de granz ondes, ou trois manieres de gent puyent solement trespeseir,
 ensi k'il delivreit en soient, e chascuns en sa maniere. Troi homme sunt: Noé, Daniel et Job.
 Li primiers de cez trois trespesset a neif, li seconz per pont et li tierz per weit. Cist troi
 homme signifient trois ordenes ki sunt en sainte eglise. Noé conduist l'arche permei lo peril
 del duluve, en cui je reconois apermenmes la forme de ceos qui sainte eglise ont a gouvernir.
 Daniel, qui apeleiz est bers de desiers, ki abstinens fut et chastes, il est li ordenes des penanz
 et des continanz ki entendent solement a Deu. Et Job, ki droituriers despensiers fut de la
 sustance de cest monde, signifiet lo feaule peule qui est en mariâige, a cuy il loist bien avoir
 10 en possession les choses terrienes. Del premier et del secont nos covient or parler, car ci sunt
 or de present nostre frere, et ki abbeit sunt si cum nos, ki sunt del nombre des prelaiz; et
 si sunt assi ci li moine ki sunt de l'ordene des penanz, dont nos mîsmes, qui abbeit sommes,
 ne nos doyens mies osteir, si nos per aventure, qui jai nen avignet, nen avons dons oblieit
 nostre profession por la grace de nostre office. Lo tierz ordene, c'est de ceos ki en mariâige

421 dix G. 422 diu G. 423 c. mortel P. 433 quil ot P. 440 torné G. 443 quauiez P. 446 ire
 G; f. auques i. P. 452 m. come P.

sunt, trespesset ju or briément, si cum ceos qui tant nen apartienent mies a nos cum li altre 15
 c'est cil ordenes ki a weit trespesset ceste grant meir; et cist ordenes est molt penevous et
 perillous, et ki vait per molt longe voie, si cum cil ki nule sente ne quierent ne nule adrece.
 En ceu appert bien ke molt est perillouse lor voie, ke nos tant de gent i veons perir, dont
 nos dolor avons, et ke nos si poc i veons de ceos ki ensi trespessent cum mestiers seroit; car
 molt est griés chose d'eschlir l'abyssme des vices et les fosses des criminals pechiez entre les 20
 ondes de cest seule, nomeyement or en cest tens ke li malices est si enforciez. Mais li ordenes
 des continenz trespesset a pont, et nen est nuls ki bien ne saichet ke ceste voie ne soit plus
 briés et plus legiere et plus sùre. Mais ju larai or ester lo los, et si materai avant les periz
 ki sunt en ceste voie; car ceu valt molt miez et si est plus utle chose. Droite est voirement,
 chier frere, nostre sente et plus sùre de la voie des mariez; mais nen est mies totevoies sùre 25
 del tot. Trois periz at en nostre sentier: ou quant aucuns se welt ewier per aventure a un
 altre, ou quant il welt ayere raleir, ou esteir el pont. Nule de cez trois choses ne puet soffrir
 li estrece del pont et li estreite voie ke moinet a vie. Fuyons, chier frere, lo peril de tenzon,
 ensi c'uns chascuns de nos preist ensemble la prophete ke li piez d'orgoil ne nos vignet, car
 lai chäurent cil ki font malvestiet. De celui qui la main at mis a la charrue et après se 30
 retornet ayere, est certe chose qu'il apermenmes trabuchet et ke li mers cuevret son chief.
 Cil misme ki ester welt, ancor ne lacet il mies la voie, sel covient il totevoies chaor per ceu
 qu'il ne welt exploitier, car cil ki après vont lo bottent et trabuchent. Estroite est li voie,
 et cil qui esteir welt est a encombrement a ceos qui welent aleir avant et ki desirent es-
 ploitier. De ceu est ceu ke li altre l'arghent et reprennent et dient k'il soffrir ne puent la 35
 perece de sa tevor, cuy il assi cum per uns awillons destraignent et bottent assi cum a lor
 mains, ensi ke celui covient lo quel ke soit esleire, c'est ou exploitier ou del tot defaillir. Ne
 nos covient donkes mies resteir et molt moens nos covient ancor rewardeir ayere ou nos ewier
 as autres; mais mestiers nos est ke nos corriens et ke nos nos hastiens en tote humiliteit, ke
 cil ne soit aucune fieye trop eslonziez de nos qui fors est issuz si cum giganz por corre la 40
 voye. Si nos cestui assavorons et nos adés lo mattons davant l'eswart de nostre cuer, dons
 corrans nos ligierement et tost trait per son odour. Ne nen atoverunt mies trop estreite la
 sente del pont cil qui per lei vorront corre. De trois tisons est faite ceste sente, por ceu ke
 li piet de ceos ki a lei se vorront apoier ne puist glacier en la voie. Li premiers est li poine
 del cors, li seconz li poverté de la sostance del monde, li tierz li obediéce d'umiliteit; car 45
 per maintes tribulations nos covient entrer el regne de Deu; et cil ki welent devenir riche
 chieient ens temptations et el laz del diaule; et cil ki de Deu se departit per inobediéce, repairet
 senz dotte per obediéce a lui. Et por ceu covient il ke cez trois choses soyent ajointes
 ensemble: car li poine del cors ne puet estre estaule entre les richesses, ne li obediéce senz
 la poine ne puet mies estre ligierement discrete, et li poverté en deleit ne puet estre estaule 50
 ne glorieuse. Mais eswarde si tu parfaitement nen es delivreiz des periz de ceste meir, quant
 cez choses sunt aterieies ensi cum eles doyent estre, c'est lo cuise de la char, et lo cuise
 des oylz et l'orgoil de vie. Et dons seront eles a droit aterieies, si tu en la poine eschtiis
 l'impaciéce, en la poverté lo cuise et en l'obediéce ta propre volenteit; car cil qui mur-
 murarent, perirent per les serpenz, et cil qui welent estre riche, il ne dist mies cil qui sunt 55
 riche, mais cil kel welent estre, chieient el laz del diaule. Mais k'i iert il de ceu si tu, ke jai
 nen avignet, desires si ardanment, ne di mies richesses, mais nes celes choses misme k'a
 poverté apartienent ou nes ancor plus ardanment ke li gent del seule ne facent les richesses?
 Quele dessevrance puet ci avoir, ke ke li sostance soit c'um desirret, puez que li cuers est
 ewalment corrupuz, si de tant non ke ceu samble estre plus soffraule chose, desirer plus 60
 ardanment celes choses ke de plus grant preis sunt quels k'eles soient! D'autre part, cil devoit
 lui misme ki ensi se contient auvertement ou receleiment, ke ses prelaiz ne li enjoignent se

ceu non qu'il welt; et en ceste chose est anzois li prelaiz obediens a lui k'il ne soit a son
 prelait. Mais por ceu ke nostre salveires dist k'en cele mesure ke nos averons mesuriet,
 65 reserat mesuriet a nos, si est bone chose a l'omme k'il cez choses donst a comble, por ceu k'il
 soit del nombre de ceos a cui om donrat en lor sains mesure bone et plaine et chauchieie et
 sorussant. Bien soffeist a salveteit soffrir pacïement les grevances del cors, mais acomblemenz
 est quant om les embracet nes per ardant desier. Soffeire puet a salveteit, quant li cuers ne
 requiert nule superfluiteit, ne ne murmuret nes dons quant celes choses mïmes li defaillent
 70 ke necessaires li seroient; mais acomblemenz est quant il en ceu mïmes s'esjïst, et il volen-
 tiers quiert coment uns altres ait plus permei sa besoigne mïmes. Bien soffeist assi a salve-
 teit si tu humlement et senz aucune boisie wels embaïssier lo cuer de ton prelait a ceu ke tu
 desires, mais acomblemenz [est assi] fïür nes celes choses ou te sens ke ta propre volenteiz
 puet penre deleit, et ceu faces tant cum tu pués per bone conscience. Mais li prelait ce sunt
 75 cil ki ens neis dexendent en la meir, et ki en maintes awes se travaillent; il ne sunt destroit
 per nule sente de pont ne de weit, por ceu k'il delivrement poient corre et zai et lai, et soscorre
 a un chascun selonc ceu ke mestiers est, et adrecier la sente del pont ou encerchier lo weit
 et ordeneir ceos ki permei passent. Cist montent enjosk'a ciel et si dexendent enjosk'a en
 enfer, car or traitent des espritels choses et des haltes et or dejugent les oyvres orribles et
 80 mortels. Mais ou porat estre atroveie cele neis ke si granz ondas et si forz puist sostenir et
 estre sëure en si grant peril? Certes, forz est amors si cum morz, et dure si cum enfers
 chariteiz, dont tu leis en un altre leu ke les granz awes ne poront mies estignre la chariteit.
 Molt est necessaire del tot ceste neis al prelait, faite te ajointe de trois planches, si cum est
 li faiture des neis, ensi ke, selonc la doctrine saint Pol, soit li chariteiz de pur cuer et de bone
 85 conscience et de foit nïant finte. La purteit del cuer ait en ceu li prelaiz k'il desirst l'esloit
 d'altrui et ne mies qu'il voillet estre sires sor altrui, ensi k'il en l'onor ou Deus l'at mis ne
 quieret ne son propre prout ne l'onor del seule, mais ke lo plaisir de Deu et la salveteit des
 ainrmes. Mais ensemble la pure entencion est assi mestiers ke li conversacions soit teile k'il
 n'i ait ke repenre, ensi qu'il soit forme et exemples de vie a ses sozgeiz; et si encommenst
 90 a faire et a ensaignier selonc la reule de nostre maistre. En ses oyvres doit mostrer li prelaiz
 ke tot ceu ne doit om mies faire qu'il ensaignet a ses disciples estre contraire a lor salveteit,
 por ceu ke cil cui il argüet et reprent ne puist murmurer encontre lui et dire: 'Sire meies,
 saneiz vos mïmes', car tels ockesons est molt griés dampnacïons al prelait et molt granz perdi-
 cions as sozgeiz. Ju ne parole mies de ceu assi cum ju endroit de mi m'en eschüisse bien,
 95 mais li veriteiz huchet et a mi et a toz les altres ensemble qu'il covient ensi vivre celui ki
 païstres est, c'um ne puist nule chose repenre en sa vie, ensi qu'il a sëure conscience puist
 respondre ensamble nostre signor a ceos qui ne welent aemplir sa parole: 'Li quels de vos
 m'argüerat de pechiet?' Ne mies k'il del tot puist estre senz pechiet en ceste chaitive vie,
 mais por ceu qu'il covient lo pastor molt eusencenousement eschüir totes celes choses dont il
 100 chastiet ses sozgeiz. D'autre part, tels cum il est en sa conversacion, tels covient il assi qu'il
 soit en sa receleie pense, k'il per defors ne soit ensi humles qu'il per dedenz en son cuer soit
 orguillous de sa science ou de sa force; car c'est senz dotte foyz finte, quant il en la sole
 bonteit de Deu ne mat sa fiance, si cum mostret li humiliteiz de la conversacion. Or eswarde
 cum proprement se concordent altres paroles ancor de l'apostle a cez trois choses: c'est a la
 105 purteit del cuer, a la bone conscience et a la foit nïant finte. 'Ne preis waires', dist il, 'si vos
 me jugiez ou li humains jors, car ju mïmes ne me juge mies.' 'Ju ne me juge mies', dist il,
 'car ju ne me sai de nule chose consachaule. Ju ne querrai mies ceu ke mien est, mais celes
 choses k'appartiennent a Jhesu Crist; et por ceu ne preis ju waires si vos me dejugiez por ma

bone conscience et ma conversation, ou vos ne pöez nïant repenre.' 'Mais c'est nostre sires', dist il, 'qui me juget'; et ceu dist il por mostrer qu'il en lui solement avoit mise son esperance,¹¹⁰ humilliez desoz la poissant main de Deu. A cez trois choses puet om ancor covenablement atorneir celes trois demandes ke nostre sires fiat a saint Piere ensi ke ceu soit a dire 'ainmes me tu, ainmes me tu, ainmes me tu?' As tu chariteit de pur cuer et de conscience bone et de foyt nïant foynte? Per droit fut donkes apelez de la neif cil qui devoit estre estauliz por pesxier les hommes.

115

39.

ROMAN DE RENARD.

Le Roman de Renart, publié p. D. M. Méon, Paris 1826, tome I, p. 29—48, v. 749—1266. Le Roman de Renart, publié p. E. Martin, Strasbourg 1882, T. I, p. 131—145; T. III, p. 122 sqq. Édit. — Comp. avec le second morceau le poème allemand de Heinrich le Gleissner dans Wackernagel, Alt-deutsches Lesebuch (4^e éd.) 229, 10—234, 14. — Le morceau suivant est contenu dans 12 mss. qui tous, à l'exception de trois (FGI de Martin), ont été utilisés pour l'établissement du texte, et dont l'un (A) ne contient que quelques vers de ce morceau. Nous avons adopté les sigles employés par Martin.

Seignors, ce fu en cel termine,
que li douz tens d'esté decline
et ivers revient en saison,
que Renarz fu en sa maison.
5 mais sa garison a perdue,
ce fu mortels desconvenue:
n'ot que doner ne que despendre,
ne ses detes ne poit rendre;
n'a que vendre ne qu'achater,
10 ne s'a de quoi reconforter.
par besoing s'est mis a la voie;
tot coiemment, que nus nel voie,
s'en vait parmi une jonchiere
entre le bois et la riviere,
15 si a tant fait et tant erré,
qu'il entre en un chemin ferré.
el chemin se croupi Renarz,

mout coloie de totes parz;
ne set sa garison ou querre,
et la fains li fait forment guerre. 20
ne set que faire, si s'esmaie;
lors s'est couchiez lez une baie:
iluec atendra aventure.
a tant ez vos, grant alëure,
marcheanz qui poisson menoient 25
et qui de vers la mer venoient.
harens fres orent a plenté,
que bise avoit anques venté
trestote la semaine entiere.
et bons poissons d'autre maniere 30
orent assez, granz et petiz,
dont lor paniers furent enpliz;
que de lamproies que d'anguiles,
qu'il orent acheté as viles,

Le ms. A n'a conservé que les vers 11—46 et 456—512. — 1 tel HL, ce N. 2 défine CMN, se eline L. 3 vint (vient D) en (a E) sa s. DE. 4 et R. DE, édit. 5 mais] manque CMN, qui E; garnison DM; despendue CMN; ot p. D. 6 desconue L. 7 et 8 manquent DE et édit. 7 n. qualoer H. 8 toutes s. H; pot H; fanfre B. 9 ne B; vendre] doner DER, édit.; ne que chacer E. 10 ne sai B, ne se set E, si ne sa H; conforter EII; not en lui que desconforter L. 11 se mist L; ancois se rest m. A. 12 si c. BL; belement HA; con ne le v. L; que l'en nel v. AE, édit.; que nulz nel suit ne ne conuoie D. 13 se met DE; riviere L, rochiere D. 14 jonchiere L. 15 si] et H, manque BCMN, Bartsch; tant a f. et t. a BCMN, Ba.; erre] ale CMN, Ba.; s. a f. t. quil a erre D. 16 entre, vint ADE, édit., est H; ch entres H. 17 sacroupi ADH. 18 molt si BCMN; se gaito L. 19 sot B; g. enquerre L. 20 et] car AE, édit., que D; f. souvent g. CMN, Ba., mout grant g. ADE, édit. (que mout li f. l. f. gr. g. D.). 21. 22 manquent ADE. 21 sot B; moult s. H. 22 se couche L. 23 savent. A. 24 a t. viennent (venoient E) par aventure ADE. 25 menerent A. 26 devers édit. 27 fres] manque EHL; menoient H, avoient L. 28 car AH, édit.; a la nuit v. DE. 29 et toute DE, que t. B. 30 rous p. A, gros D. 31 ont il B. 32 les p. N; sont bien ADEL, édit.; garniz BCMN, Ba. 33 et dang. B, Ba. 34 achete] charie H; es v. D; achetez anguples L.

- 35 fu bien chargiee la charrete;
et Renarz, qui tot siecle abete, *troupe*
fu bien loins d'eus plus d'une archiee.
quant vit la charrete chargiee
des anguiles et des lamproies,
40 muçant, fichant parmi ces voies
court au devant por eus deçoivre:
ains ne s'en porent aparçoivre.
lors s'est couchiez enmi la voie.
or ôez com'il les desvoie!
45 en un gason s'est voutreilliez *se vouter*
et come morz apareilliez.
Renarz qui tot le mont engingne,
les ieus clingne, lez denz rechingne
et tenoit s'alaine en prison.
50 ôistes mais tel traison?
iluecques est remés gisanz.
a tant ez vos les marcheanz;
de ce ne se prenoient garde.
li premiers le vit, si l'esgarde,
55 si apela son compaignon:
'vez la ou gorpil ou gaignon?' *nâles*
quant cil le voit, si li cria:
'c'est uns gorpilz! va, sel pren, va!
filz a putain, gart, ne t'eschat! *sage*
60 or savra il trop de barat, *troupe*
Renarz, s'il ne laisse l'escorcee.'
li marcheanz d'aler s'esforce,
- et ses compains venoit après,
tant qu'il furent de Renart pres.
le gorpil truevent enversé, 65
de toutes parz l'ont reversé,
pincen le dos et puis la gorge,
n'ont pas paor que il les morge.
li uns a dit: 'quatre sols vaut!'
li autre dist: 'se Dieus me sant, 70
ainz vaut bien cinc a bon marchié.
ne somes mie trop chargié:
getons le en nostre charrete.
vez con la gorge est blanche et nete.'
A icest mot sont avancié, 75
si l'ont ou charretil lancié
et puis se sont mis a la voie.
li uns a l'autre fait grant joie,
et dient: 'n'en ferons ore el,
mais anquenuit en nostre hostel 80
li reverserons la gonele.' *gourme*
or ont il auques la favele, *desours*
mais Renarz n'en fait fors sourire,
que moult a entre faire et dire.
sor les paniers se jut adenz, 85
si en a un overt as denz
et si en a, bien le sachiez,
plus de trente harens sachiez.
auques fu vuidiez li paniers,
qu'il en menja mout volentiers, 90

35 bien fu BCLMN. 36 et] manque DE (tot le); le s. BCLMN, Ba.; mont DE, monde CMN. 37 loins] pres L; a une a. L. pres d'une a. BCMN, Ba., une a. A. 38 manque D; aprochiee L. 39. 40 intervertis dans ADE. 39 et da. et de l. B. 40 fich. (fuchant L) musant (mucant CMN) BCLMN, Ba.; les DEHN; haies CN. 40 c. as deusans H. 42 ains] onc L, quil ADE, édit.; puissent ADE, édit. 43 or est L; leur v. E. 44 or] manque L; com' il] comment CMN, comment il L; se d. ADE. 45 ventrouilliez E, Ba., touoilliez CMN. 46 si c. L. 47 q. tant d'onmes ADE, édit.; rechigne E. 48 clignies H; clot et BCLMN, Ba. 49 si t. BCLMN; tint DE. 50 noites N; mesprison DE. 51 remaint D. 52 estes vos les marchans D; le marchant L. 53 qui de ce ne se donoit g. L; donoit D. 55 apele L. 56 veez la g. D, veez ou E, veez ci u H; tesson CMN, Ba. 57 Li uns l. v. BCLMN, cix l. v. H; vit BEH; si le D, si sesceria CN, Ba., si lesceria BM, si li eseria H, si eseria L. 58 li (le E) g. DE, édit.; tant con il pot aha aha L, qui ajoute 2 vers: cest gorpix va si le prant et si ne te targe noiant. 59 gar DHN; neschat D, teschap(e) EHNBL. L. ajoute: or est R. en male trape. 60 moult s. or dengin et dart L, qui ajoute: foi que ie doi saint liegnart. 61 Ren.] manque D; si ni B, se il ni H, se ne li L, se il ne D; nous let E, édit., nous lesse D; l. corce N. 64 quant il BCLMN, Ba. 65 voient DE. 66 retourne BL, enverse DH. 67. 68 intervertis dans DE, édit. 67 present DE, édit.; col BCMN, Ba.; p. lescorce BLMN, la coste C, Ba., gorde D. 68 nont ore garde quil DE, édit.; morde D, édit.; il nont p. p. de sa force (de tel oste C, Ba.) BCLMN, Ba. 69 dist. DE; que troi DE, édit. 70 a dit C; d. assez plus vaut BCLMN, dient plus v. L. 71 bien] manque CHLMN, Ba.; quatre DE, édit.; cinc gols CHLMN, Ba. 73 lai sur E, sus D, édit. 74 vois D; con] manque B, la H; est] et H, a BCMN; moult a la g. bl. L. 75 cest CM, Ba., ce EN; m. se sont CMN, Ba. 76 en la charette lont CMN, Ba.; charretein L; gite B, chargie C, Ba. 78 la. en f. BCMN, Ba.; font C; li uns en fait a lautre j. L. 79. 80 manquent L. 79 d. ia nen BCMN, Ba.; feront BCM, Ba.; ore] manque BCMN. 80 a lor o. BCMN, Ba. 81 reverseront BCM, Ba.; sampre li toudront la g. L. 82 o. leur plaist DE, édit. 83 ne se(n) f. f. rire DE, édit.; que s. BCLMN, Ba. 85 sus HMN; le panier BL; iust H, gist CMN, Ba.; as dens H, par sans L. 86 sen C; .ii. ouverz D; par senz B. 87 ce s. D. 88 h. mengiez D. 90 car il L, car moult H; moult par en m. v. DE, édit.

- onques n'i quist ne sel ne sauge. *page 8*
 encore ainçois que il s'en auge,
 getera il son ameçon,
 je n'en sui mie en souspeçon.
 95 l'autre panier a assailli,
 son groing i mist, n'a pas failli,
 qu'il en a trait trois res d'anguiles. *page 8*
 Renarz, qui sot de tantes guiles,
 son col et sa teste passe outre
 100 les hardeillons, puis les acoutre
 dessus son dos que tout s'en cuevre.
 des or puet il bien laisser uevre.
 or li estuet engin porquerre,
 comment il vendra jus a terre:
 105 n'i trueve planche ne dégradé.
 agenouilliez s'est tot de gré,
 por esgarder a son plaisir,
 comment il porra jus saillir.
 puis s'est un petit avancez,
 110 des piez devant s'est tost lanciez
 de la charete enmi la voie;
 entor son col porte sa proie.
 Après, quant il ot fait son saut,
 as marcheanz dist: 'Dieus vous saut!
 115 eil tantez d'anguiles est nostre
 et li remanz si soit vostre!'
 et quant li marcheant l'oïrent,
 a merveilles s'en esbâïrent,
- si s'escriënt: 'voiz le gourpill'
 si saillirent ou charretel, 120
 ou il euidierent Renart prendre;
 mais il nes vout pas tant attendre.
 li premiers dist, quant se regarde:
 'si m'ait Dieus! mauvaise garde
 125 en avons prise, ce me semble.'
 tuit fierent lor paumes ensemble.
 'las!' dist li uns, 'con grant damage
 avons en par nostre outrage, *reprocher*
 moult estion fol et musart
 trestuit qui creïon Renart. 130
 les paniers a bien soufascchiez,
 si les a anques alegiez,
 car trois res d'anguiles en porte.
 la male passions le torde!'
 'ha!' font li marcheant, 'Renart,
 135 tant parestes de male part:
 mal bien vos puissent eles faire!'
 et Renarz lor prist a retraire:
 'or direz ce que vos plaira,
 je sui Renarz, qui se taira!'
 140 li marcheant vont après lui,
 mais il nel bailleront mais hui,
 car il a trop isnel cheval.
 ainz ne fina parmi un val,
 tant que il vint a son plaiissié. *don* 145
 lors l'ont li marcheant laissié.

91 conques *L.* 94 il nen iert *BCLMN.* 96 de trois mais ni a *DE*; grois *C.* 97 que il *DBL*; en] *manque* *D*; en tret *LB*(?) ; qu'il ne traist (n'en traist *édit.*) *CMN*, *édit.*; tr. res d'ang] fors des ang. *BCLMN*; qu'il en trast fors deus rens dang. *H.* 98 solt *H*; toutes *C*, maintes *DE*, *édit.* Après 98, *CMN*, *Ba.* ajoutent: troi (*III*. *N*) hardiaus mist entor (a *N*) son col | de ce ne fist il pas que fol. 99 *manque* *L*; outre; *manque* *M*. 100 les .ii. h. bien encoutre *BH*; les .ii. hardiax a encoutrez *L*; b. moult (mist *M*) bien a. (acroute *C*) *CMN*, *Ba.* *L* ajoute: et sor son dos les a trossez 101 dessor *BC*, *Ba.*; q. bien *CMN*, *Ba.*; tot sanz corre *B*; atant le panier recueure *L*. 102 pourra b. *DE*, *édit.*; eue *BC* 103 couient *L*. 104 c. il sen vendra a t. *E*, *édit.*; reuendra *H*, saillira *L*; c. pourra saillir *D*. 105 ne *DE*. 106 cest trestot *E*, cest de s. gr. *HL*. 107 p. que il puisse a s. p. *L*; p. veoir et p. esgarder (esprouer *D*) *DE*, *édit.* 108 con son saut pourra miex garder *DE*, *édit.*; puisse *CHMN*, *Ba.*; j. venir *H*; jusqua la terre soit s. *L*. 109 lors *BCMN*. 110 sestoit l. *BCLMN*, sest esclassiez *H*. 112 la pr. *N*. 113 et puis q. *DE*, *édit.*; a *DEH*. 114 *manque* *H*. 115 ce *E*, cist *L*; sameaus *H*; hardel *BCLMN*, *Ba.*; danguille *N*; sont *BCMN*, *Ba.*, soit *L*. 116 a] *manque* *B*; si est *CM*, *Ba.*; r. soit tous v. *HL*. 117 l. m. quant il *DE*, *édit.*; ce viroint *L*. 118 Molt durement *D*. 119 si escr. *BCHLM*; uez *BCLMN*, *Ba.* 120 cil *BCMN*, *Ba.*, puiz *E*. 121 si c. *L*; cuidioient *H*. 122 ne *BCM*, *Ba.*, ne les *N*; vouloit *E*; pas] *manque* *N*. 123 li uns des marcheanz esg. *DE*, *édit.* 124 a lautre dist *DE*, *édit.* 125 en] *manque* *BCL*; auomes *BM*, *Ba.*, auons mes *N*, caupon mes *C*; pris *CMN*, *Ba.*, faite *L*; si con m. s. *L*. 126 lors f. *LN*, dont f. *H*. 127 los *B*, lors *H*; conpoinz d. *BHL*. 130 tr.] andui *DE*, *édit.*; qu'il *manque* *L*; croions ce fals *R*. *L*; t. quant nos creïens *R*. *H*. 131 a auques laschiez *D*; alachiez *E*, *édit.*; le panier a li uns souffaichier *L*. 132 et ses a *E*, *édit.*; et si le a *D*; souffachies *DE*, *édit.*; si le vit a. alaschie *L*. 133 que (*Ba.*) deus granz a. *BCLMN*; deus r. (rens *H*) *EH* (?), *édit.* 134 torte *DBMN*. 135 ha] *manque* *L*, la *C*; m. a. *R*. *L*. 136 mout p. *BCLMN*, *Ba.*; iest de *N*, ies ores de *L*; t. es or de *D*. 138 li *C*, prant *L*; seigneur, nai soing de noise faire *DE*, *édit.* 139 or] vos *BCLMN*, *Ba.*; qu'il *CM*. 140 et cest *R*. *EH*; sen *CMN*, *Ba.* 142 prendront *H*. 143 ot *BCMN*, *Ba.*; tant isn. *DE*, *édit.* 144 onc *DE*, *édit.*, que *D*; iusqua *L*. 145 dusques (desque *D*) il *DE*, *édit.*; un p. *EL*.

- qui por mauvais musart se tienent:
recreant sont, arriere vienent.
et cil s'en va plus que le pas,
150 qui passé ot maint mauvais pas,
et vint a son chastel tout droit,
ou sa maisniee l'atendoit.
encontre lui sailli s'espouse,
Hermeline, la jone touse, *f*
155 qui moult estoit cortoise et franche,
et Percehaie et Malebranche,
qui estoient anbedui frere,
cil saillirent contre lor pere,
qui s'en venoit les menuz sauz,
160 gros et saous, joieus et bauz,
les anguiles entor son col;
mais qui que le tiegne por fol,
après lui a close sa porte
por les anguiles qu'il aporte.
165 Or est Renarz dedenz sa tor;
si fil li font moult bel ator: *Amplesser*
bien li ont les jambes torchiees *autour de*
et les anguiles escorchiees. *wipe*
puis les couperent par tronçons;
170 deus hastiers firent de plançons, *branches*
enz es espois les ont boutez.
et li feus fu tost alumez,
qu'il orent buche a grant plenté.
puis ont de totes parz venté. *soufflé*
175 lors les ont mises sus la brese,
qui des tisons lor fu remese.
endemementres que il cuisoient
- les anguiles et rostissoient,
ez vos mon seignor Ysengrin,
qui ot erré des le matin 180
jusqu'a cele ore en mainte terre
et onques n'i pot riens conquerre.
de jëuner estoit estans, *las*
que moult avoit ëu mal tans.
lors s'en torna en un essart, *freely cleared ground* 185
droit devant le chastel Renart,
et vit la cuisine fumer,
ou il ot fait feu alumer,
ou les anguiles rostissoient,
que si fil es espois tornoient. ✓ 190
Ysengrins en sent la fumeë,
qu'il n'avoit mie acostumeë.
du nes comença a fronchier *and* 195
et ses guernons a delechier.
volentiers les alast servir,
se li voüssent l'uis ovrir.
il se trait vers une fenestre,
por esgarder que ce puet estre.
il [se] commence a porpenser,
comment porra laiënz entrë, 200
ou par proliere ou par menace;
mais il ne set lequel il face,
que Renarz est de tel maniere,
qu'il ne fera rien por proliere,
acroupiz s'est sus une çoche, 205
de baailier li duelt la boche,
court et recourt, garde et regarde;
mais tant në se set doner garde,

147 s. claiment *D*. 148 s. et si sen v. *BCLM, Ba.*, sont il (si *N*) sen revienent *HN*. 151 si v. *DE*, *édit.*; ostel *BCLMN, Ba.* Après 152, *DE* et *édit.* ajoutent deux vers: qui assez avoit grant mesese Renars i entre par la hese. 153 sa fame *C, Ba.*, la dame *BLMNH* (?). 154 l. franche *E*; la (sa *L*) prode dame (fame *LN*) *BCLMN, Ba.*; madame Herm. sa fame *H*. 158 c. se lievent *BCLMN, Ba.* 160 grase *N*, liez *L*; et iaous *C*, et ioienz *BL*, et joious *Ba.*, et sacans *H*; joieus] ioianz *H*, et liez *BCMN, Ba.*, uistes *L*. 163 la p. *BCM, Ba.*, sa p. close *EL*. 164 en porte *BC, Ba.* 166 ou cil li *H*; grant a. *BCMN, Ba.* 167 ses j. *DE, Ba.*, *édit.* 169. 170 intervertis dans *C*. 169 l. deronpent en t. *L*. 170 et les espois (broches *D*) font d. (des *D*) *DEH*, *édit.*; par tronçons *B*. 171 enz es esp. les *DE, Ba.* 8^e *éd.* (Tobler.)) De codre et (u *H*) enz l. *BCMN(L)H*, *édit.*, *Ba.* 5^e *éd.*; et ont dedanz b. *L*. 172 toz *M*. 173 q. buche i ot *DE*, *édit.*; car b. orent *H*; avoient *L*; grant] manque *L*. 174 lont *BCLMN, Ba.*; lors o. *DE*, *édit.*; de coste par verte *B*; haste *L*. 175 si *DE*, *édit.*; sor *B, Ba.*; m. pres de la b. *L*. 176 lors] i *DE*, *édit.*, manque *L*; estoit *L*. 177 quil *E*, quil les *H*. 180 e. ot *CMN, Ba.*; tout l. *N*. 182 mais o. *DE*, *édit.*, ne o. *L*; riens ni *DE*, *édit.* 183. 184 manquent *CMN*; de iuner ot grailles les flans *H*. 184 moult par a. *L*. 185 il s. t. par *L*. 186 tout dr. vers *DE*, *édit.*; la maison *D*. 187—190 manquent *L*. 187 sa *H*. 188 ou on *E*. 189 ou] et *DE*, *édit.* 190 es hastes *BCMN, Ba.* 191 des anguiles sant *L*. 192 que *L*; pas *BM*. 193 lors en c. *L*; adonc c. *BCMN, Ba.* 194 barbes *CMND*. 195—196 manquent *L*. 195 saisir *B*, ferir *E*. 196 si *BCEN*, sil *DL*, *édit.* 197 traist *D*, *édit.*, mist *E*. 198 p. savoir que c. porroit e. *L*. 199 lors *HL*; se *Ba.*] manque; porpense *LM*; a escouter *L*. 200 c. il p. enz *DE*, *édit.* 201. 202 manquent *CMN*. 201 ou p. pr. ou p. amor *DE*, *édit.* 202 ni puet avoir honor *DE*, *édit.* 203. 204 manquent *L*. 203 et *B*, car *CHN, Ba.* 204 par *BCM, Ba.* 205 sor *B, Ba.* 206 la dent li loiche *L*. 207 manque *L*; 207—210 manquent *CMN*. 208 sot *DE*, *édit.*; ne se set comant entremetre *L*.

que dedenz puisse le pié mettre,
 210 ne por doner ne por prometre.
 a la parfin se porpensa,
 que son compere proiera,
 que por Dieu li doint, s'il commande,
 ou poi ou grant de sa viande.
 215 lors l'apela par un pertuis:
 'compere, sire, ovrez moi l'uis!
 je vos aport bones noveles,
 je cuit que moult vos seront beles.'
 Renarz l'oi, sel connut bien;
 220 mais de tout ce ne li fist rien,
 ançois li a fait sorde oreille.
 et Ysengrins moult s'en merveille,
 que dehors fu moult angoisseus
 et des anguiles covoitheus,
 225 si li a dit: 'ovrez, biau sire!'
 et Renarz commença a rire,
 si demande: 'qui estes vos?'
 et cil respont: 'ce somes nos.'
 'qui vos?' — 'ce est vostre compere.'
 230 'nos cuidions, ce fust uns lerre.'
 'non sui', dist Ysengrins, 'ovrez!'
 Renarz respont: 'or vos soffrez
 tant que li moine aient mangié,
 qui as tables sont arengié.'
 235 'comment,' fait il, 'sont ce donc moine?'
 'nenil,' dist il, 'ainz sont chanoine,
 si sont de l'ordre de Tiron
 (ja, se Dieu plaist, n'en mentiron)
 et je me sui renduz a eus.'
 240 'nomini dame,' dist li leus,

'avez me vos dit verité?'
 'öil, par sainte charité.'
 'donques me faites herbergier?'
 'ja n'avriez vos que mangier.'
 245 'dites moi donc, n'avez vos quoi?'
 Renarz respont: 'öil, par foi.
 or me laissez donc demander:
 venistes vos por truander?'
 'nenil, ainz vuel veoir vostre estre.'
 Renarz respont: 'ce ne puet estre.'
 250 'et por quoi donec?' ce dit li leus.
 ce dist Renarz: 'n'est ore leus.'
 'or me dites, mangiez vos char?'
 et dist Renarz: 'ce est eschar.'
 'que menjüent donc vostre moine?'
 255 'jel vos dirai sanz nule essoine:
 ne menjüent fromages mous,
 mais poissons qui ont les gros cous.
 sainz Beneoiz le nos commande,
 que ja n'aion peior viande.'
 260 dist Ysengrins: 'ne m'en gardoie,
 ne de tout ce rien ne savois.
 mais car me faites osteler!
 hui mais ne savois ou aler.'
 'ostez!' ce dist Renarz, 'nel dites!
 265 nus, s'il n'est moines ou hermites,
 ne puet ceenz avoir ostel.
 mais alez outre, il n'i a el!'
 Ysengrins ot et entent bien,
 qu'en la maison Renart por rien
 270 qu'il puisse dire n'enterra.
 que volez vos? si souferra.

209 quil p. d. l. p. m. *H*; con leans p. *L*. 210 manque *L*. 211 mais a la fin *DE*, *édit.*; en l. *E*.
 212 con a. *E*. 214 un bien pou de la soc v. *L*. 215 lapele *BH*, apela *CMN*, *Ba*.; le p. *H*. 216 sire
 comp. *DEL*, *édit.* 217 beles n. *DE*, *édit.*, de mes n. *CMN*, *Ba*. 218 j. c. vos les tenres a b. *H*, por
 bones les tendrez et b. *DE*, *édit.* 220 fu r. *BCM*, *Ba*.; vaut r. *L*. 222 seamev. *H*. 223. 224
 manquent *L*. 223 que *H*; souffroiteus *DE*, *édit.* 224 envieus *DE*, *édit.* 227 demanda *DEN*, *édit.*;
 et li a demande *L*. 228 et il *DE*, *édit.* 230 que fussiez l. *DE*, *édit.* 231 ce dist R. *N*. 232 Ce dist
 R. *H*. 234 q. au mengier *DE*, *édit.* 235 c. f. se il *E*, c. dont . . . sont ce m. *D*, *édit.* 236 ce dist R.
H; R. respont *BCM*, *Ba*.; nenil fait R. mais ch. *L*. 237 si) manque *H*, et *CMN*, *Ba*.; sont) manque
H, est *B*; de labeie d. *H*; chirou *E*, chinon *D*, descurion *R*. 238 que ie d. *H*. 239 a) o *CMN*.
 243 donc *C*; feistes *L*. 244 nauroiz *L*. 246—250 manquent *L*. 246 ce dist R. *H*. 248 ven. ca *N*.
 dont t. *B*. 249 naie *B*, *Ba*.; je non *H*; uing v. *R*, *Ba*. 250 ce dist R. *H*. 251 donques *H*; ce)
 manque *EHL*. 252 et d. *CM*, *Ba*.; il nest pas *DE*, *édit.*; nest mie *B*; R. respont vos estes l. *L*.
 254 ce d. *BCM*, *N*. R. respont ce *L*; peut-être: c'est a eschar? Après 254, *I* et *Ba*. ajoutent 4 vers:
 que vos me dites biau comperes | quant nos receverons a confreres | premiereient otriens | que james
 char ne mengera. 256 n. alonge *H*; nule) manque *D* (je le). 257 nel il *DE*, *édit.*; menions pas *H*.
 258 mais) et *DE*, *édit.*; poisson *BCM*, *N*.; quil *B*; sont *MN*, est *C*, *Ba*.; l. grans c. *H*, cras et gros
CM, *Ba*.; bon et gros *B*, et gras et gros *N*, grans et gras *L*. 260 ja) manque *EL*; nos *BCM*, *N*.; ne
 mengon *EL*. 262 rien) mot *BCM*, *Ba* (n'en). 264 cuimes *L*, mais hui *DE*, *édit.* 265 osteler? d.
édit.; or tesiez d. R. n. *E*, ce de R. oates n. *H*, ce d. R. mes ne le d. *L*. R. respont m. n. l. d.
BCM, *Ba*. 267 p. demorer ce sai bien *L*. 268—269 manquent *L*. 268 il) manque *BH*. 270 o les
 moines p. nule r. *L*. 271 faire *DE*, *édit.* 722 et que vol. si *BCM*, *Ba*.

- et neporquant si li demande:
 275 'poissons, est ce bone viande?
 car m'en donez viaus un tronçon! *deux morceaux*
 nel di se por essaier non.'
 'mais buer fussent eles peschiees,
 les anguiles, et escorchiees,
 se vos en deigniez mangier!'
 280 Renarz, qui bien sot losengier,
 prist d'une anguille deus tronçons,
 qui rostissent sor les charbons.
 tant fu cuite, que toute esmie *émiettée*
 et dessoivre toute la mie.
 285 un en manja, l'autre en aporte
 celui qui atent a la porte.
 lors dist: 'compere, ça venez
 un poi avant et si tenez
 par charité de la pitance *aumône*
 290 a ceus, qui sont bien a fiance, *assurances*
 que vos serez moines encore.'
 dist Ysengrins: 'je ne sai ore,
 qu'il me sera; bien porra estre;
 mais la pitance, biau douz mestre,
 295 car me bailliez isnelement!'
 Renarz li baille et il la prent,
 qui moult tost s'en fu delivrez;
 encore en manjast il assez.
 ce dist Renarz: 'que vos en semble?'
 300 li lechierre fremist et tremble,
 de lecherie esprent et art.
 'certes,' fait il, 'sire Renart,
 il vos iert bien guerredonez:
 encore un seul car m'en donez,
- biau douz compere, por amordre, 305
 tant que je fusse de vostre ordre.'
 'par voz botes', ce dist Renarz,
 qui moult fu plains de males arz,
 'se vos voliez moines estre,
 je feroie de vos mon mestre; 310
 que je sai bien que li seignor
 vos esliroient a prior,
 ainz pentecoste, ou a abé.'
 'avez me vos ore gabé?'
 ce dist Renarz: 'nenil, biau sire! 315
 par mon chief, je vos os bien dire,
 en vos avroit bele persone:
 puis qu'avriez vestu la gone *froche moine*
 par desus la pelice grise,
 n'avroit si biau moine en l'eglise.' 320
 'avroie je poisson assez,
 tant que je fusse respassez
 de cest mal qui m'a confondu?'
 et Renarz li a respondu:
 'mais tant con vos porrez mangier! 325
 ha! car vos faites reoignier *tonsurer*
 et vostre barbe rere et tondre.'
 Ysengrins commença a grondre,
 quant il ôi parler de rere;
 'n'i avra plus' fait il, 'compere, 330
 mais reez moi hastivement!'
 Renarz respont: 'isnelement
 avroiz corone et grant et lee,
 ne mais que l'eve soit chaufée.'
 ôir pœez ici biau geu: 335
 Renarz mist l'eve sus le feu

273 et] manque E; si] il CMN, Ba.; totes voies R. d. L. 274 un seul morsel de sa v. CMN, Ba.
 275 que M, or B; d. un seul t. CLMN; dones men se voles un t. H. 276 n. fais DE, édit. 277 bon
 CMN, Ba. 281 de lang. L; des ang. DEHCMN, édit.; trois DEBL, édit. 282 rostirent M, rostissoient
 EN, routissoit BL, rosti sont H. 283. 284 manquent L. 283 furent cuit DE, édit.; que] manque
 H, édit.; semie DEH, édit. 284 qant il les tint ne laissa mie H. 285 lun CMN; deus en manieue
 la. a. L. 286 a celui CMN, Ba.; latent H, est CMN, Ba.; Y. qui crouit a L. 287. 288 manquent L.
 289 dist tenez de nostre p. L. 290 b. sont BCMN, Ba.; en f. L. 292 manque N. 293 quel me
 serai C, que je porrai L, que (quex DE, édit.) je serai DEM, édit. 294 de la L. 295 que M; donez
 B. 296 cil li bailla DEL, édit.; cel L. 297 que B; t. en L. 299. 300 manquent L. 301 espr.]
 frit N, fraint L. 303 cil C, cist BMN, Ba. 304 un tel H; que M, me DEHB. 305 douz] manque N.
 306 ie soie H. 307 mes b. D. 308 m. estoit pl. de mallart (renart B) BH, m. estoit (parfu D) de
 male part DEL, édit. 309 moine. vol. DEH, édit. 311 que] manque L, car HN, Ba.; s. moult b. L;
 l. plusour H. 312 a signor H. 313 a] manque EL. 314 dit verite CMN, Ba. 315. 316 manquent
 L. 315 R. respont BCMN, Ba.; naie BH, oïl CMN, Ba. 316 bien le vos os DE, édit. 317. 318
 manquent DE et édit. 317 quen H; naie en v. a b. p. L. 318 qant CMN, Ba. 319 foi que doi le
 corps saint Felise DE, édit. 320 naura N; b. home H. 322 que seroie B; je] bien L. 323 cel B,
 ce DE, édit. 325 porriez L. 326 et car H, or uos (me L) f. dont r. BL, donques me f. r. CMN, Ba.
 327. 328 manquent L. 327 et R. dist mes r. CMN, Ba. 329 du r. N. 330 or ni a p. CMN, Ba.;
 fait il pl. E. 331 isnelement CLMN, Ba. 332 hastivement CLMN, Ba. 334 ne] manque BL, nest E;
 hastee E; ia (la B) ch. BL. 335 boin g. H.

et la fist trestote boillant
 puis li est revenuz devant
 et sa teste encoste de l'uis
 340 li fait metre par un pertuis,
 et Ysengrins estent le col.
 Renarz qui bien le tint por fol,
 l'ewe boillant li a getee
 et sus le haterel versee : *manque*
 345 moult para fait que pute beste.
 et Ysengrins escoust la teste,
 rechigne et fait moult laide chiere.
 a reculons se trait ariere,
 si s'escria : 'Renart, morz sui !
 350 male aventure aiez vos lui !
 trop grant corone m'avez faite.'
 et Renarz a la langue traite
 bien demi pié hors de la goule.
 'aire, ne l'avez mie soule,
 355 que autresi l'a li couvenz.'
 dist Ysengrins : 'je cuit, tu menz'.
 'non faz, sire, ne vos anuit ;
 mes iceste premiere nuit
 vos covient a estre en esprueve,
 360 que li sainz ordres le vos rueve.'
 dist Ysengrins : 'moult bonement
 ferai tout quanqu'a l'ordre apent ;
 ja mar en serez en doutance.'
 et Renarz en prist la fiance,
 365 que par lui mal ne lor vendra
 et a son los se contendra.

or a tant fait et tant ovré
 Renarz, que bien l'a assoté.
 puis s'en issi par une fraite.
 370 qu'il ot derrier la porte faite.
 et vint a Ysengrin tout droit,
 qui durement se conplaignoit
 de ce qu'il estoit si pres res. *manque*
 que cuirs ne poils n'i est remés.
 n'i ot plus dit ne sejoigné : 375
 andui se sont d'iluec torné.
 Renarz devant et cil après,
 tant qu'il vindrent d'un vivier pres. *manque*
 Ce fu un poi devant Noël,
 que l'en metoit bacons en sel ; 380
 li cieus fu clers et estelez,
 et li viviers fu si gelez,
 ou Ysengrins devoit peschier,
 qu'on pëust par desus treschier, *sauter*
 fors tant qu'un pertuis i avoit, 385
 qui de vilains faiz i estoit,
 ou il menoient lor atoirre *betail*
 chascune nuit jûer et boire ;
 un seel i orent laissié.
 la vint Renarz, le col baissié, 390
 et son compere regarda.
 'sire,' fait il, 'traiez vos ça !
 ci est la plentex des poissons
 et li engins dont nos peschons
 395 les anguiles et les barbiaus
 et autres poissons bons et biaux.'

337 boullir N; et lait tant quil a fait b. H. 338 p. si B, et p. si L. Renart li ED; uenez EDL.
 339 puis sareste e. L; de] manque E. 340 fist DE, édit.; bouter BCMN, Ba. 341 son e. L. 342 tient
 EN. 343 a versee HL. 344 et] manque CMN; sor HL, desus CMN, Ba.; la teste et (manque B)
 reuersee BCMN, Ba.; getee HL. 345. 346 manquent L. 345 male b. BCMN, Ba. 346 esquent H.
 347 et r. et CMN, Ba.; fist E; moult] manque CMN, Ba. 348 et .Y. se E. 349 s'] manque BEL; et
 aserie H. 352 et] manque CMN, Ba.; R. li a CMN, Ba. 353 grant d. DE, édit.; dehors la B.
 355 car H; quautresi grant DE, édit.; conuers L. 356 fait DEL, édit.; que m. C. Ba. 358 au
 premierain ainsi vos cuit D; mes] manque EL et édit.; a ceste H; promeraine n. HL, édit. 359 e. il
 mette en BCMN, Ba., c. m. a. e. L; a] manque DE. 360 car H; la sainte o. CMN; nous édit.;
 preue N. 362 tout] manque CMN, Ba., ge B, ce que a CM, Ba., quantque a L, ce qua B, ce que
 lordre commande N. 364 et] manque CMN, Ba.; en prent BHL, en a pris CMN; a pris E. 365 lor]
 li DE, édit. 366 et que par lui se H; maintendra CMN, Ba., couendra L. 367 or] manque CMN, Ba.,
 tant a f. et t. a o. CMN, Ba.; erre DE, rote B, lobe L. 369. 370 manquent CMN. 369 lors B, Ba.;
 fenestre E. 370 qui deles la p. fu f. L. 373 questoit de si E. 374 que] ne DE, édit.; a r. L.
 375 ont H. 376 sen BEH; dici t. B, achemine N. 377 avant H; il CM, Ba. 378 quil aurent H.
 380 l'] manque N; met les b. L. 381 li airs H; que li e. L. (et manque). 382 et li bois L; fu se
 BM, estoit H; estoit si L. 384 manque ED; que len N, que on H, con ni L; poit CMN, Ba.; par]
 manque HLN. Après 384, L. ajoute 8 vers. 385 en la place un p. a. L. 386 des CMN, Ba.; que
 un v. f. i avoit L. 387. 388 manquent MN. 387 mettoient D; l. estoire DE; qui i menoit lor
 antioire L. 388 chascuns i vient j. et b. L, qui ajoute 2 vers. 389 il estoit lessiez MN, Ba.; geles
 N. 390 tout eslesie DECMN, édit., Ba. 391 qui a. L; apela MN, en ap. Ba. 392 biau compere
 traitez L, tirez N. L. ajoute 2 vers. 393 sa DE, édit. (ça); que ei a p. L; de BCM. 394 cest li
 L; ou BCMN. L. ajoute 2 vers. 396 p. gros et b. L, qui encore ajoute 2 vers.

- dist Ysengrins: 'frere Renart,
or le prenez de l'une part,
sel me laciez bien a la coue.'
400 Renarz le prent et si li noue
entor la coue au mieus qu'il puet.
'frere,' fait il, 'or vos estuet
moult sagement a contenir,
por les poissons faire venir.'
405 lors s'est en un buisson fichiez,
si mist son groing entre ses piez,
tant que il voie que il face;
et Ysengrins est sor la glace.
li seeaus est en la fontaine,
410 plains de glaçons a bone estraine. *commence*
l'eve commence a englacier
et li seeaus a enlacier,
qui a la coue fu nœz:
de la glace fu serondez. *couvent*
415 la coue est en l'eve gelee
et en la glace seelee.
cil se commence a soufachier, *soulever*
le seel cuide a soi sachier;
en mainte guise s'i essaie.
420 ne set que faire, si s'esmaie.
Renart commence a apeler,
com' il plus ne se puet celer,
que ja estoit l'aube crevee.
Renarz a la teste levee,
425 il se regarde, les ieus oevre:
'frere,' fait il, 'car laissez oevre!
alons nos en, biaux douz amis!
assez avons de poissons pris!'
- et Ysengrins li escria:
'Renart,' fait il, 'trop en i a!'
430 tant en ai pris, ne sai que dire.'
et Renarz commença a rire,
si li a dit tot en apert:
'cil qui tot covoit, tot pert.'
La nuiz trespasse, l'aube crieve,
435 li soleilz par matin se lieve,
de noif furent les voies blanches.
et messire Costans Desgranches,
uns vavassors bien aaisiez, *reche*
qui sor l'estanc fu herbergiez,
440 levez estoit et sa maisniee,
qui moult estoit joieuse et liee.
un cor a pris, ses chiens apele,
si commande a metre sa sele
et sa maisniee crie et haie. 445
Renarz l'oi, si torne en fuie,
tant qu'en sa taisniere se fiche.
Ysengrins remest en la briche, *piège*
qui moult s'esforce et sache et tire, *lire*
450 a poi la pels ne li descire:
se d'iluec se vuet departir,
sa coue li covient guerpir.
que qu' Ysengrins se va frotant, *reche*
estes vos un garçon trotant,
deus levriers tint en une laisse; *leach* 455
voit Ysengrin (vers lui s'eslaisse)
sor la glace tot engelé
a tot son haterel pelé. *nuge*
cil l'esgarde, puis li escrie:
'ha, ha! le leu! âie, âie!' 460

397 sire R. *CN*, Ba. 398 de l'autre p. *N*; les p. bien dune p. *L*. 399 sou *B*, si *E*, *édit.*; liez *N*; a] *manque E*; lenging me liez a *D*. 400 la *EN*; et] puiz *E*. 401 glace *DE*; que p. *B*. 403 maintenir *CMN*, Ba. 404 le p. *L*; avant v. *BCLM*, Ba. 405 en] lez *DE*, *édit.* 406 si tint *L*. 407 qui f. *E*, que cil *L*. 408 sus *D*, *édit.*, en *L*. 409 et li *BCMN*, Ba. (est *manque*); fu *EH*. 411—414 *manquent CMN*. 411 engeler *DL*. 412 englacier *L*. 413 en l. *L*. 414 de glace est plains et serondez *H*, de glaçons fu toz encoubrez *L*, de glaçons fu bien serondez *B*, Ba. 415 levee *E*. 416 en] a *DE*, *édit.*; a la queue *DE*. 417 c. se cuida bien *DE*, *édit.* 418 et le s. a *DE*, *édit.*; amont s. *BCMN*, Ba., a lui *L*. 419 maintes guises *L*, main de *N* (guise *manque*); ce e. *E*, sen e. *H*. 420 moult sesm. *CHMN*, Ba.; de lauoir durement s. *L*. 422 quant *H*; quileques ne uolt plus ester *BCMN*, Ba., car il ne puet plus demorer *L*. 423 ezcreuee *E*. 424 sa *MN*, Ba. 425 si le r. et l. *BCLMN*, Ba. 426 *manque N*; sire *CM*; dist *L*. 427 et mangerons b. *L*. 428 auez *HMN*; des *EM*; quant de p. auromes p. *L*. 430 dist *H*. 434 tel cuide gaignier qui pert *D*; cil] *manque L*, que *BH*; tretot p. *L*. 435 ja n. *E*; t. li iors lieue *E*. 436 et li *BHL* (se *manque*). 438 que m. *L*. 440 sus *DE*. 442 ioient *BCMN*, Ba. 444 il c. *H* (a *manque*); prendre *L*. 445 a s. *H*; corne *L*. 446 et R. lot *DE*, *édit.*; le vit *L*. 447 tout en *L*. 448 et y. r. en br. *DE*, *édit.* 449 sef. sache *E*, se detort sache *L*. 450 sa p. *DEL*, *édit.*; a p. que *L* (li *manque*). 452 la *DHCMN*, *édit.* Ba.; de sa (la *BL*) q. lesuet partir *BCLMN*, la q. estuet diluec p. *H*. 453 coume y. *DE*, *édit.*; aloit tirant *CMN*, Ba. 454 corant *CMN*, Ba., venant *L*. 455 li l. *E*, lieures *M*; eslesse *E*. 456 y. vit *DE*, *édit.*; sour *H*. 457 sus *DE*, *édit.*, *manque A*; tost e. *L*. 458 o. t. *H*. 459 si *B*; lesgarda et puis seescrie *MN*, Ba.; quant il le voit en haut e. *L*; li leescrie *D*.

li veneor, quant il l'öirent,
 hors de la maison tost saillirent
 a tot les chiens par une haise.
 or est Ysengrins a mesaise,
 465 car danz Costanz venoit après
 sor un cheval a grant eslés,
 qui moult s'escrie a l'avalier: *disable*
 'lai, va, lai, va, les chiens aler!"
 li braconnier les chiens descoplent
 470 et li brachet au leu s'acoplent,
 et Ysengrins moult se herice.
 li venere les chiens entice
 et amoneste durement,
 et Ysengrins bien se desfent,
 475 as denz les mort: qu'en puet il mais?
 assez amast il miens la pais.
 danz Costanz a l'espee traite
 et por le miens ferir s'afaite:
 a pié descendi en la place
 480 et vint au leu devers la glace:
 par deriere l'a asailli,
 ferir le cuida, s'i failli.
 li cous li cola en travers,
 et danz Costanz chäi envers,
 485 si que li hateriaus li saine.
 il se leva a moult grant paine,

par grant air le va requerre;
 or orrez ja moult fiere guerre:
 ferir le cuida en la teste,
 mais d'autre part li cous s'aresta;
 490 vers la coue descent l'espee,
 tot res a res li a coupee
 pres de l'anel, n'a pas failli.
 et Ysengrins qui l'a senti,
 saut en travers et si s'en torne,
 495 les chiens mordant trestoz a orne, *sur o des*
 qui moult sovent li vont as nages, *fasses*
 mais la coue remest en gages:
 dont moult li poise et moult li grieve,
 a poi ses cuers de duel ne crieve.
 500 n'en puet plus faire, torne en fuie,
 tant que a un tertre s'apuie.
 li chien le vont sovent mordant,
 et il s'en va moult desfendant.
 com' il furent el tertre amont,
 505 li chien sont las, recrëu sont,
 et Ysengrins point ne se tarde,
 fuiant s'en va, si se regarde,
 droit vers le bois grant alëure.
 iluec rala et dit et jure,
 510 que de Renart se vengera,
 ne ja mais jor ne l'amera.

461 l'] *manque L.* 462 lors . . . *fors s. édit.*; tantost de l. m. s. *BCMN(L), Ba.*; tost] lors *DEA*.
 463 o *H*; toz *DAHBCM, édit.*; lor *BLM*, haie *BCLMN, Ba.* 464 en m. *DA, édit.*; malaise *EAH*;
 adonc (adonques *L*) *Y.* moult (*manque L.*, fort *MN, Ba.*) sesmaie *BCLMN, Ba.* 465 que *DEA, édit.*;
 d. frobert *DEA*, d. Martins *BCMN.* 466 sus *DE*; son ch. *L*; tout a *H.* 468 lesse va tost les
CMN, Ba., laual lairas l. *L.* 470 a lui *CMN*, ancor *L*; se coupl. *BN*, b. ensemble coplent *D.*
 472 veneres *HL*, uaneor *B.* uauassor *CMN, Ba.*; atice *B.* 474 et] *manque CMN, Ba.*; *Y.* moult b.
CMN, Ba.; *Y.* deus b. *L*; bien] fort *DA.* 475 con p. *L*; pot *DEA, édit.* 476 a moult *L* (il *manque*).
 il a. m. asez *DEA, édit.* 476 froberz *DEA*, martin *BCHLMN.* 478 et p. grant cop f. *CMN, Ba.*;
 p. bien f. a lui *DEA, édit.* (et *manque*); uers l. *D*; satrete *A, édit.*, sadrece *DE.* 479 descent enmi
DEA, édit., descendi sus la glace *N.* 480 desus *H*; l. enz en l. place *N.* 482 cuide *HL*; f. le uolt
 mes il *DEA, édit.* *L* ajoute 4 vers. 483 en cola *E.* escola a t. *H.* si torna *L.* 484 froberz *DEA*,
 martins *BCHLMN*; chiet tous *H.* 486 releva *BMN, Ba.*, relieue *CL* (moult *manque*). 488 or poez
 oir f. *DEA, édit.* 489—491 *manquent L.* 490 et d. *H.* 491 la c. li a copee *C.* 493 nai pas
 menti *H.* 494 qui a *CMN*, si a *B.*, quant le *L.* 495 en] a *H*; et] puis *DA, édit.*, *manque EH*;
 fuiant s. t. *H.* 496 trest. l. ch. m. *BCLMN, Ba.*; suivans *D.* 497 q. s. (formant *L*) le tienent
BCLMN, Ba. 498 remaint *DHN.* 499. 500 *manquent CMN.* 499 et m. *DEA, édit.* 500 par p. *H*;
 p. que li c. ne li c. *B, Ba.* 501 pot *BCMNA, édit.*, *Ba.* 502 et t. qua *CMN, Ba.*; terre *L.* 504 se
Ba.; moult] bien *DEA, édit.* 505 quant *BCMN, Ba.*; sont *D*; fu bien montez *L.* 506 recreant *HL*,
 retourne *A.* 507 mais *Y. H*; se targe *C.*, satarge *B.*, satarde *M, Ba.* 508 mout se *H*; ne se demoure
 ne atarde *L.* 509 et va au bois *H*; au borce a. *L.* 510 enqui (?) *B.* atant *CMN, Ba.*; sen ua
BCLMN, Ba., sareste *H*; dist *Ba.*; moult corrocie et formant iure *L.* 512 ne ia se dit ne *E*; ou
 premier leu quil le verra (quel trouera *B*) *BCLMN, Ba.* *CMN* et *Ba.* ajoutent: ici prent ceste branche
 ain, mes encore i a disengrin.

40.

LE LAI DU CHÈVREFEUILLE.

Raynaud, No. 995. — Donné par les mss. C et T. (Le ms. M en a conservé, au commencement du recto du feuillet 212, les deux derniers vers et le dernier mot du vers 94; le feuillet précédent a été arraché). — Imprimé: Wackernagel, Altfranzös. Lieder und Leiche, 19 (C). — Nous suivons la graphie (lorraine) de C.

- Per cortoisie depuel
velonie et tout orguel,
car ceu k'ont chaiciet mi nel, *suehen*
lou me fait mettre sus fuel;
5 un lai en escuel, *sonne, melle*
c'est dou chievrefuel.
La note dou chievrefuel
per amors comencier vuel,
com cil ki poent ne m'en duel
10 d'amors, dont doloir me suel,
maix cil ke rekuel *reort*
d'amors bel akuel. *amie*
Amie, je vos salu
en mon lai premierement.
15 douce amie, mon salu
preneis au commencement;
car moult m'ait vers vos valu
ceu ke debonairement
vos ait de m'amor chalu: *bellette*
20 je fuisse mors autrement.
Faites m'aveis grant bonteï,
douce amie, debonaire riens,
don j'ai vostre cuer donteï,
si ke vostres est li cuers et miens.
25 or ne soient maix conteï
li mal dont j'ai si esteï espriens,
k'a grant prout me sont monteï:
je ne quier maix plux de tous les biens.
Je ne quier nulle autre joie,
30 n'autre bien n'autre desduit,
fors ke de vos toz jors j'ioie;
- c'a nulle riens plux ne luit
k'a ceu ke plaire vos doie,
ne ke jai ne vos anuit.
je seux, belle, ou ke je soie, 35
vostre amis et jor et nuit.
Jai mes cuers ne se partirait
de vos maix en ma vie;
et s'il s'en pairt, keil pairt irait?
ce saichiés, douce amie, 40
ke, s'il s'en pairt, il partirait:
de ceu ne dout je mie.
mal dehait, ki departirait
si douce compaignie!
Ne fait mie a departir: 45
Deus nos en deffende!
ains puisse mes cuers partir
ke li vostre i tande!
muels faice on de moi martir
ke jai i entande. 50
et ki nos veult departir,
male hairt lou pande!
Amie, entre vos et moi
n'ait ne guerre ne descort.
douce amie, per la foi, 55
ke je, vostre amis, vos port,
portai et porteir vos doi,
jai per moi ne per mon tort
ne por riens ke je foloi
ne ferai vers vos resort. 60
Jai en moi ne pecherait
ke j'aie vostre corrous.

3 chaschie T; eul C. 4 font m. sos suell T. 5 i acuel T. 7 manque T. 8 ueul C. 9 ki mais ne me T. 10 des maus dont T. 11 m. chi en r. T; sil C. 14 ens T. 16 a c. C. 18 ke si d. T. 24 vostres *Bartsch*] uostre CT. 25 seront T. 26 si] tant T; empiries T. 27 grant bien . . conte T. 29 joie] chose C. 30 ne ne quiert autre T. 31 mais ke tos iors de vos T. 32 tant ne T. 34 et ke T. 35 j. s. ou ke ionques soie T. 36 avoc vos T. 37 sen T; partrait C. 38 ens T. 40 sachies ma d. T. 41 il] kil T; pertirait C. 42 dotes m. T. 43 honis soit ki T. 44 sa T. 46 vos T. 47 puissies li miens p. T. 48 le vostres t. T. 49—52 doce amie au resortir. a mamor entende. faice lon de moi martir. ancois que catende T. 54 ia volentes ne d. T. 56 ke io doi v. T. 57 portai corr. p. *Bartsch*] et port CT. 59 par rien T. 60 de vos T. 61 ens T.

tot li bien ke mes cuers ait
 puissent ançois estre rous!
 65 les biens ai je tous a jui
 et les delis ai je tous,
 kan ke Damedeus cria
 et lai sus et sai desous.
 Onkes a home vivant
 70 n'avint maix si bien d'ameir,
 tant con vantent tuit li vent
 de lai et de sai la meir.
 dame, mercit vos en rent,
 quant de vos me puis loeir,
 75 cil ki mais nul mal ne sent
 ne vers vos n'ait poent d'ameir.
 N'a nelui ne port envie
 de rien ki soit en cest mont;
 je ne quier plus en ma vie

de tous les biens ki i sont. 80
 fors que vostre amor, amie.
 lai dont vient et ou vont
 mi penseir sens felonnie.
 ki font per vos quan k'il font.
 Douce, plux douce ke miaus, 85
 por vos fut fais tous noviaus
 cist lais ki est boens et biaux.
 et s'il enviellist, soit viaus,
 tous jors plairait mais
 as clers et as lais. 90
 Se saichent jones et viaus
 ke por ceu ke chievrefiaus
 est plux dous et flaire miaus
 k'erbe ke on voie as iaus,
 ait nom cist douls lais 95
 chievrefuels li gais.

41.

CHANSONS D'HISTOIRE OU CHANSONS DE TOILE (ROMANCES)
 D'AUDEFROI LE BÂTARD.

a. Raynaud, No. 1616. — La pièce est donnée par les manuscrits CMT. — Imprimée: P. Paris, *Romancero françois* (1833) 5; Leroux de Lincy, *Recueil de chants histor.* I. 94; Wackernagel, *Altfranzös. Lieder und Leiche* (1846) p. 6 et 117; Bartsch, *Rom. u. Past.* 57 (Ba.); P. Aubry, *Les plus anciens monuments de la musique française*, Paris 1905, planche XIII. (Reproduction d'une page du ms. T.). — Nous reproduisons la graphie de M.

b. Raynaud, No. 1525. — La pièce est donnée par les manuscrits CU, MT (6 couplets). — Imprimée: P. Paris, *Romancero françois*, 32; Dinaut, *Trouvères, jongleurs etc.* III. 108; Wackernagel, *Altfranzös. Lieder und Leiche* 3 (C) u. 115; Bartsch, *Rom. u. Past.* 64 (Ba.). — Nous avons suivi la graphie de Bartsch, le ms. M ne donnant que les six premiers couplets.

a.

Bele Ysabiaux, pucele bien aprise,
 ama Gerart et il li en tel guise,
 c'aine de folour par lui ne fu requise,
 ainz l'ama de si bone amour
 5 que mieuz de li guarda s'onnour.
 et joie atent Gerars.
 Quant pluz se fu bone amours entr'eus mise,

par loiauté afermee et reprise,
 en cele amour la damoisele ont prise
 si parent, et douné seignour 10
 outre son gre un vavassor.
 et joie atent Gerars.
 Quant sot Gerars, cui fine amours justise,
 que la bele fu a seigneur tramise.

63 et 64 manquent C; a T. 64 rols T. 65 aie tos T; a ja T] et sai C. 67 quanques T; guia C. 68 la desus T. 72 de cha mer et de la mer T. 74 corr. p. Tobler] q. d. v. m. puisse l. C. de par cui se puet clameir Bartsch (= T). 75 com sil ki nul C. 76 ne en qui na T. 77 A u. T. 79 ke je C. ja n. T. 80 trestos (i manque) T. 84 ke C. Bartsch; por T. 85 mias C. 86 et 87 intervertes dans T. 86 est fais p. v. T; nouias C. 88 enviesist seviaus T; vials C. 89 maix C. 90 a cl. T. 91 ione C. iouenes T. 93 mials C. 94 ki en T; eaus C. gaus T. jaus Bartsch. 95 bons l. M. 96 lais T.

41 a. — 2 a. G. par amors T. 3 n. f. p. l. C. Ba. 8 aifremee T. 13 amour MC.

15 grains et mariz, fist tant par sa maistrise
que a sa dame en un destour
a fait sa plainte et sa clamor.
et joie atent Gerars.

'Amis Gerart, n'aiez ja convoitise
20 de ce voloir dont aine ne fui requise!
puis que je ai seigneur qui m'aime et prise,
bien doi estre de tel valour,
que je ne doi penser folour.'
et joie atent Gerars.

25 'Amis Gerart, faites ma commandise:
ralez vous ent, si feroiz grant franchise.
morte m'avriez, s'od vous estoie prise.
maiz metez vous tost u retour!
je vous conmant au creatour.'

30 et joie atent Gerars.
'Dame, l'amour qu'ailleurs avez assise
dëusse avoir par loiauté conquise;
maiz pluz vous truis dure que pierre bise:
s'en ai au cuer si grant dolour

35 qu'a biau samblant souspir et plour.'
et joie atent Gerars.

'Dame, pour Dieu', fait Gerars sanz faintise,
'aiez de moi pitié par vo franchise!
la vostre amours me destraint et atise,
40 et pour vous sui en tel errour,
que nus ne puet estre en greignour.'
et joie atent Gerars.

Quant voit Gerars, cui fine amours justise,
que sa dolours de noient n'apetise,
45 lors se croisa de duel et d'ire esprise,
et pourquiert ainsi son atour,
que il puist movoir a brief jor.
et joie atent Gerars.

Tost muet Gerars, tost a sa voie quise;
50 avant tramet son escüier Denise
a sa dame parler par sa franchise.
la dame ert ja pour la verdour
en un vergier cueillir la flour.
et joie atent Gerars.

Vestue fu la dame par cointise: 55
mout ert bele, grasse, gente et alise;
le vis avoit vermeill come cerise.
'dame', dit il, 'que tresbon jour
vous doint cil cui j'aim et aour!'
et joie atent Gerars. 60

'Dame, pour Deu', fait Gerars sanz faintise,
'd'outre mer ai pour vous la voie emprise.'
la dame l'ot; mieus vousist estre ocise:
si s'entrebaissent par douçour,
qu'andui chëirent en l'erbour. 65
et joie atent Gerars.

Ses maris voit la folour entreprise:
pour voir cuida, la dame morte gise
les son ami: tant se het et desprise,
qu'il pert sa force et sa vigour 70
et muert de duel en tel errour.
et joie atent Gerars.

De pasmoison lievent par tel devise
qu'il firent faire au mort tout son servise.
li duels remaint; Gerars par sainte eglise 75
a fait de sa dame s'oissour:
ce tesmoignent li ancissour.
or a joie Gerars.

b.

En chambre a or se siet la belle Beatrix,
dementet soi forment, en plorant trait ses fis:
'dous Deu, conseillies moi, vrais peres Jhesu Cris!
c'ensainte sui d'Ugon si qu'en lieve mes gris,
et a moillier me doit penre li dus Henris.' 5
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.

'Lasse', fait elle en bas, 'que porrai devenir?
coment oserai je devant le duc venir?
car ne lairoie a moi touchier ne avenir 10
nul home fors Ugon, s'il m'en loist covenir.
bien li devoit de moi membrer et sovenir.'
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.

15 tant] *manque C.* 17 la pl. *M.* 20 d. ceu uos loj . . fu *C.* 27 se vos *C.* 28 met. v. t. en cel r. *C.*; el r. *T.* 31 à 36 *manquent C.* 38 pitié] *mercit C, Ba.* 39 amour *CMT.* 43 noix *C.*; iustice *M.* 44 dolour *CMT.*; napetice *M.* 45 l. sen retorne *C.*; croise *T.*; espris *C.* 50 dauant *C.*; esquier *M.* 56 b. graile et graisse et a. *C, Ba.* 58 fait il *C, Ba.* 62 par *Ba.* 64 por *Ba.* 69 mesprise *C, Ba.* 73 pasmoisons *M.*; par tel] *manque C.* 74 et il font f. *C.*; que il f. f. *Ba.* 75 l. deus *M.* 77 tesmoigne *C.* —

b. — 1 se plaint *U.* 2 fait ses cris *MT.* 3 biaz peire *U.* 4 c'] *manque MT.* 5 et] *manque T.*; me veut *T.* 7 bone amour *U.*, *partout ainsi.* 10 quant *MT.*; od moi *T.*; atouchier nauenir *U.* 12 deust *M.*; ml't l. deuroid d. m. peser *T.*

15 'Dolente, sens consoil, com puis haïr le jor,
que premiers oi d'Ugon l'acointance et l'amor,
par coi je perdrerai la haltesse et l'onor
del due qui entresait veut que l'aie a seignor:
ains m'avra, se Den plaist, cil qui en ot la flor.'

20 bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.

Que qu'ensi fait son duel la belle a cuer irié,
uns eschiers l'entent, qui iert de s'amistié:
devant li est venus, mout en ot grant pitié.
25 quant Beatris le voit, son cuer a rehaitié.
puis li a son voloir et son bon enchargié.

bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.

'Frere, vos avés bien si mon covenent:
30 alés moi dire Ugon sens point d'arrestement,
qu'en mon pere vergier l'atendrai sous l'aigle!
guart que a cest besoing nel truisse mie lent.'
'damoiselle', fait il, 'tout a vostre talent!'

bien sont asavoré li mal
35 c'on trait por fine amor loial.

Li eschiers s'en va tant k'a trové Ugon:
la vie Beatris a la clere façon
li conta a briés mos sans nule arrestison.
quant li cuens entendit son voloir et son bon,
40 de joie li tressaut li cuers en pamoison.

bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.

Tantost k'il pout parler, a dit a l'eschier:
'amis, osez me tu por voir dire et oncier,
45 ke belle Beatris veut ke l'aie a moillier
et k'elle m'atendra en son pere vergier?
'sire, bien le vos os et dire et flancier.'

bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.

Grant joie en ot li cuens, ki d'amer iert espris, 50
cinquante chevaliers de son consoil a pris,
monter les fait trestous sor les chevaux de pris:
par nuit en est tornés, quant il fu avespris,
por ceu ke nus n'en soit conëus ne repris.

bien sont asavoré li mal 55
c'on trait por fine amor loial.

Il ont tant chevauchié la nuit et l'endemain,
c'a vespre sont venu sous le vergier a plain.
Ugues tressaut le mur, trueve en un leu soutain
s'amie Beatris, si la prent par la main 60
et dist: 'Deus, orai tout, quant je m'amie en main.

bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.

'Hugues', dist Beatris, 'ke ferés vos de moi?
prendre me veut li dus Henris, si m'en effroi; 65
ensainte sui de vos; si vos requier et proi,
s'onkes ot en vo cors ne loiauté ne foi,
ke vos m'en portés tost, car nul meillor n'i voi.

bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial. 70

Doucement a li cuens son gent cors embrassié,
par amors se sont tost andui entrebaissié,
ke mout ont lor anui illuekes abaissié.
del vergier sont issu, ke n'i quissent congié;
tant poignent lor cheval ke il sont aloignié. 75

bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.

Jusc'au palais Hugon n'i vorent arrester:
illuekes reposa Beatris au vis cler.
grant joie et grant desduit orent a l'assembler: 80
tant s'entraiment entr'eaus loialment sens
ke l'uns l'autre ne veut son voloir refuser. [fauser,

bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.

15 mar vi onkes l. j. *U*. 16 primes *T*; ui *MT*; ke io onkes d. *U*. 17 perdrerai *T*; la coeantance et l. *C*; l. richoise et l. *MT*. 19 ains *Ba*; se ie puis *C*. 22 manque *U*; ki kenai *C*. 23 iert *U*. 24 devant (*U*); ot) a *M*; d. belle biatrit est an estant drecies *U*. 25 q la dame *U*; sait a. c. rah. *U*. le c. en a haitie *M*. m'l't a l. c. h. *T*. 26 puis bien *U*; v. et dit et enchi. *MT*; accontient *U*. qui ajoute un vers: an loraille li dist ke nus ne lantandiet. 29 amins v. saues b. de moi les convenans *U*. 30 a. nul ar. *C*. 31 et 32 intervertis dans *U*. 31 ans ou verg. m. p. me trourait sor laglant *U*. 32 g. bien *U*; guart soi *C*; garde qua *T*; ne lou trues *U*. 33 li escuiers respont belle a *U*; comant *C*. 36 s'en] manque *C*, *Ba*; kil ait tr. *C*, *Ba*; si ait tr. *U*. 37 et 38 intervertis dans *U*. 37 de belle b. *U*; belle f. *C*. 38 contait li mot a mot *U*; toute lantansion *U*; de polie raixon *C*, *Ba*. 39 et q. l. c. entent *C*, *Ba*; ke ces couans li tigne ki antras dous fait ont *U*. 40 ses c. *C*, *Ba*; et cant ugues lantant ne dist ne oz nenon *U*. Le reste manque dans *M* et *T*; *U* fait miere trois complets qui présentent une version abrégée et totalement différente de celle de *C*. 52 trestous *Ba*] manque *C*; sor] fors *C*. 57 loundemain *C*, le demain *Ba*. 60 se *C*. 61 je *C* j'ai *Ba*. 65. 66 se *C*. 71 cors *Ba*] manque *C*. 72 tost *Tobler*] tuit *C*. 75 poignent *Tobler*] poine *C*. 78 iusca *C*. 79 a nis *C*. 81 santreaimment *C*, *Ba*.

- 85 Li dus Henris le sot, mout en fu esmaiés;
 au pere Beatris en vint tous correciés,
 fierement li a dit com' uns hons enragiés:
 'tolu m'avés m'amie, s'en avenra meschiés.
 a Hugon en sera encor copés li chiés,
 90 et vos ausi par Deu en serés deschaciés.'
 bien sont asavoré li mal
 c'on trait por fine amor loial.
 Quant li sires l'entent, doucement respondi:
 'sire, tenés ma foi, loiaument vos plevi:
 95 Ugues la m'a emblee, ersoir la me toli.'
 'helas', ce dist li dus, 'com' or m'a mal bailli!
 mieus amasse estre mors k'il l'en portast ensi.
 deus d'amors, ke ferai? vien avant, si m'oci!'
 bien sont asavoré li mal
 100 c'on trait por fine amor loial.
- 'Sire', ce dist la mere, 'ne vos desconfortés!
 ja Beatris, ma fille, mais ne recouvrés.
 por Deu, laissiés Ugon avoir ses amistés:
 ançois l'ama de vos, ke tresbien le savés.'
 'dame', ce dist li dus, 'tout ceu est verités; 105
 mais s'amors me destraint, dont je sui enflamés.'
 bient sont asavoré li mal
 c'on trait por fine amor loial.
 Li dus est remontés, de joie mes et vuis;
 en sa terre revint a mout poi de desduis. 110
 malades escoucha, si com l'istoire truis,
 d'une tel maladie, dont ne releva puis.
 mors fu por bien amer, dont ce fu grans anuis.
 et Hugues ot s'amie, ki fu cortois et duis.
 bien sont asavoré li mal 115
 c'on trait por fine amor loial.

42.

CHANSONS DE CONON DE BÉTHUNE.

a. Raynaud, No. 1837. La chanson est donnée par les mss. M et T, la 3^e strophe aussi par e. — Imprimée: P. Paris, *Romancéro françois* (1833) 83; *Dinaux, trouvères, jongleurs etc.* 389; *Leroux de Lincy, Recueil de chants histor. franç.* (1841) I. 30; *Scheler, Trouvères Belges, Bruxelles* 1876, 25; *Chansons de Conon de Béthune*, éd. critique par Azel Wallensköld, Helsingfors 1891 p. 223 (W.) [Nous n'avons pas suivi, dans les deux chansons, l'orthographe picarde adoptée par l'éditeur, mais nous avons reproduit, en général, la graphie de M.] — Le poète avait été blâmé, à cause de son parler artésien, par *Alic de Champagne, veuve de Louis VII, et son fils, le roi Philippe Auguste* (vers 1180). —
 b. Raynaud, No. 1125. La chanson est donnée par les mss. CHKMNOPR²TVXary (pour les derniers deux mss. voy. Wallensköld p. 30). — Imprimée: P. Paris, *Romancéro* 93; *Dinaux*, l. c. 397; *Leroux de Lincy*, l. c. 113; *Keller, Romvart* (1844), 254; *Wackernagel, Altfranzös. Lieder u. Leiche* (1846), 39; *Mätzner, Altfranzös. Lieder*, Berlin (1853) 7; *Scheler* l. c. 2; *Wallensköld*, l. c. 224 sqq. (W.). — *Les Chansons de Croisade* p. p. J. Bédier. Avec leurs mélodies p. p. P. Aubry. Paris 1909. p. 25 sqq. (Béd.). — Cette chanson se rapporte à la croisade de 1189.

a.

- Mout me semont Amours que je m'envoise,
 quant je plus doi de chanter estre cois;
 mais j'ai plus grant talent que je me coise,
 por çou s'ai mis mon chanter en defois;
 5 que mon langage ont blasmé li François
 et mes chançons, oiant les Champenois,
 et la contesse, encor dont plus me poise.
 La rōine n'a pas fait ke cortoise,
 qui me reprist, ele et ses fuis li rois;
 encor ne soit ma parole françoise, 10
 si la puet on bien entendre en françois.
 ne cil ne sont bien apris ne cortois,
 s'il m'ont repris, se j'ai dit mos d'Artois,
 car je ne fui pas norriz a Pontoise.
 Deus, que ferai? dirai li mon corage? 15
 irai je li dont s'amor demander?
 õil, par Deu! car tel sont li usage,
 qu'on n'i puet mais, sans demant, riens trover.

86 a. p. C. 102 ja Ba.] a C. 110 desdut C.

42. a. — 8 ne fist pas que T. 13 dis W. 14 fus T. 16 li irai je dont MW, et irai a li por merci e. 17 oie e; teus est li usages e. 18 ne T; comme done mais riens sans demander e; trover etc. jusqu'à la fin manque dans M par suite d'une déchirure.

et se je sui outrageus del rover,
20 ne s'en doit pas ma dame a moi irer,
mais vers Amours, qui me fait dire outrage.

b.

Chanson de croisade.

Ahi! Amours, con dure departie
me convendra faire de la meillour
ki onques fust amee ne servie!
Deus me ramaint a li par sa dougour
5 si voirement que m'en part a dolour.
las! qu'ai je dit? ja ne m'en part je mie:
se li cors vait servir nostre seignour,
li cuers remaint del tout en sa baillie.

Pour li m'en vois souspirant en Surie,
10 car je ne doi faillir mon creatour.
qui li faudra a cest besoing d'aïe,
sachiez que il li faudra a greignour.
et sachent bien li grant et li menour
que la doit on faire chevalerie,
15 qu'on i conquiert paradis et honour
et pris et los et l'amour de s'amie.

Deus! tant avons esté preu par oiseuse:
ore i parra qui a certes iert preus,

s'irons vengier la honte doloureuse,
dont chascuns doit estre iriez et honteus; 20
car a no tans est perduz li sains leus,
u Deus soufri pour nous mort angoisseuse;
s'ore i laissons nos anemis morteus,
a tous jours mais iert no vie honteuse.

Qui ci ne veut avoir vie annieuse, 25
si voist pour Dieu morir liés et joieus,
que cele mors est douce et savelieuse,
dont on conquiert le regne precieus.
ne ja de mort n'en i morra uns seus,
ains naistront tuit en vie glorieuse: 30
qui revendra mout sera èureus,
a tous jours mais en iert honors s'espense.

Tous li clergies et li home d'eage,
ki en aumosne et en biens faiz manront,
partiront tuit a cest pelerinage, 35
et les dames qui chastement vivront,
se loiauté font a ceus qui i vont;
et s'eles font par mal conseil folage,
a lasches genz et mauvais le feront,
car tuit li bon iroint en cest voiage. 40

Deus est assis en son saint iretage:
ore i parra con cil le secorront,

19 gi e; rover *Scheler*] trover *TW*; de parler e. 20 se nen *T*, si n'en *W*. 21 a am. e; amour *W*; font *T*.
b. *Ordre des couplets*. *C*: 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7; *O*: 1. 2. 3. 4. 5. 6; *X*: 1. 2. 3. 4. 5; *PXXNV*:
1. 2. 4. 6. 5; *Hy*: 1. 2. 6; *MT*: 1. 2. 6. 5. 4. 3; *aR*²: 1. 2. 6. 5. 4. 1—4 manquent y. 1 He *R*²,
Hai *V*, Oimi *Or*; si d. *Or*. 2 m. couient faire a perdre l. *C*; sofrir per l. *H*; por la *PXXNV*.
3 fust] manque dans x à cause d'une déchirure. 4 ramaine *T*, ramoint *O*, ramainat *C*; a lui *V*.
vraïement *R*²*aXV*; con ien p. *PXXNVOC*; com em vait x; pert *V*. 6 dieus *aPXXNVOC*; ka *T*;
que ai *R*²; et n. *R*², ie n. *O*; que ne men depart *Hy*. 7 ainz u mes cors *PXXNV*; mos e. *Hy*.
8 mes e. *PXXNV*, *Hy*; touz li miens c. remaint en *OrC*; d. tor *H*. 9 lui *R*²; sulie *R*². 10 que
POeC; nus ne doit f. son a. *PXXNV*, *OrC*, *Béd*. 11 quant *V*; quar qui le (li y) faut en ses besoignes
un dia (besoig saia y) *Hy*; la a; f. cest bezongne *V*. 12 sache *OrC*; ben cre que deus (odes y) li
faldroit al *Hy*; s. de uoir quil f. (faudra li *OrC*) *PXXNV*, *OrC*. 13 si a; sachiez *PXXNV*, *OrC*, *Béd*.
15 u on *MTu*, *W*, on i *R*², con en *OrC*. 16 los et pris *CHy*, *V*, *W*; a lamor d. samia y; et amor *H*;
sa vie x. Les vers 17 à 24 manquent dans *R*²*a*, *PXXNV*, *Hy*. 17 lonc tens *OrC*; por ois. *XC*. 18 or
vorra on *T*. 19 quil voist *XC*; uescu auons a h. *O*. 20 donc *O*; touz li mouz est (et x) *OrC*. 21 qua
nostre *M*, quant a (en x) noz *OrC*. 22 por n. sofrir *OrC*; glorieuse *TM*; et angoisse x, engoisse *C*.
23—4 or ne nos (vos x) doit retenir nule honors daler uengier ceste perde h. *OrC*. Les vers 25 à 40
manquent dans *Hy*. 25 qor (qui or x) uuet *Or*; q. or n. *C*; mener honteuse uie *N*; honte et u. *O*.
honte x; honteuse *PXXNV*. 26 saille morir p. d. *PXXNV*; voit *R*²; v. morir liez et baux *OrC*;
ioianz *VOx*. 27 car *PXXNV*, *OrC*; telle *R*², ceste *PXXNV*; bone et glorieuse *PXXNV*. 28 manque
dans *P*; donc *M*; con en *X*, quen i *KNV*; ou conquis ert paradis et honors *OrC*; glorieus *XXNV*.
29 manque dans *V*; des mors *C*; nen *Béd*; i aurait un soul *C*. 30 manque dans *V*; a. naistront en
MTaR, *W*; uiront tuit *OrC*; precieuse *N*. 31—2 manquent a; ie ni sai plus (et sachiez bien *OrC*)
qui (ke *C*) ne fust amoreus trop (mout *OrC*) fust la uoie et bone (uoie bele *O*) et deliteuse *PXXNV*, *OrC*;
m. parert *R*²; iert a honneur *R*²; dans *V* est ajouté à la fin: pour dien uengier le pere precieus.
33 tuit (*O*), *PXXNV*, *W*; tout a; clergie *OPXXNV*, *W*. 34 de biens (bien x) fait et daumosne uiront
OrC; aumosnes a. *PKV*, *OrC*; bien *MR*²*C*, *PXXNV*, *W*; fait *R*², *PXXNV*, *W*; bienfaiz *Béd*; morront
TM, *R*², mauront a. 35 en e. *C*. 36 chatee tenront *PXXNV*, chastes se tendront *O*. 37 manque
TM, *R*², *V*; et leaute portent (loialteiz porte *C*) ces qui iroint *OrC*; et l. feront a e. q. v. *W*. 38 se
eles *V*; celles *R*², celes *PNC*. 39 as *T*, *PX*, aus *V*; ha les quels *O*, halas quex *X*, elais keiz *C*;
lasses *R*²; a recreanz *M*; g. mauueses *PXXNV*, *O*, menases *C*, et amauex *R*²; les f. *O*.
lor *C*. 40 cuit x; aen vont *PXXNV*; cel *C*. Les vers 41 à 48 manquent dans x. 41 droit *V*, haut
O, gran y. 42 or parra bien *O*, e reparra *H*; se e. *TM*; se il a, sil *C*; cum li secorreront *Hy*.

cui il jeta de la prison ombrage,
quant il fu mors en la crois que Turc ont.
45 sachiez, cil sont trop honi qui n'iront,
s'il n'ont povërte ou vieillece ou malage;
et cil qui sain et joene et riche sont

ne pueent pas demourer sans hontage.

Las! je m'en vois plorant des ieus del front
la u Deus vent amender mon corage,
50 et sachiez bien qu'a la meillour del mont
penserai plus que ne faz au voiage.

43.

CHANSON DE RICHARD I D'ANGLETERRE.
(ROTROUENGE.)

Raynaud, No. 1891. — La pièce est donnée par les mss. CUNKPX. — Imprimée: P. Paris, De la conquête de Constantinople par Joffroi de Villehardouin, (1838) 243; Leroux de Lincy, Recueil de chants histor. I. 56 (= U): Wackernagel, Altfranzös. Lieder u. Leiche, 38 (= C); Tarbé, Œuvres de Blondel de Neele (1862) 114, 117; Brakelmann, Les plus anciens chansonniers français, 222 (Br.). Il existe aussi des versions provençales de la pièce, voy. Brakelmann, l. c. p. 197 et suiv. — Nous avons suivi la graphie du ms. N.

Ja nus hons pris ne dira sa reson
adroitement, s'ensi com dolans non;
mes par confort puet il fere chançon.
moult ai d'amis, mes povre sont li don;
5 honte en avront, se por ma reançon
sui ces deus yvers pris.

Ce sevent bien mi homme et mi baron,
Englois, Normant, Poitevin et Gascon,
que je n'avoie si povre conpaignon,
10 cui je laissasse por avoir en pixon.
je nel di pas por nule retraçon,
mes encor sui ge pris.

Or sai je bien de voir certainement
que mors ne pris n'a ami ne parent,
15 quant hon me lait por or ne por argent.

moult m'est de moi, mes plus m'est de ma gent,
qu'après ma mort avront reprochier grant,
se longuement sui pris.

N'est pas merveille se j'ai le cuer dolent,
quant mes sires tient ma terre en torment. 20
s'or li menbroit de nostre serement
que nos fëismes andui communament,
bien sai de voir que ceans longuement
ne seroie pas pris.

Ce sevent bien Angevin et Torain, 25
cil bachelier qui or sont riche et sain,
qu'enconbrez sui loing d'aus en autrui main.
forment m'amoient, mes or ne m'aimment grain.
de beles armes sont ores vuit li plain,
30 por tant que je sui pris.

43 que R², XKNV; iete Ta; a ceus quil (iceu quel y) trais Hy; de ombrage H, dombr. y. 44 dont Hy; mis PXXNV, OCHy; quill T. H, quel y; tuit o. VOC. 45 bien sont honi tuit cil qui remanront PXXNV, certes tuit cil sont honi qui ni uont OC; aunit si ont tuit cill que (qi y) remandront Hy. 46 si a; se nes retient pouretez (pourete V) ou malage PXXNV; si veill non es (nestait y) paubretes e (o y) Hy; ou mellee ou maillage C. 47 mais y; tut li rics que sans e iovenes s. Hy; qui riches et fort et sain seront V; iove et sain O, riche et sain et f. seront PXXN; riche et iove R². 48 ni PXXNV; porront OC; remaner Hy. 49—52 manquent dans TMR²a, PXXNV, Or, Hy. 52 faz] di Béd.; a C.

43. 1 hon NKP. 2 non] hons U; a. se dolentement non NKPX. 3 p. esfort NKPX. 4 mlt' N; d'] manque NKPX; en s. NKPX. 5 h. i avr. NKPX; raencon NKX. 6 ces] ca NKPX. 8 et P. X. 9 n'ai nul s. NKPX; n'ai] manque X. 10 ke CNKPX, Br. 11 pas] mie KPX; retraisson C, retraison U, Bartsch. 12 mes] car NKPX; je] manque P. 14 n. priset ne am. U; q. ie ne pris (p. manque P) ne am. NKPX. 15 lait] faut NKPX; or] manque X. 17 ma] la X, lor NKP; aurai P; reproche g. C, reprochement NKPX. 20 q. li miens s. Bartsch; tient] met NK, mest P, nest X; a t. U. 21 sil l. menbrast NKPX. 22 feimes CU, Bartsch, Br., fesismes X; communement CNPX. 23 ie sai NKPX; q. ia trop l. NKPX. 24 ser. ca pr. NKPX. 25 ce] or U; anguin et torrain NX. 26 fort et s. U, Bartsch. 27 loig N; autre NKPX; mains CU, Br. 28 f. maidassent UNKPX; aimment Bartsch, Br.] aime C; m. il ne (ni U, nen P) voient (uoien N, oient P) gr. UNKPX. 29 ore NKPX; wit N; li] cil U, Bartsch; v. et pl. NKPX. 30 tant] ce NKPX. Les vers 31 à 36 manquent UNKPX.

Mes compaignons cui j'amoie et cui j'ain,
ceus de Cahen et ceus de Percherain,
me di, chançon, qu'il ne sont pas certain;
qu'onques vers aus nen oi cuer faus ne vain.
35 s'il me guerroient, il font moult que vilain,
tant con je serai pris.

Contesse suer, vostre pris souverain
vos saut et gart cil a cui je me clain
et par cui je sui pris.
Je ne di pas de celi de Chartain,
la mere Loÿs.

40

44.

CHANSON DE BLONDEL DE NESLE.

Raynaud, No. 110. La chanson est donnée par les mss. C, U (deux versions, désignées par U⁴ et U⁵) MTaZ. — Imprimée: Brakelmann, *Archiv f. neuere Sprachen* 42, 262 (C); Staffens, *ibid.* 88, 315 (Z); Keller, *Romart* (1844) p. 293 (a); Mactzner, *Altfranzös. Lieder* (1853) p. 51 (a); Tarbé, (*Œuvres de Blondel de Nesle* (1862) p. 23; Brakelmann, *Les plus anciens Chansonniers franç.* (1870—91) p. 12; *Die Lieder des Blondel de Nesle, Krit. Ausgabe von L. Wiese, Dresden 1904, p. 150. (Gesellschaft. f. roman. Litt. Bd. 5.) Graphie de M.*

Cuer desirous apaie
douçours et confors;
par joie d'amour vraie
sui en baisant mors.
5 s'encor ne m'est autres dounez,
mar fui onques de li privez.
a morir sui livrez,
se trop le me' delaie.

Premiers baisiers est plaie
10 d'Amours dedenz cors;
mout m'angoisse et esmaie,
si ne pert defors.
he, las! por coi m'en sui vantez!
ja ne me puet venir sautez,
15 se ce, dont sui navrez,

ma bouche ne rassaie.
Amours, vous me fëistes
mon fin cuer trichier,
qui tel savour m'ëistes
en son douz baisier.
20 a morir li avez apris,
se pluz n'i prent qu'il n'i a pris;
dont m'est il bien a vis,
qu'en baisant me trahistes.
Certes, mout m'atraisistes
25 juene a cel mestier;
n'ainc nului n'i vousistes
fors moi engignier.
je sui li plus loiaux amis,
cui onques fust nus biens pramis.
30

32 Cahen conj. de M. Andresen; Caheu les mss.; dou Bartsch. Les vers 37 à 41 manquent K; dans U, ils ont été ajoutés par une autre main. 38 qui N; men UP; clain N. 39 et) manque N; por ce sui ie p. PX, p. ce que ie sui p. N. 40 nou U, Bartsch; mie a cele NPX. 41 loweis C, loweis U.

44. Ordre des couplets. CMTaZ: 1. 2. 3. 4. 5. 6; U⁴: 2. 1. 4; U⁵: 2. 1. 3. 4 (5. 6). — Par l'initiale U, nous désignons les versions de U⁴ et U⁵, quand elles sont d'accord. — 1 rapaie U. 2 confort U. 3 et jou dam. TaZ; ueraie Z. 6 mar fui de li a; lui M. 7 en la mort U⁴, kar lamors U⁵. 8 que a; celle tr. mi d. U, se tr. m. d. C. 9 privez b. MTZ. 10 amors C; le cors Z, mon c. a. 11 m. ang. la plaie C; et amaie U⁵. 12 et si MTZC; se ni U⁴; dehors MT. 13 ha MTZ; quoi M; navreis C. 14 quant MTZ; men MTZ; puet il a; peust U⁴, puist U⁵. 15 s. ie TZ; vantes C. 16 me rass. C. 17—20 placés dans CU⁵ après le v. 24, remplacés ici par les vv. 25—28. 17 mi U⁵; fëistes TZa. 19 quant CU⁵; savoir Z; mesistes TZa. 20 en cel U⁵. 21 mi avez CU⁵; layez Z. 22 ni pren C; ni ait U⁵; quil i a M; que ieu ai C; que gi ai U⁵. 23 il mest TZ; bien, manque M. 24 quant U⁵. 25—28 dans CU⁵ intervertis avec les vv. 17—20. 25 amors vos U; am trop U; atraistes M, mapreistes CU. 26 iouene TZ; ioue CU, ionet a; tel TZ, cest C. 27 ainc CU⁵; onkes ne lo fëistes U⁴; vausistes TZa. 28 fors ke Z, f. por U⁴. 29 vostre l. am. U⁴. 30 meris a.

BARTSCH-WIESE, Chrestomathie. X^e Éd.

11

he, las! tant ai je pis!
 Amours, mar me nourristes!
 Se je Dieu tant amaisse,
 con je fais celi,
 35 qui si me painne et lasse,
 j'ëusse merci;
 qu'aine amis de meilleur voloir
 ne la servi pour joie avoir,
 con j'ai fait tout pour voir

sanz merite et sanz grasse. 40
 Se de faus cuer proiaisse,
 dont je ne la pri,
 espoir je recrovrassie;
 maiz n'est mie einzi.
 Amours, trop me faites doloir; 45
 et se vous serf sanz decevoir,
 ce me tient en espoir:
 qu'Amours nevre et repasse.

45.

CHANSONS DU CHÂTELAIN DE COUCY.

a. Raynaud, Nos. 985 et 986. — La chanson est donnée par les manuscrits MTaRO, CUKLPVX; Le premier couplet de la pièce est cité dans le Roman du Châtelain de Coucy, c'est-à-dire dans les manuscrits 15098 et nouv. acq. 7514 du fonds français de la Bibliothèque Nationale (désignés par α et β) et dans le Roman de Guillaume de Dole, manuscrit 1725 du fonds Christine à la bibliothèque du Vatican (désigné par u). — Imprimée: Fr. Michel, Chansons du châtelain de Coucy (1830) 33; De La Borde p. 270; Brakelmann, Chans. p. 115; Jahrbuch f. roman. u. engl. Litteratur XI. 160 (le couplet donné par u); Die Lieder des Castellans von Coucy, nach sämmtl. Handschr. krit. bearb. von F. Fath, Heidelberg (1883), 54. Les Chansons de Croisade, p. p. J. Bédier. Avec leurs mélodies p. p. P. Aubry, Paris 1909, p. 85 et suiv. (Béd.).

b. Raynaud, No. 1913. — La pièce est donnée par les manuscrits MTChRCU. — Imprimée: Fr. Michel, l. c. 52; Brakelmann, Archiv f. neuere Sprachen 43. 330 (= C); Fath, l. c. 65.

c. Raynaud, No. 40. — La chanson est donnée par les manuscrits MTa Ach FCOKPVX. — Imprimée: Fr. Michel, l. c. 69; Brakelmann, l. c. 42, 388 (= C); Fath, l. c. 49. — Les manuscrits de Paris ont été collationnés de nouveau. — Nous n'avons pas toujours suivi l'orthographe picarde adoptée par Fath.

a.

Li noviaus tens et mais et violete
 et rosignols me semont de chanter,
 et mes fins cuers me fait d'une amourete
 si douz present que ne l'os refuser.
 5 or me laist Dieus en tel honor monter,
 que cele ou j'ai mon cuer et mon penser,

tiegne une foiz entre mes braz nüete,
 ainz que voise outre mer.

Au comencier la trovai si doucete:

ja ne cuidai por li mal endurer; 10
 mais ses douz vis et sa fresche bouchete
 et si bel oel vair et riant et cler

31 je] manque Z. 30—31 dans U⁴: ki jai de uos nan kier partir a tort mauës guerpit. 33—36 placés dans C après le v. 40, remplacés ici par les vv. 41—44. 33 se je atant d. U⁵; amasse aU⁵. 35 ki tant Z; por cui paine et travaille U⁵; laisse C. 36—43 manquent U⁵. 37 que nuls hons de grignour v. C. 38 pour] sens C. 39 ie fais MTZ; ieu ai fait p. v. C. 40 merci M, grace C. 41—44 dans C intervertis avec 33—36. 43 esp. ke rec. Z; ke ie rec. T. 45 mi U⁵; ne ja dieus ne me doint voloir (valoir T) MTZ. 46 s. joie avoir U⁵; de li decoivre s. doloir (decevoir Z) MTZ. 48 blece MTZ; trespasse M, respaisse CU⁵.

45 a. Ordre des couplets. MTaRO: 1. 2. 5. 3. 4. 6; A: 1. 2. 5. 3. 4; CU: 1. 2. 3. 5; KLPXV: 1. 2. 3. 4. 5; Béd.: 1. 2. 3. 5. 4. 6. — 1 ou nouvel $\alpha\beta$; tens desté CU; que mais α . 2 li r. KLPXV; mi AaR; semoignent damer OU. 3 mi RL; ma f. KPVX; et dous cuers si me sert d. α , li d. c. m. s. β . 4 un (dun L) d. KLPXV; nel (ne β) doit nus r. O β ; q. ge nos KPVXu; ke nel (ne C) doi r. CU. 5 mi R; lait MO; me (men u) doint UKLPXV; en] a $\alpha\beta$ U. 6 cele ou jai mis m. u; q. cele quaing entre mes bras nuette $\alpha\beta$. 7 quentre m. br. la tenisse n. u; soit OR; une nuit CU; tiegne une f. + v. 8 $\alpha\beta$. 8 a. ken aille TA, a. qalasse u; ancois quaille M; que iaille CO, ie voise V, ie men voise L; ains que men doie aler P. 9 fu si franche et d. CO; simplette U. 10 ja] manque C, je O, que U, quains RLP, quonc (q onc V) KXV, Béd.; par P; lui L; mals RKPXVO, Béd. 11 mais] manque CU, et s. L; clers v. LKPXVOR, simples v. CU; bele b. MTRaA, Fath, douce OU, simple C. 12 vair oil bel MTORu; vair et] qui sont aA, vert e. r. K.

m'orent ainz pris que m'osasse doner.
se ne me veut retenir ou quiter,
15 mieuz aim a li faillir, si me promete,
qu'a une autre achiever.

De mil sospirs ke je li doi par dete
ne me veut ele un seul quite clamer,
ne fausse Amors ne lait ke s'entremete,
20 de moi laissier dormir ne reposer.
s'ele m'ocit, mains avra a garder;
je ne m'en sui vengier fors au plourer;
car cui Amors destruit et desirete,
ne s'en set ou clamer.

25 Sor tote joie est cele coronee
ki d'Amors vient: Dieus, i faudrai je don?
8il, par Dieu, teus est ma destinee
et tel destin m'ont doné li felon;
si sevent bien k'il font grant mesprison:
30 car ki ce tout, dont ne puet faire don,
il en conquiert anemis et mellee,
n'i fait se perdre non.

Las! pour quoi l'ai de mes ieus regardee,
la douce rien ki Fausse Amie a non?
35 ele me rit et je l'ai tant ploree;
si doucement ne fu trahiz nus hon.
tant con fui miens, ne me fist se bien non,
mais or sui suens, si m'ocit sens raison

et por itant que de cuer l'ai amee:
n'i set autre ocoison. 40

Si colement est ma dolors celee
k'a mon semblant ne la reconoist on;
se ne fussent la genz maleuree,
n'eusse pas sospiré en pardon:
Amors m'eüst doné son guerredon. 45
mais en cel point que dui avoir mon don,
lor fu m'amors enseignee et mostree.
ja n'aient il pardon!

b.

Quant li estez et la douce saisons
fait fuele et flor et les pres raverdir
et li douz chanz des menuz oisillons
fait as pluisors de joie sovenir,
las! chascuns chante, et je plour et sospir, 5
et si n'est pas droiture ne raisons;
ainz est adés tote m'ententions,
dame, de vos honorer et servir.

Se j'avoie le sens k'ot Salemons,
si me feroit Amors por fol tenir; 10
car tant est forz et crüeus sa prisons
k'ele me fait essaiier et sentir.
bien me d'eüst respasser et garir
et enseigner quels est ma guarisons;

13 mont si surpris (sôpris *KX*) *KLPXV*; q. ne mi soi *CUKLPXV*, *Fath*, q. mi soit donez *O*, q. me puisse (peusse *A*) d. *aA*, *Béd.*; garder *KLPXV*. 14 sel *L*, or *C*, si *U*; mi *TROKXV*, *Fath*; mais sor m. *MTraAO*; veust *L*, vient *A*; retenir *manque L*; et q. *MTaAO*, *Fath*, naquiter *CU*, a son per *R*; cuiddier *L*, quitier *P*. 15 m. vuel *CU*; jaim m. *aA*; f. a li (dû *V*) *VC*, a l. servir si prometrey *O*; lui *L*. 16 eschiver *CL*. 17 cent *KLPXV*; solas *R*; q. le jor d. *O*, quele ait de moi *C*; de reute *KLPXV*. 18 men *MTL*, mi *La*; voeil *R*, veust *L*; ele! pas *MTaAOR*; dun tout seul aquiter *TaAOR*. 19 nen *P*; fole *KLPXV*; laist *TRA*, *Fath*, vuet *CTO*; sa f. am. *C*; n. doit metre s'entente *KLPXV*. 20 Ne ne me (mi *a*, *Fath*) lait (laist *aA*, *Fath*) d. *MaA*, *Fath*; ne mi l. pas *T*, n. me laisse *R*; a li faire *KLPXV*; et r. *O*. 21 saura moins *CU*. 22 si *TaAOR*; ne *P*; a *AaCRL*, quau *UP*. 23 c. c. a.) *manque L*; doit et deserte + v. 24; destraint *CR*; et desire *T*; cui ful am. ocit et d. *KPXV*. 24 len ne s. *O*; ne len doit on blamer *MTaA*. 25 pour *T*; totes joies *OR*, *Béd.*, totes choses *a*; tote (totes *V*) riens *KLPXV*. 26 que *MOR*; jai dam. *OR*, jaim d. *MT*; v. d'Am. *Béd.*; vient! vit *KLPXV*; faudr. i *MT*. 27 nenil *MR*, naie *T*. 28 q. *O*, car *TaAR*, *Fath*; itel d. *L*, cel *P*, ce *KXV*; mi *TraA*, *Fath*; me donent *TaAO*, *Fath*, mi doiuent *R*. 29 ki font *A*, qui mont tolu de manie le don (mon bon *K*) *KLPXV*. 30 et *KLPXV*; dont! il *KLPXV*. 31 avoir i len *K* puet *KLPXV*. 32 deus si mar fu *CU*; esgardee *OLV*. 34 rienz *M*; franche *r. R*; que *CO*; f. amor *aL*. 35 rist *La*; quant de moi r. *MTRO*, *Béd.*, sele me het *L*, ele mocit *V*; et jai li *CU*; amee *MTVL*. 36 navrez *R*. 37 fut *C*, fu *Fath*; t. con ie f. miens *L*; fuit se bien nom *C*, ne mi vint s. *R*. 38 et or *a*; sui je s. *R*. 39 seul p. *KLPXV*, *Béd.*; et cest por ço *MTRO*. 40 ne *CPX*; sai *C*, trueve *KLPX*, truis *V*, *Béd.*. 41 s. que ie ment *R*; ai ma d. menee *O*, *Béd.*. 42 le *O*; coneast *O*, *Béd.*; lon *R*. 43 gent *Ma*; si feissent la gent mal apense *R*. 45 ains mot amor rendu le *R*, rendu m'eust am. mon *O*. 46 m. est tel lieu *a*; dui plus *a*. 47 lam. *MT*, ma mort *R*; ensengne *Tla*; descouverte *M*. 48 *manque R*. —

b. *Ordre des complets*. *MTR*: 1. 2. 3. 4. 5; *CU*: 1. 2. 3. 4; *Ch*: 1. 2. 3. — 2 font *T*; lors *TCh*; renverdir *CU*. 3 que *U*; les d. ch. menus d. *Ch*, l. d. tans *R*. 4 les p. *CUCh*. 5 mais ceu n. *CU*. 7 car cest a. *CUCh*. 9 ki aroit tous les s. *Ch*, ke tout aroit lou sen *C*; ki averoit tot le s. *S. U*. 10 le f. *UCh*; porroit *U*, cel feroit bien *C*. 11 car *manque C*; tant si *R*, trop *Ch*, molt *U*, tant par *C*; forz) male *CUCh*; et cr. *manque U*; la p. *U*. 12 si le me faut *Ch*; bien lou mait fait comparer et s. *C*. 13—16 *manquant MT*. 13 or *C*; devroit *CU*; si ne me veult a son cus retenir *Ch*. 14 ne *Ch*; la g. *U*.

- 15 car j'ai servi longuement en pardons
et servirai adés sens repentir.
Mout m'esmerveil queus est li ocoisons,
k'ele me fait si longuement languir.
je sai mout bien k'ele croit les felons,
20 les losengiers cui Dieus puist malëir!
tote lor paine ont mise en moi trair;
mais ne lor vaut lor morteus traisons,
quant il savront queus iert li guerredons,
dame, de vos cui aine ne soi mentir.
25 Ainc ne la soi losengier ne flater,
ne ja Dieus sens ne m'en doint ne talent,
mais ma dame servir et honorer
et faire adés tot son comandement.
et sachiez bien, se beaus servirs ne ment
30 ou li miens cuers ki bien me puet grever,
que toz les biens c'om puet avoir d'amer
avra mes cuers ki adés s'i atent.
Se vos daigniez ma proiere escouter,
douce dame, je vos proi et demant
35 que vos pensez de moi guerredoner;
je penserai de bien servir avant.
de toz les maus ke j'ai ne m'est noiant,
douce dame, se me volez amer:
en poi de tens pöez guerredoner.
40 les biens d'amors ke j'ai atenduz tant.

c.

- La douce voiz del rosignol sauvage
k'oi nuit et jor contoier et tentir,
me radoucist mon cuer et rassouage:
lors ai talent ke chant por esbaudir.
bien doi chanter, puis k'il vient a plaiser 5
celi cui j'ai de cuer fait lige homage;
si doi avoir grant joie en mon corage,
s'ele me vent a son oés retenir.
Onques vers li n'oi faus cuer ne volage,
si m'en devroit por ço mieuz avenir; 10
ainz l'aim et serf et aour par usage,
si ne li os mon penser descovrir,
car sa beautez me fait si esbahir,
que je ne sai devant li nul langage,
ne regarder n'os son simple visage: 15
tant en redout mes ieuz a departir.
Tant ai vers li ferm assis mon corage
qu'ailleurs ne pens, et Dieus m'en laist jöir!
k'onques Tristans, cil qui but le bevrage,
si coraument n'ama sens repentir; 20
car g'i met tot, cuer et cors et desir,
sens et savoir, ne sai se faz folage;
encor me dot qu'en trestot mon aage
ne puisse assez li et s'amor servir.
Je ne di pas que je face folage, 25

15 que *U*, se *C*; ame *Ch*; lonc tens et *R*. 16 amerai *Ch*; ades] tous iours *Ch*, dame *C*. 17 mer-
veilles mai *Ch*; memmerv. *T*, me merv. *R*, *Fath*, douce dame *CU*; mais q. est l'oc. *U*, en est l'oc. *C*,
dont vient cest aquois. *Ch*. 18 doucement *T*; dont me faites de (a *C*) tel dolor l. *CU*. 19 ce est
pour ce *Ch*; s. de voir vos creez *CU*. 20 fel l. *R*, et *C*; mesdisans *Ch*; quele devroit hair *Ch*.
21 tot l. pooir *CU*; mis *CU*, *Fath*; qui moult se sent pene de moi nursir *Ch*. 22 petit l. v. *R*.
23 q. le s. *T*; q. est *R*; car en la fin ert bons mes (grans li *Ch*) gu. *CUCh*. 24 que iaing ne sai *R*;
quant vos saurez (on sara *Ch*) que ie ne sai (quains ne li vos *Ch*) m. *CUCh*. 25 ains *R*; onques ne
soi envers amors fausser *CU*. 26 sens] cuer *CU*; ne ia ne dont dieus quen aie t. *R*. 27 ains pens
tous iours a ma d. h. *CU*. 28 tot] a *MT*. 29 car ie sai b. *CU*; servis *U*. 30 ou mes c. *R*, ou mes
eurs *U*, ou mes fins c. *C*. 31 que] manque *CU*; tous les desduiz. 32 ki tous iours *UR*; les a. *U*.
35 le reste manque dans *M* à cause d'une déchirure. 36 de vous s. *R*. 37 maus] biens *Fath*; iaie
mest *R*. 39 me poes bien doner *R*. 40 que] manque *R*; iaie desirre t.

c. *Ordre des couplets*. *MTaACHFCVKX*: 1. 2. 3. 4. 5; *P*: 1. 2; *O*: 1. 5. 2. — 1 ma *A*.
3 madoucist si (tout *OF*) *MTOF*; le c. *Ch*, *MTOV*; cors *F*; et mon (le *V*) corage *VKFX*. 4 or
Ch, cor *MT*; resbaudir *COFCh*; que ne me puis de chanter plus tenir *V*. 5 si chanterai *F*; doit *K*;
quant il *O*; p. ke *F*. 6 celui *Ch*, a cele *X*, cele *MFKPV*, *Fath*; de mon cuer fait homage *O*, de
cuer li fait h. *Ch*. 7 sen *F*, bien doi *O*, se doie *C*; en] ens *T*, a *Ch*. 8 degne *F*, doigne *O*.
9 faint c. *O*; ne corage *V*. 10 me *KPX*; deust *FKP XV*; por tant *MTC*, p. temps *Ch*; bien a. *O*.
12 mais *MT*, se a; lui cui ie nos *O*; mais mon penser ne li os *F*; pense *M*. 13 que *O*; ma fait
Ch; tant e. *M*. 14 sai] manque a. 15 nis *MTaA*; nose son douch viage *F*. 16 au dep. *TFP*.
17 ens li *T*; ferm] manque *CCh*, ferai a; assis tot mon c. *Ch*, ass. m. fin c. *C*; mon c.] manque *X*.
18 doint *KXVCF*. 19 cil] manque *MCh* (buvrage). 20 plus (si *Ch*) loaument *MTCh*, se coiemet
V. 21—24 dans *F* intervertis avec 29—32. 21 ke *AaCXV*, *Fath*; cors et cuer *F*. 22 sen *C*, force
MTCh; et pooir *MTChF*. 23 ancois *KXV*, et si ne cuit *F*. 24 li ne s. *Ch*; ne puisse li ne s'am.
deservir *KXV*. 25 je le doi bien servir a heritage *Ch*.

nis se por li me devoie morir;
 qu'el mont ne truis si bele ne si sage,
 ne nule riens n'est tant a mon plaisir.
 mout aim mes ieuz qui m'i firent choisir;
 30 lues que la vi, li laissai en ostage
 mon cuer qui puis i a fait lonc estage,
 ne ja mais jor ne l'en quier departir.
 Chançon, va t'en por faire mon message

la ou je n'os trestorner ne guenchir;
 que tant redot la male gent ombrage, 35
 qui devinent, ainz que puist avenir,
 les biens d'amours: Dieus les puist maldir!
 k'a maint amant ont fait ire et outrage,
 mais de ç'ai je toz jorz mal avantage,
 qu'il les m'estuet sor mon gre obeir. 40

46.

CHANSON DE CROISADE.

Raynaud, No. 1967. — La pièce est donnée par les mss. C et U. — Imprimée: Archiv f. neuere Sprachen 43, 385 (= C); P. Meyer, Recueil d'anciens textes (1877), 2^e partie, 369. Les chansons de Croisade p. p. J. Bédier. Avec leurs mélodies p. p. P. Aubry. Paris 1909, p. 17 et suiv. (Béd.). — Nous avons adopté la graphie de U.

Vous ki ameïs de vraie amor,
 esveilliez vos, ne dormeis mais!
 l'aliéte nos trait lou jor
 et si nos dist an ses refrais
 5 ke venus est li jors de pais,
 ke Deus par sa tresgrant dousor
 promet a ceaz ki por s'amor
 panront la creus et por lour fais
 sofferront poinne nuit et jor!
 10 dont vairait il ses amans vrais.

C'il doit bien estre forjugiez
 ki a besoing son signor lait;
 si serait il, bien lou sachiez:
 aseiz avrait et poinne et lait
 15 al jor de nostre dairien plait,

ke Deus costeïs, pames et piez
 mousterrait sanglans et plaiez;
 car cil ki plus avrait bien fait
 serait si tresfort esmaiez,
 k'il tranblerat, keil greit k'il ait. 20

Cil ki por nos fut an creus mis,
 ne nos amait pas faintement:
 ains nos amat con fins amis,
 et por nos amiablement
 la sainte crox moult doucemant 25
 antre ses bras anmi son pis,
 com' agnials dous, simples et pis,
 portait tant angoïseusement;
 puis i fut a trois clos clofis
 par piez, par mains estroitement. 30

26 nes *KX*, ne *VF*; me] manque *X*; men covenist *F*; et dessus toutes et amer et cremir *Ch*.
 27 dans *Ch*, placé après le v. 28; remplacé ici par ce vers: c'ades mest vis que le voye s'ymage;
 truis] sai *Ch*, monde na *F*; tant bele *MTCF*. 28 ne riens el mont *V*, nule rien soit tant *F*; desir
MT; si ne men puis saouler dou veoir *Ch*. 29 dans *Ch*, interverti avec le v. 27; 29—32 dans *F*
 intervertis avec les vv. 21—24. 29 me *M*; quel me *V*. 30 lors *MF*, des ke *Ch*. 31 que *ACh*.
 32 la nul ior *MA* (?). 34 ne parler n. tentir *O*. 35 car *MTChXV*; la fole *MTCh*, pute *F*; g. fallage
Ch. 36 devient *F*, deviennent *Aa*, devaient *Ch*; a. kil *MChEXV*. 37 le b. *KX*; de noz amors diex
 lor dont male entente *O*. 38 a. m. *MTChF*, a tant am. *F*, que tant am. *O*; ire] honte *V*; domage
MTCh. 39 m. de ce ai je *KXV*; t. dis *V*; m. iai de ce moult cruel av. *MTCh*; por ce dit bien
 guioz quen son aage *O*. 40 le *Aa*; qui i mestoit *Ch*; sus *TaA*; m. pois *MTCh*, m. cuer *KXV*, que
 a. m. cuer les m'est. *F*; ne porroit bien eurs amors servir *O*.

46. Titre dans *C*: De nostre daim. — 2 auveilliez *U*; mais *Bartsch*] pas *CU*. 4 ces *U*; retrais
C. 5 paiz *U*. 7 donrait a c. *C*, *Béd.*. 8 por] par *Ba*. 9 neut *U*. 10 or] dont *U*; ces *U*, les *U*.
 13 se *U*. 14 a. auerait p. *C*. 15 a j. *CU*, *Ba*. 16 quant *C*. 17 mousterait *U*. 18 ke pl. b. aur.
 f. *C*. 19 emaez *U*. 23 amins *U*. 24 honorablement *U*. 25 manque *C*; mlt' *U*. 26 ces *CU*; dauant
 a. p. *C*, *Béd.*. 27 q. *U*. 28 et lastraing a. *U*. 29 clois *U*. 30 p. *U*; p. mains p. p. *C*, *Béd.*

J'ai òit dire an reprovier:
 boens merchiez trait de borce argent.
 et cil ait moult lou cuer ligier,
 ki lou bien voit et lou mal prant.
 35 saivez ke Deus ait an covant
 a ceaz ki se vorront creusier?
 si m'aïst il, moult bial luier:
 paradis par afaitemant.
 car ki son prout puet porchasier
 40 fols est, se a demain s'atant.

Nos nen avons point de demain,
 a certes lou peons savoir:
 teis cuide avoir lou cuer moult sain,
 c'ains lou quairt jor tot son avoir
 ne priset pais ne son savoir, 45
 cant voit, la morz lou tient a frain
 si k'il ne puet ne pié ne main
 a lui sachier ne remouvoir.
 la keute lait, si prant l'estrain,
 mais trop vient tairt a persevoir. 50

47.

AUBADE.

Raynard, No. 2015. La pièce est donnée par le seul ms. U. — Imprimée: P. Paris, à la suite de Berte aux grans piés, p. 195 et Romancéro franç. 66 et Hist. litt. XXIII. 811; Leroux de Lincy, Recueil de chants historiques franç. (1841) I. 139; G. Schlaeger, Studien über das Tageslied, Jena 1895 (voir Romania 24. 287); voir aussi A. Jeanroy, Romania 33. 615.

'Gaite de la tor,
 gardez entor
 les murs, se Deus vos voie!
 c'or sont a sejour
 5 dame et seignor,
 et larron vont en proie.'
 hu et hu et hu et hu!
 'je l'ai vëu
 la jus soz la coudroie.
 10 hu et hu et hu et hu!
 a bien pres l'ocirroie.'
 'D'un douz lai d'amor
 de Blanche flor,
 compains, vos chanterroie,
 15 ne fust la poor
 del trãitor
 cui je redotterroie.'
 hu et hu et hu et hu!
 'je l'ai vëu

la jus soz la coudroie. 20
 hu et hu et hu et hu!
 a bien pres l'ocirroie.'
 'Compainz, en error
 sui, k'a cest tor
 volontiers dormiroie. 25
 n'aiez pas paor!
 voist a loisor
 qui aler vuet par voie.'
 hu et hu et hu et hu!
 'or soit tën, 30
 compainz, a ceste voie.
 hu et hu! bien ai sën
 que nous en avrons joie.'
 'Ne sont pas plusor
 li robeor; 35
 n'i a c'un que je voie,
 qui gist en la flor
 soz covertor,

31 reprochier C. 33 mlt' U. 35 ait] mat U. 37 se U, Ba.; meist U; deus C, Béd.; mlt' U; lueir CU, Béd. 38 p U, permuablement C. 39 sil ki C, Béd. 40 se] cil U. 43 corr. p. é. le cors? Béd.; mlt' U. 45 poent C, Béd. 46 car cant la m. U; mort CU. 47 et il U; piez ne mains U. 48 a li C, Béd. 49 keute corr. de M. Cornu (Rom. X, 218) keuse U, keuxe C. 50 est t. U. Sur l'interprétation des vers 43 à 50, voir Rom. XXXVIII, 444.

47. Suivant l'opinion, très vraisemblable, de M. Jeanroy, les cinq premiers couplets de ce morceau sont prononcés soit par deux guetteurs qui se répondent, soit par le guetteur et le compagnon de l'amant. Leurs répliques sont coupées par des appels de trompe (ou de cor), — hu et hu — lancés par l'un ou l'autre personnage. Les deux derniers couplets appartiennent tout entiers (sauf les appels de trompe) à l'amant. — 15 poors Ms. 18 seulement hu et hu; le reste jusqu'à ocirroie manque dans le ms.

	cui nomer n'oseroie.	d'amie et d'amor	
40	hu et hu et hu et hu!	a cestui tor	60
	'or soit tœu,	ai ceu que plus amoie	
	compainz, a ceste voie.	hu et hu et hu et hu!	
	hu et hu! bien ai sœu	poi ai gœu	
	que nous en avrons joie.	en la chambre de joie.	
45	'Cortois ameor,	hu et hu! trop m'a nœu	65
	qui a sejour	l'aube qui me guerrole.	
	gisez en chambre coie,	Se salve l'onor	
	n'aiez pas freor,	au eriator	
	que tresq'a jor	estoit, tot tens voudroie,	
50	pœez demener joie.	nuit fœist del jor;	70
	hu et hu et hu et hu!	ja mais dolor	
	'or soit tœu,	ne pesance n'avroie.	
	compainz, a ceste voie	hu et hu et hu et hu!	
	hu et hu! bien ai sœu	bien ai vœu	
55	que nous en avrons joie.	de biauté la monjoie.	75
	'Gaite de la tor.	hu et hu! c'est bien sœu.	
	vez mon retor	gaite, a Den tote voie!"	
	de la ou vos oöie :		

48.

GUIOT DE PROVINS, LA BIBLE.

Trois manuscrits, dont deux sont conservés à la Bibliothèque Nationale de Paris et portent la cote franç. 25405 (A; = anc. Notre Dame 242) et franç. 25437 (B; = anc. La Vall. 146). Le troisième manuscrit (C) appartenait à la bibliothèque de Turin et était coté L.V. 32; il a été détruit dans l'incendie de cette bibliothèque. M. Brugger a collationné les trois manuscrits. — Notre passage se trouve imprimé dans *Fabliaux et contes des poètes françois des XI. XII. XIII. XIV. et XV^e siècles* publ. p. Barbazan, nouv. édit. p. Méon, Paris 1808, tome II, p. 384—393 et dans *J. Fr. Wolfart u. San Marte, Parvivalstudien*, tome I, Halle 1861, p. 103—111. r. 2404—2601.

	Le plus certain de mes chapitres	la sont li point, la sont li dit,	
	covient torner sor les legitres	et li biau mot et li escrit,	10
	qui devienent faus plaideor	dont on doit pueple gouverner	
	et de bone oevre tricheor,	et droiture et raison garder.	
5	et les faus poinz traient des bons.	tieus mestiers avient bien a prince:	
	je sai bien se uns rois ou cons	cil netoie et leve et rāince	
	savoit des lois et des decrez,	le bon vaissel, et mout l'amende.	15
	qu'il en seroit mout honorez.	mais ja nus hom qui soit n'entende	

40. 51 le ms. porte seulement hu; le reste de la strophe manque. 48 p. paor freor Ms. 63 g'œu P. Paris (Rom. fr.).

48. Nous n'avons tenu compte que par exception des variantes d'ordre purement orthographique. 2 torner] gesir B. 3 que B; plaideors C. 4 huevre A (partout ainsi). 5 poinz faus B; boins B. 6 je] et B; ou suns B; cuens A, coens B. 7 de l. C. 8 qu'] manque B; mlt AC (partout ainsi), plus B. 9 et li bia ditz B. 10 escritz B. 11 lon B, en A; caroner AC. 12 dreiture . . reson A. 13 teix B. 14 et l.] laine B, laigue A; rince BC. 15 vesrel A, vaxeaul B. 16 nul B; que B; natende A. ne tende C.

a malvais vaissel faire net:
 fous est qui son travail i met.
 li malvais vaissel tost emprent
 20 quant qu'on i met. ici se mirent
 tuit cil qui foloient et musent
 es bones escoles, et usent
 lor tens por tricherie aprendre.
 legierement puet on entendre
 25 lor diz, lor moz et lor poinz faus.
 de ce dont hom doit estre saus,
 se perdent tot apertement,
 cil respitent lor jugement.
 cist chapitres fu faiz sanz lose;
 30 mais il fera une fort glose
 as langues fausses desloiaus,
 qui dëussent estre loiaus
 de ce que j'oi dire es decrez.
 ceus tieng je por desesperez,
 35 qu'il n'ont ne paor ne vergoingne.
 si sovent vont il a Boloingne
 as lois, por les corz maintenir,
 plus les en voi jenglos venir
 que n'est estorniaus en jaiole.
 40 tote lor oeuvre et lor parole
 vers tricherie se retrait.
 il prennent de deus parz le plait.
 ce n'est pas lois, ainz est beslois,
 ce ne truevent il pas es lois.
 45 on trait de miniere l'argent,
 dont on fait maint biau vaissel gent
 et mainte oeuvre et bele et chiere,
 et le verre de la fouchiere,

dont je revoi maint biau vaissel
 qui sont et cler et net et bel: 50
 ha Deus! des livres enorez
 qu'on apelle lois et decrez
 nos traient engin et barat.
 Deus! com' il sont destroit et mat
 as corz ou il n'exploitent rien! 55
 et com' il sont plus ancien,
 lors ardent il de covoitise.
 trop ont fole costume aprise:
 toz jorz vuellent vivre de tort,
 bien quierent et chacent lor mort. 60
 por morz tieng je et por periz
 les faus plaideors loëiz.
 qui a avoir, trop bien s'en aide:
 mais l'uevre est mout cruas et laide
 quant li avoires le droit encombre. 65
 mout vueilent bien savoir le nombre
 qu'on lor donra, soit torz ou droiz:
 mout parest lor baraz destroiz.
 li uns sor l'autre a grant envie:
 li loiers et la symonie 70
 les a lieez et avuglez.
 s'uns loiaus en estoit trovez,
 on devroit de lui faire feste.
 c'est uns tormenz, une tempeste,
 quant il assemble[n]t en un leu 75
 ou il cuident faire lor preu.
 de ce font il plus lor domaige,
 dont il cuident estre plus saige.
 trop sont il soutil et agu,
 mais lor bon sens ont il perdu. 80

17 vaxeau B. 18 que B; trauaille B, avoir AC, Ba. (= Bartsch). 19 vaxeaus B; tot A, Ba; épire B.
 20 on] en A; mire B. 21 q. folle gent amissent B. 23 apenre A. 24 en A, bien B. 25 l. poins
 l. dis et l. mos faus B. 26 d. d. estre loaus B. 28 c. reportent B. 29 chapistres A; s. glose B, Ba.
 30 il] i B; fors C; chose B, Ba. 31 as Ba.] au A, es B, a C; desloiaus] delijes C, desliees A, Ba.
 32 deuroient B; liees A, Ba., delijes C. 33 de ceu quil nat ordre en decretz B. 34 ces C, ses B;
 teig B; je] manque C. 35 qui B; et p. et v. AB; pooir C. 36 cil seignor v. AC, Ba. 37 es l. B.
 38 ianglans B. 39 estormiax C; q. estornels mest en geolle B. 40 t. l. guille B, Ba.; tieng a fole
 AC. 41 v. la t. s. trait B. 42 prenne B, prengnes C; bien de B; d'ambes p. C; le] lor C,
 manque B. 43 deslois B, Ba. 44 trieuent on pas en B. 45 de] en A; la mine B. 46 lon B,
 en A (partout ainsi); biau] manque AC; vassal B; d'argent C. 47 et] en B; m. autre huevre b. e.
 ch. A, Ba. 48 e. en apres de B. 49 d. on refait B; mainz A; vassal B. 50 que B; cler] bel C.
 51 hai B; et des hauz l. AC, Ba. 52 apellent B. 53 nons A; engig A, a gien C. 54 estroit A, Ba.
 55 cors B; en (a C) ce dont il AC; nesploite B. 56 et quant B. 58 trop] bien B; male c. AC, Ba.
 59 tot C; vivre] ovrei B. 60 bien] qu'il A, Ba., mes qui C; et chescent B, p avoir A, Ba., manque C;
 lor] le C. 61 teg je B, terge C. 62 les] tous B; plaidoiers B; lowais B, lawis C. 63 et qui AC;
 a] manque AC; au uoir A; tr. b.] aint A, manque C. 64 trop B; cruix A, cruas B. 65 avoires]
 autres C, autes A; encombrent C. 68 lor] li B. 69 luns B. 70 loiers AB; et] ne A. 71 encöbreiz
 B. 72 sus A. 73 lon B; faire d. l. A, Ba. 74 uns] manque B; cest une B. 75 d'ous oir quant il
 sont en (al C) l. AC, Ba.; assemble B. 76 quant il AC; cude B. 77 damai C. 79 il] et B; suti et
 angui C. 80 sanz A.

- autant aiment tort comme droit;
 mais que il facent lor exploit,
 ne lor chant de quel part il pendent.
 mais a enviz le lor despendent:
 85 il sont cosson et guileor
 et trop hardi demandeor,
 et provendes et avoir quierent:
 covoitons sont et trop conquerent.
 mout paraiment rente d'eglise,
 90 mais pou lor membre de servise.
 mout devoient bon fruit porter
 et lor oeuvre si esmerer
 qu'ele fust chiere et honoree.
 et bon sens et bone pensee
 95 ont il, quant il sont escolier.
 mout feroient il a proisier,
 se lor sens estoit atornez
 selonc lois et selonc decrez,
 c'est clergie loians et fine.
 100 mout sont cil en fole doctrine,
 qui puisent malvaïse science
 en fontaine de sapience.
 ne sont mie bien abevré:
 il boivent ou ruissel troblé,
 105 aigue douce torne a amer.
 et si rai ge ôi conter
 c'on trait triacle de serpent,
 qui mout a grant mestier sovent
 a cels qui sont envenimé:
 110 cil sont malement bestorné
 qui ou sens puisent la folie,
 es lois aprennent tricherie;
 por les poinz et por les biaux diz,
 que il quenoissent es eseriz,
 baratent le siecle et engignent. 115
 il ne compassent pas ne lignent
 lor oeuvre si com' il devoient
 et com' il es eseriz le voient.
 or sachiez que bone clergie
 est en tel gent morte et perie; 120
 por c'est perdu quan qu'on i met,
 que li vaissel ne sont pas net.
 Des fisiciens me merveil:
 de lor oeuvre et de lor conseil
 rai ge certes mout grant merveille. 125
 nule vie ne s'apareille
 a la lor, trop parest diverse
 et sor totes autres perverse.
 mires les nome li comun;
 mais je ne cuit qu'il en soit uns 130
 que l'en ne doie bien doter.
 il ne voudroient ja trover
 nul home sanz aucun mehaing.
 maint oingnement font et maint baing
 ou il n'a ne sens ne raison. 135
 cil eschape d'orde prison,
 qui de lor mains puet eschaper.
 qui bien set mentir et guiler
 et faire noble contenance
 tot a trové, mais la creance 140
 que les genz ont lor fait grant bien.
 tel mil se font fisicien
 qui n'en sevent nes plus que gié.
 li plus maistre sont mout chargié
 de grant envie; il n'est mestiers 145
 dont il soit tant de mençongiers.

81 atant B. 82 face B; explois C. 83 il i B. 84 molt B; a) manque BC; l. lor' lor argent C.
 85 cochon C; coquin A, Ba.; jangleor C; jangleor A, Ba. 86 herdi B. 87 av. et prouende B; cussent C.
 89 aime B; rentes C; deglises C; denglise B. 90 mais] mlt AC; pou par C; dou s. A, Ba.; services
 C. 92 aaismer B. 93 fut B. 94 bons C; b. cuer B. 96 prisiar B. 97 et 98 Intervertis deux
 AC, Ba. 97 i astoit tornez C. 98 es bones l. et es d. AC, Ba. 99 c'est] vers A, Ba.; loaul B. 100 sil
 B, il AC, Ba. 101 que B, quil AC, Ba.; pensent BC, Ba., puissent A. 102 et B; fortune C. 103 ni A.
 104 rusiaul B, riuesol C. 105 douce] manque C; convertie en a. C; aigue d. enmi la meir B; amer A.
 107 dun s. B. 109 a] et B; que B. 111 san A, sen Ba.; sains C, manque B; puissent B. 112 se
 lor apregnent B. 113 por] sor B. 114 quil B; conceussent C; es] manque BC. 115 engigne (l. ligne)
 B. 116 copasse B. 118 enz es A, Ba., ens lor C; decrez AC; le] manque AC; voie B. 120 tiez
 A, Ba., tie C; gens AC, Ba.; mate AC. M. Brugger propose d'intervertir les vers 121 et 122. 121 q. quil
 C, q. com B. 122 que et A; vaseau B. Après 122, B ajoute deux vers: cest niant ce est sens peril
 sist sont cest de raison parti. 123 me remervelh C. 127 et la loi B; trop. p] car tr. C; enverse B.
 durse C. 128 diuerse B. 129 mires] bien AC, Ba.; nomment B; l. e. nons AC, Ba. 130 quil ne soit
 hons AC, Ba. 131 l'en Brugger] om B; doivent B; qui ne les doie AC, Ba.; mout d. A, Ba. 135 raisons
 B. 136 ordre A. 137. 138 que B. 140 ont AC, Ba.; mais] fors AC, Ba. 141 ont] manque C;
 grant] a AC, Ba. 142 tiex A, Ba., itel C. 143 que B; nes plus] voir ne plus Ba. AC, Ba. 144 chergie
 B; changie AC, Ba. 145 ennuï B; nil B; mestier B. 146 que donc il s. t. mensongier B.

il ocient mout de la gent:
ja n'ont ne ami ne parent
cui il volsissent trover sain,
150 de ce resont il trop vilain.
mout a d'ordure en ses liens,
qui en mains de fisiciens
se met. por coi? il m'ont ëu
entre lor mains; mais il ne fu
155 onques nule plus orde vie.
je n'aim mie lor compaignie,
si m'ait Deus, quant je sui sains:
honiz est qui chiet en lor mains.
par foi, quant je malades fui,
160 moi covint soffrir lor ennui.
qui les orroit, quant il orinent,
com' il mentent, com' il devinent,
com' il jugent lo pasceret
par moz qui ne sont mie net!
165 en chascun homme trovent teche:
s'il a fievre ou la touz seche,
lors dient il qu'il est tisiques
ou enfonduz ou ydropiques,
melancolieus ou fieus
170 ou corpeus ou palazineus.
qui les orroit de colerique
plaidoyer ou de fleumatique!
li uns a le foie eschaufé
et li autres ventouseté.
175 trop parsont lor oeuvres repostes
et lor paroles si enpostes,
n'i a se vilonnie non;

et par ce commence lor non:
fisicien sont apelé,
sanz fi ne sont il pas nommé! 180
por ç' a fi au commencement
de lor non, que sanz finement
de fi doit tote lor oeuvre estre,
et de fi doit fisique nestre;
(sanz fi ne les puet on nommer, 185
por ço ne s'i doit nus fier.)
de fi fisique me defie:
fous est qui en tel art se fie.
ou il n'a rien qu'il n'i ait fi:
dont sui jo fous se je m'i fi. 190
uns boins truanz bien enparlez,
ne mais qu'il soit un pou letrez,
feroit fole gent herbe paistre.
tuit sont fisicien et maistre;
(li uns de l'autre mout bien guile 195
la ou il sont en bone vile.)
que li meillor fisicien
prisent celui qui ne set rien.
li miaures le poior consent,
por coi? por engignier la gent, 200
et por ce qu'il le tiengne en pais,
li rachous consent le pugnais,
et li pugnais le rachous bien;
ne se desconfortent de rien,
por coi? que l'uns et l'autre put. 205
miauz fuisse je pris a Barut
que fisicien me gardassent
un an entier et governassent!

147 il] ja B; gens C. 148 ja] il C; ni am. B. 149 que B, Ba.; trovei B. 151 d'] manque B; ses C et Tobler, ces AB, Ba. 152 que est B; en] entre C; main A, Ba.; de] a A, Ba.; fiscechien C. 153 p. coi] par els AC, Ba. 154 main B; m. il] onques AC, Ba.; il Brugger] ce B. 155 onques] ce cuit A, Ba.; laide v. C. 157 se B; quant] con B; sans C. 158 que B. 159 sui B. 160 covient B. 161 que B; com il B. 162 et il d. C. 163 et 164 manquent C. 163 penseret B. 164 p. mas B; que B. 165 suns chescuns-trovee toche B. 166 chil C, ou il B; ait B, Ba.; ou a la Ba.; la] manque B; soiche B. 167 lor BC; tesiques B. 168 fleumatique B. 169 et 170 manquent C. 170 palasimous B. 171 que B; les] lor A. 172 d'espongne et de tesique B. 174 vaintosite C. 175 à 178 manquent C. 175 oeuvre B; repotes B. 176 enpotes B. 177 uiloignie B. 178 ce] fi B; nom B. 179 s. ilh tuit nome C. 181 ç' a Brugger] ce a ABC, Ba.; si A; dou c. B. 182 por le vilain definement AC, Ba. 183 fi] manque A, ce C. 185 et 186 manquent B, peut-être interpolés dans AC. 185 les] la C. 186 por c.] ainsic A, Ba. 187 et de f. B. 189 riens C; qui C, que B. 191 un C; boins] souz A, seuz C. 192 solement B; qu'il] qui C; un p.] bien B; leitreiz B. 194 car tuit C. M. Brugger considère comme interpolés les vers 195 et 196, indignes, selon lui, de Guiot et interrompant la suite des pensées. 196 to la ulh s. C; en] a AC, Ba. 197 q. tot l. C. 198 celi C; que B. 199 l. maistres les mauais B. 200 engignie B; p. ce ont il (il et A) l'or et l'argent AC, Ba. 201 lei] li A, lor C; en] manque AC. 202 rasches B, racheuz C; punaix (: paix) B. 203 raches B; et l. p. b. le rachat (rachas C) AC et Ba., qui, après 203, ajoutent deux vers: certes trop i a de barat (baraz C) li rachaz le punais molt (volt Ba.) bien. 204 desconforte B. 205 p. ce AC, Ba.; li uns B (et manque); put] es puz Ba. 206 muez B, ainz AC, Ba.; a] al C, et B, Ba.; barrut A, batuz B, Ba. 207 m. regardassent C. 208 et] me B.

210 trop sont costous et trop se vendent
et les meillors morsiaus deffendent.
je lor claim quite lor piletes,
certes, qu'eles ne sont pas netes.
s'il revienent de Montpellier,
lor laituaire sont mout chier.
215 lors dïent il, ce m'est avis,
qu'il ont gingebret et pliris
et diadragum et rosat
et penidoin et violat;
do diarodo Julii
220 ont il maint prodome menti.
trop sont prisie, trop sont lœe,
gingebret a et alœe
en lor dyamargareton,
ce dïent; mes un cras chapon
225 ameroie mieus que lor boistes,
qui trop sont corouses et moistes.
cil qui revient de vers Salerne
nos vent vessie por lanterne;
il donent or brun et syphoine
230 por espices de Babyloine;
que s'uns hons en passe le col,
il avra si le ventre mol,
que maintenant l'estuet honir.
as bons mengiers me vuel tenir,
235 et as clers vins et as forz sauses,
que trop parsont lor oeuvres fauses.
il ne sont mie tuit igal:
li boen fisicien loial,
li prodome, li bien letré
240 ont maint vrai conseil doné.
maintes genz qui se desconfortent
en lor conseil mout se confortent.

li bon conseil ont conforté
maint prodomme desconforté;
et quant bone oeuvre est conuee, 245
mout doit estre chiere tenue.
mais par totes ces bones viles
ont si espandues lor guiles
li guileor, li mençongier,
que li prodomme en sont moins chier. 250
sovent se voient et assemblent,
mais lor oeuvres pas ne se semblent.
les oeuvres sont bien departies:
les roses selonc les orties
255 ne perdent mie lor biauté
ne lor flairor ne lor bonté.
j'ai vœu delez l'ortier
florir et croistre le rosier:
se les orties sont poingnanz
et annuieuses et puanz, 260
les roses sont beles et chieres.
les bones oeuvres, les entieres,
les veraies et les loiaus,
sont ausi comme li metaus,
qui se sevre dou mauvais fer. 265
mout sont bien quenœu li ver
qui font la soie: c'est a dire
que la malvaie oeuvre n'empire
la bone oeuvre de nule rien.
li loial clerc fisicien 270
doivent estre mout enoré
et mout servi et mout amé.
le bon, le loial ai ge chier,
certes, mout quant j'en ai mestier;
mout desir ge qu'on le m'amaint 275
quant maladie me destraint;

209 soventent C. 210 m. maingiers B. 211 claim] las B. 213 revient B. 216 ont] l'ont B. on C;
gigimbrat A, gingibrant C, gigimbraz Ba. 217 le premier et manque B; roset B. 218 penidium B,
penidon C. 219 dols B; duarodo B, diadaro A, dyadore C; vili B. 221 loe] ame C. 222 gengibrett
a lamatt aloei B; il a (ont C) gigimbre (gingibre C) et a. AC, Ba. 223 digargariton A. 224 uns C.
225 a. plus B. 226 qui] manque B, car C; escroses B. 227 cil B, et cil AC, iel Ba.; que B; vient
A, Ba.; vers] manque C. 228 nos] lor A; vesies C, uesies B; lanternas C. 229 done B, vendent
AC, Ba.; or noir B, Ba.; sidoine B. 230 espece A, capise C. 231 hom B; pesse B. 234 as] au C,
sainz m. A, Ba.; mangier C; m'estuet AC. 235 et] manque B; es boins cl. B; es fors B. 236 trop
sent voir les lor oev. faces B. 239 l. boin home B. 241 mainte gent B; genz] manque C; que B;
desconforte B. 242 cons. se reconf. AC, Ba.; conforte B. Après 242, AC et Ba. intercalent deux vers:
quant uns hom (manque C) a paor de mort | grant mestier a de bon confort. 244 mais p. A. 246
bien AB, Ba.; devroit AC, Ba.; chier AC, Ba. 248 espandut C. 249 li le B; li guilhor et li men-
chonguier C. 250 mains A, main C. 251 s'assembl. B. 252 lor] les AC; oeuvre peou ne les seble B;
n. ressemblent C. 254 selonc] delez B. 256 odour B. 257 ju ai C; Fortier AC, l'otuer B. 262 les]
et AC, Ba. 263 et les vraies C. 264 ausine com C. 265 suevre C, sevrà A, Ba.; malv.] mache B.
268 la] manque B; n'i empire B. 270 et fisechien C. 271 annore A. 272 et chier tenu B. 273 l.
b. loial A, Ba., les bons loiauz C; mout ch. AC, Ba. 274 mout] manque AC, Ba.; grant m. AC, Ba. 275
et mout (grant C) AC, Ba.; ge] manque AC, Ba.; m'amaint C m'amoind C destraint B.

grant confort et grant bien me fait.
 mais qant m'enfermetez me lait
 et je ne sent ma maladie,
 280 lors voldroie c'une galie

l'en portast droit a Salenique,
 et lui et tote sa fisique:
 lors vueil je qu'il tiengne sa voie
 si loing que ja mais ne le voie.

49.

GEOFFROI DE VILLEHARDOUIN, LA CONQUÊTE DE
CONSTANTINOPE.

Michaud et Poujoulat, nouvelle collection de mémoires pour servir à l'histoire de France (Tome 1, Paris 1836, p. 22—27). Geoffroi de Villehardouin, Conquête de Constantinople, par N. de Wailly, Paris 1872, p. 40 sqq. (d'après 7 mss.).

Or oiez une des plus granz merveilles et des greignors aventures que vos onques oïssiez. A cel tens ot un empereor en Costantinoble, qui avoit a nom Sursac, et si avoit un frere, qui avoit a nom Alexis, que il avoit rachaté de prison de Turs. icil Alexis si prist son frere l'empereor, si li traist les ialz de la teste, et se fist empereor par tel traison com vos avez 5
 6i. ensi le tint longuement en prison et un suen fil, qui avoit nom Alexis. icil fils si eschapa de la prison et si s'en fûi en un vassel trosque a une cité sor mer, qui a nom Ancone. d'enqui s'en ala al roi Phelippe d'Alemaigne, qui avoit sa seror a fame, si vint a Verone en Lombardie et herberja en la vile et trova des pelerins assez et des genz qui s'en aloient en l'ost. et cil qui l'avoient aidie a eschaper et qui estoient avec lui, li distrent: 'sire, veez ci un ost en 10
 Venise pres de nos de la meillor gent et des meillors chevaliers del monde, qui vont oltre mer; quar lor crie merci, que il aient de toi pitié et de ton pere, qui a tel tort iestes deserité. et se il te volent aidier, tu feras quanque il deviserunt de bouche: espoir il lor en prendra pitié.' et il dist que il le fera mult volentiers et que cis conseils est bons.

Ensi prist ses messages, si les envoia al marchis Boniface de Monferrat, qui sires ere 15
 de l'ost, et as autres barons. et quant li baron les virent, si se merveill[i]erent molt et respondirent as messages: 'nos entendons bien que vos dites. nos envoierons al roi Phelippe avec lui ou il s'en va; se cis nos vielt aidier la terre d'oltre mer a recoverr, nos li aiderons la soe terre a conquerre, que nos savons bien qu'ele est tolue lui et son pere a tort.' ensi furent li message envoié en Alemaigne al vallet de Constantinople et au roi Phelippe d'Alemaigne.

20 Devant ce que nos vos avons ici conté, si vint une novele en l'ost, dont il furent molt dolent, li baron et les autres genz, que messire Folques (de Nuelli), li bons hom, li sains hom, qui parla premierement des croiz, fina et morut.

Et après ceste aventure lor vint une compaignie de mult bone gent de l'empire d'Ale-

278 mais] et AC, Ba.; mi enfertez C. 279 ne sent] mi sens C. 280 genile C. 281 tost ver Salatique B. 282 la faut ses sans et sa fisique AC. 283 ie] manque AC, Ba.; que il AC, Ba.; tegnet B. 284 lain C. droit B; n. roueio B.

49. (On n'a relevé que les variantes de quelque importance.) 2 Susac B, Siurac C, Surras D, Surac E, Zursac F. 3 icil A.] cil prist CDE en omettant que il avoit etc. 4 en par t. tr. édit. 5 et un sien fil qui avoit a non A. tint il moult long. en pris. CDE. 6 enqui A, dilec BD. de a F. 8 A omet et des genz. 10 A omet gent. 11 C ajoute de toi merchi et p. 12 en lor en pr. p. A. 14 pristrent A; les] B seul donne les. 16 chou que CDE. 17 l terre] la besoigne CDE. 19 al v.] avoec le CDE. 20 dit et conte B. 21 dolent] courouchiet CDE. — CDE ajoutent de Nuelli et omettent li b. h. li s. h. 22 mori A; estoit mors au lieu de fina et m. CDE. 23 gent] CDE ajoutent en l'ost.

maigne, dont il furent mult lié. la vint li evesques de Havestat, et li cuens Bertous de Casseneleboghe, Garniers de Borlande, Tierris de Los, Henris d'Orme, Tierris de Dies, Rogiers 25 de Suintre, Alixandres de Vilers, Olris de Tone, et maintes autres bones genz qui ne sont mie retrait ou livre. Adonc furent departies les nés et li vissier par les barons: ha Dieus! tant bon destrier i ot mis! et quant les nés furent chargies d'armes et de viandes et de chevaliers et de serjanz, et li escu furent portendu environ des borz et des chastials des nés, et les banieres dont il avoit tant de belles. et sachiez que il porterent es nés de perieres et de mangoniaus 30 plus de ecc et toz les engins qui ont mestier a vile prendre a grant plente. ne onques plus bels estores ne parti de nul port; et ce fu as octaves de la feste saint Remi, en l'an de l'incarnation Jesu Crist mce anz et ii. ensi partirent del port de Venise, con vos avez 61.

La veille de la saint Martin vindrent devant Jadres en Esclavonie; si virent la cité fermee de halz murs et de haltes torz, et por noiant demandessiez plus bele ne plus fort ne plus riche 35 et quant li pelerin la virent, il se merveillierent mult et distrent li un as autres: 'coment porroit estre prise tels vile par force, se Dieus meïsmes nel fait?' Les premieres nés qui vindrent devant la ville aancrerent et atendirent les autres; et al matin fist mult bel jor et mult cler, et vinrent les galies totes et li vissier et les autres nés qui estoient arrieres; et pristrent le port par forge et rompirent la chaïne qui mult ere forz et bien atornee, et descendirent a terre, 40 si que li porz fu entr'aus et la vile. lor vëissiez maint chevalier et maint serjant issir des nés et maint bon destrier traire des vissiers et maint riche tre[f] et maint paveillon.

Ensi se loja l'oz et fu Jadres assegle le jor de la saint Martin. a cele foiz ne furent mie venu tuit li baron, car encor n'ere mie venuz li marchis de Monferrat qui ere remés arriere 45 por affaire que il avoit. Estiennes del Perche fu remés malades en Venise et Mahius de Monmorenci, et quand il furent gari, si s'en vint Mahius de Monmorenci après l'ost a Jadres: mais Estienes del Perche ne le fist mie si bien, quar il guerpi l'ost et s'en ala en Puille sejourner. avec lui s'en ala Rotres de Monfort et Ives de la Jaille et maint autre qui mult en furent blasmé, et passerent au passage de marz en Surie.

L'endemain de la saint Martin issirent de cels de Jadres et vindrent parler al duc de 50 Venise, qui ere en son paveillon, et li distrent que il li randroient la cité et totes les lor choses, sals lor cors, en sa merci. et li dux dist qu'il n'enprendroit mie cestui plait ne autre, se par le conseil non as contes et as barons, et qu'il en iroit a els parler.

Endementiers que il ala parler as contes et as barons, icelle partie dont vos avez 61 arrieres, qui voloit l'ost depecier, parlerent as messages et lor distrent: 'por quoi volez vos 55 rendre vostre cité? li pelerin ne vos assailiront mie ne d'aus n'avez vos garde. se vos vos pöez defendre des Venisiens, dont estes vos quite'. et ensi pristrent un d'aus meïsmes qui avoit nom Roberz de Bove, qui ala as murs de la vile et lor dist ce meïsmes. ensi rentrent li message en la vile et fu li plais remés. li dus de Venise, com' il vint as contes et as barons,

24 Betons A. 25 tous les mss. altèrent ce nom de Catzenelnbogen (Chastelaine Amboge, Casselene en Tosces etc.); de Wailly a conservé, en la modifiant, la leçon de A Chassenele et de Boghe; Bolaude G. 26 Sintre CDEG; Torne B, Cone F; G omet ce nom; A omet et maintes etc. 27 et les vessiaus pour B. 28 A omet destrier. — ot mis es huisseries I; CDE donnent une autre leçon; dont entrèrent es nes et es huisseries tout li baron; Diez tant bon huisier i ot u li ceval furent mis; F abrège et dénature ce passage. 29 environ et es CDE. — chaldeals A. 31 CDE omettent a grant plente. 32 biaux BD, grans C, bels édit. — port) CDE ajoutent com cil fist, B que fu cil. 33 et iii A. 35 haltes] grans CDE. 36 perelin édit. 37 fait] faisoit CD. 37-38 les pr. nes vindrent . . . et aancr. etc. A; CDE omettent aancr. et. 39 estoient demourees CDE; arriers A. 40 le havenne qui molt estoit fors CDE. 42 m. riche par. B; m. bel p. F; C ajoute et mainte aucube. 44 remes] demores B. 46 s'en vint] so mist CDE. 47 ne le . . . bien] omis dans F; CDE ajoutent que (come) il deust. 48 Jaille] la Valle A, la graille D. 50 a lend. du jour A, C; de la feste DE. 51 voloient rendre C. 52 sauves lor vies CDE en omettent en sa merci. — entreprendroit CDE; enpreudoit édit.; plait] conseil C. 54 li partie de ciaux CDE. 57 volez def. CDE. 58 as murs] as turs D. 59 CDE omettent et as barons.

60 si lor dist: 'seignor, ensi me voelent cil de la dedenz rendre la cité, sals lor cors, a ma merci; ne je n'enprendroie cestui plait ne autre, se per vostre conseil non'. et li baron li respondirent: 'sire, nos vos loons que vos le preigniez et si le vos prions'. et il dist que il le feroit. et il s'en tornerent tuit ensemble al paveillon le duc por le plait prendre; et troverent que li message s'en furent alé par le conseil a cels qui voloient l'ost depecier. e dont se dreça uns
65 abes de Vals de l'ordre de Cistials, et lor dist: 'seignor, je vos deffent de par l'apostoile de Rome que vos ne assailliez ceste cité, quar ele est de crestiens et vos iestes pelerin.' et quant ce oï li dux, si en fu mult iriez et destroiz et dist as contes et as barons: 'seignor, je avoie de ceste vile plait a ma volonté, et vostre genz le m'ont tolu; et vos m'aviez convent que vos la m'aideriez a conquerre, et je vos semon que vos le façoiz.'

70 Maintenant li conte et li baron parlerent ensemble et cil qui a la lór partie se tenoient et distrent: 'mult ont fait grant oltrage cil qui ont cest plait desfait, et il ne fu onques jorz que il ne mëissent paine a ceste ost depecier. or somes nos honi, se nos ne l'aidons a prendre.' et il viennent al duc et li dient: 'sire, nos le vos aiderons a prendre por mal de cels qui le vuelent destorner.' ensi fu li consels pris; et al matin s'alerent logier devant les portes de
75 la vile, et si drecierent lor perrieres et lor mangonials et lor autres engins dont il avoient assez; et devers la mer drecierent les eschieles sor les nés. lor commencerent a geter les perrieres as murs de la ville et as tors. ensi dura cil asals bien par .v. jors; et lor si mistrent lor trencheurs a une tour, et cil commencerent a trenchier le mur. et quant cil dedenz virent ce, siquistrent plait tot atretel com il l'avoient refusé par le conseil a cels qui l'ost voloient
80 depecier.

Ensi fu la vile rendue en la merci le duc de Venise, sals lor cors. et lors vint li dux as contes es as barons et lor dist: 'seignor, nos avons ceste vile conquise par la Dieu grace et par la vostre. il est yvers entrez, et nos ne poons mais movoir de ci tresque a la Pasque, quar nos ne troveriens mie marchié en autre leu, et ceste vile si est mult riche et mult bien
85 garnie de toz biens; si la partirons parmi, si en prendromes la moitié et vos l'autre.' ensi com il fu devisé, si fu fait. li Venicién si orent la partie devers le port ou les nés estoient, et li François orent l'autre.

Lors furent li ostel departi a chascun endroit soi, tel com il afferi, si se desloja li os et vindrent herbergier en la vile. et cum il furent tuit herbergié, al tierz jor après si avint
90 une mult granz mesaventure en l'ost endroit hore de vespres; que une meslee comença des Venisiens et des François mult granz et mult fiere; et corurent as armes de totes parz. et fu si granz la meslee que poi i ot des rues ou il n'eüst grant estor d'espees et de lances et d'arbalestes et de darz, et mult i ot genz navrez et morz. mais li Venisien ne porent mie l'estor endurer, si comencierent mult a perdre. et li preudome qui ne voloient mie le mal, vindrent
95 tot armé a la meslee et comencierent a dessevrer; et cum il l'avoient dessevré en un leu, recomençoit en un altre. issi dura trosque a grant piece de la nuit; et a grant travail et a

61 entreprendroie CDE; plait cestui . . . voz conseil A. 63 troverent les messages en ales CDE.
65 A seul donne de Rome. 66 pelerin] G ajoute: ceste deffense fist li apostoles de par la requeste le roi de Hongrie qui plains s'en estoit. 67 A seul donne et destroiz. 68 gent édité. 69 la] le A.
70 CDE omettent maintenant. — a etc.] a iaus CDEF. 71 oltrage] damage CDE. 73—4 qui destorne l'ont A. 75 il i avoit C. 76 comencierent a la ville a jeter les pieres as murs A; a jeter en la vile les perrieres B. 77 par] por A. 78 une tour] une part B, a lune des portes CDEF. 79 com il avoient fait devant et CDE. 81 sauves lor vies CDE. 82 le merchi de Dieu CDE. 84 et nous ne poriemmes mie bien trouver chou ki nous fauroit en estranges terres CDE; marchie ne autre leu B; chevance en autre leu F. 86 il deviserent CDE. — ou . . . estoient] manque D. 88 li os] manque A; CDE ajoutent maintenant. 89 BE seuls donnent tuit. 90 A seul donne en l'ost. 92 poi fu eure C, pooit oeuvre E. — de lances . . . de darz] omis dans CDE. 94 preudome] CDE ajoutent de lost. 96 la] manque A.

grant martire le departirent tote voie. et sachiez que ce fu la plus grant dolors qui onques
 avenist en ost; et par poi que li os ne fu tote perdue. mais Dieus nel volt mie soffrir. mult
 i ot grant domage d'ambedeus parz. la si fu morz uns hanz hom de Flandres, qui avoit nom
 Giles de Landas, et fu feruz parmi l'ueil, et de ce cop fu morz a la mellee, et maint autre, 100
 dont il ne fu mie si grant parole. lors orent li dux de Venise et li baron grant travail tote
 cele semaine de faire pais de cele mellee. et tant i travaillierent que pais en fu, Dieu merci!

Après cele quinzaine vint li marchis Bonifaces de Monferrat, qui n'ere mie encores venuz,
 et Mahius de Monmorenci et Pierres de Braieciel et maint autre prodome. et apres une autre
 quinzaine revindrent li message d'Alemaigne qui estoient al roi Phelippe et al vallet de Co- 105
 stantinople. Et assemblerent li baron et li dux de Venise en un palais ou li dux ere a ostel,
 et lors parlerent li message et distrent: 'seignor, li rois Phelippes nos envoie a vos, et li fils
 l'empereor de Constantinoble, qui freres sa fame est. seignor, fait li rois, je vos envoie le
 frere ma fame; si le met en la Dieu main, qui le gart de mort, et en la vostre. por ce que
 vos alez por Dieu et por droit et por justise, si devez a cels qui sont desherite a tort rendre 110
 lor heritages, se vos pœz. et si vos fera la plus haute convenance qui onques fust faite a gent
 et la plus riche aïe a la terre d'oltre mer conquerre. tot premierement, se Dieus done que vos
 le remetez en son heritage, il metra tot l'empire de Romanie a la obediensce de Rome, dont ele
 ere partie pieç'a. après il set que vos avez mis le vostre et que vos iestes povre; si vos donra
 deus cent mil murs d'argent et viande a toz cels de l'ost, a petiz et a grantz. et il, ses cors 115
 [mêismes], ira avec vos en la terre de Babiloine, ou envoieira, se vos cuidiez que miez sera,
 a toz dis mil homes a sa despense. et cest servise vos fera par un an, et a toz les jorz de
 sa vie tendra .v. cens chevaliers en la terre d'oltre mer al suen, qui garderont la terre. 'seignor,
 de ce plait avons nos plain pooir', font li message, 'd'assëurer ceste convenance, se vos la
 volez assëurer devers vos; et sachiez que si halte convenance ne fu onques mais offerte a gent. 120
 ne n'a mie grant talant de conquerre qui cesti refusera.' et il dïent que il en parleront. et
 fu pris uns parlemenz a l'endemain, et quant il furent ensemble, si lor fu ceste parole mostree.

La ot parlé en maint endroit, et parla l'abes de Vals de l'ordre de Cystiaus et cele partie
 qui voloit l'ost depecier; et distrent qu'il ne s'i accorderoient mie, que ce ere sor crestïens, et
 il n'estoient mie por ce mœu, ainz voloient aler en Surie. et l'autre partie lor respondi: 'bel 125
 seignor, en Surie ne pœz vos rien faire, et si le verroiz bien a cels mêismes qui nos ont
 deguerpiz et sont alé as autres porz. et sachiez que par la terre de Babilonie ou par Greece
 iert recovree la terre d'oltre mer, s'ele ja mais est recovree. et se nos refusons ceste convenance,
 nos sommes honi a toz jors.'

Ensi ere l'oz en discorde, con vous ñez, et ne vos merveilliez mie, se la laie genz ere en 130
 discorde, que li blanc moine de l'ordre de Cistiaus erent altressi en discorde en l'ost. li abes

97-98 ki avenist en l'ost et poi s'en fali CDE; quar petit s'en fali F, et a pou s'en failli B.
 98 soffrir. C ajoute ne endurer. 99 d'une part et d'autre C, de toutes parz B; la ot mort un gentil
 homme C. 101 travail paine CDE; mout orent li baron de paine toute la nuit et toute cele semaine
 et li dus de Venise ausint pour fere la pes F. 108 est CDE ajoutent et dist en tel maniere. —
 CDE omettent fait li rois; envoie C. 109 ma fame manque A. — qui l. g. de m. manque B.
 110 por deu omis dans CDE. 111 et il B, et eis CDE. 112 tout premiers CDE. 113 Romanie.
 Constantinople D. 114 le vostre omis dans CDE; mis tout vostre avoir au passage B; tout mis el
 voiaje deu F. 116 mêismes manque édit.; ira se courra B; ou secours ira CDE. 118 en l. t.
 d'oltr. omis dans C; al suen omis dans A; A ajoute à la fin de la phrase: si les tendra al suen.
 119 plait manque édit. — font li baron CDE; de seurer A. 120 envers nous CDE. — que si li
 omis dans CDE. 123 la ot etc. omis dans CDE. — de l'ord. de C. omis dans B; qui ert de
 la partie a chiaus CDE. 124 que il ne s'accorderoient mie que il alassent CDE; sor tresor A; ce
 estoit sus B. 125 partie dist seignor CDE. 126 p. vos aler ne CDE; aler quar vos n'i porriez F.
 128 d'oltre m. omis dans B. 130 con v. o. manque A. — li l. g. A; gent B; se laie gent CDE.
 de la loie g. F. 131 quant l. b. m. i estoient CDE.

de Loz, qui mult ere sainz hom et prodom et altre abbé qui a lui se tenoient, prechoient et crioient merci a la gent que il por Den tenissent l'ost ensamble et que il fëissent ceste convenance; 'car ce est la chose par quoi on puet mielz recover la terre d'oltre mer.' et l'abbes
135 de Vaus et cil qui a lui se tenoient, repreechoient mult sovent et disoient que tot ce ere mals; mais alassent en la terre de Surie et fëissent ce que il porroient.

Lors vint li marchis Bonifaces de Monferrat, et Baudöins, li cuens de Flandres et de Hennaut, et li cuens Loëys, et li cuens Hües de Saint Pol, et cil qui a elz se tenoient; et distrent que il feroient ceste convenance, que il seroient honi, se il la refusoient. ensi s'en
140 alerent a l'ostel le duc, et furent mandé li mes, et assëurerent la convenance, si con vos l'avez öi arriere, par sairementz et par chartres pendanz. et tant vos retrait li livres, que il ne furent que XII, qui les sairements jurerent de la partie des François, ne plus n'en pooient avoir.

50.

MARIE DE FRANCE.

LE LAI DU CHÈVREFEUILLE.

Tristan, publié par Francisque Michel, Londres 1835, Vol. 2, p. 141—146. Die Lais der Marie de France, von Karl Warnke, 2. Auflage, Halle 1900, p. 181. (2 mss.)

5 10 15	Asez me plect e bien le vueil del lai qu'um nume chievrefueil que la verité vus en cunt, cument fu fez, de quei e dunt. plusur le m'unt canté e dit, e jeo l'ai trové en escrit de Tristram e de la rëine, de lur amur qui tant fu fine, dunt il eurent meinte dolur, puis en mururent en un jar. Li reis Mars esteit cruceiez, vers Tristram, sun nevu, iriez; de sa terre le cungea pur la rëine qu'il ama. en sa cuntree en est alez. en Suht-Wales, u il fu nez,	un an demura tut entier, ne pot ariere repairier; mes puis se mist en abandun de mort e de destructiun. ne vus en merveilliez nient, kar cil ki eime leialment mult est dolenz e trespensez, quant il nen a ses volentez. Tristram est dolenz e pensis, pur ceo s'esmut de sun päis. en Cornüaille vait tut dreit la u la rëine maneit; en la forest tuz suls se mist, ne voleit pas qu'um le vëist. en la vespree s'en eisseit, quant tens de herbergier esteit;	20 25 35
--	--	---	---

132 qui ... prodom] *omis dans CDE.* 133 feissent] *seussent A; prechoient por dieu que li os se tenist ensanle et k'il feissent CDE.* 135 prechoient *CDE.* 136 mais *etc.] omis dans B.* 137—8 de H.] *omis dans CDE, qui ajoutent de Blois et de Chartaing après Loëys.* 138 a lui *CD.* 140 message *B.* 141 p. bons s. *CDE.*

50. 1 molt l. *S.* 3 laenture vos acout *S.* 4 pur quei il fu et dunt *H,* coment fu fet de coi e dont *S.* 8 fu tant *S.* 10 en] *manque H.* 12 envers *T.* forment i. *S.* 19 a ab. *S.* 21 v. esmerveilliez *H.* 22 kar ki eime mut l. *H.* 25 et trespensis *H.* 26 se met *H.* 31 en lauesprant sen est issu *S.* 32 que t. d. h. fu *S.*

od püisanz, od povre gent
 perneit la nuit herbergement;
 35 les noveles lur enquireit
 del rei, cum il se cunteneit.
 cil li dient qu'il unt ði
 que li barun erent bani,
 'a Tintagel deivent venir;
 40 li reis i vult sa curt tenir:
 a pentecoste i serunt tuit;
 mult i avra joie e deduit,
 e la rëine od lui sera.
 Tristram l'ði, mult s'en haita.
 45 ele n'i purra mie aler
 qu'il ne la veie trespasser.
 le jur que li reis fu mënz,
 est Tristram el bois revenuz
 sur le chemin que il saveit
 50 que la rute passer deveit.
 une coldre trencha parmi,
 tute quarree la fendi.
 quant il a parë le bastun,
 de sun cultel escrit sun nun.
 55 se la rëine s'aparecit,
 ki mult grant garde s'en perneit,
 de sun ami bien conuistra
 le bastun, quant el le verra.
 altre feiz li fu avenü
 60 que si l'aveit aparçeu:
 ceo fu la sume de l'escrit
 qu'il li aveit mandé e dit,
 que lunges ot ilec esté
 e atendu e surjurné
 65 pur espier e pur saveir
 coment il la pëust veoir,
 kar ne poeit vivre senz li.
 d'els dous fu il tut altresi
 cume del chievrefueil esteit,
 70 ki a la coldre se perneit.

quant il s'i est lacies e pris
 e tuz entur le fust s'est mis,
 ensemble poeent bien durer;
 mes ki puis les vult desevrer,
 la coldre muert hastivement 75
 e li chievrefueilz ensement.
 'bele amie, si est de nus:
 ne vos senz mei ne jeo senz vos!
 La rëine vint chevalchant;
 ele esguarda un poi avant, 80
 le bastun vit, bien l'apareut,
 tutes les lettres i conut.
 les chevaliers ki la mençent
 e ki ensemble od li errënt,
 cumanda tost a arester: 85
 descendre vult e reposer.
 cil unt fait sun comandement.
 ele s'en vet luinz de sa gent,
 sa meschine apela a sei,
 Brenguein, qui mult ot bone fei. 90
 del chemin un poi s'esloigna.
 dedenz le bois celui trova
 que plus amot que rien vivant:
 entre els meinent joie mult grant.
 a li parla tut a leisir, 95
 e ele li dist sun plaisir;
 puis li mostra cumfaitement
 del rei avra acordement,
 e que mult li aveit pesé
 de ceo qu'il l'ot si cungeé: 100
 par encusement l'aveit fait.
 a tant s'en part, sun ami lait:
 mes quant ceo vint al desevrer,
 dunc comencierent a plurer.
 Tristram en Wales s'en rala, 105
 tant que sis uncles le manda.
 pur la joie qu'il ot èue
 de s'amie qu'il ot vëue

33 o poures gens *S* (: herborgement). 35 des n. *S*. 36 du r. coment ac c. *S*. 37 ceo li *H*. 38 si
 b. *S*. 40 l. r. ilec feste t. *S*. 43 r. i sera *H*. 44 se *H*. 45 ne p. *H*. 46 qui n. *S*. 48 T. est
 al b. uenuz *H*. 50 *legon proposée par G. Paris*; que l. reine p. d. *H*; en la route p. d. *S*. 51 par
 mi *édit*. 55 de *H*. 56 g. en *H*; q. sovent g. *S*. 57-58 dans *H* *intervertis avec* 59-60.
 60 quantresi lauot parceu *S*. 62 qui fu el bastun que ie dit *S*. 65 attendre *H*. 66 porra v. *S*.
 67 ne pot nient *H*. 68 tut] *manque H*. 71 est si l. *H*. 72 en tur *édit*. 73 poeient *H*. 75 li
 codres *H*. 76 ensemblement *H*. 78 ne mei *H*, ne ge *S*. 79 uait *H*. 80 esg. tut un pendant *H*.
 81 l'] *manque S*. 82 l. reconnut *S*. 84 e] *manque H*. 85 c. tuz a rester *H*. 87 c. firent *S*.
 88 e el sen ua l. *S*. 89 o soi *S*. 90 que mut fu de bone fei *H*. 93 p. lam. *H*. 94 i. grant *H*.
 96 e. d. tot s. p. *S*. 100 quil ot *H*. 102 Ele sempart *S*. 103 il v. *S*. 104 d. comencent *H*, si c. *S*.
 105 en] a *H*; T. en Gales sen reua *S*.

110 par le bastun qu'il ot escrit
si cum la reine l'ot dit,
pur les paroles remembrer,
Tristram, ki bien saveit harper,
en avait fet un nouvel lai:

asez briefment le numerai:
'gotelef' l'apelent Engleis,
'chievrefueil' le nument Franceis.
dit vus en ai la verité
del lai que j'ai ici cunté.

115

51.

MARIE DE FRANCE, FABLES.

Poésies de Marie de France, publiées par B. de Roquefort, Vol. 2, Paris 1820, (p. 59—67; 171—174). Die Fabeln der Marie de France, ed. K. Warnke, Halle, 1898, p. 3—10; 85. (23 mss.). Voy. le texte allemand dans Boner, Edelstein éd. Pfeiffer, no. 1. 5. 57. #55.

a.
Prologus.

Cil ki sevent de letreüre
devreient bien metre lur cure
es bons livres e es escriz
e es essamples e es diz,
5 que li philosophe troverent
e escristrent e remembrerent.
par moralité escrivoient
les bons proverbes qu'il oient,
que cil amender s'en püssent
10 ki lur entente en bien müssent:
ceo firent li ancien pere.
Romulus ki fu emperere
a sun fiz escrist e manda

e par essample li mustra
cum se deüst cuntreguaitier, 15
que hum nel püssent engignier.
Esopes escrist a sun mestre,
ki bien cunut lui e sun estre,
unes fables qu'il ot trovees
de griu en latin translatees. 20
merveille en orent li plusur
qu'il mist sun sens en tel labur:
mes n'i a fable de folie
u il nen ait philosophie
es essamples ki sunt après, 25
u des cuntres est tuz li fes.
a mei ki la rime en dei feire
n'avenist nient a retraire

109 e pur ceo quil aueit escrit *H.* 110 li ot *S.* 115 lap. en Engl. *H.* 116 en Fr. *H.* lapellent Fr. *S.* 118 dont lai *S.*

51. Les 23 mss. se divisent en trois familles: α , β et γ . α = *ADMY*. β = *BENIGTQZ*. γ = *HPWKCOFSRVL*. — a. 1 d. la lecture *Z*, d. l'écriture *T, WKFV*, des écritures *O*, d. trouveure *P*. 2 doivent (—1) *F*, si deivent *Y*; deüeroient m. *P*, si deüeroient m. *C*; lur] manque *AD*. 3 en . . en *T*, as . . as *RV*; e as l. e as es. *P*; es bons essamples e es dis *Q, WKCOF*. 4 as . . as *AD, PRVL*; as bons ess. e as d. *P*; e es liures e es escris *Q, WF*, e en l. e ens es. *K*, e des l. e des e. *C*. 6 e enseignerent e mostrerent *C*. 7 pur *YT*; escrioient *M*, escriuerent *AD*; e par m. escrire *P*, car par m. escrirent *O*. 8 essamples *QZFWO*; quil trouoient *W*, que il disent *O*; es biens ki leur oient dirent *P*. 9—10 por cou camender en poront | cil qui ent. i meteront *O*. 9 e cil *K*, il *EP*; en *MQPWO*; peussent *AY, BEZ, PRV*. 10 e l. *PKS*; entente ben i ussent *E*; en b.] i *YTF*; eussent *AD, BE, PV*. 11 com *RV*, si *S*; furent *YQ*; pere] sage *F*. 12 ert *H*; ki sot maint langage *F*. 13 a. fil escrit et comm. *W*; monstra *V*. 14 manda *V*. 15 coment il se deüroit garder *PK*; com se poist *M*, e. se seüst *H*, cum il se puist *ES*; entreguetier *NZ*, contregarder *EL*. 16 con ne le puist *THWFRV*; nus *WKC*; peust rien e. *Y*. 17 dautre part escrit *O*; rescrist *M*. 18 Ysopes qui connut son e. *O*; car *W*, que *Z*; maistre *CF*. 19 ot rouees *T*. 21 Merveilles en aront pl. *P*. 22 que son tens mist *C*; son tens *MYTC*, sentente *H*. 23 il ni a riens de f. *WC*; de] ne *MNOERV*. 24 que *C*; qui ni ait de *P*; nait de *TS*, n. grant *MZO*, ni a(it) *YVLC*. 25 des ess. ki issunt fait *K*. 26 del conte *F*; sont tuit li f. *QZHKOF*, s. li grant f. *S*; gist *W*, gisent li *C*; u descovert sont tout li f. *P*. 27 la (ma *Y*) rime d. *MTOFY*; soy *Z*. 28 ne uenist *Y*, nanuie *H*; nen au. mie *Q*, naferist il mie *F*; mie a r. *TKO*, m. ore a *W*.

plusurs paroles ki i sunt;
 30 mes nepuruec cil m'en sumunt,
 ki flurs est de chevalerie,
 d'enseignement, de curtesie;
 e quant tels huem m'en a requeise,
 ne vueil laissier en nule guise
 35 que n'i mete travail e peine,
 ki que m'en tienge pur vileine;
 mult dei faire pur sa preiere.
 ci comencera la premiere
 des fables qu'Esopes escrist,
 40 qu'a sun mestre manda e dist.

b.

De Gallo et Gemma.

Del coc recunte ki munta
 sur un femier e si grata;
 sulune nature purchaot
 sa viande, si cum il sot.
 5 une chiere gemme trova:
 clere la vit, si l'esguarda.
 'jeo quida', fet il, 'purchacier
 ma viande sur cest femier.
 or t'ai ici, gemme, trovee.
 10 ja par mei n'en iers remuee!
 s'uns riches huem ci vus trovast,
 bien sai que d'or vus honurast,
 si acréust vostre clarté

par l'or ki mult a grant beaulté.
 quant ma volenté n'ai de tei,
 15 ja nule honur n'avras par mei.

(Moralité.)

Altresi est de meinte gent,
 se tut ne vait a lur talent,
 cume del coc e de la gemme.
 vœu l'avuns d'ume e de femme;
 20 bien ne honur n'ient ne prisent;
 le pis pernent, le mielz despisent.

c.

De Lupo et agno.

Ci dit del lou e de l'aignel,
 ki beveient a un duitel.
 li lous en la surse beveit,
 e li aignels aval esteit.
 irieement parla li lous
 5 ki mult esteit contrarious;
 par maltalent parla a lui.
 'tu me fes', dist il, 'grant ennui.'
 li aignelez a respundu:
 'sire, de quei?' — 'dunc ne veiz tu?'
 10 tu m'as ceste ewe si trublee:
 n'en puis beivre ma saulee.
 altresi m'en irai, ceo crei,
 cum jeo vinc ça, murant de sei.'

29 choses ki dedens s. H; essamples W. 30 neporquant PWCRVZH, neportant L; nequedent KOF; cil se C; tels F; en] manque a.EQ.CL. 31 sire est V. 32 e de sens e P. 33 itels m. F; requis P. 34 tele g. R; ne lairai pas Q; ja ne l. par W; bien est que por samor le truis P. 35 que ie ne men traual NZ. 36 quil ne m. C. 38 coumencera QL, comence ci O. 40 e sun Y; ami C; monstra V.

b. 1 Dun THKF; raconta Z; nos conte M. uous cont ci OF. 2 si] qui C; troua V. 4 cum il meuz s. AD, com il soloit THCOL, si com soloit PWFV, si come il pot N. a. c. il doit K; que il mangot S. 5 riche B; clere EQS; a trouee O. 6 bele Q, ele S; la v. luisant V; lors esgardee O qui ajoute 2 vers. 7 dist HKO. 8 par W. 9 t] manque ADM.TQ.PWKOF; vos ai ci C; ici] une P, ceste OF. 10 nieres HSRV; par moi ne seras NZT, p. m. nen serez C; ja ni ert p. m. AD; mais ja p. m. n. Q; iert MKOF; nen sera leuee W; honuree ADV. 11 ia v. B; vos i C; te YHW, la QP. 12 de voir s. q. d. tonn. W; pur ceo quit te hon. (-2) Y; j. cuit q. d. vous en. T; que il d. loner. P; molt lenn. Q, te coronast H; aurnast ADEZ. 13 et si tacroiasist ta biaute W; si li acreust sa b. Q; si encreust S; vostre] bien ta Y, molt se P, ta grant H; beaute (: clarte) ADY.Q.PKC. 14 que si a KC; ou molt a de H. 15 q. uol. ni ai L, q. ni ai vol. F; ent t. C; li P. 16 eur M; naies S; de ADY.T.HWKOF; ja niert remuee par mi P. 17 ainsi (aussi V, autel K) est il QVK; molt de gent PZ (gens: talens Z). 18 uient Q.PWKOFI; son C. 19 cum fu Y. 20 veu la om MRV; de mainte f. YTKOF; cest dit por lome e por le f. P. 21 sen E; eur M; mut poi p. AD, rien n. p. Y, naiment ne pr. K. 22 mal . . bien F; deprisent ZL, mesprisent V.

c. 1 dun . . dun TV. 2 duitel MB] clincel A, clintel D, doisel Q, duicel N; les autres ms. ruisel. 3 par (au) desseure HK; la tourble O, la clere F, le fosse W, la fontaine L. 4 a val édu.; dessous O. 6 que il ert molt S. 7 irieement C; a dit O. 8 mas fait il fet S; fait il MEZ. 9-10 manquent M. 9-11 manquent F. 9-14 manquent T. 9 l. aiguel (-1) AY, li aigneus li ad EZL, e li aingniaus a NHPS. 10 en ne Z; sez tu CRV. 11 tu as C. 13 arere ADM; je cr. ZPWQ. 14 come ie u. mor. N, come gi u. m. KC, com je y veing en m. Z, com je üs en m. V, tot m. S; morrai P.

- 15 li aignelez dunc li respunt:
 'sire, ja bevez vus amunt!
 de vus me vint ceo qu'ai bœu.'
 'quei!' fet li lous, 'maldiz me tu?'
 cil li a dit: 'n'en ai voleir.'
- 20 li lous respunt: 'j'en sai le veir.
 cest mëismes me fist tis pere
 a ceste surse, u od lui ere,
 ore a sis meis, si cum jeo crei.'
 'que retez ceo', fet il, 'a mei?'
 25 ne fui pas nez, si cum jeo quit.'
 'e quei pur ceo?' li lous a dit,
 'ja me fez tu ore cuntraire
 e chose que tu ne deis faire.'
 dunc prist li lous l'aignel petit,
 30 as denz l'estrange, si l'ocit.

(Moralité.)

- Ço funt li riche robœur,
 li vescuente e li jugœur
 de cels qu'il unt en lur justise.
 false achaisun par coveitise
 35 truevent asez pur els confondre;
 suvent les funt a plait somundre.
 la char lur tolent e la pel,
 si cum li lous fist a l'aignel.

d.

De vidua.

D'un hume cunte li escriz,
 ki esteit morz e enfôiz;
 sa femme meine grant dolor
 desur sa tumbre nuit e jur.
 pres d'iluec aveit un larrun 5
 ki ert penduz pur mesprisun.
 uns chevaliers le despendi
 (sis parenz ert), si l'enfôï.
 par la cuntree fu crié:
 ki le larrun aveit osté, 10
 sun jugement mëisme avreit;
 s'il ert ateinz, penduz sereit.
 dunc ne sot il cunseil trover,
 cum' il se pëust delivrer;
 kar sœu ert de mainte gent 15
 qu'il le teneit pur sun parent.
 al cimitiere vet tut dreit
 la u la prudefemme esteit,
 ki sun seigneur ot tant pluré.
 cuintement a a li parlé; 20
 dit li qu'ele se cunfortast,
 mult sereit liez, s'ele l'amast.
 la prudefemme l'esguarda;
 grant joie fist, si otria

15 e li (dunc *manque*) *C*; aignels *EYZL* (— 1, idunc *E*, adonc *Z*); li aigneax adonques *r. S*; Li aign. donques *si r. P*. 16 dont *b. K*; a m. *édit.* 17 vint *YEH*; les autres vient; que iai *b. TV*, quanque ai *beu S*. 18 Quest *K*; por coi fait il *T*; fist *SL*, dist *QHWKOF*; dont dist li l. mei desdis *t. V*. 19 ciz li respunt *M, WCOFS*, cil respondi *K*; dit nenil veir (—1) *B*. 20 e dist li l. *K*, e cil *r. T*; a dit *C*, li d. *SW*; jo sai *EFS* (de noir *S*). 21 Co (ce) *MY, BNT, γ* (moins *CL*); tot autresi *C*. 22 c. aigue *H*, cest ruissel *OFK*, c. fosse *WL*; la u jou ere *V*, u od mei e. *E*, e a ceste source ou il iere *Z*. 23 .v. m. *C*; fait il ce cr. *MC*; si come cr. *E*, ice uous di *T*. 24 quen *Q, OFRV*; ceo] vous *Y, ENQ, ORV*; *r. tu F*; seur moi *RV*; quen retraiez fait il sor m. *S*, q. tenchies uous f. il a m. *P*. qen demandez, f. il a mi *T*, quen affiert il dist il a moi *K*; de ce riens nen atient a m. *H*. 25 ne fui dont n. *M*; niere *WKS*, car nier *H*; je nestoie p. n. ce q. *C*. 26 e por ice *CV*; de *MTQHW OFS*. 27 ne m. *O*; mains de c. *O*. 28 u ch. *P*, de *O*; ice q. t. ne d. pas f. *L*; est ce ce q. t. me d. f. *RV*; que ne deussez *aE*; e ce que ne deusses f. *T*. 29 lors *KCOF*; a pris laignelet *C*; as dens *O*. 30 et si *H*; lestrengla *MY, NQFR*, lestraint e *V*; et si loue *HS*; si la deoure mort sanglens *O*. 31 issi .. seigneur *ADM*; si f. *H*; ceo sunt *Y, WKFRV*; li povre *r. W*; dont autresi li *r. O*. 32 e li conte *C*, li vil c. *R*, l. mal c. *V*, li segnor *P*; li vavassor *W*, li maiour *K*, li contour *S*. 33 qui sont *Q*; a justicier *W*; leurs justices (: convoitises) *Z*. 34 par oquoison *M*; raison *OF*; p. convoitier *W*. 35 t. raison *M*. 36 aus plez *NTZ, KOFR*. 37 leur ch. *Q*; li t. *C*. 38 de *V*. d. 1 cist *Y*. 2 enfuiz *édit.*; ki est. enseveliz (—1) *B*. 3 menoit *N*, en menoit *T*, demeine (+1) *AD*. 4 la t. *DY, BTQG, RV*; la t. son seigneur *M, PKCOF*. 5 illuec estoit priz un larron *L*. 6 fu *THCVL*, estoit (+1) *G*; par *M, BNTG, γ* (moins *R*). 8 fu *K*, y est *G*; enfui *édit.*; senfoi *T*. 9 estoit *OF*. 10 auroit *M, β, γ*; emblei *M*, roste *H*. 11 lou *C*. 12 fuist *M*, est *G*; satains estoit *TP*; at.] seu *RV*. 13 adonc (il *manque*) *C*, lors *TKOF*; pot le c. *G*. 14 puisse *A, BEN, HORV*, puist *DWKC*; coment soi poust *MKL*, coment poist consel trouer *C*. 15—16 *manquent PL*. 15 parceus *K*; fu *NTQ*, est *G*; mute g. *AD*, molt de g. *MG*. 16 quon le tenoit *V*; come il out fet d. *E*; que le larron est ses parent *G*. 17 a lencontre *T*, en la contree *Q*, en la uile sen ua *P*; vint *TGOF*, ala *QC*. 18. 23. 31 prude f. *édit.* 19 qui pur s. (+1) *BE*; baron *M*; a *QPC*. 20 Courtement *H*, sagement *W*; la araisonei *M*. 21 et ly dist que se c. *G*; e dist quelle *N*. 22 quele *TQ*. 23 bone *H*. 24 en f. *TQ, RVL*, en ot *MGCOF*; si lotria *MY, NTQ, COFRVL*.

25 qu'ele fera sa volenté.
li chevaliers li a cunté
que mult li ert mesavenu
del larrun qu'il ot despendu;
s'el ne l'en set cunseil doner,
30 hors del país l'estuet aler.
la prudefemme respundi:
'desföum mun barun de ci,
puis sil pendum la u cil fu;

si n'iert ja mes aparceu.
delivrer deit hum par le mort
le vif, dunt l'en atent cunfort.'

35

(Moralité)

Par iceste signefiance
pöum entendre quel creance
deivent avoir li mort es vis:
tant est li munz fals e jolis.

40

52.

TRADUCTION DE LA DISCIPLINA CLERICALIS DE PETRUS ALFONSUS.

a. D'après les cinq manuscrits connus: 1) Paris, Bibl. Nat. franç. 12581, fol. 412^v (A); 2) id., nouv. acq. franç. 7517, fol. 28^r (B.); 3) Londres, Musée britannique, Add. 10289 (L; imprimé pour la Société des Bibliophiles, Paris 1824, 'Le chatoïement d'un père à son fils, traduction en vers franç. de l'ouvrage de Pierre Alphonsus', p. 36—38); 4) Manuscrit 730 de la bibliothèque princière de Oettingen-Wallerstein à Mühlingen, fol. 66^v (M; reproduit par Bartsch dans les éditions antérieures de la *Chrestomathie* (Ba.) et publié par M. Rosde dans 'Beilage zum siebenenten Jahresbericht der kgl. Luitpold-Kreisrealschule in München' 1897/98); 5) Manuscrit de la bibliothèque de l'Université de Paris, 130. E. 39, fol. 23^r (P.). — Cf. Boner, *Edelstein* No. 71.

b. D'après le seul manuscrit 730 de la bibliothèque princière de Oettingen-Wallerstein à Mühlingen, fol. 84^r. — Nous suivons la graphie de M aussi dans a.

a.

Fieus, d'autre cose te casti,
que se tu ses que deservi
ait aucuns par se felonie
qu'il soit destruis, ne metre mie
5 trop grant entente a lui garir,
tost t'en porroit mesavenir;
car griément maintes fois se sent
chil qui homme pendu despent:
delivrement se puet blechier,

qui sor soi le lait trebuschier.

10

Uns hons par un bois trespassoit
et el chemin que il erroit
trouva un serpent mout blechié,
que pastour avoient lié:
o broches cleufchiés estoit,
15 si que mover ne se pooit.
li bons hons, quant il l'esgarda,
pité en ot, sil deslia.

25 il fist de lui Q; feroit G, HKCV. 26 e si li a tretout c. Q. 27 coment li QG.C est QG.KCOF, mal av. K. 28 manque Q; de un l. B; de cel l. quot d. K. 29 se n. MPWCL, si ele ne li set AE.OF, seie ne set RNG, sor n. l. s. T, si ne seie) a. VK. 30 len estut (+ 1) DF. 31 bone V. 32 desfuum *edit.*, desforons H, desferrons G; desfououmes le mien de chi V; mari GHR. 33 p. le NG.WERL, si le QPKV, e lou C; il KOE. 34 ja ne sera P, ja mais nen ert V. 35 por NK; pour les mors P, doit moult bien le m. G. 36 les uis P; ad c. (- 1) AD; a tant c. PC. 38 poes F; peot hum AD.PKRV; attendre ENL, savoir H; fiance ETQ.HKCOFL. 39 pueent QHW; as Y.TG.PWCOL. 40 tous F, si M; mondes faus NQ. mors f. T; fols C; jolis) vils (- 1) N, faintis Q, falis WF, malms T, chaitis M.

52. a. Les vers 1 à 10 manquent Ba. 1 flex M; de autre B. 2 t. vois MPL. 3 aucun P. 4 que d. s. A; destruit L, detrais M; metet B, mentir M. 5 gr. cure de li B; che gardes tu pour M. 6 maus av. A; grant maus venir M. 7 graument P; tel hore BP; t. h. est L; t. h. gr. B; sen s. L. 9 et 10 manquent BP. 10 qui] se BPM. 11 bas M. 12 ou ch. A, en le B; estout L, aloit A. 13 ml't M (partout ainsi), bien LP. 14 i orent LP. vrent B. 15 et 16 manquent B. 15 a A, de MPBa. 17 hom MBa.; il esg. M. 18 p. len prent P; sel PABa., ses M.

pour escaufer, par bone foi,
 20 le mist sous ses dras pres de soi,
 des que li serpens escaufa,
 de se nature li membra;
 tout environ a l'omme chaint,
 et griément blechié et estraint.
 25 'avoi', dist li hons, 'tu as tort.
 ja t'ai je garanti de mort,
 et tu me vels geter de vie.'
 'che fu', dist li serpens, 'folie,
 que de moi presis nule cure,
 30 car faire m'estuet me nature.'
 'mout fais', dist li hons, 'a reprendre,
 qui pour grant bien me vels mal rendre.'
 'sovent', dist li serpens, 'avient
 que de bien faire grans maïs vient.
 35 n'as tu ïi, que por bien fait
 a l'en, tele eure, le col frait?'
 com' il vont ensi estrivant,
 es vous par le chemin errant
 mon seignor Renart le goupil.
 40 li hons qui estoit en peril,
 quant il le vit, si l'apela
 et chele cose li moustra;
 pour Dieu li proia humblement
 que il en fesist jugement.
 45 che dist Renars: 'je ne puis mie
 jugement faire par ïie,
 enchois m'estuet vëir comment
 la cose estoit premierement.
 sire serpens, l'omme laissiés,
 50 si seres de rechief liés:

dont verrai comment vous estoit,
 puis en jugerai selonc droit.'
 'je l'otroi', che dist li serpens,
 'car je sai bien que jugemens
 ne me nuira en nule plache,
 55 que je ma nature ne fache.'

Li hons de rechief le lia
 tout aussi com'il le trova.
 quant lié l'ot, si s'eslonga
 et li goupiz li escria: 60
 'sire serpens, or vous levés
 et desliés, se vous pões!
 et tu, prodons, esta en pais,
 car de lui deslier ja maïs
 ne prendras tu par mon los cure. 65
 n'avoies tu lut l'escripture:
 qui mieus ama autrui que soi,
 a un molin morut de soi?' —
 che dist li fieus: 'or ai apris
 dont me souvenra maïs tous dis.' 70

b.

Encor te di je plus de roy:
 se il est pechierre de soi
 et il est soués a la gent,
 Deus l'en sueffre plus longuement
 et lait pour son pueple regner, 5
 qu'il li voit a droit gouverner,
 qu'il ne feroit, se de son cors
 estoit nés hons et par defors
 fust au pueple fel et malvais,
 qu'il devroit gouverner en pais. 10

19 par] en P. 20 sour B. 21 puis q. MBa.; s'esc. B. 23 a chelui MBa., lome se P. 24 et] manque M et Ba.; gr. a bl. et destr. MBa.; ml't le bleca P. 25 il hom M. 26 je t. g. d. le MBa.; garanti M. 27 quant tu P. 28 dit l. s. ce f. A. 29 quant A; preis AL. 30 quer L; que MPBa. 31 dit l. h. m. f. A; m. fet B. 32 quant A; quer L; granz biens L, bien fet B; q. tu p. bien A; le mal v. r. B; mals M. 34 manque A; gran bien fere mal P; q̃ quide b. f. m. li auent B. 35 ja n. t. o. de b. f. MBa. 36 alcun B, a on MBa; t. hore est AL, moult souvent P. 37 quant il P, que que A; sont Ba.; ainsis vont A. 39 mi sire BPL. 40 lomme P, l. hoë B; le p. B. 41 voit P. 42 et ce maintenant A. 43 et p. d. l. prie hublement MBa. (humbl.). 44 il len A, i. f. B; feist BPL, fache MBa.; le j. P. 45 et dit A; je] te M; nen P. 46 sanz o. B, sanz aie MPBa. 47 o oilz mest. LB. or mest. ains P; veier L. 49 laies MBa. 50 et s. resoies ja lies MBa. 51 si v. MABA.; il est. A. 52 si A; en] manque M et Ba.; le dr. MBa. 53 volentiers ce A. 54 que (kar B) b. s. que (manque B) par (p. dreit B) jugement ABPL. 55 ne perdrai je BPL, n. puis je perdre A. 57 hom MBa. 59 et qu. ch'ot fait MBa; l'esl. AM. 60 et puis apres MBa. 61 ore B. 62 desloies M; voles B. 63 et dist renars soies MBa. 64 que A; li B. 65 n. p. conseil p. m. los A; mon] moi M. 66 naues t. B, ja a t. A; liet L, leue A, oy B. 67 que bien doit chaoir le torment (li tormenz A) ABPL. 68 sor (sus P) celui (celi B) qui pendu despent ABPL. 69 flex M. 70 t. mes d. P, a t. d. AB. Ba. ajoute 8 vers qui n'ont aucun rapport avec l'histoire qui vient d'être racontée.

b. Les vers 1 à 10 se trouvent aussi dans A; ils manquent dans Ba. qui, après le vers 122, ajoute 4 vers qui ne se rapportent pas à cette histoire. 1 encore (je manque) A; del. r. M. 2 sil est pechierres hons A. 3 il soit M; soef A. 5 regnier A. 6 que il velt par M. 7 corps M.

Platons en un livre nous dit,
 que des propheties escrit,
 que jadis ot en Grece un roy,
 qui assés ert nés hons de soi.
 15 mais au pueple qu'il gouvernoit
 ert crûels et mult le grevoit.
 il avint si qu'il li sourt guerre
 de toutes pars et que sa terre
 cuida perdre qu'il governot.
 20 pour le paour que il en ot
 a fait par son regne mander
 et devant soi tous assamblar
 les philosophes de la terre,
 pour demander et pour enquerre
 25 confaitement li avenroit
 de le guerre que il avoit.
 quant il furent tout assamblé,
 si lor a humblement moustré
 que de le guerre avoit paour
 30 et mout en ert en grant fraour.
 que li sourdoit tant durement,
 et a faire avoit a tel gent
 qui de rien ne l'espargneroient
 et qui le regne destruiroient:
 35 'si crieng, seignour, foi que vous doi,
 que pour la malvaistié de moi,
 par mon pechié et par mon vice
 viegne au regne ceste malice.
 et vous, seignour, nel celés mie,
 40 se vous pechié ne vilenie
 savés en moi, dont Diens n'ait cure!
 et je l'en ferai a droiture
 plenier droit et amendement
 tout selonc vostre jugement.'
 45 li philosofe ont respondu:
 'chier sire, n'avons pas vëu
 en ton corps criminel pechié;
 mais de tant as mal exploitié
 que n'es un poi plus deboinaire
 50 a cels qui vers toi ont a faire,
 ne fin ne savons de la guerre,
 qui vous est sourse en ceste terre,
 ne qu'il en avenra a nous
 ne au roialme ne a vous.
 55 mais a trois journees de chi
 a Dieus un sien feel ami,

Marianus est apelés,
 qui del saint espir est privés,
 par lui dit, que ja ne faura,
 che qui est et fu et sera.
 60 biaux sire, a lui envoierés
 et par lui conseilliés serés,
 car isnelepas vous dira
 quanque il avenir devra.'
 li rois fist semples aprestier
 65 set d'els et au saint homme aler.
 li set philosofe i alerent,
 tant le quistrent qu'il le troverent.
 quant li sains hons les a vëus,
 maintenant les a connëus,
 70 ja soit che que mais ne les vit
 ne d'autre homme ne li fu dit;
 mais sains espirs li a moustré
 de la cose le verité.
 devant soi les a apelés,
 75 'venés!' dist il, 'avant venés,
 li messagier au malvais roy,
 qui vers Dieu n'a amour ne foy!
 Deus avoit en se garde mis
 diverses gens, divers païs
 80 qu'il devoit en pais gouverner,
 et ses a fait a honte aler,
 crûels lor a esté et fels:
 mult lor a fait hontes e dels.
 mais nequedent Dieus qui cria
 85 et d'une matere forma,
 non diverse, et lui et als
 a or lonc tamps soffert lor mals.
 les cruautés que il a faites
 li seront or avant retraites.
 90 Dieus l'a pluisors fois castié,
 espënté et manechié
 et par signes amonesté
 que il laissast sa cruauté;
 mais des or mais nel velt soffrir:
 95 pour ce a fait sor lui venir
 estranges gens qui plaiseront
 sa vilenie et destruiront.'
 a tant se teut, n'a plus parlé.
 et cil ont deus jours sejourné,
 100 et au tier[s] jour ont pris congié;
 et il lor a bien anonchié:

12 qui *M.* 19 gouvernoit *M.* 21 pour *MBa.* 27 tuit *Ba.* 28 humblement *M.* 59 que *Ba.* manque *M.*; qui par l. d. ja n. f.?

105 'seignour', dist il, 'alés ariere,
 car vostre rois gist en la biere,
 mors est et a sa fin alés.
 sachiés que autre roy avés.
 Dieus i a ja autre posé
 qui iert selonc sa volenté,
 car drois gouverneres sera
 110 et cels doucement traitera
 que il ara a gouverner:
 par droit volra cascun mener.'

Quant li message ont ce öi,
 li quatre sunt d'iluec parti;
 li troi pour Dieu, o bon corage, 115
 ensamble o lui en l'ermitage
 se remetent pour Dieu servir
 et pour sa doctrine coillir.
 chil qui ariere retournerent,
 tout ensi la cose troverent, 120
 con li sains hons lor ot apris,
 que de rien n'i avoit mespris.

53.

CHANSONS DU ROI THIBAUD IV DE NAVARRE.

a. Raynaud, No. 741. — La pièce est donnée par les manuscrits *MMiTaZROS VNKPXBCUe*. Tous les manuscrits, sauf le dernier, ont été collationnés. — Imprimée: Levesque de La Ravallière, *Les poésies du roy de Navarre*, II, 141; Wackernagel, *Altfranzös. Lieder und Leiche* 42 (= C.); Tarbé, *Chansons de Thibault IV, comte de Champagne et de Brie, roi de Navarre* (1851), 71; *Jahrbuch f. roman. u. engl. Lit.* X. 78 (= B.). — Graphie de K.

b. Raynaud, No. 1469. — La pièce est donnée par les manuscrits *MiTaR¹R³OVKX*. Le manuscrit R contient deux versions différentes, désignées par R¹ et R³. — Imprimée: Levesque de La Ravallière l. c. II. 139; Keller, *Romvart* 246 (= a); Tarbé, l. c. 40; *Les Chansons de croisade*, p. p. J. Bédier. Avec leurs mélodies p. p. P. Aubry. Paris 1909, p. 197 et suiv. (Béd.). — Graphie de K.

c. Raynaud, No. 1878. — La pièce est donnée par les manuscrits *MiTSRVNKX*. — Imprimée: Levesque de La Ravallière l. c. II. 81; P. Paris, *Romancéro franç.* 150; Leroux de Lincy, *Chants histor.* I. 182; Tarbé l. c. 103. — La chanson se rapporte au mariage d'Iolande, fille du comte de Bretagne, Pierre Mauclerc, avec le comte de la Marche, Hugues de Lusignan (1231); elle est adressée à Robert d'Artois. — Graphie de K.

a.

Mi grant desir e tuit mi grief torment
 vienent de la ou sont tuit mi pensé.
 grant poor ai pour ce que toute gent,
 qui ont vëu son gent cors acesmé,
 5 sont si vers li de bone volenté.
 nes Deus l'aime, gel sai a escient,
 granz merveille est, quant il s'en sueffre tant.

Touz esbahis m'oubli en merveillant,
 ou Deus trouva si estrange biauté.
 quant il la mist ça jus entre la gent, 10
 moult nös en fist grant debounereté. *boité*
 trestout le mont en a enluminé,
 qu'en sa valor sunt tuit li bien si grant:
 nus ne la voit, ne vos en die autant.

53. a. *Ordre des couplets*. *MiTO*: 1. 2. 3. 4. 5. envoi 1 et 2; *B*: 1. 2. 3. 4. 5. envoi 1; *aR*: 1. 2. 3. 5. *z*. *Z*: 1. 2. 3. *z*. 5; *C*: 1. 2. 3. 5. 4; *U*: 1. 4; *MNKPX*: 1. 2. 5. 3; *VX*: 1. 2. 5. 3. envoi 2; *S*: 1. 2. 5. 3. envoi 2. 4. — 1 tuit mi des. *CUBMSVNKPX*; grant t. a. 2 ou tuit s. *MtMBU*; pense *MZB*. 3 gr. merveille *CUB*; p. c. q. dout tel g. *S*, de c. q. maintes gens *U*, coment ke t. g. *C*. 4 cors gent *B*, biau c. *MtBa*; l'ac. *Za*, esmere *MtMBa*, honore *CUBS*. 5 s. envers lui *B*, ont envers li (lui *R*) si b. *RZa*, moult si soupris de *S*, mont s. soupr. de *MVNKPX*. 6 neis *VP*, ni a, nis *RZ*, et *B*; iou s. *UO*, ie *BP*; certainement *R*. 7 grant tous les mss., sauf a; merveilles a; est] ai *CUZOS*, manque *Mt*; q. Diex *B*, que il (quil a, ki il *Z*) *RaZVNKPX*; s'] manque *BRaZVNKPX*; atant *U*. Les vers 8 à 21 manquent *U*. 8 t. mesbahiz *V*; m'oubli] me (men. *CB*) vois *RaBC*, souvent *V*; esmerveillant *RaB*, et merveillant *C*, en sospirant *Mt*. 9 trouva] a pris *O*; si tresgrande b. *B*. 10 que il nous m. c. j. e. nous g. *R*. 12 tr. cest m. *Za*, trestous li mons *C*, car tot l. m. *MSVNKPX*; nous a *V*, en est enlumineis *C*; de li a tout l. m. *O*. 13 qu'] manque *C*. de s. v. (biaute *N*) *RMSVNKPX*; dont ... sont gr. *S*, vient li b. s. g. *R*; et de li s. trestuit l. b. *O*, et tuit l. b. sont en lui si tres g. *B*. 14 qui ne (nen *KK*) l'en (m'en *Za*, manque *KK*) die (doint *S*) aut. *RaZMSVNKPX*; autretant *K*. Sur la place qu'occupent les vers 15 à 21 dans *MSVNKPX*, voir plus haut.

15 Bone aventure aviengne fol espoir,
qui mainz amanz fet vivre et resjoïr;
desperance fet languir et doloir,
et mes fous cuers me fait euidier guerir:
s'il fust sages, il me feïst morir.

20 pour ce fet bon de la folie avoir,
qu'en trop grant sen puet il bien mescheoir.

Qui la voldroit sovent ramentevoir,
ja n'avroit mal, ne l'estëust garir;
quar ele fet a touz ciaux mielz valoir

25 cui ele velt belement acueillir.

Deus, tant me fet grief de li departir!
Amors, merci, fetes li a savoir:
cuers qui n'aime ne puet grant joie avoir.

Souviengne vous, dame, du douz acueil

30 qui ja fu fez par si grant desirrier;
que n'orent pas tant de pouoir mi ueil
que droit vers vous les osasse lancer,
ne ma bouche ne vos osoit proier,
ne poi dire, dame, ce que je vueil:

35 tant fui coars chetis, qu'encor m'en dueil.

Dame, se je vos puis mais aresnier, *parler*
je parlerai molt mielz que je ne sueil,

s'Amours me laist qui trop me meine orgueil.

Chanson, va t'en droit a Raoul noncier
qu'il serve Amours et face bel acueil 40
et chant souvent com' oiselet en brueil.

b.

Li douz penser et li douz souvenir
mi font mon cuer espense de chanter
et fine Amors qui ne m'i let durer,
qui fet les siens en joie maintenir
et met es cuers la douce remembrance; 5
pour c'est Amors de trop haute poissance,
qui en esmai fet homme resjoïr,
ne pour doloir nel let de li partir.

Sens et honor ne puet nus maintenir,
s'il n'a en soi senti les maus d'amer, 10
n'a grant valor ne puet pour riens monter,
n'onques encor nel vit nus avenir.
pour ce vous pri, d'Amors droite senblance:
qu'on ne s'en doit partir pour esmaïance,
ne ja de moi nel verroiz avenir, 15
que touz parfez vueil en amors morir.

Dame, se je vos osasse prier,

15 a (au N) f. esp. BNBa.; b. a. doit diex a bon esp. S. 16 ke CMBa.; les am. CBSVNKPX; car vrais (fins T) am. TaRZ; amanz] manque O; esjoir MR. 17 esperance MCBa., desesperance VP, et desp. S. 18 et] manque S; mais S; faus c. TaZBPS, fins c. R; mi B; pense ades a g. SVNKPX, qui pense ades g. (a deservir R) MRaZ. 19 se il S; sage P; se laissas B. 20 *Sauf le mot por, ce vers, ainsi que le vers suivant, manque dans M; ils ont disparu avec une grande initiale qu'on a décomposée; le vers manque également à V; p. c. est il b. B; bien M; la] manque B. 21 qu'] manque BV, que en (grant manque) S, car en gr. a. R; sens TRaZBSVNKPX; puet] voit ZaR; on TZaR; meschoisir V. Les vers 22 à 28 ne sont donnés que par TMOCBS; sur la place qu'ils occupent dans ces mss., voir plus haut. 22 poroit CU; a droit B; ament. O. 23 ja] il T, manque U; naveroit U; ne] dont S. 24 set M; a] manque TOMUCBS; trestoz TOMUCB; ciaux m.] les maus TO, les uiez M; auloir S. 25 bonement S, doucement B, de bon cuer C, autor li U; recoillir B. 26 mi OI; fu TMUCSBBa.; hélas tant f. B; gries C; gr. mal le departir O, si grief li departirs B, de li grief au d. S. 27 merci am. CU. Les vers 29 à 35 manquent dans U; sur la place qu'ils occupent dans RaZCMSVNKPX, voir ci-dessus. 29 dun d. a. MRCBa.; escuel C. 30 que ie ai fet SVNKPX; fust f. a, fus Z; par] a MBa. 31 c'onques (nonkes C) norent BC; paour R. 32 q. ie v. v. ZaRMSVNKPX, q. envers v. CBa.; l. poisse TMBa.; adrecer R. 33 de (ne de SC) m. b. n. v. osai RaZCMSVNKPX; osa B. 34 nosai C; ne ne S; puis ZS, pour V; dame d. C; ce] manque S; c. q. plus v. MBa., q. ie uos v. S. 35 sui SVNKPX; coars] manque N, dolans R; ch.] dolanz B; las chet. qu'or (que or R, qu'] manque VNKPX) RaZMSVNKPX. Les vers 36 à 38 ne sont donnés que par TMBO. 36 mais plus O; desrainier B. 37 si p. O; trop. m. B. Les vers 39 à 41 ne sont donnés que par TMOSFX. 40 que s. FX. 41 en] seur V. Voici le *complet* x, donné par RaZ: Merci dame qui me faites doloir, se il vos plaist ne me (ui Ra) laissez morir. car je vous serf touz jourz a mon pooir. ne ia mais jor ne men quier repentir (departir R). com fins amans vult a ce obeir. que vostre sui ne ja mais remouvoir. nen quier pour rien qui me face doloir.*

b. *Ordre des complets.* MTaOVX: 1. 2. 3. 4. 5. *enoi*; R¹K: 1. 2. 3. 4. 5; R²: 1. 2. 3. 4. 1 mi R¹; tous les mss., *sauif* R¹ ont pensers; souvenirs TaR³OVX. 2 me R¹; fait MTR⁴OVX. 3 laist MTaR³VBa.; douter R¹. 4 de joie TaR¹Ba. 6 p. ce est R¹V. 7 car R¹R²; en sa esmai R¹; j. h. esjoir R³. 8 delour R¹VO; nen T, ne aR¹Ba.; mi R³, nou MO; laist MTaR¹Ba.; lui MR¹Ba. 9 n. p. mes nus tenir R¹. 10 en li R¹, aincois OVX; sentu TaR¹R³, sentuz V; s. aime. X; d'amours a. 11 nen g. v. R¹a; rien M¹V. *Béd.* 12 encor] ainsi R¹, en soi MTaBa.; n. v. on OVX. 13 prius R¹, preuf V; douce sembl. Ta; p. c. est am. de si douce s. R¹. 14 que on R¹; se d. TaR³V; par esm. R¹. 15 ne] manque R¹; par m. R¹; ne R¹; veries T, venres R¹a. 16 tout a. 17 os ace KX.

mult me seroit, je cuit, bien avenu;
 mes il n'a pas en moi tant de vertu
 20 que devant vous vous os bien araisnier:
 ice me font et m'ocit et m'esmaie.
 vostre biautez fet a mon cuer tel plaie,
 que de mes ieuz seul ne me puis aidier
 dou regarder, dont je ai desirrier.
 25 Quant me convint, dame, de vos loignier,
 onques certes plus dolenz hom ne fu,
 et Deus feroit, je croi, pour moi vertu,
 se je ja mes vous pouoie aprochier;
 que touz les bienz et touz les maus que j'aie,
 30 ai je de vous, douce dame veraie,
 ne ja sanz vous nus ne me puisse aidier!
 non fera il qu'il n'i avroit mestier.
 Ses granz biautez dont nus hom n'a pouoir
 qu'il en deïst la cinquantisme part,
 35 li dit plesant, li amoreus regart
 me font souvent resjöir et doloir.
 joie en atent, que mes cuers a ce bee,
 et la paors rest dedenz moi entree:
 ensi m'estuet morir par estouvoir
 40 en grant esmai, en joie et en voloir.
 Dame, de qui est ma grans desirree,
 saluz vous mant d'outre la mer salee
 com' a celi ou je pens main et soir,
 n'autre pensers ne me fait joie avoir.

c.

Robert, veez de Perron,
 com' il a le cuer felon,
 qu'a un si loigtaing baron

veut sa fille marier,
 qui a si clere façon
 5 que l'en s'i porroit mirer.
 E Deus! com ci faut reson!
 veez dou vis de fuiron!
 gente de toute façon,
 or vos en veut on mener!
 10 Robert, ne vaut un bouton
 qui si l'en laira aler.

Sire, vous doit on blasmer,
 s'ensi l'en lessiez mener;
 ce que tant pouez amer
 15 et ou avez tel pouoir,
 n'en devez lessier aler
 pour terre ne pour avoir.

Moult paravroiz le cuer noir,
 quant vos en savroiz le voir;
 20 n'avroiz force ne pouoir
 de li veoir ne sentir:
 et sachiez, si bel avoir
 doit on pres de lui tenir.

Robert, je vueil mielz morir,
 25 s'il li venoit a plesir,
 que l'en lessasse partir
 pour trestoute ma contré.
 he la! qui porroit gesir
 une nuit lez son costé!
 30

Sire, Deus vos doint jöir
 de ce qu'avez désiré!

Robert, je m'en crien morir,
 quant il l'ont fait maugré Dé.

18 je] ce *TOVKX*, *Béd.*, se *R¹*; croi *R¹*. 20 mosse bien a. *R¹*; araignier *R³*, ausier *T*, les autres *mss.* ont ausier, *R¹* auisser. 21 ce mi confont *R³*; et oc. et esm. *R¹R³VKX*; ocist *MtR¹V*. 22 la pl. *MtTaR¹Ba*. 23 et 24 sont intervertis dans *R³*. q. d. m. i. ne vous os regarder *R³*. 24 dous r. a; resgarder *O*; dun dous regart *R³*; d. jai d. *X*, d. j'ai tel d. *R³*, desirrer *Mt*. 25 Tant *T*, Avant *V*; mi *R³*; tous les *mss.* ont convient; de v. dame *R¹*; de v. dame m. conv. *V*; conv. de vos a *R³*; esloignier *aR¹VR³*, lignier *K*. 26 h. pl. dol. *R¹*. 27 je] ce *MtR¹VKXO*, *Béd.*; mi *MtTaBa.*; p. m. ce cr. (cuit *V*) *OVKX*. 29 q. t. l. maus et t. l. b. *R³*; j'ai *R¹a*. 30 aie d. *V*; de] pour *R¹a*, par *T*; vraie *R¹*. 31 nul a; men *R¹*; ne m. p. nuls *R³*; puist *TR³VKX*, puet *R¹aO*. 32 qui *MtBa.*, que ne mavr. *O*. Le reste manque à *R¹*. 33 Des *MtTOV*, Cest *R¹*. 34 nul a; hons *OKX*. 34 la cinquieme (cinquainne *O*) *aOV*, neis la quarte *R¹*; partie *R¹aOV*. 35 l. ris pl. *O*; li amoureuse vie *R¹*. 36 mi *MtTaBa*, *Béd.*; esjoir *R¹*. 37 quant mes *R¹*; a celee *V*. 38 poors *VK*; mest *V*. 40 manque *OVKX*. L'envoi manque à *R¹R³K*. 41 cui *TOVX*. 43 celui *MtBa.*, celes *X*; ou p. et m. *O*. 44 manque *V*; nautres *TO*, *Béd.*; me] manque *X*.

c. 2 ki si a *TR³*. 3 qui a *VNKX*. 6 que on *TR³*. 7 Et *TK*. Ha *S*, He *R³NX*; c. faut ci *R³*; raisons *S*. 8 elle a *MtR³Ba.*; dous v. *MtR³TBa.*; a foison *MtR³Ba.*; de vis de front *S* (incomplet). 10 mar *MtBa.*; v. en vueille *MtTBa.*; la veut on en *R³*; uos en uoi ie m. *S* (or manque). 12 sil ainsi len lest *R³*; mener *R³KX*. 13 *S*. v. serez blasmez *S*; on] manque *R³*; blasme *R³*. 14 laies *T*; porter *R³*, aler *TVX*. 16 tant p. *S*; ou tant av. p. *VNKX*. 17 nel *R³Ba.*; mener *TSR³INX*. 19 aues *R³*. 20 sauez *R³*. 22 voer *K*; de li consentir *S*. 23 belle a voir *Ba*. 24 d. lan *S*; soi *X*, li *TV*. 26 si *MtBa*. 28 conte *S*, contree *TR³VKNX*. Le reste manque à *VKNX*. 29 las *T*; qui les lui p. g. *R³*. 30 lez] a *S*; grant ioie aroit recouvree *R³*; le même vers est ajouté par *T* après le vers 30. Les vers 31 à 34 ne sont donnés que par *MtS*. 31 v. en d. joie *S*. 34 car *S*.

54.

CHANSONS DE GACE BRULÉ.

a. *Raynaud, No. 413. La chanson est donnée par les mss. MTaRVCUOKLNPXV. — Imprimée: Fr. Michel, Chansons du châtelain de Coucy (1830) 129; Keller, Romanart (1844) 250; Mätzner, Altfranzös. Lieder (1853) 249; Brakelmann, Archiv f. neuere Sprachen, 42, 395 (C); Chansons de Gace Brulé publ. p. G. Huet, Paris 1902, p. 43.*

b. *Raynaud, No. 1481. Cette pièce n'est attribuée à Gace Brulé que par le ms. de Berner (C), le seul qui la donne et dont les attributions sont presque sans valeur; M. Huet l'a rejetée pour cette raison. — Imprimée: Wackermagel, Altfranzös. Lieder u. Leiche, (1846) p. 6; Turbé, Chansonniers de Champagne (1850), 134; P. Paris, Hist. littér. XXIII. 366.*

a.

Li plousour ont d'Amours chanté
par effort et desloiaument;
mais de tant me doit savoir gré
qu'onques ne chantai faintement.
5 ma bone foiz m'en a gardé
et l'amours, dont j'ai tei plenté
que merveille est se je rien hé,
nëis cele envïouse gent.
Certes, j'ai de fin cuer amé
10 ne ja n'amerai autrement;
bien le puet avoir esprouvé
ma dame, se garde s'en prent.
je ne di pas que m'ait grevé,
que ne soit a ma volenté,
15 car de li sont tuit mi pensé;
mout me plet ce que me consent.
Se j'ai fors du päis esté,
ou mes biens et ma joie atent,
pour ce n'ai je pas oublïé
20 comment on aime loiaument.

se li merirs m'a demoré,
ce m'en a mout reconforté
qu'en pou d'ore a on recouvré
ce qu'on desirre longuement.

Amours m'a par reson moustré
que fins amis sueffre et atent,
car qui est en sa pöesté
merci doit proier franchement;
on c'est orgueus; si l'ai prouvé.
mais cil faus amoureux d'esté,
qui m'ont d'amour ochoisonné,
n'aiment fors quant talens lor prent

S'envïous l'avoient juré,
ne me vaudroient il nïent
la dont il se sont tant pené
de moi nuire a lor essient:
pour ç'aient il renoié Dé!
tant ont mon enui pourparlé,
qu'a paine verrai achevé
le penser qui d'amours m'esprent.

54. a. *Ordre des couplets. MTaO: 1. 2. 3. 4. 5. envoi (a: envoi manque): RKLNPXV: 1. 2. 3. 4. 5: CU: 1. 2. 5. 3. — 2 de delaiement O. 3 de ce MTa,OU; doi s. OU. 4 onkes C; nen ch. U. 5 la U, car MTa, ma loiauteit C; foi Huet. 7 nest m. se je nen he U; ke je r. he C. 8 neis ieelle CVO, anieuse g. MTa. 9 loialment a. C. 11 me p. U; p. on avoir proveit C. 13 quel mait KPX, kil m. CU. 14 puis quil (ke c' C) est a ma v. CU, quil n. s. KLNXPVO, qu'el ne s. Huet; sa v. KLNXPVO. 15—16 placés dans N après le v. 29; remplacés ici par les vv. 30 et 32. 15 manque O; et C, quant aR, que T, mes N; en li U. 16 bien ferait se pitie len prent C, et seront a tout mon vivant U; ce quel m. c. KLNXPV, quanque m. c. O. 17 se j'ai hors MTa, s. j'ai loing KNPVO. 18 ou ma joie et monors a. VCU. 19 mie o. MTa. 20 a amer bien et l. MTa. 22 ce ma dauques U. 23 ka pou U; a lon KLNXPVO, ait on U, at on U. 26 com KLNXPV. 27 qui siens est MTa, car ce est PO, car sil nest L. 28 d. crier MTa. 29 leçon de KLNXPV (orgueil) O; en cest affaire lai p. MT, ainsi gist si ai ge voué R; bien lai p. L. 30 et 32 dans N intervertis avec les vv. 15 et 16. 30 c. ameor en este O. 31 manque NXO. 32 talenz len p. O, talent KLNXPV. 34 ne mi U, ne me vendroient O, ne me nuïroient (mamerioient V) KLNXPV, se ne lor varoit C. 35 ou il C'KLNXPV. 37 por ce aient il r. d. aR, Huet; pour qu'aient il r. d. NXPVO, pour quoient K, et saïchent il de veriteit C, pourtant aient il mal dehe V, ne mont il pas mon cuer oste L. 39 qua painnes MTa; qa poines verrai averé U, ke j'ai ne vairai esvaireit C. 40 le desir KXX, la paine MTaR; que d'a. OX; damer mesp. aRKLNPV; la grant joie ou mes cuers satent C, la joie ou li miens cuers satent U. 42 cni j'ai tous jors ame MT.*

Mes en Bretaigne m'a lœé
li cuens, cui j'aim tot mon aé,
et s'il m'a bon conseil doné,
ce verrai je prochainement.

b.

'Cant voi l'aube dou jor venir,
nulle rien ne doi tant häir,
k'elle fait de moi departir
mon ami cui j'ain per amors.
5 or ne hais riens tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.
Je ne vos puis de jor veoir,
car trop redout l'apercevoir,
et se vos di trestout por voir
10 k'en agait sont li envïos.
or ne hais riens tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.

Quant je me gis dedens mon lit
et je resgarde encoste mi,
je n'i truis poent de mon ami, 15
se m'en plaing a fins ameros.
or ne hais riens tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.

Biaus dous amis, vos en ireis:
a Deu soit vos cors comandeis. 20
por Deu vos pri, ne m'oblieis:
je n'ain nulle rien tant com vos.
or ne hais riens tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.

Or pri a tous les vrais amans, 25
ceste chanson voisent chantant
nes en despit des medisans
et des mavais maris jalos.
or ne hais riens tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.' 30

55.

ROBERT DE BLOIS, LE 'CHASTIEMENT DES DAMES'.

D'après quatre manuscrits: 1) Paris, Arsenal 5201 p. 13 (A; imprimé par J. Utrich, Robert von Blois Werke, Band III, Berlin 1895, p. 67); 2) id., 3516, fol. 297^v b (B); 3) Paris, Bibl. Nat. franç. 24301 p. 555 b (C); 4. id., 837, fol. 131^v (M; reproduit dans 'Fables et contes publiés p. Barbazan, nouv. édit. p. Méon', tome II, Paris 1808 p. 196—201, v. 367—532). — Graphie de C.

Dame, qui a pale color
ou ki n'a mie bone odor,
se doit par matin desjuner.
vins bons fait face colorer,
5 et ki bien menjüe et bien boit,
millor color avoir en doit.
vos qui malvaïse odor avés,
quant vos pais au mostier prenés,
antretant vos metés en paine
10 de bien retenir vostre alaine.

d'anis, de fenuel, de comin
vos desjunés sovent matin.
quant vos a cui ke soit parlés,
ensus de lui si vos tenés,
qu'a lui vostre alaine ne veigne. 15
et d'une aperté vos soveigne,
qu'en luitant ne vos baise nus,
qar malvaïse odors grieve plus,
qant vos estes plus eschafee;
20 sachiés, c'est verités provee.

54. b. 4 amin Ms. 6 amins Ms; M. Foerster propose de changer ici et partout ke en ki; depaïrt Ms. 10 enuïous Ms. 13 gix Ms. 14 resgairde Ms. 15 amin Ms.; après le v. 15, le Ms. ajoute un vers: me dixant m'en ont fait partir. 17 ameros Ms. 26 uoixent Ms. 27 ens en Ms. 28 ialous Ms.

55. Nous n'avons tenu compte des variantes graphiques que dans les cas où nous nous sommes écarté de la graphie de C. — 1 ait paille colour C. 2 ou] et B. 3 ce . . dajuner C. 4 bons vins A; sont f. B. 5 maigut C, mangut B. 6 colour en doit avoir C. 7 avez C, souvent ainsi. 8 pas C; ou A. 9 poine C. 12 cascun m. B. 13 alcun qui s. B. 15 vaigne C. 16 d'autre B; apertei C. 17 lutant AC; baisoit A; nūs C. 18 mavaïse C; odor ABM. 19 eschafee C.

Un autre bel sen vos apreing:
 ne le tenés pas en desceing,
 qu'il ne fait pas a mespriser.
 prenés vos garde qu'au mostier
 25 vos contenés mout sagement;
 qar lai vos voient mainte gent,
 qui notent le mal et le bien.
 et ce savés vos toutes bien:
 le tesmoing q'au mostier avés,
 30 bon ou malvais, tous jors l'avrés.
 bien siet bela estres en mostier,
 cortoisement agenoillier
 et par beles devociions
 faire de cuer ses oroisons.
 35 de mout rire, de mout parler
 se doit on en mostier garder.
 mostiers est maisons d'oroison;
 n'i doit on se Deu proier non.
 ne laissiés pas vos eus aler
 40 folement ça ne la muser;
 qui ke les eus ait trop muables,
 on dit, li cuers n'est pas estables.
 qant l'ewangile lire orrés,
 en estant lever vos devés;
 45 si vos seigniés cortoisement
 après et au comencement.
 qant vos devés aler offrir,
 pensés de vos bel contenir,
 que par rire ne par muser
 50 ne faciés pas de vos gaber.
 a lever *corpus domini*
 vos devés drecier autressi,
 jointes mains cele part torner,
 del chief et del cuer encliner;
 55 puis vos devés agenoillier
 et por tos crestiens priier,
 si ne vos en relevés ja,

tant c'on dira *per omnia*.
 et se vos estes trop pesans
 par maladie ou par enfans, 60
 vostre sautier lire pões
 en seant, se vos le savés.
 ce ke li hom fuire ne puet,
 sans blasma laisser li estuet.
 qant la messe sera chantee 65
 et la benëissons donee,
 et vos en devés revenir,
 laissiés la presse departir.
 a tous les autés un a un
 alés et enclinés chascun. 70
 et se vos compaignie avés
 de dames, bien les atendés.
 a toutes portés grant honor,
 a la plus grant, a la menor.
 con plus estes de grant affaire, 75
 plus cortoise, plus debonaire
 soiés; kant eles s'en iront,
 et vos en alés. ensi font
 toutes dames k'a honor beent
 et totes vilonies heent. 80

Se vos avés bon estrument
 de chanter, chantés baudement.
 biaux chanters en leu et en tans
 est une chose mout plaisans.
 mais sachiés ke par trop chanter 85
 puet on bien bel chant aviler;
 por ce le diënt mainte gent:
 biaux chanters anuie sovent.
 de toutes choses est mesure,
 s'est sages ki s'en amesure. 90
 se vos estes en conpaignie
 de gent de pris, et l'on vos prie
 de chanter, nel devés laisser.
 por vos mëismes solacier,

21 sens *AM*; apreing *C*. 22 a d. *A*. 24 a m. *A*. 25 saigement *C*. 28 sachiez *M*. 29 a m. *A*; auez *M*. 30 lauez *C*. 31 b. vos deuez en *M*; au m. *CMBa*. (= *Bartsch*). 32. 55 ageloignier *C*. 33 bele devociion *B*. 34 son orison *B*, ces orissons *C*. 35 m. juer *B*. 36 len *M*; on m. *C*. 37 maison *ABM*; d'orissons *C*. 38 corr. de *M. Tobler*] n. d. on (on manque *M*, devez *C*) pr. (dire *B*, parler *CM*) s. deu (s. de d. *CM*, s. bien *B*) n. *ABCMBa*. 39 voz euz *C*. 40 muser] voler *B*; ne sa ne la por regarder *C*. 41 musables *AM*. 42 mie e. *MBa*. 43 orez *C*. 44 en e. dracier *ABa*. 45 saineiz *M*. 50 faisiez *C*, faccoiz *A*; gens *B*. 51 au l. *M*. 52 dr.] lever *M*. 53 torner] aler *BC*. 54 de ., de *BC*; cuer e. d. cors *B*; lenclines *BC*. 56 priier *C*. 57 se *CM*. 58 com *C*. 59 ce *C*. 60 p *C*. 61 poeis *C*, pores *B*. 62 ceant ce *C*. 63 hons *AB*. 65 cera *C*. 66 beneicon *M*; benissons iert *ABa*. 67 deures *B*. 69 auteiz *C*, altres *B*; a] et *AB*. 70 et] si *A*. 71 ce *C*. 74 menour *C*. 75 com *C*. 76 pl. e. et *B*. 78 alsi *B*. 79 qui *A*; a] manque *A*. 80 car tote vilonie *B*. 81. 91 ce *C*. 82 hautement *M*. 83 tens *C*. 84 cest *C*. 85 saichies *C*. 87 maintes g. *B*. 90 saiges ki cen *C*. 92 gens *CBa*; en *C*, len *M*. 94 meisme *AB*.

- 95 qant vos estes priveement,
le chanter pas ne vos defent.
Vos mains mout netement gardés,
sovent les ongles recopés;
ne doivent ja la char passer,
100 c'ordure n'i puist amasser.
a dame malement avient,
qant ele nete ne se tient.
avenandise et neteés
vaut mout muez ke gaste biautés.
- 105 Toutes les fois que vos passés
devant autrui maison, gardés
que ja por regarder leens
ne vos arestés: n'est pas sens
ne cortoisie del baer
110 en autrui maison ne muser.
tel chose fait aucuns sovent
en son ostel priveement
qu'il ne voudroit pas c'on vëist,
s'aucuns devant son huis venist.
- 115 et se vos entrer i volés,
a l'entree vos estoussés,
si c'on sache vostre venir
par parler ou par estoussir.
nus ne doit, ce sachiez briement,
120 entrer desporveüement:
ce semble ke ce soit agais.
et kant se puet garder en pais
dame sans cri, sans vilonie,
molt fait bien a prisier sa vie.
- 125 Gardés vos, dames, bien a certes
qu'au mangier soiés molt apertes.
c'est une chose c'on mout prise
que lai soit dame bien aprise.
tes chose torne a vilonie
130 que toutes gens ne sevent mie;
- se puet cil tost avoir mespris
qui n'est cortoisement apris.
au mangier vos devés garder
de mout rire, de mout parler.
se vos mangiés avoc autrui, 135
les plus beaux morseaux devant lui
tornés: n'alés pas eslisant
ne le plus bel ne le plus grant
a vostre oés, n'est pas cortesie.
et ce dit on k'en glotonie 140
nus bon morsel ne mangera,
car trop gros ou trop chaus sera:
del trop gros se puet estrangler,
et del trop chaut puet eschauder.
s'est tost uns morseaux avalés 145
dont on n'est gueres amandés,
et dont se puet cil bien sofrir
qui son honor vuet retenir.
- Toutes les fois ke vous bevés,
vostre bouche bien essüés, 150
que li vins engraissiés ne soit,
qu'il desplaist mout celui qui boit.
gardés ke vos eus n'essüés,
a cele fois ke vos bevés,
a la nape ne vostre nés, 155
car blasmée mout en serés;
se vos gardés del degouter
et de vos mains trop englüer.
en autrui maison ne soiés
trop large, se vos i mangiés: 160
n'est cortesie ne prouesse
d'autrui chose faire largesce.
autrui maingier ja ne blamés,
coment ke il soit atornés:
n'en goustés, s'il ne vos agreee, 165
ja de ce ne serés blasmee.

96 dafent *C*. 97 tenez *C*. 98 vos o. *C*. 99 doivent *C*; pas] ja *A*. 100 c'o. i *B*. 103 natetez *A*, netes *B*, neteis *C*. 104 k. ne fait b. *ABa*.; gaiste *C*. 105 passeiz *C*. 106 davant *C*. 107 jai *C*; p *B*; leaus *C*. 109 du *A*, de *CM*; baier *C*. 113 qui n. *A*. 115 ce *C*. 116 entrer v. estousseres *B*. 117 com *C*. 119 car nus ne se doit voirement *BC*, ne se doit nus entre la gent *M*. 120 embatre *BC*; si d. *ABa*. 121 agas *C*. 123 ce *C*. 124 dont f. *C*. 125 bien] molt *A*, tot *CBa*. 126 qua *A*; maingier sois *C*; bien a. *M*. 128 quale *A*. 130 ml't de gens *B*. 131 ce *C*, si *B*; cel *M*. 133 a *A*. 135 ce *C*. 136 le pl. bel morsel *BC*; tñes v's l. *B*. 137 nales pas por v. esl. *B*; alisant *AC*. 138 gent *ABa*. 139 vers vos il nest *A*, car ne seroit *B*. 141 nul *BC*; bons morseaux *A*; maingera *C*. 142 car] ou *BC*; grans *CM*; chaut *A*, gros *C*. 143 s. pot on e. *B*. 144 et] manque *BC*; se p. (pot o *B*) *BC*. 145 morses *C*. 146 gaires] granment *C*, pas ml't *B*. 147 cen p. *C*; cil s. p. b. *B*; bien cil *ABa*.; tenir *BC*. 152 qu] quil *B*, cu *A*; m. a cui le *M*. 153 oez *C*. 155 neis *C*. 156 trop. bl. *AB*; e. m. bl. *CBa*.; series *CBa*. 157 ce *C*. 159 soiez *C*. 160 larges *A*; ce *C*. 162 datrui *C*. 163 et 164 intervertis dans *B*. nel *B*. 164 atorneiz *C*. 166 jai . . ceres *C*; n. ser. d. c. *B*.

56.

AUCASSIN ET NICOLETTE.

Le seul ms. qui renferme cette 'chantefable' se trouve à Paris, Bibl. Nat. fr. 2165. — Aucassin et Nicolette, traduit p. A. Bida, révision du texte original p. G. Paris, Paris 1878 (p. 65—82); Aucassin et Nicolette, texte critique, accompagné de paradigmes et d'un lexique p. Hermann Suchier, 7^e édition, avec une table contenant la notation musicale, traduction française p. A. Cammau, Paderborn 1909, p. 14—31 (S.); voy. G. Paris dans Romania VIII, 284 sqq. et XXIX, 287 sqq. (P.); Tobler, Zeitschr. f. roman. Philol. II, 624 et suiv. (T.); Foerster, ibid. XXVIII, 492 et suiv. (F.); A. Schulze, Archiv f. d. Studium d. neueren Sprachen CII, 244; Suchier, Zeitschr. f. roman. Philol. XXX, 513—21; A. Thomas, Rom. 36, 147. (Aucassin et Nicolette, chantefable du 12^e siècle, mise en français moderne p. G. Michaut avec une préface p. J. Bédier, Paris, Fontemoing.) — Aucassin et Nicolette s'aiment; le conte Garin de Beaucaire veut les empêcher de se rencontrer; il a enfermé Aucassin, son fils, dans une tour et Nicolette dans une chambre. — (L'éditeur a désigné les trois prononciations différentes du c (k, tʃ, s) par les signes c, c, c; dans la dernière édition, il a introduit un signe analogue (ȝ) pour marquer la prononciation palatale (dʒ) du y de notre ms.)

- | | | | |
|--|--|---|---------------------|
| <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> | <p>Quant or voit li quens Garins
de son enfant Aucassin,
qu'il ne pora departir
de Nicolette au cler vis,
en une prison l'a mis,
en un œelier sosterin
qui fu fais de marbre bis.
quant or i vint Aucassins,
dolans fu, ainc ne fu si.
a dementer si se prist,
si con vos porrés oïr:
'Nicolette, flors de lis,
douce amie o le cler vis,
plus es douce que roisins
ne que soupe en maserin.
l'antr'ier vi un pelerin,
nés estoit de Limosin,
malades de l'esvertin,
si gisoit ens en un lit.
mout parestoit entrepris,
de grant mal amalaadis.
tu passas devant son lit,
si soulevas ton train
et ton pelizon ermin,
la cemissee de blanc lin,
tant que ta gambete vit.
garis fu li pelerins
et tos sains, ainc ne fu si,
si se leva de son lit,
si rala en son país,
sains et saus et tos garis.</p> | <p>doce amie, flors de lis,
biax alers et biax venirs,
biax jouners et biax bordirs.
biax parlars et biax delis,
dox baisiers et dox sentirs,
nus ne vous poroit haïr!
por vos sui en prison mis,
en ce œelier sousterin,
u je faé mout male fin.
or m'i couvenra morir
por vos, amie!"</p> <p><i>Or dient et content et fabloient.</i></p> <p>Aucasins fu mis en prison, si com vos avés
oï et entendu, et Nicolette fu d'autre part en
le canbre. ce fu el tans d'esté, el mois de 45
mai, que li jor sont caut, lonc et cler, et les
nuis coies et series. Nicolette jut une nuit en
son lit, si vit la lune luire cler par une fe-
nestre, et si oï le lorseilnol canter en garding,
se li sovint d'Aucassin sen ami qu'ele tant 50
amoit. ele se comença a porpenser del conte
Garin de Biaucaire qui de mort le haoit, si
se pensa qu'ele ne remanroit plus ilec; que,
s'ele estoit acusee, et li quens Garins le sa-
voit, il le feroit de male mort morir. ele senti 55
que li vielle dormoit, qui avenc li estoit. ele
se leva, si vesti un bliant de drap de soie, que
ele avoit mout bon, si prist dras de lit et
touailles, si noua l'un a l'autre, si fist une
corde si longe come ele pot, si le noua au 60</p> | <p>35</p> <p>40</p> |
|--|--|---|---------------------|

piler de la fenestre, si s'avalala contrevail el
gardin, et prist se vesture a l'une main de-
vant et a l'autre deriere, si s'escorça por le
rousee qu'ele vit grande sor l'erbe, si s'en ala
65 aval le gardin. ele avoit les caviaus blons et
menus recerçelés et les ex vairs et rians et
le face traitiçe et le nés haut et bien assis
et les levretes vremelletes, plus que n'est ce-
risse ne rose el tans d'esté, et les dens blans
70 et menus, et avoit les mameletes dures, qui li
souslevoient sa vestëure ausi con ce fuissent
deus nois ganges, et estoit graille parmi les
flans, qu'en vos dex mains le pëusciés en-
clorre; et les flors de margerites qu'ele ron-
75 poit as ortex de ses piés, qui li gissoient sor
le menuisse du pié par deseure, estoient droites
noires avers ses piés et ses ganbes, tant par-
estoit blanche la mescinete. ele vint au postic,
si le deffrema, si s'en isçi parmi les rues de
80 Biaucaire par devers l'onbre, car la lune lui-
soit mout clere, et erra tant qu'ele vint a le
tor u ses amis estoit. li tors estoit faelee de
lius en lius, et ele se quatist delés l'un des
pilers, si s'estraint en son mantel, si mist sen
85 cief parmi une crevëure de la tor qui vielle
estoit et ançienne, si òi Aucassin qui la dedens
plouroit et faisoit mot grant dol et regretoit
se douçe amie que tant amoit. et quant ele
l'ot assés escouté, si comença a dire.

Or se cante.

90 Nicolete o le vis cler
s'apoia a un piler,
s'òï Aucassin plourer
et s'amie regreter.
or parla, dist son penser:
95 'Aucassins, gentix et ber,
frans damoisiaux honorés,
que vos vaut li demeters,
li plaindres ne li plourers,
quant ja de moi ne gorés?
100 car vostre peres me het
et trestos vos parentés.
por vous passerai le mer,

s'irai en autre regné.'
de ses caviax a caupés,
la dedens les a rüés. *jeu* 105
Aucassins les prist, li ber,
si les a mout honerés
et baiisés et acolés.
en sen sain les a boutés, *for*
si recomença a plorer, 110
tout por s'amie.

Or dient et content et fabloient.

Quant Aucassins òi dire Nicolete qu'ele s'en
voloit aler en autre país, en lui n'ot que cou-
recier. 'bele douçe amie', fait il, 'vos n'en
irés mie, car dont m'ariés vos mort. et li pre- 115
miers qui vos verroit ne qui vous porroit, il
vos prenderoit lués et vos meteroit a son lit,
si vos asoignereroit. et puis que vos ariés jut
en lit a home, s'el mien non, or ne quidiés
mie que j'atendisse tant que je trovasse coutel 120
dont je me pëusçe ferir el cuer et ocïrre.
naïe voir, tant n'atenderoie je mie, ains m'es-
quelderoie de si lonc, que je verroie une mai-
siere u une bisse pierre, s'i hurteroit si dure-
ment me teste, que j'en feroie les ex voler, et 125
que je m'esçervelerioie tos. encor ameroie je
mix a morir de sifaite mort que je sëusçe
que vos ëusciés jut en lit a home, s'el mien
non.' 'ai!' fait ele, 'je ne quit mie que vous
m'amés tant con vos dites, mais je vos aim 130
plus que vos ne faciés mi.' 'avoil' fait Aucas-
sins, 'bele douçe amie, ce ne porroit estre que
vos m'amissiés tant que je faç vos. fenme ne
puet tant amer l'oume, con li hom fait le
fenme; car li amors de le fenme est enson 135
l'oeul et enson le cateron de sa mamele et enson
l'orteil del pié; mais li amors de l'oume est ens
el cuer plantee, dont ele ne puet isçir.' la u
Aucassins et Nicolete parloient ensamble, et les
escargaïtes de le vile venoient tote une rue, 140
s'avoient les espees traites desos les capes.
car li quens Garins lor avoit comandé que,
se il le pooient prendre, qu'il l'ocësissent. et
li gaitte qui estoit sor le tor les vit venir et

68 le lev. Ms. 72. 79. 85 par mi S. 77—8 par est. S. 82 faele Ms. et F. 97 demeter Ms.
98 plourers F] plur. Ms. et S. 100 vostre] ure Ms. 103 autre regnes Ms. 127 si faite S. 129 ai]
a F. 134. 137 oume Ms. et S.] onme F. 135—6 en son S. 136 cateron Ms. et Horning (Zeitschr.
f. rom. Phil. XXX. 455)] teteron S (avec Andersen). 143 qu'il] qui Ms. et F (qu'i).

145 çï qu'il aloient de Nicolette parlant et qu'il le
manecoient a oïrre, 'Dix!' fait il, 'con grans
damages de si bele mescinete, s'il l'oïent! et
mout seroit grans aumosne, se je li pooie dire,
par quoi il ne s'aperçussent et qu'ele s'en
150 gardast; car s'il l'oïent, dont iert Aucassins
mes damoisiaux mors, dont grans damages ert.'

Or se cante.

Li gaité fu mout vaillans,
preus et cortois et saçans,
il a comencié un cant
155 ki biaux fu et avenans.
'mescinete o le cuer franc,
cors as gent et avenant,
le poil blond et reluisant,
vairs les ex, ciere riant.
160 bien le voi a ton sanblant:
parlé as a ton amant
qui por toi se va morant.
jel te di, et tu l'entens!
garde toi des souduians *traïtres*
165 ki par çï te vont querant,
sous les capes les nus brans!
forment te vont manecant. *loins du val*
tost te feront messeant,
s'or ne t'i gardeas.'

Or dient et content et flabioient.

170 'He!' fait Nicolette, 'l'ame de ten pere et de
te mere soit en beneoit repos, quant si bele-
ment et si cortoisement le m'as ore dit. se
Diu plaist, je m'en garderai bien, et Dix m'en
gart!' ele s'estraint en son mantel en l'ombre
175 del piler. tant que çil furent passé outre, et
ele prent congié a Aucassin, si s'en va, tant
qu'ele vint au mur del castel. li murs fu
depeciés, s'estoit rehordés, et ele monta de-
seure, si fist tant qu'ele fu entre le mur et le
180 fossé, et ele garda contrevail, si vit le fossé
mout parfont et mout roide, s'ot mout grant

paor. 'he dix!' fait ele, 'douce creature! se je
me lais çair, je briserai le col, et se je remain
çi, on me prendra demain, si m'ardera on en
un fu. encor aime je mix que je muire çï, que 185
tos li pules me regardast demain a merveilles.'
ele segna son chief, si se laissa glacier aval le
fossé, et quant ele vint u fons, si bel pié et
ses beles mains, qui n'avoient mie apris c'on
les bleçast, furent quaiissies et escorçies, et li 190
sans en sali bien en dose lius, et neporquant
ele ne santi ne mal ne dolor por le grant paor
qu'ele avoit. et se ele fu en paine de l'entrer,
encor fu ele en forçeur de l'asçir. ele se pensa
qu'ileuc ne faisoit mie bon demorer, et trova 195
un pel aguisié que çil dedens avoient jeté por
le castel deffendre, si fist pas un avant l'autre,
si monta tant a grans painnes qu'ele vint
deseure. or estoit li forés pres a deus arba-
lestees, qui bien duroit trente liues de lonc et 200
de lé, si i avoit bestes sauvages et serpen-
tine. ele ot paor que, s'ele i entroît, qu'eles
ne l'oçessissent, si se repensa que, s'on le tro-
voit ileuc, c'on le remenroit en le vile por
ardoir. 205

Or se cante.

Nicolette o le vis cler
fu montee le fossé,
si se prent a dementer
et Jhesum a reclaimer.
'peres, rois de maïsté! 210
or ne sai quel part aler.
se je vois u gaut ramé,
ja me mengeront li lé,
li lion et li sengler,
dont il i a a plenté. 215
et se j'atent le jor cler,
que on me puist çï trover,
li fus sera alumes
dont mes cors iert enbrasés.
mais, par Diu de maïsté! 220
encor aim jou mix assés

146 a ooirre Ms. 150 s'il] si Ms. et F. (s'i). 154 uns cans Ms. 158 reluisant P] avenant Ms.
169 ainsi le ms.; dans la 3^e éd. et les suiv., M. Suchier, pour faire terminer tous les petits vers à
la fin de la laisse par une assonance féminine en i, a introduit: 's'or ne t'abries'. 171 beneoit F.]
benoît Ms. et S. 184 m'ardera on F. (et S?) marde on Ms.: m'ardera S^e. 187 aval le Ms. et S.]
av. el F. 198 tant qle placé avant si monta. 215 a pl. S.] a manque Ms.; grant pl. P., Bartsch.
BARTSCH-WIESE, Chrestomathie. X^e Éd.

que me mengüent li lé,
li lion et li sengler,
que je voisie en la cité.
je n'irai mie!

Or dient et content et fabloient.

Nicolete se dementa mout, si com vos avés
öi. ele se comanda a Diu, si erra tant qu'ele
vint en le forest. ele n'osa mie parfent entrer
por les bestes sauvaces et por le serpentine,
230 si se quatist en un espés buisson, et soumax
li prist, si s'endormi dusqu'au demain a haute
prime, que li pastorel iscirent de la vile et
jeterent lor bestes entre le bos et la riviere,
si se traient d'une part a une mout bele fon-
235 taine qui estoit au cief de la forest, si esten-
dirent une cape, se missent lor pain sus.
Entreusque il mengoient, et Nicolete s'esveille
au cri des oisiax et des pastoriax, si s'enbati
sor aus. 'bel enfant', fait ele, 'Damedix vos
240 i äit!' 'Dix vos benie!' fait li uns qui plus fu
enparlés des autres. 'bel enfant', fait ele,
'conissiés vos Aucassin, le fil le conte Garin de
Biaucaire?' 'öil, bien le counissons nos.' 'se
Dix vos äit, bel enfant', fait ele, 'dites li qu'il
245 a une beste en ceste forest, et qu'il le viegne
cacier; et s'il l'i puet prendre, il n'en donroit
mie un membre por cent mars d'or, non por
cinc cëns ne por nul avoir.' et öil le regar-
dent, se le virent si bele qu'il en furent tot es-
250 mari. 'je li dirai?' fait öil qui plus fu en-
parlés des autres. 'dehait äit qui ja en par-
lera, ne qui ja li dira! C'est fantomes que vos
dites; qu'il n'a si ciere beste en ceste forest,
ne cerf ne lion ne sengler, dont uns des men-
255 bres vaille plus de dex deniers u de trois au
plus; et vos parlés de si grant avoir! mal de-
hait qui vos en croit, ne qui ja li dira! vos
estes fee, si n'avons cure de vo compaignie,
mais tenés vostre voie!' 'ha, bel enfant', fait
260 ele, 'si ferés! le beste a tel mecine que Aucas-
sins ert garis de son mehaing. et j'ai öi cinc
sous en me borse; tenés, se li dites. et dedens
trois jors li covient cacier, et se il dedens trois

jors ne le trove, ja mais ne le verra ne ja mais
n'iert garis de son mehaig.' 'Par foi!' fait il, 265
'les deniers prenderons nos, et s'il vient öi,
nos li dirons, mais nos ne l'irons ja querre.'
'de par Diu!' fait ele. lor prent congíe as
pastoriaus, si s'en va.

Or se cante.

Nicolete o le cler vis 270
des pastoriaus se parti,
si acoilli son cemin
tres parmi le gaut foilli,
tout un viés sentier anti,
tant qu'a une voie vint, 275
u aforkent set cemin
qui s'en vont par le päis.
a porpenser or se prist
qu'esprovera son ami,
s'il l'aime si com' il dist. 280
ele prist des flors de lis
et de l'erbe du garris
et de le foille autresi,
une bele loge en fist.
ainques tant gente ne vi! 285
jure Diu, qui ne menti,
se par la vient Aucasins
et il por l'amor de li
ne s'i repose un petit,
ja ne sera ses amis 290
n'ele s'amie.

Or dient et content et fabloient.

Nicolete eut faite le loge, si con vos avés
öi et entendu, mout bele et mout gente, si l'ot
bien forree dehors et dedens de flors et de
foilles, si se repost delés le loge en un espés 295
buisson por savoir que Aucassins feroit. Et li
cris et li noise ala par tote le tere et par tot
le päis, que Nicolete estoit perdue. li auquant
dient qu'ele en estoit füie, et li autre dient
que li quens Garins l'a faite mordrir. qui 300
qu'en eüst joie, Aucassins n'en fu mie liés. et
li quens Garins ses peres le fist metre hors de
prison, si manda les cevaliers de le tere et

229 sauvaces Ms. et F.] sauvages P. et S. 234 traïen Ms. 239 enfant] en Ms. 241 ele] manque Ms.
243 coun. Ms. et S.] conn. F. 245 qu'il] qui Ms. et F. (qu'il). 256 ma d. Ms. et F. 263 dedens P]
dens Ms.; voir 262 et 385. 264 De ne à mais supplée par P. 272 cenin Ms. 273 par mi S.
280 s'il si Ms. et F (s'il). 290 ne ne Ms.

les damoiseles, si fist faire une mot rice feste
 305 por cœu qu'il cuida Aucassin son fil conforter.
 Quoi que li feste estoit plus plaine, et Aucassins
 fu apoïés a une pille tos dolans et tos sou-
 ples. qui que demenast joie, Aucassins n'en
 ot talent, qu'il n'i veoit rien de cœu qu'il amoit.
 310 Uns cevaliers le regarda, si vint a lui, si
 l'apela. 'Aucassins', fait il, 'd'ausifait mal, con
 vos avés, ai je esté malades. je vos donrai
 bon conseil, se vos me volés croire.' 'sire', fait
 Aucassins, 'grans mercis! bon conseil aroie je
 315 cier.' 'montés sor un ceval', fait il, 's'alés se-
 lonc cele forest esbanoier, si verrés ces flors
 et ces herbes, s'orrés ces oisellons canter.
 par aventure orrés tel parole dont mix vos
 iert.' 'sire', fait Aucassins, 'grans mercis! si
 320 ferai jou.' il s'enble de la sale, s'avale les
 degrés, si vient en l'estable ou ses cevaus
 estoit. il fait metre le sele et le frain, il met
 pié en estrier, si monte et ist del castel, et
 erra tant qu'il vint a le forest, et cevauc
 325 tant qu'il vint a le fontaine et trove les pasto-
 riaux au point de none, s'avoient une cape
 estendue sor l'erbe, si mangoient lor pain et
 faisoient mout tresgrant joie.

Or se cante.

Or s'asanlent pastouret,
 330 Esmerés et Martinés,
 Frélinés et Johanés,
 Robecóns et Aubriés.
 li uns dist: 'bel compaignet,
 Dix ait Aucasinet,
 335 voire a foi! le bel vallet,
 et le mescine au corset,
 qui avoit le poil blondet,
 cler le vis et l'oel vairet,
 340 ki nos dona denerés,
 dont acatrons gastelés,
 gâines et couteles,
 flâusteles et cornés,
 macéles et pipés.

Dix le garisse!

Or d'ient et content et fabloient.

Quant Aucassins ôi les pastoriaux, si li sovint 345
 de Nicolette, se tresdouce amie, qu'il tant amoit,
 et si se pensa qu'ele avoit la esté. et il hurte
 le ceval des esperons, si vint as pastoriaux.
 'bel enfant, Dix vos i ait!' 'Dix vos benie!' fait
 cil qui plus fu enparlés des autres. 'bel en- 350
 fant', fait il, 'redites le cançon que vos disiés
 ore!' 'nous n'i dirons', fait cil qui plus fu en-
 parlés des autres. 'dehait ore qui por vous i
 cantera, biax sire!' 'bel enfant', fait Aucassins,
 'enne me conissiés vos?' 'cil, nos savons bien 355
 que vos estes Aucassins nos damoisiaux, mais
 nos ne somes mie a vos, ains somes au conte.'
 'bel enfant, si ferés, je vos en pri.' 'os, por le
 cuer bé!', fait cil. 'por quoi canterois je por vos
 s'il ne me seoit? quant il n'a si rice home en 360
 cest país, sans le cors le conte Garin, s'il tro-
 voit mes bués ne mes vaces ne mes brebis en
 ses pres n'en sen forment, qu'il fust mie tant
 hardis por les ex a crever, qu'il les en ossast
 cacier. et por quoi canterois je por vos, s'il 365
 ne me seoit?' 'se Dix vos ait, bel enfant, si
 ferés! et tenés dis sous que j'ai ci en me borse.'
 'sire, les deniers prendrons nos, mais je ne
 vos canterai mie, car j'en ai juré; mais je
 le vos conterai, se vos volés.' 'de par Diu!' 370
 fait Aucassins, 'encor aim je mix conter que
 niënt.' 'sire, nos estiens or ains ci entre prime
 et tierce, si mangiens no pain a ceste fontaine,
 ausi con nos faisons ore. et une pucele vint
 ci, li plus bele riens du monde, si que nos 375
 quidames que ce fust une fee et que tos dis
 bos en esclarcé, si nos dona tant del sien,
 que nos li eumes en covent, se vos veniés
 ci, nos vos desisiens que vos alissiés cacier
 en ceste forest; qu'il i a une beste que, se vos 380
 le püiés prendre, vos n'en donriés mie un
 des membres por cinc cens mars d'argent ne
 por nul avoir; car li beste a tel médecine que,
 se vos le pöés prendre, vos serés garis de vo
 mehaig, et dedens trois jors le vos covient 385
 avoir prise, et se vos ne l'avés prise, ja mais

331 d'ausi fait S. 321 vient] uôt Ms. 336 corset S.] cors corset Ms.; cors net Bartsch, P. T. S².
 348 esperons S.] eperons Ms. F. 355 sauions Ms. 358 F. met un ? après os; de même 451. 362
 me bues Ms. 367 me P] une Ms., voir 481. 384 poés S. 385 couien Ms.

ne le verrés... or le caçiés, se vos volés, et se
vos volés, si le laisciés; car je m'en sui bien
acutés vers li.' 'bel enfant,' fait Aucassins,
390 'assés en avés dit, et Dix le me laist trover!'

Or se cante.

Aucassins ôi les mos
de s'amie o le gent cors,
mout li entrerent el cors.
des pastoriax se part tost,
395 si entra el parfont bos.
li destriers li anble tost,
bien l'en porte les galos.
or parla, s'a dit trois mos.
'Nicolette o le gent cors,
400 por vos sui venus en bos.
je ne cac ne érf ne porc,
mais por vos siu les esclous.
vo vair oeil et vos gens cors,
vos biax ris et vos dox mos
405 ont men cuer navré a mort.
se Diu plaist, le pere fort,
ja vos reverai encor,
suer, douce amie!'

Or dient et content et fabloient.

Aucassins ala par le forest de voie en voie,
410 et li destriers l'en porta grant alëure. ne qui-
diés mie que les ronées et les espines l'esparnai-
scent. nenil niént! ains li desronpent ses
dras qu'a painnes pëust on nouer desus el plus
entier, et que li sans li isçi des bras et des
415 costés et des ganbes en quarante lius u en
trente, qu'après le vallet pëust on sùir le trace
du sanc qui caoit sor l'erbe. Mais il pensa
tant a Nicolette, sa douce amie, qu'il ne sentoît
ne mal ne dolor, et ala tote jor parmi le
420 forest sifaitement que onques n'ôï noveles de
li. et quant il vit que li vespres aproëoit, si
comença a plorer, por éou qu'il ne le trovoit.
tote une viés voie herbeuse cevaucioit, s'es-
garda devant lui enmi le voie, si vit un vallet
425 tel con je vos dirai. Grans estoit et mervel-
lex et lais et hidex. il avoit une grande hure

plus noire q'une carboulee, et avoit plus de
plainne paume entre deus ex, et avoit unes
grandes jões et un grandisme nés plat, et
unes grans narines lees et unes grosses levres 430
plus rouges d'une carbounee, et uns grans
dens gaunes et lais, et estoit cauciés d'uns
housiax et d'uns sollers de buef fretés de tille
dusque deseure le genol, et estoit afulés d'une
cape a deus envers, si estoit apoiés sor une 435
grande macue. Aucassins s'enbati sor lui, s'eut
grant paor, quant il le sorvit. 'biax frere, Dix
t'i äit!' 'Dix vos benie!' fait cil. 'se Dix t'äit,
que fais tu ilec?' 'a vos que monte?' fait cil.
'nënt', fait Aucassins. 'je nel vos demant se 440
por bien non.' 'mais por quoi plourés vos', fait
cil, 'et faites sifait duel? certes, se j'estoie
ausi rices hom que vos estes, tos li mons ne
me feroit mie plorer.' 'ba! me conissiés vos?'
fait Aucassins. 'oie, je sai bien que vos estes 445
Aucassins, li fix le conte, et se vos me dites
por quoi vos plorés, je vos dirai que je faé cil.'
'certes', fait Aucassins, 'je le vos dirai mout
volentiers. je vig hui matin caçier en ceste
forest, s'avoie un blanc levrier, le plus bel del 450
siecle, si l'ai perdu, por ée pleur jou'. 'os!'
fait cil, 'por le cuer que cil sires eut en sen
ventre! que vos plorastes por un cien puant!
mal dehait ait qui ja mais vos prisera, quant
il n'a si rice home en ceste terre, se vos peres 455
l'en mandoit dis u quinze u vint, qu'il ne les
envoiait trop volentiers, et s'en esteroit trop liés.
mais je doi plorer et dol faire.' 'et tu de quoi,
frere?' 'sire, je le vous dirai. j'estoie liués a
un rice vilain, si caçoie se carue, quatre bués 460
i avoit. or a trois jors qu'il m'avint une grande
malaventure, que je perdi le mellor de mes
bués, Roget, le mellor de me carue, si le vois
querant. si ne mengai ne ne buc, trois jors a
passés, si n'os aler a le vile, c'on me metroit 465
en prison, que je ne l'ai de quoi saure. de
tot l'avoir du monde n'ai je plus vaillant que
vos veés sor le cors de mi. une lasse mere
avoie, si n'avoit plus vaillant que une keutisele
si li a on sacie de desous le dos, si gíst a pur 470

388 laiscie Ms. 389 enfait Ms. 403 oiel Ms. 413 nouer Ms., P et S.] naier T. (Ztschr. II. 626; III. 315 et 619). 418 qu'il] qui Ms. et F (qu'i). 419 totejor par mi S. 424 en mi S. 428 planne Ms. et F. 429 joes S. 431 carbounee Ms. et S.] carbonnee F. 442 si fait S. 450 levrier S.] leurer Ms. levrir F. 457 envoiait P (ou donast) et S.] eust Ms., meist Bartsch. 464 buc F., bué S. 470 desou Ms.

l'estrain, si m'en poise assés plus que de mi.
 car avoires va et vient; se j'ai or perdu, je
 gaignerai une autre fois, si sorrai mon buef,
 quant je porrai, ne ja por cou n'en ploueraï.
 475 et vos plorastes por un cien de longaigne.
 mal dehait ait qui ja mais vos prisera! 'certain,
 tu es de bon confort, biax frere. que benois
 soies tu! et que valoit tes bués?' 'sire, vint
 sous m'en demande on, je n'en puis mie abatre
 480 une seule maaille.' 'or tien', fait Aucassins, 'vint
 sous que j'ai ci en me borse, si sol ten buef!'
 'sire', fait il, 'grans mercis! et Dix vos laist
 trover ce que vos querés!' il se part de lui.
 Aucassins si cevauc. la nuis fu bele et quoie
 485 et il erra tant qu'il vin[t] pres de la u li set
 cemin aforkent] si v[is]it devant lui le loge que
 vos savés que] Nicolette [avoit faite, et le loge
 estoit forree] defors et dedens et par deseure
 et devant de flors, et estoit si bele que plus
 490 ne pooit estre. Quant Aucassins le perçut, si
 s'aresta tot a un fais, et li rais de le lune
 feroit ens. 'e Dix!' fait Aucassins, 'ci fu Nico-
 lete, me douce amie, et ce fist ele a ses beles
 mains. por le doucour de li et por s'amor me
 495 descenderai je ore ci et m'i reposerai anuit
 mais.' il mist le pié fors de l'estrier por des-
 cendre, et li cevaus fu grans et haus. il pensa
 tant a Nicolette, se tresdouce amie, qu'il cāi
 si durement sor une pierre que l'espaule li vola
 500 hors du liu. il se senti mout blecié, mais il

s'efforça tout au mix qu'il peut et ataca son
 ceval a l'autre main a une espine, si se torna sor
 costé, tant qu'il jut tos souvins en le loge. et
 il garda parmi un trau de le loge, si vit les
 estoiles el ciel, s'en i vit une plus clere des 505
 autres, si commença a dire:

Or se cante.

'Estoilete, je te voi,
 que la lune trait a soi.
 Nicolette est avec toi,
 m'amïete o le blont poil. 510
 je quid, Dix le veut avoir
 por la lumiere de soir*,
 que que fust du recaoir,
 que fuissie lassus o toi,
 ja te baiseroie estroit! 515
 se j'estoie fix a roi,
 s'afferriés vos bien a moi,
 suer, douce amie!'

Or dient et content et fabloient.

Quant Nicolette vī Aucassin, ele vint a lui,
 car ele n'estoit mie lone. ele entra en la loge, 520
 si li jeta ses bras au col, si le baisa et acola.
 'biax doux amis, bien soiiés vos trovés!' 'et
 vos, bele douce amie, soiés li bien trovee!' il
 s'entrebaissent et acolent, si fu la joie bele.

481 sous P./ manque Ms. 485 lacune de 3 lignes dans le ms., causée par une déchirure: cette lacune a été comblée par M. Suchier de la façon indiquée. 495. 496 descend. E.] descend. S. 501 tout P. et S.] tant Ms. 503 jut T.] uīt Ms. M. Tobler, d'ailleurs, considère ce passage comme présentant une lacune, que M. Foerster propose de combler de la façon suivante: 'si se torna [vers le loge, u il entra. la se couca sor le tere, si se torna] sor [le] costé tant qu'il jut' etc. G. Paris, admettant également une lacune, avait lu: 'si se torna sor costé tant qu'il vint [jusqu'a le loge. e i entra et se jut] tos souvins en le loge'. 504 par mi S. 512 p. la lu...e de s... Ms.; suppléé par S. Paris, une lacune dans le Ms. où manque le même morceau de parchemin que 485. M. Suchier a refait les vers qui manquent: [que par li plus bele soit. douce suer, com me plairoit. se monter pooie droit]. G. Paris avait proposé une autre restitution: 'bele amie, ne te voi! pleüst ore au souverain roi...'.
 —————

57.

LE FABLIAU DES PERDRIX.

Recueil général et complet des Fabliaux des XIII^e et XIV^e siècles, publiés par A. de Montaiglon, t. I. Paris 1872, p. 188—193. — Comparé de nouveau avec le seul manuscrit connu, Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 837 fol. 169. — Voyez le poème allemand du Vriolsheimer dans v. d. Hagen, Gesamtabenteuer 2, 149—152.

- | | |
|--|--|
| <p>Por ce que fabliaus dire sueil,
 en lieu de fable dire vueil
 une aventure, qui est vraie,
 d'un vilain qui delés sa haie
 5 prist deus pertris par aventure.
 en l'atorner mist moult sa cure,
 sa fame les fist au feu metre.
 ele s'en sot bien entremetre;
 le feu a fait, la haste atorne,
 10 et li vilains tantost s'en torne,
 por le prestre s'en va corant.
 mais au revenir tarja tant
 que cuites furent les pertris.
 la dame a le haste jus mis,
 15 s'en pinça une pelëure,
 quar moult ama la lechëure,
 quant Dieus li dona a avoir.
 ne beoit pas a grant avoir,
 mais a tos ses bons acomplir.
 20 l'une pertris cort envair;
 andeus les eles en menjue.
 puis est alee enmi la rue,
 savoir se ses sires venoit.
 quant ele vëin ne le voit,
 25 tantost arriere s'en retourne,
 et le remanant tel atorne:
 mal du morsel qui remainsist!
 adonc s'apenssa et si dist
 que l'autre encore mengera.
 30 moult tresbien set qu'ele dira,
 s'on li demande que devindrent:
 ele dira que li chat vindrent,
 quant ele les ot arrier traites;
 tost li orent des mains retraites,
 35 et chascuns la seue en porta.</p> | <p>ainsi, ce dist, eschapera.
 puis va enmi la rue ester,
 por son mari abeveter;
 et quant ele nel voit venir,
 la langue li prist a fremir
 40 sus la pertris qu'ele ot laissie.
 ja ert toute vive enragie,
 s'encor n'en a un petitet.
 le col en trait tout souavet,
 si le menja par grant douçor
 45 ses dois en leche tout entor.
 'lasse', fait ele, 'que ferai,
 se tout menjue, que dirai?
 et coment le porrai laissier?
 j'en ai moult tresgrant desirrier.
 50 or aviegne qu'avenir puet,
 quar toute mengier le m'estuet.'
 Tant dura cele demoree
 que la dame fu saouleë;
 et li vilains ne tarja mie,
 55 a l'ostel vint, en haut s'escrie:
 'di, va! sont cuites les pertris?'
 'sire', dist ele, 'ainçois va pis,
 quar mengies les a li chas.'
 li vilains saut isnellepas,
 60 seure li cort comme enragiés,
 ja li eüst les ieus sachiés,
 quant el crie: 'c'est gas, c'est gas!
 fuiés', fait ele, 'Sathanas!
 couvertes sont por tenir chaudes.'
 65 'ja vous chantasse putes laudes',
 fait il, 'foi que je doi saint Ladre!
 or ça, mon bon hanap de madre
 et ma plus bele blanche nape!
 si l'estenderai sus ma chape
 70</p> |
|--|--|

Rubrique dans le Ms.: Le dit des perdriz. 4 delez. 5 .ii. 6 mlt' Ms., toujours ainsi. 9 fet. 12 mes; tarda Ms. 19 mes; toz Ms. 21 an ii. 22. 37 p^o Ms. 33. 34 tretes, retretes. 41 lessie 43 .i. 44 tret. 49 lessier. 55 tarda. 61 enragiez. 62 sachiez. 64 fuiez. 66 chantaïsse.

- sous cele treille en cel prael.
 'mais vous prenés vostre coutel
 qui grant mestier a d'aguisier,
 si le faites un pou trenchier,
 75 a cele pierre en cele cort.
 li vilains se despoille et cort,
 le coutel tout nu en sa main.
 a tant es vos le chapelain,
 qui leens venoit por mengier.
 80 a la dame vint sans targier,
 si l'acole moult doucement.
 et cele li dist simplement:
 'sire', dist el, 'fuiés, fuiés!
 ja ne serai ou vous soies
 85 honis ne malmis de vo cors.
 mes sires est alés la fors
 por son grant coutel aguisier,
 et dist qu'il vous vouldra trenchier
 les coilles, s'il vous puet tenir.'
 90 'de Dieu te puist il souvenir!
 dist li prestres, 'qu'est que tu dis?
 nous devons mengier deus pertris
 que tes aires prist hui matin.'
 cele li dist: 'par Saint Martin,
 95 ceens n'a pertris ne oisel.
 de vo mengier me seroit bel,
 et moi peseroit de vo mal.
 mais ore esgardés la aval,
 comme il aguisse son coutel.'
 100 'jel voi', dist il, 'par mon chapel,
 je cuit bien que tu as voir dit.'
 leens demora moult petit,
 ains s'en fûi grant alëure.
 et cele crie a bone èure:
 105 'venés vous en, sire Gombaut!
 'qu'as tu', dist il, 'se Dieus te saut?'
 'que j'ai? tout a tens le savrés;
 mais se tost corre ne pões,
 perte i avrés si con je croi,
 110 quar par la foi que je vous doi,
 li prestre en porte vos pertris.'
 li preudom fu tos aatis.
 le coutel en porte en sa main,
 s'en cort après le chapelain.
 quant il le vit, se li escrie: 115
 'ainsi nes en portérés mie!
 puis s'escrie a grans alenees:
 'bien les en portés eschaufées!
 ça les lerés, se vous ataing!
 vous seriés mauvais compaing, 120
 se vous les mangiés sens moi.'
 li prestre esgarde derrier soi
 et voit acorre le vilain.
 quant voit le coutel en sa main,
 mors cuide estre, se il l'ataint. 125
 de tost corre pas ne se faint,
 et li vilains pensoit de corre,
 qui les pertris cuidoit rescorre;
 mais li prestres de grant randon
 s'est enfermés en sa maison. 130
 A l'ostel li vilains retourne,
 et lors sa fame en araisone:
 'di va!' fait il, 'et quar me dis
 comment tu perdis les pertris?'
 cele li dist: 'se Dieus m'ait!
 135 tantost que li prestres me vit,
 si me pria, se tant l'amasse,
 que je les pertris li moustrasse,
 quar moult volentiers les verroit;
 et je le menai la tout droit 140
 ou je les avoie couvertes.
 il ot tantost les mains ouvertes,
 si les prist et si s'en fûi.
 mais je gnaires ne le sivi,
 ains le vous fis moult tost savoir.' 145
 cil respont: 'bien pués dire voir;
 or le laissons a itant estre!'
 ainsi fu engingniés le prestre
 et Gombaus, qui les pertris prist.
 Par exemple cis fabliaus dist: 150
 fame est faite por decevoir.
 mençonge fait devenir voir,
 et voir fait devenir mençonge.
 cil n'i vout metre plus d'alonge
 qui fist cest fabel et ces dis. 155
 ci faut li fabliaus des pertris.

71 souz; prael. 72 mes. 74 .i. 78 ez. 79. 102 leenz. 80 sanz. 83 fuiiez. 84 soiez. 85 honiz.
 86 alez. 92 .ii. 95 ceenz. 98 mes; esgardez. 103 ainz. 105 venez; Gobaut. 107 saurez. 108
 mes; poez. 109 auez. 111 voz. 112 toz. 116 porterez. 117 granz. 118 portez. 119 lerez.
 120 seriez; mauues. 121 mangiez sanz. 129 mes. 130 enfermez; mezon. 132 aresone. 134 Bartsch
met un ? après ce vers. 137. 138 amasse; moustrasse. 144 mes; gueres. 145 ainz. 147 leasons.
 148 engingniés 149 pertrist 151 fete. 152. 153 fet.

58.

BERNIER, LA HOUSSE PARTIE.

*Fabliaux et contes, publiés par Barbazan, nouv. éd. par Méon, Paris 1808, t. IV. p. 472—485.
— Comparé de nouveau avec le seul manuscrit connu, Paris, Bibl. Nat., fonds franç. 837, fol.
150. — Voyez le poème allemand dans v. d. Hagen, Gesamtabenteuer, 2, 391—399: „Die halbe
Decke“.*

	.. de biau parler et de bien dire, chascuns devroit a son mestire fere connoistre et enseigner et bonement enromancier	et si fist hommage le roi et fu ses hom et ses bourgeois. li preudom fu sage et cortois, et la dame forment ert lie, et li vallés fols n'estoit mie	
5	les aventures qui avientent. ausi comme gens vont et viennent ot on maintes choses conter, qui bones sont a raconter.	ne vilains ne mal enseigniés. moult en furent li voisin liés de la rue ou il vint manoir. sovent le venoient veoir	40
10	i doivent grant entente metre en pensser, en estudiier, si con firent nostre ancissier, li bon mestre qui estre suelent.	et li portoient grant honor. maintes gens sens metre du lor se porroient moult fere amer; por seulement de biau parler puet l'en moult grant los acueillir;	45
15	et cil qui après vivre vuelent, ne devroient ja estre oiseus. mes il deviennent pereceus por le siecle qui est mauvés.	quar qui biau dit, biau veut oïr, et qui mal dit et qui mal fait, il ne puet estre qu'il ne l'ait, en tel point le voit on et trueve.	50
20	por ce si ne se vuelent mes li bon menestrel entremetre, quar moult covient grant peine metre en bien trover, sachiés de voir.	on dit sovent: l'uevre se prueve. ainsi fu li preudom manans dedens Paris plus de set ans et achatoit et revendoit	55
25	huimés vous fas apercevoir une aventure qui avint. bien a dis et set ans ou vint, que uns riches hom d'Abeville	les denrees qu'il connoissoit. tant se bareta d'un et d'el que tos jors sauva son chatel et ot assés de remanant.	60
30	se departi fors de sa vile, il et sa fame et uns siens fis; riches et comblés et garnis issi con preudom de sa terre.	el preudomme ot bon marchant, et demenoit moult bone vie, tant qu'il perdi sa compaignie et que Dieus fist sa volenté	65
35	por ce que il estoit de gerre vers plus fors gens que il n'estoit, si se doutoit et se cremoit de estre entre ses enemis, d'Abeville vint a Paris.	il n'avoient de tos enfans que ce vallet que je vous di. moult corouciés et moult mari	70

1 Le début manque; la lacune ne doit pas être considérable. 2 mestire Foerster] meslire.
6 gent. 11 estudier. 13 seulent. 20 mlt' Ms., toujours ainsi; paine. 21 sachiez. 22 faz.
24 .XVII. anz ou .XX. 27 fils. 30 g're. 31 genz. 33 anemis. 41 enseigniez. 42 liez. 46 genz sanz.
55 mananz. 56 dedenz; anz. 60 toz. 61 assez. 67 anz. 68 toz enfanz. 70 corouciez.

- se sist li vallés lés son pere
et regretoit sovent sa mere,
qui moult souëf l'avoit norri.
il se pasma, pleure por li,
75 et li peres le reconforte.
'biaus fis', fet il, 'ta mere est morte:
prions Dieu que pardon li face!
tert tes iens, essue ta face,
que li plorers ne t'i vaut rien.
80 nous morrons tuit, ce ses tu bien,
par la nous convendra passer.
nus ne puet la mort trespasser,
que ne reviegne par la mort.
biaus fis, tu as bon confort,
85 et si deviens biaux bachelier;
tu es en point de marier,
et je sui mes de grant aage.
se je trovoie un mariage
de gent qui fussent de pooir,
90 g'i metroie de mon avoir.
quar ti ami te sont trop loing,
tart les avroies au besoing.
tu n'en as nul en ceste terre,
se par force nes pués conquerre.
95 s'or trovoie fame bien nee,
qui fust d'amis emparentee,
qui eüst oncles et antains
et freres et cousins germains,
de bone gent et de bon leu,
100 la ou je verroie ton preu,
je t'i metroie volentiers:
ja nel leroie por deniers.'
- Ce nous raconte li escriis,
seignor, or avoit el pāis
105 trois chevaliers qui erent frere,
qui erent de pere et de mere
moult hautement emparenté,
d'armes proisié et alosé.
mes n'avoient point d'eritage,
110 que tout n'eüssent mis en gage,
terres et bois et tenemens,
por siure les tornoiemens.
bien avoit sor lor tenëure
trois mile livres a usure,
- qui moult les destraint et escille. 115
li ainsnés avoit une fille
de sa fame qui morte estoit,
dont la damoisele tenoit
dedens Paris bone meson,
devant l'ostel a cel preudon. 120
la mesons n'estoit pas au pere,
quar li ami de par sa mere
ne li lessierent engagier.
la mesons valoit de loier
vint livres de paresis l'an. 125
ja n'en eüst peine n'ahan
que de ses deniers recevoir.
bien fu d'amis et de pooir
la damoisele emparentee.
et li preudon l'a demandeo 130
au pere et a tos ses amis.
li chevalier li ont enquis
de son mueble, de son avoir,
combien il en pooit avoir.
et il lor dist moult volentiers: 135
'j'ai qu'en denrees qu'en deniers
mile et cinc cens livres vaillant.
j'en deveroie estre mentant,
se je me vantoie de plus.
j'en donroie tout le sorplus 140
por cent livres de paresis.
je les ai loiaument aquis;
j'en donrai mon fil la moitié.'
'ce ne porroit estre otroiié,
biaus sire', font li chevalier; 145
'se vous deveniies templier
ou moine blanc ou moine noir,
tost lesseriies vostre avoir
ou a temple ou a abëie.
nous ne nous i acordons mie.' 150
'non, seignor?' 'non, sire, par foi!'
'et comment donc? dites le moi!'
'moult volentiers, biaux sire chier.
quanques vous porrés esligier
volons que donés vostre fis, 155
et que il soit du tout seisis,
et tout metés par devers lui,
si que n'a nous ni a autrui

71 lez. 76 filz. 80 sez. 84 filz. 111 tenemenz. 112 siurre, tornoiemenz. 114 ^m. lib. 116 ainsnez.
119 dedenz. 121 meson. 124 loier. 126 paine. 131 toz. 140. 141 *corr. de Bartsch*] je l'en
d. t. l. plus [de c. *Ms. et Méon*. 144 otroie. 146 deveniiez. 148 lesseriiez. 154 porrez. 155 donez;
fila. 156 saisis. 157 metez. 158 n'a *Bartsch*] ne *Ms. et Méon*; nous *Tobler*] vous *Méon, Bartsch*.

n'i püssiés noient calengier.
 160 s'ainsi le volés otroier,
 li mariages sera fait.
 autrement ne volons qu'il ait
 nostre fille ne nostre niece.
 li preudon pensa une piece,
 165 son fil regarde, si pensa;
 mes mauvesement emploia
 cele penssee que il fist.
 lors lor respont et si lor dist:
 'seignor, de quanques vous querés
 170 acomplirai vos volentés,
 mes ce sera par un convent:
 se mes fis vostre fille prent,
 je li donrai quanqu'ai vaillant,
 et si vous di tout en oiant,
 175 ne vueil que me demeure rien,
 mes preigne tout et tout soit sien,
 que je l'en sesis et revest.'
 ainsi li preudon se desvest;
 devant le pueple qui la fu
 180 s'est dessesis et desvestu
 de quanques il avoit el monde,
 si que il remest ausi monde
 con la verge qui est pelee,
 qu'il n'ot ne denier ne denree,
 185 dont se pëust desjéuner,
 se ses fis ne li volt doner.
 tout li dona et clama quite.
 et quant la parole fu dite,
 li chevaliers tout main a main
 190 sesi sa fille par la main,
 si l'a au bacheler donee,
 et li vallés l'a espousee.
 D'iluec bien a deus ans après
 bonement furent et en pes
 195 li maris et la dame ensemble,
 tant que la dame, ce me semble,
 ot un biau fil du bachelier,
 bien le fist norrir et garder,
 et la dame fu bien gardee,
 200 sovent baignie et relevee.
 et li preudom fu en l'ostel:

bien se dona le cop mortel,
 quant por vivre en autrui merci
 de son avoir se dessesi.
 en l'ostel fu plus de douze ans, 205
 tant que li enfes fu ja grans
 et se sot bien apercevoir.
 souvent ÷i ramentevoir
 que ses taions fist a son pere,
 por qoi il espousa sa mere. 210
 et li enfes quant il l'÷i,
 ainc puis nel volt metre en oubli.
 li preudon fu vieus devenu,
 que viellee l'ot abatu,
 qu'au baston l'estuet soustenir. 215
 la toile a lui ensevelir
 alast volentiers ses fis querre:
 tart li estoit qu'il fust en terre,
 que sa vie li annioit.
 la dame lessier ne pooit, 220
 (qui fiere estoit et orgueilleuse,
 du preudomme estoit desdeigneuse,
 qui moult li estoit contre cuer),
 or ne puet lessier a nul fuer
 qu'ele ne dëist son seignor: 225
 'sire, je vous pri par amor,
 donés congié a vostre pere!
 que, foi que doi l'ame ma mere,
 je ne mengerai mes des dens,
 tant con je le savrai ceens, 230
 ains vueil que li donés congié.'
 'dame', fet il, 'si ferai gié.'
 Cil qui sa fame doute et crient,
 maintenant a son pere vient,
 se li a dit isnelement: 235
 'peres, peres, alés vous ent!
 je di c'on n'a ceens que fere
 de vous ne de vostre repere.
 alés vous aillors porchacier!
 on vous a doné a mengier 240
 en cest ostel douze ans ou plus;
 mes fetes tost, si levés sus!
 si vous porchaciés ou que soit,
 que fere l'estuet orendroit.'

159 püssiez. 160 volez otroier. 169 querez. 170 voz volentez. 172 filz. 176 praingne. 177 sesis
 Tobler] saisi Ms. 180 dessais. 186 filz. 190 saisi. 193 anz. 195. 196 ensamble: samble. 205
 anz. 206 granz. 217 filz. 222 desdaigneuse. 227 donez. 229 denz. 230 ceenz. 231 ainz; donez.
 236 alez. 237 ceenz. 239 alez. 241 anz. 242 levez. 243 porchacier.

- 245 li peres l'ot, durement pleure;
sovent maudit le jor et l'eure
qu'il a tant au siecle vesu.
'ha, biaux dous fis, que me dis tu?
por Dieu, itant d'onor me porte
250 que ci me lesses a ta porte!
je me girrai en poi de leu.
je ne te quier nis point de feu
ne coute pointe ne tapis,
mes la fors sous cel apentis
255 me fai baillier un pou d'estrain.
onques por mengier de ton pain
de l'ostel ne me gete fors!
moi ne chant s'on me met la hors,
mes que ma garison me livre.
260 ja por chose que j'aie a vivre
ne me dëusses pas faillir.
ja pués tu mieus espeneir
tos tes pechiés en moi bien fere,
que se tu vestoies la here.'
265 'biaus pere', dist li bachelers,
'or n'i vant noient sermoners;
mes fetes tost, alés vous en,
que ma fame istroit ja du sen.'
'biaus fis, ou veus tu que je voise?
270 je n'ai vaillant une vendeise.'
'vous en irés en cele vile.
encore en i a il dis mile
qui bien i truevent lor chevance.
moult sera or grant mescheance,
275 se n'i trovés vostre peulture:
chascuns i atent s'aventure.
aucunes gens vous connistront,
qui lor ostel vous presteront.'
'presteront, fis? aus gens que chaut,
280 quant tes ostels par toi me faut?
et puis que tu ne me fes bien,
et cil qui ne me seront rien
le me feront moult a envis,
quant tu me faus qui es mes fis.'
285 'peres', fet il, 'je n'en puis mes.
se je met sor moi tout le fes,
ne savés s'il est a mon vuel.'
- adonc ot li peres tel duel:
por poi que li cuers ne li crieve.
si foibles comme il est se lieve, 290
si s'en ist de l'ostel plorant.
'fis', fet il, 'a Dieu te commant.
puis que tu veus que je m'en aille,
por Dien, me done une retaille
d'un tronçon de ta sarpeilliere 295
(ce n'est mie chose moult chiere),
que je ne puis le froit souffrir.
je le te demant por couvrir,
que j'ai robe trop poi vestue;
c'est la chose qui plus me tue.' 300
et cil qui de doner recule
li dist: 'peres, je nen ai nule.
li doners n'est or pas a point.
a ceste fois n'en avrés point,
se on ne le me tolt ou emble.' 305
'biaus dous fis, tos li cuers me tremble,
et je redout tant la froidure.
done moi une couverture
de qoi tu cuevres ton cheval,
que li frois ne me face mal.' 310
Cil qui s'en bee a descombrer,
voit que ne s'en puet delivrer,
s'aucune chose ne li baille.
por ce que il vent qu'il s'en aille,
comande son fil qu'il li baut. 315
quant on le huche, l'enfes saut:
'que vous plest, sire?' dist l'enfant.
'biaus fis', fet il, 'je te commant,
se tu trueves l'estable ouverte,
done mon pere la couverte 320
qui est sus mon cheval morel.
s'il veut, si en fera mantel
ou chapulere ou couvertor.
done li toute la meilleur!'
li enfes, qui fu de biau sens, 325
li dist: 'biaus taions, venés ens!'
li prendon s'en torne avoec lui,
tos corouciés et pleins d'anui.
l'enfes la couverture trueve,
la meilleur prist et la plus nueve 330

248 douz filz. 254 souz. 262 *corr. de Bartsch*] j. ne p. . . espeneir *Ms. et Méon.* 263 tox. pechiez; en m. *Bartsch*] qu'en moi *Ms. et Méon.* 263. 264 faire: hairre. 267 aiez. 269 filz. 271 ires. 275 trevez. 277 genz. 279 filz; genz. 281 fez. 282 et cil] icil *Bartsch.* 284 fils. 285. 286 mais: fais. 287 savez. 292 filz. 304 foiz; auez. 306 douz filz tox; tramble. 313 filz. 323 chapulaire. 326 venez ens. 328 tox corouciés; plains.

et la plus grant et la plus leë,
 si l'a par le mileu doublee,
 si le parti a son coutel
 au miex qu'il pot et au plus bel;
 335 son taion bailla la moitié.
 'biaus fis', fet il, 'que ferai gié?
 por quoi le m'as tu recopee?
 ton pere le m'avoit donee;
 or as tu fet grant cruauté,
 340 que ton pere avoit commandé
 que je l'eüsse toute entiere.
 je m'en irai a lui arriere.'
 'alés', fet il, 'ou vous voudrés!
 que ja par moi plus n'en avrés.'
 345 Li prendon issi de l'estable.
 'fis', fet il, 'trestout torne a fable
 quanques tu commandas et fis.
 que ne chastoies tu ton fis,
 qu'il ne te doute ne ne crient?
 350 ne vois tu donques qu'il retient
 la moitié de la couverture?'
 'va, Dieus te doinst male aventure!'
 dist li peres, 'baille li toute!'
 'non ferai', dist l'enfes, 'sens doute;
 355 de quoi seriés vous païé?
 je vous en estui la moitié;
 que ja de moi n'en avrés plus,
 se j'en puis venir au desus;
 je vous partirai autressi
 360 comme vous avés lui parti.
 si comme il vous dona l'avoir,
 tout ausi le vueil je avoir;
 que ja de moi n'en porterés
 fors que tant com vous li donrés.
 365 se le lessiés morir chetif,
 si ferai je vous, se je vif.'
 Li peres l'ot, parfont souspire,
 il se repensse et se remire.
 aus paroles que l'enfes dist
 370 li peres grant exemple prist.
 vers son pere torna sa chiere:
 'peres', fet il, 'tornés arriere!
 c'estoit enemis et pechié

qui me cuide avoir aguetié;
 mes se Dieu plest, ce ne puet estre. 375
 or vous fas je seignor et mestre
 de mon ostel a tos jors mes.
 se ma fame ne veut la pes,
 s'ele ne vous vent consentir,
 aillors vous ferai bien servir, 380
 si vous ferai bien aaisier
 de conte pointe et d'oreillier.
 et si vous di, par Saint Martin,
 je ne beberai mes de vin
 ne ne mengerai bon morsel, 385
 que vous n'en aiés del plus bel.
 et serés en chambre celee
 et au bon feu de cheminee;
 si avrés robe comme moi.
 vous me fustes de bone foi, 390
 par quoi sui riches a pooir,
 biaux dous pere, de vostre avoir.'
 Seignor, ei a bone moustrance
 et aperte senefiance,
 qu'ainsi geta li fis le pere 395
 du mauvés penssé ou il ere.
 bien s'i doivent tuit cil mirer
 qui ont enfans a marier.
 ne fetes mie en tel maniere,
 ne ne vous metés mie arriere 400
 de ce dont vous estes avant.
 ne donés tant a vostre enfant,
 que vous n'i puissiez recouvrer.
 l'en ne se doit mie fier,
 que li enfant sont sens pitié. 405
 des peres sont tost anoié,
 puis qu'il ne se pueent aidier.
 et qui vient en antrui dangier,
 molt vit au siecle a grant anui,
 cil qui vit en dangier d'antrui 410
 et qui du sien mèismement
 a antrui livroison s'atent;
 bien vous en devés chastoier.
 icest exemple fist Bernier
 qui la matere enseigne a fere, 415
 si en fist ce qu'il en sot fere.

336. 346 filz. 343 aiez; voudrez. 344 auez. 348 fls. 354 sanz. 355 seriez; paie. 357 auez.
 360 avez. 363 porterez. 364 donrez. 365 si; lessiez. 370 exemple. 372 tornez. 373 anemis.
 376 faz. 377 toz; mais. 378 pais. 386 aiez. 387 serez. 389 auez. 392 douz. 395 filz.
 397 se d. 398 enfanz. 400 metez. 402 donez. 403 puissiez. 405 sanz. 406 anoie. 407 se]
 s'en *Mussafia*. 413 deuez. 414 example.

59.

DU 'CHEVALIER QUI OOI LA MESSE ET NOSTRE DAME ESTOIT
POUR LUI AU TOURNOIEMENT.'

Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. p. Méon, Paris 1808, t. I, p. 82-86. — Voy. Ch. Pfeiffer, Marienlegenden, No. 4 et v. d. Hagen, Gesamtabenteuer 3, 466. — D'après 3 manuscrits: un ms. de Paris qu'a suivi Barbazan et, après lui, Méon sans bien le désigner (M); Barbazan donne un mauvais numéro, Sorbonne 331, qui correspond à la cote actuelle Bibl. Nat. Lat. 15661; ms. de l' Arsenal 5204 (A); ms. de Bruxelles, Bibl. royale de Belgique 9229-30 (B). — Graphie de M. —

	Dous Jhesus, com cil bel guerroie	et quant la messe fut fenie,	
	et come noblement tournoie	la tierce fu recomencie	
	qui volentiers au moustier tourne	tantost en cel mēismes lieu.	35
	ou l'en le saint servise atourne	'sire, pour la sainte char Dieu',	
5	et celebre le saint mistere	ce li a dit son escūier,	
	du doux fils de la vierge mere!	'heure passe de tournoier,	
	pour ce vueil un conte retraire,	et vous que demourez ici?	
	si com le truis en l'exemplaire,	venez vous en, vostre merci!	40
	d'un chevalier courtois et sage,	volez vous devenir hermite	
10	hardi et de grant vasselage,	'ou papelart ou ypocrite?	
	nus miendres en chevalerie.	alons en a nostre mestier!"	
	moult amoit la vierge Marie.	'amis', ce dist li chevalier,	
	pour son barnage demener	'cil tournoie moult noblement	45
	et son franc cors d'armes pener,	qui le servise Dieu entent.	
15	aloit a son tournoiement,	quant les messes seront trestoutes	
	garnis de son contement.	dittes, s'en irons a nos routes,	
	au Dieu plaisir ainsi avint	se Dieu plect (ains n'en partirai),	
	que, quant le jour du tournoi vint,	et puis au Dieu plesir irai	50
	il se hastoit de chevauchier;	tournoier viguerusement.'	
20	bien vousist estre el champ premier.	de ce ne tint plus parlement.	
	d'une eglise qui pres estoit	devers l'autel sa chiere tourne,	
	ōi les sains que l'on sonoit,	en saintes oroisons sejourne,	
	pour la sainte messe chanter.	tant que toutes chantees furent;	55
	le chevalier sans arrester	puis monterent, con fere durent,	
25	s'en est alé droit a l'eglise,	et chevauchierent vers le leu,	
	pour escouter le Dieu servise.	ou fere devoient leur geu.	
	l'en chanta tantost hautement	les chevaliers ont encontrez,	
	une messe devotement	qui du tournoi sont retournez,	60
	de la sainte vierge Marie;	qui du tout en tout est feru;	
30	puis ra on autre comencie.	s'en avoit tout le pris ōu	
	le chevalier bien l'escouta,	le chevalier qui reperoit	
	de bon cuer la dame pria.	des messes qu'ōies avoit.	

8 l'] manque A.M. 9, 10 corr. de Tobler] un ch. (uns chevaliers B) c. et sages Hardis et d. gr. (grans AB) vasselages A.B.M. 11. n. n'ert] mieudre(s) en ch.? Foerster. 20 en ch. M. 26 l. saint serv. B. 27 chantoit A.M. 30 p. a A.M. 33, 34 finée: recomenciee A.B.M. 35 ce A.M.; meisme M. 36 de deu M. 38 l'heure M. 40 je vos en pri A.M. 42 papelars B. 44 le ch. A.B. 46 l. saint serv. e. B. 52 plus; manque M. 60 tournois M. 62 tous M.

- | | |
|--|--|
| <p>65 les autres, qui s'en reperoient,
le salüent et le conjoient,
et distrent bien que onques mes
nuls chevaliers ne prist tel fes
d'armes, come il ot fet ce jour:</p> <p>70 a tous jours en avroit l'onnour.
moult en i ot qui se rendoient
a lui prisons et li disoient:
'nous somes vostre prisonier,
ne nous ne pourrions nier,
75 ne nous aiez par armes pris.'
lors ne fu pas cil esbahis,
car il a entendu tantost
que cele fu pour lui en l'ost,
pour qui il fu en la chapelle.</p> <p>80 ses barons bonement appelle
et leur a dit: 'or escoutez
tuit ensamble par vos bontez;
car ja vous dirai tel merveille
c'onques n'oïstes sa pareille.'</p> <p>85 lors lor conte tout mot a mot,
con les messes escouté ot
et qu'a cel tournoi point ne fu,
ne ne feri de lance escu;
mais bien pensoit que la pucelle,
90 qu'en aoroit en la chapelle,
avoit pour lui fet ses cembiaux.
'moult est cist tournoiemens biaux,</p> | <p>ou ele a pour moi tournoié.
mes trop l'avroit mal employé,
se pour li je ne tournoioie; 95
foz seroie, se retournoie
a la mondaine vanité.
a Dieu promet en verité
que ja mes ne tournoierai
fors devant le juge vrai, 100
qui conoist le bon chevalier
et selonc le fet set jugier.'
lors prent congé piteusement,
maint en ploroient tenrement.
d'euls se part, en une abâie 105
servi puis la vierge Marie,
et bien cuidons que le chemin
tint qui conduit a bone fin.
par cest exemple bien veons
que li dous Deux en qui creons 110
ajue et chierist et honneure
celui qui volentiers demeure,
pour oïr messe, en sainte eglise,
et qui volentiers fet servise
a sa tresdouce mere chiere. 115
profitable en est la maniere,
et cil qui est courtois et sage
maintient volentiers bon usage:
qu'aprend poulain en dentëure,
veult maintenir tant come il dure. 120</p> |
|--|--|

60.

JEAN BODEL, LE JEU DE SAINT NICOLAS.

Un seul ms., Paris, Bibl. Nat. 25566. — Monmerqué et Michel, Théâtre français au moyen âge, Paris 1839 (p. 173—179) [M]. Li Jus de Saint Nicholai des Arrasers Jean Bodel, Text mit einer Untersuchung der Sprache und des Metrums, nebst Anmerkungen und Glossar von G. Manz (Dissertation Heidelberg), 1904, p. 54—65; v. 384—627 [Mz]; voir A. Schulze, Zeitschr. f. roman. Philol. XXX. 102 sqq. — Le même morceau se trouve, du moins en partie, dans la Chrestomathie de l'ancien français de L. Constans, 3^e éd., Paris 1906, (v. 384—435) [C] et dans celle de G. Paris et E. Langlois, 6^e éd., Paris 1908 (v. 396—435 et 466—481) [PL].

66 l. conioient *AM*. 67 e bien li d. conques *m. B*. 68 nen p. *B*. 72 prisonier et d. *AM*. 76 fu plus e. *M*. Après 76, *A* répète le v. 56. 81 mescontez *AM*. 83 c. je *AM*. 84 lor p. *AM*; la p. *Tobler*. 86 come *M*. 87 et que au t. *M*. 95 li] lui *AM*. 96 retournoioie *B*. 104 et m. e. ploroient t. *M*., et m. e. plorent *Bartsch*. 107 creons *B*. 111 ajue *Tobler*] aïme *A*, aune *B*; ame *M*, et ame *Bartsch*. 115—16 chiere: maniere *Tobler*] mere: maniere *ABM*. 120 tenir le v. *AM*; com *ABM*.

Li senescaus.

Royz, puis que vo baron vous sont venu requerre,
faites leur maintenant les crestiens requerre,

Li rois.

senescal, par Mahom! ne leur faurra mais guerre,
s'ierent ou mort ou pris ou cachié de le terre.

5 alés i, senescal; dites leur de par moi
que maintenant se mechent sagement en conroi.

Li senescaus.

segneur, a tous ensanle vous di de par le roy
que vous alés fourfaire seur crestiene loy.

pour crestiens confondre fustes vous chi mandé;

10 che qu'il nous ont fourfait convient estre amendé.
alés i maintenant! li roys l'a commandé.

Or parolent tout.

alons, a Mahomet soions nous commandé!

Li crestien parolent.

sains sepulcres, âie! segneur, or du bien faire!
Sarrasin et païen viennent pour nous fourfaire.

15 ves les armes reluire: tous li cuers m'en esclaire.
or le faisons si bien que no prouchee i paire.
contre chascun des nos sont bien cent par devise.

Uns crestiens.

segneur, n'en doutés ja, ves chi nostre jliise.
bien sai, tout i morrons el Damedieu servise,

20 mais mout bien m'i vendrai, se m'espee ne brise;
ja n'en garira un ne coiffe ne haubers.

segneur, el Dieu serviche soit hui chascuns offers!
paradys sera nostres et eus sera ynfers.

gardés a l'assanler qu'il encontrent nos fers!

Uns crestiens, nouviaux chevaliers.

25 segneur, se je sui jones, ne m'alés en despit!
on a vëu souvent grant cuer en cors petit.

je ferrai cel forcheur, je l'ai piech'a eslit;
sachiés, je l'ochirai, s'il anchois ne m'ochit.

Li angeles.

Segneur, soiés tout assëur,

30 n'aiés doutanche ne pëur!

messagiers sui nostre segneur,

qui vous metra fors de douleur.

aiés vos cuers fers et creans

en Dieu. ja pour ches mescreans,

35 qui chi vous viennent a bandon,

n'aiés les cuers se sëurs non.

metés hardiement vos cors

pour Dieu, car chou est chi li mors

dont tous li pules morir doit,

qui Dieu aime de cuer et croit.

40

Li crestiens.

qui estes vous, biaux sire, qui si nous confortés
et si haute parole de Dieu nous aportés?

sachiés, se chou est voirs que chi nous recordés,
assëur rechevrons nos anemis mortés.

Li angeles.

angles sui a Dieu, biaux amis;

45

pour vo confort m'a chi tramis.

soiés sëur, car ens es chieix

vous a Diex fait sieges esliex.

alés, bien avés commenchié;

pour Dieu sérés tout detrenchié,

50

mais le haute couronne arés.

je m'en vois; a Dieu demourés.

Li amiraus del Coine.

Segneur, je sui tous li ainnés,

si ai maint bel conseil donnés;

créés moi, che sera vos preus.

55

chevalier sommes esprouvé:

se li crestien sont trouvé,

gardés qu'il n'en escap uns seus.

Cil d'Orkenie.

escaper! li fil a putain!

je ferrai ci le premerain —

60

mais gardés que nus n'en estorge.

Cil del Coine.

segneur, ne soiés ja doutant

que jou n'en ochie autretant

con Berengiers soiera d'orge.

Cil d'Orkenie. (?)

segneur tûeour, entre vous

65

ochirrés les ore si tous

que vous ne m'en lairés aucun?

Cil d'outre l'arbre sec.

veés ichi le gent hâie.

li chevalier Mahom, âie!

ferés, ferés, tout de commun!

70

2 conquerre C. 8 seur Tobler avec le Ms.] leur les edit. 18 nostre PL.C] vostre Ms.M; servise Bartsch] serviche Ms.MC (: juiche C). 21 j. Ms. 22 segneur Ms. 24 nos CM:] no Ms.M. 28 ochit Ms.] ochist Ms.MC. 30 tous CM:] tout Ms.M. 41 biaux Ms.] biau Ms.MC. 44 rechevrons CM:] recheverons Ms.M. 48 sieges PL,Ms.] sages Ms.MC. 58 j. Ms. 60 ci Tobler] si Ms. et les edit.

Or tüent li Sarrasin tous les crestiens.

Li amiraus d'Orquenie parole.

Seigneur baron, acourés tost!
toutes les merveilles de l'ost
sont tout gas fors de che caitif.
ves chi un grant vilain kenu,
75 s'aoure un Mahommet cornu,
ochirrons le ou prenderons vif?

Cil d'Oliferne.

n'en ochirrons mie, par foy!
ains le menrons devant le roy
pour merveille, che te promet.
80 lieve sus, vilains, si t'en vien!

Cil du sec arbre.

segneur, or le tenés moult bien,
et je tenrai le Mahommet.

Li angeles.

A! chevalier qui chi gisiés,
con parestes bon ëuré!
85 comme or ches eures despisiés
le mont ou tant avés duré!
mais pour le mal k'ëu avés,
mien ensiant tresbien savés
quels biens chou est de paradys,
90 ou Diex met tous les siens amis.
a vous bien prendre garde doit
tous li mons et ensi morir,
car Dieus mout douchement rechoit
chiaux qui o lui voelent venir.
95 qui de bon cuer le servira
ja se paine ne perdera,
ains sera es chieus couronnés
de tel couronne come avés.

Li preudom.

Sains Nicolais, dignes confes,
100 de vostre home vous prende pes;
soiés me secours et garans,
bons amis Dieu, vrais conseilliere,
soiés pour vostre home veilliere;
si me wardés de ches tirans.

Li angeles.

105 preudom, qui si iés efferés,
soies en Dieu preus et senés!

se t'en mainnent chist trãitour,
n'aies pour çou nule paour;
en Damedieu soies bien chers
et en Saint Nicolai après;
110 car tu aras sen haut confort,
s'en foy te voit sêur et fort.

Li amiraus del Coine.

Roys, soies plus liés c'onques mais,
car te guerre avons mis a pais
par no avoir et par no sens.
115 mort sont li larron, li cuivert,
si que li camp en sont couvert
a quatre lieues en tous sens.

Li rois.

segneur, moult m'avés bien servi;
mais ainc mais tel vilain ne vi,
120 comme je voi illenc a destre.
de chele cocue grimuche
et de che vilain a l'aumuche
me devisés que che puet estre.

Li senescaus.

roys, pour merveilles esgarder.
125 le t'avons fait tout vif garder.
or oies dont il s'entremet:
a genous le trouvai ourant,
a jointes mains et en plourant,
devant sen cornu Mahommet.
130

Li rois.

di, va! vilains, se tu i crois!

Li preudom.

ëil, sire, par sainte crois!
drois est que tous li mons l'aourt.

Li rois.

or me di pour coi, vilains lais!

Li preudom.

sire, chou est Sains Nicolais,
135 qui les desconsilliés secourt.
tant sont ses miracles apertes:
il fait ravoir toutes les pertes,
il ravoie les desvoïés,
il rapele les mescreans,
140 il ralume les non voians,
il resuscite les noïiés;

74. 75 j. *Ms.* 76 prenderons *Ms.M*] prendrons *Mz.* Il faudra lire: le ou ou l'ou. 80 vilains *Mz*] vilain *Ms.M.* 85 eures *Bartsch, Mz*] euures *Ms.M.* 89 bien *Ms.* et les édit. 102 vrais *Tobler*] vrai *Ms.* et les édit. 108 naies paour con nul paour *Ms.M.* 109 chers *Bartsch, Mz*] chiers *Ms.M*; *M. Schulze* propose de lire confes au lieu de bien chers. 115 p. n. savoir? *Bartsch.* 130 sen *Ms.Mz.*] son *M.* 138 les *Tobler, Schulze*] ses *Ms.Mz.*

riens, qui en se garde soit mise,
n'iert ja perdue ne maumise,
145 tant ne sera abandonnee;
non, se chis palais ert plains d'or,
et il g'eüst seur le tresor:
tel grasse li a Diex donnee.

Li rois.

vilains, che sarai jou par tans:
150 ains que de chi soie partans,
tes Nicolais iert esprouvés:
mon tresor commander li voeil.
mais se g'i perc nis plain men oeil,
tu seras ars ou enroués.
155 senescal, maine le a Durant,
men tourmenteour, men tirant;
mais garde qu'il soit fers tenus!

Li senesciaus.

Durant, Durant, oeuvre le chartre!
tu aras ja ches piaus de martre.

Durans.

100 a foi, mau soies vous venus!
Li preudom.
sire, con vo machue est grosse!

Durans.

entres, vilains, en cele fosse;
aussi estoit li chartre seule.
ja mais, tant que soies mes bailles,
165 n'ierent huiseuses mes tenailles,
ne que tu aies dent en geule.

Li angeles.

Preudons, soies joians!
n'aies nule paour!
mais soies bien creans
170 ens ou vrai sauveour
et en Saint Nicolai!
que jou de verté sai
que sen secours aras;
le roy convertiras
175 et ses barons metras
fors de leur fole loy,
et si tenront le foy
que tienent crestien
. de cuer vrai;

croi [en] Saint Nicolai! 190

Li senesciaus.

Sire, il est en le cartre mis.

Li rois.

or, senesciaus, biaux dous amis,
tous mes tresors, canques j'en ai,
voeil que il soient desouvert,
et huches et esclin ouvert;
185 si metés sus le Nicolai!

Li senesciaus.

sire, vo commandise est faite:
n'i a mais ne serjant ne gaite
or pões dormir assëur.

Li rois.

voire, foi que doi Apolin 190
mais se je perc un estrelin,
avoir puet li vilains pëur;
trop se puet en son dieu fier.
or faites tost mon ban crïer!
je voeil qu'il soit par tout sëu. 195

Li senesciaus.

or cha, Connart, erie le ban,
que li tresors est a lagan;
mout est bien a larrons këu.

Connars li crïeres.

Oiiés, oiiés, segneur, trestont!
venés avant, faites m'escount!
200 de par le roi vous fai savoir
c'a son tresor n'a son avoir
n'ara ja mais ne clef ne serre.
tout aussi comme a plaine terre
le puet on trouver, che me sanle, 205
et qui le puet embler, si l'emble!
car il ne le garde mais nus,
fors seus uns Mahomés cornus,
tous mors, car il ne se remue.
or soit honnis qui bien ne hue! 210

Li tacreniers.

Caignet, nous vendons moult petit;
va, se di Raoul que il crit
le vin: le gent en sont saoul.

Caignés.

or cha! si-crïérés, Raoul,

146 plains Tobler] plain Ms. et les édit. 147 se il? Bartsch. 149 vilains Ms.] vilain Ms.M. 159 matre Ms. 172 verite Ms. 178 après ce vers, Ms. admet une lacune d'un vers et demi, dont le premier vers rimait en-ten. 191 J. Ms. 197 lagan Bartsch, Ms.] galan Ms.M. 200 me escout Ms.Ms. 210 soit Bartsch, Ms.] soit Ms.M.

215 le vin aforé de nouvel,
qui est d'Aucheurre, a plain tonnel.
Connars.
qu'est che, musars? que veus tu faire?
veus tu me tolir mon affaire?
sié cois, car envers moi mesprens.

Raoulés.
220 qui iés tu, qui le me deffens?
di moi ton non, se Diex te gart.

Connars.
amis, on m'apele Connart;
crieres sui par nâité
as eskievins de la chité.
225 lx ans a passés et plus
que de crier me sui vescu.
et tu com' as non, je te pri?

Raoulés.
j'ai non Raouls, qui le vin cri,
si sui as homes de le vile.

Connars.
230 fui ribaus! lai ester te gile,
car tu cries trop a bas ton;
met jus le pot et le baston,
car je ne te pris un festu.

Raouls.
qu'est che, Connars? boutes me tu?

Connars.
öil, pour poi je ne te frap;
235 met jus le pot et le hanap,
si me claime le mestier quite.

Raouls.
oiiés, quel lecherie a dite
qui me roeve crier notorne!
240 Connart, or ne fai pas le prorne,
que tu n'aies ton pelëis;
tous jours sont connart batëis,
ja n'ierent liet s'on ne les bat.

Caignés.
sire, Raoulés se combat,
il et Connars, pour le mestier.
245

Li tavreniers.
ho, ho! segneur, che n'a mestier;
sié cois, Raoul, et tu, Connart,
si vous metés en mon esgart!
vous i gaengnerés andoi.

Raoulés.
jou l'otroi bien.
250

Connars.
et jou l'otroi,
se jou tout perdre i devoie.

61.

GUILLAUME DE LORRIS, LE ROMAN DE LA ROSE.

Texte critique de M. E. Langlois (v. 2265—2580). Voy. Le Roman de la Rose, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris 1864, tome I, p. 75—84, v. 2275—2592. Le Roman de la Rose par Marteau, Orléans 1878, tome I, p. 150. — Le passage suivant est une imitation de l'art d'aimer d'Ovide.

Quant tu avras ton cuer doné,
si con je t'ai ci sermoné,
lors te vendront les aventures
qui as amanz sont griés et dures.
5 souvent, quant il te souvendra
de tes amours, te couvendra
partir des genz par estouvoir,
qu'il ne puissent apercevoir

le mal dont tu iés angoisseus.
a une part iras touz seus;
10 lors te vendront souspir et plaintes,
friçons et autres douleurs maintes;
en pluseurs sens seras destroiz,
une eure chaux et autre froiz,
vermauz une eure, une autre pales,
15 onques fievres n'ëus si males,

- ne cotidianes ne quartes.
 bien avras, ainz que tu t'en partes,
 les douleurs d'Amours essaiees.
- 20 or t'avendra maintes foiees
 qu'en pensant t'entroublieras
 et une grant piece seras
 ainsi come une image mue,
 qui ne se croule ne remue,
- 25 senz piez, senz mains, senz doit crouler,
 senz iauz mouvoir et senz paller.
 a chief de piece revendras
 en ta memoire et tressaudras
 au revenir en esfreur,
- 30 aussi come ons qui a peeur;
 et souspirras de cuer parfont,
 car bien saches qu'ainsi le font
 cil qui ont les maus essayez
 dont tu iés or si esmaiez.
- 35 Après est droiz qu'il te souvieigne
 que t'amie t'est trop lointieigne;
 lors diras: 'Dieus, con sui mauvais,
 quant la ou mes cuers est ne vois!
 adés i pens, et riens n'en voi.
- 40 mon cuer pour quoi seul i envoi,
 quant je puis les iauz envoyer
 après, pour le cuer convoier?
 se mi neil mon cuer ne convoient,
 je ne pris riens quant que il voient.
- 45 doivent soi il ci arester?
 nenil, mais aillent viseter
 ce dont li cuers a tel talent.
 je me puis bien tenir a lent,
 quant de mon cuer sui si lointiens;
- 50 si m'ait Dieus, pour fol m'en tiens.
 or irai, plus nou laisserai;
 ja mais a aise ne serai
 devant qu'aucune enseigne en aie.'
 lores te metras a la voie
- 55 et iras la par tel couvent
 qu'a ton esme faudras souvent,
 et gasteras en vain tes pas;
 ce que tu quiers ne verras pas;
 si couvendra que tu retournes,
- 60 senz plus faire, pensis et mournes.
 Lores seras a grant meschief,
 et te vendront tout de rechief
 souspir et pointes et friçons,
 qui poignent plus que heriçons.
- qui ne le set, si le demant
 a ceus qui sont loial amant.
 ton cuer ne pourras apaier,
 ainz iras encore essayer
 se tu verras par aventure
 ce dont tu iés en si grant cure;
 et se tu te puez tant pener
 qu'au vouair puisses assener,
 tu voudras mout ententis estre
 a tes iauz saouler et paistre.
- 70 grant joie en ton cuer demerras
 de la biauté que tu verras,
 et saches que dou regarder
 feras ton cuer frire et larder,
 et tont adés en regardant
 aviveras le feu ardent.
- 80 qui ce qu'il aime plus regarde,
 plus alume son cuer et larde.
 cis larz alume et fait flamer
 le feu qui fait les genz amer.
 chascuns amanz suit par coustume
- 85 le feu qui l'art et qui l'alume;
 quant il le feu de plus pres sent,
 et il plus s'en vait apressant.
 li feus si est ce qu'il remire,
 s'amie qui le fait defrire;
- 90 quant il se tient de li plus pres,
 et il plus est d'amer engrés.
 ce sevent bien sage et musart:
 qui plus est près dou feu plus art.
- Tant con ta joie ainsi verras,
 ja mais mouvoir ne t'en querras.
 et quant partir t'en couvendra,
 tout le joï puis te souvendra
 de ce que tu avras vëu;
- 100 si te tendras a decën
 d'une chose mout laidement,
 que onques cuer ne hardement
 n'ëus de li araisonner,
 ainz as esté senz mot soner
 lez li, con fos et entrepris.
- 105 bien cuideras avoir mespris,
 quant tu n'as la bele apallee,
 avant qu'ele s'en fust alee.
 tourner te doit a grant contraire;
 car se tu n'en pëusses traire
- 110 fors seulement un biau salu,
 si t'ëust il cent mars valu.

lors te prendras a demaler,
 et querras achaison d'aler
 115 de rechief encore en la rue
 ou tu avras cele vëue,
 que tu n'osas metre a raison.
 mout iroies en sa maison
 volentiers, s'achaison avoies.
 120 il est droiz que toutes tes voies
 et tes alees et ti tour
 s'en revieignent par la entour.
 mais vers la gent tresbien te cele
 et quier autre achaison que cele
 125 qui cele part te fait aler;
 qu'il est granz sens de soi celer.
 S'il avient chose que tu trueves
 la bele en point que tu la doives
 araisonner ne salüer,
 130 lors t'estouvra couleur müer,
 si te fremira touz li sans;
 parole te faudra et sens,
 quant tu cuideras comencier.
 et se tant te puez avancer
 135 que ta raison comencier oses,
 quant tu devras dire trois choses,
 tu n'en diras mie les deus,
 tant seras vers li vergondeus.
 il n'iert ja nus si apensez
 140 qui en ce point n'oublit assez,
 se teus n'est qui de guile serve;
 mais faus amant content leur verve
 si come il vuelent, senz peur;
 et cil sont fort losengeeur:
 145 il dient un et pensent el,
 li trâiteur felon mortel.
 quant ta raison avras fënie,
 senz dire mot de vilenie,
 mout te tendras a conchië,
 150 quant tu avras rien oublié
 qui te fust avenant a dire.
 lors reseras en grant martire.
 c'est la bataille, c'est l'ardure,
 c'est li contenz qui touz jourz dure.
 155 amanz n'avra ja ce qu'il quiert,
 touz jourz i faut, ja en pais n'iert.
 ja fin ne prendra ceste guerre
 tant con l'en vueille la pais querre. ✓

Quant ce vendra qu'il sera nuiz,
 lors avras plus de mil enuiz. 160
 tu te coucheras en ton lit,
 ou tu avras pou de delit;
 car quant tu cuideras dormir,
 tu comenceras a fremir,
 a tressaillir, a demener; 165
 seur costé t'estouvra tourner,
 et puis envers et puis adenz,
 come ome qui a mal as denz.
 lors te vendra en remembrance
 et la façons et la semblance 170
 a cui nule ne s'apareille;
 si te dirai fiere merveille.
 teus foiz sera qu'il t'iert avis
 que tu tendras cele au cler vis
 entre tes braz trestoute nue, 175
 aussi con s'el fust devenue
 dou tout t'amie et ta compaignie:
 lors feras chastiaus en Espaignie
 et avras joie de noient,
 tant con tu iras foloiant 180
 en la pensee delitable
 ou il n'a fors mençonge et fable.
 mais pou i pourras demourer
 lors comenceras a plourer
 et diras: 'Dieus! ai je songié? 185
 qu'est ice? ou estoie gié?
 ceste pensee dont me vint?
 certes, le jour dis foiz ou vint
 voudroie qu'ele revenist.
 el me paist tout et replenist 190
 de joie et de bone aventure;
 mais ce m'a mort que pou me dure.
 Dieus! verrai je ja que je soie
 en tel point come je pensoie?
 jel voudroie par convenant 195
 que je mourusse maintenant.
 la morz ne me greveroit mie,
 se je mourroie es braz m'amie.
 mout me grieve Amours et tourmente;
 souvent me plaing et me desmente. 200
 mais se tant fait Amours que j'aie
 de m'amie enterine joie,
 bien seront mi mal acheté.
 Las! je demant trop chier cheté!

- 205 je ne me tiens mie pour sage,
 dont je demandai tel outrage;
 car qui demande musardie,
 bien est droiz que l'en l'escondie.
 ne sai coment dire l'osai:
 210 maint plus preu et plus alosé
 de moi avroient grant eneur
 en un loier assez meneur.
 mais se, senz plus, d'un seul baisier
 me deignoit la bele aaisier,
 215 mout avroie riche desserte
 de la peine que j'ai souferte;
 mais forz chose est a avenir;
 je me puis bien pour fol tenir,
 quant j'ai mis mon cuer en tel leu
 220 dont ja n'avrai joie ne preu.
 si di je que fos et que garz,
 car miauz vant de li uns regarz
 que d'autre li deduiz entiers.
 mout la verroie volentiers
 225 orendroites, se Dieus m'âit;
 gueriz fust qui or la vëist.
 Dieus! quant sera il ajourné?
 trop ai en ce lit sejourné;
 je ne pris guieres tel gesir,
 230 quant je n'ai ce que je desir.
 gesirs est enuïeuse chose,
 quant l'en n'i dort ne ne repose.
 mout m'enuïe certes et grieve
 que l'aube orendroites ne crieve
 235 et que la nuiz tost ne trespasse;
 car s'il fust jourz, je me levasse.
 ha! solauz! pour Dieu, car te heste!
 ne sejourne ne ne t'arestes;
 fai departir la nuit obscure
 240 et son enui qui trop me dure.
 La nuit ainsi te contendras
 et de repos petit prendras,
 se j'onques mal d'amer quenui;
 et quant tu ne pourras l'enui
 245 souffrir en ton lit de veillier,
 lors t'estouvra apareillier,
 vestir, chaucier et atourner,
 ainz que tu voies ajourner.
 lors t'en iras en recelee,
 250 soit par pluie, soit par gelee,<
- tout droit vers la maison t'amie,
 qui se sera bien endormie,
 et a toi ne pensera guieres.
 une eure iras a l'uis derieres,
 255 savoir s'il est restez desclos,
 et jucheras iluec defors
 touz seus, a la pluie et au vent.
 après vendras a l'uis devant;
 et se tu trueves fendëure,
 260 ne fenestre ne serrëure,
 oreille et escoute parmi
 s'il se sont leanz endormi;
 et se la bele, senz plus, veille,
 ce te lou je bien et conseille
 265 qu'el t'oïe plaindre et doulouser,
 si qu'el sache que reposer
 ne puez en lit, pour s'amistié.
 bien doit fame aucune pitié
 avoir de celui qui endure
 270 tel mal pour li, se mout n'est dure;
 si te dirai que tu dois faire
 pour l'amour dou hant saintuaire,
 de quoi tu ne puez avoir aise.
 au departir la porte baise,
 275 et pour ce que l'en ne te voie
 devant la maison n'en la voie,
 gar que tu soies repairiez
 ainz que li jourz soit esclairiez.
 icis venirs, icis alers,
 280 icis veilliers, icis pallers
 fait as amanz souz les drapiaus
 durement amaigrir les piaus.
 bien le savras par toi mēismes:
 il couvient que tu t'essāimes,
 285 car bien saches qu'Amours ne laisse
 seur fins amanz couleur ne graisse.
 a ce sont bien cil parissant
 qui vont les dames trāissant:
 il dient, pour eus losengier,
 290 qu'il ont perdu boire et mangier,
 et je les voi, les jangleurs,
 plus gras qu'abez ne que priëurs.
 Encor te comant et encharge
 que tenir te faces pour large
 295 a la pucele de l'ostel:
 un garnement li done tel

 231 gesir *Langlois*. 255 *Var.* desfors (*la plupart des mss.*), desfers (*quelques mss.*). 261 par mi *Langl.*

qu'el die que tu iés vaillanz.
 t'amie et touz ses bienvoillanz
 dois enourer et chier tenir,
 300 granz biens te puet par eus venir,
 car cil qui sont de li privé
 li conteront qu'il t'ont trouvé
 preu et courtois et afaitié;
 miauz t'en prisera la moitié.
 305 dou päis guieres ne t'esloigne;
 et se tu as si grant besoigne

que a esloignier t'en couvieigne,
 garde bien que tes cuers remaigne
 et pense de tost retourner;
 310 tu ne dois guieres sejourner.
 fai semblant qu'a vouair te tarde
 celi qui ton cuer a en garde.
 Or t'ai dit coment n'en quel guise
 amanz doit faire mon servise:
 or le fai donques, se tu viaus
 315 de la bele avoir tes aviaus.

62.

PASTOURELLES.

a. Raynaud, No. 580. — b. Raynaud, No. 1385. — Ces deux pièces sont données par le seul
 manuscrit U. — Imprimées: Bartsch, *Rom. u. Past.* (1870) 135 et 137. (Ba.)
 c. Raynaud, No. 599. — La pièce est donnée par les manuscrits NKPX. — Imprimée:
 Bartsch, l. c. 191. (Ba.) — Graphie de N.

a.

La douçors del tens novel
 fait changier ire en revel
 et acrestre joie.
 por lo comancement bel
 5 dou douz mai lez un boschel
 toz seus chevalchoie.
 entre un pré et une voie
 espringoient sor l'erboie
 pastores et pastorel,
 10 et en lor muse a frestel
 vont chantant un dorenlot:
 'vos avroiz lo pickenpot
 et j'avrai lo dorenlot.'
 Por faire le cointerel,
 15 ot chascuns un vert chapel
 et blanche corroie
 et ganz coneze et coutel
 et cotte d'un gros burel
 a diverse roie;
 20 s'ot chescuns lez lui la soie,
 et chescune se cointoie
 por son cointe vilenel.
 Biatrix estroit graislel
 va chantant un dorenlot:

'vos avroiz lo pickenpot
 25 et j'avrai lo dorenlot.'
 Entre Guibor et Ansel
 marchent del pié lo prael,
 Guioz lez Maroie
 30 refaisoit lo lecherel,
 et font croller le cercel
 si qu'il en peçoie.
 cil et cele se desroie,
 fierent del pié sor l'arboie,
 chescuns i fait son merel.
 35 et Guis en son chalemel
 cointoie lo dorenlot:
 'vos avrez lo pikenpot
 et j'avrai lo dorenlot.'
 Senz sémonse et sens apel
 40 de mon palefroït morel
 dessent lez l'arbroie.
 en la dance molt isnel
 me mis lez un sotterel
 cui forment ennoie:
 45 car de celi l'esloignoie
 qu'il amoit, si s'en gramoie,
 si a dit: 'seignor tousel,

62. a. 6 tot Ms. Ba. 8 soz Ms. 47 q lamoit Ms.

cil qui fait lo damoiseil
 50 nos tout nostre dorenlot.
 'vos avrez lo pikenpot
 et j'avrai lo dorenlot.
 Dist Perrins: 'aire donzel,
 querez aillors vostre avel.
 55 laissez autrui proie!
 kant cil òi son aidel,
 en sa main prist un caillel,
 vers moi lo paumoie.
 kant vi, la force n'iert moie,
 60 sor mon cheval remontoie;
 mais l'un d'aus oing lo musel,
 d'un baston li fis borsel,
 puis guerpi lo dorenlot.

 'vos avroiz lo pikenpot
 65 et j'avrai lo dorenlot.'

 Lors me sui mis a la voie,
 et chascuns d'els me convoie
 de baston ou de chaillel.
 lor chien Tancré et Mansel
 70 m'ont hùé senz dorenlot.

 'vos avrez lo pikenpot
 et j'avrai lo dorenlot.'

b.

 Quant la douce saisons fine,
 que li fel yvers revient,
 que flors et fuele decline,
 que ces oiselez ne tient
 5 de chanter en bois n'en broil,
 en chantant, si con je soil,
 toz seus mon chemin erroie;
 si òi pres d'une voie
 chanter la bele Aielot:
 10 'dorenlot, j'aim bien Guiot!
 toz mes cuers a lui s'ottroie.'
 Grant joie fait la meschine,
 quant de Guiot li sovient.
 je li dis: 'amie fine,
 15 cil vos saut qui tot maintient!
 vostre amor desir et voil;
 a vos servir toz m'acoil;

 se daingniez que vostres soie,
 ceyntur vos donrai de soie:
 si laissez cel vilain sot,
 20 dorenlot, c'ainz ne vos sot
 bien amer ne faire joie.'

 'Sire, or m'avez essayee,
 mais pou i avez conquis;
 mainte autre en avez proiee,
 25 si ne l'avez pas aprie,
 nen ici ne lo lairois.
 n'est pas li cuers si destrois,
 con il pert a la parole.
 tels baise feme et acole
 30 qui ne l'aime tant ne quant.
 dorenlot, alez avant,
 ja ne me trouverez fole!'

c.

 'Quant voi la flor nouvele
 paroir en la praele,
 et j'oi la fontenele
 bruire seur la gravele.
 lors m'i tient amors nouvele
 5 dont ja ne garrai:
 se cist maus ne m'asouage,
 bien sai que morrai.

 Je sui sade et brunete
 et joenne pucelete,
 10 s'ai color vermeillete,
 euz verz, bele bouchete;
 si me point la mamelete
 que n'i puis durer;
 resons est que m'entremete
 15 des douz maus d'amer.

 Certes, se je trouvoie
 qui m'en mëist en voie,
 volentiers ameroie,
 20 ja por nul nel leroie;
 car bien ai òi retreire
 et por voir conter,
 que nus n'a parfeite joie,
 s'el ne vient d'amer.'

 Vers la touse m'avance,
 25

55 laissez *Ms.* 69 chiens *Ms. Ba.*

b. 2 yver *Ms. Ba.* 5 bruel *Ms.* 6 suel *Ms.* 18 dagniez *Ms.* 20 laissez *Ms.* 23 essaye *Ms.*
 25 arez *Bartsch*; proieie *Ms.* 26 ci *Ms. Ba.* 33 mi *Ms.*

c. 8 quen *P.* 13 mi *NKX*; lamelete *N.* 16 d' *manque Ba.* 19 manque *X.* 20 nus *K.*
 21 c. iai touz lors o. r. *K.* 22 raconter *X.* 25 mauole *P.*

por avoir s'acointance;
 je la vi bele et blanche,
 de simple contenance;
 ne mist pas en oubliance
 30 ce que je li dis,
 maintenant, sanz demorance,
 s'amor li requis.
 Pris la par la main nue,
 mis la seur l'erbe drue;
 35 ele s'escerie et jure
 que de mon geu n'a cure:
 'ostés vostre lechëure,
 Dex la puist honir!
 car tant m'est asprete et dure,
 40 ne la puis souffrir.'
 'Bele tresdouce amie,

ne vos esmaiez mie!
 oncor ne savez mie
 con ce est bone vie.
 vo mere n'en morut mie, 45
 ce savez vos bien:
 non fera, certes, la fille,
 n'en doutez de rien!"
 Quant l'oi despucelee,
 si s'est en piez levee, 50
 en haut s'est escriee:
 'bien vos sui eschapee!
 treze anz a que je fui nee,
 par mien escient:
 onques meis n'oi matinee 55
 que j'amasse tant.'

63.

 CHANSONS À PERSONNAGES OU DRAMATIQUES.
 (ROMANCES.)

a. Raynaud, No. 1995. — La pièce est donnée par les manuscrits Ta, CUHNKP. — Imprimée: Keller, *Romvart* (1844) 308 (= a); Tarbé, *Les Chansonniers de Champagne* (1850) 26; Maetzner, *Altfranzös. Lieder* (1853) 70; Dinaux, *Trouvères, jongleurs etc., IV.* 155; Hofmann, *Sitz-Ber. d. k. bair. Akademie* 1865, II. 301 (= C); Bartsch, *Rom. u. Past.* 35 (= Ba.) Brakelmann, *Archiv f. neuere Spr.* 43, 388 (= C). — Graphie de N.

b. Raynaud, No. 1156. — La pièce est donnée par les manuscrits C et U. — Imprimée: Wackernagel, *Altfranzös. Lieder u. Leiche* 84; P. Paris, *Hist. litt. XXIII*, 826; Bartsch, *Rom. u. Past.* 28. Graphie de C.

a.
 Un petit devant le jor
 me levai l'autrier,
 sospris de nouvelle amor
 ki me fait vellier.
 5 por oblier ma dolor
 et por alegier,
 m'en alai cueillir la flor
 de joste un vergier.
 la dedenz en un destor
 öi un chevalier, 10
 desor lui, en haute tor,
 dame qui mout l'out chier.
 elle out fresche la color
 et chantoit par grant douçor
 un douz chant piteus, mellé a plor, 15
 et dist come loiaux drue:

26 p. oir NPXBa. 27 b. et blonde P. 28 manque K qui, à cet endroit, a intercalé un vers: par la main l'alai prendre. 34 sus larbe N; dure P. 39 c. t. est P; aspreste N. 40 la] manque N. Les vers 41 à 56 manquent dans KP; 41 à 48 aussi dans X. 47 n'en Ba. 53 XIII N; q. j. ne f. n. X. 54 mon Ba. 56 q. je a. X.

63. a. 1 avant a. 3 et 4 manquent NKP. 3 sorpris H, soupr. a. 4 ke C. 5 p. conforter Ta; mes dolors C. 6 eslagier U. 7 l. flor] manque T; c. flors C. 8 dedenz NKP. 9 destroit T. 11 desus NKP, desos Ta; une t. U. 12 fu cele qui lot c. U. 13 la] manque C. 14 si N; chanta NKP; p. g. d.] manque U. 15 dous] manque U; piteus] manque H; en pl. CUNKPBa. 16 e. disoit con U, pues aït dit com C.

- 'amis, vos m'avés perdue:
li jalos m'a mis en mue.'
Quant li chevaliers entent
20 la dame au vis cler,
de la grant dolor qu'il sent
commence a plorer;
puis a dit en soupirant:
'mar vi enserrer,
25 dame, vostre cors le gent
que tant doi amer.
or me couvient chierement
les grans biens conperer,
que volentiers et souvent
30 me souliez doner.
las, or me veit malement!
trop a ci aspre torment,
et se ce nos dure longuement,
sire Dex, ke devendrons nos?
35 ja ne puis je durer sanz vos:
et sanz moi coment durez vos?'
Dist la dame: 'doux amis,
amors me sostient.
assez est plus mors ke vis
40 qui dolors maintient,
lez moi gist mes anemis,
fere le couvient.
ne je n'ai joie ne ris,
se de vos ne vient.
mon cuer ai si en vos mis, 45
tout adès m'en souvient;
se li cors vos est eschis,
li cuers a vos se tient.
sifetement l'ai enpris,
et de ce soilies toz dis, 50
que sans repentir serai toz dis
vostre loials amie:
por çou, se je ne vos voi,
ne vos oubli je mie.'
'Dame, je sai tout de voir, 55
bien l'ai esprouvé,
que vous ne porriez avoir
cuer de fauseté.
mes ceu me fet molt doloir,
que je ai esté 60
sire de si grant voloir;
or ai tot passé.
je ne püsse cheoir
en greignor povreté;
Dex m'a mis en non chaloir 65
et del tout oublié.
mais je ai molt boen espoir
qui bien m'i porra valoir,
et Diex le me doinst encoire avoir;
s'est droiz que j'en die: 70
se Deu plect, li jalos morra,
si ravrai m'amie.'

17 manque NKP. 18 mise NK. NKP ont interpolé ici deux vers: et perdue et retrouvée. li jalos m'a enmurée. 19 ont. | oi CNKP. 20 a v. CHN. 21 pitie NKP; kil ot CTNKP. manque H. 23 lor a. et NKP; li dist U; a cuer dolant H. 24 enserre NK. 25 v. c. le g. CNKP. 26 cui HU; doie t. C; t. ai ame NKP. 27 men C; m. faites U, mestovra Ta, m. corint H, durement CNKP, longement T. 28 l. doux b. CNKP; maus P; endurer a. 29 solies T, solioez H. 31 manque U; nos v. NKP. 32 manque NKP; las ci a U; ai H. 33 et| manque CHN; censi n. H, ail n. C. 34 tresdous d. C. 35 et 36 intervertis dans T. 35 ja n| manque T; ja| je CHPa; je| manque Ca; endurer a. 36 manque H; coment dures v. coment T; et vos a. m. C. 37 biaux UNKPBa, boens C; b. am. ceu d. l. d. U. 38 qu'amors NKP; maintient CTBa. 40 tel d. U; dolor CTNKP; sostient CTBa. 41 moi| mois T, mors a; mes| manque U. 43 mes j. NKP, et se C, ja naurai U; joie| ne jeu a. 45 à 54 manquent dans H où on a laissé l'espace en blanc. 45 j'ai ai m. c. CUBa; ons vos ai m. penser m. T. 46 que t. N. kades U. 47 a. mes c. a. 50 manque CTNKP; or a. loials amis U. 51 manque U; q. je serai CT; sens rep. C. a tos dis T; q. sui et (et manque N) serai t. d. NKP. 52 je sui l. a. U. 54 oblirai m. C. 55 jel CNKPBa; cuit bien savoir CUBa; tot| bien TNKP. 56 tant CUBa, si T. 57 vos, manque HNK; quen v. C; poroit C, poroiez H. 59 si d. Ta; m. la mlt le cuer dolent NKP. 60 jai tant TCTNKPBa, jou a. 61 dame C; de mon T; haut NKP; valor C, pouoir UNKP. 62 rai NK, est U (e corrigé de a); pansei C. Les vers 63 et 64 sont intervertis avec 65 et 66 dans TCTBa. 63 ja ne H, ke je ne C; puisse CUH; pas ch. U, je ch. H; cair a. 64 e. plus grant p. H. 66 de t. CUNBa; en vilte U. Les vers 67 à 90 manquent dans H. 67 m. j. sui en b. T, car jai un si b. a; jai el cuer un tel a. NKP. 68 q. encore m. a. k'encor m. CTBa; me Cta; porroit N; puet molt (m. bien C) v. CUBa. 69 manque CTNKPa. 70 si est NKP; dr. est C; q. jel d. UBa; q. je lou C, q. jou a. 71 dex U. 72 a. raurai TC. Les vers 73 à 108 manquent dans KP; les vers 73 à 90 manquent aussi dans N.

- 'Amis, se vos desirrez
la mort au jalous,
75 si faz je — si m'ait Dés! —
cent tans plus de vous;
qu'il est viels et rasotez
et glos come lous,
lez et magres et pelez
80 et si a la tous.
males teches a assez
li desloiaus, li rous;
toute sa graindre bontez
c'est de çou qu'il est cous.
85 amis, mar fu mes cors nez!
quant pour vous est enserrez,
et autres en a ses volentez,
drois est que m'en plaigne:
coment garira dame sanz ami
90 cui amors mehaigne?
Douz amis, vos an irez,
car je voi le jor.
des ore mes n'i pöez
fere lonc sejour.
95 vostre fin cuer me lerez,
et n'aiez paor,
que vos avez et avrez
la plus fine amor.
des que vos ne me pöez
100 geter de ceste tor,
plus souvent la regardez
de vos ieus par douçor!
lors s'en part cil touz irez
- et dist: 'las! tant mar fui nez.
quant mes cuers est ci sanz moi remés, 105
dolans m'en part:
a Deu comant je mes amors
ki les me gart!'
- b.
- Quant ce vient en mai, ke rose est panie,
je l'alai coillir per grant drüerie.
en pou d'oure öi une voix serie
lonc un vert bousset, pres d'une abiète:
'je sant les douls mals leis ma centurete. 5
malois soit de Deu ki me fist nonnete!
Ki nonne me fist, Jesus lou maldie!
je di trop envis vespres ne conplies:
car asseiz aing miels bonne conpaingnie
ke est deduissans et amerousete. 10
je sant les douls mals leis ma centurete
malois soit de Deu ki me fist nonnete!
Elle s'escriait: 'trop seux esbaihie!
e Deus! ki m'ait mis en ceste abäie?
maix ieu en istrai, per Sainte Marie, 15
n'i vestirai mais souplis ne gonnete.
je sant les douls mals leis ma centurete.
malois soit de Deu ki me fist nonnete!
Celui manderaï a cui seux amie,
k'il me vaigne querre en ceste abäie; 20
s'ïrons a Parix moneir bone vie,
car il est jolis et je seux jonete.
je sant les douls mals leis ma centurete
malois soit de Deu ki me fist nonnete!'

74 a *CU, Ba.*, del *a.* 75 aïncor la desire ieu *C.* 76 *cenx U*, mil *a.* 77 qu'] *manque CU, Ba.*; radotes *a.* 78 dans *T* interverti avec le vers 80. 79 fel et *a.* si (et si *C*) est m. *CU, Ba.*; maiges et pailles *C.* 80 et si est lais *C.* 81 putes (tant p. *C*) t. *CU, Ba.* 83 toutes ses graindres b. *a.* la greignor b. qu'il ait *CU.* 84 sont d. *a.* 85 diex fait il 9 sui ires *T.* et dist las tant mar fu nes *CU.* 86 *manque CUT.* 87 quant autr. *U.* caitres *C.* kil *T.* en fait *U.* 88 sest dr. *T.* mes cuers a vos sen clame *a.* 89 d. a tel mari *Ta.* 90 *manque C.* coment garira sele naima *Ta.* 91 biaux *a.* *CU, Ba.*, amis or *Ta.*; ales *Ta.* 93 desormais *CUNa.*; n'] *manque C.* ne ci *U.*; porres *a.*; plus demorer ne p. *H.* 94 f. trop. l. *C.*; ne faire s. *H.* 95 et 96 dans *U* intervertis avec 97 et 98. 95 et le vostre me l. *U.* 96 naies pas *C.* ie nen ai pas *U.* 97 car *a.*; auez e. auez (auroiz *H*) *HN.*; c'avec (c' *manque U*) vos en porterez *CU, Ba.* 98 loial (loiale *H*) *a.* *HNT.* 99 puis q. *N.* et se *a.* se *H.*; men *H.* 100 c. haute t. *H.* 101 pl. uolentiers le gardez *H.* 102 por moi *C, Ba.*, amis *U.*; p. grant d. *CU, Ba.*, p. amor *H.*; por la moie amor *N.* 103 et cil s. p. *CU, Ba.*, et li chevalier fu irez *N.* 104 si mar *a.*; fu *H.*; et si sen va corociez *N.* 105 *manque CUN.*; ci] *manque H.* 106 *manque N.* 106 à 108 *manquent a.* 107 je] *manque N.* ja *Ba.* Après 108, *N* ajoute: et li vilains soit penduz a une hart.

b. 1 se *CU, Ba.*; florie *U.* 3 pouc *C, Ba.*; ois *U.* 4 dedans un bosket leis u. *U.* 5 sent *U.* partout ainsi; a m. sentur. *U.* 7 à 13 dans *U* ajoutés à la fin, par une autre main. 7 ke *U.* 8 je ne dirai mais *U.* 9 asets *U.*; meiels *U.*; j'amaixe trop m. moneir bone vie *C, Ba.* 10 fust *C, Ba.* 13 com s. *C, Ba.* 14 d. ke seans m. m. *C.* 15 m. jan isterai *U.* 16 ke ne v. (mais *manque C, Ba.*; cotte *C, Ba.*; gonelle *C.* 19 à 24 *manquent U.*

25 Quant ses amis ot la parole oïe,
de joie tressaut, li cuers li fremie,
a la porte en vient de celle abäie,

si en getait fors sa douce amiete.
'je sant les douls mails leis ma centurete.
malois soit de Deu ki me fist nonnete!" 30

64.

CHANSONS ANONYMES.

a. *Raynaud*, No. 2070. — *La pièce est donnée par le seul manuscrit U.*

b. *Raynaud*, No. 989. — *Même manuscrit.* — *Imprimée: P. Paris, Hist. litt. XXIII. 512 (fragment.).* —

c. *Raynaud*, No. 517. — *La pièce est donnée par le manuscrit C.* — *Imprimée: Wackernagel, Altfranzös. Lieder und Leiche 53.*

a.

Quant li malos bruit
sor la flor nouvelle
et li solaus luit
qui tout resplandelle,
5 lour mi plaist la damoizelle
qui est jone et jante et belle,
et por li suis an grant joie
aseis plus que ne soloie.
je suis siens et elle est moie;
10 dehait ait qui ne l'otroie,
que por riens n'en partiroye.

Joie et grant desduit
ai por la donselle.
g'i pans jor et nuit
et s'amors m'apelle.
15 je l'oi an la praielle
chanter a la fontenelle
par desos une codroie,
soule, an un bliant de soie,
20 chapial d'or ot et corioie.
Deus, com' elle s'esbanoie
et com' elle se cointoie!

Ki ainmet valor
et met sa pansee
25 a leaul amor

et il l'ait trovee,
bien ait sa joie doublee,
n'an doit partir por riens nee.
qui se met an avanture
d'amer, amors l'asëure 30
de joie et d'anvoisëure
et de bien et de mesure;
toute sa vie li dure.

J'ain lou grant signor
c'an haut' honor bee, 35
large doneor,
et bien fiert d'espee,
cant il vient a la melee;
iceu me plaist et agree.
mais des mavaïs n'ai ge cure, 40
c'on ne s'en poroit desduire.
plain sont de malle faiture,
n'i ait raison ne droiture:
fous est qui s'i asëure.

J'ain lou chevalier 45
qui bien met sa terre
an bial tornoier
et a lous conquerre.
ceu li doit an bien soferre,
puis qu'il son avoir n'anserre, 50
bruit d'armes et drüerie

25 ces *C.Ba.*; li amans *U.* 27 et vint a l. p. *C.Ba.*

64. a. 1 brut *Ms.* 2 novele' ajouté par une main postérieure. 3 luit *Ms.* 14 nuit et jor *Ms.* 15 samor *Ms.* 17 an l. fontelle *Ms.* 18 p *Ms.* 21. 22 q *Ms.* 23 ainmet valour *Ms.* 28 p *Ms.* 30 amor *Ms.*; larsure *Ms.* 35 haut h. beie *Ms.* 36 doneor *Ms.* 41 9 *Ms.* 44 aseue *Ms.* 49 gquere *Ms.* 51 brut *Ms.*

maintient et chevalerie
aveuc bone compaignie.
lors avra bien deservie
55 l'amor de sa douce amie.

Je ne quier aler
an poingnis de gerre,
mais ou froit celier
la me puet on querre.
60 a boin ferreit que bien ferre,
la voil mon argent offerre;
et se j'ai trute florie,
gastial et poille rostie,
bien i vodroie m'amie,
65 qui sanble rose espanie,
por faire une raverdie.

b.

Je chantasse d'amorettes,
s'en eüsse l'aqoison;
mais se je faz chançonnettes,
ceu sera contre raison.
5 femes sont mais trop noblettes
et trop de fauseté brettes,
amors n'ont mais que lo non,
amors ont malvais renon;
car li riche al cuer felon
10 sont amé por faire don,
et li cortois povres hom
aime seus.
anuieus
est li povres envieus.

15 Qui vuet avoir la baillie
de s'amie a son talant,
bien gart k'avens ne soit mie,
mais penst que il doinst sovent
cotte, mantel a s'amie,
20 peliçon et sosquenie
et chascun mois garnement,
et tot quank'ele despent,
que ele ait de son argent.
qui lo plait fait autrement,
25 n'i trueve l'on nul samblant

amereus
ne piteus
ne plaisant ne deliteus.

N'i vaut mais riens cortesie
ne biautez ne biaux ators. 30
nuns ne puet avoir amie,
tant i sache faire tors,
se sa borse ne deslie.
amors lo povre home oblie,
ne li plaist pas ses seors, 35
puis qu'il ne puet tenir cors.
li riches n'iert ja si lors
ne tant avulés ne sors
k'il ne soit, hui est li jors,
gratieus. 40
anuieus
est li povres envieus.

Se c'est que femme vos die:
'je vos aim', nel creez ja!
femme est plaine de boisdie, 45
nature li ajuga;
en mal panser est norrie.
s'ele tant fait que vos rie,
en riant vos decevra,
ne ja ne vos amera, 50
se l'avoir non qu'ele en a.
la costume en est pieç'a:
ses cuers va or ci or la,
en mainz leus, 55
corageus
et tornanz et outrageus.

c.

CHANSON D'UNE DAME.

La froidors ne la jalee
ne puet mon cors refroidir,
si m'ait s'amors eschaufée,
dont plaing et plor et sospir;
car toute me seux donee 5
a li servir.
muels en dëusse estre amee
par desir

53 aueu *Ms.*; 9paignie *Ms.* 62 trutes flories *Ms.* 63 gastiaus e. poilles rosties *Ms.*

b. 5 mobletes? *Tobler.* 13 enuieus *Ms.* 14 anieus *Ms.* 19 cotte et m.? *Ba.* 21 chascuns *Ms.* 23 corr. de *Tobler*] et q. cele a. d. l'a. *Ms.* 25 true *Ms.* 26—28 -ous *Ms.* 32 sache] sa- (*fin de la ligne*) *Ms.* 40—42 -ous *Ms.* 43 sest *Ms.* 53 si *Ba.*

c. *Rubrique*: Une dame. 1 froidor *Ms.* 2 refroidier *Ms.* 3 samor *Ms.* 8 manque *Ms.*

	de celui ke tant desir,	ne li doinst Deus couraige!	30
10	ou j'ai mis ma pensee.	Ensi, laisse! k'en puis faire,	
	Ne sai consoil de ma vie,	cui amors justice et prant?	
	se d'autrui consoil nen ai;	ne mon cuer n'en puis retraire	
	car cil m'ait en sa baillie	ne d'autrui joie n'atent.	
	cui fui et seux et serai.	trop ont anui et contraire	35
15	por tant seux sa douce amie	li amant.	
	ke bien sai	amors est plux debonaire	
	ke, por rien ke nuls m'en die,	a l'autre gent	
	n'amerai	k'a moi, ki les mals en sent,	
	fors lui dont seux en esmai:	ne nuls biens n'en puis traire.	40
20	quant li plaist, si m'ocie!	Ma chansons isi define,	
	Amors, per moult grant outraige	ke joie ait vers moi fineir;	
	m'ocïeis, ne sai por coi;	car j'ai el cors la rasine	
	mis m'aveis en mon coraige	ke ne puis desrasineir,	
	d'ameir lai ou je ne doi.	ke m'est a cuer enterine	45
25	de ma folie seux saige	sens fauceir.	
	quant jel voi;	amors m'ont pris en haine	
	de porchaiscier mon damaige	por ameir.	
	ne recroi;	j'ai bënt del boivre ameir	
	d'ameir plux autrui ke moi	k'Isoth but la rōine.	50

65.

ROTROUENGE DE JACQUES DE CAMBRAL.

Raynaud, No. 602. — La pièce est donnée par le manuscrit C. — Imprimée: Wackernagel, l. c. 66.

	Retrowange nouvelle	istroit flors per signorie	
	dirai et bone et belle	de tresgrant bialteit.	
	de la virge pucelle,	or est bien la profesie	15
	ke meire est et ancelle	torneie a verteit.	
5	celui ki de sa chair belle	Celle verge delgie	
	nos ait raicheteit	est la virge Marie:	
	et ki trestous nos apelle	la flors nos senefie,	
	a sa grant clairteit.	de ceu ne douteis mie,	20
	Ce nos dist Iskie	Jhesu Crist ki la haichie	
10	en une profesie:	en la croix souffri:	
	d'une verge delgie,	tout por randre ceaus en vie	
	de Jessé espanie,	ki ierent peri.	

10 mise *Ms.* 20 se *Ms.* 26 no *Ms.* 35 anuit *Ms.* 41 chanson *Ms.* 42 finei *Ms.*

65. 9 So *Ms.* 11 cune v. degipte *Ms.* 13 flors] manque *Ms.*; W. veut lire: isteroit p. s.
17 v. degipte *Ms.* 19 flor *Ms.* 23 tout *Tobler*] fut *Ms.*

66.

MOTETS.

Romanische Inedita auf italienischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin, 1856, pp. 49 et 52 [d'après un ms. de la Bibl. du Vatican (= a de Schwan)]. — Recueil de Motets Français des 12^e et 13^e siècles par G. Raynaud et H. Lavoix, Tome I, Paris 1881, pp. 248 et 70 [= R; d'après un ms. de Montpellier, désigné ici par M, avec les variantes du ms. de Rome, désigné ici par V]. Graphie de V.

a.

Ce sont amouretes ki me tienent si,
que ne pens a riens vivant
fors k'a la bele au cler vis.
aimmi!

an! Dieus, an!
an! Dieus, an!
haro! qi m'en garira?

20

b.

5 sa blanche gorge plaisant,
son menton vautis,
sa fresce bouce riant,
ki tous jors dit par samblant
'baisiés, baisiés moi, amis,
10 toudis!
son nés bien fait a devis,
et si vair oel souriant,
larron d'ambler cuer d'amant,
et si brun sourcil plaisant,
15 son plain front, son cieï luisant,
m'ont navré
d'un dart si enamoré,
que bien croi que m'ocira.

Bele Aelis par matin se leva,
en un pre jüer ala
par deport et par douçour.
lors li menbre d'une amour
k'enprise a, si grant piech'a.
5 en souspirant s'escria:
'Dieus, con vif a grant doulour,
qant on me bat nuit et jour
pour celi qui mon cuer a!
mais quant plus me batera
10 ma mere, plus me fera
penser folour.'

5

10

67.

RONDEAUX DE GUILLAUME D'AMIENS.

Conservés dans un ms. de la Bibl. du Vatican (a de Schwan). — Romanische Inedita auf italienischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin, 1856, pp. 54 et 57. — Recueil de Motets Français des 12^e et 13^e siècles par G. Raynaud et H. Lavoix, Tome II, Paris 1883, pp. 117 et 119. (R.) — b et c: Bartsch, Rom. u. Past. 1870, pp. 348 u. 222.

a.

Ja mais ne serai saous
d'esgarder les vairs ieus dous
qi m'ont ocis.

onques mais si au desous
— ja mais ne serai saous —
ne fu nus cuers amoureux,

5

66. a. 1 cest amourete ki mi prant si V. 5 gorgete V. 7 fresce] frece V, saffre MR. 8 dist V. 12 fremiant MR. 14 plaisant M] luisant V. 15 manque V; chief M. 18 carque V; Heyse conjecture car bien; qu'il M. A la place des vv. 19 et 20, V a seulement a d. a d. 21 hareu V.

b. 1 Peut-être: Bele A. s'esveilla | et par matin se leva Bartsch; Aielis V. 4 lor V. 5 pieça R. 7 vit V. 10 com plus V.

67. a. 2. 10 de warder R. et Ms. (?)

ne ja n'ert a tans rescous,
 quant muir tous vis.
 ja mais ne serai saous
 10 d'esgarder les vairs ieus dous
 qi m'ont ocis.

b.

C'est la fins, koi que nus die, j'amerai!
 c'est la jus enmi le pre!
 c'est la fins, je veul amer!
 jus et baus i a levés,
 5 bele amie al.
 c'est la fins, koi que nus die, j'amerai!

c.
Prendés i garde,

s'on m'i regarde!

s'on m'i regarde,

dites le moi!

c'est tout la jus en ces boschages;

prendés i garde,

s'on m'i regarde! —

la pastourete u gardoit vaches:

'plaisans brunete, a vous m'otroi!"

prendés i garde,

s'on m'i regarde!

s'on m'i regarde,

dites le moi!

68.

JEU PARTI ENTRE ANDRÉ CONTREDIT ET GUILLAUME LE VINIER.

Raynaud, No. 1520. La pièce est donnée par les mss. C et b. — Imprimée: Keller, Romcart (1844) p. 384 (b); Maetzner, Altfranzös. Lieder (1853) p. 84; Brakelmann, Archiv f. neuere Sprachen 42, 311 (C). Die Lieder des Andrieu Contredit d'Arras, p. p. Reinhold Schmidt, Halle 1903) thèse de doctorat, p. 60 (Sch.). Nous avons adopté la graphie de b. —

Guillames li Viniers, amis,
 d'un jeu parti me respondez,
 dites qu'il vous en est avis,
 s'il vous plaist, le meillour prenez:
 5 uns faux amans faussement proie
 une qui faussement otroie;
 li quels doit estre plus blasmez,
 ou il ou elle? or i gardez!

Andriu Contredit, grans mercis
 10 du bel offre que fait m'avez.
 moult tost avrai le meillour pris;
 gardez que bien vous desfendez.
 çainte est de trop pute corroie

fame qui faussement otroie;

li homs est pire que desvez,

mes la fame vault pis d'assez.

Guillames, vous avez mespris,

quant le tort sus fame metez:

li hom doit estre plus garnis

de sens, d'onneur, de loiautez.

et quant il en tant liex s'emploie,

il n'aime pas; je cuideroie

qu'il fust vers amours parjurez;

s'en doit estre des bons retez.

A droit vous estes contredis,

Andriu, quant du tort estriver;

b. Bartsch fuit deux lignes des vers 1 et 6. 3 en mi la R. 6 jamera Ms.

c. 2. 3. 11. 12 mi R. 5. 8 et 9 en deux lignes chez Heyse. ces boschages Bartsch] cel boschaige Ms. et R. (le vers rime avec le v. 8: vaches). 8 pastourete Bartsch] pastourele Ms. et R.

68. 1 Guill' b, partout ainsi. 3 ke v. C. 5 sil est uns ki fa p. C. 7 le quel b. 8 ou elle or cil or resg. C. 9 a. ie vos di g. m. C. 3 jaurai m. t. C. 13 male c. C. 14 f. ke C. 15 et li hom fait pix C. 16 est pire C. 18 q. sor li l. t. en torneis C. 19 homs b, Sch. 20 donour d. sen d. loialteit C. 21 e. puez ke atant len souploue C. 22 poent C. 24 e. per droit roteis C. 25 a. aucis nom C.

aussi netement que samis
 doit cors de fame estre gardez.
 de fame moult envis creroie
 30 que sans cuer otroiast sa joie;
 et s'ele le fait, c'est vieutez
 et honte de blasma fievez.
 Guillames, moult estes soutis,
 quant le tort par sens soustenez;
 35 mes cil doit estre moult hâis
 qui est de tel blasma encoupez.
 en lui fier ne m'oseroie,

puis que trâitour le savroie
 d'amour qui soustient loiautez,
 s'en doit estre des bons blasmez. 40
 Andriu, quant tant y avrai mis,
 si dirai ce que vous savez:
 fame doit s'onneur et son pris
 miex garder c'uns hom mal senez,
 qui se puet d'enmi male voie 45
 retourner; ne sai qu'en diroie.
 de c'est li mons mal afinez:
 mesfes de fame est heritez.

69.

JEU PARTI ENTRE LE DUC DE BRABANT ET GUILLEBERT DE BERNEVILLE.

Raynaud, No. 491. — La pièce est donnée par les mss. CIUMbNKPX. — Imprimée: Wackernagel, Altfranzös. Lieder u. Leiche, 56; Dinaux, Trouvères etc. IV, 114; Scheler, Trouvères belges I. 49. — Nous avons adopté la graphie de b, M faisant défaut pour les trois derniers couplets.

Biaux Guillebers, dites, s'il vous agree,
 respondes moi a ce que vos demant:
 uns chevaliers a une dame amee,
 et si vous di qu'il en est si avant
 5 ke de li fait nuit et jor son talent,
 tant out amours la dame abandonnee;
 dites s'amours va pour ce esloignant.
 Dux de Brebant, ja orrez ma pensee.
 ja li amours n'ira por ce faillant,
 10 ainçois seroit en loial cuer doublee,
 s'on li faisoit bonté et bial samblant.

se la dame est donnee a son amant,
 ja n'en sera de lui fors miex amee,
 s'en son cuer a point de bonté manant.
 He, Guillebers, ou avez vous trouvee 15
 ceste raison? trop vous voi non sachant.
 on tient plus chier la chose desiree
 que ce c'on a abandonneement.
 ne m'alés mie de ce aprenant:
 tant est amors servie et honoree 20
 com la dame se garde sainement,
 Dux, j'ai moult bien vo raison escoutee;

27 ensi n. com C. 29 d. f. croire ne poroie C. 31 c'] manque C. 32 et blames f. C. 34 p. sen l.
 t. C. 36 q. d. t. chose e. encorpeis C. 38 p. ca tricheor C. 39 ke s. loiauteit C. 40 per tout d.
 e. refuseis C. 42 ke bien C. 44 g. m. ke h. C; homs b, Sch. 45 de moult m. C. 46 que d. b.
 47 d. ceu est homs m. C; apenseis C, Sch. 48 mesfet b.

69. 1 He G. MU, Bartsch; Guillebert b, partout ainsi, Gillebert MI; si v. IU. 2 demans U.
 3 qun ch. P. 4 si] se CU, ce Bartsch; e. bien v. d. b; vous di] sai bien CINKPX, Bartsch. 5 ke
 il an f. IU; q. n. et j. f. d. l. s. comant bM; n. et j.] manque X; ces talans U. 6 tant] si NKPX
 (CI); a am. b; la d. am. P; camours ait si CI, Bartsch. 7 d. p. ceu sam. I; vont bUN; defaillant
 bU, aloignant CI, Bartsch; car me d. vont am. def. U. 8 ja norroiz NKP, j. en orr. X. 9 li] lour I;
 bone MU. 10 ains en a. b; sera (serait I) IUNKPX; de l. c. UNKPX. 11 s. l. auoit U; et] en
 Bartsch, ne NKPX, b. ne tant ne quant U. 12 est] a M. 13 j. ne bNKPX; d. lei U, d. li X,
 por ce M; moins a U. 14 san lui auoit U; menant CU, Bartsch; p. de bon esciant b. 16 trop]
 molt NKPX. 17 ait on pl. I; ans emme miez U. 18 q. chose abandonnee K. 19 de ceste I;
 reprenant Cb, repaiant I; or ne malez pas d. c. r. b; ne malez pas tes paroles disant NKPX. 20
 tant] plus KNPX. 21 que bCI, quant NKPX; les dames s. gardent CIU, Bartsch; seu CI; sage-
 ment bI. Le reste manque M et U. 22 uos raisons I, uo parole NKPX.

mes vous parlez trop merveilleusement.
quant miex me fet amours et miex m'agree
25 et miex la serf et plus m'en truis en grant.
assez moustrez le vostre convenant.
tost averiez vostre dame obliee;
je li lo bien qu'ele vous maint tendant.

He, Guillebers, or est fole prouee,
30 s'en vo merci ne se met maintenant.
quant on fait tant que sa dame est gabee,
dites vous dont c'on aime plus forment?
n'est pas amours ou l'en va mal querant,
dont sa dame porroit estre blamee.
35 nulz ne le fet qui aime loiaument.

En nom Dieu, dux, ce est chose passee:
ja ne crerai qu'il soit sifaitement,
que pour bonté soit dame refusee,
ains la doit on servir miex que devant.
or nous metons en loial jugement: 40
s'iert la tençons de nous dous afinee,
car li estris dure trop longuement.

Guillebers, soit! j'en preng a mon garant
le bon Raoul de Soisons, qui sevrée
ne fist d'amours nul jor de son vivant. 45

Dux, et je preng le bon conte vaillant,
celui d'Anjou; la chose est bien alee,
quar cil dui sont de bon entendement.

70.

LE RENCLUS DE MOILIENS

Li Romans de Carité et Miserere du Renclus de Moiliens, édit. critique par A. G. van Hamel, Paris 1885. (30 manuscrits). Miserere Str. 86—93, p. 179—183.

De cheli ne sai ke je fache
ki se plaint ke Dieus en se fache
ne mist pas colour assés bele,
ou, por chou ke langours l'en cache,
5 au merchenier biauté porcache,
dont ele depaint se maissele

ausi come on paint une aissele.
nëis le vielle renovele
se colour ke vielleche effache
et soi revent pour jovenchele. 10
'bele sui', dist le caivrele,
'li merchiers, non Dieus, en ait grace.'

23 m. v. failliez *b*. 24 con *I*; mal *NKPX*; et plus *C, Bartsch*. 25 e. plus l. s. *NKPX*; me *K*; tant m. tr. pl. *b*. 26 le *a I*. 27 t. auriez *b, Bartsch*; plus t. auriez (aurez *P*) *NKPX*; v. amie *b*. 28 j. l. moult *b. NKPX*. 29 Bel *G. I*. 31 puis quon *NKPX*; la d. *NKPX*. 32 c'on] il *I*; l'aim. *CL, Bartsch*; formant *b*. 33 n. mie *b*. 36 dux de Breban *NKPX*. 37 je n. *C, Bartsch*; nulz n. creroit *b*; ke s. *I*; fust *b*. 38 bontez *NKPX*; mains amee *NKPX*. 39 ains] lors *NPX*. 40 ains *b*. plus *NPX*. 41 si iert *C*; l. raison *CL, Bartsch*; antre n. d. *I*; definee *X*, desevrée *NP, Bartsch*, partie *CL*. 42 que *b*; nos *C, Bartsch*, nostre *I*. Le reste manque *K*. 43 por m. g. *C, Bartsch*; sanz demoree *NPX*. 44 d. Soiss.] daixon *I*; ke *C, Bartsch*; qui an sa vie *I*; l. b. R. d. S. a garant *NPX*. 45 n. fut dam. reerans au s. v. *I*. *NPX* donnent deux vers: celui qui onques ne fist deseuree de bon amor nul ior de son vivant. 46 j'en *CL, Bartsch*. 47 bien] manque *N*. 48 ces *b*. cist *C, Bartsch*.

70. Les manuscrits *LNS* constituent la famille *λ*; la source commune de *JHO* est appelée *δ* et *π* celle de *PS* et *I*. — 1 celui *BDIZ*, de la femme *Q*; saige *JH*, sage *Q*; que f. *JHO*, quelle f. *R*. 3 m. dix *Q*; m. c. assez plus *b. P*. 4 lenlace *ZS*, leface *FP*, le chace *I*. 5 merchier *GKQ*, as merriers *M*, marcheant *Z*; au paintre *P*; ua *PQ*; colour p. *PQ*, des colours *M*. 6 de coi *KSP*, paint *KNQ*, se paint *F*, il a paint *P*; sorde m. *Q*. 7 on fait *Q*; assiele *G*. *I* a ici le vers 8 du texte. 8 et eueure de coulour noueue *I*; nes la uieillete *W*; se r. *BD*, si r. *FP*. 9 biaute *DUHKYF*; qui *FG*; en cache *DKY*, atache *U*. 10 et se nome por iuauancele *F*. 11 belle suer *G*; la vielle ancelle *I*; chenuelle *B*. 12 diex doint li merriers e. a g. *B*, merriers de diu ja nen a. g. *Q*; li miens treschiers *F*, nient d. *FOJ*. Les vers 13--24 manquent dans *H* et *F*.

BARTSCH-WIESE. Chrestomathie. X^e Éd.

Mal sont bailli li mercatour,
 car il sont mortel peccatour
 15 qui vendent sifaite emposture.
 de le honte sont consentour,
 ke on en fait au creatour:
 ch'est merveille ke Dieus endure,
 ke fame li fait tel laidure,
 20 ke ele ensi se desfigure.
 fame ki sert de tel atour,
 ki sor l'uevre Dieu met tainture,
 Dieus ne le tient por se faiture
 ne ele Dieu por sen faitour.
 25 Ne s'esmer vault nus de chest mot!
 s'il mescroit che ke dire m'ot,
 en soi a petit de memoire.
 ausi con li potiers sen pot,
 fist Dieus cascun tel con li plot.
 30 wai cheli, soit blanke, soit noire,
 ki, por soie biauté aoire,
 se paint come image marmoire!
 Dieus des uevres k'il fait s'esjot;
 en nous aime le fache voire
 35 k'il fist, mais vout de barbeoire
 cuidiés k'il l'aint ne k'il le lot?

Et tu, rikes hom, plains d'orguel,
 avoires t'a mis en mal escuel.
 entent ke devant l'uel te pent.
 cheler ne te doi ne ne vuel
 40 chou ke truis lisant en un fuel
 de l'evangile ki ne ment.
 Jhesus dit: 'wai a rike gent!
 car il ont lor confortement!
 o rikes hom, chest mot recuel;
 45 ne le lai pas aler au vent.
 ichest mot recorde sovent;
 car chil 'wai! t'atent a ton suel.
 Orguellous, tu as mout bon mai
 tu me despis, mais peu m'esmai,
 50 et mout m'est peu de ten dangier.
 se tu ses plus ke je ne sai
 et tu as plus ke je nen ai
 de quanke li mondes a kier,
 ne te savras tant avanchier,
 55 ne reviegnes a men sentier.
 ausi morras com jou morrai;
 mors, ki tout tout sans recovrier,
 te cangera mai en fevrier;
 mors müera te joie en wai.
 60

13 malbailli sont *ASZPBKDU*, mar s. *O*; mercheour *U*. 15 quant *K*; itele e. *Q*; si faite *édit.*; empesture *F*, emplasure *N*, empastoure *R*, enpointure *P*. 17 que eles font *O*; meffait *BZS*. 19 manque *O*; quant *D*; tele ordure *JPSZ*. 20 et que *P*, quensi elle *K*. 21 labour *AE*. 22 peinture *O*. 23 t. pas *N*; figure *NR*. 24 nele *K*; lui *QSZW*; creatour *K*. 25 sermonent *B*, se merv. *NSZIY*; ce m. *ABKSZ*. 26 qui *R*; ne croit *DEHKY*, mestoit *B*, faisoit *F*, entent *O*; que chi orendroit dire mot *M*. 27 en lui auoit paul *M*, sacies por uoir bien me doit croire *O*; petite m. *GPW*, peu dont *Q*. 28 le pot *G*. 29 si com *BFGN*, si a lui *Q*; lui *ABEFNZ*. 30 vecelle *G*, lasse cele *Z*, las celi *P*, ni a c. *FQ*, voireseile *H*, vert iauue soit *Y*, de celui *N*; ou bl. *KF*; ou n. *FGKOZP*. 31 et qui *K*, et p. *F*; plus grant b. *A*, plus *P*, sa b. *KP*; saoire *HF*, acroire *P*; qui paint son ymage en paroïre *J*. 32—34 *manquent O*; ou se paint quimage *H*, ne p. ou ym. ou m. *Q*, pour im. *E*, a hymage *GI*; c. pierre m. *F*; soy pour sa biute faire as gens croire *J*. 33 de ses oeuvres mlt *M*, des obscurs si fais *F*; qui fait *P*; fist *ABSZDGI*; ses ioit *BQ*; puis le descuevre tantoit la rot *J*. 34 et nous *B*, il n. a. *D*, et miex aime *EFQW*; chascun ordonne f. uoire *F*; et nos armes en laidist por voire *J*; noire *édit.* 35 la seconde moitié du vers manque dans *N*; blanche les fist mais or sont noire *J*; par son plaisir par le tempoire *P*; et le woult *Q*, mieuus vaut d. b. *W*, mal volt *O*, fache de b. *D*, mais cele de laboire *K*, le visage de b. *G*. 36 car che name dieu nen ne le lot *J*; cuid. vous *HKLN*, ne cuid. *I*, sachies quil le het et desjot *S*, fait et deffait tout a un mot *P*; quil aint *BDF*; ne ne lot *GIN*, ne le l. *KL*, ne laint ne lot *H*, iot *AZFOQ*. 37 o tu *EQ*. 38 orgueil ta mis *A*; mais *K*, grant *N*. 39 qui (ce *F*) te merra (manra *K*) a dampnement *HKT*; ne seis que *B*, scees tu *G*, ses que *E*, garde *N*; che que *Q*; denant les iex *E*. 40 ne te puis *G*, nel te d. *E*. 41 mon f. *ASZ*. 43 las *PQZ*; las vous r. g. *Q*, si d. a r. g. *F*. 44 c. naues bon c. *Q*, dont poure nont *P*, dont poures na *S*; qui chi ont *δ*, qui si hont *KH*; lont *N*. 45 tu r. h. *P*; entent *H*. 46 ne ne *G*; passer *Q*. 47 icest wai *EGN*, et si le *K*, aincois le *Z*; recuelle *D*, garde *K*, regarde *W*. 48 c. la mors *S*, chis helas *J*, chis mos las *Q*, las *PZ*, uray *HF*; est a toy seul *J*, tent *Q*; son s. *P*. 49 ore as tu *P*, tu es *Y*; trop boin *N*. 50 despris *I*; et peu *Q*. 51 trop peu mest. *E*. 53 ou *F*, et plus as *GAY*, ou tas plus *P*, et as pl. *Q*, et se tu as pl. *ASZM*, ou nas de bien pl. *K*; dauoir *GAP*, auoir *QY*; je nai *AGKLMNPQSZY*, ne ay *F*. 54 ce que *K*. 55 n. t. s. ja tant gaitier *A*; saurais *B*. 56 ne remaignes en mon dangier *E*; tous tans seras en ton s. *Q*. 57 ferai *BDUIHK*. 58 touz tans *ADESZH*, tals *A*, tous prent *B*. 59 muera *G*; pour f. *ES*, a f. *K*. 60 ta joie fera esmai *P*; en lai *Z*, uray *HF*.

A Dieu prent guerre qui s'orguelle:
 ne puet faillir k'il ne s'en duelle;
 car chele li fera raneune
 ki tout eskeut, et flour et fuele,
 65 a cui songist, vuelle ou ne vuelle,
 toute riens ki vit sous le lune;
 chele ki tout retout a une
 heure, quanke avers l'üne,
 chele ki les prinches despuelle,
 70 chele ki le blanke fait brune,
 chele ki les plus fiers esgrune,
 chele ki orguel desorguelle.
 Orgueius, coment cuides durer?
 ne te saras tant emmurer
 75 k'envers Dieu aies garison.
 viens tu Dieu faire parjurer?
 je l'öi par David jurer
 ke ja n'avra en se maison

orgueilleus habitation.
 se tu vieus avoir mansion 80
 o Dieu, d'orguel t'estuet curer
 onkes Dieus n'arma campion
 encontre orgueilleus se soi non.
 et ki le porroit endurer?
 Li primiers angeles s'enflama 85
 par orguel tant ke il clama
 ou chiel le seconde caiere.
 et Damedieus l'en desrama,
 car son cler vout li enfuma
 d'une tant oscure fumiére 90
 ki atenebri se lumiere.
 chil porte d'orguel le baniere.
 contre orguel donkes Dieus s'arma,
 (ke il ne veut k'autre le fiere.)
 d'une armëure fort et fiere, 95
 dont ainc puis ne se desarma.

71.

ADENET LE ROI.

CLÉOMADÈS.

7 manuscrits: Paris, Arsenal 3142, fol. 11^v (fin du 13^e siècle) = A; Berne, 238 = B; Paris Bibl. Nat. fonds franç. 24430, fol. 9^r (13^e—14^e siècle) = C; id., 1456, fol. 23^r (14^e siècle) = D; id., 24404, fol. 25^r (13^e siècle) = E; id., 24405, fol. 41^v (14^e—15^e siècles) = F; id., 19165, fol. 81^v (15^e et 16^e siècles) = G. — Graphie du ms. A. — Voy. aussi *Li Romans de Cléomadès par Adenet li Rois*, publié par A. van Hasselt, Bruxelles 1865. t. I. 87—96, v. 2761—3041 (d'après le ms. A).

61—72 manquent F. 61 senorguelle G. 62 muer H; qui E, que BGP; ne se d. KQJ. 63 ele O. 64 estaint N, estent S; et fruit et f. BHKQT. 65 et qui s. B; subget HT. 66 qui est HKV. 67 rekeut DGP, retrait EJOQTR rescoust W, recuest Y, deuoure BHKV; et aune Y, et mune B. 68 tout lauoir quanque B, cure K, meure O, oueure Q, deure Y; che que dieu et nature a J. 69 les uestus x. 70 biaute O. 71 fers E, fors N, tout orgueil T; agrune B, engrune EO. 72 orgues OJ; toutes peaux despueille T. 73 orgueilleus com. ST. 76 dont f. Z. 77 manque Z; par d. li oy W, ge li oi I, je loi want Q. 78 naroit W, a s. m. E. 80 sauoir veus conversacion P. 81 a d. F, ou d. K; testoit BKZ, douter D, torner O, garder S. 82 nama BHKOT. 83 lui DFP, toi n. T. 85 li secons K. 86 quil en S; flama O; que perdu a Q. 87 en c. B. 88 mais GHKNT; li urais dieus HKT; les d. O; desraigna BT; desresna HW, desarma OK, destrama S, destama Z. 89 ki D; vis GHLNQRT; enflama E. 90 mout DUK; grant o. B; orible G; fenece J. 91 mist a teniebre Q; atenebra ASZ, toute a noircist M; a tenebreuse l. T. 92 denfer ABHKSZT, dorgueilleus Q. 93 par son o, dius si larma S; orgelleus Q; adont G; conques d. nama AZ, quaine d. nama F, tels sarma O; Q omet dieus. 94 qui ne veut que BFOJ, quil n. v. q. AQSWZ. car il GILNY. 96 le fori ainc nen d. H.

- Cleomadés vit un chastel,
 encoste un plain, tresfort et bel,
 ou il ot mainte bele tour.
 bos et rivières vit entour,
 5 vignes et prairies grans.
 mult fu li chastiaus bien seans.
 la façon dou chastel dëisse,
 mais je dout mult que ne mëisse
 trop longuement au deviser;
 10 pour ce m'en vueil briement passer.
 Dou chastel vous dirai le non:
 miex seant ne vit ains nus hom,
 lors l'apeloit on Chastiaunoble.
 n'ot tel dusqu'en Coustantinoble,
 15 ne de la dusqu'en Osteriche
 n'ot plus bel, plus fort ne plus rice.
 Carmans a ce point i estoit
 que Cleomadés vint la droit.
 forment li sambloit li chastiaus
 20 de toutes pars riches et biaux.
 Cleomadés lors s'avisa
 que vers ce chastel se traitra.
 bien pensoit k'en tel lieu manioient
 gens qui de grant afaire estoient.
 25 ce fu si k'après l'ajornee,
 mult faisoit bele matinee,
 car mays estoit novviaux entrés:
 c'est uns tans qui mult est amés
 et de toutes gens conjöys;
 30 pour ce a non mays li jolis.
 une tresgrant tour haute et forte
 avoit assez pres de la porte,
 qui estoit couverte de plonc,
 plate deseure, car adonc
 35 les faisoit on ainsi couvrir
- pour engiens et pour assaillir.
 Cleomadés a avisee
 la tour qui estoit haute et lee;
 lors pense qu'il s'arrestera
 40 sor cele tour tant qu'il sara,
 se il puet, la certaineté,
 quel päys c'est qu'il a trouvé.
 lors a son cheval adrecié
 vers la tour de marbre entaillie.
 45 les chevilletes si tourna
 que droit sour la tour s'arresta.
 si coiemment s'est avalés
 que seur aigue coie vont nés.
 Quant Cleomadés fu venus
 seur la tour, tantost descendus
 50 est dou cheval; puis regarda
 une entree qui estoit la,
 par ou on pouoit avaler
 ou chastel et par tout aler.
 lors pensa c'ou chastel iroit
 55 et son cheval iluec lairoit,
 car mult tresvolentiers menjast,
 ce sachiés, se il le trovast.
 mais mult biau deporter se sot
 de ce que amender ne pot.
 60 Iluec a laissié son cheval;
 par les degrez s'en vint aval.
 mult noble lieu par tout trouva.
 tant ala de cha et de la
 qu'il est venus en une sale
 65 ki n'estoit ne laide ne sale,
 mais mult bele et novvian jonchie.
 une table y avoit drecie
 d'yvoire a pierres de cristal:
 tout sifait furent li hestall.
 70

2 encoste] delez *BD*. 4 bois *BF*; ruiere *D*. 5 prairies *ACFG*. 6 mult] toujours *mlt A*; le chastel *BD*; chasteau bel et grant *G*. 7 desisse *EF*. 8 mes je me d. q. ni m. *BD*; m. j. d. q. moult y m. *G*; mesisse *E*; m. j. d. q. ne mesfesisse *F*. 9 par tr. l. deu. *F*. 12 ainc *C*; n. v. oncques hon *BD*, n. v. oncq. nus h. *G*. 14 nest t. *G*; jusques *BDEF*, jusqua *G*, dusques e. *C*. 15 jusques *DEF*, jusques en *B*, dusques en *C*, jusques a ostriche *G*. 16 nest *G*; si f. n. tant riche *BD*. 17 cel p. *CF*, poit *C*. 19 sembla le chastel *BD*. 20 et riches (riche *D*) e. bel *BD*. 22 le ch. *C*, cel *D*, cest *B*. 23 pensa *BD*, manoit *C*. 24 gens *F*, les autres *ms.* gent. 25 c. f. moult pres de laj. *G*. 28 ung *B*; q. e. m. a. *G*; loes *F*. 29 toute gent *BD*. 30 par *CEG*; ceu *C*; a il non *BD*; a non] est *C*. 31 grant e. f. *G*. 33 plont *BD*. 34 adont *BD*. 36 p. engieng *BD*. 40 sus *BD*; qu'il] manque *B*. 42 cest la verite *C*, en ver. *Tobler*; q. p. il a la tr. *G*. 43 son] le *D*, manque *B*; l. a saleure a *F*. 45 si] il *G*; l. c. adreca *BD*. 46 sus *BD*; aresta *C*. 47 sest arrestes *BDF*. 48 com *BDG*; sus *BD*; vait *C*, font *BDG*. 49 venu *BD*. 50 souz *BD*; descendu *BD*. 51 regarde *B*; si esgarda *A*. 53 l'en *BD*. 54 el cheval *B*. 55 cu ch. *A*, quel *BD*, ou *G*. 57 tres] manque *C*. 58 le] manque *G*; sa mengier tr. *BD*; s. vous sil *F*. 60 quil a. *F*; nel p. *BD*. 62 puis esgarde amont et aval *BD*. 65 venu *BD*. 66 l. n. gaste (*sic*) *C*; pale *BDF*; q. nest. orde n. s. *G*. 67 et] manque *E*; e. de n. *G*; e. tresbien j. *BD*. 69 pierres] piet *C*. 70 estal *DE*.

- tresblanche nape ot desus mise,
 ouvree de diverse guise.
 sor l'un cor de la table avoit
 a mengier kanqu'il convenoit,
 75 et sor l'autre coron a destre
 ot vin si bon que vins pot estre,
 en pos d'or et hanas autés.
 viande et vin i ot assés.
 Or est raisons que je vous die
 80 qe cele table senefie,
 ne pour quoi on mis i avoit
 la viande qui sus estoit,
 et le vin et la blanche nape.
 ainchois que li contes m'eschape,
 85 vous en dirai la verité.
 de lonc tans ert acoustumé,
 en ce chastel, et establi
 que on n moie en l'an ainsi
 le faisoit et ne plus ne mains.
 90 mays en estoit li premerains,
 car en ce mois le commença
 cil qui tel cose acoustuma
 des le premier commencement.
 or vous di je certainement
 95 que li secons estoit gäyns,
 qu'il fait bon aler es jardins.
 ces n moie chascune vespre
 estoit la viande atournee;
 desus la table la metoient,
 100 et puis le vin, lors s'en aloient,
 quant fait l'avoient benëir
 a leur prestres au departir.
 Pour may et gäyn honnorer
 fist on cele cose estorer,
 105 le may pour sa joliveté
 et le gäyn pour sa plenté.
 l'endemain si tost revenoient
- que leur diex aorez avoient.
 selonc le tans qui lors estoit,
 de cele viande menjoit 110
 Carmans ou n morsiaus ou trois,
 et puis si bevoit une fois,
 et puis li autre grant seignour
 faisoient ainsi tout entour.
 Et quant il avoient mengié 115
 entour la table et soulacié,
 adont leur feste commençoit.
 plenté d'estrumens y avoit,
 vielles et salterions,
 harpes et rotes et canons 120
 et estives de Cornouaille.
 n'i failloit estrumens qui vaille,
 car li rois Carmans tant amoit
 menestreus que de tous avoit.
 O lui avoit quintareours, 125
 et si avoit bons leuteurs,
 des flâteours de Behaigne,
 et des gigneours d'Alemaigne;
 et flâteours a n dois,
 tabours et cors sarrazinois 130
 y ot, mais cil erent as chans
 por ce que leur noise ert trop grans.
 n'estoit maniere d'estrumens
 que ne fust trouvee leens.
 Cleomadés qui fain avoit 135
 fu liéz quant la table perçoit,
 et pense que il mengera
 puiscedi que il trouvë l'a.
 au chief de la sale devant
 ot une fontaine sorjant, 140
 ouvree de marbre lois
 (plus bele ne vit quens ne rois)
 a m lionciaus d'argent
 qui erent ouvrë richement,

71 tresbelle n. d. m. G; une n. o. par d. m. BD. 73 sus BD; s. un c. BD FG. 75 sus BD; e. desus l'a. cour G. 76 que] con BDG; vin DE, vit B; peut G. 77 en. et C; en b. BDG. 78 y ot vin et viande a. G; vit B. 79 ore C; raison BD. 81 ne] et BD; l'en BD; mise BDG; i] sus F, li C. 84 le conte BD. 86 ot ac. G. 87 cel CF. 88 de l'an BD. 89 et] on BD. 90 may BD. 91 cel CF; c. temps BD. 92 encomenca G. 95 le secont BD. 96 qui f. G; en j. BD. 99 desur CG. 100 lor CF; e. l. v. et puis BD. 102 prestre BDG. 104 f. l'en. . . ordener BD. 107 t. y venoient F. 108 lors d. CG; dieu BD. 110 Se c. F. 113 li manque B. 114 f. aussi D. 117 adone E. 118 plus d. G. 119 sartellions G, sarterions BD. 120 notes D; chancons C. 122 falloit C. 123 le roy BD. 125 quintarieurs ACEF, quantarieus G, quintacius BD. 126 leuteurs ACEG, lenterus F, letueus BD. 127 et d. fl. tous les mss.; de BDG; flateurs C, flauteurs AEF, flateurs G, floutes BD. 128 de g. G; gygeurs G. 129 et des fl CFG; flateurs CEF, flateurs BDG. 131 ceus BD, il CF; m. ses est aux c. G. 132 ert] est F; p. q. la n. fut si gr. G. 134 qui DEFG; ne] manque B. 136 lie BD. 139 sale] table A. 140 fontenele C; sourdant BDG. 143 lorenceaux G. 144 q. estoient G.

145 par ou-venoit cele fontaine,
cler sourdant par conduit d'araine.
et Cleomadés i lava
ses mains et tantost s'en ala
vers la table, si s'i assist,
150 com cil ki volentiers le fist.

Assez menja, tant com lui plot;
et quant mengié et bën ot,
si s'est de la table levez,
vers l'uis d'une chambre est alés
155 qu'il vit un petit entrouvert.
savoir veut de quoi cis huis sert.
en cele chambre entra errant.
un grant vilain trouva gisant:
pres iert aussi grans c'uns jaians,
160 mult iert fel et fiers et poissans
et outrageus et poi bontables.
en sornon ot non Desraisnables
et en son droit non Rustemans.
maugracious estoit et grans;
165 tous vestus seur un lit dormoit.
de barbe tant ne quant n'avoit,
car teus fu, ce sachiez de voir,
que barbe ne devoit avoir.

A son chevés avoit pendues
170 espees, guisarmes, maques,
misericordes et fauchons
et bracheus et bouclers roons
et une targe navaroise
et une grant mache turcoise;
175 et s'i avoit pendu encor
une arbaleste faite d'or
et un cueure plain de quarriaus.
en travers parmi ses mustiaus
jut une grans hace danoise.
180 n'ot pas talent de faire noise

Cleomadés, ains s'avisa
que il pas ne l'esveillera.
encoste lui mult belement
passa oultre tout coiemement.

Quant le grant vilain ot passé, 185
lors a un aloir trespasé
qui encoste un prael seoit,
u mult de floretes avoit.
quant au cor de ce prael vint,
un petitelet coi se tint. 190
un huis vit entaillié d'yvoire.
sachiez que fort seroit a croire
de cel huis, comfais il estoit,
qui la façon vous en diroit.

Cleomadés vers l'uis se traist. 195
pour la biauté qui mult l'en plaist,
une piece l'uis regarda,
et après a lui le tira
un poi, et li huis erranment
ovri mult debonnairement. 200
lors est Cleomadés passez
un poi avant, si est entrés
en une chambre, k'ains nus hon
ne vit chambre de tel façon;
car tuit cil qui aine chambre virent 205
ne de chambre parler oïrent,
ne virent si tresmerveilleuse,
si riche ne si gracieuse.
a grant merveille riche estoient
li piler qui la soustenoient. 210
plus bele ne vit quens ne rois,
ne de pilers ne de parois;
n'i ot pierre qui entaillie
ne fust d'oeuvre trifoiriie.
d'estoires d'ancieneté 215
i ot il ouvrage a plenté,

146 bien s. *G.* 148 t. i laua *A.* 149 a la t. *BD*; se si *AE.* 151 li pl. *D.* 154 ale *BD.* 156 cel *BDG.* 158 et u. g. *G.* 159 p. est *G.* 160 fel] fors *F*; est fier et fel *G.* 161 p. doutables *D*; e. espouentables *G.* 163 rutemans *D*, tutemans *B.* 164 mauagr. *AE.* 165 vestu *BD*; sus *BD*; son l. *F*, ce l. *BD*; gisoit *CF.* 167 tel *BD*; ce] or *G.* 169 cheuech *F*; perdues *B.* 172 bracheurs *G*, bracieus *C*, bracheles *F*, targes *BD.* 173 nauroise *B.* 174 make *BC*, mace (-ss- *G*) *DG.* 175 si y ot *BD.* 176 fait *ABDEF*; d'or *Bartsch*] de cor tous les mss.; peut-être u. arbalestele de cor? *Tobler*; peut-être aussi un arbalestel fait d. c. 177 uns keures plains *C*; coffre *BD*, cuindre *G.* 179 y eut *G*; grant *ABCDEG*; h. noise *B.* 181 ainc *C.* 183 par delez l. *BD*; tout b. *BDG.* 184 mult c. *CF.* 185 le] ce *BD.* 186 l. un al. a *BD.* 187 estoit *BCD.* 188 asses h. *BD.* 189 autour *BDG*; cel *C.* 190 cois *F*; adonc un petit *BD.* 191 dyvore *C*, dunere (*sic*) *G.* 192 soit a dire *G.* 193 ce *G*; fait *BD.* 196 p. l. facon *F*; que *CEF*, quar *BD*; li *BDF.* 199 luis *G.* 200 debonnairent *E*, trespesiblement *BD.* 203 kaine *F*, conc *BD.* 205 tous ceus *BD*; ains *G*, onc *BD.* 206 n. qui d. *C.* 208 s. richesse *G*, s. bele *C.* 209 merucilles *D*; estoit *BD.* 210 les piliers *G*, le piler-soustenoit *BD.* 211 ne v. ne q. *C.* 213 pierre] oeuvre *A.* 214 n. f. dune o. *BDF*; trifoirie *BD*, t'phonie *F*, triforee *G.* 215 destore *C.* 216 i ot ouvr. a grant pl. *BDG.*

ki fu fais de maistres ouvriers.
 or me seroit il bien mestiers
 que je fusse si avisés
 220 que li combles bien devisés
 vous fust de la chambre et a droit,
 la ou Cleomadés estoit;
 nepourquant au miex que porrai
 la façon en diviserais.

225 Li combles fu d'oeuvre esmaillie:
 mainte oeuvre a point faite et taillie
 i ot de diverse coulour.
 li combles fu de tel valour
 que la disme pas n'en porroie
 230 recorder, car je ne saroie.
 mais de tant sai bien le maniere
 de l'ouvrage, que mainte pierre
 i ot tresriche et precieuse.
 mult fu la chambre deliteuse:
 235 fenestres teles i avoit
 com' a tel chambre apartenoit.
 d'yvoire et d'ebenus estoient
 si ouvrees k'a tous plaisoient.

A piece n'avrofe conté
 240 de ce lieu toute la biauté;
 se chascune chose en vouloie
 deviser, trop i meteroie;
 car a deviser-seulement
 la richece dou pavement
 245 de la chambre, dont vous õez,
 seroie je tous encombrez:
 et pour ce le lairai ester,
 car trop metroie au deviser.

Li rois Carmans et la røyne

orent cel lieu por Clarmondine 250
 si arree que je vous di.
 car il le paramoient si
 que on pouoit plus fille amer;
 et pour le lien et li garder,
 i estoit li grans vilains mis, 255
 qui a l'nis gisoit endormis.

Par dedenz cele chambre entra
 Cleomadés, lors s'arresta
 tant que il ot bien esgardé
 la chambre dou lonc et dou lé. 260
 en esgarder se deduisoit
 le grant merveile qu'il veoit.
 clarté de chandoiles i ot,
 par quoi bien par tout veoir pot,
 et si estoit ja ajourné, 265
 par quoi i ot assez clarté.
 sachiez que mult plëu li a
 la noblee que il trouva.

Trois lis vit ou ens se gisoient
 trois damoiseles qui dormoient, 270
 mult beles, ce li fu avis.
 mult ert riches chascuns des lis,
 ou eles s'estoient couchies.
 courtoises et bien ensaignies
 furent et de mult grant lignage, 275
 chascune ert bonne et bele et sage.
 l'une d'eles ot non Florete,
 et li autre avoit non Gaiete,
 et la tierce ot non Lyadés.
 moult regarda Cleomadés 280
 les trois lis, mais ne sot que faire,
 ou aler avant ou retraire.

218 bon m. *BDG*. 220 le comble *BD*. 223 nonp. *BDF*. 224 en] vous *BDF*. 225 le comble *BD*. 227 diverses coulours *G*. 228 le comble *BD*; atour *BDG*. 229 pas] part *FG*; saroie *G*. 230 r. que je i faudroie *BD*. 232 que l'o. de *BD*. 236 telle *G*; couenoit *BD*. 239 en p. *BDG*; acoute *BD*. 240 cel *BF*. 241 en noublié *B*. 242 d. vous . . metroie *BD*. 243 a] de *BD*. 245 orrez *G*. 246 je] manque *G*. 248 que tr. *BD*; metteroie *B*; a d. *G*. 250 cel *CFBD*. 251 arcer *C*; com *D*. 253 q. o. ne v. *G*; com nus p. *BD*. 254 et lui *G*. 255 le grant vilain *BD*. 259 regarde *G*. 260 et d. lonc *CBD*; de l. e. de l. *BDF*. 261 a regarder *G*. en lesq. *BD*. 262 qui v. *G*; quil oit *D*, que il voit *B*. 264 p. tout bien v. p. *CBD*. 265 et 266 manquent *G*. 265 ja] bien *BD*. 266 ass. y ot cl. *BD*. 268 quil y tr. *BD*. 269 la ou s. g. *BD*. 270 se d. *C*; q. estoient *E*. 271 lor fu *F*. 272 est *G*. 273 s.] manque *CBD*. 275 estoient et de gr. l. *EF*. 276 est *G*; bielle et bonne *F*. 277 florete *BD*. 278 autre *BDFG*; av. a n. *BDF*. 279 tierce] autre *C*. 282 ou arriere *G*; daler av. ou densus trere *BD*.

72.

BERTE AU GRAND PIED.

6 manuscrits : Paris, Arsenal 3142, fol. 124^r (fin du 13^e siècle) = A; Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 1447, fol. 29^r (fin du 13^e siècle) = B; id., 778, fol. 4^v (14^e siècle) = C; id., 24404, fol. 180^r (13^e siècle) = D; id., 12467, fol. 82^r (13^e siècle) = E; Rouen, Bibl. de la ville 1142 (14^e siècle) = R. — Graphie du manuscrit A. — *Li Roumans de Berte aus grans piés par Adenés li Rois*, publié par A. Scheler, Bruxelles 1874, p. 21—27. (S.)

Moult fu Berte dolente, mentir ne vous en quier.
 Damedieu reclama, le pere droiturier;
 ne set ou on la mainne, ou avant ou arrier.
 trestoutes leur journees ne vous vueil rehercier.
 5 quant a l'ostel venoient, en chambre ou en solier
 metoit Tybers Bertain, n'i laissoit aprochier
 nului, fors lui tout seul; Diex li doinst encombrier!
 et quant il li donnoit a boivre n'a mengier,
 en son poing tenoit nu son brant fourbi d'acier,
 10 pour ce que la vouloit telement esmaier
 qu'ele ne desist mot ne que n'osast noisier.
 de li ne se vouloit nule fois eslongnier;
 puis remetoit la corde dedens sa bouche arrier,
 puis li lioit les mains com felon pautonnier,
 15 enserrer la faisoit dusques a l'esclairier.
 tout ainsi s'en alerent, sans mençonge acointier,
 bien cinq grandes jornees; n'i vorrent detrier,
 tant k'en un bois s'en vinrent haut et grant et
 plenier;
 c'ert la forest du Mans, ç'ai ôi tesmoignier.
 20 lors se sont arresté desouz un olivier: [chier,
 'seignor', ce dist Tybers, 'par le cors saint Ri-
 de plus avant aler n'avons nous nul mestier.'
 e cil li respondirent: 'bien fait a otroier.'
 lors sont tout descendu a terre sor l'erbier.
 25 l'uns avoit nom Morant, forment fist a prisier,
 e l'autre Godefrois, li tiers ot non Renier.
 la røyne descendent: or li puist Diex aidier!
 onques mais de si pres nel porent manier;

car Tybers n'i laissoit fors que lui atouchier.
 le drap deseur sa robe li font tost despoillier, 30
 cote ot d'un blancbliant et mantel moult treschier.
 quant si bele la voient, prennent a lermoier,
 et Tybers li trätres prent s'espee a sachier.
 'seignor', ce dist Tybers, or vous traiez arrier,
 a un coup li ferai la teste trebuchier.' 35
 quant Berte vit l'espee, lors prent a souploier,
 de paour va adenz sor la terre couchier;
 lors commence la terre doucement a baisier.
 sa grant mesaventure ne leur puet anoncier,
 car la corde en la bouche ne la laisse rainsnier. 40
 'Tybert', ce dist Morans, 'garde, sor li ne fier!
 car par cel saint seignor qui tout a a baillier,
 ja verroies tes membres et ta teste trenchier,
 se ja mais ne devoie en France repairier.'

Cel jour fist moult lait tans et de froide maniere 45
 et Berte gist adens par deseur la bruiere.
 paour a de Tybert que il sor li ne fiere;
 nostre dame reclame, la dame droituriere.
 'seignor', ce dist Morans, 'pensee aroit laniere,
 qui si bele pucele mousterroit laide chiere.' 50
 'par Dieu', ce dist Tybers, 'vis m'est que il afiere
 que nous l'ocions tost, puis retornons arriere:
 car je l'oi en couvent Margiste que j'ai chiere.'
 'Tybert', ce dist Morans, 'dur cuer as commepiere.
 se tu li fais nul mal, par l'apostre saint Piere, 55
 ne te gariroit mie tous li ors de Baiviere,
 que cist bois ne te soit a tous jours mais litiere.'

1 ml't A, partout ainsi. 3 ou l'en BCR; len m. D. 4 rehercier] anoncier B, desclairier C.
 6 thye'b' R, partout ainsi; Berte R. 7 nuli B. 8 na b. ABE; et a m. C, ou a m. R. 9 le br.
 CE. 10 quil la C. 11 deist C; quel C. 12 d. lui BR; esmaier R. 13 la b. C. 14 manque R.
 15 lanuittier E, laisel. A. 17 ne v. AE; voient E. 19 ce oi t. BC. 20 arrestez C. 22 nav. pas
 gr. m. C. 23 cis C. 24 sus C, soz B. 25 li uns ot C; morans AE, S; forment] qui moult B.
 26 lautres DE, S. 27 descent CD. 28 ne p. B, ne la E; aprouchier B; baillier E. 29 car] que
 C; li BR; aprochier ADE, S. 30 desus BCR; la r. CE; fissent desp. R. 33 l'espee B. 36 voit D;
 souploier E, souspirer R. 37 sus la t. C, a la t. E. 40 li l. D. 41 sus li C; lui B. 42 ce
 BCR; s. apostele C. 45 ce BCR; froit t. R; le j. fut mult obscur et C. 46 desus BCR. 47 que
 desus lui C. 49 dit E. 52 quen traions le cuer p. C. 55 apostele C. 56 g. pas C; tout B.
 57 cis AE, cest C; touriourz B.

Moult ot Tybers li lerres le cuer trescorroucié,
quant de tlier Bertain ne li ont otrié.
60 neporquant a li fel le brant fourbi sachié,
et li troi serjant l'ont par les flans embracié,
si qu'il l'ont contre terre par force agenoillié:
chascuns a trait s'espee, plus n'i ont atargié.
entruesque li doi tienent Tybert le renoié,
65 la desloie Morans, qui en ot grant pitié;
le loien de la bouche n'i a il pas laissé.
'bele, fuiez vous ent, n'i ait plus detrié!
Damedieix vous conduise par sa douce amistié!
Berte s'en va fuiant, le cuer ot esmaïé,
70 car bien euidoit sans faille avoir le chief trenchié.
en la forest s'en fuit, moult a Dieu gracié.
ainsi eschapa Berte Tybert sans son congié.
quant Tybers l'a vëu, moult ot le cuer irié.
'seignor', ce dist Tybers, 'mal avez exploitié;
75 trestous vous ferai pendre, quant serez repairié.'
Cel jour fist moult lait tans, car il plut et espart.
Berte s'en va fuiant par delez un essart;
tant fuit que de li perdent li serjant le regart.
'seignor', ce dist Morans, 'si ait Diex en moi part,
80 que nous fesimes moult que fol et que musart,
que pour faire tel mordre venimes ceste part.
bien samble gentill femme et sans nul mauvais
[art;
Damedieix la conduise et la praigne a sa part.
en ceste forest a maint ours et maint liepart,
85 qui mengie l'aront, ne demorra pas tart.
exploitié en avons com felon et renart:
de duel et de pitié trestous li cuers m'en art.'
a cest mot remonterent, chascuns de la se part.
En la forest fu Berte repuse entre buissons.
90 Damedieix la consaut et ses saintismes nons!
de li ici endroit a parler vous lairons:
quant tans et lieux en iert, ici le reprendrons.

li serjant s'en repairent, n'i font arrestoisons:
'seignor', ce dist Morans, 'savez que nous ferons?
je lo que nous le cuer d'un pourcel en portons; 95
a ma dame Margiste si le presenterons:
par iceste maniere bien nous excuserons:
et si savez bien tuit, k'en convent li avons
que le cuer de celi raporter li devons'
'Tybert', ce dist Morans, 'si m'ait Sains Symons! 100
se vous ne l'otriiez, tantost vous ocirons.' [bons,
'seignor', ce dist Tybers, 'cist consaus est moult
puis qu'ele est eschapee, au meilleur nous tenons.
plus dout que vous ne faites, ne le vous celerons,
'que nous de ceste chose acusé ne soions.' 105
chascuns l'a fiancié, cours en fu li sermons.
en iceste matere plus ne detriérons;
trestout ainsi le firent con ci vous devisons.
a Paris sont venu, ne vous en mentirons.
grant joie en ot la vielle; quant oy lor raisons. 110
'dame', ce dist Tybers, nous vous en raportons
le cuer, vez le vous ci, present vous en faisons.
la pucele avons morte, pour voir le vous disons.'
'seignor', ce dist la vielle, 'bien le desservirons;
n'avoit si male garce, tant con dure li mons.' 115
Li troi serjants s'en vont, nus n'en est arrestus.
a leur ostel s'en vienent, chascuns est descendus,
et Tybers et la vielle sont iluec remasus.
a la fausse røyne vont ensamble la sus.
grant joie a de Tybert qui estoit revenus. 120
'dame', ce dist Tybers, 'grans biens vous est crëus;
Bertain avons ocise a nos brans esmolus.'
'Tybert', ce dist Aliste, 'l'öez en soit Jhesus!
bien avez desservi que vous soiez mes drus.'
ainsi fu de la vielle liement respondus 125
Tybers, car de grant joie fu ses cuers esmeüs.
ainc de tel trāyson n'oy mes parler nus,
puis que de Judas fu nostre sire vendus.

58 lierres C. 59 qu. dou cuer berte R. 60 nompourq. C; bran A. 61 flans manque B. 62 quilont B. 64 entant q. C; entres q. BR. 65 deslie BC. 66 ne li a p. l. CE. 67 delaie C. 68 qduie D; p. la seue a. C; pitie BR. 70 le ch. av. tr. CR. 73 le c. ot m. ir. C. 74 dit BDR. 75 touz au. C. 76 ce j. C; pluet C. 78 les s. li r. C. 79 se BR. 80 feismes B. feimes C; moult tuit B; fols C. 81 qui D, quant C; cel B. cest R; murtre BR. chose C. 82 gentis CE. 83 conduie BCD; en s. p. D. 84 lupart DE. 85 que BDR; mie t. R; ainz que soit gueres t. C. 86 musart R. 87 trestout le cuert B. 88 ce m. AC. 89 repose C, reposte B. 90 par ses C. 91 lui B. 92 q. lieu et t. sera C; si i repairerons B. 93 sen retourment C. 95 poure. prenons R. 96 a marg. et ma d. C. 97 en ic. D; acuserons C. 98 tout E. 99 celui BC. 101 manque R; sainsi ne C; lociez B. 102 cis AE. 105 encuse CD. 107 meniere R. 108 fissent DR; q. ici R; c. nous v. d. C. 110 les r. C. 111 aport R. 112 veiez le ci E; et v. l. c. C. 113 manque R. 115 manque C; cilz m. R. 116 les C; ni est CD; arrestut B. 117 s' manque D; ostiex sen vont C. 118 remanuz CD, remenus R. 121 grant bien B; venus C. 122 Berte R; o n. br. C. 123 c. d. la serve C. 125 d. l. serve CE.S. 126 et 127 manquent R. 126 son cuer C. 127 onc C, ains AD.S; noy aparier n. AE.S. 128 sires AE.S.

Damedie^x, qui en crois fu pour nous estendus,
 130 doinst k'encor leur en soit li guerredons rendus!
 bien ot li rois Pepin les Hongrois recëus
 et riches dons dounés et noblement vëus;
 tant font qu'en lor päys est chascuns revenus,
 Floire et Blanche^{fl}our font de par Pepin salus
 135 et de par l'orde serve, ses cors soit confondus!
 d'aus lairai a parler, n'en dirai ore plus:
 a Bertain revenrai qu'el bois, qui ert ramus,
 ert a moult grant meschief, ses cuers ert esperdus,
 souvent reclaime Dieu et ses saintes vertus.
 140 ne sot quel part aler, tous jours se trait ensus
 dou lieu ou laissié l'ot Tybers li mescreüs.

La dame fu el bois, qui durement plora,
 s'öy les leus uller et li huans hua.
 il esclaire forment et roidement tonna

et pluet menüement et gressille et venta. 145
 c'est hideus tans a dame qui compaignie n'a.
 Damedieu et ses sains doucement reclama:
 'ha! sire Diex', fait ele, 'voirs est k'ainsi ala:
 de virge nasquesistes; quant l'estoile leva,
 li troi roi vous requisent; ja nus hom ne sera 150
 le jour desconseilliez qu'il les reclamera.
 Melcior ot non cil qui le mirre porta,
 Jaspas ot non li autres qui l'encens vous douna,
 et Baltazar li tiers qui l'or vous presenta.
 sire, vous les presistes, chascuns s'agenoilla. 155
 si voir con ce fu, Diex, ne mençonge n'i a,
 si garis ceste lasse qui ja se dervera.'
 quant ot fait sa proiere, son mantel escourça,
 a Dieu s'est commandee, aval le bois s'en va.

73.

EXTRAIT D'UNE CHRONIQUE EN PROSE.

Recueil des Historiens des Gaules et de la France, t. XXII, 301—324. — Récits d'un Ménestrel de Reims p. p. N. de Wailly, Paris 1876, p. 207—214. (six mss., mais le passage suivant n'est contenu, que dans trois mss.).

Or vous vuel dire un essemble sour ce que la contesse avoit quis äide au conte de Poitiers et au conte d'Anjo. — Il fu une foiz uns leus qui avoit deus jourz de terre ahennable. et vint a une chievre qui avoit deus chevresons, si li dist: 'chievre, j'ai deus jourz de bonne terre ahennable d'aragis de vigne, si te lo que tu les faces a moitié; et saches de voir que la terre 5 est si crasse qu'elle portera froument tout adés, sans fiens metre. Et saches de voir que je la fëisse plus volentiers que je ne la donnasse a moitié. mais j'ai un grant plait en la court mon seigneur Noble le lion contre Belin le mouton, de deus brebiz siennes, que il dit que je li ay mangïes, si me couvient estre chascune semaine a plait et estre en grant painne de querre mon conseil.' 'Certes', dit la chievre 'je n'oseroie.' 'pour quoi?' dit li leus. 'par foi', 10 dit la chievre, 'pour ce que vous iestes uns granz sires et forz et bien enparenteiz, et je sui une petite chose et de povre affaire, si n'averoie nul bon plait encontre vous.' 'Ha', dit li leus,

130 doint BCR; gredon B. 131 le roi C. 132 veus] vestus? *Horning*. 134 manque R; font] manque B. 135 son c. C. 137 cu b. A, cou DR, ou b. S; est r. R; qui iert el b. r. C. 138 est esp. R; ou a m. gr. m. iert son cors esp. C. 139 et l. seues v. C. 140 trest C. 141 l'ot laissie AC, S. 143 s] manque E; l. (ces B) l. oi ull. BC. 144 i. espartoit f. et durement t. C. 145 plut C. 146 ciert C. 149 d. la v. naquistes BC. 150 requistrent BC, requient ADR. 151 nul j. R; qui les ADR, qui vous E. 152 melchion BCR. 153 Gaspar R. 155 preistes B; s. v. empreistes C. 156 voirs R. 157 desvera BCR. 159 parmi l. b. CD.

73. 1 un conte B; ajue AC, Wailly; avoit requis au conte de Poitiers et d'Anjo C. 2 journez B. 2—3 B omet et vint a une etc.; et dist li leus a la chievre. La leçon de C (ms. du 16^e siècle) est à la fois incomplète et remaniée: il fut une foyz ung loup qui avoit deux jours de terre en-hanauble qui estoient araigne de vignes; si vint a la chievre et luy dist 'je te conseille'. 4 les] le A. 5 froum. tout eslit et tout a ung dos C. 7 C omet mon s.; et deus A. 7—8 que jai BC. 9 je nem ferai point B. 11 enc. toi B.

'chievre, belle amie, or ne me resoing de rien! Je te jur par la foi que je doi dame Hersant, ma femme, et mes douze enfanz que j'ai de lui touz vis, que je te serai bons personniers, ne ja en ma vie tort ne te ferai.' 'Par foi', dit la chievre, 'et je le ferai; mais adés me douterai que vous ne me faciez male part.' A tant s'en parti li leus de la chievre. Et la chievre fist 15 la terre et ahenna de froument; et mouteplia, et fu en point de messonier; et vint au leu et li dist: 'leus, nostre froumenz est en point de cuiedre, venez i ou vous i envoyez?' 'Par foi', dit li leus, 'je n'i puis aleir ne n'i puis envoyer; mais fai lo messonncir, si fai metre le froument d'une part, et la paille d'autre; et quant je revenrai de mon plait, si partirons bonnement.' La chievre n'en pot plus porteir dou leu et s'en revint et messona le froument et le fist battre 20 et metre le grain d'une part et la paille d'autre. A tant ez vous le leu ou vient, qui n'atendoit autre chose; et vient a la chievre, si li dit mout fierement: 'ore, dame, partirons nous nostre despouille?' 'Öil voir', dist la chievre, 'biaus sires, se vous voulez. Veez ci le grain d'une part et la paille d'autre, si comme vous me commandastes; si penrez la moitié de l'un et la moitié de l'autre.' 'Va a diables! sote beste, tu ne sez que tu dis. Ainsi ne sera il pas.' 'Comment 25 dont?' dit la chievre. 'En non Dieu' dit li leus, 'je te dirai: je sui uns granz hons et ai mout grant mesnie; et me couvient asseiz plus qu'il ne fait toi; car tu iés une lasche eriaiture; si ateras de pou asseiz. Tu ateras la paille et je aurai le grain.' 'Aimmi! sire', dit la chievre, 'vous ne dites mie bonne raison. Mais, pour Dieu, prenez vostre part et moi laissez la moie!' 'Par la laingue beu', dit li leus, 'je n'en ferai nient. Et bien te conseil; que je 30 revenrai ci le matin, et tu me saches a dire, se tu le feras ou non.' A tant s'en parti li leus; et la chievre demoura toute esbaubie. Et se pensa de deus viatres qu'elle avoit norri de son lait a sa mamelle, qui estoient d'une abäie de Citiaus, qui estoient pres de lui manant. Dont li uns des chiens avoit non Taburiaus, et li autres Roeniaus. Et s'en va droit a eus et les trova a l'entree de la porte. Et quant Taburiaus et Roeniaus virent venir leur mere, si li 35 vont a l'encontre et la font bienvaingnant et li demandent queis besoins l'a amenee. Et elle leur dit comment li leus la vouloit mener. 'Voire', dist chascuns des chiens, 'par nos botes' ainsi n'ira il pas. Or vous en ralez, et nous vous avons en couvent que nous i serons le matin bien main a la parson de vous et d'Isengrin; et se Dieu plait, il ne vous fera ja tort ne outrage la ou nous soiens.' A tant s'en rala la chievre et s'en vint a son osteil et trouva 40 ses deus cheyresons plouranz et les rapaisa; et se coucha dormir. mais pou i reposa et se leva bien matin et pria Dieu qu'il la conseillast. A tant ez vous les deus freres Taburel et Roenel, et la salüent et li demandent, se Isengrins est venuz. Et la chievre dit: 'nenil encore'. 'Or vous dirons, bele mere', dient li chien, 'que nous ferons. Nous nous reponrons en cest burial d'esteule et serons la tuit coi, et bien verrons et orrons que Isengrins voura faire. Car 45 se il nous savoit a sejour, il n'i venroit pas, espoir. ains atenderoit tant que nous n'i seriens pas.' 'Par ma foi', dit la chievre, 'mi enfant, vous dites bien.' Et li chien s'en vont et se mucent ou burial d'esteule. A tant ez vous Isengrin, le leu, ou vient et amainne Renart, son

12 men B; redoubtes C. 13 BC omettent de lui. 14 je la B, je les C. 15 q. tu ne m. faces B, q. ne men faciez C; que vous n. m. faites tort A. 16 lahena B, laboura C; bon point B; et quant se vint ou temps de moissonner elle vint au loup C. 17 cuiedre] moissoner B, ceiller C; vien i ou tu i envoies B, venez i vous ou i envoyez A et Wailly. 20 ne peut avoir aultre responce C. 21 atant ez vous le leu qui vint a la ch. B, en apres vint le l. vers la ch. C. 23 of d. l. ch. voir A. 24 mandastes B, lavez comm. C. 25 au dyable C; C omet tu ne . . . dis. 26 C omet en non D. 28 amy C, Hai mi Wailly. 30 p. l. l. ditu A, p. l. l. dieu C; ne ten f. rien B; et bien te dis C. 31 B omet ci. 32 esbahye C. 33 et de sa m. C; estoit AB. 34 Tabures B; Roen.] Hurel C. 36 la saluerent C; quelle chose elle avoit C. 37 lavoit menee C. 38 nous irons B. 39 a la raison faire C; plait] C ajoute et nous pouons; fera point de tort BC. 40 C omet la ou n. s. 41 rapaisa B; pour dormir C. 42 atant vindrent C. 44 reposerons C. 45 burial] moncel B, monceau C, buriau Wailly; estoille C. 46 a son jour C; viendroit huy C. 49 se vont musier B.

compere, a son conseil, qui maintes mauvaises taches li avoit faites, et dit a la chievre: 'ore, 50 dame, estes vous conseillie?' Dont respondi la chievre: 'queil conseil voulez vous que j'aie? prenez vostre part et me laissez la moie.' 'Voire', dist li leus, 'en as tu groucié?' 'Certes', dit il, 'ne sera autrement que je t'ai dit.' Et endementieres que la chievre et li leus beten-soient, Renarz gete ses ieus vers le burial d'esteule, et voit les queues des viatres, et dit a Isengrin: 'biaus comperes, prenez vous pres de vostre affaire, car je voi teil chose en vostre affaire 55 que vous ne veez pas.' 'Par le cuer beu', dit li leus, 'sire Renarz, il ne sera autrément; j'averai le grain, et elle avera la paille.' 'En non Dieu', dist Renarz, 'biaus comperes, je nou di, se pour bien non, et bien vous en couvieigne. Prenez ci garde! je m'en vois.' Et se part Renarz d'Isengrin, et monte en un tertre pres d'enqui pour veoir la fin que ses comperes fera. Et Isengrins prent ses sacs entre lui et son charreton et les emplissoit dou froument. 'Par la mere Dieu', dist la 60 chievre, 'ore est ués l'aide!' et escrie Roenel et Taburel: 'mi enfant, vous veez comment il est.' Et li chien saillent hors de l'esteule, et ne demandent qui ot donnei. Et assemblerent au leu de cors et de piz, et le porterent a terre, le ventre deseure, et li montent sor la mormelante, et li font plus de cent plaies sour le cors de lui; et faisoient les flocons de son poil voleir vers le ciel; et l'atournerent enqui en teil maniere que on n'i sentoit ne pous ne aleinne, et le 65 cuidoiert avoir mort. Et prisent le froument et le porterent ou grenier a la chievre; et endementieres que il portoient le blei, li charretons prist Isengrin et le mist au plus tost que il pot sour la charrete a grant painne; et se part d'enqui tantost, et le mainne vers son recet. A tant ez vous Renart qui li vint a l'encontre, qui tout avoit vëu, et qui mout en estoit liez; car c'estoit sa nature: il estoit liez, quant maus adersoit. et venoit a son compere qui mout 70 estoit maumeneiz, et li dit en faignant: 'biaus comperes, il me poise mout de vostre mesestance; et se vous m'en ëussiez crëu, il fust autrement qu'il n'est; car je vous disoie bien que vous prëissiez garde a vostre affaire, que je veoie teil chose en vostre affaire que vous ne veëz pas'. 'Renarz, Renarz', dist Isengrins, 'qui n'a plus d'ami que vous, il n'en a point. On m'a fait honte: je l'amenderai quant je porrai.' A tant se part Isengrins de Renart; et Renars li fait 75 la loupe. Et Isengrins s'en va en son ostel, ou sa femme, dame Hersanz, l'atendoit et si enfant. Et quant il le virent venir gisant sour la charrete, sour un pou d'estrain, si le commencierent a moquier, et li dirent: 'plus appareillie chose remaint que ceste. Est çou li froumenz que vous nous deviez ameneir pour faire des gastiaus en quaresme?' Ainsi disoient la maisnie Isengrin, et on dit pieç'a: 'cui il meschiet, tuit li mesoffrent.' Et Isengrins descent de la charrete, touz 80 bleciez, et s'en va le col baissant couchier en son lit; ne puis ne fu il gariz de ses plaies en cinc mois de l'an. Or revenrons a Roenel et a Taburel et a la chievre, qui orent porteï le froument ou grenier, et dirent: 'bele mere, nous nous en irons en maison qui est asseiz pres de ci; et se vous avez mestier de nous, nous serons adés apareillié de vous aidier. Et veez

49 a conseil B; son compaignon et son compere C; taches] niches BC. 50 voul. v. et je panrai B. 51 grouciet B, as tu donc grumelle C. 52 AB omettent que je tai dit. 52—53 se debatoient C. 53 voit les yeulx dung des chiens C. 54 C ajoute prenez vous garde et pr. — je voy tel point en la chartre C. 55 la goule deu C. 56 C omet dist R. b. c. — ce que je vous dis ne le vous dis que pour bien mais bien vous en advienne C. 57 prenez vous B. 58 sur ung terrier C. 60 ués l'a. corr. dans la 7^e éd.] as laides A, au laides B; or vat a l'ayde C; aus laides Wailly, ore estes a l'aide Bartsch (5^e éd.). 61 qui avoit tort ou droit C. 62 porterent tellement qui le tomberent C; mormerande B, et lui monterent sus C. 63 les floussons C; vol. en lair C. 66 BC omettent ici au pl. t. que il pot. 67 tant.] au plus tost que il pot BC; son lieu C. 69 nature] maniere B. — adreçoit B. 70 mehainniez B; et estoit moult joyeux de cest affaire, car sa nature est de estre joyeux quant mal s'adresse; puis li dist en se mocquant C. 73 qui n'a ami B; point] gaires B. 74 C omet et R. li f. l. l. 77 B ajoute et remaint assez de ce que musarz panse; C remplace plus apar. etc. par tant grate chievre que mal gist, et assés remeit de ce que musart pense. 78 en quar.] en ma renoncie B, en vostre reueneue C. 80 ne furent garies ses B. 81 mois apres C; cui il orent B. 82 en son grenier B. 83 nous sommes et serons C.

ci un cor que vous sonnerez, s'il vous est besoiz; et tantost comme nous l'orrons sonner, nous
 accourrons a vous.' 'Granz mercis!' dit la chievre, 'bel enfant. Bennoite soit l'heure que je vous
 aletai premiers! A tant present li chien congïe et s'en alerent en leur abaie.

74.

RÊVERIES.

*Achille Jubinal, Jongleurs et Trouvères, Paris 1885, p. 34—42. Comparé de nouveau avec le
 manuscrit, Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 837, fol. 174^r—175^r. (Voy. Wackernagel, Altdeutsches
 Lesebuch (4^e édition) 975—980.)*

	Nus ne doit estre jolis, s'il n'a amie. j'aim autant crouste que mie, quant j'ai grant fain.		as tu songié?	30
5	tien cel cheval par le frain, malëureus. autant en un comme en deus ou a hasart. j'aim autant a lever tart		j'ai une cordele au pié, c'on m'i laça. et que dïent cil de la? feront il pais? je sai faire sons et lais	35
10	qu'au point du jor. onques ne fui sans amor, n'yver n'esté. gete aval, c'est por le dé: qui l'a, si l'ait.		on dist que Robers d'Artois est mariés. compains, que vaut ore blés a Monmirail?	40
15	je vois veoir s'on refait mes estivaus. tos jors est li solaus chaus en plain aoust. il ne me chaut qu'il me coust,		fres harens est bons a l'ail. ce dist chascuns. mengera hui li communs plus d'une fois? as tu vingne, qui si bois	45
20	mes que je l'aie. c'est a Saint Germain en Laie que li rois iert. fetes ce qu'il vous requiert, je vous en pri.		je sai le romans d'Elaine de chief en chief. j'ai une dolor ou chief qui m'a hui mort.	50
25	onques si bele ne vi ne n'acointai. par un matin me levai. quant il fu nuis. qu'as tu, chetis, qui t'en fuis?		tels cuide veillier qui dort en paradis. quar fusses tu a Paris, plëust a Dieu! compains, je te pert un gieu: penssons a el. il n'i a mie assés sel: qui a ce fait?	55

85 vanrons a v. B.

74. 1 et 2 dans Jubinal en un seul vers. 4 grant Toller] manque Ms., qu. que j'ai f. Bartsch.
 7 I. II Ms. 11 sanz Ms. 17 toz Ms. 29 qu'es Jubinal. 31 ou Ms. 32 me i Ms. 35 fere Ms.
 38—39 mariez: blez. Ms. 55 I. Ms. 57 assez Ms.

- 60 qu'est il ore de vo plait?
 dites m'en voir.
 je sai bien, por miex valoir,
 doit on amer.
 c'est a Marseille sor mer
 que il sommeille.
 65 conseille moi en l'oreille:
 sont il bien point?
 je n'oi onques robe a point
 qu'on me donast.
 j'aim autant trieve comme ast
 70 ou que bringnole.
 compains, je fui a l'escole
 toute m'enfance.
 irons nous a piece en France?
 quar en parlons!
 75 je sai bien cinquante sons,
 tos provenciaus.
 Lancelos et Lyoniaus
 furent cousin.
 levés vos demain matin,
 80 vilains mauvais!
 entre Compiengne et Biauvais
 croist de bons vins.
 l'en va trop bien aus patins
 en ceste terre.
 85 or a li rois d'Engleterre
 pais aus François.
 vous orrés dedens un mois
 mult bien toner.
 l'en doit fames honorer
 90 seur toute rien.
 por Dieu, Perrin, tien te bien!
 ou tu charras.
 c'est a mesdi a Arras, (?)
 ce oï dire.
 95 je l'ai mis en tirelire,
 por miex garder.
 si le fetes arester
 en ceste vile.
 il estoient bien dui mile,
 100 tout a cheval.
 le romans de Percheval
 fist Crestïens.
 bon ostel, Sains Juliens,
 hui en cest jor!
 l'en doit ferir au tabor
 a ceste note.
 vien ça, s'en drece ma cote
 ou ma chemise.
 l'abeesse s'est demise
 de Malbuisson.
 110 ja, par Dieu, que nous puisson,
 n'i enterrés.
 Ganteron, est il ferrés,
 mes palefrois?
 vos n'estes pas si cortois
 115 con je cuidioie.
 quant j'oi crier Monjoie,
 je me repus.
 bone aventure ait li dus
 et bone joie!
 120 veus tu geter por le troie
 ou por le quatre?
 il se set trop bien esbatre
 de la vïele.
 je ne pris pas une astele
 125 vostre dongier.
 il le covient alongier
 bien plaine paume.
 s'ele est couverte de chaume,
 ele en iert pire.
 130 nus hom n'oseroit desdire
 ma volenté.
 il est par sa loiauté
 trop bien du roi.
 ja, por la foi que vous doi,
 135 n'en serés quites.
 tu es bien musars qui luites
 a si fort home.
 je vos en apel a Rome
 de ceste chose.
 140 siet toi la, si te repose;
 mestier en as.
 s'il nà gete troie et as,
 il l'a perdu.

64 Qu'il *Jub.* 67 oï *Jub.* 68 qme *Ms.* 73 piece *Tobler avec le Ms.*] pié *Bartsch.* 76 toz *Ms.*
 79 leuez *Ms.* 87 orrez dedenz *Ms.* 93 midi? 97 les *Jub.* 99 étoient *Jub.*; II *Ms.* 101 romanz
Ms. 111 p diu *Ms.* 112—113 enterrez: ferrez *Ms.* 116 g *Ms.*; que *Jub. et Bartsch.* 117 q. que j'oi
Bartsch (5^e éd.). 126 dangier *Ms.* 127 convient *Jub.* 130 ert *Ms.* 136 serez *Ms.* 138—139 hôme:
 rôme *Ms.*; apel *Tobler*] apele *Ms.*

145	l'en dist que tuit sont pendu li papelart. mengerons nous pois au lart por diemenche? il est bien musars qui tenche	ce n'est mie vins a quatre que je bui ier. ci fet meillor qu'au moustier, beavons assés!	175
150	a fole gent. j'ai perdu tont mon argent a la griioise. il i a bone cervoise en Engleterre.	Perrins est mult bien amés en cest päis. entre Chartres et Paris n'a que vint liues.	180
155	l'en dist qu'il a mult grant guerre en Lombardie. je chant sovent por m'amie que j'aim tant. je reving l'autr'ier de Gant	li Sarrasin ont pris trines de nostre roi. par foi, je ne sai por quoi je m'en reving.	185
160	tos desconfis. eschis sui de mon päis, ne sai por quoi. je l'amoie en bone foi, or m'a trahi.	es tu de cels de Haiding, de la foi male? il a dis sols en ma male d'artisïens.	190
165	l'en a un home bani hors de la vile. escoutés de dame Guile, comme ele tenche! l'autr'ier, par un diemenche,	Diex, comme il estoient fier sor tos les autres! il avront mult lues pautres, no pelerin.	195
170	je pris congié. il se sont bien haubregié por miex combatre.	l'en le doit en parchemin metre ou en cire. je ne vous en vueil plus dire sanz argent.	200

75.

RUSTEBEUF.

Œuvres complètes de Rusteuf, recueillies par Achille Jubinal, Paris 1839, 2 vols. (1, 5—12; 212—217; 2, 101—105); Nouvelle édition revue et corrigée, Paris 1874—75, 3 vols. (1, 5—12; 2, 8—14; 3, 259—262). — c. se trouve aussi dans Monmerqué et Michel, Théâtre français au moyen âge, Paris 1839, p. 139. — Rusteuf's Gedichte, nach den Handschriften der Pariser National-Bibliothek hrsg. von Ad. Kressner, Wolfenbüttel, 1885, p. 1—4, 99—101, 219—222 (a et b d'après trois mss. chacun, c. d'après le seul ms., Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 837). — Comparez avec c le Theophilus bas-allemand 582—714 Ettm.

145 sont] est *Jub.* 148 diemenche *Jub.* 149. 168 tence *Ms.* 169 toz *Ms.* 165 I. home *Ms.* 167 escoutez *Ms.* 169 .I *Ms.* 170 je] manque *Ms.* 176—7 assez: amez *Ms.* 182 no *Ms.* 194 toz *Ms.* 195 auront: lues *Ms.* lués (8^e éd.) donne une syllabe de moins: peut-être faut-il lire loués (lués *Bartsch*, 5^e éd.: voy. le Glossaire).

a.

LE MARIAGE RUSTEBEUF.

En l'an de l'incarnacion,
 [mil deus cens a m'intencion,
 huit jors après la nascion
 Jhesu, qui soufri passïon,
 5 en l'an soissante,
 qu'arbres n'a foille, oisiaus ne chante,
 fis je toute la rien dolante,
 qui de cuer m'aime;
 nis li musarz musart me clame.
 10 or puis filer, qu'il me faut traime,
 molt ai a faire.
 Deus ne fist cuer tant de pute aire,
 tant li aie fait de contraire,
 ne de martire,
 15 s'il en mon martire se mire,
 qui ne doie de bon cuer dire:
 'je te claim cuite.'
 envoyer un home en Egypte,
 ceste dolors est plus petite
 20 que n'est la moie;
 je n'en puis mais, se je m'esmoie:
 l'en dit que fous qui ne foloie
 pert sa saison.
 je sui mariez sanz raison,
 25 et si n'ai borde ne maison.
 encor plus fort:
 por plus doner de reconfort
 a ceus, qui me heent de mort,
 tel fame ai prise,
 30 que nus fors moi n'aime ne prise;
 et s'estoit povre et entreprise,
 quant je la pris.
 a ci mariage de pris?
 qu'or sui povres et entrepris
 35 ausi come ele.
 et si n'est pas gente ne bele:
 cinquante anz a en s'escüele,
 s'est maigre et seche:
 n'ai pas paor qu'ele me treche.

despuis que fu nez en la greche 40
 Deus de Marie,
 ne fu mais tele espouserie.
 je sui toz plainz d'envoiserie,
 bien pert a l'uevre:
 or dira l'en que mal se cuevre 45
 Rustebués qui rudement uevre:
 l'en dira voir,
 quant je ne porrai robe avoir.
 a toz mes amis fais savoir
 qu'il se confortent, 50
 plus bel qu'il porront se deportent;
 a ceus qui teus noveles portent
 ne doingnent gaires.
 petit dout mais provos ne maires.
 je cuit que Deus, li debonaires, 55
 m'aime de loin:
 bien l'ai prové a cest besoin.
 la sui ou le maus met le coin:
 Deus m'i a mis.
 or faz feste a mes anemis, 60
 duel et corouz a mes amis.
 or du voir dire,
 se Deu ai fait corouz ne ire,
 de moi se puet jouer et rire,
 que biau s'en vange. 65
 or me covient froter au linge:
 je ne dout privé ne estrange
 que il riens m'emble:
 n'ai pas busche de chesne ensamble;
 quant g'i sui si a fou et tramble, 70
 n'est ce assez?
 mes poz est brisieiz et quassez,
 et j'ai toz mes bons jors passez.
 je qu'en diroie?
 nis la destructions de Troie 75
 ne fu si granz come est la moie.
 encor i a:
 foi que doi avé Maria,
 s'onques nus hom por mort priä,

2 le vers manque dans ABC; l'éditeur l'a tiré d'un manuscrit dont, pour le reste, il ne s'est pas servi. 3 devant B. 4 celui qui s. BC. 6 noisiaus B, oisel AC. 9 nes li musart m. m. claiment B. 12 mal aire B. 18 envioiez B. 19 la soue d. B; dolor édit. 21 et je quen puis se je mesmoie B. 24 sui je m. A. 25 or nai ne borde A, que je nai b. C. 30 car nus B. 34 qu' manque B. 37 LX anz B; en son e. C. 39 je ne pas p. B, nai mais p. C. 43 pl. de muserie B, je s. droiz fouz dancecerie C. 45 prueve AB. 46 que B. 50 ser c. B. 51 sen B. 53 gaire B. 54 d. ne p. ne maire B. 57 lai veu BC. 63 sa dieu BC. 69 je ne pas B. 70 q. je i sui jai fol B. 75 destruction édit. 79 por moi B.

80 si prit por moi:
je n'en puis mais, se je m'esmoi.
avant que vienge avrils ne mai
vendra quaresme.
de ce puis bien dire mon esme:
85 de poisson autant com de cresse
avra ma fame;
grant loisir a de sauver s'ame:
or gëunt por la douce dame,
qu'ele a loisir,
90 et voist de haute eure gesir,
qu'el n'avra pas tout son desir,
c'est sanz doutance.
or soit plaine de grant soufrance,
que c'est la plus granz porveance
95 que je i voie.
par cel seignor qui tout avoie,
quant je la pris, petit avoie,
et ele mains.
je ne suis pas ouvriers des mains:
100 l'en ne savra ja ou je mains
por ma poverte.
ja n'i sera ma porte overte,
quar ma maisons est trop deserte
et povre et gaste;
105 sovent n'i a ne pain ne paste.
ne me blasmez, se ne me haste
d'aler arriere,
que ja n'i avrai bele chiere.
l'en n'a pas ma venue chiere,
110 se je n'apporte.
c'est ce qui plus me desconforte,
que je n'os entrer en ma porte
a vuide main.
savez coment je me demain?
115 l'esperance de l'endemain,
ce sont mes festes.
l'en cuide que je soie prestres,
quar je faz plus saignier de testes

— ce n'est pas guile —
que se je chantasse evangile: 120
l'en se saigne parmi la vile
de mes merveilles.
on les doit bien conter aus veilles,
quar n'i a nules lor pareilles,
ce n'est pas doute. 125
il pert bien que je n'i vi goute:
Deus n'a nul martir en sa route
qui tant ait fait.
s'il ont esté por Deu defait,
rostit, lapidé ou detrait, 130
je n'en dout mie
que lor paine fu tost fenie;
mais ce durra toute ma vie,
sanz avoir aise.
or pri a Deu que il li plaise, 135
ceste dolor, ceste mesaise
et ceste enfance
m'tort a vraie penitance,
si qu'avoir puisse s'acointance. Amen.

b.

LA DESPUTOISON DE CHARLOT ET DU BARBIER.

L'autr'ier un jor jouer m'aloie
devers l'Aucerrois Saint Germain,
plus matin que je ne soloie,
qui ne lief pas volentiers main;
si vi Charlot enmi ma voie, 5
qui le barbier tint par la main,
et bien monstroient toute voie
qu'il n'erent pas cousin germain.

Il se disoient vilonie
et si getoient gas de voir. 10
'Charlot, tu vas en compaignie
por crestienté decevoir:
c'est trahisons et felonie,
ce puet chascuns apercevoir.

81 ce nest mervax se B. 82 quavant B. 84 d. c. vous direie m. B. d. c. v. dirai je m. C. 87 boen l. C. 88 haute d. B. 89 quor a B. 91 et si na pas tot s. d. B. 94 l. millor p. B; grant *édit.* 96 p. le s. B. 100 s. la C. 102 souvant nest pas ma B. 104 sest povre B. 106 se je m. A. 108 ferai b. C. et si naurai ja b. B. 109 con na C. 112 os buchier a m. B. 113 men dem. B. 116 si sont C. 117 cuida q. j. fusso C. 118 mais je B. 124 il ni a A. quil ni aura ja lor p. C. 125 ce est sanz doute B. 126 ne vi BC. 129 destret B. 133 et ce C; la moie d. B. 138 a sainte p. BC. 139 sacordance B.

b. Au titre challot *édit.* 1 j. aloie A. 2 aucoirroi A, ausuerrois C. 10 se g. C. 13 trahison *édit.*

- 15 la teue.lois soit la honie:
tu n'en as point, au dire voir.
 'Barbier, foi que doi la banlive
ou vous avez vostre repaire,
vous avez une goute vive:
20 ja mais n'iert jors qu'il ne vous paire.
Sainz Ladres a rompu la trive,
si vous a feru el viaire;
por ce que cist maus vous eschive
ne requerrez mais saintuaire.'
25 'Charlot, foi que [je] doi Saint Jame,
vous avez ouan fame prise:
est ce selonc la loi esclame
que Käyfas vous a aprise?
vous creez autant nostre dame,
30 ou virginitez n'est maumise,
com je croi qu'uns asnes ait ame;
vous n'amez Deu ne sainte yglise.'
 'Barbier sanz rasoir, sanz cisailles,
qui ne sez rooignier ne rere,
35 tu n'as ne bacins ne toailles
ne de quoi chauffer eve clere.
il n'est riens nee que tu vailles,
fors a dire parole amere.
s'outre mer fus, encor i ailles
40 et fai pröesce qu'il i pere.'
 'Charlot, tu as toutes les lois:
tu es jüys et crestien,
tu es chevaliers et borgois,
et, quant tu vués, clers arcien;
45 tu es maqueriaus chascun mois,
ce dient bien li ancien,
tu fez souvent par ton gabois
joindre deus eus a un lien.'
 'Barbier, or est li tens venuz
50 de mal parler et de mesdire,
et vous serez ainçois chenuz
que vous laissez ceste matire.
mais vous morrez povres et nuz,
car vous devenez de l'empire.
55 se sui por maqueriaus tenuz,
l'en vos retient a va-li-dire.'
 'Charlot, Charlot, biaux douz amis,
- tu te fez aus enfanz le roi;
se tu i es, qui t'i a mis?
tu i es autant come a moi. 60
de sambler fous t'es entremis,
mais, par les ieus dont je te voi,
teus t'a argent en paume mis
qui est assez plus fous de toi.'
 'Barbier, or viennent les groiseles: 65
li groiselier sont borjoné,
et je vous raport les noveles
qu'el front vous sont li borjon né.
ne sai se ce seront ceneles
qui ce vis ont avironé: 70
els seront vermeilles et beles
avant que l'en ait moissoné.'
 'Ce n'est mie meselerie,
Charlot, ainçois est goute rose,
foi que je doi Sainte Marie, 75
que vous n'amez de nule chose.
vous creez miex en jüerie,
qui la verité dire en ose,
qu'en celui qui par seignorie
a la porte d'enfer desclose.' 80
 'Et nequedent, se Rustebués,
qui nous conoist, bien a dis anz,
voloit dire deus motés nués,
mais qu'au dire fust voir disanz,
ne contre toi ne a mon ués, 5
mais por le voir se fust mis anz,
je le vueil bien, se tu le vués,
que le meillor soit eslisanz.'
 Seignor, par la foi que vous doi,
je ne sai le meillor eslire: 90
le mains pior, si con je croi,
vous eslirai je bien du pire.
Charloz ne vaut ne ce ne foi,
qui la verité en vuet dire;
il n'a ne creance ne foi 95
ne qu'uns chiens qui charoingne tire.
 Li barbiers conoist bone gent
et si les sert et les honeure,
et met en eus cors et argent,
paine de servir d'eure en eure; 100

15 loi *édit.* 25 q. d. sainte J. *édit.* 27 eschame C. 33 touailles D. 35 bacin ne cisailles D. 36 ne] manque D; chaufes D. 42 et j. et crestiens C. 44 arcien C. 50 maudire C. 54 de ce ne poeiz douteir mie C. 59 q. ci ta D. 66 boutone A. 70 environne C. 71 el C, ens D. 82 passe d. a. CD. 93 Charlot *édit.* 94 q. en veut l. v. A. 96 ne que ch. A, nes quns C.

si set son mestier bel et gent,
se besoins li recoroit seure;
et s'a en lui si bian sergent,
que con plus vit et plus coleure.

c.

MIRACLE DE THÉOPHILE.

Ici parole nostre dame a Theophile et dist :

'Qui es tu, va, qui vas par ci?'
'ha, dame! aiez de moi merci!
c'est li chetis
Theophiles, li entrepris,
5 que maufé ont loié et pris.
or vieng proier
a vous, dame, et merci crier,
que ne gart l'heure qu'asproier
me viengne cil
10 qui m'a mis a si grant escil.
tu me tenis ja por ton fil,
röine bele.'

Nostre dame parole.

'je n'ai cure de ta favele;
va t'en, is fors de ma chapele!'

Theophiles parole.

15 'dame, je n'ose.
flors d'aiglentier et lis et rose,
en qui li filz Dieu se repose,
que ferai glé?
malement me sent engagéié
20 envers le maufé enragié:
ne sai que faire,
ja mais ne finerai de braire.
virge, pucele debonaire,
dame honoree,
25 bien sera m'ame devoree,
qu'en enfer sera demoree
avoec Cahu.'

Nostre dame.

30 'Theophile, je t'ai sën,
ça en arriere a moi ëu,
saches de voir!
ta chartre te ferai ravoier
que tu baillas par non savoir;
je la vois querre'.

Ici va nostre dame por la chartre Theophile.

'Sathan, Sathan, es tu en serre?
s'es or venuz en ceste terre 35
por comencier a mon clere guerre,
mar le pensas.
rent la chartre que du clere as!
quar tu as fait trop vilain cas.'

Sathan parole.

40 'je la vous rande?
j'aim miex assez que l'en me pende!
ja li rendi je sa provande,
et il me fist de lui offrande,
sanz demorance,
de cors et d'ame et de sostance' — 45

Nostre dame.

'et je te foulerai la pance.'

Ici aporte nostre dame la chartre a Theophile.

'amis, ta chartre te raport:
arivez fuses a mal port
ou il n'a solaz ne deport.
a moi entent: 50
va a l'evesque et plus n'atent;
de la chartre li fai present,
et qu'il la lise
devant le pueple en sainte yglise,
que bone genz n'en soit surprise 55
par tel barate.
trop aime avoir qui si l'achate:
l'ame en est et honteuse et mate.'

Theophile.

60 'volentiers, dame.
bien fusse morz de cors et d'ame.
sa paine pert qui ainsi same,
ce voi je ici.'

*Ici vient Theophile a l'evesque et li baille
sa chartre et dist:*

'sire, oiez moi, por Dieu, merci!
quoi que j'aie fait, or sui ci.
par tenz savroiz 65
de qoi j'ai molt esté destroiz:
povres et nus, maigres et frois
fui par defaute.
anemis, qui les bons assaute,
or fait a m'ame geter faute 70

103 mult biau a. A.

c. 21—23 fere: brere: debonere Ms. 22 james Ms. 26 peut-être fera? 29 a] as Bartsch 7^e édit.
47 la ch. Bartsch. 55 gent Ms. et édit. 62 ici Bartsch] bien Ms. et édit. 64. 70 fet Ms.

dont morz-estoie.
 la dame qui les siens avoie
 m'a desvoié de male voie,
 ou avoiez
 75 estoie et si forvoiez
 qu'en enfer fusse convoiez
 par le deable
 que Dieu, le pere esperitable,
 et toute ouvraingne charitable
 80 laissier me fist.
 ma chartre en ot de quanqu'il dist,
 seelé fu quanqu'il requist.
 molt me greva,
 par poi li cuers ne me creva.
 85 la virge la me raporta,
 qu'a Dieu est mere,
 la cui bontez est pure et clere;
 si vous vueil proier com mon pere
 qu'el soit lëue,
 90 qu'autre genz n'en soit decëue,
 qui n'ont encore apercëue
 tel tricherie.'
 Ici list l'evesque la chartre et dist :
 'oiez por Dieu, le fil Marie,
 bone gent! si orrez la vie
 95 de Theophile,
 qui anemis servi de guile.
 ausi voir comme est evangile

est ceste chose:
 si vous doit bien estre desclose.
 or escoutez que vous propose: 100
 A toz ceus qui verront ceste lettre commune,
 fait Sathan a savoir que ja torna fortune,
 que Theophiles ot a l'evesque rancune,
 ne li laissa l'evesques seignorie nesune.
 Il fu desesperez quant l'en li fist l'outrage: 105
 a Salatin s'en vint qui ot el cors la rage,
 et dist qu'il li feroit molt volentiers hommage,
 se rendre li pooit s'onor et son damage.
 Je le guerroiai tant com mena sainte vie,
 qu'onques ne poi avoir desor lui seignorie. 110
 quant il me vint requerre, j'oi de lui grant envie,
 et lors me fist hommage, si rot sa seignorie.
 De l'anel de son doi seela ceste lettre,
 de son sanc l'a escrite, autre enque n'i fist metre,
 ainz que je me vousisse de lui point entremetre 115
 ne que je le fëisse en dignité remetre.
 Issi ouvra icil preudom.
 delivré l'a tout a bandon
 la Dieu ancele;
 Marie, la virge pucele, 120
 delivré l'a de tel querele.
 chantons tuit por ceste novele!
 or levez sus,
 disons *te deum laudamus!*

76.

ADAM DE LA HALLE, OU LE BOSSU D'ARRAS.

a. *Ceuvres complètes du trouvère Adam de la Halle* p. p. E. de Coussemaker, Paris 1872.
 — *Cançons u. Partures von Adam de le Hale, le Bochu d'Aras*, Krit. Ausgabe von R. Berger, Halle 1900, p. 80. — Raynaud, No. 152. La chanson est donnée par les mss. APQRTW¹W²a. Imprimée aussi dans Keller, Romvart (1844), 267; Mätzner, Altfranzös. Lieder (1852), 23. (Nous suivons la graphie du ms. T.)

b. Monmerqué et Michel, *Théâtre français au moyen âge*, Paris 1839; Coussemaker l. c. — A. Rambeau, *Die dem Trouvere Adam de la Halle zugeschriebenen Dramen*, Marburg 1886, p. 70. (Ausgaben u. Abhandlungen LVIII.) [R. ne fait que mettre en regard les versions des trois manuscrits du Jeu de la Feuillée, à savoir Paris, Bibl. Nat. fr. 25566 (P), fr. 837 (Pb) et Rome, Vat. Christ. 1490 (V).J.

71 mors Ms. 75 Kressner, pour éviter l'hiatus, propose de lire et si fui f. 80 lessier Ms. 87 bonté édit. 90 gent édit. 93 filz Ms. 95 Theophiles Ms. 101 tos cels Ms. 102 fet Ms. 104 lessa Ms.; l'evesque édit. 107. 112 hōmage Ms. 113 doit Ms. 114 les escrist Ms.

a.

Il ne muet pas de sans celui qui plaint
 paine et travail qui aquiert avantage.
 pour ce ne puis veoir que cis bien aint
 qui pour jouir d'amour soffrance gage.
 5 qui n'est souffrans et d'estable courage,
 il ne se doit entremetre d'amer;
 car cors ne puet en amour pourfiter
 acompaigniés qui est a cuer volage.

Cieus qui d'amour essaucier ne se faint,
 10 ne puet avoir en li servir damage.
 qui bien le sert, cis biens fais li remaint,
 qui mal, — drois est qu'il li tourt a hontage!
 dont ne fait pas cieus c'on le tiengne a sage
 qui sert se dame et amour de giller:

15 kascuns le doit hâir et eschiver
 com celui qui sa loiauté engage.

Voirs est k'amours toute valeur ataint,
 et par li sunt fourni tout vasselage.
 les siens garnist, toute cruauté vaint:
 20 dont sachent tout que g'iere en son servage.
 de bien amer veil maintenir l'usage:
 plus douchement ne quier mon tans user,
 car j'en vail miex d'un savoureux penser
 et d'un joli espoir qui m'asouage.

25 N'est pas petis li maus qui me destraint:
 mon taint viaire en trai a tesmoignage.
 pour vo cuer l'ai, dame, quant il ne fraint
 vers moi qui rien ne demant par haussage
 et qui sui tous vostres a heritage.

30 de ce que vous m'avés fet endurer
 vëist on tost autrui desesperer;
 mes ja pour ce ne penserai folage.

Merci, dame, la cui biautés seurvaint
 mon cuer qui vous a fet loial houmage!

si voirement, k'en vous li poeirs maint 35
 de bien et tost alegier mon malage.
 et k'en autrui n'en voi le seignourage,
 me veilliés vous d'un regart conforter,
 et souffrance ne me poura grever;
 car boens secours fait bien tenir estage. 40

Comment c'a moi soit ma dame sauvage,
 pour accomplir son vouloir sanz veer,
 me venil a li bonnement presenter
 par toi, chançons, de cui je fais message.

b.

Li jus Adan ou de la feuille (*Début*).

Adans.

Segneur, savés pour quoi j'ai mon abit cangiet?
 j'ai esté avec feme, or revois au clergiet,
 si avertirai chou que j'ai piech'a songiet;
 mais je voeil a vous tous avant prendre congiet.
 or ne porront pas dire aucun que j'ai antés 5
 que d'aler a Paris soie pour nient vantés.
 chascuns puet revenir, ja tant n'iert encantés;
 après grant maladie ensieut bien grans santés.
 d'autre part, je n'ai mie chi men tans si perdu
 que je n'aie a amer loiaument entendu. 10
 encore pert il bien as tes quels li pos fu;
 si m'en vois a Paris.

Rikece Auris.

caitis, qu'i feras tu?

onques d'Arras bons clers n'issi,
 et tu le veus faire de ti!
 che seroit grans abusions. 15

Adans.

n'est mie Rikiers Amions
 bons clers et soutiex en sen livre?

a. 1 muet] vient *PW*¹. 2 ki atrait av. *A*, kiuert av. *a*. 3 ke cis *T*. 7 car cuers *W*², car ne puet cors *a*. 8 ki est compaignies *PW*¹, qui est acompaignie *a*; auc. *T*. 10 servant *RTW*². 11 cil b. f. *Q*. ses b. f. *PTW*¹*W*², ti rem. *a*. 12 que m. *a*. 13 dont le f. chieus quant on le tiegne a s. *R*. 14 en amour *PTW*¹*W*². 15 len d. *a*; fuir et *W*². 16 comme *W*¹, chelui que *W*². 17 que mors *R*. 18 p. lui *RT*; maint v. *a*. 19 cruautés *Aa*. 20 service *W*¹. 22 manque *T*; ne puis *Aa*. 23 c. je v. *PRTW*¹*W*²; vauc *R*; dou s. p. *PRTW*¹*W*². 24 esp. joli *Aa*, dou j. e. *PRTW*¹. 25 le mal *R*. 26 en ai *R*. 27 la *R*. 28 moi que *a*; nient ne d. *TW*²; par usage *R*. 32 ni p. *ARTW*². 33 li ques b. *P*; biaute *ARW*². 34 vous en a fait lige hom. *A*; vous a f. l. h. a. 35 s. vraiment *RT*, vraiment *a*. 36 alegories *W*². 37 ne voeil *PW*¹. 39 ne mi p. *T*; porroit *PW*¹. 40 tous sec. *R*; estache *PW*¹. 41—44 manquent *R*. 42 p. son vol. aconplir *Aa*. 43 a lui *T*. 44 p. ma c. *W*²; ni kier autre m. *a*; homage *PW*¹.

b. 3 si] or *PbV*. 4 por ce vieng a v. t. aincois p. c. *Pb*; ancoi sui a v. t. venus p. c. *V*. 5 dire ne porront mie *V*. 7 ja niert si *Pb*, ja si niert *V*. 8 quar bien gr. *Pb*; car en gr. m. gist souvent gr. s. *V*. 9 ne pourtant nai jou *V*; pas *Pb*; ci si m. t. p. *Pb*. 10 en amer *V*. 11 si quencore (en *V*) pert il as t. *PbV*; a *V*. 12 or renois *PbV*.

Hane li merciers.

20 oïl, pour deus deniers le livre;
je ne voi qu'il sache autre cose:
mais nus reprendre ne vous ose,
tant avés vous muaule chief.

Rikiers.

cuidiés vous qu'il venist a kief,
biaus dous amis, de che qu'il dist?

Adans.

25 chascuns mes paroles despist,
che me senle, et giete molt loing;
mais puis que che vient au besoing
et que par moi m'estuet aidier,
sachiés, je n'ai mie si chier
30 le sejour d'Arras ne le joie,
que l'apprendre laisser en doie.
puis que Diex m'a donné engien,
tans est que je l'atour a bien;
j'ai chi assés me bourse escouse.

Guillos li petis.

35 que devenra dont li pagouse,
me commere, dame Maroie?

Adans.

biaus sire, avoec men pere ert chi.

Guillos.

40 maistres, il n'ira mie ensi,
s'ele se puet metre a le voie;
car bien sai, s'onques le connui,
que s'ele vous i savoit hui,
que demain iroit sans respit.

Adans.

et savés vous que je ferai?
pour li espanir, meterai
de le moustarde seur men vit.

Guillos.

45 maistre, tout che ne vous vaut nient.
ne li cose a che point ne tient.
ensi n'en pões vous aler,
car puis que sainte eglise apaire
deus gens, che n'est mie a refaire.

garde estuet prendre a l'engrener. 50

Adans.

par foi, tu dis a devinaille,
aussi com par chi le mè taille:
qui s'en fust wardés a l'emprendre?
amours me prist en itel point
ou li amans deus fois se point, 55
s'il se vent contre li deffendre:
car pris fui au premier boullon,
tout droit en le verde saison
et en l'aspreche de jouvent,
ou li cose a plus grant saveur; 60
car nus n'i cache sen meilleur
fors chou qui li vient a talent.
esté faisoit bel et seri,
douç et vert et cler et joli,
delitaule en cans d'oiseillons, 65
en haut bos, pres de fontenele
courant seur maillie gravele.
adont me vint avisions
de cheli que j'ai a feme ore,
qui or me sanle pale et sore. 70
qu'ele estoit donc blanke et vermeille,
rians, amoureuse et deungie!
or le voi crasse, mautaille,
triste et tenchant.

Rikiers.

c'est grans merveille.

40 voirement estes vous muaules, 75
quant faitures si delitaules
avés si briement ouvliées:
bien sai pour coi estes saous.

Adans.

pour coi?

Rikiers.

ele a fait envers vous
trop grant marchié de ses denrees. 80

Adans.

ha! Riquier, a che ne tient point;
mais amors si le gent enoist

19 que s. V. 25 lonc P, loins Pb. 26 besoins Pb. 27 et quil mestuet p. m. V. 29 darras le
soulas et l. j. V. 32 le torne PbV. 34 et que dev. l. PbV. 41 quele iroit d. PbV. 42 jen V.
43 espaenter metrai Pb. 45 maistres P. 46 n. point li c. a cou ne t. V. 47 nensi V. 50 prend.
est. g. Pb, eusies pris g. V. 51 cil dist par dev. PbV. 52 aussi que V. 53 quil Pb. 54 un t.
PbV. 55 ouj que PbV. 56 dont vers li Pb. 57 fu P, sui Pb. 59 aprete V. 60 quant Pb. 61 et
(ne V) nus ne c. PbV. 62 que miex v. Pb. 64 et cler et vert et flori Pb, et cler et fres et fl. V.
65 manque V. 67 clere sor (sus V) PbV; courans P. 68 vient V. 70 me s. ore et Pb. 71 manque
P; adont estoit V. 73 or samble cr. et PbV. 74 tenchans PPbV. 78 ne sai Pb. 81 trop richece
a ce ne PbV. 82 quar am. la g. si Pb.

et chascune grasse enlumine
 en fame et fait sanler plus grande,
 85 si c'on cuide d'une truande
 que che soit bien une rōine.
 si crin sanloient reluisant
 d'or, roit et cresp et fremiant:
 or sont këu, noir et pendiq.
 90 tout me sanle ore en li müé:
 ele avoit front bien compassé,
 blanc, onni, large, fenestriq;
 or le voi cresté et estroit.
 les souchiex par sanlant avoit
 95 enarcans, soutiex et ligniés
 d'un brun poil, con trais de pinchel,
 pour le resgart faire plus bel;
 or les voi espars et dreschiés,
 con s'il voellent voler en l'air.
 100 si noir oeil me sanloient vair,
 sec et fendu, prest d'acointier,
 gros desous deliés fauchiaus,
 a deus petis ploçons jumiaus,
 ouvrans et cloans a dangier
 105 en regars simples amoureux;
 et si descendoit entre deus
 li tuians du nes bel et droit,
 compassé par art de mesure,
 qui li donnoit fourme et figure,
 110 et de gaieté souspiroit.
 entour avoit blankes maïsseles,
 faisans au rire deus foisseles,
 un peu nûées de vermeil,
 parans desous le cuevrekief.
 115 nes Diex ne venist mie a kief
 de faire un viaire pareil
 que li siens adont me sanloit.
 li bouche après se poursieroit
 graille as cors et grosse ou moillon,
 120 freske et vermeille plus ke rose;

blanke endenture, jointe et close;
 en après fourchadé menton,
 dont naissoit li blanke gorgete.
 dusk' as espauls sans fossete,
 125 ounie et grosse en avalant:
 lateral poursievant derriere
 sans poil blanc et gros de maniere,
 seur coté un peu reploiant;
 espauls qui point n'enerquoient,
 130 dont li lonc braç adevalioient,
 gros et graille, ou il aferoit.
 encore estoit tout che du mains,
 qui resgaroit ches blankes mains,
 dont naissoient chil bel lonc doit.
 a basse jointe, graille en fin, 135
 couvert d'un bel ongle sangin,
 pres de le kar onni et net.
 or verrai un moustrer devant.
 de le gorgete en avalant,
 et premiers au pis camuset, 140
 dur et court, haut et de point bel,
 entrecloant le ruiotel
 d'amours, qui kiet en le fourchele;
 boutine avant, et rains vaulties
 com manches d'ivoire entaillies 145
 a ches coutiaus a demoïsele;
 plate hanque, ronde gambete,
 gros braon, basse quevillete,
 pié vautig, haingre, a peu de char:
 en li avoit itel devise: 150
 si quit que desous se chemise
 n'aloit pas li seurplus en dar.
 et ele perchut bien de li
 que je l'amoïe miex que mi:
 si se tint vers moi fierement; 155
 et con plus fiere se tenoit,
 plus et plus croistre en mi faisoit
 amour et desir et talent.

83 et] que *Pb*, de grasse si enl. *V*. 84 si gr. *P*. 86 bien que c. s. *P*. 88 dor cresp *PbV*; cler et bien luisant *Pb*, et roit et fourmiant *V*. 94 samblance *PbV*. 95 enarcant *P*. 96 pourtrait *P*. 97 rouart *V*. 100 uais *P*. 101 acointier *P*. 105 en] et *P*; simple reg. am. *Pb*. 106 puis si *P*. 108 et 109 intervertis dans *P*. 108 persuiant par *PbV*. 111 blanche maïssele *P*. 114 desous] parmi *PbV*. 115 nes] ne les mss.; achiest *P*. 118 le p. *Pb*. 120 comme rose *P*. 121 bl. denture j. cl. *P*. 122 et a. *PbV*. 125 onni et gros *P*. 127 et ert de m. *Pb*. 128 s. le c. *P*, a. sa c. *PbV*. 129 pas *Pb*. 132 mais enc. *Pb*, et enc. *V*; tout] manque *PbV*. 133 reuardast *V*. 134 si bel *Pb*, li b. *V*. 137 onni *P*. 139 puis la g. *PbV*. 140 tout pr. *V*. 141 dur court et haut de point et bel *PbV*. 144 -les *Forster*; voutices *Pb*. 145 que manche *PbV*. 147 pl. jambe *Pb*. 150 me sembloit tel d. *PbV*. 151 si (et *V*) croi... la c. *PbV*. 152 point *V*. 153-155 manquant *V*. 154 plus *Pb*. 155 chierement *Pb*. 156 chiere *Pb*. 157 en mon cuer pl. cr. f. *Pb*.

160 avec se merla jalousie,
desesperanche et derverie.
et plus et plus fui en ardeur
pour s'amour, et mains me connui,
tant c'aine puis aise je ne fui,
si eue fait d'un maistre un segneur.
165 bonnes gens, ensi fui jou pris
par amours qui si m'eut souspris:

car faitures n'ot pas si beles
comme amours le me fist sanler;
mais desirs le me fist gouster
a le grant savour de Vaucheles,
s'est drois que je me reconnoisse
tout avant que me feme engroisse
et que li cose plus me coust:
car mes fains en est apaiés.

170

77.

DESCORT DE COLIN MUSET.

Raynaud, No. 1302. La pièce est donnée par les mss. C et U. — Imprimée: Wackernagel, Altfranzös. Lieder u. Leiche (1846). 72; Tarbé, Les chansonniers de Champagne aux 12^e et 13^e siècles (1850) 85. — J. Bédier, De Nicolao Museto (édition critique), Paris 1893 (Thèse de doctorat) p. 114.

Or voi le dous tens repairier
que li rossignols chante en mai;
et je cuit que doie alegier
li mals et la dolors que j'ai.
5 Adonc m'ocient li delai
d'Amors qui les font engregnier.
las! mar vi onques son cors gai,
s'a ma vie ne le conquier!
Amors de moi ne cuide avoir pechiés,
10 por ce que sui ses hom liges sosgiés.
douce dame, pregne vos en pitiés!
qui plus s'abaisse, plus est essauciés.
Et quant si grant chose empris ai
com de vostre amor chalengier,
15 tos tens en pardon servirai,
se tost n'en ai autre loier.
ma tresdouce dame honoree,

je ne vos os nes proier;
cil est trop fols qui si haut bee
ou il nen ose aprochier.

20

Mais tote voie
tresbien revoudroie,
vostre amors fust moie,
por moi ensegnier.
car a grant joie
25 vit et s'esbanoie
cui Amors maistroie:
mieus s'en doit prisier.

25

Qui bien vuet d'Amors jöir,
si doit soffrir
et endurer
quanqu'ele li vuet merir;
au repentir
ne doit penser,

30

159 sen mesla Pb. 161 ert en ardant Pb. 163 conques a aise ne Pb. 164 du m. s. Pb. 165 bone (bele V) gent PbV. 166 qui mavoit s. Pb. 167 point V. 168 gamours V, lemes Pb. 169 et d. P. 171 et le reste manque dans V. 171 s. tens... men r. Pb. 173 et] ne Pb. 174 rapaies Pb.

77. 1 quant v. U; lo douz (dous C) t. CU. 2 ke li roisignors C. 3 aligier C; et ie cuiz U. 4 la dolour C. 6 ki... engrignier C. 7 lais onkes C. 8 ne lo U. 10 p. ceu ke ceux ces liges hons sougis C; sosgiez U. 11 preigne C; pitiez U. 12 ke plux sabaisse plux est haities C; sabasse... essauciez U. 13 en pris C. 14 chalongier C; con de U. 15 tous t. en perdon C, toz t. en pardons U. 16 luvier C; se tout nen ai altre loier U. 17 tres d. édit. 18 ols nes proier C. 19 cil est mout fols U. 20 com ni ose ap. C. 21 m. toute uoie C. 22 tresb. uorioe U; tres b. édit. 23 amor C. 24 ensignier C, ensengnier U. 26 senbranoie C. 28 bien se d. prixier C, meuz sen d. proisier U. 29 ki b. ueult C. 30 se d. C. 31 endureir C. 32 kankelle li ueult C, kankelle U. 33 a rep. C. 34 penseir C.

- 35 qu'on puet bien, tot a loisir,
son bon desir
a point mener.
endroit de moi cuit morir
mieux que garir
- 40 por bien amer.
Se je n'ai la joie grant
que mes fins cuers va chaquant,
defenir m'estuet briement.
douce riens, por cui je chant,
- 45 en mon descort vos demant
un ris debonairement;
s'en vivrai plus longuement,
moins en avrai de torment.
Bele, j'ai si grant envie
- 50 d'embrasser vostre cors gent;
s'Amors ne m'en fait kïe,
j'en morrai coiteusement
Amors ne m'en faudra mie;
- car je l'ai trop bien servie
et ferai tote ma vie, 55
sans nule fausse pensee.
preus, de tote gent lïee,
plus que nule qui soit nee,
se vostre amors m'est donee,
bien iert ma joie doublee. 60
- Mon descort ma dame aport,
la bone duchesse, por chanter:
de tos biens a li m'acort,
qu'ele aime deport, rire et jïer.
- Dame, or vos vueil bien monstrier 65
que je ne sai vostre per
de bone vie mener
et de loialment amer;
adés vos voi amender
en vaillance et en doner: 70
nel laissiés ja por jangler,
que ce ne vos puet grever.

78.

JEAN DE MEUN. CONTINUATION DU ROMAN DE LA ROSE.

Texte critique de M. E. Langlois (v. 8355—8592). Voy. aussi Le Roman de la Rose, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris 1864, p. 277—285, v. 9106—9339; le Roman de la Rose, éd. Marteau, Orléans, tome II, p. 276. — Le début du passage imite la description de l'âge d'or donnée par Ovide (Métam. 1, 88 et suiv.).

- Jadis, au tens des prumiers peres
et de noz prumeraines meres,
si con la letre le tesmoigne,
par qui nous savons la besoigne,
- 5 furent amours loiaus et fines,
senz convoitise et senz rapines.
li siecles iert mont precieus;
n'ierent pas si delicieus
ne de robes ne de viandes.
- 10 il colloient es bois les glandes
- pour pain, pour char et pour poissons,
et cerchoient par cez boissons,
par vaus, par plains, et par montaignes
pomes, poires, noiz et chastaignes,
boudons et meures et pruneles, 15
framboises, freses et ceneles,
feves et pois et tens chosetes
con fruiz, racines et erbetes;
et des espis des blez frotoient,
et des raisins es chans grapoient, 20

35 com *CU*; loixir *C*. 36 son boen *CU*. 37 a poent meneir *C*. 38 criem m. *U*. 39 muels
ke guerir *C*, meuz que *U*. 40 ameir *C*. 42 ke mes c. desire tant *C*; chacent *U*. 43 deffenir
U. 44 rien *C*. 46 debonairement *U*. 47 longuemant *U*. 49 belle *C*. 50 denbraissier *C*,
dembracier *U*. 52 m. prochienement *C*. 53 ne me faudrait mie *C*; faudrat *U*. 54 tous iors servie
C. 55 toute *C*. 56 sens nulle fauce penseie *C*, senz nule fauce pensee *U*. 57 plus de toute *C*;
preuz *U*. 58 plus ke nulle ke *C*. 59 amor *C*. 60 doublee *CU*. 62 duchesse . . . chanteir *C*. 63
tous *C*, toz *U*. 64 kelle aime . . . jueir *C*, kele . . . iuer *U*. 65 ueil bien moustreir *C*, uoil b.
monstrier *U*. 66 ke . . . peir *C*. 67 meneir *C*. 68 liaulment ameir *C*, loialment *U*. 69 amendeir *C*.
70 doneir *C*. 71 iai p. iangleir *C*. 72 kil n. v. p. riens greueir *C*; que ceu *U*.

- senz mètre en pressouers ne en aïnes.
 li miel decouroient des chesnes,
 dont abondamment se vivoient,
 et de l'eve simple bevoient.
 25 senz querre piment ne claré,
 n'onques ne burent vin paré.
 n'iert point la terre lors aree, *cultivée*
 mais, si con Dieus l'avoit patee,
 par soi mèismes aportoït
 30 ce dont chascuns se confortoit.
 ne queroient saumons ne luz,
 et vestoient les cuirs veluz
 et faisoient robes des laines,
 senz teindre en herbes ne en graines,
 35 si come ens venoient des bestes.
 couvertes ierent de genestes
 de foillies et de ramiaus
 leur bordetes et leur hamiaus,
 et faisoient en terre fosses;
 40 es roches et es tiges grosses
 des chesnes crués se reboutoient,
 quant l'air tempesté redoutoient
 de quelque tempeste aparant;
 la s'en fuïoient a garant.
 45 et quant par nuit dormir vouloient,
 en leu de coïtes aportoient
 en leur casiaus monciaus ou gerbes
 de feuilles ou de mousse ou d'erbes,
 et quant li airs iert apaisiez,
 50 et li tens douz et aaisiez
 et li venz mos et delitable,
 si come en printens pardurable,
 que cil oïsel chascun matin
 s'estudient en leur latin
 55 a l'aube dou jour salüer,
 qui tout leur fait les cuers müer;
 Zephirus et Flora sa fame,
 qui des fleurs est deesse et dame,
 (cil dui font les flouretes naistre;
 60 fleurs ne quenoissent autre maistre,
 car par tout le monde semant
 les va cil et cele ensemement,
 et les fourment et les couleurent
 des couleurs dont les fleurs eneurent? *se rendent*
 65 puceles et valez proisiez, ?
 de biaux chapelez renvoisiez,
 pour l'amour des fins amoureux;
- car mout ont en grant amour eus)
 de flouretes leur estendoient
 les coustes pointes, qui rendoient 70
 tel resplendeur par cez erbages,
 par cez prez et par cez ramages
 qu'il vous fust avis que la terre
 voussist emprendre estrif ou guerre
 au ciel d'estre miauz estelee, 75
 tant iert pour ses fleurs revelee.
 seur teus couches con je devise,
 senz rapine et senz couvoitise,
 s'entracoloient et baisoient
 cil cui li jeu d'Amours plaisoient. 80
 cil arbre vert, par cez gaudines,
 leur paveillons et leur courtines
 de leur rains seur eus estendoient,
 qui dou soleil les defendoient.
 la demenoient leur caroles, 85
 leur jeus et leur oïseuses moles
 les simples genz assëurees,
 de toutes cures escurées,
 fors de mener jolivetez
 par loiaus amiabletez. 90
 n'encor n'avoit fait roi ne prince
 mesfaiz, qui l'autrui tot et pince.
 trestuit pareil estre souloient
 ne rien propre avoir ne vouloient.
 bien savoient ceste parole 95
 qui n'est mençongiere ne fole,
 qu'onques Amours et Seignourie
 ne s'entrefirent compaignie,
 ne ne demourerent ensemble:
 cil qui maistrïe, les dessemble. *separés* 100
 ✓ Pour ce voit l'en des mariages,
 quant li mariz cuide estre sages,
 et chastie sa fame et bat,
 et la fait vivre en tel debat
 qu'il li dit qu'ele est nice et fole, 105
 dont tant demeure a la carole
 et dont el hante si souvent
 des jolis valez le couvent, *company*
 que bone amors n'i puet durer;
 tant s'entrefont maus endurer, 110
 quant cil viaut la maistrise avoir
 dou cors sa fame et de l'avoir.
 'trop estes', fait il, 'vilotiere,
 si ravez trop nice maniere;

115 quant sui en mon labeur alez,
 tantost espringuez et balez
 et demenez tel resbaudie
 que ce semble grant ribaudie,
 et chantez come une sereine.
 120 Dieus vous mete en male semaine!
 et quant vois a Rome ou en Frise
 porter nostre marcheandise,
 vous devenez tantost si cointe,¹
 car je sai bien qui m'en acointe,
 125 que par tout en va la parole;
 et quant aucuns vous aparole,
 pour quoi si cointe vous tenez
 en touz les leus ou vous venez,
 vous respandez: 'hari, hari,
 130 c'est pour l'amonr de mon mari.'
 pour moi, las, doulereus, chetis!
 qui set se je forge ou je tis
 ou se je sui ou morz ou vis?
 l'en me devroit flater ou vis
 135 une vessie de mouton.
 certes, je ne vail un bouton,
 quant autrement ne vous chasti.
 mout m'avez or grant lōs basti.
 quant de tel chose vous vantez.
 140 chascuns set bien que vous mentez.
 pour moi, las! doulereus! pour moi!
 maus ganz de mes mains enfourmai
 et erlosement me dequi,
 quant onques vostre foi requi,
 145 le jour de nostre mariage.
 pour moi menez tel rigolage?
 pour moi menez vous tel bobant?
 qui cuidiez vous aler lobant?
 ja n'ai je pas lors le pouair
 150 de teus cointeries vouair,
 que cil ribaut safre et friant
 qui cez putains vont espiant,
 entour vous remirent et voient,
 quant par cez rues vous convoient.
 155 a cui parez vous cez chastaignes?
 qui me puet faire plus d'engeignes?
 vous faites de moi chape a pluie.
 quant orendroit lez vous m'apuie,
 je voi que vous estes plus simple
 160 en cel seureot, en cele guimple,
 que tourterele ne coulons.²

ne vous chant s'il est courz ou lens,
 quant sui touz seus lez vous presenz
 qui me donroit quatre besanz,
 165 combien que debonaires soie,
 se pour honte ne le laissoie,
 ne me tendroie de vous battre,
 pour vostre grant orgueil abatre;
 si sachiez qu'il ne me plaist mie
 170 qu'il ait seur vous nule cointie
 soit a carole, soit a dance,
 fors seulement en ma presence.
 d'autre part, non puis plus celer:
 entre vous et cel bacheler,
 175 Robichonet au vert chapel,
 qui si tost vient a vostre apel,
 avez vous terres a partir?
 vous ne pouez de li partir.
 touz jourz ensemble flajolez,
 180 ne sai que vous entrevoulez,
 que vous pouez vous entredire.
 tout vif m'estnet enragier d'ire
 par vostre fol contement.
 par icelui Dieu qui ne ment,
 185 se vous ja mais pallez a li,
 vous en avrez le vis pali,
 voire certes plus noir que meure;
 car des cos, se Dieus me sequene,
 ainz que ne vous ost le musage,
 190 tant vous donrai par ce visage,
 qui tant est as musarz plaisanz.
 que vous tendrez coie et taisanz;
 ne ja mais hors senz moi n'irez,
 mais a l'ostel me servirez.
 195 en bons anians de fer rivee.
 deable vous font si privee
 de ce ribaut plein de losenge,
 dont vous dëussiez estre estrange.
 ne vous pris je pour moi servir?
 200 cuidiez vous m'amour desservir
 pour acointier cez orz ribauz,
 pour ce qu'il ont les cuers si bauz
 et qu'il vous retruerent si baude?
 vous estes mauvaïse ribaude,
 205 si ne me puis en vous fier.
 maufé me firent marier.

Ha! se Theofrastus crëusse,
 ja fam³ espousee n'eusse!

132 set Bartsch¹ sai Langlois.

- | | | | | |
|-----|---|--|--------------------------------------|-----|
| | il ne tient pas ome pour sage | | pour leur fos vouloirs retarder. | |
| 210 | qui fame prent par mariage, | | et qui viant povre fame prendre, | 225 |
| | soit bele ou laide, ou povre ou riche, | | a nourrir la l'estuet entendre, | |
| | car il dit, et pour voir l'afiche, | | et a vestir et a chaucier. | |
| | en son noble livre Aureole, | | et s'il tant se cuide essaucier | |
| 215 | qu'il i a vie trop grevaine, <i>grave</i> | | qu'il la preigne riche forment, | 230 |
| | pleine de travail et de peine | | a souffrir la ra grant tourment, | |
| | et de contenz et de riotes, <i>ques</i> | | tant la trueve orgueilleuse et fiere | |
| | par les orguiauz des fames sotes, | | et seurchidiee et bobanciere. | |
| | et de dangiers et de reprouches | | tuit a li servir s'estudient, | |
| 220 | qu'eus font et dient par leur bouches, | | tuit li vont entour, tuit la prient, | 235 |
| | et de requestes et de plaintes | | tuit i musent, tuit la convoitent, | |
| | qu'eus truevent par achaisons maintes; | | si l'ont en la fin, tant exploitent. | |
| | si ra grant peine en eus garder, | | car tours, de toutes parz assise, | |
| | | | enviz eschape d'estre prise. | |

79.

JEAN DE JOINVILLE, HISTOIRE DE SAINT LOUIS.

Histoire de Saint Louis par Jehan sire de Joinville, publiée par N. de Wailly, 2^e éd., Paris 1874, p. 62-72. (3 mss.)

- Après ce que il fu croisiez, se croisierent Robers, li cuens d'Artois, Auphons, cuens de Poitiers, Charles, cuens d'Anjou, qui puis fu roys de Cezile, tuit troi frere le roy; et se croisa Hugues, dus de Bourgoingne, Guillaume, cuens de Flandres, freres le conte Guion de Flandren nouvellement mort, li bons Hûes, cuens de Saint-Pol, messires Gauchiers, ses niez, qui mout bien se maintint outre mer et mout eüst valu se il eüst vescu; si i furent li cuens de la Marche et messires Hugues li Bruns, ses fiz, li cuens de Salebruche, messires Gobers d'Apremont, ses freres, en cui compaignie je Jehans, sires de Joinville, passames la mer en une nef que nous louames, pour ce que nous estiens cousin; et passames de la a tout vint chevaliers, dont il estoit li disiesme et je moy disiesme.
- 10 A Pasques, en l'an de grace que li miliaires couroit par mil dous cenx quarante et huit, mandai je mes homes et mes fievez a Joinville; et la vegile de la dite Pasque, que toute cele gent, que je avoie mandei, estoient venu, fu nez Jehans, mes fiz, sires de Ancerville, de ma premiere femme, qui fu suer le conte de Grantprei. toute celle semaine fumes en festes et en quarolles, que mes freres li sires de Vauquelor et li autre riche home, qui la estoient,
- 15 donnerent a mangier chascuns li uns après l'autre, le lundi, le mardi, le mercredi et le jeudi. Je leur diz le vendredi: 'signour, je m'en voi outre mer, et je ne sai se je revenrai. or venez avant: se je vous ai de riens mesfait, je le vous desferai l'un par l'autre, si comme je ai acoustumei, a touz ceus qui vourront riens demander ne a moy ne a ma gent.' je leur desfiz par l'esgart de tout le commun de ma terre; et pour ce que je n'üsse point d'empourt,
- 20 je me levai dou conseil et en ting quanque il rapporterent, sanz debat.

Pour ce que je n'en vouloie porter nulz deniers a tort, je alai lessier a Mez en Lorreinne

15 *A omet* et le jeudi. 17 après l'autre *BL*. 18 ai toujours *BL*. 18. 19 je le defferay par l'esgard de tout ung chacun et le *BL*. 19 point d'autre port *BL*. 20 levoie *A*.

grant foison de ma terre en gaige; et sachiez que, au jour que je parti de nostre païs pour aler en la terre sainte, je ne tenoie pas mil livres de terre, car ma dame ma mere vivoit encore; et si y alai moy disiesme de chevaliers et moy tierz de banieres. Et ces choses vous ramantoit je, pour ce que, se Diex ne m'eüst aidié, qui onques ne me failli, je l'eüsse souffert 25 a peine par si long tems, comme par l'espace de six ans que je demourai en la terre sainte.

En ce point que je appareilloie pour mouvoir, Jehans, sires d'Apremont et cuens de Salebruche de par sa femme, envoia a moy et me manda que il avoit sa besoigne arée pour aler outre mer, li disiesme de chevaliers; et me manda que, se je vousissee, que nous loïsiens une nef entre li et moy; et je li otroiai: sa gent et la moie louerent une nef a Marseille. 30

Li roys manda tous ses barons a Paris et leur fist faire sairement que foy et loiautei porteroient a ses enfanz, se aucune chose avenoit de li en la voie. il le me demanda, maiz je ne voz faire point de sairement, car je n'estoie pas s'es hom. Endementres que je venoie, je trouvai trois homes mors sur une charrette, que uns clers avoit tleez; et me dist on que on les menoit au roy. quant je oy ce, je envoiai un mien eschier après, pour savoir comment 35 ce avoit estei. et conta mes eschiers que je y envoiai, que li roys, quant il issi de sa chapelle, ala au perron pour veoir les mors et demanda au prevot de Paris comment ce avoit estei. et li prevot li conta que li mort estoient troi de ses serjans dou Chastelet, et li conta que il aloient par les rues forainnes pour desrober la gent; et dist au roy que 'il trouverent ce clerc que vous veez ci, et lui tollirent toute sa robe. li clers s'en ala en pure sa 40 chemise en son hostel et prist s'arbalestre et fist apporter a un enfant son fauchon. quant il les vit, il les escria et leur dist que il y mourroient. li clers tendi s'arbaleste et trait et en feri l'un parmi le cuer; et li dui touchierent a fuie; et li clers prist le fauchon que li enfes tenoit, et les ensti a la lune qui estoit belle et clere. li uns en cuida passer parmi une soif en un courtil, et li clers fiert dou fauchon', fist li prevot, 'et li trancha toute la 45 jambe en tel maniere que elle ne tient que a l'estival, si comme vous veez. li clers rensti l'autre, liquex cuida descendre en une estrange maison la ou la gent veilloient encore; et li clers le feri dou fauchon parmi la teste, si que il le fendi jusques es dens, si comme vous pöez veoir', fist li prevot au roy. 'sire', fist il, 'li clers moustra son fait aus voisins de la rue, et puis si s'en vint mettre en vostre prison; sire, et je le vous amein, si en 50 ferez vostre volentei, et veez le ci.' 'Sire clers', fist li roys, 'vous avez perdu a estre prestre par vostre pröesce; et pour vostre pröesce je vous retieing a mes gaiges, et en venrez avec moy outre mer. et ceste chose vous faiz je encore a savoir, pour ce que je vueil bien que ma gent voient que je ne les soustenrai en nulles de leur mauvesties.' Quant li peuples, qui la estoit assemblez, oy ce, il se escrierent a nostre signour et li prièrent que Diex li donnast 55 bone vie et longue et le ramenast a joie et a santei.

Après ces choses, je reving en nostre païs, et atirames, li cuens de Salebruche et je, que nous envoieriens nostre harnois a charetes a Ausonne, pour mettre ilec en la riviere de Saonne, pour aler jusques a Alle de puis la Sone jusques au Rone.

Le jour que je me parti de Joinville, j'envoiai querre l'abbei de Cheminon, que on tes- 60 moingnoit au plus preudome de l'ordre blanche. un tesmoingnaige li oy porter a Clerevaus. le jour d'une feste nostre dame, que li sainz roys i estoit, a un moine qui le moustra et me demanda se je le cognoissoie. et je li diz pour quoy il le me demandoit. et il me respondi: 'car je entent que c'est li plus preudom qui soit en toute l'ordre blanche. encore sachiez', fist il, 'que j'ai oy conter a un preudome qui gisoit ou dortour la ou li abbes de Cheminon dormoit; 65 et avoit li abbes desouvert sa poitrine pour la grant chälour que il avoit; et vit cis preudom.

23 douze cents livres de revenu BL. 31 A omet tous. 46 tint A. 47 la ou g. A; le manque A. 49—50 au prevost voisins A. 53 A omet a savoir. 58 r. d. Saone jusq. au Rone A. 62 de feste A. 66 la chal. A.

qui gisoit ou dortour ou li abbes de Cheminon dormoit, la mere Dieu qui ala au lit l'abbei, et li retira sa robe sur son piz, pour ce que li venz ne li fëist mal.

Cis abbes de Cheminon si me donna m'escharpe et mon bourdon; et lors je me parti de
70 Joinville sanz rentrer ou chastel jusques a ma revenue, a pié, deschaus et en langes, et ainsi alai a Blehecourt et a Saint Urbain, et autres cors sains qui la sont. Et endementieres que je aloie a Blehecourt et a Saint Urbain, je ne voz onques retourner mes yex vers Joinville, pour ce que li cuers ne me attendrisist dou biau chastel que je lessoie et de mes dous enfans.

Je et mi compaignon mangames a la Fonteinne l'Arcevesque devant Dongieuz; et illecques
75 l'abbes Adans de Saint Urbain, que Diex absoille, donna grant foison de bians juiiaus a moy et a neuf chevaliers que j'avoie. des la nous alames an Ausone et en alames a tout nostre hernoiz, que nous aviens fait mettre es neis, des Ausone jusques a Lyon contrevail la Sone; et encoste les neis menoit on les grans destriers.

A Lyon entrames ou Rone pour aler a Alles le Blanc; et dedans le Rone trouvames un
80 chastel que l'on appelle Roche de Glin, que li roys avoit fait abatre, pour ce que Rogiers, li sires dou chastel, estoit criez de desrober les pelerins et les marchans.

Au mois d'aoust entrames en nos neis a la Roche de Marseille: a celle journee que nous entrames en nos neis, fist l'on ouvrir la porte de la nef, et mist l'on touz nos chevaus ens, que nous deviens mener outre mer; et puis reclost l'on la porte et l'enboucha l'on bien, aussi
85 comme l'on naye un tonnel, pour ce que, quant la neis est en la grant mer, toute la porte est en l'yaue. Quant li cheval furent ens, nostre maistres notonniers escria a ses notonniers qui estoient ou bec de la nef et lour dist: 'est arée vostre besoingne?' et il respondirent: 'ôil, sire, vieingnent avant li clerc et li proverer!' Maintenant que il furent venu, il lour escria: 'chantez, de par Dieu!' et il s'escrierent tuit a une voiz: '*veni creator spiritus!*' et il escria a ses
90 notonniers: 'faites voile, de par Dieu!' et il si firent. et en brief tenz li venz se feri ou voile et nous ot tolu la vëue de la terre, que nous ne vëismes que ciel et yaue: et chascun jour nous esloigna li venz des pâis ou nous aviens estei nei. et ces choses vous moustre je que cil est bien fol hardis, qui se ose mettre en tel peril a tout autrui chatel ou en pechié mortel; car l'on se dort le soir la ou on ne set se l'on se trouvera ou font de la mer au matin.

En la mer nous avint une fiere merveille, que nous trouvames une montaigne toute ronde
95 qui estoit devant Barbarie. nous la trouvames entour l'eure de vespres et najames tout le soir, et cuidames bien avoir fait plus de cinquante lieues; et l'endemain nous nous trouvames devant icelle mëismes montaigne: et ainsi nous avint par dous foiz ou par trois. Quant li marinier virent ce, il furent tuit esbahi et nous distrent que nos neis estoient en grant peril: car nous
100 estiens devant la terre aus Sarrazins de Barbarie. Lors nous dist uns preudom prestres que on appelloit doyen de Malrut, car il n'ot onques persecucion en paroisse, ne par default d'yaue ne de trop pluie ne d'autre persecucion, que aussi tost comme il avoit fait trois processions par trois samedis, que Diex et sa mere ne le delivrassent. Samedis estoit: nous fëismes la premiere procession entour les dous maz de la nef; je mëismes m'i fiz porter par les braz, pour
105 ce que je estoie grief malades. Onques puis nous ne vëismes la montaigne, et venimes en Cypre le tiers samedi.

68 les raiz ne lui feissent *BL*. 74 je] moy *ABL*. 76 a mes ch. *A*. 80 Gluy *A*. 85 est et grant omis dans *A*. 89 escria ses *A*. 94 au m. omis dans *A*. 103 luy aydissent *BL*.

80.

STABAT MATER.

Deux manuscrits à Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 964 (anc. 7305), fol. 15^v—16^r (A), et fonds franç. 24865 fol. 57—58^v (B). Comparez les versions allemandes dans Hoffmann, Kirchenlied (2^e éd.) No. 198—200 et Die Erlösung (éd. Bartsch) p. 290—293.

	Delés la croiz moult doloureuse estoit la mere glorieuse, plourant quant son doulx filz pandoit; le glayve de sa mort crüeuse	O sainte mere et vierge gente, fay que mon cuer enduré sente les playes que ton filz souffrit en la croiz davant toy dolente pour mon ame vile et puante, et si honteusement mourit.	
5	son ame digne et precieuse a grant douleur parmy perçoit.	Mere de consolacion, fay que j'aye compassion et que plaigne a piteuse voix en dueil et en affliction de ton filz la grief passion avecques toy delés la croiz.	35
10	O benoiste vierge Marie, coment tu fus triste et marrie, quant tu vëiz ton cher enfant, de dueil et de pleurs si remplie et de grant torment amortie, pendre en la croiz villainement!	O vierge des vierges tresclere, ne me vueilliez pas estre amere! fay moy sentir a grant tristesse la passion, la mort amere, que Jhesus, ton filz, douce mere voulut souffrir a si grant detresse.	40
15	Qui est celui, tresdoulce mere, qui te vëist ainsi amere et en si doloieux torment, (qui) n'eüst pitié de la misere du filz et de toy, vierge mere, et ne plorast amerement?	Fay, vierge, que soie blecé des plaies ton filz et enyvré de son sang si tresardamment que mon peché soit effacé et du tout soye delivré par toy au jour du jugement.	45
20	En ta presencè, vierge pure, tu vëis a si grant laidure mourir ton doulx filz debonnaire pour le peché et forfaiture de toute humaine creature: ce te fist rage d'amour faire.	Fay moy de sainte croiz garder de la mort Jhesus estarger et morir en sa sainte grace. quant le corps convendra morir, fay a m'ame la porte ouvrir de paradis, Jhesus ce face! Amen.	50
25	O mere, fontaine d'amour, fay moy sentir ta grant dolour, et qu'avec toy puisse plorer! fay que mon cuer par grant ardour puisse Jhesus, son doulx seigneur, servir, aymer et honnorer.		55
30			60

80. 1 So les A. 4 lie gl. B.; creuse A. 6 p. passoit A, perchoit B. 9 enfens B. 15 et ainsy d. B. 16 qui AB, donne une syllabe de trop. 17 de ton f. B. 19 v. mere B. 20 veois B. 24 ce feist B. 31 v. et g. A. 32 endura B. 34 devant B. 35 puente B. Les vers 37 à 60 manquent en A; nous les donnons dans l'orthographe de B. un peu modifiée. 40 deul B. 41 grieve B. 42 avec B. 43 des vierge B. 49 q. je s. bleche B. 50 peut-être: de ses pl. et. 52 effacé B. 57 m. de sainte g. B. 59 ma ame B. 60 se f. B.

81.

JEAN DE CONDÉ.

Gedichte von Jehan de Condet, herausgegeben von Adolf Tobler (T.), Stuttgart 1860 p. 96—100. Dits et contes de Baudouin de Condé et de son fils Jean de Condé, par A. Scheler (S.), Tome II, Bruxelles 1866, p. 297—302, (un seul ms.) On a suivi l'édition de Scheler dans la division par strophes.

De l'amant hardi et de l'amant cremeteus.

En le douche saison jolie,
que toute creature est lie,
par droit de nature, et joieuse,
et que naist la flours en la pree,
5 kantent oysiel main et viespree
et mainnent vie glorieuse,
n'est si petite creature
qui ne soit joians par nature
pour la douçour dou tamps nouviel,
10 dont se doit amans resjöir
et le douch printans conjöir
et demener joie et reviel.

Un jour, en ce tamps deliteus,
de joie d'amour convoiteus,
15 pensant a un nouviel kant faire,
en un moult biel vregier entrai
et deus dames y encontraï
qui estoient de grant afaire;
erranment saluai cascune.
20 'compaingne', çou a dit li unne,
'ves chi Jehan qui nous dira
de nostre debat la sentensce,
dont avons esté en grant tensce:
je croi, ja nel contredira.'

Dist l'autre: 'Jehan de Condé,
je croi, le cuer ayés fondé
en amoureux entendement.
ceste sentensce nous rendés
et nos deus raisons entendés
30 et y pensés parfondement.'
a une part de cest vregier,
pour les trespasans eslongier,
sommes assis entre nous trois.
la besoingne ont renouvelee:
35 la recomença la mellee
et li debas fors et destrois.

Dist li unne: 'doi amant sont,

qui divierses manieres ont
en amour qui fort les assaut:
li uns, en son desir venant 40
de hardi cuer, son couvenant
dist a sa dame de plain sant;
li autres est si fort doutans
qu'il lait ançois passer lonc tamps
que dire ose sa maladie: 45
tant est doutans et cremeteus.
li quels aymme miex de ces deus,
voel que ma compaingne me die.'

L'autre dist: 'li amans hardis
vault mieus que li acouwardis; 50
courant a sa dame se claimme,
et pour le grant force qu'il sent
de vraie amour a çou s'asent
et assés plus fortement aymme.'
'par foi, ja par droit n'avenra, 55
quant l'amant volentés venra
d'amer, se si hardiement
le dist, qu'il n'est pas bien espris
d'amours; li autres miex est pris
qui y mait lonc detriement.' 60

'Comment pões çou soustenir?
a trop fali doit on tenir
celui qui complaindre ne s'ose.
femme ne fait pis ne ne dist
k'a l'amant s'amour escondist: 65
or prenge au pièur ceste cose.'
'dame, ne vous voelle peser,
moult savés mal le fort peser
d'amour, qui ce metés avant;
car telle est li force d'amours 70
k'adiés y doit iestre cremours.
bien l'ai saiyet, de çou me vant.'

'Compaingne, comment poet çou iestre
que li amans de couwart iestre
puet iestre au hardit aesmés? 75

35 melle Ms. 54 aymme Ms. 56 volente Ms.T. 57 dameir Ms.T. 59 m. e. p. Bartsch] e. m. p. Ms.T.S.

couars n'ara ja bielle amie,
 ce cant'on, je ne m'en douch mie;
 couars est en tous lieus blasnés.
 'dame vous issés de la voie',
 80 ear negligence vous desvoie.
 forcee d'amours, bien le saciés,
 sousprent si le fin amoureux,
 quant a sa dame pawerous
 est et de doutance laciés.
 85 'Compaigne, c'est malëurtés;
 car hardemens et sëurtés
 doivent faire au cuer lonc manoir
 de l'amant, et en esperance
 doit siervir et en parsevrance,
 90 qu'iestre amés doie remanoir.'
 'dame, vrais amans qui conquerre
 voelt sa dame et miercit requerre,
 se crient si qu'il ne seit qu'il face:
 quant tous les pouns devisés
 95 de li proyer et avisés,
 tout oublie, quant voit sa face.'
 'Compaigne, moult fait a blasmer
 et si s'en fait caitif clamer,
 et l'en doit on moustrer au doit.
 100 endroit de moi l'amant desprise,
 quant il n'est de hardie emprise:
 hardemens avancier le doit.'
 'Jehan, a çou que vous ôés
 le droit bien moustrer nous pões:
 105 d'amours savés moult des usages,
 dites selonc çou que sentés
 et au droit vo cuer assentés
 et nous en faites andeus sages.'
 'Dame, ne sui pas tous li mons;
 110 mais de çou dont m'avés semons
 dirai mon avis ci endroit,
 s'i prenge garde qui s'entent:
 amans pawerous qui atent
 est miex pris d'amours selonc droit.
 115 amans, selonc m'entenscion
 doit manoir en sugECTION,

puis qu'il voit mierchi deservir.
 li vrais amans se crient toudis
 et a paour d'iestre escondis;
 mais hardis doit iestre en siervir. 120
 Je di, u qu'il ait finne amour,
 ce ne poet iestre sans cremour:
 c'est d'amours li plus ciertains signes.
 amans qui vraie amour maintient
 est si humles que toudis tient 125
 que d'iestre amés ne soit pas dignes.
 toudis doit sougis iestre amans
 qui d'amours tient les vrais commans
 et crient sa dame a courecier:
 et par ceste raison vous di, 130
 s'il a le cuer acouardi,
 on ne li doit pas reprocier.
 Et d'autre part, telle est la force
 d'amours, que, s'un amant esforce,
 qu'il est si laciés et souspris, 135
 quant il voit sa dame em present,
 de son cuer point a lui ne sent,
 ains est ainsi com li leus pris.
 humles doit iestre chieus qui prie
 et qui miercit requiert et crie 140
 et si ne seit qu'il avenra:
 douter se doit li hons qui plaide
 en court, quant ne seit qui li aide
 ne comment ses plais li venra.
 Dont se doit bien douter amans, 145
 qui est en finne amour flamans,
 qui ne seit s'il iert escondis.
 endroit de mi di et afin,
 qu'il a le cuer assés plus fin
 en amour que n'ait li hardis. 150
 ne croi c'onques hons bien amast
 qui hardiement s'en clamast,
 selonc la force que je sai
 d'amours et que g'i ai trouvee.
 se g'ai bien ma raison prouvee, 155
 c'est par avis et par assai.'

79 issies *Ms. T.* 83 pawerois *Ms.* 89 parsevrance *Bartsch*] et en parsevrance *Ms. T.*; et parsevrance
S. 90 ancis *Ms. T.*; doie] ne doit *S.* 92 et m. *Bartsch*] a m. *Ms. T. S.* 95 et av. *S.*] est av. *Ms. T.*
 134 que sun *Ms.*; qui un *T.*

82.

BAUDOUIN DE SEBOURG.

Deux manuscrits; Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 12552 (A; fol. 59^e—60^e) et 12553 (B; fol. 176^r—178^v); collationnés de nouveau. — Li Romans de Bauduin de Sebourg, III^e roy de Jerusalem, poème du XIV^e siècle, publ. pour la première fois d'après les manuscrits de la bibliothèque royale. Valenciennes 1841. t. I. p. 359. Chant XIII, v. 80 et suiv. — Baudouin, accompagné de deux rois sarrasins secrètement convertis au christianisme, visite le Vieux de la Montagne, roi des Hautassiss. Celui-ci les mène sur la terrasse d'un château bâti sur un pic extrêmement élevé: il veut leur donner des preuves de son pouvoir sur ses fanatiques sujets. (Graphie du manuscrit A).

‘Vollés veoir merveilles?’ dist li rois segnouris.
 ‘ôil’, dist li califes, qui moult estoit soubtis.
 li Viex de la Montaigne ne s’i est alentis,
 tost et isnelement appelle un Hautassiss,
 5 lors li a fait un signe qu’il fuist aval salis.
 et chius s’est a n piés dessus les crestiaus mis.
 ne s’en donnerent garde li chevalier de pris,
 quant le virent en l’air salant de tel avis
 et aussi liement et aussi esjöis,
 10 qu’il dëust conquerer mil livres de parsis;
 ains qu’il venist a terre, il fu mors et fenis:
 sus les roches agües desrompi corps et pis,
 trestous esmiela, en cent lieus fu partis.
 quant Baudüins le vit, tous en fu esbahis:
 15 ains que li Viex lasquast, en a fait salir sis.

Baudüins de Sebourg moult forment s’esmaia
 quant vit le Hautassiss qui aval trondela;
 sis en i vit salir que li Viex commanda:
 il en sauroit otant c’onques Diex en crea,
 20 ains c’uns en eschapast, ne vous mentirai ja.
 ‘seignour’, che dist li Viex, ‘je n’ai nul homme cha
 qui ne face tout chou que li miens corps vorra:
 moult sera fox li hons qui me courechera.’
 ‘par Mahon!’ dist califes, ‘ne m’en merlerai ja;
 25 ains vous doit on servir de quanqu’il vous plaira.
 vous estes Diex en terre, autre coze n’i a;
 on vous doit miex amer et croire cha et la
 c’on ne fait Mahommet, car ja il ne fera
 chou que chi fait avés, ne tant de pooir n’a.’
 30 ‘ch’est voirs’, che dist li rois, ‘et encore el i a:

car j’ai un paradis que on vous moustera:
 ch’est li plus nobles liex qu’onques Diex estora;
 or venés après moi et on vous i menra!’
 li Viex de la Montaigne vistement les mena
 en un noble vergier ou bonnes herbes a. 35
 ou cor de che vergier, ensi qu’au lés de la,
 ot une porte d’or, que on li defrema.
 n. c. degrés d’argent li Viex amont monta;
 la estoit paradis ou molt se delita:
 chel est d’or et d’asur: Diex, quel palais i a! 40
 de trestoutes les herbes c’onques Diex envoia
 i ot une manniere et troy rien furent la:
 li uns rendoit claret, a che c’on me conta,
 en l’autre couroit miel, li autres vin porta.
 une table d’or fin enmi che palais a 45
 et un riche eschafaut qui moult d’avoir cousta.
 la seoit Ivorine, ou tant de biauté a.
 la ot n. c. puchelles, dont chascune chanta
 melodieusement: menestreul furent la,
 juans de tous mestiers dont on les doctrina. 50
 adés dansent et tresquent: tel joie on i mena
 qu’il n’est coers si dolans, s’ou paradis entra
 et vëist le deduit, le joie qu’il i a,
 le biauté des puchelles, le chant qu’on i chanta,
 tous ne fust resjöis a regarder chela. 55
 dessus un fauestoet, qui d’or reflamboia,
 la estoit Ivorine, c’onques ris ne geta
 ne ne fera ja mais jusqu’a tant que verra
 flour de chevalerie, qui par tamps i venra.
 li Viex de la Montaigne as trois barons monstra 60

82. 1 veoir A; posteis B. 3. 21 le A. 4 t. e. apiertement B. 5 vail A. 6 ch. est A;
 a crest. deseure a pies B. 7 li] le AB. 8 vinrent A; par tel B. 9 liem.] le vient A. 11 manque
 A; tiere B. 12 le roce ague B. 14 voit A; trestous fu B. 15 le A; a] manque A. 17 Haus A;
 vail A; trebuca B. 20 en chapast A. 21 ce B, manque A; le A, ja A. 22 le mien A. 23 sera]
 manque B; courchera A. 24 merlera A, nellera B. 25 quancon vous pora B. 26 est A. 28 ne]
 manque A. 30 le A; encor B. 31 morstera A. 32 diex] nus B. 35 ou mlt’ de b. B. 37 a B;
 car on le A. 38 le A. 40 enclos dor B; que A; paradis B. 42 en i o. u. plante e. trois ris
 B. 43 un-clare A. 44 courrot A; vins A. 45 le p. B. 47 sceiot A; tan A. 49 menestes i ot B.
 50 juans] jenmt (sic) A. 53 deduis A. 54 de A. 56 faus destuet B; fin flambia A. 59 cheualrie A.
 60 le A; a A.

- le noble paradis et le lieu qu'il i a.
 Bauduins de Sebourg, ossi tost qu'il vint la,
 regarde tout par tout, pour savoir s'il verra
 le plus belle du monde, que tant on li prisa.
 65 aus un siege d'or fin une dame avisa,
 le plus noble dou monde ne qui ja mais sera;
 car de toute nobleche qui fu ne qui sera
 estoit ches corps parés. la couronne qu'elle a
 valoit une contree: toute relumina
 70 de pieres pretieuses, ou moult de vertus a;
 de perles, de safirs tels quatre cent i a
 qui valent plus d'avoir c'on ne vous nommera:
 et estoit esleveie, plus d'un piet de haut a.
 une cote ot vestie, a che c'on me conta,
 75 ouvree de bourdure: li maistres qui l'ouvra
 i mist trois ans ou plus; moult grant avoir cousta,
 les envres furent beles; et li mantiens qu'elle a
 fu fais dedens une isle, que mers avirona,
 d'une ouvre sarrasine; une dame l'ouvra:
 80 VII. ans i mist au faire, chascun jour s'i hasta.
 une riche escarboncle le mantel atqua,
 qui par le nuit obscure moult grant clarté geta,
 comme fait li solaus que Diex nous envoia.
 s'Ivorine fu noble, se biauté le passa;
 85 car je croi que nature proprement figura
 le biauté la puchelle, car en che monde n'a
 homme, s'il le vëist, qu'amours ne li lancha
 d'un gavrelot au coër, en disant: 'amours m'a
 mis en mort, douche dame, ne ja ne garira [m'a.'
 90 mes coers dou mal d'amer qui por vous souspris
 quant li bers Bauduins le puchelle esgarda,
 il fu si esperdus qu'a poi ne tresbuscha.
 lors li dist Polibans: 'Bauduins, comment va?
 vous est li coers falis, puis que venistes cha?'
 95 'sire', dist Bauduins, 'par Dieu qui me crea,
 je sench un mal au coer dont ne garirai ja,
 et si voi tresbien l'erbe qui bonne me sera.'
 Bauduins de Sebourg fu ens ou paradis,
 en le rouge montaigne, c'on dist des Hansassis.
 100 li Viex de la Montaigne a les trois barons pris:

vers le diuesse vont, qui tant fu de haut pris.
 li rois vint a se fille qui tant ot cleir le vis,
 douchement l'acola et li dist par avis:
 'dame, vechi trois prinches corageus et hardis:
 en i a nul des trois, doche fille gentia, 105
 par coi vos coers puist estre de joie rassouffis?'
 'peres', dist la puchelle, 'venus est mes amis,
 chiex qu'ai tant attendu, chius qui m'estoit sortis,
 cieus par cui mes cuers est de joie resortis,
 li plus prex de che monde et li plus agentia, 110
 chius qui j'ai attendu, des ans a plus de dis,
 chius qui m'estoit parfaiz, ottroies et promis,
 li plus loiaus du monde, gratieus et faitis.'
 quant Bauduins entent les parlers et les dis,
 adont plus que devant fut li siens corps souspris; 115
 si se doute qu'a lui ne soit fais li ottris,
 et qu'a ches compaignons ne soit donnés li pris:
 si en fut de respondre moult durement hastis,
 car ne se tënt mie pour tout l'or de Paris
 qu'il ne desist en haut a le dame de pris: 120
 'ma dame, fu jou chou qui sui le vos soubgia?'
 quant la puchelle l'ot, lors li jeta un ris
 et li dist: 'Bauduins, vous estes mes amis.'
 'par Dieu', dist Bauduins, 's'ai bel jöiel conquis.'
 Si tost que Bauduins la puchelle aprocha, 125
 Ivorine la bele a rire commença.
 li Viex de la Montaigne au coer grant doel en a
 pour che qu'a tout le menre des troiss'abandona
 si li dist: 'bele fille, rassotee estes ja!
 riens ne tenrai de cose que mais vo corps dira.' 130
 'peres', dist Ivorine, 'vo corps si m'engendra:
 grant folie fesistes par Dieu qui me crea,
 car sachiés que par moi morir vous convenra.
 bougres estes et faus; Diex vous het et harra,
 car en maise creanche avés veschut piech'a. 135
 vous créez ou deable qui enchanté vous a;
 car je croi Jhesu Christ, qui sa mort pardonna
 sur le mont de Calvaire, quant on le lapida;
 et si croi fermement que il resuscita
 dedens le saint seplure ou son corps on posa; 140

63 voir a B, aira A. 64 ne qui jamais sera B. 66, 67 ne] et B. 69 retlanbia B. 70 pretieus A.
 71 et 73 manquent B. 75 broudure B; mais A. 76 il. m. N. B. 77 le A. 78 mer A. 80 XX.
 B; se h. B. 82 par n. estoit clere otel el. B. 83 manque A. 85 le fourma B. 87 si le A; le l.
 B. 89 a m. B; garra A. 90 souspura (sic) B. 94 es es A. 95 qui tout B. 96 je garira A.
 97 tre A; que A; serra A. 98 el p. B. 99 haut B. 100 le A. 101 hau A. 106 vous coer A;
 raeuplis B. 108 atendi B, attendu A. 109 manque A. 110 agensis B. 111 q B. 112 parfees B.
 114 parles A. 115 fuit le A. 116 nen B. 117 ses. . nen B; le A. 118 respondere A. 120 qui
 n. B; disist A. 121 sui j. B; vous A; amis B. 124 dist li dansiaus biau j. ai c. B, joel A. 125
 tos B. 127 le A. 129 et si d. B. 130 vous c. A. 133 couera A. 134 h. de pieca B. 136 au
 d. B; enchantes A. 138 sus B; moit A. 139 se B; car il A.

si croi le digne virge qui ix mois le porta
 et au chief de ix mois puchelle en delivra :
 se croire le volés, on vous deportera,
 et se vous n'i creés, on vous ocirra ja.
 'fole', che dist li Viex, 'mal ait qui vous porta !'
 lors a dit au calife et en haut li cria :

'ochiés moi ma fille, ou maus vous en venra !'
 a ches mos li califes un grant coutel sacha,
 le Viel de la Montaigne un tel cop en donna
 que le cuer de son ventre li fendi et copa.
 'sire', dist Polibans, 'par Dieu qui me crea,
 vous n'avés mie fait chou qu'il vous commanda.'

83.

LE COMBAT DE TRENTE BRETONS CONTRE TRENTE ANGLAIS.

2 manuscrits à Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 1555 (A) et nouv. acq. franç. 4165 (B), collationnés de nouveau. (Le ms. B avait été copié pour Bartsch par M. Apfelstedt.) Edition de G. A. Crapelet, Paris 1835, p. 13-19 (d'après le ms. 1555). — Sur le fondement historique du poème (1350) voy. Froissart éd. Buchon (1824) t. III. 7^e addition: Comment messire de Beaumanoir alla defier le capitaine de Ploermel, qui avoit nom de Brandebourg, et comment il y eut une rude bataille de trente contre trente. — [Nous avons suivi, généralement, le ms. B. qui est de beaucoup supérieur à A.]

Seignours, or faites paix, chevaliers et barons,
 baneretz bachelers et trestous nobles homs,
 evesques et abbés, gents de religions,
 gentilz homes, bourgeois de toutes nacions,
 5 heraultz, haultx menestriers et tous bons com-
 paignons,
 escoutez cest romants que dire vous voulons.
 l'istoire en est veraye et les motz en sont bons,
 coment trente Engloix, hardiz comme lyons,
 combatirent ung jour contre trente Bretons:
 10 et pour ce j'en vueil dire le vray et les raisons;
 si s'en esbateront gentilz homs et clergons
 dedans cent ans encore souvant en leurs maisons.
 L'en dist, quar il est vray et de belle sentence,
 trestous les gents de bien, d'onneur et sapience,
 15 pour ouïr et compter mettent bien leur entente;
 mais faillis et gloutons sy n'y veulent entendre.
 or vous vueil commencer et raison vous vueil
 rendre

de la noble bataille que on a dit des trente:
 si pri a celuy Dieu qui sa char laissa vendre,
 qu'il ait pitié des ames, car les corps sont 20
 en cendre.

Quant Dagorne fut mort, du siecle devié —
 devant Aulray le fort fust le baron tüé,
 Dieu luy face mercy par sa sainte pitié!
 en son vivant avoit pour certain ordonné
 que les menues gents, ceulx qui gaignent le blé, 25
 ne fussent des Angloix plus prins ne guerroyé —
 quant le baron fust mort, tout ce fust oubliéé,
 car Brambroc pour certain pour luy est demouré,
 qui jura saint Thomas que il sera vengé,
 et ot toute la terre et le päis gasté, 30
 lors ambla Ploearmel a dueil et a vilté.
 bien faisoit de Bretagne toute sa volenté,
 jusques vint la journee que Dieux ot ordonné,
 que Beaumanoir le bon, qui tant fust alosé,
 messire Jehan le saige, le preux et le sené, 35

141 se cr. B; li d. A. 142 mos A. 143 voeiles A. 144 et s. ne v. i A. 145 ca dit B; le A; quil B.
 146 au] a A; le cr. A. 150 le] manque A; cors A (Bartsch). 151 que A.

1 S. o. escoutez et trestous bons b. B. 2 b. chevaliers B. 4 et 5 intervertis dans A. g. h.
 et bourg. A. 5 haultx] manque A; menestreelx A. 7 vroye B, vraie et les dix A. 10 e. p. c. le
 v. d. droict le vueilt et r. B. 11 sy esbatront souuent g. h. e. clarions A. 12 de cy jusqu c. a.
 pour vray A. 13 vroy B; bons dix quant il sunt bons et de bonne s. A. 14 toux g. d. b. d'on.
 e. d. grant s. A. 15 p. o. et escouter y maitent l. e. A. 16 gloutons] jaloux A. 17 o. en vueil c.
 e. rais. en v. r. A. 18 qui est nommé de B. 19 pryé c. B. 20 pitié] mercy A; quer le plus s. e.
 c. A. 21 de ce (cest A) s. de vie AB et Bartsch (5^e édit.). 22 d. Auril l. f. fu finée sa vie A
 qui ajoute: Dez barons de Bretagne et de leur compaignie. 23 d. leur f. A. 24 certain B. 25
 q. menues gens de ville c. q. g. l. b. A. 26 n. seroient A. 27 fu m. tantost fu o. A. 28 quer
 boinebourc p. c. est pour luy d. A. 29 jure . . q. bien s. v. A. 30 puis a l. t. prinse A. 31 et
 embla A. 33 tant quavint . . . oust ord. A. 34 Beaumaner A. 35 Jhan A.

- aloit veoir les Angloix et parler a seurté;
 si vit pauvres chetifz, dont il eust grant pitié:
 les ungs estoient es cheps et les aultres ferrés,
 deux et deux, trois et trois, ainsi estoient lyés,
 40 comme vachez et beufz que l'en maine au
 marché
 chascun souffroit grant peine, douleur, or-
 phanité.
 quant Beaumanoir les vit, du cuer a soupiré,
 a Brambroc sy a dist par grant humilité:
 'chevalier d'Angleterre, vous faictes grant pechié
 45 de travailler le peuple qui laboure le blé
 et la char et le vin, de quoy avons planté.
 si laboureurs ne fussent, je vous dy mon pensé,
 les nobles couvendroit travailler en l'aré,
 au flayeu, la houette et souffrir pouvreté.
 50 ellas, ce seroit peine a qui n'a coustumé!
 pais aint d'or en avant, assés ont enduré.
 le testament Dagorne, il n'est mye achivé:
 executour en estes, qu'il soit executé!
 et Brambroc luy a dist par moult tresgrant
 fierté:
 55 'Beaumanoir, taisiez vous, de ce n'y soit parlé.
 Montfort se sera duc de la noble duchié,
 de Pontorson a Nantes jusques a Saint-Mahé;
 Edouart sera roy de France couronné.
 Angloix auront le haut par tout et püsté,
 60 maugré tous les François et ceulx de leur costé.'
 et Beaumanoir respont, le preux et le sené,
 a Brambroc et a dist par moult tresgrant fierté:
 'songés ung aultre songe, cestui est mal songé;
 car ja mais par tel voye n'y aurés demy pié.'
 65 'Brambroc', dist Beaumanoir, 'saichez certei-
 nement
 que toutes voz goberges n'y valent ung nyent;
 celui qui plus en parle maintes foiz se mesprent.
 or le faesmes, beau sire, si vous plaist, saigement:
 combatons nous ensemble a ung adjournement,
 70 sexante compaignons ou quatre vint ou cent;
- et lors verra l'on cler adonques et vrayment,
 qui aura tort ou droit, sans aller plus avant.'
 'Brambroc', dist Beaumanoir, 'pour Dieu le
 droitturier,
 vous estes vaillant homme et moult soutiff
 guerrier:
 venés a la journée sans exoine mander. 75
 l'on dist mainte parole qu'on voudroit rappeler,
 et dist on grants goberges souvant dessus disner;
 si ne me faictes mye comme a Pierre Angier,
 le vaillant homme noble, le gentil bachelier:
 o vous il print journée, ce fust pour batailler, 80
 a Ambissat la ville, comme j'ouy compter;
 et la vint au dit lieu, pour la foy acquiter.
 a six vingts esperons, tons faitz d'or et d'acier:
 Brambroc, vous defaillistes, n'y osastes aler.
 cest faict cy est moult grans, vous n'en devés 85
 mocquer;
 de cy a ung grant temps l'on en voudra parler.'
 'Beaumanoir', dist Brambroc, 'pour Dieu, laissés
 ester!
 car je seroy ou champ pour certain le premier,
 et avec moy trente hommes, sans croistre ne besser,
 qui seront tous couvers de bon fer et d'acier. 90
 ja n'y menroy villain, Dieu me vueille ayder;
 car le maindre de tous sy sera eschier,
 portant tunicles d'armes, luy on son davancier.'
 mais Brambroc sy mentist, ja celer ne vous quier:
 il meina ung vilain avoultre pautonnier 95
 qui portoit bien de febrez sur son coul ung
 sextier,
 et le ventre ot plus gros que celui d'ung coursier.
 Brambroc par grant fierté ce jour le fist armer;
 par luy cuida la mort de Dagorne venger:
 il devoit tout abatre, le vilain losengier. 100
 De Beaumanoir le noble je vous en vueil
 compter:
 a Brambroc sy a dist: 'je vueil de cy aler
 a chasteau Jocelin, pour mes gents ordenner'.

36 vers les Engl. alerent pour p. A. 37 s. v. pener A; paouures B. 38 septs B; ly un estoit un cheap e. ly aultre f. A qui ajoute: ly aultre e grosillons et ly aultre en cele. 39 tr. a tr. B; chascun sy fu lie A. 40 coment bouefz et vaches A. 41 manque A. 48 si a dit a broinebourc p. moult tres gr. fierte A. 45 d. t. les pources ceulz q. siement A; ble] vin B. 46 d. ceulx B. 47 s. le nestoient A. 48 e lere A. 49 a. f. et a la h. A. 50 et ce seroit grant p. quant nest acoustume A. 51 ayent AB; quer trop lout end. A. 52 il] manque AB; D. est bien tost oublie A. 53 manque A. 54 B. sy respont p. A. 55 d. c. naist plus A. 59 A. a. mestrie p. t. auront poste A. 61 r. par grant humilite A. 62 manque A. 63 car cestuy est s. B; car cest e. m. s. Bartsch. 64 nen auriez A. 65 boinebourc A. 66 q. trestous v. g. B; sy ne v. n. A. 67 ceulz qui le pl. en dient en la fin leur mesprent A. 68 faisons boinebourc A. 70 .xx. B. 71 adonc v. on bien pour vray certainement A. 73 sire c. d. bourboure et je le vous flant A. 74 à 106 manquent A. 78 Pierres AB. 81 ie ouy B. 85 grant B. 89 et] manque B. 94 ja] a B. 97 et] manque B.

'alés', se dist Brambroc, 'auxi je vueil mander
105 par toute la duchié, je feré assamblar
touts les nobles Angloix que je pourroy trouver.'

Ainsin fust la bataille juree par tel point
et que sans nulle fraude loyaulmens le feroient,
et d'ung costé et d'autre tous a cheval seroient,
110 ou trois ou cinq ou six ou douts, se ilz vouloient,
sans election d'armes ainxin se combatroient,
en tel guise et maniere que chascun le vouldroient;
sy pry au roy de gloire qui voit et bas et mont,
qu'il en aide au droit, car scy en est le point.

115 Or ont a Ploearmel la bataille juree
d'eulx ensemble combatre a certeine journee
a trente compaignons, chascun de sa livree.
puis s'en vint Beaumanoir, a la chere membre,
au chasteau Jocelin: la nouvelle a comptee
120 et le fait et la chose, si comme elle est alee
de lui et de Brambroch, n'y a chose celee.
la trouva des barons moult tresgrant assamblee:
chascun la nostre dame en eust moult graciee.

'Seigneurs', dist Beaumanoir, 'sachez sans
demourance

125 qu'entre Brambroch et moy en avons accordance
de nous combattre ensemble sans nulle de-
faillance

a trente compaignons, chascun de grant puis-
sance.

si auroit bien mestier choisir qui fiert de lance
et de bon branc d'acier, car la chose est moult
grande.

130 et si Jhesucrist donne par sa sainte puissance
que l'avantaige ayons, ne soyez en doubtaunce,

moult en sera parlé el royaume de France
et par tout le pàys qui tient son aliance'.

Or vont a Beaumanoir les nobles bacheliers
et la chevalerie, servants et escüyers, 135
et dyent: 'noble sire, nous irons volentiers
pour destruire Brambroch, luy et ses souldoyers.
de nous n'aura il mye ne ransczons ne deniers,
car nous sommes hardis et courants et legiers,
et ferons sur Angloix de moult grans coups 140
et fiers.

Prenez qui vous plaira, tresdout noble baron!
'seigneurs' dist Beaumanoir, 'sy les enchoisison
et prendron Tyntyniac, a Dieu soit beneisson,
et Guy de Rocheffort et Charriél le bon
et Robin Raganel ou nom de Saint Symon, 145
Caron de Bodegat qui moult est bel et bon;
Guillaume de la Lande sera son compaignon
et Olivier Arrel qui est hardy Breton,
sire Jehan Rousselet qui a cueur de leon,
sire Geffray du Boys qui est de grant renon. 150
si ceulx ne se deffendent de Brambroch le fellon,
ja mais je n'auroy joye en mon entencion.

Après couvient choisir maint gentil escüyer:
de Montauban Guillaume prendron tout le
primier,

de Tyntyniac Alain qui tant a le cueur fier, 155
de Pestivien Tristan qui tant est bon guerrier,
Alain de Carramois et son oncle Olivier;
Louys Guyon vendra ferir du branc d'acier,
luy et les Fontenais pour leur corps aloser.

Hüet Captus le noble ne devons oublier; 160
et Geffroy de la Roche sera fait chevalier,

108 q. s. barast ne fr. l. l. feront A; feroient B. 110—112 *manquent* A. 110 tous B. 112 tel] *manque* B. 113 qui tout soit et tout voit A. 114 en] *manque* B; que il a. *Bartsch*; aist au dr. quer ce A. 115 o. o. ils a. *Pelme* A. 116 *manque* A; comb. ens. B. 117 d. s. menee A; tente B. 120 le fait et *lenteprinse* maistrey (*sic*) ny a celee A; si] *manque* B. 121 B. coment ellest alee A. 122 m. grande l'a. B. 123 l. mercy dieu en ont m. merchiee A. 124 sach. sans doubtaunce A. 125 m. avon fait a. A. 126 *manque* A. 128 s. feroit bon ch. q. bien ferroit d. l. A. 129 e. d. hache et despee et de dague pesante A; moult] *manque* B. 130 sy pry le roy de gloire le dieu de sapience A. 131 quiaons lav. ne seron e. d. A. 132 el r. *conj. de M. Andresen*] par le r. B; ases em parlera on en r. A; *peut-être*: p. la terre d. F.? 133 e. p. toutes les terres de cy jusqua Plaisance A. 134 a beaumaner ont dit l. nobilles barons A. 136 d. a Biaumaner nous y yron volentiers A. 137 B. et toux s. s. A. 138 il naura ja d. n. A. 139 e. vaillans e. entiers A. 140 nous f. . . coux planiers A. 141 quil A; tres noble b. A. 142 *manque* A. 143 je pren tintiulac a d. le b. B; prindrent B; *M. Andresen propose de lire*: a D. beneisson (*dans le sens de 'avec l'aide de Dieu'*). Après 144, A a interverti quelques vers: 147, 145, 146, 150, 148, 149, 151. 145 Raguenele en n. d. s. Yon A. 146 C. de Boscdgates que oublier ne doit on A; Caro B. 147 d. l. Marche s. mon c. A. 149 messire A. 150 messire AB; Guiffrai de Bunes A; le gentil compaignon B. 151 se a eulx ne A. 152 par mon e. A. 153 Ampres couuint B; moult tres noble e. A. 154 prindrent A, prendray A. 155 et d. Tintiulac A. q. tant est f. A. 156 Pinctinien Tritrans q. t. fait a proisier A. 157 Carramois] . . aumes B, les premières lettres du nom ne sont pas claires; le mot semble arrangé après coup. 158 lors Guion y v. f. dun b. A. 159 le Fonstenois p. l. c. essoier A. 160 Hauguet Captus l. sage n. doit on o. A. 161 Guiffrai de Roche A.

si Dieu plaist, la journée luy debvra remembrer
de la bonté son pere qui ala guerroyer
jusques Constantinoble pour son corps aloser.
165 ceulx cy se deffendront de Brambroch le baffier,
qui chalonge la terre, Dieu luy doint encombrier!"

Choisy a Beaumanoir, ainsi comme vous dy,
Geffroy Poulart, Morice cil de Treze-guidy,
et Guyon du Pontblanc qui est moult bon amy,
170 et Morice du Parc, ung eschyer hardy,
et Geffroy de Beaucours, n'en soyez esbahy,
celuy de la Villong, Geffroy Moeloun auxi.
tous ceulx qu'il en appelle luy en rendent mercy
et vont tous a genoulx eschyers devant luy.

175 Amprés print Beaumanoir, c'est chose sans
doubtance,

Jahannot de Serrant, homme de grant puissance,
Olivier Bouteville, Guillaume de la Lande,
et Symonet Richard; ceulx n'y feront faillance,
ceulx y mettront leurs cueurs et leurs corps
en balance,

pour garder leurs pâis de male alliance. 180

a tant se sont partis sans point de demourance:
Dieu les vueille garder de male pestilance!

Or si a Beaumanoir choisy trestout son
nombre

de trente bons Bretons, or les gart Dieu de honte!
et a leurs ennemis envoie Dieu tele rencontre, 185
qu'ilz soient desconfiz voyant trestout le monde!

84.

GUILLAUME MACHAUT.

a. *D'après deux manuscrits de Paris, Bibl. Nat. franç. 1584 (A) fol. 91^a et 22545 (F); anc. La Vallière 25, tome I. fol. 72^b et le manuscrit de Berne 218 (K).*

b. *D'après les deux manuscrits de Paris, Bibl. Nat. franç. 1584 (A) fol. 174^r et 22545 (F); anc. La Vall. 25, tome I. fol. 135^a.* — Texte de M. Hoepffner. — Le résultat de l'étude de la langue de Guillaume Machaut a été utilisé pour le texte.

a.

Fragment du dit dou lyon.

Après des dames vous diray,
puis que commencié a dire ay,
comment elles se chevissoient
de ceaus qui si tresbien savoient
5 requerer, flater, losangier
et leurs paroles arrenghier.
aucunes en y avoit d'elles
qui savoient tours et cantelles
et faindre si tresproprement
10 qu'il cuidoiert certainement,
meinte fois, qu'elles les amassent
la ou penser ne le deingnassent.

n'il ne pooient de parler
tant savoir ne de bas voler
qu'il ne fussent d'elles rusé, 15
acornardi et amusé.

car on doit ruser les ruseurs,
qui puet, et moquer les moqueurs,
les mauvais häir et blamer
et les amans loyaus amer. 20

Les autres savoient congnoistre,
fust seculers ou fust de cloistre,
li quels pensoit a fausseté
et li quels voloit loyauté, —
nom pas chascune vraiment: 25

162 manque A. 163 d. Brice son bon p. A. 164 j. en C. p. grant honneur gagner A. 165 se
c. ne s. deffandent d. B. l. merchier A. 166 q. ch. Bretaingne A qui ajoute: ja mais ils ne deuroient
chaidre de branc dachier. 167 com vous ay dit A. 168 G. P. Morisee de Trisquidy A. 169 Por-
blant ne mestroy en oubly A. 170 moris et du Part A. 171 Beaucorps qui est moult son amy A.
172 et c. d. Lenlop Guiffray Mellon aussy A. 173 que il ap. A. 174 ils sunt tous apüt ils senclinent
vers l. A. 178 S. Pachart pas ni fera f. A. 179 toux A; mettrent B. 180 manque A; malvaïse
a. ? 181 et t. sunt assemblees s. nulle d. A. 183 o. a ch. B. tout s. n. A. 184 d. t. compaignons dieu
l. garde d. h. B. 185 avoit A; envoie male honte B. 186 que ilz sont descontilz B; v. de tout l. m. A.

84. a. 6 leur A. 11 maintes K; qu'elle F. 12 pensé A. 13 s'il K; pouoient AF. 14 bas
voler] bavoler K. 22 seculiers K.

- car li mauvais si sagement
 en leur folour se gouvernoient
 qu'aucune fois amé estoient;
 et aucune fois li loial
 30 avoient pour l'amoureux mal
 joie, guerredon et merite,
 et li faus mauvais ypocrite
 estoient d'elles sans pité
 lesdengié, häi, despité.
- 35 S'en y avoit qui renoier
 le joster ne le tournoier,
 le dancier ne le caroler
 ne pooient ne le baler,
 mais si forment se delitoient
 40 qu'en tous lieux ou elles estoient
 ne leur chaloit autres reviaus,
 tant fust estranges ne nouviaux;
 et vosissent que leurs amis
 a c'ordené fussent et mis
 45 que pour honneur ne pour vaillance
 ne partissent de ceste dance,
 et qu'einsi usassent leur vie
 sans avoir d'autre honneur envie.
- Les autres toutes leurs plaisances
 50 avoient et leurs soustenances
 en ceaus qui cerchoient les guerres
 par toutes les estranges terres.
 comment que samblant n'en fëissent
 et que po souvent les vëissent,
 55 n'estoient il pas mis en puer,
 mais bien amé dou bon dou cuer,
 sans vilenie et sans folour,
 pour leur bien et pour leur valour.
 car quant on les tenoit pour tels
 60 qu'il estoient en fais mortels,
 es batailles et es assaus
 fiers, hardis, puissans et vassaus,
 sans riens doubter ne ressongnier
 qui fust, ains s'aloient baingnier
 65 en sanc, en süeur, en cervelles,
- tels ouevres leur estoient belles.
 c'estoit tout ce qu'elles voloient,
 autre chose ne demandoient;
 et je m'i acort, car sans faille
 trop mieus vaut le grain que la paille. 70
- L'autre faisoit un chapelet
 et entre grieu et gabelet,
 quant il estoit fais, le donnoit
 a celui qui l'arraisonnoit
 et requeroit d'avoir s'amour, 75
 ja fust einsi que la clamour
 n'en parvenist a ses oreilles
 et qu'autre part fëist ses veilles
 ses cuers qui gueres n'i pensoit,
 mais a tant de li se passoit. 80
 l'autre le paissoit de regart
 ou d'estre amés n'avoit regart,
 et einsi le tenoit espoir
 tout son temps en ce fol espoir.
 l'autre l'apaissoit d'un dous ris 85
 qui tant li estoit signoris
 que parmi le cuer le poingnoit.
 l'autre le doi li estreingnoit,
 l'autre li marchoit sus le pié,
 nom pas en samblant de congié, 90
 mais en signe de retenue,
 comment que de s'amour fust nue.
 l'autre parloit moult doucement
 a li pour son adoucement.
 l'autre li faisoit bonne chiere 95
 et dous samblant de cuer arriere.
 einsi moustroient les pluseurs
 faus samblant a leur requereurs:
 car pour ce qu'elles se doubtoient
 d'estre rusees, les rusioient 100
 et leur donnoient a entendre
 que merci devoient attendre,
 et que leur cuer estoient sien,
 comment qu'il ne leur en fust rien.
 mais toutes pas teles n'estoient: 105

27 folour] valour *K*; ce *K*. 32 mau. f. yp. *K*. 33 pitié *F*. 34 laidengié *A*; despitie *F*. 35 renvoisier
K. 36 le] de *K*. 37 le] de *K*; danser *F*. 38 pouoient *FK*. 41 chaloit] samblent *F*, sembloit *K*. 42
 ne] et *A*. 43 leur *FK*. 44 et] manque *K*. 46 dence *F*. 49 toute leur plaisance *F*. 50 leur *FK*;
 soustenance *F*, souvenances *K*. 58 le bien *A*. 62 fier *FK*; hardi *K*. 64 qu'il *K*; s'aloient] soisoient
K. 65 suer *K*. 66 tel *A*; oeuvres *F*, euvres *K*. 67 elle *F*. 73 fait *K*. 74 celi *F*. 76 ja soit *A*.
 78 ses] les *A*. 80 lui *K*; partoit *F*. 81 paroît *K*. 82 d'estre] d'autre *FK*; amer *K*. 83 aussi *A*.
 84 fol] bel *K*. 85 le paissoit *F*, l'apaisoit *K*. 86 tant] de *K*. 87 le] li *A*. 96 de cuer] d'amour *K*;
 arriere] amere *A*, entiere *K*. 98 leurs *A*. 103 cuers *F*. 104 qu'il] que *FK*; soit r. *A*. 105 pars
FK; celes *F*, celles *K*.

car maintes dames le faisoient
 ainsi comme amours le devise,
 sans mal engien et sans feintise,
 de fin cuer loial, sans meffaire,
 110 dous, humble, courtois, debonnaire,
 par franche liberalité
 et de fine pure amitié.

b.

Ci commence le dit de la harpe.

Je puis trop bien ma dame comparer
 a la harpe et son gent corps parer
 de vint et cinq cordes que la harpe a,
 dont roys David par maintes fois harpa.
 5 et vraiment qui aime de la harpe
 le tresdous son et sagement en harpe
 et le grant bien des cordes en harpant,
 trop mieus le pris que d'or fin un arpent.
 et pour itant vueil aprendre a harper
 10 et ma dame en chantant lœr; car per
 de grant douceur en ce monde n'a point:
 pour ce li puis comparer bien a point,
 si qu'un dous lay, que j'ay fait, harperay
 com cils qui ja d'amours n'eschaperay,
 15 qu'amez ou mors ne soie sans deport.
 la seront mis et sont tuit mi deport,
 passer n'en puis n'issir par autre porte,
 quelque grace que fortune m'apporte.
 et s'amez sui, j'aray tresbonne part
 20 des biens qu'amours ans amoureux depart.
 et se j'y muir, mon ame en portera
 li dieus d'amours et s'en deportera
 et tuit amant me tenront pour martyr,
 pour bien amer loiaument sans partir.
 25 si que je puis legierement prouver
 qu'on ne porroit pas instrument trouver
 de si plaisant ne de si cointe touche,
 quant blanche main de belle et bonne y touche,
 ne qu'en douceur a elle se compere;
 30 vesci comment je vueil bien qu'il appere.
 Quant Orphëus, le pöete devin,
 fist sacrefice ou il n'ot point de vin,
 einsois le fist de tor ou de genisee

a Jupiter pour s'amie Erudice,
 qu'il la vosist deffendre de la mort 35
 pour le serpent qui en talon la mort —
 mais ne volt pas consentir son respas
 li dieus, einsois ala plus que le pas
 droit en enfer aveques Proserpine
 qui d'enfer fu la dame et la rōine — 40
 li pöetes qui de fin cuer l'ama
 après sa mort forment la reclama.
 il prist sa harpe et bien l'a acordee,
 si s'en ala en l'orrible valee,
 n'il n'arresta tant qu'il vint a la porte 45
 des infernaus; la trop se desconforte
 pour s'amie qu'il a ainsi perdue.
 la de harper doucement s'esvertue
 le lay mortel a la porte d'enfer;
 mais n'i ot huis ne fenestre de fer, 50
 porte, barre, verrueil ne serrëure,
 tant fust forte, ne diverse, ne dure,
 qui ne s'ouvrist au dous son de la harpe.
 les infernaus ne prisoit une sarpe,
 qu'o sa harpe si doucement chanta 55
 que les tourmens d'enfer si enchanta
 que les ames nuls tourmens ne sentirent,
 quant le dous son de sa harpe entröirent.
 Pluto, Floron, Cerberus, Lucifer,
 qui estoient quatre des dieus d'enfer, 60
 et Proserpine a li si attrëi
 que hors d'enfer Erudice trëi.

Il s'en revint de la en Siconie,
 et la harpa par si grant melodie
 que les arbres leurs comes abaissaient 65
 pour li öir et ombre li faisoient,
 et des oisiaus et des bestes sauvages
 faisoit donter les orgueilleus corages
 en escoutant le dous son de sa lire.
 encor vueil je plus grant merveille dire: 70
 il fist aussi retourner les rivières
 merveilleuses, grandes, fortes et fieres.
 or me querës instrument qui ce face
 ne ou il ait tant douceur et tant grace.
 il n'est ouvriers qui le seüst ouvrer, 75
 n'on n'en porroit nulle part reconvrer.

106 dame F. 107 devisoit F. 110 humbles F. 112 amitie K.

84. b. 2 cors F. 3 XXV AF. 7 harpent F. hapant A. 23 pour] com F. 30 ve cy F.
 32. 33 fit F.; vin Bartsch] bien Hoepffner avec les mss. (?) 34 s'amour F. 51 verruel F. 53 s'ouvri F;
 sa h. F. 57 nul tourment F. 60 dieus] roys F. 61 attray F. 62 tray F. 65 leur F. 71 fit F.
 72 merveilleuses F. 76 hous F.

Phebus, uns dieus de moult haute puissance, avoit la harpe en si grant reverence que chans noviaus ja ne li eschapast 80 qu'en la harpe ne jouast ne harpast. par dessus tous instrumens la prisoit et envers li tous autres desprisoit. Quant roys David voloit apaisier l'ire de Dieu le pere, il acordoit sa lire	et la faisoit sonner si doucement et li prioit si tresdevotement que li grans Dieus son ire rapaisoit pour l'orison David qui li plaisoit. et quant li sons de la harpe est plaisans a Dieu, bien doit estre cois et taisans 90 tous instrumens, quant on la vuet sonner et on la fait doucement resonner.	85 90
---	---	--

85.

BALLADES ET VIRELAY D'EUSTACHE DESCHAMPS.

Œuvres complètes d'Eustache Deschamps d'après le ms. de la Bibliothèque Nationale par le marquis de Queux de St. Hilaire (Société des anciens textes français), Tome I (1878) p. 146; Tome II (1880) p. 27; Tome IV (1884) p. 174. — a et b se trouvent aussi dans Leroux de Lincy, Recueil de chants histor. franç. I (1841), 246. 258. — La seconde ballade déplore la mort du connétable Bertrand du Guesclin (1380).

a.

En dimenche, le tiers jour de decembre,
 l'an mil ccc avec soixante et huit,
 fut a Saint Pol nez dedens une chambre
 Charles li roys, trois heures puis minuit,
 5 filz de Charles cinquiesme de ce nom,
 roy des François, de Jehane de Bourbon,
 roine a ce temps couronnee de France,
 le premier jour de l'advent qui fut bon:
 par ce sçara chascun ceste naissance.
 10 Ou signe estoit, si comme je me membre,
 de la vierge la lune en celle nuit,
 en la face seconde; et si remembre
 qu'au sixte jour du dit mois fut conduit
 et baptizié a Saint Pol, ce scet on,
 15 ou il avoit maint prince et maint baron,
 Montmorancy, Dampmartin sanz doubtance:
 tous deux Charles leverent l'enfançon,
 par ce sçara chascun ceste naissance.

Trois ans après, quant li mois de mars entre,
 20 en le tiers jour, sabmedi, saichent tuit,
 l'an mil ccc lx et onze, entendre
 puet un chascun la naissance et le bruit
 de Lōys né, frere du roy Charlon,

après mienuit trois heures environ;
 la lune estoit a neuf jours de croissance. 25
 marraine fut madame d'Alençon:
 par ce sçara chascun ceste naissance.

Princes, parrains fu Bertran, li prodom,
 connestables, qui tant ot de renom,
 de vostre frere; aiez en souvenance: 30
 a Saint Poul fut nez en vostre maison
 et baptisiez fut par Jehan de Craon:
 par ce sçara chascun ceste naissance.

b.

Estoc d'oneur, et arbres de vaillance,
 cuer de lyon espris de hardement,
 la flour des preux et la gloire de France,
 victorieux et hardi combatant,
 saige en voz fais et bien entreprenant, 5
 souverain homme de guerre,
 vainqueur de gens et conquereur de terre,
 le plus vaillant qui onques fust en vie,
 chascun pour vous doit noir vestir et querre:
 plourez, plourez flour de chevalerie! 10

O Bretaingne, plouze ton esperance!

80 ne h.] ei h. A. 87 grant F. 91 instrument A.

85. a. 20 a tiers j. Ms.; a treize j. édit. 23 Louis d'Orléans, second fils de Charles V. 24 heures] lieues Ms.

b. 2 esprins Ms. édit.

Normandie, fay son entierement;
 Guyenne aussi, et Auvergne, or t'avance.
 et Languedoc, quier lui son mounement.
 15 Picardie, Champaigne et Occident
 doivent pour plourer acquerre
 tragediens, Arethusa requerre
 qui en eaue fut par plour convertie,
 a fin qu'a touz de sa mort les cuers serre:
 20 plourez, plourez flour de chevalerie!
 He! genz d'armes, aiez en remembrance
 vostre pere, vous estiez si enfant,
 le bon Bertran, qui tant ot de puissance,
 qui vous amoit si amoureusement.
 25 Guesclin prioit: priez devotement
 qu'il puist paradis conquerre,
 qui dueil n'en fait et qui ne prie, il erre,
 car du monde est la lumiere faillie;
 de toute honneur estoit la droicte serre:
 30 plourez, plourez flour de chevalerie!

c.

Virelay.

Dame, je vous remercy
 et gracy
 de cuer, de corps, de pensee,
 de l'anvoy qui tant m'agree
 5 que je dy
 c'onques plus biau don ne vi
 faire a creature nee,

plus plaisant ne plus joly,
 ne qui sy
 m'ait ma leesse doublee; 19
 Car du tout m'a assevi
 et ravi
 en l'amoureuse contree.
 je le porte avecques my
 con cellui 15
 qui m'a joye recouvree,
 et si m'a renouvellee
 m'amour, qui
 manquoit par rapport hây
 et par fausse renommee. 20
 Dame, je vous remercy etc.
 Long temps a mon cuer gemy
 et fremy
 en douleur desesperee,
 en tristesse et en soucy 25
 jusqu'a cy
 que pitez est devalée,
 qui a des loyaux mercy.
 or li pry
 que ne croye, a la volee, 30
 fausse langue envenimee,
 car par lui
 sont maint loyal cuer trahy:
 de mal feu soit embrasee!
 Dame, je vous remercy etc. 35

86.

RENART LE CONTREFAIT.

Manuscrit de Vienne fol. 13^{ra}—15^{rb}. (V.) Le passage avait été copié pour Bartsch par M. Mussafia. Nous l'avons encore collationné sur la copie du manuscrit de Vienne qui se trouve à Paris, Bibl. Nat. franç. 369. — Par contre, la version du manuscrit Bibl. Nat. franç. 1613, est trop différente de celle de notre manuscrit, pour que nous puissions en donner, avec quelque profit, toutes les variantes. [C'est probablement le même auteur qui l'a faite, antérieurement à celle du ms. de Vienne. Aussi la flexion est-elle mieux observée, en général, dans la version du ms. 1613. Mais il y a des lacunes et des additions, des rimes fausses et beaucoup de rimes identiques. La version du ms. de Vienne semble être une amélioration de la première.] Nous ne faisons que noter quelques variantes du ms. 1613 (P.), qui nous ont paru de quelque utilité, mais nous n'en introduisons pas dans le texte. — Barbue, la chèvre, est menacée par Ysaugrin le loup. Ayant obtenu de lui un délai, elle va trouver deux chiens qu'elle a nourris de son lait. Pour leur montrer que la reconnaissance doit les engager à défendre leur bienfaitrice, elle leur raconte, entre autres histoires, celle d'Athis et de Prophilias. — Voy. aussi W. Grimm, Athis, p. 381 et suiv. et Athis et Prophilias, éd. H. Borg, Upsala 1882.

13 avance édit. 14 mouvement édit. 20 fleur édit. 25 prioit Bartsch] erioit édit. — c. 19 mancoit édit. 32 par li?

Tout ainsi tenche a lui Athis.
 la fin fut qu'il fu ententis
 de son bon amor recouvrer,
 car assez peut femme trouver.
 5 la convenence a lui promise
 toute lui a a effect mise,
 combien que acomplir le grieve.
 toutes les nuytz il se relieve
 de son lyt et dehors se tient,
 10 et Pourphilias au lyt vient
 et fait son voloir de la belle.
 Athys l'atent en la prayelle.
 Cardiones ainsi decheut,
 qu'elle de riens ne s'apercheut.
 15 de jour le tient comme sa femme,
 et de nuyt lui fait tel diffame.
 blasmés doit estre, non pas elle,
 quant tout le fait ainsi lui celle,
 car pour loyal mary le tint.
 20 une grant piece se maintint
 ceste mesproison et cilz jeux,
 que nul ne le sceut que eulx deux,
 tant qu'une foiz se descouvri
 et a Cardiones l'ouvri.
 25 honte eust, mais honte s'appaia;
 et quant elle bien s'avisa,
 senty et juga comme femme:
 sur Athis soit tout le diffame.
 Quant tout ce fust bien apaisié
 30 et le peuples asserisié
 pour autres besongnes öyr,
 lors vult Pourphilias jöyr
 de sa femme et de s'amy;
 en Grece ne demoura mye.
 35 quant son oirre out apareillié,
 a son compaignon print congié.
 vers Romme s'est acheminés,
 dont il estoit nourriz et nés.
 Cardionnes s'amie en maine,
 40 qui au partir eust moult de paine;
 son päys laisse et ses amis.
 de larmes tout couvert le vis,
 dit: 'las! je pers ma nourreture

et mon päys et ma nature!
 ja mais retourner n'y porray;
 je le sçay bien, anchois morray.
 ha! Athis! c'est par ta folie
 que de mon päys suis partie.'
 lors prindrent congié, si s'esmurent:
 tant cheminent qu'a Romme furent. 50

Porphilias si fut a Romme
 tenu pour un tresvaillant homme,
 de grant lignage fut assez,
 et la fut il moult honnorez.
 Cardiones bien se maintint, 55
 (com) saige et advisee se tint.
 et il com bien emparentés,
 de tous les plus grans fut hantés,
 maistre fut, sire, senateur,
 et juge honnoré et docteur. 60
 des plus granz il acquist l'amour,
 et sa femme eut part de s'honneur.

De Porphilias vous lairay,
 et de Athis je vous diray,
 qui en Grece fut demourez, 65
 de tous ses parens forjurez,
 des amys Cardiones si,
 qui sans loz, sans car et sans si
 voulsissent que il fut honnys.
 tant fut de toutes gens häys 70
 qui tous lui tollirent s'honneur,
 aussi li grant que li mineur,
 tant fut hüez et envahiz
 que il mëismes s'est häys
 et desconforté en partie, 75
 car nul ne fut de sa partie;
 ne il ne scet tant procurer
 qu'il sceusist en paix demourer.
 et le commun renom estoit
 que sa femme vendue avoit. 80
 lors dist Athis: 'Porphilias,
 ou dangier, ou je suis, mys m'as.
 j'ai perdu amys et avoir
 et grace et chevance et savoir.
 veoir t'iray prochainement 85
 puis que ne truis recouvrement;

3 amor *Bartsch*] amy *VP*. 6 toute l. a 8^e éd.] lui a t. *V*. 10 Pouphilias *V*. 13. 14 decoit:
 aperçoit *P*. 15 la *P*. 22 que] fors *P*. 23 que une *V*. 30 peuples 8^e éd.] peuple *V*. 31 autre *V*.
 33 et de s. f.? *Horning*. 37 cest *V*. 40 eult *V*, ot *P*. 47 Hatis *V*. 49 congié] manque *V*. 50
 cheminerent *V*. 56. 57 comme *V*. 60 et j.] et manque *V*. 62 eut part d. s'h. 7^e éd.] eult par h.
V. 68 car 7^e éd.] cas *V*. 72 le gr. *V*. 73 huez 7^e éd.] feues *V*. 74. 88 cest *V*. 78 q. peust *P*.

- veoir iray s'es mes amys.
 adonques s'est a chemin mys,
 povre, matz et desconfortés.
 90 tant s'est par journees portés
 que il est a Romme venus.
 avec les povres s'est tenus:
 de Porphilias encercha,
 tant en enquist et demanda
 95 qu'il scent que grant honneur avoit
 et que senateur il estoit.
 et il se vit chetifz et nuz
 et d'estrangle pāys venuz,
 sans cognoissance et sans amis.
 100 adonques s'est a plourer mis
 de coeur si tresparfondement,
 a pen que le coeur ne lui fent.
 tant est matz, povres et plains d'ire
 ses poings detort, ses cheveulx tire
 105 et dit: 'las, que suis venus querre!
 estoie povres en ma terre,
 mais au moins cognus y estoie
 pour ce que parens y avoie.
 se cellui aloye veoir
 110 pour qui j'ay perdu mon avoir,
 tantost qu'il me porroit tenir,
 pendre me feroit ou honnir.
 tout ainsi certes en iroit,
 car vergongne dé moy aroit,
 115 droit aroit, com du plus meschant
 qui soit en ville ny en champ.
 plus meschant onques ne parla.'
 lors entour les murs s'en ala:
 lez une cyterne se bonte
 120 com cil qui de deuil ne vit goute,
 qui n'oze entrer en la cité.
 la furent ses deux recité,
 la povreté ou il demeure,
 et dist: 'hel mort, c'or me deveure!'
 125 moult forment se desconfortoit.
 ainsi qu'en son meschief estoit,
 trois hommes lez lui se meslerent
 tant, que les deux le tiers tūerent
 tout proprement decoste Athis.
- cilz en fuient qui l'ont occis. 130
 tantost les gens au lieu alerent:
 le mort delez Athis trouverent.
 le juge qui les murdriers quist
 la trouva Athis et le prist
 et tout en hault lui a bñé: 135
 'dy voir, qui cestui a tñé?'
 lui qui desconforté estoit
 et qui du tout sa mort hastoit
 et qui ne queroit autre fait
 respondit: 'seigneur, ç'ay je fait, 140
 car il vers moy avoit mesprins.'
 lors fust tantost liex et prins
 et fut mené en la prison.*
 En cellui temps a Romme avoit
 une coustume, et telle estoit: 145
 quant aucun avoit murdre fait
 ou larrechin, pour le mesfait
 en un treshault lieu estoit mys
 d'encoste le palais assis:
 en chaines la on l'asseoit, 150
 la tout le peuple le veoit.
 illec les senateurs venoient,
 son fait, sa cognoissance oioient.
 son fait cogneu, sans le garder,
 jugiez estoit, sans retarder, 155
 selon ce pour quoy il est mis.
 la fut mené le povre Athis.
 Athis fut mis en la chaainne
 comme murdrier, souffrant grant paine.
 chacun s'est devant lui tenus. 160
 tout le peuples y est venus.
 les senateurs venus y furent,
 tous ceulx qui de tel fait cognurent,
 et demanderent: 'dy, amis,
 as tu doncques cestui occis?' 165
 'dy', dist il, 'certainement:
 faictes de moy le jugement!'
 Porphilias qui estoit la
 en regardant bien l'avisa:
 a la parolle, au corps, au vis 170
 bien le cognut par droit advis.
 tout le coeur lui esvanūy

87 s'es Bartsch] se V. 98 nulz V. 101 pardement V. 103 povre V. 104 detor V. 105 quaire
 V. 107 mais] manque V. 115 comme V. 120 comme cellui V. 122 si deul P. 129 Thais V.
 130 quilz ont V. 137 cellui V. 139 querroit 6^e à 8^e éd. 140 say V. 143 La lucane n'est point
 indiquée. 144 icel P. 150 anchaaignez la se seoit P. 156 ert? Bartsch. 158 chaainne Bartsch]
 chainno V. 161 peuples 6^e éd.] peuple V.

et trestout le sens lui füy.
 a terre le convint venir,
 175 car sur piez ne se peut tenir.
 trestout fut tresmüés et tains,
 de toutes laides couleurs plains,
 et dit de coeur: 'las! que je voy
 celui qui a perdu pour moy
 180 honneur et chevance et richesse,
 joye, deduit, honneur, noblesse,
 son päys et son corps et s'ame,
 et pour moy meurt a tel diffame!
 pour moy a perdu ses amys
 185 et s'est a honteuse mort mys,
 pour moy mest vie a dampnement,
 son corps a mal definement.
 a honte en veult son corps offrir;
 comment porroye ce souffrir?'
 190 lors il se lieve et enhardist,
 a tous les senateurs a dist:
 'seigneurs, ne venil vers Dieu pechier,
 de ce povre homme empeschier
 ne qu'il meure pour moy a tort;
 195 car pour vray, j'ay cest homme mort.
 sachiez de vray, hier je l'occis.
 ostez le et j'y soye mis!
 car coupe n'y a vraiment:
 je le vous jure loyaulment.'
 200 lors y eust grant deuil demené
 de tous ceulx qui la ont esté.
 dirent: 'sires, ne dictes mie
 ceste raige, ceste folie!
 205 laissiez lui souffrir son martire!'
 trestous lui dirent tire a tire.
 dit Athis, qui tout s'est jugié:
 'n'est nul qui l'ait occis que gié.'
 Porphilias dist aultement:
 'ne le creez, seigneurs, qu'il ment!
 210 cilz homs fut occis de ma main.
 onques ne le soir ne le main
 ne viz celui k'est enchainez,
 ne je ne sçay dont il est nez.
 droicte folie lui fait dire,
 215 ou ce qu'il est entrés en ire.'

dit Athis: 'il dit grant merveille.
 il dort et il samble qu'il veille.
 cest murdre fiz ersoir de nuyt.
 delivrez moy, ne vous anuyt!'

A Romme ot lors grant troublement 220
 de toutes gens communement.
 longues en debat demourerent.
 lors li saige a conseil alerent,
 le conseil chëy sur ce fait:
 'chascun d'eulx deux dist qu'il l'a fait; 225
 pent estre cestui le tua,
 et l'autre a tïer lui aida.
 chascun d'eulx murdrier se cognoit.
 qui que soit ne cui convenoit,
 chascun le jugement aura 230
 tel com murdrier avoir debvra.'
 adont fut Porphilias pris,
 que ne demoura pour son pris,
 pour son sens ne pour ses bontez,
 ne fust en la chaynne boutez 235
 et fermé bien estroictement.
 lors font doeul tout communament.
 chascun vient veoir la merveille;
 nulz homs ne vyt mays la pareille.
 'Seigneurs, dist Barbue, entendez, 240
 vous qui a bonne amour tendez,
 que Dieu noble tresor a mis
 en honneur, qui veult estre amis.
 nul ne porroit le bien esmer
 que cil a qui bien veult amer. 245
 Pourphilias moult bien ama,
 qui son corps et s'honneur livra,
 et tous ses biens vult deguerpir
 pour le sien amy garandir.
 en la chaynne sont, en prison, 250
 a grant tort et a mesprison.
 illecques morront sans demeure.
 lors en la ville ne demeure
 nulz qui ne les viengne esgarder.
 lors ne se porrent retarder 255
 les deux qui occis l'homme avoient:
 quant ilz entendent et ilz voient
 ceulx, qui pour leur meffait sont pris,

180. 182 le premier et manque V. 185 corr. dans la 7^e éd.] pour m. a h. m. m. V. 190 il 6^e éd.]
 manque V. 197 je y V. 200 eult V. 202 dicte V. 206 corr. p. Bartsch] a Athis q. toudis se
 juge V. 207 gié Bartsch] je V. 212 qui est V. 223 li saige Bartsch] les saiges V. 224 scey V.
 229 cui qui . . qui qvenvoit V. 231 comme V. 233 demourra Bartsch. 241 a Bartsch] manque V.
 245 q. icil q. b. v. a. ? Horning. 250 son V. 254 ne Bartsch] manque V; le V.

entre les gens se furent mis,
 260 pour savoir et pour escouter
 ce qu'ilz dëussent bien doubter.
 mais qui sent son eul ortier
 envis se tient de fremier.
 Le suige dist, bien le tesmoing,
 265 que envis est mal sans tesmoing
 de veoir, de langue ou d'öyr.
 fort chose est de mal bien jöyr,
 com' on dit que trop grater cuit,
 et aussi que trop parler nuit.
 270 les deux qui l'homme eurent occis
 se furent en la presse mis,
 disoient: 'cilz sont oultrageux
 qui pour noz fais ou pour noz jeux
 se mectent en telle ballance,
 275 que chacun a la mort se lance.
 et si savons tout proprement
 que quanceques chascuns dit, il ment.
 mieulx dëuissions la mort souffrir
 que ceulx qui se veulent offrir
 280 et qui se livrent a martiro.'
 nulz fors dyables leur fait dire:
 un pseudoms matz, mal atirez,

s'en fut un peu lez eux tirez,
 de qui garde ne se donnoient,
 ne point prez d'eulx ne le vesient. 285
 ce pseudoms bien les entendi:
 tantost vers les juges tendi
 et leur ala compter a tire
 les motz com' il les öy dire.
 lors maintenant les juges vindrent 290
 et promptement tous les deux prindrent,
 et ceulx, sans eulx mectre a meschief,
 cognurent le moyen et chief
 de la verité et du fait.
 dont fut d'eux le jugement fait: 295
 en la chaynne furent boutez,
 Athis et Porphilias ostez.
 ne vous est par moy recité
 la joye qui fut en la cité.
 Porphilias Athis en maine: 300
 toute la joye, toute la paine
 qu'il peut a lui honnourer met,
 de lui servir bien s'entremet.
 tous jours depuis si se maintindrent,
 un voloir, un sentir si tindrent. 305

87.

JEAN FROISSART.

a. *Œuvres de Froissart, Poésies* p. p. A. Scheler T. II, Bruxelles 1871, 209—213 (S.) 22 ms. de Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 830 et 831 (A et B), dont Scheler ne donne pas les variantes et que nous avons collationnées de nouveau.

b. Buchon, *Collection des Chroniques*, T. II Paris, (1852) 245—247; 250—253; Kervyn de Lettenhove, *Les Chroniques de Froissart*, Bruxelles (1867—1878), T. X, 153; *Chroniques de J. Froissart, Deuxième Livre* p. pour la Société de l'Histoire de France p. G. Raynaud, T. XI, Paris 1899, p. 39—44, §. 333—335; p. 53—59, §. 340—342. — (Raynaud a utilisé 29 manuscrits qu'il divise en 2 familles, A et B. Dans chaque famille, les manuscrits sont numérotés. — Les titres manquent chez R.)

a.

Ci s'ensieut le dittié de la flour de la
 margherite.

Je ne me doi retraire de l'öer
 la flour des flours, prisier et honnourer,

car elle fait moult a recommander,
 c'est la consaude, ensi le voeil nommer,
 et qui li voelt son propre nom donner, 5
 on ne li poet ne tollir ne embler;

275 le V. 281 corr. dans la 8^e éd. n. f. d. ne l. f. d. V; quelz f. d. le l. f. d. 7^e éd. 287 le V. 297 et P. fu ost. P. (Athis manques). 298 iert P. 299 qu'iert? 301 t. j. et t. p.? 302 qui V. 305 sentier V.

87. a. 2 prijer B.

car en françois a a nom, c'est tout cler,
 la margherite,
 de qui on poet en tous temps recouvrer.
 10 tant est plaisans et belle au regarder
 que dou veoir ne me puis sœler;
 tous jours vodroie avec li demorer,
 pour ses vertus justement aviser.
 il m'est avis qu'elle n'a point de per;
 15 a son plaisir le volt nature ouvrer:
 elle est petite,
 Blanche et vermeille, et par usage habite
 en tous vers lieux, aillours ne se delite.
 ossi chier a le preel d'un hermite,
 20 mes qu'elle y puist croistre sans opposite,
 comme elle fait les beaus gardins d'Egypte.
 son doulc veoir grandement me proufite,
 et pour ce est dedens mon coer escripte
 si plainnement,
 25 que nuit et jour en pensant je recite
 les grans vertus de quoi elle est confite,
 et di ensi: 'li heure soit benite
 quant pour moi ai tele flourette eslite,
 qui de bonté et de beauté est dite
 30 la souverainne, et s'en attenc merite,
 se ne m'i nuist fortune la trahite,
 si graindement,
 Qu'onques closiers, tant scœuist sagement,
 ne gardiniers, ouvrier jolïement,
 35 mettre en gardin pour son esbatement
 arbres et flours et fruis a son talent,
 n'ot le pareil de joie vraiment
 que j'averai, s'œurs le me consent.
 de ce penser m'ont espoir fait present
 40 un lonc termine.
 et la flourette en un lieu cruçon prent
 ou nourie est d'un si doulc element
 que froit ne chaut, plueue, gresil ne vent
 ne li pœnt donner empecement,
 45 ne il n'i a planette ou firmament,
 qui ne soit preste a son commandement.
 uns clers solaus le nourist proprement
 et enlumine.
 Et ceste flour qui tant est douce et fine,
 50 belle en cruçon et en regart benigne,

un usage a et une vertu digne
 que j'ai moult chier, quant bien je l'imagine:
 car tout ensi que li solaus chemine
 de son lever jusqu'a tant qu'il decline,
 la margherite encontre lui s'encline, 55
 comme celi
 qui monstrier voelt son bien et sa doctrine;
 car li solaus qui en beauté l'afine,
 naturellement li est chambre et courtine
 et le deffent contre toute brüine, 60
 et ses coulours de blank et de sanguine
 li paraccoist; c'en sont li certain signe
 pour quoi la flours est envers li encline;
 s'ai bien cuesi,
 Quant j'ai en coer tel flourette enchieri 65
 qui sans semence et sans semeur aussi
 premierement hors de terre appari.
 une pucelle ama tant son ami,
 ce fu Herés qui tamaint mal souffri
 pour bien amer loyalment Cephëy, 70
 que les larmes que la belle espandi
 sus la verdure,
 ou son ami on ot ensepveli, —
 tant y ploura, dolousa et gemi
 que la terre les larmes recueilli, 75
 pitié en ot, encontre elles s'ouvri.
 et Jupiter qui ceste amour senti,
 par le pooir de Phebus les nourri,
 en belles flours toutes les converti
 d'otel nature, 80
 Comme celle est que j'aim d'enteinte pure
 et amerai tous jours quoi que j'endure.
 mes s'avenir pooie a l'aventure
 dont a son temps ot ja l'œur Mercure,
 plus œureus ne fu ains creature 85
 que je seroie, ensi je le vous jure.
 Mercurius, ce dist li escripture,
 trouva premier
 la belle flour que j'ainc outre mesure;
 car en menant son bestail en pasture, 90
 il s'embati dessus la sepulture
 de Cephëy, de quoi je vous figure,
 et la cuesi, dedens l'enclosœure,
 la doulee flour dont je faç si grant cure.

9 d. quoi S. 12 toujours S. 19 praijel B. 24 s. grandement B et S. 30 atens B. 35 gardins B.
 43 plueue S. 47 un cler soleil A et S. 53. 58 le soleil A et S. 63 flour A et S. 66 semonse
 — seïour B. 69 Heros B. 71 des l. S. 86 vous le S. 89 iains B. 91 aus B.

95 merveilla soy, il y ot bien droiture;
 car en jenvier,
 Que toutes flours sont mortes pour l'ivier,
 celle perçut blancir et vermillier
 et sa coulour vivete tesmognier.
 100 lors dist en soi: 'or ai mon desirier.'
 tant seulement il en ala cueillier
 pour un chapiel, bien les volt espargnier,
 et a l'Irés ala celni cargier
 et se li prie
 105 que a Serés le porte sans targier
 qui de s'amour ne le voelt adagnier.
 s'en gré le prent, sa vie aura plus chier.
 ce que dist fist errant le messagier;
 a Serés vint le chapelet baillier.

celle le priat de cler coer et entier 110
 et dist: 'bien doi celui remerciier
 qui s'esbanie
 A moi tramettre un don qui me fait lie,
 et bien merir li doi sa courtoisie;
 et je voeil que de par moi on li die 115
 que ja mais jour n'amera sans partie.'
 moult liement fu la response die;
 car tout ensi l'Irés li segnefle
 a son retour et li acerteffe
 ne plus ne mains. 120
 la ot la flour une vertu jolie,
 car elle fist celui avoir amie,
 qui devant ce venir n'i pooit mie.

b.

[*Comment a un souper che Phelippes arenga a ses capitaines, et comment il conclurent ensemble.*]

Che merquedi au soir, dont la bataille fu a l'endemain, s'en vint Phelippes d'Artevelle et sa poissance logier en une place aseis forte, entre un fossét et un bosquetel et fortes haies, que on ne pooit venir aisse tant c'a eulx, et fu entre le Mont d'Or et la ville de Roseberque, ou li rois estoit logiés. Che soir, Phelippes donna a soupper en son logeis toutes les capitaines grandement et largement, car il avoit bien de quoi; fuissou de pourveances les sieuoient. 5 Quant che vint après soupper, il les mist en parole et leur dist: 'biau signeur, vous estes en che parti et en ceste ordonnance d'armes mi compaignon. j'espore bien que demain nous arons besongne; car li rois de France, qui a grant desir de nous trouver et combatre, est logiés a Rosebecque. Si vous pri que vous tenés vostre loiauté, et ne vous esbahissiés de cose que vous veés; c'est sour nostre bon droit que nous nos combaterons, pour garder les juridicions 10 de Flandres, et nous tenir en droit. Amonnestés vos gens de bien faire, et les ordonnés sagement et tellement que on die que par nostre bon arroi et ordonnance nous arons eü la victoire; et la journee pour nous eüe demain, a la grace de Dieu, nous ne trouverons ja mais signeur qui nous combatre ne qui se osse mettre contre nous as camps; et nous sera li honneurs cent fois plus grande que ce que nous eüssons le confort des Engles; car se il estoient en 15 nostre compaignie, il en aroient la renommee, et non nous. Avec le roi de France est toute la fleur de son roiaulme, ne il n'a nullui laissiét derriere; et dites a vos gens que on tue tout sans nullui prendre a merchi. Par ensi demorrans nous en paix, car je voel et commande sus la teste que nuls ne prende prisonnier, se ce n'est le roi. Mais le roi voel je deporter, car c'est uns enfes; on li doit pardonner, il ne seet que il fait, il va ainsi que on le maine. 20 Nous l'en menrons a Gand aprendre flamenc. Mais dus, contes, et tous autres hommes d'armes, ochiés tout; les communautés de France ne nous en saront ja pïeur gret, car il vroient, de

104 le p. S.

87. b. 2 bosquetel] bosquet A 7, B 5; boquet B 7; petit bois B 12. et fortes] on il avoit f. A 2. 4 Phelippes] le roi B 20; toutes] a t. A 2, 7, B 1, 2, 5, 7, 12. 5 fuissou de] et toutes A 7, B 5, 7; plente de B 20. 6 vous estes] nous sommes A 2. 8 qui] B 12 ajoute cy est a present. 9 pri] A 2 ajoute tant comme je puis. 9 loiauté] A 2 ajoute et la foi que vous m'avez jure et promis. 10 veés] oyez ne voyez A 7, B 5, 7. 12 arons eü] aions A 2. 18 merchi] raenchon B 20. 21 flamenc; a parler fl. A 7, B 1, 2, 5, 7; A 7, B 5, 7 ajoutent et estre flamenc.

BARTSCH-WIESE, Chrestomathie. X^e Ed.

18

che sui je tous fils, que ja mais piés n'en retornast en France, et ossi ne fera il.' Ces cappitaines qui estoient la a colacion, après soupper avoecques Phelippe en son logëis, de pluseurs
 25 villes de Flandres et dou Franc de Bruges, s'acordoient tout a ceste oppinion, et le tinrent a bonne, et respondirent a Phelippe et lui dissent: 'sire, vous dites bien, et enssi sera fait.' Lors prissent il congiét a Phelippe et retournerent cascuns en son logëis entre leurs gens, et leur recorderent et les enditterent de tout che que vous avés ôi. Enssi se passa la nuis en l'ost Phelippe d'Artevelle; mais environ mienuit, sicom je fui adont enfourmés, il avint en
 30 leur ost une merveilleuse cose, ne je n'ai point ôi recorder la parelle.

[Comment la nuit dont l'endemain fu la bataille dite de Rosebecque avint uns merveilleux signes au dessus de l'assemblee des Flamens.]

Quant chil Flamenc furent aserissiét et que cascuns se tenoit en son logëis, (et toutes-
 fois il faisoient bon gait, car il sentoient leurs ennemis a mains d'une lieue d'eux), il me fu
 dit que Phelippes d'Artevelle avoit a amie une damoiselle de Gand, la quelle en che voiage
 estoit venue avoecques lui. et entruës que Phelippes dormoit sus une queute pointe dalés le
 35 feu de carbon, en son pavillon, ceste femme environ heure de mienuit issi hors dou pavillon, pour veoir le chiel et le tamps, et quelle heure il estoit, car elle ne pooit dormir. Si régarda au lés devers Rosebecque et voit en plusieurs lieux en l'air dou chiel fumieres et estincelles de feu voller; et che estoit des feux que li François faisoient desouls haies et desouls
 buissons, ainsi comme il estoient logiét. Celle femme escoute et entent, che li fu avis, grant
 40 friente et grant noisse entre leur ost et l'ost des François, et crier Monjoie et pluseurs autres cris; et li sambloit que ce estoit sus le Mont d'Or entre eux et Rosebecque. De celle cose elle fut toute eshidee et se retraist ens ou pavillon Phelippe et l'esvilla soudainement et li dist: 'Sire, levés vous tos et vous armés! car je ai ôi trop grant noisse sus le Mont d'Or, et croi
 que che sont li François qui vous vieignent asallir.' Phelippes a ces parolles se leva mout tos
 45 et afubla une gonne et prist une hache et issi hors de son pavillon pour veoir et mettre en voir che que la damoiselle dissoit. En telle maniere comme elle l'avoit ôi, Phelippes l'ôï, et lui sambloit que il i ëuist un grant tournoïement. Tantos il se retraist en son pavillon, et fist faire friente et sonner sa trompette de resvellement. Sitos que li sons de la trompette Phelippe s'espandi ens es logëis, on le recongneut; tout se leverent et armerent. Chil dou gait, qui
 50 estoit au devant de l'ost, envoïoient de leurs compaignons devers Phelippe, pour savoir quel cose il leur falloit, quant il s'armoient. Il trouverent, chil qui envoïiét i furent, et rapporterent que Phelippes les avoit mout blastengiét de ce que il avoient ôi noisse et friente devers les ennemis et si s'estoient tenu tout quoi: 'Ha!' ce dissent cil, 'alés, si dites a Phelippe que voirement avons nous bien ôi noisse sus le Mont d'Or, et avons envoïiét a savoir que ce pooit
 55 estre; mais chil qui i sont alé ont raporté que ce n'est riens, et que nulle cose il n'ont vën; et pour che que nous ne vëismes de certain nul apparant d'esmouvement, ne voliens pas resvillier l'ost, que nous n'en fuissiens blasmez.' Ces parolles de par ceulx dou gait furent rapportees a Phelippe; il se apaisa sur ce, mais en corage il s'esmervilla grandement que che

23 fils] certain A 2; asseurez A 7, B 5, 7, 12; seur B 1, 2. 24 colacion] celle admonicion A 7, B 5, 7. 26 resp. tous d'une vois A 7, B 5, 7. 23 enditterent] introduirent B 5, 7; advertirent B 12, 20. 30 la par. en nulle maniere A 7, B 5, 7. 33 une belle dem. A 2. 34 queute] corte A 2. 37 au les] en l'air B 12. 37 fumieres] fumees A 7, B 5, 7. 40 monj. saint Denis A 2; sambloit] estoit advis B 12, 20. 41 ce est. s.] le bruit venoit de dessus B 20. 42 eshidee] effrayee A 7, B 5, 7; esbahie B 12; retr. ens] bouta tantost dedans le A 2. 45 veoir ... che] savoir se c'estoit verite B 12. 47 tournoïement] tonnoïement B 20. 48 de resvell.] pour resveiller son ost A 7, B 5, 7. 52 que ... blasteng.] quilz avoient este moult blasmez A 7, B 5, 7; blasmez A 2, B 12, 20. 55 que ... veu] que ilz ni ont veu ne trouve nulle riens qui soit A 2; trouve ne veu A 7, B 5, 7.

poit estre. Or dient li aucun que che estoient li diable d'infier, qui la jeuioient et tournoient ou la bataille devoit estre, pour la grant proie que il atendoient.

69

[*Coment le jeudi matin environ deux heures devant l'aube dont le jour fu la bataille, li Flamenc se missent en fort lieu en convoi, et de leur conduite.*]

Onques depuis che resvellement de l'ost, Phelippes ne li Flamenc ne furent asçurét, et se doubterent toudis que il ne fussent trahi et souspris. Si s'armerent bien et bel de tout che que il avoient par grant loisir, et fissent grans feux en leurs logis, et se desjunerent tout a leur aise, car il avoient vins et viandes assés. Environ une heure devant le jour dist Phelippes: 'che seroit bon que nous nos traissions tout sus les camps et que nous ordenissimes nos gens, 65 par quoi sus le jour, se li François viennent pour nous assaillir, nous ne soions pas desgarni, mais pourveu d'ordonnance et avisé que nous deverons faire.' Tout s'accorderent a sa parolle et se departirent de leurs logis, et s'en vinrent en une bruiere au dehors d'un bosquetel, et avoient au devant d'eux un fossét largue assés et nouvellement relevét, et par derriere eux grant fuission de ronsis, de genestres et de menut bois. Et la en che fort lieu s'ordonnerent 70 et se missent tout en une grosse bataille drue et espesse; et se trouvoient par rappers de connestables environ cinquante mille, tout a elecion, li plus fort, li plus appert et li plus outrageux, et qui le mains acontoient a leurs vies, de Flandres, et avoient environ .l.x. archiers engles qui s'estoient emblé de leurs gages de Calais pour venir prendre grigneur pourfit a Phelippe; et avoient laissiét en leurs logis che de harnas que il avoient, malles, lis et toutes 75 autres ordonnances, hors mis leurs armeures, chevaux, charroi et sommiers, femmes et varles. Mais Phelippes d'Artevelle avoit son page monté sur un biau coursier dalés lui, qui valoit encores pour un signeur v. c. florins, et ne le faisoit pas venir avoecques lui pour cose que il se vosist emblen ne defüir des autres, fors que pour estat et par grandeur, et pour monter sus, se cache sus les François se faisoit, pour commander et dire a ses gens: 'Thès tout, thès 80 tout!' En celle instance le faisoit Phelippes aler dallés lui.

(D)e la ville de Gand avoit Phelippes en sa compaignie environ noef mille hommes tous armés, lesquels il tenoit d'encoste lui; car il i avoit grigneur fiancee que il n'eüst ens es autres; et se tenoient chil de Gand et Phelippes et leurs banieres tout devant, et cil de le castelerie d'Alos et de Grammont; après chil de la castelerie de Courtrai, et puis cil de Bruges, dou 85 Dam, et de l'Escluse, et cil dou Franc de Bruges; et estoient armés la grignour partie de mailles, de huvettes, de capiaux de fer, d'aquetons et de gans de balaine; et portoit caseuns un planchon a picot de fier et a virolle. Et avoient par villes et par casteleries parures sensibles, pour reconnoistre l'un l'autre; une compaignie, cotes faissies de gaune et de bleu; li autres a une hende de noir sus une cote rouge; li autres cheveronnét de blanc sus une cote 90 bleue; li autres, paletét de vert et de bleu; li autres ondét de blanc et de rouge; li autres, nûét de vert et de gaune; li autres, losengiet de bleu et de rouge; li autres, une faisse esquie-

59 tournoient] se deduisoient B 20. 64 asses] a grant foison A 2. une heure] deux heures B 12, 20. 65 nous . . . gens] tout homme se traist sur les camps et que nos guetz fussent ordonnez B 20. 66 desgarni, ne despourveu A 7, B 5, 7. 70 fuission de ronsis etc.] f. de ronces, de g. A 7, B 5, 7; de broussis, de g. B 1, 2; espace de genoivres B 12; espace de genestres B 20. s'ordonn. tout a leur ayse A 7, B 5, 7. 73 acontoient] visioient B 12, 20. 74 l. gages l. gens A 7, B 7; leur garnison B 5; la garn. B 12. 76 ord.-mis] choses necessaires, reserve B 20. 78 frans B 12, 20. 79 def.] absenter B 20. 79 par gr.] pour A 7, B 5, 7. 80 sus l. Fr.] par les Flamens B 20. 81 al. dalles] demourer d. A 7, B 5, 7; marchier apres B 20. 83 que . . . autres] qu'en nulle autre gent B 20. 89 par compaignies, les uns B 1, 2. faissies] faictes A 2, tirez B 2, parties B 12. 91 paletet] paletrez A 7, B 5, 7; pallet B 1, 20; my partiz B 2. 91—92 li . . . gaune] les autres bendez en escharpe B 2.

quetee de blanc et de noir; li autres, esquartelét de blanc et de rouge; li autres, tout bleu a un quartier rouge; li autres, coppét de rouge desus et de blanc desous. Et avoient cascade
 95 banieres de leurs mestiers, et grandes coutilles a leurs costés parmi leurs chaintures, et se taissaient en cel estat tout quoi, atendant le jour qui vint tantos. Or vous dirai de l'ordenanche des François otant bien comme jou ai recordé des Flamens.

[Comment le jeudi matin Phelippe d'Artevelle et les Flamens furent combatus et desconfis par le roy de France sur le Mont d'Or emprés la ville de Rosebeque.]

Je fui adont enfournés par le signeur de Sconnevort, et me dist que il vëi, et ossi fissent pluiseur, quant li oriflambe fu desploiee et li brüine chëi, un blanc coulon voler et faire
 100 pluiseurs vols par desus le bataille dou roi; et quant il eut assés volé, et que on se deubt combatre et asamblar as ennemis, il s'ala aseoir sur l'une des banieres dou roi, dont on tint che a grant senefiance de bien. Or aprochierent li Flammenc et commenchièrent a traire et a jetter de bombardes et de canons et de gros cariaux enpenés d'arain. Enssi se commencha li bataille, et en ot li rois de France et ses gens le premier encontre, qui leur fu mout durs;
 105 car cil Flamenc, qui descendoient orgilleusement et de grant volenté, venoient roit et dur, et boutoient, en venant, de l'espaule et de le poitrine enssi comme sengler tout foursené; et estoient si fort entrelachié ensamble que on ne les pooit ouvrir ne desrompre. La furent dou costé des François et par le trait des bombardes et des canons premierement mors: le sires de Wavrin, banerés, Morelés de Haluin et Jakues d'Ere, et adont fu la bataille dou roi recullée;
 110 mais li avant garde et li ariere garde a deux elles passerent oultre et enclôrent ces Flamens, et les missent a l'estroit, je vous dirai comment. sus ces deus elles, gens d'armes les commenchièrent a pousser de leurs roides lances a lons fiers et durs de Bourdiaux, qui leur passaient ces cotes de maille tout oultre et les prenoient en char. Tout cil qui estoient ataint et consieuoit de ces fiers, se restraïnoient pour eschieuer les horions; car ja mais, ou amender le
 115 pëussent, ne se mëissent avant pour eux faire enpaler. La les misent ces gens d'armes en tel destroit que il ne se pooient aidier ne ravoïr leurs bras ne leurs plançons pour ferir ne eux deffendre. La perdoient li pluiseur force et alainne, et tresbuehoient l'un sus l'autre, et s'estindoient et moroient sans cop ferir. La fu Phelippes d'Artevelle enclos et navrés de glave et abatus, et des gens de Gand, qui l'amoient et gardoient, grant fuïsson dallés lui. Quant li
 120 pages Phelippe vëi le mesaventure venir sus les leurs, (il estoit bien montés sus bon coursier), si se parti et laissa son maistre, car il ne le pooit aidier; et retourna vers Courtrai pour revenir a Gand.

Enssi fu faite et asamblée celle bataille; et lors que des deus costés li Flamenc furent astraint et enclos, il ne passerent plus avant, car il ne se pooient aidier. Adont se remist la
 125 bataille dou roi en vigueur, qui avoit de commencement un petit branlét. La entendoient gens d'armes a abatre Flamens a pooir; et avoient li aucun haces bien acerees, dont il rompoient bachinés et escherveloient testes; et li aucun plommées, dont il donnoient si grans horions, que il les abatoient a terre. A paines estoient Flamenc chëi, quant pillart venoient, qui se boutoient entre les gens d'armes, et portoient grandes coutilles, dont il les parochioient, ne
 130 nulle pité il n'en avoient non plus que che fussent chien. La estoit li cliquetis sur ces bachinés

98 eschieuq., esclouquettee A 7; eschiequelee B 1; eschequelez B 2; esclotee B 5, 7. 95 mestiers] maistres A 7, B 5, 7; costes . . . chaint.] chaintures pendans B 20. 95—96 se taiss.] se tenoient A 7, B 2, 5, 7; se traioient B 1; faisoient silence B 20. 99 plus. que quant A 7, B 5, 7. 100 bat.] baniere B 20. 101 sur les ban. B 1. 2. 102 de bon eur A 2. 104 bat. dure et forte A 2. 108 bomb. et des arballestes B 20. 112 leur perçoient A 2, B 12; les costez et les entrailles A 2. 113 en les pointant B 1; en l. poignant B 2. 114 cons. tous jours A 7, B 5, 7. 115 enpaler] employer A 2; destruire B 12, 20. 117 tresb.] cheoient A 7, B 5, 7. 119 fuïsson d. l. atterré B 12; plente atterrez entour lui B 20. 126 a occire et ab. B 12. 130 que se ce f. A 7, B 5; que de B 1, 2.

si grans et si haus d'espees et de haches, de plommees et de mailles de fier, que on n'i oit goutte pour la noise. Et si dire que, se tout li hiaumier de Paris et de Brouxelles fussent ensamble, leur mestier faissant, il n'eussent point fait si grant noise comme li combatant et li freant sus ces bachinés faisoient. La ne s'espargnoient point chevalier ne eschier, mais mettoient le main a l'uevre de grant volenté, et plus li uns que li autres; si en i ot aucuns 135 qui s'avanchierent et bouterent en la presse trop avant; car il i furent enclos et estaint et par especial messires Lbis de Goussant, uns chevaliers de Berri, et messires Fleton de Reviel, fils au signeur de Reviel. Encores en i ot des autres, dont che fu damages, mais si grosse bataille, comme ceste la fu, ou tant avoit de peuple, ne se puet asouvoir et au mieux venir pour les vittorieus, que elle ne couste grandement. Car jone chevalier et eschier qui desirant 140 les armes s'avanchent volentiers pour leur honneur et pour acquerre grace. Et la presse estoit la si grans et li affaires si perilleus pour ceux qui estoient enclos ou cœa, que se on n'avoit trop bonne aide, on ne se pooit relever. Par che parti i eut des François mors et estains aucuns; mais plenté ne fu che mies, car quant il venoit a point, il aidioient l'un l'autre. La fu uns mors et uns tas de Flamens ochis, mout bons et mout haulx; et de grant bataille et 145 de fuission de gens mors, sicom il i ot la, on ne vœi onques si peu de sanc issir que il en issi.

Quant cil qui estoient derriere vïrent que chil devant fondoient et cheoient l'un sus l'autre et que il estoit tout desconfi, si s'esbahirent et commenchièrent a jeter leurs plangons jus et leurs armœures et eux desconfire et tourner en fuies vers Courtrai et ailleurs, il n'avoient eue ou, pour eux mettre a sauveté. Et Breton et François apriès, qui les encauchoient en 150 fossés et en aunois et en bruières, chi dis, chi vint, et les recombatoient de rechief, et la les ochioient, se il n'estoient plus fort; et si en i ot grant fuission mis en cache entre le bataille et Courtrai, ou il se retraioient a sauf garant. Cheste bataille fu sus le Mont d'Or entre Courtrai et Rosebecque en l'an de grace nostre signeur mil iiij^c iiij^{xx} et ii, le joedi devant le samedi de l'avent, ou mois de novembre le xxvij^e. jour; et estoit pour lors li rois Charles 155 de France ou xiiij^e. an de son eage.

[Comment après la desconfiture des Flamens li rois vœi mort Phelippe d'Artevelle, qui fu pendus a un arbre.]

Enssi furent en che tamps sus le Mont d'Or li Flamenc desconfi et li orgieux de Flandres abatus, et Phelippes d'Artevelle mors, et de la ville de Gand ou des tenances de Gand mort avoecques lui jusques a iij^m. hommes. Il i ot mort che jour, che rapporterent li hiraute, sus le plache, sans le cache, jusques a le somme de xxvj^m. hommes et plus; et ne dura point la 160 bataille jusques a la desconfiture, depuis que il asamblèrent, demi heure. Après celle desconfiture, qui fu treshonnerable pour toute crestieneté et pour toute nobleche et gentilleche, car, se li villain fussent la venu a leur entente, onques si grans cruaultés ne oribletés n'avindrent au monde que il fust avenu par les communautés qui se fuissent par tout revelees et fuissent destruit gentillece —, or s'avissent cil de Paris a tout leurs mailles! Que diront il quant il 165 saront les nouvelles que li Flamenc sont desconfi a Rosebecque, et Phelippes d'Artevelle, leurs

133 les maîtres faisant leur mestier A 2; point mene ne fait A 7, B 5, 7. 134 freant ferant A 7, B 1, 2, 5, 7. 139 tant de peuple fu mort B 1, 2; puet aa.] puet a souffrir B 1; p. parfurnir B 12; pouoit parf. B 20. 140 victoires A 7, B 5, 7. 142 cœu' ceus édit.; sens B 1; abatuz B 12, 20; ceu... pouit] ceulx qui n'avoient trop bonne ayde ne se pouoient A 7, B 5, 7. 144 etc. La eut ung moult grant nombre de Flamens ochis, dont les tas des mors estoient haulx et longs ou la bataille avoit este; on ne veit ja mais si peu de sanc issir a tant de mors B 20. 149 eux-fuies] se misrent a la fuite B 20. 151 fosses-bruières] fosses et en buissons, en aunois et en mareses et br. B 20. 161 celle victoire B 12, 20. 162 honner. et proufiteble A 2, B 1, 2, 12; et tresprouf. B 20. 164 communes et tuffaulx A 2; euissent (Bartsch)] manque édit.

cappitaines morts? Il n'en seront mies plus liét; ossi ne seront autres bons hommes en pluiseurs villes.

Quant ceste bataille fu de tous poins achievee, on lessa convenir les cachans et les
 170 fuians; on sonna les trompetes de retrait, et se retraist cascuns en son logëis ensi comme il
 devoit estre. Mais li avant garde se loga oultre la bataille dou roi, ou li Flamenc avoient
 esté logiét le merquedi, et se tinrent tout aise en l'ost dou roi de France de che qu'il eurent.
 Il avoient assés, car il estoient rafresqui et ravitailliét de pourveances qui venoient d'Ippre.
 Et fissent la nuit ensieuuant trop biaux feux en pluiseurs lieux aval l'ost des planchons des
 175 Flamens, que il trouverent; car qui en voloit avoir, il en avoit tantos requelliét, cargiét son col.

Quant li rois de France fu retrais en son logëis et on ot tendu son pavillon de vermel
 cendal mout noble et mout riche, et il fu desarmés, si oncle et pluseur baron de France le
 vinrent veoir et conjôir; che fu bien raisons. Adont li ala il souvenir de Phelippe d'Artevelle,
 e dist a ceux qui dalés li estoient: 'Ce Phelippe, si il est mors ou vis devers nous, je le veroie
 180 volentiers.' On li respondi que on se meteroit en paine dou veoir. Si fu nonchiét et criét en
 l'ost, quiconques trouveroit Phelippe d'Artevelle, on li donroit dis frans. Dont vëissies varles
 avanchier et mettre en oeuvre et de cherchier entre les mors, qui ja estoient tout desvesti ou
 priés, che Phelippe, pour le convoitise dou gaignier. Tant fu quis, que il fu trouvés et
 recongnëus d'un varlet qui l'avoit servit longhement et qui bien le connoissoit; et fu aportés
 185 et atrainés devant le pavillon dou roi. Li rois le regarda une espasse; ossi fissent li signeur;
 et fu la retournés, pour savoir se il avoit esté mors des plaies; mais on trouva que il n'avoit
 plaie nulle, dont il fust mors, se on l'ëuist pris en vie: mais il fu estains en la presse et chëi
 parmi un fossët, et grant fuissou de Gantois sur lui; qui morurent tout en sa compaignie. Quant
 on l'eut regardé une espasse, on le osta de la et fu pendus a un arbre. Vela le darraïne fin
 190 de che Phelippe d'Artevelle.

88.

MIRACLE DE NOTRE DAME DE BERTHE.

Miracle de nostre dame de Berthe, femme du roy Pepin, qui ly fu changee et puis la retrouva, et est a XXXII personnaiges. Publié par Francisque Michel d'après le ms. de Paris 7208 4. B. (1839), Fol. D III à E III. Miracles de Nostre Dame, par G. Paris et U. Robert (Société des anciens textes français, d'après le ms. de la Bibl. Nat.), T. 5, 1880, p. 180—185. — Thibert et ses compagnons ont reçu l'ordre inique de mettre Berthe à mort. Le miracle suit le poème d'Adenet le Roi; voir ci-dessus p. 232 sqq.

Thibert. Seigneurs, arrestons ycy coy
 touz ensemble, ce vous conmans:
 en la forest sommes dou Mans;
 assez avons, par verité,
 5 eslongné Paris la cité
 et sommes en lieu solitaire.

faisons ce que nous devons faire
 en ce desert.

Morant. or nous monstrez a plain, Thibert,
 qui c'est que nous morir ferons: 10
 plus tost nous en consentirons
 a ce que dites.

167 liet] joyeux B 1, 2, 12, 20; plus. autres bonnes villes A 7, B 5, 7. 170 sonna la retraite B 12, 20. 173 Il av. as.] assez estoit ce B 1, 2. 177 chevalier de Fr. B 1, 2. 180 paine dou trouver B 1, 2; nonch. et cr.] publie B 12, 20. 185 jusques devant B 20; reg. un petit pareillement B 20. 189 v. le dernier jour et la B 20.

Thibert. afin que ne me contredites,
vezcy que je la vous descuevre.
15 or avant, mettons nous en euvre!
premier vueil m'espee sachier
pour li parmy le cors fichier
tout maintenant.

Morant. Thibert, je t'ay en convenant
20 et te jur Dieu de paradis,
que, se tant soit po t'enhardis
a elle ferir ne tochier,
que je t'yray le chief tranchier,
se tu la fiers.

25 *Thibert.* Morant, serés vous bien si fiers
encontre moy?

Morant. Òil, par la foy qu'a Dieu doy,
se ja mais ne devoie en France
demourer: n'en aies doubtaunce,
30 mais le tien vray.

Thibert. certainement, je l'occirray,
ja ne la lairay a nul fuer;
et s'en en porteray le cuer
a Maliste, m'amie chiere,
35 cy dedanz ceste pautonniere,
maugré vous touz.

Godefroy. oultrageux estes et estouz,
Thibert, de vous mettre en fermaille,
et vous en mentirez sanz faille.
40 avant, courons li sus bonne erre
touz troys et le jettons a terre!
il y est. Or le tenons tant,
Renier, vous et moy, que Morant
l'ait desliee et mise en voie,
45 que Thibert ja mais ne la voie:
c'est mon conseil.

Renier. vous dites bien et je le vueil.
ce seroit a nous grant laidure
que si tresbelle creature
50 occisissons, c'est a un mot.
Morant, desliez la tantost
et si s'en voise.

Morant. je vois, seigneurs, douce et courtoise
et gentil femme est a m'entente.
55 belle, aiez vous en sanz atente!
du mal qu'avez souffert, m'annie.
faiez vous en, Dieux vous conduie
a sauveté!

Berthe. chier sire, de ceste bonté
vous soit Dieux loier! Je m'en vois 60
en destour mucier en ce boys
mieux que pourray.

Thibert. seigneurs, bien voy. pas ne feray
ce que l'en m'avoit enchargié. 65
la garce par vostre congie
s'en fuit, ne la puis ja mais prendre.
mais, certes, je vous feray pendre,
se ja mais a Paris venez,
touz trois, sœurs vous en tenez
hardiement. 70

Godefroy. et nous t'occirons vraiment,
touz trois, ains que partes de cy,
se ja mais parles de cecy.
gardes t'y bien!

Thibert. je crain autant le poil d'un chien 75
comme vous trois.

Renier. voire dia! et par sainte crois,
de cy n'yras mais plus avant,
si nous aras en convenant
que ja mais n'en feras recort 80
et que seras de nostre accort.
or le nous jures cy endroit,
ou tost morras, soit tort ou droit,
tout maintenant.

Thibert. ha! seigneurs, je vous convenant: 85
mais que la vie me sauvez,
je feray quanque dit m'avez
segurement, n'en doubtex point,
et que regardons par quel point
vers Maliste quites serons 90
du cuer que porter lui devons
de celle qui est eschappee,
qui par vous trois s'en est alee,
vous le savez.

Morant. Thibert, verité dit avez. 95
je vous diray que nous ferons:
le cuer d'un pourcel prendrons
en lieu du cuer la douce belle,
et dirons: 'c'est le cuer de celle'
a Maliste, qu'a demandé 100
et qu'a occire a comandé:
et nous entrefiancerons
que du remenant nous tairons
a touz jours mais.

- 105 *Thibert.* or tenez ma foy, que ja mais,
pour honneur que j'aye ou diffame
homme ne le sara ne fame,
au moins par moy.
- Godefroy.* autel le vous jur par ma foy,
110 n'en puis plus dire.
- Renier.* et nous ne serons pas de pire
condicion, moy et Morant,
que vous trois serez. or avant!
alon m'en ce cuer pourchacier!
- 115 puis pensons de nous adressier
d'aler le presenter Maliste,
afin que chascun tienge a quitte
de sa promesse.
- Morant.* alons nous ent par ceste adrese!
120 c'est nostre voie.
- Berthe.* E! bian sire Dieu! je soloye
avoir, qui me menoit, en destre,
quant j'aloie ou que soit, et estre
des plus nobles acompaignee.
- 125 or suis cy seule, travailleie,
esgaree et morant de fain.
- vierge, mere au roy souverain,
mal semble estre de gent royal!
ha! vielle, faulx cuer desloyal,
- 130 bien m'as trāie a ceste foiz,
quant me fault aller par ce boiz
comme povre fille esgaree.
- e! mere Dieu, vierge honnoree,
confortez moy par vostre grace!
asseoir me fault, tant sui lasse 135
du corps et vaine.
- Thibert.* Dieux, qui fist creature humaine
a sa semblance quant a l'ame,
vous gart de mal, ma chiere dame!
nous touz qui cy sommes present 140
de ce cuer vous faisons present,
et voulons bien que vous sachiez
que du ventre a esté sachiez
de celle qui nous fu livree
pour morir: elle est delivree. 145
fait en avons bien vo coumans:
en la haulte forest du Mans
le corps en gist.
- La serve.* bien est, seigneurs: il me souffist.
gardez, ce fait secré tenez, 150
et demain a moy revenez;
c'est m'entente: touz vous feray
riches de ce que vous donray.
alez vous en a voz hostieux!
Thibert, vous et moy pour le mieux 155
au roy et a la royne irons
et de ce fait cy leur dirons
si comme il est.
- Thibert.* alons, dame, je suis tout prest.
entrez en voie! 160

89.

CHRISTINE DE PISAN.

a à d: *Œuvres Poétiques de Christine de Pisan, publiées par M. Roy, Paris, (Société des anciens textes français), tome I (1886), pp. 95. 243. 12; tome III (1896) p. 27. — a, b, c d'après 5 manuscrits, d d'après 9 manuscrits, divisés en deux familles, A et B. — e: Thomassy, Essai sur les écrits politiques de Christine de Pisan, Paris 1838, p. 168—170 (= T; d'après le manuscrit de Paris, Bibl. Nat. franç. 1182, fol. 87—89. Ce manuscrit (P) a été de nouveau collationné et comparé avec le manuscrit 10366 de la Bibliothèque royale de Belgique, fol. 68—70 (B.)]*

a et b se trouvent aussi dans Leroux de Lincy, *Recueil de chants historiques français*, I (1841), 278 et 287; c et d dans *Les poètes français depuis le XII^e siècle jusqu'à Malherbe*, Paris 1824, tome II, p. 168 et 171.

a. à propos du premier accès de folie de Charles VI (1393); b sur le combat de sept Français et de sept Anglais, à Montendre, près de Bordeaux, où les Français furent vainqueurs (1403).

114 m'en *Bartsch*] men *édit.* 133 et! mere *édit.* 154 hostiex *édit.*

a.

Nous devons bien sur tout aultre dommage
 plaindre celui du royaume de France,
 qui fut et est le regne et heritage,
 des crestiens de plus haulte poissance.
 5 mais Dieux le fiert adés de poignant lance,
 par quoy de joye et de soulaz mendie:
 pour noz pechiez si porte la penance
 nostre bon roy qui est en maladie.

C'est grant pitié, car prince de son aage
 10 ou monde n'yert de pareille vaillance,
 et de tous lieux princes de hault parage
 desiroient s'amour et s'aliance.
 de tous amez estoit tres son enfance:
 encor n'est pas, Dieu merci, refroidie
 15 ycelle amour, combien qu'ait grant grevance
 nostre bon roy qui est en maladie.

Si prions Dieu, de treshumble corage,
 que au bon roy soit escu et defence
 contre tous maulz, et de son grief malage
 20 lui doint santé; car j'ay ferme creance,
 que s'il avoit de son mal allegance,
 encor seroit, quoy qu'adés on en die,
 prince vaillant et de bonne ordenance
 nostre bon roy qui est en maladie.

b.

Bien viegniez bons, bien viegniez renommez,
 bien viegniez vous, chevaliers de grant pris,
 bien viegniez preux et de chascun clamez
 vaillans et fors et aux armes apris;
 5 estre appelez devez en tout pourpris
 chevalereux, tresvertueux et fermes,
 durs a travail, pour grans cops ramener
 fors et eslus; et pour voz belles armes
 on vous doit bien de lorier couronner.
 10 Vous, bon seigneur du Chastel, qui amez
 estes de ceulz qui ont tout bien empris;
 vous, Bataille, vaillant et affermez,
 et Barbasan en qui n'a nul mespris;
 Champagne aussi, de grant vaillance espris,
 15 et Archambault, Clignet aux belles armes,
 Keralouys, vous tous sept, pour donner

exemple aux bons et grant joye a voz dames,
 on vous doit bien de lorier couronner.

Or avez vous noz nuisans diffamez;
 louëz soit Dieux qui de si grans peris 20
 vous a gitez! tant vous a enamez
 que vous avez desconfiz, mors et pris
 les sept Anglois de grant orgueil surpris:
 dont loz avez et d'ommes et de femmes.
 et puis que Dieux a joye retourner 25
 victorieux vous fait, ou corps les ames,
 on vous doit bien de lorier couronner.

Jadis les bons on couronnoit de palmes
 et de lorier en signe de regner
 en hault honneur; et, pour suivre ces termes, 30
 on vous doit bien de lorier couronner.

c.

Seulete suy et seulete vueil estre,
 seulete m'a mon doulz ami laissiee;
 seulete suy, senz compaignon ne maistre,
 seulete suy, dolente et courrouciee.
 5 seulete suy en langour mesaisiee,
 seulete suy plus que nulle esgaree,
 seulete suy sanz ami demouree.

Seulete suy a huis ou a fenestre,
 seulete suy en un anget muciee;
 10 seulete suy pour moy de plours repaistre,
 seulete suy, doulente ou apaisiee,
 seulete suy, riens n'est qui tant me siee,
 seulete suy en ma chambre enserree,
 seulete suy sanz ami demouree.

Seulete suy par tout et en tout estre, 15
 seulete suy, ou je voise ou je siee;
 seulete suy plus qu'autre riens terrestre,
 seulete suy, de chascun delaissiee.
 seulete suy durement abaissiee,
 20 seulete suy souvent toute esplourée,
 seulete suy sanz amy demouree.

Princes, or est ma doulour commenciee:
 seulete suy de tout deuil menaciee.
 seulete suy, plus tainte que moree,
 25 seulete suy sanz ami demouree.

a. 3 l'heritage B². 5 le fiers A¹. 14 dieux mercis Roy. 20 esperance B. 22 Quencor B.
 b. 3 digne d'estre c. B. 4 et des a. B. 20 periz Roy. 24 d. a. l. A¹B.
 c. 12 messiee A¹. 16 sie A¹. 19 abaissaie A¹. 22 à 25 omis dans B.

d.

*Les Enseignemens Que Je Cristine Donne a
Jehan De Castel, Mon Filz.*

aprens ton cuer a endurer,
car par bien endurer aprendre
pourras paix et beneurté prendre. 40

Se tu as maistre, serf le bien,
dis bien de lui, garde le sien,
son secret celes, quoy qu'il face.
soies humble devant sa face.

Trop covoteux ne soies mie, 45
car covoitise est anemie
de charité et de sagece:
et te gar de fole largece!

Se d'armes avoir renommee
tu veulz, si poursui mainte armee; 50
gard qu'en bataille n'en barriere
tu ne soies vëu derriere.

Se es capitaine de gent,
n'ayes renom d'amer argent:
car a peïnes pourras trouver 55
bonnes gens d'armes, s'es aver.

Se fortune t'a tant amé
que tu soyes seigneur clamé,
entre tes subgiez perilleux
ne soies, ne trop orgueilleux. 60

Se pâis as a gouverner
et longuement tu veulz regner,
tien justice et crûel ne soyes,
et de grever gens ne quier voyes.

Se tu as estat ou office 65
dont tu te mesles de justice,
gardes comment tu jugeras,
car devant le grant juge yras.

S'as disciples, ne les reprendre
en trop grant rigneur, se mesprendre 70
les vois; pense que foible et vaine
est la fragilité humaine.

Se tu es homs d'eglise ou prestre,
religieux ou moine en cloistre,
gard toy que dessoubz faintte chape, 75
souffisance et paix ne t'eschappe.

S'a toy n'apertient n'a ta vie,

Filz, je n'ay mie grant tresor
pour t'enrichir; pour ce tres or
aucuns enseignemens noter
te vueil, si les vueilles noter.

5 Aïmes Dieu de toute ta force,
crains le et du servir t'efforce:
la sont, se bien les as apris,
les dix commandemens compris.

Tres ta joennece pure et monde
10 aprens a congnoistre le monde,
si que te puisses par aprendre
garder en tous cas de mesprendre.

Tant t'estudies a enquerre
que prudence puisses acquerre;
15 car celle est des vertus la mere
qui chace fortune l'amere.

En quelque estat que soyes mis
par fortune ou tu es soubzmis,
gouvernes toy si en tel ordre
20 que de vivre en sens ayes ordre.

Se tu veulz en science eslire
ton estat, par les livres lire
fays tant, et par suivre l'estude,
qu'entre les clers ne soyes rude.

25 Se tu es noble et veulz les armes
suivre, il fault que souvent t'armes,
ou l'en te tendroit pour faillis,
sans honneur, lasche et defaillis.

Gar toy de servir mauvais maistre,
30 car mauvais te couvendroit estre
s'avoir vouloies benefice,
si vault mieulx fïür tel service.

Soies loyal a ton seigneur
naturel, tu ne dois grigneur
35 foy a homme, saches de voir:
ne faulses pour quelconque avoir.

Veulz tu vaincre et long temps durer?

d. *Rubrique dans B*: Cy commencent les notables moraulz de Cristine de Pizan a son filz. *Rubrique dans A²*: Ci c. l. enseignemens que Cristine donne a son f. — 3 e. monstrier B⁶. 6 ley Roy. 8 ces d. A². 9 à 12 dans B intervertis avec 13 à 16. 9 Des ta B⁶. 15 de v. A¹. 23 en poursuivre Bartsch. 27 et 28: en mainte terre ou defaillis on te tendroit et pour faillis B. 29 à 32 dans B: mauvais maistre ne sers pour rien, car bon fruyt n'yst de mal merrien. et son meneur il couvient suivre si te fauldroit ses meurs ensuivre (ou tost suivre). 36 faulx ne soyes p. nul a. B. 37 à 40 omis dans B. 48 et te garde d. A¹, te garde d. B¹. 53 se tu es B. 57 à 60 placés dans B après le couplet LIII. 57 tai A¹. 61 s. pou a. B⁶. 64 ne d. B. 69 l. mesprendre A. 75 et 76: n'ayes en toy grant convoitise papelardie ne faintise B.

de te mesler n'aies envie
 de princes ne de qui gouverne,
 80 n'en fay tes devis en taverne.
 Portés honneur aux renommez,
 aux anciens, aux bons nommez;
 de vaillans gens toudis t'acointes,
 mieulz en vauldras que des plus cointes.
 85 Ne soyes entre gent honteux,
 ne trop bault, fel ne rioteux,
 mais debonnaire a toute gent:
 tiens estat selon ton argent.
 Se de marchandise te vifs,
 90 vens et achate a ton advis
 si que ne perdes ou marchié,
 mais ne deçoys nul, c'est pechié.
 Se tu as besoing et mestier
 de toy vivre d'aucun mestier,
 95 soies soingneux et prens en gré,
 car ou ciel est le hault degré.
 Se tu viens en prosperité,
 a grant chevance et herité,
 gardes qu'orgueil ne te surmonte:
 100 penses qu'a Dieu fault rendre compte.
 Tiens toy a table honnestement
 et t'abilles de vestement
 en tel atour qu'on ne s'en moque.
 car on congnoist l'oeuf a la coque.
 105 Se tu es joennes et polis,

de pou de couat soyes jolis:
 sans toy grever pour mettre en robes,
 tiens toy net et nul ne desrobes.
 Aies pitié des povres gens
 110 que tu vois nudz et indigens,
 et leur aide quant tu pourras:
 souviengne toy que tu morras.
 Soies constant, tien ton propos
 du bien faire qu'as en propos,
 115 car homme qui change souvent
 ne puet estre preux ne savent.
 Aimes qui te tient a ami,
 et te gard de ton anemi;
 on ne puet avoir trop d'amis:
 120 n'il n'est nulz petiz anemis.
 Soies veritable en parole,
 a point tais et a point parole,
 car qui trop parle par usage,
 est souvent tenus a pou sage.
 125 Ne croy pas de legier raport
 hâyneux qu'autrui te raport,
 pense se hâine ou grant yre
 ou flaterie lui fait dire.
 Tiens ta promesse et petit jure,
 130 gard, ne soies trouvé parjure,
 car le menteur est mescreû,
 et quant voir dit, il n'est crèn.

e.

Livre de la paix. (3^e partie, chap. XV.)

Cy dit la maniere comment appartient a prince tenir le menu peuple, affin de le garder de presompcion et cause de rebeller.

Mais a parachever ce que ay devant encommencié a dire, comme il conviengne aucune foiz dilater les conclusions pour plus au long declairier les matieres, c'est assavoir du gouvernement qui appartient a prince, pour tenir son peuple en paix, se peut interpreter l'auctorité cy dessus a nostre propos, que les mauvais faiz ne peuvent estre delaisiez jusques a ce que desirs et volentez de plusieurs choses cessent et adont ce que souloit estre ennemy devient amy. Volentez de plusieurs choses sont voirement en gent de commune, si que dit est; mais affin que leurs vagues desirs cessent, ne que plus les semblables maulx passez ne puissent ensuivre, est bon, me semble, que le prince, tant pour faire son devoir principalement vers

78 et 79 corrigés dans la 7^e édit. de la *Chrestomathie*. 78 ne te mesles AB.Roy. 79 des p. B, sus prince A.Roy, n. sus qui AB.Roy. 88 t. toy net B. 92 B¹ (et Bartsch) omet mais: car c'est Bartsch. 103 se m. A¹. 108 desrobes Bartsch, descobes AB.Roy. 109 à 112 placés dans B après 124. 109 de p. A¹. 177 à 120 placés dans B après 132. 121 à 124 placés dans B après 116. 127 p. s'œuvre ou B. 130 car A¹.

e. 1 pareschever B. 2 declarer P. 4 delaisiez P. 5 volutez P; plusieurs B. 6 volente BP. 6 plusieurs B. 8 ensuir B.

Dieu, comme affin que cause n'ait peuple de plus murmurer ne eulx tenir mal contens, que il
 10 le gouverne dëuement et soubz tresbonne justice, ne les seuffre estre foulez ne pillez par gens
 d'armes, ny de personne; les deffende diligenment de touz ennemis, si que fait le bon pastour
 ses brebiz, et que faire le doit, et vueille et ordonne que, se riens est prins du leur ou de leur
 paine, que tantost soient paieez et contentez; car, dit le sage, ne tiens le salaire du laboureur
 du soir au matin, affin que maudisson ne te nuise. Ne prengne sur eulx subside, tailles, ne
 15 a quelconque charge ne les impose oultre la necessité de soustenir ses guerres, si que droit le
 permet; les tiengne en paix, et que nul ne les oppresse ne face grief, affin que cause n'aient
 d'eulx esmouvoir ne occuper en autres choses ne mais a leurs labours et mestiers; leur soit
 debonnaire et benigne en parolle, s'il eschiet que a luy parlent, et favorable a leurs justes
 peticions; de cruaulté nullement n'use vers eulx; ains vueille que ilz soient traictiez amiable-
 20 ment. Et quant il va par la ville ou autre part, ou a l'encontre luy viennent et le salüent,
 les salüe tresdoulcement et de benigne chiere.

Item, ordonne que ilz ne portent habiz oultrageux ne autres que leur appartiennent, sans
 prendre ceulx des gentilz hommes, broderies ne devises, comme tel orgueil puist estre prejudi-
 ciable, et ait peut estre esté. Item, et affin que ilz s'aprennent a estre mieulx moriginez,
 25 face deffendre ses maugroiemens, reniements et ses oultrageux sermens de nostre seigneur,
 soubz paine de grant pugnicion en general deffence; aussi bien en soient pugniz grans comme
 petiz, et mesmement gens de court, affin de mieulx duire ung chacun, et eschever murmure
 des petiz, et par justice amoderée soient après pugniz les defaillans; avec ce ses folles com-
 paignies et assemblees en maisons sans juste achoison leur fussent veez.

Item, et comme oisiveté soit cause, souvent avient, d'induire jeunece a mains maulx faire
 et folles conspiracions, que certaines gens fussent establiz par belle justice pour tousjours
 encerchier et prendre garde que aucun desroy ne fust machiné en ville, et que telz follastres
 gallans oyseux qui vont ça et la ou par ses tavernes, sans riens faire, ne leur fust plus souffert;
 ains, bien enquis de quoy servent et que vont faisant, fussent mis en prison s'ilz ne vont a
 35 leurs mestiers, s'il est jour ouvrier.

Item, fussent bien acertes deffendues ces folles 'parolles parciales qui ont couru et encores
 ne cessent, dont mal pourroit venir, et pugnir ceulx qui plus en useroient pour chastier les
 autres.

Et a brief dire, par telz voies tenir en generalité et toutes autres bonnes ordonnances,
 40 que sur ce aviser se pourroient, pourroit le prince tenir son peuple en paix, faisant leur grant
 prouffit, par ce que plus ne s'en tendroient aux pertes de temps que faire souloient, ains
 chacun a son droit mestier. Si seroient bien contens de luy, puis qu'en paix on les tendroit
 et soubz bonne justice, et porroient enrichir, par quoy mieulx aroient l'aise de luy aidier, se
 besoing en avoit. Et par ainsi vivroit le peuple soubz bon seigneur glorieusement.

11 ne d. p. B. 12 et v.] et manque P. 14 suscite B; quelconques B. 19 traictiez P. 23 parprendre
 Bartsch; devise P. 24 estre este] manque P; et peut estre est Bartsch. 27 meismes gent B. 27
 duire] valoir B. 29 maison P. 32 ensercher P. 33 gallars P, Bartsch; ces B. 34 enquis fussent
 BP. 34 fussent Bartsch, 7^e édit.] manque PB. 43 porroient Bartsch] pourront BP; aider P.

90.

ALAIN CHARTIER.

a. Copie faite par M. Ebert sur la première édition (entre 1470 et 1486) (= E). Comparée avec quatre manuscrits de Paris: Arsenal 3521 (A); Bibl. Nat. fr. 1127 (B); fr. 1727 (C); fr. 893 (D).

b. Copie faite par M. Ebert sur la première édition (E), comparée avec l'édition de Duchesne de 1617 (D).

c. Le Curial, par A. Chartier, éd. F. Heuckenkamp, Halle 1899, p. 23—27.

a. *Le Breviaire des Nobles (Début).*

Je Noblesse, dame de bon vouloir,
royne des preux, princesse des haults faiz,
a tous, qui ont voulenté de valoir,
paix et salut! par moi sçavoir vous faiz
5 que pour oster les maulx et les tors faiz
que villennie a entrepris de faire,
chascun de vous, s'il veult estre reffaiz,
ses heures die en cestuy breviaire!

Je me doy bien de plusieurs gens douloir
10 qui ont du tout mes estaz contrefaiz,
et en mettant vertu a non chaloir
prennent mon nom et laissent mes biens faiz,
et ont leurs cueurs avilez et defaiz
et enclinez a mesdire et meffaiz.

15 mais qui voudra pardon de ses meffaiz,
ses heures die en cestuy breviaire!

Qui est des bons le successeur ou l'oir,
ne doit avoir la terre sans le faiz,
et s'il n'est duit a bien faire et vouloir,
20 les biens d'aultruy sont en luy imparfaiz;
ains a du tout loz et honneur forfaiz,
quant il n'ensuit des nobles l'exemplaire;
et s'aucun s'est en cest endroit meffaiz,
ses heures die en cestuy breviaire!

25 Pour entendre comme nobles sont faiz,
douze vertuz monstrent cy leur affaire;
doncques qui veult estre nobles parfaiz,
ses heures die en cestuy breviaire!

Foy, la premiere vertu.

Dieu tout puissant, de qui noblesse vient
30 et dont descent toute perfection,

a tout creé, tout nourrist, tout soustient
par sa haulte digne provision;
mais, pour tenir la terre en union,
a ordonné chascun en son office,
ly ung seigneur, l'autre en subjection, 35
pour foy garder et pour vivre en justice.

Et qui de Dieu le plus hault honneur tient
par seigneurie ou domination,
plus est tenu et plus luy appartient
d'avoir en luy entiere affection, 40
crainte et honneur, bonne devocion,
et vergoigne de meffaiz et de vice,
et faire tout a bonne entencion,
pour foy garder et pour vivre en justice.

Cil est nobles et pour tel se maintient, 45
sans vanterie et sans decepcon,
qui envers Dieu obéissant se tient
et fait le droit de sa profession.
qui quiert noblesse en autre opinion,
fait a Dieu tort et au sang prejudice; 50
car Dieu forma noble condition
pour foy garder et pour vivre en justice.

Povre et riche meurt en corruption,
noble et commun doivent a Dieu service;
mais les nobles ont exaltation 55
pour foy garder et pour vivre en justice.

b. *Le liere des quatre dames (Début).*

Pour oublier merencolye
et pour faire chiere plus lie,
ung doux matin aux champs yssy,
au premier jour qu'amours rallie
les cueurs, et la saison jolye 5

90. a. 7 tous les jours une foiz DE; parfaiz A. 11 a] en A. 12 beaulx f. E, effectz D. 13 l. noms DE. 14 malfaire DE. 18 d. tenir B; les f. AC. 19 f. ou BP; valoir C. 23 mais se failly quelqun a autre foiz DE. 25—8 manquent D. 25—7 Princes mondains qui vous dictes parfaiz. En noblesse se me voules complaire Chascun de vous par esbat plusieurs foiz E. 37 Cil q . . . d'honneur obtient DE. 38 ou] et CDE. 43 en b. DE. 45 noble ADE. 48 possession B, pfection C. b. 5 le cueur E; et] en D.

fait cesser ennuy et soussy;
 si alay tout seulet ainsi
 que l'ay de coustume, et aussi
 marchay l'erbe poignant menue,
 10 lequel avoit esté transsi
 long temps par liesse perdue.

Tout autour oiseaulx volloient
 et si tresdoulcement chantoient
 15 qu'il n'est cuer qui n'en fut joieux.
 et en chantant en l'air montoient
 et puis l'un l'autre surmontoient
 a l'estrивe, a qui mieulx mieulx.
 le temps n'estoit mie nûeux,
 20 de bleu se vestoient les cieulx,
 et le beau soleil cler luisoit;
 violettes croissoient par lieux,
 et tout faisoit ses devoirs tieulx
 comme nature le duisoit.

25 En buissons oyseaulx s'assembloient;
 l'un chantoit, les autres doubloient:
 de leurs gorgettes verboioient
 le chant que nature a apris,
 et puis l'un de l'autre s'emboient.
 30 et point ne s'entresembloient:
 tant en y ot qui ne sembloient
 fors a estre en nombre compris.
 je m'arrestay en ung pourpris
 d'arbres, en pensant a hault pris
 35 de nature qui entrepris
 ot a les faire ainsi harper;
 mais de joie les vy surpris
 et d'amours nouvele entrepris,
 et ung chascun avoit ja pris
 40 et choisy ung seul loyal per.

En ce chemin retentissant
 de doulx accors, alay pensant
 a ma maleuree fortune,
 en moy mesme m'esbâissant
 45 com amour, qui est si puissant,
 est large de joie fors d'une,
 que je ne puis par voie aucune

recouvrer, combien que nesune
 autre grace en amours ne vueil;
 soit maleur ou soit infortune, 50
 autres par maniere commune
 ont les biens dont je n'ay que dueil.

Les arbres regarday flourir
 et lievres et connins courir:
 du printemps tout s'esjouissoit. 55
 la sembloit amour seignourir;
 nul n'y peut vieillir ne mourir,
 ce me semble, tant qu'il y soit.
 des herbes ung flair doulx yssoit
 qui l'air sery adoulcissoit, 60
 et en bruiant par la vallee
 ung petit ruisselet passoit
 qui le país amoitissoit,
 dont l'eaue n'estoit pas sallee.

La venoient les oysillons, 65
 après ce que des gresillons,
 des mouschettes et papillons
 ilz avoient pris leur pasture.
 lasniers, autours, esmerillons
 vy et mouches aux aiguillons, 70
 qui de beau miel leurs pavillons
 firent es arbres par mesure.
 de l'autre part fut la closture
 d'un pré gracieux, ou nature
 sema les fleurs sur la verdure, 75
 blanches, jaunes, rouges et perses;
 d'arbres fleuris fut la çainture,
 aussi blans que se naige pure
 les couvroit; ce sembloit paincture,
 tant y ot de couleurs diverses. 80

Le ruissel d'une source vive
 descendoit de roche naïve,
 large d'environ une toise;
 si couroit par l'erbue rive,
 et au gravier qui lui estrive 85
 menoit une tresplaisant noise;
 maint poissonet, mainte vandoise
 vy la nager, qui se degoise
 en l'eaue clere, nette et fine;

17 manque E. 19 ennieux E. 20 estoient vestuz D. 27 de] manque D; qui verb. D. 31 eut
 de couleurs diverses D. 33 Si D. 34 a] en D. 36 A les f. or D. 38 nouvel E. 40 si l. E.
 41 ce] manque E. 49 a am. E. 54 connixs E. 57 ne m.] manque D. 50 arbres E. 62 sans
 doute glissoit Bartsch (5^e éd.). 63 amolissoit E. 65 buoient D. 71 leurs] manque DE. 72 aux
 D. 73 feut E. 79 couvríst E.

90 si n'ay garde que je m'en voise
de la, mais largement me poise
qu'il faille que si beau jour fine.

Tout au plus pres sur le pendant
de la montaigne en descendant

95 fut assiz ung joieux bocage,
qui au ruisel s'alloit tendant
et vertes courtines pendant
de ses branches sur le rivage.

la hante maint oisel sauvage,
100 l'un vole, l'autre ou ruisel nage:
canes, ramiers, herons, faisans.

les serfs passoient par l'ombrage
de ces oisillons hors de cage:
Dieu scet s'ilz estoient taisans!

105 Ainsi ung pou m'esjouissoie,
quant a celle douleur pensoie,
et hors de la tristeur yssoie
que je porte celeement;

et puis a moy mesmes tensoie,
110 et de chanter je m'efforçoie.

mais ce bien dont je jouissoie
il ne duroit pas longuement,
ains rentroie soubdainement
au penser, ou premierement

115 j'estoie, dont si durement
suis et de long temps assailly.
ce bien accroissoit mon torment,
en voyant l'esjouissement,

dont il m'estoit tout autrement;

120 car espoir m'estoit defailly.

Sy disoie a Amours: 'Amours,
pour quoy me faiz tu vivre en plours
et passer tristement mes jours?
et tu donnes par tout plaisance.

125 tiens suis a durer a tousjours,
et je trouve toutes rigours,
plus de durtez, moins de secours,

que ceulx qui aiment decevance.

j'ai pris en gré ma penitance,
attendant la bonne ordonnance 130

de la belle qui a puissance
de moy mettre en meilleur party;

mais je voy que faintise avance
ceulx qui ont des biens abondance
dont j'ay failly a l'esperance: 135
ce n'est pas loiaulment party.'

Ainsy mon cueur se guermentoit
de la grant douleur qu'il portoit,
en ce plaisant lien solitaire,
ou ung doulx ventelet ventoit, 140

si sery qu'on ne le sentoit,
fors que violette mieulx en flaire.

la fut le gracieux repaire
de ce que nature a peu faire
de bel et joieux en esté: 145
la n'avoit il rien a reffaire

de tout ce qui me pourroit plaire,
mais que ma dame y eust esté.

En une sente me vins rendre,
longue et estroite, on l'erbe tendre 150
croissoit tresdrue et ung pou mendre
que celle qui fut tout autour;

la me vint ung achés surprendre
de desir, que me fist esprendre,
et en allant, sans garde prendre, 155
ne sans penser a mon retour,

me trouvay loing en ung destour.
la me fist desir dur estour,

ne je ne sçavoie plus tour,
quant de pres vy s'entrebaïser 160
une pastoure et ung pastour,

et de loing yssir d'une tour
quatre dames en noble atour:
ce fist mon dur mal apaiser.

c. *Le Curial.*

La court, affin que bien l'entendes, est ung couvent de gens qui soubz faintise du bien commun se assemblent pour s'entretromper; car il n'y a gueres de gens qui ne vendent, achaptent ou eschangent aucunes foiz leurs rentes ou propres vestemens. Car entre nous de la court sommes marchans affaictiez qui achatons les autres gens, et autresfoiz pour leur

92 qu'un *D.* 96 rendant *E.* 97 tendant *E.* 102 et les *D.* 106 douleur *E.* 111 donc *E.* 142 en] manque *D.* 143 Car f. *E.* 146 av. en (eu *Bartsch.* r. *E.* 147 quil *D.* 151 tr. dure *E.* 154 mesprendre *E.* 155 y pr. *D.* 157 en] a *E.* 158 feist *E.* 164 cela f. m. m. *D.*

c. 4 marchans] meschans *PRP³PS.*

5 argent leur vendons nostre humanité precieuse. Nous acheptons autrui amitié ou par flaterie
ou par corruptelle, mais nous nos sçavons trop bien vendre a ceulx qui ont de nous affaire.
Quel bien doncques y peuz tu acquerir qui soit certain, ne quelle seureté avoir qui soit sans
doubte et sans peril? Vieux tu aller a la court vendre ou perdre ce bien de vertu que tu as
acquis hors d'icelle? Je te dy que quant tu t'efforceras d'y entrer, lors commenceras tu a
10 perdre la seigneurie de toy mesmes et ne jöyras plus des droiz de ta franchise. Certes, frere,
tu demandes ce que tu deusses refuser. Tu te fies en ce dont tu te deusses deffier et fiches
ton esperance en ce qui te tireroit en peril de perdicion. Et se tu y viens, la court te servira
de tant de mensonges controuvees d'une part, et de l'autre partie te baillera tant de cures
et de charges, que tu avras dedens toy mesmes bataille continüelle et soubey engoisieux. Et
15 pour certain, homme ne pourroit veritablement dire que ceste vie fust bienueuree, qui par tant
de tampestes est achaptee et en tant de contrarietez esprouvee.

Et se me demandes que c'est que vie curiale, je te respons, frere, que c'est une pouvre
richesse, une habondance miserable, une haultesse qui chiet, ung estat non estable, une seureté
tremblant et une morvieuse vie, et ainsi peut elle estre appelee de ceulx qui sont veritable-
20 ment amoureux de sainte liberteé.

Fuyez, hommes vertueux, fuyez et vous tenez loing de telle assemblee, si vous voulez
bien et saintement vivre, et comme gens bien asseurez sur le rivaige nous regardez noyer
de nostre gré mesmes et mesprisez nostre aveuglerie, qui ne peut ou ne vieult cognoistre
nostre propre meschef. Car comme les foulx mariniers sont aucunes foiz noyez par leur
25 despourveu advisement, ainsi atraiet la court a soy et deçoyt les simples et se fait convoiter,
comme une ribaulde bien parée, par son ris et par son baisier. La court alesche friandement
ceulx qui y viennent en leur usant de faulses promesses. La court rit au commencement a
ceulx qui y entrent et puis leur rechigne par après, et aucunes foiz les mort tresaignement.
La court retient les chestifs qui ne s'en scevent esloingner et tousjours advoue auctorité et
30 seigneurie sur ceulx qu'elle a surmontez. La court aussi par erreur oblie souvent ceulx qui
mieulx servent, et despend folement le sien pour enrichir ceulx qui n'en sont mye dignes et
qui l'ont mal servy. Et l'omme malostru qui si est alechié y ayme mieulx perir que s'en
yssir et y avancer son cours denaturé, sans y avoir franchise jusques a sa mort.

Croy seurement, frere, et n'en doubtes point que tu exerees tresbon et. prouffitable
35 office, se tu scez bien user de ta maistrise que tu as en ton petit hostel, et si es et seras
puissant tant comme tu as suffisance de toy mesmes. Car qui a petite famille et la gouverne
sagement et en paix, il est seigneur, et si est il bienueuré de tant qu'il se maintient plus
franchement, comme il ne soit chose tant precieuse soubz le ciel qui puisse estre de suffisant
commutation contre franchise. O fortunez hommes qui vivez en paix! O beneurees familles ou
40 il a honneste pouvreté qui se contente de raison sans menger les fruiz d'autrui labour! O
bienueuree maisonnette en laquelle regne vertu sans fraulde ne barat et qui est honnestement
gouvernee en crainte de Dieu et bonne moderacion de vie! Ilecques n'entrent nulz pechez,
ilecques est vie droicturiere, ou il a remors de chascun pechié, ou il n'a noise, murmure ne
envie. De telle vie s'esjouïst nature, en telles petites cases vit elle longuement, et petit a
45 petit s'en va jusques a plaisant vieillesse et a honneste fin. Car, comme dit Senecque en ses
tragedies, vieillesse vient a tard aux gens de petites maisons, qui vivent en suffisance. Mais
entre nous curiaux qui sommes serfz a fortune, vivons desordonneement et vieillissons plus
par force de cures que par nombre d'ans, et par faulte de bien vivre sommes frustrez de la

6 nous nos *BY*³, nez nous *P*⁵, nous nous *P*¹*HP*², nos *manque P.* 8 aller] *manque P.* 23 et]
en *P.* *manque W.* 25 advisement] amusement *P.* gouvernement *P*¹*P*⁴*ID.* ausement *D*¹. 28 leurs *P.*
41 bienree *P.* 48 cures et de travailz que *P.*

souefreté de nostre vie, que tant desirons, et nous hastons d'aler a la mort, que tant redoubtons. Suffise toy donc, frere, suffise toy de vivre en paix en ton partoy et aprens a t'en 50 contenter par noz meschiefz. Ne te mesprise pas tant que tu prengnes la mort pour la vie, ne ne delaisse pas le bien que tu seroies constrainet de repeter par après a grans regrez, pour querir ce qui te seroit horrible a trouver.

Finablement je te prie, conseille et admonneste, se tu prises aucunement sainete vie et honneste et se tu ne te veulx aler perdre, que tu ostes ta pensee et disposes toute ta volenté 55 de non venir a court, et soies content de toy retraire sauvement dedans l'enclos de ta maison privee. Et se tu n'as ou temps passé cogneu que tu y as esté beneuré, si aprens a le cognoistre desormais. Et a Dieu te commands par cest escript, qui t'en doint la grace. Amen.

91.

POÉSIES DU DUC CHARLES D'ORLÉANS.

Poésies de Charles d'Orléans p. p. J. Marie Guichard, Paris 1842, p. 72, 423, 229, 139. (G.) *Les Poésies du duc Charles d'Orléans, publiées par Aimé Champollion-Figeac, Paris 1842, p. 123, 136, 243, 175.* (Ch.). *Édition de Ch. d'Héricault, Paris 1874, 2 Vols. 1, 82; 2, 115; 2, 46; 1, 143.* (H.) *P. Champion, Le manuscrit autographe de Charles d'Orléans, Paris 1907 (B. N. f. franç. 25458).* La dernière ballade a été composée pendant la captivité de Charles en Angleterre (1415—1440), sans doute vers l'année 1435, où on commença à parler de paix entre la France et l'Angleterre. — Nous donnons le texte de Champollion et nous y apportons quelques corrections empruntées à l'édition de d'Héricault.

a. Ballade.

En la forest d'ennuyeuse tristesse
un jour m'avint qu'a par moy cheminoye,
si rencontray l'amoureuse deesse
qui m'appella, demandant ou j'aloie.

5 je respondy, que par fortune estoye
mis en exil en ce bois, long temps a,
et qu'a bon droit appeller me povoye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

En sousriant par sa tresgrant humblesse
10 me respondy: 'amy, se je savoye
pour quoy tu es mis en ceste destresse,
a mon pouair volentiers t'aideroye.
car ja pieç'a je mis ton cueur en voye
de tout plaisir, ne sçay qui l'en osta.

15 or me desplaist qu'a present je te voye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.'

'Helas!' dis je, 'souverainne princesse,
mon fait savez: pour quoy le vous diroye?
c'est par la mort, qui fait a tous rudesse,

20 qui m'a tollu celle que tant amoye,

en qui estoit tout l'espoir que j'avoie,
qui me guidoit, si bien m'accompaigna
en son vivant, que point ne me trouvoye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.'

Aveugle suy, ne sçay ou aler doye: 25
de mon baston, affin que ne forvoye,
je vois tastant mon chemin ça et la.
c'est grant pitié qu'il couvient que je soye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

b. Rondel.

Le temps a laissé son manteau
de vent, de froidure et de pluye,
et s'est vestu de brouderye,
de soleil luyant, cler et beau.

Il n'y a beste ne oyseau 5
qu'en son jargon ne chante ou crie:
le temps a laissé son manteau
de vent, de froidure et de pluye.

Riviere, fontaine et ruisseau 10
portent en livree jolie

55 dispose P. 57 le] la P. manque HP².

91. a 4 dam. Ms. 25458. 26 ne] je Ch. — b. 4 s. raient Ch; luisant G. 6 qui en Ch. 8 manque Ch.

BARTSCH-WIESE, Chrestomathie. X^e Ed.

19

gouttes d'argent, d'orfaverie;
chascun s'abille de nouveau.
le temps a laissié son manteau ...

c. *Rondel.*

Petit mercier, petit pannier!
pourtant se je n'ay marchandise
qui soit du tout a vostre guise,
ne blasmez pour ce mon mestier!

5 Je gangne denier a denier,
c'est loings du tresor de Venise;
petit mercier, petit pannier!
pourtant se je n'ay marchandise ...

10 Et tandiz qu'il est jour ouvrier,
le temps pers, quant a vous devise.
je voys parfaire mon emprise
et parmy les rues crier:
petit mercier, petit pannier!

d. *Ballade.*

En regardant vers le päis de France,
ung jour m'avint, a Dovre sur la mer,
qu'il me souvint de la doulce plaisance

que [je] souloye ou dit päis trouver;
si commençay de cueur a soupirer, 5
combien certes que grant bien me faisoit
de voir France, que mon cueur amer doit.

Je m'avisay que c'estoit nonsavance
de telz souspirs dedens mon cueur garder,
veu que je voy que la voye commence 10
de bonne paix, qui tous biens peut donner.
pour ce tournay en confort mon penser:
mais nonpourtant mon cueur ne se lassoit
de voir France, que mon cueur amer doit.

Alors chargeay en la nef d'esperance 15
tous mes souhaitz, en les priant d'aler
oultre la mer, sans faire demourance,
et a France de me recommander.
or nous doint Dieu bonne paix sans tarder!
adonc auray loisir, mais qu'ainsi soit, 20
de voir France, que mon cueur amer doit.

Paix est tresor qu'on ne peut trop lör:
je hé guerre, point ne la doy priser:
destourbé m'a long temps, soit tort ou droit,
de voir France, que mon cueur amer doit. 25

92.

LES CENT NOUVELLES NOUVELLES.

*Les cent nouvelles nouvelles, publiées par Th. Wright, Tome I, Paris 1858, p. 101—106.
Voy. v. d. Hagen, Gesamtabenteuer 2, p. LIII.*

Ardent desir de veoir päys, savoir et cognoistre pluseurs experiences qui par le monde
universel journallement adviennent, nagueres si fort eschaufa l'atrempé cueur et vertueux
courage d'un bon et riche marchand de Londres en Angleterre, qu'il abandonna sa belle et
bonne femme et sa belle maignye d'enfans, parens, amis, heritages et la plus part de sa
5 chevance, et se partit de son royaume assez et bienourny d'argent content et de tresgrande
abundance de marchandises dont le päis d'Angleterre peut les autres servir, comme d'estains,
de riz, et foison d'autres choses que pour bref je passe. En ce son premier voyage vauqua le
bon marchand l'espace de cinq ans, pendant lequel temps sa bonne femme garda tresbien son
corps, fist le prouffit de pluseurs marchandises, et tant et si tresbien le fist que son mary,
10 au bout des diz cinq ans retourné, beaucop la loa et plus que par avant l'ama. Le cueur au
dit marchand, non encores content tant d'avoir veu et congneu plusieurs choses estranges et
merveilleuses, comme d'avoir gaigné largement, le feist arriere sur la mer bouter cinq ou six
mois puis son retour; et s'en reva a l'adventure en estrange terre tant de chrestians que de

b. 11 orfaverie H. — d. 4 je] manque dans les éditions et dans le Ms. 25458. 7. 14. 21.
25 voir Ms. 25458] veoir Ch.H.G. 15 chargay Ms. 25458. 16 les] lor H.G. 23 doit G, dois H;
priser G,H, Ms. 25458.

Sarrazins, et ne demoura pas si pou que les dix ans ne furent passez ains que sa femme le revist. Trop bien luy rescripvoit et assez souvent, a celle fin qu'elle sceust qu'il estoit encores 15 en vie. Elle, qui jeune estoit et en bon point et qui point n'avoit de faulte des biens de Dieu, fors seulement de la presence de son mary, fut contrainte par son trop demourer de prendre ung lieutenant, qui en peu d'heure luy fist ung tresbeau filz. Ce filz fut elevé, nourry et conduit avec les aultres ses freres d'un cousté, et au retour du marchant, mary de sa mere, avoit environ sept ans. La feste fut grande a ce retour d'entre le mary et la femme; et comme ils fussent 20 en joyeuses devises et plaisans propos, la bonne femme, a la semonce de son mary, fait venir devant eulx tous leurs enfans, sans oblir celui qui fut gaigné en l'absence de celui qui en avoit le nom. Le bon marchant voyant la belle compaignie de ses enfans, recordant treshien du nombre d'eulx a son partement, le voit creu d'un, dont il est tresfort esbahy et moult esmerveillé; si va demander a sa femme qui estoit ce beau filz, le derrenier en reng de leurs 25 enfans. 'Qui c'est?' dit elle, 'par ma foy, sire, c'est nostre filz; a qui seroit il?' 'Je ne sçay', dist il; 'mais pour ce que plus ne l'avoie veu, avez vous merveille, si je le demande?' 'Saint Jehan! nenny', dist elle, 'mais il est mon filz.' 'Et comment se peut il faire?' dist le mary. 'vous n'estiez pas grosse a mon partement.' 'Non vrayement', dit elle, 'que je sceusse; mais je vous ose bien dire a la verité que l'enfant est vostre, et que aultre que vous a moy n'a 30 touché.' 'Je ne dy pas aussi', dit il, 'mais toutesfoiz il a dix ans que je party, et cest enfant se mostre de sept: comment doncques pourroit il estre mien? l'aurez vous plus porté que ung aultre?' 'Par mon serment', dit elle, 'je ne sçay; mais tout ce que je vous dy est vray. Si je l'ay plus porté qu'un aultre, il n'est rien que j'en sache; et si vous ne le me feistes au partir, je ne sçay moy penser dont il peut estre venu, si non que, assez tost après vostre parte- 35 ment, ung jour j'estoie par ung matin en nostre grand jardin, ou tout a coup [me] vint ung soudain appetit de menger une fueille d'oseille qui pour l'heure de adonc estoit couverte et soubz la neige tappie. J'en choisy une entre les aultres belle et large, que je cuiday avaler; mais ce n'estoit que ung peu de nege blanche et dure; et ne l'eu pas si tost avalee que ne me sentisse en trestout tel estat que je me suis trouvee quand mes aultres enfans ay porté. 40 De fait, a chef de terme, je vous ay fait ce tresbeau filz.' Le marchand cogneut tantost qu'il en estoit noz amis; mais il n'en vult faire semblant, ainçois se vint adjoindre par parolles a confermer la belle bourde que sa femme lui bailloit, et dit: 'm'amy, vous ne dictes chose qui ne soit possible, et que a aultres que a vous ne soit advenue. Lœ soit Dieu de ce qu'il nous a envoyé! S'il nous a donné ung enfant par miracle ou par aucune secrete fasson, dont nous 45 ignorons la maniere, il ne nous a pas oblié d'envoier chevanee pour l'entretenir.' Quand la bonne femme voit que son mary veult condescendre a croire ce qu'el luy dit, elle n'est moyennement joyeuse. Le marchant, sage et prudent, en dix ans qu'il fut puis a l'ostel sans faire ses loingtains voyages, ne tint oncques maniere envers sa femme en parolles ne aultrement par quoy elle peust penser qu'il entendist rien de son fait, tant estoit vertilleux et patient. Il 50 n'estoit pas encores saoul de voyagier, si le vouloit recommencer, et le dist a sa femme, qui fist semblant d'en estre tresmarrie et mal contente. 'Appaisez vous', dist il; 's'il plaist a Dieu et a monseigneur Saint George, je reviendray bref. Et pour ce que nostre filz que feistes a mon aultre voyage est desja grand et habile et en point de veoir et d'apprendre, si bon vous semble, je l'en meneray avecques moy.' 'Et par ma foy', dit elle, 'vous ferez bien et je vous 55 en prie.' 'Il sera fait', dit il. A tant se part et en maine le filz dont il n'estoit pas pere, a qui il a pieç'a gardé une bonne pensee. Ilz eurent si bon vent qu'ilz sont venus au port d'Alixandrie, ou le bon marchant treshien se deffist de la plus part de ses marchandises; et

ne fut pas si beste, affin qu'il n'eust plus de charge de l'enfant de sa femme et d'ung aultre,
 60 et que après sa mort ne succedast a ses biens comme ung de ses aultres enfans, qu'il ne le
 vendist a bons deniers contens pour en faire ung esclave. Et pour ce qu'il estoit jeune et
 puissant, il en eust pres de cent ducatz. A chef de piece, il s'en revint en Angleterre sain et
 sauf, Dieu mercy. Et n'est pas a dire la joye que sa femme luy fist quand elle le vit en bon
 point. Elle ne voit point son filz, si ne scet que penser. Elle ne se peut gueres tenir qu'elle
 65 ne demandast a son mary qu'il avoit fait de leur filz. 'Ha! m'amy', dist il, 'il ne le vous
 fault ja celer; il luy est tresmal prins.' 'Helas! comment?' dit elle, 'est il noyé?' 'Nenny
 vraiment', dist il; 'mais il est vray que fortune de mer par force nous mena en ung país ou
 il faisoit si chault que nous cuidions tous mourir par la grand ardeur du soleil qui sur nous
 70 chascun une fosse pour nous tapper pour le soleil, nostre bon filz, qui de neige, comme sçavez,
 estoit, en nostre presence sur le gravier par la grand force du soleil, il fut tout a coup fondu
 et en eaue resolu. Et n'eussiez pas diet une sept seaumes que nous ne trouvassmes plus rien
 de luy. Tout aussi a haste qu'il vint au monde, aussi soudainement en est party. Et pensez
 que j'en fuz et suis bien desplaisant, et ne vy ja mais chose entre les merveilles que j'ay veues
 75 dont je fusse plus esbahi.' 'Or avant', dit elle, 'puis qu'il a plu a Dieu le nous oster comme
 il le nous avoit donné, l'ée en soit il!' Si elle se doubta que la chose allast autrement, l'ystoire
 s'en taist et ne fait pas mencion, fors que son mary lui rendit telle qu'elle luy bailla, combien
 qu'il en demoura toujours le cousin.

93.

FRANÇOIS VILLON.

Œuvres de Maître François Villon, p. J. H. R. Prompsault, Paris 1832. Œuvres de François Villon, publiées par Paul Lacroix, Paris 1866. Œuvres complètes de François Villon, p. p. A. Longnon, Paris 1892, p. 31. 72. 113. 136. (L.) Die Werke Maistre François Villons, mit Einleitung u. Anmerk. hrsg. von W. von Wurzbach, Erlangen 1903 (Roman. Forschungen, XVI. 405—584.) p. 468. 513. 568. 556. (W.) — Voy. G. Paris, François Villon, Paris 1901, et 'Villoniana', Romania XXX. 352—392.

a.

*Le grant Testament.**(Couplet XXXV sqq.)*

Povre je suis des ma jeunesse,
 de povre et de petite extrace,
 mon pere n'ot oncq grant richesse,
 ne son ayeul, nommé Orace.
 5 povreté tous nous suyt et trace:
 sur les tombeaux de mes ancestres,
 les ames desquelz Dieu embrasse,
 on n'y voit couronnes ne ceptres.

De povreté me grementant,
 souventes fois me dit le cuer: 10
 'homme, ne te doulouse tant
 et ne demaine tel douleur,
 se tu n'as tant que Jaques Cueur:
 mieulx vault vivre soubz gros bureau
 povre, qu'avoir esté seigneur 15
 et pourrir soubz riche tombeau.'
 Qu'avoir esté seigneur! — que dis?
 seigneur? — las! et ne l'est il mais!

93 a. 1 pour ce ie suis corr. en pour c. que i. s. C. 3 n'eust CFI. 4 Erace I. 9 en m. p. guemantant A; garmentant F, guermentant I. 10 souuent me dit le poure c. A. 11 douloures A. 13 si A; qu'eust CI. 14. 16 bureaux: tombeaux I. 18 las et ne F/L (dans les notes) / lasse et AIW, hélas ne C, (lasse) ne le texte de L.).

selon les davitiques diz

- 20 son lieu ne congnoistras ja mais.
quant du surplus, je m'en desmets,
il n'appartient a moy, pecheur;
aux theologiens le remets,
car c'est office de prescheur.
- 25 Si ne suis, bien le considere,
filz d'ange, portant dyademe
d'estoylle ne d'autre sydere.
mon pere est mort, Dieu en ait l'ame!
quant est du corps, il gist soubz lame.
- 30 j'entends que ma mere mourra
(et le scet bien la povre femme),
et le filz pas ne demourra.

- Je congnois que povres et riches,
sages et folz, prestres et laiz,
35 nobles, villains, larges et chiches,
petiz et grans, et beaulx et laiz,
dames a rebrassez collez,
de quelconque condicion,
portans atours et bourrelez
40 mort saisit sans exception.

- Et meure Paris et Helaine,
quiconques meurt, meurt a douleur
telle qu'il pert vent et alaine;
son fiel se creve sur son cuer,
45 puis sue, Dieu scet quel sileur!
et n'est qui de ses maux l'alege,
car enfant n'a, frere ne seur
qui lors vouldist estre son plege.

- La mort le fait fremir, pallir,
50 le nez courber, les vaines tendre,
le col enfler, la chair mollir,
jointes et nerfs croistre et estendre,
corps feminin, qui tant est tendre,
poly, souëf, si precieus,
55 se faudra il ces maux attendre?
oy, ou tont vif aller es cieulx.

b.

Ballade et oraison.

Pere Nôë, qui plantastes la vigne,
vous aussi, Loth, que beustes ou rochier
par tel party qu'Amours, qui gens engigne,
de voz filles si vous feist approuchier
— pas ne le dy pour vous le reprouchier —; 5
Archetrichin, qui bien sceustes cest art;
tous trois vous pry, que vous veuillez perchier
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart!

Jadis extrait il fut de vostre ligne,
luy qui beuvoit du meilleur et plus chier; 10
et ne deust il avoir vaillant ung pigne,
certes, sur tous c'estoit ung bon archier.
on ne luy scent pot des mains arrachier;
de bien boire ne fut oncques fetard.
nobles seigneurs, ne souffrez empeschier 15
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

Comme homme ben qui chancelle et trepigne,
l'ay veu souvent, quand il s'alloit couchier;
et une fois il se feist une bigne,
bien m'en souvient, a l'estal d'ung bouchier. 20
brief, on n'eust seu en ce monde serchier
meilleur pion pour boire tost et tart.
faictes entrer, quant vous orrez huchier,
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

Prince, il n'enst scen jusqu'a terre crachier; 25
tousjours crioit: 'haro, la gorge m'art!'
et si ne sceust oneq sa seuf estanchier
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotart.

c.

*Le debat du cuer et du corps de Villon en
forme de ballade.*

Qu'est ce que j'oy? 'ce suis je.' qui? 'ton cuer,
qui ne tient mais qu'a. ung petit flet.
force n'ay plus, substance ne liqueur,
quand je te voy retraict ainsi seulet

19 selon ce que David en dist C; les antiques ditz I, les autentiques d. M. 21 et d. a. i. me C.
25 s. ie bien considere F, si me s. b. c. I. 27 de telle CI. 31 elle seet I, bien elle seet AF.
32 que son filz F; et son f. A. 41 mourut I. 42 c'est a d. I. 43 celluy qui pert CI. 45 p. seut
C. 46 et qui d. s. m. si C. 52 j. oz. n. C. 53 est] es Bartsch. 54 s. gracieulx I.

b. 3 t. part F; les gens AF. 4 des voz deux f. R; il vous A; fist ACR. 5 reproucher
ACIR, FP. 6 Archedeclin CF; sceust I, seut R. 7 prie FIPR; percher AIR, pre(s)cher FCP.
9 il f. iad. ext. A, iad. il f. ext. F; lignee C. 10 le meill. I. 12 tous estoit FP; archer CFP.
13 eust sceu E; arracher ACFIRP. 14 onques ne fut RIP. 15 ne vueilliez F; empescher ACFIPR.
17 home embu P, h. viel CI, comme ung viellart R. 18 coucher ACIRP. 19 a u. F; fist ACFP;
vigne F. 20 pour la pie iuchier C. 22 ou tart AF. 23 fraictiez R; entre I.

c. 1 que j'oy. ce suis je. qui W] que i'oy. ce suis. qui L; qui est ce IP. 3 na plus I.

- 5 com povre chien tappy en reculet.
 pour quoy est ce? 'pour ta folle plaisance.'
 que t'en chault il? 'j'en ay la desplaisance.'
 laisse m'en paix! 'pour quoy?' j'y penseray.
 'quand sera ce?' quand seray hors d'enfance.
 10 'plus ne t'en dis.' et je m'en passeray.
 'Que penses tu?' estre homme de valeur.
 'tu as trente ans.' c'est l'aage d'ung mulet.
 'est ce enfance?' nennil. 'c'est donc folleure,
 qui te saisist?' par ou? 'par le collet.'
 15 riens ne congnois. 'si fais: mouches en let:
 l'ung est blanc, l'autre est noir, c'est la distance.'
 est ce donc tout? 'que veulx tu que je tance?'
 se n'est assez, je recommenceray:
 'tu es perdu!' j'y mettray resistance.
 20 'plus ne t'en dis.' et je m'en passeray.
 'J'en ay le dueil; toy, le mal et douleur.
 si feusses ung povre ydiot et folet,
 encore eusses de t'excuser couleur:
 se n'as tu soing, tout t'est ung, bel ou let.
 25 ou la teste as plus dure q'ung jalet,
 ou mieulx te plaist qu'onneur ceste meschance!
 que respondras a ceste consequence?'
 j'en seray hors, quand je trespasseray.
 'Dieu, quel confort! quelle sage eloquence!
 30 plus ne t'en dis.' et je m'en passeray.
 'Dont vient ce mal?' il vient de mon maleur:
 quant Saturne me feist mon fardelet,
 ces maux y mist, je le croy. 'c'est foleur:
 son seigneur es, et te tiens son varlet.
 35 voy que Salmon escript en son rolet:
 homme sage, ce dit il, a puissance
 sur planetes et sur leur inflüence.'
 je n'en croy riens; tel qu'ilz m'ont fait, seray.
 'que dis tu?' dea. certes, c'est ma creance.
 40 'plus ne t'en dis.' et je m'en passeray.
 'Veulx tu vivre?' Dieu m'en doint la puissance!

'il te fault' ... quoy? 'remors de conscience;
 lire sans fin.' en quoy lire? 'en science;
 laisser les folz!' bien, j'y adviseray.
 'or le retien!' j'en ay bien souvenance. 45
 'n'attens pas tant que viengne a desplaisance!
 plus ne t'en dis.' et je m'en passeray.

d.

Ballade des menus propos.

Je congnois bien mouches en let,
 je congnois a la robe l'homme,
 je congnois le beau temps du let,
 je congnois au pommier la pomme, 5
 je congnois l'arbre a veoir la gomme,
 je congnois quant tout est de mesmes,
 je congnois qui besoingne ou chomme,
 je congnois tout, fors que moy mesmes.
 Je congnois pourpoint au colet,
 je congnois le moyne a la gonne, 10
 je congnois le maistre au varlet,
 je congnois au voille la nonne,
 je congnois quant pipeur jargonne,
 je congnois fols nourris de cresmes,
 je congnois le vin a la tonne, 15
 je congnois tout, fors que moy mesmes.
 Je congnois cheval et mullet,
 je congnois leur charge et leur somme,
 je congnois Bietrix et Bellet,
 je congnois get qui nombre et somme, 20
 je congnois visïon en somme,
 je congnois la faulte des Boesmes,
 je congnois le povoir de Romme,
 je congnois tout, fors que moy mesmes.
 Prince, je congnois tout en somme, 25
 je congnois coulörés et blesmes,
 je congnois mort qui nous consomme,
 je congnois tout, fors que moy mesmes.

8 ie y aduiseray *F.* 13 nenny *P.*; donques *F.* 15 s. f. quoy. m. *F.* 16 cest bl. lautr. n. pour difference *P.*; et lautr. *F.*; c'est distance *J.*; cest la difference *IR.* 18 se ce n'est *F.* 23 eusse eu de te tenser c. *F.* 24 tout ung est *J.* 25 quung mulet *F.* 33 les *P.*; motz *FJPR.* 35 voire en qui *S. F.* 36 l'homme *J.* 37 leçon de *W.* s. les p. et leur i. *L.*; s. les estoilles *J.* 38 t. que mon f. feray *PR.* 42 rem. et c. *F.* 43 et q. l. *J.* 46 p. trop qu'il ne tiengne *FJ.*

d. 1 mouche *F.* 6. 8 meismes *F.* 10 l. grome *IR.* 13 pipeur] parleur *F.*; je c. l'oyseau qui gergonne *J.* 14 sotz n. *J.* 15 en la *J.* 17 le ch. *F.* 21 c. filz varlet et homme *IPR.* 23 le pommart *F.* 27 q. tous assomme *F.*

94.

MARTIAL DE PARIS, SURNOMMÉ D'AUVERGNE.

Ms. à Paris, Bibl. Nat. fonds franç. 5054, fol. 47—49, collationné de nouveau.

	Du temps du feu roy n'estoye en esmoy. qu'il me grevast guere: j'aloye tout par moy 5 donner le beau moy a quelque bergiere joyeuse et entiere, de belle maniere, ou prin temps et gay; 10 et puis en derriere faisons bonne chiere sans mener grant glay. Doulces chançonnettes, plaisans bergerettes, 15 toutes nouvelettes, pas ne s'i celoient: bouquetz de violettes a brins d'amourettes, et fleurs joliettes 20 yla s'i voloient. oyseaulx garilloient, qui nous revelloient et rossignolloient et comme allouettes 25 besiers se bailloient. cueurs s'amolloient, et puis s'accolloient en ses entrefaictes. Il n'est tel plaisir 30 que d'estre et gesir parmy ces beaulx champs, l'erbe vert choisir, jouer, qui a loisir, et prandre bon temps, 35 voire a toutes gens, bourgoys ou marchans, pour eulx rassaisir; car petiz et grans en vivent plus d'ans selon leur desir. 49 Jadiz labouroye, a par moy houoye et seulet plantoye en ses terres fermes; 45 de riens paour n'avoie, brigans ne voyoye, ne point je n'oyoye le bruyt des gens d'armes, lances ou guysarmes, 50 mais moynes ou carmes, bourgoises et dames tousjours rencontroie. las! bon temps j'avoie, dont adés lermoye 55 a mout chaudes lermes. A tout ma houlette et cornemusette sur la belle herbette je me gogooye avec bergerette, 60 plaisant, joliette, baisant la bouchette si doulce que soye. les tetins pinsoye. puis la renversoie 65 desoubz la saulsoye, tastant la fessette: las! Dieu scet quel joye! en l'air je saultoye et chançons chantoye 70 comme une alouette. En lieu de moustier pour nous festoier, avons beau sentier tout couvert de fueille, 75 scentant l'eglantier,
--	---

3 qu'il *Foerster* qui *Ms.* 13 à 28 chançonnettes etc.] le *Ms.* a tantôt tt, tantôt et p. e. au v.
19 très clairement joliettes. 20 *corr.* de *M. Foerster* *Bartsch* avait la ver au lieu de y; *Hoening*
(8^e éd.): ver[s] la se voioient; par la si voioient? *Anglade, Rev. des langues rom.* 1909, 85. 24 et]
manque. 39 de ans *Ms.* 67 fessette *Ms.*

80	le jambon entier, la trippe et sautier au verjus d'ozeille, le pain soubz l'esselle, la belle bouteille, fourmaige en foisselle, — vie de Franc Gontier, (point n'en est d'itelle),	ornez challumelles, danssonz sauterelles, filles et pucelles! prenez vous chappeaulx de roses vermeilles et ses beaulx rainceaulx tous plains de prunelles; faittes tourneboelles	115
85	avec la sequelle! puis faisons la veille quant estoit mestier.	sur prés et sous treilles au chant des oyseaulx!	120
90	Mieulx vault la lÿesse, l'acueil et adresse, l'amour et simplese de bergiers pasteurs qu'avoir a largesse or, argent, richesse ne la gentillesse	Depuis quarante ans l'en ne vit les champs tellement flourir, regner si bon temps entre toutes gens, qu'on a veu courir sans moins de perir jusques au mourir du roy trespasé qui pour recourir et nous secourir a maint mal passé.	125
95	de ses grans seigneurs: car ilz ont douleurs et des maulx gregneurs. mais pour noz labeurs nous avons sans cesse		130
100	les beaulx prez et fleurs, fruitaiges, odeurs et joye a noz cueurs, sans mal qui nous blesse.	Se pour paine prendre, beufs et brebiz vendre, ravoir je povoye le feu roy de cendre et sur piez le rendre, tout le mien vendroye et ne cesseroye, jusques luy auroye la vie retournée, pour la doulce voye, le bien et la joye qu'il nous a donnée.	135
105	Vivent pastoureaux, brebiz et aigneaulx, moutons a troppeaulx, bergiers, pastourelles, a tout leurs gasteaulx farciz de beaulx aulx,		140
110	pastez de naveaulx au lart et groiselles.		145

83 du *Ms.* 120 sous] sur *Ms.* 124 fleurir *Ms.* 128 *inintelligible.* 134 prandre *Ms.*

95.

MORALITÉ DU MAUVAIS RICHE.

Ancien théâtre français par M. Viollet le Duc, Tome III, Paris 1854, p. 270—278.

Trotemenu.

Hahay! or me fault il lever.
 haro! que je suis endormis,
 paresseux et effetardis,
 que pieg'a ne suis appresté.
 5 je croy le soleil est levé,
 qui ha abattu la rosee.
 j'ay dormy grande matinee.
 or me fault il bien pourpenser,
 comment me pourray excuser
 10 envers mon seigneur et mon maistre,
 que je voy en celle fenestre. —
 mon seigneur, le bon jour ayez!
 je suis prest et appareillez
 d'aller partout ou vous plaira,
 15 soit dela la mer ou dega:
 or me dictes vostre plaisir!

Le mauvais riche.

Trotemenu, j'ai grant desir
 de vivre planteureusement
 et d'estre vestu noblement
 20 de drap de pourpre ou de soye:
 car j'ay assez or et monnoye
 pour mon estat entretenir
 ainsi qu'il me vient a plaisir.
 or va tost, sans plus retarder,
 25 sçavoir que nous pourrons manger,
 car il est de disner saison.

Trot. g'y voys sans plus d'aretoyson;
 a faire vo command m'endcline.
 tout droit m'en vois en la cuisine
 30 sçavoir si le disner est prest.
 han, Tripet, dis moy, est tout prest?
 mon seigneur veult aller disner.
 or me dis, sans plus séjourner,
 se je iray dresser la table.

Tripet le queux.

35 ouÿ, va tost, sans dire fable:

tu es trop mallement songneux.
 se fusses aussi angoisseux
 de labourer et de gagner
 que tu es prest d'aller manger,
 ce fust merveilles de ton faict. 40

Trot. laisse moy en paix, s'il te plaist!
 et me parle d'autre acointance,
 car de la pance vient la dance.
 pour ce m'en voys, sans arrester,
 mettre la table pour disner, 45
 mais qu'elle soit tresbien garnie
 de viande et de vin sur lye:
 c'est ung mestier qui bien me plaist.
 mon seigneur, sachez qu'il est prest.
 il ne fault que voz mains laver 50
 et vous seoir sans séjourner,
 car la viande vous attend.

Tripet le m'a dit en present,
 vostre queux, qui est moult isnel,
 qui vous a farey ung porcel 55
 et d'autres viandes assez.

Le Riche. et le bon jour te soit donnez!
 comme tu es de franche orine
 et as le cueur a la cuisine!
 tu ne feras ja malle fin. 60
 dame, venez a ce bassin
 voz mains laver, sans retarder,
 affin que nous aillons disner.
 delivrez vous appertement!
 car la viande nous attend, 65
 ainsi que Trotemenu dit.

La femme du riche.

Mon seigneur, sans nul contredit,
 allons laver, quant vous plaira.
 de ce ne vous desdiray ja,
 ne ne m'en verrez refuser. 70

Le Riche. c'est bien dit. or allons disner!
 Trotemenu, ferme la porte
 et la viande nous apporte,

8 bien] manque. 13 appareillé. 32 monsieur. 58 crine.

- et va tost sans plus sejourner!
 75 *Trot.* je m'y en voys sans plus songer.
 Tripet, baille ça la viande,
 puis que mon maistre la demande,
 et te delivre, je t'en prie.
Tripet. Trotemenu, a chere lye
 80 viens avant, tost! -- que tu y metz! --
 et porte a mon seigneur ce metz,
 si m'osteras de ceste paine.
Trot. sa dont! Dieu t'envoie bonne estraine,
 mon seigneur! vey la viande.
 85 j'ay tost fait ce qu'on me commande,
 puis que la chose si me haitte.
 mais j'ay ouï une cliquette
 sonner a la porte devant.
 je croy, c'est ce meseau puant
 90 qui vient tous les jours au disner.
 il ne se veult pas oublier.
 que voulez vous que on en face?
Le Riche. je t'en prie, va, si le chasse!
 il revient ceans trop souvent.
 95 hare luy les chiens vistement,
 se tu l'oz plus riens demander.
Le Ladre. et que Dieu soit en ce disner!
 envoyez moy aulcune chose,
 car plus avant aller je n'ose:
 100 trestous les jours mon mal empire.
 hélas, comme mon cueur desire
 d'estre saoulé des miettes
 et du relief et des chosettes
 qui jus de la table degouttent!
 105 se sont choses qui bien peu coustent,
 mais je les desire forment;
 si vous prie amoureusement
 que m'en vueillez rassasier,
 et que Dieu vous vueille heberger
 110 lassus en son saint paradis!
Le Riche. Trotemenu, mon bel amis,
 n'as tu pas ouï ce truant
 que t'avoye dit cy devant
 que de ma porte tu chassasses
 115 et que les chiens tu luy harasses?
 vas le moy chasser vistement!
Trot. sire, par le Dieu qui ne ment,
 j'en irai faire mon devoir,
- et si vous diray tout de voir,
 trestous voz chiens luy hareray, 120
 sçavoir se chasser le pourray.
 ça ça, Touret, et toy, Rosette,
 a celluy a ceste cliquette,
 haré, haré! va la, va la!
 par Dieu, truant, or y perra. 125
 trop me faictes avoir riote,
 que tous les jours a ceste porte
 venez vos cliquettes sonner,
 qui font mon seigneur estonner
 et luy tournent a desplaisir. 130
Le Ladre. hélas! mon amy, j'ai desir
 trop fort de manger du relief,
 dont mon cueur est a tel meschief,
 qu'il m'est advis certainement
 que je mourray cy en present, 135
 se je n'en suis rassasié.
 hélas! ce sera grant peché
 a ton maistre et a toy aussi.
Trot. sus tost, paillard, vuide d'icy!
 ou tu seras tout devouré 140
 de mes chiens et si atourné.
 que ja mais ne me feras paine.
 haré! Touret, en malle estraine
 sur cest ort vil mesel puant!
 comme il fait or le mescheant! 145
 faictes le tost d'icy partir!
Le Ladre. Vray Dieu, il me fauldra mourir
 en la garde Dieu me commant,
 qui des chiens me face garant,
 si qu'ilz ne me puissent mal faire. 150
 hélas! qu'il me vient a contraire
 que je ne me puis remüer!
 tresdoux Dieu, vueillez conforter
 ceste chetive creature
 qui vit en paine et tant endure 155
 en ceste vie temporelle;
 Dieu me doint l'espirituelle,
 quant ceste cy si me fauldra,
 que j'ay desiré long temps a;
 car je voy bien certainement 160
 que ne vivray pas longuement;
 je le sens bien a mon poulmon.
Le Riche. Trotemenu, j'ay grant tenson

81. 109 et] *manque*. 83 *envoye*. 85 *que on*. 96 *ce*. 103 et du] *du*. 111 *amy*. 113 *que je*.
 129 *fait*. 145 *meschant*. 155 *tant] manque; en dure*. 159 *desir ie*.

165 et me vient a grant desplaisir
de ce truant que j'oz gemir.
que fait il ores, le piteux?
de Dieu aymer n'est pas honteux?
que n'i as tu les chiens harez
et que par eux fust devourez,
170 ainsi que commandé t'avoye?
delivre t'en, se Dieu te voye,
se tu me veulx faire plaisir!
va y tost! tu as bon loysir,
puis que nous sommes tous assis.
175 *Trot.* par le grant Dieu de paradis,
mon seigneur, g'y hay huy esté
et tous voz chiens luy hay haré;
mais onques mal il ne luy firent
ne pour le mordre ne se mirent,
180 aincoys l'aloient couvetant
et ses deux jambes delechant,
et luy faisoient tant grant feste;
je ne sçay, moy, que ce peult estre;
je croy que Dieu y faict vertu.
185 *Le Riche.* par Dieu, tu es bien malostru,
que cuides que Dieu s'embesongne
d'une si tresorde charongne
et de si ville creature:
se seroit pour luy grant laidure.
190 je croy que tu es rassoté.
fais que l'huy si soit bien fermé,
que ce meseau n'y puisse entrer!
va tost, Dieu te puist cravanter!
car riens donner ne luy feray.

Trot. mon seigneur, je le chasseray 190
se je puis, par quelque maniere.
or sa, truant, passez arriere,
tresort vilain meseau pourry!
que de Dieu soyez vous pugny!
tant me faictes avoir de peine. 200
Le Ladre. amy, Dieu te doint bonne estraine!
pour quoy me dis tant de laidure,
se je suis povre creature
et de maladie entrepris?
Dieu, qui est sur nous tous prefis, 205
m'a battu, dont sais en malage
par tout le corps et le visage.
aller ne puis n'avant n'arriere,
car g'y ay perdu la lumiere,
et si sçay bien certainement 210
que pas ne vivray longuement.
je sens bien la mort qui m'aproche,
qui tout homme prent et acroche.
laisse moy ester, je t'en prie.
que Dieu te gard de villenie! 215
je ne puis plus a toy parler.
Trot. pour voir, tu me feras blasmer,
se ne t'en vas de ceste porte.
tu ne sçais pas la grant riote
que mon maistre pour toy demaine, 220
car tu ne cessas de sepmaine
de tes cliquettes cliquetter,
qui font mon seigneur estonner.
je m'en revoys, adieu te dis.

96.

LA FARCE DE MAÎTRE PIERRE PATELIN.

Maistre Pierre Patelin, par F. Génin, Paris 1854, v. 1217—1422. Recueil de farces, contes et moralités du 15^e s., publié par P. L. Jacob, Paris 1876, p. 61—72. Kr. Nyrop, Observations sur Patelin (Bulletin de l'Académie Royale de Danemark, 1900).

Le juge. Vous soyez le bien venu, sire!
or vous couvrez! ça, prenez place!

Pathelin. dea, je suis bien, sauf vostre grace:
je suis icy plus a delivre.

168 n' i as] *Bartsch*; ne as *édit.* 193 puisse. 204 et] *manque*; entrepris. 205 nous] *manque*: prefix. 206 s. e. m. *corr. dans la 8^e édité*] je a. malade. 217 veoir.

- 5 *Le juge.* s'il y a riens, qu'on se delivre
tantost, affin que je me lieve.
- Le drappier.* mon advocat vient, qui achieve
ung peu de chose qu'il faisoit,
monseigneur; et, s'il vous plaisoit,
- 10 vous feriez bien de l'attendre.
- Juge.* he dea, j'ay ailleurs a entendre!
se vostre partie est presente,
delivrez vous sans plus d'attente.
et n'estes vous pas demandeur?
- 15 *Drapp.* si suis. *Juge.* ou est le defendeur?
est il cy present en personne?
- Drapp.* ouy, veez le la qui ne sonne
mot, mais Dieu scet que il en pense.
- Juge.* puis que vous estes en presence,
- 20 vous deux, faites vostre demande!
- Drapp.* vey doncques que luy demande,
monseigneur. il est verité
que pour Dieu et en charité
je l'ay nourry en son enfance.
- 25 et quand je vy qu'il eut puissance
d'aler aux champs, pour abregier,
je le fis estre mon bergier
et le mis a garder mes bestes.
mais, aussi vray comme vous estes
- 30 la assis, monseigneur le juge,
il en a fait un tel deluge,
de brebis et de mes moutons,
que sans faulte . . . *Juge.* or escoutons;
estoit il point vostre aloué?
- 35 *Path.* voire; car s'il s'estoit joué
a le tenir sans alouer . . .
- Drapp.* je puisse Dieu desavouer,
se ce n'estes vous, vous sans faulte.
- Juge.* comment, vous tenez la main haute?
- 40 a'vous mal aux dents, maistre Pierre?
- Path.* ouy: elles me font telle guerre
qu'oncques mais ne senty tel raige:
je n'ose lever le visaige.
pour Dieu, faites le proceder!
- 45 *Juge.* avant achevez de plaider!
suz, concluez apertement!
- Drapp.* c'est il, sans autre, vrayement!
par la croix ou Dieu s'estendy,
- c'est a vous a qui je vendy
six aulnes de drap, maistre Pierre. 50
- Juge.* qu'est ce qu'il dit de drap? *Path.* il erre!
il cuide a son propos venir,
et il n'y scet plus advenir,
pour ce qu'il ne l'a pas apprins.
- Drapp.* pendu soy je, s'autre l'a prins, 55
mon drap, par la sanglante gorge!
- Path.* comme le meschant homme forge
de loing pour fournir son libelle!
il veut dire (il est bien rebelle!)
que son bergier avoit vendu 60
la laine (je l'ay entendu!),
dont fut fait le drap de ma robe;
comme s'il dist qu'il le desrobe
et qu'il luy a emblé la laine
de ses brebis. *Drapp.* male semaine 65
m'envoie Dieu, se vous ne l'avez!
- Juge.* paix! (de) par le dyable, vous bavez;
et ne savez vous revenir
a vostre propos, sans tenir
la court de telle baverie? 70
- Path.* je sens mal, et faut que je rie!
il est desja si empressé
qu'il ne scet ou il a laissé:
il faut que nous luy reboutons.
- Juge.* suz, revenons a ces moutons! 75
qu'en fut il? *Drapp.* il en print six aulnes
de neuf francs. *Juge.* sommes nous bejaunes
ou cornarts? ou cuidez vous estre?
- Path.* par le sang bieu, il vous fait paistre
qu'est il bon homme par sa mine! 80
mais je lœ qu'on examine
un bien peu sa partie adverse.
- Juge.* vous dictes bien; il le converse,
il ne peut qu'il ne le cognoisse.
vien ça, dy! 85
- Le bergier.* bê! *Juge.* vey angoisse.
quel bê est ce cy? suis je chievre?
parle a moy! *Berg.* bê! *Juge.* sanglante fievre
te doint Dieu! et te moques tu?
- Path.* croyez qu'il est fol ou testu 90
ou qu'il cuide estre entre ses bestes.
- Drapp.* or regnie je bieu, se vous n'estes

18 qu'il édit. 38 se n'estes vous sans nulle faulte Jacob. 44 f. les Jacob. 55 soye Jacob;
se autre édit. 63 comme il dict Jacob. Aux vers 66 et 108, M. Andresen propose, avec toute
probabilité, de substituer les formes plus anciennes envoit et pri à celles que portent les éditions.
67 de] manque Jacob. 73 l'a l. Jacob. 81 m. je le loz Jacob. 92 regni?

celuy, sans autre, qui l'avez
eu, mon drap. ha! vous ne sçavez,
95 monseigneur, par quelle malice . . .
Juge. et taisez vous! estez vous nice?
laissez en paix ceste accessoire
et venons au principal! *Drapp.* voire,
monseigneur; mais le cas me touche:
100 toutesfois, par ma foy, ma bouche
meshuy un seul mot n'en dira
une autre fois il en yra
ainsi qu'il en pourra aller.
il le me convient avaller
105 sans mascher. ore, je disoye
a mon propos comment j'avoie
baillé six aulnes — doy je dire,
mes brebis — je vous en prie, sire,
pardonnez moy — ce gentil maistre,
110 mon bergier, quant il devoit estre
aux champs . . . il me dit que j'auroye
six escus d'or quant je viendroye . . .
dy je, depuis trois ans en ça,
mon bergier m'en convenança
115 que loyaument me garderoit
mes brebis et ne m'y feroit
ne dommaige ne villenie . . .
et puis maintenant il me nie
et drap et argent plainement!
120 ah, maistre Pierre, vrayement
ce ribaut cy m'embloit les laines
de mes bestes, et toutes saines
les fesoit mourir et perir,
par les assommer et ferir
125 de gros bastons sur la cervelle . . .
quant mon drap fut soubz son aisselle,
il se mist en chemin grant erre
et me dist que j'allasse querre
six escus d'or en sa maison.
130 *Juge.* il n'y a (ne) rime ne raison
en tout quant que vous rafardez.
qu'est cecy? vous entrelardez
puis d'un, puis d'autre. somme toute,
par le sang bien, je n'y voy goute!
135 il brouille de drap et babille
puis de brebis, au coup la quille!

chose qu'il dit ne s'entretient.
Path. or, je m'en fais fort qu'il retient
au povre bergier son salaire.
Drapp. par Dieu! vous en peussiez bien taire! 140
mon drap, aussey vray que la messe —
je sçay mieux ou le bas m'en blesse
que vous ne ung autre ne sçavez —
par la teste bieu! vous l'avez. [seigneur.
Juge. qu'est ce qu'il a? *Drapp.* rien, mon- 145
par mon serment, c'est le greigneur
trompeur — hola! je m'en tairay,
si je puis, et n'en parleray
meshuy, pour chose qu'il advienne.
Juge. et non, mais qu'il vous en souviennne! 150
or concluez apertement!
Path. ce bergier ne peut autrement
respondre aux fais que l'en propose,
s'il n'a du conseil, et il n'ose
ou il ne scet en demander. 155
s'il vous plaisoit moy commander
que je fusse a luy, je y seroye.
Juge. avecques luy? je cuideroye
que ce fust trestoute froidure:
c'est Peu-d'acquest. *Path.* mais je vous jure 160
qu'aussi n'en veul je rien avoir:
pour Dieu soit! or je voys sçavoir
au pauvre qu'il me voudra dire,
et s'il me sçaura point instruire
pour respondre aux fais de partie. 165
il auroit dure departie,
de ce, qui ne le secourroit.
vien ça, mon amy! qui pourroit
trouver . . . entens? *Berg.* bê! *Path.* quel bê,
[dea!
par le saint sang que Dieu rea, 170
es tu fol? dy moy ton affaire! [braire?
Berg. bê! *Path.* quel bê! oys tu tes brebis
c'est pour ton prouffit: entens y!
Berg. bê! *Path.* et dy ouÿ et nenny,
(c'est bien fait! dy tousjours, feras?) 175
Berg. bê! *Path.* plus haut, ou tu t'en trouveras
en grans depens, et je m'en doute.
Berg. bê! *Path.* or est il plus fol cil qui boute
tel fol naturel en procès.

93 l'^{re} manque *Jacob*. 97 cest *Jacob*. 108 pry *Jacob*. 114 me c. *Jacob*. 137 die *Génin*. 146 certainement *Jacob*. 152 nullement *Jacob*. 161 je^l manque *Jacob*. 163 voudr. mo *Jacob*. 167 ceci *Génin*. 172. 176. 178 le premier bê ne fait pas partie du vers. 177 ou je *Jacob*.

- 180 ha! sire, renvoyez le a ses
brebis: il est fol de nature.
Drapp. est il fol? Sainct Sauveur d'Esture!
il est plus saige que vous n'estes.
Path. envoyez le garder ses bestes,
185 sans jour, que ja mais ne retourne.
que maudit soit il qui adjourne
telz folz ne ne fait adjourner!
Drapp. et l'en fera l'en retourner
avant que je puisse estre ouÿ?
190 *Path.* m'aist Dieu, puis qu'il est fol, ouÿ.
pour quoy ne fera? *Drapp.* he dea, sire,
au moins laissez moy avant dire
et faire mes conclusions.
- ce ne sont pas abusions
que je vous dy, ne mocqueries. 195
Juge. ce sont toutes tribouilleries
que de plaider a folz ne a folles!
escoutez, a mains de paroles,
la court n'en sera plus tenue.
Drapp. s'en iroint ilz sans retenue 200
de plus revenir? *Juge.* et quoy doncques?
Path. revenir! vous ne veistes oncques
plus fol n'en fait ne en response:
et cil ne vault pas mieulx une once.
ils sont tous deux folz sans cervelle: 205
par Saincte Marie la belle!
eux deux n'en ont pas ung quarat.

97.

LE MYSTÈRE DE LA PASSION DE NOTRE SEIGNEUR.

Bartsch avait donné le morceau suivant d'après la copie, exécutée par *M. Ebert*, d'une édition de Paris de 1498. N'ayant pu retrouver cette édition à la Bibl. Nat. où il n'existe aucune édition datée de 1498, nous en avons suivi une autre, in fol. Gothique, très semblable d'ailleurs à celle-là, dont voici le titre complet: 'C'est le mistere de la Passion Jesu Crist iouee a Paris et Angiers' et après le prologue: 'Cy commence le mistere de la Passion de nostre sauueur iesucrist auecques les addicions et corrections faictes par treseloquent et scientifique docteur maistre iehan michel, lequel mistere fut ioue a Angiers moult triumpamment et dernièrement a Paris l'an mil quatre cens quatre vingtz et dix. *Explicit*: 'Cy finist le mistere de la passion nostre seigneur iesucrist. Imprimee a Paris l'an mil CCCCXCIX pour Anthoine Verard libraire demourant sur le pont nostre dame a l'image saint iehan l'eangeliste ou au palais au premier pillier deuant la chapelle ou on chante la messe de messeigneurs les presidens.' feüill. LII.

Le texte de Jean Michel est le remaniement de l'ouvrage d'Arnoul Greban; voy. l'édition de ce dernier par G. Paris et G. Raynaud, Paris 1878, p. 319—323.

- Jesus.* Popule meus. Mon peuple esleu, des
autres plus parfait,
mon peuple cher, que tant ay désiré,
entens a moy! (las, que t'ay je meffait?)
et considere mon corps si empiré.
5 est ce le bien que de toy je remporte,
ce grief fardeau de la croix que je porte,
qui me tormente, tant est dure a porter!
o peuple amé, vueilles toy deporter
- du piteux sang espandre par envie,
ou, si que non, au moins vueillez noter 10
si j'ay la mort si dure deservie.
vigne odorant, florissant, venerable,
vigne de Dieu, divinement plantee,
est ce le fruit plaisant et acceptable
que tu me rens de t'avoir tant hantee? 15
vigne esleevee en montaigne haultaine,
tant t'ay amee d'amour ferme et certaine

180 l'en *Jacob*. 187 que n. fault ad. *Jacob*. 205 tous d. s. f. et s. c. *Jacob*.

97. 1 parfaits. 6 ce *Ba.*] le. 8 vueilles *Ba.*] vueille. 14 et] manque. 15 tens *Ba.* 16 o v esleue.

qu'amer pourroit l'enfant la tendre mere:
 20 helas! a quoy te treuve tant amere?
 dont te sourvient ceste amere saveur
 que de charger par cruaulté austere
 tant grieve croix a ton benoist sauveur?
 vous qui passez par la voie ancienne,
 25 arreztez vous, pensez parfondement,
 s'onques douleur fut pareille a la mienne
 et s'on scauroit porter plus de tourment.
 o mon peuple! douleur m'as preparee
 qui a douleur n'est ja mais comparee.
 et quant m'auras si durement traicté,
 30 veuilles au moins regarder en pitié
 mon dur tourment et trespondereux fais.
 s'ainsi le fais en parfaite amitié,
 je te pardonne les maulx que tu me fais.

Centurion. se ne pourvoiez a voz fais,
 35 messeigneurs, il y a grant doubte.

Pilate. par quel moyen? *Cent.* voiez vous goutte?
 ce povre homme tant mal traicté
 est tant mat et debilité
 qu'il se mourra, s'on n'y regarde.

40 *Jeroboan.* non fera, il n'a encor garde;
 ne soies pas tant infestans.

Centurion. prevost, vous perdez vostre temps,
 qui ainsi le chassez, helas!
 vous voyez qu'il est si treslas
 45 qu'on ne lui peut plus peine offrir
 n'autre travail sans mort souffrir.
 regardez le fardeau qu'il porte:
 il n'est creature si forte,
 tant eust le courage haitié,
 50 qui sceust soustenir la moitié
 de la charge qu'il a sur lui;
 et de peine est tant affoibly
 qu'il est force qu'a mort se rende.
 commandez ung peu qu'on attende
 55 pour y mettre provision.

Pilate. vous dictes bien, centurion.
 s'il porte charge et pesans fais,
 ce ne suis je pas qui le fais,
 mais ces mauvais jülfz felons.

60 *Centurion.* je vous diray que nous ferons,

pour eviter plus grant dommage:
 veyc ung paisant de village
 qui s'en vient droit en la cité.
 il sera de necessité
 qu'on le charge de ceste croix, 65
 et qu'il aide pour ceste fois
 a Jesus et a sa misere
 jusques au mont de calvaire
 ou il fault qu'il seuffre la mort.

Pilate. il est bon homme grant et fort 70
 pour ung tel fardeau soustenir.
 va, Griffon, va! fay le venir,
 et lui dy qu'il vienne exploier
 quelque chose. *Griffon.* sans arrester
 je lui diray donc a la lettre. 75

Icy va Griffon querir Symon.

Vien ça, vien ça! homme a la guettere,
 on te fera du bien, escoute!
 he! ho! bon hommeau, oys tu goutte?
 vien t'en parler a messeigneurs! 80

Symon Cyreneus. allez querir des gens ailleurs,
 car je m'en vois a ma besongne.

Orillart. et fault il que ce villain grongne!
 passez! ribault, vous y vendrez!

Symon. ha! messeigneurs, vous attendrez 85
 que j'aye de mon fait chevy.

Griffon. nous n'attendrons pas ne demy,
 vous en vendrez de grant randon.

Symon. helas! et que me demand'on,
 que m'efforcez par tel moyen? 90

Orillart. tes espaulles le scauront bien
 avant le retour, ne te chaille!

Icy le maine Griffon vers Pilate.

Griffon. sire, je vous commetz et baille
 cest homme qui vous quiert et trace. 95

Symon. ha! messeigneurs, sauf vostre grace,
 pas ne vous quiers en verité,
 car m'avez si espouvanté,
 que je ne puis membre lever;
 et si vous me voulez grever, 100
 j'appelle pour ma sauvegarde.

Centurion. nenny, bon homme, tu n'as garde:
 mais pour Jesus mieulx supporter,

18 que am. 21 crualle. 29 m'aurés *Ba.* 30 veuille. 31 fais. 32 amietie. 40 encore. 46 n'autr.
 tr. *Ba.*] nature travaille. 68 calvaire compte-t-il ici et 274 pour quatre syllabes [caldaire]? (*Ba.*)
 77 le second ça manque, ajouté par *Ba.*; une autre édition gothique que nous avons comparée
 porte bon ici. 79 hommeau *Ba.*] homme. 89 demande. 90 qui *Ba.*; me forcez. 98 car vous.

- qui ne peut mais sa croix porter
 105 et demeure cy sans subside,
 il fault que lui faces äyde
 et portes ceste croix pour soy.
- Simon.* ha! messeigneurs, pardonnez moi,
 pour rien ja mais ne le feroie!
 110 car tant reproché en seroie
 que ja mais jour n'auroye honneur.
 vous sçavez le grant deshonneur
 que c'est huy de la croix toucher.
 certes, j'aymeroie plus cher
 115 estre pilorié trois tours
 ou batu par les carrefours,
 que faire si villain office.
- Gadiffer.* maistre villain, fons de malice
 et rempli de ribellion,
 120 vous le ferez, vueillez ou non.
 chargez a coup, chargez ce fais!
- Simon.* je m'oppose. *Roullart.* villain punais,
 jouez vous de la reculoir?
- Simon.* se on me fait tort sans meffais,
 125 je m'oppose. *Claquedent.* villain punais,
 vous aurez tant de coups infais
 qu'on vous cassera la maschoire.
- Simon.* je m'oppose. *Malchus.* villain punais,
 jouez vous de la reculoir?
- 130 *Bruyant.* tu quiers pour neant eschapatoire,
 il te convient passer par la.
Icy deschargent Jesus de la croix.
- Simon.* or avant donc! puis qu'ainsi va,
 je feray vostre voulenté;
 135 mais il me poise en verité
 de la honte que vous me faictes.
 o Jesus, de tous les prophetes
 le plus sainet et le plus benin,
 vous venez a piteuse fin,
 140 veu vostre vie vertueuse,
 quant vostre croix dure et honteuse
 pour vostre mort fault que je porte.
 se c'est a tort, je m'en rapporte
 a ceulx qui vous y ont jugé.
- 145 *Icy chargent la croix a Symon.*
- Nembroth.* Messeigneurs, il est bien chargé;
 cheminons, depeschons la voie!
Salmanazar. j'ay grant desir que je le voie
- fiché en ce hault tabernacle,
 a savoir s'il fera miracle,
 150 quant il sera cloué dessus.
- Jeroboan.* seigneurs, hastez moy ce Jesus
 et ces deux larrons aux costez!
 s'ilz ne veulent, si les batez
 si bien qu'il n'y ait que redire. 155
- Claquedent.* a cela ne tiendra pas, sire.
 nous en ferons nostre pover.
- Icy porte Symon une partie de la croix et
 Jesus l'autre, et le batent les sergens.*
- Dieu le pere.* Pitié doit tout cuer esmouvoir, 160
 a lamenter piteusement
 le martire et le grief tourment
 que Jesus, mon cher filz, endure.
 il porte destresse tant dure
 165 que, puis que le monde dura,
 homme si dure n'endura,
 laquelle ne peut plus durer
 sans la mort honteuse endurer,
 et n'aura son saint corps duree
 tant qu'il ait la mort enduree; 170
 il appert, car plus va durant,
 et plus est tourment endurant,
 sans quelque confort qui l'alege;
 si convient que la mort abrege
 et de l'executer s'apreste, 175
 pour satiffaire a la requeste
 de dame Justice severe,
 qui pour requeste ne priere
 ne veult rien de ses droitz quitter.
- Michel, allez donc conforter 180
 en ceste amere passion
 mon filz, plain de dilection,
 qui veult dure mort en gré prendre
 et va sa douce chair estendre
 au puissant arbre de la croix. 185
- Sainet Michiel.* pere du ciel et roy des roys,
 humblement, a chere assimplie
 sera parfaicte et acomplie
 vostre voulenté juste et bonne.
- Icy descendent les anges de paradis.* 190
- Sathan.* Roy d'enfer, qui tiens la couronne
 de l'orrible abisme infernal,
 nostre fait se porte si mal

104 que Ba. 106 q. tu l. face. 107 porter. 118 fonds de Ba.] songe. 124 si Ba. 143 ce est.
 144 y] manque Ba.; forjugé Ba. 145 charge. 159 les b. l. seigneurs. 162 martir.

que tout nostre gouffre est defait. [fait;
 195 *Lucifer.* par quel moyen? *Sathan.* je n'ay rien
 car Jesus est a mort livré
 et n'a peu estre delivré
 par quel moyen que j'aie mis.
 toutesfois tresfort m'entremis
 200 de tenter la femme Pilate;
 mais les faulx jüifz a grand haste
 de crier contre n'ont cessé,
 et ont tant Pilate pressé
 qu'il l'a jugé la mort attendre.
 205 *Lucifer.* ha maudit *Sathan!* va te pendre
 a ung gibet de feu ardent,
 quant aultrement tu n'es gardant
 les loix et les droitz de l'ostel.
 va, dragon, va, serpent crüel,
 210 et sollicite de rechief,
 se ja mais par quelque meschief
 pourroit eschaper le surplus.
Sathan. il en est fait, n'en parlez plus;
 il n'est qui l'en sceust retarder;
 215 il n'y a que de bien garder
 noz huys et noz portes a force,
 affin au moins, s'il nous efforce,
 que nous y puissions resister.
Lucifer. Cerberus! *Cerberus.* hola, magister!
 220 *Lucifer.* et vous, mes diables, dormés vous?
 barrez vos huyz a grans verroux,
 tenez voz portes bien fermées,
 et soyez a grosses armées
 devant, pour les entretenir;
 225 car tantost vous verrés venir
 nostre adversaire faire rens.
Cerberus. laissez le venir: s'il entre ens,
 je vueil qu'on m'arde le museau.
Berith. tout est barré tresbien et beau;
 230 comment diable y entreroit il?
Astaroth. ou il sera trop plus subtil
 que nous diables tretous ensemble,
 ou, par mon crochet, il me semble
 qu'il y demourra, s'il y vient.
 235 *Sathan.* mon maistre, on ne sçet qu'il advient:

sollicitez tousjours icy;
 et pour veoir la fin de cecy,
 je m'en irai faire une course.
Lucifer. affin que ton chemin s'accourse,
 les diables te puissent guider! 240
Saint Michiel a Jesus.
 Filz de Dieu, en quoy regarder
 tous les anges prennent l'iesse
 et dont l'excellente haultesse
 bouche ne sçauroit reciter; 245
 qui, pour les humains racheter,
 a ton precieus corps offert
 et tant de griefz tourmens souffert,
 que Dieu seul en congnoist le nombre,
 et pour les oster hors de l'ombre 250
 de mort et mener a repos,
 et qui encore a ce propos
 veulx la mort pour eulx recevoir, —
 achieve et parfaiz ton devoir, 255
 et fais que ton vouloir appere,
 obéissant a Dieu ton pere,
 qui fera a dame Justice
 present de ce saint sacrifice,
 plus que tous autres acceptable,
 260 tresvenerable et agreable
 en odeur de suavité.
 jadis estoit en vilité
 la croix, aussi de tous maudiete
 comme infame et comme interdiete:
 265 mais par toy sera decoree,
 et sur tous aultres honnouree
 par ton tresglorieux merite.
Raphael. la mort et passion eslite
 sera condigne et meritoire,
 270 pour pecheurs ramener a gloire:
 ainsi l'a Dieu déterminé.
Rubion. Or avons nous tant cheminé
 que sommes venuz au dessus
 du mont de Calvaire.
Icy arrivent au mont de calvaire, et demeure 275
Saint Michiel et les autres anges avec Jesus.
Pilate. Sus!

198 quel . . j'aie *Ba.* quelque . . j'ay. 199 treffort. 204 qu'il l'a *Ba.* qui la; a m. 205 ha ha. 218 y] manque. 250 hors] manque, mais le mot est donné par l'autre édition que nous avons consultée; le vers manquait aussi dans l'édition suivie par Bartsch. Ce dernier l'avait suppléé ainsi: p. traire les hommes d. l. 252 encor. 254 acheve. 256 nostre p. 261 et a. *Ba.* 266 sus *Ba.* 270 pecheur *Ba.*

faietes ruser ces compaignies!
 sergens, en despit de voz vies
 280 vous fault il present arrester.
 pensez tost de vous apprestier!
 c'est trop tardé de la moitié.
Brayart. messeigneurs, tout est appresté,
 croix ensemble cordes et cloux.
 285 pourtant regardez entre vous
 auquel vous voulez qu'on commence.
Cayphe. il me semble en ma conscience
 que plus court en est le meilleur:
 despechez moi ce frivoleur,
 290 car plus tost mourir le ferons,
 et plus tost vengez en serons.
 encore a il trop attendu
Griffon. le voulez vous avoir pendu
 tout vestu ou en sa chemise?
 295 *Anne.* nenny, ce n'est pas la devise,
 assés en avons debatü:
 nous voulons qu'il soit desvestu
 tout ainsi nud qu'un ver de terre;
 et pour prier ne pour requerre
 300 ne luy laissés ne hault ne bas,

grans ne moyens ne petis draps
 dont il sceust couvrir ung seul point.
Orillart. vous le voulez avoir au point
 qu'il sortit du ventre sa mere? [vitupere;
Jeroboam. justement. *Claquedent.* c'est grant 305
 mais que soit deshonneur ou blasme,
 vous l'aurez. *Dragons.* il est tant infame,
 qu'on ne le peut trop villenner.
Gadiffer. abbregons, sans plus sermonner;
 ça, villain, venez a la feste! 310
Roullart. il n'y aura ne cul ne teste
 qui vous demeure ja couvert.
 cest habit cy n'est point ouvert,
 voulez vous que je le depiece?
Dentart. comment? il est tout d'une piece 315
 tissu du bas jusqu'au dessus.
Gadiffer. oste lui, ne barguigne plus;
 ce sera pour nostre butin.
Bruyant. tendez les bras, vilain mastin,
 laissez vous ung pou despouiller! 320
Icy le devestent tout nud, et est Nostre dame
derriere avec les Maries.

98.

PERCEFOREST.

Copie de la première édition, Paris 1528, Galliot du Pré, tome II. fol. 218. Un superbe exemplaire, imprimé sur vélin, appartient au Musée Condé à Chantilly (C.). Nous avons collationné le texte sur le manuscrit de la Bibliothèque Nationale franç. 346, fol. 333r a—337r a (B.).

Tandis que le roy festoyoit la royne et les deux dames et elles luy, adonc va venir sur eulx ung jeune damoyseil a cheval. et quant il vint pres, il alla descendre et print le cheval du roy par le frain et dist: 'gentil roy, je vous requiers le don que vous me promeistes a la fontaine, quant vous me requistes que je vous donnasse a boire de l'eau de la fontaine a mon 5 escüelle.' 'Damoyseau', dist le roy, 'je vous promis de faire chevalier quant vous m'en requerriez; mais il est huy mais trop tart: si attendrez, s'il vous plaist, jusques a demain, et adonc auray appareillé ce qu'il vous fault.' 'Sire', dist le jouvencel, 'il n'est en ce point riens qui me faille, car j'ay armes et cheval et vestures de chevalier; et si viennent cy quatorze chevaliers qui m'ont promis qu'ilz seront presens quant vous me ferez chevalier; et par adven- 10 ture ne les pourrois je demain plus avoir, car la journee sera trop enbesongnee pour ce que

278 compaignons. 292 encor. 306 quoy. 318 ce] il *Ba.*; le mot manquait dans l'édition suivie par lui. 319 v. mutin *Ba.*

98. 2 dessus ung ch. *B.* 3 requier *B.*; promistes *C.* 5 pr. a *B.* 8 de] a *B.* 10 porroit pl. av. dem. *B.*; pour ce que] car *B.*

chascun endroit soy aura assez a faire. si vous prie par courtoisie que vous me tenez promesse. 'Damoyseau', dist adonc le roy, 'puis qu'il vous plaist, je le vous tiendray et tantost en ceste place.' Tandis que le roy octroyoit au damoiseau sa requeste, vint la endroit ung jeune escliyer sur ung cheval grant, fort et puissant, et avoit derriere luy une malle, en laquelle estoit tout ce qui appartenoit a nouveau chevalier. Quant le jouvencel veit le varlet 15 venir, il regarda avant et veit les quatorze chevaliers venir qui le devoient servir a sa chevallerie. Adonc alla dire au roy: 'Sire, veez cy toute ma besongne preste.' 'Damoyseau', dist le roy, 'si ferai vostre besongne'. Lors descendyt de son cheval; et le jeune damoyseau se lance aux trois dames et embrasse premierement la royne et la mist jus de son pallefroy, et en apres les autres, qui moult le regracierent de sa courtoisie; et il leur respondit moult courtoisement: 20 'Certes, mes cheres dames, moult seray mieulx remercyé que je n'ay desservy. se vous par voz humilitez me voulez octroyer ung don.' 'Sire damoiseil', dist la royne, 'demandez hardyement! car vous l'aurez'. 'Ma dame', dist le jouvencel, 'vous m'avez octroyé que entre vous trois me vestirez la blanche chemise, qui appartient a chevalier, et le hocqueton'. Adonc respondit la royne: 'nous le vous octroyons et si le ferons volentiers.' Tandis que le jouvencel 25 parloit a la royne, les quatorze chevaliers qui estoient descenduz de leurs chevaulx s'en vindrent par devant le roy, si le saluerent; et le roy leur rendit leur salut moult courtoisement et puis dist: 'seigneurs chevaliers, il m'est advis que vous me devez ayder a faire ce jouvencel chevalier, a qui je l'ay promis.' 'Sire', dist l'ung d'eulx, 'quant il vous plaira.' Adonc s'appareillerent les trois dames pour vestir le jouvencel; si ne garderent l'heure qu'elles veirent pres 30 d'elles tendu ung petit pavillon, le plus bel et le mieulx ouvré que oncque es jours de leur vie eussent veu; et veirent que a l'entree avoit une damoiselle, qui leur alla dire en telle maniere: 'ma dame la royne, ceans se pourra vestir le jeune damoyseil; ses vestures y sont appareillees.' Quant la royne Fezonas entendit ce, elle print le jouvencel par la main, et a l'autre costé estoit Edea, et entrerent ou pavillon; et la se desvestit des draps d'escliyer et 35 chausa brayes neufves en ung secret lieu, et puis s'en vint devant les trois dames qui l'assirent en une chaire tout nud fors des brayes. Et quant la royne Fezonas le veit de char blanche et tendre, ella leva la main dextre et le frappa sur l'espaule en disant: 'sire damoyseau, bien vous a nourry celle, qui vous a eu en garde jusques a ores.' 'Ma dame', dist le damoyseil, 'benoiste soit celle qui jusques cy m'a eslevé! car tant m'a nourry que le corps est 40 en point de souffrir travail pour honneur acquerre, et me doint Dieu cueur et volenté de poursuyr!' 'Frere', dist la dame, 'le Dieu souverain vous en doint grace!' Après ces paroles prindrent les trois dames la blanche chemise et luy vestirent. Lors dist la royne d'Angleterre: 'sire damoiseau, nous vous vestons de blanche chemise, qui signifie que chevalier doit avoir le corps pur et neet de toute ordure et de toute villenye.' 'Ma dame', dist le jouvencel, 'le 45 Dieu souverain le me laisse si garder, que ce soit a l'honneur de luy et au profit de mon ame!' Adonc print la royne Fezonas une cotte de vermeil cendal, et luy vont entre elles trois vestir. Après dist Fezonas la royne: 'Sire damoiseau, nous vous avons vestu d'une cotte vermeille par dessus la blanche chemise, dont la rougeur signifie aspre desir et grant volenté de toutes vertus et de toutes bonnes graces avoir en soy et acquerre, qui affiert a chevalier.' 50

12 adonc] *manque B.* 13 celle pl. *B.* 14 jeune] *manque B;* fort] *manque C;* av. dessus ung sac marle ouquel il avoit t. e. quil convenoit *B.* 16 regarde *B.* 17 voici *C.* 18 se] *manque B.* 19 premier la *B.* 21 seroit m. remery *B.* 22 vouliez *B.* 27 roy, Si *C.* 30 pres d'elles] *delez elles B.* 32 leurs vies *B;* voit q. *C.* 34 Fezonas] *manque BC;* main et Fezonas vint [*manque C*] a l. e. et Edea *BC.* [*corrigé par Bartsch.*] 37 en] sur *B;* chaire *C;* chair *C.* 38 fery *B;* et dist *B.* 39 ore *B.* 40 a cy *B.* 41 acq. ou m. doinst *B.* 46 au prouffit d. luy premierement e. d. mon a. *C.* 47 prist *B;* trois] *manque C.*

'Ma chiere dame', dist le chevalier jouvencel, 'le Dieu souverain me doint la force et le povoir! car j'ay bonne volenté de l'acquerre.'

Comment la royne et les dames vestirent ung jouvencel pour estre chevalier. Chapitre CXXI.

Après apporta Edea une moult noble courroyette, si luy vint ceindre entour ses costez.
 55 Adonc dist Edea: 'sire damoiseil, nous vous avons seinct et estrainct les vestures, que nous vous avons vestues, entour voz costez de ceste seincture, qui signifie que doresenavant doit estre encloz et estraint dedans vous toute necteté et toute courtoisie, toutes vertus et toutes
 60 bonnes oeuvres.' 'Dame', dist le jouvencel, 'Dieu me doint la grace par quoy je puisse devenir tel que bon chevalier doit estre!' Lors se dressa et dist: 'dames, je vous remercy de voz
 65 courtoysies; si doy bien estre doresenavant vostre chevalier.' 'Sire damoiseil', dist la royne de Bretagne, 'dictes nous vostre nom, si nous aurez bien contentees.' 'Certes, ma dame', dist le jouvencel, 'se je le vous pouvoie dire, mon honneur sauve, volentiers le vous diroye; mais ne vous desplaise, je le vous diray la premiere fois que je seray en vostre compaignie.' 'Damoiseau',
 dist la royne, 'il nous suffist.' Lors l'en menerent hors du pavillon, si s'en vindrent devant
 70 le roy qui estoit appresté de le faire chevalier. La estoient les quatorze chevaliers tous apprestez de faire leur service; et quant ilz veirent le jeune damoiseil venir en la cote vermeille, si bel, si grant, si puissant et si bien taillé de tous membres, ilz le prisierent a merveilles et dirent que ce seroit encores grant chose que de luy; sans faulte il estoit jeune d'aage, car il n'avoit encores ne barbe ne grenon, fors ung pou de poil volage. Quant le roy le veit,
 75 il le salua et dist: 'damoiseau, voulez vous estre chevalier?' 'Sire', dist il, 'je le vous requier et le desire a estre en l'honneur du Dieu souverain.'

Comment quatorze chevaliers acoustrerent ung jeune jouvencel que le roy fist chevalier ainsi qu'ilz luy avoient tous promis. Chapitre CXXII.

Quant il eut ce dit, incontinent passa avant ung chevalier, qui portoit ung noir lyon; si
 75 luy alla endosser ung hoqueton moult bel et moult riche; et le chevalier au noir liepart luy alla lasser la dextre manche tresbien; et celluy au cerf azuré luy alla lasser la senestre manche. Adonc dist le gentil chevalier au noir lyon: 'sire damoyseau, nous vous avons vestu ce hoqueton, qui est moult noble et moult riche, qui signifie que doresenavant soyez ententif et curieux en tous voz faitz de tout honneur, de toute prouesse et de toute vaillantise suyvir,
 80 entretenir, servir et exaulcer.' 'Sire', dist le jouvencel, 'si feray je, s'il plaist au Dieu souverain.' Après passa avant ung chevalier qui estoit appellé Troylus; si luy ala vestir ung haubergeon et puis luy dist: 'damoiseil, je vous ay vestu ce haubergeon qui vous donne a entendre que
 doresenavant devez avoir le cuer fier, hardy et entreprenant en toutes voz operations et faitz de chevalerie, toutes fois que endossé l'aurez.' 'Sire', respondy le jouvencel au noble et preux
 85 chevalier, 'si auray je a tous jours mais, au voloir de nostre seigneur Dieu de paradis!' Adonc passa avant le chevalier qui portoit le cuer enfergié, si alla chausser au damoiseil la dextre chausse de fer, et celluy a la fleur de liz la senestre. Lors luy dist le chevalier au cuer enfergié: 'sire damoiseil, nous vous avons chaussees les chausses de fer qui vous environnent les
 piedz et les jambes; si vous donnent a congnoistre que doresenavant ne devez avoir le pied ne
 90 la jambe endormye, mais legiere et apperte d'embatre en tous lieux pour soustenir justice et droicture, le povre et le riche garder en son droit egallement, sans nulle convoitise fors de

51 chere C; jouv.] manque B; le] manque B. 53 Rubrique dans B: comment a la requeste du roy le mariage fut fait de peleon et de dache. 54 vint] vont B. 56 cainturete B. 58 p C. 60 doibz C. 61 b. payees B. 62 le premier vous] manque B; povoyz C; par mon h. je l. v. d. B; mais] sy B. 67 tresbien B; priserent C. 68 le second que] manque B; faulte. Il B. 69 enc. barbe B. 72 Rubrique dans B: Comment gaidifer nepueu du roy se party avec la damoiselle por aler en son entreprinse. 75 lupart B. 76 lachier B. 78 soy. envieux ententif et volontaire B. 79 vaillandise B. 81 ala] va C. 82 le h. B. 84 s. dist C. 86 portoit] avoit C; enferre C. 87 luy] manque B. 88 enferre C; advironnent B. 90 legere C.

justice et droiture garder.' 'Sire', dist le damoiseil, 'ainsi me face Dieu!' Après ce passa avant le chevalier a la blanche mule et luy chausa les esperons et puis luy dist: 'sire damoiseau, je vous ay cy chaussié les esperons, qui vous estraingnent la chausse auprès du pied, pour avoir le pied et la jambe plus legiere et delivre; et si vous sont aguillon a vostre cheval haster et 95 poindre; et ce vous donne a congnoistre que vous devez avoir non pas seulement la jambe et le pied legiers et delivres, mais tous les membres, qui appartiennent au corps, legiers et delivres, et le cuer en lieu d'aguillon desirant et volontaire de tout bien et tout honneur acquerre et suyvir.' 'Sire', dist le jouvencel, 'a celle volenté et a ce desir me tienne le Dieu de toute creature!' Adonc vint avant celluy qui conquist le chef aux creins dorez, qui tenoit une espee, 100 qui estoit l'une des belles et des bonnes du monde, et la tyra hors du fourreau; puis vint au damoiseil et luy dist: 'damoiseil, baisez l'espee et prenez paix a elle, affin qu'elle vous soit aydant et confortant en tous les besoins que vous aurez d'elle; ne ja ne vous faille, ne vous a elle, que n'ayez force et pouvoir ou dextre bras et en tout le corps de frapper sus vos ennemys tant que vous ayez victoire.' Lors baisa le jouvencel l'espee devotement, et puis le chevalier 105 la remist au fourreau, si la ceingnit entour le damoiseil et puis luy dist: 'sire damoiseil, ceste espee que je vous ay ceincte, signifie que doresenavant vous devez estre espee et deffendeur des temples aux dieux et de ceulx qui les gardent, secours et champion de dames et de pucelles, de veufves et d'orphelins en tous leurs loyaux besoins, de chevaliers et de tous ceulx qui besoing en ont en juste querelle.' 'Sire', dist le jouvencel, 'Dieu m'en doint force et pouvoir et 110 me tienne tousjours en bonne volenté!' Adonc passa avant le gentil roy Perceforest et dist: 'sire damoiseil, ces chevaliers, qui cy sont, vous ont fait honnestement et moult devotement aorné de voz armes et moult sagement enseigné la signifiante de chascune. Or ne tient fors que a moy pour la collee que ne soyez chevalier et que n'ayez congé de user de leur valeur comme chevalier, et ce suis je prest de vous donner; mais il convient, aincoys que je la vous 115 donne, que vous me promettez que vous honnoreriez doresenavant dessus tous dieux le Dieu souverain, celluy qui fist le ciel et les quatre elemens de neant, desquelz il forma depuis toute creature, que nul autre ne peut faire, car il est tout puissant et sans pareil. Après vous me jureurez a garder dedans vous, a vostre pouvoir, tous les enseignemens et la doctrine que ces gentils hommes, qui cy vous ont armé et vestu (voz armes), ont espousez par la signifiante 120 de voz armes.' Adonc respondit le jouvencel tout larmoyant des yeulx par devotion: 'sire, ainsi le vous ay promis.' Adonc haulsa le roy sa paulme et luy donna la collee en disant: 'chevalier, soyés hardy et preux!' Adonc vint avant le chevalier a la blanche estoille, qui tenoit ung escu vermeil et le pendit au col du damoiseil et puis dist: 'sire chevalier, je vous ay pendu l'escu au col, qui vous donne a congnoistre que doresenavant devez avoir char tant hardye que 125 de recevoir au besoing en juste querelle deux chevaliers en plain champ.' 'Sire', dist le nouveau chevalier, 'ja Dieu ne plaise que vive tant que je voyse couardant en juste querelle!' Adonc vint avant le chevalier au daulphin, qui tenoit ung heaulme bon et bel, si en alla aornier le chef du jeune chevalier et dist: 'sire chevalier, je vous ay garni le chef de vostre heaulme, qui signifie et vous donne a congnoistre que tant que vous l'ayez mys, vous ne devez doubter ne 130 resoiingner tout honneur et toute proesse a entreprendre, que le corps d'ung chevalier puisse achever.' 'Sire', dist le jouveceau chevalier 'en celle volenté me tienne Dieu!' Lors passa

92 just.] loyaulte B. 94 chausse C; auprès] prez B. 95 plus] manque B; esguillon C. 96 seulement] manque B. 97 les piedz C. 98 d'esg. C; et vol.] manque C; acq. et] manque B. 100 aux cr.] manque B. 101 une d. bonnes et d. belles B. 102 p. a luy B. 103 de luy B. 104 ferir sur B. 105 le chev.] manque B. 106 et puis la c. B. 107 je] manque B; v. d. e. doresen. B. 108 chev. et tous C. 112 ses C; fait hon. et] manque B. 113 espouse et ens. B. 114 conge C. 115 et de ce B. 116 aouerez B. 118 n'a pareil C. 120 ont] et C. 122 ay prom.] promettez B; haucha B; la p. C; et] sy B. 124 vous] manque B. 125 chair C. 126 nouv.] manque B. 130 vous sign. et donne C. 130—131 ne res.] manque C. 131 emprendre B. 132 le chev. aux .m. Lyons BC.

avant le chevalier aux troys lyons qui tenoit ung destrier grant et puissant; si l'amena par devant le nouveau chevalier et luy dist: 'sire chevalier, ores pœz vous monter, quant il vous
 135 plaira' Si tost que le jeune chevalier veyt son cheval appareillé, il passa avant, et le chevalier a l'aygle d'or et celluy a l'esprevier se tournerent pour tenir son estrier. Mais le jeune homme ala dire: 'seigneurs, ne vous deplaise, tirez vous arriere! je n'ay que faire d'apprendre mauvaises coustumes; je n'auray point tousjours telz aydes.' Lors print appertement son cheval par le frain et saillit en la selle de plaine terre sans mectre pied en l'estrier. et si tost qu'il
 140 fut monté, le chevalier aux trois papegays luy alla mettre au poing ung fort espieu et dist: 'sire chevalier, je prie a Dieu, qu'il vous doint hardement et prouesse et sens pour vous gouverner sagement!' Si tost que le jeune chevalier fut monté et il sentit qu'il fut nouveau chevalier, bien luy fut advis qu'il fust roy de tout le monde. Lors print congïé au roy et aux trois dames et aux quatorze chevaliers, puis brocha le cheval des esperons si radement que en peu
 145 d'heure il fut en la forest. Et les quatorze chevaliers se departirent du roy si tost qu'ilz le eurent salié, si en fut tout courroucié le roy quant il ne peut sçavoir aucune chose de leur estre.

99.

MÉMOIRES DE PHILIPPE DE COMMYNES.

Édition de la Société de l'Histoire de France p. p. M^{lle} Dupont, Paris, 1840—47. — Nouvelle édition revue sur un manuscrit ayant appartenu à Diane de Poitiers et à la famille de Montmorency-Luxembourg par R. Chantelauze, Paris 1881. — Nouvelle édition publ. avec une introduction et des notes d'après un manuscrit inédit et complet ayant appartenu à Anne de Polignac, comtesse de La Rochefoucauld, nièce de l'auteur par B. de Mandrot. 1^{er} vol. Paris 1901, p. 72. (désignée, dans les notes, par M.)

Chap. X. (*Digression sur quelques vices et vertus du roy Löys unziesme.*)

Je me suis mis en ce propos, pour ce que j'ai veu beaucoup de tromperies de ce monde et [de] beaucoup de serviteurs envers leurs maistres, et plus souvent tromper les princes et seigneurs orgueilleux, qui peu veulent öyr parler les gens, que les humbles et qui voulentiers escoutent. et entre tous ceulx que j'ay ja mais congneu, le plus saige pour soy tirer d'ung
 5 mauvais pas en temps d'adversité, c'estoit le roy Löys unziesme, nostre maistre, et le plus humble en parolles et en habitz, qui plus travailloit a gagner ung homme qui le pouvoit servir ou qui luy pouvoit nuyre. et ne s'ennuyoit point a estre refusé une foy d'ung homme qu'il pratiquoit a gagner, mais y continuoit, en luy promettant largement et donnant par effect argent et estatz qu'il congnoissoit qui luy plaisoient. Et ceulx qu'il avoit chassez et deboutez
 10 en temps de paix et de prosperité, il les rachaptoit bien cher, quant il en avoit affaire, et s'en servoit et ne les avoit en nulle hayne pour les choses passees. Il estoit naturellement amy de gens de moyen estat et ennemy de tous grans qui se pouvoient passer de luy. Nul homme ne presta ja mais tant l'oreille aux gens, ny ne se enquist de tant de choses comme il faisoit, ny ne voulut congnoistre tant de gens: car aussi veritablement il congnoissoit toutes gens
 15 d'auctorité et de valeur, qui estoient en Angleterre et en Espagne, en Portugal, en Ytalie et

133 aux tr. l.] manque BC, corr. p. Bartsch. 134 puez C. 137 ne v. depl.] manque B. 138 pas B. 139 sans prendre estrief B. 141 pr. de sens C; vous] le B. 143 fut roy C; conge C. 144 rudement C. 145 il f.] se fery B. 146 courrouce C.

99. 1 de] en D, édit. 9 qu'i congñ. M.

[es] seigneur[ie]s du duc de Bourgogne et en Bretagne, comme il faisoit ses subjectz. Et ses termes et façons qu'il tenoit, dont j'ay parlé icy dessus, luy ont sauvé la couronne, veu les ennemys qu'il s'estoit luy mesme acquis a son advenement au royaume. Mais sur tout luy a servi sa grand largesse, car ainsi comme saignement conduysoit l'adversité, a l'opposite, des qu'il cuydoit estre aseur, ou seulement en une treve, se mettoit a mescontenter les gens par petiz 29 moyens, qui peu lui servoient, et a grand peyne pouvoit endurer paix. Il estoit legier a parler de gens et aussi tost en leur presence que en leur absence, sauf de ceulx qu'il craignoit, qui estoient beaucoup, car il estoit assés craintif de sa propre nature. Et quant pour parler il avoit receu quelque dommaige ou en avoit soupesson et il le vouloit reparer, il usoit de ceste parolle au personnaige propre: 'je scay bien que ma langue m'a porté grand dommaige, aussi 25 m'a elle faict quelques foiz du plaisir beaucoup; toutesfois c'est raison que je repare l'amende.' et ne usoit point de ces privees parolles qu'il ne feist quelque bien au personnaige a qui il parloit et n'en faisoit nulz petiz.

Encores faict Dieu grand grace a ung prince quant il seet bien et mal, et par especial, quant le bien le precede, comme au roy nostre maistre dessus dict. mais a mon advis, que le 39 travail qu'il eut en sa jeunesse, quant il fut fugitif de son pere et fouyt soubz le duc Philippe de Bourgogne, ou il fut six ans, luy vallut beaucoup; car il fut contrainct de complaire a ceulx dont il avoit besoing; et ce bien luy aprint adversité, qui n'est pas petit. Comme il se trouva grant et roy couronné, d'entree ne pensa que aux vengeancees; mais tost luy en vint le dommaige et quant et quant la repentance. et repara ceste follie et ceste erreur, en 35 regaignant ceulx a qui il tenoit tort, comme vous entendrés cy-aprés. Et s'il n'eust eu la nourriture aultre que les seigneurs que j'ay veu nourrir en ce royaume, je ne croy pas que ja mais se fust ressours; car ilz ne les nourrissent seulement que a faire les folz en habillemens et en parolles: de nulles lettres ils n'ont congnoissance; ung seul saige homme on ne leur meet a l'entour; ilz ont des gouverneurs a qui on parle de leurs affaires, et a eulx rien, et ceux-la 40 disposent de leurs affaires; et tielz seigneurs y a qui n'ont treize livres de rente en argent, qui se gloriffient de dire: 'parlés a mes gens!', cuydans par ceste parolle contrefaire les tres-grands. Aussi ay je bien veu souvent leurs serviteurs faire leur prouffit d'eulx et leur donner bien a congnoistre qu'ilz estoient bestes; et si d'avanture quelqu'un s'en revient et veult congnoistre ce qui luy appartient, c'est si tard qu'il ne sert plus de gueres; car il fault noter que 45 tous les hommes, qui ja mais ont esté grands et faict grand chose, ont commencé fort jeunes. et cela gist a la nourriture ou [vient] de [la] grace de Dieu.

Chap. XI. [Comment les Bourguignons estans pres de Paris, attendans la bataille, cuyderent des chardons qu'ils veirent que ce fussent lances debout (1465).]

Or j'ay long temps tenu ce propos: mais il est tel que je n'en sors pas bien quant je vuel et pour revenir a la guerre, vous avez oy comme ceulx que le roy avoit logié en ceste tranchee, au long de ceste riviere de Seyne, se deslogerent a l'heure que on les devoit assaillir. 50 La treve ne duroit ja mais que ung jour ou deux; [aux] aultres jours se faisoit la guerre tant aspre qu'il estoit possible, et continuoient les escarmouches depuys le matin jusques au soir. grosses bandes ne sailloient point de Paris; toutesfois souvent nous remettoient nostre guet, et puis on le renforçoit. ny ne veiz ja mais une seule journee qu'il n'y eust escarmouche, quelque petit que ce fust; et croy bien quant le roy eust voulu, qu'elles y eussent esté bien 55 plus grosses; mais il estoit en grant soupesson, et de beaucoup, qui estoit sans cause. il m'a

16 es] manque M; seigneuries BD, édité. 20 aseur B, assure Dup. 35 cest err. M. 38 fut M. 39 nulle lettre M. 45 cy M. 47 vient et la] manquent chez M. 51 aux] manque. 54 escarmoucheurs M. 55 et croy bien que le roy BD, éd. Dup.

autres foiz dit qu'il trouva une nuyt la Bastille Saint-Anthoine ouverte par la porte des champs, de nuyt, qui luy donna grand souspesson de mons. Charles de Mellun pour ce que son pere tenoit la place. je ne dictz aultre chose dudict messire Charles, que ce que ja j'en ay
60 dict, mais meilleur serviteur n'eust point le roy pour ceste annee la.

Ung jour fut entrepris a Paris de nous venir combatre (et croy que le roy n'en delibera riens, mais les cappitaines) et de nous assaillir de trois costés. les ungs devers Paris, qui devoit estre la grand compaignie; une aultre bande devers le Pont de Charenton; et ceulx-la n'eussent gueres sceu nuyre; et deux cens hommes d'armes, qui devoient venir par devers le
65 Boys de Vincennes. De ceste conclusion fut adverti l'ost envyron mynuyt par ung paige, qui vint crier de l'autre part de la riviere, que aucuns bons amys des seigneurs les advertissoient de l'entreprinse qui estoit telle que avez üy, et en nomma aucuns et incontinent s'en alla.

Sur la fine pointe du jour vint mons. Ponceet de Rivieres devant ledict Pont de Charenton, et monsr. du Lau et d'autres par devers le Boys de Vincennes, jusques a nostre
70 artillerie et tüerent ung canonnier. l'alarme fut bien fort grand, cuydant que ce fust ce dont le paige avoit adverti la nuyt. Tost fut armé monsr. de Charroloys, mais encores plus tost le duc Jehan de Calabre, car a tous alarmes c'estoit le premier homme armé, et de toutes pieces, et son cheval tousjours bardé. il portoit ung habillement que ces conducteurs portent en Ytalie, et sembloit bien prince et chief de guerre et tiroit tousjours droit aux barrieres de
75 nostre ost, pour garder les gens de saillir, et y avoit d'obéissance autant que mon dit seigneur de Charroloys, et luy obéissoit tout l'ost de meilleur cueur. et a la verité il estoit digne d'estre honnouré.

En ung mouvement tout l'ost fut en armes et a pied au long des chariotz par le dedans, sauf quelques deux cens chevaulx qui estoient dehors au guect. excepté ce jour ne congneus
80 ja mais que on eust esperance de combatre; mais ceste foiz chacun s'i attendoit. et sur ce bruit arriverent les ducs de Berry et de Bretagne que ja mais ne veiz armés que ce jour. le duc de Berry estoit armé de toutes pieces. Ilz avoient peu de gens. ainsi ilz passerent par le champ et se misdrent ung peu au dehors pour trouver monsr. de Charroloys et de Calabre, et la parloyent ensemble. Les chevaucheurs, qui estoient enforcez, allerent pres de Paris et
85 veirent plusieurs chevaucheurs qui venoient pour sçavoir ce bruyt en l'ost. Nostre artillerie avoit tiré, quand ceulx de monsr. du Lau s'en estoient approuché si pres. Le roy avoit bonne artillerie sur la muraille, a Paris, qui tira plusieurs coups jusques en nostre ost, qui est grand chose, car il y a deux lieues, mais je croy bien que on avoit levé aux bastons le nez bien hault. Ce bruit d'artillerie faisoit croire de tous les deux costés quelque grand entreprinse.
90 Le temps estoit fort obscur et trouble, et noz chevaucheurs, qui s'estoient aprouchez de Paris, veoient plusieurs chevaucheurs, et bien loing oultre eulx veoient grande quantité de lances debout, ce leur sembloit; et jugeoient que c'estoient toutes les batailles du roy, qui estoient aux champs, et tout le peuple de Paris: et ceste ymagination leur donnoit l'obscurté du temps.

Ilz se reculloient droit devers ces seigneurs, qui estoient hors de nostre champ, et leur
95 signiffierent ces nouvelles, [et] les asseurerent de la bataille. les chevaucheurs saillis de Paris s'aprouchoient tousjours, pour ce qu'ilz veoient reculler les nostres, qui encores le faisoit mieulx croire. Lors vint le duc de Calabre la ou estoit l'estendart du conte de Charroloys, et la plus part des gens de bien de sa maison, pour l'accompagner, et sa banyere preste a desploier et le guidon de ses armes, qui estoit l'usage de ceste maison: et la nous dist a tous ledit duc Jehan:

58 de nuyt] *omis dans D et édit.* 63 compaignee *M.* 64. 65 les boys *M.* 72 alarmez *M.* 78 emouvement *A*; moment *D*, *édit.* 86 fort tire *BD et édit.* 88 lieux *M.* 91 Dup. et Chant. imprimant oultre devant eulx; *D* supprime le mot eulx. 92 se *M*; c'estoit *M.* 94 reculerent *B et édit.* 96 s'aproucheoient *M.*

'or ça, nous sommes a ce que nous avons tous désiré: voyez la le roy et tout ce peuple sailli 100
de la ville, et marchent, comme dient noz chevaucheurs. et pour ce que chacun ayt bon
[vouloir et] cueur, tout ainsi comme ilz saillent de Paris, nous les aulnerons a l'aune de la
ville, qui est la plus grand aulne.' Ainsi alla reconfortant la compaignie. Noz chevaucheurs
avoient ung petit reprins de cueur, voyant que les autres chevaucheurs estoient foibles; et se
aprocherent de la ville et trouverent encore ces batailles au lien ou ilz les avoient luissees: qui 105
leur donna nouveau pensement. Ilz s'en aproucherent le plus qu'ilz peurent; et le jour estoit
ung peu haulsé et esclarcy. Ilz trouverent que c'estoient grands chardons et furent jusques
auprés des portes et ne trouverent rien dehors: [incontinent] le manderent a ces seigneurs qui
s'en allerent òyr messe et disner; et en furent honteux ceulx qui avoient dit ces nouvelles,
mais le temps les escusa avec ce que le page avoit dit la nuyt [de devant] 110

102 vouloir et] *manque*. 103 qui est grant aulne *B*: la grant aulne *ms.*, *D*, *éd. Dup.* et *Chant.*
103 compaignie *M*. 104. 105 si se raproch. *D*, *édit. Dup.* 105 ses *M*. 106 mais estant le jour
édit. 108 incontinent] *manque*. 110 de devant] *ajouté dans les édit.*

TABLEAU SOMMAIRE
DES
FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

I. Article.

Particules tenant lieu de cas: gén. de; dat. a (ad).

— Article défini.

Masculin.

Singul. nom. li 3,21. 5,79. 36,102.

le 5,61. 13,40. 14,30. 22,56. 72. 28,102. 59,18.

lo 5,11. 33. 7,50. 38,14. 52.

l' 5,173. 6,19. 11,31. 17,54. 28,89. 36,118. 58,329.

*appuyé*¹⁾ l' 7,28.

gén. del 6,31. do 17,115. 226. 48,219.

dou 18,9. 40,6. 53b,24. 53c,8. 87b,109.

du 37,9. 299. 56,76. 58,46. 68,26. 75a,62. 75b,92. 89d,6.

dat. al 5,42. au 18,220. 31,233.

acc. lo 3,10. 5,42. 10,453. 15a,4.

lou 15b,1. 46,3.

le 4,7. 5,53. 14,67. 17,66.

l' 8,128. 11,14.

appuyé et lo = el 7,99. en lo (le) = enl 3,19; = el 5,235. 7,72. 8,41. 90. 9,156.

162. 176. 181. 10,166. 209. 247. 13,16; eu 24,206; = ou 30,5. 37,62. 150.

39,76. 120. 48,111. 49,27. 60,170. 64a,58. 70,87. 71,54. 82,36. 85a,10.

89b,26. 91d,4; = u 56,188.

Plur. nom. li 3,3. les 83,7.

gén. dels 5,16. des 8,36.

dat. als 5,13. as 8,4. aus 58,279. aux 89d,82.

acc. los 5,69. les 3,5.

appuyé et les = els 7,36. en les = es 9,327. 13,38. 28,39. 39,171. 51d,39.

61,198. 98,31.

Féminin.

Singul. nom. la 3,10. li 15b,4. 25,111. 179. 38,28. 31. 40,48. 45b,17. 56,56. 81,37.

le 23,86. 36,212. l' 83,7.

¹ J'appelle appuyé l'article qui suit certains mots, tels que que, en, de, de manière à faire corps avec eux.

Singul. gén. de la 5,150. de le 36,140. 37,369. 52b,26. 56,135. de l' 23,133.
dat. a la 15b,3.
acc. la 10,385. le 17,133. 23,19. 52. 69. 196. 24,22. 36,19. 203. 206. 211. 228.
 253. 37,16. 56,45. 144. 76b,18. l' 42b,16.
Plur. nom. las 5,12. 118. les 28,205.
gén. de las 5,131. des 31,31.
dat. as 8,62. 28,212. aux 89b,4.
acc. las 5,73. les 5,144.
appuyé en les = ens 38,47; es 13,41. 23,1. 35,95. 48,22. 78,40.

Article indéfini.

Masculin.

Singul. nom. uns 5,40. un 90b,26. ung 90b,39.
obl. un 4,20. ung 83,9. unt 16,3. u 5,43. 6,22.
Plur. nom. un.
obl. uns 56,431.

Féminin.

Singul. nom. une 31,85.
obl. huna 5,157. une 3,22.
Plur. nom. unes.
obl. unes 51a,19. 56,428.

II. Substantif.

1^e déclinaison (1^e décl. latine).

Singul. nom. corone; -et 16,7; -a 3,1 et *Passion*.
obl. corone; -et 16,4; -a 2,10 et *Passion*.
Plur. nom. corones; -as *Passion*.
obl. corones; -as *Passion*.
Remarque. Le cas *obl.* en -ain est dû à l'analogie des noms propres en -on (v. ci-dessous):
 Bertain 72,59; putain 39,59; plur. *obl.* antains 58,97.

2^e déclinaison (2^e et 4^e décl. lat. en -er, -us, -um, -u et la plupart des mots masculins et neutres de la 3^e déclinaison).

<i>Singul. nom.</i> murs.	<i>Plur. nom.</i> mur.
<i>obl.</i> mur.	<i>obl.</i> murs.

- Remarques.* 1. Le *vocatif singul.* prend le plus souvent la forme du *nominatif* (palteniers 8,102; pere 18,170; Sains Juliens 74,103; garz 8,102; ber 8, 120. 124; om 9,216; cuens, quens 10,133; cuppaing 10,295; niés 19,136), quelquefois celle de l'*accusatif* (bricun 8,2; Hugun 8,3); les exemples n'en sont pas très fréquents à la rime.
2. *Singul. nom.* cuens (= comes) 15a,25 (coms, quens, coens v. *Glossaire*);
obl. conte, comte 9,42.
Plur. nom. conte; *obl.* contes.
3. *Singul. nom.* om, hoem, huem, home (v. *Glossaire*); *obl.* home; omne 6,78; omen 7,78.
Plur. nom. home; *obl.* homes.

4. *Singul. nom.* danz 8,73; dans (= dominus); *obl.* dam 9,114; dant 18,130.
Singul. nom. monz, mons, (mondes); *obl.* mont, mund 8,13 (monde) (= mundum).
5. Les mots terminant en -re, tels que pere, frere, autre, n'ont originellement pas d' s au nom. singul.: pedre 9,36, mais ils ont suivi l'analogie des autres mots: peres 18,78; freres 18,71.
6. Restes du gén. plur. lat. Macedonor 7,32; ancienour 9,1; (vavasors 17,87).

3^e déclinaison (mots féminins de la 3^e décl. latine, mots masculins et neutres qui sont devenus féminins en français).

Singul. nom. flors 36,258 (9,2. 77. 81. 10,358. 19,82. 38,1. 93. 39,20 etc.) *obl.* flor.

Plur. nom. flors 56,74; *obl.* flors.

Remarque. L's du nom. singul. se perd plus tard par analogie des mots de la 1^{re} déclinaison.

Mots qui déplacent l'accent.

1. lat. -tor, -toris.

Singul. nom. -edre; (i)erre, -es; (i)ere, -es; *obl.* (-atour, -ador, -edour, -eor, -eour, -ëur.

Plur. nom. (-atour, -etour), -edour, -eor, -eour, -ëur; *obl.* -edurs, -eors, -eours, -ëurs.

Singul. nom. emperedre 9,18; -ere 10,30; -eres 37,231.

obl. emperador 5,120; -atour 7,31; -edour 9,35; -eor 15a,16.

Plur. nom. emperedour 9,306.

Singul. nom. conseilliere 60,102; crieres 60,223; gouverneres 52b,109; harpëur 24,101; jliere 33,294; lechierre 39,300; pechiere 19,144; peschiere 35,63; salveires 38,64; veilliere 60,103; venere 39,472; venquere 13,44.

obl. doneor 64a,36; encantatour 7,28; harpëur 24,103; peccheor 22,111; pescheor 35,77; salvedur 13,42, -ëur 14,3; servitour 9,169; tailleor 35,247; veinqueor 34,111.

Plur. nom. ameor 47,45; demandeor 48,86; estrobatour 7,27; guileor 48,85; jugeor, -ur 51c,32; losengétour 7,29; mercatour 70,13; peccatour 70,14; plaideor 48,3 robeor 47,35; tricheor 48,4; veneor 39,461.

obl. cumbatedurs 13,35.

Singul. nom. trãitre 22,77, -es 37,82; *obl.* tradetur 5,32; trãitour 18,19.

Singul. nom. pastre, paistres 38,96; *obl.* pastor 38,99; -our, -eur.

Plur. nom. anceisour 9,12; anchestre 23,156.

2. lat. -o, -onis.

Singul. nom. garz 8,102 (garchons 23,27; *obl.* garçon 33,317.

Plur. nom. garçon; *obl.* garçons.

ber 8,120, bers 14,70. *obl.* baron 7,37, (ber 20,48); cumpain 10,71; compains 18,12; -nz. *obl.* cumpaignun 8,19; -on; fel 5,15; *obl.* fellon 5,43; *Plur.* felon 5,55, (-un 5,22); *obl.* feluns 10,148; gluz 14,92, glous 37,40; *obl.* glouton 37,182; lerre 39,230; *obl.* ladron 5,47; *Plur.* larron 47,6; *obl.* larrons.

Noms propres: Carles 10,16; *obl.* Charlun 8,22; -on 11,60. Hiles 8,29. 37,45; (Hugun 8,32); *obl.* Huon 37,22.

Mots isolés.

1. *Sing. nom.* sendra 2,19; ordinairement sire 8,92; sires 14,5 (plus tard, on emploie au nomin. seigneur); *obl.* segnur 13,10; seignor; seignour 9,57; seignur 8,79; senior 5,135; sennior 5,126. *Plur. nom.* seignor 39,311; *obl.* seniors 6,8; seignors.
2. âbes 33,268; *obl.* abê 39,313. *Plur. nom.* abeit 38,12.
3. énfes 9,54; infans 6,13; emfes 7,55; *obl.* enfant 9,22.

4. niés 8,75; *obl.* nevout, neveu.
5. suer 25,32; sor 7,41; *obl.* serur 8,75; seror 49,7. *Plur. nom.* serors 15b,2.

Remarques sur la déclinaison du substantif.

1. La règle de l' s au nomin. sing. n'est pas observée dans plusieurs textes même anciens; l' s disparaît vers la fin du XIV^e siècle. En revanche, l' s devient générale au nom. plur.
2. À la place de l' s de flexion, on trouve z dans les mots dont le radical se termine par une dentale, par c, l mouillé, n mouillé, nn, rn: lez, foiz; voiz, braz; soleilz, soleiz; compainz; anz; jorz.
3. s tombe devant ts (= z): oz 9,143, au lieu de osts; os 36,122; Criz, Jhesucris 18,157 au lieu de Crists; les muettes tombent devant s: sans, *obl.* sanc; sers, *obl.* serf; cols, cous; *obl.* colp, coup; chiés; *obl.* chief.
4. Devant s, m devient n: nons = noms; l se vocalise en u: chevus = chevels; au lieu de -us, on écrit aussi -x, chevex, plus tard -ux, cheveux, plus tard encore -ulx, cheveulx.

Mots indéclinables.

1. Tous les mots dont le radical se termine par une sifflante: ors (*ursum*), sens (*sen-sum*), mois (*mesem*); de même voiz, vois (*vocem*); foiz, fois (*vēcem*): braz, bras (*bracium*); laz (*laceum* pour *laqueum*).
2. Les mots latins neutres en -us: cors, corps (*corpus*); lez (*latus*); ués, oés (*opus*); piz, pis (*pectus*); tens, temps (*tempus*); fiens (*fēmus*).

III. Adjectif.

Masculin.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Singul. nom.</i> bons 9,1; <i>obl.</i> bon. | 2. <i>Singul. nom.</i> forz; <i>obl.</i> fort. |
| <i>Plur. nom.</i> bon; <i>obl.</i> bons. | <i>Plur. nom.</i> fort; <i>obl.</i> forz. |

Féminin.

- | | |
|---|---|
| <i>Singul. nom.</i> bone; -a 3,1; -et, -ed 16,23. 57; | <i>Singul. nom.</i> forz; <i>obl.</i> fort. |
| <i>obl.</i> bone. | <i>Plur. nom.</i> forz; <i>obl.</i> forz. |
| <i>Plur. nom.</i> bones; <i>obl.</i> bones. | |

- Remarques.* 1. Ce qui a été dit, ci-dessus, sur les modifications ou l'omission de l' s au nomin. s'applique aussi à l'adjectif, p. e. *nom.* vis 23,221.
2. c final devient ch au fém.: blanc-blanche; f final devient v: vif-vive.
3. Les adjectifs tels que fort, grant forment plus tard un féminin en -e: forte, grande 83,129.

Comparaison.

1. Comparatif périphrastique exprimé par plus, superlatif exprimé par li plus, la plus.
2. Comparatifs organiques:
 - a) bon: mieldre 6,32; *obl.* meillur 10,302, meillor 75b,90 (*v. Glossaire*); adverbe mienz (*v. Glossaire*).
 - b) mal: pire 26,177; *obl.* peior 39,260 (pire 75b,92); *adv.* pis.
 - c) grant (remplace le lat. *magnus*): maire, -es 17,205; *obl.* maior 5,67.
 - d) parv 7,88 (remplacé par petit): mendre 25,111; *obl.* menor 19,53.
 - e) molt: plusor (*v. Glossaire*).

On trouve encore, isolément, les formes comparatives suivantes: bel-bellezour 3,2; fort-forceur 56,194, forceur 60,27; gent-geazor 7,40; grant-graindre 28,84; *obl.* graignor 11,74; halt-halzor 22,86.

On rencontre aussi quelques superlatifs isolés: pesme 10,210 (qui n'a plus le sens du superlatif); grancesmes (?) 4,21, grandisme 56,429; saintisme 9,268. 10,432. 72,90.

IV. Nom de nombre.

Nous ne citons que les trois premiers nombres cardinaux à cause de leur flexion.

1. uns; *fém.* une (v. p. 318).

2. dui 9,44; doi 36,138. 72,64; *plus tard, la forme obl. s'emploie au nom.* (94,22); *obl.* dos 5,166; duos 6,8; dous 8,26; deus 27,93; dex 56,73; deux 87b,110.

Fém., au lieu de dōes, on emploie généralement la forme obl. du masculin: dous 8,46. 10,103. deus 31,84. 35,235. — *Le latin ambo composé avec duo fait au nom.* andui 18,167; andoi 60,249; ambedui 18,201; *obl.* amsdous 10,328 (v. *Gloss.*).

3. trei, troi 20,182. 38,3. *obl.* treis 5,24. 9,292. trois 12,53. *Neutre* troie 74,121.

V. Pronom.

1. Pronoms personnels.

Cas sujet.

1^{re} personne.

Singul. eo 2,9. 19. eu 5,21. 113. 161. io 2,19. 4,31. jeo 8,3. 50,6. ieu 63b,15. jié 8,115. gié 48,143. 58,232. 86,207. jo 9,148. 28,250. ju 38,23. jou 19,178. 37,167. je 13,26. ge 27,32. j' 22,5.

Plur. nos 5,175. nous 23,181, nus 14,34.

2^e personne.

Singul. tu 4,29. te 38,73. t' 37,38. 133. 276. (toy 93c,21).

Plur. vos 9,182. vus 8,16. vous 37,248.

3^e personne.

Singul. masc. il 2,10. ill 6,114. illi 16,9. el 5,9. 60. 149. 172. 174. 6,29. (lui 83,93. 86,137. 99,18.)

fém. elle 3,5. ela 5,217. ele 9,141. el 25,58. 76. 27,188. 28,220. 232. 31,126. 231. 36,193. 50,58. 51d,29. 57,63. 61,176. 190. 62c. 24. 75a,91. 75c,89. 78,107. 92,47.

Plur. masc. il 5,57. 163. (ilz 83,110. eulx 86,22.)

fém. eles 21,95. els 75b,71. ens 78. 35 220. el 31,56. 36,33.

Cas régime.

a. Forme atone.

1^{re} personne.

Sing. dat. me 7,5. 11,89. 101. 27,200. 37,182. 43,33. 45a,35. mi 53b,2. 64a,5. m' 11,107. 27,265. 45c,40. 49,69. 52a,30. 57,52. *appuyé* 'm: quem 11,37. 99. nem 10,117.

acc. me 5,36. 8,112. m' 23,118. 37,216. 52a,47. 53b,39. 56,41. 76b,27. 77,43. 78,182. *appuyé* 'm: quem 5,34. 200. nem 6,93. 9,188. 209. semprem 6,94. sim 9,220.

Plur. dat. nos 4,47. nus 21,168.

acc. nos 9,67. nus 21,125.

(*génit.* en 18,88.)

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

2^e personne.

Singul. dat. te 22,74. 27,46. 57,90. 60,126. 61,35. ti 5,35. t' 22,7. 27,55. 208. 37, 339. 61,36.
acc. te 5,189. 14,64. 27,232. t' 8,11. 17,181. 70,81. appuyé t': met 5,179. queit 9,131. sit 9,152.
Plur. dat. vos 4,41. 5,146. 6,7. 27,271. 34,332. vus 10,25. vous 23,82. 37,407. appuyé 's: vos 28,97.
acc. vos 11,33. vus 10,91. vous 23,82. appuyé 'os: quos 28,400.

3^e personne (avec genres).

Singul. masc. dat. li 4,15. 5,130. 8,61. 9,26. 10,174. 264. 16,23. 28,232. 37,184. 39,103. 338. 52b,6. 55,64. 58,219. 88,40. — l' 5,61. 103. 10,410. 18,97. 20,179. 25, 150. 27,20. 33,109. 296. 35,313. 36,229. 37,31. 51d,29. 52b,42. 56,456. appuyé 'l: nol 5,98. 106. ciol 6,110. michal 7,58. (lui 24,249. 83,23. 86,102. 94,141). li pour le li: 5,106. 9,283. 10,84. 478. 20,183. 23,166. 24,293. 28,281. 56,267. 470. 58,186. 79,30. 81,132. 87a,6. 88,17; pour la li: 25,148. 31,25. 58,123. 315. 353. 64b,46. 84b,12. lui pour le lui: 86,214. 97,317; pour la lui 98,43. 47.
acc. lo 4,40. 6,61. lou 40,4. 63b,7. le 4,34. 8,63. 12,3. 15a,29. 16,50. 39,478. — l' 5,49. 89. 9,156. 181. 247. 27,33. 36. 35,375. 36,40. 53. 37,156. 48. 233. 51d,30. 53a,23. 58,215. 78,226. appuyé 'l: rumprel 5,115. penrel 6,150. rendel 6,26. horal 6,149. col 9,15. ol 9,312. jal 15a,16. 23, 78. semprel 6,22. sil 4,40. — 7,58. — 8,40. 88. 9,100. 174. 215. 244. 253. 266. 10,110. 242. 12,3. 51d,33. 52a,18. sel 19,334. — 25,318. 27,31. — 38,32. — 33,327. 34,23. 119. 35,86. 39,58. 219. nol 5,31. 216. 6,78. 7,9. nel 6, 136. 8,58. 135. 9,127. 160. 174. 199. 321. 12,4. 18,77. 20,124. 137. 21,24. 22,79. 23,95. 27,34. 35. 39. 53b,15. non 61,51. 73,56. 78,173. quel 9,186. 245. 11,57. 23,42. 28,173. quoil 22,175. quil 9,229. quou 55,152. kil 10,468. 22,33. luil 6,20. tul 22,57. sel 6,43. jol 9,155. 10,25. 95. 14,34. 22,68. 95. gel 53a,6. jel 20,90. 23,132. 27,98. 39,256. 56,163. 61,195. 64c,26.
fém. dat. li 3,13. 22. 9,71. 27,173. lli 16,6. (lui 86,16.)
acc. la 3,3. le 19,101. 23,172. 31,147. 36,230. 37,50. 80. 210. 363. 56,52. 55. 76a,11. 76b,39. l' 5,132. 11,90. 24,3. 29,186. 28,231. 41b,97. 53c,27. appuyé 'l: nel 72,28.
Plur. masc. dat. lor 4,6. 5,151. 11,3. lur 8,67. 10,214. 25,6. lour 9,22. leur 23,93. 60,3. lor (leur) pour le lor (le leur) 9,80. 23,200. 86,281.
acc. los 5,7. les 9,244. appuyé 'ls, 's: nols 6,64. las (= la les) 11,161. nes 9,265. 10,150. 254. 267. 12,48. 54. 26,132. 30,2. 31,17. 33,25. 128. 39,122. 57,116. sis 4,38. 10,130. 280. 11,67. 134. 13,13. 14,78. 26,178. ses 31,29. 222. 33,259. 36,243. 52b,82. ques 10,349. kis 12,9. 14. 31,32. luis 6,86. joes 10,268. jos 9,205. jes 33,31.
fém. dat. lor, lour 79,16. leur 78,56.
acc. les 36,83. appuyé 's: nes 36,22.
Réfléchi dat. se. s' 6,76. appuyé 's: los 6,28.
acc. se 4,37. 6,51. 14,77. s' 4,16. 5,1. 6,66. appuyé 's: 3,18. 20. 21. nos 5,39. posches 5,122. rovas 6,65. nes 6,89. 11,178. diable's 6,128. aysis 7,80. quis 11,85.

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

b. Forme tonique.

1^{re} personne.

Singul. dat. mei 9,281. 16,89. 28,344. mi 17,177. 22,169. moi 36,23. mai 24,231.
acc. me 5,146. 184. mi 2,10. 11,190. 17,111. 180. 38,94. 54b,14. 56,131.
 76b,154. mei 8,102. 9,151. 229. 10,393. 16,90. 25,296. moi 15a,21.
 22,160.
Plur. dat. et acc. nos 5,124. nus 10,15.

2^e personne.

Singul. dat. toi 9,202.
acc. te 6,94. toi 9,142. toi 15b,12. ti 17,35. 76b,14.
plur. vos 5,147. vus 8,121. vous 23,47.

3^e personne.

Singul. masc. dat. lui 4,48. 6,20. 9,92. 10,58. 12,35. 49,18.
acc. lui 3,28. 5,80. 141. 178. loi 5,68. luid 16,68. (lu 24,259. soy 97,107.)
fém. dat. lei 3,13. (lu 24,4.)
acc. lei 16,53. 38,43. li 9,43. 11,54. 13,19. 25,232. 31,125. 34,157. 37,137.
 41a,2. 45c,24. 53c,22. (lui 73,13.)
Plur. masc. els 4,2. 9,185. eus 28,154. 60,23. 78,68. euls 18,34. elx 30,21. eux
 86,283. eulx 83,116. eaus 41b,81. iaus 17,200. als 52b,87. aus 31,219.
 33,8. 9.
fém. eles 25,82. 31,73. elles 36,234. eus 28,388. 78,223.
Réfléchi acc. se 6,28. 43. sei 9,91. 12,4. 49. 25,3. 28,311. soi 18,86. lui 10,54.
 18,10. 38,62. 53c,24.
Plur. aussi ens 61,289.

2. Pronom possessif.

a. Forme atone.

1^{re} personne.

Masc. Singul. nom. meos 2,19. mes 9,206. 16,81. 17,97. mis 10,16. 138. 11,17. 14,2.
obl. meon 2,11. mon 15a,14. mun 8,121. 25,25. men 60,156. 78b,9.
Plur. nom. mi 16,29. 18,239. 19,280. 20,142. 34,431. 53a,1. 61,43. mes 22,103.
obl. mes 14,2.
Fémin. Singul. nom. ma 9,207. 16,80. me 76b,35. m' 7,5.
obl. ma 9,208. me 23,115. 37,35. 52a,30. 56,125. 76b,33. m' 36,248.
 40,19. 41b,61. 85c,18. 88,16. mon 84b,21. 98,62.
Plur. nom. mes 13,38. 60,165.
obl. mes 16,25.

2^e personne.

Masc. Singul. nom. tos 6,92. tis 10,137. 14,68. 51c,21. tes 9,135. 19,172. 27,37.
obl. to 5,34. ton 5,180. 9,24. tun 10,72. 13,28. tum 16,8. ten 56,170.
Plur. nom. ti 58,91. 61,121.
obl. tes 13,28.
Fémin. Singul. nom. ta 19,171. t' 61,36.
obl. ta 5,186. te 37,263. 56,171. 60,114. t' 22,3. 27,219.
Plur. nom. tes 25,81.
obl. tes 13,31.

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

3^e personne.

<i>Masc. Singul. nom.</i>	ses 5,155.239.	sis 8,47.74.	10,2.	14,80.	21,10.	ses 9,160.258.	17,60.
	81,144.	son 28,180.	83,93.	93a,4.	sun 12,2.35.		
<i>obl.</i>	so 6,60.	son 6,72.	9,263.	34,277.	sun 4,17.	8,33.	10,113.
	sen 4,15.	56,50.84.	60,111.	70,24.	76b,61.	sem 4,42.	12,36.
<i>Plur. nom.</i>	soi 5,158.	6,14.	sei 5,49.	si 10,130.	21,148.	23,28.	39,190.
	41a,10.	85b,22.	ses 14,15.44.	86,122.			
<i>obl.</i>	ses 5,3.166.	6,86.	ses 8,107.154.	10,121.			
<i>Fémin. Singul. nom.</i>	sa 9,249.	se 82,84.	s' 28,180.				
<i>obl.</i>	sa 5,12.75.	10,339.	se 23,195.	36,240.	37,322.445.	52a,22.	52b,79.
	56,62.	70,2.	76a,14.	s' 6,122.	10,372.	11,24.	14,93.
	19,132.	34,8.	41a,76.	42b,16.	84a,92.	86,33.247.	son 38,110.
<i>Plur. nom.</i>	ses 8,68.	25,77.					
<i>obl.</i>	sas 5,121.	7,50.	ses 6,146.	11,18.	13,22.		

Pluralité.

1^e personne.

<i>Masc. Singul. nom.</i>	nostre 13,7.	nos 37,51.	noz 92,42.
<i>obl.</i>	nostro 2,8.	nostre 5,26.	no 56,373.
<i>Plur. nom.</i>	nostre 23,156.	no 74,196.	
<i>obl.</i>	noz 10,236.	86,273.	97,216.
<i>Fémin. Singul. nom.</i>	no 42b,24.	60,16.	
<i>obl.</i>	nostre 16,64.		
<i>Plur. nom.</i>	nos 79,99.		
<i>obl.</i>	noz 14,89.	78,2.	97,216.
	nos 79,82.		

2^e personne.

<i>Masc. Singul. nom.</i>	vostre 10,71.	vo 82,130.	vos 20,54.	56,101.403.	60,55.	82,121.
<i>obl.</i>	vostre 5,113.	28,295.	vo 17,102.	18,83.	20,87.	37,417.
	41a,38.	41b,	67.			
<i>Plur. nom.</i>	vostre 33,24.	vo 19,193.	23,16.	36,152.	56,403.	
<i>obl.</i>	vostres 5,147.	voz 10,14.	28,296.	85b,5.	vos 19,18.	55,39.
<i>Fémin. Singul. nom.</i>	vo 37,248.376.					
<i>obl.</i>	vostre 28,296.	vo 20,107.	37,337.387.436.	56,258.		
<i>Plur. nom.</i>	—					
<i>obl.</i>	vost 4,44.	voz 10,14.	28,405.	vos 17,102.	20,82.	

3^e personne.

<i>Masc. et Fém. Sing. nom. et obl.</i>	lor 4,5.	lur 25,52.	lour 9,46.124.	leur 19,160.	23.2.18.
<i>Plur. nom. et obl.</i>	lor 6,117.	lur 8,65.	25,181.	lour 9,45.	— leurs (depuis la fin du 13 ^e siècle) 83,12.
	84a,43.	99,2.			

b. Forme tonique.

1^e personne.

<i>Masc. Singul. nom.</i>	miens 10,271.	miensz 16,65.	(men 24,242.)
<i>obl.</i>	meon 2,9.11.	meu 6,93.	mien 10,24.161.374.
	men 24,84.87.		
<i>Plur. nom.</i>	—		
<i>obl.</i>	miens 13,38.		
<i>Fémin. Singul. nom.</i>	meie 10,286.	13,43.	moie 62a,59.
	77,23.		
<i>obl.</i>	meie 10,457.		

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

Plur. nom. —

obl. meies 13,43.

2^e personne.

Masc. Singul. nom. tiens 37,349.

obl. tien 18,80.

Plur. nom. tuen 13,28.

obl. —

Fémin. Singul. nom. tue 13,19. 27. teue 75b,15.

obl. tue 18,32. tõe 27,11. toue 9,230. 282. toie 19,157.

Plur. nom. —

obl. tues 10,457. toies 36,166.

3^e personne.

Masc. Singul. nom. sos 5,159. (sis 14,40). suos 6,10. sons 9,190. 272. suens 33,107. 45a,38. suensz 16,20. siens 18,82. 58,27. 76b,117.

obl. suon 3,15. suo 6,69. suen 25,9. 49,5. 118. soen 11,2. son 5,30. 222. 6,31. 9,15. 280. 14,13. som 16,30. sun 13,16. sien 31,209. 36,183. sen 6,58.

Plur. nom. suen 14,28. 25,197. sien 17,202. 84a,103.

obl. sos 5,69. suens 8,36. 32,13. sons 9,123. 273. 21,119. siens 20,198. 75c,72.

Fémin. Singul. nom. sue 10,320. 14,89. 21,54.

obl. sua 5,52. soa 5,88. 218. soune 3,29. sue 2,19. 6,3. 13,3. 24,141. sõe 5,151. 16,24. 49,17. soue 9,168. 278. seue 57,35. soie 31,109. 36,217. 62a,20.

Plur. nom. —

obl. siennes 73,7.

Pluralité.

1^e personne.

Masc. Singul. nom. nostre 26,280. 39,115.

obl. —

Plur. nom. —

obl. noz 10,18. 39. 374. 25,197. nos 60,17.

Fémin. Singul. nom. nostre 8,116.

obl. nostre 83,123.

Plur. —

2^e personne.

Masc. Singul. nom. vostre 32,24. 33,123. 39,116. 40,48. vestres 18,35. 227. 40,24.

obl. vostre 11,36.

Plur. nom. vostre 18,87. 33,24.

Fémin. Sing. nom. vostre 10,345.

obl. vostre 17,34.

Plur. —

3^e personne.

Singul. et Plur. lor 28,181. 36,187. 48,84. 58,46. leurs 87b, 120.

3. Pronoms démonstratifs.

1. *lat. iste (Adjectif) Masc. Singul. obl. ist 2,8. 8,20.*

Fém. Singul. obl. este 9,203. 28,159.

2. *ecce iste.*

a) Substantif.

Masc. Singul. nom. icist 24,255. cist 26,233. 34,228. cis 37,336.345. 49,17. 76a,3. (cestui 83,63. 86,226).

obl. chest 7,24. cestui 27,288. 37,167. (cestui chi 37,342.)

Plur. nom. ces 14,25.37.

obl. ices 24,259. ces 14,22.

Fém. Singul. obl. cesti 35,35.173. 49,121.

b) Adjectif.

Masc. Singul. nom. icist 28,26. icis 61,279. ichis 23,212. cist 10,271. 11,94. cis 37,123. 125,324. 49,13. 61,83. 71,156. chis 60,146. ches 82,68. cest-cy 83,85. ce 86,286. 92,25.

obl. icest 8,130. 19,245. ichtest 23,181. cist 2,9.11. cest 4,41. 5,176. chest 70,25. cest 56,361. cestui 30,11. 47,60. 49,52. ice 31,201. ce 37,58.394. 49,100. 84b,11. 99,81. che 37,182. 60,123. 82,36.86. 87b,1. ée 56,39.

Plur. nom. cist 38,4. chist 60,107.

obl. icez 9,123. cez 10,56. 27,189. 38,4. 78,12. ces 19,127.186. 37,25. 43,6. 98,112. ches 60,34. ces 56,317.

Fém. Singul. nom. iceste 21,81. 22,155. ceste 9,70.

obl. iceste 8,173. 9,188. 10,370. 39,358. ceste 10,423. cheste 23,119. éeste 56,245.

Plur. nom. cez 28,388. 38,48. ses 89e,28. ces 36,246.

obl. cez 10,56. 35,290.291. ces 14,37. 37,190. ches 76b,133. ées 56,316. ses 89e,33. 94,28.

3. *ecce ille.*

a) Substantif.

Masc. Singul. nom. aquel (prov.) 5,21. — icil 34,117. ichil 23,97. cil 4,20. ciel 6,56.137. chil 37,16. 52a,8. chel 7,35. cils 84b,14. cieus 76a,9. cieux 82,109. chius 82,6.108. chieus 81,139. chiex 82,108. celuy 83,67. 96,93.

obl. icelui 17,116. celui 5,28. 9,66. 35,198.223. chelui 37,102. celuy 38,30.

Plur. nom. icil 10,8. cil 4,40. 8,23. 9,126. chil 23,1.219. 37,107. cil 56,175. cilz 86,130. ceulx 83,25. 86,279. 90b,128. ceux-la 99,40.

obl. icels 10,182. icelsz 16,88. cels 10,129. 48,109. chels 23,162. ceus 28,288. 36,58. 42b,37. 61,66. cheus 23,23. ceuls 18,38. ceulx 83,60. 99,4. ceulz 89b,11. ceaus 65,23. ciaux 17,203. 32,7. ciaux 53a,24. chiaus 37,8. çaus 36,78.159. ceaz 46,7. ceos 38,6.14.

génit. celor 4,6.

Fém. Singul. nom. cele 34,51. chele 70,63. celi 87a,56.

obl. icelle 90c.9. cele 8,97. celle 87a,98. celi 28,259. 31,38. 32,15. 35,246.
43,40. cheli 70,1,30.

Plur. nom. celes 35,255. 36,257.

obl. —

b) Adjectif.

Masc. Singul. nom. icil 49,3. cil 49,77. ciel 6,20. cilz 86,21. ciex 19,184.

obl. icel 4,30. 9,11. 16,2. cel 4,2. ciel 5,92. chel 23,99. icelui 78,184.
celui 80,22,34. 86,144.

Plur. nom. cil 18,235.

obl. cels 8,12. celz 5,191. ciels 6,13.

Fém. Singul. nom. icele 28,68. 31,145. 49,54. ycelle 89a,15. cilge 4,21. celle 18,206.
cele 19,143. chele 23,199.

obl. cela 5,215. cilla 6,139. icele 9,303. 20,40. 28,94. ichele 23,90. celle
3,23. cele 4,52. ciele 6,25,79. chele 23,63.

Plur. —

4. Neutre.

a) hoc. o 2,10. 5,23.

b) ecce hoc. ço 4,4. 9,15. 21,3. 22,90. czo 3,21. cio 5,83. zo 5,18. ceo 8,16.
cho 5,220. çou 20,76. 37,132. chou 37,87. ceu 38,18. 40,33. 63a,59.
ce 17,1. 23,230. 35,345. se 40,91. 83,104. che 19,124. 23,18. ée 56,45.
c' 27,196. 54a,37. — cela 97,156. chela 82,55. — cecy 88,73. — iço 10,47.
22,31. ichou 37,428. iceu 64a,39. ice 53b,21. 61,186.

c) cest 24,28. 51c,21.

4. Pronom relatif.

Masc. et Fém. (et Neutre) Sing. nom. qui 2,11. 37,171. ki 10,58. chi 3,6. qued 13,3.
que 5,105. 8,151. 11,98. 12,13. 18,83. 148,268. 22,26.
40,90. 137,166. 24,199. 28,218. 303. 33,212. 36,258.
37,137. 72,137. 84b,29. 98,68. ke 15b,13. 17,140.
19,51. 152. 24,36. 119. 38,70. 40,11. 65,4. 81,65.
86,212. c' 46,44. 64a,35. 82,57.

gén. dont 3,13. 9,3. 60,127. dunt 4,23. 10,254. 14,64.
don 6,24. dun 7,24. 39,45. d'une personne aussi de
cui 9,175. de qui 14,39.

dat. (d'une personne) cui 5,90. 45b,24. (que 8,98.)

acc. (d'une personne) cui 2,19. 5,28. 214. 19,144. 25,33. 48,149. qui
22,151. 37,195. 53b,41. 75c,96. 82,111. ki 24,270.
quoy 97,242. qued 9,237. que 10,48. 17,238. 18,9.
20,88. 23,181. ke 19,311.

(d'une chose et neutre) quet 4,2. 39,41. qued 9,88. que 2,18. 5,18. 10,120. 420.
14,66. 22,94. 23,29. 25,313. 27,79. 31,68. 58,237.
88,96. 92,29. qe 71,80. ke 19,276. 24,1. 42a,8.
c' 36,102.

Après prépos. que 4,20. coi 31,85. quoi 33,4. 87a,92. quoy 83,46.
89a,6.

Plur. nom. qui, ki 10,21. chi 4,24. que 6,4. 18,148. 24,259.
36,134.

gén. dont. (*d'une chose*) de quoi 87a,26. desquelz 93,117.
dat. cui 25,156.
acc. que 6,8. 8,23. cui 42b,43. 43,31. 45b,20.

5. Pronom interrogatif.

a) *Masc. et Fém. nom.* qui, chi 5,72.154. 16,9. ki 22,134. li quels 26,123.

gén. dunt 50,4.

dat. qui 23,109. auquel 97,286.

acc. qui 22,149. ki 24,31.

b) *Neutre.* quai 24,158. que 5,18.67. 9,107.270. 10,1. 11,189. 13,26. 14,64. 18,2. 55. 22,89.119.124. 25,295. 27,258. 28,333. 29,26. 30,30. 33,50. 34,433. 58,348. 76b,71. ke 19,128. 46,35. lequel 39,202. *Après, prépos.* quei 9,131. 14,32. 21,174. 50,4. quoi 22,2. 71,81. coi 17,215. que 5,200. 28,292.293. 35,413.

VI. Verbe.

Les verbes se divisent en verbes faibles et en verbes forts; ce qui caractérise ces derniers, c'est qu'à la 1^e et à la 3^e pers. du sing. et à la 3^e pers. du plur. du parfait, le radical est accentué, tandis que, dans les verbes faibles, ces formes sont accentuées sur la terminaison.

Verbes auxiliaires.

1. **avoir** 34,232 (haveir 4,1. aver 6,94. 12,5. avoir 9,91. 12,13).

Indicatif.

<i>Prés.</i> ai, ay	<i>Impf.</i> avoie, -eie	<i>Parf.</i> oi	<i>Fut.</i> avrai, arai
as	avoies, -eies	öus, ëus	avras etc.
at, ad, a	avoit, -eit, -eid 16,52.	out, ot	avrat, -ad, -a, -ait
avons, -uns, -on	aviens, -ions, -ion	öumes, ëumes	avrions
avez, -eiz, -és	aviez, -ieiz, -iés	öustes, ëustes	avrez
ont, unt.	avoient, -eient.	ourent, orent.	auront.

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés.</i> aie	<i>Impf.</i> öusse, ëusse	avroie, -eie	aie
aies (aiez 22,71?)	ëusses etc.	avroies etc.	aiens, -ons
ait	ëust	avroit	aiez, -eiz, -és.
aiens, -ons, -on	ëussiens, -ions	avriens, -ions	Partic. prés. (Gér.)
aiez, -eiz, -és, aiest 4, 42.	ëussiez, -ieiz, -iés	avriez, -ieiz, -iés	aiant.
aient.	ëussent.	avroient.	Partic. passé.
			öut, öu, ëut, ëu.

Prés. de l'ind. 1.*) ey 7,25. hay 95,176. 3. ad 7,105. ait 15b,7. 40,17.63.95. 52a,3. adz 16,61. ha 95,6. 4. avum 10,116. 21,127. avuns 10,220. avommes 18,251. (avem 5,68.) 5. aveist 4,40. aveis 40,21. 6. (ant 5,86. an 5,154)

Parfait. 1. eu 23,125.175. 92,39. euc 76b,164. 3. aut 6,25.34.131. oth 6,35. oc 6,76. (og 5,42. ab 7,23.33.) (oit(?) 31,57). eut 56,452. eust 83,123. 86,40.200. 92,62. 99,60. 6. augrent 6,4. eurent 19,160. 50,9. 86,270. 87b,172. 92,57.

Fut. 1. averai 73,28. 87a,38 aray 84b,19. auray 91d,20. auroy 83,152. 2. averas 73,28. aras 60,111.159 3. averad 12,2. avera 12,10. aurait 46,14. ara 31,105. 36,260. 52b,111. aura 83,72. 86,230. 97,169. 4. avrums 10,228. avrum 10,202. averons 38,64. arons 87b,8. 5. avroiz 34,224. 53c,21. arés 60,51. aurez 97,126. aurés 83,64. 6. aront 72,85. auront 83,59.

*) Ces chiffres correspondent aux personnes de chaque temps qui sont numérotées de 1 à 6.

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

Prés. du subj. 3. aiet 4.41. 9.185 et 34.92. 4 aion 39.269. 6. aint 83.51.
Impf. subj. 1. Buissie 36.225. 3. buissiet 3.27. ouist 6.88. ouist 9.143. 12.15. ouist 36.220. 87b.47.83. 4. Buissions 87b.15. 5. Buissies 56.128. 6. Buissent 87b.123.
Condit. 1. aroie 56.314. averoie 73.11. auroye 91.141. 97.111 2. avreies 27.64. 3. aroit 36.216. 72.49. 86.114. auroit 83.128. 5. averiez 69.27. avriez 34.134. 35.43. arités 56.115. auriez 92.32. 6. avreient 25.109. aroient 87b.16.
Part. passé. ouid 12.45.
Un reste du plusqueparfait latin est auret 3.2.20. 6.56. auret 6.8. (agre 5.216.)

2. estre (iestre 18, 31).

Indicatif.

<i>Prés.</i>	<i>Impf.</i>	<i>Parf.</i>	<i>Fut.</i>
sui	1. ere 24.113. 51c.22. 2. estoie, -eie	fui	serai
es	eres 27.138.	fus	seras
est	eret, éré	fut. fu	serat. -a
somes, -umes, sommes	(ermes? 24.116.)	fumes	serons
estes, iestes	erent, ierent.	fustes	seriez, -eiz, -és
sont, sunt.		furent.	seront, -unt.

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés. soie, seie</i>	<i>Impf. fusse, fuisse</i>	<i>seroie, -eie</i>	<i>sois</i>
soies etc.	fusses etc.	seroies etc.	soiens, soions
soit	fust	seroit	soiez, -eiz, -és.
soiens, -ons	fussions	seriens, -ions	Partic. prés. (Gér.)
soiez, -eiz, -és	fussiez, -eiz, -iés	seriez, ieiz, -és	estant.
soient	fussent.	seroient.	Partic. passé.
			estet, -eit, -é, -ei 40, 26.

Prés. ind. 1. soi 5.21. 16.23. suid 16.31. suis 23.168. 86.105. 92.74. seux 40.35. 63b.13. 2. iés 10.118. 13.23. 20.37. 33.146. 37.26.129. 61.9. 3. es (5.2.148) 6.5. 4. esmes 5.176. 5. iestes 49.11.66. 73.10. 6. (son 5.26. sun 5.209.)

Impf. 1. 1. eret 16.22. 3. eret 3.12. 4.15. 9.2.240: ere 49.14.44 103. 58.396. iere 35.423. iert 18.177. 214. 31.165. 33.14.294. 41b.50. 62a.59. 71.159. 78.7. ert 8.71.161. 9.3.233. 238. 301.319. 16.53. 17.140. 208. 19.114.137. 23.13.37.54. 24.10.330. 25.17.126.144. 26.162. 27.176. 28.81.91. 31.71. 36.13.195. 37.185. 327.433.444. 41a.52. 52b.30. 57.42. 60.146. 71.86. 72.19. 6. erent 4.32.37. 24.119. 71.131. 75b.8. ierent 18.274. 65.24. 78.8.

Impf. 2. 4. estion 39.129. estions 56.372. 6. esteient 25.282. estoient 83.38.

Parfait. 1. fu 24.150. fuz 92.74. 3. fud 5.59. 6.31.50. (fo 5.159.) fust 83.22.

Fut. 1. serrai 22.173. seroy 83.88. 3. serrait 46.13. serrat 13.17. serad 13.22. serrra 22.18. 129. 4. serrums 14.34. 5. seroiz 18.33. 34.340. serrez 22.61. serés 52a.50. *Outre cette forme, la plus usitée, du futur, on en trouve deux autres:* I. 1. er 2.20. ier 9.135. ere 19.93. iere 19.232. 76a.20. 2. iers 51b.10. ieres 37.38. 3. er 6.37.38. iert 9.5.135.142. 10.54.176. 11.29. 39.92. 14.73. 18.62. 19.9. 20.28.86.92.99.170. 22.13.64. 26.215. 28.152.181.222.269.289. 32.45. 33.53. 107.319.323. 34.44.223. 38.56. 42b.18. 45b.23.49.128. 51d.34. 52b.108. 56.150. 60.151. 72.92. 81.147. ert 12.9. 36.24. 37.321.324. 56.151.261. 76b.36. 4. ermes 10.65. 6. ierent 11.25. 19.199. 60.4.165. II. 1. estrai 6.92. 2. estras 9.141.

Prés. subj. 3. sit 2.11. (sia 5.124. sie 7.8.) seit 9.25. 11.135. 5. seietat 4.43. soiez 34.408. soiiés 55.159.

Impf. subj. 1. fuisse 40.20. 2. feusses 93c.22. fuissez 22.54. 3. fuist 82.5. 5. fuissiez 27.259. 6. fuissent 56.71. 87b.62.

Condit. 3. astreiet 4.6. serrait 24.179. serreit 22.72. esteroit 31.149. 56.457. 6. astreient 4.26. seroint 83.109.

Un reste du plusqueparfait latin est furet 3.18. 5.54. fura 5.35. fure 5.196.239.

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

1^e conjugaison faible.

Indicatif.

<i>Prés.</i>	<i>Impf.</i>	<i>Parf.</i>	<i>Fut.</i>
chant	chantoie, -oe, oue	chantai	chanterai
chantes	chantoies <i>etc.</i>	chantas	chanteras
chantet, -e ²	chantoit, -ot, -out	chantat -ad, -a	chanterat, -ad, a
chantons	chantiens, -ions	chantames, -asmes	chanterons
chantiez, -eiz, -és	chantiez, -ieiz, -iés	chantastes, -aistes	chanterez, -eiz, -és
chantent.	chantoient.	chanterent.	chanteront, -erunt.

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés.</i>	<i>Impf.</i>	<i>Conditionnel.</i>	<i>Impératif.</i>
chant	chantasse, -aïsse	chanteroie, -eie	chante
chanz	chantasses <i>etc.</i>	chanteroies <i>etc.</i>	chantons
chant	chantast	chanteroit	chantez, -eiz, -és.
chantons, (-ions)	chantissions, -essions	chanteriens, -ions	Infinitif.
chanteiz, -oiz, -ez,	chantissiez, -essiez	chanteriez, -ieiz, -iés	chanter, -eir.
(-iez, -iés)			Partic. prés. (Gér.)
chantent.	chantassent.	chanteroient.	chantant.

Partic. passé. chantet, -é, -eit, -ei; *fém.* chantede, -ee, -eie.

Prés. de l'ind. 3. -at 2,9. -a 7,58. -ed 12,40. 13,38. 4. -omps 6,3. -umps 6,6. -ums 10, 242. -um 21,111. -on 23,31.158.183.226. (-am 3.26. 5,189). 5. -iest 4,41. -eis 46,1. 6. -en 5,48.163.234.

Impf. 1. -õe 25,89. 27,270. 28,405. 3. -evet 4,12. 5,74. 6,15. -ot 28,77. 31,58?. 50,93. 51b,3. 52b,19. 6. -avent 5,53. -ënt 24,259. 25,51. 26,41. 28,211. 50,83. -ouent 5,55.56.

Parfait. 1. -ei 5,162. 2. -es 5,34.188. 3. -atz 16,55.89. -ad 13,30. 14,1. -ait 46,22. 63b,13. (-ed 5,1.7.8. *etc.* [Passion]. -et 5.3.4.75. *etc.* [Passion]. 6,59.83.84. 7,42.52). 5. -aistes 29,11. 6. (-eron 5,153.) -arent 38,55.

Fut. 1. -arai 5,28. contar vos ay 7,25. -oy 83,91. 3. -erait 40,61. 46,17. 4. proierommes 18,92. 5. -ereiz 28,132.297. -eroiz 33,316. 34,257. preirets 4,45.

Prés. subj. 3. (*prov.* peys 7,58.) 4. -iens 38,39.

Impf. subj. 1. -aïsse 44,33. 3. -as 6,106.108. (-és 5,77.179.226. 6,148). 4. -issiens 79,29. -issiemes 87b,65. 5. -iassiés 56,133. -essiez 49,35. -isoiz 15a,14. -isez 24,140. -isiez 24,145. 6. -aïssent 31,214. 56,412.

Condit. 2. -ereies 27,139. 3. -ereit 11,58.25,5. 4. -erients 79,58. 5. eriiiez 34,445. -eriiés 58,148. 6. -ereient 26,171.

Impérat. 2. *pl.* preiest 4,45. -eis 54b,21. *Infinitif.* (-ar 2,10. 5,4.9.70.105.115. 6,132). -ert 16,40. -eir 38,6.27. *Partic. Prés.* -and 5,87. -an 5,142. 6,134. *Part. passé. Masc.* -ed 5,7. 224. 14,19. -etz 16,41. (-at 5,225. -ad 5,25.37.154.232.) ireist 4,5. *Fém.* -ede 3,11. 9,19. 13,26. -iede 10,338. -ie 20,162. 49,28.43. 56 470. 57,41.59. 59,30. 71,213.225.273. 72,85. 73,8. 76b,145.

Un reste du plusqueparfait latin est roveret 3,22. laissera 6,126.

Remarques.

1. La 1^e personne du *prés. de l'ind.* ne prend un -e que dans les cas où le radical se termine par un groupe de consonnes composé d'une muette et d'une liquide, *p. e.* tremble, membre, mais d'autre part aim 25,37. ain 25,68. cac 56,401. comenz 30,62. cuit 20,170. (quit 23,112). cui 27,264. cumant 10,341. duit (doter) 22,93. esmerveil 45b,17. estui 58,356. frap 60,235. gart 17,4. lo, lou 61,264. 69,28. luit 40,32. main 41b,61. os 75a,112. otrei 11,55. pris 37,226. preis 38,105. quit (quittier) 17,40 *etc.* Quelquefois, on trouve s ajoutée au radical: recumenz 10,25. conmans 88,2. commands 90c,58; quelquefois c, ch, g: commanc 36,94. cuic 36,133. ainc 87a,89. aing 63b,9. douch 81,77. L'e final, par l'analogie des verbes tels que semble, gagne plus tard les autres verbes, mais il ne devient plus ou moins général qu'à partir de la seconde moitié du 14^e siècle; isolément, on le

- trouve aussi plus tôt: parole 38,94. aime 56,185. conseille 61,264. avance 62c,25. esmoie 75a,21. huste 75a,106. ose 75c,15.
2. *Les radicaux en r rejettent l'e au futur et au conditionnel: souspirras 61,31. conperra 37,37. demorra 72,85. 93a,32. 97,234. durra 75a,133. jurra 124. demorrans 87b,18. comperrés 37,390; il en est de même des radicaux en n: donrai 11,152. menrai 15a,21. durrat 13,4. 36,148. menra 82,33. remenroit 56,204. menrons 87b,21, et, avec assimilation de l' n à l' r: durrai 14,84. demerrras 61,75. durrat 10,314. merra 12,3. 13,43. merriés 37,417. Il y a métathèse de l'r dans liverrai 25,28 (pour livrerai). mousterrai 23,131. 37,41. plouerrai 56,474. enterra 21,84. 39,271. liverad 14,89. moustera 82,31. -errait 46,17. plouera 37,134. desseverroit 18,189. mousterroit 72,50. enterrés 74,112. recoverrés 41b,102.*
3. *Au parfait, on trouve l'assimilation de l' n à l' r dans engerra 37,40.*
4. *Au présent du subj., la 1^{re} pers. n' a un e que dans les mêmes conditions que l'ind. (emble 75a,68); nous trouvons donc port 28,151. dot 28,166. eunt 50,3. (repose. munte 13,39, font une exception). À la troisième personne, le t persiste: aint 25,61. 70,36. 76a,3. apelt 10,349. chevalzt 10,197. crit 60,212. enseint 9,312. gëunt 75a,88. laist 3,28. 45a,5. 45c,18. 56,390. lot 10,38. 34,64. ost 34,47. 264. 37,296. otreit 10,333. oublit 61,140. penst 36,147. 64b,18. plurt 10,281. preist (prier) 38,29. prit 75a,80. repost 33,66. suspirt 10,469. etc. La consonne finale du radical se modifie souvent dans ce cas, baut 58,315. consaut 72,90. encommenst 38,89. esmervaut 70,25; il arrive aussi qu'elle tombe: atort 25,323. 75a,138. criet 11,70. eschat 39,59 (escap 60,58 est une exception). griet 34,26. saut 39,70. 62b,15. tort 35,321. 76a,12. Le t de flexion ne tombe régulièrement que lorsque le radical se termine par une dentale, chant 53a,41. coust 74,19. eunfort 25,318. quart 9,229. 41b,32. 49,109. 60,221. ost 30,11. port 25,317. 35,357. prest 11,24. 37. raport 89d,126. Une s est intercalée dans desirst 38,85 (v. aussi ci-dessous doner). prov. peys 7,58: Les formes avec -e se trouvent à partir de la seconde moitié du 13^e siècle, eschape 71,84. 89d,76. compere 84b,29. griève 86,7. porte 87a,105 etc.; mais encore gard 95,215. raneiet et degnet 3,6.26 sont des formes dialectales.*
5. *À l'imparf. du subj., la 5^e et la 6^e pers. ont i au lieu d' a; la forme la plus ancienne est -ess-, où a atone s'est affaibli en e: lōissiens 79,29. ordenissiem 87b,65. amissies 56,133. acordissez 24,145. demandessiez 49,35. hastisez 24,140. pussissoiz 15a,14.*
6. *L'infinitif a une seconde forme en -ier, quand le radical se termine par une gutturale, un yod, ou quand il contient une diphtongue dans laquelle se trouve i, chacier, otreïer, vuidier etc. Ces verbes ont aussi ie pour e à la 5^e pers. du prés., à la 6^e pers. du parf., à la 5^e pers. de l'impérat. et*
7. *le part. passé fait de même -iet, -ié, féminin. -iede (10,328). -iée, et aussi -ie (20,162. 49,28 etc. v. ci-dessus).*
8. *La voyelle du radical, en syllabe ouverte, subit des changements quand le radical porte l'accent (Prés. de l'ind. et du subj. 1^{er} à 3^e et 6^e pers. et 2^e impérat.); voici la nature de ces changements:*
- a) *a devient e: desperet 9,137. leve 18,154. 48,14. nevre 44,48. Devant une nasale, a devient ai (plus tard ei): ainet 9,250. aiment 18,291. claiet 10,120. -ed 12,14. saine 27,116; eime 50,22.*
- b) *e devient ei, oi: ceiles 27,200. deseivret 9,332. dessoivre 39,284. espeiret 9,193. espoir 49,12. peiset 9,22. poise 17,177. Devant une nasale, e devient ei ai:*

- aleine 27,359. demeure 28,272. demaine 22,166. meine 14,10. mainne 35,87.
(moinnet 15b,18, *forme dialectale de la région de l'est.*)
- c) e devient ie: agrieget 10,294. crieve 39,435. eslieve 14,11. grieve 33,237. lief 35,124. 75b,4. lieve 10,282. 17,109. 60,80.
- d) o devient uo, ue, oe, eu: depuel 40,1. despuelle 70,69. prueve 34,185. 58,54. ruovet 3,24. ruevet 9,259. 39,360. trueve 19,328. troevet 10,180. treuve 18,49. uevre 75a,46.
- e) o devient ou, eu: asaveure 31,136. demeurent 31,56. plourent 9,222. pleure 19,135. 31,130. pleur 56,451.
9. *Les verbes suivants, selon l'accent, ont des formes différentes: parler, 2. prés. paroles 23,61. 34,60. 3. parole 15a,11. 2. impérat. parole 35,429. — mangier et aidier v. ci-dessous.*

Verbes isolés.

1. **aidier**.) *Prés. ind.* 3. ajue 59,111. äide 17,161. aide 81,143. 89d,111. 97,66. 4. aidons 49,72. — *Fut.* 4. ajüerum 8,23. aiderons 49,73. — *Prés. subj.* 3. ajut 10,52. 132. äit 17,218. 19,8. 22,149. 35,140. 61,225. äist 46,37. äide 83,114. *Impérat.* 2. ajüe 10,391.
2. **aler** 10,218. (annar 5,116.) — *Prés. ind.* 1. vois 17,133. 22,3. 34,115. voi 79,16. vais 91a,27. 2. vas 75b,11. 3. vait 8,32. 60. 19,79. 38,17. 61,88. vet 19,103. 33,172. vat 15b,16. va 17,175. 31,24. (vai 5,40. 51. 6,133. vay 7,74.) 4. alons 23,73. 5. alés 17,25. 6. vont 9,44. vunt 26,57. (vant 5,87. van 5,118. 142.) — *Impf. ind.* 1. aloie 17,26. 3. aloit 19,78. alout 26,2. 6. aloient 30,37. alönt 26,207. — *Parf.* 1. alai 23,118. 3. ralat 6,122. alat 13,1. ala 18,67. (aled 5,81. ralet 6,84. anet 5,4. anned 5,9.) 4. alames 24,197. 6. alerent 35,258. — *Fut.* 1. irai 11,38. irrai 14,73. 2. iras 23,47. 3. irad 13,23. irait 40,39. 4. irons 23,49. irommes 18,91. 5. irez 19,354. irés 19,92. ireiz 28,134. ireis 54b,19. 6. iront 33,59. irunt 13,31. — *Cond.* 2. iroies 61,118. 3. iroit 35,411. — *Prés. subj.* 1. aille 18,29. alge 9,134. voise 45a,8. 89c,16. voisse 56,224. 2. ailles 75b,39. 3. alt 10,122. 25,171. aut 12,54. 55. 34,264. alget 16,80. auge 39,92. aille 28,247. 33,171. voist 37,234. 42b,26. 47,27. voise 88,52. 4. aillons 95,63. 5. aleiz 28,122. 129. aillies 37,116. 6. aillent 61,46. algent 6,120. 10,149. voient 54b,26. — *Impf. subj.* 1. alaise 17,181. allasse 96,128. 3. alast 10,318. 5. alissies 56,379. 6. alassent 49,136. — *Impérat.* 2. va 1,30. 9,52. 4. alons 20,194. 5. alez 10,270. alés 17,10. raleiz 73,38. — *Part. passé.* alet 9,322. alé. (anez 5,2.)
3. **doner**. *Prés. ind.* 1. parduins 10,95. doing 34,110. 3. donet 9,255. — *Fut.* 1. donrai 11,152. dunrai 25,41. durrai 14,84. 3. durrat 10,314. durrad 12,14. 14,58. dunrat 13,4. donra 36,148. 5. donroiz 35,166. — *Cond.* 3. durreit 14,59. 5. donriies 56,381. — *Prés. subj.* 1. doingne 34,253. donne 98,116. 2. doinses 37,394. 3. doinst 9,269. 309. 11,95. 37,6. 127. duinst 10,329. doint 34,101. 383. 39,213. donst 38,65. dunget 10,104. dunge 22,4. duinse 12,11. 5. donés 58,231. 6. doingnent 75a,53.
4. **ester** 5,158. — *Prés. ind.* 1. estois 35,49. 3. sta 5,201. esta 18,80. — *Impf.* 3. stout 13,1. — *Parf.* 3. istud 6,111. estut 10,193. 13,24. 24,18. 35,96. arestut 25,305. (ested 5,61. -et 5,73. 213.) 6. esturent 13,31. (esterent 5,37.) — *Impf. subj.* 3. estéust 14,53. — *Impérat.* 2. esta 52a,63. 5. estez 26,99. — *Part. prés.* estant 11,41. — *Part. passé.* arrestus 72,116.

*) Nous ne relevons, en général, que les formes remarquables, mais aux formes du verbe simple, nous ajoutons celles de ses composés.

5. **laler** (à côté de *laisier*.) *Prés. ind.* 3. lait 24,239. 27,18. 43,15. 45a,19. 46,12. 48,278. 50,102. 52a,10. 81,44. *let* 53b,3. *laist* 57,363. 53a,38. — *Fut.* 1. *lairai* 9,209. *larrai* 11,65. *larai* 21,24. 38,23. *lairay* 86,63. 88,32. *leirai* 33,31. *lerrai* 10,229. 3. *laira* 53c,12. *lerrat* 10,151. *lerat* 24,326. 4. *lairons* 72,91. 5. *lairés* 37,285. *lairois* 62b,27. *lerez* 63a,95. *lerés* 57,119. — *Cond.* 1. *lairoie* 18,27. 20,109. *lerois* 58,102. 62c,20. 3. *lerreit* 8,52. *lairoit* 18,10. — *Impérat.* 2. *lai* 39,468. 70,46.
6. **mangier** 9,255. *mengier* 23,103. — *Prés. ind.* 1. *menjue* 57,48. 2. *mangues* 22,57. 3. *manjue* 21,82. *menjue* 55,5. 6. *menjüent* 39,255. — *Impf.* 3. *menjoit* 71,110. 4. *mangiëns* 56,373. 5. *mangiëes* 57,121. 6. *mengoient* 56,237. — *Parf.* 1. *menjai* 74,189. 3. *manja* 39,285. *menja* 57,45. 4. *mangames* 79,74. — *Fut.* 1. *manjerai* 22,97. 3. *mengera* 71,137. 4. *mengerons* 74,147. 6. *mengeront* 56,213. — *Prés. subj.* 6. *menguëent* 56,222. — *Impf. subj.* 3. *manjast* 39,298. *menjast* 71,57. — *Impérat.* 2. *menjüe* 19,240. *manjue* 22,71.
7. **prover**. *Prés. ind.* 1. *pruis* 34,116. 3. *prueve* 34,185. 58,54.
8. **trover**. *Prés. ind.* 1. *truis* 27,44. 34,439. 41a,33. 69,25. 86,86; *plus tard trouve* 90b,126. *treuve* 97,19. 2. *trueves* 58,319. 3. *trueve* 19,328. 33,116. 35,392. *troevet* 10,180. *trove* 56,264. *treuve* 18,49. 6. *truevent* 31,38. 36,192. *trovent* 48,165. — *Cond.* 1. *troverois* 25,8. 4. *troveriens* 49,84. — *Prés. subj.* 1. *truisse* 41b,32. 3. *truist* 12,21. *truisse* 35,28.

2^e conjugaison faible.*)

Indicatif.

<i>Prés. vent</i>	<i>Impf. vendoie, -eie</i>	<i>Parf. vendi</i>	<i>Fut. vendrai, -erai</i>
venz, -s	vendoies <i>etc.</i>	vendis	vendras <i>etc.</i>
vent	vendoit	vendit, -i	vendrat, -a, -ait
vendons, -on, -um	vendiens, -ion(s), -ium	vendimes	vendrons, -ron, -rum
vendez, -eiz, -és	vendiez, -ieiz, -iés	vendistes	vendrez, -reiz, -rés, -roiz
vendent.	vendoient.	vendirent.	vendront, -runt.

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés. vende</i>	<i>Impf. vendisse</i>	<i>vendroie, -reie</i>	<i>vent; vendons;</i>
vendes	vendisses	vendroies <i>etc.</i>	vendez, -eis, -és.
vendet, -e	vendist	vendroit	Infinitif.
vendons, (-ions)	vendissions, -ium	vendriens, -rions, -rium	vendre.
vendez, -és, (-iez, -iés)	vendissiez, -ieiz, -iés	vendriez, -rieiz, -riés	Part. prés. (Gér.)
vendent.	vendissent.	vendroient.	vendant.

Participe passé. *vendut, -u, fém. -ue.*

- Prés. ind.* 1. *defenc* 37,393. *attenc* 87a,30. *perc* 60,155. *pers* 86,43. 91c,10. *entends* 93a,30. 4. *-um* 21,164. 51d,33. 6. *(-en* 5,164. 166.)
- Impf.* 3. *-eit* 25,120. 6. *-eient* 26,126. *-ient* 5,207.
- Parf.* 3. *(-ed* 5,39. *-et* 7,50.) *abatiet* 8,89. *purfendiet* 8,140. *rumpiet* 8,158.
- Fut.* 1. *cumbaterai* 14,68. *perderai* 41b,17. *descenderai* 56,495. *estenderai* 57,70. 3. *-ad* 12,5. *perdera* 60,96. 4. *combaterons* 87b,10. *veintrun* 26,102.
- Impf. subj.* 3. *perdesse* 3,17. *perdiest* 8,53. *venquiest* 8,117.
- Cond.* 1. *atenderois* 56,122. 3. *cumbatereit* 14,66. *atenderoit* 73,46. 6. *combatoirint* 83,111.
- Impérat.* 2. *(attens* 93c,46.)
- Part. passé fém.* *-ude* 9,4.

*) J'ajoute ici les flexions de la conjugaison forte, quand elles ne diffèrent pas de celles de la conjugaison faible.

Verbes isolés.

1. **rompre.** *Parf.* 3. rumpiet 8,158. — *Part. passé.* rumput 10,246; *fort* rut 10,190. rout 19,32.35. 40,64.
2. **siure** 58,112. (sür 56,416. suyr 98,42. suivre 89d,26. 98,79. suivre 89b,30. — *Prés. ind.* 1. siu 56,402. 3. ensiut 27,104. consieut 37,294. 76b,8. suit 61,85. 90a,22. 93a,5. — *Impf.* 3. poursievoit 76b,118. 6. sieuoient 87b,5. — *Parf.* 1. pursewi 14,72. sivi 57,144. 3. (consegued 5,43.) pursiviet 8,143. parsiwi 24,3. siuvi 24,54. ensüi 79,44. 6. parsivirent 26,182. — *Fut.* 6. sivrunt 21,96. — *Cond.* 6. parsivreient 26,173. — *Impérat.* 2. poursui 89d,50. *Part. prés. (Gér.)* (seguen 5,51.) sivant 26,184. poursievant 76b,126. ensieuant 87b,174. — *Part. passé.* consôuz 10,460. sêu 11,92. 36,58. 75c,28. consieuoit 87b,114.

3^e conjugaison faible.

a. Forme pure.

Indicatif.

<i>Prés. part</i>	<i>Impf. partoie, -eie</i>	<i>Parf. parti</i>	<i>Fut. partirai</i>
parz, pars	partoies <i>etc.</i>	partis	partiras
part	partoit	partit, -i	partirat, -a
partons, -on, -um	partiens, -ion(s), -ium	partimes	partiron(s), -um
partez, -eiz, -és	partiez, -ieiz, -iés	partistes	partirez, -eiz, -és
partent.	partoient.	partirent.	partiront, -unt.

Subjonctif.

Conditionnel.

Impératif.

<i>Prés. parte</i>	<i>Impf. partisse</i>	partiroie, -eie	part; partons;
partes	partisses	partiroies <i>etc.</i>	partez, -eiz, -eis, -és.
partet, -e	partist	partiroit	Infinitif,
partons, (-ion(s), -ium)	partissions, -ion, -ium	partiriens, -ion(s), -ium	partir.
partez, (-iez, -iés)	partissiez, -ieiz, -iés	partiriez, -ieiz, -iés	Part. prés. (Gér.)
partent.	partissent, -isent.	partiroient.	partant.

Participe passé. partit, -i, *fém.* -ie.

Prés. ind. 1. pert 74,55. serf 44,46. 69,25. sench 82,96. 3. pairt 40,39. 6. -unt 5,106.
Impf. 3. -eiet 4,38. -eit 27,175. (escarnie 5,172.) 6. -eient 25,56. 26,131.
Parfait. 2. (gulptist 5,200.) 3. -id 5,181. 6,29. 10,453. serviet 6,24. cuverit 14,29.
Fut. 3. -ad 13,40. -ait 40,37. 4. mentiron 39,238.
Cond. 3. -eit 25,6. 6. -eient 26,138. *Impérat.* 5. desföum 51d,32.
Part. passé. -id 5,137. 194. *fém.* -ide 9,304. -idet 16,61.

b. Forme mixte.

Indicatif.		Subjonctif.	Part. prés. (Gér.)
<i>Prés. floriz</i>	<i>Impf. florissoie</i>	<i>Prés. florisse</i>	florissant.
floris	florissoies	florisses	
florist	florissoit	florisset	
florissons	florissions	florissiens, -ions	
florissez	florissiez	florissiez	
florissent.	florissoient.	florissent.	

Les autres temps se conjuguent comme ceux de partir.

Prés. ind. 1. plevi 41b,94. 3. -issed 13,38. gurpis 5,126. 4. -isson 83,142. -ison 23,187.
 6. -issen 5,49. *Impf.* 6. -isseient 25,55.
Prés. subj. 3. -isse 20,101. 6. -isent 10,437.

Remarques.

1. Quand le radical se termine par une muette et une liquide, la 1^e et la 3^e pers. sing. du prés. de l'indic. et la 2^e de l'impérat. se terminent par e: coivre 31,18. oeuvre 31,17. suefre 33,200.
2. L'hésitation entre la forme pure et la forme mixte est fréquente. Un accroissement anormal de la flexion se montre parfois au parf. de l'ind. et à l'impf. du subj. [peut-être par analogie de la conjugaison forte (p. 336)]: 2. parf. guaresis 10,474. 3. Impf. subj. attendrisist 79,73; et au futur: garistra 18,82.
3. Au futur et au conditionnel, l' i disparaît quand le radical se termine en r: garrai 62c,6. guarrad 14,74. (mais aussi garira 60,21.) ferai 11,25. 20,124. ferrat 10,232. afferriés 56,517. ferreient 26,138. Il y a métathèse de l' r dans soferrai 9,230 (pour sofrerai). souferra 39,272. sofferront 46,9. descuerrat 13,16. Assimilation de consonnes dans esjorrai 13,42. gorai 56,99 (de godrai; v. ôir).
4. Le part. passé est en -ut, -u, dans ferir, vestir: feru, vestu, mais on trouve aussi vestit 5,108. vestie 82,74.
5. La diphtongaison a lieu dans les mêmes cas que pour la première conjugaison:
 - a) e devient ie: 3. prés. ind. fier 8,29 (fert 24,251). 6. fierent 10,27. 3. prés. subj. fierget 11,43. fiere 72,47. 2. impérat. fier 72,41.
 - b) o devient ue, oe: 1. prés. ind. escuel 40,5. 3. pr s. ind. uevre 17,214. oeuvre 31,17. 35,389. cuevret 38,31. descuevre 88,14. coivre 31,18. suefre 33,200. 53a,7. eskeut 70,64. 2. impérat. oeuvre 60,158.

Verbes isolés.

1. **benëir** 71,101. — Fut. 3. benëisterat 13,18. — Prés. subj. 3. benëisse 10,19. 105. benie 56,240. — Part. passé. benëit 17,65. benit 87a,27. benoit 56,477. benoist 80,7. (maloit 63b,6; v. dire.)
2. **cuëillir** 20,96. (cuëllir 31,5. coëllir 52b,118. cuiedre 73,17.) — Prés. ind. 1. escuel 40,5. rekuel 40,11. acoil 62b,17. 3. eskeut 70,64. — Impf. 6. coilloient 78,10. — Parf. 3. acoilli 56,272. — Cond. 1. esquelderoie 56,123. — Impérat. 2. recuel 70,45. — Part. passé. coilli 25,329. 87,403. escuelli 36,125.
3. **faillir**. Prés. ind. 1. fail 32,9. 2. fauz 28,251. faus 58,284. 3. falt 10,107. 26. 233. faut 19,305. fault 88,135. 6. defaillent 38,69. — Impf. 3. failloit 71,122. falloit 87b,51. — Parf. 3. failli 39,482. 79,25. 5. defaillistes 83,84. 6. faillirent 25,181. — Fut. 1. faudrai 45a,26. 2. faudras 61,56. 3. faura 31,106. faudra 42b,11. faurra 60,3. 5. faurés 37,94. — Prés. subj. 1. faille 26,15. — Part. prés. (Ger.) faillant 69,9. — Part. passé. failli 25,281. fali 31,34. falli 83,16.
4. **hâir**. Prés. ind. 1. has 20,88. hé 20,80. 91d,23. hais 54b,5. 3. het 28,268. 34,326. 41a,69. 6. heent 55,80. — Impf. 3. haoit 56,52. — Fut. 3. harra 82,134. — Prés. subj. 3. hace 28,222. — Cond. 1. harroie 34,315. — Part. passé. hâi 68,35.
5. **issir**. isçir 56,194. eissir 11,122. — Prés. ind. 3. ist 9,74. 28,105. 5. eissiez 28,131. issés 81,79. 6. issent 28,355. iscent 36,76. — Impf. 3. isoit 35,214. eisseit 50,31. 6. isoient 18,214. — Parf. 3. escit 4,11. exit 6,146. eissit 9,83. eissi 14,26. issi 36,267. isçi 56,79. 4. eissimes 24,196. 5. eisistes 24,153. 6. eissirent 28,4. isçirent 56,232. — Fut. 1. eistrai 11,175. istrai 32,36. 2. istras 28,386. 3. eistrat 9,167. istrat 21,90. istrad 13,23. 5. istreiz 28,378. — Prés. subj. 1. isse 28,151. 3. isse 14,5. 6. issent 28,210. — Cond. 3. istroit 58,268. — Impérat. 2. is 75c,14. — Part. passé. exut 5,209. eissut 13,33. issu 28,10.

6. **öir.** odir. *Prés. ind.* 1. oi 10,91. 11,33. oz 95,165. 2. oz 9,66. 27,78. 95,96. os 56,358.451. oys 97,79. 3. ot 8,168. 20,171. 22,37. 28,351. 34,103. oit 18,232. 4. odum 10,238. 5. öez 10,204. 71,245. öés 23,170. 6. öent 31,56. — *Impf.* 1. ooie 47,58. 3. ooit 87b,131. 6. öeiënt 28,158. oioyent 86,153. — *Parf.* 1. öi 11,143. 13,19. odit 16,4. ouÿ 83,81. 3. öid 14,37. öi 19,23. öy 72,110. 5. öistes 11,190. 6. öirent 19,280. — *Fut.* 1. orrai 22,8. 2. orras 22,9. 3. orrat 10,382. 4. orrons 73,45. 5. aurez 6,113. orrez 10,111. orrés 20,76. orreiz 28,62. orroiz 18,100. 6. orunt 21,93. — *Prés. subj.* 1. oie 40,31. 2. oies 60,127. 3. oie 28,64. 5. oiez 18,157. 49,1. oiiés 60,199. — *Impf. subj.* 3. öist 30,2. 5. öissiez 26,37. — *Cond.* 3. orroit 34,72. — *Impérat.* 5. öez 21,6. 28,93. — *Part. prés. (Gér.)* oiant 18,221. 42a,6. — *Part. passé.* odit 4,40. 9,300. (audit 5,68.) öit 10,220. öi 19,219.
7. **saillir** 24,81. — *Prés. ind.* 3. salt 14,92. resalt 8,25. saut 28,310. 36,18. 58,316. assaut 33,195. 6. saillent 33,273. resailent 20,13. 26,48. saillent 73,61. — *Impf.* 6. assailleient 26,43. sailloient 99,53. — *Parf.* 1. sailli 24,80. saili 24,83. 3. resailit 10,173. sali 17,144. sailli 23,53. 6. assaillirent 26,180. asalirent 37,288. — *Fut.* 2. tressaudras 61,28. 6. assailliront 49,56. — *Prés. subj.* 5. assailliez 49,66. — *Cond.* 3. sauroit 82,19. — *Part. prés. (Gér.)* saillant 26,253. salant 82,8. — *Part. passé.* sali 17,136.

Conjugaison forte.

Elle comprend des verbes latins de la 2^e et de la 3^e conjugaison; elle offre des infinitifs en oir (lat. ĩre), et en re (lat. ĩre), quelques-uns en ir. D'après le parfait, il y a trois classes à distinguer:

1. *parf. lat. i, franç. i au radical.*
2. " " si, " s.
3. " " ui, " ui.

Paradigme du parfait dans les trois classes.

	Parf. de l'indic.			Impf. du subj.		
1. vi	2. dis	3. dui	1. vëisse	2. desisse, dëisse	3. dëusse	
vëis	desis	dëus	vëisses	desisses	dëusses	
vit	dist	dut	vëist	desist	dëust	
vëimes	desimes	dëumes	vëissions	desissions	dëussions	
vëistes	desistes	dëustes	vëissiez	desissiez	dëussiez	
virent.	dis(t)rent, disent.	durent.	vëissent.	desissent.	dëussent.	

Le changement de la voyelle du radical a lieu dans les cas déjà indiqués ci-dessus (p. 331):

a devient e: paroïr — pert, pere; devant nasale, ai: manoir — main.

ę devient ie: tenir — tieng, tiennent; querre — quier, quierent; seoir — siet, siee.

ę devient, ei, oi: beivre, boivre, bois, boivent; devoir — doi, dois, doivent, doie.

o devient ue: tordre — tuert, morir — muert, movoir — muet, pooir — puet, estovoir — estuet, voloir — vuet, vuelent.

o devient ou, eu: corre, courent, queurent.

1^e Classe.

1. **tenir** 9,151. (tener 6,93.) — *Prés. ind.* 1. tenc 8,112.121. tieng 31,238. 48,34. tien 27,204. tiens 61,50. retieing 79,52. taing 34,341. tain 19,309. 2. tiens 89d,88 (pour l'impérat.). 3. tient 10,41. retient 9,99. tent 24,324. (ten 5,202. 7,35.80). 4. tenon 23,181. 5. tenez 24,29. 6. tiennent 27,192. — *Impf.* 1. teneie 24,157. -oie 79,23. 3. teneit 10,420. -oit 19,107. 6. teneient 26,125. — *Parf.* 1. tinc 14,72. 24,154. ting 79,20.

tins 18,242. 2. tenis 75c,11. 3. tint 8,84. 9,140 (ting 6,10,28). 5. tenistes 17,104.
6. tindrent 10,201. — *Fut.* 1. tendrai 11,66. tenrai 17,108. tiendray 98,12. 2. tendras
61,100. 3. tiendra 97,156. 5. tandroiz 34,104. 6. tenront 60,177. *Prés. subj.* 1. tiegne
45a,7. 2. tienges 28,284. taingnes 34,128. 3. tienget 10,382. tienge 28,173. 51a,36. 88,117.
tiegne 25,325. 39,162. tiengne 48,201. 89a,16. maintaingne 34,83. tienne 98,99. teyne
7,81. 6. tiegnent 25,204. — *Impf. subj.* 3. tenist 35,403. 36,217. 6. tenissent 36,59. —
Cond. 1. tendroie 78,167. 3. sostendroiet 3,16. tendroit 89d,27. — *Impérat.* 2. tien 9,66.
22,95. 5. tenez 39,288. — *Part. passé.* tenut 8,146. -u 10,398.

2. **venir.** *Prés. ind.* 1. vieng 75c,6. vienc 14,85. 2. viens 89d,97. vienz 14,84.
3. avient 4,41. vient 8,54. 4. venon 23,33. 6. viennent 19,350. vieignent 87b,44. — *Impf.*
1. veneie 8,173. 3. veneit 14,71. venoit 18,215. 5. veniēs 56,378. deveniēs 58,146.
6. reveineient 26,141. — *Parf.* 1. vine 24,115. 51c,14. ving 19,128. vins 90b,149. 2. venis
14,64. 3. vint 5,94. 9,11. divint 6,30. covint 19,305. (perveng 5,149. deveng 6,124. veg
5,7). 4. venimes 72,81. 5. venistes 24,137. 6. vindrent 6,117. vinrent 23,68. 49,39. —
Plusqueparfait (3. vegra 5,29.) — *Fut.* 1. vendrai 9,101. 11,64. devandrai 20,54. reviendray
92,53. verrai 76b,138. 2. vendras 5,180. venras 5,184. 3. vendrat 10,16. vendra 13,21.
convendra 19,323. venra 18,65. vandra 34,28. 35,354. verra 37,121. 244. 4. venrons 23,70.
devendrons 63a,34. 5. venrēs 23,75. vandroiz 33,31; 35,47. vendreiz 26,214. 6. vandront
34,274. — *Prés. subj.* 2. reviegnes 70,56. vaingnes 34,127. 3. vienge 12,11. 28,165. vienged
12,20. viegne 25,326. vaingne 34,84. 311. vaigne 63b,20. avignet 38,13. 29. veigne 55,15.
souvieigne 61,35. viengne 75c,9. vienne 96,149. 97,73. convennoit (?) 86,229. 5. viegniez
89b,1. 6. vieignent 79,88. — *Impf. subj.* 3. venist 6,87. 8,116. 28,102. 401. 6. venissent
35,19. — *Cond.* 1. vendeire 24,127. viendroye 96,112. 3. convendreit 22,50. vandroit 34,262.
venroit 73,46. 5. vendriez 28,125. — *Impérat.* 2. vien 14,83. ven 24,241. (viens 95,80).
4. venons 96,98. 5. venez 18,247. venēs 23,26. — *Part. passé.* envenguz 5,59. venu
10,124. venu.

3. **veoir.** vedeir 10,80. vëir 11,8. 17,26. 52a,47. veer 14,64. 22,79. veoir 25,249.
— *Prés. ind.* 1. vei 10,92. voi 17,167. 31,48. vai 24,189. 2. vez 28,387. voiz 39,119.
vois 37,41. 89d,71. 3. veit 9,36. voit 15a,9. vait 24,181. (vey 7,76). 4. veons 38,18.
5. veēs 23,153. pourvoiez 97,34. 6. veient 25,274. voient 33,92. — *Impf.* 1. veoie 73,72.
3. veoit 26,114. veoit 23,193. 5. vëiez 24,125. 73,72. 6. veoient 35,212. — *Parf.* 1. vi 11,74.
vig 56,449. viz 86,212. vez 99,54. 81. 2. vëis 80,20. vëiz 80,9. 3. vid 5,93. 6,144. 7,9.
vit 6,90. vëi 87b,98. 120. veit 98,15. 4. vëismes 79,91. 87b,56. 5. vëistes 11,88. 6. vidrent
9,210. virent 10,28. 13,29. veirent 98,30. 99,85. — *Plusqueparfait.* 3. vidra 5,17. 215. —
Fut. 1. verrai 10,287. reverai 56,407. 2. verras 23,45. 3. verrat 10,17. vairait 46,10.
verra 28,287. 37,124. 4. verrons 73,45. 5. verrez 8,20. 11,89. 18,247. verrēs 56,316.
verroiz 18,256. 35,48. 49,126. 6. verront 75c,101. veront 36,152. — *Prés. subj.* 1. voie 47,36.
2. voies 61,248. 3. voiet 9,245. veied 10,92. voie 50,46. voie 19,322. 47,3. 6. voient 14,88.
28,48. — *Impf. subj.* 1. vëisse 30,71. 3. vidist 6,138. 7,12. vedest 5,192. vëist 10,58. 17,159.
revist 92,15. (vedes 5,219). 5. vëissies 17,146. 6. vëissent 84a,54. — *Cond.* 1. verroie 35,61.
veroie 87b,179. 2. verroies 72,43. 3. verroit 19,283. — *Impérat.* 5. veez 11,14. 49,9. 53c,1.
98,17. voies 37,318. voyez 99,100. — *Part. prés. (Gér.)* veant 11,169. 22,103. voiant
36,159. — *Part. passé.* vedud 5,210. vëut 11,1. vëud 10,48. vëu 14,56.

2^e Classe.

1. **ardoir** 20,95. *Prés. ind.* 3. art 11,8. 6. ardent 48,57. — *Impf.* 3. ardoit 35,197.
6. ardoient 35,234. — *Parf.* 3. arst 8,125. 22,160. 5. arsistes 8,98. — *Fut.* 3. arderra 56,184.
BARTSCH-WIESE, Chrestomathie. X^e Ed.

— *Prés. subj.* 3. arde 3,19. 35,289. 97,228. — *Part. prés. (Gér.)* ardant 35,110. — *Part. passé.* ars 22,155. 28,39.

2. **ataindre** 33,79. — *Prés. ind.* 1. ataing 57,119. 3. ataint 28,363. — *Part. passé.* ataint 24,190. ataint 35,188.

3. **ceindre** 98,54. — *Parf.* 3. ceinst 10,409. *forme faible* ceingnit 98,106. — *Impérat.* 5. ceigniez 35,186. — *Part. passé.* ceint 14,76. 28,373. çaint 35,187. chaint 52a,23. seinct 98,55.

4. **clofire**. *Parf.* 6. claufisdrent 5,110. — *Part. passé.* clofis 46,29.

5. **clore**. enclorre 36,39. — *Prés. ind.* 3. clot 31,17. — *Parf.* 3. anclost 34,121. reclost 79,84. 6. *faible* enclôrent 87b,110. — *Prés. subj.* 3. enclodet 9,305. — *Part. prés.* entrecloant 76b,142. — *Part. passé.* desclos 10,34. 61,255. clos 39,163. enclos 87b,118.

6. **creindre**. *Prés. ind.* 1. criem 9,60. 35,264. crien 53c,33. criens 13,19. crieng 52b,35. crain 88,75. 2. crains 89d,6 (*pour l'impérat.*). 3. crient 28,395. 34,359. — *Impf.* 3. cremoit 58,32. craignoit 99,22. — *Parf.* 3. crientst 28,177. — *Fut.* 6. criendrunt 14,15. — *Prés. subj.* 1. crienge 28,166. — *Cond.* 1. criembreie 27,271.

7. **cuire**. *Prés. ind.* 3. cuit 86,268. — *Impf.* 6. cuisoient 39,177. — *Parf.* 3. coist 3,20. — *Part. prés.* cuisant 19,141. — *Part. passé.* cuit 19,141. 39,283.

8. **despire**. *Prés. ind.* 2. despis 70,50. 3. despist 76b,24. 5. despisiés 60,85. 6. despisent 51b,22. — *Parf.* 3. (despeis 5,101.) despist 14,81. — *Part. passé.* despit 33,323.

9. **destruire**. *Prés. ind.* 3. destruit 17,8.45. — *Fut.* 6. destruiront 19,209. — *Cond.* 6. destruiroient 52b,34. — *Part. passé.* destruit 9,143.

10. **dire** 8,7. (dir 7,39). diret 16,19. — *Prés. ind.* 1. di 9,15. 20,50. maldi 30,67. dy 83,47. dis 93c,10. 95,224. dictz 99,59. 2. dis 37,276. 57,91. 133. (*pour l'impérat.*). 89d,42. diz 5,173. 28,253. maldiz 51c,18. 3. dit 7,1. 33,296. maudit 58,246. dist 46,4. 81,58. 64. 4. disons 72,113. 5. dites 19,237. 49,16. dictes 92,43. 6. dient 20,191. 26,56. maudient 31,32. dicunt 7,27. — *Impf.* 1. disoie 37,71. 3. diseit 21,168. dissoit 87b,46. 5. disîés 56,351. 6. diseient 26,220. disoient 49,135. — *Parf.* 1. dis 5,161. 16,6. 34,131. diz 79,16. 63. 2. dëis 34,20. maldis 13,34. 3. dist 3,23. 4,53. maldist 14,83. (dis 5,33. 114). 5. dëistes 24,158. 6. distrent 26,86. dirent 73,77. 86,202. dissent 87b,26. — *Fut.* 1. didrai 6,7. ditrai 6,9. dirai 11,83. dirrai 22,7. 2. diras 8,12. 3. dira. escundirad 12,46. 4. dirons 56,352. 5. direz 39,139. dirés 37,435. 6. dirrunt 13,16. diront 87b,165. — *Prés. subj.* 1. die 21,24. 33,301. 3. diet 10,450. die 25,59. 53a,14. maudie 37,402. 63b,7. escondie 61,208. escundisse 12,52. — *Impf. subj.* 1. dëisse 71,7. 3. desist 72,11. 82,120. dëist 25,351. 53b,34. dissest 5,63. 4. desisiens 56,379. *Cond.* 1. diroie 35,293. 3. direit 25,352. droit 23,194. — *Impérat.* 2. di 5,72. 11,189. dis (57,133?) 95,31. 5. dites 11,37. 23,40. dictes 86,202. — *Part. passé.* dit 5,50. deit 5,65. dist 83,43. dict 92,72.

11. **duire** (doere). *Impf.* 3. doceiet 4,6. — *Parf.* 1. doist 6,23. doyst 7,94. duyst 7,100. 6. duystrent 7,84. — *Part. passé.* doit 6,25.

12. **duire** (ducere) 89e,27. — *Prés. ind.* 1. deduis 30,49. 3. deduit 9,248. 6. conducent 5,128. — *Impf.* 3. duisoit 71,261. 90b,24. — *Parf.* 3. conduist 38,5. 6. duistrent 6,14. deduisent 31,206. — *Prés. subj.* 3. dedue 33,210. 88,57. conduise 72,68. — *Impérat.* 5. conduiez 8,129. conduisiés 36,23. — *Part. prés. (Gér.)* deduisant 36,73. 139. — *Part. passé.* duit 37,312. 41b,114. 90a,19.

13. **empeindre**. *Parf.* 6. empaintrent 20,9. — *Part. passé.* empeint 26,74.

14. **escorre** 11,101. — *Prés. ind.* 3. rescut 12,13. escout 19,25. — *Parf.* 3. escoust 39,346. (excos 5,44.) — *Part. passé.* rescus 12,18. rescous 67a,7. escous 76b,33.

15. **escrire**. *Prés. ind.* 3. escrit 50,54. 52b,12. escript 93c,35. — *Impf.* 3. rescripvoit 92,15. 6. escriveient 51,7. — *Parfait* 3. escrist 9,284. 6. escristrent 51,6. — *Part. passé.* escrit 7,9. escript 87a,23.

16. **espardre.** *Part. passé.* espars 23,218.

17. **esteindre.** *estindre* 38,82. — *Prés. ind.* 3. estaint 33,205. — *Impf.* 6. estindoient 87b,117. — *Part. passé.* estaint 87b,136. 187.

18. **estreindre.** *Prés. ind.* 3. destraint 41a,39. estraint 56,84. 6. destraignent 38,36. estraingnent 98,94. — *Impf.* 3. estreingnoit 84a,88. 6. restraindoient 87b,114. — *Part. prés. (Gér.)* destraignant 19,82. — *Part. passé.* estraint 52a,24. straint 15b,8. destreit 25,161. astraint 87b,124. estrainet 98,55; *l'adjectif* destreit, -oit v. au Gloss.

19. **faire.** 3,4 (fayr 7,79. feyr 7,90) fere 19,344. — *Prés. ind.* 1. faz 7,24. 28,381. faz 31,187. fac 56,40. fas 58,22. fais 44,34. 96,138. faiz 30,55. 90a,4. fai 60,201. 2. fais 5,186. faiz 90b,122. fes 51c,8. fez 51c,27. fays 89d,23. 3. fait 12,43 (fai 5,76. 6,38. 135. fay 7,5.) forfeit 12,42. fet 24,41. 4. faisons 56,374. 5. faites 10,88. 72,104. faites 34,111. faictes 83,44. 6. font 9,47. funt 16,29. (fan 5,168). feent 4,40. — *Impf.* 3. faiseit 25,186. faisoit 37,197. 56,195. faisoit 87b,78. fesoit 96,123. 4. faisions 94,11. 6. faisoient 56,328. 71,114. faisoient 87b,38. fisient 4,35. — *Parf.* 1. fis 10,476. fiz 79,19. 104. 2. fesis 13,36. fëis 34,176. 35,64. fis 58,347. 3. fist 6,21. feist 5,60. 92,12. 93c,32. fit 5,80. (fei 5,27. forsfez 5,174.) 4. fîmes 24,73. fesimes 72,80. fëimes 43,22. 79,103. 5. fesistes 20,23. 82,132. fëistes 24,168. 29,17. mesfûistes 15a,16. fëites 24,152. 6. fisdren 6,62. firent 9,88. 10,243. 23,29. 35,366. 51a,11. fissent 87b,63. — *Plusqueparfait* 3. fedre 5,72. fisdra 6,121. fisdra 6,123. firet 9,125. — *Fut.* 1. (farai 5,115.) ferai 11,34. frai 24,308. feré 83,105. 2. feras 13,20. 3. ferat 13,5. ferra 22,80. 4. ferons 23,48. 5. feroiz 34,25. 41a,26. ferés 17,100. 6. feront 19,207. — *Prés. subj.* 1. face 10,70. fache 37,171. 52a,56. 70,1. 2. faces 73,4. 3. fazet 2,10. facet 10,439. faz' 7,7. faice 40,49. face 12,11. 5. faciet? 4,41. faciës 37,250. 55,50. façoiz 49,69. 6. facent 14,48. — *Impf. subj.* 1. fessise 37,404. fessise 19,312. fëisse 73,6. 75c,116. 3. fesis 5,96. fesis 4,16. 7,14. 52a,44. fëist 12,10. 18,7. 25,113. 47,70. 79,68. 6. fëissent 6,54. 25,350. 49,133. 84a,53. — *Cond.* 1. fereie 9,227. feroie 31,164. 2. feroies 23,25. 3. fereiet 4,13. freit 14,66. feroit 31,150. 75c,107. 4. ferions 28,257. 5. ferîes 20,89. feriez 96,10. 6. fereient 26,172. feroient 48,96. feroient 83,108. — *Impérat.* 2. fai 9,171. 335. 19,251. 22,93 (?). 37,338. fay 89d,80. faz 22,107. fais 95,191. 97,254. 4. faisons 20,195. faesmes 83,68. 5. faites 4,44. 20,192. fetes 53a,27. faictes 93b,23. — *Part. prés. (Gér.)* faisant 8,72. — *Part. passé.* fait 4,38. 10,459. feit 12,9. 33,150. fet 12,35. parût 9,68. confit 87a,26. faict 99,26. *fém.* faitet 16,79.

20. **feindre.** *Prés. ind.* 3. faint 34,291. — *Parf.* 3. feinst 10,363. 24,8. — *Part. prés. (Gér.)* faingnant 73,70. — *Part. passé.* faint 24,189. finet 6,109. fînt 38,85. foynt 38,114.

21. **fraindre.** 33,80. freindre 28,393. — *Prés. ind.* 3. fraint 10,390. franit 2,19. — *Fut.* 3. fraindrât 10,430. frainderât 13,13. — *Prés. subj.* 3. refraigne 28,234. 5. enfraigniez 28,137. *Part. prés.* frainant 13,12. — *Part. passé.* fraint 10,138. 245. 19,34.

22. **joindre.** 75b,48. — *Prés. ind.* 3. rejoint 9,190. joint 34,384. — *Parf.* 3. junst 24,240. — *Prés. subj.* 3. enjoignet 38,62. — *Part. passé.* joint 20,39. 24,80. joint 10,103. 328.

23. **luire.** *Prés. ind.* 2. reluis 10,405. 3. luit 30,42. 35,245. luit 64a,3. — *Impf.* 3. luisoit 56,80. — *Fut.* 3. luira 34,250. — *Part. prés.* luisant 10,360. luyant 91b,4.

24. **manoir.** remaindre 28,394. — *Prés. ind.* 1. remaing 28,403. remain 56,183. mains 75a,100. 3. maent 3,6. maint 76a,35. remaint 9,100. 73,77. 5. remenez 33,17. 6. remainent 9,300. — *Impf.* 3. maneit 25,220. 6. manoiënt 71,23. — *Parf.* 1. remes 29,22. 3. remest 9,92. mest 14,39. 6. mistrent 23,211 (*forme dialectale*). — *Fut.* 1. remanrai 15b,13. remandrai 34,210. 2. remendras 10,73. 3. remandrât 11,41. remanra 17,97. permaindrat 21,30. 5. remandreiz 28,377. 6. remandront 11,190. manrent 42b,34. — *Prés. subj.* 3. remaigne 10,424. 61,308. remaigne 34,216. — *Impf. subj.* 3. remainisist 57,27. 6. permissient

(pour -eissent?) 4,53. — *Impérat.* 5. remanez 28,261. — *Part. prés. (Gér.)* manant 9,10. 69,14. 73,33. — *Part. passé.* remés 9,61.102. remasus 72,118.

25. **mettre** 10,470. — *Prés. ind.* 1. met 5,183. 60,79. 45c,21. desmets 93a,21. commetz 97,94. 2. metz 95,80. 3. met 25,201. mat 38,103. mait 81,60. mest 86,186. 4. mattons 38,41. 5. metés 19,259. entremetez 28,400. 49,113. 6. metent 9,30. mectent 86,274. — *Impf.* 3. prometeit 25,297. metoit 39,380. 6. meteient 28,265. metoient 71,99. — *Parf.* 1. mis 8,97. 62a,44. 3. mist 6,22.86. 9,33. 62c,29. promist 25,114. (retrames 5,104.) 5. mëistes 44,19. promëistes 98,3. 6. mesdrent 5,130. mistrent 25,225. 49,77. misdrent 99,83. mirent 95,179. misent 87b,115. missent 56,236. 87b,71. — *Fut.* 1. mettrai 22,13. metrai 27,160. 37,379. materai 38,23. 2. metras 60,175. 3. metra 17,212. 49,113. metera 12,34. 37,81. 5. metrez 19,336. — *Prés. subj.* 1. mete 9,209. 3. mete(t) 10,285. 11,53. 6. metent 33,284. mechent 60,6. — *Impf. subj.* 1. mëisse 71,8. 3. demëist 25,160. mëist 62c,18. 6. mëissent 49,72. 51a,10. 87b,115. — *Cond.* 1. metroie 58,90. meteroie 71,242. 3. metreiet 4,2. metteiet 4,39. metroit 56,465. meteroit 56,117. 87b,180. — *Impérat.* 2. met 60,232. 4. metons 69,40. 5. metés 17,15. — *Part. passé.* mis 9,164. 25,156. (mes 5,169.) mys 86,185.

26. **mordre.** *Prés. ind.* 3. remort 30,68. mort 30,69. 84b,36. — *Impf.* 3. mordeit 24,258. — *Prés. subj.* 3. morde 34,379. morge 39,68. — *Part. prés.* mordant 39,503.

27. **ocirre** 18,5. ocire 14,35. — *Prés. ind.* 1. oci 34,391. 3. ocit 21,20. 53b,21. ochit 60,28. 4. ocions 72,52. 5. ociez 34,79. ocieis 64c,22. 6. ocient 10,169. — *Impf.* 6. parochioient 87b,129. — *Parf.* 1. ocis 14,72. 18,240. 3. occist 6,12. ocist 12,23. 34,222. oscist 22,160. 5. ocëistes 34,410. 6. ocistrent 14,95. — *Fut.* 1. ocirai 14,86. ocirrai 31,110. ochirai 60,28 (aucidrai 5,113.) 3. ocira 37,39. ocirra 82,144. 4. ocirons 72,101. ochirrons 60,76. 5. ochirrés 60,66. 6. ociront 28,333. ochiront 23,221. — *Prés. subj.* 1. ochie 60,63. 3. ocie 64c,20. — *Impf. subj.* 3. occisist 7,16. ocëist 28,259. 4. occisissons 88,50. 6. ocicisesant 5,58. ocëisissent 56,143. ocëisissent 56,203. — *Cond.* 1. ocirroie 47,11. 3. ocireit 14,59. — *Impérat.* 2. (aucid 5,108) oci 41b,98. 5. ochiés 82,147. ochiés 87b,22. — *Part. passé.* ocis 10,164. ochis 37,283.

28. **oindre.** *Prés. ind.* 1. oing 62a,61. 3. enoint 76b,82. *Part. passé.* enoint 30,27.

29. **paintre.** *Prés. ind.* 3. depaint 70,6. — *Part. passé.* paint 20,7. peint 27,120.

31. **perentre.** *Impf. subj.* 3. percussist 4,20.

31. **plandre.** 10,403. — *Prés. ind.* 1. plaing 18,136. 32,3. 64c,4. pleing 24,188. plains 29,1. 2. plains 27,142. 3. plaint 10,339. 33,46. — *Impf.* 3. conplaignoit 39,372. — *Parf.* 3. plainst 10,431. — *Prés. subj.* 1. plaingne 32,6. plaingne 63a,88. — *Impérat.* 4. plainsons 9,154. — *Part. passé.* plaint 19,169.

32. **poindre.** *Prés. ind.* 3. puint 8,66. point 20,164. 6. poignent 41b,75. *Impf.* 3. poinnoit 84a,87. — *Parf.* 3. puinst 26,18. point 37,363. — *Part. prés. (Gér.)* puignant 8,169. poignant 10,143. 19,66. — *Part. passé.* point 15a,32. 19,30.

33. **prendre** 22,21. penre 6,150. prandre 34,262. panre 18,7. — *Prés. ind.* 1. repren 24,242. apreing 55,21. praing 34,270. preng 69,43. 2. mesprens 60,219. aprens 89d,10. 3. prent 9,111. prant 46,34. esprant 33,195. 5. prenés 55,8. 6. prennent 8,68. prenent 5,131. prenent 9,317. 19,335. pernent 51b,22. — *Impf.* 3. perneit 14,71. 50,34. 6. prenoient 39,53. preneient 28,50. prenoient 87b,113. — *Parf.* 1. pris 14,72. 2. presis 52a,29. 3. prist 6,104. 7,39. 9,34. (pres 5,139.144. 6,55.145. prest 6,132.) prinst 18,99.131. print 83,80. 86,36. 4. prëimes 24,195. 5. presistes 72,155. 6. pristrent 9,80. presdrent 5,38.70. 6,61. present 17,169. 73,65. prissent 87b,27. prindrent 86,49. 98,43. — *Plusqueparfait.* 3. presdre 5,214. presdra 6,86. — *Fut.* 1. prendrai 10,227. prindrai 2,11. 2. prendras 22,108. 3. prendra 12,10. 27,37. prendra 56,184. prandra 35,324. 4. prendromes 49,85. prendrons 56,266. 88,97. prendron 83,143. 5. prandroiz 33,32. penrez 73,24. 6. prendront 9,204. panront

46,8. — *Prés. subj.* 2. prengnes 90c,51. prenget 9,39. preguet 11,52. prenge 19,13. 22,22. 81,112. prengne 23,188. 89e,14. pregne 77,11. praingne 35,268. praingne 37,407. 72,83. preigne 58,176. prende 60,100. 87b,19. 5. preigniez 49,62. 6. aprenement 89e,24. — *Impf. subj.* 3. presist 6,18. 17,238. 5. preïssiez 73,72. — *Cond.* 1. prandroie 33,25. 3. prendreit 12,36. prenderoit 56,117. 5. prendriés 20,102. — *Impérat.* 2. pren 22,59. 27,33. 39,58. 4. pernum 22,90. 5. prenez 33,19. prenez 15a,23. pernez 8,128. prendés 37,182. preneis 40,16. prendet 5,28.) — *Part. passé.* pris 8,174. 22,5. 27,41. prins 18,159. 83,26. (pres 5,56. preys 7,59.)

34. **priendre.** *Prés. ind.* 3. depriemt 14,11. — *Part. passé.* espriens 40,26.

35. **querre.** *Prés. ind.* 3. quier 23,51. 26,13. quiers 97,97. 2. quiers 61,58. 3. quiert 8,135. 9,174. quert 24,329. 4. (querem 5,20,67.) 5. querés 56,483. 6. quierent 9,303. 38,17. (querent 5,57. querént 5,18.) — *Impf.* 3. quereit 25,310. 50,35. querroit 22,73. 6. queroient 78,31. — *Parf.* 1. quis 10,410. 24,110. 115. 3. quist 10,135. 17,138. 34,117. 5. requistes 98,4. 6. quistrent 49,79. requisent 72,150. quissent 41b,74. — *Fut.* 1. querrai 25,287. 31,109. 35,432. 2. querras 61,96. 5. requerrez 75b,24. — *Prés. subj.* 3. quieret 38,87. 6. quiergent 9,297. — *Impf. subj.* 3. cunquesist 7,15. quëist 35,94. 5. quesissiés 23,113. — *Cond.* 1. queroie 37,418. 3. querreit 26,124. querroit 37,295. 5. requerriez 98,6. — *Impérat.* 2. quier 9,281. enquer 14,47. 5. querez 9,314. — *Part. prés.* (Gér.) querant 10,451. 19,116. — *Part. passé.* quis 9,224. 10,440.

36. **raembre.** *Parf.* 3. redemst 9,67. — *Part. Prés.* raemant 37,245. roiamant 18,222.

37. **reponre.** *Parf.* 1. repus 74,118. 3. repost 56,295. — *Fut.* 4. reponrons 73,44. — *Part. passé.* repost 13,22. 14,90. 28,228. repus 72,89.

38. **respondre.** *Prés. ind.* 1. respons 90c,17. 3. respont 9,107. respunt 10,94. (respon 5,65.) 5. respondiez 78,129. 6. respondent 5,19. respundent 10,200. — *Parf.* 1. respondy 91a,5. 3. (respondet 5,173) respundiet 8,100. faible respundi 14,64. respondi 23,184. 6. respondirent 49,15. — *Fut.* 2. respondras 93c,27. *Part. passé.* répondu 72,125.

39. **rire.** *Prés. ind.* 3. rit 45a,35. 6. sosriënt 31,138. — *Parf.* 3. surrist 24,6. — *Prés. subj.* 1. rie 96,71. 3. rie 64b,48. — *Part. prés.* (Gér.) riant 23,71.

40. **semondre.** somundre 51c,36. — *Prés. ind.* 1. semon 49,69. 3. semont 42a,1. sumunt 51a,30. — *Part. passé.* semons 81,110.

41. **seoir.** 33,244. (seder 5,3) sedeir 14,12. — *Prés. ind.* 3. siet 8,63. 9,178. 6. siedent 9,327. — *Impf.* 3. seoit 26,111. seoit 56,360. seet 24,136. 6. seioient 35,211. — *Parf.* 1. sis 24,117. 3. sist 4,12. 6,142. 6. asisdrent 5,132. assirent 98,36. — *Fut.* 1. serrai 11,65. 3. serrat 11,150. — *Prés. subj.* 1. siee 89c,16. 3. siee 89c,12. — *Impérat.* 2. sié 60,219. siet 74,141. 5. seez 34,425. — *Part. prés.* (Gér.) sedant 9,114. — *Part. passé.* sis 9,331. 11,138.

42. **soffire.** soffeire 38,68. — *Prés. ind.* 3. soffeist 38,67.

43. **soldre.** asoldre. saure 56,466. — *Fut.* 1. sorrai 56,473. — *Prés. subj.* 3. absoille 79,75. — *Impérat.* 2. sol 56,481. *Part. passé.* asols 10,293. faible asolu 10,399.

44. **sordre.** *Prés. ind.* 3. sort 36,4. surt 24,37. sourt 52b,17. 6. resurdent 13,6. — *Impf.* 3. surdeit 24,121. sourdoit 52b,31. — *Parf.* 2. resurrexis (forme latine, conservée telle quelle) 10,473. — *Part. prés.* sourdant 71,146. sorjant 71,140. — *Part. passé.* sours 52b,52. 99,38.

45. **teindre.** 27,180. — *Parf.* 3. teinst 24,7. — *Part. passé.* teint 15b,16. 27,198. taint 76a,26.

46. **terdre.** *Impérat.* 2. tert 58,78.

47. **tordre.** *Prés. ind.* detort 24,296. tuert 28,271. 33,206. 6. detordent 31,30. — *Prés. subj.* 3. torde 39,134. estorge 60,61. — *Part. prés.* (Gér.) detorgant 19,95. detordant 28,319.

48. **traire.** 10,353. treire 33,304. — *Prés. ind.* 1. trai 76a,26. 3. trait 10,192. 12,34. atraict 90c,25. 6. traient 8,64. 26,57. — *Impf.* 6. traieient 26,44. 130. traioient 87b,153. —

Parf. 3. traist 14,20. 19,249. 71,195. (estrais 5,42.) trest 24,293. — *faible* trëi 84b,61. 62. 5. traisistes 24,143. 44,25. — *Fut.* 3. traira 71,22. trara 22,134. 6. traïront 9,205. — *Prés. subj.* 3. traie 22,148. — *Impf. subj.* 4. traissions 87b,65. — *Cond.* 6. traireient 26,135. — *Impérat.* 2. trai 35,431. 5. traiez 10,219. traïiez 34,377. traïés 31,196. — *Part. prés. (Gér.)* retraïant 26,201. — *Part. passé.* trait 11,29. 20,14. tret 24,21.

3^e Classe.

1. **boivre** 35,299. beivre 27,68. — *Prés. ind.* 2. bois 74,45. 3. boit 23,229. 5. bevez 26,218. bevés 55,149. 6. boivent 48,104. — *Impf.* 3. beveit 51c,3. bevoit 71,112. beuvoit 93b,10. 6. beveient 51c,2. bevoient 78,24. — *Parf.* 1. bui 32,28. buc 56,464. 3. but 37,72. 64c,50. 5. beustes 93b,2. 6. burent 31,204. 35,345. — *Fut.* 1. beverai 58,384. — *Impérat.* 4. bevons 74,176. — *Part. passé.* bëut 11,13. bëu 51c,17.

2. **chaloir.** *Prés. ind.* 3. chielt 3,13. calt 10,1. chalt 22,79. chaut 18,62. caut 36,149. — *Impf.* 3. chaloit 84a,41. — *Prés. subj.* 3. chaille 97,92. — *Part. passé.* chalu 40,19.

3. **chaoir.** chäir 10,122. chaeir 24,159. cheoir 33,100. chaer 38,32. — *Prés. ind.* 2. enchiez 28,251. 3. chiet 8,69. ciet 36,8. kiet 76b,143. 5. chaîés 19,198. 6. chedent 5,24. chieent 8,141. 10,69. 38,47. — *Impf.* 3. caoit 56,417. 6. chaeient 26,142. cheoient 87b,147. — *Parf.* 1. cäi 23,106. 3. chäi 17,68. cäi 56,498. chëi 33,164. chëy 86,224. 5. chäistes 24,161. 6. cadegrent 5,22. chëirent 41a,65. chäurent 38,30. — *Fut.* 1. charrai 23,133. 2. charras 74,92. — *Prés. subj.* 3. chiee 35,268. 6. chieient 11,103. — *Impf. subj.* 6. cäisant 36,80. — *Cond.* 6. charreient 26,137. — *Part. prés. meschant* 86,115. — *Part. passé.* cadeit 16,56. caeit 10,357. chaeit 10,319. chëut 18,52. chëu 33,154. cëu 87b,142. këu 60,198. 76b,89. *fëmin.* chaeite 25,248. chaete 26,152. cheaite 22,114. chëue 18,278.

4. **conoistre.** cunuistre 24,308. congnoistre 89d,10. — *Prés. ind.* 1. conuis 8,3. cunuis 14,63. conois 27,188. 34,271. congnois 93a,33. 3. cunnist 13,7. connoist 18,166. conoist 59,101. congnoist 89d,104. cognoit 86,228. 4. connisson 23,154. counisçons 56,243. 5. conüssiés 23,154. conüssiés 56,242. 6. conoissent 9,203. conoisent 20,6. quenoissent 48,114. — *Impf.* 1. cognoissoie 79,63. 3. cunuisseit 26,112. connissoit 58,58. congnoissoit 99,9. — *Parf.* 1. conui 32,21. connui 76b,39. quenui 61,243. congneus 99,79. 3. conut 9,215. 50,82. cunut 21,62. connut 23,95. 25,306. mescunuit 24,184. cognut 86,171. congneut 87b,49. cogneut 92,41. 6. conurent 9,117. cognurent 86,163. — *Fut.* 2. congnoistras 93a,20. 3. conuistra 50,57. 5. conuisterez 8,93. connistrés 31,95. 6. conoistront 9,210. connistront 58,277. — *Prés. subj.* 1. reconnoisse 76b,171. 3. reconnoisset 10,81. cognoisse 96,84. 6. reconnoissent 9,199. — *Impf. subj.* 3. cunëust 25,47. — *Part. prés. (Gér.)* cunuissant 12,23. connisant 19,130. conissant 23,124. — *Part. passé.* conëud 13,20. conëu 31,124. quenëu 48,266. connut 37,43. cogneu 86,154. cognu 86,107. congneu 99,4.

5. **corre** 9,79. curre 8,49. — *Prés. ind.* 3. cort 7,74. 19,236. curt 24,38. court 39,41. 60,136. queurt 19,316. 6. corrent 18,220. corent 33,101. courent 36,172. keurent 19,332. 31,55. 127. (curren 5,11.) — *Impf.* 3. curreit 24,122. coroit 35,217. 6. decouroient 78,22. — *Parf.* 1. acorui 28,343. 3. curut 14,53. 22,168. 6. corurent 49,91. — *Fut.* 1. corrai 38,15. 3. currat 13,4. 4. corrons 38,42. acourrons 73,85. 5. secorrés 37,94. 6. secorront 42b,42. — *Prés. subj.* 3. sucure 22,130. sequeure 78,188. 4. corriens 38,39. — *Cond.* 3. secourroit 96,167. — *Impérat.* 4. courons 88,40. 5. courés 19,12. 60,71. corez 19,352. — *Part. prés. (Gér.)* curant 10,445. corant 11,64. — *Part. passé.* curuz 10,174. secorrus 18,62. secouru 37,104.

6. **croire** 18,155. creidre 3,21. creire 22,15. — *Prés. ind.* 1. creit 9,205. crei 24,60. 28,144. croi 18,223. 34,331. 75b,31. 2. creiz 27,261. crois 19,22. 37,26. 3. creit 24,181. croit 33,81. 4. creons 59,110. 5. creez 28,135. 6. creident 9,322. croient 33,106. — *Impf.* 4. creïon 39,130. — *Parf.* 1. crui 32,34.36. 3. crut 33,83. — *Fut.* 1. crerai 11,81. crerai 22,81. 69,37. qerrai

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

37,426. 2. *crerras* 22,58. 3. *eresra* 25,195. 5. *credreyz* 7,30. *crerrez* 11,56. *kerrés* 37,257. — *Prés. subj.* 3. *acroie* 34,298. *croye* 85c,30. — *Impf. subj.* 1. *erfusse* 78,207. — *Cond.* 1. *ereroie* 68,29. — *Impérat.* 2. *eroi* 60,180. 5. *creez* 28,262. 33,15. *erées* 60,55. — *Part. prés.* *creanz* 10,151. *creans* 37,225. — *Part. passé.* *crëuz* 10,176.

7. **croistre** 48,258. — *Prés. ind.* 3. *croist* 23,210. 74,82. — *Impf.* 3. *aceroissoit* 90b,117. 6. *croissoient* 90b,22. — *Parf.* 3. *crut* 26,192. 31,94. — *Fut.* 1. *erestrai* 8,127. *acroistrai* 20,83. — *Impf. subj.* 3. *acrëust* 51b,13. — *Part. passé.* *crëu* 72,121.

8. **decevoir** 44,46. *deceivre* 25,298. *deçoivre* 39,41. *reciure* 6,57. *aperceveir* 25,276. *aperceivre* 27,90. *aparçoivre* 39,42. — *Prés. ind.* 1. *aperceif* 24,45. *aparçoi* 33,183. 2. *deçoys* 89d,92 (*pour l'impérat.*) 3. *receit* 9,283. *aperceit* 24,310. *aparecit* 50,55. *reçoit* 36,9. *dezoit* 38,61. *rechoit* 60,93. *perçoit* 71,136. 6. *receiving* 26,68. (*receiving* 5,127.). — *Parf.* 1. *aperceu* 24,135. *regui* 24,289. *aparçui* 25,277. *deçui* 78,143. 3. *reciut* 6,21. 18,106. *recent* 9,98. *aparecut* 14,77. *aperecut* 24,129. *dehecut* 86,13. *deçut* 21,59. 26,191. *aperçut* 10,371. *cunçut* 21,36. *perçut* 56,490. *perchut* 76b,153. *perçut* 87a,98. *aperceut* 24,183. 6. *perçurent* 19,330. *aperçurent* 26,165. — *Fut.* 3. *decevra* 64b,49. 4. *recevrums* 10,10. *rechevrums* 60,44. — *Impf. subj.* 9. *aperçeuscent* 56,149. — *Impérat.* 2. *receif* 14,46. *reçoif* 19,132. 5. *recevès* 37,251. — *Part. passé.* *aperçëuz* 10,123. *perçëuz* 18,59. *reçëu* 19,86.

9. **devoir**. *Prés. ind.* 1. *dei* 5,162. 11,19. *doi* 17,29. 19,257. *doy* 98,60. *dois* 37,195. 2. *deiz* 14,83. *deis* 27,15. *dois* 37,334. 3. *dist* = *dift*? 2,10. *deit* 8,99. *doit* 17,13. *daît* 24,61. 97. *doibt* 98,44. 4. *devemps* 6,1. *devuns* 10,267. *devons* 18,238. *doyens* 38,13. 5. *devez* 10,438. *devès* 37,332. 6. *deivent* 50,39. *doivent* 35,272. *devent* 5,158. *deent* 4,40. *doyent* 38,52. *doient* 81,87. — *Impf.* 1. *devoie* 37,385. 3. *deveit* 25,294. *devoit* 19,331. *devoit* 99,62. 4. *deviens* 79,84. 5. *deviez* 73,78. 6. *deveient* 26,88. *devoient* 59,58. *devoient* 99,64. — *Parf.* 1. *deuc* 19,279. *dui* 25,295. 45a,46. 3. *dent* 9,291. *dut* 19,904. 23,171. 28,96. 36,179. *deut* 87b,100. 6. *durent* 14,44. 35,363. — *Fut.* 2. *devras* 61,136. 3. *devra* 30,56. *deavra* 83,162. 4. *deverons* 87b,67. — *Prés. subj.* 1. *doie* 40,33. 2. *doives* 61,128. 3. *deive* 12,23. *doie* 35,333. 48,131. 75a,16. — *Impf. subj.* 1. *dëusse* 19,311. 2. *dëusses* 9,318. *dëusses* 58,261. 3. *dëust* 12,54. 25,296. 4. *dëuissens* 86,278. 5. *dëussiez* 34,35. 6. *dëussent* 28,56. — *Cond.* 1. *deverois* 58,138. 3. *deveroit* 28,404. *devoit* 36,218. 6. *deverient* 51a,2. *devoient* 48,91.

10. **doloir**. *Prés. ind.* 1. *dueil* 28,116. 53a,35. *duel* 40,9. 2. *douls* 4,30. *deus* 27,142. 3. *duelt* 39,206. — *Parf.* 6. *dolurent* 13,30. — *Fut.* 1. *daurai* 19,87. — *Prés. subj.* 3. *duelle* 70,62. — *Cond.* 1. *dolreie* 4,31. — *Part. prés.* *doliant* 4,25. — *Part. passé.* *dolu* 26,157.

11. **esmolre**. *Part. passé.* *esmolu* 72,122.

12. **estovoir** 20,185. *estouvoir* 53b,39. — *Prés. ind.* *estuet* 9,128. *estoet* 22,128. — *Parf.* *estut* 25,234. 28,30. 35,96. 375. *estot* 24,285. — *Fut.* *estovra* 27,77. *estevra* 37,321. *estouvra* 61,130. — *Prés. subj.* *estoecet* 11,90. *estuce* 14,64. — *Impf. subj.* *estëust* 36,40. 53a,23.

13. **gesir** 10,113. — *Prés. ind.* 1. *gis* 54b,13. 3. *gist* 9,246. *purgist* 12,42. 5. *gisez* 47,47. *gisiès* 60,83. 6. *gisent* 19,187. 23,156. — *Impf.* 3. *gisait* 56,19. 6. *gisait* 18,48. *gissoient* 56,75. — *Parf.* 2. *gëus* 19,177. 3. *jut* 10,463 (*jag* 5,236. 240). 4. *jëumes* 24,74. *rejëumes* 24,217. — *Fut.* 1. *girrai* 58,251. 2. *girras* 8,11. *gerrras* 23,48. 3. *girat* 21,104. 4. *gerron* 23,156. — *Prés. subj.* 3. *gise* 41a,68. — *Impf. subj.* 3. *gëust* 60,147. — *Impérat.* 5. *gisès* 23,75. — *Part. prés.* *gisant* 18,273. — *Part. passé.* *gëut* 9,274. *gëu* 47,63. *jut* 56,118.

14. **lire** 55,43. (*leyre* 7,98) *esleire* 38,37. — *Prés. ind.* 2. *leis* 38,82. *Parf.* 3. *eslist* 14,78. — *Fut.* 1. *eslirai* 75b,92. 2. *esliras* 25,25. — *Prés. subj.* 3. *lise* 75c,53. — *Cond.* 6. *esliront* 39,312. — *Impérat.* 5. *eslisez* 14,33. — *Part. prés.* (*Gér.*) *lisant* 23,158. 55,137. — *Part. passé.* *lëu* 75c,89. *lut* 52a,66. *eslu* 89b,8. *eslu* 97,1. *esliex* 60,48. *lit* 17,222. 87a,28. 97,268.

15. **loire**. *leisir* 11,11. — *Prés. ind.* *loist* 38,9. 41b,11 (*lez* 6,99).

16. **morir** 23,46. *murir* 5,215. — *Prés. ind.* 1. *muir* 67a,8. 84b,21. 2. *muers* 27,232.

3. muert 33,205. (mor 5,174.) meurt 86,183. 90a,53. 93a,42. — *Parf.* 3. morut 25,373. mori 17,251. mourit 80,36. 6. morurent 26,6. mururent 50,10. — *Fut.* 1. murray 10,141. morrai 19,261. 2. morras 23,46. 3. morra 35,171. 4. murrum 10,24. morrons 58,80. 5. morrés 37,248. morrez 75b,53. 6. morront 86,252. — *Prés. subj.* 1. muire 56,185. 3. meure 86,194. 93a,41. — *Impf. subj.* 1. mourusse 61,196. 3. morust 19,53. 30,12. — *Cond.* 1. mourroie 61,198. 6. mourroient 79,42. — *Impérat.* 2. muir 19,210. — *Part. passé.* mort 3,18. 8,30.

17. **muoir.** muvir 21,107. — *Prés. ind.* 1. esmuef 30,48. 3. esmuet 28,416. 33,78. muet 34,144. — *Parf.* 1. mui 8,6. 35,138. 3. esmut 50,26. (mot 7,2.) 5. mēustes 35,142. 6. esmurent 86,49. — *Fut.* 3. movrat 11,178. mouvra 30,12. commuverat 13,15. mouvera 36,93. — *Impf. subj.* 3. mēust 36,171. — *Impérat.* 5. muvez 26,100. — *Part. passé.* mēu 26,194. 27,4. 35,386.

18. **nuire** 34,330. — *Prés. ind.* 3. nuit 86,269. nuist 87a,31. — *Fut.* 3. nuira 52a,55. — *Prés. subj.* 3. nuisse 89e,14. — *Cond.* 6. nuireient 28,49. *Part. prés.* nuisant 89b,19. — *Part. passé.* nēu 47,65.

19. **oloir.** *Prés. subj.* 3. oillet 16,29.

20. **paistre** 48,193. — *Prés. ind.* 3. paist 9,247. — *Impf. ind.* 1. pessoie 24,210. 3. paissoit 84a,81. — *Fut.* 3. paistra 25,196. — *Impérat.* 2. pais 9,220.

21. **paroïr** 62c,2. — *Prés. ind.* 3. pert 19,41. 34,62. 44,12. 62b,29. 75a,44. 126. 76b,11. appert 97,171. — *Parf.* 3. aparut 21,35. parut 35,67. apparî 87a,67. — *Fut.* 3. parra 42b,18. perra 95,125. — *Prés. subj.* 3. paire 60,16. 75b,20. pere 75b,40. appère 84b,30. 97,255. — *Part. prés. (Ger.)* aparissant 9,275. 23,74. parissant 61,287. parant 76b,114. — *Part. passé.* aparēuz 10,125.

22. **plaire** 40,33. plaisir 11,158. — *Prés. ind.* 3. plaist 17,116. 27,248. 71,196. plastz 16,42. plect 19,231. plet 54a,16. — *Impf.* 3. plaieit 24,120. plaieit 96,156. 6. plaieient 71,238. — *Parf.* 3. plot 17,163. — *Fut.* 3. plaira 27,144. pleira 33,32. plairait 40,89. — *Prés. subj.* 3. place 19,213. 27,212. plaie 75a,135. 98,63. pleise 33,242. 34,101. — *Impf. subj.* 3. plēust 9,202. plēust 34,39. — *Part. prés.* pleisant 35,330. plesant 53b,35. — *Part. passé.* plēu 71,267.

23. **plouvoir.** *Prés. ind.* 3. pluert 72,145. — *Parf.* 3. plut 72,76.

24. **pouvoir** 19,313. podir 2,9. pouoir 53c,16. — *Prés. ind.* 1. puis 9,110. 27,13. pois 2,19. 16,40. (pose 6,96.) 2. puez 22,15. 25,244. poez 22,92. poz 14,69. pués 37,204. peuz 90c,7. 3. puet 9,99. 18,24. 34,437. puet 16,17. poet 10,80. 87a,9. pod 5,223. 6,40. pot 6,135. 12,43. poth 6,64. put 14,34. peut 89e,3. 90b,57. 92,6. 97,167. peult 95,183. 4. poons 20,143. 49,83. peons 46,42. pēum 51d,38. 5. pōez 18,88. 34,114. 38,109. pōés 17,130. pouez 53c,15. 78,178. 6. puent 9,157. puent 10,209. 28,266. 58,407. poeent 50,73. pōent 26,168. 87a,44. poient 38,76. puient 38,2,35. peuvent 89e,4. — *Impf.* 1. pooie 34,404. pouoie 53b,28. povoye 91a,7. 98,62. 3. poeit 8,51. 10,304. pooit 18,140. pouoit 71,53. 5. poiés 37,416. pōiés 56,381. 6. poeient 25,363. pooient 49,142. pouoient 99,12. — *Parf.* 1. poi 23,174. 31,68. 53a,34. 3. pot 6,141. 7,40. 8,58. 12,31. 17,42. 18,2. 23,53. pout 9,94. 14,77. 25,101. peut 56,501. 86,175. 302. 6. pourent 9,127. porent 17,52. porrent 86,255. peurent 99,106. — *Plusqueparfait* 3. pouret 3,9. — *Fut.* 1. porrai 18,55. 73,74. porai 37,213. pourroy 83,106. 2. porras 27,41. pourras 61,67. 3. purra 12,28. 22,62. 50,45. purrad 14,57. purat 21,107. porat 38,80. porra 18,5. 28,107. pora 17,155. 36,236. poura 76a,39. 4. porrons 28,298. 34,232. pourrons 95,25. 5. porrez 39,325. porrés 19,162. 37,215. porés 23,21. porroiz 34,265. 6. porront 33,21. poront 38,82. purrunt 24,71. — *Prés. subj.* 1. puisse 9,153. 2. puisses 61,72. 3. puisse 39,209. 53b,31. 95,192. posche 5,122. puist 37,344. 38,80. 95,193. 4. poscioms 4,47. puissun 74,111. puissions 97,218. 5. puissiés 17,33. 58,159. 6. puissent 9,312. — *Impf. subj.* 1. pēusce 56,121. pōisse 17,181. 2. pēusses 61,110. 3. pōust 10,60. 14,76. pēust

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

19,319. podist 4,16. poïst 18,279. 34,182. 5 pëussiez 20,161. pëussiez 56,73. puussiez 24,146. peussiez 96,140. 6. pëussent 36,174. poïssent 30,21. 51a,9. pëussent 87b,115. — *Cond.* 1. porreie 24,31. porreie 28,164. porroie 35,41. porroye 86,189. pourrois 98,10. 3. porreit 25,199. porroit 18,6. 53c,29. poroit 56,37. 64a,41. pourroit 89c,40. 4. pourrions 59,74. 5. porriez 63a,57. porriés 17,114. 6. porreient 26,176. poroient 17,39. porroient 49,136. pourroient 89c,40. — *Part. prés.* poanz 21,154. poisanz 20,169. poissant 23,122. puissant 22,104. — *Part. passé.* pëu, peu 90b,144.

25. **ramentevoir** 53a,22. — *Prés. ind.* 1. ramantoif 79,25. 5. ramentevés 23,42. — *Part. passé.* amentëuz 18,64.

26. **savoir** 19,277. saveir 10,191. savir 2,9. savier 6,23. saver 22,47. — *Prés. ind.* 1. say 7,39. sai 8,175. 74,47. sçay 86,46. 2. ses 20,37. sez 22,89. seis 15b,12. seez 90c,35. sçais 95,219. 3. set 9,174. 20,98. seit 16,14. 81,141. seet 85a,14. (sab [prov.] 5,216.) 4. sçavons 90c,6. 5. savez 24,211. savés 23,16. saluez 46,35. 6. sevent 9,270. seevent 90c,29. — *Impf.* 1. saveie 27,257. savoie 34,129. sçavoie 90b,159. 3. saveiet 4,6. saveit 24,17. 101. 5. saluez 24,102. 6. saveient 26,96. — *Parfait* 1. soi 24,133. 45b,24. 3. sot 6,77. 18,2. soth 6,89. sout 9,273. 12,4. 25,33. sceut 86,22. 93b,13. 5. sceustes 93b,6. 6. sourent 9,28. souurent 6,116. sorent 36,252. — *Fut.* 1. savrai 20,124. sarai 37,95. 60,149. 2. savras 27,39. saras 70,74. 3. savrat 11,167. sara 31,26. 71,40. 88,107. sçara 85a,9. sçaura 96,164. 5. savrés 19,140. savroiz 53c,20. 6. saront 87b,22. sçauront 97,91. — *Prés. subj.* 2. suches 28,326. suces 37,28. 3. suchet 9,249. suche 14,87. 22,33. 34,375. saichet 38,22. 5. suchiez 18,129. saciés 17,244. saciez 21,44. sucheiz 28,20. 342. saichiez 18,182. suchez 24,139. saichies 40,40. saichez 83,65. 6. sachent 76a,20. saichent 40,91. — *Impf. subj.* 1. sêusez 56,127. sceusse 92,29. 2. sêusez 22,53. 3. sôust 16,64. sêust 18,28. scêust 84b,75. scêust 87a,33. sceusist 86,78. — *Cond.* 1. savroie 34,420. saroie 71,230. 2. savreies 27,52. 3. sçauroit 97,26. 5. savriez 34,94. savriez 27,265. — *Part. prés. (Gér.)* sachant 69,16. sacant 56,153. — *Part. passé.* sçu 34,68. seen 93b,21.

27. **soloir**. *Prés. ind.* 1. sueil 53a,37. 57,1. suel 40,10. soil 62b,6. 3. solt 4,1. 24,6. soelt 10,89. siaut 34,247. sot 31,62. 6. suelent 58,13. — *Impf.* 1. suleie 10,137. soloie 64a,8. souloye 91d,4. 3. soleit 14,79. soloit 19,307. 5. soliez 24,62. souliez 63a,30. suliez 24,276. 6. soleient 26,159. souloient 78,93.

28. **taisir**. taire 96,140. teire 35,266. — *Prés. ind.* 3. taist 19,357. 92,77. test 35,314. (tais 5,99.) — *Impf.* 6. taissoient 87b,96. — *Parf.* 3. tout 25,69. teut 37,54. 162. 52b,99. — *Fut.* 1. tairay 96,147. 3. tairrad 14,14. taira 39,140. 4. tairons 88,103. — *Prés. subj.* 3. teise 34,102. — *Impf. subj.* 3. têust 82,119. — *Impérat.* 2. tais 37,40. 89d,122. tes 34,24. 5. taisiez 28,167. teisiez 35,126. taisiez 96,96. — *Part. prés.* taisant 84b,90. — *Part. passé.* tçu 47,30.

29. **toldre**, tolir. *Prés. ind.* 3. tolt 10,372. 58,305. tout 45a,30. 70,58. tant 31,146. 229. tot 78,92. 6. tolent 51c,37. — *Parf. (faible)* 1. toli 14,72. 3. tolit 10,259. 21,124. toli 41b,95. 6. tolirent 25,367. tollirent 79,40. — *Prés. subj.* 3. toylle 7,6. — *Cond.* 3. toroit 17,9. — *Part. passé.* tolut 9,108. tolut 16,46. tolu 32,1. toleit 25,162. 26,154.

30. **valoir**. *Prés. ind.* 1. vail 76a,23. 78,136. 2. vals 25,68. 3. valt 24,37. vaut 27,62. vault 68,16. 6. valent 34,41. — *Impf.* 3. valoit 87b,77. 6. valient 35,177. — *Parf.* 1. valui 25,269. 3. vallut 99,32. — *Fut.* 2. vauldras 89d,84. — *Prés. subj.* 2. vailles 75b,37. 3. cun-trevaillet 10,72. vaille 28,248. — *Cond.* 3. vaudroit 34,418. vauroit 37,282. 6. vaudroient 54a,34. — *Part. prés.* valissant 37,253. vaillant 37,265. — *Part. passé.* valu 26,107.

31. **voloir**. voleir 24,23. (Ce verbe offre des formes de la 2^e et de la 3^e conjugaison forte). — *Prés. ind.* 1. vol 6,96. voil 18,79. 22,14. vueil 9,15. 28,115. 72,4. vuel 19,236. 34,207. 35,185. 99,49. voeil 10,268. 60,152. 87a,4. voeill 10,124. voel 81,48. 87b,18. veul 37,168. 274. 67b,4. veuil 76a,43. 86,192. veil 76a,21. 2. vols 6,94. vuels 9,151. vués

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

25,249. 75b,44. veus 27,76.201. 37,50.335.419. wels 38,72. vels 52a,27. vieus 70,76. viaus 34,113. 61,315. veulz 89d,21. vieux 90c,8. veulx 90c,55. 93c,41. 3. volt 6,136. 21,7. 24,42. vult 16,41.90. vult 9,39. 50,40. voelt 10,197. 22,21. 87a,57. vuet 36,73.201. 84b,91. voet 81,117. yelt 49,17. viaut 32,2. 78,111. velt 19,364. 30,10. veut 27,7.167.273. 37,452. 71,156. weult 18,134. welt 38,26. veult 40 51. 86,188. 90a,7. 4. voulons 83,6. 5. volez 18,77. volés 20,84. 23,20. 82,143. vollés 82,1. 6. volunt 6,60. vuelent 9,45. 23,23. 28,127. vueillent 48,59. vueient 48,66. wellent 20,199. welent 38,34. voelent 36,173. 49,60. 60,94. volent 49,12. voellent 76b,99. veulent 83,16. veuillent 86,279. — *Impf.* 1. vouloie 71,241. 2. vouloies 89d,31. 3. voleit 24,286. voloit 17,9. vouloit 72,10. (voliet 5,90). 4. voliens 87b,56. 5. voliez 39,309. voliés 31,147. 6. voleient 26,95. vouloient 78,45. vouloint 83,110. — *Parf.* 1. vols 18,21. voz 79,33. 2. volsis 25,80. 3. volt 3,24. 10,61.157.191.375. 19,321. 23,173. 24,141. 25,35. 36,52.184. 49,98. 58,186. 84b,37. 87a,15.102. vol 5,41.105. 6,57.101.147. vout 25,53. vot 8,56. 17,224. vout 86,248. 92,42. volst 9,54. 22,85. vout 20,137. 33,295. voust 28,412. voulut 99,14. 5. volsistes 26,210. vousistes 44,27. 6. voldrent 3,3. volrent 20,156. 25,157. 36,238. vorent 41b,78. vorrent 72,17. — *Plusqueparfait* 3. voldret 3,21. voldrat 5,52. — *Fut.* 1. vaurai 31,111. 2. voudras 61,73. 3. voldra 18,69. voudra 57,88. volra 52b,112. voura 73,45. vaura 31,4. vorra 82,22. voldra 83,86. 90a,15. 5. voldroiz 34,389. voudrés 58,343. 6. vouront 36,263. vorront 38,43. 46,36. vourront 79,18. — *Prés. subj.* 2. voilles 27,91. vueilles 89d,4. 97,8. 3. voillet 38,86. voillet 10,131. voeilet 10,256. vueille 28,165. 61,158. weille 20,183. vuelle 70,65. voelle 81,67. 5. veillies 76a,38. veuillez 93b,7. vueillez 95,153. 97,120. 6. vuelent 17,168. — *Impf. subj.* 1. volsisse 9,202. vousisse 75c,115. 3. volsist 9,49. 25,74. vousist 41a,63. voussist 78,74. vausist 37,304. vossist 34,68. vosist 84b,35. 87b,79. volxist 30,19. vouxist 93a,48. 6. volsissent 48,149. vosissent 39,196. vouxissent 86,69. — *Cond.* 1. volroie 23,46. voldroie 48,280. voudroie 35,433. vodroie 64a,64. 87a,12. 2. voudreies 27,249. 3. voldreit 25,351. voudreit 27,55. volroit 23,177. voldroit 18,139. voudroit 35,319.ouldroit 83,76. 5. vauriies 37,414. 6. vouldroient 48,132. voroient 87b,22.ouldroit 83,112. — *Part. passé.* volu.

Verbes irréguliers.

1. **naistre.** *Prés. ind.* 3. naist 81,4. 6. naissent 23,210. nissent 36,257. — *Impf.* 3. naissoit 76b,123. 6. naissoient 76b,134. — *Parf.* 1. nasqui 24,297. 3. nasqui 37,77. 5. nasquesistes 72,149. — *Fut.* 6. naistront 42b,30. — *Part passé* nez 85a,3. nés 23,225. (naz 5,35. 7,46.)

2. **vivre** (viure 5,119.) — *Prés. ind.* 1. vif 10,118. 58,366. 2. vis 19,223. vifs 89d,89. 3. vit 10,206. 23,43. 27,236. 4. vivons 90c,47. 5. vivez 90c,39. 6. vivent 90c,46. — *Impf.* 3. vivoit 79,23. 6. vivoient 78,23. — *Parf.* 3. visquet 6,49. vesquiet 8,159. 6. vesquirent 17,247. — *Fut.* 1. vivrai 9,149. 3. vivrat 10,196. 6. vivront 42b,36. — *Prés. subj.* 1. vive 19,214. 3. vivet 9,207. vive 18,25. — *Cond.* 3. vivroit 89e,44. — *Part prés.* (Gér.) vivant 9,39. — *Part passé.* vescu 24,27. 25,239. veschut 82,135.

GLOSSAIRE

GLOSSAIRE.¹⁾

A, ad, prép. exprime le datif; elle marque l'approximation dans l'espace: chez, auprès de, zu, bei 4,14. 5,29. 10,292. 11,190; la distance qui manque (a poi petit, bien pres) (que) . . . (ne) chiet: pour, um 8,144. 17,117. 18,107. 20,136. 23,166. 34,54. 39, 450.500. 47,11. 82,92. 86,102; la destination: à, zu, nach-hin 23,212; l'accompagnement: avec, mit 15a,20; la manière: à, en, mit, in 3,18. 29,3; l'appartenance (fille ad un comte) de, génit. poss. 9,42. 10,158.296. 12,12. 13,11. 14,9.26.54. 17,150.205. 25,364. 31,24. 33,169. 34,372. 35,216. 36,73. 73,65. 98,108; la possession: muni de, orné de, mit, versehen, geschmückt mit 10,32.42.83. 208.258.376. 15a,1. 20,133. 36,114. 41b,1. 71,143; l'instrument: par, avec, mit 3,22. 11,78. 12,53. 20,3,9; la distribution: par, per 12,32.33.34; le temps: à, zu 3,12; la durée, a ma vie, de ma vie, mein Leben lang 77,8; a ce que, afin que, damit.

a! interj. 28,51. 60,83.

aage v. eage.

aaisler, -easier, v. a. pourvoir, munir, versehen 18,177. 58,381; gratifier, beglücken 61,214; mettre à l'aise, bien traiter, contenter, réjouir (dû du plaisir de l'amour), zufrieden stellen, beglücken 36,71; part. aaisié, aisé, riche, wohlhabend, reich 39,439; en état, in der Lage, fähig 35,125; joyeux, gai, froh, heiter 78,50.

aamer, v. a. s'éprendre de, liebgewinnen, sich verlieben in 27,221.

aan v. ahan.

aanerer, v. a. mettre à l'ancre, vor Anker legen 23,87; n. et réfl. jeter l'ancre, den Anker auswerfen, vor Anker gehen 35,22. 49,38.

aate, adj. adroit, geschickt 11,179.

aatir, v. a. irriter, reizen 57,112.

ab, prép. auprès de, chez, bei, zu 6,8.22.74; avec, mit 2,10. 5,16.144. 6,108. 16,76.

abäle v. abälie.

abaler, v. n. aboyer, bellen 26,60.

abalssier, -eissier, -essier, v. a. baisser, herablassen 85,401; calmer, besänftigen 41b,73; v. n. baisser, s'abaisser, abnehmen, zurückgehen, verlieren (an Macht etc.) 19,197; réfl. se pencher, sich beugen, sich bücken 33,216; s'abatre, sich senken, niederfallen 11,181. 14,92; s'humilier, sich demüthigen 77,12; part. abaissié, niedergeschlagen.

abandoneement, adv. avec profusion. sans réserve, in ungestörtem Besitz 69,18.

abandoner, -onner, v. a. abandonner, verlassen, preisgeben 60,145. 69,6. 92,3; réfl. s'abandonner, sich hingeben 82,128; part. pass. troublé, verstimmt 18,36.

abandon, -un. s. m. discrétion, merci, Belieben, Willkür, metre en a. de, exposer au danger de, der Gefahr aussetzen 50,19.

abanz, adv. auparavant, vorher 5,90; v. des.

abatre, v. a. abattre, abschlagen, herunterschlagen, niederschlagen 8,30.89. 10,45.427. 11,80.177. 17,45; rabattre, nachlassen 56,479; abattre, beugen 58,214; au fig. demüthigen 78,168; réfl., s'abatre l'un l'autre, einander werfen (Tobler) 20,12.

¹⁾ Voici la signification des abréviations: s. m. = substantif masculin; s. f. = substantif féminin; adj. = adjectif; adv. = adverbe; n. = nominatif; v. a. = verbe actif; v. n. = verbe neutre; réfl. = réfléchi; impers. = impersonnel; inf. subst. = infinitif pris substantivement; au fig. = au figuré; part. = participe.

abé, abbeite, -ei, *n.* abes, abbes, *s. m.* abbé, *Abt* 17,65. 33,268. 38,11. 39,313. 49,134. 61,292. 79,60.

abeeesse, *s. f.* abbesse, Äbtissin 74,109.

abêie, abäie, *s. f.* abbaye, Abtei 58,149. 59,105. 63b,14.

abelir, *v. n.* plaie, gefallen 33,5.

abeter, *v. a.* tromper, betrügen 39,36.

abeveter, *v. a.* guetter, erspähen, auflauern 57,38.

abevrer, *v. a.* abreuver, trinken 48,103.

abiète, *s. f. dimin.* de abêie 63b,4.

abiller, *réfl.* s'habiller, sich bekleiden 89d,102. 91b,12.

abisme, abysme, *s. m.* abîme, Abgrund 13,30. 97,192.

abit *v. habit.*

abondament, *adv.* abondamment, reichlich 78,23.

abondance, hab-, abund-, *s. f.* abondance, Fülle 33,198. 90c,18. 92,6.

abregier, abb-, *v. a.* abrêger, abkürzen 96,26. 97,174.309.

abrivé, *adj.* impétueux, ungestüm 20,58; vite, eilig, schnell 20,123.

absence, *s. f.* absence, Abwesenheit 92,22. 99,22.

absoudre, *v. a.* absoudre, absolvieren, die Sünden nachlassen 79,75. *v.* asoldre (p. 341).

abstinert, *adj.* abstinent, enthaltsam 38,7.

abundance *v.* abondance.

abusïon, *s. f.* erreur, Missgriff 76b,15; tromperie, Täuschung 96,194.

acater *v.* achater.

acc- *v.* ac-.

acceptable, *adj.* acceptable, annehmbar 97,14.

acceptablement, *adv.* de manière acceptable, agréable, in wohlgefälliger Weise 14,21.

accessoire, *s. f.* accessoire, Nebensache 96,97.

accourcier, -sier, *réfl.* s'abrêger, sich abkürzen 97,239.

aceindre (p. 338), *v. a.*, ceindre, gürten 13,39.

acéré, *adj.* d'acier, stählern 20,134. 37,293. 87b,126.

acerin, *adj.* d'acier, stählern 18,240.

acertefier, *v. a.* donner comme certain, als sicher mitteilen 87a,119.

acertes, *adv.* certes, sicherlich 13,40. 89e,36. *v.* cert.

acesmer, *v. a.* arranger, orner, ausstatten, versehen, schmücken 20,159. 30,30. 34,299; *part.* acesmé, orné, joli, gracieux, geschmückt, hübsch, anmutig 53a,4.

achaison, -un *v.* ocoison.

achater, acater, acheter, achapter, -epter, *v.* a. acheter, kaufen, erkaufen 9,40. 11,17. 23,187. 39,34. 61,203. 90c,3.5.

acheder, *v. a.* obtenir, erlangen 4,35.45.

acheminier, *réfl.* s'acheminier, sich auf den Weg machen 86,37.

achés (= accés), *s. m.* accés, Anfall 90b,153.

acheter *v.* achater.

achever, achie-, akie-, achi-, *v. a.* venir à chef de, terminer, zu Ende führen, beenden 31,175. 87b,169; accomplir, réaliser, mener à bien, ausführen, verwirklichen, zu einem guten Ende führen 54a,39; exécuter, ausführen 83,52; *v. n.* parvenir, réussir, zum Ziel gelangen 45a,16.

achier *v.* acier.

achaison *v.* ocoison.

achoissonner *v.* ochoi-.

acier, achier, *s. m.* acier, Stahl 8,84. 10,41. 37,295.

acliner, *v. n.* s'incliner, sich beugen 37,235.

accueillir *v.* accueillir.

acointance, *s. f.* familiarité, relations, Vertraulichkeit, Beziehungen 41b,16. 95,42; familiarité, amitié, Freundschaft 75a,139; liaison familière, rapports d'amour, vertrauliche Beziehungen, Liebesbeziehungen 62c,26.

acointement, *s. m.* familiarité, Vertraulichkeit 31,140.

acointier, acuintier, *v. a.* avertir, benachrichtigen 22,39. 36,65. 78,124; faire connaître, raconter, erzählen, vorbringen 72,16; faire la connaissance, fréquenter, faire l'amour avec, kennen lernen, verkehren, eine Liebschaft anfangen, lieben 74,26. 78,201; *v. n.* faire l'aimable, freundlich tun 76b,101; *réfl.* se faire connaître, sich bekannt machen 34,375; (a, de), approcher amicalement, sich freundlich nähern, befreunden 24,261. 89d, 83.

acoisoner, achi-, *v. a.* accuser, beschuldigen, tadeln 34,327.

- acoler**, **acoller**, *v. a. prendre au cou, am Halse erfassen* 8,56; *embrasser, umarmen, umfassen* 18,49. 19,168. 20,32. 37,45. 56,108. 94,27; *passer autour du cou, um den Hals legen* 20,119.
- acomblement**, *s. m. surcroît, comble, Zuwachs, Fülle* 38,67.
- acomenier**, -mungier, -munier, *v. a. donner la communion à, das Abendmahl reichen* 9,257; *v. n. communier, das Abendmahl nehmen, kommunizieren* 19,129.
- accompaignier**, -aingnier, *v. a. accompagner, begleiten* 88,124; *soi a. a, s'unir à, sich beigesellen* 76a,8.
- acomplir**, *v. a. accomplir, erfüllen, vollenden* 28,1. 57,19. 97,189.
- acomungler** *v. acomenier*.
- aconter**, *v. a. raconter, erzählen* 27,56; *v. n. (a) tenir compte, estimer, considérer, sich kümmern um, achten* 87b,73.
- acopler**, *réfl. s'attacher, sich anhängen* 39,470.
- acordance**, *acc-, s. f. accord, convention, Übereinkommen, Vertrag* 83,125.
- acorde**, *s. f. réconciliation, Versöhnung* 34,380.
- acordement**, *s. m. réconciliation, Versöhnung* 12,34. 50,98.
- acorder**, *acc-, v. a. réconcilier, aussöhnen* 20,61.75. 23,135; *v. n. être d'accord, stimmen* 30,53; *réfl. se réconcilier, sich versöhnen* 20,53; *se mettre d'accord, übereinkommen, sich einigen* 34,448.449; *soi a. a, consentir, beistimmen* 49,124. 58,150. 77,63. 84a,69.
- acornardir**, *v. a. tromper, hintergehen* 84a,16.
- acorre**, *acu-, v. n. accourir, herbeilaufen* 26,244.
- acort**, *acc-, s. m. accord, Beistimmung, Übereinkunft* 88,81; *accord, Accord* 90b,42.
- acoster**, *réfl. s'approcher, sich nähern* 37,291.
- acostumer**, *acoust-, acust-, v. a. (auc. chose) prendre la coutume, l'habitude de, s'accoutumer à, sich angewöhnen, sich gewöhnen an* 27,102. 35,273. 39,192. 79,18; *mettre en coutume, établir, zur Gewohnheit machen, einführen* 71,86.92; *(auc. a auc. chose ou de avec inf.) accoutumer, habituer à, an etwas gewöhnen* 14,77. 37,329.
- aconuardi**, *acouw-, adj. timide, veragt* 81,50. 131.
- acouchier**, *escouchier, v. n. se coucher, sich legen* 41b,111.
- aconstrer**, -outrer, *v. a. accoutrer, kleiden, herausstaffieren* 39,100. 98,72.
- acoveter**, *v. a. couvrir, bedecken* 19,303. 37,234.
- acqu-** *v. aqu-*.
- acquérir** *v. aquerre*.
- acquest**, *s. m. profit, Gewinn* 96,160.
- acraventer** *v. a. abattre, écraser, herunterschlagen, niederschlagen* 10,43. 21,120.
- acreanter**, *v. a. assurer, versichern* 34,362.
- acrestre** *v. acroistre*.
- acrocher**, *v. a. empoigner, packen* 95,213; *v. n. s'acrocher, hängen bleiben* 33,36.
- acrolre** (*p. 342*), *v. a. prêter, leihen* 34,298.
- acroistre**, -estre, *v. a. augmenter, agrandir, vermehren, vergrößern* 20,83. 51b,13; *v. n. accroître, zunehmen, wachsen* 62a,3.
- acroupir**, *v. réfl. s'accroupir, sich kauern* 39,205.
- acueil**, *akuel, s. m. accueil, Aufnahme, Empfang* 40,12. 53a,29. 94,89.
- acueillir**, *acoillir (p. 335), v. a. prendre, recevoir, aufnehmen, empfangen* 53a,25. 56,272; *obtenir, erwerben* 58,49; *réfl. se disposer, sich anschicken* 62b,17.
- acuintier** *v. acointier*.
- aculter** *v. aquiter*.
- acuser**, *v. a. accuser, anklagen* 5,87. 23,124. 56,54.
- adagnier**, *v. a. juger digne, würdigen* 87a,106.
- adenter**, *v. n. être renversé sur la face, niedergeworfen werden* 26,79.
- adenz**, *adv. la face contre terre, sur la face, das Gesicht zur Erde gekehrt, auf dem Gesicht* 10,113. 39,85. 61,167. 72,37.
- adersier** *v. adrecier*.
- adés**, *adiés, adv. aussitôt, sogleich* 5,6. 73,5.83; *toujours, immer, fortwährend* 32,3. 38,41. 45b,7.16. 61,79. 73,14. 77,69. 81,71. 82,51. 89a,5.22.
- adeser**, *v. a. toucher, berühren* 10,85.247. 20,27.137. 37,273; *v. n. a. a, toucher, anrühren* 37,387.
- adevaler**, *v. n. descendre, hinabreichen* 76b,130.
- adlen**, *adieu, Gott befohlen* 95,224.
- adlré**, *adj. égaré, abhanden gekommen* 12,19 (*v. dire*).
- adj-** *v. aj-*.
- adober**, -ouber, *v. a. armer, waffnen, zum Ritter schlagen* 19,156.179; *garnir, beschlagen, besetzen* 11,24.

- adolé**, adj. -affligé, betrübt 19,60. 33,72.
- adone**, -une, adont, adonques, adv. alors, da, damals 17,141. 23,91. 31,167. 37,30. 71,34. 83,71.
- adossier**, v. a. tourner le dos à, den Rücken kehren, im R. lassen 26,70.
- adouber** v. adober.
- adoucement**, s. m. apaisement, Besänftigung 84a,94.
- adoucir**, -oucir, v. a. adoucir, besänftigen 90b,60; v. n. s'adoucir, süßer werden 32,43.
- adrece**, -esse, -esce, s. f. raccourci, abkürzender Weg 38,17. 88,119; discours amical, freundliche Anrede 94,89.
- adrecier**, -essier, escier, adersier, v. a. dresser, diriger, richten, lenken 38,77. 71,43. v. n. et réfl. se lever, se préparer, sich erheben, sich vorbereiten, sich fertig machen 73,69. 88,115; prendre par le plus court, den Richtweg einschlagen, kürzen 33,90.
- adroitement**, adv. convenablement, passend, wie es sich gehört 43,2.
- adun**, adv. ensemble, zugleich 5,19.66.
- adunar** v. äuner.
- aduré**, adj. fort, stark, tapfer 20,39.111.
- adv-** v. av-.
- advenement**, s. m. avènement, Thronbesteigung, Regierungsantritt 99,18.
- advent**, s. m. avent, Advent 85a,8.
- advers**, adj. opposé, entgegengesetzt; partie adverse, Gegenpartei 96,82.
- adversaire**, -arie, s. m., adversaire, Gegner 14,15. 97,226.
- adversité**, s. f. adversité, Unglück 99,5.
- advisement**, s. m. réflexion, jugement, Urteil 90c,25.
- avocat**, s. m. avocat, Advokat 96,7.
- advouer**, v. a. s'adjuger, beanspruchen 90c,29.
- aé**, s. m. vie, Leben 19,196. 20,64. 34,93. 36,95; âge, Alter 37,313.
- aéisé** v. aaisier.
- aemplir**, v. a. accomplir, erfüllen 38,97.
- aencer** v. aancer.
- aeschier**, v. a. amorcer, mit einem Köder versehen 35,24.
- aesmer**, eesmer, v. a. estimer, ajuster, viser, abschätzen, zielen 26,234; a. a, juger l'égal de, gleichsetzen 81,75.
- affaire**, aff-, s. m. affaire, chose, Sache, Unternehmen, Geschäft 20,170. 28,403. 49,45. 73,54; métier, Geschäft 60,218; état, condition, Stand 55,75. 71,24. 73,11. 81,18; manière d'être, Art und Weise, Charakter 90a,26; avoir af. de, avoir besoin, nötig haben 90c,6. 99,10.
- afaitement**, s. m. arrangement, accord, ferme promesse (Bédier), Verabredung, festes Versprechen 46,38.
- afaitier**, affaitier, v. a. dresser, abrichten, dressieren (Foerster) 24,208.266; préparer, vorbereiten 28,41. 39,478; part. afaitié, affaitié, prov. affactaz 7,82, bien élevé, aimable, gebildet, wohlgezogen, lebenswürdig 61,303; habile, passionné, gewandt, leidenschaftlich 90c,4.
- afamer**, v. a. affamer, aushungern 37,400.
- afeblir**, affoiblir, v. n. s'affaiblir, schwach werden 25,1; v. a. affaiblir, schwächen 97,52.
- afeblir**, v. n. s'affaiblir, schwach werden 14,8.
- afferir**, afferir, v. n. imp. convenir, passen, sich schicken 49,88. 56,517. 72,51. 76b,131. 98,50.
- affermer**, aff-, v. a. affermir, attacher, befestigen 10,121. 41a,8; arrêter, fixer, befestigen 9,166; affirmer, versichern 14,8; part. affermé, brave, tapfer 89b,12.
- aff-** v. af-.
- affaitié** v. afaitier.
- affection**, s. f. affection, Zuneigung, Liebe 90a,40.
- affit**, s. m. injure, Beschimpfung 33,325.
- affitier**, v. a. injurier, beschimpfen 33,324.
- affliction**, s. f. affliction, Kummer 80,40.
- affoiblir** v. afeblir.
- affichier**, v. a. affirmer, versichern 78,212; réfl. se roidir, sich stemmen 8,154; (de), s'efforcer de, sich anstrengen, streben nach 8,50; afficher, sich brüsten mit 25,78.
- afier**, v. a. accorder, zusichern 28,37. 35,145; part. afié, fidèle, dévoué, treu, ergeben 20,54.
- afin**, afin que (mieux a fin que), afin que, damit 88,13. 89e,7; afin de (avec l'infinitif), pour, um zu 89e,27.
- afiner**, v. a. terminer, conclure, beenden, schliessen 69,41. 81,148; tuer, töten 37,297; affiner, verfeinern 87a,58; part. pass. raffiné, parfait, verfeinert, vollkommen 68,47.
- afoler**, v. a. mettre en mauvais état, übel zurichten 22,162. 33,136; tuer, töten 18,5.10.

aforeler v. aforkier.

aforer, v. a. *mettre en perce*, anzapfen 60,215.

aforkier, v. n. *se réunir en formant la fourche*, gabelförmig zusammenlaufen 56,276.

aformad (proc.), adj. (bien) *formé*, wohlgestaltet 7,69.

afubler, afuler, v. a. *retir, mettre, etwas anziehen*, 11,149. 35,89. 87b,45; affubler, bekleiden 56,434.

agatt, -ayt, aguait s. m. *embüche, Hinterhalt* 7,93. 17,144. 36,43. 54b,10. 55,121.

agenouillier, -uillier, agenellier, aje-, v. a. *mettre à genoux*, auf die Knie werfen 72,62; n. et refl. *s'agenouiller*, sich auf die Knie werfen, niederknien 8,90. 17,217. 18,233. 36,154. 55,32.

agentis, adj. *noble, edel* 82,110.

agier, s. m. *dard, Speer* 10,163.

agnel, aignel, anel 5,40. n. *agnials, aignels, aigneaux*, s. m. *agneau, Lamm* 46,27. 51c,1. 4. 94,105.

agraver, v. n. *devenir pesant, schwer werden* 9,289.

agreable, adj. *agréable, angenehm*, 97,260.

agreer, v. n. *plaire, gefallen* 20,60. 36,212. 55,165. 85c,4.

agregier, v. n. *s'aggraver, devenir plus pénible, schwerer, schlimmer werden* 9,278.

agu, -ut, adj. *aigu, pointu, spitz* 10,42. 455. 82,12; *aigu, heftig, akut* 27,63; *subtil, spitzfindig* 48,79.

agualtier, -er, -eitier, -etier, v. a. *tendre un piège à qqn.*, eine Falle stellen 24,65. 34,112. 58,374.

ague v. aigue.

aguillon, aillon, s. m. *aiguillon, Stachel* 38,36. 90b,70. 98,95.

aguistier, v. a. *aiguiser, schärfen, zuspitzen* 28,206. 56,196.

agnt v. agu.

ahalse v. aise.

ahan, aan, s. m. *peine, douleur, Mühe, Schmerz* 5,176. 6,4. 9,230. 58,126.

ahennable, adj. *cultivable, bebaubar* 73,2.

ahenner, v. a. *cultiver, bebauen* 73,16.

ahi, äi, hélas, ach! 18,60. 19,210. 22,125. 153. 167. 42b,1.

ahuge, adj. *très grand, énorme, sehr gross* 14,30.

ahurter, v. n. *se heurter, anstossen* 36,40.

ai, hélas, ach 56,129; aia! *eh bien, wohl!* 1,31.

äide, äyde, äie, äjle, aiudha 2,9. 20. s. f. *aide*. *Hilfe* 8,110. 14,68. 18,30. 22,132. 73,1. 60. 97,106.

aidel, s. m. *aide, Helfer* 62a,56. (?)

aidler (p. 332), ayder, eidier, v. a. *aider, helfen* 8,23. 120. 10,391. 17,161. 218. 19,8. 22,149. 35,195. 59,111. 83,91. 98,28; aid. a. anc. 10,52. 132; refl. *s'aider, sich helfen* 76b,27; soi aid. de, *tirer profit de, Vorteil ziehen*, etwas benutzen 35,195. 48,63.

äie v. äide.

aiest 4,42 = aiets v. avoir.

aige, aighe v. aigue.

aigle, aygle, eigne, s. f. *aigle, Adler* 33,175. 93,136.

aignent, s. m. *églantier, wilder Rosenstock* 41b,31.

aignentier, s. m. *églantier, wilder Rosenstock* 75c,16.

aignel, aigneaux v. agnel.

aignolet, s. m. *agnelet, Lämmchen* 51c,9.

aigue 48,105, aighe 36,112, aige 37,72, aive 9,267, awe 38,75, ague 15b,11, iave 36,151, eve 11,121. 13,11. 33,204, ewe 10,313, iave 36,151, yaue 79,86, eane 85b,18, s. f. *eau, Wasser*; aler al ewe, *subir l'épreuve de l'eau, zum Wasser-Ordal schreiten* 12,55.

ail, n. aux, s. m. *ail, Knoblauch* 37,265. 74. 41. 94,109.

aillors, -ours, -eurs, adv. *ailleurs, anderswo, anderswohin* 9,194. 34,439. 41a,31.

aimmi! *malheur à moi, weh mir* 66a,4. 73,28.

aïne, hanc 7,42, ainques, adv. *jamais, je, (avec la négation) nie* 17,6. 19,1. 115. 20,179. 23,53. 55. 31,180. 56,285.

ainçois, ainceis, ainchois, ainsçois, einsois, anceis, anceys, ançois, anzois, ansois, anchois, enchois, adv. *avant, auparavant, vorher, früher, eher, vordem* 7,55. 11,56. 19,119. 23,57. 27,152. 28,18. 36,65. 37,247. 84b,33; mais, plutôt, sondern, vielmehr 17,8. 18,238. 23,11. 25,132. 38,63. 40,64. 57,58; a. de, *plus tôt que, avant, früher als, vor* 41b,104; a. que (avec le subj.), *avant que, bevor* 27,155. 36,61. 39,92. 71,84. 75b,51. 81,44.

ainné *v.* ainzné.

ainques *v.* ainc.

ainrme *v.* ame.

ains, ainz, *adv.* *jamais*, je, (*avec la nég.*) *nie* 7,34. 15a,5. 32,33. 34,20. 36,48. 39,42; a. mes-ne, *jamais*, *nie* 18,78. 34,394. 36,84.

ains *v.* ainz.

ainsi, -y, -in *v.* ensi.

ainz, ains, anz, anc 5,236. einz, *prép.* *avant*, vor 5,236.240. 39,313. 46,44; *adv.* *avant*, auparavant, vorher, vordem 5,105.161. 14,54. 19,327. 20,124. 25,223. 27,150; *plutôt*, vielmehr, eher, sondern 7,31. 9,269. 17,62. 20,138.196. 22,20. 23,2. 27,41. 30,13. 31,138. 32,22. 33,39. 35,144. 36,185. 37,21. 39,71.236. 41b,19. 42b,30. 46,23. 56,357. 69,39; a. que (*avec le subj.*) *avant que*, bevor, früher als 5,77. 8,52. 10,123.318. 11,83. 181. 19,322. 35,142. 36,264. 45a,13. 60,150; *plutôt* . . que, eher, lieber — als 40,47; cum — ains, le plus tôt que, sobald als 25,103; ains nés, aîné, älter *v.* ainzné.

ainz *v.* ains.

ainzné, ainsné, einzné, ainné, *adj.* aîné, erstgeboren 14,8.42. 18,71. 25,12.104. 60,53.

air, *s. m.* air, Luft 76b,99. 78,42.

äir, *s. m.* violence, Heftigkeit, Ungestüm 8,157. 26,227. 36,160; par äir, avec violence, colère, heftig, xornig 26,155.

aire, *s. f.* aire, race, espèce, Horst, Sippe, Art; de bone a., plus tard debonaire, debonnaire, bon, von guter Art, gutmütig, sanft 10,340. de pute aire, plus tard deputaire, d'un vilain naturel, von schlechtem Charakter 25,257. 28,157. 75a,12.

äiré, *adj.* courroucé, xornig 20,121.

aise, ahaise 14,78, eise, *s. m.* aise, commodité, Behagen, Bequemlichkeit 23,228. 34,141. 35,114; soulagement, Erleichterung 75a,134; facilité, Leichtigkeit 89e,43; estre a a., être bien aise, froh sein 61,52; avoir a. de, jouir, froh werden 61,273; *adj.* content, froh 76b,163. 87b,172; *adv.* aisément, leicht 87b,3.

aisne, *s. m.* cuve, Kufe 78,21.

aissele, -elle, asele, esselle, *s. f.* aisselle, Achsel, Achselhöhle 19,149.165. 94,80. 96,126.

aissele, *s. f.* dimin. de ais, planche, Brett 70,7.

aital *v.* itel.

aitre, *s. m.* vestibule, Vorhof 13,10.

aive *v.* aigue.

ajenellier *v.* agenouillier.

ajoinde, *adj.*, *v. a.* unir, verbinden 38,48; *réfl.* s'associer, sich anschliessen 92,42.

ajornee, *s. f.* point du jour, Tagesanbruch 71,25.

ajorner, -ourner, -urner, adjourner, *v. n.* se lever (*en parlant du jour*), anbrechen 10,235; *impers.* faire jour, tagen 33,278.279. 37,221. 61,227; *v. a.* citer à comparaître, vor Gericht laden 96,186.187.

ajournement, *adj.*, *s. m.* jour fixe, bestimmter Tag 83,69.

ajourner *v.* ajorner.

ajile *v.* aidier.

ajugier, *v. a.* donner, zu eigen geben 64b,46.

ajut *v.* aidier.

ak *v.* ac-, ach-.

al *v.* au-.

alaine, -eine, -ainne, -einne, *s. f.* haleine, Atem 11,39. 37,219. 73,64. 87b,117.

alair? 4,32.

alaitier, -etier, *v. a.* allaiter, säugen 73,86; *part.* alaitanz, nourrisson, Säugling 28,91.

alarme; *s. m.* alarme, Alarm 99,70.72.

alc *v.* auc-.

alechier, aleschier, *v. a.* allécher, anlocken 90c, 26.32.

alee, *s. f.* allée, Gang 61,121.

alegier, *v. a.* alléger, soulager, erleichtern, 39,132. 63a,6. 76a,36. 93a,46. 97,173; *v. n.* diminuer, leichter werden, nachlassen 77,3.

aleine *v.* alaine et alener.

Alemande, ville ou contrée en Asie Mineure; pierre qui en provient ou étoffe qui s'y fabrique? 11,147.

alemele, *s. f.* fer, lame, Klinge 26,248.

alenee, *s. f.* souffle, haleine, Atem 18,266; a grans alenees, essoufflé, hors d'haleine, ausser Atem 57,117.

alener, *v. a.* flairer, wittern, ahnen 28,359.

alentir, *réfl.* tarder, zögern 82,3.

aler (*p.* 332), -eir, *prov.* anar, annar 5,2.4.9.56, *v. n.* aller, gehen 39,92. 73,18; en a., s'en aller, fortgehen 14,16; *impers.* aller, arriver, ergehen, gehen, geschehen 10,194. 63a,31. 82,93. 86,113; *inf. subst.* 56,33. 61,279; *réfl.* (s'en), mourir, sterben 9,279.287; a. plus que le

pas, *aller plus vite que le pas, sehr schnell, hastig laufen* 39,149; a. por, *chercher, holen* 24,11.235; a. avec le gérond. pour désigner une action continue 5,51.87.141.142. 8,169. 9,9.10.211. 10,320 etc.; alon m'en 88,114, 'c'est une notation défectueuse de alomes ent, cf. alons m'en en regard de la locution usuelle alons nous en'. (G. Paris; Gloss.)
alëure, s. f. pas, train, Gangart; grant a. à grands pas, in rascher Gangart 39,24. 509. 56,410.

alevement, s. m. commencement, Anfang, ou élévation, Erhebung, Verherrlichung 7,24.

alever, *allevar* 7,103, v. a. élever, erheben, anstimmen 33,331.

alixandrin, adj. d'Alexandrie, c. à d. précieux, magnifique, kostbar 35,344.

algalife, s. m. calife, Kalif 10,2.

alliance, -ence, s. f. alliance, Bündnis 83,133. 180.

alis, adj. délicat, fin, xart, fein 41a,56.

all- v. al-.

allas, (= a las! v. las) hélas, ach 8,172. 24,27.

allegance, s. f. allègement, Erleichterung 89a, 21.

allevar v. alever.

allouette v. alüete.

alm- v. aum-.

almaille, s. f. tête de gros bétail, Stück, Grossvieh 12,15.

almosniers, s. m. qui reçoit l'aumône, Almosenempfänger 9,123.

alne, aulne, s. f. aune, Elle 11,172. 14,28. 96,50. 99,102.

alo, adv. là, dort 5,81.

alüé, lat. alüen 5,231, aloès, Aloe 48,222.

alüer, -ouer, v. a. loger, beherbergen 9,78. 19, 298; prendre à gages, mieten 96,34.

alogier, réfl., camper, sich lagern 14,22.

aloigner, réfl. (ou n.) s'éloigner, sich entfernen 41b,75.

aloir, s. m. allée, couloir, Weg, Gang 71,186.

alouge, s. f. allongement, Verlängerung 57, 154.

alongier, -uignier, v. a. allonger, ausstrecken, vorstrecken 26,204; allonger, verlängern 74, 127.

alors, adv. alors, da, damals.

aloser, v. a. couvrir de gloire, mit Ruhm bedecken 58,108. 83,159; part. alosé, considéré, renommé, geachtet, achtbar 19,47. 61, 210. 83,34.

alouer v. alüer.

alüete, -liete, -ouette, all-, s. f. alouette, Lerche 46,3. 94,24.71.

alqu- v. auqu-.

alt v. haut.

altece v. haltece.

alter v. antel.

altet, adv. haut, hoch 7,97.

altr'lier v. ier.

alumer, v. a. allumer, anzünden, entflammen 37,154. 56,218. 61,82; réfl. s'allumer, s'enflammer, sich entflammen 34,189.

am, adj. tous deux, beide 5,92.

amalgirir, v. n. maigrir, abmagern 61,282.

amaladir, v. n. devenir malade, erkranken 56,21.

amanver, v. a. préparer, bereiten, zurecht machen 9,233.

amarament v. amerement.

amasser, v. a. amasser, anhäufen 19,11; an-sammeln, versammeln 33,255; v. n. s'amasser, sich ansammeln 55,100.

ambedeus, -ous v. andui.

ambes, adj. fém. toutes deux, beide 26,30; ambes duos v. andui.

ambler v. embler.

ame, anima 3,2, anima 5,205, aneme 9,332, anme 10,284. 21,65, ainrme 38,83, arme 17,208.220, s. f. âme, Seele 34,371.

ameçon, s. m. hameçon, Haken 35,24. 39,93.

amedeus, amedui v. andui.

amen, Amen 75a,139.

amende, -ande, emmende, s. f. réparation, Busse, Strafe 12,23. 15a,23. 34,408; dom-mage, Schaden 99,26.

amendement, s. m. réparation, Genugtuung, Busse 52b,43.

amender, -ander, v. a. améliorer, rendre meilleur, modifier, bessern, besser machen, ändern 42b,50. 48,15. 71,60. 87b,114; payer l'amende, Busse zahlen für 12,55; faire ré-paration de, réparer, Genugtuung leisten, wieder gut machen, aussetzen 34,404.406. 60,10. 73,74; estre amendés, se trouver bien 23*

- de, *etw. bekommt gut* 55,146; *v. n. faire amende honorable, Genugtuung geben* 34,203; *s'améliorer, avoir du succès, a. le dessus, sich bessern, Erfolg haben, Fortschritte machen, die Oberhand haben* 26,62. 77,69; *réfl. se corriger, sich bessern* 25,229. 51a,9.
- amener**, -eir, *v. a. amener, herbeiführen, bringen, mitbringen* 8,9. 12,9. 36,188. 48, 275. 73,48. 78. 79,50.
- amentevoir**, *v. a. mentionner, erinnern an, erwähnen* 18,64.
- amenuisier**, *v. a. amoindrir, verkleinern* 13,13.
- ameor**, *s. m. amant, Liebender* 47,45.
- amer**, -eir, *aymer, amert* 16,58, *v. a. aimer, lieben* 9,250. 10,89. 27,7. 34,157. 38,112. 40,70. 80,30; 1. *prés. ind. ain, aing* 43,31. 63b,9; *inf. subst.* 27,237. 41b,50; *am. mieus, aimer mieux, lieber haben* 48,225; *part. amant, amant, Liebender* 16,50.
- amer**, -eir, *f. amere, amered* 16,57, *adj. amer, bitter* 18,3. 27,148. 29,18. 64c,49; *betrübt* 38,2. 80,14; *s. m. l'amer, das Bittere* 40,76. 48,105.
- amerelement**, *amarament, adv. amèrement, bitterlich* 5,82.
- ameros**, -eus, -us *v. ameros.*
- amerouset**, *adj. (dimin.) amoureux, verliebt, liebevoll* 63b,10.
- amesurer**, *réfl. se modérer, sich mässigen* 55, 90; *part. amesuré, (bien) proportionné, wohlgestaltet* 36,98.
- ami**, -y, *prov. amic, amics, amix, -icx* 5,33. 120. 6,112. 117, *s. m. ami, amant, Freund, Geliebter* 27,270. 86,87; *en estre noz amis (euphémisme), être cocu, Hahnrei sein* 92, 42; *v. cosin.*
- amiable**, *adj. aimable, bienveillant, lebenswürdig, wohlwollend* 21,151.
- amicalement**, *adv. amicalement, freundlich* 46,24. 89e,19.
- amiableté**, *s. f. amitié, Freundschaft* 78,90.
- amie**, *amiet* 16,52, *s. f. amie, amante, Freundin, Geliebte* 9,163. 24,35. 36,188.
- amïete**, *s. f. dimin. de amje* 56,510.
- amiral**, -ail, *n. -aus, s. m. émir, Emir* 31,74. 37,62. 106.
- amirant**, *s. m. émir, Emir* 19,110. 121. 28,15.
- amiré**, *s. m. émir, Emir, Held* 19,53. 31,24.
- amistié**, -iét, -é, *s. f. amitié, amour, Freundschaft, Liebe* 9,163. 19,16. 24,89. 41b,103. 72,68. 84a,112; *parenté, Verwandtschaft* 41b,23.
- amoderé**, *adj. modéré, mässig* 89e,28.
- amoitier**, *v. a. rendre moite, arroser, bewässern* 90b,63.
- amoloier**, -ollier, *réfl. s'attendrir, gerührt werden* 28,306. 94,26.
- amonestement**, *s. m. exhortation, Ermahnung* 18,245.
- amonester**, *amonn-, admonn-, v. a. exhorter, ermahnen, mahnen* 25,211. 28,246. 34,8. 52b,93. 87b,11. 90c,54; *exciter, antreiben* 39,473; (*auc. chose a auc.*) *conseiller, raten,* 27,208; *rappeler en exhortant, mahnend, anspornend in Erinnerung bringen* 36,185.
- amont**, -unt, *adv. en haut, nach oben, aufwärts, oben* 10,83. 323. 429. 18,150. 31,21. 35,15. 51c,16; *en amont, stromaufwärts* 35,37.
- amonter**, *v. n. être élevé, réussir, triompher, sich erheben, Erfolg haben* 19,197.
- amor**, -our, -ur, -ors, -ours, *s. f. et m. amour, Liebe* 6,3. 9,2. 68. 27,163. 219. 228. 236. 41a,9. 41b,72. 68,23. 86,3. 90b,38; *por am. de, pour l'amour de, um — willen* 2,8. 9,152. 168. 220. 10,227. 16,36. 19,157. 31,109.
- amordre**, *v. a. faire goûter, einen Vorgeschmack geben, kosten lassen (Tobler)* 39,305.
- amorete**, -ourete, *amorette, -ourette, s. f. amourette, Liebschaft* 45a,3. 64b,1. 66a,1. 94,18.
- amoros**, -ous, -eus, -oureux, -eros, -erus, -ereus, *adj. amoureux, verliebt* 24,46. 54a,30. 54b, 16. 64b,26; *plein d'amour, liebevoll, Liebes-* 53b,35; *aimable, lebenswürdig* 76b,72. 91a,3.
- amortir**, *v. n. être comme mort, éprouver une douleur mortelle, wie tot sein, einen tödlichen Schmerz erleiden* 80,11.
- amosniere**, *v. amosniere.*
- amouusement**, *adv. tendrement, zärtlich* 85b,24. 95,107.
- ample**, *adj. large, breit, umfangreich* 7,69. 11,40.
- amprés**, *v. emprés.*
- amsdous**, *v. andui.*
- amuser**, *v. a. duper, zum Besten haben* 84a,16.
- an**, *v. en et home.*

- an** *interj.* 66a,19.
an, *s. m.* *an*, *Jahr* 7,74. 13,19. 23,208.
anar *v.* *aler*.
anatemaz, *adj.* *maudit, verflucht* 6,124.
anbatre *v.* *embatre*.
anbler, *v. n.* *ambler*, *Pass gehen* 56,396.
anc- *v.* *enc-*.
anc *v.* *ainc, ains*.
anç 5,236 *v.* *ainz*.
anceisour *v.* *anceissor*.
ancele, -elle, *s. f.* *servante*, *Magd* 36,12. 65,4.
anceissor, -eissour, -eissor, -issour, *n.* *ancestre*,
ancestre, *s. m.* *ancêtre, Vorfahr* 9,5.12. 23,
 156. 37,352. 41a,77. 93a,6.
anceys *v.* *ainçois*.
anchapeler, *v. a.* *environner, umkränzen*
(Tobler) 35,104.
anchestre *v.* *anceissor*.
anchols, *ançois* *v.* *ainçois*.
ancien, -ien, *obl. plur.* *ancienour*, *adj. et subst.*
vieux, ancêtre, alt, Alter, Vorfahr 9,1. 48,56.
 56,86. 75b,46. 89d,82.
anciennoté, *s. f.* *antiquité, Allertum* 71,215.
ancissier, *s. m.* *ancêtre, Vorfahr* 58,12.
ancul, *encui*, *adv.* *encore aujourd'hui, noch*
heute 10,230. 28,328. 33,30.
ancuen, -un *v.* *aucun*.
andui 31,155, *andoi* 60,249, *amdui* 9,23, *am-*
bedui 18,201.291. *anbedui* 35,20. 39,157;
obl. *ambes duos* 6,119, *amsdous* 10,328.378.
ambedeus 19,108, *andous* 28,319, *andens* 81,
 108; *fém.* *ambes dous* 10,103, *andens* 57,21
tous deux, beide.
anel, 5,40 *v.* *agnel*.
anel, *n.* -iaus, *s. m.* *anneau, Ring* 9,73. 12,40.
 24,287. 78,195; *cul*, *After* *(Tobler)* 39,493.
aneme *v.* *ame*.
anemi, -ie *v.* *enemi*, -ie.
anf- *v.* *enf-*.
angarde, *s. f.* *hauteur, lieu d'observation, dé-*
fense avancée, Warle, Vorwerk 35,3.
angevin, *s. m.* *monnaie d'Anjou* 17,137.
angle, *angole*, *angret* 16,91, *ange*, *s. m.* *ange*,
Engel, 9,88. 10,407. 93a,26.
anglet, *s. m.* *petit coin, Winkelen* 89c,9.
angoïseusemant, *adv.* *avec angoisse, voll Angst*,
Qual 46,28.
angoisse, -uisse, *s. f.* *angoisse, Angst, Qual*
 19,320. 24,177; *veey ang.*, *en voilà un qui*
a peur, der hat aber Angst! 96,86.
angoïssier, -uissier, *v. a.* *presser, bedrängen*
 10,98.320. 44,11.
angoïssos, -eus, -eux, -uissus, -uisus. *en-*
goïsseux, *adj.* *plein d'angoisse, triste, angst-*
roll, qualvoll, quälend, betrübt 10,286. 25,118.
 28,58. 229. 31,244. 33,7. 42b,22. 90c,14;
ang. de, empressé, pressé, eifrig bemüht 24,
 113. 95,37.
angret *v.* *angle*.
anguille, -lle, *s. f.* *anguille, Aal* 33,306. 39,33.
anïeus *v.* *enuïous*.
anima, *anma* *v.* *ame*.
anis, *s. m.* *anis, Anis* 55,11.
annar *v.* *aler*.
annee, *s. f.* *année, Jahr* 99,60.
anoncler, -chier, *v. a.* *annoncer, verkünden*
 52b,102.
anpleor *v.* *emploier*.
anpoignier, *v. a.* *empoigner, mit der Faust*
fassen 35,209.
anpoisoner, *v. a.* *empoisonner, vergiften* 32,29.
anq- *v.* *enq-*.
anquenuit, *adv.* *cette nuit, diese Nacht* 34,250.
ans- *v.* *ens-*.
anseler, *v. a.* *seller, satteln* 35,394.
ansols *v.* *ainçois*.
antain (*n.* *ante*), *s. f.* *tante, Tante* 58,97.
anter *v.* *hanter*.
antif, -i, *prov.* -ie 7,11, *adj.* *antique, vieux*
uralt, alt 11,160. 14,8. 56,274.
antiquitas (*latin*) *antiquité, Allertum* 7,7.
antiquité, *s. f.* *vieillesse, Alter*, 23,138.
antr- *v.* *entr-*.
anul, *anui* *v.* *enui, enui*.
anuleus *v.* *enuïous*.
anult, *adv.* *ce soir, cette nuit, diesen Abend*,
diese Nacht 11,33. 34,235; *an. mes, encore*
cette nuit, noch diese Nacht 24,326.
anultier, -oitier, *v. n.* *impers.* *faire nuit, Nacht*
werden 9,51.
anumbrier, *v. a.* *compter, rechnen* 14,40.
auveer *v.* *envoier*.
anvoisëure, *s. f.* *gaieté, Fröhlichkeit* 61a,31.
anvoy, *s. m.* *envoi, Sendung* 85c,4.
anz *v.* *enz et ainz*.
anz 5,208 *v.* *en*.

aoi, *interjection pour marquer la fin d'une laisse dans la Chanson de Roland* 10,19 etc.
aoire, *v. a. augmenter, vermehren* 70,31.

aombrer, *réfl. se cacher, sich verbergen* 20,84.
aorer, -ourer, *v. a. adorer, anbeten, preisen* 13,10. 19,246. 23,107; *invoyer, anrufen* 30,59. 59,90. 60,133.

orner, *v. a. orner, schmücken* 98,113.

aoust, *s. m. août, August* 74,18. 79,82.

aovrir, äü-, *v. a. ouvrir, öffnen* 24,162.

apaier, *v. a. apaiser, calmer, beruhigen, stillen* 44,1. 76b,174.

apairier, *v. a. accoupler, paaren* 76b,48.

apaisier, app-, apaiser, *v. a. apaiser, beruhigen, besänftigen* 78,49; *v. n. et réfl. s'apaiser, sich besänftigen* 86,25. 90b,164.

apaistre, *v. a. repaître, nähren, speisen* 84a,85.

apercevoir *v. apercevoir.*

apareillier, -er, appareillier; aparellier, -illier, -oillier, *v. a. préparer, vorbereiten* 34,295. 73,83; *apprêter, munir de, parer, rüsten, ausstatten, versehen, ausstaffieren, schmücken* 14,32. 18,179. 25,321. 358. 30,8. 34,305. 35, 181; *arranger, einrichten* 25,166; *arranger, verabreden* 26,170; *v. n. faire des préparatifs, Vorbereitungen treffen* 79,27; *réfl. se préparer, s'apprêter, sich vorbereiten, sich rüsten, fertig machen* 37,141. 61,246; *faire semblant, sich (ver)stellen* 39,46; *soi ap. a, se comparer, égaler, sich gleichstellen, gleichkommen* 48, 126. 61,171; *part. apareillié, grandiose, grossartig* 73,77.

aparellement, *s. m. appareil, Ausrüstung* 25, 152.

aparoillier *v. appareillier.*

aparmain, *adv. aussitôt, sogleich* 19,252. 261.

aparler, -aller, *v. a. aborder, adresser la parole, anreden* 61,107. 78,126.

aparoir (*p. 344*), app-, *v. n. apparaître, se montrer, erscheinen, sich zeigen, sichtbar sein, offenbar werden* 9,275. 10,125. 18,231. 23,74. 38,18. 87a,67; *réfl. même sens* 21,35.

apartenir, *apert-*, *v. n. appartenir, gehören, zukommen* 38,15. 71,236. 89d,77; *part. apartenant, parent, Verwandter* 9,272. 23, 125. 25,261.

apel, *s. m. appel, Anruf* 62a,40; *Aufforderung* 78,176.

apeler, -eller, -ieler, appeler, *v. a. appeler, adresser la parole, rufen, herbeirufen, anrufen, anreden* 5,97. 178. 9,62. 170. 10,349. 18,131. 37,22. 89b,5; *invoyer, anrufen* 9,23. 19,144; *interpeller, zur Rede stellen* 9,265; *accuser, verklagen* 12,1. 45. 51; *citer devant un tribunal, faire comparaître, vor Gericht fordern* 74,139 (*de, wegen, betreffs*).

apelur, *s. m. demandeur, Kläger* 12,48.

apendre, *v. n. dépendre, appartenir, être soumis, abhängen, gehören, unterwürfig sein* 18,92. 208; *convenir, geziemen* 39,362.

apenser, -sser, apan-, *réfl. (de) penser à, denken an*, 33,54; *réfléchir, überlegen* 57,28; *part. apensé, prov. -ad* 7,73, *avisé, bedacht* 61,139.

apentiz, -is, *s. m. apprentis, Wetterdach* 58,254.

apercevoir, -ceivre, appercevoir, aparceveir, -çoivre, *v. a. apercevoir, bemerken* 24,45. 27,90; *connaître, prendre connaissance de, kennen lernen* 58,22; *comprendre, verstehen* 25,277; *épier, spühen* 54b,8; *réfl. (de), apercevoir, bemerken, wahrnehmen* 14,77. 39,42. 86,14; *comprendre, verstehen* 25,276; *se rendre compte, sich Rechenschaft geben, zu Bewusstsein kommen* 58,207; *reprendre connaissance, wieder zum Bewusstsein kommen* 10,123. 371.

apermenmes, *adv. sur le champ, sogleich* 38,6.

apert, app-, *adj. évident, klar* 60,137; *prêt, bereit* 98,90; *adroit, geschickt* 55,126. 87b,72; *en apert, ouvertement, à découvert, offen, deutlich, unverhohlen* 28,172. 39,433.

aperté, *s. f. finesse, habileté, Feinheit, Geschicklichkeit* 55,16.

apertement, app-, *adv. clairement, deutlich, offenkundig* 27,240. 48,27. 96,46; *tout de suite, sogleich* 95,64. 96,151. 98,138.

apetisier, *v. n. diminuer, sich vermindern* 41a,44.

apaller *v. aparler.*

apieler *v. apeler.*

apleignier, *v. a. coiffer, peigner, glätten, streicheln, kämmen* 34,294.

apoier, -oier, -uier, *v. a. appuyer, stützen* 35,108. 56,435; *réfl. s'appuyer, sich stützen* 26,158. 38,44; *monter, hinaufsteigen* 39,502.

aporter, *v. a. porter, apporter, tragen, herbeibringen, mitbringen, bringen* 5,230. 9,283.

- 11,170. 17,225. 19,238. 75a,110. 84b,18; *produire, hervorbringen* 13,41. 78,29.
- apostle**, -tre, *s. m. apôtre, Apostel* 10,343. 38,104. 72,55.
- apostolle**, -olie, *s. m. pape, Papst* 9,301. 49,65.
- apostre** *v. apostle.*
- apovrir**, *v. n. s'appauvrir, verarmen* 23,219. 25,259.
- app-** *v. ap-.*
- apparrant**, *s. m. symptôme, Anzeichen* 87b,56.
- appetit**, *s. m. appétit, Appetit, Lust* 92,57.
- apprendre**, *v. a. apprendre, lernen* 6,18. 9,34. 22,5. 27,140. 48,23.112. 56,189. 62b,26. 76b,30. 84b,9; *avoir appris, connaître, kennen* 35,349; *prendre, annehmen* 48,58; *a. auc. de, enseigner, belehren* 69,19; *a. auc. chose a auc., apprendre, enseigner, lehren* 27,37. 35,224. 44,21. 55,21. 75b,28; *part. appris, instruit, façonné, belehrt, unterrichtet, gebildet* 27,41. 41a,1. 42a,12. 55,128.132; *a. de, a, habitué à, rompu à, qui a l'expérience de, gewohnt, erfahren* 28,375. 89b,4.
- après**, *apriés, prép. après, nach, hinterher* 35, 411; *adv. après, darauf, nachher, hinterdrein* 6,9. 10,36.46.380. 24,107. 25,327. 28,63. 33,78. 87b,150; *en a., après, darauf, hernach* 23,137.198. 37,268; *par a., par derrière, hinterher* 90c,28; *après ce que, après que, nachdem* 79,1.
- apresser**, *v. a. presser, bedrängen* 9,59; *réfl. s'approcher, sich nähern* 61,88.
- aprester**, *v. a. préparer, apprêter, équiper, vorbereiten, zurechtmachen, ausrüsten* 9,523. 13,16. 14,5.51. 23,52. 26,236. 52b,65. 95,4. 97,175.
- aprouchier**, -cier, -ouchier, *aprouchier, aproucer, v. a. s'approcher de, sich nähern* 14,80. 23,73. 36,83. 53b,28; *v. n. et réfl. s'approcher, nahen, sich nähern, herankommen* 26,186. 28,316. 30,54. 35,11. 72,6. 93b,4.
- aprof**, *adv. auprès, proche, heran* 12,17.
- aprolsmier**, -eismier, -uismier, *prov. -oismar* 5,26, *v. a. approcher de, sich nähern* 10,161; *v. n. et réfl. s'approcher, herannähern, sich nähern* 5,15.26. 9,289. 26,8. 27,138.
- aprouchier**, *aproucer v. aprouchier.*
- apuier** *v. apoier.*
- aquel**, *pron. démonstr. prov. celui-ci, dieser* 5,21.
- aquerre**, *acqu-, acquérir, v. a. acquérir, erwerben* 58,142. 85b,16. 90c,7.
- aquiter**, *acqu-, aculter, v. a. racheter, affranchir, délivrer, loskaufen, freimachen, freigeben* 20,103. 24,147; *s'acquitter de, sich entledigen, nachkommen, erfüllen* 37,210. 83,82; *réfl. (de), s'acquitter, sich entledigen* 37,180. 56,389.
- aqolison** *v. ocolison.*
- aragis**, *s. m. défrichement, Urbarmachung, terre qu'on a défrichée (en arrachant qe., (durch Ausreissen) bebaubar gemachtes Land* 73,4.
- araim**, -n, *s. m. arain, Erz* 14,29. 35,117. 87b,103.
- araine**, *s. f. sable, Sand* 71,146.
- araisonner**, *arei-, arraison-, araisnier, aresnier, v. a. adresser la parole, interpellier, anreden, sprechen* 18,75. 27,2.244. 28,322. 53a,36. 53b,20. 57,132. 61,103.
- arbaleste**, -estre, *s. f. arbalète, Armbrust* 10, 353. 49,92. 71,176. 79,41.
- arbalestee**, *s. f. portée d'une arbalète, Schussweite einer Armbrust* 36,241. 56,199.
- arbalestier**, -astier, *s. m. arbalétrier, Armbrustschütze* 8,64.
- arboie** *v. erboie.*
- arbre**, *s. m. arbre, Baum* 10,355; *a. sec, désigne un pays fabuleux en Asie* 60.
- arbroie**, *s. f. petit bois, Wäldchen* 62a,42.
- arbroissel**, *n. -iaus, s. m. arbrisseau, Bäumchen* 30,14.44.
- arc**, *n. ars, s. m. arc, Bogen* 13,28. 18,121. 26,129. 37,290.
- arcevesque**, *s. m. archevêque, Erzbischof* 10, 127.
- arche**, *s. f. l'arche de Noé* 23,162.
- archlee**, *s. f. portée d'arc, Bogenschussweite* 39,37.
- archier**, *s. m. archer, Bogenschütze* 8,65. 26, 129; *au fig.* 93b,12.
- arcien**, *adj.; clerc a., maître de la faculté des Arts, clericus artium* 75b,44.
- arçon**, -un, -chon, *s. m. arçon, Sattelbogen* 8, 63. 19,26. 20,10.
- ardamment**, *adv. ardemment, sehnlich* 38,57.
- ardeur** *v. ardour.*
- ardoir** (*p. 337*), *ardre, v. a. brûler, brennen,*

- verbrennen* 6,133. 8,98. 17,51. 20,95. 22, 155. 28,39. 56,184.205; *v. n.* 3,19. 11,8. 35,110; *part.* ardent, -ent, ardent, brennend, glühend, heiss, heftig 38,68. 92,1.
- ardour**, -eur, *s. f.* ardeur, Glut 76b,161. 80, 28. 92,68.
- ardure**, *s. f.*, incendie, Brand 61,153.
- aré**, *s. m.* terre de labour, Feld 83,48.
- areer** *v.* arrear.
- arengier**, arr-, *v. a.* arranger, ordnen, der Reihe nach setzen 39,234. 84a,6.
- arenguer**, *v. a.* haranguer, anreden 87b.
- arer**, *v. a.* labourer, pflügen 78,27.
- arere** *v.* ariere.
- arest**, *s. m.* arrêt, Aufenthalt 35,405.
- arestiu**, *s. m.* bout de la lance, Lanzenende 8,55.
- arester** *v.* arr-.
- argent**, arjant, *s. m.* argent, Silber 3,7. 17,38. 18,242. 33,270. 48,45. 49,115; Geld 37,5. 46,32. 92,5; *v.* content.
- argudu**, vite, schnell 1,30.
- argüer**, *v. a.* accuser, anklagen, zeihen 38,35. 98.
- ariere**, arr-, arere, arieres, arr-, ayere 38,27, arier, arr-, *adv.* arrière, en arrière, zurück, rückwärts, hinten 18,110.114. 19,339.365. 20,195. 24,15.83. 28,125.279. 38,27. 49,39; auparavant, vorher 49,55.141; en a., en arrière, zurück 15b,12; par le passé, früher, bisher 12,51; venir ar., revenir, zurückkommen 34,317; li ar. garde, l'arrière-garde, Nachhut 87b,110.
- ariver**, arr-, *v. n.* aborder, landen 9,82.197, 23,86. 25,302.
- arme** *v.* ame.
- armee**, *s. f.* armée, Armee 89d,50. 97,223.
- armement**, *s. m.* bétail, Vieh 13,41.
- armer**, prov. -ar 5,37, *v. a.* armer, bewaffnen 26,245. 37,116; a. a chevalier, armer chevalier, zum Ritter schlagen 8,78; *part.* armé subst. Bewaffnete 17,149.
- armes**, *s. f. pl.* armes, Waffen 10,368. 14,77. 26,245. 59,14; métier des armes, Waffenhandwerk 89d,25; exploits guerriers, Waffentaten 89b,8.
- armëure**, *s. f.* armure, Waffen, Rüstung 70,95.
- arom**, *s. m.* arome, Duft 16,28.
- aromatizer**, *v. a.* embaumer, einbalsamieren 5,234.
- aroter**, -outer, *v. réfl. ou n.* se mettre en route, sich auf den Weg begeben 37,60; *part. pass.* parsemé, besät 19,3.46.
- arpent**, *s. m.* arpent, Morgen Landes 10,318. 84b,8.
- arr-** *v.* ar-.
- arrabis**, adj. arabe, arabisch 36,124.
- arrachier**, *v. a.* arracher, entreissen 93b,13.
- arragon**, adj. aragonais, aragonisch 20,11.
- arraisonner** *v.* araisonner.
- arreer**, ar-, *v. a.* préparer, arranger, bereiten, einrichten 71,251. 79,28.
- arrement**, *s. m.* encre, Tinte 10,21.
- arrestement**, *s. m.* retard, Verzug 41b,30.
- arrester** (*p.* 332), ar-, *v. n. et réfl.* s'arrêter, stehen bleiben, anhalten, sich aufhalten 18, 210.267. 19,59. 20,156. 25,305. 26,116. 33,275. 35,410. 37,11.141. 41b,78. 50,85. 72,20.116; se fixer, sich niederlassen 23,209.
- arrestison**, -oison, aretoyson, *s. f.* arrêt, Aufenthalt 41b,38. 72,93. 95,27.
- arrol**, *s. m.* position, ordre, Aufstellung 87b,12.
- art**, *n.* arz, *s. f.* art, Kunst 6,25. 7,83. 76b, 108; engin, ruse, Kunstgriff, Anschlag, Verhaltungsmassregel 24,70. 28,47.
- artimaire**, *s. f.* magie, Zauberei 36,195.
- artillerye**, *s. f.* artillerie, Artillerie 99,70.
- artisien**, *s. m.* monnaie artésienne 74,188.
- arvol**, *s. m.* arc, arcade, voûte, embrasure, Schwübbogen, Gewölbe, Nische 31,169.
- as**, voici, siehe (sehet) da 10,77.97. *v.* es.
- as**, *s. m.* côté du dé marqué d'un point, die Eins auf dem Würfel 74,143.
- as-** *v.* ass-.
- asaier** *v.* essaier.
- asazier**, *v. a.* rassasier, sättigen 14,7.
- ascoter** *v.* escouter.
- asne**, *s. m.* âne, Esel 75b,31.
- asoincenter**, *v. a.* prendre pour maîtresse (soignant), zur Beischläferin machen 56,118.
- asoldre** (*p.* 341), *v. a.* absoudre, die Absolution erteilen; *part.* asolu, libre, frei 10,399. *v.* absoudre.
- asoploier**, -eier, réfl. faiblir, schwach werden, nachgeben 28,305.
- asouvir**, réfl. s'achever, se terminer, zu Ende gehen, zu Ende geführt werden 87b,139.
- aspre**, adj. fort, âpre, stark, heftig 63a,32. 98,49.

aspreche, *s. f.* *âpre concitoise*, *Begehrde* 76b,59.
aspret, *f.* -ete, *adj. dimin.* de *aspre* 62c,39.
asproler, *v. a.* *brutaliser*, *rauh behandeln* 75c,8.
assai *v.* *essai*.
assaler *v.* *essayer*.
assaillir (*p.* 336), *asaler*, -*allir*, *v. a.* *assaillir*, *angreifen*, *bestürmen* 6,140. 26,31. 33,195. 34,412. 37,288. 87b,44.
assalt *v.* *assaut*.
assamblar, *assanlar* *v.* *assembler*.
assasé *adj.* *riche*, *reich* 33,293.
assaut, *assalt*, *asalt*, *s. m.* *assaut*, *Angriff* 10,230. 26,271. 49,77.
assauter, *v. a.* *assaillir*, *angreifen* 75c,69.
assavoir = *a savoir*; *c'est a.*, *c'est à dire*, *das heisst* 89c,2.
assavorer, *asavorer*, -*ouner*, *v. a.* *rendre savoureux*, *schmackhaft machen* 31,136; *prendre goût à*, *Geschmack finden an* 38,41; *part.* *asavoré*, *savoureux*, *wohlschmeckend* 41b,6.
assaz *v.* *assez*.
assegler, *v. a.* *assiéger*, *belagern* 49,43.
assemblee, *assam-*, *s. f.* *réunion*, *Versammlung* 18,285. 23,190; *compagnie*, *société*, *troupe*, *Gesellschaft* 23,91. 25,189. 90c,21.
assemblément, *assam-*, *s. m.* *réunion*, *rencontre*, *Vereinigung*, *Zusammentreffen* 23,99; *union*, *Verbindung* 9,46.
assembler, -*ambler*, -*anbler*, -*anler*, *asembler*, -*ambler*, -*anbler*, -*anler*, *v. a.* *assembler*, *réunir*, *versammeln*, *vereinigen* 17,86. 21, 119. 25,337. 37,241. 52b,22; *grouper*, *zusammenstellen* 27,282; *as.* (*la bataille etc.*), *engager*, *beginnen* 26,35. 28,74. 87b,123; *v. n.* *se réunir*, *s'assembler*, *zusammenkommen*, *sich sammeln*, *sich zusammenfinden*, *sich vereinigen* 9,45. 17,80. 81. 20,200. 31,128. 41b,80. 48,75. 49,106. 83,105; *as.* *a auc.*, *s'engager dans un combat*, *en venir aux mains*, *combattre*, *sich in einen Kampf einlassen*, *feindlich aneinanderkommen*, *kämpfen* 28,288. 332. 87b,161; *assaillir*, *angreifen* 73,61; *réfl.* *se réunir*, *s'assembler*, *sich vereinigen*, *sich versammeln* 10,208. 14,22. 21,95. 23,220. 56,329; *soi as.* *a.*, *rejoindre*, *approcher*, *zusammenkommen*, *nahelkommen*, *herankommen* 33,271; *inf. subst.* *rencontre*, *choc*, *Zusammenstoß* 60,24.

assener, *as-*, *v. a.* *atteindre*, *frapper*, *erreichen*, *treffen* 14,91; *atteindre à*, *gelangen* 61,72.
assentir, *as-*, *v. a.* *accorder*, *stimmen*, *übereinstimmen machen* 81,107; *réfl.* *donner son assentiment*, *beistimmen*, *sich unterwerfen* 81,53.
asseoir, *as-*, *v. a.* *asseoir*, *mettre*, *placer*, *setzen*, *stellen*, *hinstellen* 5,132. 41a,31. 45c,17. 86,150; *assiéger*, *belagern* 6,142. 28,156. 42b,41. 78,237; *v. n. et réfl.* *s'asseoir*, *sich setzen* 8,63. 15a,32. 17,19. 33,86. 81,33; *part.* *asie*, *assiz*, *sis*, *situé*, *gelegen* 35,69. 86,149. 90b,95; *bien a.*, *bien placé*, *bien formé*, *wohlgesetzt*, *wohlgebildet* 56,67.
asserisier, *aserissier*, *v. a.* *calmer*, *beruhigen* 86,30. 87b,31.
assëur, *as-*, *adv.* *en sûreté*, *sicher* 31,161. 60,29. 99,20.
assëurer, *as-*, *v. a.* *assurer*, *versichern* 34,97. 64a,30; *assurer*, *beruhigen* 26,103; *garantir*, *garantieren*, *Gewähr*, *Bürgschaft leisten* 49. 119,140; *réfl.* *se fier*, *trauen* 64a,44; *part.* *assëuré*, *insouciant*, *tranquille*, *sorglos*, *ruhig* 78,87.
assevir = *assouvir*, *v. a.* *contenter*, *befriedigen* 85c,11.
assez, -*és*, -*eiz*; *asez*, -*és*, -*eiz*, -*eis*, *prov.* *assez*, *adv.* *beaucoup*, *viel*, *sehr* 5,137. 148. 10,243. 433. 11,192. 16,41. 19,23. 34,244. 35,388. 46,14. 64a,8. 73,82; *d'assez*, *de beaucoup*, *um vieles* 68,16; *neutre a.* *de* 26,81; *assez*, *genug* 8,3. 20,50. 37,72. 73,28; *il peut a.* *sonner*, *il aura beau sonner*, *er hat gut blasen* (*Tobler*) 37,103.
assi *v.* *aussi*.
assimpli, *adj.* *simple*, *einfach* 97,187.
assommer, *v. a.* *assommer*, *niederschlagen* 96,124.
assoter, *v. a.* *tromper*, *zum Narren halten* 39,368.
assouagier, *as-*, *v. a.* *calmer*, *apaiser*, *Linderung bringen*, *laben* 76a,24; *v. n.* *être soulagé*, *s'apaiser*, *se calmer*, *erleichtert werden*, *sich beruhigen*, *sich lindern* 62c,7.
ast (= *hast*), *s. m.* *lance*, *Lanze* 74,69.
astele, *s. f.* *éclat*, *Splitter* 19,146. 74,125.
astenir, *réfl.* *s'abstenir*, *s'empêcher*, *sich enthalten* 9,222.
astralndre *v.* *estraindre*.

- astreiet**, -eient *v. estre.*
asur, *s. m. axur, Axur* 82,40.
eswarder *v. esgarder.*
atachier, -cier, -quier, *v. a. attacher, befestigen* 28,205. 56,501. 82,81.
ataindre, -eindre, *v. a. atteindre, rejoindre, erreichen, treffen* 28,363. 33,79. 87b,113; *pren-*
dre, ergreifen 51d,12; *convaincre, überführen* 24,190; *obtenir, erhalten, erringen, gewinnen* 35,188. 76a,17; *convenir, passen, ebenbürtig sein* 34,215.
atalenter, -anter, *v. n. plaire, gefallen* 29,2. 33,48.
ataquer *v. atachier.*
atargier, *v. n. et réfl. tarder, zögern* 18,66. 72,63.
ateindre *v. ataindre.*
ateirier *v. atirier.*
atemprement, *adv. modérément, gemässigt* 23,60.
atemprrer, atemper, *v. a. accorder, stimmen* 30,35; *part. atemprré, doux, sanftmütig* 21,77. 92,2.
atendance, *s. f. attente, Warten* 28,226.
attendre, -andre, attendre, *v. a. attendre, warten, erwarten* 19,92. 22,120. 33,38. 34,74. 97, 204; *réfl. soi at. a, de, s'attendre à, compter sur, erwarten, sich gefasst machen, rechnen* auf 28,71. 45b,32. 46,40. 58,412. 99,80.
atenebrir, *v. a. obscurcir, verdunkeln* 70,91.
atente, att-, *s. f. retard, Zögerung* 88,55. 96,13.
atirier, -er, ateirier, *v. a. ranger, ordnen* 38, 52,53; *arranger, équiper, herrichten, aus-*
statteten 18,181. 86,282; *convenir, überein-*
kommen 79,57.
atisier, *v. a. exciter, entflammen* 33,40. 34,192.
atoivre, *s. m. bétail, Vieh* 39,387.
ator, -our, *s. m. préparatifs, Zurüstung, Vor-*
bereitung 41a,46; *atour, apprêts, Anzug, Putz* 64b,30. 70,21. 89d,103. 93a,39; *faire ator a,*
s'empresser autour de, sich eifrig zu schaffen
machen um 39,166.
atorité *v. auctorité.*
atorner, -eir, atourner, -urner, attorner, *v. a.*
tourner, wenden, zuwenden, hinwenden 9,139.
 27,91; *préparer, arranger, disposer, vorbe-*
reiten, zubereiten, besorgen, herrichten 33,1.
 36,150. 49,40. 55,164. 57,6. 59,4. 71,98;
munir, équiper, versehen, ausstatten 14,21.
 26,264; *disposer, formen, bilden* 48,97; *appli-*
quer, employer, anwenden, verwenden 38,112.
 76b,32; *arranger, accommoder, mettre en tel*
état, zurichten, in einen Zustand versetzen
 20,99; (übel) *zurichten* 73,64. 95,141; *tourner,*
attribuer, imputer, wenden, werden lassen zu,
anrechnen, auslegen als 19,310. 75a,138;
réfl. se tourner, se porter vers, sich hinwenden,
neigen 27,32; *s'équiper, s'arranger, se parer,*
sich ausstatten, sich herrichten, schmücken
 25,323. 61,247.
atouchier, *v. n. toucher, anrühren* 72,29.
aträiner, *v. a. traîner, schleppen* 87b,185.
atraire (*p. 341*), att-, *v. a. attirer, herbeiziehn,*
heranziehen 10,344. 25,191. 44,25. 84b,61.
atraper, *v. a. attraper, einholen, ergreifen* 19,9.
atremprrer *v. atemper.*
atrover, *v. a. trouver, finden* 38,42.
att- *v. at-*
attarier, at-, *v. a. provoquer, irriter, reizen*
 14,36. 45,57.
attendrir, *v. n. s'attendrir, weich werden* 79,73.
aturner *v. atorner.*
auan *v. oan.*
aube, albe, *s. f. aube, point du jour, Dämme-*
rung, Tagesanbruch 11,34. 23,74. 35,143.
aubere *v. haubere.*
aucir *v. occire.*
auciun, *s. m. oie, Gans* 1,16.
auctorité, at-, *s. f. autorité, Ansehen, Macht*
 37,8. 89e,3.
aucun, auleun, ancun, ancuen, *adj. et subst.*
quelque, quelqu'un, aucun, irgend ein, irgend
einer, jemand 12,1.51. 23,105. 30,18. 38,
 26,40. 58,277. 95,98. 99,67.
aucunement, *adv. de quelque façon, irgendwie*
 90c,54.
audir *v. öir.*
auferrant, *part.; cheval auf., cheval blanc ou*
gris, Schimmel, Grauschimmel 36,135.
augure, *s. m. sortilège, Zauberei* 36,121.
aukes *v. auques.*
aul- *v. al-*
aultement *v. hautement.*
aulx *v. ail.*
amosne, alm-, *s. f. aumône, Almosen, -geben*
 4,44. 9,93; *charité, Wohltätigkeit* 42b,34;
bonne œuvre gutes Werk 56,148.

aumosniere, amosn-, aumon-, *s. f.* *aumônière*,
Beutel 19,239. 248. 33,20. 37.

aumuche, *s. f.* *bonnet*, *Mütze* 60,123.

äunee, *s. f.* *compagnie*, *troupe*, *Gesellschaft*,
Schar 23,88.

auner, aulner, *v. a.* *auner*, *mit der Elle messen*
 99,102.

äuner, aduner, *prov. -ar*, *v. a.* *assembler*, *sammeln*, *versammeln* 3,15(?). 5,55. 6,131. 23, 147. 70,68; *communiquer une résolution*, *mitteilen* 6,91.

auoi, *s. m.* *aumaie*, *Erlengehölz* 87b,151.

auprès de, *prép.* *près de*, *nahe bei*, *an* 98,94.

auquant, alqu-, *quelques*, *certaines*, *einige*, *gewisse* 7,27. 9,317; *il auq.*, *quelques-uns*, *einige* 56,298.

auques, alqu-, aukes, *adv.* *un peu*, *quelque chose*, *ein wenig*, *etwas* 8,67. 10,371. 24, 23. 39,132; *quelque temps*, *etwas* 30,34; *presque*, *fast* 39,89; *d'alq.*, *quelque peu*, *um einiges* 25,252.

auqueton, alquetun, hoqueton, hocqu-, *s. m.* *sorte d'étoffe*, *vêtement de cette étoffe qui se porte au dessus du haubert*, *Waffenrock* 8,17. 87b,87. 98,24.75.

aurella *v.* *oreille*.

ausar *v.* *oser*.

äuser, *v. a.* *exercer*, *üben* 14,70.

ausi, aussi, auxi, ossi, assi, ausint, *adv.* *aussi*, *so*, *ebenso*, *auch* 17,68. 30,28. 33,199. 35, 243. 38,12. 41b,90. 52a,58. 82,62. 83,104. 87b,185; *a. con*, *ainsi que*, *ebenso wie* 35,266; (*avec subj.*) *comme si*, *als ob* 38,94.

ausifait, *adj.* *tel*, *même*, *ebensolch*, *selbe* 56, 311.

ausiment, *adv.* *aussi*, *ebenso* 18,215.

auster, *adj.* *dur*, *sévère*, *hart*, *streng* 28,347; *inhumain*, *unmenschlich* 97,21.

autant, otant, *adv.* *autant*, *ebensoviel*, *ebenso* 35, 100. 82,19; *a. que*, *autant que*, *ebenso wie* 74,3.

autel, alter, *n.* *autés*, *s. m.* *autel*, *Altar* 9,169. 17,175. 55,69.

autel, otel *n.* *autés*, *tel*, *ebensolch* 71,77. 87a, 80. 88,109.

autour, *adv.* *autour*, *ringsum* 90b,13.

autour *v.* *ostoir*.

autre, al-, aultre, *obl.* *altrui*, *autrui*, *adj.* *et*

subst. *autre*, *anderer*, *jemand anders* 5,173. 10,51. 12,21. 23,33. 42. 27,38. 38,86. 83, 38; *neutre autre*, *autres*, *autre chose*, *anderes* 9,156. 44,5; *l'autrui*, *le bien d'autrui*, *fremdes Eigentum* 78,92.

autrement, ault-, *adv.* *autrement*, *anders* 20, 113. 92,49; *sonst* 40,20.

autresfoiz, *adv.* *quelquefois*, *manchmal* 90c,4.

autresi, -ssi, altresi, -ssi, *adv.* *de même*, *ebenso* 2,10. 12,19. 33,120. 49,131. 50,68. 58, 359.

autretant, al-, *adv.* *autant*, *ebensoviel* 14,96.

autretel, at-, *adj.* *pareil*, *ebensolch* 30,69. 49,79.

autr'ier *v.* *ier*.

autrui *v.* *autre*.

auuisset *v.* *avoir*.

äuertement, *adv.* *ouvertement*, *offen* 38,62.

avainne, *s. f.* *avoine*, *Hafer* 35,88.

aval, *adv.* *en bas*, *hinab*, *talwärts* 10,323. 22, 172. 74,13; *unten* 51c,4; *en aval*, *stromabwärts* 35,37; *d'av.*, *en bas*, *unten* 7,71; *prép.* *en aval de*, *à travers*, *talwärts*, *durch-hinab* 56,65. 72,159. 87b,174; *en bas de*, *hinab* 56,187.

avalee, *s. f.* *descente*, *Abstieg* (*Tobler*) 35,3.

avaler, -aller, *v. a.* *avaler*, *verschlucken* 19,290 (*le col* = *den Hals entlang*). 55,145. 92,38. 96,104; *faire descendre*, *niederfahren lassen* 20,134; *baisser*, *herablassen* 35,83. 408. 36, 36; *v. n.* *descendre*, *herabsteigen*, *-fahren* 18,143. 35,14. 74,392. 39,467. 56,320. 71, 53; *glisser*, *tomber*, *herabgleiten*, *fallen* 23, 37; *reft.* *descendre*, *herabsteigen* 23,54. 71, 47; *se laisser descendre*, *glisser*, *sich hinunterlassen* 56,61; *baisser*, *sinken* 33,216; *en av.*, *en descendant*, *nach unten hin* 76b, 125. 139.

avancier, -chier, -cer, *v. a.* *faire réussir*, *fördern* 81,102. 90b,133; *hâter*, *beschleunigen* 90c, 33; *v. n.* *et reft.* *s'avancer*, *vortreten*, *vorgehen*, *vorträtskommen*, *sich vordrängen* 8,59. 39,75. 62c,25. 70,55. 87b,136. 182; *s'aventurer*, *s'aviser*, *oser*, *sich getrauen*, *wagen* 61,134.

avant, avan, *adv.* *avant*, *vorher* 11,19. 12,35; *corn* 76b,144; *en avant*, *vortwärts*, *voraus*, *nach vorn* 5,4. 8,60. 10,319. 18,259; *en avant*, *à l'avenir*, *weiterhin* 45b,36; *davan-*

- tage, weiter* 27,274; *plus loin, weiter* 36,79; *allons! voran!* 88,15,40; *en (in) av., plus tard, später* 2,8. 6,113; *davantage, weiter, mehr* 37,278; *de av., avant, vorher* 4,53; *ad en av., loc. adv., à venir, zukünftig* 9,38; *or av., eh bien, nun wohl* 92,75; *av. que, avant que, bevor* 75a,82; *venir a., s'avancer, vortreten* 9,228. 12,20; *estre av. de, être en possession de, besitzen* 58,401. 69,4; *li av. garde, l'avant-garde, Vorhut* 87b,110; *prép. devant, vor* 5,140. 56,197.
- avantage**, -aige, *s. m. avantage, profit, Vorteil, Nutzen* 45c,39. 83,131.
- avarder**, *v. a. regarder, schauen* 4,12.
- avarisse**, *s. f. avarice, Habsucht* 25,210.
- avé Maria**, (*latin*) 75a,78.
- aveist** 4,40 (= *aveits*) *v. avoir*.
- avel**, *n. aviaus, s. m. souhait, Wunsch, Begehr, Verlangen* 61,315; *vostre a., l'objet de vos vœux, die Erwünschte* 62a,54.
- avenablement**, *adv. convenablement, anständig* 16,11.
- avenandise**, *s. f. convenance, Anstand* 55,103.
- avenant**, *adj. convenable, agréable, passend, angenehm* 19,114. 34,78. 37,251. 61,151; *adv. convenablement, gentiment, passend, niedlich* 36,77.
- avenir**, *adv-, v. n. arriver, avoir lieu, geschehen, sich ereignen, stattfinden* 4,41. 8, 116. 28,52.401. 34,99. 50,59. 61,217; *impers. il arrive, es geschieht, begegnet, ergeht* 17,120. 28,63. 31,165. 40,70. 45c,10. 52b,25.53. 53b,18; *approcher, herankommen* 41b,10; *convenir, zukommen* 48,13; *impers. convenir, seoir, ziemen, anstehen* 51a,28. 55,101. *arriver, parvenir, kommen, gelangen zu etw., erlangen* 87a,83.
- aventure**, *adv-, avant-, s. f. aventure, Abenteuer* 39,23. 87a,83; *sort, condition, Schicksal, Los* 22,50.115. 36,245. 53a,15. 64a,29; *histoire, Vorkommnis* 57,3; *fait, Ereignis* 49,23; *vie, Fortkommen* 58,276; *a l'av., à l'aventure, aufs Geratewohl* 92,13; *par av., d'av., par hasard, durch Zufall, zufällig* 33,247. 38,13. 56,318. 98,9. 99,44.
- aver**, *adj. avaré, geizig* 25,183. 64b,17.
- averer**, *v. a. réaliser, accomplir, verwirklichen, erfüllen, ausführen* 19,192. 21,165.
- avers**, *prép. en comparaison de, im Vergleich mit* 56,77.
- aversier**, *avresier, s. m. adversaire, ennemi (diable), Widersacher, Feind (Teufel)* 8,114. 19,329. 36,153.
- avertir**, *adv-, v. a. avertir, benachrichtigen* 99,65; *se tourner vers, sich zuwenden* 76b,3; *soi a. de, s'apercevoir (de), bemerken* 24,79.
- avesprer**, *v. n. impers. se faire tard, Abend werden* 19,214. 20,193.
- avesprir**, *v. n. impers. se faire tard, Abend werden* 41b,53.
- aveuc**, *aveuques v. avuec*.
- aveugle**, *adj. aveugle, blind* 91a,25.
- aveuglerie**, *s. f. aveuglement, Verblendung* 90c,23.
- aveyron** *v. environ*.
- avigurad** (*prov.*), *adj. vigoureux, kräftig* 7,72.
- aviler**, -iller, *v. a. avilir, erniedrigen, wertlos machen* 55,86. 90a,13.
- aviltance**, *s. f. avilissement, Erniedrigung* 25, 216.
- avironer**, -onner, -uner, *v. a. entourer, umgeben* 23,140. 26,27. 75b,70.
- avis**, *advis, s. m. avis, Ansicht, Meinung* 81, 111. 86,171; *conviction, Gesinnung, Überzeugung* 82,8; *raison, Vernunft* 81,156. 82,103; *m'est avis, il me semble, es scheint mir, ich meine* 31,182. 37,179. 48,215. 95,134.
- aviser**, *adv-, avisser, v. a. regarder en face, considérer, ins Gesicht sehen, ansehen, betrachten* 36,214. 71,37. 81,95. 89e,40; *apercevoir, bemerken* 82,65; *reconnaître, erkennen* 9,238. 37,192. 86,169. 87a,13; *v. n. faire réflexion, prendre garde, nachsinnen, acht geben* 93c,44; *réfl. réfléchir, sich besinnen* 86,26. 87b,165; *résoudre, beschliessen* 71,21; *prendre garde, acht geben* 71,181; *part. avisé, instruit, habile, unterrichtet, klug, geschickt* 71,219. 86,56. 87b,67.
- avision**, *s. f. apparition, Erscheinung* 76b,68.
- aviver**, *v. a. aviver, schüren* 61,80.
- avoi**, *interj. oh, oho* 31,97. 52a,25.
- avoier**, -eier, *v. a. mettre sur le chemin, auf den Weg bringen* 35,60. 75c,72; *gouverner, lenken* 75a,96; *réfl. se mettre en route, se*

- diriger, sich auf den Weg machen, einen Weg einschlagen* 75c.74.
- avoir** (p. 328), -oir, *haveir* 4,1, *aver* 6,94. 12,5.47, v. a. *avoir, haben* 16,90. 22,53; a. *une femme*, *posséder, besitzen* 11,54. 31,105; *impers.* a, i a, *il y a, es gibt, es ist her* 7,105. 8,77. 9,3. 210. 228. 10,28. 148. 182. 198. 205. 313. 388. 433. 454. 11,6. 75. 76. 166. 172. 12,14. 15. 16. 17,82. 85. 18,129. 19,5. 6,208. 239. 20,26. 22 5.36. 167. 23,41. 24. 271. 25,39. 59. 26,83. 27,203. 28,16. 175. 379. 30,11. 31,15. 93. 133. 33,262. 281. 34. 46. 35,250. 36,11. 70. 37,153. 154. 435. 38. 59. 39,84. 317. 320. 330. 375. 48,189. 222. 49. 123. 50,42. 51c,23. 51d,5. 56,113. 245. 253. 461. 464. 58,24. 62. 60,203. 61,182. 62c,53. 64a,43. 67b,5. 69,14. 71,68. 71. 73. 76. 169. 72,67. 74,187. 75b,82. 82,35. 86,200. 89b, 13. 92,31; *n'i a plus, il n'y a plus rien à faire, es ist nichts mehr daran zu ändern* 28,309; *n'av. que, ne pas avoir de raison de, keinen Grund haben zu, nicht dürfen* 34,38; *n'avoir que, nicht haben was, nichts haben zu* 39,7; *av. por, prendre pour, traiter de, halten für, ansehen, behandeln als* 24,30; *av. auc. a soi, compter parmi ses fidèles, zu seinen Getreuen zählen* 75c.29; *av. en vilté, mépriser, verachten* 25,96; *inf. subst. avoir, bien, Habe, Gut, Besitz* 9,91. 95. 12,17. 20,103. 31,148. 43,10. 53c,23; *bétail, Vieh* 12,13.
- avoueltre**, adj. *illégitime, unehelich* 83,95.
- a'vous** = *avez vous* 96,40.
- avril**, s. m. *avril, April* 75a,82.
- aveue**, -oec, -oc, *ovec* 20,189, *ove* 8,95, *aveuc*, -ec, *avoecques, -ecques, -eques, prép. avec, mit* 9,53. 11,27. 17,20. 19,298. 23,162. 55. 135. 56,56. 58,327. 64a,53. 84b,39. 85c,14. 87b,24; *adv. avec, damit, dazü* 76b,159.
- avugler**, *avuler*, v. a. *aveugler, blenden* 33,188. 48,71. 64b,38.
- awe** v. *aigue*.
- avillon** v. *aguillon*.
- ay-** v. *ai-*.
- ayeul**, s. m. *aïeul, Grossvater* 93a,4.
- ayere** v. *ariere*.
- aysl** v. *ensi*.
- azet**, s. m. *vinaigre, Essig* 5,202.
- azuré**, adj. *azuré, azurblau* 98,76.
- Ba**, interj. *bah*, *pah* 56,444.
- baaillier**, v. n. *baïller, gähnen* 27,67. 39,206.
- babiller**, v. n. *babiller, schwatzen* 96,135.
- bac**, s. m. *bac, Fähre* 85,39.
- bachelor**, -ier, *baeceler, s. m. jeune homme, garçon, chevalier, junger Mann, Knappe, Ritter* 11,20. 15a 28. 23,55. 36,186. 43,26. 83,79.
- bachelorie**, s. f. *jeunesse, Jugend* 14,70.
- baclin**, bassin, s. m. *bassin, Becken* 18,46.
- baclinet**, *bach-*, s. m. *sorte de casque, Art Helm* 87b,127. 130.
- bacon**, s. m. *porc salé, Speck, Schinken* 39. 380.
- bäee**, s. f. *ouverture, Öffnung* 36,196.
- baer** v. *beer*.
- baffler**, s. m. *moqueur, Spötter* 83,165.
- baigrier**, *baing-, beig-, bag-, v. a. baigner, baden* 25,322. 34,293. 84a,64; v. n. *se baigner, baden* 15b,3.
- ballle**, adj. *qui est au pouvoir de, in der Gewalt von* 60,164.
- baillie**, s. f. *pouvoir, Macht, Gewalt* 9,209. 21,27. 27,182; *possession, Besitz* 42b,8. 64b,15.
- baillier**, v. a. *gouverner, regieren* 19,333. 72. 42; *rendre, donner, überreichen, geben* 24. 315. 35,182. 58,255. 313. 315. 75c,32. 87a, 109; *s'emparer de, saisir, attraper, sich bemächtigen, ergreifen, fassen* 8,51. 58. 33,274. 39,142; *porter, emporter, tragen* 36,148; b. *une bourde, monter le bateau, etwas aufbinden* 92,43.
- ballir**, v. a. *gouverner, lenken, leiten* 70,13; *posséder, besitzen* 10,437; *traiter, behandeln* 19,9. 22,162. 41b,96.
- baing**, s. m. *bain, Bad* 48,134.
- baisier**, -er, -ar 5,28, -air 5,32, *besier, v. a. baiser, küssen* 5,28. 18,173. 24,14. 31,132; *inf. subst.* 31,133. 135. 56,36; *inf. subst. le baiser, Kuss* 5,32. 21,47. 27,107. 94,25.
- baisol**, s. m. *baiser, Kuss* 5,34.
- baissier**, *bei-, be-, besser, v. a. baisser, neigen, senken, beugen* 26,273. 34,200. 73,80; *diminuer, vermindern* 83,89; v. n. *baisser, sich neigen, sinken* 19,359.
- bal**, n. *baus, s. m. danse, Tanz* 67b,5.
- balaine**, s. f. *baleine, Walfisch* 87b,87.

- balance**, ball-, s. f. *balance*, *Wage*, *Wagschale* 83,179; *chance*, *péril*, *Gefahr* 86,274.
- baldement** v. *baudement*.
- baldur**, s. f. *allégresse*, *Freude*, *Vergnügtsein* (Foerster) 24,104.
- baler**, v. n. *danser*, *tanzen* 37,109. 84a,38.
- ballade**, s. f. *ballade*, *Ballade* 93b.
- ban**, s. m. *ban*, *Bekanntmachung* 60,194.
- banc**, n. *bans*, s. m. *banc*, *Bank* 9,327.
- bande**, s. f. *troupe*, *Schar* 99,53.
- bandon**, s. m.; a. b., à *volonté*, à *discretion*, en *toute liberté*, nach *freiem Willen*, nach *Belieben*, frei 11,68. 75c,118; avec *impétuosité*, mit *Ungestüm* 8,29. 20,5. 60,35.
- baneret**, n. -és, s. m. *banneret*, *Bannerherr* 83,2. 87b,109.
- banriere**, -yere, s. f. *bannière*, *Banner* 49,29. 70,92. 99,98.
- banir**, v. a. *convoquer*, *berufen*, *entbieten* 50, 38; *bannir*, *verbannen* 74,165.
- banlive**, s. f. *banlieue*, *Weichbild* 75b,17.
- baptizier** v. *batisier*.
- baraigne**, adj. *stérile*, *unfruchtbar* 14,7.
- barat**, s. m. *tromperie*, *ruse*, *Trug*, *List* 39,60. 48,53. 90c,41.
- barate**, s. f. *tromperie*, *ruse*, *Betrug*, *List* 26, 51. 75c,56.
- barater**, -eter, v. a. *tromper*, *betrügen* 48,115; *réfl.* *trafiquer*, *Handel treiben* 58,59.
- barbe**, s. f. *barbe*, *Bart* 10,396. 23,196.
- barbel**, n. -iaus, s. m. *barbeau*, *Barbe* 39,395.
- barbeoire**, s. m. *masque muni d'une barbe*, *Bartmaske* 70,35.
- barbier**, s. m. *barbier*, *Bader* 75b,6.
- barder**, v. a. *munir de la barde* (*armure de cheval*), (*das Pferd*) *panxern* 99,73.
- bareter** v. *barater*.
- barguignier**, v. n. *hésiter*, *zögern* 97,317.
- barnage**, s. m. *assemblée de barons*, *Gesellschaft*, *Schar von Baronen*, *Kriegern* 19,203; *vaillance*, *Tapferkeit* 10,71. 59,13.
- barné**, s. m. *réunion de barons*, *Vereinigung*, *Schar von Kriegern* 20,160. 37,156.
- baron**, -un, n. *ber*, s. m. *homme courageux*, *distingué*, *noble guerrier*, *Tapferer*, *Edler*, *Kriegsmann*, *Held* 6,52. 7,37. 65. 8,21. 10, 55. 20,48. 35,195; *seigneur*, *Herr* 8,8. 120. 10,442; *mari*, *Gatte* 51d,32.
- barre**, s. f. *barre*, *barrière*, *Eisenstange*, *Schranke* 84b,51.
- barrer**, v. a. *barrer*, *versperren* 18,41. 97,221.
- barriere**, s. f. *barrière*, *Schranke*, *Turnierschranke* 89d,51. 99,74.
- bas**, adj. *bas*, *niedrig*, *tief* 76b,135; a la b. none, *tard dans la neuvième heure*, *tief in die neunte Stunde hinein* 11,137. adv. en *bas*, *unten* 97,300. en *bas*, à *voix basse*, *leise* 27,280. 41b,8; *bas voler*, *être rusé*, *listig sein* 84a,14; subst. le *bas*, *der untere Teil*, *unten* 97,316; (*par opposition à mont*) *vallée*, *das Niedrige*, *Tal* 83,113.
- basme**, *baume*, s. m. *baume*, *Balsam* 19,106. 21,92.
- bassin** v. *bacin*.
- bast**, n. *bas*, s. m. *bât*, *Saumsattel*; loc. *proverb.*: le b. me *blesse* 96,142.
- bastir**, v. a. *procurer*, *verschaffen*, *einbrocken* 22,158. 28,218. 78,138.
- baston**, -un, s. m. *bâton*, *Stock* 14,78. 26,113. 50,53; *arme à feu*, *Geschütz* 99,88.
- bataille**, -alle, s. f. *bataille*, *Schlacht* 7,13. 8,32; *Schlachtreihe* 87b,71. 124; *Schlachtordnung* 87b,100; *corps de troupe*, *Schlachthaufe* 99,92.
- bataillier**, -er, v. n. *combattre*, *kämpfen* 83,80.
- batêiz**, -is, adj. *destiné à être battu*, *zum Schlagen bestimmt* 60,242 (Tobler; v. *Verm. Beitr.* II.² 226).
- batel**, n. *batiaus*, s. m. *bateau*, *Boot* 33,54.
- batesme** v. *bantesme*.
- batisier**, *baptizier*, v. a. *baptiser*, *taufen* 9,31. 37,250. 85a,14.
- batre**, v. a. *frapper*, *schlagen* 10,456. 16,44; *batre*, *dreschen* 73,20; b. sa *coupe* 19,291 v. *coupe*.
- baudement**, bald-, adv. *gaîment*, *froh* (Foerster) 14,73. 55,82.
- baudré**, s. m. *ceinture*, *Gürtel* 15a,26.
- baume** v. *basme*.
- baus** v. *bal*.
- baut**, *bault*, n. *bauz*, f. *baude*, adj. *joyeux*, *heiter*, *freudig*, *lustig* 24,328. 36,64. 39,160. 78,202. 203. 89d,86; *hardi*, *kühn* 34,263; s. m. *allégresse*, *Freude*; *puissance*, *Macht*? 83,59.
- baut** v. *baillier*.
- bantesme**, *batesme*, s. m. *baptême*, *Taufe* 9,29. 19,256.

- baver**, *v. n. bavarder, Unsinn reden* 96,67.
baverie, *s. f. bavardage, Geschwätz* 96,70.
bé, *déformation de dé, dieu, Gott* 56,359 *v.* beu.
beaus, *beax, beaulx v. bel.*
beaucoup, *-op, adv. beaucoup, viel, sehr* 92,10; *vielle* 99,23.
beauté, *beal-, biau-, biau-, bel-, s. f. beauté, Schönheit* 11,14. 16,32. 19,114. 51b,14. 65,14.
bec, *s. m. bec, Schnabel* 79,87.
bê, *onomat. bâ* 96,86.
beem *v. bien.*
beer, *baer, v. n. bayer, gaffen* 55,109; (a, en) *aspirer (à), streben, trachten (nach)* 53b,37. 55,79. 57,18. 57,311. 64a,35. 77,19.
beivre *v. boire.*
bejaune, *s. m. béjaune, Gelbschnabel* 96,77.
bel, *biel, bial, biau, n. belsz* 16,18, *beus* 27, 217, *beaus, biaux, biaux, beaux, beaulx, fém. bellet* 16,22, *adj. beau, schön* 3,2. 15a,28. 18,50. 79. 28,83. 80,4. 46,37. 55,136. 81, 16. 93a,36; *agréable, angenehm* 25,332. 39, 218; *cher, lieb* 9,109. 216. 11,35. 17,15. 93. 164. 18,76. 168. 19,176. 20,147. 23,96 *etc.*; *impers. m'est b. (de), il me plaît, es ist mir lieb (von-her), gefällt mir, ich freue mich über* 25,98. 27,201. 210. 57,96. 84a,66; *dans ses biaux ieus* 37,120, *bel n'est employé, comme le grec φίλος, que dans le sens du possessif (Tobler); adv. gentiment, schön* 23,29. 25,345. 36,77. 55,48. 58,1. 48. 59,1. 71,59. 75a, 51. 65. 75b,101. 87b,62. 97,229.
belement, *benl-* 5,14, *adv. gentiment, doucement, schön* 9,48; *liebenswürdig, freundlich* 17,32. 53a,25; *tranquillement, ruhig* 19,29; *doucement, leise, sachte* 37,368.
beliver, *v. n., aller de biais, schräg vorgehen* 26,71.
bellezour, *compar. de bel* 3,2.
beltet *v. beauté.*
ben *v. bien.*
bende, *s. f. bande, Binde, Streifen* 87b,90.
benefice, *s. m. bienfait, profit, Wohlthat, Nutzen* 89d,31.
benëïçon, *-çun, -chon, -sson, s. f. bénédiction, Segen* 10,282. 23,93. 55,66. 83,143.
benëïr (p. 335), *benëïstre, v. a. bénir, segnen* 10,19. 105. 19,227; *b. a. auc.* 13,18.
beneurté, *s. f. bonheur, Glück* 89d,40.
benin, *-igne, f. benigne adj. bénin, gütig* 87a, 50. 89e,18. 97,138.
benlement *v. belement.*
ber *v. baron.*
berbiz, *brebiz, -ls, pipiel* 1,15, *s. m. brebis, Schaf* 12,13. 56,362. 73,7.
bergerette, *s. f. petite bergère, kleine Schäferin* 94,14.
bergler, *s. m. berger, Schäfer* 94,91.
berglere, *s. f. bergère, Schäferin* 94,6.
berzil, *s. m. bercail, Hürde* 13,41.
besant, *s. m. besant (monnaie d'or), Dyzantiner* 33,16. 37,226.
besche, *s. f. bêche, Spaten* 12,6.
besier *v. baisier.*
besloi, *s. m. tort, Unrecht* 48,43.
besoigne, *-oingne, -ongne, s. f. affaire, chose, Sache* 34,254. 78,4. 79,28. 81,34. 86,31; *travail, Arbeit, Geschäft* 97,82; *besoin, Bedürfnis, Not, Entbehrung* 38,71. 61,306; *avoir b., avoir à faire, zu tun, zu schaffen bekommen* 87b,8.
besoignens, *adj. ayant besoin, bedürftig* 33,28.
besoin, *-oing, -uing, n. -oinz, s. m. besoin, Notwendigkeit, Bedürfnis* 34,455. 73,36. 75a, 57; *Not* 26,114. 46,12; *estre b., nötig sein* 9,233; *par b., par besoin, aus Not* 25,310.
besoingnier, *v. n. travailler, tätig sein* 93d,7; *impers. être nécessaire, nötig sein* 33,300.
besser *v. baissier.*
bestail, *s. m. troupeau, Herde* 87a,90.
beste, *s. f. bête, Tier* 14,84. 21,1; *bétail, Vieh* 14,71; *troupeau, Herde* 13,41; *bête, dumm* 92,59. 99,44.
bestencier, *betenser, v. n. disputer, sich streiten* 73,52.
bestiaire, *s. m. bestiaire, Tierbuch* 21.
bestorné, *adj. perversi, verdreht* 48,110.
beter, *v. n. se figer, gerinnen* 19,37.
ben, *bien = dien* 73,30. 65. 96,79. 92. *v. bé.*
beuff *v. buief.*
bevrage, *-aje, s. m. breuvage, Trank* 32,28. 45c,19.
bial, *-au, -ax v. bel.*
bien, *bien, beyn* 7,65, *biem* 16,29, *beem* 16,27, *adv. bien, gut* 5,8. 22,9; *wohl* 8,99; *sehr* 10, 155. 25,343; *con b.* 11,75 *combien, wieviel v.*

- combien; estre bien de, *être en bons termes avec, gut stehen mit* 34,1. 74,134; lor est bien, *ils se trouvent bien, es geht ihnen gut* 31,210; s. m. *bien, bonne chose, Gutes* 5,45. 6,5,38. 21,142. 39,137. 48,141. 86,244. 99,33; *bien, fortune, Gut, Besitz* 25,114; *Wohlergehen, Glück* 25,98; por bien, *en bonne intention, in guter Absicht* 17,218. 28,187. 56,441. 73,56; gens de b. 99,98; faire mal b., *faire du mal, schlecht bekommen* 39,137.
- bienëuré**, benëuré, bonuré, *adj. heureux, glücklich* 13,1. 14,9. 90c,15.
- bien fait**, n. biens fais, s. m. *bonne œuvre, bienfait, getanes Gute, gutes Werk* 42b,34. 52a,35. 76a,11. 90a,12.
- bienfait**, bien fait, *adj. bien fait, beau, wohl-gestaltet, schön* 17,242. 36,14 v. faire.
- bienvaingnant**, *part.*; faire b., *bien recevoir, souhaïter la bienvenue, willkommen heissen* 73,36.
- bienvoillant**, *part. qui veut du bien, ami, ge-wogen, Freund* 61,298.
- biere**, s. f. *bière, Bahre* 28,126. 52b,104.
- bieu** v. *beu*.
- bigne**, s. f. *bosse, contusion, Beule* 93b,19.
- bis** f. *bise, bisse, adj. de couleur sombre, gris foncé, noirâtre, dunkelfärbig, grau, schwärz-lich* 10,426. 17,249. 56,7,124.
- bise**, s. f. *bise, Nordwind* 39,28.
- bisle**, s. m. *poêle, Ofen* 1,18.
- bisse**, s. f. *biche, Hindin* 11,165.
- bistarde**, s. f. *outarde, Trappe* 74,191.
- blamer** v. *blasmer*.
- blanc**, blank, f. *blanche, blance, blanke, blan-que, adj. blanc, weiss* 5,103. 10,22. 36,5. 70,30. 76b,121. 87a,61; bl. moine, *moine de l'ordre de Cîteaux, Cisterciensermönch* 49,131; *ordre blanche, ordre de Cîteaux, Cistercienserorden* 79,61.
- blancir**, v. n. *blanchir, weiss sein* 87a,98.
- blandir**, v. a. *flatter, schmeicheln* 25,55. 271.
- blasme**, s. m. *reproche, Tadel* 19,334.
- blasmer**, blam-, v. a. *blâmer, tadeln* 9,63. 25, 264. 33,229. 42a,5. 55,163. 69,34; *faire des reproches, Vorwürfe machen* 19,306. 95, 217; *accuser, anklagen* 12,46. 52,53.
- blastengier**, v. a. *faire des reproches, Vorwürfe machen* 9,317. 87b,52.
- blé**, blei, s. m. *blé, Getreide* 37,399. 73,66.
- blecier**, -scier, -tier, -chier, -cer, -sser, v. a. *blessen, verwunden* 14,97. 33,89. 52a,9. 56, 190. 94,103.
- blesme**, *adj. blême, bleich* 93d,26.
- bleu**, *adj. bleu, blau* 87b,89.
- blialt**, bliaut, s. m. *vêtement serré au corps, tunique, eng anschliessendes Gewand, Rock* 10,260. 31,9. 37,311. 56,57. 64a,19; *sorte d'étoffe, Art Stoff* 72,31.
- blol**, *adj. blond, blond* 11,52.
- blondet**, *adj. dimin de blont* 56,337.
- blont**, blonde (*masc.*) 15a,27, *adj. blond, blond* 15a,27. 28,87. 56,158.
- bobancier**, *adj. arrogant, herausfordernd* 78, 232.
- bobant**, s. m. *luxe, Gepränge, Pracht* 78,147.
- bocage** v. *boschage*.
- boceré**, *adj. bossu, bucklig* 37,401.
- boeche**, bou-, bu-; bouce, s. f. *bouche, Mund* 14,5. 19,152. 21,90. 29,6. 34,374. 37,98. 66a,7.
- boef** v. *buuf*.
- böele**, büele, s. f. *intestins, Eingeweide* 10,335.
- boen**, boin v. *bon*.
- boillir**, bui-, v. n. *bouillir, bouillonner, kochen, hervorquellen* 10,336.
- bois**, boys, bos, s. m. *bois, Gehölz, Wald* 11,164. 17,201. 24,106. 36,70,73. 88,61.
- boisdie** v. *boisie*.
- boisie**, boisdie, s. f. *méchanceté, perfidie, Bos-heit, Hinterlist* 38,72. 64b,45.
- boisier**, -er, v. a. *tahir, tromper, täuschen* 24,42.
- boisson** v. *buisson*.
- boiste**, s. f. *boîte, Büchse* 27,122. 48,225.
- boivre** (*p.* 342), beivre, v. a. *boire, trinken* 11,13. 26,218. 35,345. 51c,12; *inf. subst.* 27,68; *part. beu, ière, trunken* 93b,17; s. m. *boisson, Getränk* 35,345. 64c,49.
- bombarde**, s. f. *pièce d'artillerie, Art Geschütz* 87b,103.
- bon**, boen, buen, boin, *fém. buona* 3,1; *bonet* 16,35, *boine, buena, adj. bon, gut* 8,150. 26, 97. 27,205. 31,163. 33,119. etc.; *vallant, tüchtig, wacker* 10,60,74; b. sens, *gesunder Verstand* 48,80; s. m. *volonté, désir, Ge-fallen, Wunsch* 31,86. 41b,26. 57,19; dou

- bon dou cuer, *de bon cuer, aus ganzem Herzen* 84a,56.
- bonement**, *bonn-, adv. bonnement, franchement, freundlich, aufrichtig* 23,59. 76a,43; *vassamment, tüchtig, eifrig* 8,143; *heureusement, glücklich* 23,86; *tranquillement, ruhig* 36,150; *volontiers, gern* 39,361; *de bonne foi, ehrlich* 73,19; *estre bonement, être en bons termes, sich gut stehen, in gutem Einverständnis leben* 58,194.
- bontable**, *adj. bon, gutmütig* 71,161.
- bonté**, *-ei, -eit, bunté, prov. bontat, s. f. bonté, Güte, gute Eigenschaft* 7,85. 21,166. 22,42. 38,103. 40,21. 63a,83; *condescendance, Nachgiebigkeit* 69,38; *vassances, Tüchtigkeit, Tapferkeit* 20,124; *la fleur, la bonne part, die Blüte, der beste Teil* 19,212.
- bonuré v. bienûré.**
- borde**, *s. f. masure, Hütte, Häuschen* 75a,25.
- bordete**, *s. f. dimin. de borde* 78,38.
- bordir**, *v. n. badiner, ländeln; inf. subst.* 56,34.
- borjois**, *borg-, bourg-, fém. bourgeoise, s. m. (et f.) bourgeois, habitant d'une ville, Bürger* 17,231. 18,202. 33,293. 94,36.51; *sujet, Untertan* 58,37.
- borjon**, *s. m. bourgeon, Knospe* 75b,68.
- borjoné**, *adj. muni de bourgeons, mit Knospen versehen* 75b,66.
- borse**, *borce, bourse, s. f. bourse, Beutel* 37,10. 46,32. 56,262.
- borsel**, *s. m. bosse, Beule* 62a,62.
- bort**, *n. borz, s. m. bord, Schiffsbord* 49,29.
- bos v. bois et buef.**
- boschage**, *bocage, s. m. bocage, Gehölz* 67c,5. 90b,95.
- boschel**, *s. m. petit bois, Wäldchen* 62a,5.
- bosquetel**, *s. m. petit bois, Wäldchen* 87b,2.
- bossu**, *adj. bossu, bucklig* 76.—
- bote**, *s. f. botte, Stiefel* 39,307. 73,37.
- boter**, *bout, bott-, but-, v. a. pousser, stossen, 24,251. 26,33. 35,388. 38,33. 39,171. 60,234; treiben (faire b. = b.)* 92,12; *fourrer, mettre, stossen, schieben, stecken* 37,187. 56,109; *réfl. se jeter, sich hinwerfen* 86,119; *s'élancer, se presser, sich werfen, sich drängen* 87b,129.136.
- bouche v. boche.**
- bouchete**, *-ette, s. f. petite bouche, Mündchen* 45a,11. 62c,12. 94,62.
- bouchier**, *s. m. boucher, Fleischer* 93b,20.
- bouclé**, *adj. muni d'une 'bosse', mit einer 'buckel' (mhd.) versehen* 20,30.
- boucler**, *buc-, adj. muni d'une 'bosse', mit einer 'buckel' (mhd.) versehen (Schild)* 10,56. 19,301; *subst. bouclier, Schild (mit Buckel)* 71,172.
- boucquet**, *s. m. bouquet, Strauss* 94,17.
- bougre**, *s. f. hérétique, Ketzer* 82,134.
- boullon** (= *bouillon*), *s. m. transport, Aufwallung* 76b,57.
- bourde**, *s. f. mensonge, Lüge* 92,43.
- bourdon**, *s. m. bâton de pèlerin, Pilgerstab* 79,69.
- bourdure**, *s. f. bordure, Borte* 82,75.
- bourgeois v. borjois.**
- bourrelet**, *s. m. espèce de coiffure, Art Kopfputz* 93a,39.
- bourse v. borse.**
- bouset**, *s. m. petit bois, Wäldchen* 63b,4.
- bout**, *s. m. bout, Ende* 92,10.
- bouter v. boter.**
- boutine**, *s. f. nombril, Nabel* 76b,144.
- bouton**, *s. m. bouton, Knopf (= rien)* 53c,11. 78,136; *fruit d'églantier, Hagebutte* 78,15.
- brace**, *s. f. les bras, die Arme* 18,282.
- brachel**, *n. -eus, s. m. brassard, Armschiene* 71,172.
- brachet**, *s. m. chien de chasse, Bracke* 39,470.
- braconnier**, *s. m. chasseur, Jäger* 39,469.
- braiel**, *s. m. ceinture des braies, Hosengürtel* 8,140.
- braire**, *v. n. crier, pleurer. schreien, laut weinen* 28,238.389. 75c,22; *bêler, blöken* 96,172.
- branc v. brant.**
- branche**, *s. f. branche, Zweig* 90b,98.
- brandir**, *v. a. brandir, schwingen* 10,45.
- branler**, *v. n. s'ébranler, wanken* 87b,125.
- brant**, *branc, n. branz, brans, s. m. épée, Klinge, Schwert* 8,84. 11,28. 17,160. 37,174.293. 56,166. 83,129.
- braon**, *s. m. partie charnus (de la jambe), fesse, mollet, fleischiger Teil (des Beines), Hinterbacke, Wade* 76b,148.
- braye**, *s. f. braie, pantalon, Hose* 98,36.

braz, *braç*, *bras*, *s. m. bras*, *Arm* 7,72. 10, 479. 15b,8. 37,187.

brebiz, *-is v. herbiz*.

bref *v. brief*.

brese, *s. f. braise*, *Kohlenglut* 39,175.

bret, *fém. brette*, *adj. rusé, vershlagen* 64b,6.

breviaire, *s. m. bréviaire*, *Brevier* 90a,8.

briche, *s. f. piège*, *Falle* 39,448.

bricoingue, *s. f. folie*, *Torheit*; *querre la br.*, *être berné, gefoppt werden* 35,58.

bricon, *-un*, (*n. bris*) *s. m. fou*, *Narr* 8,2. 9,266.

bricé, *n. briés*, *adj. bref, court, kurz* 41b,38; *pour b.*, *pour être bref, der Kürze halber* 92,7; *a br. jor, en peu de temps, sous peu, in kurzer Zeit* 28,52. 41a,47; *adv. sous peu, in kurzem* 92,53; *en un mot, kurz* 93b,21.

brief, *n. briés*, *s. m. lettre*, *Brief* 25,127. 36, 120.

briefment, *briefvement*, *briément*, *-ant*, *adv. brièvement, kurz* 21,39. 38,15; *kurzerhand, schnell* 34,449. 76b,77.

brigant, *s. m. pillard*, *Räuber* 94,46.

brin, *s. m. attache*, *Band* 94,18.

bringnole, *s. f. espèce de catapulte*, *Wurfmaschine* 74,70.

brisier, *v. a. briser, zerbrechen* 17,190. 20,10; *v. n. se briser, zerbrechen* 10,401. 428. 11,90.

broche, *s. f. pieu, spitzer Pfahl* 52a,15.

brochier, *-cier*, *v. a. piquer des éperons*, *spornen, antreiben* 8,66.87. 10,32.143.216. 19,57.338. 20,3.

broderie, *brouderye*, *s. f. broderie*, *Stickerei* 89e,23. 91b,3.

broil *v. brueil*.

bronchier, *-cier*, *v. réfl. broncher, straucheln, fallen* 36,159.

brouderye *v. brod-*.

brouillier, *v. n. brouiller, durcheinander reden* 96,135.

brudler *v. brusler*.

bruell, *broil*, *s. m. taillis*, *Gebüsch*; *Gehölz* 53a,41. 62b,5.

bruiere, *s. f. bruyère*, *Heide* 72,46. 87b,68.

brüine, *s. f. bruïne*, *pluie fine*, *brouillard*, *feiner Regen*, *Nebel* 19,42. 87a,60. 87b,99.

brüir, *v. a. brûler, verbrennen* 17,51. 36,17.

bruire, *v. n. faire du bruit, murmurer, bour-*

donner, brausen, rauschen 10,200. 11,39. 121. 62c,4. 64a,1. 90b,61.

bruit, *bruyt*, *s. m. bruit*, *Lärm* 94,48. 99,81; *nouvelle*, *Kunde* 85a,22; *br. d'armes, gloire, Kriegegruhm* 64a,51.

brun, *adj. brun, braun* 10,41.388. 28,86.

brunet, *fém. brunete*, *adj. brunet, brünnet* 62c,9. 67c,9.

bruni, *part. (brunir) bruni, poli, brillant, brüniert, poliert, glänzend* 17,189.

brusler, *brudler*, *v. a. brûler, verbrennen* 22, 157; *v. n. brennen, verbrennen* 11,45.

buc, *bu*, *s. m. tronc du corps*, *Rumpf* 7,70.

buche *v. boche et busche*.

bucler *v. boucler*.

buëf, *boef*, *beuff*, *n. bués, bos*, *s. m. bœuf, Ochs* 12,13. 36,174. 56,362. 83,40; *cuir de bœuf, Rindsleder* 56,433.

büele *v. böele*.

buer, *adv. à la bonne heure, par bonheur, zur guten Stunde, glücklicherweise* 39,277.

buillir *v. boillir*.

buisson, *-son*, *boisson*, *s. m. buisson*, *Gebüsch, Gehölz* 39,405. 56,230.296. 72,89. 78,12.

buket, *s. m. petit bouc*, *kleiner Bock* 21,4.

buona *v. bon*.

bure, *s. m. bourg*, *Flecken*, *Ortschaft* 25,320.

burel, *-eau*, *n. -eaux*, *s. m. grosse laine*, *grober Wollentstoff* 62a,18. 93a,14.

burial, *s. m. tas*, *Haufe* 73,45.

busche, *buche*, *s. f. bûche*, *Holzschait* 34,190. 35,110. 39,173.

but, *s. m. heurt*, *action de bouter*, *Stoss* 26, 52.

buter *v. boter*.

butin, *s. m. butin*, *Beute* 97,318.

C *v. k, qu.*

c' *v. ce, que, qui.*

ça, *sa*, *cha*, *sai*, *zai* 38,76; *adv. ici, hier* 10, 384. 25,227. 40,68; *hierher* 10,219. 22,1. 24,241. 38,76; *her mit-* 57,68; *de ç.*, *en deça, diesséits* 14,25. 40,72 (*prép.*); *en ça, depuis lors, seitdem* 96,113; *sa dont, her damit* 95,83; *ça en arriere, par le passé, jusqu'à présent, früher, bisher* 12,45.55. 75c,29.

ca- *v. cha-*.

cab *v. chief*.

- cabeyl** *v.* chevel.
cabir, *v. a.* comprendre, fassen, verstehen 7,98.
cache, **cachier** *v.* chace, chacier.
cader *v.* chaoir.
cadhun, *pron.* chacun, jeder 2,10.
cage, *s. f.* cage, Käfig 90b,103.
çaleus, *adv.* çéans, hier-hercin 31,191; *hier* drinnen 37,196.
caillèl, *ch-*, *s. m.* caillou, Kiesel 62a,57.68.
çaindre *v.* ceindre.
çainture *v.* ceinture.
çâir *v.* chaoir.
çaitif *v.* chaitif.
çaitivel, *fém.* -ele, *adj.* malheureux, unselig 70,11.
çaitivison, *s. f.* malheur, Unglück 23,186.
calamel *v.* chalemel.
calant, *s. m.* chaland, bateau, Schiff (besondrer Art) 17,48. 37,243.
caldaru, *s. m.* chaudron, Kessel 1,25; caldarola, petit chaudron 1,25.
calengier *v.* chalengier.
calife, *s. m.* calife, Kalif 82,2.
caloir *v.* chaloir.
calvaire, **calvaire**, Schädelstätte 97,68. 274.
cam- *v.* cham-.
camoussé, *adj.* meurtri, xerschunden 37,315.
camuset, *adj.* camus, court et plat, kurz und flach 76b,140.
can- *v.* chan-.
candeler, *s. m.* chandelier, Leuchter 37,153.
cane, *s. f.* cane, canard, Ente 90b,101.
annel *v.* chenel.
canele, *s. f.* cannelle, Zimt 19,152. 36,2.
canivet, *s. m.* petit canif, Messerchen 24,118.
canon, *s. m.* canon, Kanone 87b,103; *instrument musical* 71,120.
canonnier, *s. m.* canonnier, Kanonier 99,70.
canques *v.* quanques.
cant *v.* quant.
çant *v.* cent.
canut *v.* chenu.
cap- *v.* chap-.
capitaine, **capp-**, *s. m. et f.* chef, Anführer 87b,4. 23. 89d,53. 99,62.
capriun, *s. m.* chevron, Dachsparren 1,20.
car, **kar**, **quar**, **qar**, **quer**, *adv.* car, denn 4,25. 5,52. 8,71. 9,2. 270. 10,39. 358. 22,78. 81. 24,10. 49,66. 50,67. 55,18; *avec l'impérat. donc*, doch Aufforderung 9,52. 217. 10,64. 93. 265. 19,12. 91. 210. 23,96. 37,325. 57,133. 61,237. (*avec le prés. du subj.*) 22,22; *avec l'imparf. du subj. si seulement*, wenn doch unerfüllter Wunsch 9,226. 22,155. 157. 74,53; *conj. que*, dass 79,101; *sans 'car'*, sans 'car', ohne 'denn', ohne Begründung 86,68.
car, *s. m.* char, Wagen 13,28.
car- *v.* char-.
carbonele, *s. m.* carbonele, Karfunkel 11,8.
carboucele, *s. f.* poussière de charbon, Kohlenstaub 56,427.
carbounee, *s. f.* viande grillée, carbonnade, Rostfleisch 56,431.
cariaux *v.* quarrel.
carme, *s. m.* carme, Carmeliter 94,50.
caru *v.* char.
caruel *v.* charnel.
carole, **quarolle**, *s. f.* danse, Tanz 78,85. 79,14.
caroler, *v. n.* danser, tanzen 84a,37.
carrefour, *s. m.* carrefour, Kreuzweg 97,116.
cart- *v.* chart-.
cartrier, *s. m.* geôlier, Kerkermeister 37,366.
carue *v.* charue.
cas, *s. m.* cas, affaire, Fall 75c,39. 96,99; *en tous c.*, *dans tous les cas*, in jedem Falle 89d,12.
casoun *v.* chascun.
case, *s. f.* case, Häuschen, Hütte 90c,44.
casel, *n.* -iaus, *s. m.* case, Hütte 78,47.
casser, **quasser**, *v. a.* briser, brechen, zerbrechen 10,166. 33,89. 97,127; *v. n.* se briser, zerbrechen 36,39.
cast- *v.* chast-.
castelerie, *s. f.* châtellenie, Bezirk 87b,84.
catalgne, *adj.* commandant, capitaine, Anführer, anführend 10,408.
cateron, *s. m.* bout du sein, Brustwarze 56,136.
caucier *v.* chaucier.
cauper *v.* couper.
cause *v.* chose.
cautelle, *s. f.* cautèle, Vorbehalt 84a,8.
cavalleyr *v.* chevalier.
caver *v.* chever.
caviaus *v.* chevel.
ce, **che**, **ce**, *pron. dém. cela*, dieser, dieses (p. 327).
ce- *v.* che-.
ceans, **ceanz** *v.* ceenz.

- cecy**, pron. *ceci*, *dieses* 88,73. 97,237.
cedre, s. m. *cèdre*, *Zeder* 13,12.
ceenz, ceens, ceanz, ceans, adv. *hier drinnen*, *hier hinein* 34,310. 39,267. 43,23 (v. çaiens).
ceincle, s. f. *ceinture*, *Gürt* 20,10.
ceindre (p. 338), çaindre, chaindre, seindre, v. a. *ceindre, gürtten, umgürtten* 52a,23. 68, 13; c. l'espee, *ceindre, gürtten, umschnallen* 35,186. 37,142; c. l'espee a auc., jem. d. Schw. *umgürtten* 10,409. 98,54,55.
ceinture, çain-, chain-, seinc-; ceyntur 62b, 19, s. f. *ceinture, Gürtel* 34,303. 87b,95. 98, 56; *alentours, Umgebung* 90b,77.
cel v. *ciel et cil*.
cela (p. 327), pron. *cela*, *dieses* 97,156.
celebrer, v. a. *célébrer, feiern* 37,341. 59,5.
celee, part. fém. (de *ciel*); *chambre c., munie d'un plafond orné d'étoiles, mit gestirntem Plafond* 58,387.
celee, s. f. *secret, Verheimlichung* 34,323; a c., *en secret, heimlich* 36,235.
celeement, -ant adv. *secrètement, heimlich* 34,312. 90b,108.
celer, cell-, cheler, 2. prs. ind. *ceiles*, v. a. *cacher, verbergen, verheimlichen* 6,77. 9,320. 23,32. 27,200. 86,18; *garder le secret, das Geheimnis bewahren* 22,11; *réfl. se cacher, sich verbergen, heimlich tun* 61,123; inf. subst. 37,282; a *celé, en cachette, insgeheim* 25,319.
celerier, s. m. *cellérier, Kellermeister* 33,268.
celeste, adj. *céleste, himmlisch* 9,24. 21,158.
celestial, adj. *céleste, himmlisch* 22,48.
celier, s. m. *cellier, cave, Keller* 11,124. 64a,58.
celor v. *cil*.
celui v. *cil*.
cembel, n. -iaux, s. m. *combat, Kampf* 59,91.
cembeler, v. n. *combattre, kämpfen* 36,43.
cemise, -isse v. *chemise*.
cendal, -el, n. -és, s. m. *demi-soie, Taffet* 36, 106. 87b,177.
cendre, s. f. *cendre, Asche* 83,20. 94,137.
cenele, ci-, s. f. *cenelle, Scharlacheichenbeere* 36,21. 75b,69. 78,16.
cent, çant, pl. *cenz, cens, cent, hundert* 5,232. 10,180. 20,159. 34,88. 49,118. 56,248.
centurete, s. f. *dém. de ceinture, Gürtel* 63b,5.
centurion, s. m. *centurion, Hauptmann* 97,56.
ceo, cio, ceu, çou, chou, cho, ço, zo, czo, pron. *cela, dieses* (p. 327; per c., pur c., pour *cela, deswegen* 5,83. 50,26.
cepee, s. f. *haie, Hecke* 36,205.
ceper, (anglos.) s. m. *geôlier, Kerkermeister* 12,6.
ceptre v. *sceptre*.
cercel, s. m. *toupie, Kreisel* 62a,31.
cerchier, -cier; serchier, cherchier, v. a. *parcourir, explorer, examiner, durchheilen, -forschen, -suchen* 10,273. 18,42; *chercher, suchen, aufsuchen* 36,35. 87b,182. 93b,21.
cerf, serf, n. *cers, s. m. cerf, Hirsch* 11,164. 13,16. 43. 90b,102.
cerise, cerisse, s. f. *cerise, Kirsche* 41a,57. 56,68.
cert, chert, adj. *certain, sûr, sicher* 28,104; *confiant, vertrauend* 60,109; adv. *certainement, sicherlich* 4,44.
certain, -ein, ciertain, adj. *certain, sûr, fidèle, sicher, zuverlässig, treu* 18,167. 199. 27,57. 43,33. 48,1. 81,123; pour c., de c., *certainement, gewiss, sicherlich* 83,24. 28. 87b,56. faire auc. c., *assurer qc. à qqn., jem. ver-gewissern* 25,67.
certainement, -ainnement, -einement, adv. *certainement, sûrement, sicher, gewiss* 27, 230. 83,65. 84a,10.
certaineté, s. f. *certitude, Gewissheit* 71,41.
certes, chertes, adv. *certainement, sicherlich* 9,177. 23,42; a c, *même sens* 9,147. 19,162.
cerubin, pour terebin, terebint (turabim, Gode-froy), s. m. *terébinthe, espèce de pistachier* 36,206.
cervel, s. m. *cerveau, Hirn* 10,348.
cervele, -elle, s. f. *cervelle, Hirn* 10,336. 84a, 65. 96,125.
cervoise, s. f. *espèce de bière, Kräuterbier* 74,153.
cescun v. *chascun*.
cesse, s. f. *cesse, Aufhören* 94,99.
cesser, v. n. *cesser, aufhören* 9,85. 37,105. 90b,6. 94,140.
cest v. *cist*; neutre: *cela, dieses* 24,28.
ceu v. *ceo*.
ceo- v. *cheo-*.
ceyntur v. *ceinture*.
ch- v. *c-*.
cha- v. *ça-*.
chaaine, chaainne, chayenne, chaine, s. f. *chaîne, Kette* 49,40. 86,150. 158. 235.

chace, *cache*, *s. f. chasse, poursuite*, *Verfolgung* 26,238. 87b,80.160; *mettre en c.*, *chasser, poursuivre, verfolgen* 87b,152.

chacier, *chalacier, chasser, chasser, caehier, caéier. v. a. chasser, poursuivre, jagen, verfolgen, nachgehen* 21,7. 34,119. 48,60. 56,246. 70,4. 87b,169; *poursuivre, chercher à atteindre, zu erlangen trachten, zu erwerben suchen* 40,3. 76b,61. 77,42; *chasser, verjagen, vertreiben* 20,45. 23,174. 24,90. 95,93; *pousser, vor sich hertreiben* 56,460.

chaair *v. chaoir.*

chaele, -es, *kieles, interj. or ça, allons, wohlan* 19,150.164. 31,151; *s'il vous plaît, gefälligst* 23,60.

chaere *v. chäiere.*

chälère, *chäiere, chaere, s. f. trône, siège, Thron, Sitz, Stuhl* 13,2. 14,12. 70,87. 98,37.

chaillel *v. caillel.*

chalndre *v. ceindre.*

chälne, *chainne v. chaaine.*

chalnture *v. ceinture.*

chäir *v. chaoir.*

chaisne, *chesne, s. m. chêne, Eiche* 17,201. 70a,69.

chattif, *caitif, chetif, chetiff, chestif, n. -is, adj. chétif, malheureux, elend, unglücklich* 17,62. 18,55. 25,226. 37,123. 53a,35. 60,73. 90c,29; *prisonnier, gefangen* 83,37.

challee, *chauce, chausse, s. f. chausse, Beinschiene* 14,29. 20,66. 98,87.

chaldiere, *s. f. chaudière, Kessel* 11,134.

chalemel, *calamel 1,7; s. m. chalumeau, Rohr, Hirtenpfeife* 62a,36.

chalengier, *ca-, chalongier, v. a. revendiquer, Anspruch machen auf* 83,166; *réclamer, demander, verlangen, (werben um)* 28,150. 58,159. 77,14; *défendre, verteidigen* 10,14.

chaloir (*p. 342*), *caloir, v. n. impers. (avec le datif de la personne et de) il importe, es liegt daran, es kümmert* 3,13. 10,1. 18,62. 22,79. 25,208. 36,149. 48,83. 58,258. 74,19. 84a,41. 97,92; *non chaloir, subst. négligence, Nichtbeachtung* 63a,65.

chalour, *s. f. chaleur, Hitze* 79,66.

chalt *v. chant.*

challumelle, *s. f. chalumeau, Rohrpfeife* 94,112.

chambre *cam-, chan-, s. f. chambre, Zimmer*

9,55. 34,139. 56,45; *domaine prieé, Prieat-herrschaft, -besitz* 10,420.

champ, *camp, n. chans, cans, s. m. champ, champ de bataille, Feld, Schlachtfeld* 10,16. 183,318.394. 11,123. 13,41. 19,46.187. 26,174.280. 71,131. 87b,14; *champ clos, Turnier* 59,20; *plain ch., même sens* 98,126.

champaigne, *s. f. champ de bataille, Schlachtfeld* 26,69.

champel, *ca-, adj. du champ, Feld* 11,18. 19,190.

champion, -un, *campiun, s. m. combattant, champion, Kämpfer, Krieger* 10,332. 14,26. 37,343.

champun, *s. m. champ, Feld* 8,20.38.

chamsil, *s. m. linceul, Leintuch* 5,228.

chanberliere, *s. f. femme de chambre, Kammerzofe* 34,40.

chanceler, *ca-, chancellor. v. n. taumeln, schwanken* 10,315. 93b,17.

chançon, -son, *canchon, -çon, s. f. chanson, poème épique, Lied, episches Gedicht* 23,223. 37,2. 54b,26. 64c,41.

chançonette, -onnette, *s. f. dimin. de chançon* 64b,3. 94,13.

chandellier, *s. m. chandelier, Leuchter* 35,230.

chandoille, *s. f. cierge, bougie, Kerze* 35,205. 71,263.

changier, *can-, jangier 7,52, changer, v. a. changer, ändern, verändern* 7,52. 22,64.80. 31,212; *changer de, vertauschen, wechseln* 76b,1; *v. n. se changer, sich verewandeln, sich verändern* 14,4. 62a,2.

chanoine, *can-, s. m. chanoine, Canonicus* 23,231.

chant, *cant, kant, s. m. chant, Gesang* 7,103. 56,154. 81,15.

chanter, *can-, kan-, v. a. chanter, singen* 6,82. 13,44. 56,49. 81,5; *chanter, krähen* 5,77; *inf. subst.* 55,83.

chaoir (*p. 342*), *cader 5,22, cheder 5,24, chaair, chäir, chaor 38,32, caair, caoir, cäir, cheoir, ceoir, v. n. tomber, fallen* 5,22.24.207. 8,69. 10,69.122.367. 23,106. 24,159. 36,80. 38,32. 56,183. 87b,142; *être pris, fallen, genommen werden* 17,68; *tomber, se décider, ausfallen, sich entscheiden* 86,224; *impers. arriver, tourner, aus-, zufallen, geschehen, ergehen* 33,154. 35,268. 60,198.

- chape**, cape, *s. f. capote, manteau, Mantel* 33,252. 56,141. 78,157.
- chapel**, -iel, -ial, capel, *n. capiaus, -iaux, chappeaulx, s. m. chapeau, Hut* 11,147. 23, 37,139. 87b,87. 94,115; *couronne, Kranz* 64a,20. 87a,102.
- chapelain**, ca-, *s. m. chapelain, confesseur, Kaplan, Beichtvater* 19,255. 57,78.
- chapele**, -elle, capele, *s. f. chapelle, Kapelle* 17,85. 170. 59,79.
- chapelet**, n. -ez, *s. m. petite couronne, Kränzchen* 78,66. 84a,71.
- chapelier**, *s. m. partie du haubert qui enveloppait la tête sous le casque, capuchon du haubert, Art Kapuze des Panzerhemdes* 8,139.
- chapial**, -iel *v. chapel*.
- chapitre**, *s. m. chapitre, Kapitel* 48,1.
- chaplëiz**, *s. m. action de heurter les épées les unes contre les autres, combat, Zusammen schlagen der Schwerter, Kampf* 26,40.
- chaplison**, *s. f. action de heurter les épées les unes contre les autres, combat, Zusammen schlagen der Schwerter, Kampf* 20,1.
- chapon**, *s. m. chapon, Kapaun* 48,224.
- chapulere**, *s. m. froc sans manches, Scapulier* 58,323.
- char**, charn, carn, car, kar, chair, *s. f. chair, Fleisch* 5,215. 8,133. 9,116. 10,229. 59,36. 65,5. 76b,137. 93a,51; *humanité, Menschheit* 5,214. 21,32.
- charbon**, *s. m. charbon, Kohle* 20,95.
- chardon**, *s. m. chardon, Distel* 99,107.
- chardonal**, n. -aus, *s. m. cardinal, Cardinal* 35,294.
- charete**, charrete, -ette, *s. f. charrette, voiture, Karre, Wagen* 33,310. 39,111. 79,34.
- charge**, *s. f. fardeau, Last* 11,171; *au fig.* 92,59.
- chargier**, cargier, carcier 37,132; *v. a. charger, beladen* 31,30. 34,273; *auc. chose a. auc., aufladen, aufbürden* 34,272; (*auc. chose*) *se charger de, soulever, auf sich nehmen, sich aufbürden, aufnehmen* 28,278. 97,121; *charger, confier, auftragen, anvertrauen* 37, 132. 87a,103.
- chariot**, *s. m. chariot, Wagen* 99,78.
- charitable**, adj. charitable, de charité, *lieblich* 75c,79.
- charité**, -eit, carité, -et, -ad 5,160; *s. f. charité, Liebe zu Gott und zum Nächsten, Barmherzigkeit* 6,33. 19,223. 38,82. 39,289. 96,23; *sainte c., eucharistie, h. Abendmahl* 19,223. 37,95. 389. 39,242.
- charn** *v. char*.
- charnel**, car-, adj. de chair, mortel, von Fleisch, sterblich 10,241. 11,29.
- charoingne**, -ongne, -uigne, *s. f. cadavre, totes Fleisch, Leichnam* 14,87. 75b,96. 95, 187.
- charrete**, -ette *v. charete*.
- charretil**, *s. m. chartil, corps d'une charrette, Karrengestell, Karren* 39,76. 120.
- charreton**, *s. m. charretier, Fuhrmann* 73,59.
- charroi**, *s. m. ensemble des chariots, die Wagen* 87b,76.
- charroier**, *v. a. charrier, fahren* 36,174.
- charrue**, carue, *s. f. charrue, Pflug* 38,30. 56,460.
- chartre**, cartre, *s. f. prison, Kerker* 23,125. 37,337.
- chartre**, *s. f. charte, lettre, Urkunde, Brief*, 9,284. 10,185. 23,145. 75c,31; *ch. pendant, charte scellée, besiegelte Urkunde* 49, 141.
- charuigne** *v. charoingne*.
- chascun**, cas-, kas-, ches-, ces-, *subst. chacun, ein jeder* 11,2. 14,13. 20,200. 36,13. 76a, 15; *adj. chaque, jeder* 9,257. 34,293. 36,11.
- chasse**, chasser *v. chace, chacier*.
- chastaigne**, *s. f. châtaigne, Kastanie* 78,14.
- chaste**, adj. pur, chaste, keusch 38,7.
- chasteé**, casteed 16,38; *s. f. chasteté, Keuschheit* 21,34.
- chastel**, ca-, n. -ials, -iaus, *s. m. château, Schloss* 17,36. 53. 39,151. 56,177. 71,6; *construction élevée qui surmontait autrefois la proue et la poupe des grands navires* 49, 29; *chastiaux en Espagne, châteaux en Espagne, Luftschlösser* 61,178.
- chastelain**, *s. m. châtelain, Burgherr* 18,201. 19,267.
- chastement**, adv. chastement, keusch 42b,36.
- chasti**, *s. m. correction, instruction, Zurechtweisung, Belehrung, Lehre* 27,269; *recommandation, Mahnung* 35,222.
- chastiaux** *v. chastel*.

chastïement, *s. m. enseignement, Unterweisung* 55,—.

chastïer, -ïer, -oier, -oïer, castïer, *v. a. instruire, faire des remontrances, reprimander, belehren, Vorhaltungen machen, zurechtweisen, tadeln* 6,104. 27,267. 273. 52a,1. 52b,91; *ch. auc. de, corriger par des remontrances, durch seine Belehrung vor etw. warnen, durch Zurechtweisung bessern* 35, 311. 38,100. 58,348; *châtïer, züchtigen* 78, 103; *réfl. se corriger, sich bessern* 34,80. 58,413.

chat, *n. chas, s. m. chat, Katze* 57,32. 59.

chatel, chetô, *s. m. capital, Kapital, Eigentum* 12,5. 58,60. 79,93; *au fig. bien, Gut* 61,204.

chaue *v. challee.*

chauchier, *v. a. comprimer, zusammendrücken* (Tobler) 38,66.

chaucier, -sïer, -sser, caucïer, *v. a. mettre les 'chaues', chausser, vêtir, die 'chaues' (Hosen) anziehen, beschuhen, bekleiden* 11,83. 56, 432. 78,227; *mettre, anlegen, anziehen* 28, 280. 98,36. 86,93; *réfl. se chausser, sich die Schuhe anziehen* 61,247; *so vêtir, sich ankleiden* 35,379.

chauser, *v. a. chauffer, warm machen* 39,334.

chaume, *s. m. chaume, Stroh* 74,129.

chausse *v. challee.*

chaut, chalt, caut, chault, *adj. chaud, warm* 10,188. 14,68. 28,315. 55,142. 56,46. 92, 68; *s. m. chaleur, Wärme* 87a,43.

che *v. ce.*

che- *v. ce-*.

cheder *v. choir.*

chel *v. cil.*

chela, *cela, dieses* 82,55.

chemin, ce-, *s. m. chemin, Weg* 15b,27. 50, 49. 56,272.

cheminal, *s. m. cheminée, Kamin* 35,116.

cheminee, *s. f. cheminée, Kamin* 58,388.

cheminer, *v. n. cheminer, wandeln, gehen* 33, 91. 87a,53.

chemise, cha-, comisse, *s. f. chemise, Hemd* 5,151. 26,109. 56,25.

chen *v. chien.*

chene, *s. f. poil blanc, graues Haar* 35,103.

chenel, can-, *s. m. canal, Rinne* 11,122. 37,65.

chenet, *s. m. petit chien, Hündchen* 24,94.

chenu, -ut, kenu, quenu; canu, -ut, *adj. chenu, blanchi par l'âge, grau, ergraut* 10,136. 396, 11,98. 37,68. 60,74. 75b,51.

chep, *s. m. fer aux pieds, Fussisen* 83,38.

cherir, chier-, *v. a. chérir, lieben, verthalten* 20,150. 25,89. 59,111.

chers, chertain *v. cert, certain.*

cherté, chierté, chiereté, *s. f. amour, Liebe* 4,42. 19,174. 25,142; *avoir en ch., aimer, lieben* 25,95.

cherubin, *s. m. cherubin, Cherubim* 10,481.

cheseun *v. chascun.*

chesne *v. chaisne.*

chest, chestui *v. cest.*

chestif *v. chaitif.*

cheté *v. chatel.*

chetif *v. chaitif.*

cheue *v. chief.*

cheval, ceval, caval 13,28, *n. chevaux, -aus, -aux, -aulx, s. m. cheval, Pferd* 8,8. 10,31. 12,13. 19,15. 20,5. 41b,52. 87b,76. 98,26.

chevalchier, -cier *v. chevauchier.*

chevalereux, *adj. chevaleresque, ritterlich* 89b,6.

chevalerie, -llerie, *s. f. prouesse, tapfere Tat, Ritterlichkeit* 42b,14. 51a,31. 59,11. 64a,52; *chevalerie, Ritterschaft* 82,59. 83,135. 85b, 10; *réception (de chevalier), Aufnahme (in den Ritterstand)* 98,16.

chevalier, cev-, cavalleyr 7,76, *s. m. chevalier, Ritter* 10,155. 56,303.

chevance, *s. f. avoir, Besitz* 86,84. 89d,98; *subsistance, Auskommen* 58,273.

chevaucheur, *s. m. cavalier, écuyer, Reiter, Aufklärer* 99,84.

chevauchier, -alchier, covaucier; 3. *prs. subj. chevalzt* 10,197; *v. n. aller à cheval, chevaucher, reiten* 10,8. 26,7. 37,244.

chevel, quevel, *prov. cabeyl* 7,67, *n. caviaus, s. m. cheveu, Haar* 10,435. 23,36. 28,271. 56,65.

chever, ca-, *v. a. creuser, aushöhlen* 11,6. 24,199.

cheveronner, *v. a. garnir de galons, mit Tressen versehen* 87b,90.

chevez, -és, *s. m. chevet, Kopfende* 71,169.

chevillete, *s. f. chevillotte, kleiner Pflöck* 71,45.

chevir (de), *v. n.* finir sa besogne, seine Arbeit vollenden 97,86; *réfl.* (de), se tirer d'affaire, fertig werden mit 84a,3.

chevreson, *s. m.* chevreau, junge Ziege 73,3.

chevroel, *s. m.* chevreuil, Reh 11,165.

chi *v.* ci, qui.

chi- *v.* ci-

chiche, *adj.* avare, geizig 93a,35.

chief, *chief*, kief, chef, *queu* 6,125; *cheue* 4,15; *prov.* cab 5,132; *n.* chiés, ciés, *s. m.* tête, Haupt 3,22. 8,57. 10,166. 13,34. 18,29. 36,92; *bout*, Ende 35,381. 56,235. 74,48. 86,293; *bout*, *pointe*, Spitze 35,67; *a ch. de piece*, au bout d'un certain temps, nach einer Weile 28,322. 30,24. 61,27; *au ch. de*, au bout de, am Ende 71,139. 92,41; *de ch. en ch.*, d'un bout à l'autre, von Anfang bis zu Ende 74,48; *venir a ch. de*, venir à bout, eine Unternehmung zum Ziele führen, zum Ziele kommen 76b,22.

chielt *v.* chaloir.

chien, *cien*, *chen*, *s. m.* chien, Hund 14,82. 24,207. 56,453.

chier, *cher*, *cier*, *kier*, *adj.* cher, teuer, lieb 9,106. 29,6. 60,109. 70,54; *teuer* (kostspielig) 10,12. 12,31; *précieux*, kostbar 18,109. 115. 186; *estimé*, hochgeschätzt 30,55. 48,250; *ch. tans*, disette, Teuerung 32,42; *avoir*, tenir *ch.*, aimer, estimer, lieben, wertschätzen 9,58. 24,100. 31,27. 34,357. 48,246. 72,53. 87a, 52,107.

chiere, *ciere*, *chere*, *s. f.* visage, mine, Gesicht, Miene 18,252. 26,250. 28,410. 34,318. 39. 347. 56,159. 58,371. 72,50. 83,118. 84a, 95. 95,79. 97,187; *accueil*, Empfang 75a, 108; *faire bonne ch.*, faire bonne chère, gut essen und trinken 94,11.

chierement, *adv.* cher, à haut prix, teuer 63a,27.

chiereté, *chierté*, *v.* cherté.

chiés, *prép.* chez, bei 33,318.

chieus, *chiex* *v.* *ciel*.

chievre, *s. f.* chèvre, Ziege 73,3.

chievrefuel, -neil, *n.* -uels, -iaus, *s. m.* chèvre-feuille, Geissblatt 40,6. 92. 96. 50,2.

chil *v.* *cil*.

chine *v.* *cinc*.

chité *v.* *cité*.

chitouaus, *s. m.* xédoaire, sorte d'épice, Zitwer 36,3.

chius *v.* *cil*.

choisir, *coisir*, *chosir*, *cuesir* 87a,64; *jausir* 7,40. 96; *v. a.* apercevoir, découvrir, voir, bemerken, entdecken, erblicken 9,174. 15b,7. 19,47. 36,214. 87a,64. 94,32; *choisir*, wählen, aussuchen 7,40. 17,114. 83,128. 90b,40; *viser*, zielen 7,96.

chommer, *v. n.* chômer, müssig sein 93d,7.

chose, *cose*, *coze*, *kose*, *cosa* 2,10; *cause*, *s. f.* chose, Sache, Ding 3,9. 23. 8,50. 13,5. 24,329. 34,324. 82,26; *cause*, Ursache 89e,—; *créature*, Wesen, Geschöpf 22,23. 36,223. 73,11; *pour c. que*, pour la raison que, aus dem Grunde dass, weil 87b,78.

chosete, -ette, *s. f.* petite chose, Sächlein 78,17. 95,103.

chosir *v.* *choisir*.

chou *v.* *ceo*.

chr- *v.* *er-*.

christ- *v.* *crest-*.

ci, *chi*, *cy*, *si*, *sey*, *adv.* ici, hier 10,10. 17,97. 34,452. 458. 83,114. 85c,26; *chi* — *chi*, *ici* — *là*, hier — dort 87b,151; *par ci*, *par ici*, hierher 75c,1; *des ci a*, *de ci a*, jusqu'à, bis 17,47. 83,86; *de ci que*, jusqu'à, bis 11,136. 36,85; *entre ci que*, jusqu'à, bis 20,135; *cy dessus*, *ci-dessus*, obenerwähnt 89,4.

cie- *v.* *ce-*.

ciel, *chiel*, *cel*, *n.* cieus, chieus, chiex, chieux, cieulx, *s. m.* ciel, Himmel 3,6. 25. 5,118. 7,40. 22,60. 24,172. 37,234. 60,47. 97. 87b,36. 90b,20.

ciel *v.* *cil*.

clerge, *s. m.* clerge, Wachskerze 37,154.

ciertain *v.* *certain*.

ciés *v.* *chief*.

ciex *v.* *ciel*.

cil, *chil*, *ciel*, *chius*, *cheus*, *celui*, *gén.* celor, *pron. dém.* celui-ci, ce, dieser (p. 326).

cilge, *cilla* *v.* *cil*.

cimitiere, *s. m.* cimetière, Kirchhof 51d,17.

cine, *cinq*, *chine*, *cinq*, fünf 10,147. 16,52. 92,10.

cince, *s. f.* chiffon, vieux linge, Lumpen 9,144.

cinele *v.* *cenele*.

cinquante, cinquante, fünfzig 10,7. 74,75.

- cinquantisme**, *cinquantième*, *fünfxigste* 53b, 34.
- cinquiesme**, *cinquième*, *fünfte* 85a,5.
- cio** v. **ceo**.
- ciptat** v. **cité**.
- cire**, s. f. *cire*, *Wachs* 74,198.
- cisailles**, s. f. *ciseaux*, *Schere* 75b,33.
- cisel**, s. m. *couteau*, *Schneidmesser* 36,260.
- cist**, **chist**, **cest**, **chest**, **cestui**, **chestui**, *pron. démonstr. celui-ci*, *ce, dieser* (p. 326).
- cit**, **ciu**, s. f. *cité*, *ville*, *Stadt* 6,139. 17,231.
- cité**, -et, -oit, **chité**, **cyté**, **ciptat** 5,150; **ciutat** 6,141; s. f. *cité*, *ville*, *Stadt* 9,13. 298. 14,27. 15b,27. 19,204. 60,224.
- citerne**, **cy-**, s. f. *citerne*, *Oisterne* 86,119.
- ciu** v. **cit**.
- ciutat** v. **cité**.
- clal-** v. **cla-**.
- clamer**, 1 *prs. ind.* *claim*, *clain*; v. a. *appeler*, *nennen* 10,120. 26,150. 75a,9. 89b,3; *ré-clamer*, *beanspruchen*, *zurückfordern* 12,14. 20. 27,8. 70,86; *cl. sa colpe*, *crier 'mea culpa'* = *confesser tout haut ses péchés*, *laut seine Sünden bekennen* 10,327. 452. 19,245; *cl. quite* v. *quite*; *réfl. s'appeler*, *se déclarer*, *sich nennen* 17,62. 19,99; *se plaindre*, *sich beklagen* 43,38. 45a,24. 81,51; *soi cl. de*, *réclamer*, *fordern* 81,152.
- clamif**, s. m. *demandeur*, *Kläger* 12,7.
- clamor**, -our, s. f. *appel*, *Ruf* 9,221; *plainte*, *Klage* 41a,17. 84a,76.
- clar** v. **cler**.
- claré**, -et, s. m. *vin coulé à travers un chausson où sont des épices*, *gewürzter Wein* 11,13. 151. 87,107. 78,25.
- clarté**, **clairteit**, *prov. claritat* 7,50; s. f. *clarté*, *Helligkeit* 16,17. 35,242. 71,266; *éclat*, *Glanz* 51b,13; *éclat*, *gloire*, *Glanz*, *Ruhm*, *Herrlichkeit* 19,211. 65,8.
- clas**, s. m. *son*, *Ton*, *Laut* 7,2.
- claufire** v. **clofire**.
- clef**, n. *clés*, s. f. *clef*, *Schlüssel* 37,368.
- clementia** (*latin*), *clémence*, *Gnade*, *Milde* 3,29.
- cler**, **cleir**, *prov. clar* 7,66. 101; *adj. clair*, *brillant*, *klar*, *hell*, *glänzend* 10,68. 11,25. 35,298. 82,102; *laut*, *deutlich* 10,238; *adv. clairement*, *klar* 10,80. 22,103. 35,197. 56,48. 71,146. 83,71. *de la voix* *hell*, *deutlich*, *laut* 10,62. 20,19. 28,314.
- clerc**, n. *clers*, s. m. *clerc*, *lettré*, *Geistlicher*, *Studierter*, *Gelehrter* 17,82. 36,120. 48,270. 75c,36. 79,34.
- clerglé**, -iet, s. m. *clergé*, *Geistlichkeit* 18,284. 42b,33; *geistl. Stand* 76b,2.
- clergie**, s. f. *science*, *Wissenschaft* 48,99. 119.
- clergler**, *réfl. se faire clerc*, *Geistlicher werden* 6,65.
- clergon**, s. m. *clerc*, *Geistlicher* 83,11.
- clerje**, s. m. *clerc*, *Geistlicher* 6,100. 145.
- cleuflehier**, v. a. *clouer*, *mit Nägeln befestigen* 52a,15.
- cliner**, v. n. *s'incliner*, *se pencher*, *sich verneigen*, *sich neigen* 10,96. 19,271.
- clignier**, *inf. subst. clignement*, *blinzelter Blick* 27,25; v. *ci-dessous*.
- clignier**, v. a. (*les yeux*) *cligner des yeux*, *mit den Augen blinzeln* 39,48.
- cliquetis**, s. m. *cliquetis*, *klirrender Lärm* 87b,130.
- cliquette**, s. f. *orécelle*, *espèce de castagnettes que portaient les lépreux*, *Klapper* 95,87. 222.
- cliquetter**, v. a. *agiter les cliquettes des lépreux*, *klappern* 95,222.
- clofire** p. 338, *clauf-*, v. a. *clouer*, *mit Nägeln anschlagen* 5,110. 46,29.
- cloistre**, s. m. *cloître*, *couvent*, *Kloster* 84a,22. 89d,74.
- clore** (p. 338), v. a. *fermer*, *schliessen* 31,17; v. n. *se fermer*, *sich schliessen* 76b,104.
- closier**, s. m. *jardinier*, *fermier*, *Gärtner*, *Pächter* 87a,33.
- closture**, s. f. *clôture*, *Gehege* 90b,73.
- clou**, **clo**, n. *clos*, *cloux*, s. m. *clou*, *Nagel* 46,29. 97,284.
- clouer**, v. a. *clouer*, *nageln* 97,161.
- ço** v. **ceo**.
- coardie**, **cu-**, s. f. *lûcheté*, *Feigheit* 10,439.
- coart**, **cu-**, **euard**, **couart**, **couwart** 81,74, n. *coars*, *fém. coarde*, *adj. et subst. couard*, *lâche*, *feige*, *Feigling* 10,222. 26,59. 34,6. 53a,35. 81,76.
- cobetad** (*prov.*), s. f. *avidité*, *Habsucht* 5,36.
- coe**, s. m. *coq*, *Hahn* 51b,1.
- çocho** v. **socho**.
- coeu**, *adj. muni de cornes*, *gehört* 60,122.

codroie, cou-, s. f. *coudraie*, *Haselgebüsch* 47,9. 64a,18.

coens v. conte.

cogn- v. con-, conn-.

cognition, *cong-*, s. f. *aveu*, *Geständnis* 86,153; *connaissance*, *Kenntnis* 99,39; *Bekanntschaft*, *Bekannte* 86,99.

connoissement, s. m. *connaissance*, *Erkenntnis* 18,226.

coi v. cui et quoi.

col, *coy*, *quoi*, *qi*, adj. *paisible*, *tranquille*, *ruhig*, *still* 20,120. 35,21. 37,162. 42a,2. 56,484. 58,35. *arrester* c., *s'arrêter*, *still stehen bleiben* 88,1.

coiement, adv. *tranquillement*, *still* 36,235.

coiffe, s. f. *coiffe*, *Haube unter dem Helm* 60,21.

çoile v. celer.

coille, s. f. *testicule*, *Hode* 12,28. 57,89.

coillir v. cueillir.

coilvert v. cuivert.

coin, s. m. *coin*, *Keil* 75a,58.

cointe, adj. *instruit*, *avisé*, *kundig* 9,212; *gracieux*, *agréable*, *anmutig*, *angenehm* 84b, 27; *paré*, *geputzt*, *schmuck* 62a,22. 78,123. 89d,84.

cointerel, adj. *élégant*, *elegant* 62a,14.

cointerie, s. f. *politesse*, *gentillesse*, *Artigkeit* 78,150.

cointie, s. f. *même sens que le précédent* 78,170.

cointise, *cuint-*, s. f. *grâce*, *Anmut* 41a,55; *ruse*, *Schlaueit* 24,70.

cointoier, v. a. *jouer avec raffinement*, *figoler*, *mit Kunst*, *Künstelei*, *spielen* 62a,37; *réfl.* *se parer*, *sich schmücken* 62a,21. 64a,22.

coisier, v. *réfl.* *se taire*, *schweigen* 42a,3.

coist 3,20 v. cuire.

coite v. coute.

coiteusement, adv. *promptement*, *schnell* 77,52.

coitier, v. a. *presser*, *bedrängen*, *drängen* 20,184. 36,149.

col, *coul*, n. *cous*, s. m. *cou*, *Hals* 8,145.149. 11,46. 13,34. 34,300. 39,258. 83,96.

çol = *ço* le 9,15.

colacion, s. f. *petit repas*, *kleine Mahlzeit* 87b,24.

colchier, *colcier* v. couchier.

coldre, s. f. *coudrier*, *Haselstaude* 50,51.

colee, *collee*, s. f. *coup*, *Schlag* 33,178; *accolade*, *Schlag auf den Hals*, *Ritterschlag* 98, 114.

coleiar (*prov.*), v. a. *frapper sur le cou*, *auf den Hals schlagen* 5,70.

coler, *couler*, v. n. *couler*, *fließen* 18,109; *glisser*, *gleiten* 8,142. 39,483. 20,135 (*dit d'un coup d'épée*; *le se rapporte à cop du v.* 126 [Tobler]).

colérique, adj. *qui a rapport à la bile*, *was auf die Galle Bezug hat*, *gallsüchtig* 48,171.

collier, s. m. *cou*, *Hals* 18,112.

collet, s. m. *cou*, *Hals* 7,68; *collet*, *Halskragen* 93a,37. 93c,14.

coloier, v. n. *tourner le cou*, *sich wenden* 39,18.

colomb, *coulon*, s. m. *pigeon*, *Taube* 3,25. 78,161. 87b,99.

colome, s. f. *colonne*, *Säule* 35,111.

color, -our, -ur, *culur*, *coulor*, -our, -eur, s. f. *couleur*, *Farbe* 9,4. 10,387. 21,76. 31,11. 61,130. 71,227; *raison spécieuse*, *Vorwand* 93c,23; *de c.*, *de couleur*, *bunt* 15a,8.

colorer, *coulourer*, *prov.* *colorar* 7,68; v. a. *colorer*, *färben* 28,369. 78,63; v. n. *devenir coloré*, *prendre de la couleur*, *Farbe bekommen* 55,4. 75b,104.

colp, *cols*, *colper* v. *coup*, *couper*.

colpe, -ed v. coupe.

coma v. come.

comandement, *cou-*, *cu-*, *comm-*, s. m. *commandement*, *Befehl*, *Gebot* 9,24.293. 25,330.

comander, *comm-*, *conm-*, *cum-*, *comender*, *comm-*, v. a. *commander*, *ordonner*, *befehlen* 9,170. 11,120.127.146. 14,49. 16,59. 20, 43.56. 23,113.202. 36,56.94. 39,213.259. 58,318.340; *recommander*, *empfehlen* 10,341. 17,222. 24,290. 41a,29. 54b,20. 63a,107. 72,159. 95,148; *confier*, *anvertrauen* 6,20. 26. 9,72. 14,49. 35,199. 60,152; *réfl.* *se recommander*, *sich empfehlen* 9,288; *se donner*, *sich hingeben* 6,128.

comant, *comm-*, *conm-*, *command*, s. m. *commandement*, *Befehl*, *Gebot* 9,53. 11,36. 19,81.132. 23,123. 88,146. 95,28.

combatre, v. a. *combattre*, *bekämpfen* 87b,8; n. et *réfl.* a *auc.*, *combattre avec*, *kämpfen mit*, *sich schlagen mit jem.* 10,129. 14,66;

- 33,9; *réfl. se combattre, einander bekämpfen* 28,5; *combattre, kämpfen, sich schlagen, den Kampf führen* 10,187. 87b,10; *part. combattant, combattant, Kämpfer* 18,225 228; *qui aime à combattre, guerrier vaillant, kampfliebend, -lustig* 19,115.
- combien**, *cum-*, *adv. combien, wie viel, wie sehr* 25,14.30; *c. que (avec le subj.), de quelque manière que, wie auch, wie sehr auch* 78,165. 89a,15; (*avec l'indicatif.*), *quoique, obgleich* 92,77.
- comble**, *s. m. plafond, Decke* 71,220; *a c., abondamment, im Übermass* 38,65.
- comblé**, *part. comblé, bien équipé, reich ausgestattet* 58,28.
- combrer**, *con-*, *v. a. saisir, fassen, ergreifen* 20,138. 37,300. 355.
- comburir**, *v. a. brûler, verbrennen* 4,34.
- come**, *prov. coma, s. f. poil, Haar* 7,61; *plur. comes, feuillage, Laub* 84b,65.
- come** *v. con.*
- comencement**, *comm-, coman-, s. m. commencement, Anfang* 33,298. 40,16. 48,181.
- comencier**, *comm-, con-, cum-, commenchie, comancier, v. a. et n. commencer, anfangen, beginnen* 4,41. 10,145. 17,243. 18,1. 19,275. 25,3. 26,120. 30,2. 32,40. 37,32. 39,411. 60,49; *réfl. = n.* 87b,103; *inf. subst.* 45a,9.
- coment**, *-ant, comment, -ant, comment, eument, adv. comment, wie* 22,78. 31,191. 34,69. 39,104. 52a,47; *c. que (subj.), combien que, wie sehr auch* 76a,41. 84a,53.
- comfalt**, *adj. de quelle manière, quel, welch, was für ein, wie beschaffen* 28,93. 36,245. 71,193.
- comin**, *s. m. cumin, Kümmel* 55,11.
- comun**, *comm-, adj. général, gemeinsam, für alle bestimmt* 2,8. 9,308. 75c,101. 86,79; *s. m. commune, Gemeinde* 79,19; *li comuns, le petit peuple, der gemeine Mann* 48,129. 74,43; *de c., ensemble, zusammen* 60,70.
- com-** *v. com-*.
- commandise**, *s. f. commandement, Befehl* 41a, 25. 60,187.
- commetre**, *v. a. remettre, übergeben* 97,93.
- commere**, *s. f. commère, Gevatterin* 76b,35.
- commouvoir**, *-uveir, v. a. mouvoir, agiter, bewegen, erregen, erschüttern* 13,15.
- communalment**, *-aument, adv. ensemble, gemeinsam* 23,6. 43,22. 86,237.
- communauté**, *s. f. commune, Gemeinde* 87b, 22.164.
- commune**, *s. f. menu peuple, niederes Volk* 89e,6.
- communier**, *v. a. donner la communion, das Abendmahl reichen* 6,83.
- commutation**, *s. f. échange, équivalent, Tausch, Ersatz* 90c,39.
- commuveir** *v. commouvoir.*
- compaigne**, *-aingne, -agne, cumpaigne, compannie, s. f. multitude, troupe, Menge, Schaar* 5,16. 8,108; *suile, Gefolge* 17,79. 26,245; *compagne, Genossin, Gefährtin* 28,188. 31, 55. 61,177. 81,20.
- compaignie**, *cum-, con-, compaignie, s. f. compaignie, Gesellschaft, Begleitung* 14,48. 30, 30. 36,109. 55,91. 56,258; *Kompagnie (Soldaten)* 87b,89.
- compaignon**, *cumpaignun, compaignon, compaignon, n. compainz, con-, compains, compaing, cumpain, -aign, s. m. compaignon, Gefährte, Genoss* 8,19. 10,64. 71. 18,12 94. 24,51. 36,89. 47,42. 57,120.
- comparer**, *comperer, con-, v. a. payer, payer cher, expier, bezahlen, büssen* 20,170. 27,152. 37,37. 390. 63a,28; *comparer, vergleichen* 84b,1. 29. 97,28.
- compasser**, *v. a. mesurer, messen, abmessen* 48,116. 76b,91.
- compassion**, *s. f. pitié, Mitleid* 80,38.
- compere**, *con-, s. m. compère, Gevatter* 17, 69.132. 39,212. 216. 73,49.
- comperer** *v. comparer.*
- complaindre** (*p.* 340), *con-, réfl. se plaindre, sich beklagen* 33,46. 39,372.
- complaire**, *v. n. plaire, gefallen* 99,32.
- comprendre**, *v. a. comprendre, begreifen, einschliessen* 89d,8.
- compte**, *compter v. conte, conter.*
- con**, *com, cum, come, cume, comme, comme, adv. comme, wie* 2,10. 5,11. 47. 6,75. 7,17. 9,119. 10,55. 18,64. 29,1. 31,164. 36,211. 38,11; *comment, wie* 5,113. 6,114. 10,380. 18,5. 28,54; *combien, wie viel* 7,105. 9,84. 125; *comme si, als ob* 7,81. 23,58; *comme, lorsque, wie, als, wann* 5,7. 9.13.180. 6,85.

131. 9,56; (*avec subj.*) *afin que, damit* 3, 19; *c. plus — plus, plus — plus, je mehr — desto* 55,75.
- conbrer** *v.* combrer.
- concevoir**, *cun-*, *v. a. concevoir, empfangen* 21,36.
- conchié**, *part. dupé, betrogen* 61,149.
- conclure**, *v. a. terminer, schliessen, beschliessen* 96,46.
- conclusion**, *s. f. conclusion, fin, Schluss* 89e,2; *Schlussantrag* 96,193; *résolution, Beschluss* 99,65.
- conceorder**, *v. a. mettre d'accord, in Übereinstimmung setzen, stimmen* 30,51; *réfl. s'accorder, übereinstimmen, zu etw. passen* 38,104.
- concreïdre**, *réfl. (a), croire, glauben* 3,21.
- condescendre**, *v. n. se prêter, sich herablassen* 92,47.
- condiçion**, *-tion, s. f. état moral, sentiment, Gesinnung* 88,112; *état, Stand* 90a,51.
- condigne**, *adj. digne, würdig* 97,269.
- condigner**, *v. a. croire digne, für würdig halten* 6,59.
- condormir**, *v. n. s'endormir, einschlafen* 5,6.
- conducteur**, *s. m. condottiere* 99,73.
- conduire** (*p.* 338), *-uyre, v. a. conduire, führen, geleiten* 4,47. 5,128. 8,129. 34,329. 99,19; *fahren* 85a,13.
- conduit**, *s. m. conduit, Kanal* 36,9.196 71, 146; *escorte, Geleit* 36,56; *bon c., sauf conduit, sicheres Geleit* 37,347; *prandre auc. chose en c., répondre de, bürgen für, garantieren* 34,270.
- conduite**, *s. f. conduite, Betragen* 87b,—.
- conestable**, *cun-, conn-, s. m. capitaine, Hauptmann* 14,47. 87b,72; *connétable* 85a, 29.
- confaitement**, *cunf-, confetement, adv. comment, wie* 27,42. 31,200. 50,97. 52b,25.
- confermer**, *v. a. confirmer, bestätigen* 92,43.
- confés**, *adj. qui se confesse, der beichtet* 19, 252; *s. m. confesseur, Bekenner* 60,99.
- confesser**, *v. réfl. se confesser, beichten* 19,275.
- confession**, *s. f. confession, Beichte* 5,187.
- confetement** *v.* confaitement.
- confire** (*p.* 339), *v. a. composer, zusammen-setzen* 87a,26.
- confondre**, *-undre, cunfundre, v. a. ruiner, übel zurichten, zugrunde richten, vernichten* 10,74. 39,323. 51c,35. 60,9; *confondre, zu Schanden machen* 34,90. 72,135.
- confort**, *cunf-, s. m. consolation, Trost, Zuversicht* 10,29. 24,302. 43,3. 51d,36. 56, 477. 60,46. 93c,29; *secours, Hilfe* 87b,15.
- confortement**, *s. m. consolation, Trost* 70,44.
- conforter**, *cunf-, v. a. consoler, encourager, trösten, ermutigen* 5,14. 25,318; *auc. chose a auc., engager à, conseiller, zureden, raten* 6,119; *réfl. se consoler, prendre courage, sich trösten, Mut fassen* 48,242. 51d,21. 75a,50; *se soulager, sich erquicken* 78,30.
- confusion**, *s. f. chagrin, Trübsal* 23,180.
- congeer**, *cun-, cunjeier, congïer, v. a. congédier, beurlauben, verabschieden* 11,34; *bannir, verbannen* 24,112.193. 50,13.100.
- congié**, *-iet, cungiét, cumgiét, cunged, s. m. congé, Abschied* 6,84. 17,56. 35,324. 76b,4; *congé, permission de s'éloigner, Urlaub* 10, 265. 23,200; *Verabschiedung, Laufpass* 58, 227. 84a,90; *permission, Erlaubnis* 11,86. 12,12. 17,138. 28,134. 36,66. 41b,74. 72, 72. 88,65. 98,114.
- congïer**, *conjeier v.* congeer.
- cognoissance** *v.* cognoissance.
- conjôir**, *-öyr, v. a. féliciter, beglückwünschen* 59,66. 87b,178; *faire un bon accueil, willkommen heissen* 71,29. 81,11.
- conjurer**, *v. a. conjurer, beschwören* 5,62. 28,245; *beschwörend fragen* 37,274.
- conn-** *v.* con-.
- connart**, *s. m.* 60,242, *jeu de mots obscene avec le nom Connart et connart (de con).*
- connin**, *s. m. lapin, Kaninchen* 90b,54.
- conoistre** (*p.* 342), *conn-, coun-, cogn-, congñ-, quen-, conuistre, cunuistre, v. a. connaître, kennen* 8,3. 48,114. 50,57. 52b,70. 56, 243. 84a,21; *kennen lernen* 31,95; *reconnaître, erkennen, anerkennen* 8,93.122. 9, 115.203. 30,8. 41b,54; *avouer, gestehen, geständig sein, bekennen* 12,23. 25,47. 86, 154.293; *c. de, avoir connaissance de, Kenntnis haben, K. erhalten, kundig sein* 23,124. 86,163; *estre connisant de = conoistre* 19, 130; *réfl. s'avouer, sich bekennen* 86,228; *part. conënd, connu, bekannt* 13,20.

compaignet, *s. m. dimin. de compain, compaignon*, *Genoss, Freund* 56,333.

compas, *s. m. circuit, enceinte, Umkreis* 32,47.
conperer *v. comparer*.

conplies, *s. f. plur. la dernière heure canonique du jour, complies, Complet* 63b,8.

conquereur, *s. m. conquérant, Eroberer* 85b,7.

conquerre (*p.* 341), *cun-*, *v. a. conquérir, erobern* 7,15. 10,410. 19,120. 21,116. 36,31; *vaincre, besiegen* 10,135. 14,34. 34,109; *gagner, gewinnen, erwerben* 24,109. 39,182. 41a,32. 42b,28. 62b,24. 98,100; *amasser, zusammenscharren* 48,88.

conqueter, *v. a. conquérir, erobern* 36,45; *vaincre, besiegen* 37,349; *gagner, erwerben, gewinnen* 20,196. 205. 82,10.

conreer, *-aer, -eier, v. a. équiper, préparer, ausrûsten, vorbereiten, zurechtmachen* 19,180. 23,12. 25,203. 28,208. 36,192.

conrol, *-ei, cunrei, s. m. équipement, entretien, Ausstattung, Unterhalt* 25,168; *troupe, Truppenabteilung* 28,202. 210; *bataille Schlachtordnung* 60,6; *prendre c., avoir soin, prendre des mesures, sorgen, Massnahmen treffen* 22,179. 27,211.

cons *v. conte*.

consachaule, *adj. coupable, schuldbeusst, schuldig* 38,107.

consaude, *s. f. marguerite, Masslieb* 87a,4.

conscience, *s. f. conscience, Gewissen* 38,74. 97,287.

consegre *v. consiure*.

conseil, *-eyl, -el, -iel, -oil, cunseil, n. conseil, -aus, s. m. conseil, inspiration, Rat, Ratschlag, Eingebung* 6,69. 9,309. 12,36. 13,1. 22,182. 28,47. 31,10. 33,15. 42b,38. 72,102; *Ratsversammlung* 13,7. 41b,51. 79,20; *délibération, Beratung, Überlegung*, 7,85. 86,223; *décision, avis, Entscheidung, Beschluss, Ansicht, Meinung* 23,220. 73,50; *moyen, Ausweg* 51d,13; *secret, Geheimnis* 22,6. 62; *prendre c., prendre une décision, trouver un moyen, einen Entschluss fassen, ein Mittel finden* 34,35; *metro c., trourer moyen, ein Mittel finden* 37,379; *prendre a c. auc. chose, décider, beschliessen* 6,61; *a c., en secret, im Vertrauen, insgeheim* 25,316. 34,9.

conseillier, *-oillier, -illier, conseiller, cun-*, *v. a. conseiller, raten, beraten* 10,300. 27. 260. 34,51. 72,90; *c. a. auc., communiquer en secret, im Geheimen mittheilen, ins Ohr sagen* 23,15. 34,306. 36,69; *v. n. s'entretenir en secret, insgeheim sprechen, sich besprechen* 18,206. 26,169. 74,65; *réfl. se conseiller, mit sich zu Rate gehen* 28,114; *réfléchir, nachdenken, sich besinnen* 73,50.

conseillier, *-ellier, -illier, cunseillier, s. m. conseiller, Ratgeber* 3,5. 6,68. 92. 8,163. 9,258. 37,328.

conseilliere, (*nom.*) *s. m. conseiller, Berater* 60,102.

consentir, *-antir, v. a. accorder, donner, bewilligen, gestatten, verleihen, geben* 5,106 (auc. chose a auc.). 6,71. 18,246. 54a,16. 84b,37. 87a,38; *consentir, accepter, zustimmen, annehmen* 34,400. 422; *approuver, souffrir, billigen, gut heissen, dulden* 48,199. 202. 58. 379; *c. a., consentir à, beistimmen* 88,11.

consentour, *s. m. complice, Beistimmer, Mitschuldiger* 70,16.

consequence, *s. f. conclusion, Folgerung* 93c, 27.

conserver, *v. a. observer, tenir, halten* 2,18.

considerer, *v. a. considérer, crûtigen, betrachten* 93a,25. 97,4.

considrer, *v. a. se résigner, sich ergeben, sich fügen* 9,156. 244; *inf. subst. résignation, Verzichtleistung*.

consiel *v. conseil*.

consiure (*p.* 334), *consivre, prov. consegre* 5,43; *v. a. atteindre, treffen, erreichen* 10,460. 11,92. 37,294.

consoll, *consollier v. conseil, conseiller*.

consolacion, *s. f. consolation, Trost* 80,37.

consommer, *v. a. engloutir, verzehren, verschlingen* 93d,27.

conspiracion, *s. f. conspiration, Verschwörung* 89e,31.

constant, *adj. constant, sur qui on peut compter, zuverlässig* 89d,113.

constraindre, *cont-*, *v. a. contraindre, zwingen* 90c,52. 99,32. *part. contrainet, contrainet*.

conte, *cunte, compte, n. cuens, coens, coms, cons, quens, s. m. comte, Graf* 6,55. 9,17. 10,23. 249. 11,12. 51. 18,1. 48,6.

- conte**, cu-, compte, s. m. *conte*, *Erzählung* 51a,26; *compte*, *Rechenschaft*; *rendre c.*, *Rechenschaft ablegen* 89d,100.
- conté**, s. m. *comté*, *Grafschaft* 31,234.
- contenance**, s. f. *contenance*, *Haltung*, *Benahmen* 48,139. 62c,28.
- contençon**, s. f. *émulation*, *Wetteifer* 20,13.
- contendre**, v. n. *se débattre*, *combattre*, *kämpfen*, *streiten* 28,153.
- contenement**, s. m. *conduite*, *Benahmen* (gutes) 4,35. 31,139. 78,183; *équipement*, *Ausstattung* (Tobler) 59,16.
- contenir**, *réfl. se comporter*, *sich verhalten*, *sich gebürden* 9,140. 33,240. 34,342. 50,36. 61,241; v. n. *même sens* 24,325; *inf. subst. maintien*, *Benahmen* 18,188.
- content**, adj. *content*, *zufrieden* 89e,42; *mal c.*, *mécontent*, *unzufrieden* 89e,9.
- content**, adj. *comptant*, *bar* 92,5. 61.
- contenter**, v. a. *contenter*, *zufriedenstellen* 89e,13. 98,61; *réfl. se contenter*, *sich begnügen* 90c,40.
- content**, n. *contenz*, s. m. *lutte*, *Streit*, *Kampf* 28,26. 61,154. 78,217.
- conter**, cu-, compter, prov. *contar* 7,25, v. a. *raconter*, *erzählen* 11,193. 16,14. 18,22. 24,1. 48,106. 50,3. 83,15.
- comtesse**, s. f. *comtesse*, *Gräfin* 42a,7.
- continent**, -ant, adj. *continent*, *enthaltend* 38,8.
- continuel**, adj. *continuel*, *beständig* 90c,14.
- continuer**, v. n. *continuer*, *fortfahren* 99,8.
- contoier**, v. n. *converser*, *plaudern* 45c,2.
- contra** v. *contre*.
- contraindre** v. *const.*
- contraire**, cun-, adj. *contraire*, *zuwiderlaufend* 38,91; s. m. *contrariété*, *enmüi*, *Widerwärtigkeit*, *Verdrüsslichkeit* 51c,27. 61,109. 64c,35; *venir a c.*, *incommoder*, *lütig sein* 95,151.
- contrailier**, cun-, v. a. *combattre*; *bekämpfen* 26,54.
- contrariété**, s. f. *contrariété*, *Widerwärtigkeit* 90c,16.
- contre**, cun-, *contre*, *2,20*, *prép. contre*, *vers*, *gegen* 10,103. 328. 22,140; *contre*, *sur*, *gegen* (*vergleichend*), *auf* 10,18; *à la rencontre de*, *entgegen* 25,343. 39,158; *adv. contre*, *à la rencontre*, *gegen*, *dagegen*, *entgegen* 8,60. 97,202.
- contré** 53c,28 = *contree*.
- contredire**, v. a. *interdire*, *refuser*, *verbieten*, *verweigern*, *abschlagen* 3,23. 28,253. 36,123. 81,24; *contredire*, *widersprechen*, *Widerspruch erheben* 88,13; *part. passé contredit*, *dans un sens actif*: *celui qui a contredit*, *qui a refusé*, *qui s'est séparé ou qui est enclin à le faire*, *der abgesagt*, *sich losgesagt*, *sich feind erklärt hat oder zu solchem Verhalten geneigt ist* (v. Tobler, *Verm. Beitr.* I². 149) 10,20; 68,25 *jeu de mots avec le nom propre*.
- contredit**, s. m. *réplique*, *Widerrede* 34,423. 95,67.
- contree**, -ede, *cuntree*, s. f. *contrée*, *Gegend*, *Land* 9,20.75. 14,23. 21,161. 23,85; *pays*, *Land*, *Heimat* 15b,23.
- contrefaire**, *contreff-*, v. a. *contrefaire*, *nachmachen* 90a,10. 99,42.
- contremont**, adv. *en haut*, *en l'air*, *aufwärts*, *empor*, *nach oben*, *in die Höhe* 11,67. 110. 162. 18,149. 37,42.
- contreval**, adv. *en bas*, *hinab* 35,393. 56,61; *prép. en aval*, *talwärts*, *hinab* 79,77.
- contrister**, cun-, *réfl. s'attrister*, *sich betrüben* 25,235.
- contrition**, s. f. *repentir*, *Reue* 4,35.
- controver**, -ouver, v. a. *trouver bon*, *für gut befinden* 6,52; *part. controuvé*, *inventé à plaisir*, *nach Belieben erfunden* 90c,13.
- conturber**, v. a. *troubler*, *verwirren* 13,37.
- conuistre** v. *conoistre*.
- convenance**, -ence, s. f. *accord*, *traité*, *promesse*, *Verabredung*, *Vertrag*, *Versprechen* 49,111. 119. 120. 128. 86,5.
- convenancier**, -er, v. n. *promettre*, *versprechen*, *sein Wort geben* 96,114.
- convenant** v. *covenant*.
- convenanter**, v. a. *promettre*, *zusichern* 88,85.
- convenence** v. *convenance*.
- convenir** v. *covenir*.
- convers**, s. m. *demeure*, *Wohnstätte* 36,216.
- convers**, adj. *converti*, *bekehrt* 4,11. 38.
- conversation**, s. f. *vie*, *Lebenswandel* 38,88. 100.
- converser**, cun-, v. n. *séjourner*, *verweilen* 9. 21.84. 256. 16,1. 24,205. 36,27; v. a. *fréquenter qqn.*, *verkehren mit* 96,83.
- convertir**, v. a. *métamorphoser*, *verwandeln* 85b,18. 87a,79; *convertir*, *bekehren* 32,11. 60,174.

convolier, -ier, *v. a. conduire, accompagner, geleiten, begleiten* 33,12. 36,235.

convoltens, -eux, *etc. v. covoitous.*

cop *v. coup.*

cope, *s. f. coupe, Schale, Becher* 35,299.

coper, *copper v. couper.*

coque, *s. f. coque, Eierschale* 89d,104.

cor *v. cuer.*

cor, *corn, s. m. cor, trompette, Horn* 10,220. 20,192.197. 37,96. 71,130; *corne, Horn* 21,2; *coin, Ecke, Winkel* 35,360. 71,73. 76b,119. 82,36.

corage, -aige, *courage, corr-, s. m. cœur, volonté, pensée, Herz, Sinn, Gedanken* 19,77.235. 22,30. 27,16. 31,188. 42a,15. 64c,23. 89a,17. 92,3; *intention, Absicht* 52b,115.

corageus, *adj. courageux, mutig* 64b,55.

coraument, *adv. cordialement, du fond du cœur, herzlich, aus Herzensgrund* 45c,20.

corbeille, *s. f. corbeille, Korb* 31,6.

corde, *prov. -a 7,100, s. f. corde, Strick* 56,60. 72,13; *lacet, Schlänge* 35,409; *corde, Saite* 7,100. 84b,3.

cordele, *s. f. lacet, Strick* 74,31.

corecier, *corr-, eur-, cour-; corechier, corr-, cour-; eurer, corrocier, enrucier, coroucier, corocer, v. a. courroucer, erzürnen* 9,54. 17,2. 19,45. 22,10.176. 41b,86. 50,11. 56,113. 82,23; *attrister, betrüben* 31,244. 58,70; *réfl. se fâcher, se mettre en colère, zornig werden (a, contre, auf)* 9,255. 14,62.64. 33,182. 34,63.

coreçous, *correcious* 4,5, *curuçus, adj. courroucé, indigné, erzürnt, zornig* 4,5. 10,252.

cornart, *s. m. sot, Narr* 96,78.

corne, *s. f. corne, Horn*, 13,22.

cornëiz, *s. m. son du cor, Blasen auf dem Horne* 26,37.

cornemusette, *s. f. cornemuse, Sackpfeife* 94,57.

corner, *v. a. faire résonner, blasen* 10,199. 20,198; *absol. sonner du cor, ins Horn stossen* 10,190.196; (*c. l'aube*), *annoncer au son de la trompe, durch Blasen anzeigen, blasen* 35,143.

cornet, *n. -és, s. m. petit cor, Hörnchen (Instrument)* 56,342.

cornu, *adj., cornu, gehört* 60,75.

corocer, -ier *v. corecier.*

corole, *corr-, s. f. ceinture, Gürtel* 62a,16. 64a,20.

coron, *s. m. coin, Ecke* 71,75.

corone, *prov. -a, coronet* 16,80, *couronne, s. f. couronne, Krone* 5,131. 93a,8; *tonsure, Tonsur* 39,333.

coroner, -ouner, -uner, -onner, *couronner, v. a. couronner, krönen* 30,26. 36,92. 85a,7; *elever, erhöhen* 45a,25; *tonsurer, mit der Tonsur (corone) versehen* 6,125. 26,97.

coroucier *v. corecier.*

corous, *adj. dégoûtant, ekelhaft* 48,226.

corouz *v. coroz.*

coroz, *corouz, corrous, corropt, s. m. courroux, Groll, Zorn* 6,105. 40,62. 75a,61.

corpeus, *adj. asthmatique, pneumonique, asthmatisch, an Lungenentzündung leidend* 48,170.

corrage *v. corage.*

corre (*p. 342*), *curre, courir, v. n. courir, laufen* 7,74. 8,49. 19,316. 90b,54; *s'écouler, verfließen* 94,127; *c. a auc., courir vers, auf jem. zu laufen* 10,174. 19,332; *c. aus a auc., courir contre qqn., gegen jem. anrennen, herfallen über* 88,40; *part. corant, courant, fließend* 10,313. 19,65.

correcious *v. coreçous.*

corrocier *v. corecier.*

corropt *v. coroz.*

corrumpre, *v. a. corrompre, verderben* 38,60.

corruptelle, *s. f. corruption, Bestechung* 90c,8.

corruption, *s. f. putréfaction, Verwesung* 90a,53.

cors, *corps, s. m. corps, Körper, Leib* 3,2. 5. 209. 9,99; *mon (etc.), c., moi, ich (etc.)* 7,77. 10,72. 15a,22. 28,232. 37,24. 128.404. 41b,67. 49,115. 52b,47. 54b,20. 56,361. 63a,85. 72,135. 82,22. 115.130; *cors sains, reliques, Reliquien* 79,71.

cors, *cours, s. m. cours, Lauf* 90c,33; *course, Rennen* 11,62.

cors *v. cort.*

corset, *s. m. proprement la partie supérieure du bliaut, Kursil (anschliessendes Gewand)* 56,336.

cort, *court, curt, n. cors, s. f. cour, Hof* 5,128. 12,18. 57,75; *cour (royale), (Königs-)Hof* 6,44. 24,90. 34,240. 50,40; *Hofhalt* 25,179. 64b,36; *cour de justice, Gerichtshof* 48,37.55. 73,6. 81,143. 96,70.

cort, court, *n.* cours, courz, adj. bref, court, kurz 19,14. 72,106. 76b,141. 78,162.

cortesie, -eisie, -oisie, curtesie, courtoisie, *s. f.* courtoisie, Höflichkeit, höfisches Wesen 40,1. 51a,32. 55,139.

cortine, cour-, *s. f.* rideau, Vorhang 5,211. 31,169. 78,82.

cortois, -eis, curteis, courtois, adj. courtois, höflich, höfisch gebildet 11,50. 25,355. 42a,8. 59,117.

cortoisement, courtoisement, adv. gracieusement, höflich, höfisch 55,32. 98,27.

cornicier *v.* corecier.

cosa *v.* chose.

cosin, cou-, *s. m.* cousin, Vetter 20,87. 33,122; demorer le c., être cocu, Hahnrei sein 92,78; *v.* ami.

cospel, *s. m.* copeau, Span 24,118.

cosson, *s. m.* revendeur, Wiederverkäufer 48,85.

coste, *s. f.* côte, Rippe 17,190. 22,155; en c., dans le flanc, von der Seite 37,288.

costé, -ei, cousté, coté, *n.* costez, *s. m.* côté, Seite 10,57. 19,15. 36,103. 46,16. 92,19; sor c., sur le côté, auf die Seite, seitwärts 56,503. 61,166. 76b,128; parti, Partei 83,60.

costement, *s. m.* coût, dépense, Aufwand, Ausgabe 25,187.

coster, couster, *v. n.* en coûter, causer de la peine, Mühe kosten 8,147.152; coûter, kosten 74,19. 76b,173. 82,46.

costous, adj. coûteux, kostspielig 48,209.

costre, *s. m.* sacristain, Küster 9,176.

costume, cu-, cou-, *s. f.* usage, habitude, Brauch, Gewohnheit 34,260. 48,58. 61,85. 86,145; coutume, droit, Gewohnheitsrecht 12,1; manière, Gewohnheit, Manier 98,138.

costumier, adj. coutumier de, gewohnt 36,146.

cote, cote, *s. f.* tunique, robe, Oberkleid, Gewand, eines Mannes oder einer Frau 18,178. 62a,18. 64b,19. 72,31. 82,74. 87b,89.

cote, cute, *s. m.* coude, Ellenbogen 14,28. 35,108.

coté *v.* costé.

cotidian, adj. quotidien, täglich 61,17.

çou *v.* ceo.

cou- *v.* co-.

couarder, *v. n.* être lâche, feige sein 98,127.

couche, *s. f.* couche, Lager 78,77.

couchier, colchier, culchier, eucher, *v. a.* coucher, mettre, niederlegen, zu Bett legen, hinlegen 10,263. 11,174. 18,110. 19,73. 35,368; mettre en terre, in die Erde betten, begraben 23,205; *v. n.* se coucher, sich niederlegen 30,57. 33,86. 72,37; (du soleil), untergehen 36,179; *inf. subst.* Schlafengehen 35,339; réfl. se coucher, sich niederlegen 9,52. 10,101. 11,11. 24,278; soi c. dormir, se coucher, sich schlafen legen 73,41.

coue, queue, keue, *s. f.* queue, Schwanz 20,93. 39,399. 73,53.

coué, part. muni d'une queue de rubans, mit Schweif versehen, mit Bändern geschmückt (Mussafia) 62a,17.

coul- *v.* col-.

coulon *v.* colomb.

coume, coument *v.* con, coment.

coup, colp, cop, *n.* cous, cols, cos, *s. m.* coup, Schlag, Stoss 10,36.45.86. 17,179.191. 28,270. 39,483. 58,202. 78,188; Schuss 99,87; tout a c., tout-à-coup, plötzlich 92,71; a. c., sur le champ, sofort 97,121.

coup, *n.* cous, *s. m.* cocu, Hahnrei 63a,84.

coupe, colpe, culpe, prov. colpa 5,175, colped 16,56, coupepe, *s. f.* faute, Schuld 3,20. 10,102. 86,198; meie c. = (lat.) mea culpa 10,457. *v.* reclamer, clamer, batre, rendre.

couper, colper, cauper, coper, copper, *v. a.* couper, schneiden, abschneiden, abhauen, durchhauen, xerschneiden 12,37. 14,87. 17,157. 18,27. 20,133. 26,264. 41b,89. 56,104. 82,150; trancher, xerlegen 39,169; munir d'une bande, mit einem Streifen versehen 87b,94.

cour- *v.* cor-.

courant, adv. aussitôt, sofort 81,51 (*v.* corre).

courber, *v. n.* se courber, sich krümmen 93a,50.

courir *v.* corre.

courroiette, *s. f.* petite courroie, Riemen 98,54.

course, *s. f.* course, Lauf, Gang 97,238.

coursier, *s. m.* coursier, Ross 83,97. 87b,77.

cours-, court- *v.* cors-, cort-.

courtil, *s. m.* jardin, Garten 79,45.

cous- *v.* cos-.

coust, *s. m.* frais, Aufwand, Kosten 89d,106.

constumer, *v. a. prendre l'habitude, sich gewöhnen* 83,50.
cousture, *eu-, s. f. couture, Naht* 5,152. 36,260.
conte, *couste, coite, queute, s. f. matelas, coussin, Matratze, Kissen* 34,360. 35,360. 78,46; *c. pointe, courte pointe, Stoppdecke* 58,253.382. 78,70. 87b,34 (*v. poindre*).
contel, *cultel, n. contiaus, s. m. couleau, Messer* 50,54. 56,120. 76b,146.
coutelet, *s. m. dimin. de coutel* 56,341.
coutille, *s. f. dague à deux tranchants, zweischneidiges Dolchmesser* 87b,95.129.
couv- *v. cov-*.
converté, *s. f. couverture, Decke* 58,320.
conveter, *v. a. caresser, liebosen* 95,180.
couwart *v. coart*.
covant *v. covent*.
covenant, *couv-, conv-, covenant, s. m. stipulation, convention, promesse, Festsetzung, Verabredung, Versprechen* 11,55; *avoir en c., avoir c., promettre, versprechen* 19,189. 34,132. 88,19; *sentiment, volonté, désir, Gesinnung, Wille, Wunsch* 41b,29. 61,195. 69,26. 81,41.
covenalement, *adv. convenablement, passend* 38,111.
covenir, (*p. 337*), *couv-, conv-, v. n. convenir, ziemen, passen* 22,50; *impers. (avec l'infin. et le dat. ou l'acc. de la personne) falloir, nötig sein, müssen* 17,131.163. 19,305.320.323. 35,314. 42b,2. 56,41. 63a,27. 74,127. 86,229; *m'en convient, j'en viens à bout, j'y réussis, ich werde fertig mit etw., etw. gelingt mir* 73,57; *je me tire d'affaire, je le fais à ma guise, ich ziehe mich aus d. Verlegenheit, handle nach m. Belieben* 41b,11; *le verbe cov. a le même sens dans la locution laisser c. auc., laisser se tirer d'une difficulté, l. se tirer d'affaire, l. faire à sa guise, sich aus der Verlegenheit ziehen lassen, nach seinem Belieben handeln l., gewähren l.* 87b,169.
covent, *couv-, conv-, covant, s. m. société, Gesellschaft* 78,108. 90c,1; *communauté, Ordensgemeinschaft* 39,355; *condition, Bedingung* 58,171; *manière, Weise* 61,55; *promesse, Versprechen, Zusage* 34,135; *avoir c., avoir en c., promettre, versprechen* 17,67. 46,35. 49,68. 56,378. 72,53. 73,38; *avoir promis, versprochen haben* 72,98.

covertemant, *adv. d'une manière déguisée, versteckt* 33,297.
covertor, *couv-, s. m. couverture, Decke* 47,38. 58,323.
covoitens *v. covoitous*.
coverture, *couv-, s. f. couverture, Decke* 58,308; *par c., au figure, bildlich* 34,350.
covir, *v. a. désirer, begehren* 6,17.
covise, *eu-, s. f. et m. convoitise, désir, Begier* 38,52.
covoitier, *-eitier, convoitier, -er, v. a. convoiter, désirer, begehren, verlangen* 27,17. 33,211. 39,434. 78,235. 90c,25.
covoitise, *couv-, conv-, covoitise, s. f. désir, cupidité, avarice, Wunsch, Begier, Begehrlichkeit, Habsucht* 33,189. 41a,19. 48,57. 51c,34. 87b,183.
covoitous, *-eus, -eux, covoitens, convoitens, adj. avide, avare, begierig, habgierig* 48,88. 81,14. 89d,45; *s. m. der Habgierige* 33,197.
covrir, *cou-, eu-, cubrir* 5,69. 7,94. *v. a. couvrir, decken, bedecken* 5,194. 12,33. 18,21. 14,29. 18,115. 31,18. 39,101; *armer, seller, rüsten, satteln* 28,204; *abs. et refl. se couvrir, sich decken, schirmen* 7,94. 26,131; *refl. se cacher, dissimuler, sich verbergen, verheimlichen, verstellen* 24,307.
crachier, *v. a. cracher, ausspucken* 93b,25.
crainte, *s. f. crainte, Furcht* 90a,41.
crailtif, *adj. craintif, furchtsam* 99,23.
cramalla, *s. f. crémaillère, Kesselhaken* 1,25.
cras, *adj. gras, fett* 48,224. 76b,73; *fertile, fruchtbar* 73,5 (*v. gras*).
craventer, *-anter, v. a. abattre, niederwerfen* 20,127; *écraser, zerschmettern* 95,193.
creance, *-cho, credance, s. f. croyance, foi, Glaube, Treue, Vertrauen* 9,3. 22,13. 48,140. 51d,38. 82,135.
creanter, *v. a. promettre, versprechen* 37,384.
creator, *-our, criator, s. m. créateur, Schöpfer* 22,27.61. 41a,29.
creature, *cri-, criature, s. f. créature, Geschöpf* 25,37. 73,27; *chose, Ding* 36,263.
creche, *greche, s. f. crèche, Krippe* 13,41. 75a,40.
credance *v. creance*.
creer, *erier, v. a. créer, schaffen* 40,67. 52b,85. 82,19.
crein *v. erin*.

creindre (p. 338), *craindre*, *criembre*. *v. a.*
craindre, fürchten 9,60. 13,19. 14,15. 27,
 271; *abs. avoir peur, sich fürchten* 28,177;
réfl. avoir peur, craindre, sich fürchten 58,
 32. 81,118.

cremeteus, *adj. craintif, furchtsam* 81,46.

cremour, *s. f. crainte, Furcht* 81,71.122.

creme, *s. f. crème, Rahm* 75a,85. 93d,14.

cresp, *crepe*, *adj. crépu, kraus* 7,61. 76b,88.

cresté, *adj. plein d'aspérités, rauh* 76b,93.

crestel, *n. -iaus, s. m. crêneau, Zinne* 82,6.

crestien, *-ien. chrestien, -ian, christien, -ian,*
adj. et subst. chrétien, christlich, Christ 2,8.
 3,14. 8,163. 21 171. 37,443. 92,13.

crestienté, *-antet, crestieneté, s. f. chrétienté,*
Christenheit 20,59. 87b,162; *christianisme,*
Christentum 9,12.30. 19,209.

creus *v. croiz.*

creusier *v. croisir.*

crever, *v. a. crever (les yeux), ausstechen* 11,70.
 26,144.164. 37,393; *n. et réfl. crever, éclater,*
platzen, bersten. xerspringen 19,215.225. 24,
 81. 39,500. 58,289. 93a,44; *l'aube crieve,*
le jour va poindre, der Tag bricht an 23,
 84. 35,371. 39,435.

crevëure, *s. f. crevasse, Spalte* 56,85.

cri, *n. criz, s. m. cri, Schrei, Geschrei* 5,198.
 8,168. 12,10. 28,244; *mauvaise réputation,*
Nachrede 55,123.

criator *v. creator.*

crianture *v. creature.*

cridaizun, *s. f. cri, Geschrei* 5,170.

crider *v. crier.*

criée, *s. f. cri, Geschrei* 18,262. 28,387.

criembre *v. creindre.*

crieme, *s. f. crainte, Furcht* 28,112.

crier *v. creer.*

crier, *crider* 5,66. *v. a. crier, s'écrier, schreien,*
rufen, ausrufen 5,66. 8,21. 19,335; *cr.*
merci (cr. 'merci'), um Gnade flehen 31,156.
 34,387. 49,11; *appeler, jem. rufen* 39,445;
proclamer, crier, ausrufen 60,226.228; *estre*
crié, être décrié, verrufen sein 79,81.

crieres, *s. m. crieur, Ausrufer* 60,223.

criet, *crieve* *v. crever.*

criminal, *-el, adj. criminel, verbrecherisch,*
strafbar 38,20. 52b,47.

crin, *crein, s. m. cheveu, Haar* 76b,87. 98,100.

cris *v. crest-*

cristal, *crestal, s. m. cristal, Kristall* 10,384.
 22,25. 36,8.

crochet, *s. m. crochet, Haken* 97,233.

croie, *s. f. craie, Kreide* 34,297.

croire (p. 342), *creire, creidre, 3,21. v. a.*
croire, glauben, glauben an 9,205. 11,81.
 25,195. 37,26.426. 82,136.141; *réfl. se fier*
à, vertrauen, sich verlassen 22,15; *part.*
creant, croyant, gläubig 60,33.

croisier, *cruisier, creusier, v. a. disposer en*
croix, croiser, kreuzweise zusammenlegen,
kreuzen 10,338. 19,69; *le part. prés. croisant*
dans le sens du part. parf. croisé, gekreuzt
 19,107 (*v. Tobler, Verm. Beitr. I* 36); *réfl.*
se croiser, das Kreuz nehmen 41a,45. 46,36.
 79,1.

croissance, *s. f. croissance, Wachstum, Zu-*
nahme 85a,25.

croissëiz, *s. m. action de briser, Zerschneiden*
 26,38.

croissir, *cru-, v. n. grincer, knirschen* 10,390.
 40,1.428. 11,113.

croistre (p. 343), *v. n. croître, wachsen* 23,210;
advenir, erwachsen 26,192. 72,121; *v. a.*
augmenter, vermehren, vergrößern 8,127.
 83,89

croiz, *crois, croix, creus. crox, croz, cruz, s. f.*
croix, Kreuz 5,110.213. 17,72. 18,263. 20,
 41. 21,52. 46,8.25. 65,22.

croller, *prov. -ar, crouler, v. a. secouer,*
ébranler, erschüttern, zittern machen 13,15;
remuer, branler, bewegen, regen 61,25; *v. n.*
s'ébranler, trembler, geschüttelt werden
zittern, erbeben 5,206. 7,48. 15b,4. 23,56.
 69. 62a,31; *réfl. se remuer, bouger, sich*
bewegen, sich rühren 61,24.

croupir, *réfl. s'accroupir, sich ducken* 39,17.

crouste, *s. f. croûte, Kruste* 74,3.

croz *v. croiz.*

cruauté, *-auté, -aulté, s. f. cruauté, Grau-*
samkeit 52b,89. 58,339. 76a,19. 87b,163.
 89e,19.

cruaus *v. criël.*

cruçon, *s. f. croissance, Wachstum* 87a,41.50.

criël, *n. criëus, criëls, cruaus, adj. cruel,*
grausam 28,291. 37,423. 45b,11. 48,64.
 52b,16.

crués, adj. *creux*, hohl 78,41.
crûeus, fém. -euse, adj. *cruel*, grausam 80,4.
crûensement, adv. *cruellement*, grausam 78, 143.
crusier v. *croisier*.
crusir v. *croissir*.
crupe, s. f. *croupe*, Bug 20,11.
crute, s. f. *crypte*, Gruft 25,376.
cruz v. *croiz*.
cu- v. *co-*.
cuvrir v. *covrir*.
cucher v. *couchier*.
cueillier, v. a. *cueillir*, pflücken 87a,101.
cueillir (p. 335), *cuellir*, *coillir*, *cuidre* 73,17, v. a. *cueillir*, pflücken 31,5. 41a,53. 78,10; 'sens passif), *einernten* (passiver Sinn), 73, 17; *recueillir*, sammeln, zusammensuchen 20,96; *recevoir*, empfangen 52b,118; c. en hé, *prendre en haine*, Hass fassen gegen jem. 37,403.
cuens v. *conte*.
cuer, *coer*, *cor*, *quor*, *quer*, *cueur*, *coeur*, s. m. *cœur*, Herz 8,69. 10,107.444. 12,35. 80,32. 86,172; *volonté*, Wille 9,166; *courage*, Herz, Mut 99,104; *contre c.*, *antipathique*, *xuider* 58,223.
cuesir v. *choisir*.
cueure, s. m. *carquois*, Köcher 71,177.
cuevreklef, s. m. *coiffure*, Kopfbedeckung 76b,114.
cui v. *cuidier et qui*.
cuidier, *quidier*, v. a. *penser*, *croire*, *denken*, *glauben*, *meinen*, *vermuten*, *erwarten*, *gedenken*, *vorhaben* 17,207. 19,326. 23,79.112. 24,24. 27,264. 31,237. 51c,25. 56,119; *au mien c.*, *selon moi*, nach meiner Meinung 32,46.
cuidre v. *cueillir*.
cuintaine, s. f. *cognée*, Beil 26,274.
cuintaine, s. f. *mannequin armé et pivotant*, sur lequel les chevaliers s'exerçaient à frapper, Stehpuppe auf Pfählen 15b,6.
cuintement, adv. *d'une manière aimable*, *liebenswürdig*, *freundlich* 51d,20.
cuir, s. m. *peau*, *Fell*, *Haut* 11,116. 19,96. 78,32.
cuire (p. 338), *coire*, v. a. *brûler*, *causer une douleur cuisante*, *brennen*, *schmerzlich be-*

rühren, *stechen* 19,141. 86,268; *cuire*, *kochen*, *braten* 39,177. 283; *réfl. sentir la douleur*, *Schmerz empfinden* 3,20; *coist*, 3^e pers. perf.
cuirlet, s. m. *garniture de cuir*, *Lederzeug* 8, 89. 156.
cuisine, *cuy-*, s. f. *cuisine*, *Küche* 39,187. 96, 29.59.
cuisse, s. f. *cuisse*, *Schenkel* 18,150.
culte v. *quite*.
cuivert, *cul-*, *coil-*, *cu-*, s. m. *homme vil, méprisable*, *läche*, *traître*, *Elender*, *Feigling*, *Verräter* 10,380. 26,209. 28,163. 60,116.
cuivre, s. m. *cuivre*, *Kupfer* 11,42.
cui, n. *cus*, s. m. *cul*, *Steiss* 75b,48. 86,262. 97,311.
cuivert v. *cuivert*.
cum v. *con*.
cum- v. *com-*.
cumbatedur, s. m. *combattant*, *Kämpfer* 13,35.
cumfaitement v. *confaitement*.
cumglet v. *congié*.
cunfandre v. *confondre*.
cunjeler v. *congeer*.
cuntrariou, adj. *querelleur*, *zänkisch* 51c,6.
cuntregualtier, *réfl. se défendre*, *sich schützen* 51a,15.
cuntrevaloir (p. 345), v. a. *caloir*, *aufwiegen*, *gleichkommen* 10,72.
cunverser, v. *converser*.
cuple, s. m. *couple*, *Paar* 22,27.
cupler, v. a. *comparer*, *gleichstellen*, *messen* 14,69.
cur- v. *cor-*.
cunailles, s. f. *entrailles*, *Eingeweide* 8,158.
cure, s. f. *soin*, *souci*, *Sorge* 22,21. 78,88. *prendre c.*, *avoir c.*, *prendre soin*, *avoir souci*, *Sorge tragen*, *sich kümmern* 10,393 *nécessairement*, 23,227. 27,161. 52a,29; *mettre sa c.*, *s'appliquer*, *prendre souci de*, *bedacht sein auf*, *sich angelegen sein lassen* 27,76. 51a,2; *faire c. de*, *avoir soin de*, *sich kümmern um*, *besorgt sein* 87a,94; *n'avoir c.*, *ne pas se soucier*, *ne pas vouloir de*, *sich nicht kümmern um*, *sich hüten*, *nichts wissen wollen* 19,357. 56,258. 62c,36; *dont Dieu n'ait c.*, *ce qu'à Dieu ne plaise*, *was Gott verhüten möge!* 52b,41; *me vient a c.*, *j'ai besoin de*, *ich bedarf* 36,262.

curecher, -cier, *v. corecier*.

curer, *réfl. guérir, se corriger, genesen, frei werden* 70,81.

curial, *n. -iaux, fém. -iale, adj. et subst. de la cour, höfisch* 90c,17; *courtisan, Höfling* 90c,47.

curieux, *adj. désireux, begierig* 98,79.

curren 5,11 *v. corre*.

curacier *v. corecier*.

curuçus *v. correçous*.

cus *v. cul*.

cusançon, *s. f. souci, Sorge* 34,148.

cuschement, *proprement, reinlich (?)* 5,234.

cusencenouement, *adv. soigneusement, sorgfältig* 38,99.

cute *v. cote*.

cuve, *s. f. cuve, Kufe, Bottich* 11,135. 18,141.

cuvenable, *adv. convenable, passend* 21,60.64.

cuverit *v. covrir*.

cuvert *v. cuivert*.

ey, *cy- v. ei, ci-*.

czo *v. ceo*.

Dain, *s. m. daim, Damhirsch* 11,164.

daintié, *s. f. agrément, Lieblichkeit* 36,62.

dairien, *adj. dernier, letzte* 46,15.

dalez, -és *v. delez*.

dam *v. dant*.

damage, -aige, *domage, -aige, dommage, -aige, s. m. dommage, Schaden, Nachteil, Verlust* 8,70. 10,51. 12,10. 17,226. 19,86. 35,264. 37,240. 48,77. 64c,27. 89a,1. 96,117; *dignité, Ehrenamt* 75c,108.

dame, *damme, prov. donna* 7,44; *s. f. dame, femme, maîtresse, Frau, Herrin* 9,148. 10,48. 14,18. 15a,21. 18,232. 22,51.

damnedeu, *damledeu, damelden, damredeu, damedieu, damedé n. damnes Deus* 10,425, *damedix* 56,239. *Dieu, Gott der Herr* 9,90. 10,92. 17,83. 19,76. 189. 233. 247. 254.

damno, *latin (damnum), préjudice, Schaden* 2,11.

damoisel, -oyssel, -oyseau, *n. dameiseaus, -oisiaux, -oisiaux, s. m. jeune gentilhomme, écuyer, junger Edelmann, Knappe* 28,88. 37,78. 56,96. 356. 62a,49. 98,2. 5.

damoisele, -elle, -zelle, -eisele, *demoisele, s. f. jeune fille de famille noble, Edelfräulein*

30,16. 34,1. 41b,33. 64a,5. 76b,146; *femme de famille noble, adelige Frau* 19,139.

dampnacion, *s. f. condemnation, Verurteilung* 38,93.

dampnement, *s. m. condemnation, Verurteilung* 86,186.

damz, *s. m. dommage, Verlust* 6,51.

dance, *s. f. danse, Tanx* 62a,43. 95,43; *Tanz (Waffentanz)* 84a,46

dancier, -sser, *v. n. danser, tanzen* 84a,37. 94,113.

dangier, *dongier, s. m. pouvoir, dépendance, Macht, Gewalt, Abhängigkeit* 32,39. 58,408. 410. 74,126; *détresse, danger, Not, Gefahr* 78,219. 86,82; *présomption, Übermut* 70,51; *a. d. chichement, in karger Weise* 35,328; *à volonté, nach Belieben* 76b,104.

danois, *adj. danois, dänisch* 71,179.

dansel *v. donzel*.

dansele *v. donsele*.

dant *v. dent*.

dant, *dam, n. danz, dans, s. m. seigneur, maître, Herr* 8,73. 9,48. 147. 316. 14,35. 16,67. 77. 18,130. 36,219. 39,465.

dar, *en d., en vain, umsonst* 76b,152.

darrain, *adj. dernier, letzte* 87b,189 (*v. dairien*)

dart, *s. m. dard, Wurfspeer* 8,131. 10,163. 243. 27,121. 66a,17.

date, *s. f. datte, Dattel* 35,341.

daulphin, *s. m. dauphin, Delfin* 98,128.

davancier, *s. m. devancier, Vorgänger* 83,93.

davant *v. devant*.

davitque, *adj. de David, davidisch* 93a,19.

de, *prép., sert à désigner le génitif, l'origine; von — her* 2,19. 18,187. 19,170. 63a,84; *von — an* 2,8; *le motif, in bezug auf, in betreff, wegen* 5,122. 16,12. 34,259. *gegenüber* 34,162; *la mesure, à l'âge de, im Alter von* 7,56. 74. 75; *la distance, um* 36,61; *la manière, d. multes vises, auf viele Weisen* 5,97; *après le comparatif, que, (de) als* 10,7. 28,194. 63a,76; *avec l'infin., zu*.

dé, *n. dez, s. m. dé, Würfel* 33,294. 74,13.

dé *v. dieu*.

dea, *dia, interj. vraiment, wahrlich* 88,77. 93c,39.

deable *v. diable*.

debat, *s. m. querelle, Streit* 78,104.

- debatre**, *v. n.* *disputer, streiten* 97,296; *réfl.* *se débattre, sich (vergebens) abmühen* 33,206.
- debilité**, *v. a.* *affaiblir, schwächen* 97,38.
- debonaire**, -oinaire, -onnaire, *adj.* *doux, bon, sanft, freundlich, gütig* 40,22. 52b,49. 80,21 (*v. aire*).
- debonairement**, *adv.* *doucement, freundlich* 40,18. 77,46.
- deboter**, -outer, *v. a.* *repousser, wegstossen* 33,11. 99,9.
- debounereté**, *s. f.* *bonté, Güte, Freundlichkeit* 53a,11.
- debout**, *adv.* *debout, aufrecht stehend* 99,92.
- deça**, *adv.* *de ce côté, hierher, diesseits* 37,51. 95,15.
- decachier**, *v. a.* *fouler aux pieds, mit Füßen treten* 13,32.
- decembre**, *s. m.* *décembre, December* 85a,1.
- deception**, *s. f.* *fraude, Betrug* 90a,46.
- deceivance**, *s. f.* *tromperie, Betrug* 90b,128.
- decevoir**, (*p.* 343), -chevoir, -çoivre, -zoivre, -ceivre, *v. a.* *tromper, täuschen, betrügen* 21,59. 25,298. 26,191. 27,89. 38,61. 39,41. 86,13.
- deci**, *desci*, *adv.* *jusque, bis* 17,169. 18,50. 19,366.
- declairier**, *v. a.* *expliquer, erklären* 89e,2.
- decliner**, *v. n.* *décliner, tirer à sa fin, sich neigen, zu Ende gehen, abnehmen* 9,9. 39,2. 62b,3; *se boucher, untergehen* 87a,54.
- deçoivre** *v.* *decevoir*.
- decoler**, *v. a.* *décapiter, enthaupten* 18,135.
- decoper**, *v. a.* *tailler, zerschneiden, -hauen* 19,54; *massacrer, niedermachen* 37,283.
- decorer**, *v. a.* *décorer, schmücken, zieren* 97,265.
- decorre** (*p.* 343), *decurre*, *v. n.* *découler, herabfallen, herabtröpfeln* 13,4. 78,22.
- decoste**, *loc. prép.* *à côté de, neben* 86,129.
- decret**, *s. m.* *décret, Verordnung, Beschluss* 48,7,33.
- decurs**, *s. m.* *cours, Lauf* 13,4.
- dedenz**, -ens, *dedanz*, -ans, *prép.* *dans, in* 28,36. 33,287. 37,99. 44,10. 50,92. 58,119. 90c,56. *in* — *hinein* 18,47; *dans, pendant, in, innerhalb* 12,2. 56,262; *dedans, hinein* 24,163; *par d, dans, in* 71,257; *drinnen* 24,201. 26,85. 27,218. 56,196; *per d, dedans, innerlich* 38,101; *subst. le d., l'intérieur, Innere* 99,78.
- dedesoz**, -uz, *prép.* *sous, unter* 10,169. 19,340.
- dedevant**, *prép.* *deuant, vor* 10,269.
- deduire** (*p.* 388), *ded-*, *v. a.* *conduire, fahren, treiben; passer, hinbringen* 9,248,262; *réjouir, erfreuen, ergötzen* 63b,10; *n. et réfl.* *se réjouir, s'amuser, sich ergötzen, sich erfreuen* 30,49. 31,206. 36,73. 64a,41; *se jouer de, sein Spiel treiben, zum Besten haben* 33,210.
- deduit**, *desd-*, *s. m.* *dédivertissement, plaisir, Freude* 24,63,128. 30,39. 40,30. 41b,80. 64a,12; *jouissance, Liebesgenuss* 61,223.
- deent** *v.* *devoir*.
- deesse** *v.* *deuesse*.
- defaillance**, *s. f.* *faute, Fehler, Verstoß* 83,126.
- defaillir** (*p.* 335), *v. n.* *manquer, faire défaut, mangeln, fehlen, ausbleiben* 38,69. 83,84; *être perdu, verloren sein, -gehen* 10,195. 38,37. 90b,120; *commettre une faute, sich vergehen* 89e,28; *part. pass., qui manque (à son devoir), säumig, pflichtvergessen* 89d,28.
- default**, *s. m.* *défait, manque, Mangel* 79,101.
- defaute**, *s. f.* *faute, Schuld* 75c,68.
- defendeur**, *deff-*, *s. m.* *défendeur, Beklagte* 96,15; *défenseur, Verteidiger* 98,107.
- defendre**, *deff-*, *desf-*, *deffandre*, *v. a.* *défendre, verteidigen* 4,33. 12,48. 17,156,173. 37,185; *protéger, schützen, behüten* 40,46. 78,84; *d. (de), protéger de, behüten vor* 34,17. 84b,35; *défendre, verbieten* 22,43. 34,73. 48,210. 49,65. 60,220.
- defentr**, *v. n.* *mourir, sterben* 77,43.
- defense**, *deffanse*, *deffence*, *s. f.* *defense, Verteidigung* 34,49. 89a,18; *Verbot* 34,76.
- deffaire** *v.* *desfaire*.
- defferner** *v.* *desfermer*.
- deffier**, *desier* *v.* *desfier*.
- deffremer**, *desfremer* *v.* *desfermer*.
- definement**, *s. m.* *mort, Tod* 86,187.
- definer**, *v. n.* *finir, endigen* 28,76,95. 37,7. 64c,41.
- defois**, *s. m.* *interdiction, Verbot* 42a,4.
- defors**, *adv.* *dehors, ausserhalb, draussen* 6,142,144. 28,25. 61,256; *hinaus* 11,38; *prép. hors de, ausserhalb* 10,325. (*vor* 25,305; *per d., au dehors, äusserlich* 38,101.

- defrire**, *v. n.* *frémir*, *zittern* 61,90.
- defroissier**, *v. n.* *se briser*, *zerbrechen*, *in Stücke brechen* 36,160.
- defuir**, *v. n.* *fuir*, *fliehen* 87b,79.
- degeter**, *v. n.* *se tourmenter*, *s'agiter*, *sich quälen* 27,69.
- degner** *v.* *deignier*.
- degoisier**, *réfl.* *s'amuser*, *sich ergötzen* 90b,88.
- degouter**, *-tter*, *v. n.* *dégoutter*, *herabtröpfeln* 19,97. 55,157. 95,104.
- degré**, *-et*, *s. m.* *escalier*, *Treppe* 9,218. 231. 15a,25. 31,23; *degré*, *marche*, *Stufe* 31,33. 35,393. 39,105. 56,321. 71,62. 82,38; *degré d'honneur*, *Ehre* 89d,96.
- deguerpier**, *v. a.* *abandonner*, *aufgeben*, *überlassen* 33,96; *verlassen* 49,127.
- dehet**, *dahet*, *dehait* (*loc. contractée*, *selon G. Paris, Roman*. 18,469 *sqq.*, *de dehé ait*), *mal dehait*, *s. m.* *malédiction*, *Fluch* (*prop. la haine de Dieu, Gottes Hass*) 10,26. 34,371. 37,134. 40,43. 56,256. 353; *plus tard dehait ait*, *mal d. ait* 56,251. 454. 476. 64a,10.
- dehors**, *adv.* *dehors*, *draussen*, *von aussen* 56,294.
- deie** *v.* *doi*.
- deignier**, *deingnier*, *daignier*, *degnier*, *dengnier*, *deinier* 29,11, *deyner* 7,79, *prov.* *degnar* 7,42, *denar* 5,100; *v. n.* *daigner*, *geruhen*, *für würdig halten* 3,26. 15a,5. 20,34. 24,32. 37,157. 61,214. 84a,12; *approuver*, *consentir*, *gestatten* 62b,18.
- deïté**, *s. f.* *divinité*, *Gottheit*, *Göttlichkeit* 21,139. 25,16.
- dels** *v.* *dois*.
- dejoste**, *dejuste*, *prép.* *à côté de*, *neben* 13,4. 15a,33. 17,139.
- dejugier**, *v. a.* *juger*, *richten* 38,79. 108.
- del** *v.* *duel*.
- dela**, *adv.* *par dela*, *au-delà*, *jenseits* 37,36. 58; *prép.* *au delà*, *jenseits* 95,15.
- delai**, *s. m.* *délai*, *hésitation*, *Aufschub*, *Zögerung* 77,5.
- delaiier**, *-aiier*, *v. a.* *retarder*, *faire attendre*, *verzögern*, *erwarten lassen* 44,8; *n.* *tarder*, *zögern* 32,43. 33,44. 34,287. 36,70. (*n'i ait delaié* = *es gebe nichts gezögertes*, *es werde nicht gezögert*.)
- delaissier**, *v. a.* *délaisser*, *verlassen* 89c,18. 90c,52; *renoncer à*, *aufgeben* 89e,4.
- delcad** *v.* *delié*.
- delechier**, *-er*, *v. a.* *lécher*, *lecken*, *belecken* 39,194. 95,181.
- deleit** *v.* *delit*.
- delez** (*prop.* *de lez*), *-és*, *dalés*, *dallés*, *loc. prép.* *à côté de*, *neben* 17,230. 87b,81; *par d.*, *même sens* 19,127. 353. 37,367. 72,77; *adv.* *à côté*, *nebenher* 8,61.
- delgié** *v.* *delié*.
- deliberer**, *v. a.* *délibérer*, *überlegen* 99,61.
- delicieux**, *adj.* *délicat*, *verwöhnt* 78,8.
- delïe**, *delgïe*, *deugïe*, *prov.* *delcad* 7,70, *fém.* *delgïe*, *deugïe*, *adj.* *délicat*, *fein*, *xart* 65,11. 17. 76b,72. 102; (*d'une étoffe*) *fin*, *fein* 35,369.
- delir**, *v. a.* *détruire*, *zerstören* 4,34.
- delit**, *deleit*, *n.* *delis*, *s. m.* *plaisir*, *Vergnügen* 24,314. 38,50. 74. 40,66. 61,162; *délïce*, *Wonne* 56,35; *volupté*, *Wollust* 37,75.
- delitable**, *-aule*, *adj.* *délicieux*, *köstlich* 35,330; *charmant*, *reizend* 61,181. 76b,65.
- deliteus**, *adj.* *délicieux*, *köstlich*. *wonig* 81,13; *charmant*, *reizend* 64b,28. 71,234.
- delitier**, *réfl.* *se réjouir*, *sich ergötzen* 82,39. 84a,39; *se sentir à l'aise*, *sich wohl fühlen* 87a,18.
- delivre**, *adj.* *agile*, *alerte*, *flink*, *gewandt* (*Foerster*) 35,358. 98,95; *délivré*, *befreit* 22,126. 30,73; *a d.*, *tout à fait*, *à discrétion*, *ganx und gar*, *zur freien Verfügung* (*Foerster*) 34,443; *à l'aise*, *bequem* 96,4.
- delivrement**, *adv.* *sans empêchement*, *ungehindert* 38,76; *promptement*, *schnell* 14,47. 52a,9.
- delivrer**, *v. a.* *délivrer*, *befreien* 14,74. 19,200. 36,232. 37,342. 97,197; *expédier*, *en finir avec qqn.*, *schnell fertig werden mit*, *besorgen*, *ein Ende machen mit* 86,219. 88,145; *v. n.* *accoucher*, *entbunden werden* 82,142; *réfl.* *se délivrer*, *sich befreien*, *retten* 51d,14. 58,312; *réfl.* *se dépêcher*, *sich beeilen* 96,5; *soi d. de*, *expédier qq.*, *fertig werden mit* 39,297.
- dels** *v.* *duel*.
- deluge**, *deluve*, *diluvie*, *duluve*, *s. m.* *déluge*, *Sündflut* 13,17. 23,161. 38,8; *carnage*, *Ge-metzel* 96,31.
- demain**, *adv.* *demain*, *morgen* 11,55.
- demaine**, *-enie*, *adj.* *propre*, *eigen* 14,75. 31,168.

- demaler**, *réfl. se lamenter*, *wehklagen* 61.113.
- demande**, *s. f. question*, *Frage* 38,112; *accusation*, *Anklage* 96,20.
- demandeur**, *-eur*, *s. m. celui qui demande*, *einer der Forderungen stellt* 48,86; *demandeur*, *Kläger* 96,14.
- demander**, *v. a. auc. chose à auc.* *demander*, *fragen* 5,18. 9,28. 239. 10,87; *biten um* 28,30. 42,16; *verlangen* 5,88. 10,418; *réclamer*, *fordern* 96,21; *chercher (en demandant)*, *(durch Fragen) suchen* 49,35; *d. aucun*, *demandeur qqn.*, *fragen nach* 25,303; *verlangen nach* 23,55; *d. à auc. de*, *demandeur à qqn.*, *des nouvelles de*, *fragen, sich erkundigen nach* 27,173; *d. de*, *demandeur qqn.*, *fragen nach* 86,94.
- demant**, *s. m. demande*, *Bitte* 42a,18.
- demantres** *v. dementes*.
- demeinement**, *adv. même*, *gerade* 28,94.
- demener**, *v. a. mener*, *conduire*, *führen* 13,43. 58,63; *pousser*, *treiben* 33,235; *tourmenter*, *quälen* 22,166; *exercer*, *ausüben*, *sich hingeben* 59,13. *d. joie*, *duel*, *s'abandonner à*, *témoigner de*, *sich hingeben*, *zeigen*, *äussern*, *an den Tag legen* 9,104. 142. 23,194. 28,272. 36,232. 37,122. 47,50. 56,308; *v. n. se demener*, *sich unstinnig gebärden* 61,165; *réfl. vivre*, *leben*, *sein Leben fristen* 75a,114.
- demenie** *v. demaine*.
- dementer**, *desm-*, *demanter*, *réfl. se plaindre*, *se désoler*, *se lamenter éperdument*, *klagen*, *wehklagen* 9,129. 18,126. 33,46. 56,10. 61,200; *inf. subst.* 56,97.
- dementres**, *-autres* *adv.*; *d. que*, *en tant d. come*, *pendant que*, *während* 9,331. 34,313.
- demerques**, *s. m. mercredi*, *Mittwoch* 17,115.
- demetre** *p. 340*, *réfl. (de)*, *se désister*, *auf etw. verzichten*, *zurücktreten* 25,160. 176; *se démettre*, *abdiquer*, *sein Amt niederlegen* 74,109.
- demeure** *v. demore*.
- demi**, *-y. diui* 8,151; *adj. demi*, *halb* 17,247. 87b,161. 97,87.
- demonstrer** *v. demostrer*.
- demorance**, *-ourance*, *s. f. retard*, *hésitation*, *Aufschub*, *Zögerung* 28,225. 83,124.
- demore**, *-ure*, *-eure*, *s. f. retard*, *hésitation*, *Aufschub*, *Zögerung* 22,107. 86,252; *demeure*, *Wohnung* 22,129.
- demoree**, *s. f. hésitation*, *Zögerung* 36,182. 199; *séjour*, *retard*, *Verweilen*, *Aufschub* 57,53.
- demorer**, *-ourer*, *-urer*, *v. n. rester*, *bleiben*, *verweilen* 17,166. 19,296. 30,24. 37,311. 364. 50,17. 56,195. 58,175. 60,52. *zurückbleiben* 42b,48; *tarder*, *hésiter*, *zögern*, *säumen* 19, 321. 324. 22,72. 94. 23,51. 25,103. 31,56. 34,38. 286. 93a,32; *ausbleiben* 30,7. 54a,21; *vivre*, *leben* 86,123; *impers. tarder*, *zögern*, *ausbleiben*, *währen* 23,14. 204. 72,85. *aus-*, *unterbleiben* 86,233; *réfl. séjourner*, *verweilen* 10,109.
- demostrance**, *s. f. indication*, *Anzeige* 28,124; *indice*, *Vorzeichen* 28,329.
- demostrément**, *s. m. manifestation*, *Offenbarung* 28,93.
- demostrer**, *-onstrer*, *-nstrer*, *-onstrer*, *v. a. montrer*, *zeigen* 6,78. 9,286. 27,128. 31,218; *découvrir*, *enthüllen* 28,110; *signifier*, *bedeuten* 21,158; *faire semblant*, *sich den Anschein geben* 6,110. 112; *accomplir*, *ausführen* 11,118. 18,286.
- den**, *adv. puis*, *dann* 5,1; *en cela*, *darin* 6,121. 123.
- denar** *v. deignier*.
- denaturé**, *adj. contre nature*, *widernatürlich* 90c,33.
- deneret**, *s. m. dimin. de denier*, *Silberling* 56, 339.
- denier**, *s. m. denier*, *Silberling*, *Heller* 10,50; *abrégé den.* 12,6; *plur. argent*, *Geld* 23,12.
- denrees**, *s. f. propr. les marchandises qu'on a pour un denier*, *généralement des victuailles*, *Waren*, *Viktualien* 58,58. 136; *au fig. faveur*, *Liebesgenuss* 76b,80.
- dent**, *dant*, *s. m. et f. dent*, *Zahn* 10,22. 434; *a denz*, *sur les dents*, *la face contre la terre*, *auf die Zähne*, *das Gesicht zur Erde* 28,300. 33,180 (*v. adenz*).
- dentëure**, *s. f. temps de domptement* (*denter* = *dompter*), *Zeit der Zähmung* (*Tobler*) 59,119.
- denuder**, *v. a. dénuer*, *entblößen* 13,34.
- deo** *v. dieu*.
- depaindre**, *v. a. peindre*, *bemalen* 70,6.
- depaner**, *v. a. déchirer*, *zerreißen* 19,35.
- departie**, *s. f. séparation*, *Trennung* 31,150. 42b,1; *avoir dure d.*, *sortir mal d'affaire*, *sich übel aus einer Sache herausziehen* 96,166.

departir, *v. a. séparer, trennen* 26,175. 40,43. 45c,16.32. 49,97. 54b,6. 56,3; *fendre, zer-teilen* 11,140; *faire partir, congédier, ziehen lassen, verabschieden* 17,58; *partager, distri-buer, verteilen* 9,92. 23,23.66. 49,27.88; *v. n. se séparer, sich trennen, auseinander gehen* 31,201. 53a,26. 54b,3. 55,68; *partir, s'en aller, s'éloigner, abziehen, fortgehen, weichen* 28,6. 61,239. 71,102; *réfl. se séparer, sich trennen* 38,47; *partir, s'éloigner, sich entfernen* 30,6. 87b,68; *s'éparpiller, sich zerstreuen* 26,197. *part. departi, différent, verschieden* 48,253.

depecier, -cier, *v. a. dépecer, briser, zerstückeln, zerbrechen* 36,163. 56,178; *diviser, teilen* 49, 55.72; *déchirer, zerreißen* 97,314; *v. n. se briser, zerbrechen* 11,114. 35,156.

depens, *s. m. préjudice, Nachteil* 96,177.

deperdre, *v. a. perdre, vernichten* 13,35.

deplaint, *s. m. plainte, Klage* 9,105.

deplaire *v. desplaire.*

depleier, *v. a. déployer, entfalten* 8,33.

depoillier *v. despoillier.*

deport, *s. m. plaisir, joie, Freude* 27,106. 84b,16; *délai, retard, Aufschub* 84b,15; *par d., par passe-temps, zum Zeitvertreib* 66b,3.

deporter, *v. a. épargner, verschonen* 82,143. 87b,19; *réfl. se divertir, se réjouir, sich unter-halten, sich ergötzen, sich erfreuen* 36,200. 84b,22; *(de), renoncer, entsagen, verzichten auf* 71,59. 97,8.

depreier *v. deprier.*

depriendre (*p. 341*), *v. a. déprimer, nieder-drücken* 14,11.

deprier, -eier, *v. a. prier avec instance, ein-dringlich bitten* 9,298.309. 28,245.

depuel *v. despoillir.*

depuis, *desp-, depuys, adv. depuis, après, seit-dem, seither* 86,304. 98,117; *prép. de, von —* 79,59; *d. que, conj. depuis que, à partir du moment où, seitdem, vom Augenblick an wo* 24,265. 75a,40. 87b,161.

deramer, *desr-, prov. deramar, v. a. déchirer, zerreißen* 5,153. 9,144; *arracher, wegreißen* 70,88.

derochier, *v. n. tomber, herabfallen* 11,112.

derompre (*p. 334*), *v. a. rompre, zerbrechen; part. pass. derous* 19,35.

derrenier, *adj. dernier, letzte* 92,25.

derrier, -iere, -iers, *deriere, -ieres, iers, adv. derrière, hinten* 10,33. 19,350. 23,15. 56,63. 61,254; *par derrière, dahinter* 37,292; *par d., par derrière, von hinten* 39,481; *en d., plus tard, nachher* 94,10; *prép. derrière, hinter* 35,196.

derver *v. desver.*

derverie, *s. f. folie, Verrücktheit* 76b,160.

des *v. dieus.*

des, *prép. dès, depuis, von — an, von — ab, seit* 5,193. 7,104. 10,343.459. 17,47. 31,201; *des abanz, auparavant, vorher* 5,90; *des ore, des or, d. ore mais, d. ores m., d. or m., dès ce moment, désormais, von diesem Augen-blick an, von nun an, nunmehr* 9,149. 11,12. 14,4.34. 24,307. 25,194. 28,67. 29,8. 37,59. 52b,95. 63a,93; *des que. dès que, sobald* 25,251. 26,119.

desaffrer, *v. a. (enlever le 'safré', la broderie d'or ou la panne du haubert) déchirer, zer-reißen* 10,246.

desanz, *adv. auparavant, vorher* 5,50.

desarmer, *v. a. désarmer, entwaffnen* 28,412. 35,86. 37,21. 70,96; *part. pass. sans armes, ohne Waffen* 17,149.

desavouer, *v. a. renier, verleugnen* 96,37.

desc'a *v. dusque.*

descendre, *dec-, dex-, dess-, desc-, v. a. faire descendre (de cheval), vom Pferde herunter-helfen* 72,27. *abladen* 31,37; *diminuer, herab-mindern* 25,217; *v. n. descendre, absteigen, herabsteigen* 10,101. 11,127. 29,11. 38,75. 62a,42. *réfl. même sens* 56,495; *dériver, ab-stammen* 90a,30.

deschacier, *v. a. chasser, verjagen* 41b,90.

deschargier, *v. a. décharger, entlasten* 97,132.

deschancier, *v. a. déchausser, entschuhén, die Schuhe ausziehen* 33,327.

deschaus, *adj. déchaussé, barfuss* 79,70.

descei *v. deci.*

desceirer, *v. a. déchirer, zerreißen* 13,29; *n. déchirer, zerreißen* 39,450.

desclore (*p. 338*), *v. a. ouvrir (en brisant), ouvrir, aufbrechen, öffnen* 10,34. 61,255. 75b, 80; *exposer, auseinandersetzen* 75c,99.

descoloré, *desculuré, adj. décoloré, pâle, ent-färbt, bleich* 10,67.306. 27,171.

descombrer, -onbrer, *v. réfl. se débarrasser, sich*

- freimachen* 34,278. 58,311; *part. pass.*, *non inquiète, unbelüstigt* 17,143.
- desconfire**, *descon-*, *v. a. détruire, vaincre, vernichten, besiegen* 26,178. 37,137; *déconfire*, *aus der Fassung bringen* 17,233; *abattre, niederschlagen, beugen* 74,160; *réfl. se mettre en déroute, sich in Unordnung auflösen* 87b, 149.
- desconfiture**, *s. f. défaite, Niederlage* 87b,161.
- desconfort**, *s. m. découragement, Mutlosigkeit* 28,24.
- desconforter**, *v. a. décourager, entmutigen* 9,304; *réfl. se désoler, verzagen* 20,204. 41b, 101. 48,204. 86,75.
- desconseillé**, *-illié, adj. embarrassé, en détresse, ratlos* 9,319. 60,136. 72,151.
- desconvenue**, *s. f. malheur, Unglück* 39,6.
- deseopler**, *v. a. découpler, loskoppeln* 39,469.
- descort**, *s. m. querelle, Uneinigkeit* 40,54; *genre de poème* 77,45.
- découvrir**, *-ouvrir, -uvrir, v. a. découvrir, mettre à découvert, laisser voir, aufdecken, enthüllen, entblößen, bekannt machen* 13,16. 22,12. 26,146. 28,220. 35,317. 45c,12. 79, 66. 88,14. *ohne Schutz lassen* 60,184. *entdecken* 31,157; *réfl. se découvrir, sich entdecken, sich zu erkennen geben* 86,23; *en découvert, à un endroit découvert, an unbedeckter Stelle* 12,32.
- descrire**, *v. a. décrire, beschreiben* 27,35.
- desen-** *v. desco-*.
- desdigneus**, *adj. dédaigneux, verachtend, stolz* 33,27. 58,222.
- desdignier**, *v. réfl. s'indigner, s'irriter, sich erzürnen* 25,215.
- desdein**, *-ng, s. m. dédain, Verachtung* 24,29. 187. 55,22.
- desdire**, *v. a. contredire, widersprechen* 34, 174. 74,131. 95,69.
- desduire**, *desduit v. deduire, deduit.*
- deseivre** *v. desevrer.*
- deseriter**, *desh-, desirer, deshi-, v. a. deshériter, enterben* 20,44. 23,173. 45a,23. 49,11.110.
- desert**, *adj. désert, verlassen* 75a,103.
- desert**, *s. m. desert, Wüste* 13,15. 14,63. 36, 139. 88,8.
- deservir**, *dess-, deservir, v. a. mériter, verdienen* 18,251. 33,311. 52a,2. 64a,54. 72, 124. 81,117; *récompenser, belohnen* 72,114.
- desesperance**, *-anche, s. f. désespoir, Verzweiflung* 33,164. 76b,160.
- desesperer**, *v. n. désespérer, verzweifeln* 48, 34. 75c,105.
- deseur**, *-e v. desor.*
- desevrer**, *dess-, 3. prs ind. deseivre, -oivre, v. a. séparer, trennen* 10,65.97. 20,110. 49, 95; *distinguer, unterscheiden* 18,189. *v. n. partir, se séparer, sich trennen* 9,332; *tomber en morceaux, auseinanderfallen* 39,284.
- desf-** *v. def-*.
- desfaé**, *adj. malheureux, unglücklich* 28,73.
- desfaire** (*p. 339*), *deff-, v. a. détruire zerstören, vernichten, vereiteln* 10,74. 49,71. 79,17.19. 90a,13; *tuer, töten* 31,158. 75a,129; *réfl. (de) se débarrasser de, loswerden* 92,58.
- desformer**, *deff-, desfremmer, deff-, v. a. ouvrir, öffnen, aufschliessen* 18,271. 37,44. 369. 56,79. 82,37.
- desfiance**, *s. f. défense, Verbot* 28,123.130.
- desfier**, *def-, deff-, v. a. déclarer la guerre, défier, den Fehdehandschuh hinwerfen, herausfordern* 10,90. 20,112. 48,187; *soi d. de, se défier de, misstrauen* 90c,11.
- desfigurer**, *v. a. défigurer, entstehen* 21,105. 70,20.
- desfôir**, *v. a. déterrer, ausgraben* 51d,32.
- desfremmer** *v. desfermer.*
- desgarni**, *adj. dégarni, ungerüstet* 87b,66.
- desguiser**, *réfl. se déguiser, sich verkleiden* 24,155.
- deshalté**, *-té, fém. -té, part. adj. malade, krank (Foerster)* 24,10. 31,143.
- desheriter**, *deshirer v. deseriter.*
- deshonneur**, *s. m. déshonneur, Unchre* 97,112.
- desi**, *dessi, adv. d'ici, von hier; dessi en, jusqu'en, bis nach* 37,232; *desi que, jusque, bis* 20,156. 26,121. 37,233.
- desidrer**, *desirr-, desir-, v. a. regretter vivement (s'emuyer après qqn.), désirer, sich sehnen nach, verlangen nach, wünschen* 9,206. 19, 243. 23,72. 25,143. 32,44. 36,71. 54a,24.
- desier**, *-ir, s. m. desir, Verlangen, Wunsch, Sehnsucht, Begehren* 38,7. 45c,21. 64c,8.
- desirer** *v. desidrer.*
- desirer** *v. deseriter.*

desirier, *desirr-*, *s. m. désir*, *Verlangen*, *Sehnsucht* 53a,30. 53b,24. 57,50. 87a,100.

desirous, *adj. désireux*, *sehnsüchtig*, *voll Sehnsucht* 44,1.

desirree, *s. f. désir*, *Sehnen* 53b,41.

desja, *adv. déjà*, *schon* 92,54.

desjéuner, *-juner*, *v. n. ou réfl. déjeuner*, *frühstücken* 33,146. 55,3.12. 58,185.

deske *v. dusque*.

deslacier, *v. a. délacer*, *losbinden* 10,258.

desleauté, *s. f. déloyauté*, *Treulosigkeit*, *Unehrlichkeit* 35,64.

deslier, *-oier*, *v. a. délier*, *losbinden*, *lösen* 13,24. 24,239. 33,103. 52a,18. 64b,33. 72,65.

deslœr, *v. a. déconseiller*, *abratén* 27,266.

deslogier, *v. réfl. déloger*, *sich ausquartieren* 49,88.

desloial, *-oyal*, *n. -oiaus*, *-eaus*, *adj. perfide*, *treulos*, *trügerisch* 33,191. 35,79. 48,31. 63a,82. 88,129.

desloiaument, *adv. perfidement*, *treulos*, *unaufrichtig* 54a,2.

desloier *v. deslier*.

desmaillier, *-ailier*, *v. a. percer en rompant les mailles*, *die Ringe lösen* 10,139.167.

desmembrer, *v. a. démembrer*, *zerstückeln*, *zerhauen* 10,58. 20,94.

desmenter *v. dementer*.

desmentir, *v. n. manquer*, *se briser*, *fehlen*, *im Stich lassen*, *brechen* 28,119.

desmesure, *s. f. excès*, *Übermass* 27,162.

desmesuré, *adj. orgueilleux à l'excès*, *arrogant*, *über die Massen stolz*, *anmassend* 19,199.

desmettre (p. 340), *v. réfl. ne pas s'occuper*, *sich nicht befassen* 93a,21.

desor, *-ur*, *-our*, *-eur*, *dessor*; *desore*, *-ure*, *-oure*, *-eure*. *prép. sur*, *auf* 10,337. 17,22.175. 34,360. 37,188; *sur*, *auf* — *los* 37,244; *au dessus de*, *par dessus*, *über* 10,106. 19,50. 21,109. 56,434; *par desor*, *sur*, *auf* 72,46; *adv. dessus*, *oben*, *nach oben* 35,106. 71,34. 73,62; *hinauf* 56,179; *par deseure*, *au dessus*, *darüber* 56,76.

desordonneement, *ad. d'une manière déréglée*, *unordentlich* 90c,47.

desorguellier, *v. a. rabattre l'orgueil à*, *den Stolz brechen* 70,72.

desormais, *adv. désormais*, *nunmehr* 90c,58 (*v. des*).

desoz, *-os*, *-us*, *-osz*, *-ous*, *-uz*, *-ouls*, *-ouls*, *-oubz*, *dessoubz*, *prép. sous*, *unter* 16,26. 17,153. 19,51.64. 24,117. 28,368. 36,11.120. 87b,38. 89d,75. 94,66; *en bas dans*, *au fond de*, *unten in* 10,131; *par desos*, *sous*, *unter* 19,147. 64a,18; *adv. dessous*, *unten* 11,6. 40,68. 87b,94; *nach unten* 25,254; *estre au d.*, *être abaissé*, *déprimé*, *niedergebeugt*, *gedrückt sein* 67a,4.

despeshier, *-echier*, *v. a. achever vite*, *schnell vollenden* 97,147.289.

desparer, *v. a. déparer*, *dépouiller*, *seines Schmuckes berauben* 9,137.

despendre, *v. a. délier*, *losknüpfen* 51d,7. 52a,9.

despendre, *-andre*, *v. a. dépenser*, *distribuer*, *ausgeben*, *verteilen* 33,226. 39,7.

despense, *s. f. frais*, *Kosten* 49,117.

despensier, *s. m. dépensier*, *qui dépense*, *Ausgeber* 38,8.

desperance, *s. f. désespérance*, *Verzweiflung* 53a,17.

desperer, *v. n. désespérer*, *verzweifeln* 37,398.

despire (p. 338), *v. a. mépriser*, *verachten* 5,101. 14,81. 33,323. 51b,22. 60,85. 70,50. 76b,24.

despit, *s. m. dédain*, *Verachtung* 25,79; *en d. de*, *en dépit de*, *in Verachtung von*, *zum Trotz* 54b,27. 97,279.

despitier, *-er*, *v. a. mépriser*, *verachten* 84a,34.

desplaire (p. 334), *-eire*, *-aisir*, *deplaire*, *v. n. déplaire*, *missfallen* 27,248. 34,390; *part. desplaisant*, *affligé*, *missvergnügt*, *be-trübt* 92,74.

desplaisance, *s. f. déplaisir*, *Verdruss*, *Ärger* 93c,7.

desplaisir, *s. m. déplaisir*, *Missfallen* 95,130; *venir a d.*, *déplaire*, *fâcher*, *missfallen*, *ärgern* 95,164.

desploier, *-oier*, *v. a. déployer*, *entfalten* 87b,99. 99,98 (*sens passif*).

despoillier, *-ouillier*, *dep-*, 1. *prs. ind. depuel*, *v. a. dépouiller*, *ausziehen*, *ablegen* 40,1. 72,30. 97,320; *berauben* 70,69; *réfl. se dépouiller*, *sich ausziehen* (*das Obergewand*) 57,76.

- despourveu**, *part. inconsidéré, uncorsichtig* 90c.25.
- desporvellement**, *adv. inopinément, uncersehens* 55.120.
- despouille**, *s. f. gain, Gewinn* 73.23.
- despriser**, *v. réfl. se dédaigner, s'estimer peu, se mépriser, sich geringschätzen* 41a.69.
- despucler**, *v. a. dépuceler, entjungfern* 62c.49.
- despuis** *v. depuis.*
- desputoison**, *s. f. dispute, Wortwechsel, Disput* 75b.
- desque** *v. dusque.*
- desramer** *v. deramer.*
- Desraissnables** *surnom d'un 'vilain' querelleur, peu affable streitsüchtig* 71.162.
- desrasiner**, *-eir, v. a. déraciner, entwurzeln* 64c.44.
- desreer**, *-eier, -oier, v. réfl. sortir du rang, aus der Reihe heraustreten* 62a.33; *se déranger, agir précipitamment, sich überstürzen* 19.29.
- desrel** *v. desroi.*
- desreison**, *s. f. folie, Unvernunft* 34.122.
- desresnier**, *v. a. défendre, verteidigen* 34.169; *décider, gagner, entscheiden, gewinnen* 34.194.
- desrober**, *v. a. dérober, berauben* 79.39. 89d. 108.
- desroi**, *-oy, -ei, s. m. désordre, Unordnung, Unfug* 14.19. 89c.32; *a desrei, impétueusement, mit Ungestüm* 26.18.
- desroie** *v. destreer.*
- desrompre**, *v. a. rompre, déchirer, zerbrechen, zerreißen* 11.140.
- desroter**, *v. n. s'égarer, sich verirren* 36.59.
- dess-** *v. des-*.
- dessembler**, *v. a. séparer, trennen* 78.100.
- desserte**, *s. f. récompense, Lohn* 34.154. 61. 215.
- dessestr**, *v. réfl. renoncer à, verzichten auf* 58. 180. 204.
- dessevrance**, *s. f. séparation, difference, Trennung, Unterschied* 33.59.
- dessoivre** *v. desever.*
- desterrer**, *v. a. déterrer, ausgraben* 11.30.
- destin**, *s. m. destinée, Bestimmung, Schicksal* 45a.28.
- destinee**, *-inee, s. f. destinée, Geschick, Schicksal* 18.256. 36.226. 45a.27.
- destiner**, *v. a. destiner, bestimmen* 35.184.
- destor**, *-our, s. m. detour, chemin écarté, Nebenweg* 41a.16. 63a.9; *en d., en detours, auf Neben-, Umwegen* 88.61.
- destorner**, *v. a. détourner, abicenden, abbringen* 90.10; *empêcher, verhindern* 49.74.
- destourber**, *v. a. empêcher, verhindern* 91d.24.
- destraludre** *p. 339, v. a. serrer, tourmenter, beengen, bedrängen, peinigen, quälen* 19.82. 25.161. 38.36. 41a.39. 41b.106. 48.276. 58.115. 76a.25.
- destrait** *v. destroit.*
- destre**, *adj. droit, rechte* 5.44. 10.461. 19.78. 23. 195; *s. f. la droite, die rechte Seite* 11.64. 19.49.
- destreit** *v. destroit.*
- destresse**, *detr-, s. f. misère, Elend, Unglück* 91a.11. 97.164.
- destrier**, *-er, s. m. cheval de bataille, Schlachtross* 8.47. 24.108.
- destroit**, *-eit, -ait, adj. accablé, angoissé, inquiété, tourmenté, niedergeschlagen, geängstigt, beunruhigt, gequält* 17.233. 24.68. 27.262. 28. 8.58. 216. 38.75. 48.54. 49.67. 61.13. 75c.66; *épria, verliebt* 62b.28; *rude, rigoureux, heftig, gewaltig* 48.68. 81.36.
- destroit**, *-eit, s. m. détroit, défilé, Enge, Engpass* 19.362; *embarras, difficulté, peine, Not, bedrängte Lage* 27.161. 87b.116.
- destruction**, *-un, s. f. destruction, Zerstörung, Vernichtung* 21.55. 50.20.
- destruire** (*p. 338*), *v. a. détruire, zerstören, vernichten, verderben, töten* 52a.4.
- desur** *v. desor.*
- desus**, *dessus, prép. au dessus de, par dessus, über* 26.153. 98.116; *sur, auf* 26.137. 39. 101. 82.6; *après, nach* 83.77; *par d., par dessus, über* 20.11. 39.319. 84b.81. 87b. 100; *au d. de, en haut de, oben auf* 97.273; *adv. dessus, darauf* 31.221. 56.413. *darüber* 30.33. 18.122 (*jusqu'à déborder, zum Überlaufen?*); *en haut, oben* 87b.94; *par d., en haut, oben* 18.124; *au dessus, en haut, oben* 97.316; *dessus, darauf* 39.384; *venir au d., obenauf kommen, die Oberhand gewinnen, seinen Willen durchsetzen* 58.358.
- desus**, *desuz v. desoz.*
- desveloper**, *v. a. sortir du maillot, loswickeln* 33.103.

desver, *derver*, *v. n. et réfl.* perdre sa raison, den Verstand verlieren 24,296. 72,157; *part. pass. fou*, wahnsinnig 22,153. 28,273. 68,15.

desvestir, *v. a. dévêtir*, entkleiden 35,368; *réfl. se dépouiller*, sich begeben 58,178.180.

desvoier, *v. a. dépister*, tromper, von der Fährte abbringen, irre führen 39,44. 81, 80; *détourner du (mauvais) chemin*, vom (schlechten) Weg ablenken 75c,73; *part. pass. égaré*, verirrt 60,139.

desvoleir, *v. a. refuser*, verweigern 28,186.

dete, *s. f. dette*, Schuld 39,8. 45a,17.

detenir, *v. a. retenir*, abhalten 28,265.

determiner, *v. a. décider*, beschliessen 97,271.

detordre (p. 341), *v. a. tordre*, winden, ringen 19,95. 24,296. 28,319; *v. n. et réfl. se tordre*, être tordu, s'épuiser, sich winden, sich krümmen, sich abarbeiten 31,30. 33,206.

detraire, *v. a. écarteler*, auseinanderreißen 75a,130.

detras, *adv. derrière*, hinten 5,141.

detrenchier, -anchier, -ancier, *v. a. abattre*, abhauen 8,138; *couper, tailler en pièces*, zerhauen, zerschneiden 8,52. 10,84.260. 19, 364; *massacrer, niederhauen, niedermetzeln* 8,108. 17,152. 28,16. 36,171.

detrés, *adv. derrière*, hinten; *par d., par derrière*, von hinten 11,152.

detresse *v. destresse*.

detribler, *v. a. broyer*, zerbrechen 13,24.

detriement, *s. m. délai*, Aufschub 81,60.

detriier, -ier, *v. n. s'arrêter*, sich aufhalten, zögern 72,17.67.107.

dénement, *adv. dûment*, pflichtgetreu 89e,10.

dengié *v. delié*.

deuësse, di-, deesse, *s. f. déesse*, Göttin 36,32. 82,101.

denll *v. duel*.

deumentit, *adj. perfide*, treulos 6,11.

deurus, *tablier*, Art Schurz 1,21.

deus, deux *v. dieus*, duel, dui.

devaler, *v. a. descendre*, jeter, werfen 37,356; *v. n. descendre*, herabsteigen 85c,27.

devant, davan, davan 5,150, *prép. devant*, avant, vor 5,86. 20,28. 38,41. 39,379. 49, 20. 80,34; *de d., par d., devant*, vor 5,133. 19,319. 28,346. 35,257. 36,111. 37,153; *adv. devant*, vorn 11,153. 15a,3. 17,125. 19,72.

350. 24,200. 35,23.248. 36,58. 56,62. 61,258. 71,139. 76b,138; *avant, devant, vorher* 14,39. 30,31. 34,451. 82,115; *par devant*, vor 5,61. 39,338; *au devant, en avant, vorwärts, nach vorn* 39,41; *au d. de, à l'avant*, vorn an, voraus 87b,50; *d. que, avant que*, bevor 61, 53; *subst. giron*, Schoss 21,17.

devarstar (*prov.*), *v. a. dévaster*, verwüsten 6,132.

deveée, *s. f. défense*, Verbot 36,202.

deveer, *v. a. défendre*, verbieten 28,150.

devencre, *v. a. vaincre*, besiegen 21,169.

devenir (p. 337), *div-*, *v. n. devenir*, werden 6,30. 9,107; *venir*, kommen 75b,54.

devers, *prép. du côté de, vers*, nach — hin, gegen 10,354.455. 24,122. 49,76. 87b,179; *von, von — her* 99,62; *von — seiten, — seits* 49,120; *par d., du côté de, nach — hin, auf die Seite* von 19,49. 56,80. 58,157; *von — her* 99,69.

devié, *s. m. défense*, Verbot 28,133. 221.

devier, *v. n. mourir*, sterben 83,21.

devin, *adj. divin*, göttlich 28,128.

devinaille, *s. f.*; *a d., en homme qui devine*, qui ne réfléchit pas, gedankenlos 76b,51.

deviner, *v. a. deviner*, erraten, raten 26,127. 45c,36. 48,162.

devis, *adj. divisé*, geteilt 5,159.

devis, *s. m. plaisir, souhait*, Wunsch 66a,11; *discours*, Unterhaltung 89d,80.

devise, *s. f. décision*, Entscheidung 12,12. 97, 295; *manière, sorte, Art, Weise* 41a,73. 76b, 150; *plat, mets*, Gericht 36,198; *convention, Übereinkunft* 28,34; *conversation, Unterhaltung* 92,21; *devise*, Wahlspruch 89e,23; *barrière*, Schranke 28,418; *a d., à discrétion*, absolument, nach Wunsch, vollständig 34, 395; *par d., en (les) comptant*, beim Zählen 60,17.

devisement, *s. m. distinction*, Unterscheidung 18,207.

deviser, *div-*, *v. a. partager*, teilen 25,135; *proposer*, vorschlagen 37,414. 49,86; *ranger*, mettre en ordre, ordnen, in Ordnung aufstellen 28,201; *prescrire, décider*, anordnen, bestimmen 49,12. 84a,107; *délibérer*, überlegen 81,94; *choisir*, wählen 37,452; *raconter*, expliquer, erzählen, berichten 18,32. 20,97. 37,4. 60,124. 71,9. 72,108; *décrire*, beschreiben,

- schildern* 71,220. 224.242; *mentionner*, *erwähnen* 36,51; *parler*, *causer*, *sprechen*, *reden*, 37,410. 91c,10.
- devoir** (p. 343), *devoir*, v. a. *devoir*, *sollen*, *müssen* 2,10. 4,40. 5,158. 8,99. 25,189.295. 86,231; *schuldig sein*, *schulden* 26,11. 32,18. 45a,17; *dürfen* 37,334; *avec l'infin.*, *faire probablement*, *coraussichtlich etc.* *tun* 40,33; *subst.* *devoir*, *Schuldigkeit*, *Pflicht* 90b,23. 97,254.
- devorer**, -*ourer*, v. a. *dévorer*, *verschlingen* 13,36. 14,84. 23,105.
- devotement**, *adv.* *dévotement*, *andächtig* 59,28. 85b,25. 98,105.
- devotion**, -*cion*, s. f. *dévotion*, *Andacht* 55,33. 98,121; *piété*, *Frömmigkeit* 90a,41.
- dex** v. *dui et dieu*.
- dez** v. *dé*.
- dezoivre** v. *decevoir*.
- di** v. *dis*.
- dia** v. *dea*.
- diable**, *dyaule* 3,4. *deable*, *dy-*, s. m. *diable*, *Teufel* 13,23. 17,103. 86,281; *vif. d.*, *leibhaftiger Teufel* 33,261.
- diadragum**, s. m. *adragante*, *Tragantgummi* 48,217.
- diarodo**, *diarhodon* 48,219.
- diaus** v. *duel*.
- die** v. *dis*.
- diemenche**, -*ence*, *dimenche*, s. m. *dimanche*, *Sonntag* 19,228. 74,148.169. 85a,1.
- dieu**, *deu*, *diu*, *dé*, *deo* 2,8. 3,3. 6,10. n. *dieus*, *diex*, *deus*, *dex*, *deux*, *dix*, *dés*, *Dieu*, *Gott* 2,9. 4,17. 20, 6,17. 18,16. 76. 19,13. 244.307. 20,33.101. 21,42. 28,98. 31,106. 35,40. 37, 217. 45b,26. 53c,34. 56,182.220. 59,110. 63a,69.75.
- diffame**, s. m. *honte*, *Schande* 86,16.28. 88,106.
- diffamer**, v. a. *couvrir de honte*, *beschimpfen* 89b,19.
- digne**, *dingne*, *adj.* *digne*, *würdig* 9,173; *vé-nérable*, *ehrwürdig* 19,132; *auguste*, *hehr* 90a,32.
- dignité**, *disnité* 37,9, *prov.* -*az*, s. f. *dignité*, *Würde* 7,84. 37,9. 75c,116.
- digression**, s. f. *digression*, *Abschweifung* 99.
- dilater**, v. a. *différer*, *verschieben* 89c,2.
- dilection**, s. f. *charité*, *Liebe* 97,182.
- diligement**, *adv.* *diligemment*, *sorgfältig* 89c, 11.
- diluvie** v. *deluge*.
- dire** (p. 338), *diret* 16,19, *proc.* *dir* 7,39, v. a. *dire*, *parler*, *raconter*, *sagen*, *reden*, *erzählen* 8,7. 9,175. 17,148. 27,46. 43,40; *appeler*, *nennen* 15a,1. 17,22. 83,18; *estre a d.*, *man-quer*, *fehlen* 9,161; *c'est a d.*, *das heisst* 48, 267.
- di**, *dis*, *die*, s. m. *jour*, *Tag* 2,8. 3,12. 6,15. 7,56. 9,140. 10,116. 27,260. 63a,51.
- dix**, *dix*, *dir*, *zehn* 9,161. 49,117. 8, d. 8.
- discernir**, v. a. *discerner*, *unterscheiden* 7,93.
- disciple**, s. m. *disciple*, *élève*, *Schüler* 38,91. 89d,69.
- discipline**, s. f. *carnage*, *massacre*, *Blutbad* 10,17.
- discorde**, s. f. *discorde*, *Zwietracht* 49,130.131.
- discorder**, v. n. *discorder*, *nicht stimmen*, *verstimmt sein* 30,52.
- discret**, *adj.* *prudent*, *verständlich* 38,50.
- dislesme**, *dixième*, *zehnte*; *moy. d.* *obl. abs.*, *moi étant le dixième*, *ich selbzechter* 79,9.
- disme**, *adj. et s. f.* *dixième partie*, *zehnte Teil* 71,229.
- disner**, v. a. *diner*, *zu Mittag essen* 37,394; *inf. subst.* *dîner*, *Mittagessen* 11,150. 37,106.
- disnité** v. *dignité*.
- disposer**, v. a. *disposer*, *lenken*, *richten* 90c,55; *d. de*, *disposer de*, *verfügen über* 99,41.
- dist** 2,10 v. *devoir*.
- distance**, s. f. *différence*, *Entfernung*, *Unter-schied* 93c,16.
- dlt**, s. m. *mot*, *parole*, *Wort* 18,35. 28,240. 48,9. 51a,4. 82,114; *Rede* 53b,35.
- dittié**, s. m. *poème*, *Spruch*, *Gedicht* 87a.
- dinesse** v. *deuesse*.
- di va!** (*impérat. de dire et de aler*), *allons*, *dis!* *eh bien*, *wohlan sprich*, *wohlan*, *nun* 11,189. 23,17.25. 28,323. 57,133. 60,131.
- divers**, *diviers*, *adj.* *divers*, *verschieden*, *ver-schiedenartig* 21,82. 30,37. 48,127. 52b,80. 71,227. 81,38; *étrange*, *sonderbar* (Tobler) 71,72. 84b,52.
- diversement**, *adv.* *en sens opposé*, *in entgegen-gesetzter Weise* 27,125.
- divinement**, *adv.* *divinement*, *göttlich* 97,13.
- dix** v. *dieus*.
- dobler**, *dou-*, v. a. *redoubler*, *verdoppeln* 61a, 27. 77,60; *répéter*, *wiederholen* 90b,26; *plier*,

- zusammenfallen* 58,332; *n. doubler, sich verdoppeln* 33,161.
- doblier**, du-, adj. double, doublé (à double tissu de mailles), doppelt(-gewebt) 8,147.
- doce**, doche *v. douz.*
- docelet** 4,6 *v. duire.*
- doch** *v. douz.*
- docteur**, *s. m. docteur en droit, doctor juris* 86,60.
- doctrine**, *s. f. doctrine, Lehre* 38,84. 48,100; *enseignement, Belehrung* 52b,118; *savoir-vivre Lebensart* 87a,57.
- doctriner**, *v. a. instruire, belehren* 82,50.
- doel**, doeuil *v. duel.*
- doi** *v. dui.*
- doi**, dei, doit, *n. doiz, dois, pl. deie* 8,156. *s. m. doigt, Finger* 12,38. 37,81. 61,25. 71,129. 75c,113.
- dois**, deis, *s. m. couronnement d'un lit, dais, Bethimmel* 35,381; *d. halzor, trône de Dieu, Thron Gottes* 22,86.
- doit**, *n. doiz, dois, s. m. et f. conduit, Canal, Rinne* 19,65. 33,193.
- doit**, doiz *v. doi.*
- dol** *v. duel.*
- dolcelt** *v. douz.*
- dolent**, -ant, dolent, adj. triste, misérable, betrübt, elend 8,24.80. 9,132. 15a,15. 19,61. 89c,11.
- dolëure**, *s. f. copeaux, Späne* 24,125.
- dolians**, part. de doloir, affligé, betrübt 4,25.
- doloir** (p. 343), doul-, *v. n. souffrir, plaindre, leiden, Schmerz empfinden, klagen* 4,30.31. 13,30. 53a,17; *faire mal, schmerzen* 26,157; *réfl. s'affliger, betrübt sein* 19,87. 27,142. 90a,9; *inf. subst. souffrance, Leiden* 53b,8.
- dolor**, -our, -eur, -ur, dulor, douleur, -eur, *s. f. douleur, Schmerz* 4,23. 9,157. 10,65. 21,126. 60,32. 61,12. 66b,7.
- doloros**, -eus, -eux, dolereus, doul-, adj. douloureux, triste, schmerzlich, schmerzvoll, traurig 19,263. 28,73. 42b,19. 78,131. 80,15.
- doloser**, -ouser, duluser, doulouser, *v. a. plaindre, beklagen* 10,110; *n. plaindre, se désoler, klagen, jammern* 61,265. 87a,74; *réfl. s'attrister, sich betrüben* 93a,11.
- dom** *v. donc.*
- domage**, -aige, dommage, aige *v. damage.*
- domination**, *s. f. domination, Herrschaft* 90a,38.
- dominer**, *v. a. gouverner, regieren* 6,72.
- domnizelle** *v. donselles.*
- don**, dun, *s. m. don, présent, Geschenk* 5,186. 25,181. 33,124. 43,4. 45a,30. 64b,10.
- done**, dunc, dom 6,140, dons, dont; donques, -cques, dunques, -cques, donkes, *adv. donc, alors, also, da, damals* 4,4.20. 5,49.55.69. 121. 17,159.193. 19,275. 20,21.112. 21,15. 23,87.88.190. 24,230. 27,178. 31,19. 33,123. 38,13.38.69. 42a,16. 49,57. 69,32. 73,26.33. 81,10. 90a,27.
- doneor**, *s. m. donateur, Geber* 64a,36.
- doner** (p. 332), du-, dou-, donn-, donneir, *v. a. donner, geben, verleihen* 2,9. 4,17. 9,80.118. 10,104. 18,20. 37,5. 41a,10; *donner le signal, das Signal geben(?)* 73,61; *inf. subst. 31,239; réfl. se donner, sich hingeben* 69,12; *soi d. garde, faire attention à, achten auf* 86,284.
- dongier** *v. dangier.*
- donkes** *v. donc.*
- donna** *v. dame.*
- donques** *v. donc.*
- dons** *v. donc.*
- donselle**, dansele 36,16, domnizelle 3,23, *s. f. demoiselle, Mädchen* 64a,13 (*v. damoisele*).
- dont** *v. donc.*
- dont**, dunt, don, dun, dont, *gén. du pron. relat.* 4,23. 7,24.39.45. 9,3. 23,210. 32,29; *adv. d'où, woher* 22,132. 34,421. 36,247; *dont, womit* 9,73.252. 10,254. 40,23; *wodurch* 48,26; *worüber, weswegen* 3,13. 27,6. 34,195. 405. 41b,113. 61,206. 76a,20. 78,106. 87b,101. 89d,66.
- donter**, *v. a. dompter, bändigen, bezwingen* 34,426. 84b,68.
- donzel**, dansel, *s. m. jeune gentilhomme, Junker* 36,176. 62a,53.
- dor**, dur, *s. m. largeur de la main, Handbreit* 14,28. 25,88.
- dorenlot**, refrain, chanson 62a,11; *ce qui n'a pas plus d'importance qu'une chanson, rien de solide(?)* 62a,13. (*Hypothèse de M. A. Jeanroy*).
- dorer**, *v. a. dorer, vergolden* 18,46.
- doresenavant**, *adv. dorénavant, désormais, von nun an, nunmehr* 98,56.

dormir, *v. n. et réfl. dormir, schlafen* 15b,5. 19,163. 21,17. 30,17. 37,367; *réfl. s'en-dormir, einschlafen* 79,94.

dortour, *s. m. dortoir, Schlafsaal* 79,65.

dos, *s. m. dos, Rücken* 10,33. 56,470.

dos 5,166 *v. dui*.

dotance, *dout-, dut-, doubt-, doutanche, s. f. crainte, Furcht* 18,205. 22,71. 28,111. 81,84; *doute, Zweifel* 21,122. 35,255. 39,363. 60,30. 75a,92. 83,131.

dote, *dotte, doute, doute, s. m. crainte, Furcht* 9,300; *doute, Zweifel* 38,48. 58,354. 90c,8. 97,35.

doter, *dut-, dout-, doubt-, douteir, v. a. craindre, fürchten* 17,203. 19,121. 24,62. 35,288. 48,131. 58,233. 71,8. 72,104. 75a,54. 81,43. 86,261. 98,130; *absol. avoir peur, sich fürchten* 19,288. 28,177; *n. douter, zweifeln* 22,93. 28,144. 40,42. 60,18. 62. 62c,48. 65,20; *réfl. avoir peur, sich fürchten* 35,310. 45c,23. 73,14. 81,142. 82,116. 84a,99. 87b,62; *douter, zweifeln* 81,77; *se douter, ahnen* 92,76.

dou- *v. do-*.

doubt- *v. dot-*.

done, *douch v. douz et doter*.

doucement, *-ant, doucement, dulce-, douch-, adv. doucement, sanft, lieblich, leise, freundlich* 10,87. 16,5. 23,101. 30,2. 35,311. 41b,71. 46,25. 76a,22.

doucet, *adj. dimin. de douz, sanft, freundlich* 45a,9.

douçor, *dous-, dolç-, douçour, douceur, s. f. douceur, Süßigkeit. Milde, Freundlichkeit, Lieblichkeit, Zärtlichkeit* 16,25. 22,100. 27,111. 31,135. 41a,64. 42b,4. 46,6. 90b,106.

douell *v. duel*.

dous *v. dui*.

douts *v. doze*.

douz, *-s. -ch. -x. -lç. -ls. -lx. dolz, fém. doée, doche, douche, dulce, dolcelt* 16,55. *adj. doux, süß, sanft, lieblich, freundlich* 10,15. 19,119. 21,77. 30,43. 31,187. 37,136. 40,95. 56,32. 59,6. 63b,5. 80,3. 81,1. 11. 82,105. 87a,22.

doyen, *s. m. doyen, Dechant* 79,101.

doze, *dose, douze, douts* 83,110, *douze, zwölf* 11,2. 23,176. 56,191.

dragon, *-au, dracon* 7,62, *s. m. dragon, Drache* 21,80.

drap, *n. dras. s. m. drap, Tuch, Zeug* 56,57. *vêtement, habit, Kleid, Gewand* 18,176. 24,174. 25,151. 36,107. 52a,20. 72,30; *drap, Bettuch* 24,88. 35,369. 56,58.

drapel, *n. drapias, s. m. habit, Kleid* 61,281.

drappler, *s. m. drapier, Tuchhändler* 96,7.

dreeier, *dreschier, drescier, dresser, v. a. dresser, aufrichten, in die Höhe richten* 8,136. 9,79. 30,14. 76b,98; *ajuster, zurecht-ziehen* 74,107; *d. la table, dresser, servir la table, den Tisch decken* 71,68. 95,34; *se lever, aufstehen, sich aufrichten* 10,322. 17,31. 49,64. 55,52. 98,59.

dreit *v. droit*.

droit, *dreit, dreyt, droiet, adj. droit, juste, vrai, véritable, gerade, recht, richtig, wahrhaft, wirklich* 8,165. 9,215. 14,91. 15b,27. 19,320. 20,47. 21,136. 23,9. 26,153. 28,78. 38,24. 53b,13. 71,163. 85b,29; *(adj. au lieu de l'adr. 56,76: adr. directement, justement, geradeswegs, gerade* 9,81. 190,193. 17,43. 80. 20,140. 24,12. 26,256. 30,32. 33,35. 35,400. 48,281. 50,27. 71,18. 46. 73,34. 76b,58; *s. m. droit, raison, justice, Recht, Gerechtigkeit* 7,99. 10,38. 17,11. 22,141. 24,304. 25,92. 28,57. 49,110. 52b. 43,112. 87b,11; *le vrai, das Richtige* 81,104; *le dû, das Gebührende* 90a,48; *a dr., à droit, à juste titre, mit Recht* 5,175. 10,381. 12,18. 68,25; *convenablement, comme de juste, in der richtigen Weise, von Rechts wegen* 34,417. 38,53. 71,221; *sans feinte, unverstellt* 24,309; *per dr., à droit, mit Recht* 38,114; *par dr. de, à la manière, nach Art von* 34,167; *avoir a dreit auc. chose, mettre à disposition de la justice, zu Recht stellen* 12,18.

droitement, *dreit-, adv. directement, geradeswegs* 9,76. 28,320.

droiture, *dreit-, droiture, s. f. justice, Gerechtigkeit* 17,121; *droit, Recht* 96,246. 98,91; *a dr., à raison, avec certitude, mit Recht, gewiss* 24,126.

droiturier, *droit-, droiet-, adj. droit, juste, brave, recht, gerecht, rechtschaffen* 8,92. 13,7. 38,8. 90c,43.

dru, *fém. drue, adj. dru, dicht* 62c,34.

dru, *n. druz, fém. drue. s. m. et f. ami, amant, Vertrauter, Freund, Geliebter, fém. amante, Freundin, Geliebte* 10,137. 31,126. 63a,16. 72,124.

druërie, *s. f. amitié, Freundschaft, Liebe* 31,240. 63b,2; *cadeau fait en témoignage d'amour, Liebesgeschenk* 24,92.

du- *v. do-*.

duble, *adj. double, doppelt, verdoppelt* 12,53. 54,55; *a treis d., à trois fois autant, mit drei mal soviel* 12,53.

duc, *n. dus, dux, s. m. duc. Herzog* 7,16. 10, 296. 11,97. 17,7. 41b,9; *doge, Doge* 49,50. 52.

ducat, *s. m. ducat, Dukaten* 92,62.

duchesse, *ducoise, s. f. duchesse, Herzogin* 17,250. 77,62.

duchié, *s. f. duché, Herzogtum* 83,56.

ducoise *v. duchesse.*

duel, *doel, dol* 5,5. 216. 56,87; *duol* 6,65;

dueil, deuil, doeuil, n. duels, dueus, deux, dels, diaus, s. m. douleur, Schmerz, Jammer 9,104. 10,144. 294. 17,243. 251. 33,40. 41a, 75. 52b,84. 56,87. 83,31. 86,122. 237. 89c, 23; *deuil, Trauer* 34,83; *feire d., témoigner de sa douleur, se lamenter, seinen Schmerz äussern, an den Tag legen, jammern* 34,13.

dui, *doi, dous, deus, dex, deux, deux, zwei (p. 321); entre deus, entre les deux, dazwischen* 76b,106; *a deux, à deux, tous les deux, zu zweien, beide* 87b,110.

duire (*p. 338*), *lat. docere, enseigner, lehren* 4,6. 6,23. 25. 7,84. 94. 100.

duire (*p. 338*), *lat. ducere, v. a. conduire, guider, führen, leiten* 6,14. 89e,27. 90b,24; *former, façonner, instruire, bilden, belehren* 41b,114. 90a,19.

duitel, *s. m. cours d'eau, Wasserlauf* 51c,2.

dul- *v. dol-*.

dulce *v. douz.*

duluve *v. deluge.*

dun- *v. don-*.

duol *v. duel.*

dur *v. dor.*

dur, *adj. dur, hart* 11,105. 18,3. 22,18. 26, 239. 87b,105.

durable, *adj. durable, dauerhaft* 9,69.

duree, *s. f. durée, Dauer* 97,169; *étendue, Ausdehnung* 36,236.

durement, *prov. durament* 5,206; *adv. beau-coup, fort, sehr, gewaltig* 17,51. 20,80. 23, 160. 30,30. 36,55.

durer, *v. n. durer, dauern* 16,31. 23,199. 28,26. 63a,33. 97,167; *subsister, bestehen, fortbestehen* 36,286. 36,163. 70,73; *rester, bleiben, ausharren* 90b,125; *rester tranquille, (ruhig) bleiben, Ruhe haben, es aushalten* 37,363. 377. 53b,3. 62c,14; *exister, vivre, dauern, leben, am Leben bleiben* 19,83. 194. 210. 28,59. 37,386. 50,73. 59,120. 63a,35. 89d,37; *s'étendre, sich erstrecken, reichen* 36,79. 261. 56,200. 72,115; *v. a. supporter, ertragen, leiden* 60,86.

duretle, *s. f. dureté, Härte* 4,52.

durté, *s. f. dureté, Härte* 90b,127.

dus *v. duc.*

duisque, *duques, duske, desque, desc', adv. jus-que, bis* 13,34. 31,202. 37,395. 76b,124.

dut- *v. dot-*.

dux *v. duc.*

duzime, *douzième, zwölfte; sei d. main, lui douzième, selbzwölft* 12,4. *v. main.*

dy- *v. di-*.

dyademe, *s. m. diadème, Diadem* 93a,26.

dymargareton, *s. m. diamargariton* 48,223.

E *v. en, et.*

e, *interjection* 9,24. 59; *v. eh.*

eage, *aage, s. m. âge, Alter* 14,41. 27,22. 42b,33. 58,87; *vie, Leben* 45c,23.

eane, *eave v. aigue.*

ebenus, *s. m. èbène, Ebenholz* 35,287.

ebisque *v. evesque.*

ebrey, *adj. hébreu, hebräisch* 7,91.

edé, *s. m. âge, Zeitalter* 16,73.

edre, *s. m. lierre, Efeu* 4,15. 17,20; *s. f.* 4,21.

edrer *v. errer.*

eesmer *v. aesmer.*

eff- *v. esf-*.

effacier, *-chier, -cer, v. a. effacer, zerstören* 70,9. 80,52.

efferer, *v. a. variante de effarer, v. a. effarer, erschrecken, aufscheuchen (Tobler)* 60,105.

effet, *effect, s. m. effet, Wirklichkeit, Tat; metre a e., mettre à effet, zur Tat machen* 86,6; *par e., en e., in der Tat* 99,8.

effetardi, *adj.* engourdi, schlaff 95,3.

égal, *ig-, ing-, yng-,* *Hel* 24,52, *adj.* égal, gleich 18,209. 22,66; *par e., également*, auf gleiche Weise, gleich 24,32. 27,104

égallément, *ewalment, adv.* également, gleichmässig, ebenso 38,60. 98,91.

églantier, *s. m.* églantier, wilder Rosenstock 94,76. *v.* aiglent.

église, *ygl-, engl-, s. f.* église, Kirche 9,256. 18,211. 59,21. 75b,32.

eigle *v.* aigle.

ein- *v.* ain-.

einsl-, inc-, -int *v.* ensi.

einsols *v.* ainçois.

eire *v.* oirre.

eissl *v.* ensi.

eissir *v.* issir.

el 21,87 *v.* ele.

el, **enl** = *prép. en avec l'article* 3,19 (*p.* 317).

el, *pron.* autre chose, anderes 6,102. 9,243. 20,60. 25,112. 28,269. 34,345. 82,30.

ele, **elle**, *s. f.* aile, Flügel 31,66. 33,179. 87b,111.

ele, **el**, *pron. pers. fém.* elle, sie *v.* *p.* 321.

election, **-ecion**, *s. f.* choix, Wahl 23,231. 83, 111; *élite*, Auswahl 87b,72.

element, *s. m.* force? Kraft? 3,15; *élément*, Element 87a,42. 98,117.

elever, *v. a.* élever, aufziehen 92,18.

ellas *v.* helas.

elme *v.* helme.

eloquence, *s. f.* éloquence, Beredsamkeit 93c, 29.

els 7,36 = *e les* (*p.* 317).

em *v.* en.

embaissier, *v. a.* fléchir, beugen 38,72.

embatre, **enb-**, **anb-**, *réfl.* (sor auc.), donner contre, tomber sur, rencontrer par hasard, foudre sur, s'élançer vers, auf jem. stossen, hineingeraten unter, eilends zugehen auf 33, 257. 56,238.436. 87a,91; *v. n.* se précipiter, eilen 98,90.

embesongnier, **enbesongner**, *v. a.* occuper, beschäftigen, besetzen 98,10; *réfl.* s'occuper, sich abgeben (mit) 95,186.

embler, **enbl-**, **ambl-**, **anbl-**, *v. a.* ôter, voler, dérober, wegnehmen, stehlen, rauben 33,272. 37,219.368. 58,305. 66a,13. 75a,68. 83,31;

réfl. s'éloigner, sich entfernen 36,76; *s'ex-*
quieer, sich fortstehlen 56,320. 87b,74.

embracement, **embrach-**, *s. m.* embrassement, Umarmung 23,100. 27,108.

embracier, **enbr-**, **enbrassier**, **embrasser**, *v. a.* embrasser, étreindre, in die Arme schliessen, umarmen, umfassen 10,262. 11,89. 38,68. 41b,71. 72,61. 77,50; *accueillir*, gnädig aufnehmen 93a,7.

embraser, **enbr-**, *v. a.* embraser, brûler, anzünden, verbrennen 20,95. 87,365. 56,219; *glühend* machen 36,242.

embrone, **enbrunc**, *n.* embrons, *adj.* baissé, gebeugt 24,157; *pensif*, nachdenklich 28, 356.

embrunchier, *v. n.* se pencher, sich neigen 10,107.

emende, **emm-** *v.* amende.

emmurer, *réfl.* s'enfermer, sich einmauern, sich einschliessen 70,74.

empalndre *v.* empeindre.

emparenté, **enparenteit**, *adj.* apparenté, mit Verwandtschaft versehen 58,96. 73,10.

empecement, *s. m.* empêchement, Hindernis 87a,44.

empedement, *s. m.* empêchement, Hindernis 3,16.

empeindre, **-aindre** (*p.* 338), *v. a.* frapper, stossen 26,74; *réfl.* s'élançer, sich stürzen, losspringen 20,9.

empereor, **-ëur**, **-edour**, *prov.* -ador, -adur, -atour, *n.* emperedre, -ere, -eres, *s. m.* empereur, Kaiser 5,120. 7,31.43. 9,18.35. 10, 30.287. 37,231. 49,2.

empeschier, *v. a.* embarrasser, behindern, aufhalten 86,193. 93b,15.

empire, **enp-**, **empeyr** 7,81, *s. m.* empire, Reich, Kaiserreich 49,23.113; *devenir de l'e.* (jeu de mots avec le verbe empirier), *aller de mal en pis* (*v.* Tobler, Verm. Beitr. II² 217; 75b,54).

empirier, **-er**, **empeirier**, *v. a.* rendre plus mauvais, verschlimmern, verschlechtern, schlechter machen 25,179. 48,268; *güter*, verderben 48,19; *meurtrir*, misshandeln, übel zurichten 97,4; *v. n.* empirer, schlimmer werden 95,100; *avoir le dessous*, den Kürzeren ziehen Foerster 26,62; *réfl.* devenir

- pire, se gâter, schlechter werden, verderben* 9,10.
- emplir**, en-, v. a. *remplir, anfüllen* 11,124. 17,186.
- employer**, anpl-, anpleer, v. a. *employer, anwenden* 33,124. 34,34. 59,94; *réfl. s'adresser, sich wenden* 68,21.
- empor**, *prép. pour, um* — *willen* 9,219.
- emport**, s. m. *influence, Beeinflussung* 79,19.
- emposture**, s. f. *tromperie, Betrug* 70,15.
- entreprendre**, enpr-, anprendre, v. a. *entreprendre, unternehmen* 32,40. 34,445. 41a, 62. 63a,49. 76b,53; *s'engager dans, anfangen, sich auf etw. einlassen* 27,163. 49, 52.61.
- emprés**, enprés, amprés, *prép. après, nach* 16,88; *adv. après, nachher* 27,118. 83,175.
- empressé**, adj. *empressé, übereifrig, verwirrt* 96,72.
- emprise**, s. f. *occupation, Beschäftigung* 91c, 11; *esprit entreprenant, unternehmender Sinn* 81,101.
- emprisonner**, an-, v. a. *emprisonner, einsperren* 33,225. 37,385.
- emprunter**, v. a. *prêter, leihen* 11,159.
- empurice**, *adv. pour cela, deshalb* 13,6; (v. *empor*).
- en-** v. em-.
- en** v. home.
- en**, enn, em, e, in, an, *prép. en, dans, in, nach* 2,8. 4,7. 5,192. 16,16. 22,140. 25, 360. 32,35. 81,136.
- en**, an, ent, anz (*pour ant*) 5,208, int 2,19, em, 'n, 'nn 16,56, *adv. en, davon* 2,19.20. 4,48. 9,92.100.253. 10,314.402. 21,102. 22,27.67.92.97. 28,406. 32,32.33; *von da, von dannen, fort* 5,2.48.205 6,147. 8,9.87. 17,164. 72,67; *darüber* 3,15. 6,55. 11,81; *deshalb, darum, deswegen* 5,208. 6,42. 8,11. 9,28.60. 12,9. 16,56; *dans cette affaire, in dieser Sache* 34,44.47; *d'une personne* 6,48. 8,141.
- enamer**, v. a. *s'éprendre de, liebgewinnen* 6,17. 89b,21.
- enamoré**, adj. *acéré, mit scharfer Spitze versehen* 66a,17.
- enarchier**, -cier, v. n. *se courber en arc, sich wölben* 76b,95.
- enbarrer**, v. a. *enfoncer, eindrücken* 19,38.
- enbelir**, v. n. *plaire, gefallen* 27,143.
- enbouchier**, v. a. *boucher, xustopfen* 79,84.
- encantatour**, s. m. *enchanteur, Zauberer* 7,28.
- encantement**, s. m. *enchantement, Zauber* 31,192. 36,154.
- encens**, s. m. *encens, Weihrauch* 19,106. 36,3. 72,153.
- encensier**, s. m. *encensoir, Weihrauchfass* 18,264.
- encerchier**, v. a. *chercher, suchen* 38,77; e. de, *nach jem. suchen* 86,93.
- enchäiner**, enc-, enchainer, v. a. *enchaîner, in Ketten legen* 37,258. 86,212.
- enchanter**, enc-, v. a. *enchanter, bezaubern, behexen* 37,57. 76b,7. 82,136.
- enchargier**, -cargier, v. a. *charger, aufladen* 20,139.168; *recommander, auftragen* 41b,26. 61,293.
- enchaucier**, -alcier, encalcier, -auchier, v. a. *poursuivre, verfolgen* 10,254. 14,95. 19,358. 87b,150.
- encheoir**, (p. 342), v. n. *tomber en faute, sich vergehen* 28,251.
- encherir**, enchie-, v. a. *chérir, tenir cher, lieb haben* 87a,65.
- enchois** v. ainçois.
- enchoisir**, (= eschoisir) v. a. *élire, auswählen* 83,142.
- enclaut** v. escient.
- enclin**, adj. *incliné, geneigt* 10,479. 87a,63.
- encliner**, an-, v. a. *incliner, baisser, disposer, neigen, geneigt machen* 90a,14; *saluer en s'inclinant, s'incliner devant qqn., sich verneigen vor* 19,295. 23,141. 36,271. 37,84. 55,70; v. n. *se pencher, sich neigen* 11,153; *s'incliner, sich verneigen* (a auc., devant, vor) 33,327. 55,54; *réfl. s'incliner, sich neigen* 36,231. 95,28.
- enclore** (p. 338), -odre, -orre, anclorre, v. a. *enfermer, einschliessen* 9,305. 34,121. 36,39; *cerner, umringen* 87b,110.
- enclos**, s. m. *enclos, Raum* 90c,56.
- enclosüre**, s. f. *enclos, eingeschlossener Raum* 87a,93.
- encolorer**, v. a. *colorer, färben* 36,208.
- encombrer**, -onbrer, v. a. *empêcher, embar-rasser, hindern, beschweren, belästigen, im*

- Weg* sein, *verlegen* machen, in *Verlegen-*
heit setzen 9,95.200. 19,232. 48,65. 71,246;
arrêter, retenir, gefangen setzen, *festhalten*
 43,27; *encombrer, überfüllen, versperren*,
 19,2. 23,214; *réfl. s'encombrer, s'embarrasser*,
sich beschweren 9,188.
- encombrier**, *s. m. embarras, Beschwerde* 19,
 327; *fardeau, Last* 22,127; *malheur, Unglück*
 72,7.
- encommencier**, *v. a. commencer, anfangen*
 38,89.
- encontre**, *anc-, encuentro, incontra* 6,70, *prép.*
contre, gegen 7,93. 14,33.36; *vers, gegen*
 6,70. 10,69. 35,124. 73,11; *à la rencontre*
de, entgegen 36,253. 39,153.
- encontre**, *anc-, s. f. et m. rencontre, choc, combat, Begegnung, Zusammenstoß, Waffen-*
gang, Kampf (de = *mit*) 34,279. 83,185. 87b,
 104; *aler à l'enc., aller à la rencontre, ent-*
gegengehen 73,36; *venir à l'enc., venir à la*
rencontre de, entgegenkommen 73,68.
- encontremunt**, *adv. en haut, sur pied, auf-*
wärts, empor 8,25. 136.
- encontrer**, *-untror, v. a. rencontrer, begegnen*
 9,213. 10,82. 20,4. 59,59; *impers. arriver,*
ergehen 20,189. 202.
- encontreval**, *loc. adv. en bas, nach unten*
 19,31.
- encore**, *anc-, encoire, encores, encor, anc-,*
adv. encore, noch, ferner 14,35. 17,208.
 30,12. 33,314. 35,154. 49,103. 63a,69;
schon noch einmal 27,87; (*avec subj.*) *quoi-*
que, wenn auch, obgleich 38,32. 42a,10.
- encortiner**, *v. a. garnir de courtines, mit*
Umhängen versehen 23,192.
- encoste**, *anc-, loc. prép. à côté de, neben* 19,
 73. 54b,14; *enc. de, d'enc., même sens* 39,
 339. 86,149. 87b,83; *adv. sur le flanc, à*
côté, zur Seite, neben 35,120; *d'enc., auprès,*
daneben 37,71.
- encouper**, *v. a. inculper, beschuldigen* 68,36.
- encredulitet**, *s. f. incredulité, Ungläubigkeit*
 4,52.
- encreper**, *v. a. brusquer, aufahren* 14,65.
- eneröer**, *v. a. accrocher, pendre au croc, auf-*
hängen 20,91.
- eneraquier** = *enacrohier, v. n. être crochu,*
krumm sein 76b,129.
- encuens** *v. auscu.*
- encui** *v. encui.*
- encun-** *v. encon-*
- encurver**, *v. a. courber, krummen* 13,25.
- enusement**, *s. m. accusation, Anklage* 50,101.
- encuser**, *anc-, v. a. accuser, anklagen* 6,74.
 34,55.
- endemain**, *s. m. lendemain, der folgende Tag*
 23,84. 24,58. 27,170. 41b,57. 49,50. 122.
 71,107. 75a,115.
- endementres**, *andemant-, endementiers, an-*
demant-, endementieres, adv. pendant ce
temps-là, inzwischen 17,72. 34,257. 35,306;
end. que, pendant que, während 39,177. 49,
 54. 73,52.
- endature**, *s. f. denture, assemblage de dents,*
Gebiss 76b,121.
- enditer**, *v. a. indiquer, anzeigen* 9,313. 25,304;
v. auc. de, informer, instruire, renseigner, be-
nachrichtigen, in Kenntnis setzen 87b,28.
- endormir**, *and-, v. refl. s'endormir, ein-*
schlafen 11,184. 33,87; *part. endormi, en-*
dormi, schläfrig 95,2. 98,90.
- endosser**, *v. a. endosser, mettre, anziehen* 11,
 100. 98,75.
- endroit**, *-eit, endroit, prép. quant à, à l'égard*
de, pour, was betrifft, für 10,211. 49,88; *au*
moment de, zur Zeit von, gerade um 49,90;
end. de, quant à, pour, was betrifft 34,110.
 38,94. 77,38. 81,100; *par e., auprès de, bei*
 35,210; *adv. directement, justement, précisé-*
ment, geradenwegs, gerade 9,231. 72,91. 81,
 111. 88,82. 98,13; *or e., ore e., mainte-*
nant, tout de suite, jetzt gleich 19,261. 24,
 234; — *s. m. manière, Weise, Art* 27,13.
 49,123; *égard, Beziehung* 90a,23.
- endurer**, *an-, v. a. souffrir, leiden, ertragen,*
ausstehen 27,77. 33,201. 45a,10. 83,51.
 89d,38; *supporter, soutenir, aushalten* 28,29.
 49,94; *soutenir, résister à, standhalten, Wider-*
stand leisten 70,84; *part. enduré, endurci, ver-*
härtet 80,32.
- enemi**, *an-, injuni, proc. enemix, s. m. ennemi,*
Feind 3,3. 6,73. 14,3. 17,8. 32,11; *diable,*
Teufel 9,160. 58,373.
- enemie**, *an-, s. f. ennemie, Feindin* 31,149.
 89d,46.
- eneslepas**, *propr. en es le pas, isnelepas.*

- isnellepas, *adv. sur le champ*, sogleich 24,87. 27,178. 52b,63. 57,60.
- enfaçonner**, *v. a. former*, bilden 36,209.
- enfance**, *s. f. folie*, Torheit 22,72. 75a,137.
- enfanton**, *s. m. petit enfant*, Kindlein 85a,17.
- enfant**, *anf-, enff-, n. infans*, enfes, emf-, *anf-, enff-, s. m. enfant*, Kind 6,13. 7,55. 9,35. 14,8. 18,14. 80,9. 87b,20; *jeune homme*, junger Mann 15b,6. 23. 26. 20,49.
- enfanter**, *v. a. enfanter*, gebären 14,7.
- enfer**, *emf-, anf-, inf-, ynf-, infier, s. m. enfer*, Hölle 14,10. 22,19.128. 33,200. 37,423. 60. 23. 87b,59.
- enfergier**, *v. a. ferrer*, mit Eisen beschlagen 98,86.
- enferm**, *n. enfers*, *adj. infirme*, malade, krank 9,220.
- enfermer**, *réfl. s'enfermer*, sich einschliessen 57,130.
- enfermeté**, *enfirmitas* 7,5; *s. f. infirmité*, maladie, Gebrechlichkeit, Krankheit 9,278. 27,60. 48,278.
- enferté**, *s. f. maladie*, Krankheit 23,106. 27,51.
- enfes** *v. enfant*.
- enflamer**, *v. a. enflammer*, entzünden 41b, 106.
- enfler**, *v. n. enfler*, anschwellen 28,370. 93a, 51.
- enföir**, *v. a. enerrer*, begraben 51d,2.
- enfondu**, *adj. qui a pris froid*, erkältet 48,168.
- enforcad** (*prov.*), *adj. enfourchi*, gegabelt (*v. Körper*) 7,71.
- enforcier**, *anf-, enforcer, v. n. augmenter*, stärker werden 33,161. 38,21; *v. a. renforcer*, verstärken 99,84.
- enfourmer**, *v. a. mettre (sur la forme)*, über die Form spannen, anziehen 78,142; *informer*, unterrichten, benachrichtigen 87b,29. 98.
- enfreindre** (*p. 339*), *v. a. enfreindre*, verletzen 28,137.
- enfumer**, *v. a. noircir par la fumée*, durch Rauch schwärzen 70,89.
- engagier**, *v. a. engager*, verpfänden 58,123; *mettre en gage*, perdre, aufs Spiel setzen, verlieren 76a,16; *réfl. contracter une obligation*, eine Verpflichtung eingehen 75c,19.
- engan**, *s. m. tromperie*, Betrug 21,138. 24,179.
- enganer**, *v. a. tromper*, betrügen, täuschen 9,160. 20,188.
- engeigne**, *s. f. duperie*, Betrug 78,156.
- engelé**, *part. gelé*, erfroren 39,457.
- engendrer**, *-enrer, -errer, v. a. engendrer, erzeugen* 14,26. 18,4. 28,283. 37,15. 82,131.
- engenment**, *s. m. génération*, Erzeugung 18,87.
- engien**, *-in, s. m. ruse, tromperie, Klugheit, List, Trug* 20,98. 22,39. 24,70. 31,2. 48,53; *esprit, Klugheit, Verstand* 76b,31; *machine instrument*, Maschine, Werkzeug 39,394; *machine de guerre*, Kriegsmaschine 49,31. 75. 71,36.
- engignier**, *-ingnier, v. a. tromper, betrügen* 8,112. 39,47; *surprendre*, überlisten 21,8.
- englacier**, *v. n. geler*, gefrieren 39,411.
- engleis**, *-es, fém. -esche, adj. anglais*, englisch 12,14. 26,46. 87b,74.
- engles** *v. engleis*.
- engloutir**, *v. a. engloutir*, verschlingen 19,91.
- engllier**, *v. a. souiller*, besudeln, beschmieren 55,158.
- engoisseux** *v. angoissos*.
- engoler**, *ang-, v. a. prendre dans la gueule*, mit dem Rachen fassen 33,71; *garnir*, einfassen 11,147.
- engraissier**, *v. a. engraisser*, fett machen, mästen 9,254. 55,151.
- engregnier**, *v. n. augmenter*, zunehmen 77,6.
- engrener**, *v. a. commencer*, anfangen 76b,50.
- engrés**, *adj. désireux*, verlangend 61,92.
- engroissier**, *v. n. devenir enceinte*, schwanger werden 76b,172.
- enhabiter**, *v. a. habiter*, bewohnen 13,17.
- enhanster**, *v. a. munir d'un manche*, mit einem Schafte versehen 26,276.
- enhardir**, *v. n. (ou réfl.) s'enhardir*, Mut fassen, sich erkönnen 86,190; *réfl.* 88,21.
- enhäir**, *v. a. prendre en haine*, Hass werfen auf 25,278.
- enjoindre** (*p. 339*), *v. a. enjoindre*, auftragen 38,62.
- enjoske**, *adv. jusque*, bis 38,78.
- enl** *v. el*.
- enlacier**, *v. a. enlacer*, verknüpfen, verschlingen 30,48; *v. n. s'attacher*, sich anhängen 39,412.
- enluminer**, *v. a. éclairer, illuminer*, erleuchten

- 53a,12 87a,48; *rehausser, mettre en relief, erhöhen, hervortreten lassen* 76b,83.
- enmi**, an-, *prép. au milieu de, mitten in, mitten auf* 10,33 17,18. 23,68. 26,228. 28,363. 33,95. 35,21. 37,340. 46,26; *adv. au milieu, mitten hinein* 11,137.
- enñ** v. en-.
- enne**, *formule d'interrogation, est-ce que . . . ne . . . pas?, denn nicht?* 56,355.
- enochlé**, *adj. ébréché, entaillé, schartig* 8,85.
- enoludre** p. 340., v. a. oindre, salben 30,27; *au fig. embellir, verschönern* 76b,82.
- enor**, *enorer v. honorer, honorer.*
- enorter**, v. a. exhorter, ermahnen 3,13.
- enpaler**, v. a. percer avec un pal, aufspießen 87b,115.
- enparlé**, *adj. maître de la parole, disert, redigewandt* 48,191. 56,241.
- enpenné**, -ené, *adj. empenné, besiedert* 10,244. 87b,103.
- enpost**, *adj. trompeur, betrügerisch* 48,176.
- enque**, s. f. et m. encre, Tinte 9,281.
- enquerre** [p. 341], an-, v. a. (auc. chose a auc.) *enquérir, demander, fragen, jem. fragen nach* 9,324. 14,47. 35,269. 432. 50,35. 52b,24. 58, 132; e. de, *demander qqn., fragen nach jem.* 86,94; *réfl. s'enquérir, sich erkundigen* 89d,13.
- enqui**, *adv. là, dort* 17,84. 49,6. 73,58.
- enragier**, v. n. enrager, rasend, toll werden 17,117. 19,337. 78,182; *part. enragié, enragé, fou, rasend, toll, wütend* 11,94. 28,216. 274. 291. 41b,87. 57,42. 75c,20.
- enrengier**, v. a. ranger, in Reihe legen 10,269.
- enrichir**, v. a. enrichir, bereichern 89d,2; v. n. *devenir riche, reich werden* 89c,43.
- enromancier**, v. a. mettre en roman, en français, französisch erzählen 58,4.
- enrouer**, v. a. rouer, rädern 60,154
- ens** = en les 38,47.
- ens** v. enz.
- ensamble**, -amble, -anle v. ensemble.
- ensainte**, *adj. fém. enceinte, schwanger* 41b,4. 66.
- ensanglerter**, -anter, ensenglenter. v. a. *ensanglanter, mit Blut bestrecken* 19,18. 23,110. 24,82. 37,177.
- enscombrement**, s. m. empêchement, obstacle, Hindernis 38,34.
- enseigne**, -engue, -igne, -enna, 5,27, s. f. *indice, signe, Kennzeichen, Zeichen* 24,119. 291. 37,41. 190. 61,53; *banderolle de la lance, Lanzenfahne* 28,205; *cri de guerre, Feldgeschrei* 8,21. 26,47, *miracle, Wunder* 7,47.
- enseignement**, s. m. éducation, Bildung 51a. 32. *enseignement, Lehre* 89d,3.
- enseignier**, -eingnier, -aignier, -egnier, -eynar 7,83. v. a. *auc. de instruire, unterrichten, belehren* 7,83.88; (auc. chose a auc.) *enseigner, indiquer, lehren, zeigen, angeben* 9,312. 28. 187. 30,18. 35,30. 224. 38,90. 58,3; *diriguer, anzeigen, bekannt machen* 45a,47; *part. bien enseigné, bien instruit, bien élevé, wohlunterrichtet, wohlgezogen* 18,175. 71,274; *mal ens., sans instruction, ungebildet* 58,41.
- enseler**, v. a. seller, satteln 20,140.
- ensemble**, -enble, -amble, -anle, ansamble, *adv. ensemble, zusammen* 9,21. 17,228. 20,2. 31. 74. 33,130; *prép. avec, zugleich mit, mit* 35,335. 38,29. 97.
- ensement**, *adv. ainsi, de même, also, ebenso* 11,103. 12,26. 21,46. 25,35. 31,165. 36,267. 37,352. 78,62; e. eume, *ainsi que, sowie* 13,3.
- ensems**, *adv. ensemble, zusammen* 5,112.
- ensenglenter** v. ensanglenter.
- ensenna** v. enseigne.
- enserrer**, ans-, v. a. enfermer, einschliessen 63a,24. 64a,50. 72,15.
- ensevelir**, ensepv-, v. a. ensevelir, beerdigen 25,375. 87a,73.
- enseynar** v. enseigner.
- ensi**, ensi, ensint, einsî, ainsi, ainsy, aysi 7,80. eissi, issi, isi, ainsin, ainxin, *adv. ainsi, so* 9,271. 12,16. 13,5. 20,100. 26,103. 151. 27,255. 30,14. 32,3. 36,91. 209. 64c,41. 83,39. 111. 90b,137; *par e., de cette manière, auf diese Weise* 87b,18; e. . . que, aussi que, so . . . wie 38,101; e. que, *landis que, während* 86,126.
- ensier** v. escient.
- ensifaltierement**, *adv. ainsi, so* 28,331.
- ensint** v. ensi.
- ensobretot**, -oz, *adv. de plus, überdies* 5,71; *arant tous, vor allen* 5,171.
- ensom**, -on, anson, *loc. prép. en haut de, oben auf* 11,160. 35,52; *au bout de, oben auf, an der Spitze* 56,135; *adv. en haut, oben* 27,123.

ensomet, *loc. prép.*, *en haut de*, *oben auf* 11, 173.

ensorquetot, *adv. sourtout*, *vor allem* 28,183.

ensuire, *ensüir*, *ensuivre*, *v. a. suivre*, *pour-suivre*, *folgen*, *verfolgen* 76b,8. 79,44. 89e,8; *réfl. suivre*, *folgen* 27,104; *part. ensueuant*, *suivant*, *folgende*, *nächste* 87b,174.

ensus, *loc. adv. en arrière*, *zurück* 11,175. 24,21. 30,16. 37,194. 55,14. 72,140.

ent *v. en.*

entailëure, *s. f. entaille*, *Einschnitt* 24,203.

entaillier, *v. a. tailler*, *couper*, *zuschneiden* 18,178; *entailler*, *sculpter*, *einschneiden*, *ein-hauen* 71,44. 76b,145.

entamer, *v. a. entamer*, *einschneiden*, *verletzen* 11,116. 19,183.

entasser, *réfl. s'entasser*, *sich zusammen-drängen* 18,281.

entelgir, *v. a. entendre*, *einsehen* 4,39.

entencion *v. entention*.

entencement, *s. m. jugement*, *Verständnis*, *Ein-sicht* 16,10. 81,27.

entendre, *-andre*, *antandre*, *v. a. entendre*, *hören* 10,142. 76,64; *comprendre*, *verstehen*, *begreifen* 17,145. 19,23. 24,165. 25,277. 26,61.222. 33,106. 34,114. 42a,11. 48,24. 51d,38. 70,39. 84a,101. 92,50. 93a,30; *e. par*, *entendre par*, *verstehen unter* 21,45; *v. n. (a, envers auc.) écouter*, *hören auf*, *Ge-hör schenken* 17,110. 23,151. 37,111.392. 76c,50; *e. a ou de une chose*, *s'appliquer*, *be-dacht sein auf*, *denken* 26,31. 27,96. 33,173. 35,327. 40,50. 48,16. 76b,10. 78,226. 87b, 126; *avoir a e.*, *avoir à faire*, *zu tun*, *zu schaffen haben* 96,11; *réfl. écouter*, *zuhören* 81,112.

entente, *s. f. avis*, *Meinung* 88,54; *intention*, *but*, *Absicht*, *Zweck*, *Ziel* 87b,163. 88,152; *cœur*, *pensée*, *Sinn*, *Gedanken* 28,180. 31,81. 87a,81; *application*, *soin*, *Bemühung*, *Mühe* 31,224. 51a,10. 52a,5. 58,10. 83,15.

ententif, *n. -is*, *adj. appliqué à*, *bedacht* 61,73. 86,2.

entention, *-c'ion*, *-scion*, *s. f. intention*, *Absicht* 38,88. 45b,7. 83,152; *sens*, *Verständnis*, *An-sicht* 81,115.

enter *v. entre*.

entercler, *-er*, *v. a. rechercher*, *démêler*, *aus-*

findig machen (Foerster) 9,177. 10,268; *re-connaître*, *erkennen* 9,121. 24,180.

enterin, *adj. sincère*, *aufrechtig*, *wahr* 17,89. 24,276. 64c,45; *entier*, *vollkommen* 61,202.

enterrer, *v. a. enfouir*, *vergraben* 11,109; *en-terrer*, *beerdigen* 17,229. 18,249.

entleier, *v. a. exciter*, *hetzen* 39,472.

entier, *antier*, *entir*, *entleir* (?) 7,75, *adj. entier*, *ganz*, *vollständig*, *unverletzt* 7,75 (?). 8,77. 19, 84. 35,305. 48,208. 56,414. 94,77; *irrê-prochable*, *untadelhaft* 48,262; *loyal*, *sincère*, *ehrlich*, *aufrechtig* 94,7.

entierement, *s. m. enterrement*, *Beerdigung* 85b,12.

entor, *-our*, *-ur*, *antor*, *prép. autour de*, *um* — *herum*, *um* 10,180. 20,200. 47,2; *autour*, *environ*, *herum* 14,91. 35,71. 61,122; *s. m. entours*, *Umgebung* 99,40 (*metre a l'e.*).

entr', *entre*, *antre*, *préfixe verbal*, *l'un l'autre*, *gegenseitig*, *einander*.

entrabatre, *v. réfl. s'abattre l'un l'autre*, *sich einander niederhauen* 26,242.

entracoler, *v. réfl. s'embrasser l'un l'autre*, *ein-ander umarmen* 78,79.

entrait, *s. m. onguent*, *Salbe* (Tobler) 27,115.

entramer, *v. réfl. s'aimer l'un l'autre*, *einander lieben* 15b,5. 31,73. 41b,81.

entrassaier, *v. réfl. se mettre à l'épreuve l'un l'autre*, *sich gegenseitig versuchen*, *auf die Probe stellen* (im Kampfe) 26,58.

entrasssembler, *v. n. se trouver ensemble*, *se réunir*, *zusammenkommen* 24,71.

entre, *antre*, *enter*, *inter*, *prép. entre*, *zwischen* 5,167. 8,63. 15b,8; *entre*, *parmi*, *unter* 5,210. 10,363. 33,8. 58,33. 87b,27. 89d, 24.59.85; *e. eles* (etc.), *elles ensemble*, *toutes deux*, *sie beide zusammen* 31,73. 60,65. 81, 33. 98,23.47; *entre moi et —*, *moi ensemble avec —*, *moi et —*, *ich zusammen mit*, *ich und —*, 20,69. 62a,27. 73,59. 78,174. 79, 30. 83,125; *entre — et —*, *à la fois*, *tant — que*, *zugleich*, *sowohl — als auch* 5,231. 11,75. 17,38.

entrebaisier, *-er*, *-aissier*, *v. réfl. s'embrasser l'un l'autre*, *einander küssen* 23,92. 56,524. 90b,160.

entreclore (p. 338), *v. a. enfermer*, *einschliessen* 76b,142.

entrecorre p. 342, avec le datif du pronom réfl., v. n. courir l'un vers l'autre, aufeinander zulaufen 31,127.

entredéfier, v. réfl. se défier mutuellement, sich gegenseitig herausfordern 26,55.

entredire, v. a. dire l'un à l'autre, einander sagen 26,56. 78,181.

entredous, adv. entre les deux, dazwischen 8,28.

entredouter, v. réfl. redouter l'un l'autre, sich gegenseitig fürchten 26,34.

entree, an-, s. f. entrée, Eingang 24,200. 34, 363. 36,131; commencement, Anfang 36,253; d'entree, d'abord, zuerst 99,34.

entrefaite, s. f. action mutuelle, gegenseitiges Tun 94,28.

entrefaire (p. 339), v. a. se faire mutuellement, sich gegenseitig leisten 78,98; einander lassen 78,110.

entreferir, v. réfl. s'entrefrapper, aufeinander losschlagen 20,6.

entrefiancier, -er, v. a. promettre l'un à l'autre, sich gegenseitig versprechen 88,102.

entreiz, prép. entre, unter 16,20 (= entre).

entrelachier, v. a. entrelacer, untereinander verbinden 87b,107.

entrelarder, v. a. larder, spicken 96,132.

entremesler, v. n. s'entremêler, sich vermischen, sich mischen unter 26,230.

entremetre (p. 340), v. réfl. s'occuper, se mêler de, sich beschäftigen, s. bemühen, s. befassen mit 23,65. 27,194. 28,400. 45a,19. 57,8. 58,9. 62c,15. 75b,61.

entreprendre (p. 340), antreprendre, v. a. entreprendre, commencer, s'engager dans, unternehmen, beginnen, sich einlassen 17,134. 41a,67. 90b,35. 99,61; saisir, surprendre, ergreifen, überraschen 33,188; part. entreprenant, qui se porte hardiment à quelque entreprise, unternehmend 85b,5. 98,83; entrepris, pris, enflammé, ergriffen, entflammt 90b,38; frappé, ébranlé, erschüttert 28,392; accablé, beklommen, angegriffen 56, 20; gêné, verlegen 61,105; besoigneux, in Not 75a,31. 34; tourmenté, gequält 75c,4. 95,204.

entreprise, -inse, s. f. entreprise, Unternehmen 99,67.

entrer, an-, intrer, v. n. entrer, eintreten, einsteigen, eindringen, 6,66. 9,77. 13,38. 21, 84. 32,35; commencer, anfangen 26,119. 49,83.

entressembler, v. n. ressembler l'un à l'autre, sich gegenseitig gleichen 90b,30.

entresait, adv. décidément, bestimmt 41b,18.

entresamblé, v. réfl. ressembler l'un à l'autre, sich gegenseitig gleichen 18,187.

entresgarder, v. réfl. regarder l'un l'autre, einander ansehen 31,138.

entresque, entresque, entres que, entresque, conj. tandis que, während 56,237. 72, 64. 87b,34; jusque, bis 11,109.

entretant, an-, adv. pendant ce temps, inzwischen, währenddessen 55,9.

entretenir (p. 336), v. a. entretenir, unterhalten 92,46; maintenir, défendre, halten, verteidigen 97,224. 98,80; réfl. tenir debout (de propos découssus), sich aufrecht halten 96,137.

entretrenchier, -cier, v. a. trancher, séparer, trennen 13,14.

entretromper, v. réfl. se tromper mutuellement, einander täuschen 90c,2.

entresque v. entresque.

entreveoir (p. 337), v. réfl. s'entrevoir, sich sehen 31,202.

entrevoloir, v. a. vouloir l'un de l'autre, concin-
ander wollen 78,180 avec le datif du pronom réfl.

entro, adv. jusque, bis 5,118. 7,105.

entrôir, v. a. entendre à moitié, undeutlich, leise hören 84b,58.

entroschier, v. n. se couper l'un l'autre, einander zerschneiden 11,114.

entroublir, v. réfl. s'oublier, sich vergessen 61,21.

entrouvrir, -ouvrir, v. a. entr'ouvrir, halb öffnen 11,187. 71,155.

entrués que v. entresque.

entuner, v. n. tonner, donnern 13,11.

entveler v. envoyer.

ennui, ennui, ennuy, anui, s. m. ennui, chagrin, Langeweile, Verdross, Ärger 32,24. 34,15. 158. 41b,73. 113. 48,160. 58,328. 90b,6.

ennuler, ennoier, -uyer, anoir, -nuer, -uyer, v. a. ennuyer, fächer, langweilen, verdriessen, ärgern 34,60. 55,88; en. a. auc. 58,219; impers. 35,352. 39,357. 62a,45. 86,219. 88,56; estre anoié de, en avoir assez de,

überdrüssig sein 58,406; *réfl. se fâcher, sich ärgern* 99,7.

ennuious, ann-, ennuieus, an-, ennuyeux, *adj.* ennuyeux, fâcheux, langweilig, lästig, verdriesslich, kummervoll 34,125. 42b,25. 48, 260. 64b,13. 91a,1.

enureement, *adv.* honorablement, ehrenvoll 25,171.

enväie, anv-, *s. f.* attaque, Angriff 33,150.

envaier *v.* envoyer.

enväir, -ahir, *v. a.* assaillir, attaquer, angreifen 10,150. 86,73; *in* Angriff nehmen 57,20.

envaiser *v.* envoier.

enveia *v.* envie.

enveloper, envol, *v. a.* envelopper, einhüllen 5,228.

envenimer, *v. a.* empoisonner, vergiften 48, 109; *au fig.* 85c,31.

envenir (*p.* 337), *v. a.* trouver, finden 5,59.

envermeillier, *v. a.* rougir, röten 8,86.

envers, *prép.* vers, gegen 5,177; *vers*, du côté de, nach — hin 10,253. 464.

envers, *adj.* à la renverse, rücklings, auf den Rücken 5,24. 10,357. 18,57. 39,484; *metre e.*, renverser, niederwerfen 26,254; — *s. m.* envers, Kehrseite, Nachtseite 56,435.

enverser, *v. a.* coucher sur le dos, auf den Rücken legen 39,65.

envider, *v. a.* inviter, einladen 9,294.

envie, *prov.* enveia, *s. f.* envie, Neid 6,102. 24,282. 31,185. 218. 48,69. 145. 75c,11; *désir*, Verlangen 77,49. 84a,48.

enviellir, *v. n.* vieillir, altern 25,2. 40,88.

envïer *v.* envoier.

envios, -ous, -eus, *adj.* envieux, neidisch 54a,8; *désireux*, verlangend 64b,14.

environ, anv-, av-, envyron, aveyron, evirum, *prép.* autour de, um — herum 11,163. 35,113. 374; *env.* de 49,29; *vers*, gegen 99,65; *adv.* autour, ringsum, umher 5,37. 18,42. 52a,23; *environ*, ungefähr 85a,24; *en av.*, à l'entour, ringsum 7,36.

environner, *v. a.* entourer, umgeben, umschliessen 98,88.

enviz, -is, *adv.* à contre-cœur, widerwillig, ungern 6,97. 17,17. 63b,8. 68,29; *difficilement*, schwerlich 78,238. 86,265; *a e.*, à regret, ungern 48,84. 58,283.

envoier, -oier, -eier, -eier, -aier, -ïer, an-voier, -eer, entveier, *v. a.* envoyer, schicken 5,89. 16,68. 24,93. 25,127. 307. 32,16. 34,33. 87b,51; *e. pur*, envoyer chercher, holen lassen 24,228.

envoiserie, *s. f.* plaisir, réjouissance, Freude, Lustigkeit 75a,43.

envoier, -aiser, -eiser, *v. n.* se divertir, sich ergötzen 24,72. 116; *réfl. se réjouir*, sich erfreuen 42a,1.

envoloper *v.* enveloper.

envyrer, *v. a.* enïerer, trunken machen, berauschen 80,50.

enz, ens, anz, *prép.* dans, in 23,48. 37,362; *adv.* dedans, hinein 3,19. 8,43. 9,78. 18, 281. 24,13. 75b,86. 97,227; *darin* 9,299. 31,37; *sert à renforcer la prép.* en 19,1. 20,130.

eo, *pron. pers.* je, ich (*p.* 321).

eps, *fém.* epsa, *pron. pers.* même, selbst 5,65. 182.

er *v.* estre.

erbage, *s. m.* prairie, Wiese 78,71.

erbe *v.* herbe.

erbete *v.* herbeste.

erbier, *s. m.* herbe, Gras, Rasen 72,24.

erboie, arb-, *s. f.* prairie, Wiese 62a,8. 34.

erbour, *s. f.* herbe, Rasen 41a,65.

erbu, *adj.* herbeux, grasig 90b,84.

eritage *v.* heritage.

ermin, *adj.* d'hermine, Hermelin 56,24.

ermin, *adj.* arménien, armenisch 7,91.

ermine, *s. f.* hermine, Hermelin 11,47.

ermitage, *s. m.* ermitage, Einsiedelei 52b,116.

ermite, herm-, *s. m.* ermite, Einsiedler 17,84. 230. 39,266.

erranment, erramment, erroment (= erra-ment), *adv.* sur le champ, sogleich 14,71. 18,84. 37,110. 71,199.

errant, esr-, *adv.* promptement, sur le champ, sofort 18,102. 31,53. 37,301. 356. 71,157. 87a,108 (*v.* errer.).

erre, *s. m. et f.* voyage, route, Reise, Weg; *bonne erre*, grant e., vite, schnell 88,40. 96,127.

errer, edrer, *v. n.* aller, marcher, gehen 6,69. 56,324; *voyager*, reisen, wandern, umherziehen 9,76. 113. 211. 31,200. 39,15. 180. 50, 84; *procéder*, agir, handeln 6,114. 37,332;

- c. a. e. son chemin, *aller son chemin, seiner Wege gehen* 52a,12. 62b,7; — *inf. subat. marche, voyage, Weg, Reise* 9,190.
- errer**, v. n. *commettre une erreur, einen Irrtum begehen* 85b,27. 96,51.
- erroment** v. erraument
- error**, -our, -eur, s. f. *trouble, peine, Aufregung, Unruhe, Schmerz* 41a,40. 47,23; *erreur, Irrtum* 41a,71. 90c,30.
- ersoir**, adv. *hier au soir, gestern Abend* 41b,95. 86,218.
- es** = en les (p. 317.)
- ez**, es es vos, *voici, voilà, siehe da, schet da* 9,182. 17,183. 18,130. 20,180. 52a,38. 73,21.
- esbair**, -ahir, -aihir, v. a. *effrayer, erschrecken* 13,33. 14,38; *réfl. se troubler, s'effrayer, sich beunruhigen, sich erschrecken* 17,154. 18,217. 26,270. 31,46. 45c,13; *part. esbahi, troublé, interdit, verwirrt, sprachlos* 30,31. 53a,8. 59,76; *désolé, tristlos, unglücklich* 63b,13.
- esbanoier**, -oier, -yer, v. n. et *réfl. se distraire, se divertir, s'amuser, sich zerstreuen, s. unterhalten, s. erfreuen, s. erlustigen, s. ergötzen* 31,43. 56,316. 64a,21.
- esbatement**, s. m. *joie, Freude* 87a,35.
- esbatre**, *réfl. se divertir, s'amuser, sich unterhalten, sich ergötzen* 74,123. 83,11.
- esbaubir**, v. a. *ahurir, bestürzt, verdutzt machen* 73,32.
- esbandir**, -aldir, v. a. *encourager, ermutigen, part. esbaldi, plein de courage, voller Zuversicht* 26,205; v. n. *s'animer, sich beleben, lebhaft beginnen* 17,146; *s'égayer, sich erheitern* 45c,4.
- esbuillir**, v. n. *être agité, bewegt sein* 13,38.
- esc** v. esch.
- elcalgaite** v. escargaite.
- escarn** v. escharn.
- escarboncle**, s. f. *escarboucle, Karfinkel* 82,81.
- escargaite**, *escalgaite*, s. f. *sentinelle, garde, Schildwache, Scharwache* 16,43. 56,140.
- escarlata**, s. f. *sorte de drap de couleur variée, Art Stoff von verschiedener Farbe* 19,159. 34,296.
- escarmouche**, s. f. *escarmouche, Scharmützel* 99,52.
- escaufer** v. eschaufier.
- escerveler**, *esé*, *esch*, v. a. *écerveler, faire sauter la cervelle, des Hirns berauben, den Kopfeinstossen, einschlagen* 56,126. 87b,127.
- eschace**, s. f. *tréteaux, Gestell* 35,283. 285. 291.
- eschafaut**, s. m. *baldaquin, Thronhimmel* 82,46.
- eschaloligne**, s. f. *oignon d'Ascalon, Zwiebel aus Ascalon* 11,141.
- eschangler**, v. a. *échanger, austauschen* 90c,3.
- eschanteler**, v. a. *mettre en pièces, zerhacken* 20,128.
- eschapatoire**, s. f. *échappatoire, Ausflucht* 97,130.
- eschaper**, *esca*, v. n. *échapper, entkommen, entgehen, davinkommen* 8,47. 17,142. 20,99. 28,20. 39,59. 71,84; *entgehen, verloren gehen* 11,69; *se tirer d'affaire, sich herausziehen* 57,36; v. a. *éviter, vermeiden, entgehen* 97,212.
- eschar**, *escarn*, s. m. *moquerie, dérision, Spott, Verspottung, Hohn* 5,136. 25,184. 39,254; *tenir a e.* 28,284.
- escharl**, adj. *peu nombreux, mesquin, kärglich; estre a e. de, être à court, privé, dénué de, wenig versehen mit, entblüßt von* 17,78.
- escharnir**, *esc*, *eschernir*, v. a. *railler, se moquer de, verspotten, zum Besten haben*, 5,71. 101,172. 9,266. 25,73. 31,98.
- escharpe**, s. f. *gibecière, sacoché, Ränzchen, Pilgertasche* 79,69.
- eschat** v. eschaper.
- eschauder**, v. n. *s'échauder, sich verbrühen* 55,144.
- eschaufier**, *escau*, v. a. *échauffer, erwärmen, erhitzen* 48,173. 55,19. 57,118. 92,2; v. n. *se chauffer, warm werden* 52a,19.21.
- esheec**, s. m. *butin, Beute* 20,143.
- escheoir** [p. 342], v. n. *impers. arriver, geschehen* 89e,18.
- eschequeté**, *esquiequeté*, adj. *échiqueté, divisé en carrés de diverses couleurs comme les cases d'un échiquier, in Vierecke geteilt, kariert* 87b,92.
- eschernir** v. escharnir
- eschevelé**, adj. *échevelé, mit aufgelöstem Haar* 18,269. 28,274.
- eschever** v. eschiver.
- eschiele**, s. f. *échelle, Sturmleiter* 49,76;

- bataillon, troupe (en bataille), Schar (zur Schlacht geordnet) 14,24.
- eschif**, nom. -is, adj. fuyant, soustrait, flihend, entzogen 63a,47. 74,161.
- eschiver**, -ever, -ieuer, eskiever; eschüir v. a. éviter, fuir, vermeiden, fliehen 24,19. 27,81. 37,249. 38,20. 75b,23. 87b,114. 89e,27; réfl. (de), s'échapper, s'exempter, entgehen 38,94.
- eschüir** v. eschiver.
- escient**, essient, enciant, ensiant, s. m. sens, Verstand 28,145; mon e., mien e., par (le) mien e., autant que je sais, que je sache 10,24. 17,151. 19,192. 31,92. 60,88. 62c, 54; a e., a lor e., sciement, mit Vorbedacht 27,156. 54a,36; certainement, sicher 18,223. 53a,6.
- escientre** (mien), autant que je sais, meines Wissens 10,161.
- escil** v. essil.
- escillier**, v. a. ruiner, zu Grunde richten 58, 115.
- escir** v. issir.
- esclace**, s. f. goutte, Tropfen 10,69.
- esclairier**, v. n. devenir clair, hell werden 5,85; faire jour, Tag werden 19,366. 72,15. li jourz esclaire, il fait jour, es wird heller Tag 61,278; être éclairé, être soulagé, erleuchtet, erleichtert werden 60,15; impers. il esclaire, il fait des éclairs, es blizt 72,144.
- esclame**, adj. defectueux, faible, lahm, schlecht 75b,27.
- esclarcir**, -cir, v. a. éclairer, illuminer, erhellen 30,4; v. n. s'éclairer, sich aufklären, hell werden 56,377. 99,107; briller leuchten 11,9.
- esclave**, s. m. esclave, Sklave 92,61.
- eselo**, -ot, s. m. trace, Spur 36,58. 56,402.
- escole**, s. f. école, Schule 9,33. 22,16; metre ad e., envoyer à l'école, auf die Schule schicken 9,33; remaindre a l'e. de, être obéissant, folgsam sein, der Leitung folgen 34,210.
- escolier**, s. m. écolier, Schüler 48,95.
- escologier**, v. n. glisser, abgleiten 26,260.
- escolte**, s. m. et f. espion, Horcher, Lauscher, Spion 11,31.
- escombatre**, escum-, v. a. conquérir par bataille, durch Schlacht erobern, erkämpfen 10,395.
- escondre** (p. 338), escun-, v. a. éconduire, zurückweisen, abweisen 61,208. 81,119. 147; refuser, versagen 81,65; réfl. s'excuser, se justifier, sich entschuldigen, sich rechtfertigen 9,321. 12,46. 15a,19.
- esconser**, v. n. se cacher, se coucher, sich verbergen, untergehen 19,322.
- escorce**, s. f. écorce, Rinde; au fig. peau, Fell 39,61.
- escorchier**, -cier, v. a. écorcher, abziehen, schinden 33,306. 37,271. 39,168. 56,190.
- escoreier**, -cier, -ourcier, v. a. retrousser, schürzen 72,158; réfl. se retrousser, sich schürzen 56,63.
- escorre** (p. 342), escourre, -oure, excorre, v. a. arracher, entreissen, wegnehmen, abschlagen 5,44; secouer, schütteln 11,101. 19,25. 39, 346; délivrer, vider, freimachen, leeren 76b, 33; réfl. se secouer, sich schütteln 11,139.
- escouchier** v. acouchier (Tobler).
- escoureier** v. escorcier.
- escoure** v. escorre.
- escout**, s. m. action d'écouter; faire e., prêter l'oreille, Gehör schenken 60,200.
- escouter**, -ulter, -uter, eskolter, ascoter, v. a. écouter, hören, anhören 3,5. 10,193. 22,35. 25,49.
- escremie**, s. f. escrime, Fechten 36,146.
- escremir**, v. n. et réfl. manier une arme, fechten 26,64. 36,132.
- escrever**, réfl. éclater, ausbrechen 24,295.
- escrier**, prov. -idar, v. a. crier, rufen, schreien 5,198 (un cri). 10,9. 62. 14,31. 17,141; appeler par un cri, jem. rufen, anrufen 10,52. 20, 171. 180. 33,93. 73,60. 79,42; e. a auc., crier à, zurufen 79,86; réfl. s'écrier, ausrufen 8,1. 11,162. 20,146; soi e. a, acclamer qqn., Beifall rufen 79,55.
- esclin**, s. m. éclin, coffre, Schrein 37,302. 60,185.
- escrire** (p. 338), v. a. écrire, schreiben 7,9; écrire sur, beschreiben, auf etw. schreiben 50,109.
- escriit**, escript, s. m. écrit, Schrift, Schriftstück 48,10. 51a,3. 90c,58; source (écrite), (geschriebene) Quelle 28,89. 50,6. 61.
- escriture**, -ipture, s. f. écrit, source, Schrift, Quelle (der Erzählung) 36,30. 52a,66. 87a, 87; sainte Écriture, H. Schrift 9,258. 21,167.

escu, -ut, -ud, n. -us, s. m. *bouclier*, Schild 7.94. 8.40. 149. 10.56. 14.29. 19.33; au fig. 89a.18; *écu*, Taler 96.112.

escuell, *escuel*, s. m. *écueil*, Klippe 70.38.

escuelle, *elle*, s. f. *écuelle*, Schale 19.148. 76a.37. 98.5.

escueller (p. 335), *esqueldre*, *eskendre*, v. a. *cueillir*, *ravir*, abpflücken, dahinraffen 70.64; *commencer*, anheben (Tobler) 40.5; *réfl.* *prendre son élan*, *s'élançer*, *se précipiter*, einen Anlauf nehmen, eilen, sich stürzen 36.125. 56.122.

eschüler, -uier, -uyer, -ueyr, *esquier*, s. m. *éuyer*, Knappe 7.78. 14.31. 25.169. 83.92.

escumbatre v. *escombatre*.

esculter v. *esconter*.

esemenier, v. a. *excommunier*, *excommunizieren* 37.8.

escurer, v. a. *nettoyer*, *délivrer*, befreien 78.88.

escuser, *exc-*, v. a. *excuser*, entschuldigen 34.166. 72.97. 93c.23.

esdevenir (p. 337), v. n. *devenir*, werden 5.94. 6.79.

esdreier, -esczer, v. a. *étendre*, *élever*, ausstrecken, aufrichten 13.28. 14.11.

esforceier, *eff-* v. a. *forcer*, zwingen 32.33. 34.397; *presser*, drängen 27.167; *maîtriser*, bezwingen 81.134. 97.217; *faire violence*, Gewalt antun 97.90; *fortifier*, stärken, befestigen 14.6. 28.42; *réfl.* *s'efforcer*, sich anstrengen 9.259. 33.81. 34.248. 56.501.

esfort, s. m. *effort*, Anstrengung 54a.2.

esfreer, -eder, -aer; *effreer*, -aer, v. a. *troubler*, *effrayer*, in Aufregung versetzen, beunruhigen, erschrecken 5.75. 18.277. 19.55. 28.96; *réfl.* *avoir peur*, sich fürchten 41b.65.

esfreur, s. f. *effroi*, Schrecken 61.29.

esfroi, -ei, *effroi*, s. m. *bruit*, Lärm, Geräusch (Foerster) 18.71; *effroi*, Schrecken, Angst 28.118.

esfundrer, v. a. *enfoncez*, einschlagen 14.92.

esgarder, *esgu-*, *asw-*, *eswarder*, v. a. *regarder*, ansehen, anschauen, schauen 5.74. 9.56. 244.328. 10.362. 13.24. 18.202. 56.424; *considérer*, beachten 38.51; *term.* *techn.* *rendre un jugement*, ein Urteil fällen 34.417.

esgarer, *esgu-*, v. a. *égarer*, *troubler*, irreführen, verirren 9.134. 88.126.

esgart, *asw-*, s. m. *regard*, Blick 38.41; *jugement*, *arbitrage*, *Urteil*, Entscheidung, Vereinbarung, Bestimmung 79.19; *soi metre en l'esg.*, *se soumettre au jugement de*, sich dem Urteil unterwerfen 60.248.

esgraignier, -ainier, *réfl.* *s'émietter*, *s'ébrécher*, schartig werden 10.401.

esgratiner, v. a. *égratigner*, zerkratzen 17.237.

esgruignier, -uier, *réfl.* *s'ébrécher*, schartig werden 10.390; v. a. *abatre*, demütigen 70.71.

esguarder, *esguarier* v. *esgarder*, *esgarer*.

eshaleier, -aucier, *essaucier*, *exauceer*, *proc.* *exalter* 7.22. -er 6.29 v. a. *élever en honneur*, *en dignité*, *glorifier*, erhöhen, ehren, verherrlichen 8.126 (*inf. pris substant.*); 14.2. 32.10. 76a.9. 98.80; *réfl.* *s'élever*, sich erhöhen 33.328.

eshider, v. a. *épouvanter*, erschrecken 87b.42.

esillos, *aisseau*, Schindel, Brett 1.20.

esjöir, -ouir, v. a. *réjouir*, erfreuen 82.9; v. n. *et réfl.* *se réjouir*, sich freuen 13.42. 24.314. 36.55. 70.33. 90b.55.

esjöissement, *esjou-*, s. m. *racissement*, Entzücken, Jubel 13.36. 90b.118.

esk- v. *esc-*, *esch-*.

eskendre v. *escueller*.

eskievib, s. m. *échevin*, Schöffe 60.224.

eslaisier, -eissier, *réfl.* *s'élançer*, *fondre*, sich stürzen, schnell rennen, galoppieren 11.63. 33.98. 39.456; *part.* *eslaidié*, *en toute hâte*, eilig 8.54.81.

eslargir, v. a. *élargir*, ausdehnen 14.2.

esleesier, -eezier, *esledecier*, v. a. *égayer*, *rendre joyeux*, erheitern, erfreuen 14.2.3; *réfl.* *s'égayer*, *se réjouir*, sich erheitern, sich freuen 13.42.

eslès, s. m. *galop*, Galopp 24.108. a. e., *rapidement*, schnell 39.466.

eslever, v. a. *élever*, erheben, erheben, aufrichten 14.11; *cultiver*, aufziehen, anbauen 97.16; *part.* *eslevé*, *dece*, *haut*, hoch 82.73.

eslien, -iex v. *eslire*.

eslligier, v. a. *dégayer*, *realiser*, frei machen, flüssig machen 58.154.

eslire (p. 343), *esleire*, v. a. *lire*, *choisir*, erwählen, auswählen, auserwählen, wählen, aussuchen 14.33. 25.25. 38.37. 39.312. 55.137. 60.48.

- esloigner**, -uignier, -ongnier, -ongier, -onzier, -oingner, -ongner, -onger, *v. a. allonger, verlängern* 8,156; *éloigner, entfernen* 8,67. 38, 40; *s'éloigner de, sich entfernen von, sich fernhalten* 81,32. 88,5; *v. n. s'éloigner, s'en aller, sich entfernen, schwinden* 69,7; *réfl. s'éloigner, sich entfernen* 9,180. 26,171. 52a,59. 61,305. 72,12. 90c,29.
- esluignement**, *s. m. éloignement, Entfernung* 26,187.
- esmai**, -oy, *s. m. découragement, défaillance, Verzagtheit, Kummer* 53b,7. 64c,19. 94,2.
- esmalance**, *s. f. émoi, Verzagen, Schreck* 28, 112. 53b,14.
- esmaier**, -aier, -oier, *v. a. troubler, effrayer, aus der Fassung bringen, erschrecken* 8,80. 10,299. 28,162. 34,349. 41b,85. 53b,21. 72,10; *réfl. se troubler, s'effrayer, aus der Fassung kommen, sich erschrecken* 24,44. 26,59. 34,345. 62c,42; *perdre courage, verzagen* 14,67. 32,42. 39,21. 75a,21.
- esmail**, *n. esmaus, s. m. émail, Email* 36,115.
- esmaillié**, *fém. -ie, adj. émaillié, emailliert* 71, 225.
- esmarir**, *v. a. troubler, bestürzt machen, in Staunen setzen* 56,249.
- esme**, *s. m. opinion, Meinung* 75a,84; *attente, désir, espérance, Erwartung, Wunsch, Hoffnung* 61,56.
- esmer**, *v. a. estimer, compter, abschätzen* 19, 282; *apprécier, würdigen* 86,244.
- esmerer**, *v. a. affiner, épurer, läutern* 24,288. 35,249. 48,92.
- esmerillon**, *s. m. émérillon, Schmerl* 90b,69.
- esmerveillier**, -illier, -eller, *v. a. émerveiller, in Staunen setzen* 92,25; *réfl. s'émerveiller, sich verwundern* 30,30 (*sich verwundert fragen*). 36,237. 70,25. 87b,58.
- esmieler**, *v. n. se fracasser, zerbröckeln, zer-schellen* 82,13.
- esmier**, *v. n. émietter, zerbröckeln* 39,283.
- esmoier** *v. esmaier.*
- esmoldre** (*p. 343*), *v. a. aiguïser, schärfen* 72,122.
- esmouvement**, *s. m. mouvement, Bewegung* 87b,56.
- esmovoir** (*p. 344*), -ouvoir, *v. a. émouvoir, be-wegen* 72,126. 97,160; *commencer, anheben* 30,48; *réfl. se mettre en mouvement, sich in Bewegung setzen* 28,416. 33,78; *se déranger, sich bemühen* 35,386; *partir, aufbrechen* 50,26. 86,49; *s'émeuter, sich empören* 89e,17.
- esmoy** *v. esmai.*
- espaa** *v. espee.*
- espace**, -asse, *s. m. et f. espace (de temps), Zeitraum* 79,26; *quelque temps, einige Zeit* 87b,185. 189.
- espagnols**, *adj. espagnol, spanisch* 36,6.
- espalde**, -alle *v. espale.*
- espandre**, *v. a. répandre, verser, vergiessen, ausgießen* 37,227. 87a,71. 92,69. 97,9; *verbreiten* 48,248; *v. n. et réfl. se répandre, sich verbreiten, sich ausbreiten* 11,123. 23,85.
- espanir**, *v. n. épanouir, aufblühen* 64a,65. 65,12.
- espanir**, *v. a. sevrer, entwöhnen* 76b,43.
- espargnier**, -rnier, *v. a. épargner, ménager, schonen* 10,179. 52b,33. 56,411. 87b,134.
- espars**, *adj. épars, zerstreut* 23,218; *épars, en broussaille, aufgelöst, struppig* 76b,98.
- espartir**, *v. réfl. s'éparpiller, sich zerstreuen* 26, 174. 206; *v. n. impers. faire des éclairs, blitzen* 72,76.
- espasmir**, *v. n. se pâmer, ohnmächtig werden* 27,70.
- espale**, -aule, -alde, -alle, *s. f. épaule, Schulter* 10,57. 14,29. 56,498. 87b,106. 98,38.
- especial** *adj. par e., en particulier, besonders* 87b,137. 99,29.
- espee**, -aa, spede, spee, *s. f. épée, Schwert* 3,22. 7,95. 9,72. 14,76.
- espeissece**, *s. f. épaisseur, Dickicht* 13,16.
- espenëir**, *v. a. expier, büßen* 27,154. 58,262.
- espenre** *v. espandre.*
- esperance**, *s. f. espérance, Hoffnung* 38,110. 99,80.
- esperdu**, *adj. éperdu, désolé, trostlos, tiefbetrübt* 18,56. 125. 72,138; *frappé, interdit, betroffen, sprachlos* 82,92.
- esperer**, *v. a. espérer, attendre, hoffen, er-warten* 9,193; *espoir (1. prs. ind. devenue adv.) peut-être, vielleicht, vermutlich* 37,160. 44,43. 49,12. 73,46. 84a,83. 87a,39. 90b, 120.
- esperitable**, *adj. spirituel, geistlich* 18,170.

- esperite**, *s. f.* esprit, Geist 34,124.
- esperon**, -un, *s. m.* éperon, Sporn 10,32. 83,83.
- esperonner**, *v. a.* éperonner, piquer de l'éperon sans objet, spornen, reiten 19,353.
- espès**, *adj.* épais, dense, stark, dick, dicht, gedrängt 26,239. 35,117; *adv.* dru, dicht 26, 130. 149.
- espessement**, *adv.* d'une manière serré, dicht 26,147.
- espi**, *s. m.* épi, Ähre 78,19.
- espice**, *s. f.* épice, Spezerei, Gewürz 36,63.
- espier**, *v. a.* épier, guetter, ausspähen, lauern auf, auflauern 33,270. 78,152.
- esplet**, -lé, -ieu, *s. m.* lance, épée, Spiess, Speer, Schwert 8,43. 136. 142. 150. 10,35. 162. 17, 189. 98,140.
- espine**, *s. f.* épine, Dorn 5,131. 56,411; buisson d'épines, Dornbusch 56,502.
- espir**, (saint, le Saint Esprit, der h. Geist 52b,58.
- espritel**, *adj.* spirituel, geistig 38,79.
- espirituel**, *adj.* éternel, ewig 95,157.
- exploit**, *s. m.* profit, Nutzen 38,85; gain, Gewinn 48,82.
- exploitier**, -oitier, -oicter, *v. a.* accomplir, ausrichten 48,55; s'occuper de, besorgen 97,73; agir, handeln 34,308. 37,93. 52b,48. 72,74; agir vite, se hâter, schnell handeln, sich bemühen 36,147. 38,33; se donner de la peine, sich bemühen 78,236; avancer (vite), (schnell) vorrücken, weiterkommen 10,253. 36,57; réussir, Erfolg haben, zum Ziele kommen 32,52.
- explouré**, *adj.* exploré, verweint 89c,20.
- espënter**, espouvanter, *v. a.* épouvanter, erschrecken 36,221. 52b,92. 97,98; *v. n.* s'épouvanter, erschrecken 18,129. 26,93.
- espoir**, *s. m.* avis, Meinung, Schätzung 23,19. 34,241; espoir, Hoffnung 44,47. 63a,67. 76a, 24. 84a,84. 91a,21.
- espoir** *v.* esperer.
- espois**, *s. m.* broche, Bratspiess 39,171. 190.
- espolssier**, *v. n.* s'épaissir, dichter werden 19, 360.
- esponde**, *s. f.* bord, Rand 11,136.
- exposer**, -ouser, *v. a.* exposer, auseinander setzen 98,120.
- exposer**, -ouser, *v. a.* épouser, heiraten 9,48. 15b,28. 37,165. 58,192.
- espous**, *s. m.* époux, Gatte 9,66.
- espouse**, -euse, spouse, *s. f.* épouse, Gattin 9,53. 39,159. 42b,32.
- espouserie**, *s. f.* mauvais mariage, schlechte Heirat 75a,42.
- espouvanter** *v.* espënter.
- esprendre** [*p.* 340], -andre, espenre, *v. a.* embraser, entflammer, entflammen, entzünden 33,195. 36,16. 41b,50. 54a,40; *v. n.* brûler, s'enflammer, entbrennen 39,301. 41a,45. 90b, 154; s'espandre, s'animer, sich begeistern 53b,2.
- esprevier**, *s. m.* épercier, Sperber 37,256.
- espriendre** [*p.* 341], *v. a.* opprimer, bedrücken 40,26; *part.* espriens.
- espringuer**, -uer, *v. n.* danser, tanzen, springen 62a,8. 78,116.
- esprover**, -ouver, *v. a.* mettre à l'épreuve, auf die Probe stellen, erproben 18,138. 27,225. 56,279. 60,56; éprouver, erproben, erfahren, erkennen 54a,11; prouver, beweisen 23,111.
- esprueve**, *s. f.* épreuve, Probe 39,359.
- espurer**, *v. réfl.* s'éclaircir, devenir beau, sich aufklären, schön werden 36,255.
- esquarteler**, *v. a.* écarteler, briser, zerbrechen 19,34; partager en quatre, diviser par quartiers, in vier Teile teilen, karrieren 87b,93.
- esqueldre** *v.* escnellir.
- esquequeté** *v.* eschequeté.
- esquier** *v.* escüier.
- esrant** *v.* errant.
- essai**, assai, *s. m.* essai, Versuch 11,76; expérience, Erfahrung, Probe 81,156.
- essaler**, -aier, esaiier, asaier, *v. a.* essayer, versuchen 11,82. 14,76; éprouver, erproben, auf die Probe stellen, erfahren 22,78. 82. 25,7; éprouver, goûter, eine Probe von etc. haben, kosten 32,45. 61,19. 33; tenter, versuchen, in Versuchung führen 62b,23; *part.* essaié, éprouvé, erprobt 10,156; *réfl.* s'essayer, sich versuchen 36,170.
- essäimer**, *v. réfl.* maigrir, abmagern 61,284.
- essart**, *s. m.* essart, ausgeräumtes Land 39,185. 72,77.
- essaucier** *v.* eshaleier.
- essechier**, *v. n.* sécher, trocknen 36,158.
- esselle** *v.* aissele.
- essemble**, -ample, exemple, -ample, *s. m.* exemple, Beispiel, Vorbild, Muster 38,89.

- 51a,4.14. 57,150. 58,370. 59,109. 73,1. 89b, 17; *bruit, nouvelle, Kunde* 9,182.
- essenler**, *v. a. laisser seul, allein lassen* 18,44.
- essil**, *escil, exil, s. m. ruine, calamité, Zerstörung, Unglück* 75c,10; *mettre a e., ruiner, zerstören, zu Grunde richten* 27,5; *exil, Verbannung* 91,6.
- essoine**, *exoine, s. f. excuse (légale), (gesetzliche) Entschuldigung* 39,256. 83,75.
- essiler**, *v. a. essuyer, abwischen* 55,150. 58,78.
- estable**, *s. f. écurie, Stall* 56,321. 58,319.
- estable**, *estaule, adj. stable, beständig* 25,244. 38,49. 90c,18; *constant, treu* 21,153. 55,42.
- estableté**, *s. f. stabilité, Beständigkeit* 31,237.
- establier**, *estaulir, v. a. établir, festsetzen, einführen* 71,87; *instituer, placer, einsetzen, anstellen* 38,114. 89e,31; *ranger, ordnen, aufstellen* 28,201.
- estache**, *s. f. pilier, colonne, Pfeiler, Säule* 11,87. 36,113.
- estage**, *s. m. séjour, Aufenthalt* 45c,31; *tenir e., rester fidèle, Stand halten, treu ausharren* 76a,40.
- estain**, *s. m. étain, Zinn* 92,6.
- estaindre**, *-indre, -ignre, v. a. éteindre, tuer, auslöschen, töten* 38,82; *étouffer, ersticken* 87b,136. 143. 187; *v. n. périr, verschmachten* 33,205; *réfl. étouffer, ersticken* 87b,117.
- estal**, *hestal, s. m. position, Stellung* 10,227; *étal, Fleischbank* 93b,20; *pl. tréteaux, Böcke, auf denen die Tischplatte ruht* 71,70.
- estanc**, *n. -ans, s. m. étang, Teich* 19,63. 127. 39,440.
- estanc**, *n. -ans, adj. las, müde* 39,183.
- estanchier**, *v. a. étancher, stillen* 93b,27.
- estandre** *v. estendre.*
- estargier**, *-er, v. a. retarder, prolonger, verzögern, verlängern* 80,56.
- estat**, *s. m. état, condition, Stand, Lage, Zustand, Stellung* 87b,96. 89d,17.22. 90c,18. 99,9; *manière d'être, Art und Weise* 90a,10; *train de maison, Haushaltung, Haus* 89d,88. 95,22; *luxé, Pracht* 87b,79.
- estaule**, *-ir, v. estable, -ir.*
- este**, *pron. dém. fém., cette, diese, v. ist.*
- esté**, *-et, -éd, s. m. été, Sommer* 11,9. 16,16. 36,102. 37,242. 54a,30.
- esté**, *s. m. endroit où l'on se tient, Standort(?)* 19,191.
- estelé**, *adj. étoilé, gestirnt* 39,381. 78,75.
- estendart**, *s. m. étendard, Standarte* 8,169.
- estendre**, *-andre, v. a. étendre, ausbreiten* 35, 361. 36,197. 56,235. 78,83; *tendre, étendre, ausstrecken, hinstrecken* 18,103. 26,23; *couvrir, bedecken* 78,69; *v. n. s'étendre, sich dehnen* 93a,52; *réfl. s'étendre, sich ausstrecken* 17,220. 18,98. 218; *se tendre, sich strecken, recken* 33,207.
- ester** (*p. 332*), *ist-, esteir, ster, v. n. se tenir, être debout, stehen* 5,37. 61. 73. 201. 13,1. 24; *se tenir debout, aufrecht stehen bleiben* 10, 307; *rester, bleiben* 5,158. 6,96. 111. 9,187. 52a,63; *s'arrêter, still stehen, stehen bleiben* 13,31. 26,99. 33,233. 35,95. 38,27. 32; *demeurer, wohnen* 35,49; *impers. arriver, geschehen, gehen* 14,53; *laisier (laier) e., laisser, auf sich beruhen lassen, gut sein lassen, sein lassen, darangeben* 37,380. 38, 23. 60,230. 71,247. 83,87; *laisser tranquille, ne plus s'occuper de, in Ruhe lassen, sich nicht mehr kümmern um* 10,242. 250. 37,448. 95,214; *gén. estant pris subst.: en estant, debout, aufrecht stehend* 11,41; *soi lever en (son) e., se mettre debout, sich erheben* 37,17. 55,44; *réfl. s'arrêter, stehen bleiben* 10,193.
- estes** (*plur. formé de es*), *estes vos, este-vus, voici, sehet da* 14,54. 20,178. 23,89. 36,68. 39,454.
- esteule**, *s. f. chaume, Stroh* 73,45.
- este-vus** *v. estes.*
- estignre**, *estindre v. estaindre.*
- estincele**, *-elle, s. f. étincelle, Funke* 19,141. 36,17. 87b,37.
- estival**, *n. -aus, s. m. botte, Stiefel* 74,16.
- estive**, *s. f. musette, Schalmei* 71,121.
- estoc**, *s. m. tronc, Stamm* 85b,1.
- estoier**, *-uier, v. a. serrer, enfermer, einschliessen* 28,228; *conserver, aufbewahren* 58,356.
- estoile**, *-oylle, s. f. étoile, Stern* 56,505. 93a,27.
- estoilete**, *s. f. dimin. de estoile* 56,507.
- estoire**, *ist-, yst-, s. f. histoire, source, Geschichte, Quelle* 35,278. 41b,111. 92,76.

estonner, -onner, *v. a.* étourdir, betäuben 20, 167; *v. n.* être étourdi, betäubt werden 95, 129.

estor, -ur, -our, *proc. orn. s. m.* assaut, Angriff 10, 210. 90b, 158; *combat*, Kampf 7, 42, 87. 14, 50. 17, 146. 20, 161. 26, 239. 28, 131. 49, 92.

estordre (*p.* 341), *v. n.* et *réfl.* échapper, entkommen 33, 265. 60, 61.

estore, *s. m.* flotte, Flotte 49, 32.

estorer, *v. a.* créer, schaffen 37, 138; établir, einrichten 71, 104.

estormir, -urmir, *v. n.* s'élançer, anstürmen 26, 30.

estornel, *n. -iaus, s. m.* étourneau, Star 48, 39.

estos, -oz *v.* estout.

estoussir, *v. n.* et *réfl.* tousser, husten 55, 116. 118.

estout, *n. -ouz, -os, adj.* hautain, présomptueux, stolz, anmassend 19, 116; téméraire, insensé, waghalsig, unsinnig 28, 349; hardi, kühn 34, 46; immodeste, unbescheiden 34, 104.

estoutoiler, *v. a.* maltraiter, misshandeln 33, 11.

estouvoir (*p.* 343), -ouvoir, *v. n.* *impers.* falloir, convenir, être nécessaire, nötig sein, müssen 9, 128, 194. 11, 90. 19, 288. 22, 128. 27, 239. 52a, 47; *inf. subst.* nécessité, Notwendigkeit; *par est.*, *par nécessité*, Notgedrungen 20, 185. 34, 116. 53b, 39.

estraler, *adj.* errant à l'aventure, umherirrend 8, 49; abandonné, sans maître, verlassen, herrenlos 19, 343.

estraim, -ain, *s. m.* paille, litière, Stroh, Spreu 19, 265. 46, 49 (*le contenu sans valeur de la 'keute'*). 56, 471.

estraindre *v.* estreindre.

estralne, -ine, *s. f.* commencement, Anfang, Eröffnung (Tobler) 37, 178. 39, 410; bonne e., bonne chance, gutes Geschick, Glück 95, 83. 201; en malle e., à malheur, zum Unglück 95, 143.

estralre (*p.* 341), *ext.*, *v. a.* extraire, herausziehen 5, 42; *part.* extraict, issu, entsprossen 93b, 9.

estrait *v.* estreit.

estrange, *adj.* étranger, fremd 35, 175. 52b, 97. 78, 198. 79, 47. 84a, 52; *Fremder* 75a, 67; mal disposé, abgeneigt 33, 326; étrange, seltsam 28, 9; extraordinaire, aussergewöhnlich 53a, 9. 84a, 42.

estrangler, *v. a.* étrangler, erürgen 23, 104. *réfl.* s'étrangler, sich erürgen 55, 143.

estras, *s. f. plur.* vestibule, Vorhof 5, 73.

estre (*p.* 329, *iestre* 18, 31. 81, 74, *v. n.* être, sein 9, 194. 18, 31. *exister*, bestehen, da sein, geben 55, 89. 94, 63; *arriver*, geschehen 28, 152; estre a auc., appartenir, gehören 56, 357. 64c, 14; *avec l'infin.*, devoir, sollen, bestimmt sein zu, werden 34, 99; estre de, être de, gehören zu 8, 36; *avec le datif de la personne et de mout*, petit m'est de importer, daran liegen 27, 14, 216. 43, 16. 45b, 37. 84a, 104; *impers.* se faire, sein, geschehen 47, 69; *e. de*, aller, en être de, gehen, bestellt sein um 50, 77. 88, 128; li est, il se trouee, es geht ihm 31, 210. 52a, 51; il devient, es wird aus ihm 39, 293; c'est, c'est à dire, nämlich 38, 37; — *inf. subst. nature*, Wesen, Art 21, 70. 51a, 18. 81, 74; *manières*, Benehmen 55, 31; *état de santé*, Befinden 27, 173; *existence*, Wesenheit 22, 53; *situation*, Lage 89c, 15; *état*, situation, Stand, Stellung 34, 206; *demeure*, Wohnung 39, 249.

estre, *prep.* en dehors de, outre, contre, überhinaus, wider 6, 60, 62.

estrece, *s. f.* étroitesse, Enge 38, 28.

estreindre (*p.* 339), -aindre, astraindre, *v. a.* êtreindre, serrer, drücken, einschnüren, einzwängen 52a, 24. 84a, 88. 87b, 124; *fest anziehen*, schnüren 98, 55; *réfl.* se serrer, sich eng einhüllen 56, 84.

estrellin, *s. m.* esterlin, Sterling 60, 191.

estren, -ieu 8, 154; *estrier*, *s. m.* étrier, Steigbügel 10, 121. 56, 323. 98, 136.

estrif, *n.* estris, *s. m.* querelle, Streit 69, 42. 78, 74.

estrine *v.* estraine.

estrit, *s. m.* querelle, Streit 6, 55; *combat*, Kampf 7, 13.

estrivee, *s. f.* émulation, Wettstreit 18, 258. 90b, 18.

estriver, *v. n.* disputer, streiten 25, 101, 197. 52a, 37. 68, 26. 90b, 85.

estrobateur, *s. m.* poète, Dichter, Erdichter 7, 27.

estrüer, *v. a.* trouser, durchlöchern 10, 245. 20, 162.

estroit, -eit, -ait, 24, 200; *adj.* étroit, eng, schmal 38, 28. 76b, 93; *serré*, festgeschnürt 62a, 23; *intime*, vertraulich 28, 44; *adé.* étroitement, eng, fest 10, 290. 56, 515; *s. m.*

- lieu étroit, situation critique, Enge; metre a l'e., pousser à bout, in die Enge treiben, hart zusetzen* 87b,111.
- estroitement**, -oitement, *adv. étroitement, eng, fest* 46,30. 86,236.
- estrüer**, *v. a. jeter en l'air, in die Höhe werfen(?)* 11,67.
- estrumet**, instr-, *s. m. instrument, Instrument* 71,118. 84b,26; *e. de chanter, voix, Stimme* 55,81.
- estude**, *s. f. étude, Studium* 89d,23.
- estudier**, -ier, *v. a. étudier, studieren* 58,11; *réfl. s'appliquer, sich bemühen* 78,54.
- estuier** *v. estoier.*
- esturbeillun**, *s. m. tempête, Sturm* 13,35.
- esvanir**, *v. n. s'évanouir, ohnmächtig, schwach werden* 86,172.
- esveiller**, -iller, -eler 5,7; *v. a. éveiller, réveiller, aufwecken, wecken* 71,182. 87b,42; *réfl. s'éveiller, erwachen* 18,71. 21,86.
- esvertin**, *s. m., var. orthogr. de avertin (pour la vertin, vertiginem) avertin, Schwindel (Tobler)* 56,18.
- esvertüer**, *réfl. s'évertuer, sich bemühen* 10, 386.
- eswardeir**, *eswart v. esgarder, esgart.*
- et** *v. avoir.*
- et**, *e, ed, et, und* 2,8. 3,11. 9,2; *explétif, introduisant le second membre de la phrase, unübersetzt, führt den Nachsatz ein* 56,237. 306; *et-et, et-et, sowohl — als auch* 5,189.
- eu** *v. je (p. 321) et el (p. 317).*
- euls**, *eulz v. il et oil.*
- ëur**, *s. m. sort, bonheur, Geschick, Glück* 34, 98. 87a,38.84; *a buen e.! à la bonne heure, zur guten Stunde* 34,61.
- eure** *v. hore.*
- ëure**, *s. f. sort, Geschick; bone e., bonheur, Glück* 57,104.
- ëuré**, *adj.; bon e., heureux, glücklich* 60,84.
- ëureus**, *adj.; heureux, glücklich* 42b,31. 87a, 85.
- eus** *v. il, oés, oil.*
- euvre** *v. oevre.*
- enz** *v. oil.*
- evangile**, ew-, *s. m. évangile, Evangelium* 55,43. 70,42.
- eve** *v. aigue.*
- evesque**, ebisque 6,19; *s. m. évêque, Bischof* 6,48. 49,24.
- evesquiet**, -et, veskié, *s. m. évêché, bischöfl. Amt, Bistum* 6,93. 31,235.
- evirum** *v. environ.*
- eviter**, *v. a. éviter, vermeiden* 97,61.
- ewalment** *v. egallement.*
- ewe** *v. aigue.*
- ewier**, *v. a. égal, gleichstellen* 38,26.38.
- ex** *v. oil.*
- exaltation**, *s. f. haut rang, hoher Rang* 90a,55.
- exalter** *v. eshalcier.*
- examiner**, *v. a. examiner, ausfragen* 96,81.
- example** *v. essemble.*
- exauleer** *v. eshalcier.*
- excellent**, *adj. excellent, ausgezeichnet* 97,244.
- excepté**, (*part. et*) *prép. excepté, ausgenommen* 99,79.
- exception**, *s. f. exception, Ausnahme* 93a,40.
- excorre** *v. escorre.*
- excrebanter**, *réfl. se renverser, sich niederwerfen* 5,134.
- excuser** *v. escuser.*
- executer**, *v. a. exécuter, vollstrecken* 83,53; *inf. subst., hinrichten* 97,175.
- executour**, *s. m. exécuteur, Vollstrecker* 83,53.
- exemplaire**, *s. m. livre, source, Buch, Quellschrift (Tobler)* 59,8; *exemple, Beispiel* 90a, 22.
- exemple** *v. essemble.*
- exercer**, *v. a. exercer, ausüben* 90c,34.
- exercice**, *armée, Heer* 6,138.
- exil** *v. essil.*
- exir** *v. issir.*
- exolne** *v. essoine.*
- expérience**, *s. f. expérience, Erfahrung* 92,1.
- exploiter** *v. exploitier.*
- extrace**, *s. f. naissance, Herkunft* 93a,2.
- ez** *v. es.*
- Fable**, *s. f. fable, Fabel* 51a,19. 57,2. 61, 182; *mensonge, Lüge* 23,223. 31,228.
- fablel**, *n. -iaus, s. m. petit conte, fabliau* 57, 1.155.
- fabloier**, *v. a. raconter, fabeln, erzählen* 56,—.
- face**, *fache, facias* 1,2; *s. f. face (de la terre), Angesicht* 13,6; *figure, Gesicht* 24,219. 33, 179. 70,2.

faciest 4.41 = **faciets** *v. faire*.

façon, -un, *façon*, -sion, *s. f. visage, Gesicht* 18.193. 41b.37. 53c.5; *forme, Form, Gestalt, Aussehen* 21.4. 61.170. 71.7; *façon, manière, Weise, Vorgehen* 53c.9. 92.45. 99.17.

faé, *adj. doué de vertus surnaturelles, gefeilt* 37.279.

faelé, *adj. fêlé, crevé, rissig, gespalten* 56.82.

fai *v. foi*.

faillance, *faillentia* 7.97; *s. f. faute, Fehler, Fehle* 22.65. 83.178.

faille, *s. f. tromperie, erreur, Täuschung, Irrtum* 22.138; *sens f., sans faute, ganz sicher* 28.106. 72.70. 84a.69; *n'i ait* 3. *prés. impers.*; *f., même sens* 28.175.

faillir (p. 335), *faïr*, *v. n. manquer à, abandonner, im Stich lassen, preisgeben* 25.281. 37.94. 42b.10. 11.12. 58.261. 61.132; *faillir, manquer, fehlen, den Dienst versagen* 10.107. 319. 19.305. 28.119. 58.280; *manquer, faire défaut, fehlen, ausbleiben* 27.61. 33. 196. 35.298. 52b.59. 53c.7. 70.62. 98.8; *verfehlen seinen Lieb* 26.233; *se tromper, sich täuschen* 90b.135; *faillir, verfehlen, nicht haben, nicht erhalten, nicht finden* 25.181. 31.34.51.106. 112. 32.9.13. 45a.15.26. 61.56; *finir, enden, zu Ende gehen* 15b.1. 57.156. 95.158; *s'écindre, erlöschen* 85b.28; *prier en vain, eine Fehlbitte tun* 26.15; *commettre une faute, fehlen, einen Fehler begehen* 28. 251; *falloir (impers.) nötig sein, müssen, brauchen* 75a.10. 87b.51. 92.66. 95.1. 96. 71. 98.7; *part. faï, failli, lâche, frige* 81.62. 83.16. 89d.27.

faim, *fain*, *s. m. et f. faim, Hunger* 33.205. 37.434. 76b.174; *au fig. désir, Verlangen* 19.258.

faintement, -ant, *adv. en feignant, en dissimulant, mit Verstellung* 54a.4; *pareusement, mollement, in lässiger, nachlässiger, tatenloser Weise* 46.22.

faire (p. 339), *feire, fere; fayr* 7.79; *v. a. faire, machen* 6.48; *tun* 24.146. 33.50; *machen, lassen* 3.4. 5.115. 11.3. 58.47; *f. (regart), donner, geben, zuwenden* 7.79; *f. mal, zufügen* 10.117; *le damoiseil etc., spielen* 62a. 49. 95.145; *joie, duel, bevoigen, äussern* 19.344. 24.244. 30.37; *engendrer* 92.18;

gebären 92.41; *bereiten* 75a.60. *cultiver, be-arbeiten* 73.4.6; *dire, faire, sprechen, sagen* 14.56. 28.323. 31.151; *absol. agir, handeln* 6.21.47. 38.90. 46.18; *agir de sorte que, bewirken* 76a.13; *f. que = pron. rel. sages etc.*, *agir comme, en —, tun was —, handeln wie —, als —* 17.100. 22.94. 23.29. 25. 313.355. 39.345. 42a.8. 43.35; *f. a avec l'infin.*, *p. ex. l'œr, mériter d'être loué, être à louer, verdienen gelobt zu werden, zu loben sein* 20.49. 23.80. 24.41. 40.45. 48.96. 52a.31. 55.23.124. 72.23.25. 78.214. 81.97. 87a.3; *f. certain, assurer, versichern* 19.251; *f. sage, instruire, belehren* 81.108. *le la f., se comporter, agir, sich benehmen, handeln* 17.160. 19.17. 49.47; *se porter, sich befinden* 14.48; *accomplir l'acte amoureux* 63a.42; *le f. bien, faire preuve de bravoure, être brave, sich tapfer zeigen, tapfer sein* 8.72.162. 20.191. 60.13.16. 87b.11; *avoir le dessus, die Oberhand haben* (Tobler 26.243; *faire (verbum cicarium) remplace un verbe précédent dont il adopte la signification et la construction* 7.17. 9.147.207. 10.243. 16.29. 17.17.201. 19.123. 22.9. 23.114.158. 24.6.270. 26. 61. 27.261. 28.18. 31.108.197. 34.25. 97.118. 37.242. 39.357. 42b.52. 44.34.39. 51c.38. 52b.7. 53b.32. 56.131.133.134.260. 358.367. 58.354.366. 59.69. 62c.47. 63a. 75. 72.104. 73.27. 77.55. 82.28. 87a.21. 89e.11. 93c.15. 96.175. 97.40. 99.13.16; *impers. fait* *jour etc., il fait, es ist* 49.38. 71.26. 76b.63; *impers. il fait bon, meilleur es ist* 74.175. *impers. f. bon avec l'infin. comme subst., il fait bon —, on fait bien de —, es ist gut zu —, man tut gut zu —* 22.31. 53a.20.26. 56.195. 71.96. *quelquefois, faire, avec l'infinitif d'un verbe, ne soit qu'à la périphrase de ce verbe* *f. beignier* 34.293. *laigner qq., jem. baden d'après Foerster* 53b.4 ?; *v. Tobler, Veru. Beitr. I. 20, refl. geschehen; = faire, tun* 25.192; *avec un adj., devenir, être, werden, sein* 9.125. 10.213. 48.142. *soi f. fort v. fort; soi f. a, s'abaisser, comdescendre, sich hergehen für* 75b.58; *inf. subst.* 9.47.

fals, *fes, faiz*, *s. m. fardeau, Last, Burd*

- 11,77. 31,178. 34,272. 58,286. 90a,18. 97,31; *au sens figuré, dit des péchés, Sündenlast* 46,8; *exploit, entreprise difficile, Aufgabe, schweres Unternehmen* 84a,60; f. d'armes, *entreprise guerrière, kriegische Aufgabe* (Tobler) 59,68; *portée, Bedeutung* 51a,26; (tot) a un f., *tout à coup, plötzlich* 37,303. 56,491.
- faisan**, s. m. *faisan, Fasan* 90b,101.
- faisse**, s. f. *bande, Binde* 87b,92.
- faiissier**, v. a. *orner de bandes, mit Streifen besetzen* 87b,89.
- fait**, fet, faict, n. *faiz, fais, s. m. fait, action, Tat, Handlung* 28,240. 59,102; *affaire, Sache* 30,11. 83,85. 97,34; de f., *en effet, in der Tat* 92,41.
- faitiz**, f. -ice, adj. *bien fait, beau, schön gemacht, schön* 5,152. 82,113.
- faitour**, s. m. *créateur, Schöpfer* 70,24.
- faiture**, s. f. *forme, Gestalt* 36,254. 38,84. 76b,76.167; *manière, Art, Wesen* 64a,42; *créature, Geschöpf* 70,23.
- faiz** v. foiz.
- fale** v. fauc-.
- falsea**, s. f. *faux, Sense* 1,27.
- faillir** v. faillir.
- faue**, s. f. *tromperie, erreur, Trug, Irrtum* 28,141.
- fameillus**, adj. *affamé, hungrig* 14,7.
- famille**, s. f. *famille, Familie* 90c,36.
- fantosme**, s. m. *fantôme, faribole, Trugbild, Schwindel* 56,252.
- farcir**, v. a. *farcir, füllen* 94,109. 95,55.
- fardeau**, s. m. *fardeau, Last* 97,6.
- fardellet**, s. m. *petit fardeau, paquet, Bündelchen* 93c,32.
- farine**, s. f. *farine, Mehl* 24,76.
- fassela**, s. f. *écharpe, Leibbinde* 1,22.
- fauchel**, n. -iaus, s. m. *enveloppe de l'œil, paupière, kleiner Balg, Hülle, Augenlid, (Foerster)* 76b,102.
- fauchon**, s. m. *coutelas, grosses Messer* 71,171. 79,41.
- faucon**, falc-, s. m. *faucon, Falke* 7,63. 36,97.
- faudestoet**, s. m. *fauteuil, Fallstuhl* 82,56.
- fauls**, faulx v. faus.
- faulser** v. fausser.
- faulte** v. faute.
- faus**, fals, faux, adj. *faux, falsch* 12,43. 51c, 34. 68,5.
- fauseté**, fauss-, s. f. *perfidie, Falschheit* 20,98. 84a,23.
- faususement**, adv. *faususement, falsch* 68,5.6.
- fausser**, -ser, -lser, -ceir, v. a. *tromper, täuschen* 20,72. 37,66. 41b,81. 64c,46. 89d,36; *manquer à, nicht halten, brechen* 19,193. 287. 37,82; *déclarer faux, für falsch erklären* 36,37.
- faute**, faulte, s. f. *faute, Schuld, Vergehen* 75c,70. 90c,48; la f. des Boesmes, *l'hérésie des Hussites* 93d,22; *défaut, Mangel* 92,16.
- faux** v. faus.
- favele**, s. f. *discours, Rede, Gespräch* 39,82.
- favorable**, adj. *favorable, geneigt* 89e,18.
- faur** v. faire.
- feau** v. feel.
- febre** v. feve.
- feconditet**, s. f. *fécondité, Fruchtbarkeit* 9,27.
- fedeil**, fedel v. feel.
- fedre** v. faire.
- fee**, s. f. *fée, Fee* 36,227; *sorcière, Zauberin* 56,258.
- feel**, fedel, -eil, fidel, feau, adj. et subst. *fidèle, treu, Getreue* 5,3.49. 9,294. 38,9. 52b,56.
- feent** v. faire.
- fei** 5,27 v. faire.
- fei** v. fai-, foi-.
- feindre** (p. 339), faindre, foyndre, findre, v. a. *feindre, erheucheln* 6,109. 26,191. 38,85. 114; v. n. *simuler, sich verstellen, sich stellen als ob* 34,291. 73,70. 84a,9; *répl. hésiter, untätig sein, zögern, nachlassen* 57,126. 76a, 9; *faire semblant d'être —, sich — stellen* 10,263. 24,8; *part. faint, hésitant, säumig, lässig* 24,189; *hypocrite, heuchlerisch* 89d, 75.
- feinte**, s. f. *dissimulation, mensonge, Verstellung, Lüge* 24,190.
- feintise**, fain-, s. f. *dissimulation, hypocrisie, Verstellung* 24,188. 41a,37. 84a,108. 90b, 133; *prétexte, Vorwand* 90c,1; *paresse, Trägheit* 33,316.
- fel**, obl. felon, -un, -llon, adj. *perfide, cruel, arglistig, treulos, grausam* 5,15.43. 7,29.

- 8,24. 14,17. 24,75. 257. 53c.2. 83,151; *rigoureux, streng* 62b,2; *subst. traître, scélérat, Verräther, Schurke* 5,22. 25. 10,12. 150.
- fel** *c. fiel.*
- felonie**, -unie, -enie, -onnie, -unnie, *s. f. perfidie, Treulosigkeit, Schlechtigkeit* 13,26. 14,63. 24,281. 40,89. 52a,3.
- feltre**, *s. m. couverture de feutre, Filzdecke* 11,27.
- feme**, fame, femme, fenme, femme, femme, *s. f. femme, Frau, Weib* 5,141. 9,207. 12,42. 18,193. 23,158. 56,133. 79,13.
- femier**, *s. m. fumier, Misthaufen* 14,12. 51b,2.
- feminin**, *adj. féminin, weiblich* 93a,53.
- femne**, femme *v. feme.*
- fendëure**, *s. f. fissure, Spalte* 61,259.
- fendre**, fa-, *v. a. fendre, spalten, schlitzten* 10,383. 26,67. 76b,101; *v. n. se fendre, se déchirer, sich spalten, zerreißen, brechen, zerspringen* 5,207. 212. 29,13. 33,158.
- fenestre**, *s. f. fenêtre, Fenster* 15a,7.
- fenestric**, *adj. carré, viereckig* 76b,92.
- fenir**, *v. a. finir, beendigen* 23,27; *v. n. mourir, sterben* 82,11; *v. finer.*
- fenuel**, *s. m. fenouil, Fenchel* 55,11.
- fer** 7,73 *v. fier.*
- fer**, fier, *s. m. fer, Eisen* 8,150. 11,118. 36,39. 48,265. 87b,88; *Eisenspitze* 87b,112; *épée, Schwert* 5,42. 60,24.
- ferarmé**, *adj. revêtu d'une armure de fer, mit eiserner Rüstung angetan* 20,157; *v. fer-vestir.*
- ferëiz**, *s. m. action de frapper, Schlagen* 26,39.
- ferir**, *v. a. frapper, schlagen, treffen, verwunden* 7,97. 8,29. 10,40. 140. 158. 232. 26. 132. 138. 79,43; *grant f., faire de grands coups, grosse Schläge führen* 7,95; *f. un coup* 17,179; *f. un tournoi, terminer, auskämpfen* 59,61; *sans objet, dreinschlagen* 10,13. 25; *f. a., heurter, anschlagen an* 11,43; *refl. se jeter, sich stürzen* 10,27. 79,90.
- ferm**, ferme 89b,6, *n. fers, fërz, adj. ferme, fest, standhaft* 21,153. 60,33. 157. 89a,20; *adr.* 45c,17.
- formail**, *s. m. agrafe, Spange* 34,300.
- fermaille**, *s. f.; soi metre en f., faire une promesse, ein Versprechen machen* 88,38.
- fermement**, *adv. fermement, fest* 82,139.
- fermer**, *v. a. fermer, schliessen* 18,41; *attacher, befestigen* 11,22; *enfermer, einschliessen* 49,34; *enchaîner, in Ketten schliessen* 86,236; *fortifier, befestigen* 17,67. 71.
- ferrat**, *s. m. verrat, Eber* 1,15.
- ferroit**, (*part. de ferrer, s. m., vin, ayant subi un traitement de fer rougi, mit glühendem Eisen behandelter Wein* 64a,60).
- ferrer**, *v. a. ferrer, beschlagen* 74,113; *ferrer, beschlagen, betäuben* 64a,60; *enchaîner, mit Ketten fesseln* 83,38; *chemin ferré, chemin battu, gebahnter, gangbarer, fester Weg* 39,16.
- fervestir**, *v. a. armer, waffnen* 17,145. 37,116 *v. fer.*
- fes** *c. fais.*
- fessette**, *s. f. dimin. de fesse, Hinterbacke* 94,67.
- feste**, *s. f. fête, Fest* 9,257. 23,146. 37,32. 48,73.
- festoler**, *v. a. faire fête, festlich aufnehmen* 94,73; *freudig begrüßen* 98,1.
- festu**, *s. m. fëtu, Strohhalme* 11,103. 60,233.
- fet** *v. foi et fait.*
- fetard**, *s. m. paresseux, Faulpelz* 93b,14.
- feu**, fou, fu, *prov. foc, fog, s. m. feu, Feuer* 3,19. 6,133. 13,14. 22,157. 35,109; *foyer, Herd* 5,74.
- feu**, *adj. feu, selig* 93b,8.
- feve**, fehive, *s. f. fève, Bohne* 78,17. 83,96.
- fevrier**, *s. m. février, Februar* 70,59.
- fi**, *n. fiz, s. m. cor, Horn* 14,2; *Töbler.*
- fi**, *fi, pfui* 48,180. 181. 183. 184. 185. 187. 189.
- fi**, *n. fis, fils, adj. certain, gewiss, sicher* 28,327. 63a,50. 87b,23; *de f. certainement, sicherlich* 17,244. 27,256.
- fiancee**, *s. f. assurance de fidélité, Treuerersprechen* 10,417. 22,14. 39,364; *confiance, Vertrauen* 28,179. 38,103. 39,290. 87b,83.
- fiancier**, *v. a. certifier, versichern* 41b,47; *donner son consentement, zusagen* 72,106.
- fichier**, -er, *v. a. enfoncer, stossen* 88,17; *placer, festsetzen* 90c,11; *fixer, befestigen* 97,149; *v. n. et refl. se cacher, sich ducken* 39,40. 405. 447.

- fid** *v. foi.*
fidel, *fideil v. feel.*
fidelli *v. vedel.*
fié *v. lieu.*
fieble *v. foible.*
fieblement, *adv. faiblement, schwach* 10,192.
fieblet, *adj. faible, schwächlich* 22,23.
fied *v. foi.*
fiede *v. foiee.*
fiel, *fel, s. m. fiel, Galle* 5,163. 93a,44.
fiens, *s. m. fumier, Mist, Dünger* 73,5.
fier *v. fer.*
fïer, *réfl. (avec en, a), avoir confiance, se fier à, vertrauen, sich verlassen auf* 24,31. 25,245. 37,137. 48,186. 188. 190.
fïer, *s. m. figuier, Feigenbaum* 13,40.
fier, *fer* 7,73; *adj. fier, farouche, stolz, unbändig, unzugänglich* 7,73. 8,42. 101. 19,330. 28,372. 37,18. 76b,156; *sauvage, terrible, redoutable, wild, schrecklich, furchtbar* 28, 272. 410. 61,172. 79,95; *acharné, erbittert* 10,213. 20,1. 26,106. 49,91; *cruel, grausam* 88,25.
fierement, *adv. fièrement, hardiment, stolz, kühn* 10,8. 37,22. 76b,155; *avec violence, heftig* 41b,87; *fortement, stark, sehr* 14,95.
flerté, *-et, s. f. fierté, hardiment, Stolz, Kühnheit* 10,240; *violence, Heftigkeit, Ungestüm* 37,97.
flet *v. foi.*
fieu, *fié, s. m. fief, Lehen* 8,121. 17,91.
fieus *v. fil.*
fïeus, *adj. qui est atteint du fi, espèce de maladie contagieuse, de ladrerie, Art Aussätziger* 48,169.
flévé, *adj. feudataire, belehnt, lehnspflichtig* 79,11; *au fig. gratifié, beschenkt, bedacht (in ungünstigem Sinne)* 68,32.
fièvre, *s. f. fièvre, Fieber* 27,62. 48,166.
fieye *v. foiee.*
figido *v. foie.*
figue, *s. f. figue, Feige* 35,341.
figure, *prov. -a, s. f. figure, visage, Gestalt, Gesicht* 3,25. 7,64. 22,49. 76b,109; *symbole, Bild; par f., bildlich* 21,168. 27,127.
figurer, *prov. -ar, v. a. figurer, former, bilden, gestalten* 7,66. 82,85; *raconter, berichten* 87a,92.
- fil**, *n. fils, fuis, fiuls, fix, fieus, fiz, s. m. fils, Sohn* 5,64. 76. 8,22. 14,2. 17. 17,97. 18,4. 20,154. 37,11.
fil, *n. fis, s. m. fil, Faden* 41b,2.
fler, *v. a. filer, spinnen* 75a,10.
filet, *s. m. filet, Fädchen* 93c,2.
filie, *fillie, 5,145; s. f. fille, Tochter* 9,40. 11,52.
filluel, *s. m. filleul, Patenkind* 17,69.
flis, *filz v. fi 2 et fil.*
fin, *s. f. fin, mort, Ende, Tod* 5,52. 9,289. 19,22. 22,148. 23,204. 52b,51. 76b,135; *prendre f., finir, aufhören* 17,47. 169; *en f., définitivement, pour toujours, für immer* 24, 298; *faire male f., se démener, sich schlimm gebärden* 56,40; *intention, Absicht; a f. que, afin que, damit* 85b,19 (*v. affin*).
fin, *adj. fin, pur, fein, rein* 10,121. 17,38. 82, 65; *vrai, fidèle, wahr, treu* 41a,13. 46,23. 54b,16. 61,286; *délicat, tendre, zart, zärtlich* 17,27; *fins cuers (terme de l'amour courtois) cœur fin, feines, treues Herz* 32,31; *sur la f. pointe du jour, dès la petite pointe du j., beim ersten Morgengrauen* 99,68.
finablement, *adv. enfin, endlich* 90c,54.
finement, *s. m. fin, Ende* 48,182.
flner, *-eir, v. a. finir, beenden* 37,445; *v. n. s'arrêter, cesser, anhalten, aufhören* 32,50. 34,37. 39,144; *finir, avoir fin, s'achever, ein Ende haben, zu Ende gehen* 62b,1. 90b,92; *mourir, sterben* 19,186. 38,321. 49,2; *inf. subst. fin, Ende* 64c,42.
flnt, *part. v. feindre.*
firmament, *s. m. firmament, Firmament* 87a, 45.
fis *v. fi 2, fil.*
fisieien, *s. m. médecin, Arzt* 48,123. 270.
fisient *v. faire.*
fisque, *s. f. médecine, Arzneikunst* 48,184. 187.
fit *v. faire.*
fiuls, *fuis, fix, fiz v. fil.*
flaeler, *prov. flagellar, v. a. flageller, geisseln* 5,115.
flair, *s. m. parfum, Duft* 90b,59.
flairier, *v. n. exhaler un parfum, duften* 19, 106. 36,2. 40,93.
flairor, *s. m. parfum, Duft* 36,62. 48,256.

flajoler, *v. n.* chuchoter, flüster 78,179.
flame, flamme, *prov. -a.* *s. f.* flamme, Flamme 6,133. 13,14 34,191.
flamenc, *adj.* flamand, flämisch 87b,21.
flamer, *v. n.* brûler, brennen 37,422. 61,83. 81,146.
flanboier, *v. n.* flamboyer, funkeln 19,71.
flanc, *n.* flans, *s. m.* flanc, Seite 19,15.
flater, *v. a.* enjôler, tromper, beschweizen, betriegen 45b,25. 81a,5.
flaterie, *s. f.* flatterie, Schmeichelei 89d,128. 90c,5.
flafir, *v. a.* jeter, werfen, schlagen 78,134; *v. n.* tomber à plat, flach niederfallen 17. 147. 26,278 35,422.
fläustele, *s. f.* petite flûte, kleine Flöte 56. 342.
fläuteour, *s. m.* joueur de chalumeau, Schalmeibläser 71,127.
flayeul, *s. m.* fleau, Dreschflegel 83,49.
fleumatique, *adj.* plein de glaire, voll Schleim 48,172.
flocon, *s. m.* touffe de poil, Flocke 73,63.
flor, flur, flour, fleur, *s. f.* fleur, Blume 10,285. 15a,32. 41a,53. 78,60; *au fig.* (de chevalerie etc.), Blüte 19,212. 28,88. 51a,31. 82,59. 85b,3; *ornement*, Schmuck 10,43. 20,127; *primeur*, der erste Genuss 41b,19; *farine*, Mehl 14,46.
florete, flourete, -ette, *s. f.* dimin. de flor 71. 188. 78,59. 87a,28.
florin, *s. m.* florin, Goldmünze von Florenz; *etc.* = 1 Dukaten 87b,78.
florir, flu-, flour-, fleur-, *v. n.* fleurir, blühen 13,40. 16,32. 48,258. 90b,53; *part.* florir *barbe*, fleuri, blanc comme des arbres fruitiers en floraison, blütenreich 10,441; *gras*, fett 61a,62.
floter, *v. n.* flotter, treiben 33,59.
flourir *v.* florir.
fluet, *s. m.* fleur, Fluss 13,29.
flum, flun, *s. m.* fleur, Fluss 13,27. 37,74.
flur, flurir *v.* flor, florir.
for, fog *v.* fen.
foers *v.* fors.
foi, fei, fai, foy, fet, feit, foit, fiet, fied, fid. *n.* feiz, foyz, *s. f.* foi, Glaube, Treue 5,63. 157. 6,24. 34,53. 9,2. 16,69. 22,32. 84.

31,163. 38,85. 102. 50,90. 52b,78. 58,390. 78,144; *promesse*, Versprechen 89,105; *oau*, Gelübde 37,210 *parole*, Ehrenwort 41b,94. *obl. absol. f.* que doi etc., par la foi, bei der Treu 18,136. 52b,35. 57,67. 75a,78. *en. a moie f.* par ma f., ma foi, meiner Treu 11,132. 25,190. 31,99. 35,33. *par foi. a foi, certainement, fürwahr* 22,11. 34. 114. 56,335. 60,160 *por mala fied, par mauvaise foi, aus Treulosigkeit* 6,114. *an f., de bonne foi, in gutem Glauben* 34,51.
foible, fieble, *adj.* faible, schwach 10,316. 14,6. 58,290.
foie, figido 1,11, *s. m.* foie, Leber 48,173.
folee, feiee, fieye, fiede 12,52; *s. f.* fois, Mal 38,40. 61,20; *a la f., quelquefois, manchmal* 35,267; *a la f. — a la f., tantôt — tantôt, bald — bald* 26,41.
foille *v.* feuille.
foilli, foillu, (*part.*) *adj.* feuillu, belaubt 19. 51. 64. 56,273.
foilliee, *s. f.* feuillee, Laube 78,37.
fölr, flür, fouyr, fugir 7,42; *v. a. et n.* fuir, fliehen 3,14. 5,195. 8,102. 10,1. 11,164. 12,5. 19,358. 38,73. 99,31; *répl. (en), s'en-fuir, entfliehen* 9,60. 103; 2. *impérat. fui'*, *va t'en, fliehe! hinweg!* 34,24.
foison, fuisson, -ason, *s. f.* abondance, Menge, Übersfluss 18,195. 79,22. 87b,5. 92,7.
foissele, -elle *v.* fossele.
foiz, feiz, faiz, fois, foyz, *prov. vez* 5,23. 78; *s. f.* fois, Mal 8,46. 19,39. 24,67. 61. 173. 98,63; *autre f., une autre seconde fois, noch einmal* 30,40, *autrefois, früher* 50,59; *autres f., autrefois, früher, einmal* 99,57.
fol, *n.* fols, fous, fox, foulx, *adj.* deraisonnable, fou, töricht, Tor, Narr 7,78. 10,382. 11,32. 93. 22,17. 27,156. 90c,24; *adj. ignorant, unwissend* 27,40; *de conduite légère, leichtsinnig* 62b,33. *f. hardi, téméraire, tollkühn* 79,93. *f. prové, fou convaincu, archi-fou, Erznarr* 31,233. 37,264.
folage, *s. m.* folie, légèreté, Leichtsinn, Torheit, Treulosigkeit 42b,38. 45c,22.
fole, fule, *s. m.* troupeau, Herde 14,48; *troupe*, Menge 6,131.
folement, *adv.* follement, töricht, unklug 27.

120. 34,11; *de manière irréfléchie, unbedachtsam, gedankenlos* 55,40.
- folet**, adj. *petit fou, Nürrchen* 93c,22.
- folie**, follié, *s. f. folie, Torheit* 8,7. 11,33. 99,35.
- follastre**, adj. *fou, töricht* 89e,32.
- folleur** *v. folor.*
- foloier**, *v. n. et refl. faire des folies, agir en fou, s'égarer, Torheiten begehen, als Narr handeln, sich verirren* 35,434. 40,59. 61, 180. 75a,22.
- folor**, -our, folleur, *s. f. folie, Torheit* 22,122. 34,52. 41a,67. 93c,13; *amour illicite, Untugend* 41a,3. 23.
- fomera**, *s. f. soc de charrue, Pflugschar* 1,28.
- fonder**, *v. a. fonder, gründen* 81,26.
- fondis**, adj. *à fondre, Schmelz-* 36,117.
- fondre**, fun-, *v. a. fondre, liquéfier, schmelzen* 11,134. 92,71; *détruire, vernichten, verderben* 53b,21; *v. n. se fondre, périr, sich auflösen, zugrunde gehen* 9,298. 25,100. 87b,147.
- font**, fond, fons, *n. fons, s. m. fond, Grund* 22,128. 36,36. 56,188. 79,94.
- font**, *n. fons, s. m. fontaine, source, Quelle; au fig.* 97,118.
- fontaine**, -ainne, funteine, *s. f. fontaine, source, Quelle* 15b,3. 19,65. 23,229. 24,87. 34,30; *au fig. source, Quelle, Born* 48,102.
- fontainele**, -enele, -enelle, *s. f. dimin. de fontaine* 36,4. 62c,3. 64a,17.
- forain**, adj. *écarté, abgelegen* 79,39.
- forbir**, fur-, four-, *v. a. polir, putzen, glätten* 10,13. 17,160. 72,9.
- force**, *s. f. force, Kraft, Macht* 14,4. 20,5. 26,177. 34,398. 421; *avantage, Vorteil, Oberhand* 62a,59; *nécessité, Zwang, Notwendigkeit* 97,53; *nature, Wesen* 81,153; *a. f., par f., mit Gewalt* 20,9. 25,163; *aus Zwang* 33, 86; *par f. de, à force-de, infolge* 90c,48.
- force**, *s. f. ciseaux, Schere* 36,260.
- forcele**, fur-, fourchele, *s. f. clavicule, poitrine, Schlüsselbein, Brust* 10,337. 19,153; *petite fourche, kleine Gabel* 76b,143 (*peut-être = fourchure, Gabelung?*).
- forcéur**, forcheur, *compar. plus fort, stärker* 56,194. 60,27.
- forest**, *n. forés, s. f. forêt, Wald* 21,9. 56,199.
- forfaire** (*p. 339*), four-, fors-, *v. a. et n. faire du mal, du tort, Böses, Unrecht tun, sich vergehen* 5,174. 10,117. 17,95. 34,168. 433. 60,8. 10,14; *v. a. encourir la perte de, ver- wirken* 12,12. 42. 20,27. 90a,21; *part. pass. coupable, schuldig* 5,114. 12,7.
- forfaiture**, forfaict-, *s. f. tort, faute, Unrecht, Schuld* 36,249. 80,22.
- forfeng**, (*anglos.*) *confiscation, Wegnahme* 12, 13.
- forgier**, *v. a. forger, schmieden* 35,159. 78, 132; *au fig. inventer des mensonges, Schwindel aushecken* 96,57.
- forjugier**, *v. a. condamner, verurteilen (voir Du Cange s. v. forisjudicare)* 46,11.
- forjurer**, *v. a. abjurer, abandonner, ab- schwören, aufgeben, verlassen* 20,64. 86,66.
- forme**, fur-, four-, *prov. forma, s. f. forme, façon, Gestalt* 7,54. 24,321. 38,6. 76b,109; *modèle, Vorbild* 38,89.
- forment**, fortment, fortement, fortmen 5,203; *adv. beaucoup, fort, sehr, stark* 5,87. 9,22. 19,21. 81,54; *à haute voix, laut* 5,203.
- forment** *v. froment.*
- former**, fourmer, *v. a. former, bilden* 18,23. 78,63; *part. pass. bien formé, wohlgebildet* 36,119.
- fornaise**, *s. f. fournaise, Ofen* 36,242.
- forniture**, *s. f. provision, Vorrat* 36,248.
- forrer**, *v. a. fourrer, doubler, füttern* 34,297; *tapisser, ausstaffieren* 56,294.
- fors**, foers 4,12, *for* 22,178, *adv. hors, dehors, draussen, ausserhalb* 5,73. 9,293. 16,60. 35, 355; *au dehors, hinaus* 4,12. 6,146. 10,35. 63b,28; *prép. sauf, excepté, ausser* 8,123. 15a,22. 18,26. 22,178. 23,162. 24,263. 32,34. 36,109. 181. 39,83. 44,28. 60,208. 75a,30. 86,281, *hors de, ausserhalb* 28,418; *f. que, loc. prép. excepté, ausser* 35,157. 72,29; *excepté que, ausser dass* 90b,142; *ne- fors, ne-que, nur* 61,182; *nur noch* 69,13.
- forsener**, four-, *v. n. perdre la raison, den Verstand verlieren, wahnsinnig werden* 20, 136. 177. 28,324; *part. pass. forcené, insensé, von Sinnen, rasend* 11,128. 19,57. 87b,106
- forsfaire** *v. forfaire.*
- forsfait**, fur-, *s. m. faute, Schuld, Vergehen* 5,57. 60. 14,20.

- fort**, *n.* *forz.* *forz.* *adj.* *fort*, *stark* 7,19. 26,167; *starkbefestigt* 83,22; *arg*, *schlimm* 75a,26; *grave*, *difficile*, *rudr.*, *violent*, *schwer*, *gewaltig*, *heftig* 5,5. 9,59. 10,36. 11,15. 45b,11. 61,217. 71,192. 86,267; *cruel*, *grausam* 18,256; *soi faire fort*, *se porter garant*, *für etc.* *haften*, *garantieren* 96,138; *adv.* *fort*, *sehr*, *stark* 18,144. 24,44. 81,43.
- fortece**, *s. f.* *force*, *Stärke* 13,23.
- fortement** *v.* *forment*.
- fortune**, *s. f.* *sort*, *fortune*, *Schicksal*, *Glück* 25,243. 91a,5.
- fortuné**, *adj.* *fortuné*, *beglückt* 90c,39.
- forvoyer**, *-oyer*, *v. n.* *se fourvoyer*, *sich verirren* 75c,75. 91a,26.
- fosse**, *s. f.* *fosse*, *Graben*, *Höhle* 21,84. 38,20. 60,162.
- fossé**, *-ét*, *s. m.* *fossé*, *Graben* 26,69. 56,180. 87b,2.
- fosselle**, *foisselle*, *s. f.* *fossette*, *Grübchen* 76b,112; *corbeille de paille tressée*, *geflochtenes Körbchen* 94,82.
- ossete**, *s. f.* *fossette*, *Grübchen* 76b,124.
- ou** *v.* *feu*.
- fou**, *s. m.* *hêtre*, *Buche* 75a,70.
- fouchiere**, *s. f.* *fougère*, *Farnkraut* 48,48.
- fouler**, *v. a.* *fouler*, *piétiner*, *mit Füßen treten* 75c,46; *opprimer*, *unter die Füße treten* 89e,10; *fourrer*, *hineinstopfen* 31,32.
- four** *v.* *for*.
- fourchelé**, *adj.* *divisé en deux*, *geteilt* 76b,122.
- fourmage**, *-aige*, *fromage*, *fromage*, *s. m.* *fromage*, *Käse* 14,47. 39,257. 94,82.
- fournir**, *fur*, *v. a.* *munir*, *versehen* 92,5; *enrichir*, *mit Stoff bereichern* 96,58; *fournir*, *exécuter*, *leisten*, *ausführen* 76a,18; *part. pass.* *furni*, *fort*, *grand*, *stark*, *gross* 17,48.
- fourreau**, *s. m.* *fourreau*, *Scheide* 98,101.
- fouyr** *v.* *föür*.
- foynt**, *part. v.* *feindre*.
- fradre** *v.* *frere*.
- fragilité**, *s. f.* *fragilité*, *Gebrechlichkeit* 89d,72.
- fratle**, *adj.* *frêle*, *fragile*, *gebrechlich* 9,9. 69.
- frain**, *s. m.* *frein*, *bride*, *Zügel* 46,46. 56,322.
- fraindre** *p.* 339, *v. a.* *rompre*, *briser*, *verbrechen* 10,138. 245,402. 13,12. 19,34, *v. n.* *rompre*, *verbrechen* 10,390; *fr.* *vers auc.* *condescendre à*, *nachgeben gegenüber jem.* 76a,27.
- fralte**, *freite*, *s. f.* *ouverture*, *breche*, *Offnung*, *Riss* 39,369; *di file*, *Hohlweg* *Tobler* 35,45.
- framboise**, *s. f.* *framboise*, *Himbeere* 78,16.
- franc**, *franch*, *adj. et subst.* *libre*, *noble*, *frei*, *edelgeboren*, *edel* 6,52. 7,76. 8,119. 9,40. 227. 10,412. 12,24; *bon*, *gutig* 22,20.
- franc**, *s. m.* *franc*, *Frank* 87b,181. 96,77.
- franchement**, *adv.* *franchement*, *offen*, *frei* 54a,28. 90c,38.
- franchir**, *v. a.* *affranchir*, *freilassen* 23,187.
- franchise**, *s. f.* *générosité*, *Edelmut* 24,271; *action noble*, *edle Tat* 41a,26; *liberté*, *Freiheit* 90c,10; *dépendance*, *Gewalt*, *Bedrücktheit* 34,396.
- françois**, *-eis*, *adj.* *français de l'Isle de France*, *französisch*, *französisch* 21,26. 42a,10. 11. 87a,7.
- frant** *v.* *fraindre*.
- fraour** *v.* *freor*.
- fraper**, *v. a.* *frapper*, *schlagen* 20,172. 60,235. 98,104.
- fraude**, *fraulde*, *s. f.* *fraude*, *Betrug* 89,108. 90e,41.
- freant** *v.* *ferir*.
- fregonder**, *v. n.* *demeurer*, *wohnen* 9,299.
- freite** *v.* *fraite*.
- fremier**, *v. n.* *trembloter*, *leise zittern*, *beben* 63b,26. 76b,88; *s'agiter*, *sich bewegen* 86,263.
- fremillon**, *adj.* *brillant*, *glänzend* 20,8.
- fremir**, *-yr*, *v. n.* *fremir*, *zittern* 24,274. 61,131. 85e,23.
- fremissement**, *s. m.* *tremblement*, *Beben* 13,32.
- freor**, *fraour*, *s. f.* *frayeur*, *Furcht*, *Schrecken* 47,48. 52b,30.
- frere**, *fradra*, *fradre*, *fredre*, *s. m.* *frère*, *Bruder* 2,9. 10,18. 6,58. 9,119; *ami*, *Freund* 37,373. 98,42.
- fres**, *f.* *fresche*, *fresce*, *freske*, *adj.* *franz.* *frisch* 22,24. 27,110. 45a,11. 63a,13. 66a,7. 76b,120.
- frese**, *s. f.* *freise*, *Erdbeere* 78,16.
- frestel**, *s. m.* *châtaimau*, *Schalmei* 62a,10.
- freter**, *v. a.* *forrer*, *garnir*, *beschlagen*, *umziehen*, *besetzen* 56,433.

friandement, *adv. lascivement, lüstern* 90c,26.
friant, *adj. lascif, lüstern* 78,151.
friçon, *s. f. frisson, Frost* 61,12.63.
friente, *s. f. bruit, Geräusch* 87b,40.
frirre, *v. n. frémir, zittern* 61,78.
frivoleur, *s. m. frivole, trompeur, Betrüger* 97,289.
fromage *v. fourmage*.
froidor, *frei-, s. f. froideur, Kälte* 28,353. 64c,1.
froidure, *s. f. froid, Kälte* 36,253. 58,307; *petit profit, geringer Vorteil* 96,159.
froissier, *frui-, fruisser, v. a. mettre en morceaux, zerbrechen* 10,377. 20,162. 33,264; *entrer par effraction, einbrechen in* 12,51; *v. n. se briser, zerbrechen* 10,428.
froit, *adj. froid, kalt* 36,29; *triste, traurig*, 19,161; *s. m. froid, Kälte* 58,297.310.
froment, *frou-, forment, s. m. blé, froment, Getreide, Weizen* 23,66. 56,363. 73,5.
fronchier, *v. n. renifler, schnauben* 39,193.
froncir, *v. n. renifler, schnauben* 19,24.
front, *frunt, s. m. front, Stirn* 10,336. 11,70. 14,91. 18,147. 42b,49. 76b,91; *a f., en face, ouvertement, ins Gesicht, offen* 25,93; *tête, Spitze (Tobler)* 15a,3. 26,251.
froter, *v. a. frotter, reiben* 18,147. 19,15. 39,453. 75a,66; *froisser, ausraufen* 78,19.
fruiissier *v. froissier*.
fruit, *frut* 13,4; *s. m. fruit, Frucht* 22,41. 78,18; *Obst* 35,339.
fruitaige, *s. m. fruit, Frucht, Obst* 94,101.
frustrer, *v. a. (de), frustrer (de), betrügen (um)* 90c,48.
fu *v. feu*.
fuel, *s. m. feuille (de parchemin, papier) Blatt (Pergament, Papier)* 40,4. 70,41.
fueille, *fuille, fuille, foille, s. f. feuille, Blatt* 13,4. 36,206. 45b,2. 56,283.
fuier, *s. m. manière, Weise* 33,25. 34,163.
fuerre, *s. m. fourrage, Futter* 35,88; *fourreau de l'épée, Scheide* 30,32. 35,180.
fugir *v. föir*.
fugitif, *adj. fugitif, flüchtig* 99,31.
fuie, *s. f. fuite, Flucht* 26,191. 39,446. 87b, 149.
fauldrer, *v. n. faire des éclairs, blitzen* 13,32.
faulle *v. fueille*.

füir *v. föir*.
fuiron, *s. m. petit du furet, kleines Frettchen* 53c,8.
fuirur, *s. f. fureur, Grimm* 13,27.33.
fuisson *v. foison*.
fule *v. folc*.
fumee, *s. f. fumée, Rauch* 18,264. 39,191.
fumer, *v. n. fumer, rauchen* 34,190. 39,187.
fumiere, *s. f. fumée, Rauch* 70,90. 87b,37.
fundament, *-ement, s. m. fondement, Fundament* 13,34. 21,141.
funde, *s. f. fronde, Schleuder* 14,78.
fur- *v. for-, four-*.
furnus, *s. m. fourneau, Ofen* 1,19.
fust, *n. fuz, s. m. tronc d'arbre, Baumstamm* 13,3. 35,284. 50,72.
Gaaignier, *-engnier, -egnier, gagner, gangner, v. a. gagner, gewinnen* 36,177. 56,473. 60, 249. 83,25. 91c,5.
gab, *gap, n. gas, s. m. plaisanterie, dérision, Scherz, Spott* 11,71.95. 23,44. 32,53. 57, 63. 60,73; *tenir en g., se moquer de, als Scherz auffassen, sich lustig machen* 10,201.
gabellet, *s. m. (dimin. de gab) plaisanterie, Scherz* 84a,72.
gabement, *s. m. plaisanterie, Scherz* 11,48.
gaber, *v. a. se moquer de, zum Besten haben, verspotten* 11,192. 14,86. 23,41. 26,207; *absol. plaisanter, se vanter, scherzen, prahlen, aufschneiden* 11,12. 31,69; *réfl. soi g. a, de, plaisanter qqn., Scherz treiben mit* 25,53. 31,100. 55,50; *part. gabé, dupé, zum Besten gehalten* 69,31.
gabois, *s. m. paroles décevantes et corruptrices, Lockruf* 75b,47.
gage, *guage, gaige, gwage* 12,17; *s. m. gage, Pfand* 12,17. 24,147. 39,498. 79,22; *Sold (Löhnung)* 79,52. 87b,74; *mettre en g., engager, verpfänden* 58,110.
gagier, *v. a. mettre en gage, renoncer à, verpfänden, preisgeben, verzichten auf* 76a,4.
gagner *v. gaaignier*.
gai, *gay, adj. gai, froh, fröhlich* 40,96.
gaieté, *s. f. gaieté, Munterkeit* 76b,110.
gaignier *v. gaaignier*.
gaignon, *s. m. mâtin, Köter, Fleischerhund* 39,56.

gaimenter, guer-, greu-, *v. n. et rifl. se lamenter*, wehklagen 5,142. 90b,137. 93a,9.
gäline, *s. f. gainé*, Scheide 56,341.

galres, gu-, w-, gueires, gueres, guieres, guaire, *adv. guère*, beaucoup, viel, sehr, lange 10,11,196. 22,42. 24,41. 27,186. 33,134. 37,5. 38,105. 61,229.

gait, guet, gueet, *s. m. guet*, Wacht 87b,32. 99,53,79.

gaite, gueite, *s. f. sentinelle*, garde, Wächter 35,142. 47,1. 56,144.

galtier, guaitier, guetier, *v. a. garder*, bewachen 19,361,366; *guetier*, belauschen 24,57.

galle, *s. f. galère*, navire, Schiff 33,284. 48,280.

gallant, *s. m. homme qui a de l'élégance*, Elegant, Geck 89e,33.

galop, *s. m. galop*, Galopp; les galos, au galop, im Galopp 56,397.

galoper, *v. a. mettre au galop*, in Galopp setzen 19,30.

gambe *v. jambe*.

gambete, ganbete, *s. f. petite jambe*, Beinchen 56,26. 76b,147.

gundir, *v. n. s'esquiver*, entrinnen 26,63.

gant, quant, *n. uuanz* 1,22. ganz, *s. m. gant*, Handschuh 10,453. 24,218. 62a,17. 78,142.

gar, gart *v. garder*.

garant, *s. m. protecteur*, Beschützer 19,143. 37,246. 60,101. 69,43; *abri*, Schutz 87b,153; *protection*, *défense*, Schutz 95,149; *a g.*, à l'abri, zum Schutz 78,44.

garantir, gu-, garandir, *v. a. préserver*, protéger, sauver, bewahren, schützen, retten 11,92. 17,162. 34,149. 52a,26. 86,249.

garce, *s. f. jeune fille*, fille, Dirne 34,125. 72,115.

garçon, -chon, *n. garz*, *s. m. garçon*, valet, Diener, Knappe 23,27. 33,273; *fou*, Tor 61,221; *terme d'injure*, gouljat, misérable, läche, Schuft, Elender, Freigling 8,102.

garde, gu-, *s. f. garde*, protection, Obhut, Hut, Schutz 14,48. 23,180. 61,312; *garde*, Wärterin 34,5; *avoir g. de avoir à craindre*, zu fürchten haben, sich hüten müssen vor 17,28. 19,196. 35,290. 37,207,292. 97,40.

102. *n'avoir g.*, *ne pas se soucier*, keine Lust verspüren 90b,90; *prendre g. a. regarder*, hinschauen auf 60,91; *prendre g.*, *prendre garde*, acht geben, zusehen, aufpassen 73,57. 89e,32; *soi doner g.*, *avoir soin*, Sorge tragen, sorgen 39,208, *se défer*, auf der Hut sein, Schlimmes ahnen 82,7; *soi prendre g. de*, *faire attention à*, Achtung geben, achten auf 11,176. 28,50. 30,18. 37,405. 50,56. 54a,12.

garder, gu-, w-, *v. a. veiller*, *prendre garde*, *prendre soin de*, *achten*, Acht geben, hüten, besorgen 9,152,227,229. 10,149. 14,44. 20,43. 26,88. 28,136,175. 31,163. 33,308. 34,141,314. 35,198. 37,432. 45a,21. 48,207; *absol.* Wache halten 37,36; *garder*, *veiller*, *bewahren*, *beschützen* 23,175. 43,38. 54a,5. 60,104. 80,55. 99,75; *tenir*, *bewahren* 33,171. 86,154; *observer*, *achten auf*, *bewachen* 11,7. 37,275. 48,12; *regarder*, *blicken*, *schauen*, *zusehen* 5,143. 10,323. 27,119. 39,207. 47,2. 56,180,504. 68,8; *ne g. l'ore*, *s'attendre à tout moment*, *jeden Augenblick erwarten*, gefasst sein auf 9,305. 17,4. 75e,8; *attendre avec impatience*, mit Ungeduld erwarten, es eilig haben 98,30; *g. a.*, *regarder à*, *tenir compte de*, *sehen auf*, *berücksichtigen* 31,231; *refl. se comporter*, *s. betragen* 6,70; *se garder*, *prendre garde*, *se méfier*, *sich hüten*, *in acht nehmen* 20,114. 118. 35,225. 55,133. 69,21. 76b,53; *soi g. de*, *se douter*, *ahnen* 34,145. 39,261; 2 *impérat.* *gart*, *gard*, *guar*, *gar*, *prends garde*, *gib acht!* 28,333. 39,59. 61,277. 89d,99. 48,51; 3. *prs. subj.* *guart* 41b,32.

gardin, -ing *v. jardin*.

gardiuer, *s. m. jardinier*, Gärtner 87a,34.

garillier, *v. n. gazouiller*, zwitschern 94,21.

garingal, *n. -aus*, *s. m. racine d'une plante aromatique des Indes Orientales*, scindable à l'iris 36,3.

garir, gua-, gue-, *v. a. protéger*, *préserver*, *défendre*, *sauver*, *schützen*, *bewahren*, *erretten*, *retten* 8,132. 10,474. 14,74. 17,130,143,155. 23,180. 24,166. 52a,5. 56,344. 60,21. 72,157; *sustenter*, *er-*, *unterhalten* 9,39; *remettre*, *guérir*, *wiederherstellen*, *heilen* 10,124. 18,165. 27,132. 45b,13. 56,

27. 61,226; *v. n. être à l'abri, échapper au danger, se sauver, entgehen, gut davonkommen, sich retten* 9,310. 10,151. 20,69. 26,96. 28,298; *guérir, gesund werden, genesen* 18,82.160. 49,46. 53a,18.23. 62c,6. 82,89.
- garison**, *gua-*, *s. f. défense, protection, Verteidigung, Schutz* 70,75; *guérison, Heilung* 18,140. 45b,14; *viures, substance, Nahrung, Zehrung, Unterhalt* 39,5.19. 58,259.
- garissement**, *s. m. guérison, Heilung* 18,85. 244.
- garnement**, *s. m. habit, toilette, Anzug* 61, 296.
- garnir**, *gua-*, *v. a. fortifier, befestigen* 17,53; *pourvoir, munir, verschen, ausrüsten* 9,34. 28,40. 49,85. 58,28. 59,16; *munir d'armes, bewaffnen* 76a,19; *garnir, versehen, besetzen* 95,46.
- garris**, *s. m. plante qui se trouve en abondance dans les landes (garrigues) du Sud de la France, ilex aquifolium, Kermeseiche* 56, 282.
- garz** *v. garçon.*
- gas** *v. gab.*
- gascun**, *adj. et subst. cheval gascon, Pferd aus d. Gascogne* 8,31.
- gason**, *s. m. (ici peut-être) la vase (Tobler), Schlamm* 39,45.
- gaste**, *gu-*, *adj. désert, abandonné, öde, verödet, einsam, verlassen (Foerster)* 10,73. 75a,104; *en mauvais état, négligé, in schlechtem Zustand befindlich, vernachlässigt* 55, 104.
- gastel**, *-ial, n. -iaus, -eaulx, s. m. gâteau, Kuchen* 64a,63. 73,78. 94,108; *assiette (de pain), Teller (von Brot)* 35,305.
- gastelet**, *s. m. dimin. de gastel* 56,340.
- gaster**, *v. a. dévaster, verwüsten* 83,30; *perdre, verlieren* 61,57.
- gaudine**, *s. f. taillis, Gehölz* 78,81.
- gauge**, *adj. seulement dans nois gauge, noir gauge, welsche Nuss* 56,72.
- gaune** *v. jaune.*
- gaut**, *s. m. bois, forêt, Wald* 37,99. 56,212.
- gavrelot**, *s. m. javelot, Wurfspeer* 82,88.
- gäyn**, *s. m. mois d'août, Herbst* 71,95.103.
- ge**, *gié, je, pron. pers. ich* p. 321.
- geant** *v. jaiant.*
- gehir**, *v. a. avouer, gestehen, beichten* 19,276.
- gehui**, *adv. aujourd'hui, heute* 27,258.
- gelde**, *s. f. infanterie, Fusstruppe* 26,50.
- gelee**, *ja-*, *s. f. gelée, Frost* 36,211. 64c,1.
- geler**, *v. n. geler, frieren* 39,382.
- geme**, *gemme, s. f. pierre précieuse, Edelstein* 51b,5.
- gemele**, *s. f. petite gemme, kleiner Edelstein* 19,147.
- gemet**, *gemma, jémé, jésme, adj. garni de pierres précieuses, mit Edelsteinen geschmückt* 10,83.376. 11,26. 20,125. 37,148.
- gemir**, *v. n. gémir, seufzen* 85c,22.
- gemme** *v. geme.*
- gendre**, *s. m. gendre, Schwiegersohn* 25,218.
- general**, *adj. général, allgemein* 89e,26.
- generalité**, *s. f.; en g., en général, im allgemeinen* 89e,39.
- geneste**, *-estre, s. f. genêt, Ginster* 78,36. 87b,70.
- genisce**, *s. f. génisse, jeune Kuh* 84b,33.
- genoilliere**, *s. f. genouillère, Knieschiene* 28, 280.
- genol**, *-nil, junuclu 1,7, n. genouz, -ous, -oulx, s. m. genou, Knie* 5,133. 10,280. 15a,8. 34,385. 60,128. 83,174.
- gent**, *jant, s. f. peuple, gens, Volk, Leute* 7, 22. 9,299. 10,5. 17,3. 18,6.214. 34,45. 83,14; *famille, Geschlecht, Sippe* 14,33; *gens d'armes, guerriers, soldats, Krieger, Soldaten* 89d,56.
- gent**, *jant, n. gensz* 16,16, *adj. gracieux, beau, anmutig, hübsch, schön* 7,40. 11,15. 16,16. 18,212. 27,217. 64a,6; *adv. doucement, tendrement, leise, zart* 16,4. 75b,101.
- gentement**, *adv. joliment, hübsch, gut* 9,47; *bravement, tapfer* 10,187.
- gentil**, *-ill, jantil, n. gentis, -iz, -ilz, -ius, adj. noble, gracieux, edel, vornehm, anmutig* 7, 44. 9,20.55. 17,100. 18,152. 20,163. 34, 224. 36,50.223. 72,82; *gentilz hommes, gentilshommes, Edelleute* 89e,23.
- gentillesse**, *-eche, jantillesce, s. f. noblesse, Adel* 34,85. 87b,162; *vornehmes Wesen* 94,94.
- genuilluns** *a, à genoux, auf die Kniee* 8,41.
- genzor**, *comparatif de gent (avec le sens d'un superlatif)* 7,40.

- gerala**, *s. f. curc*, Kufe 1,24.
gerbe, *s. f. gerbe*, Garbe 78,47.
germain, *adj. germain*, leiblich 15b,2. 58,98;
s. m. cousin germain, Vetter 19,257.
germe, *s. m. germe*, Keim 13,40.
gernun *v. grenon*.
gerre *v. guerre*.
gesir (*p.* 343), *v. n. être couché*, liegen 5,236.
 9,246. 17,206; *reposer*, ruhen (im Grabe,
 23,156; *réfl. être couché*, liegen 8,11. 10,463.
 54b,13; *se coucher*, sich hinlegen 21,104.
 23,75; *impers.* gist a, dépend de, liegt an
 99,47; *inf. subst.* 61,229.
gesques 8,129. *gesque* 8,140, *adv. jusque, bis*
v. jusque.
geste, *s. f. chronique, récit*, Chronik, Erzäh-
 lung 8,76. 164. 10,183.
get, *s. m. jeton*, Marke zum Rechnen 93d,20.
geter, *getter v. jeter*.
geu *v. jeu*.
geule *v. gole*.
gëuner *v. jëuner*.
gibet, *s. m. gibet*, Galgen 97,206.
glé *v. ge* (*p.* 321).
giendre, *v. n. gémir, seufzen* 27,71.
giens (*ne*), *rien, nichts* 9,92. 268. 11,183.
giganz *v. jaiant*.
gigueour, *s. m. joueur de gigue* (espèce de
violon), Geiger 71,128.
gile, *giler v. guile, guiler*.
gingenbret, *-ehret, s. m. gingembre, Ingwer*
 35,344. 48,216. 222.
giroffe, *s. m. girofle, Gewürznelke* 35,342.
giron, *s. m. giron, Schoss des Gewandes*
Tobler 19,271. 20,14.
giter *v. jeter*.
glace, *s. f. glace, Eis* 22,26.
glaceler, *-éier, v. n. glisser, gleiten, ausgleiten*
 26,261. 38,44. 56,187.
glacon, *s. m. glacon, Eiszapfen, Stück Eis*
 39,410.
gladi *v. glaive*.
glaive, *glayve, glave, gladi, s. m. et f. lance,*
javelot, Speer 6,134. 87b,118; *glaiue, Schwert*
 80,4.
glande, *s. f. gland, Eichel* 78,10.
glatir, *v. n. glapir, kläffen* 26,221.
glauce, *adj. gris bleuâtre, graublau* 7,62.
glay, *s. m. bruit, Lärm* 94,12.
glorie, *gloire, s. f. gloire, Ruhm* 13,10;
magnificence, Herrlichkeit 14,5. *eiel Herr-*
lichkeit des Himmels 9,295. 18,16. 97,270.
glorieuusement, *adv. glorieusement, ruhmvoll,*
herrlich 89e,44.
gloriffler, *réfl. se vanter, prahlen* 99,42.
glorious, *-us, -eus, adj. glorieux, ruhmvoll,*
herrlich 10,284. 341. 42b,30. 81,6.
glos *v. gloton*.
glose, *s. f. explication, Erklärung* 48,39.
gloton, *glou-, glutun, n. glos, glous, gluz,*
adj. et subst. glouton, brigand, gefräßig,
Frasser, Unhold, Schuft 10,301. 14,92. 20,
 92. 37,40. 182. 63a,78.
glotonie, *s. f. gloutonnerie, Gefrässigkeit* 55,
 140.
goberge, *s. f. moquerie, Spöttelei* 83,66.
gogoier, *v. réfl. faire bombance, se réjouir, herr-*
lich und in Freuden leben 94,59.
göür *v. jöür*.
gole, *gou-, geu-, s. f. gueule, Schlund, Rachen*
 20,91. 33,71. 37,263. 39,353; *fourrure dis-*
posée en bordure au cou, collet, Pelzkragen
 28,358.
gomme, *s. f. résine, Baumharz* 93d,5.
gone, *gonne, s. f. cotte descendant jusqu'au*
mollet, froc du moine, langes Kleid, Mönchs-
kleid 39,318. 87b,45. 93d,10.
gonele, *gou-, s. f. petite gone* 19,159; *au fig.*
fourrure, Fell, Pelz 39,81.
gonfaon, *gunfaann, s. m. gonfaon, Lanzen-*
fahne 8,26.
gonnete, *s. f. dimin. de gone* 63b,16.
gorge, *s. f. gorge, Kehle* 39,67. 66a,5. 93b,
 26.
gorgete, *-ette, s. f. dimin. de gorge* 76b,123.
 90b,27.
gorpil *v. goupil*.
goster, *gon-, gu-, v. a. goûter, kosten* 19,229.
 22,67. 55,165. 76b,169.
gote, *goute, goutte, proc. guta* 5,12; *s. f.*
goutte, Tropfen 35,214. 91b,11; *ne veoir,*
n'öir g, rien, nichts 75a,126. 86,120. 87b,
 132. 97,36; *Gicht* 75b,19. 74.
gotelef *angl., chevrefeuille, Geissblatt* 50,115.
gouffre, *s. m. gouffre, Abgrund d. Hölle* 97,
 194.

goupil, gol-, gor-, gour-, *n.* -iz-, -ilz-, *s. m.* *renard*. Fuchs 11,165. 39,56. 65. 52a.39.60.

gouvernement, *s. m.* *gouvernement*, *Lenkung*, *Regierung* 89e,2.

governer, gouv-, guv-, *v. a.* *gouverner*, *diriger*, *regieren*, *beherrschen*, *leiten*, *lenken* 9,201. 14,14. 23,152. 38,6. 48,11.208; *soi gouverner*, *se conduire*, *sich benehmen* 84a.27. 89d,19.

gouverneur, *n.* -eres-, *s. m.* *qui gouverne*, *gouverneur*, *Regierer* 52b,109; *Erzieher* 99,40.

grail, *n.* *graus*, *s. m.* *case*, *Gefäss*, *Schlüssel* 35,236.248.

grabaton, *s. m.* *grabat*, *Siehbett* 9,218.

grace, grasse, *s. f.* *grâce*, *Gnade* 22,45. 38,14. 44,40. 60,148; *Anmut* 76b,83. 84b,74; *Dank* 70,12; *estime*, *Ansehen* 87b,141; *influence*, *Einfluss* 86,84; *qualité*, *gute Eigenschaft*, *Vorzug* (Foerster) 35,284; *rendre graces*, *rendre grâce*, *danken* 18,162. 23,8.

gracier, -ier-, -yer-, *v. a.* *remercier*, *jem. danken* 18,169.174. 33,165. 36,167. 85c,2.

graciously, -eus-, -tieus-, *adj.* *gracieux*, *agréable* *anmutig*, *angenehm* 34,302. 64b,40. 71,208. 82,113.

graignor, -ur; *greignor*, -our; *grignour*, -eur; *gregneur*; *n.* *graindre*, *comparatif*, *plus grand*, *grösser* 11,74. 25,40. 28,84. 34,437. 35,26. 41a,41. 63a.64.83. 87b,74.83.86. 94,97.

graille, -lle, grele, *adj.* *mince*, *svelte*, *schmal*, *dünn*, *schlank*, *zierlich* 15a,26. 36,103. 56. 72. 76b,119.131.

graille *v.* *graisle*.

grailloier, *v. a.* *sonner* (*du cor*), *blasen* 20. 197.

graim, -n, *fém.* *graine*, *adj.* *triste*, *fâché*, *be-trübt*, *xornig* 9,110.128. 11,167. 37,446. 41a,15.

grain, *s. m.* *grain*, *Korn* 19,264. 73,21; *ren-force la négation*, *rien*, *nichts* 43,28.

graindre *v.* *graignor*.

graine, *s. f.* *cochenille*, *Farbstoff* 78,34.

graisle, graille, *s. m.* *et f.* *clairon*, *trompette*, *Horn*, *Trompete* 10,198.204. 20,192.

graislel, *adj.* *svelte*, *schlank* 62a,23.

graisse, gresse, *s. f.* *graisse*, *Fett* 35,297. 61. 286.

gramoier, *v. rést.* *se fâcher*, *irgerlich werden* 62a,47.

grancesme, *superlatif* (?), *très grand*, *sehr gross* 4,21.

grandece, *s. f.* *grandeur*, *Grösse* 13,12.

grandement *v.* *granment*.

grandeur, *s. f.* *prestige*, *Gepränge* 87b,79.

grandisme, *superlatif*, *très grand*, *sehr gross* 56,429.

granment, grandement, graind-, *adv.* *grande-ment*, *beaucoup*, *sehr*, *viel* 87a,22.32. 87b,5.

grant, grand, *prov.* *gran* 5,16.170; *adj.* *grand*, *gross* 3,18. 4,15. 9,241. 22,158; *vornehm* 33,26; *laut* 21,88; *nombreux*, *zahlreich* 26,240; *gr. noiz*, *mit épaisse*, *tiefe Nacht* 5,194; *adv.* *beaucoup*, *viel* 39,214; *gr. ferir*, *donner de grands coups*, *grosse Hiebe führen* 7,95; *en grant*, *désireux*, *verlangend* 69,25.

graper, *v. a.* *cueillir des grappes*, *pflücken* 78,20.

gras, *adj.* *gras*, *fett* 33,148. 61,292; *potelé*, *wohlgenährt*, *rundlich* 41a,56 (*v.* *cras*).

grater, *v. a.* *gratter*, *kratzen* 51b,2.

gratieus *v.* *gracious*.

gravele, *s. f.* *gravier*, *sable*, *Kies*, *Sand* 36,5. 62c,4. 76b,67.

gravier, *s. m.* *gravier*, *Kies* 90b,85.

gré, gret, greit, gred, *s. m.* *gré*, *volonté*, *désir*, *Dank*, *Wille*, *Wunsch* 6,60. 9,172. 37,437. 46,20 ('*bon gré mal gré*'), *er möge wollen oder nicht*); *de gré*, *de son gré*, *de bon gré*, *ex-près*, *freiwillig*, *absichtlich* 10,88. 20,78. 25,160. 39,106. 90c,23; *a son gré*, *selon son désir*, *nach seinem Wunsche* 25,349; *sur mon gré*, *contre mon gré*, *gegen meinen Willen* 45c,40; *prendre en gré*, *prendre en gré*, *Gefallen finden* 87a,107. 89d,95; *savoir g.*, *Dank wissen* 9,28. 20,179; *savoir mal*, *mauvais gré*, *en vouloir à*, *übel nehmen* 27,207. 34,322.

grec, greu, griu, *adj.* *et subst. grec*, *griechisch*, *Grieche* 7,89. 21,25. 36,60. 51a,20.

greche *v.* *creche*.

greer, *v. a.* *accorder*, *gewähren* 37,419.

gregneur *v.* *graignor*.

grele *v.* *graille*.

grementer *v.* *gaimenter*.

grenate, *s. f.* *grenade*, *Granat*- 35,342.

- grenier**, *s. m. grenier*, Kornboden 73.65.
grenon, *guernon*, *gernun*, *s. m. poil de la barbe*, *barbe*, *moustache*, *Barthaar*, *Bart*, *Schnurrbart* 8.6. 11.45 154. 37.262. 39.194. 98.69.
gresil, *s. m. grille*, *Hagel* 87a.43.
gresillier, *gress-*, *e. n. impers. grêler*, *hageln* 72.145.
gresillon, *s. m. grillon*, *Grille* 90b.66.
gresler, *e. n. impers. grêler*, *hageln* 36.29.
greu *e. grec*.
grevain, *adj. dur*, *schwer*, *löstig* 34.347. 78. 215.
grevance, *s. f. peine*, *chagrin*, *Schmerz*, *Kummer* 29.22.
grever, *v. a. molester*, *tourmenter*, *belästigen*, *peinigen*, *quälen* 19.314. 34.330. 45b.30. 61. 197.199. 75c.83. 76a.39. 89d.107; *opprimer*, *bedrücken* 52b.16; *chagriner*, *Kummer machen* 54a.13; *e. n. être désagréable*, *unangenehm sein*, *ärgern* 33.237. 35.376. 39. 499. 55.18. 94.3; *impers. me grieve*, *je m'en offense*, *ich nehme übel* 35.127; *si ne vos grient*, *et ne vous en déplaît*, *und es möge Euch nicht lüstig sein* 34.26; *réfl. se déranger*, *sich die Mühe machen* 35.129.
grief, *n. griès*, *fém. griève*, *adj. pénible*, *löstig* 38.20. 97.22; *m'est grief*, *je m'en offense*, *ich nehme Anstoss*, *übel* 35.123; *grave*, *schwerwiegend* 38.93; *s. m. dommage*, *chagrin*, *Schaden*, *Leid* 89e.16; *adv.* 79.105.
griement, *adv. grièvement*, *fort*, *stark*, *sehr* 31.98. 52a.7.24.
griloise, *s. f. espèce de jeu*, *Art Spiel* 74.152.
grimache, *s. f. figure grotesque*, *Fratze* 60. 122.
grignour, *-eur e. graignor*.
gris, *adj. gris*, *grau* 39.319. *s. m. fourrure grise*, *Grauwirk* 41b.4.
grin *e. grec*.
groing *s. m. museau*, *Schnauze* 39.96.406.
groisele, *-elle*, *s. f. grosseille*, *Johannisbeere* 75b.65. 94.111.
groisellier, *s. m. groseillier*, *Johannisbeerstrauch* 75b.66.
grondre, *e. n. grogner*, *murren* 39.328.
grongnier, *e. n. grogner*, *murren* 97.83.
gros, *adj. gros*, *dick* 11.66. 14.30. 55.142. 76b. 125; *schwanger* 92.29; *gross* 97.213. *large*, *breit* 15a.26; *grossier*, *grob* 93a.14; *s. m. la partie grosse*, *der dicke Teil* 10.383.
groncier, *e. n. gronder*, *grogner*, *murren* 73.51
gun- *e. ga-*.
guar, *e. a. tremper*, *durchnässen* 11.125.
gualtier *e. gaitier*.
guarantison, *s. f. garantie*, *Schutz* 8.14.
guaret, *s. m. guéret*, *Brachfeld* 10.354.
gué, *guet*, *weit*, *n. guez*, *gués*, *s. m. gué*, *Fort* 11.121. 19.5.50. 35.31. 38.4.16.
guenehir, *e. n. se tourner*, *se diriger*, *sich hinwenden* 45c.34.
gueres *e. gaires*.
guerir *e. garir*.
guermenter *e. gaimenter*.
guernon *e. grenon*.
guerpir, *gurpir* 5.126. *gulpir* 5.200. *e. a. quitter*, *abandonner*, *laisser*, *verlassen*, *überlassen* 5.49. 126.200. 9.206. 14.63. 17.224. 49.47; *zurücklassen* 36.135; *ablassen con* 26.271; *lâcher*, *loslassen* 20.179.
guerre, *ge-*, *s. f. guerre*, *Krieg* 10.206. 39.488. 52b.17; *inimité*, *Feindschaft* 58.30; *faire g.*, *faire la guerre*, *Krieg führen* 17.61.
guerredon, *-un*, *s. m. récompense*, *Lohn* 8.10. 25.23. 45a.45.
guerredoner, *guedre-*, *v. a. récompenser*, *belohnen* 9.277. 25.20. 39.303. 45b.35; *donner en récompense*, *als Belohnung geben* 45b.39.
guerrier, *-ier*, *s. m. guerrier*, *Krieger* 10.154. 330.
guerroler, *-ier*, *v. a. faire la guerre a.*, *combattre*, *bekämpfen* 25.161. 43.35. 75c.109. *absol. kämpfen* 59.1.
guet *e. gait et gué*.
guettre, *e. f. guêtre*, *Gamasche* 97.76.
guex *e. gué*.
guider, *e. a. guider*, *gleiten*, *führen* 91a.22. 97.240.
guidon, *s. m. guidon*, *Fähnchen* 99.99.
guier, *v. a. guider*, *conduire*, *leiten*, *führen*, *gehen* 33.269. 36.268.
guieres *e. gaires*.
guile, *gile*, *s. f. mensonge*, *tromperie*, *Lüge*, *Betrug* 39.98. 60.230. 75a.119; *personnifié*: *dame G* 74.167.

guileor, *s. m. trompeur, Betrüger* 48,85. 249.
guiler, *giller, v. a. tromper, täuschen, betrügen* 48,138. 76a,14; *guiler d'auc., dire des blagues sur le compte de qqn., dire du mal, se moquer de, Schwindeleien verbreiten über, Böses reden, sich lustig machen (?)* 48,195.
guisarme, *guys-, s. f. arme qui frappe d'estoc et de taille, Hieb- und Stichwaffe* 71,170. 94,49.
guimpe, *s. f. guimpe, Busenschleier* 78,160.
guise, *vise, 5,97, s. f. manière, Art, Weise* 9,149. 21,6; *par nule g., en aucune manière, auf keine Weise* 10,90.
gulpir, *gurpir v. guerpir.*
gurt, *s. m. gouffre, Abgrund* 13,30.
guta *v. gote.*
guysarme *v. guisarme.*
gwage *v. gage.*

Ha, *interj.* 23,76. 39,460. *v. a.*
habile, *adj. habile, geschickt* 92,54.
habillement, *s. m. habillement, habit, Kleidung, Kleid* 99,38.
habit, *abit, s. m. habit, Kleid* 76b,1.
habitable, *s. m. demeure, Wohnstätte* 13,31.
habitation, *s. f. demeure, Wohnung* 70,79.
habiter, *v. n. habiter, wohnen* 36,32; *être indigène, einheimisch sein* 87a,17.
habondance *v. abundance.*
hache, *hace, s. f. hache, Axt, Beil* 17,210. 26, 204. 71,179.
hahay, *hâi, interj.* 19,139. 95,1.
haichie, *s. f. mort, Tod* 65,21.
haie, *s. f. clôture, haie, Hag, Gebüsch* 39,22. 87b,2.
haine, *s. f. haine, Hass* 34,177; *prendre en h., prendre en haine, einen Hass fassen gegen* 64c,47.
haingre, *adj. nerveux, sehnig* 76b,149.
hâir (*p.* 335), *v. a. haïr, hassen* 20,80. 88. 34,187.
haise, *s. f. barrière, clôture faite avec des branches entrelacées, geflochtener Zaun* 39,463.
haitier, *haitter, v. a. réjouir, freuen, erfreuen* 95,86; *réfl. se réjouir, sich freuen* 50,44; *part. pass. bien portant, gesund (Foerster)* 18,171. 36,64. 97,49.
hal- *v. hau-.*

halbergol, *s. m. petit haubert, kleiner, kurzer Panzer* 26,108.
haleier *v. haucier.*
halle, *s. f. salle des échevins à l'hôtel de ville Schöffenhalle im Rathause* 76.—
haller, *v. a. hâler, bräunen, braunrot färben* 24,222.
halme *v. helme.*
halsfang, *s. m. amende due pour un homme tué, Geldstrafe für Tötung eines Mannes* 12,27.
haltece, *-esce, -esse, altece, haultesse, s. f. hauteur, grandeur, Höhe, Hoheit, Erhabenheit* 13,30. 22,172. 41b,17. 90c,18. 97, 244.
halzor, *compar. plus haut, höher, höchst* 22,86.
hamel, *n. -iaus, s. m. hameau, Weiler* 78,38.
hanap, *s. m. coupe, Napf, Schale* 1,25. 37,308. 71,77.
hanc *v. ainc.*
hanche, *hanque, s. f. hanche, Hüfte, Lende* 35,296. 76b,147.
hanste, *s. f. bois de lance, lance, Lanzenschaft, Lanze* 10,56. 11,30. 172. 13,32.
hanter, *anter, v. a. fréquenter, frayer avec, verkehren mit* 76b,5. 78,107. 86,58; *cultiver, pflegen* 97,15.
hardeillon, *s. m. (dimin. de hardel) anneau, Schlinge, Ring (Tobler)* 39,100.
hardement, *-ant, s. m. hardiesse, courage, Mut, Kühnheit* 18,99. 28,146. 34,120. 37, 237.
hardi, *hardit, n. -iz, -is, adj. courageux, kühn, mutig* 10,115. 17,140. 81,75.
hardiement, *hardym-, adv. hardiment, kühn* 60,37. 81,152. 88,70. 98,22.
haré *v. haro.*
harene, *n. -ens, -enz, s. m. hareng, Hering* 39,27.
harer, *v. a. exciter (les chiens contre qqn., lâcher . . après qqn., auf jem. hetzen* 95,95. 115.
hari *v. haro.*
harnas, *-ois, herneis, -oiz, s. m. bagages, équipement de guerre, Tross, Kriegsgerät* 14,52. 26,87. 79,58. 77. 87b,75.
haro, *haré, hari, interj. hé!* 66a,21. 78,129. 93b,26. 95,2. 124.
harpe, *s. f. harpe, Harfe* 30,6. 84b,2.

harper, *v. n.* jouer de la harpe, *Harfe spielen* 24,101. 50,112. 84b,4; *par extension*: faire de la musique, *musizieren* 90b,36.

harpëur, *s. m.* joueur de harpe, *Harfner* 24,101.

hart, *hairt*, *s. f.* hart, *Strang* 40,52.

hasart, *s. m.* hasard, *Glücksspiel* 74,8.

haste, *s. f.* broche, *Spieß* 57,9.

haste, *s. f.* hâte, *Eile* 31,39. 97,201; *a haste*, *en hâte*, *cilig* 92,73.

haster, *hest-*, *v. a.* exciter, presser, antreiben, drängen, bedrängen 25,212. 26,73; *hâter*, *poursuivre*, *es cilig haben mit*, *herbeischnen* 86,138; *expédier*, *schnell besorgen* 97,152; *réfl.* *se hâter*, *sich beeilen* 10,365. 14,90. 19,262. 23,58. 24,140. 38,39. 59,19. 61,237. 75a,106.

hasterel, *haterel*, *n. -iaus*, *s. m.* nuque, Nacken, Genick 39,344.458.485.

hastier, *s. m.* hâtier, *Bratlock* 39,170.

hastif, *n.* hastis, *adj.* qui se hâte, pressé, impétueux, *cilig*, *ungestüm* 28,349. 82,118.

hastivement, *adv.* *en hâte*, *vite*, *cilig*, *schnell* 11,188. 23,73. 30,12.

han, *interj.* 95,31.

haubere, *hal-*, *al-*, *au-*; *halbert*, *hau-*; *osbere*, *s. m.* haubert, *cotte de mailles*, *Panzer* 8,139.147. 10,34. 11,22. 14,29.76. 19,37. 28,373. 37,85.148.

haubergeon, *s. m.* petit haubert, kleiner Panzer 98,81.

haubregier, *réfl.* *mettre le haubert*, *sich panzern* 74,171.

haucier, *hal-*, *haulsier*, *haulser*, *v. a.* hausser, lever, dresser, heben, erheben, aufrichten 17,210. 26,204. 98,122; *v. n.* [ou *réfl.*] *se lever*, *beginnen*, *vorriicken* (vom Tage) 99,107.

haultau, *adj.* haut, hoch 97,16.

haur, *s. f.* haine, Hass 12,31.

hausesage, *s. m.* hauteur, Hochmut 76a,28.

haut, *halt*, *hault*, *alt*, *n.* hault, *adj.* haut, hoch 5,110. 8,57. 9,41. 83,5; *haut* 10,199. 37,193. 87b,131; *noble*, *vornehm* 17,13. 25,41. 28,13; *de haute eure*, *de bonne heure*, *früh* 75a,90; *adv.* *hautement*, *hoch* 25,253. 77,19; *en haut*, *oben* 97,300; *à haute voix*, *haut* 20,19.146; *en halt*, *en hard*, *in die Höhe* 21,129. 35,419; *à haute voix*, *laut*

15a,11. 22,38; *subst.* *haut*, *hauteur*, *Höhe*, 14,28. 82,73.

hautement, *halt-*, *ault-*, *adv.* *à haute voix*, *laut* 10,62. 37,97. 59,27. 86,208.

haveir *v.* avoir.

hâyneux, *adj.* haineux, gehässig 89d,126.

hé, *interjection*, *hé*, *o!* 18,168. 20,23. 44,13.

hé, *s. m.* haine, Hass 37,403.

heaulme *v.* helme.

heberger *v.* herbergier.

helas, *ellas*, *interj.* *hélus!* *ach!* 41b,96. 83,50. 91a,17. *v.* *he et las!*

helme, *el-*, *hal-*, *beau-*, *heaul-*, *s. m.* casque, Helm 8,88.138. 10,107. 14,28. 28,368. 98,128.

helt *v.* heut.

hengwite (*anglos.*), *amende*, *Kerkerbusse* 12,11.

henor, *henorer* *v.* honor, honorer.

herault *v.* hiraute.

herbage, *erbage*, *s. m.* prairie, Wiese 36,67.

herbe, *erbe*, *s. f.* herbe, Kraut 24,319. 36,62.201. 56,317. 78,34. 82,97; *Heilkrant* 27,113; *Gras*, *Rasen* 10,263. 19,68. 36,197. 48,193. 56,64.282.

herberc, *s. m.* maison, Haus 9,251.322.

herberge, *s. f.* camp, demeure, logis, Herberge 13,26.

herbergement, *s. m.* logement, Herberge 50,34.

herbergier, *-egier*, *herbiger*, *heberger*, *v. a.* héberger, donner l'hospitalité, loger, beherbergen 9,217. 11,49. 23,203. 24,332. 35,44. 39,243. 95,109; *n.* *et réfl.* *se loger*, *einkehren* 35,80. 49,8. 50,32. *estre herbergiez*, *demeurer*, *wohnen* 39,440.

herbette, *erbete*, *s. f.* Rasen 78,18. 94,58.

herbeus, *adj.* herbu, grasig 56,423.

here, *s. f.* cilice, Bussgewand 58,264.

hericler, *v. réfl.* *se hérissier*, *sich sträuben* 39,471.

heriçon, *s. m.* hérisson, Igel 61,64.

heritage, *eri-*, *ire-*, *s. m.* héritage, Erbe 25,84. 58,109; *propriété*, *régne*, *Eigentum*, *Reich* 42b,41; *a h.*, *zu Erbe und Eigentum* 76a,29.

herité, *ireté*, *yroté*, *s. m.* héritage, Erbschaft, Erbe 20,63.82. 37,266; *qualité*, *faute qu'on tient par héritage et à jamais*, *ererbte Eigenschaft* Fehler, die einem für immer anhaftet 68,48.

- hermite** *v.* ermite.
- herneis**, -oiz *v.* harnas.
- heron**, *s. m.* *héron*, *Reiher* 90b,101.
- hestal** *v.* estal.
- hester** *v.* haster.
- heure** *v.* hore.
- hent**, *helt*, *s. m.* *poignée de l'épée*, *Heft*, *Griff* 11,109. 20,135.
- hi** *v. i.*
- hiaume** *v.* helme.
- hiaumier**, *s. m.* *fabriquant de casques*, *Helm-macher* 87b,132.
- hideus**, -ex, *adj.* *hideux*, *hässlich* 56,426. 72, 146.
- hier**, *adv.* *hier*, *gestern* 86,196.
- hiraut**, *herault*, *s. m.* *hérald*, *Herold* 83,5. 87b,159.
- ho**, *interj.* *holà* 60,246. 97,79.
- hocqueton** *v.* auqueton.
- hoir**, *oir*, *heir*, *s. m.* *héritier*, *Erbe* 8,165. 23,24. 90a,17.
- hola**, *interj.* *holà* 96,147.
- homage**, *homm-*, *houm-*, *s. m.* *hommage*, *Lehnseid*, *Huldigung*, *Ehre* 45c,6. 58,36; *Lehnsdienst* 76a,34.
- home**, *ome* 9,170; *oume* 36,109; *hume* 8, 53. 10,111.467; *ume* 21,32; *omen* 7,78. *omme* 5,210. 6,78; *honme* 43,7. 53b,7; *omme* 38,65. 89b,24; *homme* 38,3; *n.* *huem* 13,1; *hoem* 11,94. 25,194; *ume* 21,51; *om* 5,216. 16,28. 21,19; *hon* 32,19; *on* 16,14; *homs* 68,15; *hons* 52a,11. 48,231; *ons* 61,30, *s. m.* *homme*, *Mann*, *Mensch*; *Lehnsmann* 17,91. 98. 20,44. 58,37. 79,33; — *om* 2,10. 9,247. 21,7. 28,186. 38,66; *on* 42a,11; *hon* 36,37; *um* 50,2; *un* 12,36; *an* 35,38. 64a,49; *l'om* 28,77; *l'en* 27,64.135. 61,208; *l'an* 35,328 *on*, *man*.
- hommeau**, *s. m.* *petit homme*, *Männlein* 97, 79.
- honestet**, *prov.* *onestat*, *s. f.* *honnêteté*, *Ehr-barkeit*, *Anstand* 3,18. 7,86.
- honir**, *honn-*, *hun-*, *v. a.* *honnir*, *déshonorer*, *schänden*, *beschimpfen*, *entehren* 10,15.425. 37,409. 48,158; *maudire*, *verfluchen* 62c,38. 75b,15; *réfl.* *faire dans ses chausses*, *seine Hosen voll machen* 48,233 (*Tobler*).
- honn-** *v.* *hon-*.
- honnestement**, *adv.* *honnêtement*, *ehrbar*, *an-ständig* 89d,101. 98,112.
- honor**, -ur; *onor*, -ur, -our, -eur; *onnor*, -our, -eur; *enor*, -ur, -eur; *ennor*, *honneur*, *s. f.* *honneur*, *Ehre* 5,227. 8,126. 9,69. 12,35. 16,65. 18,208. 19,242.260. 41a,5. 42b,32. 59,70. 61,211. 68,20. 84a,45. 85b,1. 87b,14; *office*, (*Ehren*-) *Amt* 6,120. 38,86; *fief*, *pos-session*, *Lehen*, *Besitz* 25,42.354; *a enur*, *honorablement*, *in*, *mit Ehren*, *ehrenvoll* 25, 324; *par enor*, *en honneur*, *in Ehren* 27,206.
- honorablement**, *adv.* *honorablement*, *ehren-voll*, *prächtigt* 30,28.
- honorer**, -urer, -erer; *onorer*, *ou-*; *onurrer*, *enurer*, *henorer*, *honn-*, *honnourer*, *v. a.* *hono-rer*, *ehren* 6,45.50. 9,186. 18,253. 19,175. 23,143. 24,100. 25,230. 36,223. 45b,8. 51b,12. 59,111. 86,54.
- hons** *v.* *home*.
- hontage**, *s. m.* *honte*, *Schande* 11,57.
- honte**, *s. m.* *et f.* *honte*, *Scham* 34,81; *Schande* 34,158. 68,32.
- honteusement**, *adv.* *honteusement*, *schimpflich* 80,36.
- hontos**, -eus, -eux, *huntus*, *adj.* *honteux*, *plein de honte*, *der sich schämt*, *beschämt* 24,254. 25,117. 42b,20. 75c,58; *timide*, *verschämt*, *schüchtern* 24,16. 89d,85; *honteux*, *schimpf-lich*, *schmachvoll* 42b,24. 97,141.
- hoqueton**, *hocq-* *v.* *auqueton*.
- hore**, *prov.* -a, *ore*, *u-*, *heure*, *eu-*, *s. f.* *heure*, *temps*, *Stunde*, *Zeit* 10,459. 12,4. 17,4. 27,140. 28,75. 35,404. 59,38; *heure cano-niale*, *Hore* 90a,8; *d'ures en altres*, *de temps à autre*, *von Zeit zu Zeit* 10,102. 19,75; *qual hora*, *lorsque*, *als* 6,149; *de l'ure ke*, *du moment que*, *sobald wie* 24,39; *tele eure*, *quelquefois*, *manchmal* 52a,36; *or ches eures*, *à cette heure*, *in diesem Augenblick* 60,85.
- horion**, *s. m.* *coup*, *Schlag* 87b,114.127.
- horrible**, *orr-*, *or-*, *adj.* *horrible*, *schrecklich* 19,101. 38,79. 90c,53.
- hors**, *adv.* *hors*, *heraus*, *aus* — *heraus*, *hervor* 18,37. 26,48. 35,417; *hors mis*, *loc. prép.* *hormis*, *ausgenommen*, *ausser* 87b, 76.
- hoste**, *oste*, *s. m.* *hôte*, *Gast* 34,317. 35,119.
- hostel**, *ostel*, *n.* -eus, *hostieux*, *s. m.* *logis*,

- demeure, maison, Herberge, Quartier, Wohnung, Haus 9,225. 11,32. 24,51.327. 25, 334. 35,41. 36,181. 39,80. 73,40. 88,154; estre a o., être logé, im Quartier sein 49,106.
- hosteler**, o-, v. a. loger, beherbergen 39,263; v. n. herbergen 19,297; répl. se loger, sich einquartieren 36,180.
- houer**, v. a. houer, hacken 94,42.
- houette**, s. f. houe, Hacke 83,49.
- houlette**, s. f. houlette, Schülferstab 94,56.
- housel**, n. -iax, s. m. guêtre, Gamasche 56, 433.
- housse**, s. f. housse, couverture, Decke 58.
- hu**, s. m. huée, Geschrei 10,152.
- hu**, interj. rendant le son de la trompe 47,7.
- huant**, s. m. chouette, Eule 72,143.
- huche**, s. f. huche, coffre, Kasten 60,185.
- huchler**, v. n. appeler, crier, rufen, zurufen, schreien 19,335. 38,95; v. a. rufen 58,316.
- huem** v. home.
- hüler**, huier, v. a. appeler, rufen 39,445; mit Geschrei verfolgen 33,93. 62a,70; crier, rufen, schreien 60,210. 72,143. 86,73.
- hui**, hoi, ui, oi, adv. aujourd'hui, heute 4,41. 5,183. 8,105. 10,24. 14,36. 35,58; ui mais, désormais, nummehr 28,210. 39,264; hui est li jors, aujourd'hui même, heute am Tage 64b,39.
- huler** v. hüler.
- hulmes**, encore aujourd'hui, maintenant, noch heute, nummehr 58,22; v. hui.
- huis**, huys, uis, us, s. m. porte, entrée, Thür, Eingang 9,178. 18,41. 24,22. 28,310. 97, 221.
- hulseus** v. oiseus.
- huissier**, uissier, useiro 5,74; s. m. concierge, Türsteher 31,10.13.
- huît**, oyt 7,75; oit 8,77; uit, huit, acht 14,40. 75a,3.
- hum** v. home.
- humain**, um-, adj. humain, menschlich 29,12. 38,106; subst. homme, Mensch 97,246.
- humanité**, s. f. humanité, Menschheit 21,140; qualité d'homme, Menschentum 90c,5.
- humble**, humle, adj. et subst. humble, demütig 14,11. 38,101.
- humblement**, -ant, humlement, umlem-, adv. humblement, demütig 34,343. 38,72. 52a,43.
- humblesse**, s. f. condescendance, Herablassung 91a,9.
- hume** v. home.
- humeller**, um-, humi-, v. a. abaisser, demütigen 38,111; v. n. et répl. s'humilier, sich demütigen 19,77. 33,328; part. prés. humble, demütig 19,119.
- humilité**, -eit, -iet; umilité, -et, -eit, s. f. soumission, modestie, Demut, Bescheidenheit 6,36. 9,26. 19,241. 38,39.45.103; condescendance, Herablassung 98,22.
- hun** v. un.
- hunc**, adv. encore, noch 6,47.
- hanir**, huntus, hure v. honir, hontos, hore.
- hure**, s. f. hure, chevelure ébouriffée, Strubelkopf 56,426.
- hurter**, v. a. heurter, frapper, stossen, treffen 14,91. 19,146. 35,388. 56,124.347.
- huvette**, s. f. coiffe, Haube 87b,87.
- I**, y, hi 5,230, iv 2,20, adv. y, dort, hierin, darin, dabei 2,20. 5,67.173. 7,55. 8,16. 71,118. 81,60; dorthin 5,290; (d'une personne) avec lui, mit ihm 14,68; en lui, in ihm 18,129.
- ialz** v. oil.
- iave** v. aigue.
- ice** v. iço.
- icel** v. icil.
- icest** v. icist.
- ich-** v. ic-.
- icel**, ichi, yoy, adv. ici, hier 9,202. 17,166. 88,1; d'ici que, jusque, bis 10,44.84.
- icell**, ichil, icel, ichel, fém. icelle, ichelo, pron. dém. ce, cette, dieser, diese (p. 326).
- icist**, icis, icest, ichest, ice 31,201; fém. iceste, pron. dém. celui-ci, celle-ci, ce, cette, dieser, diese (p. 326).
- iço**, ichou, iceo, iceu, ice, ce, pron. neutre, cela, dieses (p. 327).
- ldonc**, -unc, adv. alors, da, damals, dann 8,117. 9,301. 10,294.
- ielz**, ieuls, ieus, iex, iez v. oil.
- ier**, adv. hier, gestern; l'autrier, l'autr'ier, l'autre jour, neulich, jüngst 8,4.94. 56,16. 63a,2. 74,159.
- iestre** v. estre.
- igal** = egal.

ignorer, *v. a. ignorer, nicht wissen* 92,46.

iholt, *s. m. chaud, Wärme* 4,15.21.

iki, *adv. là, dort* 5,201.

il, *illi, pron. pers. il, er (p. 321); il qui, celui qui, derjenige welcher* 96,186.

iloe 24,121, **illo** 6,100, **iluoc** 16,80, **iluec**, **illuec**, **iloeec**, **ilec**, **illec**, **illeuc** 9,82.315. 10,276. 13,22. 17,82. 23,49.209.216. 30,6. 58, 193, 60,121; **illueques**, **illuecques**, **ilueques**, **illuekes**, **ilecques**, **illecques** 23,33. 36,169. 41b,73. 58,35. 79,74. 86,252. 90c,42, *adv. là, da, dort*.

image, **-agene**, *s. f. image, statue, Bild, -säule* 9,87.183. 61,23.

imagele, *y-, s. f. statue, Bildsäule* 36,7.194.

imaginer, *v. a. imaginer, sich vorstellen* 87a,52.

impacience, *s. f. impatience, Ungeduld* 38,54.

imparfait, *adj. imparfait, unvollkommen* 90a,20.

imposer, *v. a. charger, belasten* 89e,15.

in *v. en.*

in- *v. en-*

incarnation, **-cion**, *s. f. incarnation, Menschwerdung* 49,33. 75a,1.

incontinent, *adv. incontinent, sofort* 98,74. 99,67.

incontra *v. rencontre.*

indigent, *adj. indigent, notleidend, arm* 89d, 110.

indignaciun, *s. f. indignation, Unwille* 13,27.

induire, *v. a. induire, verleiten* 89e,30.

inf- *v. enf-*

infaire, *v. a. faire, appliquer, antun, versetzen* 97,126.

infame, *adj. infame, schimpflich, ehrlos* 97, 264.

infernal, *adj. infernal, höllisch* 97,192; *subst. Höllenbewohner* 84b,46.

infestant, *adj. importun, zudringlich* 97,41.

infler *v. enfer.*

influence, *s. f. influence, Einfluss* 93c,37.

infortune, *s. f. infortune, Unglück* 90b,50.

ingal *v. egal.*

inimi *v. enemi.*

inobedience, *s. f. désobéissance, Ungehorsam* 38,47.

inoquant, *adj. innocent, unschuldig* 33,151.

instance, *s. f. éventualité, eintretender Fall* 87b,81.

instruire, *v. a. instruire, unterrichten* 96,164.

instrument *v. estrument.*

int *v. en.*

intencion, *s. f. opinion, Meinung* 75a,2.

interdict, *adj. frappé d'interdit, verfehmt* 97,264.

interpretacion, *s. f. interprétation, Deutung* 28,100.

interpreter, *v. a. interpréter, erklären* 89e,3.

intrange, *s. f. entrailles, Eingeweide* 1,11.

intrer *v. entrer.*

io, *je, ich (p. 321).*

iou *v. oil.*

iraistre, *v. réfl. s'irriter, zornig werden, zürnen* 28,139.

ire, *prov. ira* 6,75, *yre, s. f. tristesse, chagrin, Traurigkeit, Kummer* 6,79. 25,70. 28,170. 45c,38. 62a,2. 86,103.215. 89d,127; **colère**, *Zorn* 10,8.

ireement, **irree-**, *adv. avec colère, zornig* 28, 142. 51c,5.

ireist (= **ireits**), *part. fâché, triste, zornig, traurig* 4,5. (*v. irer*).

irer, **irier**, *réfl. (a), se fâcher contre, zürnen*, 42a,20; *part. iriét, irié, iré, triste, plein de chagrin, de colère, traurig, voll Kummer, Zorn* 8,134. 10,252. 13,20. 19,45.62. 37,446.

iretage *v. heritage.*

ireté *v. hérité.*

irieement *v. ireement.*

isle, *s. f. île, Insel* 82,78.

isnel, *adj. rapide, vif, prompt, schnell* 11,179; *adv.* 62a,43.

isnelement, **isnell-**, **isnelemant**, *adv. rapide-ment, schnell* 10,173. 17,223. 18,89. 28,225. 33,77.

isnelepas *v. eneslepas.*

issi, **isi** *v. ensi.*

issir (*p. 335*), **isc-**, **eiss-**, **esc-**, **ex-**, *v. n. sortir, s'en aller, herausgehen, ausgehen* 4,11. 5, 209. 6,146. 9,83. 11,122. 36,76. 56,79; *réfl.* 28,4; *sortir, jaillir, hervorquellen* 10, 348; *i. dou sens, devenir fou, toll werden* 37,221.

ist, *fém. este (p. 326), pron. dém. ce, dieser* 2,8. 8,20.

ister *v. ester.*

istolre, -ore *v. estoire.*

itant, autant, soviel; *par i., par là, dadurch* 24,77; *a itant, là, dabei* 57,147; *pour i., c'est pourquoi, darum* 84b,9, *por i. que, pour tant que, par ce que, deshalb, weil* 45a,39.

itel, aital (*prov.*) 5,186; *n. ites, tel, ebensolch* 22,100.134. 94,84.

item, (latin) 89e,22.

iv *v. i.*

iver, ivier, yver, n. iversz, 16,31, *s. m. hiver, Winter* 36,253. 43,6. 87a,97.

ivoire, yvore, s. f. ivoire, Elfenbein 35,277. 36,101.

Ja, jai, adv. déjà, schon 6,77. 7,81. 17,143. 23,21. 34,310; *schon noch* 8,19; *bien, ja, ja doch* 8,115.125. 10,89. 15a,16. 22,85. 27,85.101.149. 31,152. 51c,16. 52a,26. 58,262; *à l'avenir, toujours, in Zukunft, immer* 6,37; *jamais, je* 32,25; *maintenant, aussitôt, jetzt, sofort* 5,15.126. 6,73. 10,202. 82,144; *jadis, autrefois, früher* 8,74. 9,212. 22,116. 24,186.242. 30,39. 75c,11; *avec le subj. dans le sens de 'bien que, obschon, wenn auch'* 5,219; *a jai, à jamais, auf immer* 40,65; *avec la négation, jamais, nie, nicht mehr* 6,92. 9,142. 38,13; *ja mais, jamais, jemals* 49,128; *ja mais (avec la nég.) jamais, nie* 9,5. 10,54. 24,302; *et ja, et pourtant, und doch* 27,85.101; *ja soit (ce) que, quoique, obgleich, wenn auch* 52b,71. 84a,76.

jadis, -ix, adv. jadis, einst 52b,13. 93b,9. 94,41.

jag *v. gesir.*

jai *v. ja.*

jaiant, geant, gigant, n. -nz, -ns, s. m. géant, Riese 14,27. 28,194. 38,40. 71,159.

jaiole, s. f. cage, Käfig 48,39.

jal, s. m. coq, Hahn 5,77.

jalee *v. gelee.*

jalet, s. m. galet, caillou, Kiesel 93c,25.

jalos, -ous, adv. jaloux, eifersüchtig 54b,28; *subst. le mari jaloux, ennemi des amants, der eifersüchtige Ehemann, Feind der Liebenden* 63a,18.71.74.

jalousie, s. f. jalousie, Eifersucht 76b,159.

jamals = *ja mais.*

Jambe, -nbe, ganbe, s. f. jambe, Bein 18,149. 33,264. 37,46.

jambeter, v. n. remuer les jambes, gigoter, mit den Beinen um sich schlagen 26,76.

jambon, s. m. jambon, Schinken 94,77.

janget *v. changier.*

jangleur, s. m. moqueur, bavard, Spötter, Schwätzer 61,291.

jangler, v. n. se moquer, bavarder, spotten, schwätzen 77,71.

jant *v. gent.*

jantil *v. gentil.*

jardin, gardin, -ing, s. m. jardin, Garten 22,40. 24,131. 56,49. 71,96.

jargon, s. m. langage particulier, besondere Sprache 91b,6.

jargonner, v. n. user d'un langage particulier, eine besondere Sprache reden 93d,13.

jarron, s. m. branche de chêne, Eichenast 33,262.

jaune, gaune, adj. jaune, gelb 56,432. 87b,89. 90b,76.

jausir *v. choisir.*

jeldon, s. m. soldat à pied, Fußsoldat 36,176.

jemé *v. gemet.*

jenglos, adj. bavard, geschwätzig 48,38.

jenvier, s. m. janvier, Jänner 87a,96.

jeo, jo, ju, je (p. 321) pron. pers. je, ich.

jesmé *v. gemet.*

jesque *v. jusque.*

jeter, ge-, gie-; gitier; getter, gi-, je-, pros. gitar, v. a. jeter, lancer, werfen, schleudern 3,19. 5,154. 9,264. 10,59. 13,6. 18,38. 20,96. 36,216.224. 49,76. 87b,103; *jeter, werfen, schlingen* 24,311; *wegwerfen* 26,156; *herauswerfen, -treiben* 18,83. 20,203; *jeter à terre, abattre, niederwerfen* 10,146; *prendre, hervorholen* 18,176; *jeter, refléter, zurückstrahlen, ausstrahlen* 37,149. 82,82; *délivrer, befreien* 22,165. 42b,43. 63a,100. 89b,21; *produire, commettre, erzeugen, hervorbringen, begehen* 75c,70; *chasser, mener paître, treiben* 56,233; *pousser (un cri), ausstossen* 21,88; *j. un ris, éclater de rire, laut auflachen* 82,57.

- jeu**, *gen*, *gieu*, *ju*, *pl.* *jeux*, *s. m.* *jeu*, *Spiel*, *Scherz* 27,194. 31,223. 67b,5. 74,55; *tournoi*, *Waffenspiel*, *Turnier* 59,58; *jeu parti*, *jeu-parti*, *Tenzone*, *Streitgedicht* 68,2; *jeu d'amour* 62c,36. 78,80.
- jeudi** *v.* *joedi*.
- jeune** *v.* *juene*.
- jëuner**, *gën*-, *ju*-, *v. n.* *jeûner*, *fasten* 23,102. 37,397. 75a,88.
- jeune** *v.* *juene*.
- jeunece**, -esse *v.* *juenece*.
- jo** *v.* *jeo*.
- joe**, *joue*, *s. f.* *joue*, *Wange* 14,72.
- joedi**, *jeudi*, *s. m.* *jeudi*, *Donnerstag* 79,15. 87b,154.
- jöel**, *jöiel*, *n.* *juiaus* *s. m.* *joyau*, *Juwel* 79,75. 82,124.
- joene**, -nne *v.* *juene*.
- joennece** *v.* *juenece*.
- jöer**, *ju*-, *jou*-, *jeu*-, *v. n.* *jouer*, *s'amuser*, *spielen*, *scherzen*, *sich ergötzen* 24,72. 36,78. 87b,59; *j. de*, *s'amuser*, *se divertir de*, *spielen mit* 31,219; *réfl. le même sens* 18,276. 31,43. 75a,64. 75b,1; *inf. subst.* 56,34.
- joes** = *jo les* 10,268.
- joiant**, *adj.* *joyeux*, *froh* 19,131. 31,8.144. 36,20.
- joie**, *s. f.* *joie*, *Freude* 24,244. 31,102; *jouissance*, *Genuss*, *Besitz* 68,30; *faire j.*, *se réjouir*, *seine Freude äussern* 18,237. 39,78.
- jöiel** *v.* *jöel*.
- joieus**, -eux, -eulx *v.* *joieus*.
- joindre** (*p.* 339), *juindre*, *jundre*, *v. a.* *joindre*, *verbinden*, *zusammenlegen*, *fallen* 10,103. 328. 20,39; *zusammenhalten*, *gleich stellen* (*beim Springen*) 24,80.240; *v. n.* *se réunir*, *sich verbinden* 75b,48; *part.* *joint*, *serré*, *dicht* 76b,121.
- jointe**, *joinete*, *s. f.* *jointure*, *articulation*, *Ge- lenk* 19,96. 76b,135. 93a,52.
- joious**, -us, -eus, -eux, -eulx, *adj.* *gai*, *joyeux*, *froh* 24,331. 31,243. 94,7.
- jöir**, *göir*, *v. n.* (*avec de*), *jouir*, *geniessen* 45c, 18. 53c,31. 56,99. 76a,4; *tirer profit*, *Nutzen ziehen* 17,52; *v. a.* *saluer en caressant*, *freudig*, *durch Liebkosungen begrüßen* 24,238. 255. 267. 31,198.
- joli**, -y, *adj.* *joyeux*, *gai*, *fröhlich*, *heiter* 51d, 40. 63b,22. 71,30. 74,1. 76a,24. 85c,8.
- jollement**, *adv.* *gaiement*, *heiter* 87a,34.
- joliet**, *adj. dimin.* *de joli*, *joliet*, *hübsch*, *niedlich* 94,19.
- jolliveté**, *s. f.* *joie*, *Freude*, *Heiterkeit* 71,105. 78,89.
- jonchier**, *v. a.* *joncher*, *couvrir les carreaux de jonc*, *de paille*, *pour tenir la salle chaude* 71,67.
- jonchiere**, *s. f.* *lieu plein de joncs*, *Röhrriecht* 39,13.
- jone** *v.* *juene*.
- jonet**, *adj.* *jeune*, *jung* 63b,22.
- jor**, *jur*, *jorn* 5,92, *jurn* 13,3, *jour*, *n.* *jorz*, *jurz*, *jours*, *s. m.* *jour*, *Tag* 8,77. 9,51. 10, 235. 12,3. 15a,1. 41a,58; *Tageslicht*, *Helle* 15a,7; *jour d'audience*, *Gerichtstag* 38,106; *renvoi*, *Vertagung* 96,185; *mesure d'étendue*, *Morgen* 73,2; *de jor*, *de jour*, *am Tage* 54b,7; *tous jorz*, *toujours*, *immer* 35,262. 60,242. 72,140; *aine j.*, *ja mais j.*, *jamais*, *nie* 17,6. 87a,116; *le jur*, *ce jour là*, *an jenem Tage* 26,107; *tote jor* 33,240. 56,419.
- jornee**, *jour*-, *s. f.* *journée*, *Tagereise* 17,43. 34,249. 52b,55. 86,90; *terme*, *bestimmter Tag* 83,80; *jour*, *Tag* 79,82. 87b,13.
- jos** = *jo les* 9,205.
- jos** *v.* *jus*.
- joste**, *prép.* *auprès*, *près de*, *neben*, *bei* 19,331; *de joste*, *à côté*, *près de*, *neben*, *nahe bei* 63a,8.
- joste**, *ju*-, *s. f.* *joute*, *combat singulier*, *Lanzen- stechen*, *Einzelkampf* 8,116. 28,7.
- joster**, *ju*-, *jou*-, *v. n.* *se mesurer en combat singulier*, *sich im Einzelkampfe messen*, *turnieren* 8,113. 20,24. 181. 36,42. 84a,36; *s'approcher*, *tomber* (*en s'étendant*), *sich nähern*, *fallen* (*der Länge nach hingestreckt*) 10,10 *réfl.* *s'approcher*, *se réunir*, *nahkommen*, *sich vereinigen* 10,64; *v. a.* *rassembler*, *nebenein- anderlegen* 10,269.
- jou**- *v.* *jo*-.
jouene *v.* *juene*.
- journellement**, *adv.* *journellement*, *tous les jours*, *täglich* 92,2.
- jovencel**, *juv*-, *jouv*-, *s. m.* *jouvenceau*, *Jüng- ling* 14,81. 98,7; *adj.* *jeune*, *jung* 98,51.

- Jovenchele**, *adj. et subst. fém. jeune, jeune fille, jung, junges Mädchen* 70,10.
- Jovent**, *ju-, jou-, s. m. jeunesse, Jugend* 6,31. 36,250. 76b,59.
- Jovente**, *jou-, s. f. jeunesse, Jugend, Anmut* 29,3; *jeune homme, junger Mann* 19,136.
- Joy-** *v. joi-*.
- Ju**, *je ich (p. 321).*
- Ju** *v. jeu.* [61,256.
- Juchier**, *v. n. jucher, être perché, sitzen, hocken*
- Juden**, *jülf, n. jülys, s. m. juif, Jude* 5,16.17. 14,8. 75b,42.
- Juene**, *joene, joenne, juesne, jone, jouene, juvene, jeune, adj. jeune, jung* 17,99. 23,58. 24,52. 25,44. 37,259. 42b,47. 44,26. 62c, 10. 89d,105. 92,61.
- Juenece**, *joennece, jeunece, -esse, s. f. jeunesse, Jugend* 25,22. 89d,9. 89e,30. 93a,1.
- Jüer** *v. jüer.*
- Jüere**, *s. m. joueur, Spieler* 33,294.
- Jüerie**, *s. f. judaïsme, Judentum* 75b,77.
- Juesne** *v. juene.*
- Juge**, *s. m. juge, Richter* 86,60.
- Jugement**, *s. m. jugement, Gericht, Urteil, Entscheidung* 12,43. 23,65. 24,166. 48,28. 52a,44.46. 69,40; *Bestrafung* 51d,11.
- Jugëur**, *s. m. juge, Richter* 51c,32.
- Jugier**, *-er, v. a. juger, urteilen, richten* 12, 44 (un jugement). 34,184. 38,110; *beurteilen* 48,163; *condamner, verurteilen* 38,106. 97, 144.204; *adjuger, zuerkennen* 35,184.
- Julaus** *v. jüel.*
- Jülse**, *s. m. jugement, jour du jugement, Gericht, Tag des Gerichtes* 13,7; *le jugement dernier, das jüngste Gericht* 60,18; *jugement de Dieu, Gottesurteil, Ordal*; *j. a trois double, dreidoppeltes (Eisen-)Ordal* 12,54.
- Jullil** 48,219 *nom latin.*
- Jumel**, *n. jumiaus, s. m. jumeau, Zwilling* 33,58. 76b,103.
- Juner** *v. jëuner.*
- Junucl** *v. genol.*
- Jur** *v. jor.*
- Jurer**, *v. a. jurer, schwören* 2,18. 12,4.31. 39,510. 88,82; *fixer par serment, durch Schwur festsetzen* 83,115; *avec régime personnel, jurer par, schwören bei* 25,15. 31, 162. 36,92. 37,20. 88,20.
- Juridiclon**, *s. f. immunité, franchise, Gerechtsame* 87b,10.
- Jarn** *v. jor.*
- Jus**, *jos* 5,22, *adv. à bas, en bas, nieder, herab, hinab, unten* 9,146. 10,43.128. 18,198. 19, 336. 31,222. 67b,3.
- Jusque**, *-es, jusche, jusque, adv. jusque, bis* 5,193.212. 14,92. 28,6. 29,5. 36,261; *an jusque, jusque, bis* 84,120; *conj. jusqu'à ce que, bis* 83,33; *jusques a ce que, jusqu'à ce que, bis* 89e,4.
- Juste**, *adj. et subst. juste, légitime, gerecht, Gerechte, rechtmässig* 13,8. 89e,18.
- Juste** *v. joste.*
- Justement**, *adv. justement, richtig, ganz recht* 87a,13. 97,306.
- Juster** *v. joster.*
- Justice**, *-ise, s. f. justice, Recht, Gerechtigkeit* 9,2. 49,110. 89d,63; *Gericht* 12,2.9.12. 33,221. 89d,66; *Gerichtsbarkeit* 51c,33; *faire j., rendre jugement, Recht sprechen* 37,334.
- Justicier**, *-isier, v. a. dominer, gouverner, beherrschen, lenken* 41a,13. 64c,32.
- Juv-** *v. jov-*.
- Jüys** *v. juden.*
- K'** *v. que et qui.*
- kankes** *v. quanques.*
- kant** *v. chant et quant.*
- kar** *v. car et char.*
- kascun** *v. chascun.*
- ke** *v. que et qui.*
- keil** *v. quel.*
- kenu** *v. chenu.*
- keue** *v. queue.*
- kente**, *s. f. matelas, Matratze* 46,49 *d'après M. Jeanroy, le mot oppose ici, par méaphore, le contenant, qui a de la valeur, au contenu (la paille), qui n'en a pas*; *v. coute.*
- kentisele**, *s. f. maurais matelas, schlechte Matratze* 56,469.
- kenrent** *v. corre.*
- ki** = *cui* 24,270.
- ki** *v. qui.*
- kiesles** *v. chaeles.*
- kil** = *ki* le 10,468. 22,33.
- kis** = *qui* les 12,9. 31,32.

kol v. quoi.

kose v. chose.

L' pron. pers. conj. (p. 322).

la, **lai**, **lay**, adv. là, dort, dorthin 5,162. 7,76. 10,134. 11,92. 33,248. 55,40; (du temps) là, alors, dann, dahin 34,243; dort hinein 38,30; de la, delà, jenseits 14,25. 26,122. 28,10.

laborer, -ourer, v. n. travailler, arbeiten 4,14. 94,41; v. a. cultiver, bebauen, bestellen 83,45.

labour, -ur, -eur, s. m. travail, Arbeit 51a,22. 78,115.

laboureur, s. m. ouvrier, Arbeiter 83,47.

lacier, lascier, lasser, v. a. lacer, anbinden 14,28. 76. 74,32; lier, anknüpfen 98,76; enlacer, umstricken 81,84. 135; réfl. se lier, s'attacher, sich festschlingen 50,71.

ladre, adj. lépreux, aussätzig 95,97.

ladron v. larron.

lagan, s. m. droit d'épave, Strandrecht; estre a l., être abandonné à tout venant, allen preisgegeben sein 60,197.

lai v. la et loi.

lai, n. laiz, fém. laie, adj. et subst. laïque, Laie 40,90. 49,130. 93a,34.

lai, **lay**, s. m. lai, Laich 30,41. 40,5. 47,12. 74,35. 84b,13.

laidement, adv. laidement, hässlich 61,101.

laidenge, leidange, s. f. injure, Kränkung 33,325.

laidengier, leidangier, lesdengier, v. a. maltraiter par des paroles, injurier, schmähen, kränken 33,324. 34,162. 84a,34.

laidir, lei-, v. a. maltraiter, injurier, schlecht behandeln, beschimpfen 17,13. 26,208. 28. 217. 34,152.

laidure, s. f. affront, outrage, Schimpf 70,19. 80,20; injures, Schimpfworte 95,202; action laide, vilaine, schimpfliche, gemeine Handlung 88,48; action indigne, unwürdige Handlung 95,189.

lalenz, -ens, adv. là, là-dedans, dort drinnen 18,43; dort hinein 36,26; par l., là-dedans, dort drinnen 30,37.

laier (p. 333), lei-, v. a. laisser, lassen, zulassen 8,52. 10,214. 24,239. 37,363. 39. 468. 52b,5. 53a,38. 70,46; unterlassen 9,209. 21,24. 37,170; cesser, aufhören 33,

135. 72,91. 86,63; quitter, verlassen 48,278. 50,102; abandonner, im Stich lassen 43,15. 46,12; lâcher, loslassen 11,65. 46,49; (v. laissier); l. ester v. ester.

laine, s. f. laine, Wolle 78,33.

laisse, s. f. laisse, Koppel 39,455.

laissier, -sier, -scier, laxier 15b,22, lazsier 3,24, laisser, leissier, lessier, prov. laisar 5,105, v. a. laisser, lassen, zulassen 5,83. 6,95. 11,28. 20,53. 22,83. 37,199. 53c. 17; unterlassen 25,75. 51a,34. 55,64. 58. 220. 75c,80. 78,166; zurücklassen 10,37. 15b,22. 19,276. 311.334. 23,33. 33,62. 79. 21; laisser, cesser, lassen, aufhören 19,291. 31,137. 37,115. 96,73; lâcher, loslassen, laufen lassen 5,105. 36,145; quitter, verlassen 3,24. 16,53. 38,32. 86,41. 93c,44; délaisser, abandonner, im Stich lassen 10,157; s'abstenir de, unterlassen 10,19. 76b,30; l. (laier) ester v. ester.

lait, let, n. laiz, laiz, lez, fém. laide, adj. laid, hässlich 21,105. 28,86. 174. 39,347. 48,64. 60,134. 63a,79. 93a,36. 93d,3; subst. mal, outrage, Leid, Schimpf 46,14.

lait, let, s. m. lait, Milch 16,26. 93c,15.

laituaire, leitueire, s. m. électuaire, Latwerge 35,343. 48,214.

lame, s. f. dalle funéraire, pierre tumulaire, Grabplatte, -stein 93a,29.

lament, v. a. plaindre, beklagen 97,161.

lamproie, s. f. lamproie, Lamprete 39,33.

lance, prov. lancia 7,96, s. f. lance, Speer 10,140. 162.

lanceler, -chier, v. a. lancer, werfen, schleudern 8,131. 10,162. 11,176. 39,76. 53a,32; l. a auc., lancer contre, werfen nach 10,242; v. n. atteindre, treffen 82,87; réfl. se lancer, s'élancer, sich werfen, stürzen, zueilen auf 17,174. 39,110. 98,18.

langage, s. m. langage, Sprache, Rede 26,222. 42a,5.

lange, s. m. robe de laine (par opposition à la chemise), wollenes Kleid 75a,66. 79,70.

langour, s. f. langueur, Mattigkeit, Schmachten 70,4. 89c,5.

langue, laingue, languet 16,26, s. f. langue, Zunge 34,374. 48,31. 73,30.

languir, v. n. languir, schmachten 16,51. 45b,18.

- lanier**, adj. *cruel, grausam* 72,49.
laine, adj. *de laine, wollen* 1,32.
lanterne, *s. f. lanterne, Laterne*, 48,228.
lapider, *v. a. lapider, steinigen* 75a,130. 82, 138.
larder, *v. a. larder, spicken* 33,307; *percer, durchbohren* 61,78,82.
large, -gue, adj. *large, ample, vaste, breit, weit, gross* 10,395. 11,175. 23,32. 76b,92. 87b,69; *généreux, libéral, freigebig* 9,93. 36,50. 55,160. 61,294. 93a,35.
largement, -ghement, adv. *largement, reichlich* 87b,5; *généreusement, freigebig* 99,8; *beau-coup, sehr* 90b,91.
largesse, -ece, -esco, *s. f. largesse, Freigebigkeit* 55,162. 89d,48; *a l., en abondance, in Fülle* 94,92.
larme, lerne, *s. f. larme, Träne* 28,244. 86,42.
larmoler, lerm-, larmoyer, *v. n. pleurer, weinen* 72,32. 94,54. 98,121.
larrecin, -chin, *s. m. larcin, Raub* 12,1. 86, 147.
larron, -un, *ladron, -un, lasrun, n. lerre, lerre, s. m. larron, Dieb, Räuber* 5,47. 107,166. 12,4. 33,261. 39,230. 51d,5. 72,58.
lart, *s. m. lard, Speck* 74,147. 94,111; *action de larder, de percer, Stechen* 61,83.
las = *la les* 11,161.
las *v. laz*.
las, *fém. lasse, laisse, adj. fatigué, müde* 4,15. 39,506; *malheureux, unglücklich, arm* 9,107. 15b,21. 37,125. 41b,8. 56,468. 64c,31. 72,157; *funeste, traurig, unheilvoll* 19,140; *interjection, wehe!* 17,235. 28,51. 45b,5. 61,204. 86,43.
lasche, adj. *lâche, sans courage, feige, mutlos* 42b,39. 89d,28; *faible, schwach, unbedeutend* 73,27.
lascheté, *s. f. lâcheté, Feigheit* 33,184.
lasnier, *s. m. espèce de faucon dégénéré, entarteter Falke* 90b,69.
lasquier, *v. n. lâcher, ablassen* 82,15.
lasrun *v. larron*.
lasser *v. lacier*.
lasser, *v. a. fatiguer, ermüden, müde machen*, 19,19; *au fig. rendre malheureux, müde*, *clend machen* 44,35; *v. n. et réfl. se laisser, müde werden, ermüden* 32,50. 91d,13.
lassus, *lassus* = *la sus*, adv. *là-haut, dort oben* 56,514. 95,110.
latin, adj. et subst. *latin, lateinisch, Latein* 7,89. 51a,20; *langage, Sprache* 78,54; *discours, Rede* 34,198.
lau, *là où, da wo* 6,96.
laudar, -er *v. lœr*.
laudes, (lat.) *s. f. chant, Gesang, Laude*, 57,66.
lavedure, *s. f. lavure, Spülwasser* 9,264.
lavement, *s. m. action de laver, lueage, Waschung* 18,86.
laver, *v. a. laver, waschen* 5,121. 18,34. 24, 316; *3. prs. ind. lave* 18,154. 48,14.
lay *v. la*.
laz, *las, s. m. lien, Band* 19,32. 30,47. 38,47.
laz 5,42 *v. lez*.
lazier *v. laisser*.
lé, *let, n. lez, les, adj. large, breit* 10,6. 23, 191. 26,110; *subst. largeur, Breite* 35,165. 56,201; *de l., en largeur, in der Breite* 8, 151. 19,205; *v. lone*.
lé *v. lou*.
leal *v. loial*.
leanz *v. leenz*.
leau *v. loiau*.
lecheof, (anglos.) *s. m. indemnité pour une blessure reçue, Wundgeld, Arztkosten* 12,31.
lecherel, adj. *galant, galant* 62a,30.
lecherie, *s. f. gourmandise, Gefräßigkeit, Naschhaftigkeit* 39,301; *impertinence, Frechheit* 60,238.
lechierre, *s. m. gourmand, Schlemmer* 39,300.
lechëure, *s. f. gourmandise, Leckerheit* 57,16; *lubricité, Geilheit* 62c,37.
lechier, *v. a. lécher, lecken* 57,46.
ledece *v. leece*.
lediet = *le dit, der genannte* 99,59.
leeece, -sce, *ledece, liesse, ly-, s. f. joie, plaisir, Freude, Vergnügen* 9,70,142. 23,194. 25, 342. 85c,10. 90b,12. 94,88.
leenz, -ens, *leanz, adv. là-dedans, dort drinnen, dort hinein* 34,321. 55,107.
legat, *s. m. légat, Legat* 35,294.
legier, lig-, adj. *léger, aisé, leicht* 10,259. 38,23; *agile, lest, beweglich, leichtfüßig*

- 11,179. 23,13. 83,139; *léger, leichtsinnig, leichten Sinnes* 28,349. 36,186. 46,33. 99, 21; de l., *légèrement, leichthin, leichtsinnig* 89d,125.
- legierement**, *lig-, adv. facilement, leicht* 38, 42. 84b,25.
- legitre**, *s. m. homme de loi, Jurist* 48,2.
- lei-** *v. lai- et loi-*
- leire** *v. lire.*
- leis** *v. lez.*
- leisir** *v. loisir.*
- lent**, *adj. lent, langsam, träge* 10,26. 31,14.
- lentement**, *adv. lentement, langsam* 26,201.
- leon**, -un, lion, liun, lyon, *n. leu* 7,59 *s. m. lion, Löwe* 7,60. 10,474. 14,71. 19,115. 21,133. 83,8; *Tierkreis des Löwen* 16,1.
- lequel**, *lequel, was von beiden* 39,202.
- lere**, *lerre v. larron.*
- lerme** *v. larme.*
- lermoler** *v. larmoier.*
- lés** *v. lé, lez.*
- lesdengier** *v. laidengier.*
- let** *v. lé, lait.*
- letre**, *lettre, prov. lettera* 7,90, *s. f. lettre, Buchstabe* 28,284. 50,82; *a la l., à la lettre, buchstäblich* 97,75; *écriture, Schrift* 7,90; *écrit, Schrift* 78,3; *pl. une lettre, Brief* 34,33; *les belles lettres, Wissenschaft* 9,34. 99,39.
- letré**, *lett-, adj. instruit, unterrichtet* 18,254. 284. 48,192; *orné de caractères, mit Schriftzeichen, mit einer Inschrift versehen* 37,299.
- letrëure**, *s. f. littérature, Literatur* 51a,1.
- leu** *v. leon, lieu et lou.*
- leuteour**, *s. m. joueur de luth, Lautenschläger* 71,126.
- lever**, *v. a. lever, élever, aufheben, erheben* 10,282. 13,31. 14,14; *dresser, aufziehen* 23,2; *lever, commencer, erheben, anheben, aufführen (Spiel u. Tanz)* 14,51. 67b,5; *l. merveille, s'étonner, manifester son étonnement, sich verwundern, sein Staunen äussern* 28,388; *tenir sur les fonts baptismaux, aus der Taufe heben* 85a,17; *v. n. se lever, sich erheben, aufstehen* 18,132. 23,26. 24,237. 41a,73. 41b,4. 75b,4; *sich heben* 35,419; *aufgehen (von Sonne, Sternen)* 72,149. 30,3 (*n. ou réfl.*); *commencer, anheben* 19,42; *lever sus, se lever, aufstehen* 58,242; *réfl. même sens que le v. n.* 17,109. 18,137. 21,87. 159. 23,35. 142; *partir, sich aufmachen* 5,1; *inf. subst. lever, Aufgang* 87a,54.
- levre**, *s. f. lèvres, Lippe* 13,38. 16,25.
- levrete**, *s. f. dimin. de levre* 56,68.
- levrier**, *s. m. lévrier, Windhund* 39,455.
- leyra**, *leyre v. lire* 2.
- lez**, *les, leis, prov. laz* 5,42. 213. 7,48; *s. m. côté, Seite* 15a,4. 18,42. 20,178. 184. 37, 184; *de l., lez, prép. à côté de, neben* 5,213. 31,23. 36,86. 41a,69. 63b,5.
- lez** *v. lait, lé et lié.*
- lez** 6,93 *v. loire.*
- li**, *le, lo, fém. la, li, le, article (p. 317).*
- li** *pron. pers. (pp. 322 et 323); de li, toute seule, von selbst* 76b,153; *li = le (la) li* 10, 249. 478. 25,149 *etc.*; *v. p. 322.*
- lib.** *v. livre.*
- libelle**, *s. m. acte d'accusation, Anklageschrift* 96,58.
- liberalité**, *s. f. libéralité, Freigebigkeit* 84a, 111.
- lice**, *s. f. barrière, Schranke* 28,212.
- liçon**, *s. m. lit, Bett* 9,267.
- lieur** *v. liqueur.*
- lié**, *liet, let, n. liez, liés, lez, fém. liede* 9,135, *liee, lie, lye, adj. gai, joyeux, froh, heiter* 5,94. 8,23. 9,125. 18,172. 24,331. 42b,26. 60,243. 95,79.
- liément**, *liem-, liedem-, adv. gaîment, fröhlich, heiter* 9,140. 23,5.
- lien**, *loien, s. m. lien, Band, Verbindung* 75b,48; *laisse, Koppel* 24,236; *bâillon, Knebel* 72,66; *intestin, entrailles, Darm, Gedärme* 48,151.
- liepart**, *s. m. léopard, Leopard* 28,372.
- liër**, *liier, lÿer, loier, prov. liar, v. a. lier, binden, fesseln* 5,47. 6,150. 10,261. 21, 174. 48,71. 75c,5. 83,39; *embrasser, êtreindre, umarmen* 31,131.
- liesse** *v. leece.*
- lieu**, *leu, liu, lou, n. liex, lieux, s. m. lieu, Ort* 9,133. 16,32; *endroit, Ort, Stelle* 24, 198. 68,21. 87b,37; *(des Körpers)* 10,248. 12,33. 19,183; *origine, Abstammung* 58,99; *place, Platz, Raum* 35,114. 39,252. 58,251; *occasion, Gelegenheit* 7,5; *en leu, en son*

- lieu, am richtigen Orte* 55,83; *par leus, par endroits, an einigen Stellen* 36,194; *de lius en lius, même sens* 56,83; *en lieu de, au lieu de, anstatt* 19,255. 88,98.
- lieutenant**, *s. m. remplaçant, Stellvertreter* 92,17.
- lievre**, *s. m. lièvre, Hase* 90b,54.
- lige**, *adj. libre de tout engagement (autre que celui qu'on contracte volontairement), franc, frei* 37,230; *soumis, untertänig* 45c,6. 77,10.
- ligier** *v. legier.*
- lign**, *ling, lin, s. m. origine, race, Herkunft, Geschlecht, Sippe* 7,31. 8,103. 10,467. 19, 211. 34,226.
- lignage**, *-et* 16,14, *linage, s. m. famille, Geschlecht* 9,250. 17,6. 19,264. 28,155. 34, 205. 71,275.
- ligne**, *s. f. lignée, Geschlecht* 93b,9.
- lignede**, *s. f. lignée, race, Stamm* 13,29.
- lignier**, *v. a. mesurer, tracer, abmessen, zeichnen* 48,116. 76b,95.
- lin** *v. lign.*
- lin**, *s. m. lin, toile, Leinen* 35,369. 56,25.
- linl**, *adj. de lin, leinen* 1,32 (*v. linge*).
- linge**, *adj. fém. de lin, de toile, leinen* 14,21.
- lois**, *adj. blanc et dur (Godefroy)* 71,141.
- lioncel**, *n. -iaus, s. m. lionceau, junger Löwe* 71,143.
- liones**, *pioche, Hacke* 1,28.
- liqueur**, *licur s. f. liqueur, Flüssigkeit* 24,319; *sang, Blut* 93c,3.
- liquex** *v. quel.*
- lire** (*p. 943*), *leyre, leire, v. a. lire, étudier, lesen, studieren* 7,98. 17,222. 38,82. 52a,66.
- lire**, *prov. leyra, s. f. lyre, Lyra, Leier* 7,101. 84b,69.
- lis**, *liz, s. m. lis, Lilie* 36,102. 98,87.
- listé**, *adj. bordé, eingefasst* 20,182; *peint à bandes ou à bordures, mit Streifen bemalt* 37,61.
- lit**, *lyt, s. m. lit, Bett* 9,56.225. 23,48. 86,9.
- litiere**, *s. f. civière, Tragbahre* 33,3; *au fig. demeure, Wohnung* 72,57.
- liue** *v. lieue.*
- liuër** *v. lüer* 2.
- liun** *v. leon.*
- livraison**, *-un, livroison, s. f. livraison, Lieferung* 25,180.182. 58,412.
- livre**, *libre, s. m. livre, Buch* 7,2.
- livre**, *prov. liura, s. f. livre, Pfund* 5,232 76b,18; *ancienne monnaie de compte qui se divisait en (20) sous et (240) deniers* 58,114; *abrégé lib.* 12,7.
- livree**, *s. f. livrée, Kleidung* 91b,10.
- livree**, *s. f. étendue de terre capable de rapporter au propriétaire une rente d'une livre* 79,23. 83,117.
- livrer**, *v. a. lier, délier, übergeben, hingeben, ausliefern, geben* 14,21.89. 20,109. 25,28.315. 37,347.
- livroison** *v. livraison.*
- lix** *v. lis.*
- lo**, *article et pron. pers. conj. (pp. 317 et 322).*
- lober**, *v. a. tromper, täuschen* 78,148.
- loder** *v. lüer* 1.
- loee**, *s. f. espace, durée d'une lieue, heure, Weile, Dauer einer Meile, Stunde* 23,92. 31,193.
- loëiz**, *adj. rénal, feil, verkäuflich* 48,62.
- löenge**, *s. f. louange, Lob* 13,21.
- lüer**, *-eir, loder, lauder, louer prov. laudar* 5,189, *v. a. louer, loben* 6,1.41. 9,122. 18,174. 19,307. 54a,41. 70,36. 89b,20; *part. pass. laudiez* 6,41; *vanter, rühmen, preisen* 25, 144. 36,201; *conseiller, raten* 34,64.159.269. 49,62. 61,264. 69,28. 73,4; *réfl. se vanter sich rühmen* 10,38. 40,74; *soi lüer de, se louer de, mit jem. zufrieden sein* 35,77.
- lüer**, *lu-, lou-, lin-, v. a. louer, mieten* 79,8.29; *mettre au service de, verdingen* 56,459; *réfl. se louer, sich vermieten* 14,7.
- loge**, *s. f. galerie, chambre, Halle, Säulengang, Wohnraum* 35,73.91.95; *loge, tonnelle, Laube* 56,284.
- logëis**, *logis, s. m. logis, Wohnung* 87b,4.63.
- logler**, *v. a. mettre, placer, legen* 99,49; *réfl. se loger, sich lagern, sich niederlassen* 49, 43.74. 87b,2.
- logis** *v. logëis.*
- lol** 5,68 *v. il* (*p. 323*).
- lol**, *loy, lei, ley, lai, s. f. loi, usage, Gesetz, Sitte* 6,71. 7,98. 10,339.344. 13,2.3. 37, 82,353. 48,37; *institution, Satzung, Regel* 32,10; *religion, Glaube* 28,380. 37,275. 60,8.176. 75b,15.27.41; *vœu, Gelübde* 24, 151.167.

- loial**, leal, leaul, *n.* loiaus, loiauz, leiaus, loiaux, loyaulx, *adj.* loyal, zuverlässig, treu, aufrichtig 17,27. 28,81. 41b,7. 44,29. 48,72. 63a,16. 64a,25. 85c,28; légitime, berechtigt 98,109; (terme de droit) légal, gesetzsmässig, den gesetzlichen Erfordernissen entsprechend 12,47. 52.
- loialment**, leial-, loiau-, leau-, loiaul-, loyaul-, loyaulmens, *adv.* loyalement, sincèrement, aufrichtig, ehrlich 34,166. 41b,81. 94. 50,22. 58,142. 83,108. 86,199.
- loialté**, loiau-, loyau-, loiautei, lealted, *s. f.* loyauté, Treue, Aufrichtigkeit, Ehrlichkeit 41a,8. 42b,37. 79,31. 84a,24; légalité, Legalität 12,46.
- loien** *v.* lién.
- loier** *v.* lier.
- loier**, loier, luier, *s. m.* récompense, Lohn, Belohnung 46,37. 61,212. 77,16. 88,60; loyer, salaire, Lohn 34,154; loyer, Miete 58, 124; honoraires, Gebühren 48,70.
- loignier**, *v. réfl.* s'éloigner, sich entfernen 53b, 25.
- loin**, loyn, loing, luing, loins, loinz, luinz, loings, *adv.* loin, weit, fern, entfernt 10,80. 21,94. 25,343. 26,213. 27,248. 28,312. 34,369. 35,54. 48,284. 58,91. 75a,56. 91c,6; de l., loin, entfernt 24,217; en l., loin, weit, in die Ferne 7,96.
- loingtain**, loigtaing; lointieing, *n.* -iens, *fém.* -ieigne, *adj.* lointain, entfernt 53c,3. 61,36. 49. 92,49.
- loire** (p. 343), loisir, *v. n.* *impers.* être permis, erlaubt sein 6,93. 38,9. 41b,11.
- loisir**, lei-, loy-, *s. m.* loisir, Musse 11,11. 50,95. 75a,87. 95,173.
- loisor**, *s. f.* loisir, Musse, Ruhe 47,27.
- lone**, lunc, long, lung, *fém.* longé, *adj.* long, lang, lange dauernd 10,398. 12,39. 27,189. 34,245. 36,118. 182. 38,17. 45c,31. 56,46. 60. 87a,40; *s. m.* longueur, Länge 35,165. 56,200; de l. et de lé, de long en large, partout, kreuz und quer, hin u. her, überall 19,205. 37,205; au long, en détail, ausführlich 89e,2; au long de, le long de, längs 99,50; *adv.* longuement, lang 26,276; loin, weit 56,520; la longueur de, l'espace de, so weit wie, — weit 19,282. 286; de si l., tant, so lange 56,123; *prép.* le long de, à côté de, entlang, neben 63b,4.
- longaigne**, *s. f.* égout, Abzug, Kloake 56,475.
- longes** *v.* longues.
- longtemps**, *adv.* longtemps, lange 5,95.
- longuement**, lu-; longement, longuemant, *adv.* longtemps, lange 9,21. 18,229. 25,300. 34,83.
- longues**, -ges, lunges, *adv.* longtemps, lange 9,84. 25,299. 27,89. 50,63. 86,222.
- lor**, lur, lour, leur, *pron. pers.* leur, ihnen; pour le lor 23,200. 86,281 (p. 322); *pron. poss.* leur, ihr (p. 324).
- lor**, lour, lors, lores, *adv.* alors, da, damals, dann 14,49. 18,36. 24,15. 30,8. 33,56. 49,77. 61,54. 64a,5.
- lorier**, *s. m.* laurier, Lorbeer 89b,9.
- lors** *v.* lor; lors que, lorsque, als.
- lorseilnol** *v.* resignol.
- lort**, *n.* lors, *adj.* lourd, schwerfällig 64b,37.
- los** 33,69 *v.* lou.
- los**, loz, lous, *s. m.* louange, Lob 38,23. 42b, 16. 64a,48. 89b,24; avis, conseil, Rat 25, 357. 34,342. 39,366. 52a,65; absol. mon l., à mon avis, selon mon conseil, nach meiner Meinung, nach meinem Rat 32,41.
- lose**, *s. f.* louange, flatterie, Lob, Schmeichelei 48,29.
- losenge**, *s. f.* flatterie, Schmeichelei 25,56. 78, 197.
- losengeor**, -etour, -eur, *s. m.* flatteur, trompeur, Schmeichler, Betrüger, 7,29. 61, 144.
- losengier**, -angier, *v. a.* flatter, schmeicheln, 25,52. 32,54. 39,280. 45b,25. 84a,5; *réfl.* se vanter, sich rühmen, prahlen 61,289.
- losengier**, *s. m.* perfide, calomniateur, Treuloser, Verleumder 45b,20.
- losengiét**, *part. garni* de losanges, rautenförmig besetzt 87b,92.
- lou-** *v.* lo-.
- lou** *v.* lieu.
- lou**, lo, leu, lé, *n.* los, leus *s. m.* loup, Wolf 28,291. 33,69. 39,240. 460. 51c,1.3.5. 56, 213. 73,2. 81,138.
- louer** *v.* lüer 2, loier et lüer(?).
- loupe**, *s. f.* grimace, Fratze 73,75.
- loyn** *v.* loin.

iller, v. a. souiller, beschmutzen, beschmieren 10,364; part. pass. loués ? 74,195.

lués, adv. aussitôt, sogleich 37,70. 56,117; l. que, aussitôt que, sobald 37,192. 45e,30.

luid 16,68 v. lui (p. 323).

luer v. loier.

lull = lui lo 6,20.

luing, luinz v. loin.

luire (p. 339), v. n. luire, leuchten, glänzen 10,360. 30,4.36. 56,48. 91b,4.

luis 6,86 = lui les.

luttier, v. n. lutter, kämpfen, ringen 55,17; l. a, aspirer à, trachten 40,32 (1. prs. ind. lait).

lumiere, s. f. lumière, Licht 13,22. 21,144; eue, Augenlicht 95,209.

lumineire, s. m. lumière, Licht, Glanz 35, 203.

lunc v. lone.

lundl, s. m. lundi, Montag 17,116.

lune, prov. -a, s. f. lune, Mond 5,195. 13,31. 34,250. 56,48.

lung, lunges v. lone, longues.

lur, s. f. leur, Glanz, Licht 21,146.

luz, s. m. brochet, Hecht 78,31.

lye, s. f. lie, Hefe 95,47.

Maaille, maille, s. f. petite monnaie, eine kleine Münze (= la moitié d'un denier) 12,6. 56,480.

mache, s. f. massue, Keule 71,174.

machuer, v. a. machiner, tramer, anzetteln 89e,32.

machüe, -çüe, -ëüe, s. f. massue, Keule 26,39. 56,436. 71,170.

maëüe, s. f. petite massue, kleine Keule 56,343.

madre, s. m. bois dont on faisait les coupes, Maser 57,68.

madre v. mere.

maent v. manoir.

magestre v. maistre.

magesteyr, s. m. école, Schule 7,80.

magistér, (latin) 97,219 v. maistre.

magistre v. maistre.

magnes, adj. grand, gross, employé uniquement comme épithète de Charles 10,37.409.

mai, may, moy, s. m. mai, Mai 11,9. 45a,1.

71,27; bon mai, beau moy, bonheur, Glück 70,49. 94,5. donner le b. m.)

mai 24,152 = moi, mich.

maignye v. maisniee.

maigre, magre, adj. maigre, mager 63a,79.

mail, n. mauls, s. m. maillet, Kolben, Hammer 36,123.126. 75a,58.

mailes v. maior.

maille, s. f. maille, Panzerring 11,103. 20, 129. 87b,113.

maille v. maaille.

maillenter, v. a. souiller, ensanglanter, mit Blut beschmutzen 19,39.

maillet, n. -és, s. m. maillet de plomb, Streitkolben 87b,87.

maillier, v. a. réduire en poudre, en parcelles fines, fein zerklöpfen 76b,67.

main, prov. man, s. f. main, Hand 5,47. 10, 103; main et m. m. a m. la main dans la main, Hand in Hand 15b,3. 18,198; tout main a m., tout de suite, sogleich 58,189; sei duzime m., lui et onze autres, lui douzième, selbstnöfzt 12,4.48.49; estre de male m., être difficile à manier, à traiter, nicht handlich, schwer anzufassen, zu behandeln sein (Foerster) 24,264.

main, s. m. matin, Morgen 36,263. 86,211; adv. matin, de bon matin, morgens, frühe 35,143. 53b,43. 73,39. 75b,4.

maindre v. manoir et menor.

maingier v. mangier.

maïns v. moins.

maint, meint, fém. mainte, adj. maint, manch 11,76. 18,263. 50,9. 84a,11.

maintenant, adv. aussitôt, sofort 48,233. 49, 70; de m., tot m., même sens 18,250. 283.

34,77; tot m. que, aussitôt que, sobald 30,8.

maintenir (p. 336), v. a. soutenir, aufrecht halten 17,119. 34,260. 48,37; unterstützen 17,161; observer, beobachten, behalten 53b,9; supporter, ertragen 63a,40; m. duel, anhaltend trauern 34,83; v. n. se maintenir, sich erhalten ? v. faire 53b,4; répl. se comporter, sich benehmen 79,5.

maior, compar. plus grand, grösser 5,67; subst. n. maire, mailles, maire, Schultheiss 17,205. 214.216. 75a,54.

mals, meis, mes, may, maiz, maix, adv. plus,

mehr 7,56. 8,12.14. 10,307.393. 11,80. (de, que, als); *weiter, noch* 9,187. 11,33. 24,307. 25,195. 28,167. 34,58.323. 35,78. 39,475. 46,2; *désormais, nunmehr, fortan* 19,131.195. 26,215. 58,87.377. 64b,5.29. 75a,54; *mais, aber, sondern* 4,42. 5,25. 19, 231. 32,25.30. 40,11. 41a,28. 44,44; *jamais, jemals* 8,53. 22,143. 36,95; *avec la négation, jamais, nie* 7,23. 9,36. 86,239 etc.; *ne m., si ce n'est, ausser* 25,233. 27,228. 89e,17; *m. que, sinon que, ausser dass* 19, 292. 34,59 (avec subj.); *ne . . m. que, outre, en dehors de, ausser* 9,37. 10,22. 19,265. 33,281. 38,87; *ne m. que (avec subj.) pourvu que, wofern nur* (Tobler) 39,334. 48,192; *m. que (avec subj.), pourvu que, vorausgesetzt dass, wenn nur* 11,51.57. 34,216. 48,82. 58,259. 74,20. 75b,84. 87a,20. 88,86. 90b, 148. 91d,20. 95,46; *quand même, selbst wenn* 12,14; *je n'en puis m., je n'en puis mais, ich kann nichts dafür* 58,285. 75a, 21; *m. hui, encore aujourd'hui, noch heute* 39,142.

maise = *mauvaise* (?) 82,135.

maisiere, *s. f. muraille, Gemäuer* 56,123.

maisonnee, -iede 9,263, -ye, *mesniee, -ye, maignye, s. f. famille, maison, suite, troupe, Haushalt, Gesinde, Gesellschaft, Schaar* 11,21. 25,185.326. 27,137. 39,152. 73,27.78. 92,4.

maison, -un, *meison, s. f. maison, Haus* 9, 217. 13,34. 33,308; *a. m., chez soi, nach Hause* 14,43.

maisonnette, *s. f. petite maison* 90c,41.

maissele, *maisele, s. f. joue, Wange* 19,135. 166. 70,6. 76b,111.

mäisté *v. majesté.*

maistre, *mestre, magistre* 6,22, *magestre* 7, 82, *s. m. maître, Lehrer* 6,22. 7,82. 51a, 17; *Meister* 33,266. 38,90. 82,75; *maître, seigneur, Herr, Gebieter* 24,265. 86,59. 89d, 29; *savant, Gelehrter* 48,194; *maître ès arts, studierter Mann, Gelehrter* 76b,164; *s. f. maîtresse, Herrin* 22,54; *gouvernante, Erziehlerin, Vertraute* 34,5; *adj. maître-, Haupt-* 71,217. 79,86; *li plus m., les plus forts, die tüchtigsten* 48,144.

maistrîer *v. maistroier.*

maistrise, *s. f. pouvoir, Herrschaft, Besitz*

78,111; *habileté, Geschicklichkeit, Klugheit* 41a,15.

maïstroier, -yer, *v. a. dominer, beherrschen, herrschen* 77,27. 78,100.

majesté, -et, *maiesté, mäisté, s. f. majesté, Majestät* 11,16. 19,8.213. 22,174. 56,210.

mal, *mau, mel* 4,38. 5,90. 9,153, *miel* 6,101, *n. maus, maulx fém. male, malle* 4,41. 33, 215. 34,124. 61a,42, *adj. mauvais, méchant, böse, schlecht* 3,5. 6,129. 22,27; *malheureux, unselig* 22,142.167; *adv. mal, schlecht, übel* 22,114. 41b,96. 88,128; *en mauvaises relations, in schlechten Beziehungen* 24,50 (?); *mal à propos, pour (son etc.) malheur, schlecht, übel, zum Unglück, zu Unrecht, falsch* 7,30. 60,160; *mal de, malheur à, wehe über* 37, 296. 57,27; *faire m., faire mal, weh tun* 27,251; *s. m. mal, souffrance, douleur, péché, Böses, Unbill, Leid, Schmerz, Sünde* 4,38. 5,45.173. 6,123.135. 9,153. 10,46.94.117. 189. 18,14.244. 22,166. 27,80. 31,222. 37,190.197.212. 49,135. 58,51. 89a,19. 89e,7; *m. ait, maudit soit, verflucht sei* 37, 15; *voloir m. a, haïr, übel wollen, hassen* 5,90. 6,101; *por m. de, au détriment de, zum Schaden von* 34,176. 49,73.

malade, *adj. malade, krank* 18,119. 24,8.

maladie, *s. f. maladie, Krankheit* 41b,112. 48,276.

malage, *s. m. maladie, Krankheit* 72b,46. 89a,19; *mal, Leid* 76a,36.

malaventure, *s. f. malheur, Unglück* 56,462.

malbaillir, -aillir, *v. a. maltraiter, ruiner, in üble Lage bringen, schlecht behandeln, zugrunde richten* 17,142; *v. baillir.*

maldire (*p.* 338), *mau-, maul-, malëir, v. a. maudire, verfluchen* 10,4. 30,67. 31,32. 37, 402. 45b,20. 51c,18. 97,205; *m. a auc.* 13,34. **malé**, *adj. destiné au combat singulier, zum Zweikampf bestimmt* 37,344.

male, -lle, *s. f. malle, Felleisen* 33,253. 74, 187. 87b,75. 98,14.

malëir *v. maldire.*

malement, *mall-, adv. mal, schlecht, schlimm* 10,194. 63a,31. 95,36.

maleur, *s. m. malheur, Unglück* 90b,50. 93c,31.

malëuré, -euré, *adj. malheureux, unglücklich, unselig* 17,118. 45a,43. 90b,43.

- malheureux**, adj. *malheureux*, unglücklich, un-
selig 74,6.
- maléurté**, s. f. *malheur*, Unglück 81,85.
- maleviz**, s. m. *malice*, Schlaueit, Bosheit 11,4.
- malgré**, mau-, maul-, (= mal gré, obl. abs. bei schlechtem Willen), prép. *malgré*, zum Trotz, wider Willen von 33,6. 53c,34. 83,60.
- malice**, s. f. et m. *méchanceté*, *malignité*, Bosheit 38,21; *perte*, Verderben 52b,38.
- mallel**, s. m. *marteau*, Hammer 1,28.
- malmetre** (p. 340), mau-, v. a. *maltraiter*, misshandeln, übel zurichten 57,85; *compromettre*, gefährden 75b,30; *égarer*, verlegen 60,144.
- maloit**, part. *maudit*, verwünscht 63b,6; v. *maldire*.
- malostru**, adj. *malheureux*, unglücklich 90c, 32. 95,185.
- malot**, n. -os, s. m. *bourdon*, Hummel 64a,1.
- maltalent**, mau-, s. m. *colère*, Unwillen 19,62. 28,364. 37,18. 51c,7; v. *talent*.
- maltalentif**, n. -is, adj. *enragé*, *plein de colère*, zornig 10,144.
- malvais**, mau-, maul-; mauveis, -és, mavais, adj. *mauvais*, *méchant*, schlecht 42b,39. 54b, 28. 58,17. 99,5; *lâche*, feige 34,45. 271.
- malvaistlé**, -estiet, mauvestié, s. f. *méchanceté*, Schlechtigkeit 38,30. 52b,36. 79,54.
- mamele**, -elle, s. f. *mamelle*, Brust 19,142. 21,12; *pis*, Euter 73,33.
- mamelete**, s. f. *dimin. de mamele* 56,70. 62c,13.
- manace** v. *menace*.
- manale**, s. f. *protection*, *pouvoir*, Schutz, Gewalt 20,63.
- manant**, -ent, adj. *riche*, reich, begütert 7,20. 23,189. 25,257. 58,55.
- manatee** v. *menace*.
- manbote** (anglos.), s. f. *amende*, Mannbusse 12,24.
- manche**, s. f. *manche*, Ärmel 26,110. 98,76.
- manche**, s. f. (*Foerster*) *manche*, Heft (eines Messers) 76b,145.
- mançonge** v. *mençonge*.
- mandament**, s. m. *puissance*, Macht, Herrschaft 7,26.
- mander**, v. a. *faire savoir*, entbieten 16,89. 25,128. 134. 339. 28,172. 37,237. 50,62. 51a,13. 79,28. 99,108; *ordonner*, *commander* *corachreiben*, *auftragen*, *befehlen* 5,8. 6,87. 10,407. 24,156; m. a. *demandar à*, *verlangen*, *fordern* von 37,255. 256. 261. 262. 56,456; *transmettre*, *envoyer*, *senden* 23,82. 51a,40. 53b,42. 83,75; *mander*, *entbieten*, *kommen lassen* 6,43. 14,67. 17,73. 23,144. 34,257. 49,140. 50,106. 52b,21. 56,303. 60,9. 63b, 19. 79,11. 31. 83,104.
- manducaril**, s. m. *manger*, *Speise* 1,30.
- manechler**, -cier v. *menacier*.
- maneviz**, adj. *intrépide*, unerschrocken 10,213.
- mangier** (p. 333), maingier, manjier, mengier, menger, v. a. *manger*, *essen* 9,255. 19,240. 21,82. 22,57. 71,97. 23,103. 39,255. 55,5. 56,222. 57,48. 90c,40. 92,37; *inf. subst. manger*, *Essen*, *Speise* 21,82. 27,68. 43,234. 55,163.
- mangonel**, n. -iaus, -ials, s. m. *machine à lancer des pierres* 49,30. 75.
- manier**, -ier, -oier, v. a. *toucher*, *anfassen*, *berühren* 19,343. 24,260. 72,28.
- maniere**, -ere, *maniere*, *maniere*, s. f. *manière*, *Weise* 83,112; *conduite*, *Benahmen* 59,116. 78,114. 92,49. 94,8; *espèce*, *Art* 35,251. 39,30. 71,133. 82,42; *de m.*, *de bonne espèce*, *von guter Art* 36,201; *de bonne façon*, *von guter Form* 76b,127; *de grant m.*, *fort*, *beaucoup*, *in hohem Grade*, *gar sehr* (Tobler) 24,16. 204. 35,192.
- manjüe** v. *mangier*.
- manneira**, s. f. *hache*, *Beil* 1,26.
- manoir** (p. 339), v. n. *demeurer*, *wohnen* 14, 39. 25,220. 50,28. 58,43. 69,14. 73,33. 75a,100; *rester*, *bleiben* 23,211; *persévérer*, *verharren* 42b,34; *inf. subst. demeure*, *Aufenthalt* 81,87.
- manquier**, v. n. *manquer*, *ausbleiben* 85c,19.
- mansion**, s. f. *demeure*, *Wohnung* 70,80.
- mantel**, n. -iaus, -iaux, -iens, s. m. *manteau*, *Mantel* 18,178. 19,159. 82,77.
- mantun** v. *menton*.
- maquerel**, n. -iaus, s. m. *maquerreau*, *Kuppler* 75b,45.
- mar** v. *mer*.
- mar**, *mare*, *ade. à la male heure*, *par malheur*, *zum Unglück* 10,37. 71,115. 234. 15b,21. 18,60. 22,154; *suivi d'un futur*, *il équivaut*

à une négation plus forte, dans le sens de l'impératif négatif: 32,38; mal, übel, schlimm 19,9; m. querroit mire, c'est par malheur, inutilement qu'il appellerait le médecin, il n'en a plus besoin, er. braucht keinen Arzt mehr zu rufen 37,295.

marage, adj. de mer, See- 11,148.

marbre, s. m. marbre, Marmor 10,356.

marbrin, adj. de marbre, marmorn 11,5.

marc, n. mars, s. m. marc, Mark 49,115. 61,112.

marchant, -andise v. marcheant, -eandise.

marche, s. f. marche, confins militaires, Grenzland 10,297.

marcheandise, marchand-, s. f. marchandise, Ware 78,122; commerce, Handel 89d,89.

marcheant, -chant, -chand, s. m. marchand, Kaufmann 23,118. 33,34. 79,81. 90c,4. 92,41.

marchié, merch-, marché, s. m. marché, Markt 17,105. 46,32. 49,84. 83,40; marché, Handel 22,123. 89d,91; faire trop grant m. de, prodiguer, allzu freigebig sein mit 76b,80; a bon m., à bon marché, billig, zu billigem Preise 39,71.

marchier, v. a. et n. fouler, marcher sur, treten, treten auf 62a,28. 84a,89. 90b,9; v. n. marcher, marschieren 99,101.

marchis, s. m. marquis (préfet d'une Marche), Markgraf 10,119. 11,12. 17,66.

mardi, s. m. mardi, Dienstag 79,15.

mare v. mar.

margerite, margh-, s. f. marguerite, Masslieb 56,74. 87a,8.

mari, s. m. mari, Gatte 25,116. 41a,67.

mariage, -aige, s. m. mariage, Ehe, Heirat 38,9. 58,88; dot, Mitgift 25,83.

marier, v. a. marier, verheiraten 25,4; n. et refl. se marier, sich verheiraten 34,266. 58, 86. 74,38. 78,206.

marinier v. maronier.

marmoire, adj. de marbre, marmorn 70,32.

maronier, -inier, s. m. marinier, matelot, Matrose 33,43. 79,98. 90c,24.

marraine, s. f. marraine, Patin 85a,26.

marrement, -iment, s. m. affliction, Betrübnis 5,5. 9,136.

marri, mari, n. -iz, part. et adj. affligé, betrübt 11,167. 15b,16. 28,236. 41a,15. 58,70. 80,8.

mars v. marc et marz.

martel, s. m. marteau, Hammer 1,28.

martin, s. m. idée, sujet; chanter d'autre m., changer le ton, baisser le ton, seinen Ton ändern, einen leiseren Ton anschlagen 19, 323.

martir, -yr, s. m. martyr, Märtyrer 17,209. 84b,23; faire m., torturer, foltern 40,49.

martire, -yre, -yrie, s. m. martyre, massacre, Marter, Gemetzel 10,10; tourment, Qual 18,248. 28,272. 61,152. 75a,14; peine, Mühe 49,97; torture, Folter 20,109.

martre, s. f. martre, Marder 11,46. 60,159.

marz, mars, s. m. mars, März 49,49. 85a,19.

mas v. mat.

mascher, v. a. mâcher, kauen 96,105.

maschoire, s. f. mâchoire, Kinnbacken 97,127.

maseler, adj. (dent m.) molaire, Backenzahn, 37,263.

maserin, s. m. jatte de bois veiné, Schale (Becher) aus Maserholz 56,15.

masse, s. f. foule, Menge 9,214.

massiz, -is, adj. massif, massiv 36,114.

mastin, s. m. mâtin, (Ketten-) Hund 97,319.

mat, met, n. matz, mes, adj. faible, schwach 48,54. 86,89. 97,38; abattu, affligé, humilié, niedergeschlagen, betrübt, gedemüthigt 75c, 58; vaincu, besiegt 7,14; m. de, privé de, beraubt 41b,109.

mat, n. maz, s. m. mât, Mast 33,42. 79,104.
mater, v. a. vaincre, besiegen 14,68. 20,20. 37,345.

matiere, -ere, -ire, s. f. matière, sujet, Stoff, Gegenstand 52b,86. 58,415. 72,107. 75b, 52. 89e,2.

matin, s. m. matin, Morgen 5,85. 14,45; par m., le matin, de bon matin, morgens, in der Morgenstunde, früh am Morgen 11,78. 23,84. 34,197. 55,3; m., adv. de bonne heure, früh 17,42. 30,3. 55,12. 73,42. 75b,3.

matinee, s. f. matinée, Morgen 30,2; dormir grande m., dormir, faire la grasse matinée, bis in den hellen Tag schlafen 95,7.

matines, s. f. pl. première partie de l'office divin qui se récite après minuit, Matutin 19,208.

matre, mattre v. metre.

mau- v. mal-.

maudisson, *s. f.* *malédiction*, *Fluch* 89e,14.
maufé, *s. m.* *diable*, *Teufel* 37,53. 75e,5.
maugracious, *adj.* *malgracieux*, *unhöflich* 71, 164.
maugrolement, *s. m.* *malédiction*, *Vercurssung*, *Fluch* 89e,25.
maul-, *v.* *mal-*.
maumener, *v. a.* *malmener*, *misshandeln* 73, 70.
maus *v.* *mail et mal*.
mautaillié, *adj.* *de mauvaise taille*, *von schlechtem Schnitt*, *von schlechter Figur* 76b,73.
mauvais, -és *v.* *malvais*.
mauvesement, *adv.* *mal*, *schlecht* 58,166.
mavais *v.* *malvais*.
max *v.* *mal*.
mecine, *méc-*, *s. f.* *médecine*, *remède*, *Arznei* 27,114. 56,260.
meciner, *v. a.* *guérir*, *kurieren*, *heilen* 37, 295.
medeps, *adv.* *même*, *selbst* 5,68.139.
mediran, *bois de charpente*, *Bauholz* 1,20.
medire *v.* *mesdire*.
medisme *v.* *müisme*.
medre *v.* *mere*.
meff- *v.* *mesf-*.
mehaignier, *v. a.* *rendre malade*, *krank machen* 63a,90.
mehaing, -aig, *s. m.* *infirmité*, *Gebrechen* 48, 133. 56,261.265.
mei- *v.* *mai-*, *moi-*.
meidi, *mesdi*, *s. m.* *midi*, *Mittag* 5,193. 74, 93(?).
meie, *s. m.* *médecin*, *Arzt* 38,92; *v.* *mire*.
meien *v.* *moyen*.
meillor, -our, -ur, *meyllor*, *mellor*, *meilur*, *meilleur*, *n.* *mieldre*, *mieudres*, *miaures*, *compar.* *meilleur*, *besser* 6,32. 7,34. 24,246. 28,46. 36,48. 41b,68. 42b,2. 44,37. 48,199. 56,462; *plus brave*, *tapferer* 34,22; *li m.*, *le meilleur*, *der beste* 72,103; *le plus bracc*, *der beste*, *tapferste* 10,209; *la meilleure partie*, *der beste Teil* 68,4; *le plus grand arantage*, *le mieux*, *der grösste Vorteil*, *das Beste* 76b, 61; *tous li mieudres*, *le meilleur de tous*, *der allerbeste* 17,114. 36,48.
même *v.* *müisme*.
meir *v.* *mer*.

mels *v.* *mes*.
mels *v.* *mois*.
mêisme, *mediame*, *müismes*, *mismes*, *müime*, *müimes*, *mesmes*, *mesme*, *adv.* *même*, *selbst*, *sogar* 9,118.284. 10,431. 14,93. 17,131. 18,10. 28,114. 30,16. 34,147. 36,36. 38,12. 90b, 44,109; *selbe* 30,10.26. 51d,11, *de mesmes*, *de la même matière*, *von derselben Art*, *gleich* 93d,6.
mêismement, *adv.* *même*, *sogar* 58,411.
meitié *v.* *moitié*.
mel *v.* *mal et miel*.
melancolieux, *adj.* *mélancolique*, *melancholisch* 48,169.
mellee, *meller* *v.* *meslee*, *mesler*.
mellor *v.* *meillor*.
melodie, *s. f.* *mélodie*, *Melodie* 30,38.
melodieuusement, *adv.* *mélodieusement*, *melo-*
disch 82,49.
melz *v.* *mieux*.
membre, *men-*, *man-*, *membras* 1,8, *s. m.* *membre*, *Glied* 18,27. 35,383. 36,119.
membrer, *men-*, *pro.* *membrar*, *v. n.* *impers.* *se souvenir*, *sich erinnern* *me membre de = je me souviens de* 5,179. 24,49.277. 66b,4; *réfl.* *se souvenir*, *sich erinnern* 85a,10; *part.* *membré*, *prudent*, *verständlich* 11,4.21. 18,39. 252. 19,27. 23,150. 37,161.
memoire, *s. f.* *mémoire*, *souvenir*, *Erinnerung* 22,143. 70,27; *conscience*, *Bewusstsein* 61,28
men *v.* *mon*.
menace, *man-*, *manatee* 3,8, *s. f.* *menace*, *Drohung* 28,221. 39,201.
menacier, *manacier*, *manechir*, *manecé*, *v. a.* *et n.* *menacer*, *bedrohen*, *drohen* 26,234. 52b, 92. 56,146.
mencion, *s. f.* *mention*, *Erwähnung* 92,77.
mençonge, *man-*, *mens-*, *s. f.* *mensonge*, *Lüge* 34,20. 57,152. 90c,13.
mençongier, *man-*, *adj.* *mensonger*, *lügenrisch* 35,79. 78,96; *subst.* *menteur*, *déloyal*, *Lügner*, *Betrüger* 48,146.249.
mendie, *adj.* *pauvre*, *arm* 7,14.
mendier [de], *v. n.* *être pauvre*, *arm sein* 89a,6.
mendre *v.* *menor*.
mener, -eir, *moneir*, *v. a.* *mener*, *conduire*, *führen*, *bringen*, *hinbringen* 12,3. 15a,21.

- 23,202. 31,214. 34,348. 36,47.272. 37,417. 38,28. 39,25. 63b,21. 72,3; en m., *em-mener*, *wegführen* 5,48.86. 20,190. 41b,61; *traiter*, *behandeln* 25,312. 52b,112. 73,37; *au fig. mener* (*bruit*), *machen* 18,72; m. orgueil, joie, duel, *montrer*, *témoigner de*, *zeigen*, *an den Tag legen*, *äussern* 9,241. 18,238.274. 19,101.102. 23,198. 50,94. 51d,3. 53a,38.
- menestier** v. mestier.
- menestrel**, -eul, n. -eus, s. m. *serviteur*, *Diener* 9,324; *ménestrel*, *joueur d'instrument*, *sänger*, *Spielmann*, *Sänger* 58,19. 71,124. 82,49.
- menestrier**, s. m. *ménétrier*, *Spielmann* 83,5.
- menor**, -our, -eur, mineur, n. *mendre*, *menre*, *menres*, *mandre*, *maindre*, *moindre*, *compar. moindre*, *plus petit*, *geringer*, *kleiner* 33,30. 42b,13. 61,212. 82,128. 83,92. 86,72. 90b, 151; li m., *le moindre*, *der geringste*, *kleinste* 19,53. 36,174. 55,74; *le cadet*, *der jüngste* 14,43. 25,111.263.
- menteur**, s. m. *menteur*, *Lügner* 89d,131.
- mentir**, mantir, v. n. *mentir*, *lügen* 5,181. 7,29. 10,472. 23,17. 34,90; *tromper*, *täuschen* 45b,29; *faillir*, *manquer à*, *fehlen*, *im Stich lassen* 8,69. 13,40. 18,104. 48, 220.
- menton**, mantun 1,2, s. m. *menton*, *Kinn* 5,30. 18,187. 28,357.
- menu**, -ut, adj. *menu*, *serré*, *dicht stehend* 10, 44. 90b,9; *petit*, *klein*, *gering* 10,458. 39,159. 45b,3. 83,25; *adv. souvent*, *oft*, *häufig* 10,452. 11,88; *finement*, *fein* 36,195; m. *recercelé*, *finement bouclé*, *klein geringelt* 15a,27. 23,36. 56,66.
- mentlement**, *adv. finement*, *auf feine, xierliche Weise* 36,207; *pluet m.*, *il bruine*, *es fällt ein feiner Spriihregen* 72,145.
- menuise**, -sse, (du pié), s. f. *partie étroite du pied*, *cou-de-pied*, *schmale Teil des Fusses*, *Spann* 56,76.
- meos**, meon v. mon.
- mer**, meir, *prov. mar* 7,36, s. f. *mer*, *Meer* 9,76. 38,1.16.
- mercatur**, s. f. *marchand*, *Kaufmann* 70,13.
- mercet** v. merci.
- merchenier**, s. m. *marchand*, *Händler* 70,5.
- merci**, mercy, mercit, mercid, mercet 5,179, merci, merchi, mierchi, miercit, s. f. *grâce*, *merci*, *Gnade*, *Mitleid*, *Erbarmen* 3,27. 9,185. 10,471. 17,1.96. 19,185. 81,92.117. 83,23. 85c,28; *merci*, *Dank* 56,314.482. 68,9. 70,12. 73,85. 83,173; *obl. absol. (la) vostre m.*, *la m. Deu*, *par votre (etc.) grâce*, *durch Eure (etc.) Gnade* 9,282. 10,271. 16,24. 31,154. 34,392; *avoir m.*, *obtenir grâce*, *Gnade finden* 44,36; m. *crier*, *implorer la grâce*, *um Gnade bitten* 20,74; *rendre m.*, *rendre grâce*, *Dank sagen* 18,234. 40,73; *prendre auc. a m.*, *donner quartier à*, *jem. Pardon geben*, *das Leben schenken* 87b,18.
- mercier**, -chier, v. a. *remercier*, *Dank sagen* 19,247. 23,6.132.
- mercier**, -chier, s. m. *marchand*, *Krämer* 70,12. 91c,1.
- mercredi**, merquedi, s. m. *mercredi*, *Mittwoch* 79,15.
- mere**, mei-, mered 16,58, madre 5,237, medre, s. f. *mère*, *Mutter* 6,137. 9,101. 65,4.
- merel**, s. m. *jeton*, *pièce de monnaie*, *Spielmarke*, *Spiel* 62a,35.
- merencolye**, s. f. *mélancolie* 90b,1.
- merir**, v. a. *récompenser*, *belohnen* 77,32. 87a,114; *inf. subst. récompense*, *Lohn* 54a, 21.
- merite**, s. m. *récompense*, *Lohn* 44,40. 84a,31. 87a,30; *mérite*, *Verdienst* 97,267.
- meritoire**, adj. *méritoire*, *verdienstlich*, *dienlich* 97,269.
- merler** v. mesler.
- merquedi** v. mercredi.
- merveille**, -oille, -elle, -eile, s. f. *merveille*, *chose étonnante*, *Wunderding*, *Wunderbares*, *Wunder* 18,100. 19,19. 33,175. 36,10. 71, 262; *étonnement*, *Verwunderung*, *Staunen* 48,125; *légende miraculeuse*, *Heiligenlegende* 75a,122; *avoir m.*, *s'étonner*, *sich wundern* 51a,21; *adv. merveilles*, *merveilleusement*, *wunderbarerweise* 18,104; a m., a merveilles, *avec étonnement*, *mit Verwunderung*, *mit Staunen* 18,281. 56,186; a m., *extraordinairement*, *prodigieusement*, *ausserordentlich*, *furchtbar* 25,144. 26,270. 71, 209.
- merveillier**, -oillier, -illier, v. n. *et refl.*

- s'étonner, sich wundern* 18,217. 19,346. 34, 10. 36,83. 53a,8.
- merveillos**, -us, *mervillous, -eus, mervellox, -ex, adj. merveilleux, wunderbar* 11,142. 14,26. 17,194. 28,124. 84b,72; *extraordinaire, ausserordentlich* 36,229; *prodigieux, gewaltig* 56,425.
- merveilleusement**, *adv. étrangement, singulièrement, wunderbarlich* 69,23.
- mes** 5,169 *v. metre*.
- mes** *v. mat et mais*.
- mes**, *meis, s. m. maison, Haus* 14,16. 15a,4.
- mes**, *meis, s. m. messenger, Bote* 6,86. 90. 49, 140.
- mes**, *metz, s. m. mets, Gericht* 35,296. 315. 37,439. 95,81.
- mes**, *s. m. but, Ziel (Foerster)* 14,91.
- mesaesmer**, *v. a. mépriser, geringschätzen, missachten* 34,96. 152.
- mesaige** *v. message*.
- mesaise**, *s. f. malaise, Unbehagen* 39,464. 76a,136; *estre a m., être mal à l'aise, sich unbehaglich fühlen*.
- mesaisié**, -sé, *adj. misérable, elend* 14,11. 89c,5.
- mesaler**, *v. n. et refl. manquer, se conduire mal, sich verfehlen* 9,234.
- mesavenir**, *v. n. impers. avec dat., mal lui en prend, übel ergehen* 8,99. 33,167. 51d, 27. 52a,6.
- mesaventure**, *s. f. malheur, Unglück* 49,90. 72,39.
- mescheance**, -chance, *s. f. malheur, Unglück* 58,274; *faute, Fehlgriff* 93c,26.
- mescheoir**, (p. 342), *v. n. impers. il arrive du mal, schlecht ausgehen, übel ergehen* 53a,21. 73,79; *part. mescheant, meschant (propr. cui meschiet), malheureux, unglücklich* 86,115. 117.
- meschief**, -ef, *n. -iés, s. m. malheur, Unglück* 41b,88. 61,61. 72,138. 90c,24. 95,133.
- meschin**, -cin, *mischin* 7,88; *adj. jeune, jung* 17,99; *subst. garçon, Knabe, junger Mann* 7,88. 37,70.
- meschine**, -cine, *s. f. jeune fille, Mädchen* 25, 117. 27,165. 31,170. 56,336. 62b,12; *servante, Dienerin* 24,26. 50,89.
- meschnete**, *s. f. jeune fille, Mägdlein* 56,78.
- mescontenter**, *v. a. mécontenter, unzufrieden machen* 99,20.
- meseroire** (p. 342), -eire, *v. a. ne pas croire, nicht glauben* 28,144. 31,194. 37,257. 70,26. 89d,131; *part. mesereant, méroquant, ungläubig* 60,34; *mesereu, méroquant, méchant, böse* 72,141.
- mescunulstre** (p. 342), *v. a. méconnaître, misskennen* 24,184.
- mesdi** *v. meidi*.
- mesdire** (p. 338), *med-, v. n. médire, Böses reden* 54b,27. 75b,50. 90a,14.
- mesel**, -eau, *s. m. lépreux, Aussätziger* 95,89. 144.
- meselerie**, *s. f. lèpre, Aussatz* 75b,73.
- mesestance**, *s. f. malheur, Unfall* 33,163. 73,70.
- mesfaire** (p. 339), *meff-, v. n. et refl. agir mal, se rendre coupable, faire du tort, schlecht handeln, sich vergehen, unrecht tun* 17,11. 177. 22,135. 139. 144. 34,405. 409. 79,17. 84a,109. 90a,23; *kart. mesfait, -eit, coupable, schuldig* 6,89. 34,201. 78,92; *v. a. encourir la perte de, verwirken* 15a,16.
- mesfait**, -et, *meffait, s. m. méfait, crime, Unrecht, Missetat, Schuld* 19,80. 34,424. 68,48. 78,92. 86,258.
- meshuy**, *adv. désormais, von nun an* 96, 101.
- meslee**, *mell-, mel-, s. f. mêlée, combat, Handgemenge, Kampf* 22,158. 26,51. 239. 45a,31. 49,90. 64a,38.
- mesler**, *mell-, merl-* 82,24. 76b,159; *mesel-* 5,163; *v. a. mêler, mixer, vermischen* 5, 163. 36,213. 63a,15. 76b,159; *v. n. se figer, devenir trouble, erstarren* 19,293; *refl. en venir aux mains, handgemein werden* 86,127; *soi m. de, s'occuper de, sich beschäftigen mit* 89d,66. 78; *s'engager, sich einlassen* 82,24; *part. pass. meslé, mêlé, grissonnant, meliert, grau gemischt, ergrauend*, 35,103. 37,68. 262.
- mesme** *v. même*.
- mesoffrir**, *v. n. (a auc.), maltraiter qqn., schlecht behandeln* 73,79.
- mesprendre** (p. 340), -andre, *v. n. commettre une faute, sich vergehen* 17,128. 34,416. 55,131. 61,106 (vers, envers, vers, gegen) 34,180.

60,219; *se tromper, sich irren* 52b,122. 68, 17; *réfl. se tromper, sich täuschen* 83,67.

mespris, *s. m. faute, Missgriff, Fehl* 89b,13.

mespriser, *v. a. dédaigner, geringschätzen* 55,23. 90c,51.

mesprison, -un, *mesproison, s. f. méfait, Verbrechen* 45a,29. 51d,6; *malentendu, Missverständnis* 86,21.251.

message, -aget 16,67; *mesaige, s. m. messenger, Bote* 16,67. 25,127. 34,307. 37,269. 49,14. 76a,44; *message, Botschaft* 31,39. 34,31. 45c,33.

messagier, *mesaigier, s. m. messenger, Bote* 8,95. 23,14. 37,159.

messe, *misse* 6,92; *s. f. messe, Messe* 55,65; *dire la m., die Messe lesen* 18,214.

messeoir (p. 341), *v. n. impers. messeoir, übel anstehen; faire messeant, faire du mal, einem Unziemliches tun* 56,168.

messire, -es, *s. m. monsieur, Herr* 39,438. 49,21. 79,4; *plur. messeigneurs* 97,80.

messonnier, -eir *v. moissonner*.

mestier, *mi-* 6,81, *mester, menestier* 3,10, *mestire* 58,2; *s. m. service, office, Dienst* 3,10. 6,81. 14,17; *emploi, métier, Amt, Verrichtung, Geschäft, Beruf, Stand, Gewerbe, Handwerk* 23,18. 24,66. 28,375. 36,150. 44,26. 48, 145. 60,237. 75b,101. 87b,95.133. 89d,94. 95,48; *besoin, Not, Bedürfnis* 17,99. 37,185. 58,2; *instrument de musique, Musikinstrument* 82,50; *avoir m. a (une chose m'a m.), rendre service, être utile, helfen, nützen* 19,355. 27,168. 48,108. 53b,32. 60,246; *falloir, être nécessaire, nötig sein* 33,21. 49,31. 83,128; *avoir m. de (j'ai m. de), avoir besoin de, nötig haben, bedürfen* 19,351. 28,406. 33,23. 35,43. 48,274. 57,73. 72, 22. 73,83. 74,142. 89d,93; *estre m. (une chose m'est mestiers), falloir, nötig sein* 30, 10. 33,224. 35,366. 71,218.

mestire *v. mestier*.

mestre, -rie *v. maistre, -ie et metre*.

mesure, *s. f. mesure, Mass* 25,38. 55,89; *par m., avec m., mit richtigem Mass* 90b,72.

mesurer, *prov. -ar* 7,104, *-ier* 38,64.65, *v. a. mesurer, messen* 13,24.

met = *me te* 5,179.

metal, *n. -aus, s. m. métal, Metall* 48,264.

metre (p. 340), *mettre, matre, mattre* 38,23. 41, *mettre, mestre, v. a. mettre, placer, legen, stellen, hinstellen* 4,2. 89,7. 9,156.244. 37, 81. 38,41. 39,209. 79,50. 86,292. 98,139; *versetzen* 34,429; *pousser, stossen* 10,35.378; *diriger, anleiten* 27,42; *mettre, employer, dépenser, verwenden, anwenden, anlegen, gebrauchen, aufwenden* 25,201. 48,18. 49,114. 71,8.242.248. 75b,99. 82,76. 86,302. 89d, 107. 95,80; *mettre en jeu, einsetzen, aufs Spiel setzen*, 64a,46; *exposer, aussetzen* 86, 185.186; *donner, geben* 5,130. 9,30. 58,46. 90; *m. honur, rendre honneur, Ehre erweisen* 12,34; *m. la table, mettre la table, den Tisch decken* 95,45; *m. provision a., remédier, abhelfen* 97,55; *m. en terre, enterrer, beerdigen* 17,248; *m. en oubli, oublier, vergessen* 58,212; *m. en voie de, m. sur le chemin, jem. zu etw. verhelfen* 62c,18; *m. en voir, vérifier, prüfen* 87b,45; *m. en parole, adresser la parole, anreden* 87b,6; *m. a mal, mettre en mauvais état, in üble Lage bringen* 22,171; *m. par terre, abattre, démolir, von Grund aus zerstören* 17,50; *m. avant, mettre devant, vorhalten, vor Augen führen* 17,172. 38,23; *affirmer, vorbringen, behaupten* 81, 69; *m. en oeuvre, réfl. et n., se mettre à l'œuvre, sich ans Werk machen* 87b,182. 88, 15; *réfl. se mettre, s'abandonner; sich geben* 9,209; *pénétrer, eintreten, eindringen* 17,49. 174; *soi m. (en) avant, s'avancer, sich nach vorwärts begeben* 11,44. 87b,115; *soi m. arriere de, se dépouiller, sich entblößen* 58,400; *soi m. por, se mettre à, sich daran machen zu —* 95,179; *soi m. enz, intervenir, eintreten, auftreten für etw.* 75b,86; *soi m. a la voie, se mettre en route, sich auf den Weg machen* 39,11.

metz *v. mes* 3.

mëur, *adj. mür, reif* 33,202.

meure *v. more*.

mëuz *v. movoir*.

meys *v. mois*.

mi, *fém. mie, adj. demi, halb; en mie nuit, au milieu de la nuit, mitten in der Nacht* 9,75. 189.

mi, *pron. pers. conj. v. me*.

miauxres *v. meilleur*.

- miaux** v. miel et mieuz.
micha v. mie.
mie, mye, prov. micha 7,58, s. f. miette, Krume 74,3; weichgekochte Fleischbrückchen 39,284; *quelque peu, ein wenig, irgendeine* 7,58; mie, mies renforce la négation, point, nicht 8,58.133. 15b,18. 38,13. 83,52; ne m., avec de et subst. ou en, morceau quelconque d'une chose (d'une personne), rien, point, nicht ein Brückchen, gar nichts 10, 402. 20,145. 33,82. 60,77.
miel, mel, n. miaus, s. m. miel, Honig 16,25. 35,346. 40,85.
miel v. mal.
miels, -x, -z v. mieuz.
mien (p. 324), men 24,84, pron. poss. mien, mein; neutr. le mien, das meine 25,97.
mienuit, minuit, my-, s. f. minuit, Mitternacht 85a,4.24. 87b,29. 99,65.
mier, adj. pur, rein 8,62.96. 11,109.
miëtte, s. f. dimin. de mie, Krümchen 95,102.
miendres v. meillor.
mieux, mieu, mielz, miez, melz, mels, miauz, miaus, muels, muez, mix, mieulx, mieu, adv. mieux, besser 5,35. 7,74. 12,43. 24,268. 25,21. 33,256. 38,24. 40,93. 55,104. 56, 127. 68,44. 86,278. 89c,24; devant un adj. plus, mehr, am meisten 9,20; plutôt, lieber 3, 16. 10,424. 40,49. 48,206. 53c,25; = superl. le plus, am meisten 34,43; adv. le mieux, am besten 11,63. 49,134; neutr. le m., le meilleur, das Beste 9,17. 51b,22; m. que (relat.), aussi bien que, besser was, so viel, so gut wie 88, 62; au m. que, du mieux que, so gut als 35,378. 39,401. 56,501. 71,223; venir au m., aller pour le mieux, gut ausgehen 87b, 139; a qui mieulx mieulx, à l'envi, um die Wette 90b,18.
mil, pl. milie, miliet 16,20, mile, mille, mil 17,79, mille, tausend 10,7.159.199. 18,233. 23,218. 28,160.
milieu, -iu, milliu, s. m. milieu, Mitte 13,19. 20,120. 35,209. 36,4; par le m., au milieu, in der Mitte 58,332.
millu, milliu v. milieu.
millaire, s. m. millième année, das tausendste Jahr 79,10.
millier, s. m. mille, tausend 10,160. 19,332.
mine, s. f. mine, Mine 96,80.
miniere, s. f. mine, Bergwerk 48,45.
miracle, s. f. miracle, Wunder 18,286. 33, 106. 60,137. 92,45; Mirakelspiel 75c.
mirre, s. m. médecin, Arzt 8,13. 27,131. 37 295. 48,129; v. meie.
mîrer, refl. se mîrer, sich spiegeln 48,20. 53c,6.
mirre, prov. -a, s. m. et f. myrrhe, Myrrhe 5,231. 72,152.
misch v. mesch-.
miserable, adj. misérable, elend, unglücklich 90c,18.
misere, s. f. misère, malheur, Elend, Unglück 80,16. 97,67.
misericorde, s. f. miséricorde, Barmherzigkeit 13,20; sorte de poignard, Art Dolch 71,171.
misme v. mîsme.
mistere, s. m. mystère, Geheimnis 59,5.
misse v. messe.
mistier v. mestier.
moequ- v. moqu-.
moequerie, s. f. moquerie, Spottreden 96,195.
moderacion, s. f. modération, Mässigung 90c,42.
moi v. moi.
moillier, mueillier, v. a. mouiller, benetzen, durchnässen 9,267. 11,125. 28,357.
moillier, moylier 7,39, muillier, muiller, s. f. femme, épouse, Weib, Frau 9,19. 27. 10,48. 19,175. 22,73. 25,129. 28,262.
mollon, s. m. milieu, Mitte 76b,119.
moine, -ne, moine, s. m. moine, Mönch 38, 12. 79,62. 93d,10; m. blanc v. blanc.
moins, mains, meins, moens, adv. moins, weniger 12,31. 25,94. 38,38; au m., au moins, wenigstens 34,242; a tot le m., tout au moins, wenigstens 34,236; au m. qu'il puet, le moins possible, so wenig als möglich 33,132; li mains, la minorité, die wenigsten 36,106; estre du m., être sans importance, insignifiant, unbedeutend sein 76b,132.
mois, meis, meys, s. m. mois, Monat 7,57. 28,1.
moissoner, messionneir, messionier, v. a. moissonner, ernten 73,18.20. 75b,72. (au sens passif) 73,16.
moiste, adj. moite, feucht 48,226.
molté, meit-, meité, s. f. moitié, Hälfte 8,141. 12,38. 25,85. 58,143. 73,4.

mol, *n.* mous, *mos*, *fém.* molle, *adj.* mou, *weich* 22,18. 39,257. 48,232; *doux*, *sanft* 78,51; *nonchalant*, *indolent*, *unbekümmert* 78,86.

mole, -lle, *s. m.* moule, *Form* 36,117.

molin, *s. m.* moulin, *Mühle* 52a,68.

molle *v.* mole.

moller, *v. a.* mouler, *former*, *formen* 36,104.

mollir, *v. n.* mollir, *weich werden* 93a,51.

mon, *meon*, *mun*, *men*, *nom.* mes, *mis*, *pron.* poss. mon, *mein* (p. 323).

moncel, *n.* -iaus, *s. m.* amas, *tas*, *Haufen* 78,47.

mondain, *adj.* mondain, *du monde*, *weltlich* 59,97.

monde *v.* mont 1.

monde, *adj.* pur, *rein* 89d,9; *net*, *dépouillé*, *rein*, *entblösst* 58,182.

moner *v.* mener.

monjole, *mun-*, *s. f.* comble, *Gipfel* 47,75; *cri de guerre de Charlemagne et de ses chevaliers* 10,62. 20,19.

monnoye, *s. f.* monnaie, *Geld* 95,21.

monosceros, *s. m.* licorne, *Einhorn* 21,1.

monseigneur, *titre*, *Titel*, *ehrende Anrede* 92,53. 96,9; *v.* messire.

monstier, *monstrer* *v.* mostier, *mostrer*.

mont, *mond*, *mund*, *monde*, *munde*, *n.* mons, *s. m.* monde, *Welt* 5,194. 8,13. 14,13. 22, 51,126. 30,4,73. 32,48. 38,9. 49,10. 68, 47. 81,109.

mont, *munt*, *n.* mons, *s. m.* montagne, *Berg* 5,207. 10,200. 83,113. 87b,145.

montaigne, *munt-*, *s. f.* montagne, *Berg* 10, 128.

monte, *s. f.* montant, *Betrag* 37,226.

monter, -eir, *munter*, *v. n.* monter, *steigen*, *aufsteigen*, *hinaufsteigen* 8,31. 10,355. 11, 126. 13,28,39. 15a,31. 19,1; *monter à cheval*, *aufsitzen* 28,309; *servir*, *nutzen* 28, 249; *tourner*, *gereichen*, *gedeihen*, *ausgehen* 34,4. 40,27; *impers.* convenir, *gexiemen* 34, 82; *importer*, *angehen* 56,489; *v. a.* faire monter, *lever*, *heben* 36,219; *monter*, *hinaufsteigen* 15a,25; *réfl.* (en), *monter*, *steigen*, *hinaufsteigen* 11,111. 35,45.

monument, *mun-*, *mounement*, *s. m.* monument, *Grab*, *Denkmal* 5,235,239. 85b,14.

moqueur, *s. m.* moqueur, *Spötter* 84a,18.

moquer, -er, *mocquer*, *v. a.* railler, *verspotten* 73,77. 84a,18; *v. n.* railler, *spotten* 83,85; *réfl.* se moquer, *sich lustig machen* 89d,103. 96,89.

moralité, *s. f.* enseignement, *Belehrung* 51a,7.

mordre (p. 340), *v. a.* mordre, *beissen* 24,258. 30,69. 39,68. 84b,36.

mordrir, *v. a.* assassiner, *ermorden* 56,300.

moré, *s. m.* boisson composée de jus de raisins et de mûres, *Maulbeertrank* 35,347.

more, *meure*, *s. f.* mûre, *Maulbeere* 35,105. 78,15.

moree, *s. f.* mûre, *Maulbeere* 89c,24.

morel, *adj.* noir, *schwarz* 58,321. 62a,41.

moriginé, *adj.* bien élevé, *gesittet* 89e,24.

morir, *mu-*, *mou-*, *v. n.* et *réfl.* mourir, *sterben* 3,18. 5,215. 6,51. 8,107. 19,261. 25,373. 27,232. 50,10. 53c,33; *inf. subst.* 94,129; *aux temps composés* *v. a.* tuer, *töten* 8,27.118.174. 17,64.199. 19,90.122.124. 181. 23,41. 33,151. 34,182. 41a,27. 49, 99.100. 56,115. 61,192. 72,113. 87b,108; *part. pass.* mort, *tué*, *tot*, *getötet* 8,11.30. 14,97. 75a,79.

mormelante, *s. f.* gorge, *Gurgel*(?) 73,62.

mors, *s. m.* morsure, *Biss* 30,69.

mors, *s. f. plur.* mœurs, *Sitten* 31,216.

morsel, *n.* -eaus, -iaus, -eaux, *s. m.* morceau, *Stück* 35,304. 48,210. 55,145. 57,27.

mort, *s. f.* mort, *Tod* 3,28; *a m.*, *à mort*, *zu Tode* 10,40.53; *de m.*, *à mort*, *tödlich* 56,52.

mortalz *v.* mortel.

mortalité, *s. f.* mortalité, *Sterblichkeit* 28,22.

mortel, *prov.* -al, *n.* -eus, -és, *adj.* mortel, *sterblich* 5,223. 9,63. 10,81. 20,88. 23,171. 38,80; *mortel*, *tödlich* 10,367. 17,179. 27,234. 39,6. 45b,22; *cop. m.*, *Todesstoss* 58,202; *mortel*, *Tod-* 17,8. 42b,23; *m.* peccator, *qui commettent un péché mortel* 70,14; *qui mérite la mort*, *der den Tod verdient* 61,146; *lay m.*, *lai d'un homme mortel*, *Leich eines Sterblichen* 84b,49.

mortifier, *v. a.* faire mourir, *sterben machen* 14,10.

morvëus, *adj.* moribond, *im Sterben liegend* 90c,19.

mos *v.* mol.

mostier, monst-, must-, moust-, *s. m.* monastère, couvent, *Kloster* 6,66. 10,185; *église, Kirche* 8,98. 9,176. 12,51. 17,174. 18,192. 55,8. 59,3.

montrer, *proc.* -ar, mon-, mu-, mou-, *v. a.* montrer, indiquer, *zeigen, kund tun, beweisen* 4,47. 7,47. 9,71. 12,19. 21,34. 23,78. 24. 144. 37,41. 75b,7; *signifier, bedeuten* 21,109; *ébruiter, ruchbar machen, verraten* 45a,47.

mot, *n.* mos, *s. m.* mot, parole, *Wort* 8,130. 10,175. 42a,13. 88,50; *ne soner m., ne dire m., ne pas souffler mot, kein Wort sagen* 5,98. 28,321. 36,56; *m. a m., Wort für Wort* 59,85.

mot *v.* mout.

motet, *n.* -és, *s. m.* espèce de poème, *Dichtungstyp* 75b,83.

mou- *v.* mo-.

mouche, *s. f.* mouche, *Fliege* 90b,70. 93c,15; *connaître m. en let, être malin, schlau, findig sein* 93d,1.

monument *v.* monument.

mourne, *adj.* morne, diâster, finster 61,60.

mouschette, *s. f.* petite mouche, kleine Fliege 90b,67.

mousse, *s. f.* mousse, Moos 78,48.

moustarde, *s. f.* moutarde, Senf 76b,44.

monstrance, *s. f.* preuve, Beweis 58,393.

mout, molt; mult, mul, moult, mot 56,304, *adj.* nombreux, viel, zahlreich 5,94. 208. 209. 9,112. 13,37. 14,8; *neutre: beaucoup, viel* 5,95. 28,13. 31,31. 39,84. 43,4. 48,147. 151. 71,188; *adv.* beaucoup, fort, très, sehr 4,5. 6,82. 143. 7,19. 8,71. 10,98. 16,4. 56,304.

monteplier, multi-, *v. n.* se multiplier, sich vervielfältigen, sich vermehren 21,149. 23. 213; *prosperer, gedeihen* 73,16.

monton, multun, *s. m.* mouton, Hammel 13,9. 73,7.

moveir (*p.* 344), mou-, muveir 21,107, *v. a.* mouvoir, bewegen 8,6. 61,26; *v. n.* commencer, beginnen 7,2; *causer, verursachen* 27,4; *projeter, méditer, beginnen, betreiben* 34,144; *v. n.* partir, aufbrechen 33,281. 288. 35,138. 41a,47. 49,83. 125. 50,47; *réfl.* bouger, sich bewegen 11,178. 21,107. 23,26; *partir, aufbrechen* 36,93; *s'éloigner, sich entfernen* 34,

438; *impera. m.* de sens, partir d'une idée sensée, être sensé, aus Verstand entspringen, von V. zeugen 76a,1.

mouvement, *s. m.* moment, Augenblick 99,78.

moy *v.* mai.

moyen, *s. m.* moyen, Mittel 97,198. 99,21; *manière, Art* 97,36. 90. 195.

moyen, meien, *adj.* qui est au milieu, mittleres 25,138. 99,12; *de taille moyenne, mittelgross* 97,301; *s. m.* milieu, Mitte; *le m. et le chief de la verité, le milieu et la fin de la vér., toute la v., die ganze Wahrheit* 86,293.

moyennement, *adv.* médiocrement, wenig 92. 47.

mu, *n.* muz, *fém.* mue, *adj.* muet, stumm 21,81. 28,362.

muable, -aule, *adj.* versatile, volage, beweglich, veränderlich, unbeständig 25,243. 55,41. 76b,21.

muaule *v.* muable.

mucier, *v. a.* cacher, verbergen 28,227; *n. et réfl.* se cacher, sich verbergen, sich verstecken 11,93. 21,103. 39,40. 73,48. 88. 61.

muder *v.* mûler.

mue, *s. f.* prison, Gefängnis 63a,18.

mueble, *s. m.* biens meubles, bewegliches Gut 58,133.

muelz, -lz *v.* mieuz.

mûler, muder 9,4. 116. 275; *v. a.* changer, ändern, verändern, wechseln 9,116. 24,7. 28,183; *mouvoir, déplacer, bewegen* 11,77; *ne pooir m. ne (avec subj.), ne pouvoir empêcher, ne pouvoir ne pas, nicht ändern, nicht umhinkönnen* 9,275. 10,281. 469; *v. n.* changer, sich verändern 9,4. 31,230; *changer (de couleur), die Farbe wechseln* 23. 196; *s'émouvoir, in Wallung geraten, aufwallen* 37,19. 78,56; *muer, mausein* 36,97. 37,256.

muez *v.* mieuz.

mugate, *s. f.* muscade, Muskat- 35,341.

mul, moi 1,31. 31,208, *s. m.* muid, Scheffel 14,46. 33,223; *a m., largement, reichlich* 31,208.

mulement, *s. m.* rugissement, Gebrüll 21,100.

maillier, -ier *v.* moillier.

mul, mult *v.* mout.

mul, *s. m. mulet*, *Maultier* 36,219.
mule, *s. f. mulet*, *Maultier* 98,93.
mulet, *mull-*, *s. m. dimin. de mul* 93c,12.
mulgier, *-er, v. a. traire, melken* 14,79.
multiplier *v. monter*.
mund, *munde v. mont* 1.
munjoie *v. monjoie*.
munter *v. monter*.
mur, *s. m. mur, Mauer* 11,80. 16,47.
muraille, *s. f. mur, Mauer* 99,87.
mordre, *s. m. meurtre, Mord* 72,81. 86,146.
murdrier, *s. m. meurtrier, Mörder* 86,133.
murmure, *s. f. murmure, Murren* 89e,27.
murmurer, *-ier, v. n. murmurer, murren* 38, 55,92.
murtrier, *s. m. meurtrier, Mörder* 33,267.
musage, *s. m. emploi frivole du temps, leichtfertiger Zeitvertreib* 78,189.
musardie, *s. f. folie, Torheit* 35,58. 61,207.
musart, *n. -ars, s. m. fou, sot, dupe, Tor*, *Narr* 39,129. 147. 60,217. 74,137.
muse, *s. f. divertissement, Zeitvertreib* 62a, 10.
musel, *-eau, s. m. museau, Maul* 62a,61. 97, 228.
muser, *v. n. regarder comme un sot, gaffen* 55,40. 78,235; *s'amuser à des bagatelles, herumschwünzen* 48,21.
muserat, *s. m. espèce de dard, Art Wurfspieß* 10,163. 244.
musjode, *s. f. trésor, provision, Schatz, Vorrat* 9,254.
mustel, *n. -iaus, s. m. jambe, gras de la jambe, Bein* 71,178.
mustier *v. mostier*.
mustrer *v. mostrer*.
muveir *v. movoir*.
my- *v. mi-*.

'n 5,2 etc., 'nn 16,56 *v. en* 2.

nacele, *s. f. navire, Schiff* 9,82.

nacion *v. nascion*.

nafrer, *naff-, navter, v. a. blesser, verwunden* 8,46. 10,53. 166. 181. 14,96. 16,46; 3. *prs. ind. nevre* 44,48.

nage, *s. f. fesse, Hinterbacke* 39,497.

nage (= non je), *naie, moi non, ich nicht, nein* 27,247. 37,217. 389. 56,122.

nagier, *nager, v. n. naviguer, segeln* 79,96; *nager, schwimmen* 90b,88.

nagueres (= n'a g.), *adv. naguère, vor nicht langer Zeit* 92,2.

naie *v. naie* 2.

naier, *nayer, v. a. étouper, boucher avec du vieux linge et de la charpie, wasserdicht verschliessen* 79,85.

naïf, *näyf, natif, n. natiz, adj. natif, gebürtig* 7,18; *roche näyve, roche vive, lebendiger, reiner, natürlicher Fels* 90b,82.

naige *v. neige*.

nain, *naim, neim, s. m. nain, Zwerg* 24,61. 129. 214.

naissance, *nais-, s. f. naissance, Geburt* 29, 21. 85a,9.

naistre (*p.* 346), *nestre, v. n. naître, geboren werden, entstehen* 6,137. 10,234. 12,38. 15b,21. 36,257. 48,184; *part. naz* (*prov.*) 5,35; *nez, net, fem. nee*.

naïté, *s. f. naissance, Geburt* 60,223.

nape, *s. f. nappe, Tischtuch* 33,251. 35,292. 55,155. 57,69; *serviette, Handtuch* 35,271.

narine, *s. f. narine, Nasenloch* 56,430.

nascion, *nac'ion, s. f. naissance, Geburt* 75a,3; *nation, Geschlecht, Volk* 83,4.

nasel, *s. m. partie du heaume qui protège le nez, Nasenband* 10,84.

nate, *s. f. natte, Matte* 9,246.

natif *v. naïf*.

nature, *s. f. nature, Natur, Wesen* 21,74. 27,47. 36,252. 256; *habitude, Gewohnheit* 31, 223. 86,44; *caractère, Charakter* 73,69; *la nature, die Natur* 29,23. 36,209; *fol de n., fou de naissance, von Geburt aus, von jeher toll* 96,181.

naturel, *adj. légitime, angestammt* 20,168. 89d, 34; (*fol n.*), *de nature, von Natur* 96,179.

naturellement, *-ellement, adv. naturellement, von Natur, natürlich* 87a,59. 99,11.

navarois, *adj. navarraï, navarresisch* 71,173.

nave, *s. f. navire, Schiff* 92,69.

navel, *n. -eaulx, s. m. navet, Rübe* 94,110.

navie, *s. f. flotte, Flotte* 25,358.

navrer *v. nafrer*.

nayer *v. naier*.

naz 5,35, *v. naistre*.

ne, *ned* 3,7. 4,6. 42. 9,239. 265. etc. *négation*,

- nicht, und nicht; ou, oder* 7,14. 15. 16. 78. 10,124. 27,164. 28,415. 36,49. 43,15. 56,15. 61,313; *ne ne, et ne, und nicht* 9,121. 10,22; *ne — ne, ni — ni, weder — noch* 2,19. 3,7. 8,12 etc.; *ou — ou, entweder — oder* 35,31. 332; *ne — que, ne — que, nur* 8,17. 12,15. 17,247. 18,129; *ne — fors, ne — que, nur* 61,182. 69,13; *ne — se — non, nur (= ne . . que)* 45a,32.37; *après le comparatif* 34,71; *après craindre, redouter* 9,60.199 etc.
- neant, niant, neient, nient, nyent, noiant, rien,** *nichts* 9,49. 10,94. 20,71. 26,215. 32,17. 50,21. 83,66; *quelque chose, etwas* 27,14.49; *nullement, keineswegs, durchaus nicht* 9,243. 10,157. 38,85. 56,412; *por n., en vain, vergebens* 20,71. 33,18. 35,386. [7,30.
- nec un,** (*prov. negu*), *pron. aucun, irgend einer*
- nécessaire, adj. nécessaire, notwendig** 38,70.
- nécessité, s. f. nécessité, Notwendigkeit** 89e,15. 97,64.
- nect-** *v. net-*.
- ned** *v. ne.*
- neel, s. m. nielle, émail, Email** 35,231.
- neellé, noielé, adj. niellé, emailé** 20,17.173.
- nef, neif, n. nes, neis, s. f. navire, Schiff** 9,77. 197. 17,48. 23,1. 25,301. 38,4.75; *surtout de table en forme de navire, Tafelaufsatz in Schiffsform (Foerster)* 8,96.
- neger** *v. noier* 1.
- negler, -er, v. n. neiger, schneien** 24,55. 36,29.
- negligence, s. f. inattention, Unachtsamkeit** 81,80.
- neient** *v. neant.*
- neler** *v. noier* 1.
- nelf** *v. nef et noif.*
- nelge, nai-, ne-, s. f. neige, Schnee** 90b,78. 92. 38.39.
- neim** *v. nain.*
- neis** *v. nef.*
- nëls, nes, nis, adv. pas même, selbst nicht, auch nicht, nicht einmal** 22,34. 33,332. 34,336. 48,143. 58,252. 76b,115. 77,18; *même, selbst, sogar* 38,57. 58. 68. 73. 45c,26. 53a,6. 54a,8. 54b,27. 75a,9; *seulement, auch nur* 60,153.
- nel** = *ne le* (p. 322).
- nelui** *c. nul.*
- nem** = *ne me* (p. 331).
- nemperro, adv. néanmoins, trotzdem** 5,221.
- nen** = *ne me* 16,41.
- nen, forme archaïque de la négation** 8,14.113. 10,21. 22,174. 62b,27.
- nenil, nenn-, nenny, non, nein** 17,29. 22,12. 61,46. 92,28. 93c,13.
- neporquant** 22,29; *nunpurquant* 25,289; *nonporquant* 30,3, *adv. néanmoins, trotzdem.*
- neporuec, nepuruec, adv. cependant, pourtant, doch** 9,206. 51a,30.
- nequedent, adv. pourtant, jedoch, nichtsdestoweniger** 27,229.
- nercir, v. n. devenir noir, schwarz werden** 16,61. 27,180.
- nerf, n. ners, s. m. nerf, Nerv** 11,105.
- nes** = *ne se et ne les* (p. 322).
- nes** *v. nëis, nef et net.*
- nes, nez, s. m. nez, Nase** 10,6. 18,188. 19,14. 36,98. 93a,50. 99,88.
- nesun, mieux nes un; v. nec un, pron. aucun, auch nur (nicht einmal) einer** 10,81. 36,26. 249. 75c,104.
- net, neet, n. nez, nes, adj. propre, pur, sauber, rein** 21,151. 30,36. 33,309. 39,74. 48,17. 55,102. 76b,137. 90b,89. 98,45; *convenable, passend, anständig, fein* 48,164. 52b,8.14.
- netée, necteté, s. f. propreté, Reinlichkeit** 55. 103. 98,57.
- netement, adv. proprement, reinlich** 55,97. 68,27.
- netoier, v. a. nettoyer, reinigen** 48,14.
- nëul** *c. nul.*
- neveu, -vu, n. niés, niez, s. m. neveu, Neffe** 8,75. 14,40. 19,201. 33,122. 50,12. 79,4.
- neyr** *v. noir.*
- nez** *v. nes, net et nef.*
- ni, ny, ni, und nicht, noch** 99,13; *ou, oder* 86,116.
- nlant** *v. neant.*
- nice, adj. sol, niais, nörriisch, einfältig** 78,105. 96,96.
- niece, s. f. nièce, Nichte** 35,162.
- nïer** *v. noier* 1.
- niés, niez** *v. neveu.*
- nis** *v. nëis.*
- nïul** *c. nul.*
- no** *v. non.*
- nobillité, -et, s. f. noblesse, Adel** 9,14. 19,172.

noble, nobli 7,16, nobilie 10,325, *adj.* noble, *edel*, *vornehm*; *adelig* 89d,25; *subst.* Edelmann 90a,27; *élégant*, *fein*, *prächtig gekleidet* 82,84. 98,54.

noblece, -esse, -eche, *s. f.* noblesse (*de caractère*), *Adel* (*der Gesinnung*) 25,341; (*de race*), (*der Geburt*) 87b,162; (*personnifiée*) 90a,1; *magnificence*, *Pracht* 71,268. 82,67; *vornehme Stellung* 86,181.

noblement, *adv.* noblement, *edel*, *vornehm* 59,2.

noblet, *fém.* -ette, *adj.* 64b,5; *peut-être faut-il lire* moblette, *volage*, *unbeständig* (Tobler).

nobli *v.* noble.

nodrir *v.* norrir.

noef, *neuf*, *neun* 87b,82.

nöel, *s. m.* Noël, *Weihnacht* 39,379.

noer, *nou-*, *v. a.* nouer, *knüpfen* 39,400. 413. 56,59; *coudre*, *heften*, *nähen* 56,413.

noi = non i 5,240.

noiant, -ent *v.* neant.

noielé *v.* neellé.

noif, *neif*, *n.* nois, *s. f.* neige, *Schnee* 22,26. 36,211.

noier, *noier*, *neier*, *neier*, *neger* 5,122, *nïer*, *v. a.* nier, *leugnen* 27,259. 274. 34,172. 59,74; *renier*, *verleugnen* 5,76. 78; *réfl.* *se justifier*, *sich entschuldigen* 5,122.

noier, *noier*, *noyer*, *v. a.* noyer, *ertränken* 23,161; *réfl. et n.* *se noyer*, *ertrinken* 60,142. 90c,22. 92,66.

noir, *neir*, *neyr* 7,63, *adj.* noir, *schwarz* 10,5. 53c,19; *moine noir*, *moine de l'ordre de Cluny* 58,147.

nois *v.* noif et noiz.

noise, -sse, *s. f.* bruit, *Lärm* 10,239. 87b,40; *Gerücht* 56,297.

noisier, *v. n.* faire du bruit, *Geräusch machen* 72,11.

noit *v.* nuit.

noiz, -s, *s. f.* noix, *Nuss* 35,341. 56,72.

nol = ne li 5,98. 106; *ne le* 5,31 (*p.* 322).

nols = no les 6,64 (*p.* 322).

nom, -n, *num* -n, *s. m.* nom, *Name* 6,56. 21,3. 45a,34; *avoir n.*, *av.* a n., *avoir nom*, *s'appeler*, *heissen* 7,33. 9,16. 49,2; *par n.*, *nommé*, (*vom Gericht mit Namen*) *ernannt* 12,47; *mit Namen* 14,40; *par n. de*, *à titre*

de, *als*, *aus* 19,241; *el n.*, *en n.*, *au nom de*, *im Namen* 9,89. 17,120; *foi*, *Glaube* 3,14.

nom *v.* non.

nombre, *s. m.* nombre, *Zahl* 38,11. 90b,32; *somme* (*d'argent*), *Summe Geldes* 48,66.

nombrer, *v. a.* compter, *zählen* 93d,20.

nomer, *nu-*, *nomm-*, *prov.* nounnar 5,53, *v. a.* nommer, *appeler*, *nennen* 9,215. 20,85. 34,91. 37,373. 47,39; *indiquer*, *fixer*, *angeben*, *festsetzen* 9,46; *part. pass.* *désigné par son nom*, (*vom Gericht*) *ernannt* 12,49. 52; *éprouvé*, *erprobt* 18,272. 89d,82; *serment nommé*, *serment nommé conditionné*, (*vom Gericht*) *ernannter*, *bedingter Eid* 12,47.

nomeyement, *adv.* nommément, *namentlich*, *besonders* 38,21.

nomini dame = *nomine domini* 39,240.

non, *nun*, *nom* 84a,25, *no* 5,153, *négation*, *non*, *nicht* 2,19. 3,5. 9. 10. 20. 23. 10,131. 23,13. 227; *nein* 8,12 (*ne dire ne o ne n.* = *ne pas souffler mot*).

non *v.* nom.

nona *v.* none.

noncier, -ieir, *nuncier*, *v. a.* annoncer, *indiquer*, *verkünden*, *anzeigen*, *mitteilen* 9,127. 318. 16,50. 25,308.

none, -a, *nune*, *s. f.* la 9^e heure (*canoniale*) *du jour*, *None* 5,193. 11,137. 26,121. 56,326; *v.* bas.

nonne, *s. f.* nonne, *Nonne* 63b,7.

nonnete, *dimin.* de nonne 63b,6.

nonporquant *v.* neporquant.

nonpourtant, *adv.* néanmoins, *trotzdem* 91d,13.

nonque, *nunqua* 2,11, *adv.* jamais, *niemals* 3,13.

nonsavancee, *s. f.* folie, *Torheit* 91d,8.

norreis, *fém.* -esche, *adj.* norvégien, *nordisch*, *norwegisch* 26,247.

norrir, *nourrir*, *nourir*, *nurrir*, *nodrir* 6,27. 9,32; *v. a.* nourrir, *élever*, *ernähren*, *aufziehen*, *erziehen* 10,468. 19,174. 24,266. 42a, 14. 58,73. 99,37.

nos = non se 3,20. 21. 5,39.

nos, *nus*, *nous* (*p.* 321), *pron. pers.* nous, *wir*.

nostre, *noz*, *nos* (*p.* 324), *pron. poss.* notre, *unser*.

nostro 2,8 *v.* nostre.

note, *s. f.* air, *Weise* 40,7; *note* (*musique*), *Note* 74,106.

noter, *v. a.* *noter*, *sich merken* 24,170. 55, 27; *aufzeichnen* 25,50; *beachten* 99,45; *marquer*, *bezeichnen* 89d,3; *retenir*, *beherzigen* 89d,4; *prendre garde*, *achten auf* 97,10.

notonnier, *s. m.* *marinier*, *Schiffer* 79,86.

notorne, *adj.*; *crier n.*, *crier l'heure 'nocturne'*, *le couvre-feu*, *au fig.* *donner le signal de la retraite* (*G. Paris*) 60,239.

nou- *v. no-*.

nou = *nel* = *ne le* 61,51. 73,56. 78,173.

nourriture, *nourret-*, *s. f.* *éducation*, *Erziehung* 86,43. 99,37.

nous (*pron.*), *adj.* *nouveau*, *neu* 5,239.

nouvellement, *adv.* *récemment*, *neulich*, *inlängst* 79,4.

novaln, *adj.* *de neuf jours*, *neuntägig* 28,11.

novel, *nou-*, *nu-*; *nouviel*, *nouvian*, *n. novians*, *-iaux*; *nouvians*, *fém.* *novelet* 16,23, *adj.* *nouveau*, *neu* 7,11. 30,45. 35,219. 50,113. 71,27; *frais*, *frisch* 19,137. 36,15; *n. tena*, *printemps*, *Frühling* 45a,1. 81,9; *de nouvel*, *récemment*, *frisch* 60,215; *nouvel*, *-iau*, *adv.* *récemment*, *frisch* 71,67.

novele, *nuv-*, *novelle*, *novelle*, *s. f.* *nouvelle*, *Nachricht*, *Neuigkeit* 14,54. 17,234. 18,283.

noveler, *v. n.* *recommencer*, *sich erneuern*, *wiederanfangen* 10,206.

novelet, *adj. dimin.* *de nouvel*, *frais*, *frisch* 94,15.

novembre, *s. m.* *novembre*, *November* 87b, 155.

nu, *nud*, *adj.* *dépouillé*, *nu*, *entblösst*, *nackt* 18,58. 61,175. 75c,67. 89d,110; *nu de*, *exempt de*, *frei von* 84a,92.

neuf, *n. nués*, *fém.* *nueve*, *neufve*, *adj.* *nouveau*, *neu* 33,160. 58,330. 75b,83. 98,36.

nuër, *v. a.* *nuancer*, *schattieren* 76b,113. 87b,92.

nués *v. neuf*.

nuët, *adj. dimin.* *de nu*, *nackt* 45a,7.

nuëux, *adj.* *nuageux*, *bewölkt* 90b,19.

null *v. nul*.

nuire (*p.* 344), *v. n.* *nuire*, *schaden* 28,49. 34,330. 47,65. 99,7.

nuît, *noît* 5,77, *nuyt*, *n. nuis*, *s. f.* *nuît*, *Nacht* 9,75. 36,264. 86,8; *par nuit*, *de n.*, *de nuît*, *bei Nacht* 41b,53. 86,16.

nul, *nuil* 6,78, *néul* 2,19. 5,60. 16,14, *nül* 3,9. 4,41, *n. nus*, *nuls*, *nuns* 64b,31, *fém.* *nulla* 2,20, *nulle*, *subst. et adj.* *avec la négation personne*, *aucun*, *niemand*, *keiner*, *kein* 2,11. 3,9. 10,179. 15a,28. 16,17. 18,11. 22,33. 34,236. 40,29. 54b,2. 64b,31; *irgend jemand*, *irgend ein* 17,95. 25,59. 290. 27,13. 273. 28,55. 35,412. 36,241. 44,30. 64c, 17. 67b,1. 82,105; *obl.* *nulai*, *nullui*, *nelui*, *personne*, *niemand* 72,7; *quelqu'un*, *jemand* 82,25. 34,64.

nullement, *ad.* *nullement*, *durchaus nicht* 89c,19.

num-, *nun-* *v. nom-*, *non-*.

nun *v. non*.

nunqua *v. nonque*.

nuns *v. nul*.

nur- *v. nor-*.

nus *v. nu et nul*.

O, *pron.* *cela*, *dies*; *oui*, *ja* 8,12; *in o quid*, *sous condition que*, *unter der Bedingung dass* 2,10.

o, *pron.* *le*, *es* 5,23. 72 (*p.* 327).

o *v. ou*.

o, *ob* 6,28.146, *od* 8,55. 14,12. 22,140. 25, 207.208. 41a,27. 51c,22, *prép.* *avec*, *mit* 9,55.91.150. 10,140. 17,228. 20,159. 84b,55; *auprès de*, *bei* 6,28. 36,110. 60,94. 71,125.

oan, *ouan*, *auan* 37,242, *adv.* *cette année*, *dieses Jahr* 27,163. 75b,26.

ob *v. oés*.

obedience, *s. f.* *obéissance*, *Gehorsam* 38,45. 49,113.

obedient, *adj.* *obéissant*, *gehorsam* 38,63.

obëir, *v. n.* *obeir*, *gehorschen* 14,35; *v. a.* 45c,40.

obéissance, *s. f.* *obéissance*, *Gehorsam* 99,75.

obli, *ou-*, *u-*, *subst. verb.* *oubli*, *Vergessenheit* 58,212; *mettre en o.*, *oublier*, *vergessen* 10, 470.

oblîer, *ou-*, *u-*, *oblîer* 9,157, *ouvlier* 76b,77; *v. a.* *oublier*, *vergessen* 10,61. 27,222; *inf. subst.*: *mettre en o.*, *oublier*, *vergessen* 36,44.

obrir *v. ouvrir*.

obs *v. oés*.

obscur *v. oseur*.

obscurté, *s. f.* *obscurité*, *Dunkelheit* 99,93.

observer, *v. a.* *observer*, *beobachten*, *halten*

- 6,71; *accomplir ce qui est prescrit, das Vorgeschriebene tun* 6,136.
- occirre** (p. 340), -ire, oôcirre, oôirre, ochîre, oscire, prov. ancire 5,108.113, v. a. *tuer, töten* 22,160. 23,166. 56,146.
- occuper**, v. réfl. *s'occuper, sich beschäftigen* 89e,17.
- ocise**, s. f. *massacre, Morden, Gemetzel* 28,10.
- ocoison**, ockeson, achaison, -un, acaison, achoison, aq-, s. f. *motif, Anlass, Grund* 45a,40. 45b,17. 61,114. 64b,2. 89e,29; *prétexte, Vorwand* 51c,34. 78,222; *accusation, Anklage, Vorwurf* 38,93.
- ochoisonner**, v. a. *accuser, beschuldigen* 54a,31.
- octave**, s. f. *huitaine de jours consacrée à solenniser une fête, Oktav* 49,32.
- octroyer** v. otrolier.
- od** v. o.
- odir** v. ôir.
- odor**, -our, -eur, s. f. *parfum, Wohlgeruch* 16,35. 38,42. 94,101; au fig. 97,261; *haleine, Atem* 55,2.
- odorant**, part. odorant, duftend 97,12.
- odurement**, s. m. *flair, Geruch, Witterung* 21,13; *odeur, Geruch* 21,91.96.102.
- oeil**, oel, oés, oeul v. oil.
- oés**, ués, ob 5,146, obs 5,148, s. m. *besoin, usage, service, profit, Bedürfnis, Gebrauch, Dienst, Nutzen* 14,46. 45c,8. 73,60; *est oés, il est besoin, il faut, es ist nötig* 5,146.148; *a ués de, au profit de, zum Nutzen von, für* 55,139. 75b,85.
- oeuf**, s. m. œuf, Ei 89d,104.
- oeuvre**, uevre, ovre, ouvre, oyvre, euvre, s. f. *œuvre, Werk* 13,19. 38,79. 84a,66; *travail, Arbeit* 39,102.426. 71,214. 82,77.79.
- offerre** v. ofrir.
- office**, s. m. office, Amt 38,14. 89d,65. 93a, 24. 97,117.
- offrande**, s. f. offrande, Gabe, Opfer 75c,43.
- offre**, s. m. offre, Anerbieten 25,175. 68,10.
- offrir**, offerre 64a,61, v. a. offrir, anbieten 12,36; *darbieten, opfern* 17,175. 60,22. 86, 279; *faire l'offrande, opfern, eine Gabe darbringen* 55,47; *imposer, zumuten* 97,45.
- ohi**, interj. hélas, ach 24,35.
- oi** v. hui.
- olance**, s. f. *voix, Stimme* 13,19.
- olant** v. ôir.
- oicisesant** v. occirre.
- oidi**, adv. *aujourd'hui, heute* 5,176.
- oie**, oui, ja (propr. oui moi, ja ich) 56,445.
- ôte**, s. f. ouïe, Gehör 10,100. 52a,46.
- öil**, öy, ouÿ, oy, oui, ja 22,11. 42a,17. 79, 87. 86,166. 93a,56. 95,35.
- oil** 10,79, oel 34,431, oeil 56,403, uel 9,242. 40,3, ueil, 9,222, uyl 7,62, oeul 56,136; *obl. plur. ols* 5,69, olz 5,177; *oelz* 11,70, oylz 38,53, ious 36,15, ialz 49,4, iauz 34,431. 61, 26, iaus 32,34. 40,94, ieuz 28,277, ieus 17, 214, iex 18,148. 19,72, yex 79,72, yeulx 98, 121, euz 62c,12, eus 55,39, ex 56,66, euls 15b,17; s. m. œil, Auge.
- oindre** (p. 340), v. a. oindre, salben 62a,61.
- oignement**, oign-, s. m. onguent, Salbe 27, 115. 48,134.
- oir** v. hoir.
- ôir** (p. 335), ouÿr, odir 4,40. 16,4, prov. audir 5,68. 6,113; v. a. ouïr, entendre, écouter, hören 8,168. 9,66. 83,15; *gérond. (avec accus.) oiant, devant, vor* 42a,6; *en oiant, en présence de témoins, à haute voix, vor Zeugen, in Gegenwart anderer, laut* 18,221. 58,174.
- oirre**, eire, s. m. *voyage, Reise* 86,35; *chemin, Weg* 13,8.25.
- oisel**, -iel, n. -iaus, -iax, -iaux, eaulx; s. m. oiseau, Vogel 14,84. 16,37. 30,2. 33,307. 56,238. 81,5. 90b,13.25.
- oiselet**, s. m. petit oiseau, Vöglein 53a,41.
- oisellon**, -eillon, -illon, oissellon, s. m. petit oiseau, Vöglein 30,36. 45b,3. 56,317. 76b, 65. 90b,65.
- oiseus**, huiseus, oyseux, adj. *non occupé, unbeschäftigt, untätig, müssig* 58,15. 60,165. 89e,33; s. f. oiseuse, loisir, Musse, Nichtstun 78,86; *bavardage, müssiges Geschwätz* 34,126; *par ois., non sérieusement, pour rire, ohne es ernst zu meinen, zum Scherz* 42b,17.
- oisiveté**, s. f. oisiveté, Müssigkeit 89e,30.
- oissor**, -our, uxor, s. f. épouse, Gattin 22,118. 41a,76.
- oit** v. huit.
- ol** = ou le 9,312.
- olifan**, -ant, s. m. l'olifant, le cor de Roland, Horn, Olifant 10,192. 11,37.
- olive**, s. f. olive, Olive 13,40.

olivier, *s. m. olivier, Ölbaum* 72,20.

oloir (*p.* 344), *v. n. sentir, riechen* 16,29.

ols *v. oil.*

olt- *v. out-.*

olz *v. oil.*

om *v. home.*

ombrage, *adj. obscur, dunkel* 42b,43; *soup-*
conneux, argwöhnisch 45c,35.

ombrage, *s. m. ombre, Schatten* 90b,102.

ombre, *umbre* 4,15, *s. f. et m. ombre, Schatten*
24,117. 34,277. 36,79. 97,250.

omecide, *s. m. homicide, Mörder* 33,267.

ome, omen, omne *v. home.*

omnipotent, *adj. tout-puissant, allmächtig*
18,96.

omque, *adv. jamais, jemals* 3,9; *v. onques.*

on *v. home.*

on- *v. hon-.*

om, ome, ounge *etc. v. home.*

onee, *s. f. once, Unze* 96,204.

onches *v. onques.*

onele, uncle *s. m. oncle, Oheim* 10,2. 11,131.
19,253. 50,106.

oneor, uncore 8,77, *adv. encore, noch* 62c,43.

oncq, onques *v. onques.*

onde, *s. f. onde, Welle, Woge* 11,138. 38,2.

ondét, *part. et adj. nuancé, gewellt* 87b,91.

ongle, ugle, uncla 1,8 *s. m. et f. ongle, Nagel*
12,40. 19,97. 55,98.

onques 9,238. 11,95, unque 5,240, -es 8,6, onkes
27,184, unkes 10,134, oncque 98,31, onques
92,49, onches 22,169, unches 22,123, onc
9,140. 11,74. 27,82, oncq 93a,3, unc 22,
100, *adv. jamais, je (avec nég.) nie.*

onze, onxe, elf 85a,21.

operation, *s. f. entreprise, Unternehmung* 98,
83.

opinion, opp-, *s. f. opinion, Meinung* 87b,25.
90a,49.

opposer, *v. réfl. s'opposer, refuser, sich wider-*
setzen, weigern 97,122.

opposite, *s. m. obstacle, Hindernis* 87a,20; *a*
l'opp., au contraire, im Gegenteil 99,19.

oppresser, *v. a. opprimer, bedrücken* 89e,16.

or, *adv. maintenant, jetzt* 6,5. 8,10; *des or v.*
des; d'or en avant, désormais, von nun an
25,206; *or ains, tout à l'heure, soeben* 56,372;
or del (avec l'infin.), c'est le moment de —,

allons —, jetzt ist es Zeit zu — 23,58. 60,13.
75a,62; *or — or, tantôt-tantôt, bald-bald* 33,
244. 64b,53.

or, *s. m. or, Gold* 3,7. 8,62 96; *or brun?*
drogue ou médicament 48,229.

oralus, *adv. naguère, tantôt, eben noch, vor*
kurzem 31,143; *v. or.*

oralson, orei-, ori-, ureisun, *s. f. oraison,*
prêtre, Gebet 9,308. 18,194. 21,163. 84b,89.

orar *v. orer.*

ord *v. ort.*

ordene, ordre, *s. m. ordre, Stand* 38,5; *ordre,*
congrégation, geistlicher Orden 33,266. 79,61.
(*v. blanc*); *disposition, Ordnung, Weise* 89d,
19; *moyen, Mittel, Möglichkeit* 89d,20; *en*
ordre, en ordre, der Reihe nach 25,311.

ordenance, -anche, ordonnance, *s. f. disposi-*
tion, Anordnung 89e,39; *ordre, disposition,*
Heerordnung, Aufstellung 87b,7. 12. 96; *besoin,*
chose nécessaire, Bedürfnis, nütige Sache
87b,76; *lignée, Art* 89a,23; (*bonne*) *o., le bon*
vouloir, die Geneigtheit 90b,130.

ordener, -eir, -onner, *v. a. ordonner, befehlen*
83,24,33; *ranger en bataille, aufstellen* 14,
24. 36,46. 83,103. 87b,11; *instruire, an-*
leiten 38,78. 84a,44; *disposer, mettre, an-*
stellen 90a,34; *part. ordéné, consacré, zum*
Priester geweiht, Geistlicher 20,149.

ordigla, orteil, Zehe 1,8.

ordonnance, ordonner *v. ordenance, ordener.*
ordre v. ordene.

ordure, *s. f. ordure, Unrat, Schmutz* 48,151.
55,100.

ore, *s. f. vent, Wind* 15b,4.

ore *v. hore.*

ore, ores, *adv. maintenant, jetzt* 4,25. 26. 11,
17. 24,30; *tout à l'heure, eben* 56,352; *des*
ore, désormais, von nun an, nun 11,12 *v.*
des; ore endreit, aussitôt, jetzt, sofort 24,
234; *v. or 1.*

oreille, -ille 10,6, *prov. aurelia, 5,44.46, s. f.*
oreille, Ohr 10,348; *faire sorde or., faire la*
sourde o., sich stellen, als verstehe man nichts,
den Tauben spielen 39,221.

oreillier, *v. n. prêter l'oreille, horchen* 61,261.

oreillier, *s. m. oreiller, Kopfkissen* 58,382.

orendroit, *adv. aussitôt, sogleich* 17,15. 37,
83. 58,244; *maintenant, jetzt* 78,158; *v. ore.*

orendroites, *adv. maintenant, jetzt* 61,225. 234.

orer, ou-, u-, *prov. orar. 5,4,8, v. n. prier, beten* 14,1. 60,128.

oret, *s. m. vent, Wind* 9,195.

orfaverie, *s. f. orfèvrerie, Goldarbeiterkunst, Goldarbeiterware* 91b,11.

orfenin, -elin, orphelin, *s. m. orphelin, Waise*, 12,28. 28,290. 98,109.

orfrois, *s. m. étoffe brodée d'or, golddurchwirkter Stoff* 35,180.

orge, *s. m. orge, Gerste* 60,64.

orgieux *v. orguel.*

orgilleusement, *adv. orgueilleusement, stolz, übermütig* 87b,105.

orgoil, -oill *v. orguel.*

orguillos, -ous, -us, -eus; *orgoillus, -eus; orgnellous, orgueilleux, adj. orgueilleux, stolz, übermütig* 8,101. 10,223. 17,184. 19,117. 38,102. 58,221. 70,49. 78,231.

orguel, -neil, -oil, -oill, -uil, *n. orgueus, -uieus, -uiauz, -ieux, s. m. orgueil, Stolz* 10,29. 367. 14,11. 63. 26,163. 34,208. 53a, 38. 54a,29. 70,73. 78,218. 87b,157.

orguellier, *v. réfl. s'enorgueillir, stolz, hochmütig sein* 70,61.

orgueus, -uieus *v. orguel.*

oriant, *s. m. orient, Orient, Osten* 19,74. 36,85.

orible *v. horrible.*

oribleté, *s. f. horreur, Greuel* 87b,163.

orilet, *adj. d'or, von Gold* 10,433.

oriflamble, *s. f. oriflamme, étendard principal de l'armée française* 87b,99.

orine, *s. f. origine, Herkunft* 24,75. 186. 33, 141.

oriner, *v. n. regarder l'urine, den Urin beschauen* 48,161.

orison *v. oraison.*

orne, (*v. ordene*); a o., *l'un après l'autre, der Reihe nach* 39,496.

ornement, *s. m. ornement, Schmuck* 9,138.

oroison, -un, *v. oraison.*

orphanité, *s. f. abandon, Verwaisung, Verlassenheit* 83,41.

orphelin *v. orfenin.*

orrible *v. horrible.*

ors, ours, ors, *s. m. ours, Bär* 14,71. 23,105. 37,258. 72,84.

ort, ord, *fém. orde, adj. sale, impur, schmutzig, gemein* 14,60. 48,136. 72,135. 78,201.

orteil, *n. -ex, s. m. orteil, Zehe* 56,75. 137.

ortie, *s. f. ortie, Brennessel* 48,254. 259.

ortier, *v. a. piquer d'orties, mit Nesseln stechen* 86,262.

ortiler, *s. m. ortie, Nesselstrauch* 48,257.

os, 2. *prs. ind. de ôir, entends-tu? hörst du? avec le sens de l'impératif* 56,358. 451.

os, *adj. osé, kühn* 10,380.

os, *s. m. os, Knochen* 10,377. 13,38.

os *v. ost.*

osbere *v. hauberc.*

oscire *v. occirre.*

oseur, obs-, *adj. obscur, noir, dunkel* 20,193. 99,90.

oseurer, *prov. obscurar, v. a. obscurcir, verdunkeln* 7,51. 19,43.

oseille, oz-, *s. f. oseille, Sauerampfer* 92,37. 94,79.

oser, ozer, osser, *prov. ausar* 5,153, *v. a. oser, wagen* 10,161. 86,121. 87b,14.

ossi *v. aussi.*

ost, *n. oz, os, s. m. et f. armée, Heer* 8,173. 9,143. 10,198. 237. 14,26. 20,186. 36,47. 180. 203. 248. 49,9. 88; *combat, Kampf* 59, 78.

ostage, *s. m. caution, Bürgschaft* 45c,30.

oste *v. hoste.*

ostel *v. hostel.*

oster, -eir, *prov. ustar* 5,39, *v. a. ôter, wegnehmen, abnehmen* 14,59. 25,364. 51d,10; *écarter, éloigner, entfernen* 30,16; *détourner, ablenken* 30,11; *excepter, faire abstraction de, ausnehmen* 38,13; *réfl. se soustraire sich entziehen* 5,39; *impér. ostez! allez-vous-en! hebt Euch fort, fort mit Euch! himveg!* 39,265.

osterin, *s. m. étoffe précieuse provenant de l'orient* 18,179. 36,106.

osteus *v. hostel.*

ostoir, -ur, autour, *s. m. autour, Habicht* 24, 209. 37,257. 90b,69.

otant *v. autant.*

otel *v. autel.*

otiositas (*latin*), *s. f. oisiveté, Müßiggang* 7,6.

otrolier, -oier, -eier, -ier, *otroier, octroyer, v. a. accorder, consentir, permettre,*

- beuilligen, einwilligen, gestatten, zugeben* 10,333. 11,51.55. 17,104. 23,183. 25,147. 27,288. 32,3. 34,217. 51d,24. 52a,53. 72, 23. 98,13; *convenir de, zugeben, zugestehen* 34,175; *répl. se donner, sich zu eigen geben* 34,441. 62b,11.
- ottri**, *s. m. don, offre, Geschenk, Anerbieten* 82,116.
- ou**, *o* 10,256, *u* 4,13. 12,1. 20,183; *ou, oder* 49,116; *ou-ou, ou-ou, entweder — oder* 39, 201. 93c,25; *ob — oder* 20,183.
- ou**, *o*, *u*, *adv. rel. et interr. où, wo* 5,162.236. 7,76. 9,77.80.232. 13,27. 16,31. 17,204. 38,2; *(du temps) au moment que, wo, im Augenblick da, wie* 19,331. 87,22.330. 67c,8; *(d'une personne) 45a,6; ou que, quelque part que, wo auch, wo immer* 6,40. 9,85. 40,35. 58,243. 88,123; *par ou, par où, wo, auf welchem Wege* 33,91.
- ou**, *u* = *el* = *en le* 30,5. 39,76. 41a,28. 48,104. 56,188. 60,170. 89b,26.
- oubl** *v. obli.*
- oubliance**, *s. f. oublié, Vergessen* 62c,29.
- ouela**, *s. f. brebis, Schaf* 1,15.
- ouni**, *adj. lisse, poli, glatt (Foerster)* 76b,92. 125.
- ourle**, *s. m. et f. bord, bordure, ourlet, Rand, Saum* 36,207.
- ours** *v. ors.*
- outrage**, *-aige, oltrage, s. m. imprudence, Unbesonnenheit* 39,128; *paroles importunes, Unbescheidenheit* 42a,21. 61,206; *outrage, injure, Kränkung, Beschimpfung* 34,208. 45c,38. 73,40. 75c,105; *injustice, tort, Unrecht* 49,71. 64c,21.
- outrageux**, *-eux, oultrageux, adj. importun, unbescheiden, zudringlich, frech* 42a,19. 64b,56. 71,161. 86,272; *téméraire, verwegen* 87b,73.
- outre**, *oltre, ultre, utre, oultre, prép. au delà de, jenseits, über — hinaus* 10,324. 17,94. 25,150. 36,130. 87a,89; *contre, gegen* 28, 138. 41a,11; *ultre mer, outre mer, jenseit des Meers* 11,148. 26,43. 41a,62. 49,112; *adv. outre, au delà, hinüber, darüber hinaus, jenseits* 24,56. 26,260. 36,125.179. 37,38. 56,175; *hinaus* 36,41; *weiter* 39,268; *à travers, durch und durch* 26,22. 87b,113.
- outracuidié**, *-quidié part., adj. téméraire, verwegen, übermütig* 36,168.
- ouvlier** *v. oblir.*
- ouvrage**, *s. m. ouvrage, Werk, Arbeit* 71,216.
- ouvraligne**, *s. f. ouvrage, Werk* 75c,79.
- ouvre** *v. oeuvre.*
- ouvrer** *v. ovrer.*
- ouvrier**, *s. m. ouvrier, Arbeiter* 71,217; *adj. jour ouvrier, jour ouvrable, Arbeitstag* 89e,35.
- ouvrir** *v. ovrir.*
- ove**, *avec, avecques v. avuec.*
- ovrer**, *ou-, u-, v. n. opérer, agir, wirken, tätig sein, handeln* 18,157.272. 24,215. 34,11; *travailler, arbeiten* 75a,46; *v. a. travailler, faire, arbeiten, fertigen* 18,275. 87a,15; *garnir, besetzen* 34,301.
- ovrir**, *ou-, u-, prov. obrir* 5,208; *v. a. ouvrir, öffnen* 10,346. 17,214. 23,69. 31,17; *décourrir, enthüllen* 86,24; *v. n. s'ouvrir, sich öffnen, sich auf tun* 19,91. 71,200. 76b, 104.
- öy** *v. öl.*
- oyt** *v. huit.*
- oyvre** *v. oeuvre.*
- oz** *v. ost.*
- oz-** *v. os-*
- Pacienment**, *adv. patiemment, geduldig* 38,67.
- pacient**, *adj. patient, geduldig* 92,50.
- page**, *paige, s. m. page, Page* 87b,77. 99,65.
- paglen** *v. païen.*
- pagouse**, *s. f. femme du pays, compatriote, Landemännin* 76b,34.
- païen**, *pagien* 3,12; *adj. et subst. païen, heidnisch, Heide* 8,24. 10,28. 19,2.
- païenisme**, *adj. fém. païen, heidnisch* 10,9.
- païer**, *paier, v. a. réconcilier, aussöhnen* 20, 75; *payer, bezahlen* 58,355; *répl. se réconcilier, sich versöhnen* 5,92. 6,108. 20,53.
- palle**, *palie* 9,138. *païet* 16,46; *s. m. drap d'or ou de soie, tapisserie de cette étoffe, Seiden-, Brokatstoff, Vorhänge daraus* 9,138. 15a,8. 23,3.192. 36,105; *mantau, Mantel* 16,46.
- paillard**, *s. m. méchant, schlechter Kerl* 95, 139.
- paille**, *s. f. paille, Stroh* 19,265.

- pain**, *s. m. pain, Brot* 9,225. 31,236; *p. benéoit, hostie, Hostie* 19,227.
- paincture**, *s. f. tableau, Gemälde* 90b,79.
- paindre** (*p. 340*), *pei-*, *v. a. peindre, malen, bemalen, anstreichen* 20,7. 27,120.127. 70,7; *réfl. se peindre, sich bemalen, schminken* 70,32; *part. point, peint, bemalt, brodé, bestickt (?)* 15a,32.
- paine** *v. pener et peine.*
- paingne** *v. peine.*
- paire**, *plur. neutre paire, Paar* 18,177.
- païs**, *pes, paix, s. f. paix, Friede, Ruhe* 6,109. 13,18. 17,70. 21,47. 23,151. 34,57. 58,194. 96,97; *silence, Stille* 23,149. 37,1. 83,1; *paix! silence!, still!* 96,67; *prendre p., échanger le baiser de paix, den Friedenskuss tauschen* 55,8. 98,102; *tenir en p., laisser en paix, in Ruhe lassen* 48,201.
- päis**, *-z, païs, päys, s. m. pays, Land* 9,182. 19,4. 36,100. 71,42. 79,22.
- päisant**, *s. m. paysan, Bauer* 50,33. 97,62.
- paistre** *v. pastor.*
- paistre** (*p. 344*), *pestre, v. a. brouter, manger, abgrasen, essen* 48,193; *nourrir, ernähren* 9,247. 24,210. 61,74. 84a,81; *soi faire p., se faire donner à manger, sich zu essen geben lassen* 25,322; *faire p., se moquer de qqn., jem. zum Narren haben* 96,79.
- palais**, *-aix, s. m. palais, salle, Palast, Schloss, Rittersaal, Pallas* 11,15. 18,197.198. 28,279. 86,149.
- palazineus**, *adj. paralytique, gelähmt* 48,170.
- pale**, *adj. pâle, bleich* 10,67. 55,1.
- palefroit**, *-oi, pallefroy, s. m. cheval de marche, pour le voyage des dames, Pferd (nicht Schlachtross), Damenpferd* 17,16. 20, 51. 62a,41. 98,19.
- paletét**, *part. garni d'un pal, rayé, gestreift* 87b,91.
- palie**, *-iet v. paile.*
- palir**, *pallir, v. n. pâlir, erblassen, die Farbe verlieren, wechseln* 27,71. 78,186. 93a,49.
- paliz**, *s. m. clôture, enceinte, Gehege, Zaun* 24,56.
- pall-** *v. pal-*.
- paller** *v. parler.*
- palme**, *s. f. palme, Palmenzweig* 89b,28.
- paltonier** *v. pautonier.*
- palud**, *s. m. et f. marais, Sumpf* 13,37.
- pame** *v. paume.*
- pamaison** *v. pasmoison.*
- pan-** *v. pen-*.
- pan**, *s. m. partie, Teil* 23,217; *pan, Rockschoß* 10,261. 19,318.
- pance**, *s. f. ventre, Bauch* 26,21. 75c,46. 95,43 (*proverbe*).
- panier**, *pann-, s. m. panier, Korb* 39,32. 91c,1.
- panir**, *v. n. s'épanouir, sich entfalten, erblühen* 63b,1.
- panre** *v. prendre.*
- pantere**, *s. f. panthère, Panther* 21,69.
- paor**, *paour, poor, pœur, peor, pœur, peur, pavor* 6,76; *s. f. peur, Furcht* 10,134. 14, 37. 18,52. 34,277. 47,15. 52b,20. 60,30. 61,30.
- paoros**, *püerus, pawerous, adj. peureux, furchtsam* 24,138. 81,83.
- pape**, *s. m. et f. pape, Papst* 35,294.
- papegay**, *s. m. perroquet, Papagei* 98,140.
- papelart**, *s. m. hypocrite, Heuchler, Frömmler* 59,42.
- papillon**, *s. m. papillon, Schmetterling* 90b,67; *v. paveillon 1.*
- par**, *particule augmentative et jouant le rôle d'un superlatif, comme le per latin (pergrandis, peramare). Elle se joint comme préfixe aux (adjectifs et aux) verbes; quelquefois elle en est séparée* 8,112. 18,68. 24,4.248. 264.271. 27,20. 28,9.236.312.365.392.410.
- par**, *per, prép. marque l'étendue dans l'espace, par, à travers, durch, hindurch, durch — hin* 9,93. 19,187.207. 26,206. 52b,21; *la distance qui manque, pour, um* 49,98; *le motif, par, pour, aus, wegen* 5,34.36; *la manière, par, en, de, in, mit* 8,9. 9,26.159. 10,97. 19,67. 24,104. 51c,7; *selon, nach, gemäss* 2,10. 5,63; *le moyen, par, durch* 3,29. 9,24; *avec le complément des verbes passifs* 49,27; *s'emploie pour affirmer, conjurer, jurer, par, bei* 5,62. 11,31. 20,202. 57,100; *s'emploie dans un sens distributif* 10,278; *en parlant du temps, pendant, während, in* 24,53; *de par, au nom de, de la part, du côté de, im Namen, von seiten* 23,149. 34, 216. 49,65. 56,268. 58,122. 60,5. 72,134. 87a,115; *de par, kraft* 37,8; *par moi, tout*

- par moi, a par moi, tout seul, ganz allein 35,375. 76b,27. 91a,2. 94,4.42; par là, par là, dorthier 61,122.
- parabla** *v.* parole.
- paraceroistre** (*p.* 343), *v. a.* augmenter, vermehren, verstärken, erhöhen 87a,62.
- parachever**, *v. a.* achever, vollenden 89e,1.
- paradis**, -ys, paräis, parëis, *s. m.* paradis, Paradies 5,184. 9,173.333. 10,104. 22,6. 36,33. 60,23.
- parage**, paraget 16,13; *s. m.* noblesse, rang illustre, vornehme Geburt, Abkunft 9,248. 28,79. 36,13; famille, Geschlecht, Sippe 17,186.
- parament**, *s. m.* parure, Schmuck 3,7.
- paramer**, *v. a.* aimer beaucoup, tout à fait, sehr, durchaus lieben 9,7.37. 23,164. 48,89. 71,262.
- paravoir** (*p.* 328), *v. a.* avoir tout à fait, ganz haben 18,117. 39,345. 35c,19.
- parchemin**, pargamen, -in, *s. m.* parchemin, Pergament 7,9.90. 9,281.
- parcial**, *adj.* partial, parteiisch 89e,36.
- pardon**, *s. m.* pardon, indulgence, Verzeihung, Vergebung 45a,48; en p., en pardons, en vain, vergebens 45a,44. 45b,15. 77,15.
- pardonner** (*p.* 332), -uner, -onner, perdoner, *v. a.* pardonner, verzeihen 9,269. 10,93.95. 17,178. 18,15. 24,227; faire grâce de, schenken 5,107.109.188; donner tout à fait, ganz geben 6,46; *part.* pardonnant, dans le sens du *part. pass.* pardonné 19,80.
- pardurable**, *adj.* éternel, ewig 78,52.
- pareil**, -ail, *fém.* pareille, -elle, *adj.* pareil, égal, semblable, gleich, ähnlich 22,61.169. 59,84. 87b,30.
- parëis** *v.* paradis.
- parent**, *s. m.* parent, Verwandter 6,117. 12,28; plur. parents, Eltern 6,14. 41a,10.
- parenté**, -et, *s. m.* parenté, Verwandtschaft 9,41. 20,25.
- parer**, *v. a.* préparer, zubereiten 50,53. 78,155; parer, orner, schmücken 9,141. 30,29. 82,68. 84b,2; vin paré, vin fermenté, gegorener Wein 78,26.
- paresis**, parsis, *s. m.* Parisis, son de Paris 58,125.141. 82,10.
- pareseux** *v.* pereceus.
- parestre** (*p.* 329), *v. n.* être tout à fait, ganz und gar sein 8,161. 10,150. 11,39. 16,18. 19,20. 60,112. 20,72. 23,56.188.219. 25,17.243. 39,136. 48,68.127.175.236. 56,20.77. 60,84.
- parfaire** (*p.* 339), *v. a.* achever, vollenden 91e,11; *part.* parfait, -cit, -it, *n.* parlez, parfail, vollkommen 9,68. 53b,16. 62c,23. 90a,27; destiné, bestimmt 82,112.
- parfeltement**, perf-, parfit, *adv.* parfaitement, vollständig 38,51; sincèrement, aufrichtig 9,23.288.
- parfin**, *s. f.* fin, Ende 39,211.
- parfondement**, *adv.* profondément, tief 36,271; à fond, gründlich 81,30.
- parfont**, *fém.* -de, *adj.* profond, tief 11,135. 22,52. 27,190; en p., profondément, tief hinein 11,116; tief drinnen 18,145; *adv.* 56,228. 58,367.
- pargamen** *v.* parchemin.
- parissant**, *part. prés.* se montrant, connaissable, sich zeigend, kenntlich 61,267; *v.* paroir.
- parjure**, *adj.* parjure, meineidig 89d,130.
- parjurer**, *v. n.* et réfl. se parjurer, meineidig werden 37,168. 70,76; *part.* parjuré, parjure, meineidig 68,23.
- parlance**, *s. f.* renommée, Ruf, Rede 25,123.
- parlement**, -ant, *s. m.* entretien, Unterredung 28,44. 34,290. 49,122. 59,52.
- parler**, paller, 3. *prés. ind.* parole 17,89; *v. n.* parler, sprechen, reden 5,144. 9,15. 23,61. 27,252. 36,34. 61,26. 78,185; *inf. subst.* 56,35. 61,280; mot, Wort 82,114; mal parler, médire, Böses reden 75b,50.
- parmanabletot**, -ed, *s. f.* éternité, Ewigkeit 13,17.25.
- parml**, -y, permei, *prép.* par le milieu, mitten durch 10,35.140. 11,180. 17,189. 19,52. 58. 26,21. 38,5. 56,273; mitten über 10,68; par, durch 39,40; au moyen de, par, mittels, durch 35,176. 38,71; au milieu de, mitten in, auf 8,137. 10,168. 20,125; par, dans, in 34,89; entre, mitten, zwischen 71,178; — *adv.* par le milieu, mitten durch 5,212. 10,181. 17,190.211. 20,131. 36,41. 49,85. 50,51. 61,261. 80,6; zu gleichen Teilen 25,174.
- parochire** (*p.* 340), *v. a.* achever, vollends töten 87b,129.

paroi, -ei, *s. f.* *paroi*, *Wand* 24,22.

paraître (p. 344), *v. n.* *paraître*, *apparaître*, *se montrer*, *erscheinen*, *sich zeigen* 19,41. 31,54. 34,62. 42b,18. 44,12. 60,16. 61,287. 75b,40. 95,125.

paroisse, *s. f.* *paroisse*, *Pfarre* 79,101.

parole *v.* *parler*.

parole, -olle, *prov.* -*abla*, *s. f.* *parole*, *Wort*, *Rede* 7,10. 14,2. 38,97. 49,101; *bruit*, *rumeur*, *Kunde* 14,67. 18,288. 78,125.

parrain, *s. m.* *parrain*, *Pate* 19,256. 85a,28.

perseverance, *s. f.* *persévérance*, *Beharrlichkeit* 81,89.

parsis *v.* *paresis*.

parsiure (p. 334), -ivre, -ivir, *v. a.* *poursuivre*, *verfolgen* 24,3. 26,173.

parson, *locution prép.*; *p.* *l'albe*, *dès l'aube*, *bei Tagesanbruch* 11,34. 130.

parson, *s. f.* *partage*, *Teilung* 73,39.

part, *pairt*, *s. f.* *côté*, *Seite* 2,19. 5,38. 14,52. 16,15. 18,8. 40,39. 73,19. 78,237. 81,31; *Richtung* 12,19; *partie*, *Teil* 25,28. 53b,34; *part*, *Anteil* 33,109. 73,15. 84b,19; *de male p.*, *de franche p.*, *d'un mauvais*, *d'un noble caractère*, *schlechten*, *edlen Charakters* 10,223. 31,159. 39,136; *avoir part en*, *s'intéresser à*, *Interesse haben*, *sich kümmern um* 18,224. 72,79; *quel p.*, *de quelle côté*, *où*, *wohin* 25,172. 26,96; *quel p. que* (*subj.*), *de quelque côté que*, *wohin auch immer* 10,122; *cele p.*, *de ce côté*, *in dieser Richtung*, *dorthin* 8,54. 81. 20,153. 35,74; *de ce côté là*, *an jener Seite* 34,369; *de totes p.*, *de tous côtés*, *von*, *nach allen Seiten* 10,153. 39,18; *autre p.*, *autre part*, *anderswo* 84a,78; *d'autre p.*, *d'autre part*, *anderseits* 20,146; *de p. de*, *de la part*, *von seiten*, *im Auftrage von* 25,318.

partement, *s. m.* *départ*, *Abreise* 92,24.

parti, *s. m.* *parti*, *Sache* 87b,7; *condition*, *Lage* 90b,132; *parti*, *manière*, *Weise* 87b,143. 93b,3.

partie, *s. f.* *partie*, *Teil* 14,13. 49,86; *part*, *Anteil* 33,118; *côté*, *Seite* 90c,13; *parti*, *Partei* 49,54. 70. 123. 86,76. 96,12; *partie adverse*, *Gegenpartei* 96,165; *adv.* (*Tobler*), *en partie*, *teilweise*, *zum Teil* 14,39; *en p.*, *en partie*, *zum Teil* 86,75; *amer sans p.*,

aimer sans retour, *ohne Erwidierung lieben* 87a,116.

partir (p. 334), *pertir*, *v. a.* *partager*, *teilen*, *verteilen*, *xuteilen*, *seinen Teil geben* 12,28. 25,6. 27. 110. 174. 49,85. 58,359. 360. 73,19. 78,177; *déchirer*, *couper*, *xerreissen*, *xerschneiden*, *durchschneiden* 5,155. 58,333. 82,13; *p.* *un gieu*, *proposer un choix*, *laisser une alternative*, *eine Wahl aufstun* (*Tobler*) 74,55; *v. n.* *et réfl.* *se séparer*, *sich trennen* 24,285. 32. 14. 38. 40,37. 41. 42b,5. 53b,8. 59,105. 78. 178; *partir*, *s'en aller*, *aufbrechen*, *weggehen*, *sich entfernen* 17,168. 173. 202. 20,176. 24. 326. 79,60; *se sauver*, *sich aus dem Staube machen* 33,275; *v. n.* *crever*, *se briser*, *xerspringen*, *brechen* 19,142. 28,260. 40,41. 47; *avoir part*, *teil haben* 23,183. 42b,35.

partout (*par tout*), *adv.* *partout*, *überall* 95,14.

partoy *v.* *pertus*.

parure, *s. f.* *uniforme*, *Uniform* 87b,88.

parv, *adj.* *petit*, *jeune*, *klein*, *jung* 7,88.

parvenir (p. 337), *v. n.* *parvenir*, *gelangen* 84a,77.

pas, *pais*, *s. m.* *pas*, *Schritt* 24,2. 97,87; *passage*, *Durchgang* 28,42. 36,123; *passage*, *Passus* 7,1; *mauvais p.*, *mauvais pas*, *gefährliche Stelle*, *Lage* 39,150. 99,5; *chalt p.*, *vite*, *schnell* 14,68; *pas por pas*, *pas à pas*, *Schritt vor Schritt* 18,67; *son petit p.*, *petit p.*, *à petits pas*, *in kleinen Schritten*, *langsam* 10,315. 14,80; *aler plus que le pas*, *aller vite*, *schnell gehen* 84b,38; *pas renforce la négation*, *nicht* 19,19. 28,14.

pasceret, *s. m.* *patient*, *Patient* 48,163.

pascha *v.* *pasque*.

pasmer, *v. réfl.* *et n.* *pâmer*, *s'évanouir*, *ohnmächtig werden* 8,171. 10,76. 77. 119. 19,305.

pasmoison, -eisun, *pamoison*, *s. f.* *pâmoison*, *évanouissement*, *Ohnmacht* 10. 124. 41a,73. 41b,40.

pasques, *paschas*, *s. f. plur.* *Pâques*, *Ostern* 6,80. 79,10.

passage, *s. m.* *passage*, *Übergang*, *Durchgang* 19,5. 35,28; *Überfahrt* 49,49.

passer, *paser*, *v. a.* *passer devant*, *vorbeikommen an* 20,201. 26,71; *dépasser*, *vorbeigehen an*, *hinausgehen über*, *überschreiten* 36,80. 55,99. 71,185; *passer*, *überfahren über* 17,44. 49. 25,365; *übersetzen*, *hinüber-*

- bringen* 95,38; *hindurchbringen* 48,221 (le col, den Hals entlang); *durchstecken* 39,99; *surpasser, übertreffen* 35,254. 82,84; *perdre, hinter sich bringen, verlieren* 63a,62; *décider, entscheiden* 69,36; *passer, omettre, übergehen* 92,7; *laisser passer, vorübergehen lassen* 12,12; *percer, durchbohren* 87b,112; *passer, zubringen* 90b,123; — v. n. et réfl. *passer, vorüberkommen, vorbeikommen, -gehen, -laufen* 8,61. 9,51. 15a,4. 35,210. 55,105. 56,175. 59,38; — n. *durchkommen* 19,363. 37,24; *verfließen, vergehen, vorübergehen* 19,239. 20,26; *herüberkommen* 37,52; *überfahren* 49,49; *sortir, herauskommen* 84b,17; *passer! allez! wartet nur* 97,84; p. outre, *passer, vorübergehen* 37,167. 71,184; *passer à travers, durch und durch dringen* 26,22; *s'avancer, vordringen* 87b,110; p. par, (en) *passer par, etw. durchmachen* 58,81. 97, 131; p. (soi p.) *avant, s'avancer, vortreten* 20,138. 37,305; réfl. *s'acquitter, sich entledigen* 71,10; s'en p. outre, *passer au delà, traverser, hinüberziehen* 36,175; soi p. de, *se passer de, (freiwillig) entbehren* 84a,80. 93c,10. 99,12.
- passion**, -un, *passiun, s. f. passion, Leiden* (Passion) 5,48.140. 75a,4. 97,181; *male p., épilepsie, Fallsucht* (Tobler) 39,134.
- paste**, s. f. *pâte, Teig* 75a,105 (pain ne p., avec allitteration).
- pasté**, s. m. *pâté, Pastete* 94,110.
- pastor**, -our, -eur, n. *paistros, s. m. pasteur, Hirt* 38,96.99. 52a,14. 94,91.
- pastore**, -ouro, s. f. *bergère, Hirtin* 62a,9. 90b,161.
- pastorel**, -urel, n. -iaus, -iax, -eaulx, s. m. *dimin. de pastor, pâtre, Hirt* 14,71. 56,232. 238.269. 94,104.
- pastourelle**, s. f. *bergère, Hirtin* 94,107.
- pastouret**, s. m. *dimin. de pastor* 56,329.
- pastourette**, s. f. *bergère, Hirtin* 67c,8.
- pasture**, s. f. *pâtüre, Nahrung* 36,247; *Weide* 87a,90.
- paterne**, s. f. *Dieu le père, Gott Vater* 10, 472.
- patin**, s. m. *soulier à semelle épaisse, Schuh mit dicker Sohle* 74,83.
- pauc** v. po.
- paume**, *paine, paulme, s. f. paume, flache Hand, Handfläche* 39,126. 46,16. 75b,63. 98,122; *paume comme mesure, Handbreite* 55,428. 74,128.
- paumoler**, v. a. *brandir, schwingen* 62a,58.
- pauser** v. poser.
- pautonier**, -onnier, *paltonier, -unier, -enier, s. m. guez, vagabond, Landstreicher* 8,102. 14,60. 19,336. 22,87. 72,14.
- pautonniere**, s. f. *sac, Sack* 88,35.
- pautre** (= peautre?), s. m. *paillasse, grabat, Strohsack, schlechte Matratze?*, 74,195 ou *gouvernail, navire?*.
- pauvret**, *dimin. de pauvre, arm* 96,163.
- pavé**, adj. *carrelé, mit Fliesen belegt* 18,255.
- paveillon**, s. m. *papillon, Schmetterling* 31, 65.67.
- paveillon**, -un, *pavillon, s. m. tente, Zelt* 8,4. 49,42. 87b,35. 90b,71.
- pavement**, s. m. *paré, Pflaster* 28,301; *parcement de la chambre, carrelage, Fliesenbelag*, 71,244.
- pavels**, adj. *de Pavie* 28,368.
- pavor** v. paor.
- powerous** v. paoros.
- pec**, n. *pes, s. f. pitié, Erbarmen* (Tobler) 60,100.
- pecaz** v. pechié.
- peccatour** v. pecheor.
- peccable**, adj. *peccable, sündhaft* 22,119.
- peceler** v. peçoier.
- pecheor**, *pecheor, -eur, -eur, peccatour, n. pechierre, pechierre, s. m. pêcheur, Sinder* 13,1.7. 19,144. 22,111. 52b,2. 70,14. 93a,22.
- pechié**, -iet, -ed, -é, *peechié, pechié, proc. pecaz* 5,191, s. m. *péché, dommage, Sunde, Schaden, Verlust* 5,124.238. 8,70. 9,59. 17,63. 19, 252. 22,124. 31,99. 38,98. 77,9. 80,22. 90c,42.
- pechier**, v. n. *pecher, sündigen; impers. ne pechera en moi, la faute ne sera pas de mon côté, die Schuld wird nicht an mir liegen* (Tobler) 40,61.
- peçoier**, -eier, v. a. *mettre en pièces, briser, zerstückeln, zerbrechen* 10,298. 36,165; v. n. *se briser, zerbrechen* 62a,32.
- pedre** v. pere.
- peer** v. per.

peeur *v. paor.*

peine, -nne, paine, -nne, -ngne, poine, -nne, *peyne*, *s. f. peine, Mühe, Mühsal, Last, Not, Kummer* 18,143. 22,168. 23,7.57. 26,196. 31,175. 34,276. 45b,21. 46,9. 56,193.198. 75a,132. 75b,100. 86,40. 99,21; *travail, Arbeit* 38,44.49. 89e,13; *peine, Strafe* 22, 165. 35,414; *soi metre en p., se donner de la peine, sich Mühe geben* 55,9; *a p., a peines, avec peine, à peine, mit Mühe, kaum* 54a,39. 56,413. 79,26. 87b,128. 89d,55.

peise *v. peser.*

pel, *s. m. pieu, Pfahl* 56,196.

pel, *n. piaus, pels, s. f. peau, Fell, Haut* 11, 46. 13,26. 39,450. 51c,37. 60,159. 61,282.

pelëis, *s. m. volée de coups, Tracht (Schläge)* 60,241.

peler, *v. a. arracher le poil, ausraufen* 11, 154; *peler, abschülen* 37,265. 58,183; *part. pelé, tondu ras, chauve, kahl geschoren, kahl* 39,458. 63a,79.

pelerin, *s. m. pèlerin, Pilger* 49,8.

pelerinage, *s. m. pèlerinage, Pilgerfahrt* 42b,35.

pelëure, *s. f. peau, Haut* 57,15.

pelice, *s. f. pelisse, Pelz* 39,319.

pelicçon, -un, *s. m. vêtement de fourrure, pelisse, Pelz* 8,18. 11,47. 28,358. 64b,20.

pelote, *s. f. balle, Ball* 11,74.

penance, *s. f. peine, Strafe* 89a,7.

penant, *s. m. pénitent, Büsser* 38,7.

pendant, *s. m. pente, Abhang* 90b,93.

pendiç, *adj. pendant, herabhängend* 76b,89.

pendre, *pan-, v. a. pendre, suspendre, hängen, aufhängen* 5,166. 9,144. 19,342. 37,325. 40,52. 71,169. 80,3; *v. n. pendre, hängen* 5,211. 19,31. 33,37.

pene, *s. f. plume, Feder* 9,282.

pener, 3^e prés. ind. paine, -nne, *v. a. tourmenter, peinigen* 9,162. 18,16. 19,10.20. 37,102. 44,35; *exercer, üben* 59,14; *n. et réfl. se donner de la peine, sich Mühe geben, sich anstrengen* 4,14. 17,83. 36,173. 54a,35.

penevous, *adj. pénible, mühevoll* 38,16.

penidoïn, *s. m. diapénidion, médicament* 48,218.

penitance, *s. f. pénitence, Busse* 75a,138; *peine, Kummer* 90b,129.

penre *v. prendre.*

pense, *s. f. pensée, Gedanke* 38,101.

pensé, -ed, pansé, penssé, *s. m. pensée, Gedanke, Gesinnung* 14,6. 20,36. 53a,2. 54a, 15. 58,396. 83,47.

pensee, *pan-, penssee, s. f. pensée, Gedanke* 48,94. 58,167. 64a,24.

pensement, *s. m. sujet de réflexion, Nachdenken, Sorge* 99,106.

penser, -eir, panser, pensser, *v. n. penser, réfléchir, denken, meinen, nachdenken* 5,96. 27,71. 33,50. 34,50. 56,53. 74,56; *bedacht sein auf* 19,358; *v. a. penser, denken, er-sinnen* 18,78; *soi p. de, s'aviser de, sich besinnen auf* 73,32; *inf. subst. pensée, Gedanke* 40,83. 45a,6. 53b,1; *pensée d'amour, Liebesgedanke* 76a,23.

pensif, *n. -is, adj. nachdenklich* 9,327. 28,362. 50,25.

pentecoste, -uste, *s. f. pentecôte, Pfingsten* 39,313. 50,41.

pentir, *v. n. impers. avec accus. et de, sis (si les) penteiet de, ils se repentaient de, sie bereuten* 4,38.

peor *v. paor et pior.*

per *v. par.*

per = *por* 5,45.146.

per, *peer* 4,42, *pier* 6,59, *adj. égal, gleich* 77,66. 84b,10; *s. m. compagnon, camarade, Genoss, Gefährte* 4,41. 6,59. 9,18.155. 19,117. 36,172. 90b,40; *les pairs de Charlemagne, die Pairs Karls d. Gr.* 11,2; *s. f. compagne, Genossin* 22,109.

percevoir (*p. 343*), *pers-, perch-, v. a. apercevoir, remarquer, wahrnehmen, erblicken* 19,330. 56,490. 71,136. 76b,153. 87a,98; *s'apercevoir, se rendre compte, remarquer, einsehen, zur Einsicht kommen* 46,50; *part. percëu, ayant connaissance, bei Bewusstsein* 18,59.

perchier, *v. a. loger, beherbergen* 93b,7.

percier, *v. a. percer, durchbohren* 10,138.165. 19,183. 20,7. 26,67. 80,6.

percute (*p. 340*), *v. a. percer, durchbohren* 4,20.

perdicïon, *s. f. perdition, Verderben* 38,93.

perdoner *v. pardonner.*

perdre, *v. a. perdre, verlieren* 7,50. 9,60. 10,100. 23,178. 37,61; *xu Grunde richten* 4,26.31; *réfl. se perdre, sich xu Grunde*

- richten* 90c.55; *soi p. de, perdre quelque chose, etc. verlieren, sich verlustig machen* 48,27. [8,110.]
- pere**, *pare* 7,33. *pedre* 9,16, *s. m. père, Vater*
- percece**, *s. f. paresse, Trägheit* 38,36.
- perceus**, *pareseux*, *adj. paresseux, faul, träge* 58,16. 95,3.
- perfection**, *s. f. perfection, Vollkommenheit* 90a,30.
- peril**, *n. -iz, s. m. danger, Gefahr* 4,2. 10, 482. 28,178. 38,23. 52a,40; *artifice, Kunstgriff* 35,157.
- perillier**, *v. n. périr, untergehen* 36,162.
- perillos**, -ous, -eus, -eux, *adj. périlleux, gefährlich* 28,230. 38,17. 87b,142; *qui est à craindre, dont on doit se défier, furchtbar, Furcht einflössend* 89d,59.
- perir**, *v. n. périr, verderben, untergehen* 9,299. 13,8. 22,170. 36,127. 48,61. 94,128.
- perle**, *s. f. perle, Perle* 82,71.
- permaindre** (*p. 339*), -manoir, *v. n. rester, bleiben* 21,30; *persévérer, verharren* 4,53.
- permel** *v. parmi.*
- permessent** 4,53 *v. permaindre.*
- permettre** (*p. 340*), *v. a. permettre, erlauben* 89e,16.
- pernum** *v. prendre.*
- perrele**, *s. f. sable, Sand* 36,6.
- perriere**, *periere, s. f. pierrier, Maschine zum Steinwerfen* 49,30. 75.
- perrin**, *adj. de pierre, steinern* 28,313.
- perron**, -un, *s. m. bloc de pierre, Steinblock, grosser Stein* 10,356. 34,30; *perron, grand escalier, grosse Treppe, Freitreppe, Steinstufe*, 11,5. 79,37.
- pers**, *adj. bleu foncé, tirant sur le noir, dunkelblau, schwarzblau (Foerster)* 10,67. 25,71. 90b,76.
- persecucion**, *s. f. épreuve, Prüfung, Not* 79, 101.
- persecuter**, *v. a. persécuter, verfolgen* 6,134.
- personne**, -onne, *s. f. personne, Person, Persönlichkeit* 23,227; *ecclésiastique, Geistlicher (Tobler)* 39,317; *en p., en personne, persönlich* 96,16.
- personnalge**, *s. m. personnage, Person* 99,25.
- personnier**, *s. m. participant, Teilhaber* 73,13.
- pert** *v. partir.*
- perte**, *s. f. perte, Verlust, Verderben* 9,205. 10,205. 28,51. 57,109.
- pertriz**, -is, *s. f. perdrix, Rebhuhn* 57,5.
- pertuis**, -ua, *partoy, s. m. pertuis, trou, Loch, Öffnung* 11,7. 39,215; *demeure modeste, bescheidene Wohnung* 90c,56.
- pervenir** (*p. 377*), *v. n. parvenir, gelangen* 5,149; *impers., il vient, es kommt* 5,197.
- pervers**, *adj. pervers, verdreht* 25,200. 48, 128.
- pes** 60,100 *v. pec.*
- pesance**, *s. f. peine, Kummer* 10,423.
- pesant**, *adj. lourd, schwer, schwerfällig* 11,42. 19,101. 23,13. 26,265. 35,164.
- pescheor**, *n. -iere, s. m. pêcheur, Fischer* 35, 63. 77.
- peschier**, *pesxier, v. a. pêcher, fischen* 35,23. 38,115.
- peser**, 3^e *prs. ind. peiset, poise; pros. 3^e subj. peys, v. a. peser, wiegen* 14,30. 36,6; *part. pesant, ce qui pèse, was wiegt* 11,141; *inf. subst. poids, Gewicht* 81,68; *v. n. impers. (avec le datif de la pers. et de) être désagréable, déplaire, fâcher, chagriner, unangenehm sein, missfallen, ärgern, verdriessen* 7,58. 9,22. 17,177. 19,21. 25,187. 27, 271. 32,22. 37,447. 42a,7. 50,99. 57,97. 73,70. 81,67. 97,135.
- pesme** (*ancien superlatif*), *adj. très mauvais, cruel, terrible, sehr schlimm, furchtbar* 10, 210. 235.
- pestilence**, -ance, *s. f. peste, malheur, Verderben* 13,2. 83,182.
- pestrin**, *s. m. lieu où l'on pétrit le pain* Backhaus 23,121.
- petition**, *s. f. pétition, Gesuch* 89e,19.
- petit**, *fém. petite, -itte, adj. petit, klein* 9,184. 81,7; *neutr. peu, wenig* 26,168; *un p., un peu, un moment, ein wenig, ein kleines Stück, einen Augenblick* 8,18. 18,66. 30,13; *p. a p., peu à peu, allmählich* 90c,44; *a bien p. que-ne, peu s'en fallut, um ein wenig dass — nicht, beinahe* 8,144.
- petitelet**, *adj. dimin. de petit: un p., un petit peu, ein klein wenig* 71,190.
- petitet**, *adj. dimin. de petit: un p., un petit peu, ein klein wenig* 57,43.

peu *v.* po.

Peu-d'acquest (= peu d'acquis), *type populaire, sobriquet du berger* 96,160; *v.* **acquest**.

peule, peuple *v.* **pueple**.

peupler, *v. a.* **peupler**, *remplir, bevölkern, anfüllen* 18,280. 19,4.

peuture, *s. f.* **nourriture**, *Nahrung* 58,275.

peyl *v.* **poil**.

peys *v.* **peser**.

peyz *v.* **piz**.

philosophe, -fe, *s. m.* **philosophe**, *Philosoph* 51a,5. 52b,23.

philosophie, *s. f.* **philosophie**, *Philosophie* 51a,24.

pïament, *adv.* **pieusement**, *fromm* 5,178.

piaus *v.* **pel**.

picot, *s. m.* **pointe**, *Spitze* 87b,88.

pickenpot, **piken**-, —? *peut-être* 'ce qu'on peut piquer, pincer dans un pot'; les avantages matériels (*v.* **dorenlot**) 62a,12.

pié, **piet**, **pied**, *n.* **piez**, **piés**, **peez**, **pez**, *s. m.* **pied**, *Fuss* 8,30.45. 10,57.226. 24,80.237. 251. 28,281; **pied** (*mesure*), *Fuss* 8,60; **p.** *devant*, *pied de devant*, *Vorderfuss* 39,110; **soi metre en p.**, *se redresser, se mettre debout, sich aufrichten* 10,365. 17,109.

piece, **pieche**, *s. f.* **pièce**, *espace de temps, Stück, Zeilang, Zeitraum* 28,322.356. 35,279.280. 61,22; **a p.**, *pour un certain temps, auf längere Zeit* (*Tobler*) 74,73; **en un certain temps**, *in längerer Zeit* 71,239; **d'iluec a p.**, *après un espace de temps, nach längerer Zeit* 27,279; **de toutes pieces**, *completely, vollständig* 99,73; **piece a**, **pieç'a**, *il y a longtemps, seit (vor) langer Zeit* 28,212. 36,187. 49,114. 60,27. 64b,52. 66b,5. 73,79.

piege, *s. m.* **piège**, *Falle* 35,409.

pier *v.* **per**.

piere, -rre, **pere**, *s. f.* **piere**, *Stein* 14,79. 24, 203. 33,94; *Edelstein* 10,43.

pïeté, -et, -ed, *prov.* -ad, *s. f.* **pitié**, *Erbarmen* 5,84.192. 19,233; *obl. abs. la soue p.*, *par sa pitié, durch sein Erbarmen* 9,311.

pieur *v.* **pïor**.

pigne, *s. m.* **peigne**, *Kamm* 93b,11.

pïler, *s. m.* **pilier**, *Pfeiler* 11,173. 37,367. 56,61. 71,210.

pïlete, *s. f.* **pïlule**, *Pille* 48,211.

pïllart, *s. m.* **pïllard**, *Plünderer* 87b,128.

pïller, *v. a.* **pïller**, *rauben, plündern* 89e,10.

pïlorïer, *v. a.* **mettre au pïlori**, *an den Pranger stellen* 97,115.

piment, **py**-, **pimant**, **pimenç** 5,233, *s. m.* **épices**, *Spexereien* 21,92. 36,87; **boisson composée de vin et d'épices**, *Getränk aus Wein und Gewürzen* 35,346. 78,25.

pin, *s. m.* **pin**, *Fichte* 10,463. 24,117.132.136.

pïncel, -chel, *s. m.* **pinceau**, *Pinsel* 76b,96.

pïncier, **pïnsen**, *v. a.* **pïncen**, *zwicken, los-zwicken* 39,67. 57,15. 94,64; **au fig.** *einstecken* 78,92.

pïon, *s. m.* **buveur**, *Trinker* 93b,22.

pïor, **peior**, **poior**, **pïeur**, *n.* **pire**, *comparat. pire, plus mauvais, schlimmer, schlechter, geringer* 26,177. 27,63. 39,260. 68,15. 74,130. 75b,91; **li p.**, *le plus mauvais, der schlechteste* 48,199; **prendre au pïeur**, *prendre en mauvaise partie, schlimm auffassen, aufnehmen* 81,66.

pïpet, *s. m.* **pipeau**, *Hirtenpfeife* 56,343.

pipeur, *s. m.* **qui trompe au jeu des dés**, *Falschspieler* 93d,13.

pïrpiçi *v.* **berbiz**.

pïs *v.* **piz** et **pïus**.

pïs, *s. m.* **pic**, *Spitze*, *First* 1,20.

pïs, *adv.* **pïs**, *schlechter, schlimmer* 25,223.291. 44,31. 57,58. 81,64; **le pïs**, **le pire**, *das Schlechteste* 51b,22.

pïtance, *s. f.* **aumône**, *Gnadenbrot* 39,289.294.

pïté *v.* **pïtié**.

pïteus, -eux, *adj.* **lamentable, misérable, beklagenswert** 95,166. 97,9; **attendrissant**, *rührend* 63a,15. 64b,27. 80,39.

pïteusement, *adv.* **avec attendrissement**, *rührend, gerührt* 59,103.

pïtié, -iet, -é *n.* **pïtiez**, -iés, -és, *s. f.* **pitié**, *miséricorde, Mitleid, Jammer, Erbarmen* 8,132. 10,294. 17,238. 19,13.185. 37,31; **attendrissement**, *Rührung* 18,236. 31,129; **est p.**, *c'est pitié, es ist bejammernswert* 89a,9.

pïu, *n.* **pïus**, **pïs**, *adj.* **pieux, fromm** 5,143. 21, 151. 46,27.

piz, **pïs**, **peyz** 7,69, *s. m.* **poitrine**, *Brust* 10, 35.262. 17,125. 46,26. 73,62. 76b,140.

- place**, -che, *s. f.* place, *endroit*, *Platz*, *Ort*, *Stelle* 11,170. 14,31. 33,242. 36,135. 52a, 55; *champ de bataille*, *Schlachtfeld* 26,240. 87b,160.
- plaid** *v.* **plait**.
- plaideur**, *s. m.* plaideur, *Sachwalter* 48,3.
- plaidier**, -er, **pleidier**, *v. n.* plaider, *verhandeln* 81,142. 96,45; *disputer*, *streiten* 19,357.
- plaidoyer** *v.* **pleidoier**.
- plate**, **playe**, *s. f.* blessure, *Wunde* 8,68. 10, 261. 12,30. 80,33.
- plaitier**, **plair**, **plair**, *v. a.* blesser, *verwunden* 11,116. 12,31. 17,195. 46,17.
- plain** *v.* **plein**.
- plain**, **plein**, *adj.* plain, *eben*, *glatt* 28,418. 60,204. 66a,16; *a pl.*, *clairement*, *deutlich* 88,9; *sur la même hauteur*, *sur le même niveau*, *in gleicher Ebene?* 41b,58; *a plaine terre*, *à fleur de terre*, *auf ebener Erde* 60, 204; *s. m.* plaine, *Ebene* 11,38. 18,200. 19,3. 43,29. 71,2. 78,13.
- plaindre** (*p.* 340), *v. a.* plaindre, *klagen*, *beklagen* 9,154. 10,339. 76a,1; *réf. se plaindre*, *sich beklagen* 24,188. 27,142; *inf. subst.* 56,98.
- plainement**, **plainn-**, *adv.* clairement, *deutlich* 87a,24; *ouvertement*, *offenkundig* 96,119.
- plaint**, *s. m.* plainte, *Klage* 27,188.191.
- plainte**, *s. f.* plainte, *Klage* 41a,17.
- plaire** (*p.* 344), **plaisir**, **plei-**, **ple-**, *v. n.* plaire, *gefallen*, *belieben* 9,202. 17,116; *inf. subst.* *plaisir*, *Gefallen*, *Vergnügen* 11,158. 22,181. 32,4. 59,50.
- plaisance**, *s. f.* délices, *joie*, *Wonne*, *Freude* 84a,49. 90b,124. 93c,6.
- plaisant**, **pleis-**, **ples-**, *adj.* plaisant, *agréable*, *gefällig*, *angenehm* 35,330. 53b,35. 55,84.
- plaisir** *v.* **plaire**.
- plaisisté**, *s. m.* clos, *Gehege* 39,145.
- plaissier**, *v. a.* courber, *ployer*, *abattre*, *beugen*, *niederdrücken*, *vernichten* 25,255. 52b,97.
- plaissez**, *s. m.* endroit clôturé, *parc*, *eingefriedigter Ort*, *Park* 36,121.
- plait**, **plaid**, **plet**, **playt**, *s. m.* cause, *Sache* 28,220.400. 64b,24; *discussion*, *débats*, *gerichtliche Verhandlung* 22,140.142. 51c,36. 73,8; *procès*, *Rechtsstreit*, *Prozess* 7,98. 34, 167. 48,42. 73,6; *litige*, *Streit* 17,119. 34,406; *projet*, *Plan* 34,144; *accord*, *Vertrag* 2,11. 9,49. 49,52.59.79.119. 73,11; *dairien pl.*, *le jugement dernier*, *das letzte Gericht* 46,15; *tenir pl.*, *parler*, *sprechen*, *erzählen* 28,307; *mettre en pl.*, *aborder*, *ansprechen* 34, 156.
- plana**, *s. f.* foret, *burin*, *Grabstichel* 1,28.
- planche**, **plansque**, *s. f.* planche, *Bohle*, *Brett* 36,115. 38,83.
- plançon**, -chon, *s. m.* branche, *Ast* 39,170; *sorte de pique*, *eine Art Spiess* 87b,88.116.
- planer**, *v. a.* polir, *glätten* 36,101.
- planete**, -ette, *s. f.* planète, *Planet* 87a,45. 93c,37.
- planté** *v.* **plenté**.
- planter**, 3^e parf. plantatz 16,55, *v. a.* planter, *pflanzen* 13,4. 14,13. 37,64. 55,138.
- planteusement**, *adv.* luxurieusement, *üppig* 95,18.
- plat**, *adj.* plat, *platt* 56,429. 71,34. 76b,147.
- plege**, *s. m.* répondant, *Bürge* 12,2. 23,77.
- pleidier** *v.* **plaidier**.
- pleidoier**, **plaidoyer**, *v. n.* plaider, *eine Prozessverhandlung führen*, *verhandeln* 34,171. 48,172; *v. a.* (= *mettre en plait*), *discuter avec qqn.*, *ansprechen wegen*, *verhandeln mit* 34,195.
- pleier**, **plyer**, *v. a.* ployer, *biegen* 8,155; *faire plier*, *zum Nachgeben bewegen* 3,9.
- plein**, **plain**, **plen**, *adj.* plein, *voll* 9,136. 11,4. 13,21. 14,28. 18,122. 49,119. 60,153.216. 74,18; *fort*, *voll*, *stark* 7,68; *animé*, *stark besucht* 56,306; *entier*, *voll*, *ganz* 8,60. 19, 191. 25,86. 26,248. 36,224; *pleine hanste*, *die Länge eines Lanzenschaftes* 11,30; *plaine sa lance*, *de toute la force de sa lance*, *mit aller Wucht seiner Lanze* 20,12; *plein serment*, *simple serment*, *schlichter Eid* 12,46.
- plein** *v.* **plain**.
- pleisant**, **pleisir** *v.* **plaisant**, **plaire**.
- pleneyement**, *adv.* complètement, *vollständig* 7,25.
- plenier**, *adj.* entier, *accompli*, *grand*, *vollständig*, *ganz*, *vollzählig*, *gross* 19,344.362. 72,18.
- plenté**, **planté**, *s. f.* abondance, *Fülle*, *Übersfluss* 36,109. 39,173. 71,106; *adv. pl.*, *abondamment*, *assez*, *im Übersfluss*, *genug* 32,41; *a pl.*, *abondamment*, *im Übersfluss*, *in Menge* 37,420. 39,27. 56,215.

pleur *v.* *plor.*

pleurer *v.* *plorer.*

plevir, *v. a.* *cautionner, garantir, sich verbürgen für* 12,2.4. 23,126; *garantir, assurer, versichern* 27,276. 41b,94; *promettre, versprechen* 37,415; *part.* *plevis, fidèle, treu* 20,54.

pliadon, *lat.* *pleiadum* 16,2.

pliris, *s. m.* *fameux électuaire, Art Latwerge* 48,216.

ploçon, *s. m.* *pli dans la paupière, Falte im Augenlid?* (Foerster) 76b,103.

plom, -onc, *s. m.* *plomb, Blei* 11,133. 27,124. 71,33.

plommee, *s. f.* *massue, Keule* 87b,127.

plonchier, -cier, *v. a.* *plonger, eintauchen* 36, 157.

plor, *pleur*, *s. m.* *larme, Träne* 28,244. 30, 62,64. 63a,15. 80,10.

plorer, -ourer, -urer, *v. n.* *pleurer, weinen* 4, 53. 9,222. 10,281. 18,1. 19,135. 23,94. 24,295. 31,130. 37,134. 56,451; (un lay) 30,63; *réfl.* 5,82; *inf. subst.* 30,40. 56,98; *v. a.* *déplorer, beweinen, weinen über* 5,142. 10,110. 17,63. 45a,35. 51d,19.

plorous, *adj.* *éploré, in Tränen* 9,327.

plover (*p.* 344), *v. impers.* *pleuvoir, regner* 72,76.145.

pluye, *pluye, pluene, s. f.* *pluie, Regen* 78,157. 87a,43. 91b,2.

pluisor, *plusor*, -ssor, *plusur*, -eur, *plusior*, *plusieurs, mehrere; li pl., la plupart, die meisten* 33,222. 36,106. 45b,4.

plurer *v.* *plorer.*

plus, *pluz, plux, adv.* *plus, mehr* 10,109. 40, 28. 41a,7. 44,22; *plus loin, weiter* 10,353; *le plus, am meisten* 29,2. 30,9. 46,18; *substantivement, mehr* 34,314. 58,139; *le pl., le plus, das Meiste* 25,9; *senz pl., seulement, nur* 61,213.263; *la pl. part, la plus grande partie, der größte Teil* 92,4. 99,98; *au pl., au plus, höchstens* 56,255; *pl. — pl., pl. — et pl., plus — plus, je mehr — desto mehr* 25, 201. 33,196. 55,75; *p. bel qu'il puet, le mieux possible, schöner, was (=so viel) er kann* 75a,51.

pluseur, -or, -ur, -ior, *v.* *pluisor.*

po, *pou, poi, poc, pouc, adv. et subst.* *peu, wenig* 9,109. 10,28. 14,63. 33,189. 38,19.

76b,113; *tant soit p., tant soit peu, auch nur wenig* 88,21; *m'est p. de, peu m'importe, ich mache mir wenig daraus* 70,51; *p. de cose, peu de chose, wenig, geringes* 37,403; *por p., par p., per p., por un p., a p. . . ne, presque, beinahe (um ein Weniges nicht)* 7, 51. 17,117. 18,107. 20,136. 23,166. 26,94. 28,117.171. 39,450. 60,235. 75c,84. 82,92; *par p. que . . ne, a p. que . . ne, même sens* 33,158. 49,98. 58,289. 86,102; *poi e poi, peu à peu, allmählich* 26,183.

poblo *v.* *pueple.*

poc *v.* *po.*

podent, *adj.* *puissant, mächtig* 7,19.

podéste *v.* *püesté.*

podir *v.* *pooir.*

podnee, *s. f.* *insolence, Übermut* 14,4.

poent *v.* *point.*

pöerus *v.* *paoros.*

püesté, *podéste* 9,204; *s. f.* *pouvoir, puissance, Macht, Gewalt* 19,184. 22,46. 28,127.385. 54a,27.

püestëif, *n.* -ëis, *adj.* *puissant, mächtig* 10,221. 34,19.

pöete, *s. m.* *poète, Dichter* 84b,31.

poi *v.* *po.*

poig *v.* *poin.*

poil, *peil, peyl* 7,60; *s. m.* *poil (d'un animal), Haar* 39,374; *la chevelure, les cheveux, Haar* 11,52. 15a,27. 56,158.

poille, *s. f.* *poule, Huhn* 64a,63.

point, *poyn, poing, poig, poign, puin, puing, puign, s. m.* *poing, Faust* 7,72. 8,26.84. 10,57. 11,66. 12,37. 14,78. 17,157. 27,93. 37,149.293; *poignée, Griff* 17,123. 20,17.173. 30,32.

poindre (*p.* 340), *puindre, v. a.* *piquer, stechen* 27,126.199. 37,363. 48,259. 61,64. 76b,55; *donner de l'éperon, spornen, die Sporen geben, antreiben* 19,30. 20,164. 41b,75; *abs. piquer des deux, galoppieren* 8,66.169. 19, 66. 26,18; *poignant, au galop, im Galopp* 10,143. 26,105; *v. n.* *poindre, commencer à pousser comme une pointe, faire saillie, zu wachsen anfangen, hervorspriessen (sich runden)* 62c,13. 90b,9; *estre point?* 74,66; *coutte pointe v.* *coutte.*

poine, -nne *v.* *peine.*

poingnls, *s. m. combat, Kampf* 64a,57.

point *v. paindre*.

point, *poent, poinet, s. m. point, Punkt* 48,5.

113. 76b,46. 81,94; *moment, Zeitpunkt Augenblick* 45a,46. 56,326. 58,53. 61,140. 71,17. 83,114; *disposition, Verfassung, Zustand* 76b,54. 92,64. 97,303; *situation, Lage* 61,128,194; *manière, Weise* 83,107. 88,89; *bout (de la mamelle), Spitze, Brustwarze* 76b,141; *p. de, quelque chose, quelque, le moindre, irgend etwas, das Geringste* 41b,30. 69,14; *p. du jor, point du jour, Tagesanbruch* 74,10; *le moins du monde, irgend wie, im geringsten* 31,239. 75c,115. 96,164; *nul p., point du tout, durchaus nicht* 37,11; *a p., à propos, zur rechten Zeit, gelegen* 58,303. 89d,122; *avec soin, genau, sorgfältig* 71,226; *dans l'état voulu, im gewünschten Zustand* 74,67; *il vient a p., il est, besoin, es tut not* 87b,144; *mener a p., mener a bien, zum Guten führen* 77,37; *en p. de, capable, imstande, fähig* 92,54. 98,41; *estre en p. de, être en âge de, être bon pour, alt genug sein um, reif sein für* 58,86. 73, 16,17; *en bon p., plein de vigueur, voll Kraft, Gesundheit* 92,16; *point sert à renforcer la négation, point, gar nicht* 35,127. 39,507. 40,9. 46,45. 59,87; *(ne) p. de, rien de, nichts von, gar nichts, gar kein* 40,76. 54b,15. 58, 252,304. 73,73. 79,33. 81,137. 83,181.

pointe, *poinete, s. f. pointe, Spitze*, 11,110; *au fig. ce qui perce l'âme, pointe, Stich* 61,63; *action de pointer, Anbrechen* 99,68; *v. fin.*

polor *v. pŷor*.

poire, *s. f. poire, Birne* 78,14.

pois 2,19,20; *v. pooir*.

pois, *s. m. pois, Erbse* 74,147. 78,17.

poisant *v. puissant*.

poissance, *-ant v. puissance, -ant.*

poisses, *adv. après, nachher* 5,116.

poisson, *peiss-, poisç-, s. m. poisson, Fisch* 11,148. 36,42. 152.

poissonet, *s. m. petit poisson, Fischlein* 35,25.

poitevin, *adj. du Poitou, aus Poitou* 17,188.

poitrine, *s. f. poitrine, Brust* 19,107.

poivre, *s. m. poivre, Pfeffer* 35,297.

poldre, *pu-, s. f. poussière, Staub* 13,6; *cen-dres, Asche* 20,96.

polir, *v. a. polir, glätten, polieren* 36,113. 93a,54; *part. poli, elegant, fein, elegant* 89d,105.

polle, *s. f. jeune fille, Jungfrau* 3,10.

pom, *pont, punt, n. pont, s. m. pommeeu, Knauf* 10,433. 11,24. 35,178.

pome, *pomme, s. f. pomme, Apfel* 11,66. 18, 275. 33,202. 93d,4.

pomier, *s. m. pommier, Apfelbaum, -holz* 11, 172.

pont, *s. m. pont, Brücke* 35,31.

pont *v. pom.*

pooir (*p. 344*), *podir* 2,9, *pouvoir, pouvoir, pou-voir, pouair, v. a. pouvoir, können* 46,42. 78, 178; *avec l'inf. avoir de bonnes raisons de, mit gutem Grunde, guten Grund haben zu* — 10,304; *n. p., ne pouvoir, s'empêcher, nicht umhin können* 96,84; *ne p. en avant, ne pou-voir avancer, nicht weiter können* 10,316; *peut estre, peut-être, vielleicht* 86,226; *part. poanz, puissant, mächtig* 21,154; *inf. subst. pomeoir, empire, Macht, Gewalt, Herrschaft* 2,9. 35,356. 53b,33. 78,149. 91a,12. 98,104; *force, Kraft* 53a,31; *a mon p., autant que je puis, soviel ich kann* 19,313. 91a,12; *estre de p., être considéré, riche, angesehen, reich sein* 23,22. 58,89.

por, *pour, pur, per* 5,45. 146. 7,103, *pro* 2,8; *prép. pour, für* 3,26. 5,45. 7,103 *beschränkend; désigne la distance qui manque voir a: pour, um* 26,94. 28,171. 223. 58,289; *adv. um — willen* 3,7. 8. 5,146. 9,95. 27,4. 35,40. 37, 273. 39,210; *à cause de, wegen* 8,153. 9,87. 19,145. 26,61. 35,310. 41a,52. 53b,14. 64b, 10. 64c,48; *pour, vermöge, mittels, durch* 10,241. 94,134; *malgré, trotz* 18,27. 26,133. 53b,8; *avec l'inf. pour, um zu* 8,7; *à cause de, durch, wegen* 86,31; *p. mal, de mauvaise foi, in böser Absicht* 35,65; *corre por aue, courir chercher, zu holen laufen* 28,276. *p. tot, tout à fait, durchaus* 6,88; *p. amor v. amor: por que, parce que, weil* 4,17. 52. *p. ço que, parce que, weil* 10,190. 38,99. 49, 109. 56,305. 87b,56. 92,61; *avec le subj. afin que, damit* 38,43. 41b,54. 48,201.

pore, *n. pors, s. m. pore, Schwein* 12,13. 15, 56,401.

poreachler *v. porehacier*.

- porcel**, pour-, porcelli 1,16, s. m. *pourceau*, Ferkel 72,95. 95,55.
- porchacier**, pour-, pur-, porcachier, porchaisier, -asier, purchacer, v. a. *chercher à gagner, zu gewinnen suchen, streben nach* 46,39. 51b,3. 64c,27; *procurer, besorgen* 17, 48. 24,94. 88,114; *se procurer, acheter, sich verschaffen, kaufen* 70,5; *revendiquer, zurückfordern* 12,50; *réfl. se pourvoir, sich versehen, sich umsehen* 58,239.243.
- porfendre**, pur-, v. a. *fendre complètement, durchspalten* 8,140. 17,125.
- poro**, à cause de cela, deshalb 3,11.18.20. 6,147.
- porparler**, pour-, pur-, v. a. *arranger, concerter, décider, verabreden, bestimmen* 25, 108. 36,234; p. *ennui, causer de l'ennui, Ärger, Verdruß bereiten* 54a,38.
- porpenser**, pour-, pur-, porpanser, v. a. *méditer, projeter, imaginer, denken an etwas, sinnen auf, ersinnen* 13,3. 24,281. 28,397; v. n. p. de, même sens 24,69; *réfl. réfléchir, überlegen, nachsinnen* 9,38. 25,300. 27,281. 31,63. 39,199. 56,278. 95,8; *se raviser, sich eines Bessern besinnen* 37,413; *soi p. de, méditer, songer à, nachsinnen über, denken an* 18,8. 25,3. 31,60. 56,51.
- porpre**, purpure, s. f. *pourpre, Purpurstoff* 5,129. 35,106.
- porprendre** (p. 340), pour-, pur-, v. a. *obtenir, gagner, prendre possession de, gewinnen, in Besitz nehmen* 23,217. 26,168.
- porquerre** (p. 341), pourquerir, v. a. *chercher, suchen* 39,103; *hâter, betreiben, beschleunigen* 41a,46.
- porrir**, pou-, v. n. *pourrir, verfaulen* 35,289. 93a,16. 95,198.
- porro que**, parce que, weil 6,64.
- porsiure** (p. 334), pur-, -ivre, poursuivre, poursuyr, v. a. *poursuivre, verfolgen* 8,143. 14,72. 98,42; *suivre, folgen* 89d,50; v. n. et *réfl. se continuer, sich ansetzen* 76b,118.126.
- port**, n. porz, s. m. *port, Hafen* 7,36. 8,167. 25,302. 49,32; *les défilés (Engpässe) des Pyrénées* 10,37.
- porte**, prov. -a, s. f. *porte, Tor, Tür* 5,150. 10,346.
- portendre**, v. a. *tendre, behängen* 23,192; *aufhängen* 49,29.
- porter**, -eir, v. a. *porter, tragen* 8,57. 73,81; *ableger (ein Zeugnis)* 79,61; (*d'une femme enceinte*) *tragen* 5,238. 9,32.90. 37,47. 82, 141.145. 92,32; *apporter, bringen* 9,89. 11,3; (p. *foi, envie*), *porter, témoigner, hegen, halten, beweisen, erweisen* 22,180. 40,56.77; (p. *honor*), *rendre, erweisen* 6,2. 55,73. 58,45.249. 79, 32. 89d,81; *porter comme blason, im Wappen führen* 98,86; *abattre, herabschlagen* 20,183; *jeter, werfen* 73,62; *obtenir, erreichen* 73,20; en p., *emporter, wegtragen, -nehmen, mitnehmen* 5,227. 8,96. 9,91. 19,311; *réfl. aller, gehen* 97,193; *avancer, sich vorwärts bewegen* 86,90.
- portier**, s. m. *concierge, Pförtner* 31,2. 37,14.
- porveance**, pour-, s. f. *provision, Vorrat* 75a, 94. 87b,5.
- pos** v. pot.
- posche** v. pooir.
- posci** v. puis.
- poser**, pauser, v. a. *mettre, placer, setzen, stellen, legen, einsetzen* 5,235. 13,43. 19, 319. 22,86. 52b,107.
- possession**, s. f. *possession, Besitz* 23,188.
- possible**, adj. *possible, möglich* 92,44. 99,52.
- post** v. puis.
- poste**, s. f. *position, Lage* 22,156.
- postiz**, -icé, s. m. *poterne, Hintertür* 11,41. 56,78.
- pot**, n. poz, pos, s. m. *pot, Topf* 60,232. 70, 28. 71,77. 75a,72. 93b,13.
- potier**, s. m. *potier, Töpfer* 70,28.
- pou** v. po.
- pouair** v. pooir.
- poucer**, s. m. *pouce, Daumen* 12,38.
- poulain**, s. m. *poulain, Füllen* 59,119.
- poulmon**, s. m. *poumon, Lunge* 95,162.
- pöun**, s. m. *paon, Pfau* 8,5.
- pöur** v. paor.
- pouret** 3,9 v. pooir.
- pourfit** v. profit.
- pourfiter** v. proufiter.
- pourire**, s. f. *poussière, Staub* 19,43.
- pourpoint**, s. m. *pourpoint, Wams* 93d,9.
- pourpris**, s. m. *enceinte, Gehege* 89d,5. 90b,33.
- pourquerir** v. porquerre.
- pourtant**, pour tant, pour cela, darum 97,285; *pourtant, dennoch, trotzdem* 91c,2.

pourtraire (p. 341, pur-, v. a. dessiner, peindre, zeichnen, malen 24,202.
pourveoir (p. 337), porveoir, v. a. pourvoir, versehen 37,437. 87b,67; prendre garde, achten auf 97,34; réfl. se pourvoir, se munir, sich versorgen, versehen 28,48.
pous, s. m. pouls, Puls 73,64.
pousser, v. a. pousser, slossen 87b,112.
pouz, s. m. ponce, Zoll 12,32.
poverin, adj. dimin. de *povre* 9,100.
poverté, -oit, povreté, pouvreté; *povérte* 9, 248. 42b,46. 75a,101, s. f. *pauvreté*, Armut 38,45.50.54. 63a,64. 83,49; privation, Entbehrung 37,434; malheur, Unglück 37,298.
povoir v. *pooir*.
povre, pau-, adj. *pauvre*, arm 9,94. 13,36. 23,224. 83,37.
poyst v. *puis*.
prael, preel, s. m. *petit pré*, kleine Wiese 30, 25. 87a,19.
praele, praielle, pray-, s. f. *petit pré*, kleine Wiese 36,1. 62c,2. 64a,16. 86,12.
praerie, s. f. *prairie*, Wiese 71,5.
pralere v. *proiere*.
praiser v. *prisier*.
prametre v. *prometre*.
pratiqueuer, v. a. *avoir en rue*, beabsichtigen 99,8.
pré, pret, s. m. *pré*, Wiese 8,41.45. 20,120. 135. 45b,2.
preceder, v. a. *précéder*, vorausgehen 99,30.
precios, -us, -ous, -eus, -eux, *prétieux*, adj. *précieux*, kostbar, wertvoll 9,67. 21,70. 42b, 28. 71,233. 78,7; pierre *pr.*, Edelstein 34, 301. 82,70; — *délicat*, zart 93a,54.
precogder, v. a. *préméditer*, vorherdenken 5, 224.
preder, v. a. *piller*, plündern 9,143.
pree, s. f. *prairie*, Wiese 36,200.
preehier, preach-, v. a. *prêcher*, predigen 49, 132; *parl. parf.* *pretiet* 4,11.
preel v. *prael*.
prelis, adj. *préposé*, gesetzt über 95,205.
prele v. *prole*.
prelement, s. m. *prière*, Bitte 3,8.
preler, *preiere* v. *proier*, *proiere*.
preis v. *pris*.
preisier v. *prisier*.

prejudice, s. m. *préjudice*, Schaden 38a,30.
prejudiciable, adj. *préjudiciable*, nachteilig, schädlich 89e,23.
prelat, -ait, n. -aiz, s. m. *ecclésiastique*, Geistlicher 38,11.
premerain, pru-, adj. *premier*, erste, hauptsächlichste 27,223. 60,60. 78,2.
premier, pru-, *primier*. -eyr 7,74. -er, adj. *premier*, erste 7,1. 10,164. 12,12. 15a,3. 24,59. 78,1. 83,154; *adv.* *d'abord*, *zuerst* 88,16. *premiers*, *adv.* *d'abord*, *premièrement*, *zuerst* 25, 7,181. 31,173; *pour la première fois*, zum ersten Male 73,86; *de premiers*, *d'abord*, *zuerst*, *anfangs* 25,178.
premierement, -irement, *adv.* *d'abord*, *zuerst* 22,97. 25,12.
prendre (p. 340), prandre, penre, panre, prindre, v. a. *prendre*, nehmen 33,25. 51d,6; fangen, gefangen nehmen 8,174. 21,5.8; *einnehmen* 17,50; *surprendre*, überraschen 41a, 9,27; *saisir*, *s'emparer de*, ergreifen, in Besitz nehmen, sich bemächtigen 5,38.56. 8,26. 9,204. 10,351. 17,238. 18,7. 81,59; *saisir*, *impressionner*, ergreifen 28,162; *accepter*, *annehmen* 25,175. 49,62; *recevoir*, *attraper*, *erhalten*, *bekommen* 10,36; *prendre pour mari*, *pour femme*, zum Manne, zum Weibe nehmen, 25,130. 34,221; *prendre sur soi*, *subir*, auf sich nehmen, leisten 59,68; *un plaid*, *conclure*, *schliessen* 2,11; *prendre*, *auffassen*, *aufnehmen* 81,66; *procoquer*, *commencer*, *hervorrufen*, *beginnen* 6,55; *entreprendre*, *unternehmen* 70,61; *choisir*, *wählen* 68,4; *obtenir*, *erlangen* 89d,40; *tenir*, *abhalten* 49,122; *p. terre*, *aborder*, *landen* 9,80; *pr. port*, *atteindre*, *erreichen*, *einlaufen in* 33,290; *p. deleit*, *ressentir de la joie*, *Fraude empfinden* 38,74; *p. a parole*, *prendre à parole*, *beim Wort nehmen* 34,113; *pr. a conseil* *auc chose*, *décider*, *beschliessen* 6,61; *parl. pris*, *figé*, *geronnen* 11,138; *pris*, *gefangen* 43,1. 48,206; *pr. a se mettre à*, *commencer de*, *anfangen*, *beginnen zu* 5,70.144. 6,104.132. 8,68. 9,62.63.129.317. 10,114.465. 18,8.131. 19, 272.294.306.359. 20,32. 23,54. 25,235. 39,138. 56,10.208.278. 57,40. 72,32.33; — v. n. *avec datif de la personne*, *venir à l'esprit*, *entstehen*, *erwachsen*, *kommen* 18,97.

- 23,103. 28,353. 31,113. 33,13. 37,31. 49,12. 54a,32. 56,231. 60,100; — *impers.* (bien, mal), *bien, mal lui prend, il lui arrive malheur, es ergelt ihm gut, schlecht, erblüht ihm Glück, stösst ihm Unglück zu* 35,268. 92,66; *soi pr. a, se tenir, s'accrocher, sich festhalten, anklammern* 50,70; *soi pr. pres de, s'occuper de, sich befassen mit, sich dazu halten* 73,54.
- preparer**, *v. a. préparer, causer, bereiten* 97,27.
- près** *v. prendre.*
- pres**, *prez, priés, adv. près, nahe* 10,80. 25, 304; *presque, beinahe, nahexu* 71,159. 87b, 183; (*res*), *de près, kurz* 39,373; *pres de, prép. près de, nahe bei* 9,179. 20,193. 27,192. 52a, 20. 86,285; *a bien pres, presque, beinahe* 34,54. 47,11; *pres a pres, l'un près, à côté de l'autre, nahe aneinander, anstossend* 31,83; *au plus pr., tout près, ganz in der Nähe* 90b,93; *soi prendre pr. de v. prendre.*
- presant** *v. present.*
- prescheur**, *s. m. prédicateur, Prediger* 93a,24.
- presence**, *s. f. présence, Gegenwart* 78,172; *en pr., présent, gegenwärtig* 96,19.
- present**, -ant, *s. m. cadeau, don, Geschenk* 31,4. 33,23. 45a,4. 72,112. 75c,52. 87a,39. 97,258.
- present**, -ant, *adj. présent, actuel, gegenwärtig* 38,1; *adv. tout de suite, sofort* 97,280; *en pr., présent, gegenwärtig* 18,216. 37,236. 81,136; *tout de suite, sofort (Foerster)* 18,90; *à l'instant, in diesem Augenblick* 95,53. 135; *de pr., présent, gegenwärtig* 38,11; *avoir en pr., avoir devant soi, avoir à subir, vor sich haben, zu leiden haben* 23,7.
- presenter**, -anter, *v. a. présenter, faire présent de, offrir, anbieten, darbieten, überreichen* 14,47. 20,28. 31,38. 72,96; *présenter, vorstellen* 3,11. 76a,43; *réfl. se présenter, sich darbieten, herbeikommen* 7,77.
- presompcion**, *s. f. présomption, Überhebung* 89e,—.
- presse**, *s. f. presse, foule, Gedränge* 10,55. 158. 25,199. 55,68.
- presser**, *v. a. presser, drängen* 97,203.
- pressouer** (= *pressoir*), *s. m. pressoir, Kelter* 78,21.
- prest**, *adj. prêt, apprêté, bereit* 9,77. 295.
- prester**, *v. a. prêter, leihen* 11,24. 32. 58,278.
- prestre** *v. prévoir.*
- presumeie**, *s. f. présomption, Diinkel* 25,60.
- pretiet** *v. preechier.*
- pretieus** *v. precios.*
- preu**, *preus n. pro.*
- preudom**, -n *v. prodome.*
- prevoire**, *provere, prestre, n. prestre, -es, s. m. prêtre, Priester* 17,65. 18,265. 23,231. 57,11. 111. 75a,117. 79,88.
- prevost**, *provost, prevot, n. -oz, -os, s. m. prévôt, Vorsteher* 12,14. 75a,54. 97,42; *Stadt-vogt* 79,37.
- prex** *v. pro.*
- pri**, *s. m. prière, Bitte* 9,204. 14,18.
- pridias**, *paroi, Wand* 1,19 (*cp. paroi*).
- prier** *v. proier.*
- prim** *v. prem-*
- prime**, *s. f. prime, première heure du jour, Prime, erste Tagesstunde (6 Uhr morgens)* 31,230. 56,232.
- primereinement**, *adv. premièrement, zuerst* 12,27 (= *prem-*).
- primerien**, *adj. premier, aîné, erste, älteste* 25,137.
- primes**, -os, *adv. premièrement, zuerst* 6,7. 10,12. 14,6. 19,279.
- prince**, -che, *s. m. prince, seigneur, Fürst, Herr* 14,12. 21,53. 37,232. 70,69.
- princesse**, *s. f. princesse, Fürstin* 90a,2.
- principal**, *s. m. le principal, Hauptsache* 96, 98.
- principalement**, *adv. principalement, vorzüglich* 89e,8.
- principel**, *adv. principal, Haupt-* 20,194.
- prindre** *v. prendre.*
- printens**, -ans, *printemps, prin temps, s. m. printemps, Frühling* 78,52. 81,11. 90b,55. 94,9.
- prior**, -eur, *s. m. prieur, Prior* 39,312. 61, 292.
- pris**, *preis, prix, s. m. prix, Preis, Fahrgeld* 9,78; *prix, Wert* 38,61. 41b,52. 75a,33; *valeur, estime, réputation, Wert, Tüchtigkeit, Ansehen, Geltung* 37,78. 42b,16. 43,37. 55, 92. 68,43. 82,7. 101. 120. 86,233; *prix, Siegespreis* 34,110. 59,62. 82,117.
- prisier**, -er, *preisier, prois-, praiser, v. a.*

- priser, veranschlagen, bewerten* 37,253.265. 38,105. 74,125; *estimer, schätzen, hochschätzen, achten* 8,104.106. 15b,13. 25,21.24. 41a,21. 48,221. 51b,21. 55,127. 56,454. 77,28. 91d,23; *louer, vanter, loben, preisen, rühmen* 24,41. 48,96.198. 55,124. 58,108. 72,25. 82,64. 87a,2; *v. n. et refl. se vanter, sich rühmen* 19,117. 34,43.
- prison**, *prix-*, *s. f. prison, Gefängnis* 20,107. 34,334.354. 43,10; *prisonnier, Gefangener* 34,353. 59,72.
- prisonnier**, -onier, *s. m. prisonnier, Gefangener* 23,10. 59,73.
- privé** [de], *adj. intime, familier, vertraut* 44,6. 52b,58. 61,301. 75a,67. 99,27; *privé, privat* 90c,57.
- priveement**, *adv. secrètement, geheim* 26,169. 31,110; *sans être aperçu, unbemerkt, allein* 55,95.112.
- pro** 2,8 *v. por.*
- pro**, *pru, prod, prot, prout, proud, preu, s. m. profit, avantage, Nutzen, Vorteil* 9,3. 16,56. 20,205. 22,3. 25,120. 48,76. 58,100. 60,55; *adv. assez, genug* 10,186. 27,32.
- pro**, *preu, n. proz, pros, preus, prex, adj. prudent, vaillant, brave, klug, wacker, tapfer* 17,140. 27,31. 36,50. 42b,17. 82,110.
- proceder**, *inf. subst. action en justice, gerichtliches Verfahren* 96,44.
- procès**, *s. m. procès, Prozess* 96,179.
- procession**, *s. f. procession, Prozession* 79,102.
- prochain**, *adj. prochain, nächst, nahe stehend* 19,253. 28,45.
- prochainement**, -inement, *adv. prochainement, nächstens* 54a,44. 86,85.
- procurer**, *v. a. faire en sorte que, Sorge tragen, zuwege bringen* 86,77.
- prod** *v. pro.*
- prodome**, -omme, *pruzdume, n. prodons, prodon, preudom, -on, pruduems, prozdom, s. m. homme probe et brave, prud'homme, Biedermann, wackerer Ritter* 10,156.300. 14,39. 18,152. 23,38. 33,14. 34,92 *accompagné de l'adverbe si*. 35,102.140. 48,239. 250. 52a,63. 58,178.
- prodeltat** (*prod.*), *s. f. prouesse, Heldentat* 7,87.
- pröcee**, -esce, *prouesse, -eche, s. f. prouesse, vaillance, Tüchtigkeit, Wert, Tapferkeit* 19,113.118.171. 55,161. 60,16. 79,52.
- prof**, *adv. proche, près, nahe* 21,94; *en p. près, in der Nähe* 8,64.
- profesie** *v. prophesie.*
- profession**, *s. f. profession, Beruf* 38,14. 90a,48.
- profit**, *pourfit, profit, prouff-, s. m. profit, Nutzen* 87b,74. 89e,41. 98,46.
- profitable**, *prouff-, adj. profitable, vorteilhaft* 59,116. 90c,34.
- prole**, *prele, s. f. proie, Raub* 14,72. 47,6; *bien, Eigentum* 62a,55.
- proller**, *proier, preier, priier, prier, proyer; 3^e prés. subj. preist* 38,29; *v. a. prier, beten, fürbitten* 3,26. 55,56; *avec dat. et accus. de la personne* bitten 10,104. 22,149. 32,51. 38,29. 53b,13. 81,95. 91d,16; *p. auc. chose a auc., demander, bitten um* 4,45. 17,96. 49,62.
- proliere**, *proiere, preiere, praiere, s. f. prière, Bitte, Gebet* 24,144. 28,240. 33,19. 35,1. 39,201. 45b,33. 51a,37.
- proiister** *v. prisiier.*
- promesse**, *s. f. promesse, Versprechen, Versprechung* 88,118. 89d,129.
- prometre** (*p. 340*), *pra-, v. a. prometre, versprechen* 5,183. 17,108. 44,30.
- promptement**, *adv. promptement, schnell* 86,291.
- prophesie**, *profesie, s. f. prophesie, Weissagung* 52b,12. 65,10.
- prophete**, *s. m. et f. prophète, Prophet* 5,72. 10,343. 21,128. 38,29.
- propos**, *s. m. résolution, Vorsatz, Entschluss* 89d,113; *dessein, Absicht, Zweck* 89d,114. 97,252; *sujet, matière, Gegenstand, Thema* 89e,4. 96,52. 99,1.48; *propos, Rede* 92,21.
- proposement**, *s. m. dessein, Vorhaben* 30,11.
- proposer**, *v. a. proposer, vorschlagen, vorstellen* 75c,100.
- propre**, *adj. propre, eigen* 24,321. 78,94. 87a,5. 90c,3. 99,25.
- proprement**, *adv. exactement, genau* 38,104. 86,129. 87a,47; *de ses propres mains, selbst, eigenhändig* 82,85.
- prorne**, *s. m. vantard, Prahler* 60,240.
- prosperité**, *s. f. prospérité, Glück* 89d,97. 99,10.

prospere, adj. *prospère, günstig, glücklich* 13,5.

prot v. pro.

prou- v. pro-

proufliter, pourf-, v. n. *profiter, nützen* 87a, 22; *profiter de, Nutzen haben* 76a,7.

provement, s. m. *preuve, Beweis* 27,239.

provençal, n. -iaus, adj. *provençal, provençalisch* 74,76.

provende, -ande, s. f. *prébende, Pfründe* 48, 87. 75c,42.

provendier, s. m. *celui à qui on fournit sa provende, sa nourriture, Unterstützter* 9,124. 253.

prover, prouv-, v. a. *prouver, beweisen* 27, 238. 34,23 69,185; *éprouver, erfahren* 54a, 29. 75a,57; *soi pr., se manifester à l'épreuve, sich offenbar machen bei der Probe* 58,54; *part. pass. éprouvé, convaincu, erwiesen, ausgemacht* 19,309. 31,233.238. 69,29.

proverbe, s. m. *proverbe, Spruch* 51a,8.

provere v. *prevoire*.

provision, s. f. *providence, Vorsehung* 90a,32; metre p. a v. metre.

provos, -ost v. *prevost*.

proz v. pro.

prozdom v. *prodome*.

pru v. pro.

prudefemme, s. f. *femme prudente, brave, wackere, kluge Frau* 51d,18.23.31.

prudence, s. f. *prudence, Klugheit* 89d,14.

prudent, adj. *prudent, klug* 7,21.

pruduems v. *prodome*.

prumerain, prumier v. *premerain, premier*.

prunelle, -elle, s. f. *prunelle, Schlehenpflaume* 78,15. 94,118.

pruzdume v. *prodome*.

pucele, pucele, -elle, pulcele, pulcellet, pulcellet 16,4,7. pulcella 3,1; s. f. *vierge, Jungfrau* 9,41. 15a,20. 21,5. 37,77. 82, 54,86; *femme de chambre, Zofe* 61,295.

pucelete, s. f. *dimin. de pucele* 62c,10.

pudrer, v. a. *répandre (de la poudre), streuen* 24,76.

pueple, pople, poblo 2,8, pobl' 6,83, peule 38,9, pule 56,186. 60,39, peuple; s. m. *peuple, Volk* 13,18. 14,60. 48,11. 79,54; *gens, Leute* 25,191; *guerriers, Kriegsvolk* 26,30.

puer, adv. *dehors, heraus, draussen; metre en p., mettre dehors, oublier, vergessen* 84a, 55.

pugnaïs v. *punais*.

pugnicion, s. f. *punition, Bestrafung* 89e,26.

pugnir, v. a. *punir, bestrafen* 89e,26. 95,199.

pui, s. m. *montagne, Berg* 10,359. 19,3. 35,53.

pûle, s. f. *estrade, bühnenartige Erhöhung* 56,307.

puign, puin, puing v. *poin*.

puin- v. *poin-*.

pûir, v. n. *puer, stinken* 48,205.260. 56,453.

puis, puez, pois, post 3,28, poys 7,5, posci 6,96, *prép. après, nach* 3,28. 9,11.140. 37, 238. 85a,4. 92,13; *adv. puis, dann, darauf, nachher* 8,1.159.165. 9,213. 10,350. 14,9. 25,369. 27,43. 41b,112; *conj. posci, poyst, puisque, da* 6,96. 7,5; *p. que, p. . . que, puisque, après que, da, weil, nachdem* 5,196. 17,245. 19,89. 20,99. 31,179. 37,32. 38,59.

puis, s. m. *puits, Brunnen* 33,304.

puiscedi que, *après que (propr. après ce jour que), nachdem, da* 71,138.

puisier, v. a. *puiser, schöpfen* 48,101.111.

puissance, poiss-, s. f. *puissance, Macht* 22, 66. 53b,6; *force, Kraft* 83,127. 93c,41. 96,25; *forces, Streitmacht* 87b,2.

puissant, poiss-, pois-, adj. *puissant, mächtig, 18,234. 23,122. 90b,45; vigoureux, kräftig* 20,169. 71,160. 92,62; *tot p., tout-puissant, allmächtig* 22,104. 23,126.

puite v. *put*.

pulele, -elle, ella v. *pucele*.

pulein, s. m. *poussin, Küchlein* 1,16.

puldrier, s. m. *poussière, Staub* 14,11.

pule v. *pueple*.

pullent, adj. *puant, stinkend* 37,401.

punais, pugn-, adj. *punais, stinkend* 48,202. 97,122.

punt v. *pom*.

pur- v. *por-*.

pur, fém. -a (prov.), adj. *pur, rein* 5,63. 90b, 78; *seul, bloss* 56,470. 79,40.

purgesir (p. 343), v. a. *violier, schänden* 12,42.

purofrir, puroff-, v. a. *tendre, darreichen* 10,453.477.

purporter, *v. a. suggérer, eingeben* 12,35.
purpure *v. porpre.*
purquant *v. neporquant.*
purreture, *s. f. pourriture, Fäulnis* 13,38.
partelt, *s. f. pureté, Reinheit* 38,85.
partraire *v. pourtraire.*
parveable, *adj. prévoyant, mit Voraussicht, begabt* 21,154.
put, *fém. pute, puite, adj. puant, vilain, méchant, stinkend, schlecht* 22,84. 24,75. 257. 28,157. 33,141. 68,13. 75a,12.
putain, *s. f. putain, Hure* 39,59. 78,152.
putel, *s. m. boyau, Darm* 1,10.
putiela *v. bouteille.*

Q. *v. qu.*

quel = *que le* 4,47.

qou = *qui le* 55,152.

quaer *v. quart.*

qual *v. quoi.*

qualissier, *v. a. casser, meurtrir, brechen, zer-schinden* 56,190.

qual *v. quel.*

qualitat, (*prov.*) *s. f. qualité, Eigenschaft* 7,52.

quandius, *adv. autant que, so lange* 6,49. 69.

quant, *quant, quant, conj. quand, lorsque, als* 6,13. 79. 11,107. 15b,18. 48,278. 55,65. 92,46.

quant, *combien, wieviel; tout ce que, alles was* 5,57; *q. que, tout ce que, alles was* 9,224. 11,193. 21,155. 167. 28,140. 61,44; *por quant, autant que, wieviel* 6,135; *in q., autant que, in soweit* 2,9; *quant et quant, en même temps, zugleich* 99,35; *ne tant ne quant, pas du tout, rien du tout, gar nicht, gar nichts* 62b,31. 71,166; *quant (est) de, quant à, was betrifft* 93a,21. 29; *quant a, quant à, was betrifft* 88,138.

quaque, *-es, quancques, canque, -es, quanke, kanque, quan ke, kan que, quan que, tout ce que, autant que, alles was, soviel* 22,53. 25,242. 33,167. 34,389. 36,21. 37,410. 40. 67,84. 48,121. 49,12. 58,154. 60,183. 70,54. 71,74. 86,277 (= *quant que; v. quant.*)

quantité, *s. f. quantité, Menge* 99,91.

quar *v. car.*

quarante, *quarante, vierzig* 10,160. 11,80. 14,44.

quarantisme, *quarantième, vierzigste; sei q., lui avec 39 autres, selbriervigst* 25,205.

quarat, *s. m. carat, Karat* 96,207.

quaresme, *s. m. carême, Fastenzeit* 73,78.

quarolle *v. carole.*

quarré, *adj. carré, viereckig* 35,70. 50,52.

quarrel, *n. quarriaus, cariaux, s. m. flèche d'arbalète, Bolzen* 10,353. 71,177. 87b,103.

quart, *quairt, quær, n. quartz, quatrième, vierle* 7,100. 12,39. 34,315. 46,44; *quar-tain, viertlig* 61,17.

quartain, *adj. qui dure 4 jours, viertagig* 27,62.

quartier, *s. m. quatrième partie, Viertel* 87b, 94; *terme de blason, escut de q., écu à ban-des, in Felder eingetheilter Schild* 8,149. 19, 341.

quasi, *adv. environ, etwa* 5,232.

quasser *v. casser.*

quatir, *v. réfl. se blottir, sich ducken* 56,83. 230.

quatorze, *quatorze, vierzehn* 17,196. 37,297.

quatre, *quatro* 7,57; *quatre, vier* 9,276; *quatro vint, quatre-vingt, achtzig* 83,70; *vin a quatre (sous ou deniers)* 74,173; *le point de quatre aux dés, Vier* 74,122.

quaz, *s. m. chute, Sturz; a. q., comme une masse, wie eine leblose Masse* 28,301.

que *après le comparatif, que, als* 5,36; *ne . . que, ne — que, nur v. ne.*

que, *quet, qued, qe, ke, pron. interr. et rel. v. qui.*

que, *qued* 3,14. 8,52. 9,103. *quet* 4,15. *quid* 2,10. *ke, conj. que, dass* 2,10. 3,14. 4,2. 15. 5,11. 8,144. 9,22. 103. 110 etc.; *car, denn* 7,31. 53. 8,52. 113. 10,109. 19,295. 28,399. 33,212. 34,21. 392. 333. 35,134. 58,349. 405; *comme, da, wie* 8,42; *indem, in der Weise dass* 8,6. 28,126. 34,192. 71,203; *so dass* 8,30. 44. 60. 11,123; *que si, als wenn* 82,10. 87b,130; (*avec le subj.*) *afin que, damit* 3,27. 10,351. 88,45; *que avec le subj. exprimant un désir* 41a,58; *c'or, avec l'imperat* 86, 124; *que ne avec le subj., sans que, ohne dass* 48,189; *si que —, tant — que, puis que v. si, tant, puis; qui que, que que v. qui.*

qued *v. que.*

quel *v. quoi.*

quel, *prov.* qual 5,216. 7,40. *qel*, *kel*, *keil*, *n.* queus, quels, *quex*, *queuls*, *pron.* *quel*, *welch*, *wie beschaffen* 5,216. 7,40. 19,17. 40,39. 45b,17. 73,36; *li* quels, *lequel*, *welcher* 8,117. 18,204 *etc.*; *quel* — *que* (*avec subj.*), *quelque* — *que*, *welch* — *auch* 16,80. 33,153. 35,404. 38,59; *q. ke* soit, *qui que ce soit*, *was auch immer* 38,37; *an q.*, *en quelle manière*, *auf welche Weise* 33,246.

quelconque, *adj.* tout, *n'importe quel*, *jeder*, *irgend welch* 89d,36. 93a,38.

quelque, *quelque*, *irgend ein* 94,6.

quem = *que me* 5,34.

quens, *quenz v.* conte.

quenu *v.* chenu.

quer *v.* car et cuer.

querele, *s. f.* cause, *Streitsache*, *Rechtsstreit* 34,194.

querre (*p.* 341), *querir* 90c,53, *v. a.* chercher, *suchen* 5,57. 9,112. 10,268. 22,3. 85b,9. 90c,53; *aller chercher*, *holen* 9,281; (*a* aucun), *demande*, *verlangen*, *bitten um* 9,224. 17,138. 22,73. 24,329. 33,108. 48,87. 49,79. 58,169; *désirer*, *wünschen* 76a,22.

ques = *que les* 10,349.

question, *s. f.* question, *Frage* 27,223.

quet *v.* que.

queu *v.* chief.

queu, *n.* queux, *s. m.* cuisinier, *Koch* 95,54.

queue *v.* coue.

queute *v.* conte.

quevel *v.* chevel.

quevillete, *s. f.* cheville, *Knöchel* 76b,148; *v.* chevillette.

quex *v.* quel.

qui, *conj.*, *parce que*, *weil* 5,148.

qui (*pp.* 327 et 328), *qí*, *ki*, *chi*, *qued*, *que*, *ke*, *obl.* *cui*, *qui*, *ki*, *quet*, *qued*, *que*, *ke*, *pron.* *interr.* et *rel.* *qui*, *wer*, *welcher*, *was*; *qui que* (*avec le subj.*), *qui que*, *wer immer* 31,195. 39,162. 56,300; *que que* (*avec le subj.*), *quoi que*, *was auch*, *wieviel auch*, *wie sehr auch* 27,187. 35,376 (*v.* *quoi que*); *que interrogat.* *pourquoi*, *was*, *warum* 5,67. 13,26. 19,128. 25,295. 58,348; *per que* 5,200, *a que* 28,292, *por que* 28,293, *pourquoi*, *warum*; *rel.* *qui*, *celui* (*celle*) *qui*, *derjenige* (*diejenige*) *welcher* (*welche*) 9,32. 26,164; *qui* = *celui qui*, *si*

quelqu'un, *wer* (*beziehunglos*), *wenn einer* 10,58. 34,417. 35,94. 53a,22. 64b,24. 71,194. 75a,8. 75b,78. 76b,133. 78,164. 96,167; *que*, *ce qui*, *was* 12,13; *ce que*, *was* 14,66; *que rel. dans faire que* (*fol*) 11,32 *etc.*, *agir comme*, *en*, *handeln wie* (*v.* *faire*); (*plus tost que pot*), *was*, *so viel* 31,68; *avec le subj.* (*que je voie*) 47,36. 74,111. 92,29; *ne que*, *pas plus que*, *nicht was*, *nicht soviel wie* 75b,96; *que de luy* (*comme en français moderne*) 98,68; *avoir que faire*, *avoir à faire*, (*was*) *xu tun haben* 10,211. 58,237; *de même devant d'autres infin.* 19,276. 37,394. 38,89; *que* — *que*, *tant* — *que*, *sowohl* — *als*, *teils* — *teils* 14,97. 17,195. 39,33. 58,136; *que que*, *pendant que*, *während* 35,146. 39,453. 41b,22.

quilconque, *-es*, *pron.* *qui que ce soit qui*, *wer immer* 87b,181. 93a,42.

quid *v.* que.

quidier, *-er v.* cuidier.

quille, *s. f.* quille, *Kegel*; *au coup la q.*, *coup sur coup*, *Schlag auf Schlag* 96,136.

quint, *n.* quinz, *cinquième*, *fünfte* 7,104.

quintareour, *s. m.* joueur de guitare, *Zitherspieler* 71,125.

quinzaine, *s. f.* quinzaine, *vierzehn Tage* 49,103.

quinze, *quinse*, *quinze*, *fünfzehn* 10,18. 23,198. 56,456.

quis, *kis* = *qui les*, *qui se*.

quissette, *s. f.* *dimin.* de *cuisse*, *Schenkel* 24,162.

quite, *quitte*, *cuite*, *adj.* *quitte*, *délivré*, *débarassé*, *frei*, *ledig* 8,121. 34,408. 49,57. 74,136. 88,90; *à l'abri de toute revendication*, *frei von jedem Anspruch* 17,105; *à la disposition de*, *zur freien Verfügung* 33,125. 60,237; *tenir a qu. de*, *tenir quitte de*, *jem. etw. erlassen*, *frei von Verpflichtung erklären in bezug auf* 88,117; *qu. clamer auc. de auc. chose*, *faire grâce de*, *remettre*, *erlassen* 14,58; *auc. chose a auc. dans le même sens* 45a,18. 75a,17; *faire don de*, *céder*, *schchenken* 58,187. 60,237; *überlassen* 48,211.

quiter, *quitter*, *v. a.* *libérer qqn. de ce qu'il devait*, *déclarer libre*, *frei machen*, *befreien*, *frei erklären* 45a,14; *remettre*, *nachlassen*, *nachsehen* 34,424. 97,179; *céder*, *zugestehen*, *schchenken* 17,40.

quoi v. coi.

quoi (pp. 327 et 328), coi, koi, quei, quai, quoy, pron. interr. et rel. *quoi, que, was, welches*; *quoi que, pendant que, während* 56,306 (v. *que*); *avec le subj., quoi que, was auch immer* 34,4. 89d,43; interr. *por quoi, pourquoi, warum?*; *ne ce ne quoi, rien du tout, nicht das geringste* 75b,93; rel. *por qu., par qu., ce pourquoi, weshalb, infolgedessen* 58,210. 71,264.266; *por qu. (avec le subj.), en cas que, pourceu que, für den Fall dass, vorausgesetzt dass* 34,128; *par quoi (avec le subj.), afin que, damit* 56,149. 87b,66.

quoll = *quoi le* 22,175.

quor v. cuer.

quos = *que vos* 28,400.

Rabaissier, -sier, *réfl. se baisser de nouveau, sich wieder bücken* 36,157.

rabatre, v. u. *abattre à son tour, seinerseits niederschlagen* 8,44.

racine, ras-, s. f. *racine, Wurzel* 25,210. 27, 113. 64c,43.

rachater, -eter, -apter, *raicheteir, v. a. racheter, wiederkaufen, loskaufen* 49,3. 65,6. 97, 246. 99,10.

rachous, adj. *galeux, rüdig* 48,202.

raconter, re-, recunter, v. a. *raconter, erzählen* 14,60. 23,223.

radement, adv. *fortement, vigoureusement, stark, kräftig* 98,144.

radoter, re-, v. n. *radoter, faseln* 25,194.

radoucir, v. v. *radoucir, wieder besänftigen, wieder versüssen* 45c,3.

raembre (p. 341), *redembre* 9,67 v. a. *racheter, erlösen; le raemant, le rédempteur, der Erlöser* 37,245.

raençon, *reançon, ransezon, s. f. rachat, rançon, Auslösung, Lösegeld* 43,5. 83,138.

rafardor, v. a. *bararder, vorschwatzen* 96,131.

rafresquir, v. a. *restaurer, stärken* 87b,173.

rage, *raige, s. f. rage, Wut* 75c,106; *folie, Torheit, Wahnsinn* 10,367. 86,203; *passion, Leidenschaft* 80,24; *(de dents), rasender Schmerz* 96,42.

rai v. roi.

rai, *raid, n. rais, s. m. rayon, Strahl* 21,145. 24,221. 56,491. 92,69.

raler, v. n. *couler, rinuen, strömen* 10,68.

ralm, *rain, s. m. rameau, Zweig* 33,36. 78,83.

ralmme, s. f. *branchage, ramée, Astwerk, Gezweig, Laubwerk* 15b,4.

ralneel, n. -eaulx, s. m. *rameau, Zweig* 94,117.

rällaciel, v. a. *rinier, ausspülen* 48,14.

rällne v. röllne.

raïns (plur.), s. f. *reins, Rücken, Kreuz* 76b, 144.

raïsin, *roi-, s. m. raisin, Weintraube* 56,14. 78,20.

raïsnier, v. n. *parler, sprechen* 72,40.

raison, -un, -um; *reison, res-, s. f. raison, Vernunft* 34,167. 53c,7. 75a,24; *parole, propos, Wort, Rede* 5,75. 125. 16,89. 18,188. 23,27. 150. 61,135. 69,22. 73,29. 81,29; *manière de voir, Anschauung, Ansicht* 9,71. 15a,11. 43,1. 69,16. 81,155; *raison, Grund, Rechtsgrund* 34,186. 45a,38. 81,130. 83, 10; *droit, Recht* 21,79. 22,146; *est r., il est juste, es ist recht, billig* 12,11. 62c,15; *mettre a r., aborder, adresser la parole, anreden* 25,67. 61,117; *rendre r., rendre compte, Rechenschaft geben, berichten* 83,17.

raler (p. 332), -eir, v. n. *aller de nouveau, wieder gehen* 10,153. 35,380. 38,27; *retourner, zurückkehren* 6,90. 20,199. 33,65; *réfl. en, s'en aller de nouveau, s'en retourner, wieder fortgehen, wieder zurückgehen* 6,84. 120. 15b,12. 25,228. 31,40. 33,152. 73,38.

ralïer, v. a. *rejoindre, wieder heimsuchen* (Foerster) 90b,4.

ralumer, v. a. *rendre la rue, wieder sehend machen* 60,141.

ramage, s. m. *ramage, Laubwerk* 78,72.

ramé, adj. *rameux, branchu, touffu, ästig, dicht mit Zweigen versehen* 19,51. 37,99. 56,212.

ramee, s. f. *assemblage de branches entrelacées, Geist, Gebüsch* 36,181.

ramel, n. -iaus, s. m. *rameau, Zweig* 78,37.

ramembrer, -embrer, v. a. *rappeler, se souvenir, sich erinnern* 19,277. *rappeler, ins Gedächtnis zurückrufen, in Erinnerung bringen* 25,132.

ramener, v. a. *ramener, zurückführen* 42b,4. 79,56. 97,270; *assener, versetzen* 89b,7.

- ramentevoir** (p. 345), *ramant*, v. a. *rappeler à la mémoire, mentionner, erwähnen, nennen* 23,42. 79,25; *rappeler, sich erinnern an, gedenken* 53a,22.
- ramier**, s. m. *pigeon ramier, Holxtaube* 90b, 101.
- ramponer**, v. a. *railler avec aigreur, tourner en dérision, verspotten* 14,36.
- ramu**, adj. *rameux, ästereich* 72,137.
- rancune**, s. f. *mécontentement, Ärger* 10,389; *rancune, Groll* 33,321. 75c,103; *faire r., en vouloir, grollen* 70,63.
- randon**, s. m. *impétuosité, Ungestüm, Eile* 20,15; *de grant r., très vite, sehr schnell* 57,129. 97,88.
- randonnee**, s. f. *impetuosité, Hast* 18,259.
- randre** v. rendre.
- rancier** v. renoier.
- ranouer**, v. a. *renouer, wieder anknüpfen* 19,32.
- ransezon** v. raençon.
- rapaisier**, v. a. *calmer, apaiser, beruhigen* 73,41. 84b,87; *réfl. se calmer, sich beruhigen* 33,241.
- rapeler**, -eller, *rappeller*, v. a. *rappeler, zurückrufen* 21,118. 26,225; *ramener (à la foi), (zum Glauben) zurückrufen, -führen* 60,140; *repandre, retirer, zurücknehmen* 83,76.
- rapenser** v. repenser.
- rapine**, s. f. *rapine, Räuberei* 78,6.
- raporter**, rapp-, v. a. *rappporter, zurückbringen* 72,99; *rapporter, berichten* 75b,67. 87b,51. 89d,126; *décider, entscheiden* 79,20; *réfl. (en), s'en tenir à, sich halten an* 97,143.
- raport**, rapp-, s. m. *rapport, Bericht* 87b,71; *paroles rapportées, Gerede* 85c,19. 89d,125.
- rarmer**, v. a. *armer de nouveau, wieder waffnen* 28,3.
- rassembler**, v. n. *se rassembler, sich wieder sammeln* 20,199.
- raser**, v. a. *remplir jusqu'au bord, anfüllen* 11,136.
- rasoir**, s. m. *rasoir, Schermesser* 75b,33.
- rasoté** v. rassoté.
- rasouffir**, v. a. *assouvir, rassasier, sättigen* 82,106.
- rasper**; *vins raspez, râpé, Tresterwein, Nachwein oder Lauer (Foerster)* 35,298.
- rassaier**, v. n. *goûter de nouveau, von neuem kosten* 44,16.
- rassaisir**, v. a. *rançonner, dépouiller (Godefroy), prellen, berauben (?)* 94,37.
- rassasier**, v. a. *rassasier, sättigen* 95,108.
- rasseoir** (p. 341), v. a. *rasseoir, calmer, wieder setzen, beruhigen* 11,138.
- rasséurer**, v. a. *rassurer, beruhigen* 31,59. 34,349.
- rassoté**, ras-, adj. *qui radote, schwachsinnig* 63a,77. 82,129. 95,190.
- rassouagier**, v. a. *apaiser, besänftigen* 45c,3.
- ratemprer**, v. a. *accorder de nouveau, wieder stimmen* 30,40.
- raus**, s. m. *roseau, canne, Rohr* 5,130.
- raverdie**, s. f. *chant de printemps, Frühlingslied* 64a,66.
- raverdir**, v. n. *reverdir, wieder grünen* 45b,2.
- ravir**, v. a. *enlever, entrücken, entführen* 85c,12.
- raviser**, v. a. *remarquer, bemerken* 18,73.
- ravitaillier**, v. a. *ravitailer, wieder mit Lebensmitteln versehen* 87b,173.
- ravoier**, v. a. *ramener dans la bonne voie, auf den guten Weg zurückbringen* 60,139.
- ravoir** (p. 328), v. a. *avoir de nouveau, regagner, wieder haben, wieder erhalten* 8,19. 19,204. 23,175. 25,43. 254. 59,30. 63a,72. 75c,112; *avoir de son côté, avoir d'autre part, seinerseits, andererseits haben* 28,26. 31,125. 33, 143. 48,106. 125. 78,114. 223. 230; *dégager, freimachen* 87b,116.
- re-**, *préfixe verbal*; 1. *re-, zurück*; 2. *de nouveau, wieder*; 3. *à son tour, de son côté, d'autre part, seinerseits, andererseits*.
- ré**, n. *rez, s. m. bûcher, Scheiterhaufen* 28,39.
- reançon** v. raençon.
- reame** v. roialme.
- rebelle**, adj. *retors, verdreht* 96,59.
- rebeller**, v. n. *se révolter, sich empören* 89e.
- rebouter**, v. a. *remettre dans la voie, wieder einlenken* 96,74; *réfl. se cacher, sich verbergen* 78,41.
- rebrassier**, -er, v. a. *retrousser, remonter, aufschürzen, zurückschlagen* 93a,37.
- recaoir**, v. n. *retomber, zurückfallen* 56,513.
- recebre** v. recevoir.

- recelee**, *s. f. cachette*, *Held* 36,183; *en r., en cachette*, *heimlich* 61,249.
- recelement**, *adv. secrètement*, *heimlich* 38,62.
- receler**, *-oir, v. a. cacher, verbergen* 38,101.
- recereclé**, *prov. -ad* 7,67, *recherché*, *adj. bouclé, geringelt, gelockt* 15a,27. 23,36.
- recereier**, *v. a. parcourir, explorer de nouveau, wieder durchziehen, durchforschen* 10, 288.
- recesser**, *v. n. cesser, aufhören* 9,290.
- reecet**, *s. m. repaire, Höhle, Schlupfwinkel* 73,67.
- recevoir** (p.343), *rech-, recevoir* 6,57; *recepvoir, prov. recevoir* 5,127, *v. a. recevoir, accepter, aufnehmen, empfangen, erhalten, annehmen* 5,127. 6,21.130. 9,98.119.283. 58,127. 60,44. 97,253; *es aufnehmen mit* 98,126; *admettre, zulassen* 6,57; *subir, erleiden* 10,10.
- rechacier**, *v. a. poursuivre de nouveau, wieder verfolgen* 33,217.
- rechief**, *rechef; de r., de nouveau, von neuem* 25,145. 52a,50.
- rechignier**, *rechingu-, v. a. grincer, zusammenbeissen* 39,48; *n. grincer, montrer les dents, mit den Zähnen knirschen, die Z. fletschen* 39,347; *r. a. montrer les dents, die Zähne bleken* 90c,28.
- reclimer**, *v. n. repousser, wieder treiben, wachsen* 6,126.
- recliter**, *v. a. raconter, erzählen* 86,298. 97, 245; *rapporter à haute voix, laut aufzählen* 86,122. 87a,25.
- recluire** *v. recevoir*.
- reclalm**, *s. m. appel, Ruf* 19,263.
- reclamer**, *v. a. appeler, rufen, anrufen* 10, 132; *recl. sa culpe = crier 'mea culpa', dire son mea culpa, confesser ses fautes, seine Schuld, seine Sünden bekennen* 10,102; *implorer, invoquer, anrufen* 17,176. 19,76; *regretter, herbeirufen, -sehnen* 84b,42.
- reclore** (p.338), *v. a. refermer, wieder schliessen* 79,84.
- recol**, *requiet, s. m. endroit retiré, tranquille, repos, ruhiger Ort, Ruhe; en r., à part, à l'écart, absents, ungestört* 11,53. 22,70.
- recueillir** *v. recueillir*.
- recombatre**, *v. a. combattre de nouveau, wieder bekämpfen* 87b,151.
- recomencier**, *recu-, recomancier, recommencer, v. a. recommencer, wieder anfangen* 10,152. 15a,35. 34,198. 92,51; *commencer à son tour, seinerseits beginnen* 59,34.
- recomander**, *recu-, recoman-, recommander, v. a. recommander, empfehlen* 10,25. 87a,3. 91d,18.
- reconfort**, *s. m. consolation, Trost* 58,84. *assurance, Zuersicht* 75a,27.
- reconforter**, *v. a. consoler, rassurer, trösten, beruhigen* 34,7. 39,10. 58,75.
- reconoistre** (p. 342), *-onnoistre, -ongnoistre, -ognoistre, -unuistre, v. a. reconnaître, erkennen* 5,80. 9,117. 23,95. 87b,49; *avouer, eingestehen* 25,76; *réfl. reprendre conscience, zur Besinnung kommen* 76b,171.
- recooper**, *v. a. couper, abschneiden* 55,98. 58, 337.
- recorder**, *v. a. rappeler, se souvenir, sich erinnern, ins Gedächtnis zuruckrufen* 25,236. 30,50. 70,47; *contar, erzählen* 60,43. 71, 230; *n. r. de, se souvenir de, sich erinnern* 13,20. 92,23.
- recorre** (p.342), *v. n. courir de nouveau, wieder laufen* 39,207; *r. seure, survenir de nouveau, wieder überkommen* 75b,102.
- recort**, *s. m. mention, Erwähnung* 88,80.
- recouchier**, *v. refl. se coucher de son côté, seinerseits sich zu Bett begeben* 35,355.
- recourir**, *v. a. aider, helfen* 94,131.
- recouvrement**, *s. m. secours, Hilfe* 86,86.
- recouvrer**, *-ouvrer, -uvrer, v. a. recouvrer, wiedererlangen, wiedergewinnen* 18,12. 28, 60. 34,12. 41b,102. 49,17. 54a,23. 86,3; *rendre, wiedererschaffen* 85c,16; *se procurer, trouver, sich verschaffen, finden* 9,312. 84b, 76. 87a,9. 90b,48; *v. n. se sustenter, den Lebensunterhalt haben* 58,403; *avancer de nouveau, wieder vorgehen* 20,176. 26,42. 224; *reussir, Erfolg haben* 44,43; *inf. subat. guérison, salut, Heilung, Rettung* 19,300.
- recovrier**, *s. m. salut, Rettung* 70,58.
- recovrir**, *v. a. recouvrir, wieder bedecken* 31,53.
- recrider**, *prov. -ar, v. n. crier encore, wieder schreien* 5,203.

- recroire** (p. 342), -eire, *v. n.* renoncer, se désister, se lasser, se décourager, ablassen, abstecken, aufgeben, müde werden, verzagen 11,56. 19, 22. 32,36. 33,81.83. 64c,28; *part.* recreant, recrëu, qui renonce à, qui se déclare vaincu, découragé, der sich für besiegt erklärt, verzagend, verzagt 10,151.176. 14,34. 19,309. 39,148.506.
- recueillir** (p. 335), recoill-, rekuell-, *v. a.* recevoir, accueillir, empfangen, aufnehmen, erhalten 25,329. 40,11. 70,45. 87a,75.
- reculer**, -uller, *v. n.* (et réfl.) reculer, zurückweichen, sich zurückziehen 19,125. 37,186. 278. 58,301. 99,94; *v. a.* refouler, zurückdrängen 87b,109.
- reculet**, *s. m.* coin, renforcement, Winkel 93c,5.
- reculoire**, *s. f.*; jouer de la r. = reculer, zurückweichen, ausweichen, sich drücken 97,123.
- reculons**, (a), à reculons, rückwärts gehend 39,348.
- recum-**, recun-, *v.* recom-, recon-.
- recunter** *v.* raconter.
- red** 5,45 *v.* rendre.
- redembre** *v.* raembre.
- redemption**, *s. f.* rédemption, Erlösung 21,56.
- redevoir** (p. 343), *v. n.* devoir encore, wieder müssen 24,61.
- redire** (p. 338), *v. a.* redire, wieder sagen 27,278. 34,77; *r. a.* redire à, aussetzen, Ausstellungen machen 97,155.
- redoter** *v.* radoter.
- redoter**, -outer, -otter, -oubter, *v. a.* redouter, fürchten 23,145. 28,230. 47,17. 78,42. 90c,49; réfl. avoir peur, sich fürchten 9,198.
- redre**, *adv.* en arrière, zurück 5,143.
- redrecler**, -escier, *v. a.* redresser, wieder aufrichten 18,220; réfl. et *n.* se redresser, sich aufrichten 8,157. 18,54. 26,92. 36,155.
- ree**, *s. f.* rayon de miel, Wabe 16,26.
- reer**, (rayer), *v. a.* laisser couler, verser, vergiessen 96,170.
- refaire** (p. 339), reff-, *v. a.* faire encore, wiedertun 17,46; faire de son côté, à son tour, seinerseits machen 24,84. 34,251; seinerseits spielen 62a,30; changer, ündern 76b,49. 90b,146; réparer, ausbessern 74,15; *part.* refait, restauré, réjoui, erquickt, erfreut 90a,7.
- refermer**, *v. a.* fermer, schliessen 30,21.
- reflamber**, *v. n.* flamboyer (en renvoyant l'éclat), glänzen 10,405.
- reflanboier**, *v. n.* flamboyer, funkeln 82,56.
- refraindre** (p. 339), *v. a.* modérer, müssigen 28,234. 33,80.
- refrait**, *n.* refrains, *s. m.* refrain 46,4.
- refroidir**, -eidir, *v. a.* refroidir, abkühlen, erkälten 64c,2; *v. n.* refroidir, sich abkühlen, kalt werden 27,66.
- refuder**, *prov.* -ar, *v. a.* refuser, verweigern 5,31.
- refui**, *s. m.* refuge, Zuflucht 28,180.
- refuser**, reff-, *v. a.* refuser, zurückweisen, abweisen, verweigern 33,313. 90c,11. 95,70. 99,7.
- regagner**, *v. a.* regagner, wieder gewinnen 99,36.
- regalice**, *s. f.* réglisse, Süssholz 36,2.
- regarder**, regarder, resgarder, reswarder 5,79, rewardeir 38,38, *v. a.* regarder, sehen, blicken, ansehen 10,66.327. 30,5. 54b,14. 76b,133; betrachten 37,317; prendre garde, achten 97, 39; regarder de nouveau, wieder sehen 39, 207; réfl. regarder, se retourner, sich umsehen 19,49. 39,123.425.
- regart**, resg-, regard, regu-, *s. m.* regard, Blick 7,59. 27,25. 53b,35. 76b,97; vue, Blick, Aussicht 72,78; attention, souci, envie, Aufmerksamkeit, Lust 22,67; n'avoir r. de, ne pas se soucier de, sich keine Sorge machen um 31,160. 84a,82.
- regenerer**, *v. a.* régénérer, wiedergebären 9,29.
- regiel** *v.* roial.
- region**, *s. f.* région, pays, Gegend, Land 7,35. 23,155.
- regne**, ren 5,180, *s. m.* règne, Reich 6,132. 9,179. 10,49. 23,208; patrie, Heimat 9,198.
- regné**, -et, 6,72.116, *prov.* -at 5,159, *s. m.* royaume, Reich 37,320.417.
- regner**, *v. a.* gouverner, regieren 52b,5.
- regnier** *v.* renoier.
- regracier**, *v. a.* remercier, danken 98,20.
- regret**, *s. m.* regret, Bedauern 90c,52.

regreter, v. a. *regretter, herbeirufen, -schnen* (Tobler, 9,130. 10,114. 16,5. 17,239. 19,169. 23,101. 56,87.

reguarder v. regarder.

rehattier, v. a. *égayer, erheitern* 41b,25.

rehereler, v. a. *énumérer, aufzählen* 72,4.

rehorder, v. a. *réparer (une muraille, avec un clayonnage horde) et des gravats, (eine Mauer) mit Flechtwerk und Schutt wiederherstellen* 56,178.

rel v. roi.

reïne, raine, raine, rüyne, dissyl. roine 85a,7, s. f. *reine, Königin* 17,12. 19,268. 24,10. 30,5.

reit v. roit.

rejeir, v. a. *avouer, gestehen* 25,93.

rejesir (p. 343), v. n. *être couché, liegen* 24,217.

rejoindre (p. 339), v. n. *parvenir, gelangen* 9,190.

rekuellir v. recueillir.

relacier, v. a. *lacer de nouveau, wieder binden* 37,142.

relever, v. a. *déblayer, ausheben, auscerfen* 87b,69; *rel. (une accouchée), procéder aux relevailles, eine Wöchnerin (beim ersten Kirchgang) einsegnen* 58,200; *réfl. et n. se relever, sich wieder erheben, wieder aufstehen* 18,279. 20,16. 26,80. 33,238. 41b,112. 55,57. 86,8.

relief, s. m. *reste, débris, Überrest, Überbleibsel, Abfälle* 9,247. 95,103.

religieux, s. m. *ecclésiastique, Geistlicher* 89d,74.

religion, s. f. *ordre religieux, geistlicher Orden* 83,3.

relique, s. f. *relique, Reliquie* 10,433.

reluire (p. 339), v. n. *reluire, leuchten, glänzen* 10,405. 56,158. 76b,87.

reluminer, v. n. *reluire, strahlen* 82,69.

remander, v. a. *mander de son côté, seinerseits entbieten* 34,289.

remanoir (p. 339), *remaindre, v. n. (et réfl.) rester, bleiben, zurückbleiben* 9,61. 92. 132. 300. 11,164. 190. 15b,13. 25,232. 28,233. 261. 36. 241. 41a,75. 56,53. 72,118. 73,77. 76a,11. 81,90; *ne pas avoir lieu, échouer, unterbleiben, zu nichte werden* 34,216. 36,144; *cesser, aufhören* 9,10; *être remis, différé, aufgeschoben werden* 49,59; *part. subst. li*

remananz, le reste, le surplus, l'orige, Rest, Überfluss 39,116. 57,26. 58,61.

remembrance, *remenb-, s. f. souvenir, Erinnerung* 53b,5. 85b,21.

remembrer, -ambrer, *prov. -embrar* 5,217, v. a. *rappeler, ins Gedächtnis rufen, in Erinnerung bringen* 50,111. 51a,6; *se souvenir, rappeler, sich erinnern* 5,217. 85a,12; *impers. avec datif de la personne* 9,57. 10,60. 465. 83,162.

remenant v. remanoir.

remener, v. a. *ramener, reconduire, zurückführen* 14,10. 56,204.

remercier, -lier, -yer, v. a. *dire merci, remercier, danken* 85c,1. 87a,111. 98,21.

remetre (p. 340), -ettre, v. a. *remettre, wieder legen, wieder hineinstecken* 35,191. 72,13; *remettre qq. en possession de, wieder einsetzen* 75c,116; *repousser, zurückdrängen* 99,53; *abandonner, überlassen* 93a,23; *réfl. se rendre, sich wieder begeben* 52b,117; *soi r. en vigueur, reprendre ses forces, sich wieder aufraffen* 87b,124.

remirer, v. a. *regarder, sehen; réfl. rentrer en soi, in sich gehen* 53,368.

remonter, v. n. *remonter à cheval, wieder aufsteigen* 41b,109.

remordre (p. 340), v. a. *mordre de nouveau, wieder beißen* 30,68.

remors, s. m. *remords, Gewissensbiss* 80c,43.

remouvoir (p. 344), v. a. *retirer, écarter, Bodier, zurückziehen (wieder ausstrecken)* 46,48.

remplir, v. a. *remplir, anfüllen* 80,10. 97,119.

remporter, v. a. *remporter, davontragen* 97,5.

remuer, v. a. *déplacer, verrücken, verschieben, wegnehmen* 51b,10; *n. et réfl. bouger, sich rühren* 26,104. 60,209. 61,24. 95,132.

ren v. *regne et rien.*

renart, s. m. *renard, Fuchs; au fig. perfide, treulos* 72,86.

renc, *reng*, s. m. *rang, Reihe* 10,240. 92,25; *faire renes, se faire place, sich Platz machen* 97,226.

rencontrer, v. a. *rencontrer, begegnen* 91a,3. 94,52.

rendre, *randre, redre* 5,45, v. a. *rendre, zurück-, wiedergeben* 6,26. 9,100. 10,230. 12,5. 17,36. 25,353. 371. 32,18. 34,18. 39,8.

- donner, livrer, geben, übergeben, liefern, ausliefern 10,210. 12,27.28. 14,86. 20,111. 35,150. 49,51. 82,43; payer, bezahlen 26, 12; porter (un jugement), aussprechen 81,28; rendre, machen 10,286. 14,34; r. sa coupe, se confesser, seine Sünden bekennen 19,75; réfl. se rendre, sich begeben 90b,149; se faire moine, entrer en religion, Mönch werden, ins Kloster eintreten 39,239.
- renforcer**, -sier, v. a. renforcer, verstärken, 99,54.
- renge**, s. f. attache qui fixe l'épée au baudrier (fixé lui-même au ceinturon) en passant dans un anneau (ou virole) qui se trouve sur le fourreau de l'épée (A. Thomas), Schwertriemen, Tragriemen-9,72.
- reniement**, s. m. reniement, Abschwörung 89e,25.
- renoyer**, -eier, raneier 3,6, regnier, v. a. renier, verleugnen, abschwören 54a,37. 96,92; refuser, renoncer à, verweigern, verzichten auf 84a,35; part. pass. rênégat, Abtrünniger 8,48. 72,64.
- renom**, -n, s. m. renommée, Ruf 18,192. 64b,8; bruit, Gerücht 86,79.
- renommer**, -ommer, v. a.; part. renomé, renommé, gepriesen 23,146. 89b,1. 89d,81.
- renommée**, renumee, s. f. renommée, Ruf, Ruhm 21,162. 23,89. 26,36.
- renoveler**, renouveler, -eller, v. a. renouveler, erneuern 19,134. 81,34. 85c,17.
- rensuir** (p. 334), v. a. poursuivre d'autre part, anderseits verfolgen 79,46.
- rente**, s. f. rente, Leibrente 25,214; revenu, Rente, Einnahme 48,89.
- rentrer**, v. n. rentrer, wieder eintreten 30,21; zurückkehren 49,58. 90b,113.
- renverser**, v. a. renverser, zu Boden, auf den Rücken werfen 94,65.
- renvoisé**, (part.) adj. gai, lustig, fröhlich 78,66.
- renvoyer**, v. a. renvoyer, zurückschicken 96,180.
- reoingnier** v. rooignier.
- reont**, rëund, 8,40, roont, rond, adj. rond, rund 18,146. 36,38. 71,172. 76b,147.
- repadrer** v. repairier.
- repaire**, -ere, s. m. repaire, Schlupfwinkel, Höhle 21,10; séjour, Aufenthalt 58,238. 75b,18.
- repairier**, -eirier, -erier, -aidrier 9,126, -adrer 5,13, v. n. retourner, zurückkehren 8,39. 10, 128. 59,63; séjourner, sich aufhalten 17,84; réfl. retourner, zurückkehren 23,206. 33,49.
- repaistre** (p. 344), v. réfl. se rassasier, sich sättigen 89c,10.
- reparer**, v. a. réparer, wieder gutmachen 99,24.
- repasser** v. respasser.
- repaus**- v. repos-.
- repense** v. reprendre.
- repenser**, -sser, rapanser, v. réfl. réfléchir, sich überlegen 34,66. 58,368; penser d'autre part, wieder bedenken 56,203.
- repentance**, s. f. repentance, Reue 99,35.
- repentir**, -antir, v. n. cesser, abstehen von, aufhören 45b,16. 45c,20. 63a,51; réfl. se repentir, bereuen, Busse tun 17,62. 34,150.
- repere**, reperier v. repaire, repairier.
- repeter**, v. a. aspirer à, erstreben 90c,52.
- replenir**, v. a. remplir, erfüllen 61,190.
- replioier**, v. n. se replier, sich zurückbiegen 76b,128.
- reponre** (p. 341), v. a. mettre, enfoncer, plonger à son tour, seinerseits legen, hineinstossen 8,43; cacher, verbergen 13,22. 14,90. 28,228. 72,89; réfl. se cacher, sich verbergen 56,295. 73,44. 74,118; part. repost, secret, geheim 48,175; en repost, en cachette, im verborgenen, geheim 34,312.
- repoolir** (p. 344), v. a. pouvoir à son tour, seinerseits können 32,5.
- repos**, s. m. repos, Ruhe 31,180; estre a r., être tranquille, ruhig sein, beruhigt sein 27,159.
- reposee** (a une), sans discontinuer, ohne aufzuhören 31,134.
- reposement**, repaus-, s. m. repos, Ausruhen, Ruhe 4,18. 21,58.
- reposer**, -auser 4,16, v. n. et réfl. se reposer, ruhen, sich ausruhen 9,232. 13,39. 19,273. 23,157. 30,20. 41b,79; réfl. s'apaiser, sich beruhigen 27,86; part. pass. en paix, in Ruhe, ruhig 19,195.
- repostaille**, s. f. retraite, cachette, Zurückgezogenheit, Heimlichkeit 13,36.
- repreechier**, v. n. prêcher de son côté, seinerseits predigen 49,135.

- reprendre** (p. 340), -andre, repenre, v. a. *reprendre, wieder nehmen, wieder aufnehmen* 24,242. 26,227. 72,92; *reprendre, ratrapper, wieder ergreifen, wieder erfassen* 11,181. 18,99. 20,114. 99,104; *relever, augmenter, erhöhen* 41a,8; *reprendre, tadeln* 33,229. 38,35. 89. 41b,54. 42a,9.13. 52a,31. 76b,20. 89d,69.
- reproche**, -oçe, -uce, -ouche, s. m. *reproche, Vorwurf, Tadel* 10,351. 14,59. 78,219.
- reprochier**, -cier, -ouchier, -ocher, v. a. *reprocher, vorwerfen* 81,132. 93b,5; r. auc., *reprocher qqn., jem. tadeln* 97,110.
- reprochier**, s. m. *reproche, Vorwurf* 43,17.
- reprolier**, v. a. *prier de nouveau, p. encore, wieder bitten* 32,52.
- reprovier**, s. m. *reproche, Vorwurf* 8,91. 19. 347; *proverbe, Sprichwort* 46,31.
- repus** v. *reponre*.
- requêt** v. *recoi*.
- requellier**, v. a. *recueillir, sammeln* 87b,175.
- requereur**, s. m. *prétendant, Bewerber* 84a,98.
- requerre** (p. 341), -erir, v. a. (auc. chose a auc.), *demandar qc. à qqn., jem. um etw. bitten, von jem. etw. verlangen* 9,303. 17,66. 26,13. 28. 33. 31,116. 41b,66. 62c,32. 75c,82; auc. de, *prier, jem. um etw. bitten, ersuchen* 41a,3. 20. 51a,33; r. auc., *s'empreser auprès de, umwerben* 84a,5; *demandar en mariage, werben um* 84,268; *rechercher, aufsuchen* 25,285. 287.310. 60,1. 72,150. 75b,24; *assaillir, attaquer, angreifen* 8,135. 39,487. 60,2; *requérir, aufbieten, in Anspruch nehmen* 85b,17.
- requeste**, s. f. *requête, Bille, Verlangen* 78,221. 97,176.
- rere**, v. a. *raser, kratzen, scheren* 39,327.373. 75b,34; *res a res, tout ras, knapp, glatt* 39. 492.
- res** (d'anguiles), s. m. *rég. plur. (le rég. sing. rest manque) botte, paquet, Pack* 39,97.133.
- res** v. *rere*.
- res**, prov. *quelque chose, etwas* 7,58; v. *rien*.
- resailir** (p. 336), -ailir, -alir, v. n. *resauter, zurückspringen* 31,49; *sauter de nouveau, wieder springen, wieder aufspringen* 8,25. 10,173. 17,192. 20,13.
- resaner**, v. a. *guérir, wieder heilen* 27,134.
- resbandie**, s. f. *divertissement, ébat, Belustigung* 78,117.
- rescorre** (p. 342), v. a. *arrêter en sautant, rettend festnehmen* 12,13. 18; *regagner, wiederbekommen* 57,128; *secourir, helfen* 67a,7; *réfl. se délivrer, se dégayer, sich befreien* 19. 236.
- rescouste**, -uste, s. f. *recours, aide, délivrance, Hilfe, Rettung* 22,113.
- rescrire** (p. 338), v. a. *écrire, schreiben* 92,15.
- rescuse** v. *rescouste*.
- rescussion**, s. f. *action d'arrêter en sautant, rettende Festnahme* 12,14.
- ressembler**, -ambler, ressanbler, ressembler, 7,65, v. n. ou a. *ressembler, gleichen* 18,185. 21,132. 28,273; *impers. sembler, scheinen* 33,129.
- reserver**, v. a. *conserver, bewahren* 23,162.
- resgarder** v. *regarder*.
- resgart** v. *regart*.
- resistance**, s. f. *résistance, Widerstand* 93c. 19.
- resister**, v. n. *résister, Widerstand leisten* 97. 218.
- resjûir**, v. *réfl. et n. se réjouir, sich erfreuen* 30,3. 53a,16. 53b,7. 82,55.
- resne**, s. f. *rêne, bride, Zügel* 8,62. 28,376.
- resoignier**, ressougnier, resoingner, v. a. *redouter, besorgen, fürchten* 84a,63. 98,131; *réfl. soi r. de, redouter, besorgen, fürchten* 73,12.
- resolu**, part. *dissous, aufgelöst* 92,72.
- ressougnier** v. *resoignier*.
- resonner**, v. n. *résonner, wiederklingen* 84b. 92.
- resort**, s. m. *(terme technique de la langue du droit) recours, Einrede, Einspruch, Todler* 40,60.
- resortir**, v. n. *rebondir, zurückspringen, springen* 10,429; au fig. 82,109.
- respas**, s. m. *guérison, Heilung* 84b,37.
- respasser**, -aser, repasser, v. a. *guérir, wiederherstellen, heilen* 44,48. 45b,13; n. *guérir, heilen, genesen* 28,70. 37,213. 39,322.
- respit**, s. m. *délaï, Aufschub* 34,178. 76b,41.
- respittier**, -er, v. a. *remettre, aufschieben* 35. 326. 48,28; *saucer, retten* 37,450.
- resplandeler**, -eller, v. a. *éclairer, erhellen* 64a,4.
- resplendeur**, s. f. *splendeur, éclat, Glanz* 78,71.

- respondre** (p. 341), -undre, *respondret* 16,41, v. a. *répondre*, antworten 5,19.65. 8,100. 9,107. 10,200; resp. auc. 28,142. 72,125.
- response**, s. f. *réponse*, Antwort 87a,117.
- ressoudre** (p. 341), resu-, v. n. *ressusciter*, auf-
erstehen 5,220. 13,6; *réfl. se relever*, sich
wieder erheben 99,38.
- ressouvenir** (p. 337), v. n. *impers. se ressouvenir*,
sich wieder erinnern 33,168. 34,84.
- retablir**, v. a. *rétablir*, wieder einsetzen 25,
354.
- rester**, -eir, v. n. *s'arrêter*, stehen bleiben 38,
38. 61,255.
- restorer**, v. a. *rétablir*, wiederherstellen 18,13.
23,163.
- restraindre** (p. 339), v. *réfl. se retenir*, *se retirer*,
sich zurückhalten, sich zurückziehen 87b,114.
- restre** (p. 329), v. n. *être de nouveau*, wieder sein
8,31. 28,40. 34,246. 38,65. 61,152; *le rest*
alez couchier, il est allé le coucher de nou-
veau 19,340; *se rest escriés, il s'est écrié de*
nouveau 20,146; *être de son côté, être d'autre*
part, seinerseits sein, andererseits sein 33,215.
48,150. 53b,38.
- resurdre** v. *ressoudre*.
- resurrexis** (forme savante), tu *ressuscitas*, Du
wecktest auf 10,473.
- resuscitee**, s. f. *résurrection*, Auferweckung 18,
287.
- ressusciter**, v. a. *ressusciter*, auferwecken 60,
142; v. n. *ressusciter*, auferstehen 21,117.134.
82,139.
- resveillement**, s. m. *réveil*, Aufwachen, Wecken
87b,48.
- resveillier**, -illier, v. a. *réveiller*, wecken 87b,
56; n. *s'éveiller*, erwachen 33,138.
- resvigoriser**, -ourer, v. a. *remettre en vigueur*,
wieder kräftigen 18,33; *réfl. ou n. se remettre*
en vigueur, sich wieder kräftigen 19,25.
- reswarder** v. *regarder*.
- retaille**, s. f. *morceau*, Stück 58,294.
- retaillier**, v. a. *retrancher*, verkürzen, ver-
mindern 25,180.
- retarder**, v. a. *retarder*, *retenir*, abhalten,
aufhalten 97,214; *réprimer*, zurückdrängen
78,224; n. et *réfl. tarder*, zögern 86,155.255.
95,24.
- retenir** (p. 336), v. a. *retenir*, zurückbehalten,
festhalten, bei sich behalten 9,99.252. 14,72.
45a,14; *tenir d'autre part, anderseits halten*
75b,56; *réfl. se tenir*, sich festhalten 8,146.
- retentir**, v. n. *retentir*, wiederhallen 90b,41.
- retenue**, s. f. *action de retenir*, Halten 84a,91;
obligation, Verpflichtung 96,200.
- reter**, v. a. *blâmer*, *accuser*, tadeln, anklagen
12,5. 68,24; *reprocher*, vorwerfen, anrechnen
51c,24.
- retirer**, v. a. *tirer*, *rajuster*, wieder zurecht-
ziehen 79,68.
- retoldre** (p. 345), v. a. *enlever*, wieder weg-
nehmen 70,67.
- retor**, -our, s. m. *retour*, Rückkehr 30,65.
34,252. 41a,28. 47,57; *guérison*, Genesung
(Tobler) 27,64.
- retourner**, -ourner, -urner, prov. -urnar, v. a.
retourner, umwenden, zurückwenden 79,72.
87b,186; *détourner*, abbringen 2,19.20; *rendre*,
zurückgeben 94,142; v. n. *retourner*, zurück-
kehren 14,43. 19,339. 20,68. 24,280. 26,190.
59,60. 61,59; *reculer*, zurückgehen 19,285;
réfl. (en), *s'en retourner*, zurückkehren, ab-
reisen 9,120.316. 28,381. 68,46. 96,188.
- retraanment**, adv. *en se retirant*, im Zurück-
weichen 26,180.
- retraçon**, s. f. *reproche*, Tadel 43,11.
- retraire** (p. 341), -eire, v. a. *retirer*, zurück-
herausziehen 11,29. 64c,33; *retirer*, *enlever*,
wegnehmen 57,34; *répliquer*, erwidern 39,138;
nommer, anführen, nennen 49,27; *raconter*,
erzählen 24,245. 28,158.399. 34,220. 35,
265. 51a,28. 59,7. 62c,21; r. *avant*, *re-*
procher, *vorhalten* 52b,90; v. n. *se retirer*,
sich zurückziehen 26,200. 71,282; *réfl. se*
retirer, sich zurückziehen 14,20. 26,44.201.
87b,176; *soi r. de*, *renoncer à*, verzichten auf
87a,1; *soi r. vers*, *viser à*, abzielen auf 48,41;
part. retrait, *hésitant*, *qui recule*, zögernd,
zurückweichend 24,189; *retiré*, zurückgezogen
93c,4.
- retrait**, *retrait*, s. m. *refuge*, Zuflucht 22,88;
retraite, Rückzug 87b,170; *sanz r.*, *sans re-*
tour, unwiederbringlich 22,112.
- retrametre** (p. 340), v. a. *renvoyer*, zurück-
senden 5,104.
- retrenchier**, v. a. *retrancher*, verkürzen, ver-
mindern 25,214.

retrespasser, *v. n.* repasser, wieder *zurück-*
kommen 35,307.

retrover (p. 333), *v. a.* retrouver, wiederfinden
33,155; *trouver de son côté*, seinerseits finden
78,203.

retrowange, *s. f.* *rotrouenge*, *espèce de chan-*
son 65,1.

returner *v.* retourner.

reu *v.* riu.

reule, *s. f.* *règle*, *précepte*, *Vorschrift* 38,90.

reva *v.* raler.

revel, -iel, *n.* -iaus, *s. m.* *joie*, *Jubel* 62a,2.
81,12; *passe-temps*, *Zeitvertreib* 84a,41.

reveler, -eller, *v. a.* *réjouir*, *erfreuen*, *heiter*
machen 94,22; *part. revelé*, *égayé*, *erheitert*
78,76; *réfl. se révolter*, *sich empören* 87b,164.

revendre, -andre, *v. a.* *revendre*, *wiederver-*
kaufen 58,57. 70,10.

revenir (p. 337), *v. n. et réfl.* *revenir*, *zurück-*
kommen 9,101. 285. 15b,6. 17,101. 24,321;
venir de son côté, seinerseits kommen 35,246;
revenir à soi, wieder zu sich kommen 61,
122. 99,44.

revenue, *s. f.* *retour*, *Rückkehr* 79,70.

revoir (p. 337), *v. a.* *revoir*, *wieder*, *anderseits*
sehen 48,49.

reverence, *s. f.* *révérence*, *Verehrung* 84b,78.

rêverie, *s. f.* *coq-à-l'âne*, *zusammenhanglose*
Reimerei 74.

reverser, *v. a.* *retourner*, *umdrehen* 39,66. 81;
v. n. se retourner, *sich umdrehen* 11,47.

revertir, *v. n.* *tourner*, *se tourner*, *sich wen-*
den, *umschlagen* 9,70. 28,182.

revestir, *v. a.* *revêtir*, *bekleiden* 6,145. 35,174;
investir, *belehnen*, *ausstatten* 58,177.

reviaus *v.* revel.

revivre (p. 346), *v. n.* *revivre*, *wieder leben* 30,71.

revoloir (p. 345), *v. a.* *vouloir à son tour*,
seinerseits wollen 9,188. 25,35; *vouloir d'autre*
part, *anderseits wollen* 77,22.

rewarder, *reward* *v.* regarder, regart.

rex *v.* roi.

rez *v.* ré.

ribaude, -aulde, *s. f.* *femme débauchée*, *cour-*
tisane, *Hure* 78,204. 90c,26.

ribandie, *s. f.* *infamie*, *Gemeinheit* 78,118.

ribaut, *n.* *ribaus*, *s. m.* *débauché*, *gueux*, *Hurer*,
Schuft 60,230. 78,151. 201.

ribellion, *s. f.* *rébellion*, *Widerständigkeit* 97,
119.

riche, *ricce*, *rike*, *prov. ric* 7,12, *adj.* *riche*,
puissant, *reich*, *mächtig* 8,104. 10,287. 37,
439. 70,37; *magnifique*, *prätig* 28,203.
56,304.

richece, -esce, -ese, -esse, -eise, *rikece*, *s. f.*
richesse, *Reichtum* 14,58. 31,232. 38,49. 57,
86,180.

richement, *adv.* *richement*, *reich* 17,71. 30,7.

richetet, *s. f.* *richesse*, *Reichtum*, *Pracht* 11,
15.

rien, *riens*, *ren*, *s. f.* *chose*, *quelque chose*,
Ding, *Sache*, *etwas* 9,58. 24,98. 34,409.
54a,7. 92,50; *être*, *Wesen* 40,22. 45a,34.
64a,28. 66a,2; *ne r.*, *rien*, *nichts* 5,174.
8,122; *renforce la négation*, *gar nicht* 28,411;
pour riens, *pas du tout*, *durchaus nicht* 53b,
11; *n'est r. de*, *il n'importe*, *es liegt nichts*
daran 84a,104.

rien *v.* riu.

rigolage, *s. m.* *raillerie*, *Scherz* 78,146.

rigueur, *s. f.* *rigueur*, *Strenge* 89d,70.

rimé, *s. f.* *rime*, *poème*, *Reim*, *Gedicht* 51a,
27; *ne r. ne raison*, *ni rime ni raison*,
weder Sinn noch Verstand 96,130.

riote, *s. f.* *querelle*, *Streit*, *Zank* 25,193. 78,
217. 95,126.

rioteux, *adj.* *querelleur*, *zänkisch* 89d,86.

rire (p. 341), *v. n.* *rire*, *sourire*, *lachen*, *lächeln*
23,71; *zulachen* 45a,35.

ris, *s. m.* *ris*, *sourire*, *Lachen*, *Lächeln* 27,105.
56,404. 63a,43. 82,57.

riu, *rieu*, *reu*, *ruis*, *n.* *reus*, *ruis*, *s. m.* *cours*
d'eau, *canal*, *rigole*, *Wasserlauf*, *Rinne* 24,
38. 37,66. 69. 82,42; *ruisseau*, *Bach* 36,5.

rivage, -aige, *s. m.* *riège*, *Ufer* 90b,98. 90c,
22.

rive, *s. f.* *riée*, *Ufer* 35,10.

river, *v. a.* *river*, *nichten* 78,195.

riviere, *s. f.* *rièrre*, *Fluss* 14,79. 35,2. 56,
233.

riz, *s. m.* *ris*, *Reis* 92,7.

robe, *s. f.* *vêtement*, *Gewand* *auch des Mannes*
18,186. 30,26. 58,299. 72,30.

robeor, -sur, *s. m.* *larron*, *Räuber* 47,35.
51c,31.

roche, *s. f.* *rocher*, *Felsen* 5,207. 24,199.

- rochier**, *s. m. rocher, Felsen* 19,353. 93b,2.
rœe, *s. f. roue, Rad* 25,246. 31,220.
rüé (*part.*) *adj.*; *paile r., étoffe sur laquelle sont brodées des roues, mit Rädern bestickt* 36,105. 37,152.
roge, *rouge, adj. rouge, rot* 16,19. 18,147. 36,6.
roi, *roy, rei, rey, rai, rex, s. m. roi, König* 3,12.21. 5,113. 6,14. 7,12.14. 8,21.134. 24,131. 30,1. 52b,1.
roial, *royal, regiel* 3,8. *adj. royal, königlich* 25,323. 88,128.
roialme, *roiaime, royaulme, reaume, s. m. royaume, règne, Königreich, Reich* 31,234. 33,186. 52b,54. 83,132.
rolamant (*étym. popul. = reamant*), *sauveur, Erlöser* 18,222; *v. raembre*.
roide *v. roit*.
roidement, *adv. fortement, stark* 72,144.
roie, *s. f. raie, Streifen* 62a,19.
roiffe, *s. f. gale de la lèpre, Aussatz* 18,159.
röine *v. rëine*.
roisin *v. raisin*.
roissier, *v. a. maltraiter, misshandeln* 33,263.
roit, *reit, roide, fém. roide, adj. dur, fort, hart, stark, fest* 11,159.170. 76b,88; *escarpé, steil* 56,181; *raide, reissend (Tobler)* 35,4.
rolet, *s. m. petit livre, Büchlein* 93c,35.
roman, *-ans, -ants, s. m. histoire en langue romane, roman, Geschichte in romanischer Sprache, Roman* 74,47.101; *histoire, Geschichte, Erzählung* 83,6.
rompre (*p. 334*), *ru-, v. a. rompre, déchirer, brechen, zerbrechen, zerreißen* 8,158. 10, 139. 20,8. 28,271. 56,74; *châtier, züchtigen* 5,115; *v. n. se déchirer, zerreißen* 19,96; *part. pass. rout, rut, n. rous, brisé, déchiré, annullé, zerbrochen, zerrissen, vernichtet, nichtig* 19,32. 40,64.
ronce, *-ée, s. f. ronce, Brombeerstrauch* 56,411.
ronceis, *ronsis, s. m. terrain couvert de ronces, Dornestrüpp* 87b,70.
ronein, *-is, s. m. cheval de charge, Lastpferd* 17,39.
rond *v. reont*.
rondel, *s. m. rondeau, Gedichtart* 91b.
ronsis *v. ronceis*.
rooignier, *re-, reoingn-, v. a. rogner, couper, beschneiden, abschneiden* 33,299; *couper en rond, tonsurer, couper les cheveux, tonsurieren, die Haare schneiden* 39,326. 75b,34.
ros, *rous, adj. roux, rothköpfig; faux, déloyal, (d'après la tradition, Judas était roux), falsch, unehrlich* 63a,82.
rosat, *s. m. électuaire de rosat, Rosenlatwerge* 48,217.
rose, *s. f. rose, Rose* 22,24. 48,254.
rose, *adj.*; *goute r., goutte, Podagra* 75b,74.
rosee, *rousee, s. f. rosée, Tau* 36,197. 56,64.
rosier, *s. m. rosier, Rosenstrauch* 48,258.
rossignol, *ross-, lorseilnol, s. m. rossignol, Nachtigall* 45a,2. 56,49. 77,2.
rossignoller, *v. n. chanter comme un rossignol, wie eine Nachtigall singen* 94,23.
rostir, *v. a. rôtir, rösten, braten* 39,178. 64a, 63. 75a,130; *v. n. rôtir, geröstet werden* 39,189.282.
rote, *prov. rotta* 7,101, *s. f. instrument musical, Musikinstrument* 24,107. 71,120.
rote, *route, rute, s. m. troupe, cortège, Schar, Zug* 50,50. 59,48. 75a,127; *route, chemin, Weg* 22,36.
roter, *v. n. jouer de la rote, die Rote spielen* 24,110.
rouge *v. roge*.
roujor, *rougeur, s. f. rougeur, Röte* 36,213. 98,49.
rous- *v. ros-*.
route *v. rote*.
rouz *v. rompre*.
rover, *ru-, v. a. prier, demander, ordonner, bitten, begehren, verlangen, befehlen* 3,22.24. 5,3. 6,18.65.150. 9,259. 19,292. 23,166. 25,141.316. 42a,19.
rude, *adj. ignorant, unwissend* 89d,24.
rudement, *adv. rudement, gewaltsam, derb* 75a,46.
rudesse, *s. f. rudesse, Härte, Grausamkeit* 91a,19.
rue, *s. f. rue, Strasse* 9,212. 61,115.
rüele, *s. f. ruelle, enger Gang* 36,9.
rüer, *ruier, v. a. jeter, lancer, werfen* 33,94. 56,105; *v. n. se jeter, tomber, stürzen* 26,75.
rui *v. riu*.
ruiotel, *s. m. petit ruisseau, Bächlein (Foerster)* 76b,142.

ruissel, -eau, *rusel*, *n. ruissiaus*, *s. m. ruisseau*, *Bach* 24,124. 37,74. 48,104. 90b,81. 91b,9.
ruisselet, *s. m. petit ruisseau*, *Büchlein* 90b, 62.
ruiste, *adj. fort, stark* 17,194. 20,9.
ruovet *v. rover*.
rusel *v. ruissel*.
ruser, *v. a. tromper, überlisten* 84a,15.
ruser, *v. n. se retirer, sich zurückziehen* 26, 41. 97,278.
ruseur, *s. m. intrigant, Ränkeschmied* 84a,17.
russat, *n. -az, adj. roux, brun, brünnlich* 14, 81.
rustie, *s. f. violence, Gewalt* 14,19.
rut *v. rompre*.
rute *v. rote*.

Sa *v. ça*.
sablon, -un, *s. m. sable, Sand* 8,11. 20,12.
sac, *n. sas, s. m. sac, Sack* 9,144. 33,253. 73,59.
sacant, *sachant v. savoir*.
saccura, *s. f. hache, Axt* 1,26.
sachier, -cier, *v. a. tirer, retirer, ziehen, herausziehen* 8,152. 14,12.90. 34,376. 46, 48. 56,470. 72,33; *arracher, ausreissen* 57, 62.
sacrarie, *s. m. sanctuaire, Heiligtum* 9,293.
sacrefice, -ise, *sacrifice, s. m. sacrifice, Opfer* 14,18. 84b,32. 97,258.
sacrer, *v. a. consacrer, weihen* 19,228. 26,98. 30,26.
sade, *adj. avenant, hübsch, niedlich* 62c,9.
safir, *s. m. saphir, Saphir* 82,71.
safre, *adj. gourmand, lecker, listern* 78,151.
safré, *adj. brodé d'orfroï, de fils d'archal, mit Goldstoff bestickt* 20,129. 37,310.
sage, *saige, saive* 16,68, *sapi* 7,21; *adj. sage, raisonnable, verständig, vernünftig, klug* 11,4. 22,29. 23,184. 61,205. 64c,25; *faire s. de, informer, benachrichtigen* 31,187.
sagece, *s. f. sagesse, Weisheit* 89d,47.
sagement, *saigement, adv. sagement, klug, weise* 35,47. 83,68; *adroitement, avec compétence, sachkundig* 84b,6.
sagrament *v. sairement*.
sai *v. ça*.
saiette, *saete, s. f. flèche, Pfeil* 13,31. 26,136.

saigner, *sainier, sainn-, v. n. saigner, bluten* 8,68. 10,79. 35,413. 39,485.
saignier *v. seigner*.
saillir *p. 336, sailir* 24,83, *salir, v. n. sauter, springen* 8,28. 17,136. 24,3.80.83. 35,421. 82,8.19; *s'élancer, hinzuspringen, herbeieilen* 14,92; *s'élancer, eilen, stürmen* 26,48. 31,42; *avec datif, sauter, s'élancer vers, losspringen, losstürmen auf* 17,144. 37,184; *jaillir, hervorspritzen* 37,98; *sortir, ausfallen, einen Ausfall machen* 99,53. 75.100. *débarquer, aussteigen* 92,69.
sain *v. sein*.
sain, *adj. sain, gesund* 18,165. 27,58; *sain et sauf, gesund und munter* 56,31. 92,62.
sainement, *adv. en bon état, wohlbehalten* 9,82; *chastement, keusch* 69,21. ~
saignier *v. seigner*.
saignant *v. sanglant*.
sainier, -er *v. seigner*.
saint, *n. sains, s. m. cloche, Glocke* 18,235. 59,22.
saint, *seint, sant, sanct, sainet, n. sains, seinz, sancz, sanz, sana, fem. sainte, sancta* *adj. et subst. saint, heilig, Heilige* 5,12.51. 69.209. 6,3.6. 8,76. 12,31. 18,163. 37,3. 49,21. 80,31.
sainctement, *adv. saintement, heilig* 90c,22.
saintisme, *adj. superlat. très saint, sehr heilig* 9,268. 10,432.
saintuaire, *s. m. sanctuaire, Heiligtum* 61, 272. 75b,24.
sainx *v. sens*.
sairement, *sero-, serment, sagrament* 2,18, *s. m. serment, Eid* 13,29. 19,193. 25,36. 43,21. 49,141; *treis duble s., serment juré avec trois fois autant de répondants, Eid mit 3 mal so vielen Eideshelfern* 12,55; *par mon s., je le jure, bei meinem Eide, ich schwöre es* 92,33. 96,146.
saisir, *sei-, se-, v. a. saisir, ergreifen, in Besitz nehmen* 8,62. 10,368. 23,201. 25. 159. 34,49. 58,190; *s. auc. de, mettre en possession de, in Besitz setzen* 17,106. 25. 368. 58,156.177.
salson, *s. f. saison, Jahreszeit* 39,3. 45b,1. 62b,1; *temps, Zeit* 75a,23. 93,26.
salve *v. sage*.

salaire, *s. m. salaire*, Lohn 89e,13. 96,139.
sale, *s. m. salle*, Saal 11,180. 56,320. 71,65.
sale, *adj. sale*, schmutzig 71,66.
saler, *saller*, *v. a. saler*, mit Salz einreiben
 [nach dem Schinden] (Tobler) 37,271; *part.*
salé, *salé*, *salzig* 53b,42. 90b,64.
salir *v. saillir*.
salme, *seaume*, *s. m. psaume*, Psalm 13,44;
une sept seaumes, *sept psaumes*, sieben
 Psalmen 92,72.
salterion, *s. m. psalterium* (instrument) 71,119.
salu, -d, -t, -dz 16,92; *s. f. salut*, Rettung,
 Heil 4,7. 13,33; *s. m. et f. salut*, Gruss
 16,92. 23,31. 40,15. 53b,42. 61,111.
saluer, *saluder* 5,135, *v. a. saluer*, grüssen
 16,92.
salv- *v. sauv-*.
salvaciun, *s. f. salut*, Rettung 13,28.
salvament *v. sauvement*.
samedi, *sabm-*, *s. m. samedi*, Samstag 15b,1.
 17,115. 85a,20.
samer *v. semer*.
samit, *n. -is*, *s. m. satin*, Atlasstoff 68,27.
san *v. sen*.
sane, *sang*, *n. sans*, *sancs*, *s. m. sang*, Blut
 5,11. 9,67. 10,68. 19,37. 37,98. 227; *no-*
blesse, Adel 90a,50.
saner, *prov. -ar*, *v. a. guérir*, heilen 5,46. 27,
 112,116; *n. guérir*, geheilt werden 18,133.
sangin, -guin, *adj. sanguin*, blutrot, rosig,
 76b,136. 87a,61.
sanglent, *sanglant*, *saing-*, *adj. sanglant*,
blutig 8,85. 18,239. 19,70. 166; *gorge s.*,
fièvre s., *formule d'imprécation* 96,56. 88.
sauglenter, *v. a. ensanglanter*, mit Blut be-
 schmutzen 19,40. 187.
sans *v. sens*.
santé, -ei, *s. f. santé*, Gesundheit 18,12. 20.
 79,56.
sauz *v. saint et sens*.
snouler, *süeler*, *v. a. rassasier*, sättigen 57,54.
 61,74; *réfl. se rassasier*, sich sättigen, satt
 werden 19,270. 87a,11.
snoul, *n. -ous*, *fém. säule* 21,83; *adj. rassasié*,
satt 39,160; *au fig.* 67a,1. 76b,78. 92,51;
ivre, *trunken* 60,213; *subst. boire tot son s.*,
boire son soûl, sich satt trinken 23,229.
sapi *v. sage*.

sapience, *sapientia* 7,86, *s. f. sagesse*, Weis-
 heit 36,45. 48,102.
sappa, *s. f. houe*, Haue 1,26.
sarbote (*anglos.*), *littéral. amende de douleur*,
Schmerzensusse 12,32.
sarkou, *n. sarkeus*, *s. m. cercueil*, Sarg 17,249.
sarpe, *s. f. serpe*, Gartenmesser 84b,54.
sarpeilliere, *s. f. couverture*, Decke 58,295.
sarrasin, *adj. sarrasin*, saraxenisch 82,79.
sarrazinois, *adj. sarrasin*, saraxenisch 71,
 130.
sartaigue, *s. f. pierre dure*, hartes Gestein
 10,400.
satiffaire, *v. n. satisfaire*, Genüge leisten 97,
 176.
sauf, *salf*, *n. saus*, *sals*, *fém. sauve*, *salve*
adj. sauf, wohlbehalten 48,26. 56,31; *bien*
employé, *bien placé*, wohlangebracht (Tobler)
 27,219; *obl. absol. salve l'honor*, l'honneur
étant sauf, *sauf l'honneur*, unbeschadet der
 Ehre 47,67. 93,62; *sals lor cors*, *leur corps*
étant saufs (= *sauf leur c.*), unbeschadet ihrer
 persönlichen Sicherheit 49,52; *plus tard prép.*,
sauf, ohne zu nahe zu treten, mit Vorbehalt
 96,3. 97,96; *ausgenommen* 99,22. 79.
sauge, *s. f. sauge*, Salbei 39,91.
säule *v. saoul*.
säulee, *s. f. rassasiement*, Sättigung 51c,12;
beivre sa s., *boire son soûl*, sich satt trinken.
saulsoye, *s. f. saussaie*, Weidenbusch 94,66.
saulter, *v. n. sauter*, springen 94,69.
saultier, *s. m. 3^e estomac des ruminants*, feuillet,
livre, Blättermagen, Faltenmagen, Psalter,
 Buch 94,78.
saumon, *s. m. saumon*, Lachs 78,31.
saor *v. sor*.
saure *v. soldre*.
sause, *s. f. sauce*, Brühe 48,235.
saut, *s. m. saut*, Sprung 26,216. 35,420. 39,
 159; *de plain s.*, *à brûle-pourpoint*, unver-
 mittelt 81,42.
saut *v. sauver*.
sauteler, *v. n. dérivé de sauter*, *sauter*,
springen, hüpfen 19,154.
sauterelle, *s. f. espèce de danse*, ein Tanx
 94,113.
sautier, *s. m. psautier*, Psalter 17,222. 55,61.
sauvage, *salv-*, *sauvace*, *adj. sauvage*, wild

- 11,165. 23,105. 56,201. 229; *farouche, arheu, spröde* 27,165. 34,32. 45c,1. 76a,41.
- sauvegarde**, *s. f. défense, Schutz* 97,101.
- sauvement**, *adv. sain et sauf, wohlbehalten* 36,272.
- sauvement**, *salvam-* 2,8, *s. m. salut, Rettung* 18,230.
- sauveour**, *salvedur, -eur. sauveur. n. salveires, s. m. sauveur, Erlöser* 13,42. 14,3. 38,64. 60,170. 97,22.
- sauver**, *salv-, salvar* 2,10, *v. a. sauver, retten, erhalten* 2,9. 9,11. 17,162. 43,38; *das Seelenheil geben* 57,106.
- sauveté**, *salveté, -et, eit, s. f. rédemption, salut, Rettung, Erlösung. Heil* 9,89. 14,89. 38,67; *a s., en sécurité, sain et sauf, in Sicherheit, wohlbehalten* 33,290. 37,348.
- savant**, *-ent, adj. intelligent, verständig, klug* 89d,116.
- savereus** *v. savoureux.*
- savoir** *v. savoir.*
- savoir** (*p. 345*), *-eir, -er* 12,53. 22,80, *-ier* 6,23, *-ir* 2,9, *sçavoir, v. a. savoir, avoir le pouvoir, apprendre, wissen, verstehen, können, vermögen, erfahren, kennen lernen* 7,39. 8,175. 9,103. 10,191. 427. 19,140. 22,33. 27,23. 86,22. 96,162; *wissen, kennen als* 12,4; *soi s. a mesfeiz, se savoir coupable, sich schuldig wissen* 34,201; *s. gré, s. mal gré v. gré; s. de, se connaître à, en, etw. verstehen, wissen von* 51a,1; *ceo eat a s., a s., c'est à dire, das heisst, nämlich* 12,53. 27,224 (*v. assavoir*); *inf. subst. savoir, sagesse, science, raison, Wissen, Klugheit, Verstand* 2,9. 6,23. 22,80. 23,25. 28,185. 45c,22; *non s. déraison, étourderie, Unbesonnenheit, Leichtsin* 75c,32; *part. sachant, sachant, prudent, verständig, klug* 56,153. 69,16.
- savor**, *-our, -eur, s. f. goût, Geschmack* 22,48; *saveur, Wohlgeschmack* 22,99. 44,19. 76b,170.
- savoreus**, *save-, adj. doux, agréable, süss, lieblich, anmutig, angenehm* 42b,27. 76a,23.
- sayier**, *v. a. essayer, erproben* 81,72.
- sazier**, *v. a. rassasier, sättigen* 14,6.
- sc-** *v. s-.*
- scalpros**, *s. m. grattoir, Schroteisen* 1,27.
- scandula**, *s. f. échandole, Schindel* 1,20.
- sceptre**, *ceptre, s. m. sceptre, Scepter* 13,35. 93a,8.
- science**, *s. f. savoir, Wissen, Wissenschaft, Weisheit* 14,5. 38,102. 89d,21.
- serava**, *s. f. truie, Sau* 1,16.
- sey** *v. ci.*
- se** *pron. réfl. p. 322.*
- se** = *ce* 40,91.
- se** *v. si.*
- se**, *sed* 9,128, *si, conj. si, wenn* 2,18. 19. 5,119. 7,58. 9,253. 12,30. 22,164. 38,13. *ob* 5,64. 8,51. 9,128. 10,191. 11,190. 54a,43. 93,34; *avec subj. (par ex.: se Deus me sant), si = aussi vrai que (je desire que, wenn = so wahr (ich wünsche dass* 35,128. 37,6. 39,70. 47,3. 56,243. 57,106. 60,221. 61,225. 78,188; (*ne*) . . *se (si) . . non, sinon, wenn nicht, ausser* 8,7. 12,50. 16,62. 24,226. 30,21. 38,60. 43,2. 49,52. 55,38. 56,119. 60,36. 70,83; *ne-que, nur* 20,2. 48,177; *sans si, sans 'si', ohne 'wenn', unbedingt* 86,68.
- seame** *v. salme.*
- seenas** *v. seel.*
- sebellu**, *s. m. Zibeline, Zobel* 35,105.
- sec**, *fém. sèche* 4,21. 48,166, *adj. sec, trocken, dürr* 35,110. 75a,38. 76b,101.
- secchir**, *v. n. dessécher, austrocknen* 24,39.
- secont**, *segunt, n. secundz, fém. seconde adj. second, zweite* 14,42. 26,28. 38,4. 70,87.
- secorre** (*p. 342*), *-ourte, sucurre, soscorre, secourir, v. a. secourir, helfen, unterstützen* 18,62. 19,12. 22,130. 37,92. 94,132, *s. a.* 38,76.
- secors**, *-ours, socors, s. m. secours, Hilfe* 19,267. 22,133. 60,101.
- secourir** *v. secorre.*
- secret**, *secre, adj. secret, geheim* 88,150; *s. m. secret, Geheimnis* 89d,43.
- seculer**, *adj. séculier, weltlich* 84a,22.
- sed** *v. se.*
- sedella**, *s. f. seau, Eimer* 1,24.
- seder** *v. seoir.*
- seel**, *n. seeaus, s. m. seau, Eimer* 39,389. 409.
- seeler**, *v. a. sceller, siegeln, festmachen* 39,416.
- segnori**, *-ouri, signori, adj. magnifique, herrlich, stattlich* 17,21. 82. 82,1. 84a,86.
- segre** *v. siure.*

seguen *v.* siure.

secur *v.* sœur.

sei *v.* soi et son.

seia, *s. f.* saie, Kriegsmantel 1,21.

seietst *v.* estre.

seignier, saig-, saing-, seg-, sainer, *v. a.* faire le signe de la croix sur, bénir, bekreuzen, segnen 10,293. 18,213. 19,250.349. 55,45. 56,187. 75a,118.

seigniere, *s. f.* brocard d'or, Stoff aus Gold-brokat (Foerster) 34,304.

signor (*p.* 319), -our, -ur, -eur; signor, -eur; signor, -our, -eur; senior 5,135. 6,8, senior 5,126, seinur 12,24, sennur 24,247, *n.* sendra 2,19, sire, -es, ez, sired 16,35, *s. m.* seigneur, (sire), maître, Herr, Gebieter 4,43. 8,79. 9,13. 10,13. 13,2. 17,206. 23,66. 34,218. 37,283. 46,12. 60,18. 63a,61. 79,16. 83,142. 86,202.240; mari, Eheherr 25,26. 27,287. 41a,10.14. 51d,19; commandant, Befehlshaber 49,14.

seignourage, *s. m.* puissance, Macht 76a,37.

seignorie, -ourie, -eurie, signorie, *s. f.* puissance, Herrschaft, Macht 22,46. 33,185. 65,13. 75b,79. 75c,104.110. 90c,10; personifiée, impériosité, herrisches Wesen, Herrschsucht 78,97; domaine, Gebiet 99,16.

seignourir, *v. n.* gouverner, herrschen 90b,56.

sein, sain, *s. m.* sein, Busen 19,259. 21,12. 38,66. 56,109.

seincture, seindre *v.* cein-.

seinglement, *adv.* séparément, einzeln 25,11.

seinz *v.* sens

seissante *v.* soissante.

sejour, -our, *s. m.* séjour, repos, Aufenthalt, Verweilen, Ruhe 63a,94. 64b,35; *a. s.*, en repos, en paix, tranquillement, en sûreté, caché, in Ruhe, in Frieden, ruhig, in Sicherheit, versteckt 47,46. 73,46; estre *a. s.*, être ensemble, reposer, zusammensein, ruhen 47,4.

sejourner, -ourner, sojourner, sujourner, surjourner 24,206. 50,64, *v. n.* séjourner, demeurer, verweilen, wohnen 36,110. 50,64. 52b,100; hésiter, verweilen, säumen 61,238; réfl. se reposer, sich ausruhen 25,324; part. pass. reposé, ausgeruht 11,23.27. 20,51. 25,336.

sel, *s. m.* sel, Salz 39,91.

sele, *s. f.* selle, Sattel 11,27. 36,24.

selonc, sol-, sulonc, selon, *prép.* selon, gemäß, nach 9,30. 12,38. 21,121. 51b,3; le long, entlang, längs 35,10; à côté, neben 15a,14. 48,254.

sem 4,42 *v.* son.

semaine, sedm-, sepm-, semaine, *s. f.* semaine, Woche 9,291. 15b,1. 28,12. 73,8. 95,221; au fig. comme imprécation: en male *s.* 78,120.

semblable, *adj.* semblable, ähnlich 87b,88.

semblance, sen-, *s. f.* apparence, forme extérieure, image, äussere Erscheinung, Form, Anschein, Bild, Ebenbild 21,50. 53b,13. 61,170; ressemblance, Ebenbild 88,138; image, Gleichnis 21,121.

semblant, sam-, san-, *s. m.* air, mine, apparence, aspect, contenance, Äusseres, Aussehen, Erscheinung 9,115. 14,82. 18,209. 24,174. 45a,42. 56,160. 64b,25. 69,11; manière d'être, Art u. Weise 21,60; par s., d'une manière gracieuse, in lieblicher Weise 66a,8. 76b,94; a biau s., avec bonne contenance, bei guter äusserer Haltung, indem ich gute Miene dabei mache(?) 41a,35; faire s., faire semblant, sich den Anschein geben 26,172. 181. 61,311. 84a,53; montrer, témoigner, zeigen, bezeigen 25,262; en s., en signe, als Zeichen 84a,90.

sembler, sanbler, senler, *v. n.* sembler, scheinen, erscheinen als 25,216. 34,105. 76b,25; *v. n.* (ou a.) ressembler, gleichen, ähnlich sein, (durch s. Erscheinung darstellen) 22,104. 24,173; soi s., se ressembler, sich gleichen 48,252; part. li senblansz, le pareil, der Gleiche 16,20.

semedips, soi-même, sich selbst 7,103.

semence, *s. f.* semence, Samen, Saat 87a,66.

semer, sa-, *v. a.*, semer, säen 75c,61.

semeur, *s. m.* semeur, Säer, Sämann 87a,66.

semgleyr, *adj.* un seul, ein einziger 7,79.

semondre (*p.* 341), sumundre, so-, *v. a.* inviter, engager, auffordern, ermahnen 42a,1. 51a,30. 51c,36.

semonse, so-, semonce, *s. f.* appel, invitation, Aufforderung 9,296. 62a,40. 92,21.

sempre, -es, semper, *adv.* aussitôt, sogleich, sofort 5,30.46.80.94.96. 6,22.130. 9,120. 228. 10,141. 22,60. 24,9. 28,23; toujours, immer 3,10. 5,182. 6,37.39.44.94.

senz *v. sens.*

sen *v. sens et son.*

sen, *san*, *s. m. esprit, raison, prudence, Sinn, Vernunft, Verstand, Klugheit* 28,145.171. 34, 186; *manière de voir, volonté, Ansicht, Willen* 28,168; *maxime, Vorschrift, Regel* 55,21; *sens, Richtung* 28,246.

senateur, *s. m. sénateur, Senator* 86,59.

sendra *v. seigneur.*

sené, *adj. sensé, verständig, klug* 20,55. 24,67. 31,64. 60,106; *mal s., déraisonnable, unverständig* 68,44.

senef- *v. signef-*.

seneschal, *-cal, n. -caus, s. m. sénéchal* 24,49. 36,74. 60,182.

senestre, *adj. gauche, link* 17,211.

sengler, *s. m. sanglier, Eber* 56,214.

senglotir, *v. n. sangloter, schluchzen* 27,72.

senlor, *sennur v. seignor.*

sens, *-z, sans, -z, sainz* 16,38. *seinz* 24,187. *sen* 5,238. *prép. sans, ohne* 5,152. 6,84. 7,97. 10,127. 12,10. 22,65. 24,187. 25,210. 41b,15. 45b,16.

sens, *sans, s. m. sens, raison, Sinn, Verstand, Vernunft* 22,30. 23,224. 32,12. 33,162. 45b,26; *bon s., gesunder Menschenverstand* 48,80; *biau s. = bon s.* 58,325; *sens, Richtung* 60,118.

sente, *s. f. sentier, Pfad* 38,17. 90b,149.

sentence, *-see, s. f. sentence, jugement, Entscheidung, Urteil* 81,22. 83,13.

sentier, *s. m. sentier, Pfad* 19,328. 56,274. 70,56.

sentir, *san-, scen-, v. a. sentir, fühlen* 10,40. 27,50. 35,419. 56,192. 82,96; *inf. subst.* 56,36. 86,305; *flairer, riechen, wittern* 21,14. 39,191; *sentir, dufter (nach)* 94,76; *v. n. sentir mal, se sentir mal, sich unwohl fühlen* 96,71; *réfl. se ressentir, üble Folgen verspüren, leiden* 52a,7; *soi s. de, avoir conscience de, sich bewusst sein* 27,74.

senz *v. sens.*

seoir (*p.* 341), *sedeir* 9,114. 14,12. *seder* 5,3. *v. n. et réfl. s'asseoir, sich setzen* 4,12. 5,3. 9,327. 11,65. 14,12. 15a,33; *être assis, sitzen* 9,114.178.331. 10,31.215. 13,2. 35. 211. 41b,1; *être situé, liegen* 71,187; *part. bien seant, bien situé, gut, schön gelegen*

71,6.12; *gér. en seant, sur son stant, aufrecht sitzend* 18,274; *n. aller, anstehen, passen* [Tobler] 35,193; *convenir, passen, gefallen, anstehen* 34,25. 55,31. 56,360. 89c,12.

sepmaine *v. semaine.*

sepouture, *-ulture, s. f. sépulture, Grab, Grabmal* 23,206. 86,251. 87a,91.

sepulcra, [*plur. latin*] *sépulcres, Gräber* 5,238.

sepulcre, *sepulchre, s. m. sépulcre, Grab* 20, 66. 60,13.

sequelle, *s. f. tout ce qui tient a, was dazu gehört* 94,85.

serment *v. sairement.*

serelne, *s. f. sirène, Sirene* 78,119.

serer, *v. n. faire soir, Abend werden* [Foerster] 11,139.

serchier *v. cerchier.*

serf *v. cerf.*

serf, *serv* 5,43.46. *n. sers, s. m. serviteur, Diener* 9,123.263. 14,35. 23,134; *serf, Unfreie* 12,24. 22,20; *esclave, Sklave* 23,187.

sergant, *-ent, serjant, s. m. serciteur, domestique, Diener* 8,65. 9,111. 17,204. 75b,103.

sergante, *s. f. sercante, Dienerin* 36,12.

seri, *-y, -it, adj. tranquille, serein, doux, still, ruhig, heiter* 56,47. 76b,63. 90b,60.141; *clair, hell* 63b,3; *adv. tranquillement, ruhig* 11,178.

sermon, *-un, s. m. propos, discours, langage, Rede, Sprache* 6,35. 7,89. 72,106; *sermon, Predigt* 10,331.

sermoner, *-onner, v. n. parler, prêcher, reden, predigen* 58,266. 61,2. 97,309.

seronder, *v. a. couvrir, überziehen* 39,414.

seror *v. soror.*

serpent, *s. m. serpent, Schlange* 37,80. 48,107.

serpentine, *s. f. engeance de serpents, Schlangengezücht* 56,201.229.

serre, *s. f. serrure, Schloss* 60,203; *sauvegarde, Hort* 85b,29; *en s., là-dedans, da drinnen* 75c,34.

serrer, *v. a. serrer le cœur, zusammenschnüren, beklemmen* 85b,19.

serrière, *s. f. serrure, Schloss* 61,260. 84b,51.

servage *s. m. service, Dienst* 76a,20.

servant, [*part.*] *s. m. serviteur, Diener* 14,34. 23,134. 83,135; *pl. gens de guerre, Krieger* 26,49.

serve, *s. f. servante, Dienerin* 72,135.

serventois, *s. m. genre de poésie, Sirventes* 74,36.

service *v. servise.*

servir, *siervir* 81,89; *v. a. servir, dienen, bedienen* 3,4. 6,24. 8,5. 9,159.169.172. 25,56. 178. 25,261. 39,195. 81,89; *inf. subst.* 45b, 29; *s. de, se servir de, sich bedienen, benutzen* 61,141. 70,21.

servise, *serviset* 16,53, -ice, -iche, *s. m. service, Dienst* 9,259. 19,133. 49,117. 60,22; *Gottesdienst* 48,90. 59,4; *service funèbre, Trauergottesdienst* 41a,74; *ce qu'on mérite par servir, Verdienst, Lohn* 26,11.

servitour, -eur, *s. m. serviteur, Diener* 9,169. 99,2.

ses = *si les* 33,259, = *ces* 89e,25. 94,44. 95.

sesche *v. sec.*

sesime, *adj. seizième, sechzehnte* 37,272.

sestar *v. sestier.*

sestier, *sestar* 1,24, *sextier, s. m. setier, Sester* 33,223. 83,96.

set, *sept, sept, sieben* 8,127. 23,208. 31,230.

seuf *v. soi.*

seul *v. sol.*

seule *v. siecle.*

seulet, *adj. dimin. de seul* 89c,1. 90b,7.

seur *v. sor et soror.*

sêur, *adj. sûr, sicher* 21,153; *ferme, fest* 28,348.

seurcot, *surquot, s. m. surcot, Überkleid* 18, 178. 78,160.

seureuidié, *adj. pétulant, übermütig, anmassend* 78,232.

seure *v. sore.*

sêurement, -ant, *segurement, adv. sûrement, sicherlich, sicher* 22,98. 88,88; *en sûreté, unbesorgt* 35,133.

seurplus *v. surplus.*

sêurté, *seur-, seure-, s. f. sûreté, Sicherheit* 34,328. 83,36. 90c,7; *assurance, Sicherheit, sicheres Auftreten* 81,86.

seurvaintre, *v. a. vaincre, besiegen, überwältigen* 76a,33.

seus *v. seul.*

sevals, -iaus, *adv. du moins, wenigstens* 22,22. 34,81.

sevelir, *v. a. ensevelir, begraben* 28,39.

severe, *adj. sévère, streng* 97,177.

seviaus *v. sevals.*

sevree, *s. f. séparation, Trennung* 69,44.

sevrer, *v. a. séparer, trennen* 20,186. 48,265; *diviser, teilen* 28,202.

seyr *v. soir.*

sez, *adv. assex, genug* 10,54.

si *v. se et ci.*

si, *se, sy, adv. si, ainsi, tellement, so, ebenso, so sehr* 5,10. 6,10. 37. 9,147. 85c,9. 93c,24; *avec inversion et subj. (si m'ait Deus), ainsi Dieu me soit en aide! so wahr mir Gott helfe!* 17,218. 20,101. 35,140. 48,157. 61, 50. 63a,75. 72,79; *sert à introduire la proposition principale ou le verbe* 2,9. 4,4. 20. 35. 5,134.139. 9,152. 23,137. 83,16; *sert à rattacher deux parties d'une phrase, verknüpfend, et, und* 3,24. 4,16. 5,6. 8,5. 9,3. 13. 31. 11,1. 17,44. 37,2. 45a,38. 55,131. 56,50. 262. 77,47; *après et* 4,12. 35. 5,238. 6,5. 13,13. 33,204; *pourtant, cependant, doch, dennoch* 37,424. 38,32. 42a,11. 45b, 10. 56,260. 358. 61,112; *si, et si, et pourtant, und doch* 27,232. 33,205. 212. 35,319. 36,109. 44,12. 45a,29. 45b,6. 45c,12. 82, 97. 86,276; *jusqu'à ce que, bis* 11,127. 22, 92. 36,93. 60,4. 88,79; *avec subj., pourvu que, vorausgesetzt dass, wenn nur* 45a,15; *si que, à peu près, ungefähr* 71,25 (*Tobler*); *si com, ainsi que, comme, so wie* 2,10. 4,1. 10,291. 17,246. 19,304. 23,158.

siccla, *sicleola, s. f. seau, Eimer* 1,24.

sicile, *s. f. faucille, Sichel* 1,27.

sicle, *s. m. sac (poids des Hébreux), Säckel* 14,30.

sicom, -um, -ume, *comme, so wie* 13,14. 22. 87b,29 (*v. si*).

siecle, *seule, s. m. siècle, monde, vie, Welt, Leben, Zeit* 3,24. 9,1. 38. 68. 200. 13,25. 19, 126. 23,163. 38,21. 39,36.

siege, *s. m. siège, Sitz* 23,142. 60,48. 82,65.

sien, *pron. poss. v. suen.*

sifait, *adj. tel, solch* 56,127. 442. 71,70.

sifaitement, -ant, *sifetement, adv. ainsi, de telle façon, also, in solcher Weise* 37,336. 56,420. 63a,49. 69,37.

sigle, *s. m. voile, Segel* 9,79.

sigler, *v. n. faire voile, segeln* 23,2.

sign- *v. seign-*.

- signe**, *prov.* -a 5,156, *s. m.* *signe*, *indice*, *Zeichen*, *Anzeichen* 5,156. 52b,93. 82,5. 84a,91. 85a,10.
- signefiance**, *senef-*, *s. f.* *signification*, *Bedeutung* 21,108; *témoignage*, *Zeugnis* 51d,37. 58,394; *présage*, *Vorbedeutung* 87b,102.
- signefication**, *s. f.* *signification*, *Bedeutung* 21,72.
- signefiement**, *s. m.* *signification*, *Bedeutung* 21,40.
- signefier**, *segn-*, *signif-*, *signiff-*, *senef-*, *v. a.* *signifier*, *bedeuten* 21,23. 28. 38,5. 65,19; *communiquer*, *apprendre*, *mitteilen*, *bekannt machen* 87a,118. 99,95.
- signori** *v.* *seign-*.
- sil** = *si le* 4,40. 8,40.
- sillebe**, *s. f.* *syllabe*, *Silbe* 27,282.
- sim** = *si me* 9,220.
- sim**, *adj.* *semi*, *halb* 1,31.
- simple**, *adj.* *simple*, *ingénu*, *einfach*, *schlicht*, *treuherrlich* 28,350. 29,6. 45c,15.
- simplement**, *adv.* *simplement*, *einfach* 57,82.
- simplesse**, *s. f.* *simplicité*, *Einfachheit* 94,90.
- sin** = *si en* 21,22.
- sire**, -es, -et *v.* *seignor*.
- sirup**, *s. m.* *sirop*, *Sirup* 35,347.
- sis**, *six*, *six*, *sechs* 10,147. 79,26.
- sis** = *si les* 4,38. 10,280.
- sistrol**, *s. m.* *tonneau*, *Stande* 1,23.
- siste**, *sixte*, *sixième*, *sechste* 12,49. 85a,13.
- sit** 2,11 *v.* *estre*.
- sitos que**, *aussitôt que*, *sobald* 87b,48; *v. tost*.
- situla**, *s. f.* *seau*, *Eimer* 1,35.
- siure** (*p.* 334), *sivre*, *siuvre*, *stir*, *suivre*, *suiv-*, *prov.* *segre* 5,51, *v. a.* *suivre*, *folgen*, *verfolgen* 24,54. 27,100. 36,58. 56,416. 58,112. 75c,28. 89b,30. 98,79.
- siwte**, *s. f.* *poursuite*, *Verfolgung* 12,10.
- so**, *soa* *v.* *son*.
- soatume**, *s. m.* *agrément*, *Annehmlichkeit* 27, 101.
- soavet**, *soa-*, *adv.* *doucement*, *sacht*, *sanft* 19, 295. 57,44.
- sobre** *v.* *sora*.
- soche**, *co-*, *souche*, *s. f.* *souche*, *Klotz* 29,8. 39,205.
- süef**, *sou-*, *su-*, *soncif*, *soweif*, *n.* -és, *adj.* *doux*, *aimable*, *agréable*, *sanft*, *milde*, *freund-*
lich, *angenehm* 19,106. 21,152. 52b,3. *ade*
doucement, *sanft* 10,57. 263. 11,178. 15b,5. 8
19,149. 24,154. 27,102
- süeler** *v.* *saoler*.
- soferre** *v.* *sofrir*.
- soferte**, *s. f.* *souffrance*, *Leiden* 28,103.
- soffre**, -vire, *suffire*, *v. n.* *suffire*, *genügen*
38,67. 68. 71. 90c,38. 98,64.
- soffrance**, *soufr-*, *s. f.* *patience*, *resignation*,
Geduld, *Ergebung* 75a,93. 76a,4.
- soffraule**, *adj.* *supportable*, *erträglich* 38,60.
- sofler**, *v. n.* *souffler*, *blasen* 34,192.
- sofralte**, *suf-*, *s. f.* *manque*, *privation*, *Ent-*
behrung 10,345.
- sofreiteus**, *adj.* *pauvre*, *arm* 33,198.
- sofrir**, *soff-*, *souf-*, *souff-*, *suf-*, *suff-*, *soxf-* 55.
147. *soferre*, *v. a.* *souffrir*, *supporter*, *tolérer*,
soutenir, *leiden*, *ertragen*, *dulden*, *aushalten*
9,230. 17,149. 21,52. 26,219. 32,26. 39.
272. 52b,4. 79,25; *emacientir*, *permettre*, *er-*
lauben 38,27; *passer*, *hingehen lassen* 64a.
49; *attendre*, *patienter*, *avoir patience avec*,
erwarten, *sich gedulden*, *Geduld haben mit*
22,69. 25,157; *réfl.* *patienter*, *sich gedulden*
39,232; *soi s. de*, *se passer de*, *entbehren*,
missen 53a,7. 55,147.
- sogre**, *s. m.* *beau-père*, *Schwiegervater* 25,159.
165,359
- sol**, *sei*, *seuf*, *soif*, *s. f.* *soif*, *Durst* 33,205.
51c,14. 52a,68. 93b,27.
- soie**, *soye*, *s. f.* *soie*, *Seide* 31,170. 48,267.
95,20.
- soie**, *pron.* *poss. fem.* *sa*, *seine*; *v.* *suen*.
- soier**, *v. a.* *couper*, *faucher*, *schneiden*, *mähen*
60,64.
- soif**, *s. f.* *haie*, *Hecke* 79,45.
- soillier**, *suller*, *v. a.* *souiller*, *bestecken* 19,39.
24,316.
- soing**, *s. m.* *soin*, *Sorge*; *n'avoir s. de*, *ne pas*
se soucier, *sich nicht darum kümmern*, *sich*
niets daraus machen, *kein Interesse haben*
9,245. 27,86. 247. 269. 33,22.
- soingneux**, *songn-*, *adj.* *seigneur*, *sorgsam*,
sorgfältig, *besorgt* 89d,95. 95,36.
- soir**, *seir*, *seyr* 7,92 *s. m.* *soir*, *Abend* 28,6.
- soissante**, *seiss-*, *seis-*, *soix-*, *sex-*, *soizante*,
sechsig 10,199. 14,96. 83,70. 85a,2.
- soj-** *v.* *sej-*.

sol, *s. m. soleil, Sonne* 7,50. 21,143.

sol, *n. sols, souz, s. m. sou, Sou (= 22 deniers), abrégé sol* 12,5.6. 39,69. 74,187.

sol, *soul, sul, seul, n. seus, adj. seul, unique, allein, einzig* 5,4. 9,37. 22,56. 27,19. 31,70. 33,8. 61,10.257; *désert, vide, verlassen, leer* 60,163; *sul a sul, en combat singulier, im Einzelkampf* 14,33; *adv. seulement, allein* 8,123. 9,274; *bloss, auch nur* 28,341; *ne s. ne même pas, selbst nicht, nicht einmal* 53b,23.

solacier, *sou-, v. n. et réfl. se divertir, se récréer, sa réjouir, sich unterhalten, sich erholen, sich freuen, sich ergötzen* 30,49. 55,94. 71,116.

solaus *v. soleil.*

solaz, *sou-, s. m. divertissement, Vergnügen, Kurzweil* 7,7. 30,46. 75c,49. 89a,6.

soldre (*p. 341*), *sorre, saure, v. a. payer, bezahlen* 56,466.473.481.

soleil, *-el, -eill, n. soleilz, -elz, -euz, -eus, -ex, -auz, -aux, -eiz, solleiz, s. m. soleil, Sonne* 5,195. 10,405. 11,9. 13,31. 16,1.16. 19,359. 24,221. 30,3.42. 35,245. 39,436.

soleire, *s. m. midi, Mittag* 13,20.

solement, *su-, seul-, seull-, adv. seulement, allein, bloss* 21,80. 25,151. 28,397.413. 61,111. 98,96.

soler, *soller, s. m. soulier, Schuh* 20,66. 56,433.

solier, *s. m. étage supérieur, Söller* 23,54. 72,5.

solitaire, *adj. solitaire, einsam* 88,6.

solliciter, *v. n. se donner du mal, sich mühen* 97,210.236.

soloir (*p. 345*), *sou-, su-, v. n. avoir coutume, pflegen, gewohnt sein* 4,1. 10,89.137. 24,276. 31,62. 34,247. 40,10. 51b,4. 63a,30.

solone *v. selonc.*

som *v. son.*

some, *somme, s. f. charge, Last* 11,133. 93d,18.

somet, *s. m. sommet, Spitze* 35,215.

somme, *sune, s. f. somme, nombre, Summe, Zahl* 87b,160; *teneur, résumé, Inhalt, Hauptinhalt* 50,61; *en s. en somme, im ganzen* 93d,25; *s. toute, somme toute, alles in allem* 96,133.

somme, *s. m. sommeil, Schlaf* 93d,21.

sommeillier, *v. n. sommeiller, schlummern* 74,64.

sommer, *v. a. faire une addition, summieren* 93d,20.

sommier, *s. m. bête de somme, Lasttier* 87b,76.

somonse *v. semonse.*

son, *som* 16,30, *sun* 24,2, *n. ses, sis, pron. poss. son, sein (p. 324).*

son, *s. m. son, Schall* 37,108. 84b,6. 87b,48; *air, Melodie* 74,35.75.

soner, *sonn-, sonneur, prov. sonar* 7,101; *v. a. faire sonner, tirer un son de, erklingen lassen, blasen* 10,192.198.204. 20,192.197. 37,96. 73,84. 84b,91; *läuten* 59,22; *annoncer au son des cloches, läuten* 35,144; *signifier, bedeuten, lauten* 27,284; *ne s. mot, ne pas souffler mot, kein Wort sprechen* 5,98. 18,2. 20,73. 61,104; *v. n. sonner, erklingen* 73,84. 84b,85; *läuten* 18,235.

songe, *s. m. rêve, Traum* 23,116. 28,161.

songler, *-er, v. a. rêver, träumen* 23,116 (un songe). 28,148. 61,185. 83,63.

souper, *soupper, v. n. souper, zu Abend essen* 33,251. 87b,4.

soploier, *sou-, v. a. supplier, bitten* 72,36; *réfl. s'incliner, sich beugen* 32,15.

sor *v. soror.*

sor, *sur, sour, seur; sore, soure* 3,12; *sure* 24,249, *seure, prov. sobre* 5,124; *prép. sur, über* 3,12. 5,124; *auf, oberhalb, an* 8,11. 19,63. 39,440. 49,6. 74,63. 79,34; *über, um, für* 87b,10; *sur, von* 89e,14; *près de, proche, bei, nahe bei* 8,102. 71,40.46.50; *par dessus, au dessus de, über (mehr als)* 7,22. 9,18. 25,37.283. 28,175. 45a,25. 48,128; *outre, über — hinaus, ausser, neben* 27,8; *par (en jurant et en conjurant), bei (schwörend und beschwörend)* 12,31. 28,379. 37,274; *sous peine de (en menaçant), bei Strafe von (bei Drohungen)* 37,114.393; *vers, auf — zu, nach — hin, gegen* 9,316. 22,83. 78,170. 98,1; *contre, malgré, gegen, trotz, ungeachtet* 28,221. 45c,40; *contre, gegen, auf — los* 12,49. 19,120. 26,280. 27,131. 28,182. 48,2. 69. 49,124. 60,8; *par sor, par dessus, über — hinüber* 35,84; *adv. dessus, auf, auf — los* 19,332. 22,168. 24,249. 57,61; *über* 75b,102.

sor, *prov. saur* 7,60, *adj. blond vif, goldgelb, goldblond* 10,31. 35,161; *jauni, vergilbt* 76b,70.

sordre (p. 431), *sour-*, *sur-*, v. n. *sourdre*,
jaillir, entstehen, entspringen 24,37.40. 52b,
17.31.52.

sore v. *sor*.

sorlever, v. *réfl. se soulever*, sich aufrichten
35,130.

sormonter, *surmunter*, v. a. *surmonter*, *vainere*,
überwältigen, besiegen 14,6. 26,128; *monter*
plus haut que, höher steigen als 90b,17.

sornon, s. m. *surnom*, Beiname 71,162.

soror, *seror*, -ur, -our, n. *sor*, *suer*, *sœur*, s. f.
sœur, Schwester 7,41. 8,75. 15b,18. *25,32.
51. 93a,47; *bele s.*, *belle-sœur*, Schwägerin
28,243.

sororge, s. f. *belle-sœur*, Schwägerin 28,304.

sorplis, *souplis*, s. m. *surplis*, Chorhemd 63b,
16.

sorprendre (p. 340), *sur-*, v. a. *surprendre*,
überraschen, ergreifen 27,210.237. 75c,55.
89b,23.

sorquot v. *seurcot*.

sorre v. *sordre*.

sorse, *surse*, *sourse*, s. f. *source*, Quelle 51c,3.
22. 90b,81.

sort, n. *sortz*, *sors*, fém. *sorde*, adj. *sourd*,
taub 28,314. 39,221. 64b,38.

sort, s. m. et f. *sort*, *Los* 5,154. 22,114;
prophétie, *Prophexieung* 8,172.

sortir, v. n. *sortir*, *herauskommen* 97,304.
99,48; *part. sorti*, *destiné par le sort*, vom
Schicksal bestimmt 82,108.

sorussir, v. n. *déborder*, überlaufen 38,67.

sorvenir (p. 337), *sur-*, v. n. *survenir*, *kommen*,
dazukommen 21,19. 24,85.

serveoir (p. 337), v. a. *regarder*, übersehen, be-
trachten 56,437.

sos v. *son*.

soscorre v. *secorre*.

sosglés v. *sozgit*.

sospir, *sous-*, s. m. *soupir*, *Seufzer* 27,109.
28,355. 45a,17. 61,11. 91d,9.

sospirer, *sus-*, *sous-*, *sou-*, v. n. *soupirer*,
seufzen 10,469. 15b,17. 19,220. 24,171.
63a,23; s. de *gaieté*, *respirer la gaieté*,
Frohsinn atmen 76b,110; s. a. *soupirer vers*,
seufzen nach? 41a,35 (v. *semblant*).

sosprendre, *sous-* v. *sozprendre*.

sosquenie, s. f. *souquenville*, *Kittel* 64b,20.

sosrire (p. 341), *sour-*, *sur-*, *sour-*, v. n.
sourire, lächeln, zulächeln 24,6. 39,83. 66a,
12. 91a,9.

sost v. *soz*.

sostence, *sust-*, *subst-*, s. f. *bien*, *fortune*, *Gut*,
Vermögen 38,9.45. 75c,45; *substance*, *Stoff*,
Nahrungsstoff, *Kraft* 93c,3.

sostenir (p. 336), *sous-*, *sub-*, *soz-*, v. a. *soutenir*,
stützen, *aufrecht halten* 11,87. 23,50. 35,
116. 58,215. 63a,38. 68,34. 79,54; *sup-*
porter, *souffrir*, *tragen*, *ertragen*, *aushalten*
leiden 3,16. 6,10. 38,80; *sustenter*, *unter-*
halten 9,252; *affirmer*, *behaupten* 81,61.

sosterin, *sous-*, adj. *souterrain*, *unterirdisch*
56,6.39.

sot, n. *soz*, adj. et subst. *fou*, *töricht* 33,27.
36,59; *Tölpel* 62b,20.

sotterel, s. m. *sot*, *Tölpel* 62a,44.

sou- v. *so-*, *soz-*.

soubgis, *sougis* v. *sozgit*.

soubzmetre (p. 340), v. a. *soumettre*, *unter-*
werfen 89d,18.

soucl, -cy, -ssy, *souhey*, s. m. *souci*, *Sorge*
85c,25. 90b,6. 90c,14.

soudainement, *soubd-*, adv. *soudain*, *plötzlich*,
jählings 87b,42. 90b,113.

soudoier, *souldoyer*, s. m. *homme soldé*,
Söldner, *Soldat* 83,137.

soudulant, s. m. *traître*, *Verräter* 56,164.

souefveté, s. f. *agrément*, *Annehmlichkeit*
90c,49.

souelr! 4,17.

souf- v. *sof-*.

soufeschler, -achier, v. a. *souleser*, *heben*,
lüften 39,131; *réfl. se soulever*, sich erheben
39,417.

souff- v. *souf-*.

souffsance, *suff-*, s. f. *contentement*, *Genüg-*
samkeit 89d,76. 90c,36.46.

soufrance v. *soffrance*.

sougesir (p. 343), v. n. *être soumis*, *unter-*
worfen sein 70,65.

souhalt, -hayt, s. m. *souhait*, *Wunsch*
91d,16.

soumeil, n. -ax, s. m. *sommeil*, *Schlaf* 56,
230.

sourell, n. -chiez, s. m. *sourel*, *Augenbraue*
66a,14.

soul- v. sol-.

soulever, sousl-, v. a. soulever, in die Höhe heben, aufheben 56,23.71.

souue v. suen.

soupe, s. f. tranche de pain dans le liquide, Brotschnitte in einer Flüssigkeit (Tobler) 56,15.

soupirer v. sospirer.

souple, adj. abattu, gebeugt, niedergeschlagen 56,307.

souplis v. sorplis.

sour- v. sor-.

sourire v. sosrire.

sous- v. sos-.

souslever v. soulever.

souslive, s. f. solive, Balken 36,109.

souspeçon, souspesson, soup-, soupp-, sus-peçon, s. m. soupçon, Verdacht 24,225. 99, 58; *souci*, Bedenken, Sorge (Tobler) 39,94. 99,24.56.

soutenance, s. f. soutien, subsistance, Stütze, Lebensunterhalt 84a,50.

soutain, adj. solitaire, einsam 41b,59.

soutenir v. sostenir.

soutil, subt-, soutiff, n. soutis, soubt-, sultiz, soutiex, -ix, adj. mince, élancé, schlank 7,70; *fin*, klug, scharfsinnig 21,150. 68,33. 76b,17.95. 82,2. 83,74; *subtil*, spitzfindig 48,79.

souv- v. sov-.

souvenance, s. f. souvenir, Erinnerung 85a, 30. 93c,45.

souverainne, s. f. souveraine, Herrin 87a,30.

souvin, adj. couché, sur le dos, auf dem Rücken liegend 56,503.

souz v. sol.

souvenir (p. 337), sou-, su-, v. n. *impers.* (me sovient de), *se souvenir*, sich erinnern 11,191. 24,34. 35,222. 37,132. 45b,4. 52a,70; *inf. subst.* *souvenir*, Erinnerung 53b,1.

sovent, -ant, souvent, su-, adv. souvent, oft 9,130. 10,452. 32,8. 61,56; adj. *soventes* foiz, souvent, oftmals 9,241. 19,99.

soverain, sou-, souverain, adj. *qui est au dessus de tout*, suprême, oberster, höchster 18,168; *rès haut*, sehr hoch 43,37; *supérieur*, obere 22,52; *vorgesetzt* 18,204; *distingué*, hervor-

ragend 85b,6; *subst. seigneur*, Herr 19,254; *li souverain*, *les dieux*, die Götter 28,120.

souvrain v. souverain.

soz, sos, sous, sus 8,155. 24,172, sub 7,40, sost 4,20, sousb, *prép. sous*, unter 9,218. 17,238. 18,273. 36,53. 93a,16. 94,80; *unterhalb* 41b,58.

sozgit, -eit, subject, n. sozgeiz, songis, soubgis, sosgiés, subgiez, adj. et subst. *subordonné*, *sujet*, untergeben, *untertan*, *Untergebener*, *Untertan* 38,89. 77,10. 81,127. 82,121. 89d,59. 99,16.

sozprendre (p. 340), sosp-, sousp-, v. a. *surprendre*, überraschen, ergreifen 18,159. 33, 187. 63a,3. 76b,166.

spede, spee v. espee.

splendur, s. f. splendeur, Glanz 13,22.

spouse v. espouse.

ster v. ester.

straindre (p. 339; = estr-), v. a. *serrer*, drücken 15b,8.

su- v. so-.

sua v. suen.

suavité, s. f. *suavité*, Lieblichkeit 97,261; v. *souefveté*.

sub a. soz.

subgiez, subject v. sozgit.

subjection v. sugECTION.

suble, s. m. *ensuple*, Weberbaum 14,31.

subside, s. m. *subside*, *impôt*, Steuer 89e,14; *secours*, Hilfe 97,105.

substance v. sostance.

subtil v. soutil.

succeder, v. n. *succéder*, nachfolgen 92,60.

successeur, s. m. *successeur*, Nachfolger 90a,17.

sudar, sudor v. süer, suor.

suel, s. m. *seuil*, Schwelle 70,48.

suen (p. 325), suon 3,15, soen, sien, son, n. suens, suos, sos, siens, *fém.* *süe*, sua, soa, soune, *pron. poss.* *son*, *sein*; *al suen*, *à ses frais*, auf seine Kosten 49,118.

suer v. soror.

süer, *prov.* sudar 5,10; v. n. *suer*, schwitzen 19,320. 27,64.

süor, -ur, sudor s. f. *sueur*, Schweiß 5,10.12. 24,320.

suf- v. sof-.

sugession, subj., *s. f. sujétion, Unterwerfung* 81,116. 90a,35.

sûir *v. siure.*

sul- *v. seul-, sol-.*

suller *v. soillier.*

sultiz *v. soutil.*

sulune *v. selonc.*

sum-, **sun-** *v. som-, son-.*

sumundre *v. semondre.*

superfluiteit, *s. f. superfluité, abondance, Überfluss* 38,69.

sapporter, *v. a. appuyer, soutenir, stützen* 97,103.

sur, adj. *aigre, âpre, sauer, herb* 27,148.

sur, **sur-** *v. sor, sor-.*

surjurner *v. sejourner.*

surmonter, *v. a. vaincre, besiegen* 89d,99.
(*v. sormonter.*)

surplus, **seur-**, *s. m. le surplus, Überschuss, das Übrige* 12,27. 58,140. 76b,152.

surreire *v. sossire.*

sus, **suz**, *prép. sur, auf* 39,175.205; *sus le jour, au jour, am Tage* 87b,66; — *adv. en haut, auf, hinauf* 5,165. 8,25.152. 18,255. 23,26. 37,139; *oben* 3,6. 26,275. 31,21. 40, 68; *dessus, darauf* 35,423. 56,236; *auf — los* 31,127; *sus! allons, wohlan* 96,46. 97, 277.

sus *v. soz.*

sus- *v. sos-, sous-.*

suy- *v. sov-.*

suyvir *v. siure.*

suz *v. soz et sus.*

sydere, *s. m. astre, Gestirn* 93a,27.

symonie, *s. f. trafic des choses spirituelles, Simonie* 48,70.

syphoine, *plus souvent sefoine (Tobler), s. f. ellébore, Niesieurx* 48,229.

tabernacle, *s. m. tabernacle, heiliger Ort im Tempel* 14,21; *au fig. Tabernakel* 97,149.

table, *s. f. table, Tisch, Tafel* 9,247. 33,252.

tabor, **-our**, *s. m. tambour, Trommel* 71,130. 74,105.

tache *v. teche.*

taille, *s. f. impôt, Steuer, Abgabe* 89e,14.

tailleor, *s. m. tailloir, assiette, Teller* 35,247. 303.

taillier, *v. a. couper, zuschneiden com Gewande* 36,259; *sculpter, meisseln* 71,226, aussi *com par chi le me taille* 76b,52, *dicton, emprunté au métier des tailleurs de pierre: comme fait l'ouvrier qui taille bien droit sa pierre, suivant la ligne tracée par le maître, sans regarder ni à droite, ni à gauche, sans jugement personnel* G. Paris, *Romania* XVIII,228.

tainture, *s. f. teinture, fard, Färbung, Schminke* 70,22.

talon, *s. m. grand-père, Grossvater* 58,209.

taire *v. taisir.*

taislr (p. 345), *tei-*; *taire, tei-*, *v. n. et réfl. se taire, schweigen* 5,99. 14,14. 25,69. 34,24; *inf. subst.* 34,138.

talsniere, *s. f. tanière, Höhle* 39,447.

tal *v. tel.*

talent, **-ant**, *s. m. esprit, Sinn* 7,73. 9,139; *volonté, désir, envie, Belieben, Wunsch, Lust* 9,25.50. 17,7. 18,88. 21,22. 27,246. 31, 172.181. 36,82; *mal t., colère, Zorn* 24,227. 25,71; *li vient a t., il désire, il lui plaît, er wünscht, es gefällt ihm* 33,170. 76b,62.

talon, **-uun** 1,7. *s. m. talon, Ferse* 84b,36.

taloun *v. talon.*

tam, *adv. tant, so, so sehr* 5,14. 6,21.

tamaint, *adj. maint, plusieurs, so manch* 87a,69.

tamps *v. tens.*

tancer, **tançon** *v. tencier, tenson.*

tandiz que, *conj. tandis que, während* 91c,9.

tandre *v. tendre.*

tanprer *v. temprer.*

tans, **tanser** *v. tens, tenser.*

tant, *pror. tan, adj. tant, si nombreux, so viel, so viele* 7,14.15.16. 8,118. 9,210. 10,394. 12,34. 20,162. 26,83; *neutre et adv. tant, autant, soviel* 6,135. 10,198. 17,3. 19,282. 41b,57; *d'autant, um so viel* 8,59. 44,31 *de t., en ceci, en cela, um so viel, insofern* 32,34. 38,60. 52b,48. 54a,3. 71,231; *a t., à ce moment, alors, bei so viel, als die Dinge so weit gediehen waren* Tobler 17,183.227. 242. 18,130. 21,19. 24,85. 30,38. 37,440; *jusqu'a t. que, jusqu'à ce que, bis soviel dass* 34,75; *de t. plus, d'autant plus, um so mehr* 25,143. 27,268; *por t., par t., pour* 32*

- cela, um so viel, darum* 24,149.165. 64c,15; *por t. que, parce que, deshalb weil* 43,30; *ne t. ne quant, rien du tout, gar nichts* 19,84; *cent tans, cent fois, hundert mal* 63a,76; *tant, non accompagné d'un conséquent* 12,14.16. *ja tant n'i ait (averad), où ce dernier est à suppléer d'après ce qui suit ('ne durrad que VIII den.')*, à savoir, qu'il doinst plus; — *t., avec un adjectif, si, so* 10,240. 11,90. 56,285; *tant, so sehr* 5,206. 10,89.213. 27,157. 37,75. 41b,81; *aussi longtemps, autant, so lange* 19,83. 28,26. 37,397; *tant cum, tant que, so viel wie* 10,466. 71,151; *so lange wie, als* 9,165. 10,214. 43,36; *t. que, autant que, so lange wie* 60,164; *t. que, jusqu'à ce que, so lange bis* 9,34. 22,82. 34,191; (*avec le subj.*) 25,353. 39,233.407. 88,42. 97,170; *t. qu'a, prép. jusqu'à, bis* *zu* 87b,3; *t. . . com. . . plus . . t. . plus, plus . . plus, in dem Masse als, je mehr, desto mehr* 25,95; *en t. dementres v. dementres.*
- tantet**, *n. -ez, s. m. petite quantité, Kleinigkeit* 39,115.
- tantost**, *tantos, adv. aussitôt, sogleich* 18,244. 57,10. 86,287. 87b,47. 97,225; *bientôt, bald* 87b,96; *t. com, aussitôt que, sobald als* 15b,28. 24,256. 73,84; *t. que, même sens* 37,115. 41b,43.
- tapis**, *s. m. tapis, Teppich* 18,115. 58,253.
- tappir**, *-yr, v. a. cacher, verbergen* 92,38; *part. pass. blotti, geduckt, gekauert* 93c,5.
- taradros**, *s. m. tarière, Bohrer* 1,27.
- tarder**, *v. n. et réfl. tarder, zögern, säumen* 34,233. 39,507. 91d,19; *impers. il me tarde, ich sehne mich* 61,311.
- targe**, *s. f. targe, Tartsche, Art, Schild* 19,158.
- targier**, *v. n. et réfl. tarder, zögern, säumen* 14,93. 18,70.116. 23,1. 28,211.
- tart**, *tairt, adv. tard, spät* 46,50; *trop tard, zu spät* 58,92; *plus tard, später* 22,68; *a tart, à regret, ungern* 31,80; *li est tart, il lui tarde, er sehnt sich* 9,65. 58,218.
- tarte**, *s. f. tourte, Torte* 74,190.
- tas**, *s. m. amas, tas, Haufe* 87b,145.
- taster**, *v. a. tâter, chercher à tâtons, betasten, tastend suchen* 91a,27. 94,67; *tâter, goûter, tasten, fühlen, schmecken* 22,100.
- taverne**, *s. f. cabaret, Wirtshaus* 89d,80.
- tavrenier**, *s. m. aubergiste, Schankwirt* 60.
- teche**, *tache, s. f. qualité, Eigenschaft* 63a,81; *infirmitté, Leiden* 48,165; *tour, Streich* 73,49.
- teindre** (*p. 341*), *tai-, v. a. teindre, colorer, färben* 28,369. 78,34; *v. n. changer de couleur, die Farbe wechseln* 24,7. 27,180; *part. pass. qui a changé de couleur, pâle, bleich* 10,67. 15b,16. 27,198. 76a,26. 86,176.
- teint**, *s. m. couleur, Farbe* 24,319.
- teise** *v. toise.*
- teissur**, *s. m. tisserand, Weber* 14,31.
- tel**, *tiel, teil, prov. tal, n. teus, tes, teis, tieus, tieulx, adj. tel, solch, so beschaffen* 4,23. 6,65.138. 10,97. 18,101. 27,75. 37,404. 38,88. 48,13. 90b,23. 99,41; *un tel, maint, solch ein, mancher* 46,43. 48,142. 55,111. 129. 58,53. 61,173. 62b,30; *fém. telle (c'est à dire chose), dans le sens du neutre* 92,77.
- telement**, *tell-, adv. ainsi, so* 87b,12. 94,124.
- tempeste**, *tamp-, prov. tempestaz* 7,49, *s. f. tempête, Sturm* 48,74. 90c,16.
- tempesté**, *adj. tempétueux, stürmisch* 78,42.
- temple**, *s. m. tempe, Schläfe* 10,190; *cheveux sur la tempe, Haar an den Schläfen* 17,237.
- temple**, *s. m. temple, Tempel* 13,16. 25,376; *résidence des Templiers, Tempelhof* 58,149.
- templier**, *s. m. templier, Tempelr* 58,146.
- temporel**, *adj. temporel, zeitlich, irdisch* 95,156.
- temprer**, *tanp-, prov. -ar, v. a. accorder, stimmen* 7,102; *tremper (l'acier), härten* 35,159. *part. tanpré, tiède, lau* 35,275.
- temps** *v. tens.*
- temptation**, *s. f. tentation, Versuchung* 38,47.
- tempter** *v. tenter.*
- tenaille**, *s. f. tenailles, Zange* 60,165.
- tenance**, *s. f. possession, Besitzung* 87b,158.
- tencier**, *-sier, -chier, tancier, v. n. disputer, zanken, streiten* 74,149.168. 76b,74. 86,1. 90b,109. 93c,17.
- tendre**, *tan-, v. a. tendre, reichen, hinreichen* 5,30.164.202; *étendre, ausstrecken* 10,312. 17,32. 18,232. 33,174. 36,156; *tendre, aufspannen* 87b,176; *faire attendre, hinhalten* 69,28; *v. n. et réfl. s'étendre, sich erstrecken* 36,268. 90b,96; *v. n. se tendre, sich spannen* 93a,50; *t. vers, se diriger vers, auf jem. zugehen, xulaufen* 86,287; *t. a, de, aspirer*

- à, trachten, streben nach 40,48. 86,241; s'efforcer de, sich bemühen 10,253.
- tendre, tenir, adj. tendre, zart, zärtlich** 9,116. 19,152. 97,18.
- tendrement, tenr-, adv. tendrement, zärtlich, liebevoll, gerührt** 9,242. 19,94.135. 37,91.
- tendrur, s. f. attendrissement, Rührung** 10, 305.
- tenebres, s. f. ténèbres, Finsternis** 14,14.
- tenement, s. m. possession, Besitzung** 58,111.
- tenent (en un), de suite, hintereinander** 23,102 (part. de tenir).
- tener v. tenir.**
- tenëure, s. f. fief, Lehen** 58,113.
- tenir (p. 336), prov. tener, v. a. tenir, halten** 24,50; posséder, occuper, gouverner, besitzen, innehaben, in seiner Gewalt haben, beherrschen 6,93. 7,35.81. 8,121. 10,3.297.396. 420.422. 17,91.104.170. 25,370. 37,245. 58, 118; besetzt halten 99,59; garder, behalten 6,28. 10,300. 19,162; retenir, zurückhalten 89c,13; recevoir, empfangen 88,105; impérat. tien! tiens, nimm! 22,95; tenés, tenex, haltet, nehmt! 56,262; soutenir, aushalten 14,50; observer, halten, beobachten 10,344. 34,76. 99,17; t. (absol.) de auc. (à savoir un fief), être obligé, verpflichtet sein gegen, Lehenstreue halten 17,98; estre tenu, être obligé, verpflichtet sein 90a,39; occuper, beschäftigen 96,69.199; croire, dafürhalten 81, 125; t. a, por, prendre pour, considérer comme, halten für, betrachten als, 8,112. 9,66.266. 10,382. 19,309. 23,44. 24,253. 25, 184. 27,204. 28,141. 61,48.50; t. sa voie, s'en aller, passer au large, seiner Wege gehen 56,259; t. plait, parole, parler, Rede führen, reden 31,77. 34,128; t. auc. en plet, discuter avec qqn., einen Vortrag halten 34,213; t. en vilté, mépriser, verachten 18,63; v. n. se soutenir, sich behaupten 16,17; être situé, avoir sa place, festsitzen, seinen Sitz haben 27,192; t. a, tenir à, haften 79,46. 93c,2; dépendre de, abhängen von, ankommen auf 17,119. 76b,46.81. 97,156. 98,113; impers. tient a auc. do, il intéresse, il importe, es liegt daran 62b,4; réfl. se tenir, rester, sich halten, bleiben, stehen bleiben 9,151. 26,193; se retenir, sich zurück-
- halten 32,5. 35,220. 78,167. 86,263. 92,64; se comporter, sich benehmen 76b,155.156; soi t. a, sich halten an, zu 34,428. 48,234. 49,70.
- tenrement v. tendrement.**
- tens, tenaz, tana, tensa, temps, tampa, tiemps, s. m. temps, Zeit** 5,236. 6,5.28.32. 7,11. 9,1. 16,34.66. 32,42; Wetter 19,43. 30, 36. 36,255. 72,45.76. 99,90; t. novel, printemps, Frühling 62a,1. 81,9; tuz t., toujours, immer 10,832; par t., bientôt, bald 60,149. 75c,65; a t., à temps, beizeiten 67a,7.
- tensee, s. f. dispute, Streit** 81,23.
- tensement, s. m. protection, Schutz** 18,93.
- tenser, tan-, v. a. protéger, schützen** 18,6.18. 37,104.
- tenson, -çon, -zon, tançon, s. f. dispute, querelle, Zank, Streit** 7,38. 34,147. 38,28. 69, 41. 95,163.
- tenter, tempter, v. a. sonder, toucher, berühren** 22,128; induire en tentation, versuchen 23, 165. 97,200.
- tentir, v. a. faire résonner, tönen lassen** 37, 96; v. n. résonner, widerhallen 45c,2.
- terce v. tierz.**
- terdre (p. 341), v. a. essayer, abweisen** 58,78.
- terme, s. m. terme, délai, Termin, Zeitpunkt, Frist** 9,46. 12,2. 28,316. 34,244; terme, Ende 31,104; but, Ziel 31,8; usage, Brauch 89b,30; procédé, Verfahren 99,17.
- termine, s. m. temps marqué, époque, bestimmte Zeit** 28,17. 39,1.
- terre, torred 16,37, tere, prov. -a 5,11, s. f. terre, Erde** 9,146. 10,59; pays, contrée, Land, Gebiet 20,82. 58,29; Länderei 78,177; prendre t., aborder, landen 9,80.
- terrestre, adj. terrestre, irdisch** 9,58.
- terrien, adj. terrestre, irdisch** 38,10.
- tertre, s. m. tertre, Hügel** 10,355. 13,25.
- tes v. test et tel.**
- tesmoingnage, tesmoingnaige, s. m. témoignage, Zeugnis** 76a,26. 79,61.
- tesmoingnier, -oingnier, -ongnier, v. a. témoigner, bezeugen** 35,278. 41a,77. 72,19; montrer, zeigen 87a,39; t. a, considérer comme, betrachten als 79,60.
- tesmoing, -oign, s. m. témoignage, renom,**

- Zeugnis, Leumund, Ruf* 34,92. 55,29. 86,265; *obl. absol. t. de li, selon son témoignage, nach ihrem Zeugnis* 11,54.
- test**, *n. tes, s. m. tesson, Scherbe* 76b,11.
- testament**, *s. m. testament, letzter Wille* 83,52.
- teste**, *s. f. tête, Kopf* 10,44. 21,2; *sus la t., sous peine de perdre la tête, bei Verlust des Kopfes* 87b,19.
- testimonie**, *s. m. témoin, Zeuge* 12,20; *témoignage, Zeugnis* 12,46.
- testu**, *adj. têtü, verstockt* 96,90.
- tetin**, *s. m. sein, Brust* 94,64.
- tevor**, *s. f. tièdeur, Lauheit* 38,36.
- thein** (*anglos.*), *noble, Edler* 12,25.
- theologien**, *s. m. théologien, Theolog* 93a,23.
- tiemps** *v. tens.*
- tien** *v. tuen.*
- tierce**, *-ce, s. f. la troisième heure du jour, neuf heures du matin, 9 Uhr morgens* 26,119. 56,373.
- tierz**, *tiers, tierç, terz, terç, adj. troisième, dritte* 5,23.78. 7,98. 11,65. 31,4. 59,34. 72,154; *moy t., moi et deux autres, selbdritt* 79,24.
- tieulx** *v. tel.*
- tige**, *s. f. tronc, Stamm* 78,40.
- tille**, *s. f. tille, écorce de tilleul, Lindenbast* 56,433.
- tina**, *s. f. tine, Zuber* 1,34.
- tirant**, *s. m. bourreau, Henker* 37,228. 60,104. 156.
- tire**, *s. f. tire a tire, à tour de rôle, successivement, der Reihe nach* 86,205; *a tire, complètement, d'un bout à l'autre, vollständig, von Anfang bis zu Ende* 86,288.
- tirelire**, *s. f. tirelire, Sparbüchse* 74,95.
- tirer**, *ty-, v. a. tirer, traîner, entraîner, ziehen, zerren* 26,82. 39,449. 75b,96. 98,101; *inf. subst.* 10,371; *attirer, an sich ziehen* 71,198; *arracher, ausreissen* 28,271; *tirer, schiessen* 99,74; *réfl. se glisser, sich schleichen* 86,283.
- tistique**, *adj. phtistique, schwindsüchtig* 48,167.
- tison**, *s. m. tison, Feuerbrand* 39,176; *pieu, Pfahl* 38,43.
- tistre**, *v. a. tisser, weben* 78,132. 97,316. *part. pass. tissu.*
- toaille**, *tonaile, s. f. serviette, Zuehle, Handtuch* 56,59. 75b,35.
- tochier**, *tou-, tu-, prov. tocar, toccar* 7,58. 100; *v. a. toucher, berühren* 8,105.133. 11,115. 18,151. 29,7. 97,113; *approcher, porter à, heranbringen, anrühren* 18,158; *toucher, betreffen, angehen* 96,99; *impers. il me touche, es rührt mich (Tobler)* 27,218; *v. n. t. a, toucher à, berühren* 41b,10. 92,31; *heranreichen* 33,203. 35,12; *prendre, ergreifen, erfassen* 33,213; *se tourner, sich wenden* 79,43; *raconter, erwähnen* 14,40.
- tole** *v. tuen.*
- toile**, *s. f. toile, Leinwand* 58,216.
- toise**, *tei-, s. f. toise, Klafter* 11,80.
- toison**, *s. f. pelage laineux du mouton, zottiges (krauses) Fell (des Hammels)* 7,61.
- toldre** (*p. 345*), *tolir, tollir, v. a. ôter, enlever, arracher, nehmen, wegnehmen, abnehmen, entreissen* 3,22. 9,108. 10,50. 17,9. 31,146. 45a,30. 87a,5; *réfl. (en), s'ôter de, sich hinwegheben* 7,6.
- tombe**, *tu-, s. f. tombeau, Grab* 36,251. 51d,4.
- tombeau**, *obl. plur. tombeaulx, s. m. tombeau, Grab* 93a,6.16.
- ton**, *to, tun, tum, ten, nom. tes, tis, pron. poss. ton, dein (p. 323).*
- ton**, *s. m. ton, air, Ton, Tonart, Melodie* 7,102. 60,231.
- tondre**, *v. a. tondre, scheren* 1,3. 39,327.
- toner**, *tu-, tonner, v. n. tonner, donnern* 14,15. 72,144. 74,88.
- toneyre** *v. tonnoire.*
- tonne**, *tunne* 1,23; *s. f. tonneau, Fass* 93d,15.
- tonnel**, *s. m. tonneau, Fass* 60,216.
- tonnoire**, *toneyre, s. m. tonnerre, Donner* 7,49.
- tor**, *s. m. taureau, Stier* 12,29. 84b,33.
- tor**, *tur, tour, s. m. tour, Wendung, Drehung* 8,38.42; *disposition, état, Lage, Zustand (mettre en tel t., disposer de telle manière)* 30,64; *fois, Mal* 47,24.60; *course, allée et venue, Ausgang* 61,121; *remède, Ausweg* 90b,159; *ruse, List* 64b,32. 84a,8.
- tor**, *tour, s. f. tour, Turm* 11,111. 15a,14. 31,3. 35,67. 49,35.78. 56,82.
- torbler** *v. trobler.*

torcenus, adj. violent, gewaltthätig 14,17.

torchier, v. a. torcher, abweichen, striegeln 33,305. 39,167.

tordre (p. 341), v. a. tordre, winden 28,271; *tourmenter*, plagen 39,134.

torment, -ant, s. m. *tourment*, Pein, Qual 6,12. 18,247. 33,197; *tourmente*, Sturm 48,74; tenir en t., *tourmenter*, plagen 43,20.

tormenter, tour-, v. a. *tourmenter*, quälen 61,199. 97,7.

turnéiz, -s, adj.; pont t., *pont-tournant*, Drehbrücke 35,83. 36,111.

tornele, s. f. *tourelle*, Türmchen 35,71.

turner, tour-, tur-, v. a. *tourner*, wenden, drehen 5,177. 9,245. 19,74. 39,190. 71,45; *faire tourner*, schwingen 14,91; *faire le tour de*, umgeben 11,46; *changer*, verwandeln, ändern 9,145. 31,216; *détourner*, abwenden 25,251. 27,16. 35,227. 36,53; v. n. *se retourner*, *se tourner*, *tourner*, sich umwenden, sich wenden, sich drehen 10,99. 14,94. 25,246. 333. 26,115. 228. 229. 39,446; *se détourner*, sich abwenden 9,165; *retourner*, zurückkommen, zurückkehren 19,28. 41. 283. 23,81. 171. 28,409. 36,238. 58,372. 59,3; *se changer*, sich verändern 31,228; t. a., *tourner à*, *se changer en*, *devenir*, zu etc. werden, gereichen, sich erweisen als 48,105. 55,129. 61,109. 65,16. 76a,12. 95,130; t. a. *fable*, *tourner en dérision*, zum Gespötte werden 58,346; *échoir*, eintreffen, eintreten, sich zutragen 75c,102; refl. *se retourner*, sich wenden, sich umwenden 18,73; *se détourner*, sich abwenden 25,274; s'en t., *s'éloigner*, *s'en aller*, *fuir*, sich entfernen, sich davon machen, fliehen 8,167. 9,65. 10,272. 14,65. 15b,26. 26,94. 31,1. 35,321; s'en retourner, zurückkehren 49,63; part. *turnant*, *capricieux*, *wetterwendisch* 64b,56.

turnoi, -ei, *turnoi*, n. *turneiz*, s. m. *turnoi*, Turnier 28,7. 326. 59,18.

turnolement, tour-, *turneielement*, s. m. *turnoi*, Turnier 28,72. 58,112. 59,15.

turnoler, -eier, *turnoi*, -ier, v. n. *tourner*, sich drehen 11,88; *jouter*, turnieren 36,42. 59,2. 64a,47. 87b,59.

tort, s. m. *tort*, Unrecht 22,141. 68,26. 90a,5;

a t., *à tort*, mit Unrecht, widerrechtlich 5,174. 10,381. 25,119. 49,18; tenir tort a., *avoir tort*, im Unrecht sein gegen 99,36.

tortrele, *tortrelet* 16,38. *tourterele*, s. f. *tourterelle*, Turteltaube 9,149. 16,38. 78,161.

torver v. *trover*.

tos v. *tot*.

toist, adv. vite, schnell 3,19. 8,169. 20,36. 26,2; tôt, fröhe, bald 30,12; tant t. eum, aussitôt que, sobald 14,55; si t. . . que, même sens 71,107; con plus t. pot, aussi vite qu'elle pouvait, so schnell sie konnte 31,118; au plus t. que pot, le plus vite possible, so schnell als möglich (was er konnte) 36,57. 73,66.

tot, toth 6,102. 106. tout, tut, n. toz, tos, tous, plur. toît 6,116. tuit 3,26. 5,6. 19. 25. 36. 179. fém. tote, prov. tota 5,24. tout, all. jeder, ganz, alles 4,34. 5,3. 10,84. 19,18. 21,38. 30,30. 37,259; toz li mieudres etc., renforce le superlatif, le meilleur (etc.) dans toute son étendue, le meilleur (etc.) de tous, der allerbeste 17,114. 25,24. 36,48. 60,53. 63a,83; un tot seul, un seul, auch nur ein einziger 37,270; tot signifie que toute l'action d'un mouvement s'est effectuée dans un sens, toujours le long de, immer . . entlang (Tobler) 19,28. t. un vaucel; venir tote une rue. toujours dans une rue, le long d'une rue. immer in einer Gasse, eine Gasse entlang 56,140. 274. 423; adv. tout, ganz, durchaus, gänzlich 5,156. 8,29. 11,36. 86. 17,68. 19,7. 25,12. 31,30; par tout, partout, überall, 18,151. 19,184. 35,397. 60,195. 71,63. 78,125; a t., loc. prép. avec, mit, mit-samt 17,224. 33,61. 34,297. 35,241. 39,458. 79,8. 93. 87b,165. 94,108; a t., o t., a toz sens adverbial, mit, damit 10,279. 28,279. 49,117; del t., del de t. en t., tout à fait, gänzlich, ganz und gar 9,50. 290. 18,88. 24,184. 34,305. 396. 38,26. 59,61; sur t., surtout, über alles, vor allem 99,18.

totevoles, *tuteveies*, adv. chaque fois, jedesmal, immer 12,32. 33; toutefois, gleichwohl 38,25. 32.

tou v. *to*.

tonaille v. *toaille*.

touch v. *toch*.

touche, s. f. *touche*, Anschlag, Griff 84b,27.

toudis, *adv.* toujours, immer 66a,10.

toujours *v.* tousjours.

tour- *v.* tor-.

tourmenteur, *s. m.* bourreau, Peiniger 60,156.

tournebûelle, *s. f.* culbute, Purzelbaum 94,119.

tourterele *v.* tortrele.

tous, touz, *s. f.* toux, Husten 48,166. 63a,80.

touse, *s. f.* jeune fille, Mädchen 39,154. 62c,25.

tousel, *s. m.* jeune homme, Bursche 62a,48.

tousjours, touj-, *adv.* toujours, immer 89e,31. 92,78. 94,52.

tout *v.* tot.

toutesfoiz, -s, *adv.* pourtant, cependant, doch, jedoch 87b,31. 92,31. 96,100.

touz *v.* tot et tous.

trabuchier *v.* tresbuchier.

trace, -ce, *s. f.* trace, Spur 56,416.

tracier, trazer, *v. a.* suivre la trace, talonner, der Spur folgen 24,55. 93a,5.

tradar (*prov.*), *v. a.* trahir, verraten, 2^e parf. trades 5,34, tradas 5,36; *v.* trair.

tradetour *v.* trairtor.

tragedie, *s. f.* tragédie, Trauerspiel 90c,46.

tragedien, *s. m.* auteur tragique, Tragöde 85b,17.

trahite, *s. f.* traïtesse, Verräterin 87a,31.

traime, *s. f.* trame, Einschlag 75a,10.

träin, *s. m.* traîne, Schleppe 56,23.

träiner, *v. a.* traîner, schleppen, schleifen 20,93. 37,198.

träir, trahir, *v. a.* trahir, verraten 22,85. 31,52. 32,7.

traire (*p.* 341), treire, trere, *v. a.* tirer, ziehen, hervor-, herausziehen 10,177.192. 12,34. 24,293. 33,304. 35,151. 48,5; entraîner, mit sich ziehen, führen 9,205; sortir, chercher, hervorholen, -suchen 35,271; arracher, ausreissen 11,154. 17,237. 49,4; lancer, tirer (à l'arc, à l'arbalète), schleudern, schießen 8,64. 10,353. 26,130.162. 87b,102; amener, herbeiziehen, -führen 28,308. 46,3 (Bédier traduit par 'annoncer'); attirer, anziehen 38,42; assigner, heranziehen (als Zeugen) 76a,26; tracer, ziehen, zeichnen 76b,96; *t.* (mal etc.) endurer, souffrir, tragen, erdulden 27,80. 41b,7; *v. n.* venir, kommen 22,31; réfl. se rendre, approcher, sich begeben, herankommen, sich nähern 10,219. 31,196. 34,377. 39,197.

56,234; *soi t.* ariere, se retirer, reculer, sich zurückziehen, zurückweichen 24,15; *soi t.* avant, s'avancer, hervorkommen 35,431; *soi t.* envers, se tourner du côté de, sich hinwenden zu 27,26.

träison, -un, träyson, *s. f.* trahison, Verrat 8,9. 17,6. 72,127.

trait, *s. m.* trait, Strich (négation = rien) 22,146; flèche, Pfeil 27,147.195; action de tirer, Schuss, Schiessen 87b,108.

traitier, traictier, -er, *v. a.* traïter, behandeln 52b,110. 89e,19. 97,29; *v. n. t.* de, traïter de, behandeln 38,79.

traitiz, -is, -ig, *fém.* -ice, *adj.* long, lang, in die Länge gezogen 27,192; allongé, ovale, länglich, oval 36,119. 37,314. 56,67.

trairtor, -our, tradetur 5,32, traïteur, *n.* traïtre, -es, *s. m.* traïtre, Verräter 18,19. 22,77. 61,146. 68,38. 72,33.

tramble, *s. m.* tremble, Zitterespe 75a,70.

trametre (*p.* 340), -ttre, *v. a.* envoyer, schicken 6,86. 9,98. 10,481. 28,31. 41a,50. 87a,113; conférer, übertragen, erweisen 9,164; livrer, donner, übergeben 41a,14.

tranchiee, -chee, *s. f.* tranchée, Laufgraben 99,50.

tranchier *v.* trenchier.

transir, -ssir, *v. a.* glacer, engourdir par le froid, erstarren machen 90b,11.

translater, *v. a.* traduire, übersetzen 51a,20

tras- *v.* tres-.

trasgeter *v.* tresgeter.

trau, *s. m.* trou, Loch 56,504.

trauer *v.* trüer.

travail, -eil, *n.* -aus, *s. m.* peine, fatigue, Mühe, Anstrengung, Mühsal 23,7. 31,178. 49,96.101. 98,41. 99,31.

travaillement, *s. m.* peine, Mühsal 21,57.

travaillier, -eillier, -ellier, -illier, *v. a.* tourmenter, quälen 19,20. 83,45. 88,125; *v. n. et réfl.* se donner de la peine, employer toutes ses forces, se tourmenter, sich Mühe geben, seine Kräfte anstrengen, sich abmühen 11,85. 36,173. 38,75. 49,102.

travers, *adj.* de travers, quer; prendre de t., prendre de travers, übel nehmen 25,72; *en t.*, de travers, quer, schräg 39,483.495. 71,178; de part en part, ganz und gar, völlig 26,263.

- traverser**, *v. a.* aller à travers qqch. d'une extrémité à l'autre, *hindurchgehen, durchbohren*.
- travillier** *v.* travailler.
- trebuchier** *v.* tresbuchier.
- trececie** *v.* tricherie.
- trechier** *v.* trichier.
- tref**, *s. m.* tente, pavillon, *Zelt* 8,94. 49,42.
- treille**, *s. f.* treille, Weinlaube 57,71.
- treire** *v.* traire.
- treis** *v.* trois.
- treize** *v.* treze.
- trelliz**, -is, *adj.* tissu à trois fils, dreifach gewoben; esmail tr., émail cloisonné où des arêtes de métal figurant une espèce de grillage, de treillis, sertissent les émaux, *Schmelzmosaik* 36,115.
- trembler**, tran- *v. n.* trembler, zittern 13,38. 27,66. 39,300. 46,20.
- tremolol**, toile fine, feines Leinen 1,32.
- trencheor**, *s. m.* sapeur, Minierer 49,78.
- trenchier**, tran-, *v. a.* trancher, tailler, couper, schneiden, zerschneiden, durchhauen, abhauen 8,17,150. 10,44,56. 11,26. 13,41. 18,112. 20,15. 50,51; découper, abschneiden 35,301; saper, untergraben 49,78; faire tr., aiguiser, wetzen 57,74; *part.* trenchant, tranchant, aigu, perçant, schneidend, scharf, durchbohrend 10,162. 28,206.
- trente**, trente, dreissig 8,127.
- trentisme**, trentième, dreissigste 25,206.
- trepligner**, *v. n.* frapper des pieds, mit den Füßen stampfen 93b,17.
- tres**, *prép.* derrière, hinter 9,178 286; dès, depuis, seit, von — an 89a,13. 89d,9; tres or, désormais, nunmehr 89d,2; *adv.* précisément, justement, genau, gerade 20,120. 28,346. 36,4. 56,273; *préfixe* se joignant à des adjectifs et à des adverbies, très, sehr 18,84 etc.
- tresaignement**, *adv.* très aigrement, sehr scharf 90c,28.
- tresardamment**, *adv.* très ardemment, sehr heftig, sehr sehnlich 80,51. [88,49. 92,18.
- tresbel**, tresbeau, *adj.* très beau, sehr schön
- tresbien**, *adv.* très bien, sehr gut 37,43. 41b,104. 77,22. 98,76.
- tresblanc**, *adj.* très blanc, ganz weiss 71,71.
- tresbon**, *adj.* très bon, sehr gut 41a,58. 84b,19. 90c,34.
- tresbuchier**, -uschier, trebuchier, -cier, -uschier
- trabuchier**, *v. a.* renverser, niederwerfen 17,126. 38,33; *v. n.* trebucher, straucheln 26,79. 38,31. 82,92, tomber, fallen 8,79. 11,91. 36,151. 52a,10. 72,35. 87b,117.
- treschler**, *adj.* très précieux, sehr kostbar 72,31.
- treschler**, -quier, *v. n.* sauter, danser, springen, tanzen 39,384. 82,51.
- treseler**, *adj.* très clair, très glorieux, sehr herrlich 80,48.
- trescorre** (*p.* 342, *v. a.* parcourir, durchlaufen 38,15.
- trescorrnelé**, *adj.* tout à fait attristé, ganz betrübt 72,58.
- tresdevotement**, *adv.* très dévotement, sehr andächtig 84b,86.
- tresdouz**, -ouls, *fém.* -ouee, -ouée, -oulee, *adj.* très cher, sehr lieb 18,84. 56,346.498. 59,115. 62c,41. 80,13. 95,153.
- tresdoulcement**, *adv.* très aimablement, sehr freundlich 89e,21.
- tresdroit**, *adj.* très juste, ganz rechtmässig 83,141.
- tresdru**, *adj.* très dru, sehr dicht 90b,151.
- tresfort**, *adj.* très fort, sehr stark 71,2. *adv.* 46,19. 92,24. 97,199.
- tresgetéis**, *s. m.* œuvre d'art coulée, Kunstwerk aus Guss 36,116.
- tresgeter**, tras-, *v. a.* fondre, giessen 36,7.195.
- tresglorieux**, *adj.* très glorieux, sehr ruhmvoll 97,267.
- tresgrant**, *adj.* très grand, sehr gross 46,6. 56,328. 65,14. 83,54.
- treshaut**, *adj.* très élevé, sehr hoch 86,148.
- treshonneur**, *adj.* très honorable, sehr ehrenvoll 87b,162.
- treshumble**, *adj.* très humble, sehr demütig 89a,17.
- treslas**, *adj.* très las, sehr müde, sehr matt 97,44.
- tresmal**, *adv.* très mal, sehr schlecht 92,66.
- tresmarri**, *adj.* très affligé, sehr betrübt 92,52.
- tresmerveilleux**, *adj.* très merveilleux, sehr wunderbar 71,207.
- tresmüer**, *v. a.* changer, verwechseln 86,176.
- tresort**, *fém.* -de, *adj.* très sale, sehr schmutzig 95,187.
- tresparfondement**, *adv.* très profondément, sehr tief 86,101.

tresparmi, *loc. prép. au beau milieu de, par le milieu de, mitten durch* 11,79. 18,112.

trespasser, *trespasseir, v. a. traverser, überschreiten* 37,12; *passer par, durchkommen durch* 71,186; *ne pas tenir compte de, unbeachtet lassen* 18,35; *échapper à, entgehen* 58,82; *dépasser, aller au delà de, hinauskommen über, überleben* 28,132; *v. n. passer, vorübergehen, -kommen, -ziehen* 13,30. 26,121. 28,12.69. 35,257. 50,46. 61,235; *passer à travers, p. par, hinüberkommen, übersetzen, durchkommen durch* 38,2.4. 52a,11. 81,32; *trépasser, mourir, sterben* 93c,28. 94,130.

trespenser, *v. n. s'inquiéter, être soucieux, sich beunruhigen, traurig sein; part. pass. pensif, préoccupé, frappé, in Gedanken, ergriffen* 36,91; *triste, soucieux, traurig, besorgt* 19,278. 50,23.

trespesant, *adj. très lourd, très dur, sehr schwer, sehr hart* 28,53.

tresplaisant, *adj. très agréable, sehr gefällig, sehr angenehm* 90b,86.

trespondereux, *adj. très pesant, sehr schwer* 97,31.

tresprendre (p. 340), *v. a. saisir, ergreifen* 10,443.

tresproprement, *adv. très habilement, sehr geschickt* 84a,9.

tresque, *trosque, tresqe, adv. jusque, bis* 10,460. 11,137. 24,105. 47,49; *conj.* 36,204.

tresquier *v. treschier.*

tressaillir (p. 336), *v. a. sauter par-dessus, überspringen* 41b,59; *v. n. tressaillir (de joie), (vor Freude) erzittern* 41b,40. 63b,26; *trembler, zittern* 27,69. 61,28.

tresor, *s. m. trésor, Schatz* 16,81.

tresriche, *adj. très riche, sehr reich, sehr kostbar* 71,233.

tressüer, *prov. trassudar* 5,25, *v. n. transpirer, schwitzen* 28,364; *être violemment agité, heftig erregt sein* 24,18; *part. pass. couvert de sueur, schweissbedeckt* 5,25. 10,188. 19,56.

trestor, *s. m. tour d'adresse, finesse, Kunstgriff* 27,24.

trestorner, *-urner, -ourner, v. a. renverser, umwerfen* 10,379; *détourner, abwenden* 14,18. 19,206; *v. n. se tourner, sich hinwenden, sich hinbegeben* 45c,34.

trestot, *-out, -ut, tretout, n. plur. trestuit* 5,112, *tout, all, jeder, ganz* 5,8. 7,81. 9,182. 11,58. 21,21.161. 25,349. 97,232; *tout, alles* 5,168. 21,73. 22,106; *adv. ganz* 9,243. 20,140.

tresvaillant, *adj. très vaillant, sehr wacker, sehr tüchtig* 86,52.

tresvenerable, *adj. très vénérable, sehr verehrungswürdig* 97,260.

tresvertueux, *adj. très vaillant, sehr wacker, tapfer* 89b,6.

tresvolontiers, *adv. très volontiers, sehr gern* 71,57.

trëud, *s. m. tribut, Tribut* 14,58.

treve *v. triue.*

treys *v. troi.*

treze, *treize, treixe, dreizehn* 62c,53. 99,41.

triacle, *s. m. thériaque, Theriak* 48,107.

tribouillerie, *s. f. peine, ennui, unnötige Mühe* 96,196.

tribulaciun, *s. f. tribulation, Drangsal, Trübsal* 13,39.

tricheor, *s. m. traître, Verräter* 48,4.

trichier, *trech-, v. a. tromper, betrügen* 44,18. 75a,39.

tricherie, *trec-, s. f. tromperie, trahison, Betrug, Verrat* 31,186. 48,23.

trieve *v. triue.*

trifoiriier, *v. a. surmonter d'arcades à galerie, mit Bogengängen schmücken* 71,214.

triiier, *v. a. distinguer, unterscheiden* 18,184.

trinité, *s. f. trinité, Dreifaltigkeit* 19,242.

trippé, *s. f. tripe, Kaldaunen* 94,78.

trist, *fém. triste, adj. triste, traurig* 6,143. 29,5.

tristement, *adv. tristement, traurig* 90b,123.

tristesse, *tristresse, s. f. tristesse, Traurigkeit* 85c,25.

tristor, *-our, -eur, s. f. tristesse, Traurigkeit* 9,139. 29,3. 90b,107.

triue, *trive, trieve, treve, s. f. trêve, Waffenstillstand, Friede* 17,66. 20,35. 28,30. 74,69.181. 75b,21. 99,20.

trobler, *tru-, torbler, v. a. troubler, trübe machen* 48,104. 51c,11; *v. n. devenir trouble, trübe werden* 10,79. 19,293; *se troubler, verwirrt werden* 33,162.

trüer, *trauer, v. a. trouer, durchlöchern* 19,33. 36,194.

troi (p. 321), *trei, troy, treis, trois, treys,*

- troys, trois, drei 5,24. 7,56. 8,131.156. 11, 61. 12,53. 20,182. 82,42.
- trole** (plur. neutre = tria), *s. m.* le point de trois aux dés, drei 74,121.143.
- tromper**, *v. a.* tromper, täuschen, betrügen 99,2.
- tromperie**, *s. f.* tromperie, Betrug 99,1.
- trompette**, *s. f.* trompette, Trompete 87b,48.
- trompeur**, *s. m.* trompeur, Betrüger 96,147.
- tronçon**, *s. m.* morceau, Stück 39,169. 58,295.
- trondeler**, *v. n.* se précipiter, stürzen 82,17.
- trop**, *adv.* trop, zu sehr 7,70. 8,2.175. 48,209.
- tropel**, *obl. plur.* troppeaux, *s. m.* troupe, Schar 33,250; troupeau, Herde 94,106.
- trosque** *v.* tresque.
- trotter**, *v. n.* trotter, courir, traben, laufen 39,454.
- trou-** *v.* tro-.
- trouble**, *adj.* trouble, trüb 99,90.
- troublement**, *s. m.* émoi, Aufregung 86,220.
- trouver** (*p.* 333), trou-, tru-, trovert 16,40, torver 16,44, *v. a.* trouver, finden 5,59. 6,100. 8,170. 12,3.21. 18,49. 31,38. 33,159. 34, 186; ausfindig machen 34,243; procurer, verschaffen 25,168; composer en vers, dichten 58,21.
- trouvère**, trav-, trouv-, *s. f.* trouvaille, Fund 12,19. 36,266.
- truander**, *v. n.* mendier, betteln 39,248.
- truant**, *n.* truanz, *fém.* truande, *s. m. et f.* mendiant, mendiante, Bettler, -in 31,235. 48,191. 76b,85.
- trubler** *v.* trobler.
- truite**, *s. f.* truite, Forelle 64a,62.
- tu** (*p.* 321) *pron. pers.* tu, du.
- tu-** *v.* to-.
- tüel**, *n.* tuiaus, *s. m.* tuyau, Röhre 76b,107.
- tüeur**, *s. m.* tueur, Totschläger 60,65.
- tüler**, *v. a.* tuer, töten 18,14.
- tuen** (*p.* 325), tien, *fém.* tue, tone, teue, toie, *pron. poss.* tien, dein.
- tuliaus** *v.* tüel.
- tuit** *v.* tot.
- tumber**, *v. n.* tomber, fallen 26,77.
- tun-** *v.* ton-.
- tuniele**, *s. f.* cotte d'armes, Waffenrock 83,93.
- tunne** *v.* tonne.
- tur-** *v.* tor-.
- turber**, *v. a.* troubler, confondre, verwirren 13,26.
- turcois**, *adj.* turc, türkisch 71,174.
- turcopie**, *s. m.* soldat ture ou non armé à la légère, leichtbewaffneter Soldat 36,176.
- tut**, tut- *v.* tut, tot-.
- U** *v.* ou.
- u** (*proc.*) = un 5,43. 6,22.
- u** = el (en le) 56,188.212.
- u-** *v.* o-.
- ue** 1,30 *v.* aler.
- ublîer** *v.* oblîer.
- ue-** *v.* oe-.
- uell**, uel *v.* oil.
- üel** *v.* egal.
- ués** *v.* oés.
- uevre** *v.* oeuvre.
- ul**, ul- hul, hul-.
- uissier**, vissier, *s. m.* grand caisseau à porte, grosses, mit Türen versehenes Transportschiff 49,27.39.42.
- uller**, *v. n.* hurler, heulen 72,143.
- ultre** *v.* outre.
- um-** *v.* hum-, om-.
- un**, on, man 12,36; *v.* home.
- un**, ung, unt 16,3, *fém.* huna 5,157.187, unne 81,20 *un*, ein 5,40; *un seul*, ein einziger 5,100; *par un e un*, *un et un*, *un a un*, l'un après l'autre, einzeln, der eine nach dem andern 10,278. 20,94. 55,69; *au plur. dans le sens de l'article partitif ou une paire de* 56,428—433.
- un-** *v.* on-.
- unanime**, *adj.* unanime, einmütig 4,43.
- unc**, unches *v.* onques.
- uncla** 1,8 *v.* ongle.
- uncle** *v.* oncle.
- un-cor**, *s. m.* licorne, Einhorn 21,26; *v.* uni-corne.
- uncore** *v.* oncor.
- ung** *v.* un.
- ungement**, ungement, *s. m.* onguent, Salbe 5,230. 16,28.
- unicorne**, *s. m.* unicorne, Einhorn 13,14; *v.* un-cor.
- unîon**, *s. f.* union, Einheit 90a,33.
- unîr**, *v. a.* unir, vereinen; *toz uniz*, *tout uni*, ganz einig 5,160.
- universel**, *adj.* entier, ganz 92,2.

unkes, *unque v. onques.*

unziesme, *adj. onzième elfte 99,5.*

ur- *v. or-*

ure 4,21?

us *v. huis.*

us, *s. m. usage, manière, Sitte, Weise 33,200.*

usage, *s. m. usage, coutume, habitude, Brauch, Gewohnheit 42a,17. 45c,11. 59,118; par us, ordinairement, gewöhnlich 87a,17.*

usance, *s. f. usance, Brauch 99,99.*

useire *v. huissier.*

user, *v. a. user, faire usage de, Gebrauch machen, geniessen 19,227, (de) 89e,19; pratiquer, im Gebrauch haben 37,352; employer, verbrauchen, verwenden, ausnutzen 48,22. 76a,22; faire l'expérience, souffrir, erfahren, leiden 33,201; passer, zubringen 84a,47.*

usque, *conj. (avec le subj.) jusqu'à ce que, bis dass 9,287.*

ustar *v. oster.*

usure, *s. f. hypothèque, dette, Belastung, Schuld 58,114.*

ut, *adv. où, wo 6,99.*

ut (*angl.*), *adv. hors d'ici, en avant, heraus, vorwärts 26,46.*

utile, *adj. utile, nützlich 38,24.*

utre *v. outre.*

unanz *v. guant.*

uv- *v. ov-*

uweille, *s. f. agneau, Lamm 14,63.*

uxor *v. oissor.*

nyl *v. oil.*

Va, *impérat. eh bien, wohlan, nun, sag 34,172. 75c,1. (v. aler.)*

va li dire, *qui fait des messages, suborneur de femmes, vaurien, der unsaubere Botschaften ausführt, Verführer, Taugenichts 75b,56.*

vache, *vace, s. f. vache, Kuh 12,13. 56,362. 67c,8.*

vadlez *v. vaslet.*

vague, *adj. vague, unbestimmt 89e,7.*

vaillance, *s. f. valeur, Wert 77,70; vaillance, Tapferkeit 85b,1.*

vaillantise, *s. f. valeur, Trefflichkeit 98,79.*

vain, *adj. faible, schwach, kraftlos 19,262. 27,231. 43,34. 88,136; en v., en vain, vergebens, umsonst 19,266.*

vainere *v. veintre.*

vaine *v. veine.*

vainqueur *v. veinqueur.*

vair, *ver, adj. de diverses couleurs, changeant, schillernd, funkelnd 36,97. 45a,12. 56,66. 159. 62c,12. 66a,12. 76b,100; s. m. petit-gris, Buntpelz (grau und weiss gesprenkelt, von grauen Eichhörnchen) 34,297.*

vair *v. voir.*

vairait 46,10 *v. veoir.*

vairret, *adj. dimin. de vair 56,338.*

vaissel, *vassel, s. m. vaisseau, Gefäss 14,79. 36,37. 48,15; vaisseau, Schiff 49,6.*

val, *n. vaus, s. m. vallée, Tal 10,131. 14,24. 17,80. 78,13.*

valee, *vallee, s. f. vallée, Tal 15b,22. 84b,44. 90b,61.*

valent, *adj. capable, vaillant, tüchtig, trefflich 7,23.*

valet *v. vaslet.*

valeur, *valleur v. valor.*

valissant (= vaillant), *ce qui a la valeur de, was wert ist 37,253; v. valoir.*

vallee *v. valee.*

vallet *v. vaslet.*

valoir (*p. 345*), *v. n. valoir, wert sein, gleichkommen 11,182. 27,62. 34,41. 53a,24. 74. 39. 75b,37; servir, nützen, helfen 22,137. 26,107. 28,248. 34,418. 45b,22. 54a,34. 63a,68. 76b,45. 99,32; part. vaillant, ayant la valeur de, etw. im Werte von, wert 10,50. 17,137. 58,137; de valeur, wert, wertvoll 56. 467.469. 58,173; capable, vaillant, tüchtig, wacker, tapfer, stark, mächtig 9,8. 19. 19,112. 21,150. 37,229. 56,152; libéral, généreux, freigebig 61,297.*

valor, *-our, -eur, valleur, s. f. valeur, mérite, perfection, Wert, Tüchtigkeit, Vollkommenheit 53a,13. 64a,23. 71,228. 98,114; vertu, Tugend 41a,22; vertu, Kraft 21,75; prix, Preis 76a,17.*

vandoise, *ven-, s. f. espèce de carpe, Karpfen-art 90b,87; chose de peu de valeur 58,270.*

vangier *v. vengier.*

vanitas (*latin*), *s. f. vanité, Nichtigkeit 7,8.*

vanité, *s. f. vanité, Nichtigkeit 59,97.*

vanter, *v. n. et refl. se vanter, sich rühmen 8,2. 10,49. 19,118. 76b,6.*

- vanter** *v. venter.*
- vanterle**, *s. f. vantardise, Prahlerei* 90a, 46.
- vaquer**, *v. n. rester absent, ausbleiben* 92,7.
- varlet** *v. vaslet.*
- vaslet**, *varlet, vallet, valet, vadlez* 14,70, *s. m. garçon, jeune homme, écuyer, Knabe, junger Mann, Knappe* 14,70. 17,228. 18,39. 26, 87. 37,259. 49,19. 78,65. 87b,76; *valet, Diener* 93c,34. 93d,11.
- vassal**, *vasal, n. -aus, s. m. homme noble et vaillant, Ritter, Held* 7,34. 10,60.74. 17, 165. 20,112.
- vasselage**, *s. m. vaillance, bravoure, Tapferkeit* 10,137.366. 19,172. 59,10; *prouesse, tapfere Tat, Heldentat* 76a,18.
- vaucel**, *dimin. de val, s. m. vallon, kleines Tal* 19,28.
- vaucele**, *s. f. dimin. de val* 36,23; *Vauchesles* 76b,170, *jeu de mots avec sens obscène* (Tobler, *Verm. Beitr. II* 220; Berger, *l. c. p.* 219). *Vaucelles était l'abbaye où Adam avait reçu l'enseignement et les ordres mineurs.*
- vauti**, *fém. -ye (= volti), adj. cambré, arqué, geschweift, gewölbt* (Foerster) 76b,144.
- vantiq**, *-is v. voltiq.*
- vavassor**, *-asor, s. m. vavasseur, Vasall* 17, 87. 39,439.
- veei** (= *vez ci*), *-y, veehi, vesei, vezey, voici, siehe hier, schet* 82,104. 84b,30. 88,14. 95,84. 96,21; *v. vez.*
- vedeir** *v. veoir.*
- vedel**, *s. m. veau, Kalb* 13,13; *fidelli* 1,15.
- veder** *v. veoir.*
- vedve**, *veufve, s. f. veuve, Witwe* 12,27. 98, 109.
- veeir**, *veer v. veoir.*
- veer**, *v. a. refuser, verweigern* 18,11. 25,142. 36,184; *défendre, verbieten* 28,173; *sanz v., sans refus, ohne Weigerung* 76a,42.
- veggra** *v. venir.*
- vegile**, *s. f. veille d'une fête, Vorabend eines Festes, Vigil* 79,11; *v. veille.*
- vel** *v. voi.*
- veidise**, *s. f. ruse, List* 24,69; *v. voidie.*
- veill** *v. vieil.*
- veille**, *s. f. veille, Nachtwache* 84a,78. 94,86; *der Tag vorher* 49,34. *veillé, Spinnstube* 76a,123.
- veillier**, *vell-, v. n. veiller, ne pas dormir, wachen, aufbleiben, nicht schlafen* 27,72. 35,337. 61,245,263. 63a,4; *inf. subat.* 61, 280.
- veilliere**, *s. m. (nom.) garde, Wächter* 60,103.
- veine**, *vaine, s. f. veine, Ader* 93a,50.
- veinjar** *v. vengier.*
- veinqueur**, *vainqueur, n. venqueur, s. m. vainqueur, Sieger* 13,44. 34,111. 85b,7.
- veintre**, *ventre, vaincre, vencre, v. a. vaincre, besiegen* 3,3. 6,64. 10,175.299. 76a,19; *v. batailles, gagner des batailles, Schlachten gewinnen* 10,394.
- veir** *v. voir.*
- vêlr** *v. veoir.*
- veironet**, *s. m. goujon, Gründling* 35,26.
- veisdie** *v. voidie.*
- vela**, *voilà, siehe da, das ist* 87b,189.
- velee**, *s. f. draperie au-dessus du lit, Bett-himmel* (Foerster) 18,273.
- velonle** *v. vilenie.*
- velu**, *adj. velu, zottig* 78,32.
- venenz** *v. veintre.*
- vendoise** *v. vandoise.*
- vendre**, *v. a. vendre, verkaufen* 39,9. 48, 209; *soi v. (chier, se vendre cher), v. sa vie, sein Leben (feur) verkaufen* 10,12.141. 60,20.
- vendredl**, *s. m. vendredi, Freitag* 79,16.
- veneor**, *n. venere, s. m. chasseur, Jäger* 39, 461.472.
- venerable**, *adj. vénérable, ehrwürdig* 97,12.
- vengeance**, *-gance, s. f. vengeance, Rache* 29,23.
- vengier**, *van-, venger, pro. veinjar, v. a. venger, rächen* 5,41. 10,39. 83,29. 97,291. (de, de, an); *réfl. se venger, sich rächen* 10, 54. 23,160. 39,511. 76a,65.
- venir** (*p.* 337), *v. n. venir, kommen* 3,28. 5, 29. 33,31. 37,121; *impers.* 9,47. 15a,1; *venir, arriver, zustossen, geschehen* 28,174. 61,159; *v. miauz, valoir mieux, besser sein* 33,256; *bien v., être le bien-venu, willkommen sein* 17,33. 89b,1; *mal v., trouver mauvais accueil, unwillkommen sein, schlechten Empfang finden* 34,358; *v. a gre, v. a plaisir,*

plaire, gefallen 34,100. 37,488; *réussir, gelingen* 81,144; *réfl. (en) = venir* 31,28; *inf. subst.* 55,117. 56,33. 61,279; *v. au desus v. desus.*

venquere *v. veinqueur.*

vent, *s. m. vent, Wind* 9,192. 11,39. 19,42.

ventaille, *s. f. partie du haubert couvrant la partie inférieure du visage* 28,413.

ventelet, *s. m. dimin. de vent* 90b,140.

venter, *van-, v. n. venter, souffler, wehen* 15b, 4. 39,28. 40,71. 90b,140; *impers. faire du vent, wehen* 72,145; *souffler le feu, blasen* 39,174.

ventouseté, *s. f. ventosité, Blähung* 48,174.

ventre, *s. m. ventre, corps, Bauch, Leib, Körper* 13,37. 48,232.

venue, *s. f. arrivée, Ankunft* 75a,109.

veoir (*p. 337*), *veeir, veer, veder, vedeir, vëir, vouair, voir, v. a. voir, sehen* 5,52. 10,80. 11,8. 14,64. 22,56. 61,72. 311. 78,150; *be-suchen* 17,26. 25,328. 58,44; *v. noblement, traiter avec distinction, mit Auszeichnung behandeln (?)* 72,132; *inf. subst. action de voir, Anblick* 87a,22; *gér. veant, voiant (avec obl.), aux yeux de, en présence de, vor den Augen, in Gegenwart von* 11,169. 36,159. 37,156. 83,186; *veu, part. devenu prép. vu, mit Rücksicht auf, in Anbetracht* 97,140. 99, 17; *veu que, vu que, in Anbetracht dass* 91d,10.

ver, *s. m. ver, Wurm* 48,266.

ver, *s. m. verrät, Eber* 12,29.

ver *v. vair.*

verai, *vrai, vray, adj. vrai, véritable, sincère, wahr, wahrhaft, aufrichtig* 19,252. 254. 48. 240. 53b,30; *s. m. vérité, Wahrheit* 83,10; *de v., pour v., en vérité, wahrlich* 86,195. 196.

verboier, *v. n. gaxouiller, zwitschern* 90b, 27.

verdoier, *v. n. verdoyer, grünen* 19,64.

verdour, *s. f. verdure, Grüne, Grün* 41a,52.

verdure, *s. f. verdure, Grün* 87a,72.

verge, *s. f. verge, Rute* 58,183. 65,11.

vergier, *vregier, vergié, vregié, vregiet, vergé, s. m. verger, Baumgarten* 24,115. 277. 36,1. 63. 37,62. 88. 41a,53.

vergiét, *adj. rayé, gestreift, bunt* 8,88.

vergoigne, *-oingne, -ongne s. f. honte, Schande* 35,59; *honte, Scham* 48,35. 86,114. 90a,42.

vergoignier, *-uignier, v. réfl. avoir honte, sich schämen* 8,153.

vergonder, *-under, v. a. déshonorer, beschimpfen* 18,7. 37,183; *réfl. avoir honte, sich schämen* 24,20.

vergondeus, *adj. honteux, verschämt* 61,138.

veritable, *adj. véridique, wahrhaft* 89d,121.

veritablement, *adv. véritablement, wahrhaftig* 90c,15. 99,14.

verité, *-eit, -iet v. verté.*

verjus, *s. m. jus, Brühe* 94,79.

vermauz *v. vermeil.*

verme, *s. m. ver, Wurm* 4,20.

vermeil, *-eill, -oil, -el* 36,206, *n. -eiz, -auz, adj. vermeil, rouge, rot* 24,222. 38,371. 33,16. 41a,57. 61,15.

vermeillet, *vremellet, fém. vermeillete, adj. dimin. de vermeil, d'un vermeil tendre, xart gerötet* 56,68. 62c,11.

vermillier, *v. n. être vermeil, rot sein* 87a,98.

vermoil *v. vermeil.*

verre *v. voirre.*

verroillier, *v. a. verrouiller, verriegeln* 18,117.

verruell, *n. verroux, s. m. verrou, Riegel* 84b,51. 97,221.

vers, *prép. envers, vers, gegen, nach — hin* 5,26. 8,167. 37,13; *contre, gegen* 34,447; *contre, auprès de, gegen (im Vergleich zu)* 10,457; *de v., de, du côté de, von — her* 10,444. 26,152. 39,26. 48,227.

verser, *v. a. renverser, stürzen* 20,163. 37, 304; *verser, giessen* 39,344; *v. n. être renversé, tomber, umstürzen, fallen* 11,91. 26,78.

vert, *fém. verde, adj. vert, grün* 8,148. 10,263. 17,249. 76b,58. 87a,18.

verté, *-et* 5,157, *-eit, vreté* 37,328, *verité, -eit, -iet* 6,34, *s. f. vérité, Wahrheit* 9,64. 17,112. 148. 18,31. 21,41. 38,95. 65,16; *par v., en vérité, in Wahrheit* 23,108.

vertu, *-ut, -ud, virtud* 7,56, *s. f. force, puissance, Kraft, Macht* 7,56. 10,317. 457. 11, 101. 13,12. 18,272. 20,134. 21,64. 53b,19; *qualité, gute Eigenschaft* 22,44. 72,139. 82,70; *miracle, Wunder* 5,96. 10,184; *par v., avec force, kräftig* 11,89.

- vertueux**, adj. *virtueux, tugendhaft* 90e, 21.
verve, s. f. *bavardage, Geschwätz* 61, 142.
ves v. *foiz et vez*.
vesel v. *vecy*.
vescunte, s. m. *vicomte, Vizegraf* 51e, 32.
vesklé v. *evesquiet*.
vespre, s. m. *soir, Abend* 14, 45; plur. s. f. *vêpres, Vesper* 49, 90. 63b, 8.
vespree, *viespree*, s. f. *soirée, Abend* 19, 360. 50, 31. 81, 5.
vessle, s. f. *vessie, Blase* 48, 228. 78, 135.
vestment, -iment, s. m. *vêtement, Kleid* 5, 103. 10, 436. 25, 323.
vestëure, *vesture*, s. f. *vêtement, Kleid, Gewand* 14, 21. 36, 258. 56, 62. 71.
vestid, s. m. *vêtement, Kleid* 1, 32.
vestir, v. a. (auc. chose a auc. et auc. d'une chose) *vêtir, bekleiden* 5, 103. 18, 180. 25, 322. 98, 48; *mettre, endosser, etw. anziehen, aufsetzen* 11, 22. 100, 149. 14, 29. 28, 373; *noir v., se vêtir de noir, sich schwarz kleiden* 85b, 9.
veu, s. m. *vœu, Gelübde* 19, 287.
veu v. *veoir*.
vëue, s. f. *vue, Gesicht* 10, 100.
veufve v. *vedve*.
vez v. *foiz*.
vez, *ves*, 2^e prés. ind. (= *vois-tu?*) avec le sens de l'impérat. *vois, voyez, voici, sich, sehet, sehet da* 18, 228. 30, 61. 47, 57. 60, 15. 72, 112; v. *veoir*.
vezey v. *vecy*.
viaire, s. m. *visage, Gesicht* 19, 71. 26, 138.
vïande, s. f. *viures, aliments, Lebensmittel* 9, 251. 13, 41. 36, 191. 39, 214. 49, 115. 71, 78.
vïaus, adv. *du moins, wenigstens* 39, 275; v. *seviaus*.
vïaus v. *vieil*.
vïautre, *viatre*, s. m. *vautre, chien de chasse, Jagdhund* 37, 258. 73, 32.
vïce, -sse, s. m. *vice, Laster, Fehler* 25, 209. 52b, 37.
vïein v. *voisin*.
vïctoire, s. f. *victoire, Sieg* 87b, 13. 98, 105.
vïctorïeux, *vittoriosus*, adj. *victorieux, siegreich* 85b, 4. 89b, 26; s. m. *vainqueur, Sieger* 87b, 140.
vïdra 5, 17 v. *veoir*.
vïe, *vide*, prov. *vida* 5, 107, s. f. *vie, Leben* 9, 63. 10, 14, a ma v., *de ma vie, in meinem Leben* 77, 8.
vïé, s. m. *difense, Verbot* 28, 393.
vïeil, *vieill*, n. *vieus, vielz. viels vïaus, vïus, fem. vïelle, adj. vïeux, alt* 9, 9. 10, 136. 277. 11, 104. 20, 4. 23, 38. 25, 194. 37, 68. 40, 88. 56, 56.
vïeillece, -esse; *vïellece, -eche*, s. f. *vïeillesse, Alter* 25, 21. 42b, 46. 70, 9. 90e, 45.
vïeillir, v. n. *vïeillir, altern* 30b, 57.
vïele, s. f. *vïelle, Fiedel* 71, 119.
vïellart, s. m. *vïeillard, Greis* 36, 19.
vïellece, -eche v. *vïeillece*.
vïerge v. *virge*.
vïés v. *vïez*.
vïeuté v. *vïlté*.
vïez, *vïés*, adj. *vieux, alt* 56, 274. 423.
vïespree v. *vespree*.
vïf, n. *vis, vïus, vïvs, adj. vïf, vïrant, lebend, lebendig* 5, 216. 6, 137. 10, 149. 176. 17, 216. 37, 277. 51d, 36. 60, 76. 67a, 8.
vïgne, *vingne, vïnné, vine*, s. f. *vigne, vignoble, Weinstock, Weinberg* 13, 40. 16, 34. 55. 71, 3. 73, 4. 74, 45.
vïgor, -our, -gheur, s. f. *vigueur, Kraft* 11, 64. 20, 9. 41a, 70. 87b, 125.
vïguereusement, *vïgueur*, adv. *rigoureusement, kräftig* 59, 51.
vïll, n. *vïls, vïx, fem. vïlle, adj. bas, méprisable, niedrig, schlecht, verächtlich* 24, 30. 25, 223. 95, 188.
vïlain, -ein, *vïllain, -ein*, s. m. *habitant de la campagne, paysan, Bauer* 11, 171. 18, 202. 25, 253. 39, 386. 56, 460. 71, 158. 83, 91. 95; *serf, Unfreie* 12, 26. 34, 228; adj. *bas, vilain, niedrig, gemein* 33, 194. 43, 35. 48, 150. 51a, 36. 58, 41. 62b, 20.
vïlle, *vïlle*, s. f. *vïlle, Stadt* 5, 2. 15b, 12. 28, 2. 48, 196.
vïlenel (dimin. de *vïlain*), s. m. *paysan, Bauer* 62a, 22.
vïlenie, -onie, -onnie; *vïllenie, -ennie, velonie*, s. f. *sentiments bas, niedrige, gemeine Gesinnung* 35, 227. 40, 2. 52b, 40. 55, 123. 98, 45; *bassesse, Gemeinheit* 48, 177. 90a, 6; *vïlain tour, gemeiner Streich* 96, 117; *manières grossières, unfeines Wesen* 55, 80; *grossièreté, paroles grossières, Grobheit* 61, 148. 75b, 9.

villité *v.* vilté.

village, *s. m.* *village*, Dorf 97,62.

villainement, *adv.* *honteusement*, schimpflich 80,12.

ville *v.* vile.

villenner, *v. a.* *maltraiter*, schlecht behandeln 97,308.

villenie, *vilonie* *v.* vilenie.

vilotiere, *s. f.* *coureuse de mauvaise vie*, leichtfertiges Frauenzimmer 78,113.

vilté, *vienté*, *villité*, *s. f.* *mépris*, Geringschätzung, Verachtung 18,63. 19,198. 25,75. 97,262; *méchanceté*, Schlechtigkeit 68,31. 83,31.

vin, *s. m.* *vin*, Wein 5,163.

vine, *vinne* *v.* vigne.

vint, *vingt*, *obl. plur. du masc. et plur. fém.* *vinz*, *vins*, *vingt*, *zwanzig* 10,146. 20,26; *six vinz* = 120, 83,83; *set vins* = 140, 37,327.

violat, *s. m.* *sucre de violette*, Veilchenzucker 48,218.

violer, *v. a.* *violer*, schänden 14,18.

violete, *-ette*, *s. f.* *violette*, Veilchen 45a,1. 90b,22.

virelay, *sorte de poème* 85c.

virge, *virget* 16,10, *virgene*, *-ine*, *vierge*, *s. f.* *vierge*, Jungfrau 5,237. 9,89. 21,31. 59,6.

virgine *v.* virge.

virginité, *-et*, *s. f.* *virginité*, Jungfräulichkeit 3,17. 21,33. 75b,30.

virolle, *s. f.* *virole*, Ring, Zwinge 87b,88.

vis *v.* vif et vil.

vis, *s. m.* *figure*, *visage*, Gesicht 9,115. 10,113. 17,237. 18,187. 24,174; *m'est vis*, *m'est a vis*, *il me semble*, *je pense*, *mir scheint*, *ich meine* 17,208. 246. 26,221. 27,193. 31,94. 44,23.

visage, *-aige*, *s. m.* *visage*, Gesicht 10,66. 96,43.

visé *v.* guise.

viser, *v. a.* *viser*, zielen 26,133.

vision, *s. f.* *vision*, Erscheinung 28,99. 93d,21.

visiter, *-eter*, *v. a.* *visiter*, *aller voir*, besuchen, aufsuchen 19,244. 37,118.

visned, *s. m.* *voisinage*, Nachbarschaft 12,19.

vissier *v.* uissier.

vistement, *adv.* *vite*, schnell 82,34. 95,95.

vit, *s. m.* *membre viril*, das männliche Glied 76b,44.

vitupere, *s. m.* *honte*, Schimpf 97,305.

vius *v.* vieil et vif.

vivaziu, *vite*, schnell 1,30.

vivet, *adj.* *vif*, lebhaft 87a,99.

vivier, *s. m.* *vivier*, Weiher 39,378.

vivifier, *v. a.* *vivifier*, lebendig machen 13,19.

vivre (*p.* 346), *viure* 5,119, *v. n.* *vivre*, leben 6,49; *rester en vie*, am Leben bleiben 33,121; *réfl. gagner sa vie*, sich nähren 60,226. 78,23. 89d,89; *gén. vivant*, *vie*, Leben, Lebenszeit 18,101. 19,87. 69,45. 83,24; *a son v.*, *de son vivant*, zu seinen Lebzeiten 9,39.

vivs *v.* vif.

voiage, *-aje*; *voyage*, *s. m.* *voyage*, Reise 92,7; *expédition*, *croisade*, Unternehmung, Kreuzzug 42b,40. 87b,33.

voider *v.* vuidier.

voie, *veie*, *voye*, *s. f.* *route*, *chemin*, Weg 13,1. 38,41; *manière*, *moyen*, Weise, Mittel 83,64. 89d,64; *tenir sa v.*, *passer son chemin*, *seinen Weg gehen* 25,204; *soi metre a la v.*, *se mettre en route*, *sich auf den Weg machen* 76b,38; *tote v.*, *totes voies*, *tout le temps*, *fortwährend* 10,362. 47,77; *toutefois*, *cependant*, *gleichwohl*, *jedoch* 27,143. 30,12. 49,97. 75b,7. 77,21.

volle, *voille*, *s. f.* *voile*, Segel 23,2. 33,44. 79,90; *s. m.* *voile*, Nonnenschleier 93d,12.

voir *v.* veoir.

voir, *veir*, *vair*, *prov. ver* 5,64. 156, *fém.* *veire* 10,472, *adj.* *vrai*, *wahr* 8,123. 24,160; *s. m.* *vérité*, *Wahrheit* 8,172. 175. 23,20. 62. 24,176. 25,14. 263. 33,296. 301. 72,148. 75a,62. 75b,16. 84. 86,136; *s'en aler parmi le v.*, *dire toute la vérité*, *die reine Wahrheit sagen* 34,115; *par v.*, *per v.*, *por v.*, *de v.*, *en vérité*, *vraiment*, *in Wahrheit*, *fürwahr*, *gewiss* 5,156. 18,129. 21,138. 22,34. 55. 23,44. 28,401. 31,120. 43,13. 44,39. 54b,9; *adv. vraiment*, *fürwahr* 19,224. 20,113. 23,63. 161. 27,285. 34,24. 35,320. 56,122.

voire, *vei-*, *adv.* *vraiment*, *en effet*, *wahrlich*, *wirklich* 27,285. 34,436. 94,35.

volrement, *veir-*, *adv.* *vraiment*, *wahrlich* 10,23. 449. 17,178. 18,241.

voirre, verre, *s. m.* verre, Glas 36,37. 48,48.
voisdie, veis-, *s. f.* ruse, List 25,17. 26,199.
voisin, veisin, vicin 7,93, *s. m.* voisin, Nachbar 22,147.

voiz, vois, voiz, voz 5,118, *s. f.* voiz, Stimme 9,292. 20,19. 63b,3.

vol *v.* vuel.

vol, *s. m.* vol, Flug 87b,100.

volage, *adj.* inconstant, leicht veränderlich, unbeständig 45c,9. 76a,8; poil v., poil follet, einzelne Haare 98,69.

volee, *s. f.* vol, Flug; a la v., à la légère, leichtfertig 85c,30.

volenté, -et, -eit, -ei, voluntet, volanté, volenté, *s. f.* volonté, Wille, Bereitsichtigkeit 9,159. 13,2. 32,31. 38,54. 79,51. 87b,105. 89e,5. 98,99; désir, Wunsch 17,102. 19,207. 221.

volentiers, voul-, voluntiers, -antiers, volun-
teyr 7,77, *adv.* volontiers, gern 6,97. 9,32. 25,272. 27,26. 33,318. 61,224; plus v., lieber 10,342.

voler, -eir, voller, *v. n.* voler, fliegen 11,162. 34,237. 73,63. 87b,38; voler, jaillir, fliegen, herausspritzen 19,148; bas v. v. bas.

volleter, *v. n.* voleter, flattern 90b,13.

voloir (p. 345), -eir, vouloir, *v. a.* vouloir, wollen 6,96. 37,414. 94,20(?); avec le datif, wollen von 22,74; *inf. subst.* volonté, désir, Belieben, Wunsch, Verlangen 19,160. 24,23. 34,423. 51c,19. 53b,40. 63a,61. 78,224; disposition, Stimmung 34,74.

volontaire, -untaire, *adj.* désireux, empressé, begierig, bedacht 98,98.

volontiers *v.* volentiers.

vols, *adj.* bordé, garni, verbrämt 35,106.

volt, vult, vout, *s. m.* visage, Gesicht 7,66. 70,35.

volte, *s. f.* caverne, Höhle 24,205.

voltig, vautig, vautis, *fém.* voltice, -isse, *adj.* voûté, cambré, arrondi, gewölbt, gebogen, ründlich 11,5. 24,201. 66a,6. 76b,149.

voln, *adj.* voûté, gewölbt; arc v., arcade, gewölbte Halle, Säulenhalle 18,121. 37,290.

volunt *v.* volent-.

vos, vous, vus (pp. 321 et 323 *pron. pers.*, vous, ihr.

vostre, vost, voz, vo (pp. 324 et 325, *pron.*

poss. vtre, Euer; le v., vos biens, Euer Hab und Gut 49,114.

vouair *v.* veoir.

vouer, *v. a.* vouer, geloben 19,290.

voul *v.* vol-.

vout *v.* volt.

voutreillier, *v. réfl.* se vautre, se rouler, sich wälzen 39,45.

voyagier, *v. n.* voyager, reisen 92,51.

voje *v.* voie.

voz *v.* voiz et vostre.

vral *v.* verai.

vralement, vrayment, *adv.* vraiment, furcahr 83,71. 84a,25.

vergier = vergier, *synon. de* vergié, *adj.* rayé, gestreift 19,342.

vergier *v.* vergier.

vremillet *v.* vermeillet.

vreté *v.* verté.

vu *v.* vo-.

vuel, vol, *s. m.* volonté, Wille, Wunsch; *obl. abs. mon etc. v.*, selon ma volonté, nach meinem Willen, Wunsche 2,11. 9,167. 34, 14 234.

vuidier, voider, *v. a.* vider, räumen 24,9. 39,89; *v. n.* quitter, verlassen; vuide d'icy, fische le camp, mach Dich fort 95,139.

vult, *n.* vuis, *fém.* vuide, *adj.* vide, leer 41b, 109. 75a,113.

vuet *v.* volt.

W *v.* g-, gu-.

wai! malheur, wehe 70,30.

waires *v.* gaires.

wanz 1,22 *v.* gant.

war *v.* gar-.

welt *v.* gué.

were, (angl.) *s. f.* amende, Wehrgeld 12,25.

wibete, *s. f.* moucheiron, Mücke Foerster 26, 150.

wigre, *s. m.* espèce de dard, Art Wurfspiess 10,163. 243.

windica, *s. f.* anse de l'écu, Schildfessel 1,22.

y *v.* i.

y- *v.* i-.

yaue *v.* aigue.

ydiot, *s. m.* idiot, Narr 93c,22

ydroplique, *adj. hydropique, wassersüchtig* 48, 168.

yelz, *yex, yeulx v. oil.*

yglise *v. eglise.*

yla, *adv. (= iluec), là, da, dort* 94,20 (*Foerster*).

ym-, *yn- v. im-, in-.*

ymagination, *s. f. imagination, Einbildung* 99,93.

ynfer *v. enfer.*

ypocrite, *s.m. hypocrite, Heuchler* 59,42. 84a,32.

yre *v. ire.*

ystoire *v. estoire.*

yssir *v. issir.*

yv- *v. iv-.*

yverner, *v.n. impers. être hiver, Winter sein* 36,28.

zal *v. ça.*

zo *v. ceo.*

TABLE DES NOMS PROPRES.

- Aallart**, frère de Renaut de Montauban, un des quatre fils d'Aimon de Dordon 20,48.
- Abeville**, Abbeville (Somme), ville de France, ch.-l. d'arr. 58,25.
- Abïa**, Abiam, fils de Roboam et roi d'Israël 16,75; (v. Rois, I. 15).
- Abinmalec**, Abimelech, personnage biblique, fils de Jerobaal, neveu de Gédéon 16,71; (Juges, 9.)
- Abraam**, -aham, patriarche 9,6. 16,67.
- Acamus**, guerrier troyen 28,195.
- Accaron**, Ekron, ville de Palestine, aujourd'hui Akir 14,95.
- Achaz**, roi de Juda (Rois IV. 16) 16,79.
- Acre**, ville de Syrie 37,233.
- Adan**, -m- nt, 19,89. 269. 22,17. 37,238.
- Adrastus**, guerrier troyen 28,196.
- Aelis**, nom de femme 66b,1; fille aînée de Milon de Blaye, femme de Garin le Lorrain 17,242.
- Agamemnon**, roi de Mycène 28,31.
- Aganipus**, roi de France 25,124.
- Aielot**, nom d'une bergère 62b,9.
- Aïmer**, (le chétif), fils d'Aimeri de Narbonne et pair de Charlemagne 11,145.
- Alémagne**, Allemagne 31,72. 71,128.
- Alençon**, madame d', Marie Chamaillard, femme de Pierre II, comte d'Alençon 85a,26.
- Alexandre**, -ixandre, roi des Macédoniens 7,26. 36,54.
- Saint Alexis**, 9,31.
- Alexis**, frère de l'empereur Isaac II de Constantinople; après avoir détrôné ce dernier, il se fait lui-même empereur (1195 sous le nom d'Alexis III, 49,3.
- Alexis**, fils de l'empereur Isaac II, beau-frère du roi Philippe de Souabe, plus tard empereur de Constantinople sous le nom d'Alexis IV, 49,5.
- Alferne**, ville sarrasine? 10,3.
- Alliscans**, champ de bataille 19,133.
- Alliste**, fille de Margiste, femme substituée du roi Pépin dans 'Berte au grand pié' 72,123.
- Alxandrie**, Alexandrie, ville d'Égypte 92,58.
- Alle**, -es, le Blanc, Arles, ville de France (Bouches-du-Rhône) 79,59. 79.
- Almace**, nom de l'épée de Turpin 10,177.
- Alos**, Alost, ville de Belgique 87b,85.
- Alsïs**, Édesse, ville de la Mésopotamie, aujourd'hui Orfa 9,86.
- Ambissat**, ville de Bretagne? 83,81.
- Ami**, héros de la chanson d'Ami et Amile 18,9.
- Amiles** 18,17; v. Ami.
- Aminadab**, personnage biblique, fils d'Ysaï 14,43.
- Amint**, père de Philippe de Macédoine 7,37.
- Amion**, nom de famille 76b,16.
- Amos**, nom d'un petit prophète 16,76.
- Ananias**, personnage biblique, nom d'un des enfants jetés dans la fournaise? 16,85.
- Ancerville**, endroit près de St. Dixier (Haute-Marne); Jehans sire de A., fils de Jean de Joinville 79,12.
- Ancone**, ville d'Italie 49,6.
- Andriu Contredit**, poète lyrique 68,9.
- Andromacha**, femme d'Hector 28,77.
- Angevin**, s. m. monnaie d'Anjou 17,137; habitant d'Anjou 43,25.
- Angler**, Pierre, chevalier breton? 83,78.

- Angleterre** 33,51.
- Anjou**, -o, *ancienne province de France* 10,410. 73,2.
- Anjou**, Charles conte de, *frère de Louis IX* 69,47. 79,2.
- Anna**, *personnage biblique, mère de Samuel* 14,1.
- Anna**, *grand prêtre juif* 5,53.
- Anséis**, *l'un des pairs de Charlemagne* 10, 276.
- Ansel**, *nom d'un berger* 62a,27.
- Apolin**, *dieu des païens* 60,190.
- Arabe**, Arr-, *Arabie, pays* 10,370. 35,179.
- Arcadie**, *Arcadius, empereur d'Orient, fils de Théodose Ier* 9,307.
- Archambault**, *guerrier français* 89b,15.
- l'Archant**, *lieu où fut battu et tué Vivien* 19,28.
- Saint Archetrielin**, *le marié (ou le maître d'hôtel) des noces de Cana* 93b,6.
- Arembor**, E-, *nom de femme* 15a,4.7.
- Aréthusa**, *Aréthuse, nymphe, métamorphosée en source* 85b,17.
- Arras**, *ville de France (Pas-de-Calais)* 74,93. 76b,13.
- Arrel**, Olivier, *chevalier breton* 83,148.
- Artevelle**, *Phelippes de, Philippe d'Artevelde, chef des Flamands, tué à la bataille de Rosebecque (1382)*, 87b,1.
- Artois**, Robert d', *frère de Louis IX* 53c,1. 74,37. 79,1; *comté d'* 42a,13.
- Artu**, *Artus, roi légendaire du pays de Galles* 34,241.
- Asternates**, *fils d'Hector et d'Andromaque* 28, 90.276.
- Athis**, *Athys, personnage du roman de 'Athis et Porphilias'* 86,1.12.
- Atun**, *Haston, un des doux pairs de Charlemagne* 10,275.
- Auberon**, *roi des elfes, nain enchanteur (fils cadet de Jules César et de la fée Morgue)* 37,9.
- Aubriet**, *dim. de Aubri, nom d'un berger* 56, 332.
- Aucasinet**, *dim. de Aucasin* 56,334.
- Aucassin**, *fils d'un comte de Beaucaire* 56,2.
- Auheurre**, *Auxerre, ville de France (Yonne)* 60,216.
- Aulray**, *Auray (Morbihan), ville de France* 83,22.
- Auphons**, *cuens de Poitiers, frère de Louis IX*, 79,1.2.
- Aureole**, *nom donné par Jean de Meun au 'liber de nuptiis' de Théophraste* 78,213. — *St. Jérôme, adv. Jovin. I. 47. p. 313 (Migne 23 p. 276) l'appelle 'aureolus'. (Thes. ling. lat. II. 1488. 70).*
- Ausonne**, -one, *Auxonne, ville de France (Côte d'or, arr. de Dijon)* 79,58.76.
- Auvergne**, *province de France* 85b,13.
- Aymon**, (de Dordon), *père de Renaut de Montauban et de ses trois frères* 20,4.
- Azarías**, *personnage biblique, roi de Juda (Rois IV. 15)* 16,77.
- Azecha**, *Azeca, ville de Juda* 14,23.
- Babiloine**, *Baby-, Babylone* 48,230. 49,116.
- Baiart**, *cheval de Renaut de Montauban* 20, 58.
- Baïenes**, *Bayeux (Calvados), ville de France* 26,98.
- Baiviere**, *la Bavière* 10,415. 72,56.
- Baldequi**, *roi franc* 6,16.
- Balençon**, *ville et fleuve en Gascogne* 20,201.
- Baltazar**, *un des trois Rois* 72,154.
- Barbarie**, *nom de la Tunisie* 79,96.
- Barbasan**, *guerrier français* 89b,13.
- Barbue**, *la chèvre* 86,240.
- Barrabant**, *Barrabas* 5,109.
- Barut**, *Beyrouth, ville de Syrie* 35,68. 48, 206.
- Saint Basille**, *Saint Basile* 10,434.
- Bastille**, *la Sainet-Anthoine, la Bastille de Paris* 99,57.
- Bauchant**, *cheval de Guillaume au court nes* 19,17.
- Baudûin IX**, *comte de Flandre et de Hainaut, entreprend la 4^e croisade, élu empereur de Constantinople* 49,137.
- Baudûins de Sebourg**, *héros du roman de ce nom* 82,14.
- Bataille**, *guerrier français* 89b,12.
- Beaucours**, *Geffroy de, chevalier breton* 83, 171.
- Beaumanoir**, *Jehan de, capitaine de Josselin et maréchal de Bretagne* 83,34.

- Beatris**, nom de femme 41b,1; fille de Milon de Blaye, femme de Beyon de Belin 17,236.
- Behaigne**, la Bohème 71,127.
- Bellal**, dieu des païens 14,17.
- Bellin**, château et ville dans les Landes 17,36 (s. Romania XXV, p. 171 No. 2).
- Belin**, le mouton 73,7.
- Belissant**, femme d'Amile 18,95.
- Bellet**, nom d'homme 93d,19.
- Saint Beneoit** 39,258.
- Benjamin**, fils de Jacob 23,34.
- Berengier**, nom d'homme 60,64; l'un des pairs de Charlemagne 10,275. 11,106.
- Bernart**, B. de Brubant, fils d'Aimeri de Narbonne, un des douze pairs 11,119.
- Bernier**, auteur d'un fabliau 58,414.
- Berri**, -y, province de France 17,44. 87b,137; duc de B. 99,81.
- Berte**, obl. Bertain, 'B. au grand pié', femme de Pépin, mère de Charlemagne 72,1.6.
- Bertrau**, un des douze pairs, fils de Bernart de Brubant, neveu de Guillaume et d'Ernalt de Gironde 11,131. 19,201.
- Bethleem**, Bethlém, petite ville de l'anc. Palestine, tribu de Juda 14,39.
- Biatrix**, nom d'une bergère 62a,23 v. Be-.
- Blancaire**, Beaucaire (Gard), ville de France 56,52.
- Blaurepaire**, nom d'un châtea 35,139.
- Blaunvals**, Beauvais (Oise), 1 de France 74,81.
- Bletrix**, nom de femme 93d,1 ; v. Beatris.
- Blanchefleur**, -ceflor, reine de Hongrie, mère de la reine Berthe 72,134; nom de l'héroïne de 'Floire et Blanchefleur' 31,22.
- Blatves**, Blaye (Gironde), ville de France 17,47.
- Blehecourt**, Blécourt (H^{te} Marne), ville de France 79,71.
- Bocidant**, ville païenne? 37,233.
- Bodegat**, Caron de, gentilhomme breton 83, 146.
- Boesme**, Bohémien 93d,22.
- Boloingne**, Bologna, ville d'Italie 48,36.
- Boniface**, marquis de Montferrat 49,14.
- Bourges**, Bourges (Cher), ville de France 17,45.
- Bordele**, Bordeaux (Gironde), ville de France 17,50.
- Borlande**, Garniers de, chevalier allemand 49,25.
- Bourbon**, Jehane de, femme de Charles V, roi de France 85a,6.
- Bourdiaux**, Bordeaux 87b,112; v. Borlele.
- Bourgolugne**, -ongne, ancien duché 99,16; Hugues, duc de B. 79,3.
- Bouteville**, Olivier, guerrier breton 83,177.
- Bove**, Robert de, chevalier français 49,58.
- du Boys**, Geffray, gentilhomme breton 83,150.
- Bralecucl**, Pierre de, chevalier français 49, 104.
- Brambroe**, Richard Bramborough, châtelain de Ploërmel 83,28.
- Branglen** v. Brenguain.
- Brebant**, duché de Brabant 69,8.
- Brengualn**, -uein, Brangien, femme de chambre et confidente d'Isent 24,1.263.313. 30,16. 50,90.
- Bretaigne**, -aingne, la Grande-Bretagne 10,410. 25,360; le duché de Bretagne 54a,41. 85b, 11. 99,81.
- Breton**, habitant de la Bretagne 83,9.
- Brouxelles**, Bruzelles, capitale de Belgique 87b,132.
- Bruges**, ville de Belgique (Flandre occidentale) 87b,85; Le Franc de B., faubourg de Bruges (arr. et canton de Bruges 87b,25. 86.
- Buguerie**, Bouguerie, pays des Bougres? 10, 416.
- Cades**, Kadès, le désert traversé par les Israélites 13,15; v. Moïse V, 1.19.
- Cahen** (?), les manuscrits portent Caheu, pour Caen, Caen, ville de Normandie auj. ch.-l. du dép. du Calvados 43,32.
- Cahn**, diable 75e,27.
- Caignet**, nom propre 60,211.
- Calabre**, Jehan, duc, de Jean d'Anjou, duc de C. et de Lorraine 99,72.
- Calais**, ville de France Pas-de-Calais 87b,74.
- Captus**, Hliet, guerrier breton 83,160.
- Cardiones**, femme d'Athis 86,13.
- Carle** v. Charles.
- Carmant**, personnage du roman de Cléomadès 71,17.

- Carramois**, Alain de, guerrier breton 83,157;
Olivier de, oncle du précédent 83,157.
- Casseneleboghe**, Bertous, cuens de, *Berthold von Katzenelnbogen* 49,25.
- Cassandra**, fille du roi Priam 28,66.
- Castele**, la Castille 36,18.
- Cauduit** v. Clins.
- Cephëys**, amant de Heres 87a,71; nous n'avons pu retrouver ou identifier l'épisode auquel fait allusion Froissart.
- Cerberus**, Dieu de l'enfer 84b,59; nom d'un diable 97,219.
- Cezile**, la Sicile 79,2.
- Challes** v. Charles.
- Champagne**, guerrier français 89b,14.
- Champagne**, la Champagne, ancienne province de France 85b,15.
- Champenois**, habitant de la Champagne 42,6.
- Charenton**, Charenton-le-Pont (Seine); au confluent de la Seine et de la Marne 99,63.
- Charie**, fleuve en Asie? 36,112.
- Charlemaignes**, Karlesmaines, obl. Karlemaine, -aigne, Charlemagne 11,17. 20,31. 26,4. 37,230.
- Charles**, Carles, Challes, Karles, Karlus, obl. Charlun, Carle, Karle, Karlo, Karlun, -un, Charles 2,9.11.18.19. 8,22. 10,16.47.61. 105. 20,14.19.39.168. 37,126.168.
- Charles V**, roi de France (1364—1380) 85a,5.
- Charles VI**, roi de France (1380—1422) 85a,4.
- Charles**, cuens d'Anjou, frère de Louis IX 79,2.
- Charroloys**, monsr. de 99,71.
- Charriuel**, chevalier breton 83,144.
- Chartres** obl. Chartain, Chartres (*Eure-et-Loir*), ville de France 43,40. 74,179; 'cele de Chartain', Alix, seconde fille du roi Louis VII et d'Eléonore de Poitou. Née en 1149, elle épouse Thibaut V, comte de Blois et de Chartres (v. Loüys). Elle était la sœur de Richard Cœur-de-Lion, sa mère, en secondes noces, ayant épousé le roi Henri II d'Angleterre. — L'autre sœur, interpellée par Richard 43,37, est la célèbre Marie, femme (depuis 1164) du comte Henri I de Champagne, la même qui a donné à Chrétien de Troyes la matière de son 'Roman de la charrette'.
- Chastiaunoble**, nom d'un château 71,13.
- Chastel**, seigneur du, chevalier français 89b, 10.
- Chastelet**, le châtelet de Paris 79,38.
- Chauz**, Caux partie de la Normandie 25,302.
- Cheminon**, abbaye cistercienne, commune de Thieblemont (Marne) 79,60.
- Chielperies**, -ig, -ing, -in, roi des Francs 6,54.57.67.74.
- Christus** 3,27. 5,1.
- Ciconie**, Si-, pays des 'Cicones', sur la côte de la Thrace 84b,63.
- Cistiaus**, -als, Cystiaus, Citiaus, Cîteaux, hameau de la commune de Saint-Nicolas-lès-Cîteaux (Côte-d'Or), qui donna son nom à la célèbre abbaye et à l'ordre de C. 49,65. 123.131. 73,33.
- Claris**, compagne de Blanchefleur 31,87.
- Clarmondine**, fille du roi Carmant ('Cléomadès') 71,250.
- Cleomadès**, Cléomadès, héros du roman d'Adenet-le-Roi 71,1.
- Clerevaus**, Clairvaux, célèbre abbaye, fondée par Saint Bernard (1115);auj. maison de détention (Aube) 79,61.
- Clignet**, guerrier français 89b,15.
- Clins**, fils de Cauduit, chevalier de la suite d'Alexandre 36,219.
- Coine**, s. m. nom d'un pays sarrasin 60.
- Compiengne**, Compiègne (Oise) ville de France 74,81.
- Condé**, Jehan de, poète 81,25.
- Connart**, nom d'un crieur 60,196.
- Constantinople**, -oble, Costantinoble, Const-, Custentinoble, Constantinople 10,417. 49,2. 19.105.108. 71,14.
- Cordëille**, fille du roi Lëir 25,43.
- Cornouaille**, -uaille, Cornouailles, comté d'Angleterre 25,106. 50,27. 71,121.
- Cotart**, maistre Jehan 93b,8, nom qui paraît souvent dans les registres de l'officialité de Paris entre 1460—1461.
- Courtral**, ville de Belgique (Flandre-Occid.) sur la Lys; châteltenie de C. 87b,85.
- Constantinoble** v. Constantinople.
- Craon**, Jehan de, archevêque de Reims 85a,32.
- Crestien**, de Troyes, célèbre poète français du 12^e siècle 74,102.

TABLE DES NOMS PROPRES.

- Cneur**, Jaques, riche commerçant de Bourges, 'argentier' de Charles VII, 93a,13.
- Cupesus**, guerrier troyen 28,193.
- Constantinoble** v. Constantinople.
- Cypre**, île de Chypre 79,106.
- Dagorno**, seigneur d'Edgeworth, chef des Anglais en Bretagne 83,21.
- Dalres**, Darès le Phrygien, auteur d'un récit du siège de Troie, source de Benoît de Sainte-Maure 28,14.
- Le Dam**, Damme, ville de Belgique (Flandre occidentale, arr. et canton de Bruges) 87b,86.
- Dampmartin**, Dammartin, illustre famille française 85a,16.
- Dancier**, Hues de, personnage de la suite de Charlemagne 20,155.
- Daniel**, prophète 10,474. 38,3.
- David**, Davi, roi et prophète 9,7. 14,39. 21,128.
- Denelahe**, droit danois, dänisches Rechtsgebiet 12,7.
- Denise**, -isie, -is, Saint, Saint Denis 8,120. 10,435. 37,282; nom propre 41a,50.
- Desgranches**, messire Constant 39,438.
- Didun**, évêque de Poitiers 6,19.
- Dies**, Tierris de, chevalier allemand 49,25.
- Domin**, Dommim, en hébreu Ephès-Dammin, nom d'une région 14,23.
- Dongieux**, Donxy (Nièvre), ville de France 79,74.
- Dovre**, Douvres, ville d'Angleterre 91d,2.
- Dröun**, oncle de Gualtier del Hum, personnage de la Chanson de Roland 10,136.
- Du Guesclin**, Bertrand, connétable de France (1314—1380) 85a,28. 85b.
- Durant**, nom d'un bourreau 60,155.
- Durendal**, -art, épée de Roland 10,231. 20,165.
- Duresté**, Dorestatum, auj. Wijk te Duurstede (c. Monum. Germ. Hist. ed. Pertx, Scriptorum T. V, Index) 18,50.*
- Dynas**, demoiselle d'Iseut 30,16.
- Ebron**, val, contrée en Asie 23,155.
- Ector** v. Hector.
- Edea**, personnage du roman de 'Perceforest' 98,54.
- Edouart**, Edouard III, roi d'Angleterre 1327—1377, entreprit contre la France la guerre de Cent ans, 83,58.
- Egypte**, l'Égypte 23,32. 75a,18. 87a,21.
- Elaine**, le roman d' 74,47.
- Eliab**, Ho-, personnage biblique, fils d'Yaai 14,42. 61.
- Eneas**, Énée 27,8. 28,189.
- Engleis**, -es, -ois, Anglais 26,8. 43,8. 50,115. 87b,15.
- Engleterre**, l'Angleterre 10,420. 74,154.
- Epir**, Épire, contrée en Grèce 7,41.
- Epistrot**, guerrier troyen 28,196.
- Equitaigne**, l'Aquitaine, coin sud-ouest de la Gaule 10,413.
- Ere**, Jakues d', chevalier français 87b,109.
- Erembor** v. Arembor.
- Ernalz de Gironde**, Hernaut de G., fils d'Aimeri de Narbonne, un des douze pairs 11,132.
- Saint-Ernoul**, abbaye près de Metz 17,248.
- Erod** v. Herodes.
- Erudice**, femme d'Orphée 84b,34.
- Eslados le Ros**, personnage du roman du Chevalier au Lion 34,382.
- Esclarmonde**, fille de l'amiral Gaudise, femme de Huon de Bordeaux 37,164.
- Esclavonie**, la Dalmatie 49,34.
- Esclers**, Slave, les Slaves, confondus avec les Sarrasins 19,181. 37,155.
- L'Escluse**, L'Ecluse, holl. Sluis, petite ville de Hollande, prov. de Zelande 87b,86.
- Eseoco**, l'Écosse 10,419. 25,107.
- Esmerét**, nom d'un berger 56,330.
- Esopes**, Ésope 61a,17.
- Espaciun**, Dieu des païens 8,15.
- Espaigne**, l'Espagne 10,146. 61,178. 99,15.
- Estout** de Lengres, fils d'Odou, baron français 20,154.
- Esture**, l'Asturie 96,182; Sainet Sauveur d'E.
- Ethlope**, -ie, l'Éthiopie 10,4. 13,26.
- Eufemilens**, père de Saint Alexis 9,16.
- Ëufemus**, roi de Licoine, guerrier troyen 28,192.
- Eulalia**, Sainte Eulalie 3,1.
- Eva**, Eve, ovl. Evain, Ève 19,269. 22,153.

*) D'après une note de M. K. Hofmann, communiquée en 1874 à M. Andresen.

- Evrūin**, Evvr-, Evrūi, comte franc 6,11.56.
Ezelcias, Ezéchias, roi de Juda (Rois, IV. 18) 16,82.
- Farán**, mont, à quelques lieues au nord du mont Sinaï; v. Moïse II. 19,16; aujourd'hui Feran 13,21. "
- Fenenne**, personnage biblique, seconde femme d'Helchana, père de Samuel et rivale d'Anna, mère de ce dernier 14,10.
- Fezonas**, femme du roi Perceforest 98,34.
- Fierebrace**, surnom de Guillaume d'Orange 19,308.
- Flamene**, n. -ens, flamand, vlämisch 87b,31. 97.
- Flandres**, les, Flandre, Flandern 10,415. 49. 99. 87b,11; Gui, Guillaume, conte de F. 79,3.
- Floire**, personnage du roman de 'Floire et Blanchefleur' 31,1; roi de Hongrie, père de la reine Berthe 72,134.
- Flora**, Flore, déesse des fleurs et femme de Zéphire 78,57.
- Florete**, nom d'une jeune fille 71,277.
- Floron**, dieu de l'enfer 84b,59.
- La Fonteinne l'Arcevesque**, Fontaine l'Arch-evêque devant Donjeux (H^{te} Marne) 79,74.
- Fontenais**, les, guerriers bretons 83,159.
- Fortis**, roi de Filitis, guerrier troyen 28,197.
- Fouchier**, personnage de la Geste des Lorrains, du parti des Bordelais 17,76.
- Franc de France**, Français de (l'Isle de) France 15a,2.
- France**, la France 8,165. 10,15. 25,124.
- Francels**, -gois, habitant de l'Isle de France, Français, Franzose 8,153. 11,1. 19,197. 26,90. 42a,5.
- Franc Gontier**, héros d'idylle champêtre 94, 83.
- Frise**, la, la Frise, Friesland 78,121.
- Froberge**, épée de Renaut de Montauban 20, 15.
- Fromont**, fils de Hardré, frère de Guillaume de Monclín, seigneur de Lens 17,66 etc.
- Fromondin**, fils de Fromont 17,74.
- Früelin** (Fridolinus?), nom d'un berger 56, 331.
- Gabriel**, archange 10,350.478.
- Gaiete**, nom d'une jeune fille 15b,2. 71,278.
- Galatee**, nom du cheval d'Hector 28,374.
- Galveide**, ville en Écosse 33,291.
- Gant**, Gand, Gand, ville de Belgique (Flandre-Orientale) 74,159. 87b,21.
- Gantois**, habitant de Gand 87b,188.
- Garin le Loherain**, fils aîné d'Hervis de Metz et d'Aélis 17,2 etc.
- Garin**, fils de Guillaume de Monclín, filleul de Garin le Lorrain 17,69; Garin, comte de Beaucaire 56,1.
- Garmalie**, ville ou pays sarrasin? 10,3.
- Gascogne**, la Gascogne, province de France 17,49.
- Gascon**, Gascon, Gascogner 20,159. 43,8.
- Gauchier**, neveu de Huon de Saint Pol; v. Saint-Pol 79,4.
- Gaudis**, -ise, l'amiral, roi de Babylone, personnage de Huon de Bordeaux 37,73.89.
- Gauteron**, nom propre, dimin. de Gautier 74,113.
- Gehsesmani**, Gethsémani, bourg en Palestine 5,2.
- Saint George**, Saint George 92,53.
- Gerard**, de Russillon, figurant parmi les pairs de Charlemagne 10,277.
- Gerart**, -airt, nom propre 15b,6. 41a,2.
- Gerbert**, Girbert (de Metz), fils de Garin le Lorrain 17,60.
- Gerier**, un des pairs de Charlemagne 10,274.
- Gerin**, un des pairs de Charlemagne 10,274. 11,168; fils aîné de Bégon de Belin 17,55.
- Gerin-val**, val Gerin, lieu près de Metz, où est enterré Garin le Lorrain 17,80.229.
- Saint Germain en Lale**, Saint-Germain-en-Laye (Seine-et-Oise), château et ancienne résidence royale 74,21.
- Saint Germain l'Aucerrois**, église à Paris 75b,2.
- Geronde**, la Gironde, fleuve de la Gascogne 17,49.
- Geth**, Gath, ville de Palestine, dans le pays des Philistins, aujourd'hui disparue 14,27.
- Sainz Gillies**, Saint Gilles 10,184.
- Glaucus**, guerrier troyen 28,191.
- Glin** v. Roche.
- Gobert d'Apremont**, gentilhomme français 79,6.

- Godefroi**, sergent du roi Pipin, personnage de *'Berte au grand pié'* 72,26.
- Golgota**, 5,149.
- Gollath** 14,27.
- Gombaut**, nom propre 57,105.
- Gondebuef de Vanduell**, G. le Frison, roi de Frise, homme de Charlemagne 20,155.
- Gonorille**, fille du roi Lëir 25,15.
- Gormund**, roi sarrasin 8,1.
- Goussant**, Lëis de, chevalier français 87b,137.
- Gouyon**, Louÿs, guerrier breton 83,158.
- Grammont**, Grammont, ville de Belgique (Flandre orientale); châellenie, de G. 87b,85.
- Grant-Pont**, pont sur la Seine à Paris 17,22.
- Grantprei**, Grandpré (Ardennes); conte de G. 79,13.
- Grece**, Gretia, la Grèce 7,35. 35,179. 49,127. 52b,13. 86,34.
- Grezelis**, Grec, Griche 28,2.
- Griffon**, nom d'un bourreau 97,72.
- Gualtier del Hum**, personnage de la Chanson de Roland 10,127.
- Gul**, obl. -on, nom propre 33,302. 62a,36; comte de Flandre 79,3.
- Gaibor**, nom d'une bergère 62a,27.
- Gaibore**, nom de baptême d'Orable, fille de Desramé, femme du roi Thibaut, puis de Guillaume d'Orange 19,92.
- Guichart**, neveu de Guillaume d'Orange, frère de Vicien 19,202; un des fils d'Aimon, frère de Renaud de Montauban 20,48.
- Guillaumes**, -elmes, G. d'Orange, fils d'Aimeri de Narbonne, pair de Charlemagne et héros du cycle du même nom 11,73. 19,1.155; G. de Monelin, fils de Hardré, frère de Fromont de Lens 17,73; G., comte de Flandre 79,3; G. li Viniers, poète lyrique 68,1.
- Guillebert de Berneville**, poète lyrique 69,1.
- Guiot**, berger 62a,29.
- Guntiers**, chevalier français 8,73.
- Guyenne**, la G., l'une des provinces de l'ancienne France 85b,13.
- Haiding**, désigne une ville détruite en 1553, dont l'emplacement s'appelle actuellement Vieil-Hesdin, eton du Percy, art de St-Pol (Pas-de-Calais) 74,185.
- Halm de Bordele**, frère de Fromont de Lens 17,76.
- Halteclere**, nom de l'épée d'Olivier 10,41.
- Haluin**, Morelet n. -és de, chevalier français 87b,109.
- Hardöln**, personnage de la Geste des Lorrains, du parti des Bordelais 17,76.
- Hardré**, un des chefs du lignage des traîtres 18,19.
- Hantassis**, les, les Hanchichins [Assassins] ou Ismaéliens, secte musulmane de l'Asie Occid. au temps des croisades; gouvernée par le Vieux de la Montagne 82,4.
- Havestat**, Halberstadt, ville de Prusse (Saxe) 49,24.
- Hector**, Ector, fils de Priam 28,78.105.
- Helchana** personnage biblique, père de Samuel 14,16.
- Heleine**, -aine, Hélène, femme de Ménélas 28,264. 93a,41.
- Heliab** c. Elisab.
- Hely**, personnage biblique, prêtre juif 14,16.
- Hennaut**, le Hainaut, Hennegau 49,138.
- Hennin**, duc de Cornouailles 25,219.
- Henri**, n. -is, nom propre 41b,5.
- Herald**, roi des Anglais 26,153.
- Herés**, amante de Céphéys 87a,69; c. Cephéys.
- Hermelline**, femme de Renard 39,154.
- Hernaudin** c. Hernaut.
- Hernaut**, Hernaudin, Hernaut dou Plaseis, fils de Bégon de Belin 17,55.228.
- Herodes**, Erod. Hérode, roi des Juifs 5,89.93.
- Hersant**, femme d'Ysengrin 73,12.
- Hesëus**, guerrier troyen 28,197.
- Hongrois**, Hongrois. Ungar 72,131.
- Hostedun** c. Ostedun.
- Huden**, -ein, nom du chien de Tristan 24,207.230.
- Hüellin**, dimin. de Hüles, nom propre 37,13.
- Hugue**, -es, Hüles. Ugues, obl. Hugun. Huon. Ugon, nom propre 8,3.16.29.32. 37,22. 41b,4.59; H. li Forz, roi de Constantinople 11,3; H. IV. duc de Bourgoigne 79,3; H. euens de Saint-Pol 79,4; H. li Bruns, fils du comte de la Marche 79,6.
- Saint Innocent**, pape 9,301.
- Ippre**, Ypres, ville de Belgique (Flandre Occid.) 87b,173.

- Ireis**, *Irois*, *Ire* 8,28.
Irés, *Iris*, *déesse* 87a,103.
Irlande, *l'Irlande* 10,419. 24,99.
Isaac, *patriarche* 16,70.
Isaïe, *prophète* 65,9.
Isembart, *renégat au service de Gormont, surnommé le Margari* 8,48 (*v. Romania XXVII, 5—18*).
Isengrin, *Ys-*, *le loup* 39,179. 73,39.
Isolt, *Ys-*, *Ysoth*, *Yselt*, *Iscut* 24,5. 30,23. 64c,50.
Israel, *nom d'une des tribus de l'ancienne Palestine* 14,22.
Issäias, *prophète* 16,76; *v. Isaïe*.
Ivorine, *fille du Vieux de la Montagne* 82,57.
Jacob, *patriarche* 16,70.
Jadres, *ville en 'Esclavonie', Zara en Dalmatie* 49,34.
Jaille, *Ives de la, chevalier français* 49,48.
Jani, *Janus, dieu romain* 25,376.
Saint Jame, *Saint Jacques* 75b,25.
Jaspar, *l'un des trois Rois* 72,153.
Saint Jehan, *Saint Jean* 20,43. 37,32.
Jessé, *personnage biblique, père de David* 65,12; *v. Ysai*.
Jëu, *personnage biblique, roi d'Israël (Rois, IV. 9)* 16,77.
Jherusalem, *Jérusalem* 5,145.
Jhesueris, *Jhesu Crist*, 5,185. 18,157.
Jhesus, *Je-*, *obl. Jhesum, Jhesu, Jésus* 5,1.7. 17.20.38.205.
Joachim, *personnage biblique, roi de Juda (Rois, IV. 24)* 16,83.
Jontam, *personnage biblique, roi de Juda (Rois, IV. 15)* 16,78.
Job, *personnage biblique, patriarche célèbre par sa piété et sa résignation* 38,3.
Jocelin, *Josselin (Morbihan), ville de France* 83,103.
Jöel, *un des douze petits prophètes* 16,77.
Johanet, *dim. de Johan. nom d'un berger* 56,331.
Joleuse, *nom de l'épée de Charlemagne* 20,14.
Joinville, *Jehans sire de, chroniqueur (1224—1319), auteur de la vie de Saint Louis* 79,7.
Joseph, *Joseps, nom biblique* 5,225. 16,70. 23,34.
Josias, *roi de Juda (Rois, IV. 22)* 16,82.
Juda, *nom d'une tribu de l'ancienne Palestine* 14,94.
Judas, *Judas* 5,15.
Saint Julien, *Saint Julien, invoqué pour obtenir bon gîte* 74,103.
Jupiter, *dieu* 84b,34.
Karlemaigne, *-emaine, -esmaines v. Charlemaignes*.
Karles, *Karle, Karlus, Karlo, Karlon v. Charles*.
Kartagene, *Carthage* 10,3.
Käyfas, *grand prêtre juif* 75b,28.
Keralouys, *guerrier français* 89b,16.
Krist, *le Christ* 3,24.
Saint Ladre, *-es, obl. Lazarun, Saint Lazare* 10,473. 57,67. 75b,21.
Lalice, *Laodicée, ancienne ville de la côte de Syrie* 9,81.
Lancelin, *évêque et seigneur de Verdun; de la famille des Bordelais* 17,75.
Lancelot, *chevalier de la Table Ronde* 74,77.
Landas, *Giles de, chevalier flamand* 49,100.
La Lande, *Guillaume de, gentilhomme breton* 83,147.177.
Languedoc, *province de l'ancienne France* 85b,14.
du Lau, *Antoine de Castelnau, St du L.* 99, 69.
Laudamanta, *fils d'Hector* 28,85.
Lavine, *Lavinie, fille du roi Latinus, plus tard femme d'Énée* 27,2.
Lazarun *v. Ladre*.
Lëir, *roi d'Angleterre* 25,1.
Lëirceestre, *chef-lieu du comté de Leicester en Angleterre* 25,374.
Lethgier, *Letgier, Saint Léger, Leodegar* 6,6. 39,50.
Libani, *mont, le mont Liban en Syrie* 13,13.
Liconie *v. Éufemus*.
Limoges, *Limoges, ville de France (Haute-Vienne)* 17,46.
Limosin, *Limousin, province de l'ancienne France* 56,17.
Lodhuvig, *-wig, Lüewis v. Loüys*.
Loherainne, *la Lorraine, Lothringen* 17,57.

TABLE DES NOMS PROPRES.

- Loherene**, *Lorrain, Lothringer* 17,31.
Loire, *fleuve de France* 17,44.
Lombardie, *Lum-, la Lombardie* 10,414. 49,7. 74,156.
Londres, *Londres, capitale d'Angleterre* 92,3.
Longis, *Longin, soldat romain* 17,178.
Loöys, *Loovis, Lodhuwig, -vig, Louis, Ludwig; Louis le Germanique, L. der Deutsche* 2,18. 20; *Louis III, roi de France* 8,22; *Louis, fils de Thibaut V, comte de Blois et de Chartres, et d'Alix, seconde fille du roi Louis VII et d'Eléonore de Poitou* 43,41.
Los, *Tierri de, chevalier allemand* 49,25.
Loth, *personnage biblique, neveu d'Abraham* 93b,2.
Lothier, *Lothaire, roi des Franes* 6,16.49.
Lün, *Laon, ville de France (Aisne)* 10,185.
Loz, *Sainte Marie de Los, abbaye de l'ordre de Cîteaux (diocèse de Tournay), Loos (Nord)* 49,132.
Lucifer 84b,59.
Ludher, *Lothaire, fils de Louis le Débonnaire* 2,11.
Lusos, *abbaye Luxovium, fondée par Saint Colomban en 509, Luxeu, Luxeuil, ch.-l. de canton (Haute-Saône), arr. de Lure* 6,99.
Lyadés, *nom d'une jeune fille* 71,279.
Lyon, *ville de France (Rhône)* 79,77.
Lyonel, *n. -iaus, chevalier de la Table Ronde* 74,77.
Macedoine, *la Macédoine* 36,34.
Macedonor, *ancien génitif plur., des Macédoniens* 7,32.
Madian, *pays en Arabie aux bords de la Mer Rouge* 13,26.
Müelgut, *Sarrasin, vaincu par Gantier del Hum* 10,135.
Magala (= *ad castrum*), *endroit où David va trouver l'armée des Juifs* 14,50.
Saint-Mahé, *Saint-Mathieu (pointe), cap à l'extrémité Ouest du Finistère* 83,57.
Mahom, -on, *Mahomet, Mahomet, Mahomet* 19,336. 37,20. 27. 195.
le Maine, *province de l'ancienne France* 10,411.
Malbulsson, *abbaye, Maubuisson, commune de Saint-Ouen-l'Aumône (Seine et Oise)* 74,110.
Malebranche, *fils de Renard* 39,156.
Malglamis, *roi d'Écosse* 25,164.
Maliste v. *Margiste*.
Malrut, (ou *Maurupt*), *le doyen de* 79,101.
Manases, *Manassas, roi de Juda (Rois, IV, 21)* 16,82.
le Mans, *Le Mans, ville de France (Sarthe) la forest du M.* 72,19.
Mansel, *nom d'un chien* 62a,69.
March v. *Markes*.
Marche, *ancienne province de France; Hugues X de Luzignan, comte de la M. (1208—1249—79,6; H. le Brun 1249—1260), fils du précédent* 79,6.
Margari, *n. -iz, renégat, Renegat* 8,168; v. *Isenbart*.
Margiste, *Maliste, serre de la reine Berthe* 72. 53. 88,34.
Marianus, *nom d'un ermite* 52b,57.
Sainte Marie 5,213. 10,436.
Markes, *March, le roi Marc, époux d'Isent* 24,85. 30,1. 50,11.
Marole, *nom propre* 62a,29. 76b,35.
Marseille, *Marseille, ville de France (Bouches-du-Rhône)* 74,63. 79,30.
Marsillies, *roi sarrasin d'Espagne* 10,1.
Saint Martin, *Saint Martin* 49,34. 57,94.
Martinét, *dimin. de Martin, nom d'un berger* 56,330.
Maugis, *fils de Beuf d'Aigremont, cousin de Renaud de Montauban, enchanteur et larron* 20,69.
Saint Maxenz, *abbaye, Saint-Maixent chef-lieu d'arr., Deux-Sèvres* 6,30.
Maximilien, *roi païen* 3,11 (datif).
Melcior, *l'un des trois Rois* 72,152.
Mellun, *ville de France (ch.-l. du dép. de Seine-et-Marne; Charles de Melun, seigneur de Nantouillet, grand-maitre de France* 99,58.
Mennon, *guerrier troyen* 28,190.
Merchenelae, *droit mercien, Mercier Rechts-gebiet* 12,1.
Mereure, -urius, *dieu* 87a,84.87.
Mès, *Mez, Metz, ville de Lorrains* 17,105. 79,21.
Saint Michel, -iel, *archange* 97,180; *S. M. de la Mer del peril, le Mont Saint Michel, célèbre abbaye et église en Normandie* 10,482.
Misael, *personnage biblique* 16,86.

- Moeloun**, Gefiroy, guerrier breton 83,172.
Möisen, Moïse, Moses 16,71.
Monclin, château dans le Bordelais 17,67.
Monferrat, Montferrat, ancien marquisat, puis duché d'Italie (Piémont); v. Boniface.
Monfort, Rotres de, chevalier français 49,48; gentilhomme anglais 83,56.
Montgomeri, Rogier de, chevalier normand 26,272.
Monmirail, Montmirail (Marne), ville de France 74,40.
Monmorenci, Montmorancy, Montmorency, illustre famille française 85a,16; Mahius de M., chevalier français 49,45.
Montauban, Montauban, ville de France (Tarn-et-Garonne), résidence et château de Renaut de M. 20,57; Guillaume de M., guerrier breton 83,154.
Mont d'Or, montagne près de la ville de Rosebecque 87b,3.
Mont-Eslavorin, château près de Belin; appartient à Bégon de Belin 17,37.
Montoire, pays où Floire est envoyé (Floire et Blanchefleur) 31,184.
Montpellier, Montpellier, ville de France (Hérault) 48,213.
Morant, sergent du roi Pépin 72,25.
Moriane, li vals de, grande vallée des Alpes, la Maurienne (Savoie) 10,406 (v. Romania XXXVI, 169).
Moroys, nom d'une forêt en Cornouailles 30,38.
Munjoie, cri de guerre de Charlemagne 10,62.
Naimes, duc de Bavière, principal conseiller de Charlemagne 11,97; appelé duc de France 20,149. 152.
Nantes, Nantes, ville de France (Loire-Inférieure) 83,57.
Nathan, prophète juif du temps de David 14,40.
Nazareh, Nazareth, ville de Palestine 16,93.
Nazaras, personnage biblique 16,83.
Nicodemus, personnage biblique, disciple de Jésus-Christ 5,229.
Saint Nicolais, Saint Nicolas 60,99.
Nicolete, jeune fille, héroïne de 'Aucassin et Nicolette' 56,4.
Noble, le lion 73,7.
Nôé, patriarche 9,6. 16,66. 23,162. 38,3. 93b,1.
Normandie, -endie, la Normandie, province de l'ancienne France 10,412. 26,200. 85b,12.
Normant, habitant de la Normandie 26,31. 43,8.
Nuelli, Folques de, curé de Neuilly, (près de Paris) qui prêcha la 4^e croisade; sa mort avant la croisade 49,21.
Odes, évêque de Bayeux 26,97.
Oedon, Odon de Lengres, père d'Estout 20, 154.
Ogier de Danemarche, Ogier le Danois, un des pairs de Charlemagne 11,84. 20,153.
Olimpiās, mère d'Alexandre 7,44.
Olivier (de Viane), fils de Renier, frère de la belle Aude, un des douze pairs, compagnon de Roland 10,26. 20,148. 26,5.
Saint Omer, Saint Omer 18,136.
Onorie, Honorius, empereur d'Occident (de 395 à 423) 9,307.
Orace, nom de l'arrière-grand-père de Villon 93a,4.
Orengé, Orange, ville de France (Vaucluse); résidence de Guillaume au court nez 19,93.
Oriour, nom d'une jeune fille 15b,2.
Orkenie, nom d'un pays sarrasin 60,—.
Orliens, Orléans, ville de France (Loiret) 17,43 74,189.
Orme, Henri d', chevalier allemand 49,25.
Orphëus, Orphée, roi de Thrace, musicien 84b, 31.
Ostedun, Ho-, Autun, ville de France (Saône-et-Loire) 6,48. 139.
Osteriche, Autriche 71,15.
Parc, Morice du, chevalier breton 83,170.
Paris, fils du roi Priam 28,188. 93a,41.
Paris, Parix, capitale de France 17,4. 63b,21. 74,179.
Petitius v. Poitiers.
Peitou, le Poitou, province de l'ancienne France 10,411.
Pepin, Pépin le Bref, père de Charlemagne 17,10.

- Perceforest**, roi légendaire 98,111.
Percehale, fils de Renard 39,156.
Perche, Estiennes del, chevalier français 49,45.
Percherain, la Perche, ancien comté de France, relevant du gouvernement du Maine 43,32.
Percheval, Perceval, Parxival 74,101.
Perrin, dimin. de Pierre 62a,53. 74,91.
Perron, obl. de Pierre; P. Mauciere, comte de Bretagne 53c,1.
Persant, adj. persan, (sarrasin), persisch, Perser (Sarrazene) 19,90. 36,138.
Pestivien, Tristan de, guerrier breton 83,156.
Petit Crëu, petit chien de Tristan 24,95.
Pharao, roi d'Égypte 23,142.
Phebus, dieu 84b,77.
Philippe, roi d'Alemaigne, Philippe de Souabe (1198—1208), fils de Frédéric I Barberousse 49,7.
Philemenis, guerrier troyen 28,199.
Phillistim, nom d'une région au sud-ouest de la Palestine 14,24.
Phillistien, Philistin, Philister 14,22.
Picardie, la Picardie, province de l'ancienne France 85b,15.
Pierre, Piere, Pedre, Petre, Petras, Saint Pierre 5,41: 73.81. 10,434. 38,112. 72,55.
Pilat, -ad, Pilate, Pilate 5,86.104. 97,200.
Platon, philosophe grec 52b,11.
Ploearmel, Ploërmel, ville de France (Morbihan) 83,31.
Pluto, dieu de l'enfer 84b,59.
Poltovin, adj. du Poitou, aus Poitou 17,188. 43,8.
Poitiers, Peitieux, Poitiers, ville de France (Vienne) 6,19; comte de P. 73,1; Auphons, comte de P., frère de Louis IX, 79,2.
Saint Pol, Saint Poul, Saint Paul, h. Paulus 38,84; Saint Paul, ville de France (Pas-de-Calais) 85a,3.31; Hues V. de Chatillon, comte de S. P. 49,138. 79,4.
Polibans, Polibant de Falisse, Sarrasin, seigneur de Falise 82,93.
Polidamas, fils de Priam 28,190.
Polixena, obl. -ain, fille de Priam 28,264. 339.
Pontblanc, Guyon du, chevalier breton 83,169.
Pontoise, Pontoise Seine-et-Oise, ville des environs de Paris 42a,14.
Pontorson, Pontorson, ville de France Manche 83,57.
Portugal, le Portugal 99,15.
Poulart, Gessroy, guerrier breton 83,108.
Pourphilias, personnage de 'Athas et Porphilias' 86,10.
Priant, Priam, roi de Troie 28,33.
Proserpine, déesse de l'enfer 84b,39.
Provence, la Provençe, anc. province de France 10,413.
Puillante, la Pologne? 10,416.
Puille, la Pouille, province de l'Italie méridionale, Apulien 49,47.
Raganel, Robin, chevalier breton 83,145.
Ragäu, fille du roi Leir 25,29.
Rainsevaus c. Roncesvals.
Raoul, nom propre 60,212; R. de Soissons, Raoul de Nesle (III^e du nom), Comte de S. 1180—1237, 69,44.
Reinier, Renier de Genes, fils de Garin de Monglane, père d'Olivier et d'Aude 10,296.
Saint Remi, Saint Rémy, S. Remigius 42,32.
Renarz, Renard, Reineke Fuchs 39,4.
Renaut de Montauban, l'un des quatre fils d'Aymon, héros d'une chanson de geste 20,4.
Rencevals c. Roncesvals.
Renier, sergent du roi Pépin 72,26.
Reviel, Fleton de, chevalier français 87b,137.
Reynaut, nom propre 16a,3.
Richart, le plus jeune des quatre fils d'Aymon 20,49; Symonet R., guerrier breton 83,178.
Saint Richier, Saint Richer 8,76.97. 72,21.
Rigaut, fils de Herveis le vilain 17,56.
Rikier, Riquier, prénom 76b,16.81.
Rivieres, Poncet de, capitaine du roi Louis XI 99,68.
Riviers, val de, seigneurie de Renier de Gènes 10,297.
Robecon, dim. de Robert, nom d'un berger 56,332.
Robert c. Artois.

- Robichonet**, *dimin. de Robert* 78,175.
Roboam, *fils du roi Salomon* 16,74.
Roche, *Geffroy de la, chevalier breton* 83, 161.
Roche de Glin, *château dans le Rhône, la Roche de Glun (Drôme)* 79,80.
la Roche de Marseille, *éminence récemment détruite qui dominait le vieux port* 79,82.
Rocheffort, *Guy de, gentilhomme breton* 83, 144.
Roenel, *n. -iaus, nom d'un chien* 73,34.
Roget, *dimin. de roge, rouge, nom d'un bœuf*, 56,463.
Rogier *v. Mongomeri*.
Rollant, *Roland* 10,10. 26,4.
Romaine, *la province de Rome* 10,414.
Romanie, *nom de l'empire de Constantinople* 49,113.
Rome, *la ville de Rome* 9,13. 49,65. 74,139.
Romulus 51a,12.
Roncesvals, *Rencevals, Rainsevaus, Roncevaux, défilé des Pyrénées* 10,313. 26,6. 37,240.
Rone, *le Rhône, fleuve de France* 79,59.
Rosebecque, *village de Belgique où Charles VI défit les Flamands en 1382*, 87b,3.
Rosette, *nom d'un chien* 95,122.
Rousselet, *Jehan, chevalier breton* 83,149.
Ruben, *fils de Jacob* 23,59.
Rustebuéf, *n. -ués, poète français du 13^e siècle* 75a,46.
Rustemant, *nom d'un 'vilain' dans Cléomadès* 71,163.
- Saisunie**, *pays des Saxons* 10,418.
Salatin, *diable* 75c,106.
Salebruche, *Sarrebrucke, Saarbrücken; conte de S.* 79,6.
Salemon (de Bretagne), *seigneur des Bretons, vassal de Charlemagne* 20,154.
Salenique, *Salonique, ville de la Turquie d'Europe* 48,281.
Salerne, *ville d'Italie* 48,227.
Salomon, *Sala-, Salemon, -un, Salmon, le roi Salomon* 7,1. 16,74. 21,135. 45b,9. 93c,35.
Samiel, *personnage biblique, juge d'Israël* 14,9. 16,72.
- Sansun**, *l'un des pairs de Charlemagne* 10,276.
Saonne, *Sone, la Saône, rivière de France* 79,58,59.
Sarpedon, *guerrier troyen* 28,191.
Sarrasin, *-zin, sarrasin, sarrazenisch, Sarrazene* 8,86. 10,17. 19,6. 37,155.
Sathan, *-anas* 22,2. 57,64. 75c,34.
Saturne, *dieu* 93c,32.
Saul, *roi des Juifs* 14,23.
Sconnevort, *seigneur de, chevalier français* 87b,98.
Sebourg, *Sebourg, ville de France (Nord, arr. de Valenciennes)* 82.
Semmaa, *fils d'Ysai, frère de David* 14,43; *père de Nathan* 14,41.
Senecque, *Sénèque, le Tragique* 90c,45.
Serès, *Cérès, déesse* 87a,105.
Serrant, *Jahannot de, chevalier breton* 83, 176.
Seuwin, *Sequin, duc de Bordeaux, père de Huon de Bordeaux* 37,11.
Seyne, *la Seine, rivière de France* 99,50.
Sichem, *ville de Palestine* 23,112.
Siconie *v. Ciconie*.
Saint Simon, *Sy-, Saint Simon* 18,191. 72, 100. 83,145.
Sochet, *Socho de Juda, aujourd'hui Schouwekeh près de la Séphéla où habitaient les Philistins* 14,23.
Soissons *v. Raoul*.
Sone *v. Saonne*.
Steropeus, *guerrier troyen* 28,195.
Suht Wales, *Sud-Wales* 50,16.
Suitre, *Rogiers de, chevalier allemand* 49,26.
Surie, *la Syrie* 42b,9.
Sursac, *empereur de Constantinople* 49,2; *c'est l'empereur Isaac II [l'Ange] (1185—1195)*.
Saint Symeon, *personnage biblique* 5,224.
- Taburel**, *n. -iaus, nom d'un chien* 73,34. 60.
Taillefer, *chevalier normand* 26,1.
Tancré, *nom d'un chien* 62a,69.
Tantalus, *Tantale* 33,199.
Tarson, *Tarse, ancienne ville de l'Asie Mineure (Cilicie)* 9,193.
Terebinte, *val de, Ouadi-es-Sumt, près de Socho* 14,24.

- Termes**, palais de Guillaume d'Orange, non loin d'Orange 19,156.
- Theofrastus**, Théophraste, philosophe grec 78,207.
- Theophiles**, nom propre 75c,4.
- Theotri**, comte franc, frère d'Ervuin 6,58.
- Thibert**, Ty-, cousin de la sœur Margiste 72,6. 88,9.
- Tholomé**, Ptolémée sénéchal d'Alexandre 36,74.
- Tintagel**, château situé sur la côte nord-ouest de Cornouailles, résidence du roi Marc 50,39.
- Tiron**, ordre de, 39,237 (jeu de mots?).
- Tone**, Olris de, chevalier allemand 49,26.
- Tornai**, habitant de la Touraine 43,25.
- Touret**, nom d'un chien 95,122.
- Treze-Guldy**, Morice de, guerrier breton 83, 168.
- Tripet**, nom d'un cuisinier 95,31.
- Tristran**, -am, Tristan, -ain, Tristan 24,11. 30,9. 32,29. 45c,19. 50,7.
- Troie**, Troie, ville en Asie 27,92. 75a,75.
- Tröllus**, fils de Priam 28,189.
- Trotemenn**, nom d'un valet 95,17.
- Tudele**, Tudèle, ville de Navarre 36,3.
- Turc**, n. Turs, turc, türkisch, Türke 19,281. 37,308. 42b,44. 49,3.
- Turnus**, roi légendaire des Rutules 27,7.
- Turpin**, Tor-, (l'ordenés), archevêque de Reims, l'un des pairs de Charlemagne 10,165. 20, 149.
- Tybert** v. Thibert.
- Tyntylnac**, gentilhomme breton 83,143; Alain de T., guerrier breton 83,155.
- Ugon**, Ugues v. Hugue.
- Saint Urbain**, (Haute Marne) ancienne abbaye 79,71.75.
- Urilen**, roi, père d'Yvain 34,230.
- Valron**, cheval gris pommelé, nom du cheval de Guichart, Apfelschimmel 20,157.
- Valbrunis**, région en Asie? 36,112.
- Valdoine**, château dans le Bordelais 17,37.
- Valenciennes**, -chienes, Valenciennes, ville de France (Nord); Herman de V. 23,225.
- Vals** v. Vaus.
- Vandueil** v. Gondebué.
- Vanquelor**, Vaucouleurs, ville de France (Meuse); sire de V. 79,14.
- Vaus**, Vals, abbaye de l'ordre de Cîteaux, l'abbaye de Vaux-Sernais 49,85.135. (Gui, abbé de V.-S.).
- Veillantif**, Viellantin, nom du cheval de Roland 10,120. 20,164.
- Venise**, Venece, Venise 35,180. 49,10.
- Venlaïen**, -cien, vénitien, venezianisch, Venezianer 49,57.86.
- Verdun**, ville de France (Meuse) 17,77.
- Verone**, ville d'Italie 49,7.
- Viellantin** v. Veillantif.
- Vieux**, li V. de la Montaigne, le chef des Hautassis (13^e siècle 82,3; v. Hautassis.
- Villers**, Alixandres de, chevalier allemand 49,26.
- Villong**, de la, chevalier breton 83,172.
- Vincennes**, Vincennes Seine; Boys de V., le Bois de V. près de Paris 99,65.
n, fils de Garin d'Anseune, neveu de Guillaume d'Orange, tué à Aliscans 19,47 etc.
- Wales**, Wales, le comté de Galles 50,105.
- Wavrin**, sires de, chevalier français 87b,109.
- Westsexenelahe**, droit wesserien, Westsachsen-Rechtsgebiet 12,6.
- Xersen**, Xerxès, roi de Perse 7,38.
- Ysablaux**, Ysabeau, nom de femme 41a,1.
- Ysaï**, père de David 14,39; v. Jessé.
- Ysolt**, Ysolt v. Isolt.
- Ysengrin** v. Isengrin.
- Ytalle**, Italie 99,15.
- Yvains**, chevalier de la Table Ronde 34,227.
- Zephirus**, Zéphire, vent de l'ouest et dieu 78,57.
- Zacharias**, personnage biblique, l'un des petits prophètes? 16,86.



ADDITIONS ET CORRECTIONS.

7. *En-tête, ajout, aux éditions: Appel, Provençal. Chrestomathie, 3^e éd. 1907, p. 13.*
24,122 *lis. devers.*

TABLE ALPHABÉTIQUE.

	Numero d'ordre.	Page
Adam v. Mystère.		
Adam de la Halle, ou le Bossu d'Arras: Chanson	76a	245
Li jus Adam ou de la feuillie	76b	245
Adenet le Roi: Berte au grand pied	72	232
Cléomadès	71	227
Alain Chartier: Le Breviaire des Nobles	90a	285
Le Cur'ial	90c	287
Le Livre des Quatre Dames	90b	285
Albéric de Besançon: Alexandre	7	12
Alexis, Saint, Vie de	9	16
Aliscans	19	55
Alexandre, Roman d'	36	131
Ami et Amile	18	52
André Contredît v. Jeu-parti.		
Aubade	47	166
Aucassin et Nicolette	56	191
Audefrois le Bâtard: Chansons d'histoire ou Chansons de toile (Romances) (2)	41	155
Baudouin de Sebourg	82	257
Benoît de Sainte-Maure: Roman de Troie	28	96
Bernard, Saint, Traduction d'un sermon de	38	142
Bernier: La housse partie	58	200
Blondel de Nesle: Chanson	44	161
Brabant, Duc de v. Jeu-parti.		
Chanson de Croisade	46	165
Chanson pieuse, Fragment de	29	105
Chansons anonymes (3)	64	219
Chansons à personnages ou dramatiques (Romances) (2)	63	216
Chansons d'histoire ou Chansons de toile (Romances) (2)	15	44
Charles d'Orléans: Poésies (4)	91	289
Châtelain de Coucy: Chansons (3)	45	162
Chevalier (du), qui ooit la messe et Nostre Dame estoit pour lui au tour- noement	59	205
Chèvrefeuille v. Lai.		

TABLE ALPHABÉTIQUE.

	Numéro d'ordre.	Page.
<i>Chrétien de Troyes</i> : Chanson	32	111
Roman du Chevalier au Lion	34	117
Guillaume d'Angleterre	33	112
Perceval ou le conte du Graal	35	125
<i>Christine de Pisan</i> : Extrait du livre de la paix	89e	283
Poésies (4)	89a—d	280
Chronique en prose	73	234
<i>Colin Muset</i> : Descort	77	248
Combat, (le), de trente Bretons contre trente Anglais	83	260
<i>Conon de Béthune</i> : Chansons (2)	42	158
Disciplina Clericalis, Traduction de la . . de Petrus Alfonsus	52	181
Énéas, Roman d' —	27	91
Eulalie, Sainte, Cantilène de — —	3	3
<i>Eustache Deschamps</i> : Ballades (2) et Virelay	85	266
Fabliau, (le), des perdrix	57	198
Floire et Blanchefleur	31	107
<i>François Villon</i> : Ballades (3)	93b—d	293
le grant Testament	93a	292
<i>Gace Brulé</i> : Chansons (2)	54	187
Geste, (La), des Loherens	17	47
<i>Geoffroi de Villehardouin</i> : La conquête de Constantinople	49	172
Gloses de Cassel	1	1
Gormund et Isembard	8	14
<i>Guillaume d'Amiens</i> : Rondeaux (3)	67	222
<i>Guillaume de Lorris</i> : Roman de la Rose	61	210
<i>Guillaume Machaut</i> : le dit de la harpe	84b	265
le dit dou lyon (fragment)	84a	263
<i>Guillaume le Vinier v. Jeu-parti</i>		
<i>Guillebert de Berneville v. Jeu-parti</i>		
<i>Guiot de Provins</i> : la Bible	48	167
<i>Herman de Valenciennes</i> : Bible de Sapience	23	71
Homélie sur le prophète Jonas, fragment	4	4
Huon de Bordeaux	37	137
<i>Jacques de Cambrai</i> : Rotrouenge	65	221
<i>Jean Bodel</i> : le Jeu de Saint Nicolas	60	206
<i>Jean de Condé</i>	81	256
<i>Jean Froissart</i> : Extrait des Chroniques	87b	273
Le dittié de la flour de la margherite	87a	271
<i>Jean de Joinville</i> : Histoire de Saint Louis	79	252
<i>Jean de Meun</i> : Continuation du Roman de la Rose	78	249
Jeu-parti entre <i>André Contredit</i> et <i>Guillaume le Vinier</i>	68	223
Jeu-parti entre le duc de Brabant et <i>Guillebert de Berneville</i>	69	224
Jonas v. Homélie.		
Lai, le, du Chèvrefeuille	40	154
Lai, le, du Chèvrefeuille v. <i>Marie de France</i>		
Léger, Saint	6	9
Livres des Rois, Traduction des quatre — — —	14	42

TABLE ALPHABÉTIQUE.

	Numéro d'ordre.	Page.
Loherens v. Geste.		
Lois de Guillaume le Conquérant	12	39
<i>Marie de France</i> : Fables (4)	51	178
Le lai du Chèvrefeuille	50	176
<i>Martial de Paris</i> , surnommé d' <i>Auvergne</i>	94	295
Miracle de Notre Dame de Berthe	88	278
Moralité du mauvais riche	95	297
Motets (2)	66	222
Mystère d'Adam	22	68
Mystère de la Passion de Notre Seigneur	97	302
Nouvelles, les cent nouvelles —	92	290
Passion du Christ	5	6
Pastourelles (3)	62	214
Patelin, la farce de maître Pierre —	96	299
Perceforest, Roman de	98	306
Perdrix v. Fabliau.		
Petrus Alfonsus v. <i>Disciplina Clericalis</i> .		
<i>Philippe de Commynes</i> : Mémoires de — — —	99	310
<i>Philippe de Thaun</i> : Bestiaire	21	65
Poème dévot, Fragment d'un — —	16	45
Psaumes, Traduction des —	13	41
Renard, Roman de —	39	145
Renard le Contrefait	86	267
Renaut de Montauban	30	61
<i>Renclus, le, de Moiliens</i> : (Miserere)	70	225
Rêveries	74	237
<i>Richard I d'Angleterre</i> : Chanson	43	160
<i>Robert de Blois</i> : le 'Chastement des dames'	55	188
Rois v. Livres.		
Roland, Chanson de —	10	22
<i>Rustebeuf</i> : La desputoison de Charlot et du barbier	75b	241
Le mariage Rustebeuf	75a	240
Miracle de Théophile	75c	243
Serments de Strasbourg de 842	2	2
Stabat Mater	80	255
<i>Thibaud IV, roi de Navarre</i> : Chansons (3)	58	184
Tristan (en prose)	30	105
Tristran	24	76
Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople	11	36
<i>Wace</i> : le Roman de Brut	25	80
le Roman de Rou	26	87

TABLEAU CHRONOLOGIQUE.

	Numéro d'ordre.
VIII^e SIÈCLE OU COMMENCEMENT DU IX^e.	
Gloses de Cassel	1
IX^e SIÈCLE.	
842. Serments de Strasbourg	2
Vers 881. Cantilène de Sainte Eulalie	3
X^e SIÈCLE.	
1^{ère} moitié.	
Fragment d'une homélie sur Jonas	4
2^e moitié.	
La Passion du Christ	5
La vie de Saint Léger	6
XI^e SIÈCLE.	
Vers 1050. Vie de Saint Alexis	9
Vers 1075. Lois de Guillaume	12
Vers 1080. Roland	10
Albéric de Besançon, Alexandre	7
XII^e SIÈCLE.	
1^{er} tiers.	
Gormund et Isembard	8
Traduction des psaumes	13
Pèlerinage de Charlemagne(?)	11
1121—1135. Philippe de Thaun, Bestiaire	21
2^e tiers.	
Chansons d'histoire(?)	15
Vers 1140. Fragment d'un poème dévot	16
Vers 1155. Wace, Roman de Brut	25
Vers 1150—1160. Roman d'Énéas	27
Roman de Troie	28
1160—1174. Wace, Roman de Rou	26
3^e tiers.	
Mystère d'Adam	22
Aliscans	19
Geste des Loherens	17

TABLEAU CHRONOLOGIQUE.

1164—1173. Chrétien de Troyes:	Numéros d'ordre.
(?) Chanson	32
Chevalier au lion	34
Guillaume d'Angleterre(?)	33
Vers 1170. Tristan	24
(Manuscrit d'Oxford du Roland	10
Fragment de Chanson pieuse	29
Roman d'Alexandre	36
Aucassin et Nicolette	55
Floire et Blanchefleur	31
Vers 1175. Marie de France, Lai du Chèvrefeuille	50
Vers 1180. Marie de France, Fables	51
Chanson de Conon de Béthune	42a
Avant 1190. Chrétien de Troyes, Perceval	35
Quatre Livres des Rois	14
Chanson de Blondel de Nesle	44
1186—1202. Chansons du Châtelain de Coucy	45
1189. Chanson de Croisade de Conon de Béthune	42b
Chanson de croisade(?)	46
1189 ou 1198. Chanson de Croisade du Châtelain de Coucy	45a
Vers 1189. Herman de Valenciennes, La Bible	23
1192/93. Chanson de Richard I d'Angleterre	43
Lai du Chèvrefeuille	40
Sermon de Saint Bernard	38
Chansons de Gace Brulé	54
Aubade	47
Motets	66
Pastourelles	62
Chansons à personnages	63
Chansons anonymes	64
Vers 1200. Roman de Renard	39
Jean Bodel, Jeu de Saint Nicolas	60

XIII^e SIÈCLE.

Ami et Amile	18
Huon de Bordeaux	37
Renaut de Montauban	20
Fabliaux	57 et 58

1^{er} tiers.

Colin Muset, Descort	77
Audefrois le Bâtard	41
Après 1205. Guiot de Provins, La Bible	48
Vers 1213. Geoffroi de Villehardouin	49
1226—30. Le Renclus de Moiliens	70
1225—40. Thibaud IV de Navarre	53
Vers 1230 (avant 1260). Tristan en prose	30

2^e tiers.

Vers 1237. Guillaume de Lorris, Roman de la Rose	61
Du Chevalier qui oït la messe	59

TABLEAU CHRONOLOGIQUE.

	Numéro d'ordre.
Jeux-partis	68 et 69
Vers 1250. Robert de Blois, Chastiment des Dames	55
Vers 1250—85. Rustebeuf	75
1260—85. Adam de la Halle, Chanson	76a
1260. Ménestrel de Reims (Extrait d'une chronique en prose)	73
Disciplina Clericalis	52
1262. Li jus Adam	76b

3^e tiers.

Vers 1274—82. Adenet le Roi	71 et 72
Vers 1277—86. Jean de Meun, Roman de la Rose	78
Jacques de Cambrai, Rotrouenge	65
Rondeaux de Guillaume d'Amiens	67
Rêveries	74

XIV^e SIÈCLE.

1^{ère} moitié.

1309. Joinville, St. Louis	79
1313—60. Jean de Condé	81
Après 1316. Baudouin de Sebourg	82
1328—40. Renard le Contrefait	86
Après 1337 (avant 1390). Perceforest	98
Vers 1340. Miracle de Notre Dame	88
Stabat Mater	80
Après 1342. Guillaume Machaut, Dit dou lyon	84a

2^e moitié.

Vers 1351. Le Combat des Trente	83
Jean Froissart, Poésies lyriques	87a
1363—64. Guillaume Machaut, Le Dit de la Harpe	84b
Vers 1365. Eustache Deschamps, Poésies lyriques	85
Jean Froissart, Chroniques	87b
1393—1413. Christine de Pisan	89

XV^e SIÈCLE.

1^{ère} moitié.

Alain Chartier (après 1415, 90a et b; après 1426, 90c)	90
Charles d'Orléans (après 1415, 91d)	91
Moralité du mauvais riche	95
Vers 1450—61. François Villon	93

2^e moitié.

1456—62. Cent Nouvelles Nouvelles	92
Martial d'Auvergne	94
Vers 1470. Patelin	96
Vers 1480. Mystère de la Passion	97
Après 1487—94. Philippe de Commynes	99

TABLE DES MATIÈRES PAR ORDRE DES GENRES.

I. Prose.

Glossaires.

Gloses de Cassel 1.

Droit féodal.

Serments de Strasbourg 2.

Lois de Guillaume 12.

Sermons.

Fragment d'une Homélie sur Jonas 4.

Sermon de Saint Bernard 38.

Traductions partielles de la Bible.

Traduction des Psaumes 13.

Livres des Rois 14.

Histoire.

Villehardouin, Conquête de Constantinople 49.

Ménestrel de Reims (Chronique en prose) 73.

Joinville, Saint Louis 79.

Froissart, Chroniques 87b.

Philippe de Comynnes, Mémoires 99.

Romans en prose.

✓Tristan 30.

Perceforest 98.

Nouvelles.

Les cent nouvelles Nouvelles 92.

Prose didactique et morale.

Christine de Pisan, Livre de la paix 89c.

Alain Chartier, Le Curial 90c.

II. Poésie.

A. Littérature profane.

I. Littérature Narrative.

L'Épopée nationale.

Épopée royale.

Gormund et Isembard 8.

✓Roland 10.

Pèlerinage (Voyage) de Charlemagne (?) 11.

Épopée féodale.

- Geste des Loherens 17.
- Renaut de Montauban 20.
- Huon de Bordeaux 37.
- Adenet le Roi, Berte 72.
- (*en même temps* Épopée adventice.)

Cycle de Guillaume.

- Aliscans 19.

Épopée adventice.

- Ami et Amile 18.

Cycle des croisades.

- Baudouin de Sebourg 82.

Épopée contemporaine.

- Le Combat des Trente 83.

Imitation de l'Antique.

- Fragment d'Alexandre 7.
- Roman d'Énéas 27.
- Roman de Troie 28.
- Roman d'Alexandre 36.

Romans Bretons.

- Tristan 24.
- ✓ Chrétien, Le Chevalier au lion 34.
- Perceval 35.

Romans grecs et byzantins.

- Floire et Blanche fleur 31.
- ✓ Aucassin et Nicolette 56.
- Cléomadès 71.

Lais narratifs.

- Marie de France, Lai du Chèvrefeuille 50.

Fableaux.

- Fabliau des Perdrix 57.
- Bernier, La Housse Partie 58.

Fable Esopique et Roman de Renard.

- Marie de France, Fables 51.
- Roman de Renard 39.
- Renard le Contrefait 86.

L'Histoire:

- Wace, Brut 25.
- Rou 26.

II. Littérature Didactique.

Littérature scientifique.

- Philippe de Thaun, Bestiaire 21.

Littérature morale.

- Disciplina clericalis 52.
- Robert de Blois, Chastement des Dames 55.
- Christine de Pisan 89d.

Littérature satirique.

- Guiot de Provins, La Bible 48.

Satire personnelle.

- Rustebeuf, Le Mariage Rustebeuf 75a.
- La disputoison de Charlot 75b.

Le Roman de la Rose. 61 et 78.

III. Littérature lyrique.

Poésie lyrique purement française.

- Chansons d'histoire ou de toile 15a et b.
- Chansons d'Audefroï le Bâtard 41a et b.
- Chansons à personnages ou dramatiques 63a et b.
- Motets 66a et b.
- Rotrouenge de Jacques de Cambrai en l'honneur de la Vierge 65.
- Chanson de Richard I d'Angleterre (en forme de Rotrouenge) 43.
- Rondeaux de Guillaume d'Amiens 67.
- Pastourelles 62.
- Chansons anonymes 64a et b.
- Serventois personnel de Thibaud de Navarre 53c.
- Chansons de croisade (*influencées par la poésie savante*) :
 - 42b (Conon de Béthune).
 - 45a (Châtelain de Coucy).
 - 46
 - 53b (Thibaud de Navarre).
- Lai du Chèvrefeuille 40.

Poésie lyrique d'origine provençale.

- Chansons de Chrétien de Troyes 32.
 - de Conon de Béthune 42a.
 - de Blondel de Nesle 44.
 - du Châtelain de Coucy 53a.
 - de Gace Brulé 54a et b.
 - d'Adam de la Halle 76a.
- Chanson d'une Dame 64c.
- Aubade 47.
- Jeux-partis entre André Contredit & Guillaume le Vinier 68.
 - le Duc de Brabant & Guillebert de Berneville 69.
- Descort de Colin Muset 77.
- Jean de Condé, De l'Amant hardi et de l'amant eremeteus 81.
- Rêveries 74.

Poésie lyrique et personnelle des 14^e et 15^e siècles.

Ballades.

- Eustache Deschamps 85a et b.
- Charles d'Orléans 91a et d.

- François Villon 93b, c, d.
 Christine de Pisan 89a, b, c.
 Rondeaux.
 Charles d'Orléans 91b et c.
 Virelay.
 Eust. Deschamps 85c.
 Dits.
 Guillaume Machaut 84a et b.
 Dittié de la fleur de la Margherite, Jean Froissart 87a.
 Le Breviaire des Nobles, Alain Chartier 90a.
 Le Livre des quatre dames, Alain Chartier 90b.
 Le Grant Testament, François Villon 93a.
 Chanson de Martial d'Auvergne 94.

IV. Littérature dramatique.

- Li jus Adam 76b.
 Moralité du mauvais riche 95.
 Patelin 96.

B. Littérature religieuse.

Littérature narrative.

- Traduction de la Bible.
 Herman de Valenciennes »La Bible de Sapience« 23.
 L'Histoire évangélique.
 La Passion 5.
 La Légende de la Vierge.
 Du chevalier qui ooit la messe 59.
 Les Légendes hagiographiques.
 Ste. Eulalie 3.
 St. Léger 6.
 St. Alexis 9.
 Guillaume d'Angleterre (Chrétien de Troyes) 33.

Littérature didactique.

- Renclus de Moiliens, Miserere 70.

Littérature lyrique.

- Poème dévot (Cantique des Cantiques) 16.
 Chanson pieuse 29.
 Stabat Mater 80.

Littérature dramatique.

- Adam 22.
 Jean Bodel, St. Nicolas 60.
 Rustebeuf, Miracle de Théophile 75c.
 Miracle de Notre Dame de Berthe 88.
 Mystère de la Passion 97.

TABLE DES MATIÈRES.

	Page
Préfaces	III
Préface de la IX ^e édition	V
1. Gloses de Cassel	1
2. Les Serments de Strasbourg	2
3. Cantilène de Sainte Eulalie	3
4. Fragment d'une homélie sur le prophète Jonas	4
5. La Passion du Christ.	6
6. Vie de Saint Léger	9
7. Fragment de l'Alexandre d' <i>Albéric de Besançon</i>	12
8. Gormund et Isembard	14
9. La vie de Saint Alexis	16
10. La Chanson de Roland	22
11. Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople	36
12. Lois de Guillaume le Conquérant	39
13. Ancienne traduction des Psaumes	41
14. Traduction des quatre livres de Rois	42
✓ 15. Chansons d'histoire ou Chansons de toile (2)	44
16. Fragment d'un poème dévot	45
17. La Geste des Lohereus	47
18. Ami et Amile	52
19. Aliscans.	55
20. Renaut de Montauban	61
21. Bestiaire de <i>Philippe de Thaur</i>	65
22. Mystère d'Adam.	68
23. <i>Herman de Valenciennes</i> : Bible de Sapience	71
24. Tristan	76
25. <i>Wace</i> : le Roman de Brut	80
26. <i>Wace</i> : le Roman de Rou	87
27. Roman d'Énéas	91
28. <i>Benoît de Sainte-Maure</i> : le Roman de Troie	96
29. Fragment de chanson pieuse	105
30. Roman de Tristan (en prose)	106
31. Floire et Blanchefleur.	107
✓ 32. <i>Chrétien de Troyes</i> : Chanson	111
33. <i>Chrétien de Troyes</i> : Guillaume d'Angleterre	112
34. <i>Chrétien de Troyes</i> : le Roman du Chevalier au Lion	117

TABLE DES MATIERES.

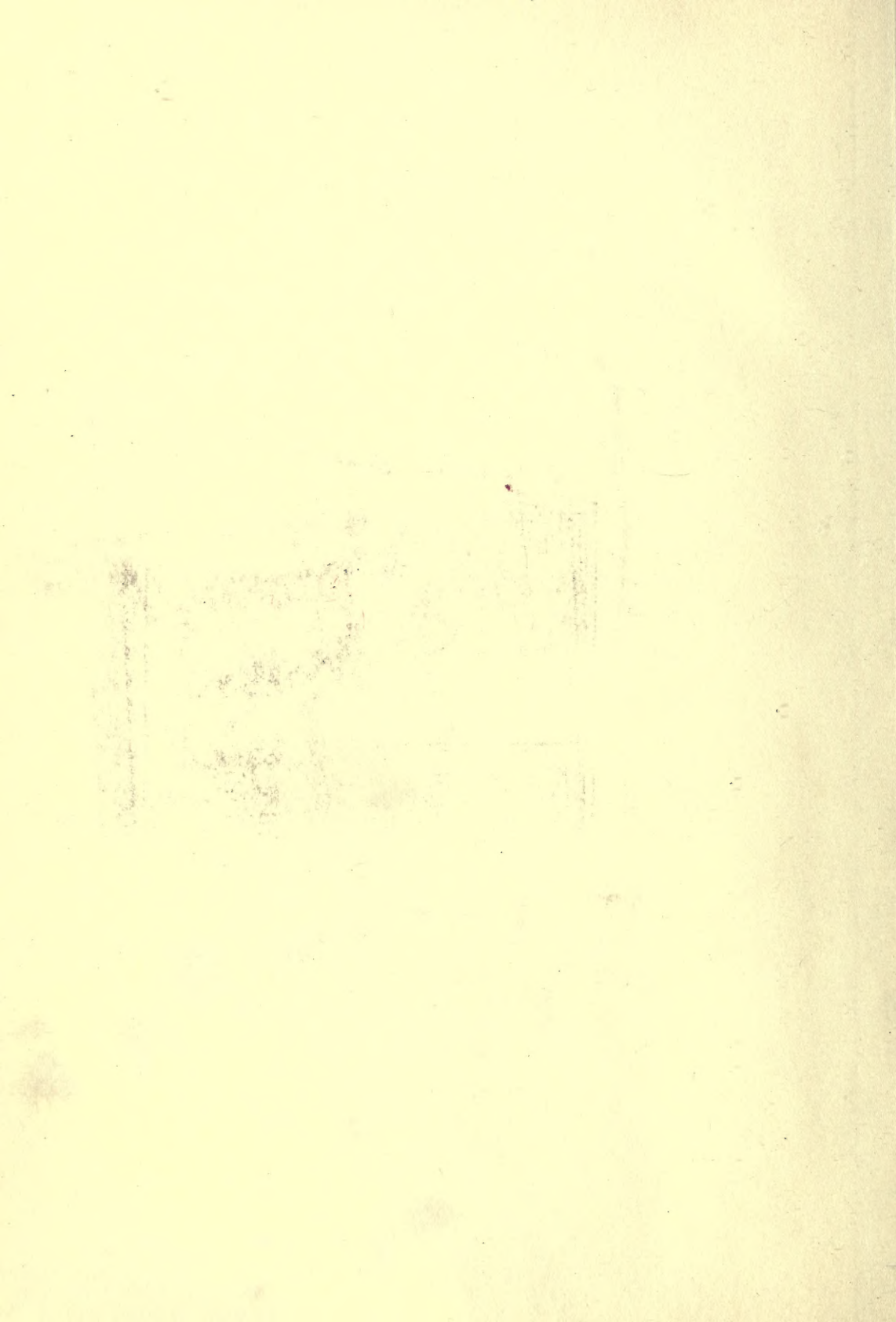
	Page.
35. <i>Chrétien de Troyes: Perceval ou le conte du Graal</i>	125
36. <i>Le Roman d'Alexandre</i>	131
37. <i>Huon de Bordeaux</i>	137
38. <i>Traduction d'un sermon de Saint Bernard</i>	142
39. <i>Roman de Renard</i>	145
✓ 40. <i>Le lai du Chèvrefeuille</i>	154
41. <i>Chansons d'histoire ou Chansons de toile (Romances) d'Audefroï le Bâtard (2)</i>	155
✓ 42. <i>Chansons de Conon de Béthune (2)</i>	158
43. <i>Chanson de Richard I d'Angleterre</i>	160
44. <i>Chanson de Blondel de Nesle</i>	161
✓ 45. <i>Chansons du Châtelain de Coucy (3)</i>	162
46. <i>Chanson de Croisade</i>	165
47. <i>Aubade</i>	166
48. <i>Guiot de Provins: la Bible</i>	167
49. <i>Geoffroi de Villehardouin: la conquête de Constantinople</i>	172
50. <i>Marie de France: Le lai du Chèvrefeuille</i>	176
51. <i>Marie de France: Fables (4)</i>	178
52. <i>Traduction de la Disciplina Clericalis de Petrus Alfonsus</i>	181
✓ 53. <i>Chansons du roi Thibaud IV de Navarre (3)</i>	184
✓ 54. <i>Chansons de Gace Brulé (2)</i>	187
55. <i>Robert de Blois: le 'Chastïement des dames'</i>	188
56. <i>Aucassin et Nicolette</i>	191
57. <i>Le fabliau des perdrix</i>	198
58. <i>Bernier: La housse partie</i>	200
59. <i>Du 'chevalier qui ooit la messe et Nostre Dame estoit pour lui au tournoïement'</i>	205
60. <i>Jean Bodel: Le jeu de Saint Nicolas</i>	206
61. <i>Guillaume de Lorris: Le Roman de la Rose</i>	210
✓ 62. <i>Pastourelles (3)</i>	214
63. <i>Chansons à personnages ou dramatiques (Romances) (2)</i>	216
64. <i>Chansons anonymes (3)</i>	219
65. <i>Rotrouenge de Jacques de Cambrai</i>	221
66. <i>Motets (2)</i>	222
67. <i>Rondeaux de Guillaume d'Amiens (3)</i>	222
✓ 68. <i>Jeu-parti entre André Contredit et Guillaume le Vinier</i>	223
69. <i>Jeu-parti entre le duc de Brabant et Guillebert de Berneville</i>	224
70. <i>Le Renclus de Moiliens: Miserere</i>	225
71. <i>Adenet le Roi: Cléomadès</i>	227
72. <i>Berte au grand pied</i>	232
73. <i>Extrait d'une chronique en prose</i>	234
74. <i>Réveries</i>	237
75. <i>Rustebeuf</i>	239
✓ a. <i>Le mariage Rustebeuf</i>	240
b. <i>La desputoison de Charlot et du barbier</i>	241
c. <i>Miracle de Théophile</i>	243
76. <i>Adam de la Halle, ou le Bossu d'Arras</i>	244
a. <i>Chanson</i>	245
b. <i>Li jus Adam ou de la feuillie</i>	245

TABLE DES MATIÈRES

	Page
77. Descort de <i>Colin Muset</i>	248
78. <i>Jean de Meun</i> : Continuation du Roman de la Rose	249
79. <i>Jean de Joinville</i> : Histoire de Saint Louis	252
80. Stabat Mater	255
81. <i>Jean de Condé</i>	256
82. Baudouin de Sebourg	257
83. Le combat de trente Bretons contre trente Anglais	260
84. <i>Guillaume Machaut</i> :	263
a. Fragment du dit dou lyon	263
b. Le dit de la harpe	265
85. Ballades (2) et Virelay d' <i>Eustache Deschamps</i>	266
86. Renard le Contrefait	267
87. <i>Jean Froissart</i> :	271
a. Le dittié de la fleur de la margherite	271
b. Extrait des Chroniques	273
88. Miracle de Notre Dame de Berthe	278
89. <i>Christine de Pisan</i> :	280
a—d. Poésies	281
e. Extrait du livre de la paix	283
90. <i>Alain Chartier</i> :	285
a. Le Breviaire des Nobles	285
b. Le livre des quatre dames	285
c. Le Curial	287
91. Poésies du duc <i>Charles d'Orléans</i> :	289
a. Ballade. b. Rondel	289
c. Rondel. d. Ballade	290
92. Les cent nouvelles nouvelles	290
93. <i>François Villon</i> :	292
a. Le grant Testament	292
b. Ballade et oraison	293
c. Le debat du cuer et du corps de Villon en forme de ballade	293
d. Ballade des menus propos	294
94. <i>Martial de Paris</i> , surnommé d' <i>Auvergne</i>	295
95. Moralité du mauvais riche	297
96. La farce de maître Pierre Patelin	299
97. Le Mystère de la Passion de Notre Seigneur	302
98. Perceforest	306
99. Mémoires de <i>Philippe de Comynes</i>	310
Tableau sommaire des flexions de l'ancien français	317
Glossaire	349
Table des noms propres	515
Additions et Corrections	529
Table Alphabétique	531
Tableau Chronologique	534
Table des matières par ordre des genres	537
Table des Matières	541

La Force du H.A. mds. Karl Meyer J. Paris
Exposition Universelle de la Capitale du H.A.

Accidental Hugh Sears Toucher - Tourig x h.



PC
2825
B37
1910

Bartsch, Karl Friedrich
Chrestomathie de l'ancien
français 10. éd.,
entièrement rev. et cor.

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
